

# UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

Facultad de Idiomas, Mexicali  
Extensión Campus Tijuana  
Extensión Campus Ensenada



## Propuesta de Modificación del Programa Educativo Licenciatura en Traducción

Mexicali, Baja California, mayo de 2017.



## **DIRECTORIO**

**Dr. Juan Manuel Ocegueda Hernández**  
Rector

**Dr. Alfonso Vega López**  
Secretario General

**Dr. Ángel Norzagaray Norzagaray**  
Vicerrector Campus Mexicali

**Dra. María Eugenia Pérez Morales**  
Vicerrectora Campus Tijuana

**Dra. Blanca Rosa García Rivera**  
Vicerrectora Campus Ensenada

**Mtro. Lázaro Gabriel Márquez Escudero**  
Director de la Facultad de Idiomas

**Dra. Armandina Serna Rodríguez**  
Coordinadora de Formación Básica

**Dr. Miguel Ángel Martínez Romero**  
Coordinador de Formación Profesional y Vinculación Universitaria

**Dr. Antelmo Castro López**  
Jefe del Departamento de Actualización Curricular y Formación Docente

## **COMITÉ COORDINADOR**

Mtra. Icela López Gaspar  
Mtra. Ariadna Isolda Pereida Prado  
**Coordinadoras Generales**

Dra. Sonia Acosta Domínguez

Mtra. Olimpia Buenrostro Flores

Mtro. José Manuel Casillas Domínguez

Dr. José Cortez Godínez

Dra. Eleonora Lozano Bachioqui

Dra. Lilia Martínez Lobatos

Mtra. Erika Martínez Lugo

Dra. María Guadalupe Montoya Cabrera

Dr. Rafael Saldívar Arreola

Dra. Leticia Valdez Gutiérrez

### **Apoyo Académico y Técnico**

#### **Ensenada**

Lic. Magdaleno Avilés López  
Mtra. Yolanda del Castillo Negrete  
Dra. Carmen Fabiola Estrada Maldonado  
Lic. Susana de Jesús Martínez Ríos Del Río  
Dr. Saúl González Medina  
Lic. Salvador Montes Carranza  
Mtra. Priscilla Núñez Tapia  
Mtra. Guadalupe Pérez Reyerros  
Lic. Rodrigo Yescas Piña

#### **Tijuana**

Ing. Alejandro Aguirre Fuentes  
MTIC. Margarita Camacho Soto  
Lic. Juan Carlos Lugo Torres  
Mtra. María Pérez Nuño  
Dr. David Guadalupe Toledo Sarracino

#### **Mexicali**

Dra. Kora Evangelina Basich Peralta  
Dra. Ana Gabriela Guajardo Martínez  
Sotomayor  
Ing. Jossue Enrique Guadiana Rodríguez  
Mtro. Eldon Walter Longoria Ramón  
Ing. Hiram Ramiro Prieto Jiménez

#### **Tecate**

Mtra. Tania Aguilar Obeso  
Dra. Myriam Romero Monteverde  
Mtra. Martha Olvido Ramírez Guzmán  
MTIC. Jorge Gustavo Gutiérrez Benítez



## **COMITÉ ASESOR**

**Mtra. Martina Arredondo Espinoza**

Asesor de diseño curricular de la propuesta, adscrita al  
Departamento de Formación Básica, Mexicali

**Lic. Juan José Santamaría Hernández**

Analista de la Coordinación de Formación Básica

**Lic. Vanessa Saavedra Rodríguez**

Analista de la Coordinación de Formación Profesional y Vinculación Universitaria

**Dr. Antelmo Castro López**

Jefe del Departamento de Actualización Curricular y Formación Docente

## Índice

1. Introducción.....	1
2. Justificación.....	4
3. Filosofía educativa.....	60
4. Descripción de la propuesta.....	66
4.1. Etapa básica.....	66
4.2. Etapa disciplinaria.....	67
4.3. Etapa terminal.....	67
4.4. Modalidades de aprendizaje y obtención de créditos y sus mecanismos de operación.....	68
4.5. Requerimientos y mecanismos de implementación.....	83
4.5.1. Difusión del programa educativo.....	83
4.5.2. Descripción de la planta académica.....	84
4.5.3. Descripción de infraestructura, materiales y equipo de la unidad académica.....	87
4.5.4. Descripción de la estructura organizacional de la unidad académica.....	91
4.5.5. Descripción del sistema de tutorías.....	124
5. Plan de estudios.....	129
5.1. Perfil de ingreso.....	129
5.2. Perfil de egreso.....	130
5.3. Campo profesional.....	131
5.4. Características de las unidades de aprendizaje por etapas de formación.....	133
5.5. Características de las unidades de aprendizaje por áreas de conocimiento.....	138
5.6. Mapa curricular.....	142
5.7. Descripción cuantitativa del plan de estudios.....	143
5.8. Tipología de las unidades de aprendizaje.....	144
5.9. Equivalencia de las unidades de aprendizaje.....	150

6. Descripción del sistema de evaluación.....	153
6.1. Evaluación del plan de estudios.....	153
6.2. Evaluación del aprendizaje.....	154
6.3. Evaluación colegiada del aprendizaje.....	156
7. Revisión externa.....	159
8. Aprobación por parte del Consejo Técnico.....	171
9. Referencias bibliográficas.....	174
Anexo I. Formatos Metodológicos .....	179
Anexo II. Descripción Genérica de las Unidades de Aprendizaje .....	182
Anexo III. Programas de Unidades de Aprendizaje .....	425
Anexo IV. Evaluación Diagnóstica .....	1324

## 1. Introducción

En la frontera que México comparte con Estados Unidos, con una longitud que rebasa los 3,000 km, se encuentran 48 condados en 4 estados estadounidenses y 94 municipios en 6 estados mexicanos, además de los 15 pares de ciudades hermanas que entre ambos lados, conforman una población de 14 millones de personas aproximadamente. Esta franja fronteriza es la más transitada a nivel mundial pues se registra un aproximado de entre 300 y 350 millones de cruces legales al año (INEGI, 2010 y U.S. Census Bureau, 2009).

El estado de Baja California es uno de los 31 estados que conforman el territorio nacional de México y se encuentra localizado en la zona noroeste del país. Es una de las entidades federativas más jóvenes, prósperas y dinámicas que su colindancia al norte con los Estados Unidos de América, particularmente con California, ha devenido en una zona de mucho movimiento económico y cultural en la región. Está conformada por 5 municipios: Mexicali, que constituye la capital del Estado, Tijuana, Tecate, Ensenada y Playas de Rosarito.

La relación que existe entre Baja California y el estado de California ha sido un aspecto clave que ha generado diversas iniciativas de crecimiento económico que datan de intentos como la industrialización de la frontera, con gran impacto en la década de los años ochenta y que recientemente se observa con proyectos de creación de infraestructura como energía, agroproducción, turismo, puertos y comunicación terrestre, entre otros (Santes y Riemann, 2013).

Ante los cambios generados en el contexto regional, nacional e internacional, las ofertas educativas de instituciones de educación superior en la entidad han dado respuesta y han promovido el desarrollo de la zona, ubicando el campo profesional de la traducción como un elemento fundamental para la comunicación intercultural.

Considerando lo anterior, la política institucional de la UABC ha buscado responder a la evolución del entorno, a través de la oferta de programas educativos que se identifiquen por su calidad, creatividad e innovación, formando egresados de excelencia que contribuyan al

desarrollo regional y nacional al insertarse en el campo profesional (Modelo Educativo 2013). Por lo que el Programa Educativo de Licenciatura en Traducción debe atender las necesidades sociales y económicas de la región y la política institucional, los fundamentos de la UABC plasmados en el Modelo Educativo 2013, el cual establece un sustento filosófico, pedagógico, humanístico y constructivista para la educación a lo largo de la vida. En este modelo, el alumno se mantiene como elemento central y pretende desarrollar competencias profesionales a través de una estructura curricular flexible y un sistema de créditos que permiten apoyar la formación integral.

Bajo este tenor y dando cumplimiento a la política institucional referente al impulso de la formación de los alumnos a través del aseguramiento de la pertinencia y buena calidad de los programas educativos de licenciatura (Plan de Desarrollo Institucional 2015-2019), la Facultad de Idiomas evaluó la pertinencia del Programa Educativo de Licenciatura en Traducción Plan 2006-2, permitiendo identificar las problemáticas que afectan al desarrollo de la profesión; las tendencias que se presentan en el ámbito de la traducción en los diferentes contextos y la competencia traductora requerida en el campo profesional del traductor; esto permitió replantear el programa educativo.

Este documento presenta la propuesta de modificación curricular de la Licenciatura en Traducción que se sustenta en los atributos del modelo educativo de la UABC y se estructuró siguiendo la Guía Metodológica para la Creación y Modificación de los Programas Educativos de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC, 2010).

En apartados subsecuentes, se presenta la justificación a través de la descripción de los antecedentes que orientan la propuesta curricular junto con las necesidades identificadas del sector social y productivo, el análisis que experimenta la oferta educativa en el área de la traducción en el contexto nacional e internacional, además de los resultados obtenidos de la evaluación externa e interna del plan de estudios que constituyen la base para entender y fundamentar los cambios realizados y las decisiones tomadas en el proyecto de modificación.

Un tercer apartado identifica la filosofía educativa que integra los ideales de la UABC y de la misma Facultad de Idiomas, Mexicali y sus Extensiones Campus Ensenada y Tijuana considerando las políticas de desarrollo y el proceso de aprendizaje basado en competencias.

El cuarto apartado describe la propuesta en donde se define la naturaleza, bases, características y etapas de formación del programa; se explica su estructura y organización general, se describe la movilidad académica, así como otros factores institucionales complementarios para su funcionamiento. Se hacen también las consideraciones respecto a los mecanismos y necesidades para su operación.

El quinto apartado presenta el perfil de ingreso, perfil de egreso, campo profesional, características de las unidades de aprendizaje, mapa curricular, distribución cuantitativa de créditos, tipología y equivalencias.

El sexto apartado presenta el sistema de evaluación, señalándose la evaluación del plan de estudios, evaluación del aprendizaje y evaluación colegiada.

Finalmente, se presentan las Referencias bibliográficas y los Anexos, donde se incluyen Evaluación diagnóstica, formatos metodológicos, descripciones genéricas y programas de unidades de aprendizaje que integran el programa educativo.

## **2. Justificación**

El término *traducción* proviene del latín, *traductio –onis*: “acción de pasar de un punto a otro”, “traslado” (RAE en línea, 2016). De acuerdo con la definición que proporciona el Diccionario de Real Academia de la Lengua Española, la traducción es, además de “Acción y efecto de traducir”, “la interpretación que se da a un texto”. Para Hurtado Albir (1996), “Traducción es una práctica, un saber hacer [...] Traducción es básicamente ‘un saber cómo’, es un conocimiento operativo y como todo conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica [...]” (p. 151).

En estos procesos traductores, como señala Pulido (2014), las dificultades son muchas y las herramientas de trabajo pocas. Los traductores no poseen obras de referencia, trabajan a partir de manuscritos con pasajes a veces incomprensibles por la complejidad del contexto o por lo ilegible de la escritura y, muchas veces, desconocen el contexto geográfico e histórico-social en el que se inscribe el texto fuente. Pero la necesidad de enriquecerse en conocimiento es muy fuerte, lo mismo que el interés de darle más solidez a la lengua.

La traducción ha sufrido en los últimos 20 años cambios significativos gracias a la aplicación de la tecnología. De ser un campo yermo en ayuda para el traductor que no fueran los diccionarios, bibliotecas o máquinas de escribir, desde la aparición de la computadora y sus primeros programas de procesamiento de textos se ha perfilado la figura del traductor y el proceso traductor (Arevalillo Doval, 2012).

El uso de herramientas informáticas específicas para la traducción tiene un trasfondo valioso en los sectores productivos, cuando una empresa en general, invierte recurso financiero en la mejora de sus herramientas, que pueden permitirle una mayor productividad, rapidez e incluso calidad en la entrega, por lo general la tarifa de esa empresa es superior. De igual manera, el profesional de la traducción, al invertir en tecnología específica, podrá entregar proyectos de calidad en el tiempo establecido por el cliente, lo que representa una ventaja en la productividad y economía para el traductor.

De esta forma, la era de la informática y el desarrollo tecnológico han modificado, en mayor medida que otras profesiones, los hábitos de trabajo del traductor. Para Rubio (2015), las herramientas de traducción asistida por computadora son aplicaciones informáticas que

facilitan el proceso traductor, en la reutilización de traducciones previas, la automatización de procesos terminológicos y procedimentales.

El uso de la tecnología aplicada al proceso traductor ha llevado de la mano a los profesionales a involucrarse en tendencias novedosas para la formación y la colocación en el empleo, también en las nuevas perspectivas para la empleabilidad sustentadas en el desarrollo de habilidades como la iniciativa, el trabajo en grupo y la resolución de problemas. Es en este contexto donde surge el concepto *Freelance*, término que se conceptualiza como:

Los empleados independientes, también conocidos como contratistas independientes, son individuos que trabajan por su cuenta, sin una contratación a largo plazo o compromiso con cualquier empleador. Un empleado *freelance* por lo general realiza servicios o completa tareas de trabajo a corto plazo, contratos con varios empleadores, o clientes, que controlan sólo el resultado final del trabajo del individuo [...] El empleo independiente puede ofrecer una serie de ventajas a las personas, incluyendo el trabajo flexible; sin embargo, también puede asumir riesgos en los negocios, pagando impuestos de trabajo por cuenta propia, y asumiendo la responsabilidad personal de seguro de salud, discapacidad y cobertura de retiro (Kazia, Md Yusoff, Khana y Kazib, 2014, p.2).

El autoempleo se manifiesta en algunos campos profesionales, como por ejemplo en el de la traducción, mismo que requiere el desarrollo de habilidades profesionales como atributos principales para la empleabilidad, que deberán ser promovidos en el desarrollo de la formación y los planes y programas de estudio.

En este mismo orden de requerimientos y demandas para el perfil del traductor, se identifica otra demanda latente relacionada al incremento de los contenidos prácticos en el proceso de la formación profesional. Dicha demanda, aun cuando no es privativa para los traductores, sí es muy importante el hacer una mención al respecto.

En los últimos años, las prácticas han cobrado gran vitalidad en los planes y programas de estudio o bien en la formación profesional de la actualidad. Es en los contenidos prácticos donde se logra concretar la conexión o vinculación hacia el uso de nuevos procedimientos, técnicas, herramientas y sitios de utilización.



## **Origen del Programa Educativo**

La Facultad de Idiomas surge con el antecedente del Centro de Idiomas Mexicali en el año de 1974, Ensenada en 1975 y Tecate y Tijuana en 1988 (s.f. Reseña Histórica de la Facultad de Idiomas), organismo que formaba parte de la Dirección General de Extensión Universitaria con sede inicial en la ciudad de Mexicali. Desde ese tiempo a la fecha, ha sido la misma sociedad bajacaliforniana, quien ha demandado su evolución y crecimiento, debido a la situación geográfica, desarrollo industrial, tanto nacional como extranjero, el nivel socioeconómico de la región y una actividad turística siempre en crecimiento.

En el periodo 1991-1, el Centro de Idiomas, Unidad Mexicali oferta la carrera de Técnico en Traducción Inglés-Español, modificando su estatus a Escuela de Idiomas en 1992. En 1996, se crea el Programa Educativo Licenciado en Traducción del Idioma Inglés, dando respuesta a las necesidades identificadas en la región, a partir de los resultados de un estudio de factibilidad. Es así que la Facultad de Idiomas se convierte en la única institución educativa pública en formar profesionales en el campo de la traducción.

En el año 2004, la Escuela de Idiomas adquirió el rango de Facultad con la operación del Programa de Doctorado en Ciencias Educativas, ofrecido en forma conjunta con la DES de Educación y Humanidades.

En 2006, el programa educativo se reestructura y cambia al nombre de Licenciatura en Traducción. El plan de estudios se modificó, orientándose al desarrollo de competencias profesionales, siendo aprobado por el H. Consejo Universitario en mayo de ese año. En 2006, el plan de estudios fue evaluado por los CIEES y obtuvo el nivel 1. Para 2010, el programa educativo fue acreditado por el Consejo para la Acreditación de Programas Educativos en Humanidades, A.C. (COAPEHUM) y en 2016, reacreditado.

Muy diversos son los elementos que son tomados en consideración al momento de revisar y evaluar un plan de estudios, desde las recomendaciones por parte de los organismos acreditadores, hasta las opiniones de empleadores, egresados, docentes y alumnos, la

Academia de Traducción de la Facultad de Idiomas y los Cuerpos Académicos. También es importante mencionar a los elementos de operación interna al plan de estudios, como las competencias o alcances formativos, los contenidos temáticos y su articulación, las cargas horarias y crediticias. Todos ellos son referentes y componentes valiosos que fueron tomados en cuenta para presentar este proyecto curricular de modificación de plan de estudios.

### **Evaluación del Programa Educativo**

En virtud de las características socioeconómicas nacionales e internacionales a las que se enfrenta el profesional en la traducción, los avances científicos y tecnológicos, y las necesidades cambiantes del mercado laboral; la Facultad de Idiomas tiene como reto mantener la calidad de sus programas educativos, coadyuvar en la formación de personas socialmente responsables, capaces de resolver los problemas que se les presentan en su vida personal o profesional de manera creativa y eficaz, además de participar de manera competitiva y activa en el mercado laboral en el que se desempeñe.

Por lo que el plan de estudios deberá de mantener su pertinencia con las necesidades sociales y laborales que enfrenta el egresado, incrementar la participación de los docentes y estudiantes en la generación y aplicación del conocimiento, contar con una planta académica con estudios de posgrado y buscar espacios para la práctica *in-situ* que incremente la experiencia de los estudiantes para facilitar su inserción en el campo profesional.

Así mismo, el programa educativo de Licenciado en Traducción considera la demanda profesional que se presenta en otras entidades del país para incrementar las oportunidades de trabajo de los egresados, a través de la promoción del programa educativo en otros estados; el incremento de la vinculación con empresas e instituciones educativas nacionales e internacionales y la creación de una bolsa de trabajo, en colaboración con otras instituciones educativas.

Para alcanzar dichos fines, se encuentran los procesos de evaluación a los programas educativos y sus respectivos planes de estudio, los cuales se sustentan en la normatividad

presente en el Estatuto Escolar (2006), Capítulo octavo, Artículo 150, donde señala que “los programas educativos en todos los niveles estarán sujetos a un proceso de evaluación permanente y sistematizada, con el propósito de mantener o elevar la buena calidad de sus planes y programas de estudio” (p. 37), en donde los trabajos de evaluación comprenderán: la valoración curricular; el desempeño del personal académico y alumnos inscritos al programa; la infraestructura física y equipamiento existentes; los apoyos académicos y servicios administrativos de atención a los alumnos, y los demás indicadores y estándares determinados en las disposiciones complementarias.

Por tal motivo, se llevó a cabo la evaluación diagnóstica interna y externa del Plan de Estudios de la Licenciatura en Traducción, permitiendo identificar las fortalezas, amenazas, debilidades y oportunidades, así como las necesidades y problemáticas que deben ser satisfechas por el programa educativo, tal como lo indica la Guía Metodológica para la Creación y Modificación de los Programas Educativos de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC, 2010).

Es importante señalar que se tomó información de la evaluación que se hizo en los años 2015 y 2016 por el Consejo para la Acreditación de Programas Educativos en Humanidades (COAPEHUM), misma que sirvió para reforzar el diagnóstico obtenido en 2011-2. De esta manera, se confirman las observaciones emitidas por los estudiantes respecto a la necesidad de modificar el plan de estudios, por una parte, incorporar la asignatura de Maquetación para la aplicación de las técnicas de diseño y, por otra, aprender a vender sus servicios (marketing). Por lo tanto, en la modificación del PE se incorporó la asignatura obligatoria de Emprendedores.

Cabe mencionar que en dicha evaluación, se recabo información de la opinión docente, en relación al PE, en la que se percibe una similitud con la información recabada en 2011. El PE, a través de este ejercicio de evaluación, obtuvo la acreditación por primera ocasión en las Unidades Académicas de Tijuana y Ensenada en 2015 y la reacreditación para Mexicali en 2016.

## Evaluación Interna del Programa Educativo

Para la realización de la evaluación diagnóstica interna, se consideró una población 46 académicos de los municipios de Ensenada, Mexicali y Tijuana. Considerando la importante participación que tiene el docente para el desarrollo curricular, se conformaron muestras no probabilísticas en cada uno de los municipios, por lo que las muestras quedaron constituidas como se muestra en la Tabla 1.

Tabla 1  
Población y muestra de los académicos por municipio

<b>Docentes</b>			
<b>Municipio</b>	<b>Población</b>	<b>Muestra</b>	<b>%</b>
Ensenada	20	20	100
Mexicali	10	10	100
Tijuana	16	9	56
Total	46	39	85

En el caso de los estudiantes, la población comprendió 103 estudiantes del municipio de Ensenada, Mexicali y Tijuana. Las poblaciones de Ensenada y Tijuana se conformaron por estudiantes de los semestres VI y VII, ya que el programa educativo se implementó a partir del periodo 2008-2 y para el momento del estudio, no se contaba con estudiantes registrados en el semestre VIII. La población de Mexicali se integró por estudiantes que cursaban los semestres VI, VII y VIII del programa, por lo que se conformaron muestras no probabilísticas en cada uno de los municipios, quedando constituidas como se observa en la Tabla 2. El propósito de trabajo con los alumnos fue conocer su opinión respecto al plan de estudios vigente, prácticas profesionales, servicio social, movilidad e intercambio, créditos, tutorías, proyectos de vinculación, expectativas de egreso, orientación educativa y normatividad.

Tabla 2  
Población y muestra de alumnos inscritos en los tres últimos semestres

<b>Alumnos</b>						
Municipio	Sexto	Séptimo	Octavo	Población	Muestra	Porcentaje
Ensenada	19	16	0	35	35	100
Mexicali	8	5	5	18	18	100
Tijuana	21	29	0	50	38	76

Total	103	91	88%
-------	-----	----	-----

## Opinión de Docentes

Con el fin de describir el funcionamiento y operatividad del plan de estudios, se aplicó un cuestionario dirigido a docentes de la Licenciatura en Traducción que laboraban en los municipios de Ensenada, Mexicali y Tijuana durante el periodo 2011-2, tanto de asignatura como de tiempo completo. El instrumentó permitió describir el perfil docente, la orientación de plan de estudios, las condiciones de las unidades de aprendizaje, la didáctica empleada por los docentes, los recursos e infraestructura para la operatividad del plan, la opinión sobre el servicio social y la función del tutor, además sugerencias para la mejora del mismo.

En cuanto al área de formación, se aprecia que 16 docentes consultados contaban con la formación en el área de la traducción, 10 en el área de la docencia de idiomas y 13 en otras áreas. El nivel de posgrado sobresalió significativamente en los tres municipios. En Ensenada y Tijuana, los docentes cuentan con estudios de especialidad, maestría y doctorado en el área de lingüística aplicada u otras áreas, y en Mexicali, en el área de la traducción.

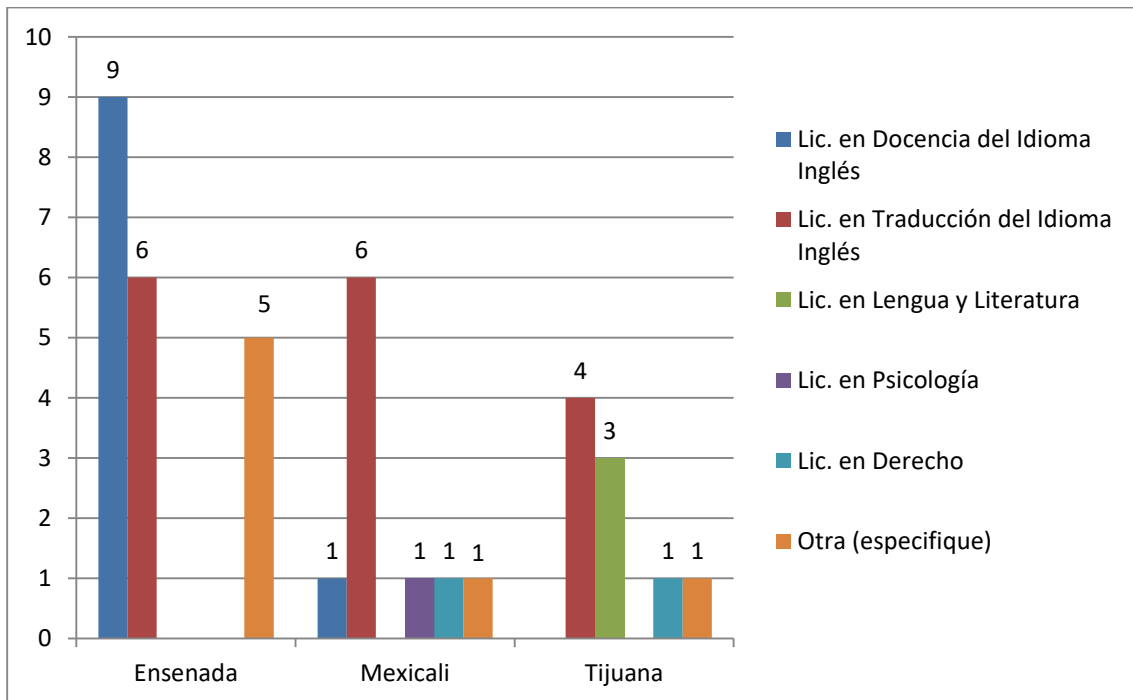


Figura 1. Área de formación de académicos consultados en cada municipio

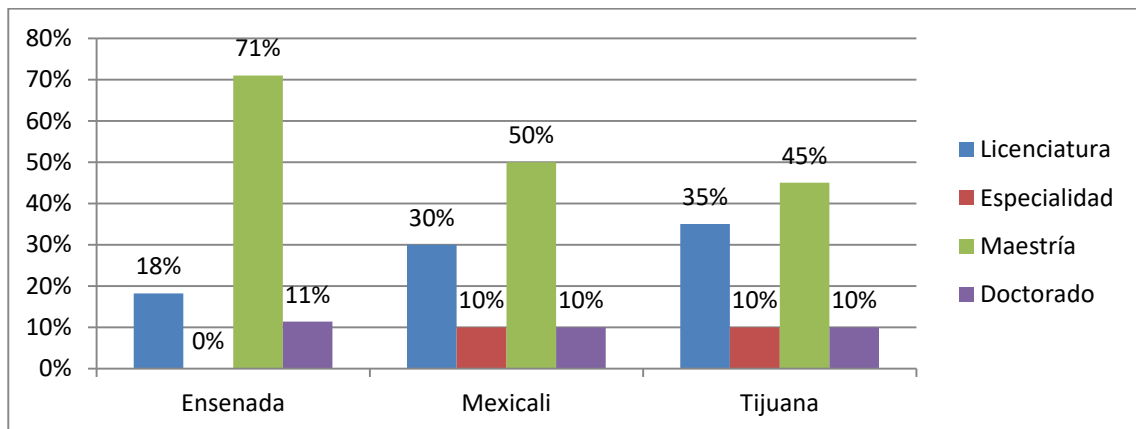


Figura 2. Nivel educativo de académicos consultados en cada municipio

En relación con la opinión sobre el plan de estudios, el 70% de los docentes que conformaron la muestra de Mexicali indicó que el programa satisface las necesidades del campo profesional, a diferencia de lo externado por los docentes de los Ensenada y Tijuana. Al analizar las opiniones emitidas, se infiere que a pesar de la proximidad de los campi, las características de los servicios de traducción de cada municipio difieren debido a las necesidades determinadas por los contextos geográfico, social y económico de la región.

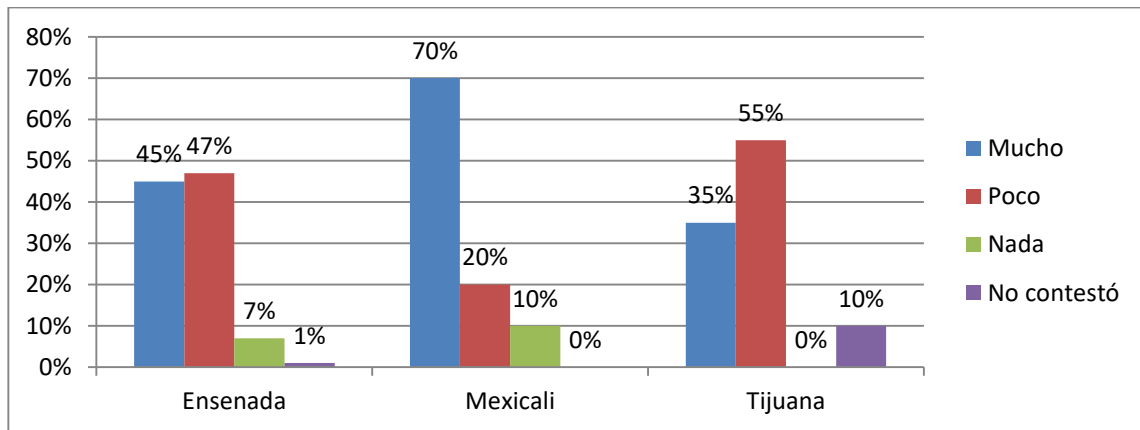


Figura 3. Opinión sobre la orientación del plan de estudios para satisfacer las necesidades del campo profesional

El 70% de la muestra de Mexicali indicó que el plan de estudios está orientado en gran medida a satisfacer las necesidades de los alumnos, en contraste con las muestras de Ensenada y Tijuana que se representan con un 50% y 45, respectivamente.

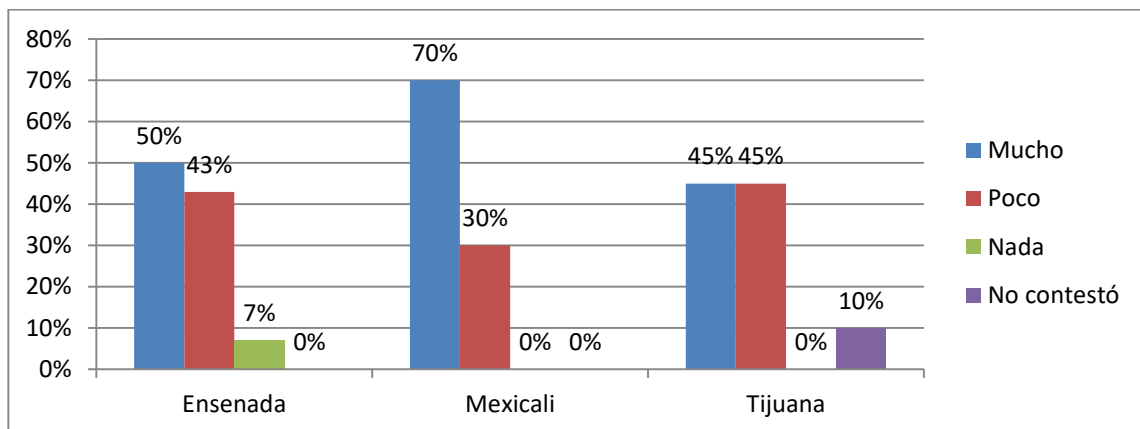


Figura 4. Opinión sobre la orientación del plan de estudios para satisfacer las necesidades de los alumnos

En cuanto a la afinidad del plan de estudios con el Modelo Educativo, los tres municipios concuerdan que el plan de estudios mantiene los atributos y se sustenta en los principios filosóficos, pedagógicos del Modelo Educativo de la UABC.

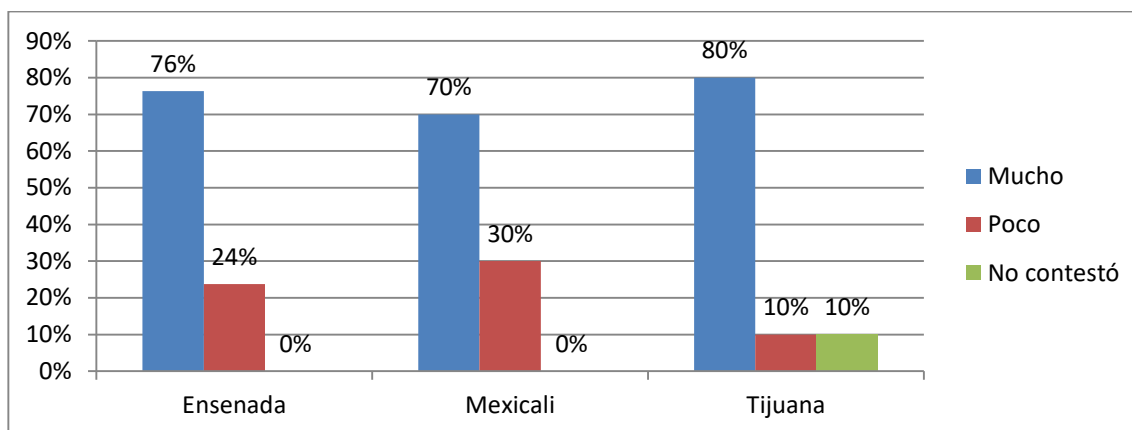


Figura 5. Opinión sobre la afinidad del plan de estudios con el modelo educativo de la UABC

En cuanto al desarrollo de la competencia comunicativa, los docentes de los tres municipios coincidieron en que no se cuenta con los espacios curriculares suficientes para el desarrollo de la comunicación oral y escrita en el segundo y tercer idioma, así como en la formación de valores universales, desarrollo de la autonomía y el uso de las TIC, de acuerdo a lo observado en la tabla 3.

Conforme a las opiniones emitidas por los docentes, se identificó que 17 unidades de aprendizaje requieren de adecuaciones en cuanto a su metodología y contenido. Las unidades de aprendizaje Análisis Comparativo del Régimen Federal de México-EE.UU. y Legislación y Práctica del Traductor y el Intérprete fueron señaladas con la necesidad de ser reubicadas de etapa de formación, sin expresar los motivos. Por lo tanto, en la presente propuesta curricular, la unidad de aprendizaje, Análisis Comparativo del Régimen Federal de México-EE.UU. ya no se ofertará, sin embargo, parte de sus contenidos se integró en la unidad de aprendizaje Introducción a la Traducción Jurídica, asignatura optativa de la etapa terminal. Por otra parte, algunos de los contenidos de la asignatura Legislación y Práctica del Traductor y el Intérprete se incorporaron en la asignatura de Formación de Emprendedores, asignatura obligatoria de la etapa terminal (ver tabla 4).



Tabla 3

Opinión de los docentes sobre el desarrollo de los conocimientos, habilidades y destrezas en el plan de estudios del Programa Educativo de Licenciado en Traducción

Marque si el plan de estudios proporciona al alumno los siguientes conocimientos, habilidades y destrezas:	Ensenada			Mexicali			Tijuana		
	Sí	No	No contestó	Si	No	No contestó	Si	No	No contestó
Conocimientos generales de naturaleza científica y humanística	51%	20.4%	28.6%	80%	20%	0%	66.7%	22.2%	11.1%
Espacios curriculares para el desarrollo de la comunicación oral, escrita en un segundo y tercer idioma	42.9%	20.4%	36.7%	50%	50%	0%	45%	45%	0%
Conocimientos teóricos amplios y actualizados ( docencia / traducción)	53.1%	22.4%	24.5%	100%	0%	0%	56%	33%	11%
Conocimientos técnicos de la disciplina ( docencia / traducción)	69.4%	10.2%	20.4%	100%	0%	0%	56%	32%	12%
Capacidad analítica y lógica	36.7%	28.6%	34.7%	60%	40%	0%	44%	44%	12%
Capacidad para aplicar conocimientos adquiridos durante la carrera	44.9%	18.4%	36.7%	90%	10%	0%	77%	11.5%	11.5%
Espacios curriculares para la formación de los valores universales	24.5%	36.7%	38.8%	60%	40%	0%	10.5%	79%	10.5%
Los espacios curriculares necesarios para el desarrollo de la habilidad para la comunicación oral, escrita y/o gráfica en español	57.1%	14.3%	28.6%	80%	20%	0%	21%	63%	16%
Los espacios curriculares necesarios para el desarrollo de la habilidad para la comunicación oral, escrita y/o gráfica en segunda lengua	53.1%	14.3%	32.6%	60%	30%	10%	45%	45%	10%
Los espacios curriculares para utilizar las TIC	26.5%	36.7%	36.8%	70%	30%	0%	22%	64%	14%
Los espacios curriculares para el desarrollo de la autonomía	30.6%	34.7%	34.7%	60%	40%	0%	44%	44%	12%
Habilidad para el manejo de métodos y técnicas de trabajo en su área	49%	20.4%	30.6%	80%	20%	0%	55%	33%	12%
Toma de decisiones y resolución de problemas	32.7%	28.6%	38.7%	90%	10%	0%	44%	44%	12%
Competencia investigativa y textual	34.7%	28.6%	36.7%	60%	40%	0%	22.2%	66.7%	11.1%
Competencia instrumental	26.5%	36.7%	36.8%	30%	70%	0%	11.1%	77.8%	11.1%
Competencia terminológica	24.5%	36.7%	38.8%	100%	0%	0%	77.8%	11.1%	11.1%
Competencia traductora	26.5%	32.7%	40.8%	90%	10%	0%	77.8%	11.1%	11.1%

Competencia estratégica	32.7%	28.6%	38.7%	50%	50%	0%	33.3%	55.6%	11.1%
-------------------------	-------	-------	-------	-----	-----	----	-------	-------	-------

Tabla 4

Opinión de los docentes sobre las condiciones de las unidades de aprendizaje

Materias obligatorias y optativas	Cambios		Reubicar (etapa)
	Metodología	Contenido	
Lectura y redacción en español	✓	✓	
Ética, responsabilidad social y transparencia	✓		
Estructura socioeconómica de México	✓		
Lingüística de corpus		✓	
Morfología del segundo idioma		✓	
Lectura y redacción en el segundo idioma	✓	✓	
Métodos de investigación terminológica		✓	
Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español		✓	
Lingüística cognitiva	✓	✓	
Análisis comparativo del régimen federal de México-EE.UU.	✓	✓	✓
Traducción del segundo idioma al español		✓	
Traducción directa e indirecta		✓	
Legislación y práctica del traductor y el intérprete			✓
Análisis contrastivo	✓		
Traducción legal	✓		
Introducción a la traducción técnica	✓		
Análisis y disertación de textos en español	✓	✓	

Las modalidades de enseñanza que emplean con mayor frecuencia los docentes encuestados son: clases teóricas y clases prácticas. El resto de las opciones presentaron diferencias significativas que son importantes considerar (ver tabla 5). En cuanto a los métodos de enseñanza que destacan en los tres municipios son: método expositivo, lección magistral y resolución de ejercicios y problemas. Los menos empleados son: aprendizaje orientado a proyectos y el contrato de aprendizaje.

Tabla 5

Modalidades de enseñanza empleadas por los docentes

Modalidades de enseñanza	Ensenada		Mexicali		Tijuana	
	Sí	No	Sí	No	Sí	No
Clases teóricas	67 %	33%	90%	10%	77%	23%
Seminarios-talleres	35%	65%	40%	60%	14%	86%
Clases prácticas	78%	22%	90%	10%	87%	13%
Prácticas externas	35%	65%	20%	80%	36%	64%
Atención personalizada a los discentes	33%	67%	50%	50%	36%	64%
Estudio y trabajo en grupo (horario semipresencial)	49%	51%	50%	50%	54%	46%

Estudio y trabajo autónomo, individual (horario semipresencial)	45%	55%	60%	40%	13%	87%
---	-----	-----	-----	-----	-----	-----

Tabla 6  
Métodos de enseñanza empleados por los docentes

Métodos de enseñanza	Ensenada		Mexicali		Tijuana	
	Sí	No	Sí	No	Sí	No
Método expositivo/lección magistral	65%	35%	70%	30%	89%	11%
Estudio de casos	20%	80%	40%	60%	89%	11%
Resolución de ejercicios y problemas	75%	25%	100%	0%	62%	38%
Aprendizaje basado en problemas	41%	59%	70%	30%	32%	68%
Aprendizaje orientado a proyectos	55%	45%	40%	60%	47%	53%
Aprendizaje cooperativo	69%	31%	80%	20%	30%	70%
Contrato de aprendizaje	14%	86%	40%	60%	0%	100%

En cuanto a los materiales y recursos para la instrucción, los docentes señalaron emplear: Ilustraciones, apunte, pizarrón, presentaciones en PowerPoint, estudio de casos concretos, material auditivo y audiovisual, sitios de internet, material bibliográfico electrónico y bases de datos de la UABC.

Para llevar a cabo la evaluación de competencias específicas, el docente incorpora una variedad de sistemas de evaluación, de las cuales sobresalen las siguientes: la exposición de temas, ensayos, integración de portafolios de evidencias, participación activa en experiencia de aprendizaje y proyectos. Existen otras evidencias de desempeño empleadas para la evaluación de competencias que se utilizan en menor frecuencia como: reseñas, entrevistas, simulación de casos, examen oral, investigaciones de campo y notas y reportes técnicos.

### Opinión de los Alumnos

Según la opinión de los 91 estudiantes encuestados, de una población total de 103, distribuidos en los tres campus, las unidades de aprendizaje: Morfosintaxis del Segundo Idioma, Estudio del Desarrollo del Segundo Idioma, Análisis y Disertación de Textos en el Segundo Idioma y Seminario de Investigación, deben de impartirse mediante una nueva

metodología. Por otra parte, hace falta una revisión de los contenidos de las unidades de aprendizaje de: Computación, Morfosintaxis del Segundo Idioma, Morfosintaxis Española, Análisis y Disertación de Textos en el Segundo Idioma. Sobre la reubicación de unidades de aprendizaje, las que obtuvieron alguna mención fueron: Tecnologías Aplicadas a la Traducción e Interpretación, Seminario de Investigación y Estructura Socioeconómica de México. El resto, según las respuestas de los alumnos, pueden seguir sin cambios. Ver tablas 7, 8 y 9.

Tabla 7  
Condición de las unidades de aprendizaje en Ensenada

Unidades de aprendizaje obligatorias (Ensenada)	Sin Cambios	Cambios		Reubicarla (etapa)	Eliminar	No contestó
		Metodología	Contenido			
Lectura y Redacción en Español	66.7%	13.9%	13.9%	0%	0%	0%
Lectura y Redacción en el Segundo Idioma	66.7%	5.6%	14%	5.6%	0%	8.1%
Computación	77.8%	5.6%	5.6%	0%	0%	11%
Ética, Responsabilidad Social y Transparencia	63.9%	16.7%	5.6%	0%	0%	11.1%
Morfología Española	86.1%	0%	5.6%	0%	0%	8.3%
Morfología del Segundo Idioma	66.7%	11.1%	5.6%	5.6%	0%	11%
Morfosintaxis Española	75%	11%	5.6%	5.6%	0%	2.8%
Morfosintaxis del Segundo Idioma	63.9%	22.2%	8.3%	0%	0%	5.6%
Análisis y Disertación de Textos en el Segundo Idioma	69.4%	19.4%	5.6%	0%	0%	5.6%
Análisis y Disertación de Textos en Español	61%	13.9%	13.9%	5.6%	5.6	0%
Técnicas de Investigación Documental	77.8%	5.6%	5.6%	5.4%	0%	5.6%
Estructura Socioeconómica de México	63.9%	16.7%	11%	0%	5.6	2.8%
Análisis y Producción de Textos en el Segundo Idioma	72.2%	11.1%	13.9%	0%	0%	2.8%

Estudio del Desarrollo del Segundo Idioma	63.9%	16.7%	5.6%	5.6%	0%	8.2%
Introducción a la teoría y práctica de la traducción	60%	10%	10%	5%	0%	15%
Métodos de Investigación Terminológica	35%	20%	10%	4%	0%	31%
Lingüística Contrastiva	63.9%	22.2%	11.1%	0%	0%	2.8%
Lingüística de Corpus	60%	10%	10%	5%	0%	15%
Análisis del Discurso	63.9%	16.7%	5.5%	0%	0%	13.9%
Traducción Directa e Indirecta	30%	20%	10%	5%	5%	30%
Análisis Comparativo del Régimen Federal México-EE.UU.	20%	30%	15%	10%	10%	15%
Recursos Tecnológicos Aplicados a la Traducción e Interpretación	60%	10%	10%	5%	0%	15%
Legislación y práctica del traductor y el intérprete	35%	15%	5%	3%	2%	40%
Seminario de Investigación	72.2%	2.8%	5.6%	0%	0%	19.4%

Tabla 8  
Condiciones de las unidades de aprendizaje en Mexicali

Unidades de aprendizaje obligatorias (Mexicali)	Sin cambios	Cambios		Reubicarla (etapa)	Eliminarla	No contestó
		Metodología	Contenido			
Lectura y Redacción en Español	55.6%	22.22%	5.56%	0%	0%	17%
Computación	33.33	5.56%	27.78	0%	0%	33.3%
Ética, Responsabilidad Social y Transparencia	61.1%	11.1%	0%	0%	0%	28%
Morfosintaxis Española	0%	55.6%	27.8%	0%	0%	17%
Morfosintaxis del Segundo Idioma	16.7%	61.1%	22.2%	0%	0%	
Análisis y Disertación de Textos en el Segundo Idioma	0%	38.9%	38.9%	0%	0%	22.2%
Técnicas de Investigación Documental	44.4%	22.2%	16.7%	0%	0%	16.7%
Estructura Socioeconómica de México	66.7%	11.1%	0%	5.6	0%	16.6%
Análisis y Producción de Textos en el Segundo Idioma	55.6%	27.8%	0%	0%	0%	16.6%

Estudio del Desarrollo del Segundo Idioma	16%	77%	6%	0%	0%	0%
Introducción a la teoría y práctica de la traducción	30%	9%	0%	3%	0%	58%
Métodos de Investigación Terminológica	11%	20%	0%	8%	0%	61%
Lingüística Contrastiva	44.4%	33.3%	0%	0%	0%	22.3%
Lingüística de Corpus	28%	14%	0%	0%	0%	58%
Análisis del Discurso	61.1%	16.7%	0%	0%	0%	22.2%
Traducción Directa e Indirecta	26%	11%	0%	0%	0%	63%
Análisis Comparativo del Régimen Federal México-EE.UU.	26%	17%	0%	0%	0%	57%
Recursos Tecnológicos Aplicados a la Traducción e Interpretación	14%	26%	0%	3%	0%	57%
Legislación y práctica del traductor y el intérprete	31%	3%	0%	8%	0%	58%
Seminario de Investigación	26%	9%	0%	3%	3%	59%

Tabla 9  
Condiciones de las unidades de aprendizaje en Tijuana

Unidades de aprendizaje obligatorias (Tijuana)	Sin Cambios	Cambios		Reubicarla (etapa)	Eliminarla	No contestó
		Metodología	Contenido			
Lectura y Redacción en Español	84.2%	0%	2.6%	0%	0%	10.5%
Lectura y Redacción en el Segundo Idioma	71.1%	13.2%	2.7%	0%	0%	13%
Computación	34.2%	23.6%	21.1%	2.6%	5.3%	13.2%
Ética, Responsabilidad Social y Transparencia	55.3%	2.5%	13.2%	5.3%	10.5%	13.2%
Morfología Española	89.5%	2.6%	0%	0%	0%	5.3%
Morfología del Segundo Idioma	71.1%	13.2%	2.6%	0%	0%	10.5%
Morfosintaxis Española	84.2%	2.6%	2.6%	2.6%	0%	8%
Morfosintaxis del Segundo Idioma	73.7%	13.2%	2.6%	0%	0%	10.5%
Análisis y Disertación de Textos en el Segundo Idioma	79%	5.3%	2.6%	2.6%	0%	10.5%
Análisis y Disertación de Textos en Español	81.6%	0%	5.3%	2.6%	0%	10.5%
Técnicas de Investigación Documental	39.5%	18%	24.1%	2.6%	0%	15.8%
Estructura Socioeconómica de México	28.9%	20.8%	10.8%	2.6%	23.7%	13.2%
Análisis y Producción de Textos en el Segundo Idioma	76.3%	10.5%	2.6%	0%	2.6%	8%
Análisis y Producción de Textos en Español	78.9%	7.9%	2.6%	0%	2.6%	8%
Introducción a la teoría y práctica de la traducción	76.3%	8%	2.6%	2.6%	0%	10.5%
Métodos de Investigación Terminológica	28.9%	23.7%	2.6%	5.3%	5.3%	13.2%
Lingüística Contrastiva	47.4%	26.3%	28.9%	2.6%	2.6%	13.2%
Lingüística de Corpus	55.3%	10.5%	10.6%	2.6%	10.5%	10.5%
Análisis del Discurso	68.4%	10.5%	2.6%	8%	0%	10.5%
Traducción Directa e Indirecta	29%	35.4%	27.6%	0%	0%	8%
Análisis Comparativo del Régimen Federal México-EE.UU.	18.4%	34.2%	21.1%	10.5%	10.5%	5.3%
Recursos Tecnológicos Aplicados a la Traducción e Interpretación	55.3%	7.9%	10.5%	5.3%	0%	21%
Legislación y práctica del traductor y el intérprete	37%	16%	5%	3%	3%	36%
Seminario de Investigación	52.6%	5.3%	2.6%	5.3%	0%	34.2%

### Competencias desarrolladas durante su formación

De acuerdo a los datos recabados, los alumnos opinaron que el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción permite al estudiante adquirir conocimientos de naturaleza científica y humanística, conocimientos teóricos y técnicos de la disciplina así como el

desarrollo de habilidades para el manejo de métodos y técnicas de trabajo en su área de formación. De igual forma se perciben las enseñanzas en la formación de valores, utilización de las TIC, desarrollo de la autonomía, toma de decisiones y resolución de problemas además del desarrollo de la competencia traductora, terminológica y textual. En contraste con lo anterior, se observa que la mitad de los estudiantes que participaron en la muestra de Mexicali, sienten que les faltan destrezas en su capacidad analítica y lógica, y en el rubro de técnicas de investigación. También existe la percepción de los estudiantes de que necesitan mayores conocimientos de la cultura origen y meta a traducir. Algo que llama la atención, es que las expectativas sobre los conocimientos que reciben los estudiantes de Tijuana y Ensenada son más altas, y creen que les ayudarán poco para su desarrollo profesional. Esto puede tener una explicación ya que aún no egresaba la primera generación, y se estaba consolidando la planta de maestros en el área de traducción e interpretación. Ver tabla 10.

A nivel estado, los estudiantes opinaron que el componente valoral que reciben durante el estudio de la carrera les ha ayudado a fomentar el ser: disciplinado, analítico, propositivo, creativo, emprendedor, respetuoso, tolerante, solidario, organizado, interesado en mantenerse informado mediante lectura de periódicos, revistas y libros de interés general, interesado por superar sus limitaciones y lograr metas, interesado en conocer nuevas técnicas para traducir utilizando las TIC, interesado en ser promotor de iniciativas benéficas para la colectividad, respetuoso a los derechos de autor, responsable con el medio ambiente, responsable de su propio aprendizaje, capaz para aplicar conocimiento, y abierto al cambio.



Tabla 10  
Opinión sobre las competencias

	Ensenada				Mexicali				Tijuana			
	MUCHO	ALGO	POCO	NO CONTESTO	MUCHO	ALGO	POCO	NO CONTESTO	MUCHO	ALGO	POCO	NO CONTESTO
Conocimientos generales de naturaleza científica y humanística	19.4%	36.1%	38.9%	5.6%	61.1%	22.2%	11.1%	5.6%	5.6%	19.4%	36.1%	38.9%
Competencia lingüística en español	75%	22.2%	2.8%	0%	66%	33%	0%	0%	68.4%	28.9%	2.6%	0%
Competencia lingüística en el segundo idioma	72.2%	27.8%	0%	0%	44.4%	33.3%	11.1%	11.1%	57.9%	31.6%	10.5%	0%
Competencia lingüística en el tercer idioma	75%	25%	0%	0%	33.3%	16.7%	38.9%	11.1%	39.5%	34.2%	26.3%	0%
Conocimientos teóricos amplios y actualizados	75%	22.2%	2.8%	0%	50%	38.9%	5.6%	5.6%	50%	34.2%	15.8%	0%
Conocimientos técnicos de la disciplina	47.2%	33.3%	13.9%	5.6%	44.4%	33.3%	16.7%	5.6%	50%	26.3%	23.7%	0%
Capacidad analítica y lógica	64.1%	28.2%	0%	0%	50%	50%	0%	0%	81.6%	18.4%	0%	0%
Capacidad para aplicar conocimientos adquiridos durante la carrera	47.2%	47.2%	0%	0%	66.7%	33.3%	0%	0%	68.4%	31.6%	0%	0%
Conocimiento de técnicas de investigación documental y de campo	80.6%	16.7%	0%	0%	22.2%	50.0%	22.2%	5.6%	50%	26.3%	23.7%	0%
Terminología específica de las diferentes áreas del conocimiento	66.7%	25.6%	0%	0%	44.4%	38.9%	11.1%	5.6%	52.6%	28.9%	18.4%	0%
Conocimientos culturales de la lengua origen y lengua meta	75.0%	19.4%	0%	0%	33.38%	38.9%	22.2%	5.6%	47.4%	39.5%	13.2%	0%
Conocimientos de técnicas y reglas de redacción	66.7%	27.8%	5.6%	0%	50%	27.8%	16.7%	5.6%	63.2%	31.6%	5.3%	0%
Habilidades para la búsqueda de terminología utilizando las TICS	86.1%	11.1%	2.8%	0%	55.6%	27.8%	11.1%	5.6%	52.6%	36.8%	10.5%	0%
Competencia investigativa y textual	72.2%	27.8%	0%	0%	55.6%	27.8%	11.1%	5.6%	81.58%	18.42%	0%	0%
Habilidad para el manejo de métodos y técnicas traductológicas	76.9%	15.4%	0%	0%	44.4%	44.4%	5.6%	5.6%	44.7%	42.1%	13.2%	0%
Toma de decisiones y resolución de problemas	61.5%	28.2%	0%	0%	61.1%	38.9%	0%	0%	52.6%	47.4 %	0%	0%

Por otra parte, particularmente en Mexicali, se identificaron bajos porcentajes en importantes rubros como: el mostrarse dispuestos al diálogo, participativos en asuntos de interés público, interesados en encontrar soluciones, interesados por aprender y a corregir, reemprender acciones, sensibles a las manifestaciones del grupo y creativos para optimizar recursos. Todo lo anterior nos dice que se diluye su responsabilidad social y que en cierto modo es indiferente a los sucesos sociales que lo rodean. El poco interés en ser partícipes en proyectos de investigación, puede ser una respuesta a que ya no es necesario presentar una tesina en la mayoría de las facultades por tener programas de calidad. Ver tabla 11.

Tabla 11  
Opinión de los estudiantes sobre la formación de valores

Valores y actitudes que se fomentan en clase	Ensenada		Mexicali		Tijuana	
	Sí	No	Sí	No	Sí	No
Disciplinado	65%	35%	74%	26%	42.1%	57.9%
Analítico	65%	35%	55%	45%	82%	18%
Propositivo	74%	26%	27%	73%	79%	21%
Creativo	67%	33%	38%	62%	68%	32%
Emprendedor	62%	38%	33%	67%	74%	26%
Respetuoso	62%	38%	38%	62%	63%	37
Tolerante	67%	33%	55%	45%	60%	40%
Dispuesto al diálogo	50%	40%	38%	62%	58%	42%
Solidario	65%	35%	33%	67%	55%	45%
Organizado	59%	41%	44%	56%	58%	42%
Interesado en mantenerme informado mediante lectura de periódicos, revistas y libros de interés general	62%	38%	38%	62%	53%	47%
Participativo en asuntos de interés público	45%	55%	27%	73%	63%	37%
Responsable con el medio ambiente	65%	35%	33%	67%	74%	26%
Responsable de mi propio aprendizaje	70%	30%	72%	28%	63%	37%
Capaz para aplicar conocimientos	70%	30%	66%	34%	68%	32%
Abierto al cambio	57%	43%	55%	45%	66%	34%
Interesado en encontrar soluciones	45%	55%	33%	67%	53%	47%
Interesado por aprender	59%	41%	44%	56%	55%	45%
Interesado por superar mis limitaciones y lograr metas	65%	35%	44%	56%	60%	40%
Dispuesto a corregir y reemprender acciones	59%	41%	38%	62%	58%	42%
Sensible a las manifestaciones del grupo	55%	45%	11%	89%	74%	26%
Creativo para optimizar recursos	60%	40%	16%	84%	79%	21%
Partícipe en proyectos de investigación	28%	72%	16%	84%	79%	21%
Interesado en conocer nuevas técnicas para traducir utilizando las TIC	57%	43%	50%	50%	55%	45%
Interesado en ser promotor de iniciativas benéficas para la colectividad	75%	25%	22%	78%	90%	10%
Respetuoso a los derechos de autor	70%	30%	61%	39%	69%	31%

## Movilidad e intercambio estudiantil

Los índices de participación de los estudiantes en procesos de movilidad e intercambio estudiantil pueden incrementarse mediante la aplicación de mecanismos y estrategias de difusión adicional a la que realiza el Departamento de Movilidad e Intercambio (ver figura 6). En la figura 7, se puede apreciar que las razones que sobresalen son la falta de apoyo financiero e información. Sin embargo, es importante destacar que la movilidad a congresos nacionales e internacionales se ha dado de manera importante en la Facultad quedando registrada en los informes anuales del Director.

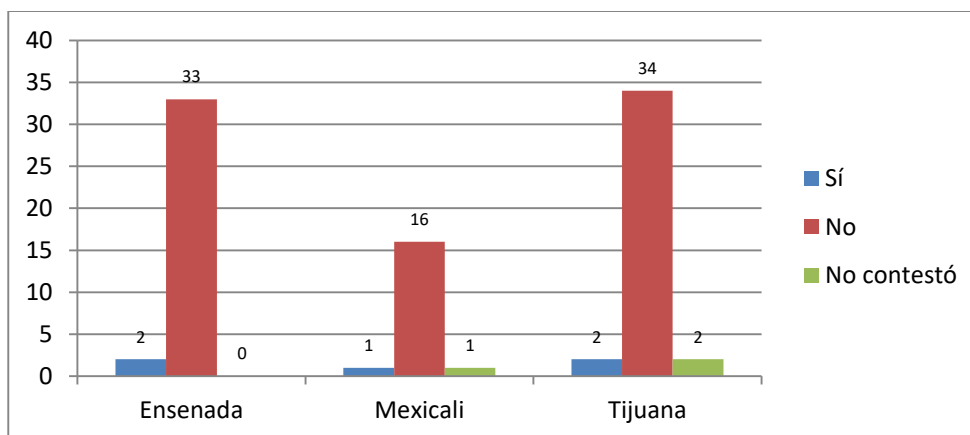


Figura 6. Participación en intercambios estudiantiles

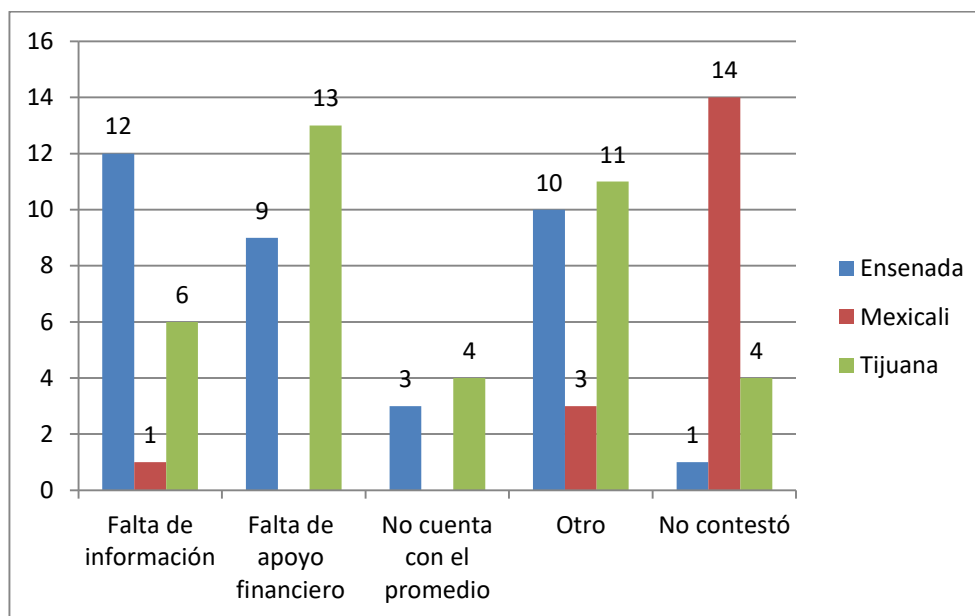


Figura 7. Motivos que impiden realizar una movilidad e intercambio estudiantil

Además de las expresiones de los estudiantes en relación a la movilidad e intercambio, se analizaron los informes anuales del Director de la Facultad de Idiomas (2012-2016), y se encontró una participación activa en los últimos años. Como se observa en la tabla 12, la movilidad internacional ha sido constante a pesar de la fluctuación que ha habido en los índices. Por otra parte, la movilidad nacional, aunque no han sido índices muy elevados, se ha mantenido igualmente constante. Sobresale en este apartado, la movilidad regional, ya que se ha podido otorgar apoyo económico a un mayor número de estudiantes, quienes motivados por los eventos académicos que se realizan, ven en la cercanía de las sedes una ventaja para poder asistir.

Tabla 12.  
Movilidad e intercambio estudiantil del PE.

<b>Tipo de movilidad</b>	<b>2012</b>	<b>2013</b>	<b>2014</b>	<b>2015</b>	<b>2016</b>	<b>Total</b>
Internacional	15	20	34	18	8	95
Nacional	4	4	6	4	0	18
Regional	119	0	250	0	178	547
<b>Total</b>	138	24	290	22	186	660

### **Orientación Educativa y Psicopedagógica**

En cuanto a la necesidad requerida de asesorías que ofrece el Departamento de Orientación Educativa y Psicopedagógica, se observa que solo el 7.2 % de los alumnos señaló haber requerido del servicio. Ver figura 8

### **Prácticas profesionales**

Como se puede apreciar en la figura 9, el 79% de los alumnos de Ensenada y el 84% de Tijuana indicaron no estar realizando prácticas profesionales, considerando que estas muestras representan a los estudiantes que cursaban el 6º y 7º periodo del programa, a diferencia del 44% de la muestra de Mexicali, que incluye a alumnos de 8º, señaló estarlas realizando. Ver figura 9

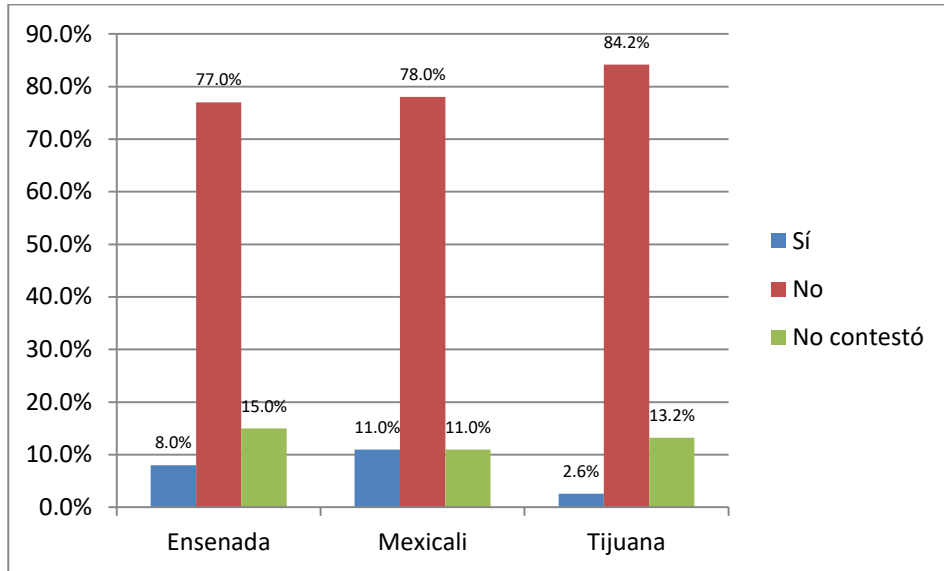


Figura 8. Requerimiento de asesorías que ofrece el Departamento de Orientación Educativa y Psicopedagógica

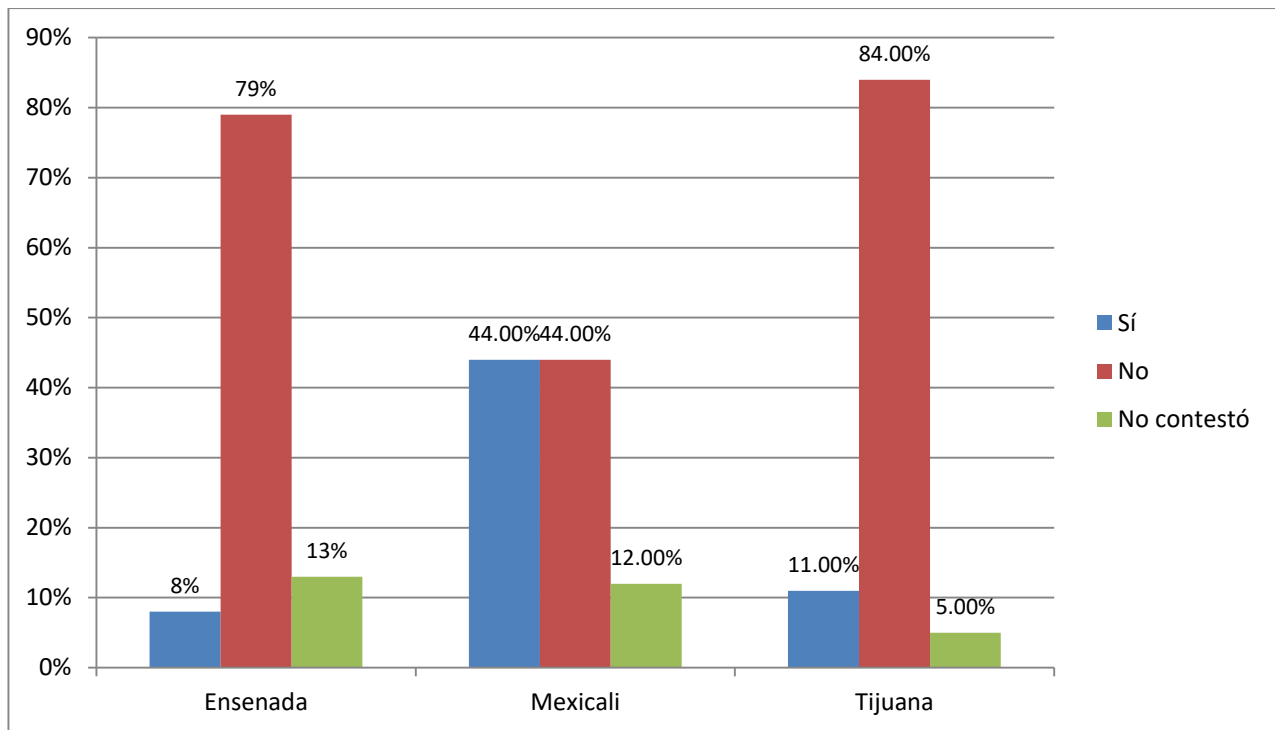


Figura 9. Estudiantes que han realizado prácticas profesionales

## Expectativas de egreso

En cuanto a las expectativas de egreso, el trabajar fuera del país y el hacer algo que le gusta fueron las opciones con mayor porcentaje, por lo que el concepto de “aldea global” permea en las expectativas a futuro, y ven factible ejercer su profesión en otra localidad. Ver tabla 13.

Tabla 13  
Expectativas de egreso en alumnos de Ensenada, Mexicali y Tijuana

Expectativas	Ensenada	Mexicali	Tijuana
Trabajar fuera del país	14%	28 %	26 %
Tener ingresos atractivos	6%	5 %	24 %
Hacer algo que me gusta	25%	23 %	16 %
Tener mi propio despacho de traducción	14%	11 %	0%
Trabajar como interprete	14%	11 %	16 %
Estudiar fuera del país	11%	11 %	10 %
Adquirir prestigio social	6%	0%	0%
No contestó	2%	0%	0%
Otros	8%	11 %	8 %

## Servicio Social Profesional

Los estudiantes del PE prestan su servicio social profesional en instituciones u organizaciones públicas como: Colegio de la Frontera Norte (COLEF), Instituto Nacional de Migración (INAMI), Instituto Municipal de Arte y Cultura (IMAC), Universidad Autónoma de Baja California (UABC), entre otras.

Las actividades que realizan son: traducción de textos jurídicos, comerciales, y literarios; manuales técnicos, documentos científicos, y corrección de traducciones. De estas actividades sobresalen: la traducción de documentos comerciales en Ensenada y Tijuana con un 46% y 21% respectivamente; y en Mexicali un 38% en la corrección de traducciones.

Como se aprecia en la tabla 14, existe una variación en el tipo de actividad que se realiza en cada municipio, lo que podría obedecer a la diferencia de necesidades de las unidades receptoras en cada uno de ellos.

Tabla 14  
Actividades realizadas durante el Servicio Social Profesional

Actividades realizadas durante el Servicio Social Profesional	Municipio		
	Ensenada	Mexicali	Tijuana
Traducir textos jurídicos		17%	4%
Traducir documentos comerciales	46%	6%	21%
Traducir manuales técnicos	20%	6%	6%
Traducir documentos científicos	5%	11%	3%
Transcribir documentos traducidos con anterioridad		11%	3%
Traducir textos literarios			19%
Corregir traducciones		38%	4%
Interpretar en entrevistas			13%
Interpretar en mesas de trabajo			6%
Interpretar en reuniones			6%
Otro		11%	15%
No contestó	29%		

### Comentarios generales

Dentro de las recomendaciones mencionadas, es notable apreciar que las muestras representativas de los tres municipios expresaron ser necesario capacitar al personal académico, reestructurar el plan de estudios y estudiar el tercer idioma desde el inicio de su formación (ver tabla 15).

Tabla 15  
Comentarios generales para el mejoramiento del programa educativo

Comentarios considerados necesarios para mejorar tanto el plan de estudios como las condiciones del programa educativo y de formación:	Ensenada	Mexicali	Tijuana
Falta de capacitación de profesores	10%	11%	21%
Mejorar el equipo de interpretación	8%	6%	5%
Reestructurar el plan de estudios	0%	28%	24%
Estudio del tercer idioma al inicio de la carrera	7%	5%	16%
Ajustar horario del tercer idioma a el horario de la licenciatura	0%	0%	8%
Mejorar el acceso equipos de cómputo y acceso a internet	10%	0%	5%
Iniciar con interpretación en el segundo periodo	0%	0%	3%
Contar con mayor materias de interpretación	0%	0%	3 %
Eliminar materias	5%	0%	5%
Otros	10%	0%	10%
No contestó	50%	50%	0%

## **Evaluación Externa del Programa Educativo**

La evaluación externa permitió consultar a empleadores del sector privado, externando su opinión con respecto a las actividades que realizan los egresados del programa, las competencias requeridas en el campo profesional, así como de su desempeño y a egresados del plan de estudios, permitiendo identificar su estatus laboral y actividades profesionales, así como las necesidades imperantes en el plan de estudios y en los procesos que apoyan al logro del perfil profesional para proponer un plan de estudios pertinente al contexto que enfrenta el traductor.

Aunado a esto, se contó con la evaluación de la propuesta por parte de académicos expertos en el área de la traducción e interpretación, pertenecientes a universidades de alto prestigio, nacionales e internacionales.

Para llevar a cabo la evaluación externa se realizó la consulta a 17 empleadores, en dos periodos distintos: 2011-2 (5 empleadores) y 2016-2 (12 empleadores). En el caso de los egresados, se consultaron 179 de 406 que conformaban la población total para el periodo 2015-2 en los municipios de Mexicali, Ensenada y Tijuana.

En cuanto al instrumento dirigido a empleadores, se diseñó un cuestionario con base en los objetivos del estudio, siendo distribuido por correo electrónico e impreso. Dicho cuestionario se conforma por cuatro apartados: a) El primer apartado contempla dos preguntas sobre datos generales del empleador; b) En el segundo apartado, se tienen tres preguntas cerradas con opción de respuesta múltiple; c) El tercer apartado, consta de una pregunta cerrada en escala de Likert; Por último, d) un cuarto apartado con cuatro preguntas abiertas, en las que el empleador da su opinión sobre el egresado del PE, en lo que respecta a: las habilidades, conocimientos, actitudes y valores; además, se le pide emitir comentarios y sugerencias sobre el desempeño profesional del egresado.

El cuestionario dirigido a egresados se administró en línea, publicado en el portal de la Facultad de Idiomas. Para el análisis de la información, se empleó el Paquete Estadístico para las Ciencias Sociales versión 18 (SPSS, por sus siglas en segunda lengua), permitiendo calcular frecuencias y porcentajes para el proceso de interpretación de los datos obtenidos.



## Opinión de Egresados

De los 179 egresados que participaron en el estudio, el 74.3% trabaja y el 25.7% no trabaja. Los que trabajan manifestaron haber encontrado empleo o trabajar de manera independiente en el periodo inmediato posterior al egreso.

En cuanto a la relación de los puestos de trabajo con el Programa Educativo, se encontró que el 44.6 % manifestó ocupar un puesto relacionado a su carrera, realizando actividades de docencia en su disciplina, traducción e interpretación; un 55.4% a pesar de no encontrarse en un puesto relacionado con la traducción, realizan actividades profesionales en modalidad de autoempleo o de *Freelance* (ver figura 10).

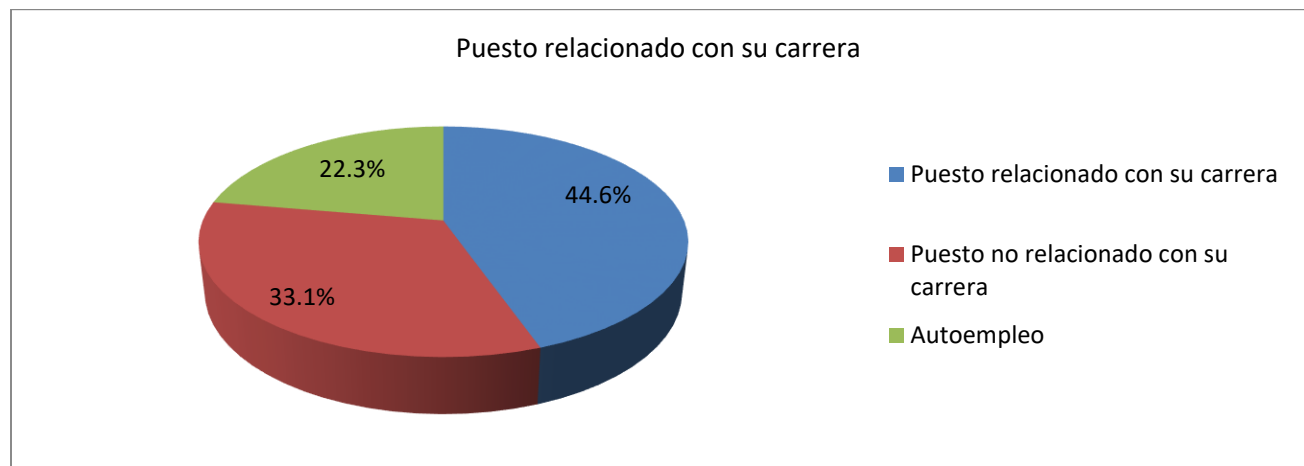


Figura 10. Puesto relacionado a la carrera

En cuanto a las labores desempeñadas por los egresados (ver figura 11), se observa que el 81.8% ha desempeñado labores relacionadas con su formación. De los que realizan actividades asociadas a su perfil, 61% traducir y 39% interpretar (ver figura 12).

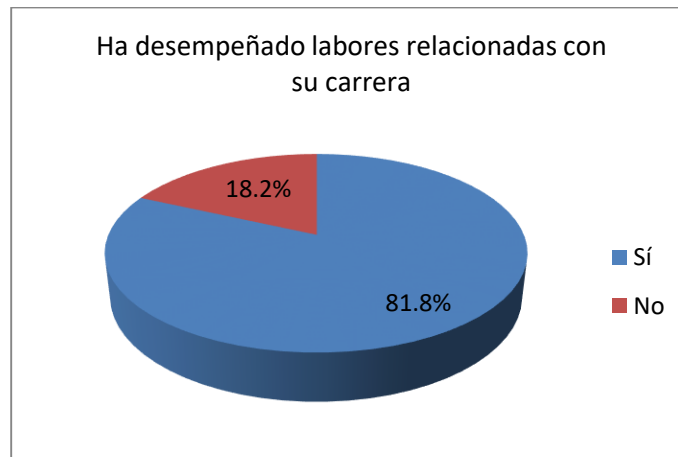


Figura 11. Labores desempeñadas por los egresados relacionadas a la carrera

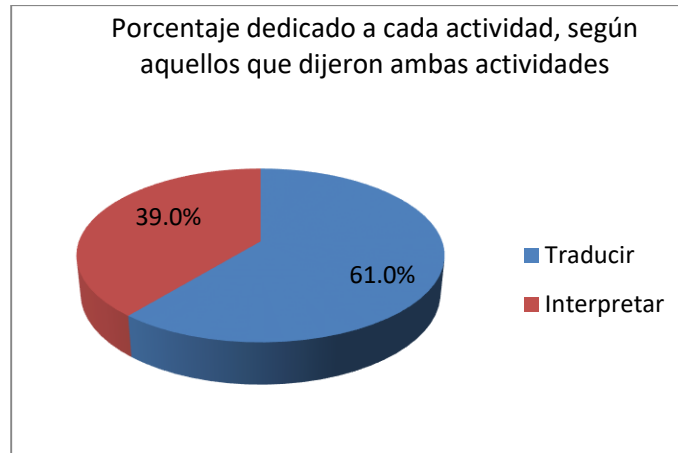


Figura 12. Actividades realizadas por los egresados

Las actividades específicas que han realizado los egresados son: la traducción de manuales técnicos, 66.9 %; traducciones de documentos legales, 53.8%; traducción de textos científicos, 47.7%; traducciones de material audiovisual, 45.4% y traducciones de folletos turísticos, 33.8%, entre otras.

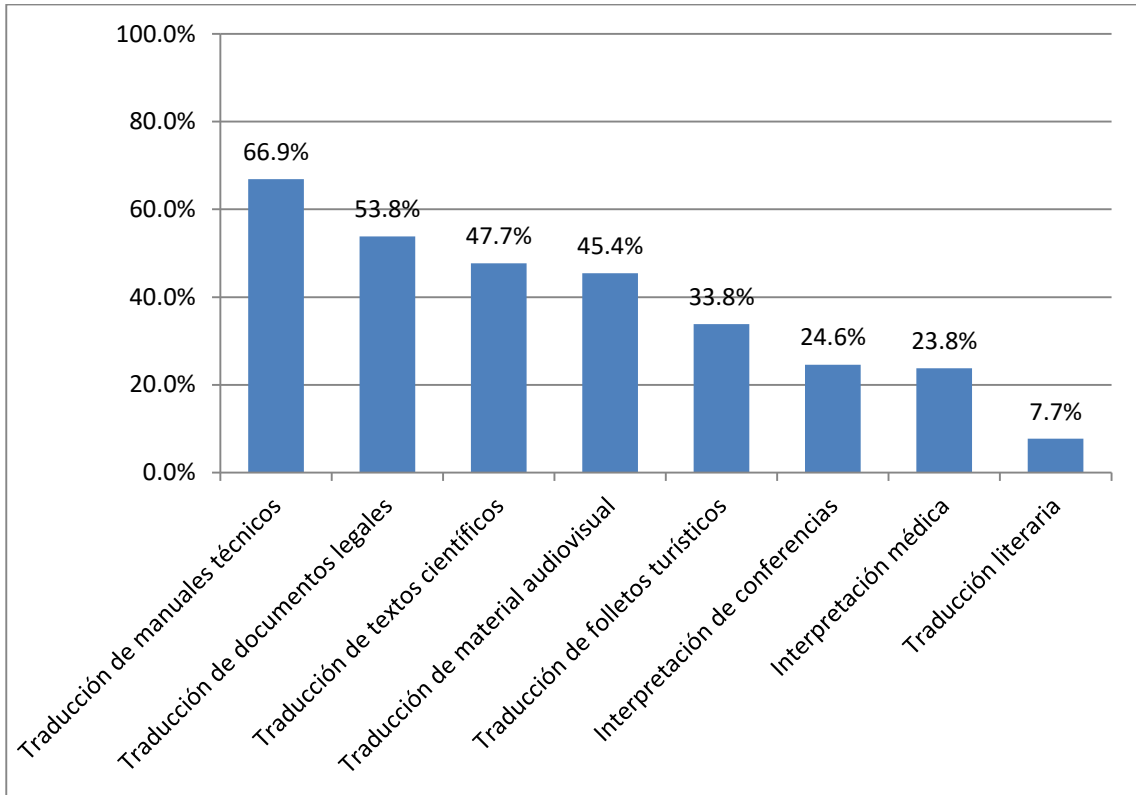


Figura 13. Actividades específicas que han realizado con relación a su formación

En cuanto a las competencias que necesitan desarrollar los egresados de la Licenciatura en Traducción (ver figura 14), se observan opiniones equitativas relacionadas con la necesidad de desarrollar habilidades para la interpretación, 27.6%; competencias para el autoempleo, con un 23.8%; competencias para la comunicación oral y escrita, 23.6 % y para el uso de la tecnología, 24.1%.



Figura 14. Competencias a desarrollar para entrar al mundo laboral

Respecto a la competencia comunicativa (ver figura 15), el 75.2% mencionó la importancia de conocer las culturas; el 74.9%, al conocimiento de las reglas gramaticales; el 73.2%, a la redacción fluida. Así como traducir y comunicarse fluidamente en otro idioma.

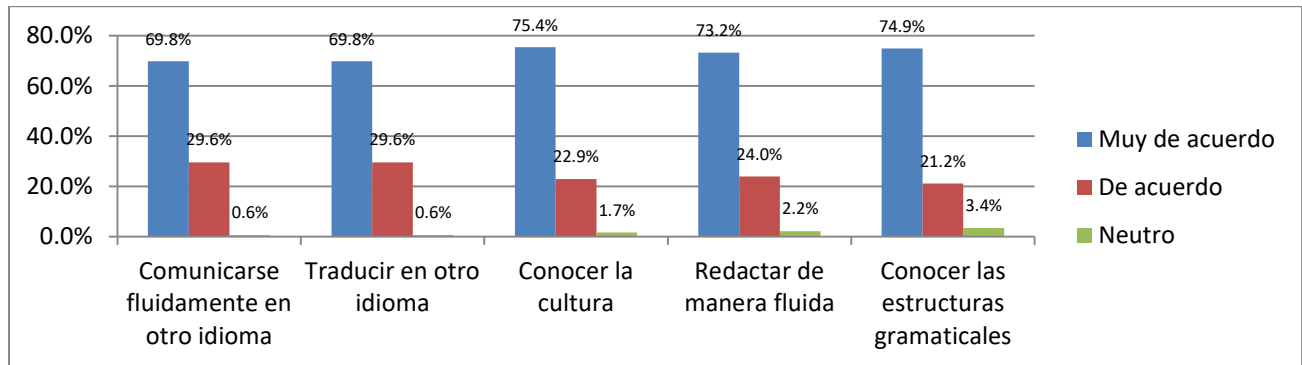


Figura 15. Competencias a desarrollar para entrar al mundo laboral

Dentro de la competencia interpretativa (ver figura 16), se muestra que el 97.8% señaló estar muy de acuerdo en que es necesario ser capaz de interpretar en otro idioma; así como conocer sobre la cultura a la que se interpreta, 63.1%. No obstante, el 54.7% señaló estar de acuerdo en que es necesario desarrollar las habilidades de toma de nota; 57%, manejar la interpretación social y 53.6%, manejar cabina de interpretación.

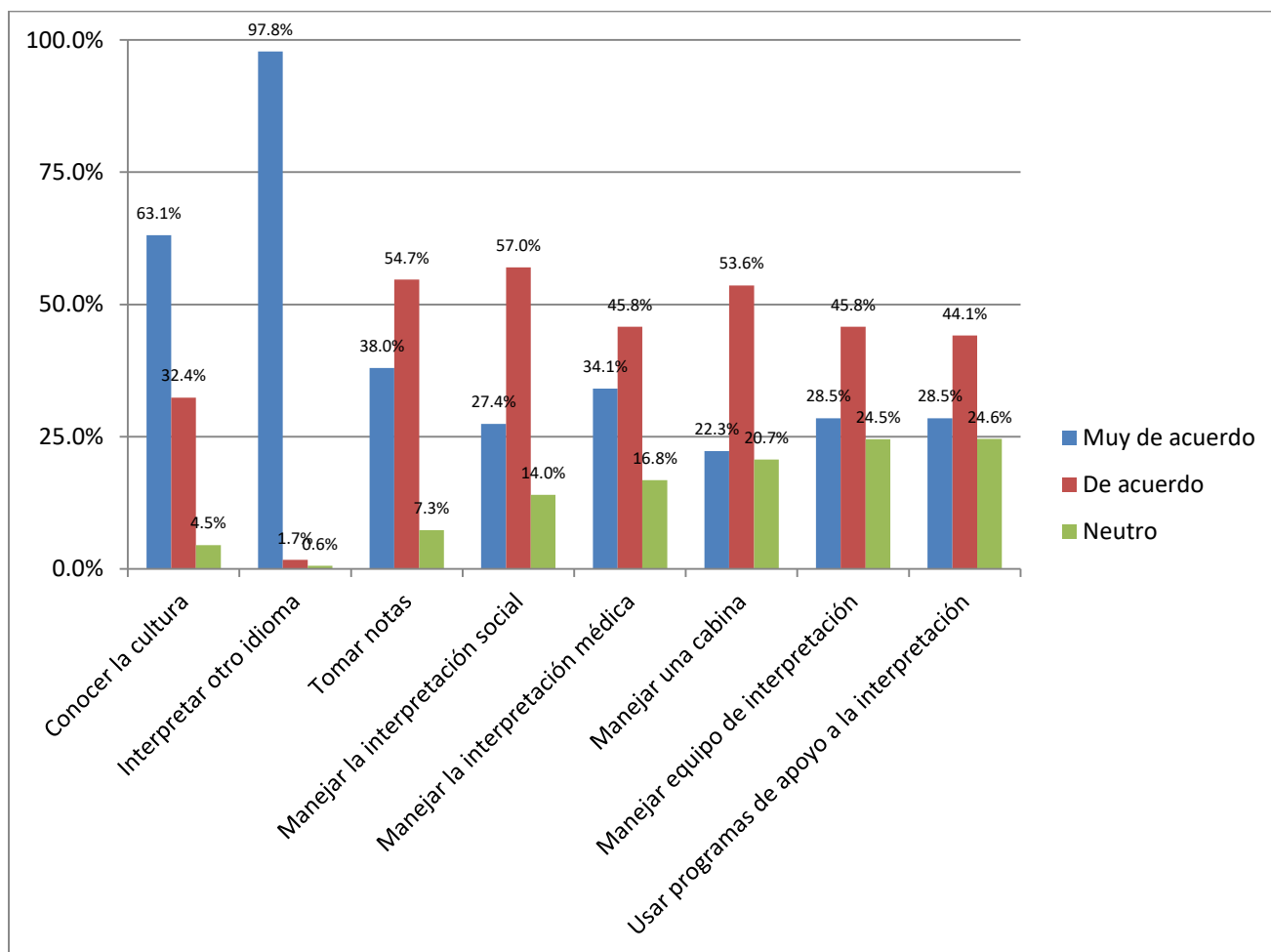


Figura 16. Opinión sobre la competencia en Interpretación

En cuanto a la opinión emitida con relación a las habilidades para el autoempleo, 69.3% expresó estar muy de acuerdo en desarrollar la habilidad de saber dar un buen servicio al cliente; 57%, presupuestar un proyecto; 54.2%, considerar la resolución de problemas; 54.2%, saber publicitarse en internet; un 33.5% consideró estar muy de acuerdo pertenecer a una asociación de traductores, a diferencia del 41.9% que señaló en estar de acuerdo (ver figura 17).

En relación a la competencia para el empleo de la tecnología, el 48% indicó estar muy de acuerdo en saber utilizar memorias de traducción; 39.7%, subtítular y doblar; así como traducir páginas web, 36.9%; traducir programas ejecutables, 36.3%; utilizar traductores automáticos, 35.8%; gestionar terminología, 35.2% y maquetar, 33% (ver figura 18).

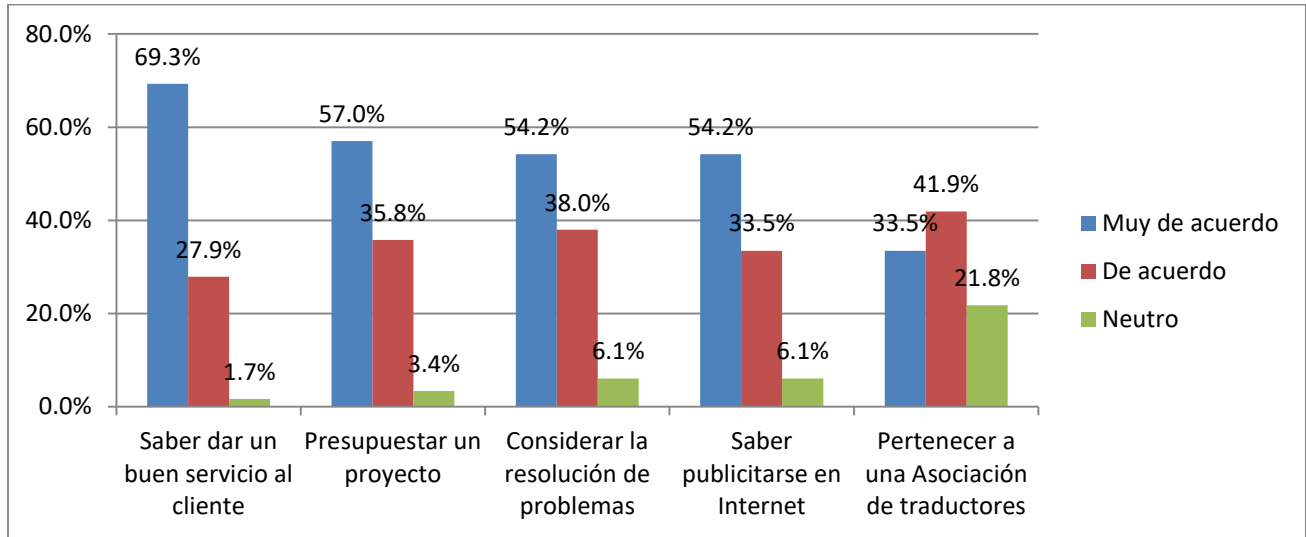


Figura 17. Opinión sobre las competencias para el autoempleo

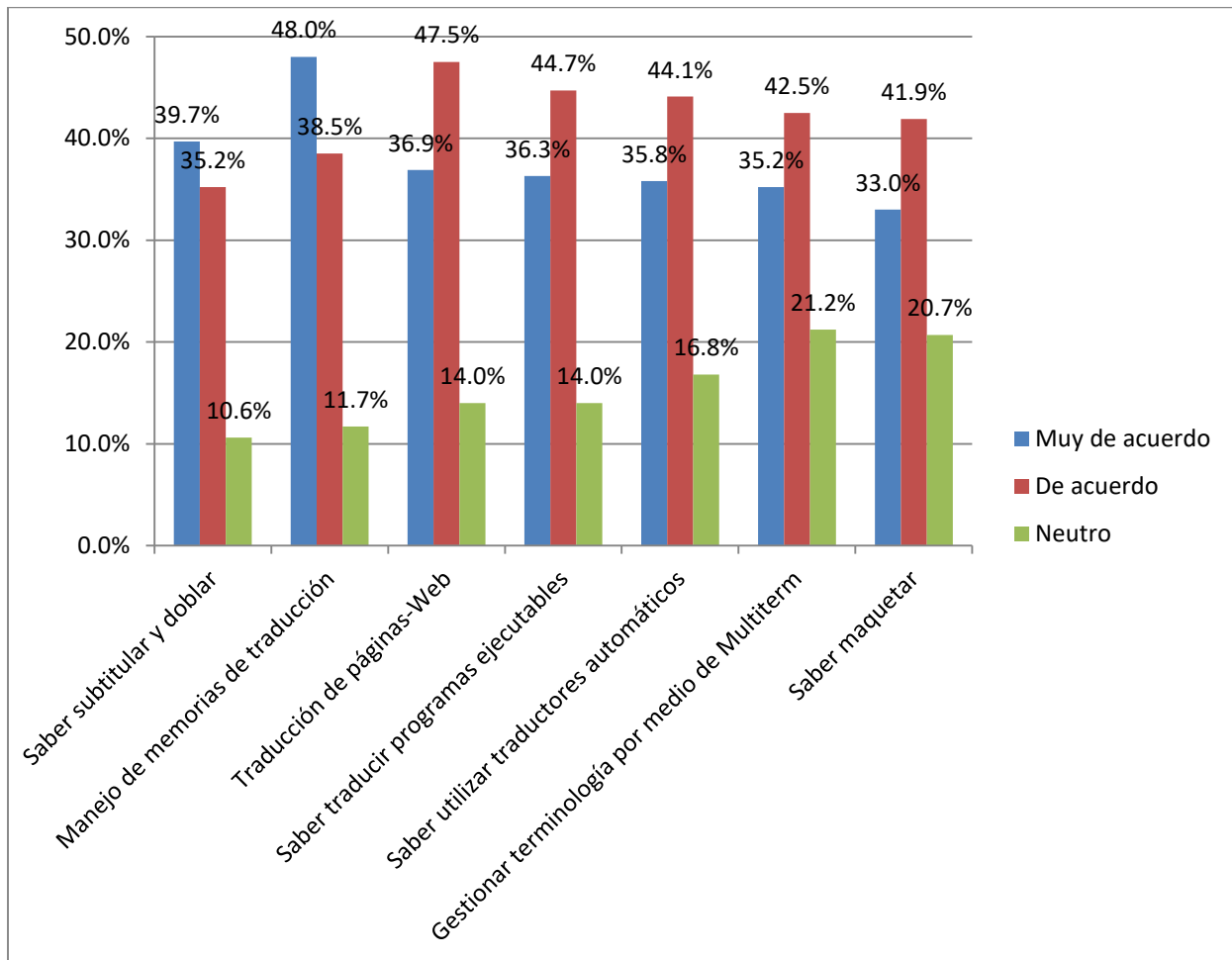


Figura 18. Opinión sobre la competencia para el Empleo de la tecnología

## Opinión de los Empleadores

El estudio de diagnóstico se llevó a cabo inicialmente en 2011, sin embargo, se consideró pertinente realizar nuevas encuestas a empleadores a finales de 2016, con el fin de confirmar y complementar la información obtenida en ese entonces.

Como se dijo anteriormente, se consultaron a cinco empleadores en 2011 y doce en 2016, con el objetivo de identificar los requerimientos del entorno laboral, revisar la práctica que se está desarrollando en la profesión y obtener información relevante sobre las competencias profesionales requeridas, las necesidades de formación del traductor, las actividades laborales realizadas por los egresados de la Licenciatura en Traducción y el desempeño general de dichos egresados, desde la perspectiva de quien contrata o es fuente de empleo.

Entre las actividades desempeñadas por los egresados (ver figura 19), destacan: la traducción (escrita) de la segunda lengua al español, con 100% y la traducción (escrita) del español a la segunda lengua, con 60%. En menor medida se llevan a cabo actividades de interpretación (oral) de la segunda lengua al español e interpretación (oral) del español al segunda lengua, con 40% cada una.

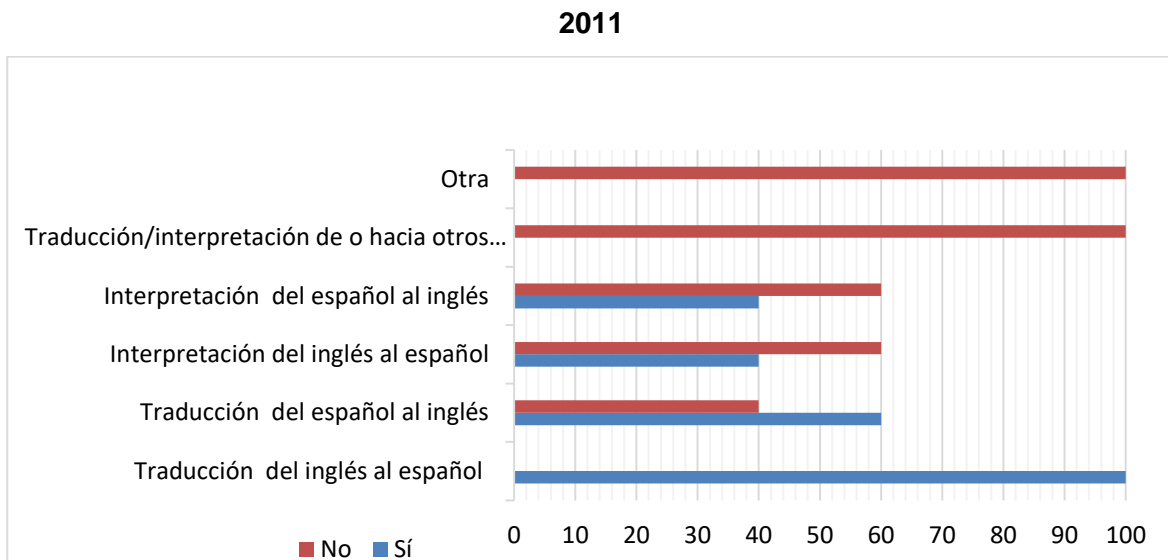


Figura 19. Actividades realizadas por los egresados

En 2016, entre las actividades desempeñadas por los egresados (ver figura 20), destacan: la traducción (escrita) del inglés al español, con 82% y la traducción (oral) del español al inglés y viceversa, con un 73%. El español y el inglés son los idiomas más utilizados en la actividad traductora, debido a la zona geográfica en la que se encuentra Baja California. Es importante hacer notar que cerca del 30% realiza traducción a otros idiomas, incluso cerca del 20% de los encuestados manifiesta que efectúan otro tipo de actividades, lo que pone de relieve que casi 1 de cada 3 actividades de traducción están asociados a idiomas distintos al inglés, se infiere que hay más industrias o empresas que provienen de distintos países y por lo tanto, hay una demanda considerable de servicios.

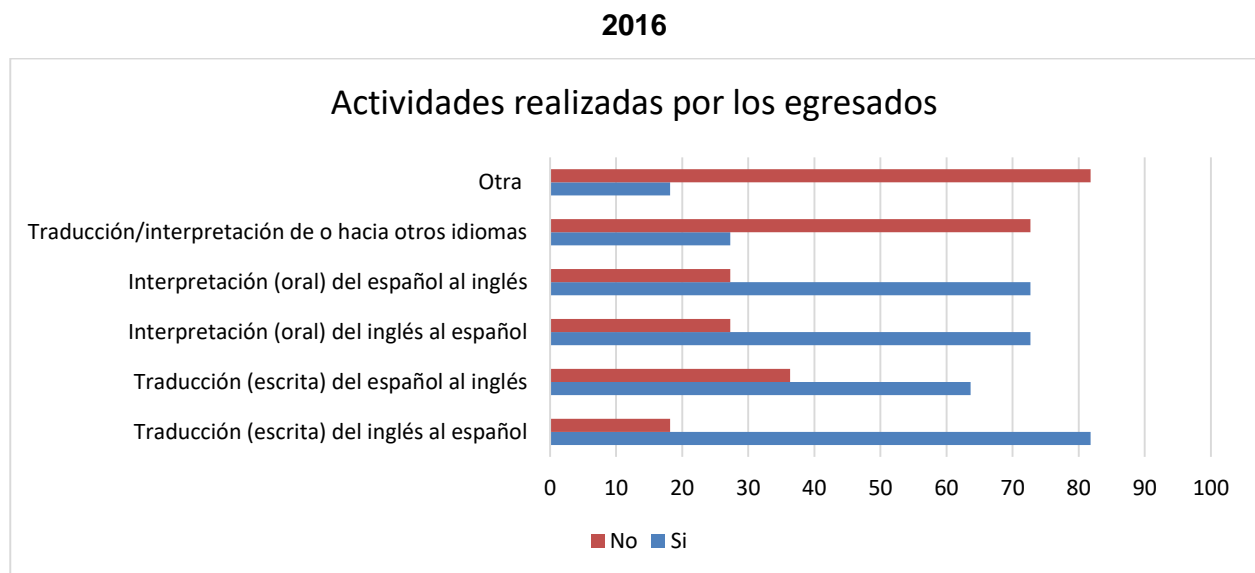


Figura 20. Actividades realizadas por los egresados

A partir del análisis comparativo de los resultados de ambos periodos, se observa un incremento en las actividades de traducción e interpretación hacia otros idiomas, y del inglés al español.

En 2011, el 100% de los empleadores encuestados asegura que los traductores deben desarrollar ciertos conocimientos, habilidades, actitudes y valores para el buen desempeño en el campo profesional. Se observa que el 80% de ellos considera que la competencia en el uso de la tecnología debe ser parte importante en la formación del profesional de la traducción. El 40% coincide en las siguientes competencias profesionales: conocimiento en



el área técnica; competencia terminológica y capacitación integral como necesarias para los traductores y el otro 60% no las considera como indispensables. Solamente el 20% de los encuestados piensa que la formación en valores y el conocimiento en el área legal son competencias que se deberían integrar en el desarrollo profesional del traductor y el 80% no las incluyó como prioritarias (ver figura 21).

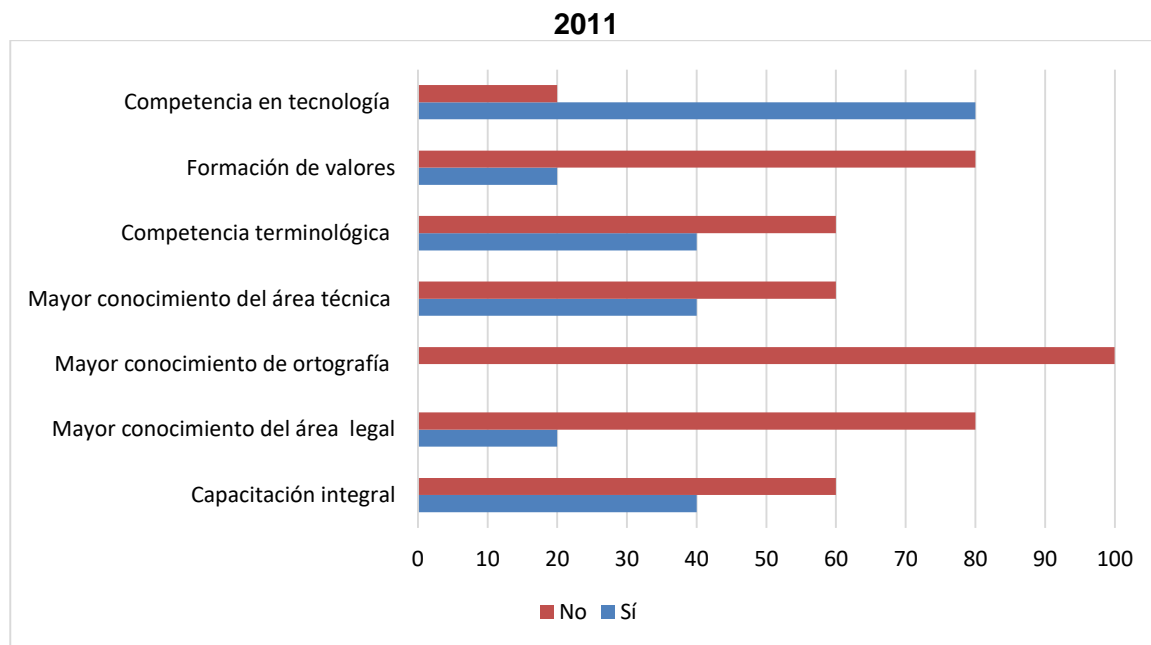


Figura 21. Conocimientos y habilidades requeridos en el campo profesional.

En 2016, las habilidades y conocimientos requeridos en el campo profesional (ver figura 22), se enfocan a las competencias Tecnológica y Terminológica, ambas con un 55%.

La competencia tecnológica agiliza la labor del traductor, aumenta la productividad y calidad en su trabajo. De la misma manera, los conocimientos en el área técnica y ortográfica también son importantes, ya que ambos aspectos son condiciones que presentan los empleadores, con un 36%. Finalmente, en cuanto al área legal, un 20% menciona que es importante.

2016

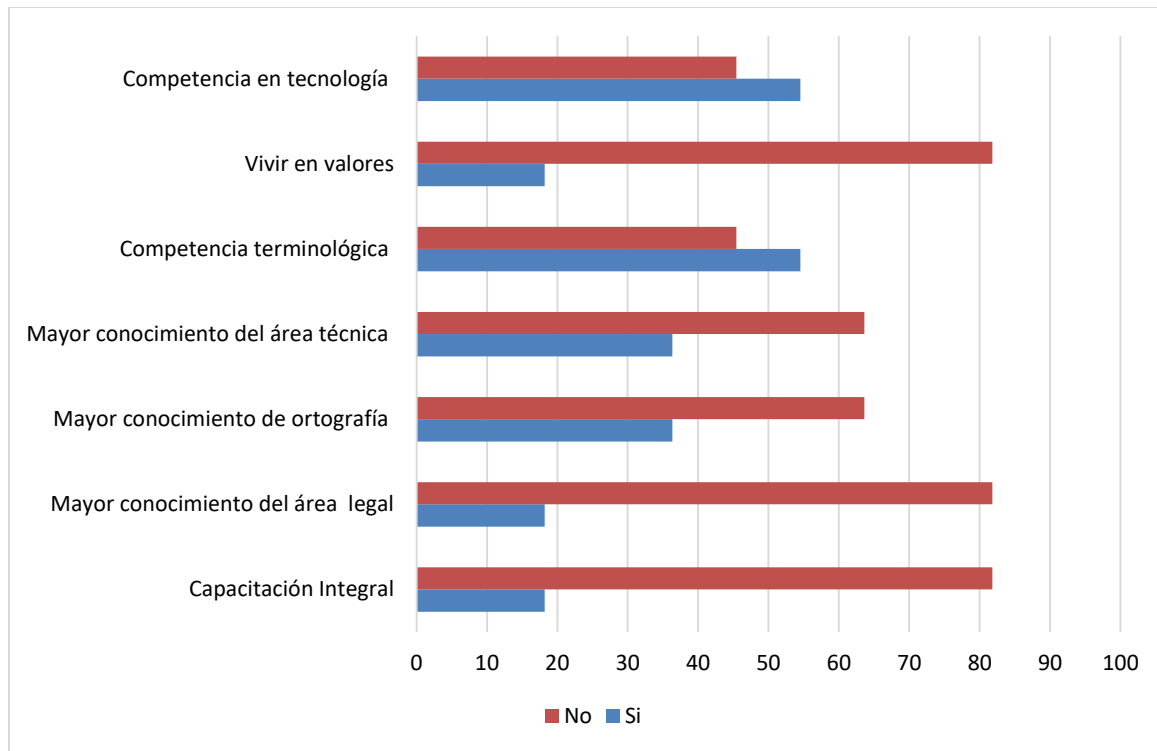


Figura 22. Conocimientos y habilidades requeridos en el campo profesional

A partir del análisis comparativo de los resultados de ambos periodos, se observa que la competencia tecnológica se mantiene como una de las más sobresalientes, mientras que el nivel de demanda por parte de los empleadores en relación a las competencias terminológicas incrementó en el 2016.

En 2011, en relación a los comentarios y sugerencias de los empleadores, un 60% comentó que para una formación profesional de excelencia es necesario considerar la educación para la vida; un 40% indicó ser necesario propiciar en el futuro traductor el desarrollo de la competencia terminológica; y un 40% señaló la importancia de la competencia lector (ver figura 23).

2011

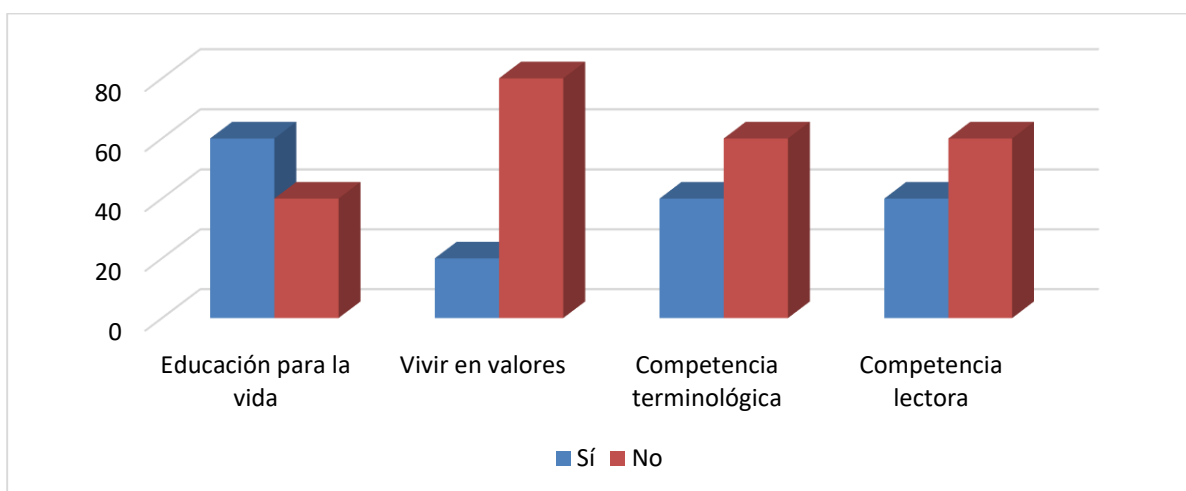


Figura 23. Comentarios y sugerencias

En 2016, los empleadores expresaron una serie de sugerencias y comentarios que consideran importantes para mejorar la calidad del trabajo que desempeñan los egresados de la licenciatura en traducción (ver figura 24). Un 60% de los empleadores indicó que es muy importante una educación para la vida, y un 30% estableció la importancia de vivir de acuerdo a sus valores. Solamente un 10% consideró relevantes las competencias lectora, oral y terminológica.

2016

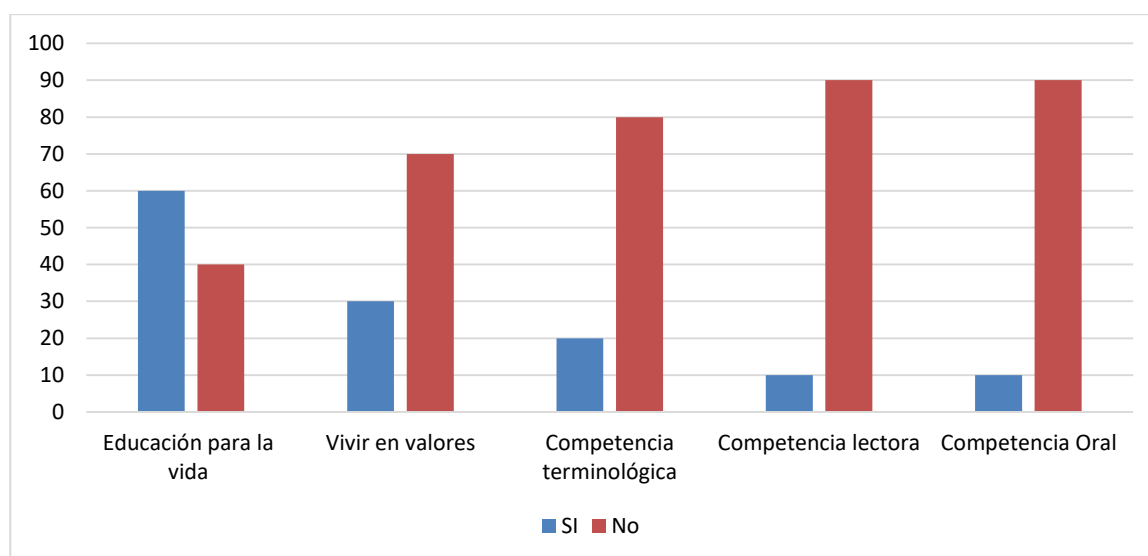


Figura 24. Comentarios y sugerencias.

A partir del análisis comparativo de los resultados de ambos periodos, se observa que hay una tendencia hacia la parte humanista, lo que coincide con el sustento filosófico de la UABC, destacando los valores y una educación para la vida, manteniendo un equilibrio en los indicadores de este apartado.

En 2011, el 80% de los empleadores consultados calificó el desempeño de los egresados de Traducción que laboran con ellos como excelente, mientras que el 20% restante lo ubicó como bueno.

La opinión favorable sobre el desempeño de los egresados puede definirse de manera más precisa señalando los aspectos en los que, de acuerdo con los empleadores, los egresados tienen dominio y aquellos en los cuales les falta mejorar (ver figura 25). En ese sentido, el 100% de los encuestados considera que los egresados tienen dominio en los siguientes aspectos: conocimientos teóricos de la carrera, conocimiento y manejo de técnicas de traducción, aceptación y respeto a la autoridad y discreción en el ejercicio de su trabajo. De la misma manera, 80% estima que tienen dominio en pronunciación y expresión oral en la segunda lengua o idioma de interpretación, redacción en la segunda lengua u otro idioma, manejo de paquetes computacionales, trabajo en equipo, responsabilidad laboral y diálogo con respeto y tolerancia. Por el contrario, 40% estima que a los egresados les falta mejorar en corrección de textos, búsqueda de información para un problema o una situación dada, así como lectura y comprensión en ambos idiomas.

## 2011

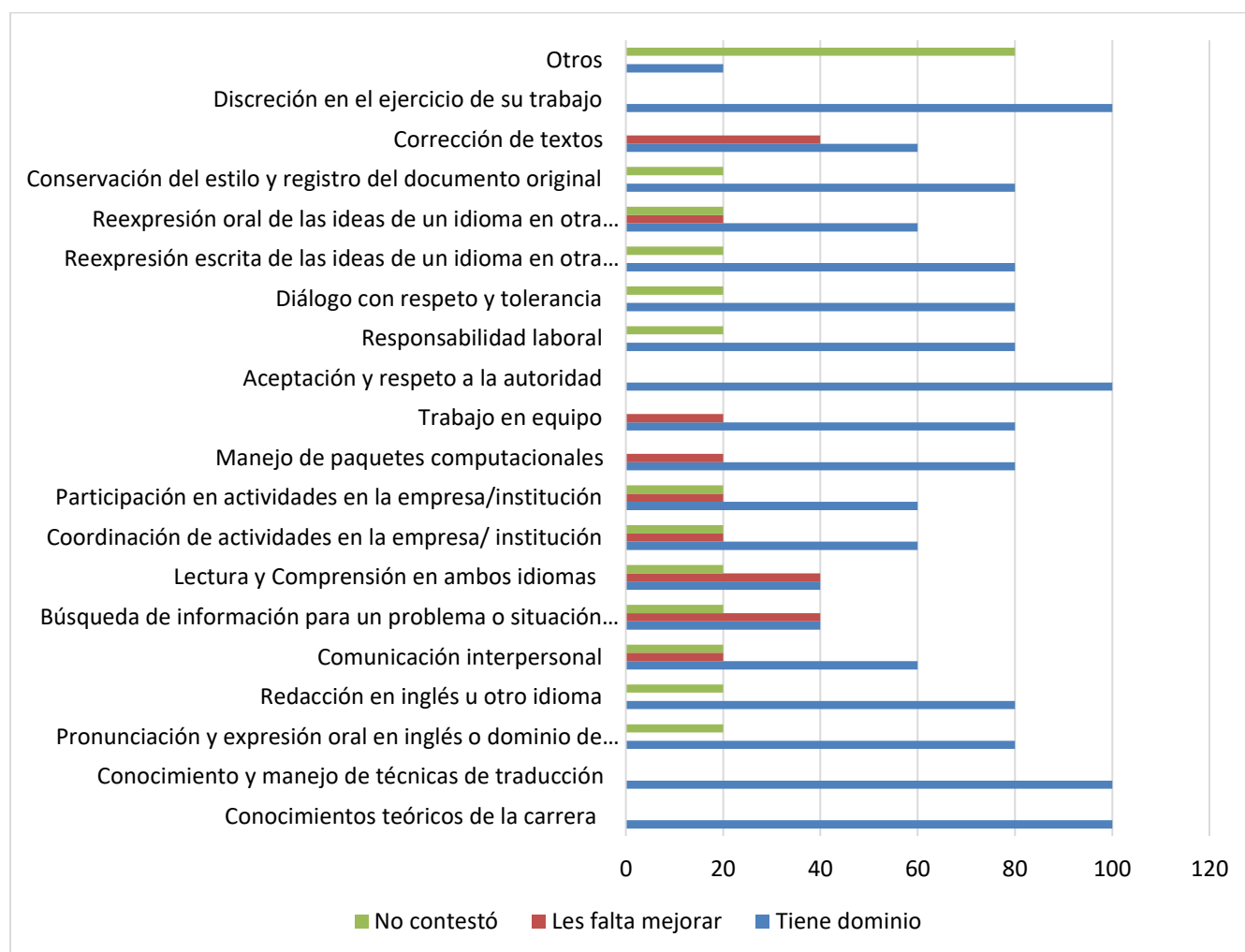


Figura 25. Aspectos dominados por los egresados y áreas de oportunidad.

En 2016, el 66.6% de los empleadores consultados (ver figura 26) indicó que es excelente el desempeño de los egresados del PE, mientras que el 33.3% restante lo consideró bueno.

La opinión favorable sobre el desempeño de los egresados puede definirse de manera más precisa señalando los aspectos en los que, de acuerdo con los empleadores, los egresados tienen dominio y aquellos en los que presentan áreas de oportunidad. En ese sentido, el 100% de los encuestados considera que los egresados tienen dominio en los siguientes aspectos: discreción en el ejercicio de su trabajo, aceptación y respeto a la autoridad, trabajo en equipo, manejo de paquetes computacionales. Un 64% expresó que el egresado cuenta con el dominio de pronunciación y expresión oral en inglés o idioma al que se interprete.

Por último, un 40% de los empleadores indica áreas de oportunidad en los aspectos de participación en actividades de la empresa o institución.

**2016**

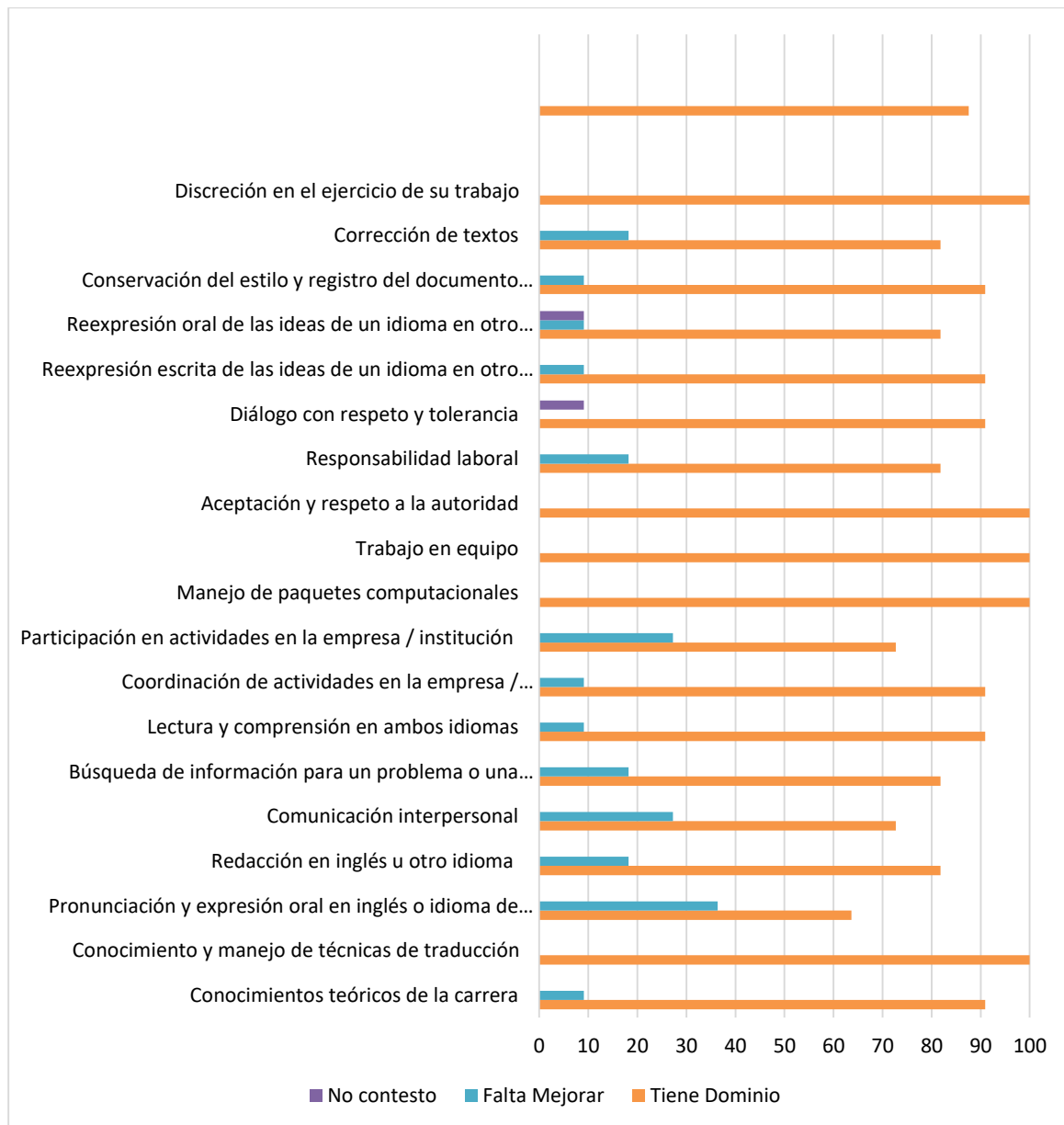


Figura 26. Aspectos dominados por los egresados y áreas de oportunidad

A partir del análisis comparativo de los resultados de ambos periodos, se observa que, de acuerdo con la opinión de los empleadores, los egresados desarrollan las competencias propias de su profesión. Igualmente, coinciden que deben mejorarse algunos aspectos lingüísticos, reforzar actitudes y valores para el trabajo.

En 2011, desde el punto de vista de los empleadores, entre los principales valores y actitudes exigidos por la demanda en el campo profesional del traductor se encuentran: el diálogo con un 80%, la tolerancia con un 80% y la solidaridad con un 40%; y en segundo lugar, la justicia, la libertad y la paz, con un 20%. (Ver figura 27).

### 2011

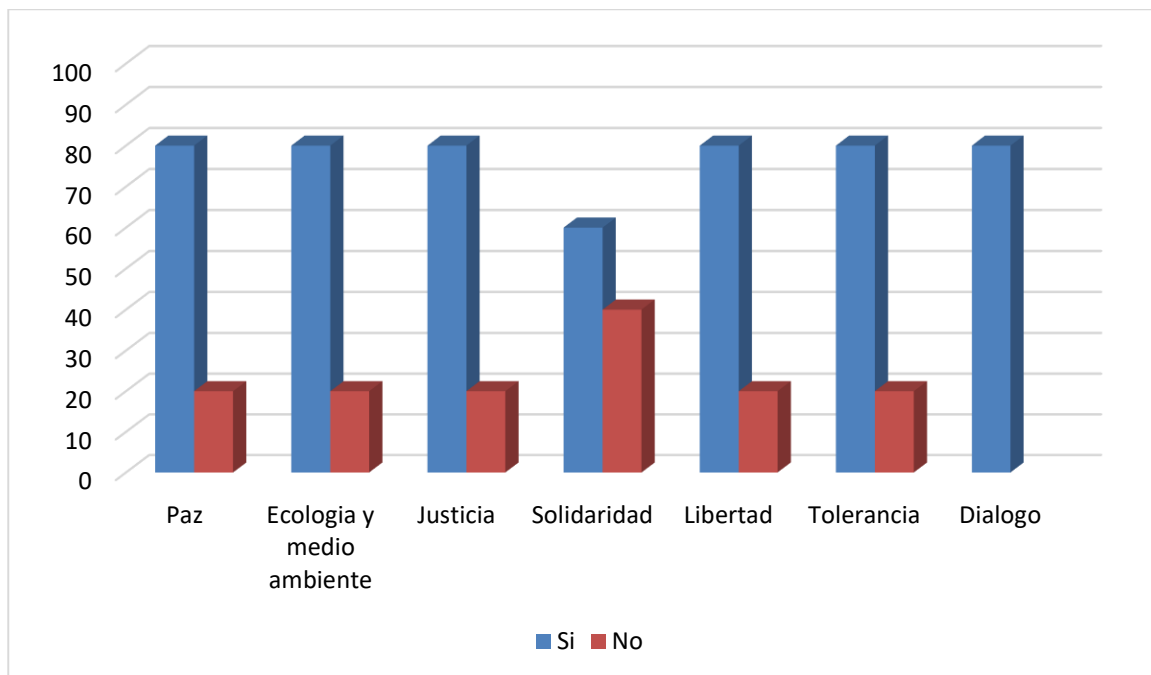


Figura 27. Valores y actitudes requeridos en el campo profesional.

En 2016, desde el punto de vista de los empleadores, entre los principales valores y actitudes exigidos por la demanda en el campo profesional del traductor destacaron: la

responsabilidad con un 90%, la proactividad con un 45%, la puntualidad, honestidad, respeto y la solidaridad con un 27%. Asimismo, el trabajo en equipo alcanzó una consideración del 18%. (Ver figura 28).

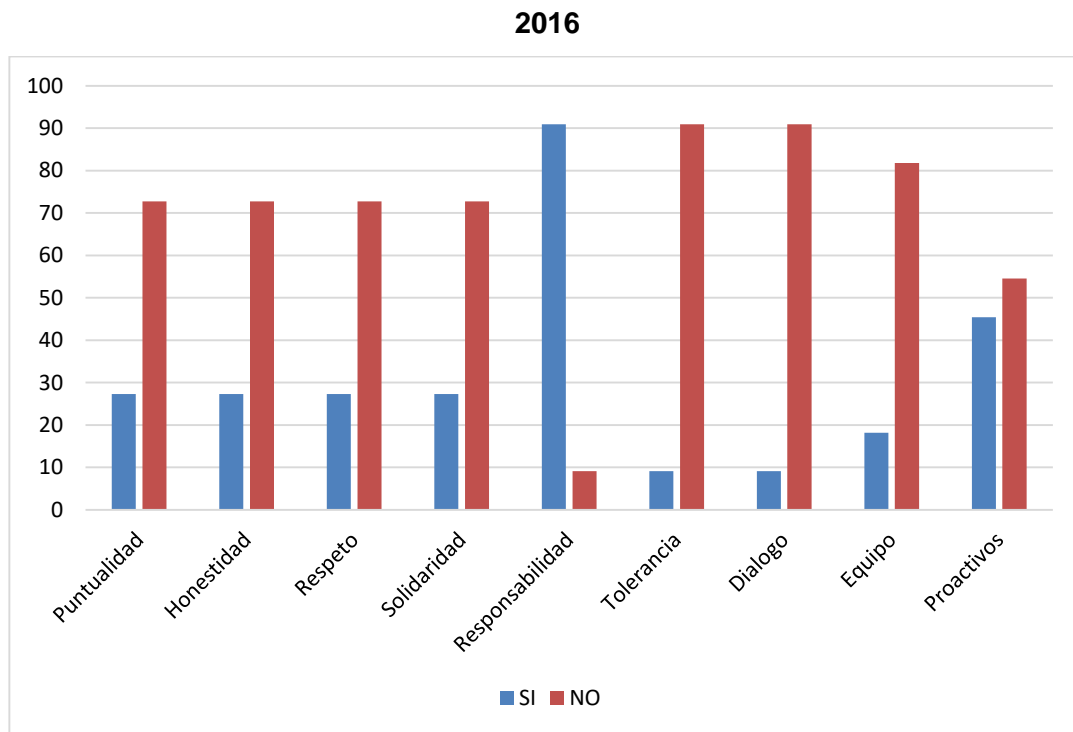


Figura 28. Actitudes y valores requeridos en el campo profesional.

A partir del análisis comparativo de los resultados de ambos periodos, se observa que en opinión de los empleadores, el aspecto más sobresaliente entre las actitudes y valores es la responsabilidad, así como contar con una actitud proactiva, es decir, que el egresado tenga iniciativa y capacidad para anticiparse a problemas o necesidades futuras.

## **Análisis de la oferta educativa en el campo de la traducción**

### **Ámbito Nacional**



En el ámbito nacional, la oferta de programas educativos en el área de la traducción es reducida. Actualmente se ofertan 4 programas para la formación de traductores y 4 programas educativos afines en los que se incluye formación en el área de la interpretación (ANUIES, 2016). Como se aprecia (ver Tabla 16), la oferta educativa de programas para la formación de traductores se localiza principalmente en la zona metropolitana y oriente-centro del país. Por lo que el programa de la Licenciatura en Traducción que ofrece la UABC, a través de la Facultad de Idiomas, representa una opción educativa que beneficia a la población estudiantil que habita en las zonas norte-centro, noreste, así como en la península de Baja California.

Los programas educativos nacionales se caracterizan por ofrecer una formación integral de los estudiantes y estar diseñados bajo el enfoque por competencias. Los programas pretenden formar profesionales en la traducción del idioma español, segunda lengua y francés, principalmente, incorporando dentro del mapa curricular unidades de aprendizaje para el desarrollo de la competencia comunicativa y lingüística en estos idiomas además de espacios curriculares optativos para el estudio de otros idiomas.

Los programas analizados se ofrecen en modalidades de estudio presenciales y en sistemas escolarizados con una duración de ocho a diez semestres, considerando como requisito de ingreso el dominio del idioma segunda lengua en un nivel intermedio.

Los egresados de los programas pueden desempeñarse en dependencias gubernamentales, empresas nacionales e internacionales, organizaciones privadas, agencias publicitarias, editoriales, embajadas, instituciones educativas y culturales, así como de manera independiente.

Tabla 16

Instituciones Educativas Nacionales

Entidad	Institución Educativa	Naturaleza	Programa Educativo	Características
Baja California	Universidad Autónoma de Baja California	Pública	Lic. en Traducción	Modalidad de estudio: Presencial, semiescolarizada Créditos: 347 Áreas de formación: Área de idiomas Duración: 8 semestres
Distrito Federal	Instituto Superior de Interpretes y Traductores	Particular	Lic. en Traducción	Modalidad de estudio: Presencial Créditos: no indica Áreas de formación: no indica Duración: 10 cuatrimestres
Distrito Federal	Universidad Intercontinental	Particular	Lic. en Traducción	Modalidad de estudio: Presencial Créditos: no indica Áreas de formación: no indica Duración: 8 semestres
Puebla	Instituto de Lenguas El Universo del Lenguaje, A.C	Particular	Lic. en Traducción de Lenguas Modernas	Modalidad de estudio: Presencial Créditos: 314 Áreas de formación: no indica Duración: 4-6 años
Distrito Federal	Universidad Tecnológica Americana	Particular	Licenciatura en Intérprete y Traducción	Modalidad de estudio: Presencial Créditos: no indica Áreas de formación: no indica Duración: no indica
Puebla	Instituto Angloamericano de Puebla	Particular	Licenciatura de Idiomas en el Área de Traducción	Modalidad de estudio: Presencial Créditos: no indica Áreas de formación: no indica Duración: 4 años
Querétaro	Universidad Interamericana del Norte	Particular	Licenciatura en Lengua Inglesa con Enfoques Bicultural y Traducción	No se encuentra en oferta educativa
Tamaulipas	Universidad de Relaciones y Estudios Internacionales	Particular	Licenciatura en Lenguas Extranjeras en la Especialidad de Interpretación y Traducción	Modalidad de estudio: Presencial Créditos: no indica Áreas de formación: no indica Duración: 9 semestres

Fuente: ANUIES. (2016). Directorio Nacional de Instituciones de Educación Superior. Recuperado de <http://www.anuies.mx/html/diries/index.php>

## **Ámbito internacional**

En el ámbito internacional destacan instituciones educativas que ofrecen programas para la formación de traductores, así como programas educativos que integran la formación en el área de la interpretación.

Los programas europeos están diseñados bajo el enfoque por competencias y se ofrecen en modalidades de estudio presenciales y en sistemas escolarizados. Los PE pretenden desarrollar en los estudiantes competencias que se clasifican en competencias instrumentales, interpersonales y sistémicas en el área de la traducción; así como en la interpretación hacia una primera y segunda lengua extranjera. En el caso de la Universidad de Granada, el plan de estudios comprende competencias académico-disciplinares y competencias profesionales.

Como requisito de ingreso se solicita el dominio del idioma segunda lengua en un nivel intermedio o B1 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL). En el caso de un tercer idioma, algunas instituciones educativas solicitan un nivel básico o A2+ en caso que este sea el árabe o chino.

De acuerdo con el portal de la Universidad Autónoma de Barcelona, las modalidades fundamentales de la traducción y la interpretación que ofertan son la traducción escrita, la traducción audiovisual, la localización, la traducción a vista, la interpretación bilateral y la interpretación consecutiva tanto en ámbitos tradicionales y consolidados (traducción especializada y editorial) como en ámbitos más actuales (traducción e interpretación en hospitales, centros educativos, juzgados, etc.).

Los estudiantes deben tener, en el idioma B que deseen cursar (segunda lengua, francés o alemán), un nivel mínimo correspondiente al nivel B1 (para francés y alemán) y B2 (para segunda lengua), del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Se condicionan a los estudiantes que elijan francés o alemán como idioma B a acreditar sus conocimientos mediante certificación expedida por un organismo competente o, en su defecto, presentarse a una tutoría de profesores de la FTI para determinar dichos conocimientos. Los estudiantes que elijan segunda lengua como idioma

B harán una prueba de acceso realizada en la FTI para determinar si tienen el nivel adecuado.

En general los planes de estudio en España presentan créditos que fluctúan entre los 240 y 300 con una duración de cuatro años. Para el logro de las competencias profesionales y el desarrollo del perfil de egreso, los programas educativos integran mecanismos de vinculación en donde los estudiantes realizan prácticas en el sector empresarial o de manera independiente. Asimismo, se promueve la movilidad estudiantil a través del Programa Erasmus y la cooperación en proyectos comunes con universidades extranjeras (ver tabla 17).

Tabla 17  
Instituciones Educativas Europeas que ofertan programas educativos para la formación de traductores

Nombre del programa	Institución Educativa	Naturaleza	Características
Licenciado en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga, España	Pública	Modalidad de estudio: no indica Créditos:300 Áreas de formación: no indica
Grado en Lenguas Modernas y Traducción	Facultad de filosofía y letras. Campus Histórico Alcalá de Henares, Madrid	Pública	Modalidad de estudio: Presencial Créditos: 240 Áreas de formación: Filosofía y letras, Humanidades.
Grado en Traducción e Interpretación	Facultad de Filosofía y Letras. España, Málaga	Pública	Modalidad de estudio: Presencial Créditos:240 Áreas de formación: Filología, Literatura y Lingüística
Grado en Traducción e interpretación	Universidad de Granada, España	Pública	Modalidad de estudios: Presencial Créditos:240 Duración 4 años Áreas de formación: no indica
Grado en Traducción e Interpretación.	Universidad Autónoma de Barcelona	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada, semestral, 4 años Créditos: 240 Áreas de formación: Traducción del
Grado en Traducción y Comunicación Intercultural	Universidad Europea de Madrid, España	Privada	Modalidad de estudio: escolarizada, semestral, 4 años Créditos: 240 Áreas de formación: Traducción

Estudios de Traducción	Universidad Ruprecht Karl de Heidelberg	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada, semestral, 3 años Créditos: 360 Áreas de formación: Conocimientos básicos y específicos de la asignatura y metodología y habilidades prácticas necesarias para emprender con éxito una
Licenciatura en Traducción	Universidad de Leipzig	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada, semestral, 3 años. Créditos: 360 Áreas de formación: Traducción e interpretación, conocimiento de las herramientas y métodos de trabajo con respecto a la terminología y la lexicografía y conocimiento de las
Licenciatura en artes en Interpretación y Traducción	Universidad de Middlesex (Londres, Inglaterra)	Privada	Modalidad de estudio: escolarizada, semestral, 3 años. Créditos: 360 Áreas de formación: Servicio público de interpretación para la salud, o servicio

De acuerdo con U.S. Bureau of Labor Statistics (United States Department of Labor, 2016), los traductores e intérpretes son una de las profesiones con mayor crecimiento de empleo proyectado en Estados Unidos. Se espera un crecimiento de 28.7% de empleo para el año 2024. Se menciona que 49,460 traductores e intérpretes cuentan con trabajo, mientras que en el año 2024 habrá 14,195 personas más desempeñando esta profesión. (OOH, Edición 2014-15).

En E.U. se ofertan 17 licenciaturas de ciencias en Traducción, Lingüística, Alemán, Traducción del Ruso, Estudios Latinoamericanos e Ibéricos, Literatura y Cultura Alemana (Traducción), Literatura y Cultura Española (Traducción), Literatura y Cultura Rusa (Traducción), Estudios Lingüísticos, Formación en Interpretación, Traducción del Francés, Traducción del Español, Interpretación del Lenguaje de Señas, Interpretación del Lenguaje de Señas al Segunda lengua, Lenguaje de Señas Norteamericano e Interpretación (ver tabla 18).

Por ejemplo, la Universidad Brigham Young, en Provo, Utah, oferta la licenciatura en Ciencias de la Traducción al Español por 5,150 dólares al semestre, al igual que la Universidad Estatal de Kent, Ohio, (que no informa del costo) ambas a estudiar en 4 años. Además esta última Universidad oferta la licenciatura en artes de Literatura, Cultura y Traducción del Español (4 años) con un costo total de 33,526 dólares.

Por su parte, la Universidad de Oregon tiene la licenciatura en Lingüística, con un costo total de 32,022 dólares que puede ser cursada en 3 años.

La Universidad de Massachusetts en Boston cuenta con un programa de Estudios Latinoamericanos e Ibéricos (Estudios de Traducción) con un costo anual de 30, 230 dólares y una duración de 4 años. Lo que tienen en común los 17 programas es que el estudiante egresa como traductor e intérprete.

Tabla 18  
Instituciones Educativas Estadounidenses que ofertan programas educativos para la formación de traductores

Instituciones Educativas que ofertan programas educativos afines			
Nombre del programa	Institución Educativa	Naturaleza	Características
B.Sc. Translation (Spanish) <sup>1</sup>	Kent State University	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada y a distancia. Mínimo 120 horas-créditos a nivel técnico (lower-division) y 45 a nivel universitario para graduarse (upper-division). 2.000 GPA (Grade Point Average/Promedio general de calificación) mínimo para egresar. 12 semestres. Intercambio estudiantil en país de lengua a traducir.

<sup>1</sup> <https://www.kent.edu/mcls/bachelor-science-degrees-translation>

German Literary and Cultural Translation (Ger 61240)	Kent State University	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada y a distancia. Mínimo 120 horas-créditos a nivel técnico (lower-division) y 45 a nivel universitario para graduarse (upper-division). 2.000 GPA (Grade Point Average/Promedio general de calificación) mínimo para egresar. 12 semestres. Intercambio estudiantil en país de lengua a traducir.
B.A. Interdisciplinary Social Sciences - Interpreter Training <sup>2</sup>	University of South Florida	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada. Mínimo 120 horas-créditos. 4 años. Tiempo completo.
B.A. Linguistics <sup>3</sup>	University of Oregon	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada. Mínimo 120 horas-créditos. 4 años. Intercambio estudiantil en país de lengua a traducir.
French-Spanish-English Translation, B.A. <sup>4</sup>	University of Ottawa	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada. Mínimo 120 horas-créditos. 4 años.
American Sign Language and English Interpretation, B.A. <sup>5</sup>	University of Wisconsin Milwaukee	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada. Mínimo 120 horas-créditos. 48 meses.
American Sign Language and English Interpretation, B.Sc. <sup>6</sup>	Eastern Kentucky University Richmond campus	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada. Mínimo 120 horas-créditos. 48 meses.
B.A. Spanish Translation	University of Texas Arlington	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada. Mínimo 120 horas-créditos. 48 meses.
B.A. Spanish Translation <sup>7</sup>	University of Texas Birmingham	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada. Mínimo 120 horas-créditos. 48 meses. Intercambio estudiantil en país de lengua a traducir.
BA Spanish (Linguistic Studies) <sup>8</sup>	University of Southampton	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada. Mínimo 120 horas-créditos. 4 años. Tiempo completo. Intercambio estudiantil en país de lengua a traducir.

<sup>2</sup> <https://usfweb.usf.edu/academics/undergraduate-majors.aspx>

<sup>3</sup> <https://linguistics.uoregon.edu/major-requirements>

<sup>4</sup> <http://www.bachelorsportal.eu/study-options/269353270/translation-interpreting-canada.html>

<sup>5</sup> <https://uwm.edu/translation-interpreting-studies/>

<sup>6</sup> <http://aslie.eku.edu/>

<sup>7</sup> <https://www.studyportals.com/>

<sup>8</sup> [http://www.southampton.ac.uk/humanities/undergraduate/courses/modern\\_languages\\_spanish\\_portuguese\\_latin\\_american\\_studies/r401\\_ba\\_spanish\\_linguistic\\_studies.page](http://www.southampton.ac.uk/humanities/undergraduate/courses/modern_languages_spanish_portuguese_latin_american_studies/r401_ba_spanish_linguistic_studies.page)

## **Recomendaciones del organismo acreditador para este caso el Consejo para la Acreditación de Programas Educativos en Humanidades, A.C. (COAPEHUM).**

En el mes de noviembre de 2016, el organismo acreditador COAPEHUM hizo entrega de las observaciones y recomendaciones al concluir el proceso de reacreditación, las cuales son consideradas para la modificación del plan de estudios Licenciatura en Traducción.

En primer término, se hace mención a los procesos de titulación donde se recomienda el dar a conocer a los alumnos las modalidades de titulación. Además, se exhorta a tomar en consideración las siguientes modalidades: la traducción publicada, la certificación de traductor por examen y la certificación de tecnología de traducción.

Respecto a las asignaturas, se recomendó lo siguiente:

1. Incluir la materia de Maquetación y Diseño desde el tercer semestre para que los alumnos realicen sus trabajos utilizando dichas técnicas.
2. Tener en el plan de estudios una materia de marketing, para que los alumnos aprendan a promover sus servicios.
3. Actualizar y adecuar los recursos y materiales didácticos hacia el área de traducción.
4. Incluir aspectos de certificación como perito y jurado, así como la parte de emprendedor (Registros ante SAT, recibos, costos, entre otros).
5. Considerar la posibilidad para que los alumnos cursen materias del área de docencia como son: semiótica, psicolingüística, fonética y fonología. Además de cursar materias de otras áreas de la Universidad, por ejemplo de derecho, ingeniería o literatura, para aumentar sus conocimientos sobre las áreas de traducción.
6. Dar la misma importancia a las materias optativas que a las materias obligatorias, no ofreciéndolas en el “interperiodo”.
7. Actualizar el plan de estudios.



## Identificación de fortalezas de la propuesta de modificación del plan de estudios y comparación con el plan vigente

A partir de los procesos de reacreditación del plan de estudios de Licenciatura en Traducción durante el año 2016, se realiza un análisis de las fortalezas y áreas de oportunidad del plan de estudios, mismo que se muestra en las tablas 19 y 20.

Las fortalezas del plan de estudios en los términos de los instrumentos utilizados en el proceso de evaluación para la re acreditación consideran a su flexibilización y diseño curricular basado en competencias que atiende las necesidades del entorno social, económico y laboral. Así como también el aspecto del uso de recursos tecnológicos por parte de los profesores en las unidades de aprendizaje que imparten, entre otros aspectos importantes para el funcionamiento del plan de estudios.

Tabla número 19  
Fortalezas del plan de estudios.

Fortalezas	Descripción
1. Es un programa educativo (PE) flexible basado en competencias.	1. El PE es un programa flexible organizado por etapas de formación y un sistema de créditos que permiten apoyar en la formación integral del alumno y desarrollar las competencias específicas de cada una de las etapas, culminando al desarrollo de las competencias profesionales (UABC, 2014). El programa es pertinente acorde con las necesidades del entorno social, económico y laboral el cual ha sido diseñado basado en competencias acorde con los lineamientos establecidos en la Guía Metodológica para la Creación y Modificación de los Programas Educativos de la UABC.
2. El PE fomenta el uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) y nuevas tendencias en la enseñanza de lenguas extranjeras.	2. El PE se modifica en sus contenidos para ser pertinente, adecuado e innovador. Este PE está alineado a las políticas institucionales, regionales, nacionales e internacionales para formar profesores de lenguas altamente capacitados con estándares de calidad.
3. Los profesores de tiempo completo (PTC) y técnicos académicos de tiempo	3. Los profesores utilizan en sus asignaturas una amplia gama de recursos tecnológicos. (100% afirma que utiliza las TIC en la presentación de

<p>completo (TATC) utilizan las TIC al impartir las asignaturas.</p>	<p>sus clases. De las tecnologías utilizadas la plataforma educativa Blackboard es la que se lleva el 66% de las menciones, seguida de las redes sociales, con un 50%. Google Drive y las páginas-web son opciones que alcanzan un 39% respectivamente. Dropbox lo utiliza el 33% de la muestra y los blogs un 11%. Las plataformas educativas Google Classroom y Moodle no se mencionan y el rubro otro alcanzó un 6%. (Documento: Diagnóstico de necesidades de formación pedagógica).</p>
<p>4. Cuenta con una planta académica consolidada.</p>	<p>4. El PE cuenta con profesores altamente calificados, certificados y actualizados en el área de especialidad beneficiando a los estudiantes con las mejores prácticas y de formación de traductores e intérpretes. Evidencia de lo anterior, de los 18 académicos (9 PTC Y 9 TATC), 11 son traductores, cuatro PTC cuentan con reconocimiento SNI, además, todos los PTC posee el perfil PRODEP.</p>
<p>5. Cuenta con exámenes departamentales en el PE.</p>	<p>5. La Facultad de Idiomas capacitó a personal académico a nivel estado en elaboración de reactivos para diseñar exámenes departamentales que evalúen competencias específicas en los estudiantes, a través del Diplomado en Evaluación Colegiada ofrecido por el IIDE.</p>

Fuente: Tabla elaborada a partir del reporte de acreditación de la Licenciatura en Traducción, emitido por el Consejo para la acreditación de programas educativos de humanidades (COAPEHUM) Categoría 3. Plan de estudios. Documento.

También fue importante identificar algunas áreas de oportunidad (ver tabla 20) que permiten la mejora del plan de estudios considerándolas en el proceso de modificación, procurando ampliar la planta docente con el perfil traductor, formalizar la incorporación de recursos tecnológicos aplicados al proceso traductor: software especializado, banco de términos, etcétera.

Áreas de oportunidad del plan de estudios.

Áreas de oportunidad	Descripción.
<p>1. El plan de estudios requiere ser modificado para incorporar asignaturas innovadoras a la traducción.</p>	<p>1. Se trabajó en la modificación del PE con base en el estudio diagnóstico obtenido, incorporando asignaturas innovadoras a la traducción. El PE se modificó de acuerdo a la normatividad universitaria que indica que los programas educativos deben modificarse siguiendo la Guía metodología para la creación y modificación de programas educativos de la UABC.</p>
<p>2. Se requiere contar con mecanismos de formación docente para fortalecer las asignaturas del PE que se imparten a través de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC).</p>	<p>2. Capacitar a los profesores del PE en el área de las TIC, recurriendo a la oferta de cursos del Centro de Educación Abierta y a Distancia de la Institución (CEAD) específicamente la plataforma Blackboard.</p>
<p>3. Apoyo a la formación docente.</p>	<p>3. Una necesidad urgente de formación se encuentra en un mejor manejo de las competencias digitales y las tecnologías: el 17% de los profesores encuestado lo dice. Un 11% ve la necesidad de prácticas más apegadas a la realidad. Por su parte un 5.50% cree que es necesario desarrollar herramientas propias de evaluación de la calidad de la traducción, así como un 6% sugiere la creación de nuevas rúbricas para evaluación.</p>

<p>4. Fortalecer los cuatro ejes de competencias específicas del PE como la interpretación, las tecnologías de la información y comunicación (TIC), traducción científica y el tercer idioma.</p>	<p>4. En cuanto a la Interpretación y las Tecnologías Aplicadas a la Traducción y la traducción científica, el PE comprende asignaturas de estas áreas que permiten desarrollar las competencias específicas establecidas en el programa. En cuanto al tercer idioma, los estudiantes tienen opciones para aprender y reforzar su nivel de dominio de una tercera lengua en UNISER, además, tienen a su disposición el programa Lenguas Extranjeras en Línea.</p>
---	---

Fuente: Tabla elaborada a partir del reporte de acreditación de la Licenciatura en Traducción, emitido por el Consejo para la acreditación de programas educativos de humanidades (COAPEHUM) Categoría 3. Plan de estudios. Documento.

Realizar un ejercicio de identificación de fortalezas y de áreas de oportunidad para la mejora, permite observar a detenimiento y desde la perspectiva interna a la comunidad de traductores los espacios y elementos de trabajo académico que en momentos como el actual de modificación al plan de estudios resultan de enorme valor.

### **Consideraciones finales**

Tomando como base la información antes expuesta, se establecieron algunas recomendaciones que derivan de los resultados obtenidos en el estudio diagnóstico, como en la consulta documental y el proceso de reacreditación del plan de estudios.

La oferta educativa de programas para la formación de traductores se localiza principalmente en la zona metropolitana y oriente-centro del país, por lo que el programa de la Licenciatura en Traducción que ofrece la UABC, a través de la Facultad de Idiomas, representa una opción educativa pertinente que beneficia a la población estudiantil y a todos los sectores de la sociedad, en todos los ámbitos. La labor del profesional de la traducción favorece el autoempleo, apoya el desarrollo de la industria establecida en la región y a las empresas extranjeras que requieren servicios de traducción e interpretación.

En cuanto a las labores desempeñadas por los egresados encuestados, se observa que el 81.8% ha desempeñado labores relacionadas con su formación. De los que realizan actividades asociadas a su perfil, 61% se dedica a traducir y el 39% a interpretar. Cabe destacar que un gran porcentaje de los egresados encuestados ha realizado actividades que se relacionan con la traducción. El 44.6% trabaja en un puesto directamente relacionado con el área de la traducción; de dicho porcentaje, el 75% labora en empresas privadas y el 25 % en empresas públicas.

Respecto a las actividades específicas que han realizado los egresados, se encuentran la traducción de manuales técnicos, con un 66.9 %; la traducción de documentos legales, con un 53.8%; traducción de textos científicos, con un 47.7%; traducción de material audiovisual, con un 45.4% y traducción de folletos turísticos, con un 33.8%, entre otras.

En cuanto a las competencias que necesitan desarrollar los egresados de la Licenciatura en Traducción, se observan opiniones relacionadas con la necesidad de desarrollar habilidades para la interpretación, alcanzando un 27.6%; competencias para el autoempleo, con un 23.8%; competencias para la comunicación oral y escrita, con un 23.6 % y para el uso de la tecnología, con un 24.1%. Estos datos obtenidos de la opinión de los egresados, sirven de base para ser incorporados en el nuevo plan de estudios.

Respecto a la tecnología, se encontró que el 48% indicó estar muy de acuerdo en saber utilizar memorias de traducción; el 39.7% en subtítular y doblar. El 47.5% indicó estar de acuerdo en saber traducir páginas web, traducir programas, utilizar traductores, gestionar terminología y saber maquetar. Estas áreas también se deberán fortalecer en la modificación al plan de estudios.

En relación a las habilidades para el autoempleo, se obtuvieron los siguientes datos: el 69.3% expresó estar muy de acuerdo en desarrollar la habilidad de saber dar un buen servicio al cliente; el 57%, en presupuestar un proyecto; el 54.2%, en considerar la resolución de problemas; el 54.2%, en saber publicitarse en Internet; y, un 33.5% consideró estar muy de acuerdo en pertenecer a una asociación de traductores. Estos datos indican la necesidad

de fortalecer e incorporar contenidos y competencias relacionadas a las actividades empresariales en general.

Entre las actividades desempeñadas por los egresados de la carrera, destacan la traducción (escrita) de la segunda lengua al español, con 100%; y la traducción (escrita) del español a la segunda lengua, con 60%. En menor medida se llevan a cabo actividades de interpretación (oral) de la segunda lengua al español e interpretación (oral) del español a la segunda lengua, con 40% cada una. En la muestra no se encontraron egresados que llevaran a cabo actividades de traducción/interpretación de o hacia otros idiomas (0%) por lo cual se deduce que podría explorarse este campo.

Los egresados indicaron que existen necesidades de conocimientos especializados y de una formación genérica para la traducción, resultando: mayor conocimiento en el área técnica (40%), capacitación integral (40%) y mayor conocimiento en el área legal (20%). Asimismo, se requieren habilidades relacionadas con el manejo de la tecnología (80%), competencia terminológica (40%) y vivir en valores (20%).

Los alumnos consideraron que hace falta una revisión de los contenidos de las unidades de aprendizaje de las asignaturas: Lectura y redacción en español, computación, Morfosintaxis del segundo idioma, Morfosintaxis española, Técnicas de investigación documental, Estructura socioeconómica de México, Análisis y producción de textos en el segundo idioma, Análisis y disertación de textos en el segundo idioma, Estudio del desarrollo del segundo idioma, Análisis contrastivo y Análisis del discurso. El resto de las asignaturas, según las respuestas de los alumnos, pueden seguir sin cambios.

Es importante la formación de cuadros especializados en el área, por medio del estudio de posgrados (especialidad, maestría y doctorado), para fortalecer los conocimientos de los profesores de traducción y apoyar así la revisión de las asignaturas cuyo contenido requiera modificación, según la opinión de los estudiantes.

En conclusión, es claro que los resultados obtenidos del seguimiento de egresados son una muestra fehaciente de la necesidad de un proceso de modificación. La evolución constante del mundo laboral no solamente del área de la traducción e interpretación, sino en general de las disciplinas del área de humanidades y ciencias sociales, advirtiendo también los cambios de una comunidad económica y socialmente cambiante, nos conduce inevitablemente a ofrecer un programa que proporcione herramientas apropiadas para desarrollar las competencias que el estudiante requiere para enfrentarse a la vida profesional que exige una formación de vanguardia.

Con base en los resultados obtenidos del proceso de evaluación diagnóstica, se propone la modificación del plan de estudios de Licenciatura en Traducción que favorezca el desarrollo de las competencias del traductor, atendiendo las necesidades señaladas que fortalezcan los ejes de competencias específicas (interpretación, tecnologías de la información y la comunicación, traducción científica y dominio de un tercer idioma) y el desarrollo de competencias empresariales (servicio al cliente, presupuestación, etc.). La propuesta curricular mantiene las características

### **3. Filosofía educativa**

### ***Modelo Educativo de la UABC***

En México, la educación superior se ha visto influenciada por la competencia internacional, debido a la integración del país al tratado trilateral de libre comercio con Estados Unidos y Canadá, situación que impone la adquisición de competencias profesionales tendientes a la acreditación de programas y certificación de profesionales desde una perspectiva internacional. Además, en los últimos años, la globalización y la tecnología han impactado a la educación de tal forma que las universidades se han visto en la necesidad de formar profesionales capaces de adaptarse permanentemente al cambio, tal como lo sostienen Beneitone, P. et al (2007), quienes aseguran que “día a día, se crean nuevos conocimientos, lo cual implica que las sociedades deben prepararse y estructurarse para aplicar estos avances, de una manera eficaz e innovadora, a sus procesos.”

La Universidad Autónoma de Baja California (UABC), comprometida con la sociedad y consciente de su papel en este contexto, concibe un Modelo Educativo Flexible Basado en Competencias (UABC, 2013). A partir de la implementación de este modelo se pretende lograr la formación y actualización permanente de los individuos, enfocándose hacia la vinculación de los procesos de aprendizaje con las habilidades requeridas en la práctica profesional. Las competencias profesionales son el conjunto integrado de elementos (conocimientos, habilidades, destrezas, aptitudes, etc.) que el sujeto aplica en el desempeño de sus actividades y funciones, las cuales son verificables, dado que responden a un parámetro generalmente establecido por el contexto de aplicación.

De acuerdo con el modelo educativo universitario habrá que considerar que el aprendizaje ha de concebirse como un proceso de construcción por parte del sujeto que aprende conocimientos, desarrolla habilidades y tiene motivos para actuar y que estos se producen en la interacción social, en un medio socio histórico concreto a partir de la experiencia individual y grupal que lo conduce a su desarrollo personal (González, 2012).

El modelo educativo actual de UABC se sustenta filosófica y pedagógicamente en el humanismo, que concibe al estudiante como una persona integral; el constructivismo y la



educación a lo largo de la vida, fundamentada en los cuatro pilares: aprender a conocer, aprender a hacer, aprender a vivir juntos, aprender a ser (Delors, 1996). El aprendizaje del estudiante, es el eje de todos los otros procesos que intervienen en la labor educativa y ello exige nuevas formas de concebir las funciones sustantivas de docencia, investigación y extensión, en interacción permanente y vinculadas de manera que impacten los procesos de aprendizaje, así como las tareas adjetivas y de gestión, como queda de manifiesto en el Modelo Educativo de la UABC (2013) "... los cinco componentes interrelacionados que conforman el modelo educativo; a saber: el aprendizaje centrado en el alumno, el enfoque por competencias, las modalidades de aprendizaje, la extensión y vinculación, y la movilidad" (p. 33).

Además, en este modelo se describen tres atributos esenciales: la flexibilidad curricular, entendida como una política que permite la generación de procesos organizativos horizontales, abiertos, dinámicos e interactivos que facilitan el tránsito de los saberes y los sujetos sin la rigidez de las estructuras tradicionales; otro de los atributos es la formación integral, que contribuye a formar en los alumnos actitudes y formas de vivir en sociedad sustentadas en las dimensiones ética, estética y valoral, las cuales se fomentan a través de actividades culturales y deportivas y la prestación de servicio social comunitario y profesional; y el tercer atributo es el sistema de créditos, reconocido como recurso operacional que permite valorar el desempeño de los alumnos (Modelo Educativo de la UABC, 2013, p. 33).

La UABC se ha ido transformando para mejorar la calidad educativa y enriquecer las bases filosóficas en que se sustenta para profundizar la reflexión acerca de su quehacer. Por ello, la Universidad orienta el proceso educativo hacia el aprendizaje a lo largo de toda la vida en sus cuatro ejes: aprender a aprender, aprender a hacer, aprender a vivir juntos y aprender a ser. Estos se reconocen como estratégicos para los seres humanos y se orientan hacia la ecología, la ciencia, la sociedad y la convivencia (Modelo Educativo de la UABC, 2013).

## ***Misión y Visión de la Universidad Autónoma de Baja California***

### ***Misión***

La Universidad Autónoma de Baja California tiene la misión de formar integralmente ciudadanos profesionales, competentes en los ámbitos local, nacional, transfronterizo e internacional, libres, críticos, creativos, solidarios, emprendedores, con una visión global, conscientes de su participación en el desarrollo sustentable global y capaces de transformar su entorno con responsabilidad y compromiso ético; así como promover, generar, aplicar, difundir y transferir el conocimiento para contribuir al desarrollo sustentable, al avance de la ciencia, la tecnología, las humanidades, el arte y la innovación, y al incremento del nivel de desarrollo humano de la sociedad bajacaliforniana y del país (PDI 2015-2019, p. 125).

### ***Visión***

En 2025, la Universidad Autónoma de Baja California es ampliamente reconocida por ser una institución socialmente responsable que contribuye, con oportunidad, pertinencia y los mejores estándares de calidad, a incrementar el nivel de desarrollo humano de la sociedad bajacaliforniana y del país, así como por ser una de las cinco mejores instituciones de educación superior en México y de las primeras 50 de Latinoamérica en la formación universitaria, la generación, aplicación innovadora y transferencia del conocimiento, y en la promoción de la ciencia, la cultura y el arte (PDI 2015-2019, p. 129).

## ***Misión y Visión de la Facultad de Idiomas***

### ***Misión***

Formar integralmente profesionales de calidad en los campos de enseñanza de lenguas y sus culturas, traducción, interpretación y áreas afines a nivel de licenciatura y posgrado, así como generar y difundir el conocimiento, producto de las acciones de investigación y vinculación; con responsabilidad social y respeto al medio ambiente, facilitando los procesos de comunicación de la sociedad que coadyuven al desarrollo regional, nacional e internacional, acorde con los lineamientos de excelencia que establece la UABC (Facultad de Idiomas PDI 2015-2019, p. 11).

### ***Visión***

La Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California en 2019 continúa siendo la institución líder, innovadora y de vanguardia reconocida en el ámbito nacional e internacional, por la calidad de sus programas en la formación integral de profesionales en

la enseñanza de lenguas, traducción, interpretación y áreas afines, hemos logrado constituir el doctorado en lenguas modernas, programa que potencia la generación de conocimiento, la investigación y el aprovechamiento de los distintos medios para su difusión.

Mantenemos un ambiente de respeto, responsabilidad, honestidad y tolerancia, con una planta académica y administrativa altamente satisfecha con su desempeño, con el claro reconocimiento de la comunidad estudiantil por el trabajo desempeñado, lo que genera en la organización un sentimiento de orgullo por ser parte de la misma.

Con esto, hemos promovido una mejor inserción laboral en el área de especialidad de nuestros egresados, que impulsan con su trabajo, el desarrollo de nuestra región y del país. (Facultad de Idiomas PDI 2015-2019, p. 12).

### ***Misión, Visión y Objetivos del Programa Educativo de Licenciado en Traducción***

#### ***Misión***

El programa de Licenciado en Traducción forma integralmente profesionales de excelencia en el área de la traducción, emprendedores y facilitadores de los procesos de comunicación de la sociedad que coadyuven al desarrollo regional, nacional e internacional, con responsabilidad y compromiso; capaces de generar, aplicar y difundir el conocimiento, producto de las acciones de investigación y vinculación, acorde con los lineamientos de excelencia que establece la UABC.

#### ***Visión***

En el año 2026, el Programa Educativo Licenciado en Traducción es reconocido a nivel nacional e internacional por la excelencia académica de sus egresados; apoyado por académicos asociados a Cuerpos Académicos consolidados, quienes participan en la actualización y modificación del programa de estudios, de acuerdo con las exigencias del

contexto y los principios generadores del Modelo Educativo de la UABC, al concebir a la educación como un proceso consciente e intencional para la realización del ser humano como persona, ciudadano y profesional que actúa con responsabilidad en el contexto social y busca la excelencia, a través del fortalecimiento de los valores universales con actitud emprendedora, creativa e innovadora para su actuación como agente de cambio.

### **Objetivos**

El Programa Educativo Licenciado en Traducción tiene el propósito de formar traductores competentes, que actúen como comunicadores entre el español y una segunda lengua, con un alto grado de calidad.

El programa de Licenciado en Traducción tiene los siguientes objetivos:

- a) Formar profesionales de la traducción capaces de aplicar conocimientos teóricos, lingüísticos, sociales y culturales para traducir e interpretar textos orales y escritos entre dos lenguas.
- b) Fomentar el desarrollo habilidades para la aplicación de recursos documentales, electrónicos y tecnológicos propios de la disciplina de la traducción.
- c) Promover la vinculación y colaboración con los sectores público, social y empresarial para contribuir en la solución de problemas de comunicación, mediante los servicios profesionales de traducción que favorezcan el desarrollo social, económico y tecnológico en los contextos regional, nacional e internacional.

La Facultad de Idiomas ha considerado la modificación de la Licenciatura en Traducción, tomando en cuenta diferentes aspectos teóricos fundamentales como marco de referencia en la búsqueda de mantener un currículo pertinente a las necesidades sociales.

Esta propuesta de modificación de plan de estudios responde a los principios generadores del Modelo Educativo de la UABC, al concebir a la educación como un proceso consciente e intencional para la realización del ser humano como persona, ciudadano y profesional que actúa en el contexto social en busca de la excelencia de manera permanente (UABC, 2013). Por lo tanto, se pretende favorecer la formación integral del estudiante del programa educativo de Licenciatura en Traducción, que le permita relacionarse con el entorno y

consigo mismo a través de la práctica de los “valores de justicia, libertad, solidaridad, convivencia y respeto”. (p. 55). Además, deberá promoverse una actitud emprendedora, creativa e innovadora para su actuación como agente de cambio.

## **4. Descripción de la propuesta del plan de estudios**

El plan de estudios de la Licenciado en Traducción, se estructura en tres etapas formativas: básica, disciplinaria y terminal organizadas en cinco áreas de conocimiento: Lenguas y Cultura; Recursos Tecnológicos; Traducción; Interpretación y Gestión.

### **4.1 Etapa Básica**

La etapa básica establece los cimientos del plan de estudios. Comprende un conjunto de unidades de aprendizaje de carácter multidisciplinario general, que darán formación básica al alumno, dotándolo de elementos contextualizadores, metodológicos e instrumentales, que le permitirán construir un referente para el desarrollo del área disciplinaria (UABC, 2010: 43). Esta etapa contempla los tres primeros periodos escolares del plan de estudios y está conformada por 17 unidades de aprendizaje de carácter obligatorio y dos espacios de carácter optativo, integrando 132 créditos, de los cuales 120 son obligatorios y 12 optativos, permitiendo iniciar con el estudio de una tercera lengua, practicar actividades deportivas, culturales y artísticas en apoyo a su formación integral. Cabe mencionar que los dos primeros periodos de la etapa de formación constituyen un tronco común (TC) con el programa educativo de la Licenciatura en Enseñanza de Lenguas. El TC está conformado por 12 unidades de aprendizaje de carácter obligatorio.

En esta etapa, el estudiante se involucra en actividades de apoyo solidario con la comunidad donde puede realizar el servicio social comunitario primera etapa con relación a unidades de aprendizaje y vinculado principalmente con sectores más desprotegidos de la sociedad (UABC, 2013).

#### ***Competencia de la Etapa Básica***

Una vez concluida la etapa básica, el estudiante es competente para: Identificar las bases morfológicas y sintácticas del español y la segunda lengua a través del análisis del sistema de la lengua, y el manejo de las convenciones básicas de la redacción y estilos, para la

comprensión y producción de diversos textos, con actitud crítica, responsable y de respeto a los sistemas lingüísticos.

#### ***4.2 Etapa Disciplinaria***

La etapa disciplinaria comprende el desarrollo de competencias aplicables y transferibles a desempeños profesionales comunes relacionados con los aspectos técnicos y específicos de una profesión. Esta etapa tiene lugar en los periodos intermedios del programa y está constituida por tres periodos escolares. En ella se adquieren los conocimientos teóricos, metodológicos y técnicos de la profesión, orientados a un aprendizaje genérico y transferible, iniciando las competencias profesionales específicas de la profesión (Guía Metodológica para la Creación y Modificación de Programas Educativos de la UABC, 2010: 44).

Durante esta etapa de formación, el estudiante puede participar en actividades de movilidad e intercambio estudiantil nacional e internacional e iniciar con el servicio social profesional. La etapa disciplinaria está conformada por 13 unidades de aprendizaje de carácter obligatorio y cinco de carácter optativo. En esta etapa, el alumno cursa un total de 125 créditos, de los cuales 95 son de carácter obligatorio y 30 de carácter optativo.

#### ***Competencia de la Etapa Disciplinaria***

Aplicar los conocimientos teórico-prácticos, a partir de los aspectos lingüísticos, extralingüísticos, de transferencia e instrumentales, para traducir textos generales orales y escritos adecuados al contexto de los hablantes de las distintas lenguas, con actitud de apertura, responsabilidad y de respeto hacia la diversidad.

#### ***4.3 Etapa Terminal***

En esta etapa, se consolidan las competencias profesionales necesarias para incorporarse en el campo profesional, a través de la aplicación, en forma integrada de los conocimientos, habilidades, actitudes adquiridos para la generación de alternativas y la solución de problemas. También, se caracteriza por tener un mayor componente práctico y se establece al final del programa, ya que el estudiante consolida su proyecto académico. Aquí, la

vinculación universitaria adquiere singular importancia para establecer relaciones que permitan construir espacios educativos donde los alumnos, además de realizar actividades de servicio, tienen contacto cercano con el mundo del trabajo y los aspectos ligados a la profesión, con la finalidad de proponer alternativas de solución a los problemas que se les presentan e impulsar los cambios para mejorar procesos y condiciones.

La etapa terminal está conformada por tres unidades de aprendizaje de carácter obligatorio y 10 espacios curriculares optativos, integrando un total de 82 créditos de los cuales 22 créditos son obligatorios y 60 optativos; más 10 créditos obligatorios de prácticas profesionales.

### ***Competencia de la Etapa Terminal***

Traducir textos especializados orales y escritos, fundamentándose en los conocimientos teórico- prácticos, relacionados con los aspectos lingüísticos, extralingüísticos, de transferencia, instrumentales y estratégicos para facilitar la comunicación interlingüística en el contexto de los lenguajes de especialidad que contribuyan a satisfacer las necesidades del cliente con actitud proactiva, honesta y de respeto hacia la diversidad.

### ***4.4. Modalidades de aprendizaje y obtención de créditos y sus lineamientos para su operación***

El modelo educativo de la UABC, considera modalidades de aprendizaje y obtención de créditos que ofrecen la oportunidad de desarrollar las competencias profesionales de los estudiantes que cursan sus planes de estudio a través de experiencias de aprendizaje innovadoras que les permiten obtener créditos y pueden ser cursadas en diversas unidades académicas de la universidad, otras instituciones de educación superior nacionales e internacionales o en espacios del sector social y productivo, permitiendo fortalecer el perfil profesional del área de formación con el apoyo del profesor o tutor.

Las modalidades de aprendizaje permiten que el estudiante participe de manera dinámica en actividades de interés personal, enriqueciendo su formación profesional, manteniendo



una formación interdisciplinar y enfrentándose a una diversidad de experiencias de enseñanza y aprendizaje (UABC, 2013).

Las siguientes modalidades de aprendizaje podrán adicionarse a otras, tomando en cuenta los requerimientos de la disciplina o como apoyo para la formación integral de los alumnos: Así mismo cumplir con los lineamientos de la Coordinación de Formación Profesional y Vinculación Universitaria de la UABC.

### ***Unidades de aprendizaje obligatorias***

Se refiere a aquellas unidades de aprendizaje que son indispensables para la formación del Licenciado en Traducción y que el estudiante debe cursar, ya que se definen con relación a las competencias genéricas, específicas y profesionales que conforman el perfil del egresado. Estas unidades de aprendizaje tienen que ser cursadas y aprobadas por los alumnos. Dentro de este tipo unidades de aprendizaje, existe la figura de Unidades de Aprendizaje Integradoras, mismas “que integran conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores para el logro de la competencia específica” (Guía Metodológica UABC, 2010, p.37). Por lo general, este tipo de asignaturas se caracterizan porque en ellas convergen distintas áreas de conocimiento, y ayudan para que el estudiante demuestre competencias específicas, declaradas en el plan de estudios.

El PE Licenciado en Traducción considera las siguientes UA como integradoras:

- a) Etapa Básica: Análisis y producción de textos en español y Análisis y producción de textos en la segunda lengua
- b) Etapa Disciplinaria: Traducción directa e inversa
- c) Etapa Terminal: Interpretación de conferencia y Formación de emprendedores

### ***Unidades de aprendizaje optativas***

Se refiere a los programas de unidad de aprendizaje que permiten que el alumno fortalezca un área de interés, adaptándolas de manera flexible a su proyecto de estudios y en apoyo al desarrollo de su actividad profesional. El estudiante las elige con la ayuda del tutor y puede

tomarlas en la unidad académica, en otras unidades de la propia universidad e incluso en otras universidades nacionales e internacionales.

### ***Otros cursos optativos***

Son unidades de aprendizaje nuevas y relevantes que se pueden integrar al plan de estudios, considerando los avances científicos y tecnológicos en las diferentes disciplinas (UABC, 2013). Los estudiantes podrán cursar asignaturas en otras licenciaturas, respetando el criterio de que ofrezcan el mismo número de créditos o más. En ningún caso podrán acreditarse asignaturas comunes o iguales con menor número de créditos que los especificados en la asignatura de su escuela de origen. La inscripción para cursar dichas asignaturas en otras unidades académicas, se realizará conforme lo indique la Unidad Académica receptora; sin embargo, el estudiante deberá consultarlo con su tutor, asimismo, deberá informar al responsable del programa.

### ***Estudios independientes***

El alumno realiza actividades de un plan de trabajo previamente autorizado, la temática a desarrollar debe ser novedosa, innovadora y creativa y no deberá ser una asignatura incorporada en el plan de estudios de la Licenciatura en. Esta temática, deberá ser de carácter innovador, propuesta por el estudiante y ser aprobada por un docente que fungirá como titular y asesor de la misma. En esta modalidad el estudiante tiene la alternativa de realizar estudios de interés disciplinario no sujeto a la asistencia a clases ni al programa oficial de una asignatura.

Para la asignación a esta modalidad de estudios, el estudiante deberá tener sesión con su respectivo tutor para que estudien la pertinencia de cursar esta temática en esta modalidad. El tutor, deberá autorizar en formato de tutorías y registrar en el Sistema Institucional de Tutorías (SIT) la decisión. El estudiante deberá realizar el trámite administrativo correspondiente en la Coordinación de Formación Profesional y Vinculación en la Facultad de Idiomas y con la o el responsable de la Licenciatura en Traducción. El estudiante tiene derecho a cursar una modalidad de estudio independiente como modalidad por periodo, obteniendo un máximo de 6 créditos por estudio.

### ***Ayudantías en investigación***

Es la participación del alumno, durante la etapa disciplinaria o terminal, en investigaciones que esté realizando el personal académico de la Universidad o de otras instituciones y que estén relacionadas con la orientación profesional del estudiante. El proyecto de Investigación debe estar formalmente registrado en el Departamento de Posgrado e Investigación del Campus correspondiente, y debe de relacionarse con los contenidos del área que esté cursando el estudiante. La supervisión, asesoría y evaluación deberá estar a cargo de un profesor-investigador o investigador de carrera. El tutor deberá autorizar la ayudantía una vez discutido con el investigador el plan de trabajo y deberá documentarlo en el Sistema Institucional de Tutorías (SIT).

El alumno tiene derecho a tomar como máximo una ayudantía de investigación por periodo, obteniendo un máximo de 6 créditos por ayudantía. Esta modalidad incluye datos académicos, justificación de la solicitud y el programa de actividades a realizar. Para su registro, se debe tomar en cuenta el visto bueno del responsable del proyecto para ser evaluadas por el Comité Evaluador para su aprobación.

### ***Ayudantía Docente***

En esta modalidad, el alumno participa como adjunto de docencia (auxiliar docente), bajo la supervisión de un profesor o investigador de carrera, realizando acciones de apoyo académico dentro y fuera del aula, elaborando material didáctico, así como interviniendo en la práctica docente. Para llevar a cabo esta modalidad, el procedimiento y algunas recomendaciones son: a) Esta modalidad podrá cursarla los alumnos que se encuentren en la etapa disciplinaria y terminal, b) El alumno deberá participar en unidades de aprendizaje en un nivel inferior al que se está cursando, c) Haber acreditado la unidad de aprendizaje en la que desea realizar la ayudantía docente, d) Los créditos de la ayudantía no son los mismos créditos de la unidad de aprendizaje, la ayudantía tiene su propia distribución crediticia, y por último, e) el alumno preferentemente no debe de participar en más de una ayudantía por ciclo escolar.

En esta modalidad, el alumno tiene derecho a tomar como máximo una ayudantía docente por período, obteniendo un máximo de 6 créditos por ayudantía. Es el docente quien solicita su registro ante el Departamento de Formación Profesional y Vinculación de su unidad académica dentro de las primeras tres semanas de inicio del período para una previa aprobación del Comité Evaluador de la unidad académica.

### ***Ejercicio investigativo***

El alumno elabora una propuesta de investigación y la realiza con la orientación de un profesor-investigador o investigador de carrera. En esta modalidad el alumno es el principal actor, pues se pretende que aplique los conocimientos desarrollados en un área determinada, estableciendo su propia metodología de investigación y elaborando su propio material y estrategias. El tutor deberá autorizar la ayudantía una vez discutido con el investigador el plan de trabajo y deberá documentarlo en el SIT.

El alumno podrá obtener un máximo de 6 créditos por ejercicio investigativo. Deberá solicitar su registro en el periodo establecido ante el Departamento de Formación Profesional y Vinculación de su unidad académica con el apoyo del que se determine como su asesor y con la aprobación de la Unidad Académica por medio del Comité Evaluador.

### ***Apoyo a actividades de extensión y vinculación***

Conjunto de actividades para acercar las fuentes del conocimiento científico y tecnológico a las unidades de producción de bienes y servicios. Esta actividad se desarrolla con dos objetivos: 1) planear, organizar cursos, conferencias y acciones cuya finalidad sea extender el conocimiento científico y cultural a la comunidad y, 2) elaborar e identificar propuestas que se puedan ofrecer al exterior. Ambos objetivos se orientan a fomentar las relaciones externas de la Universidad con la comunidad.

Estas actividades se desarrollan para promover relaciones de la Universidad con la comunidad. En esta modalidad, el alumno puede participar a partir del tercer periodo escolar, y tiene derecho a tomar como máximo 2 actividades durante sus estudios en el programa educativo obteniendo un máximo de 6 créditos por actividad.

### ***Unidad de aprendizaje por asesoría académica***

Esta modalidad debe ser utilizada para los casos especiales de Unidades de Aprendizaje de carácter obligatorio y optativo del plan de estudios que le han sido autorizadas al alumno por la Unidad Académica. El tutor deberá autorizar previamente fundamentado en la situación del tutorado y una vez establecido y acordado un plan de trabajo, se deberá documentar en el SIT.

### ***Proyectos de Vinculación con Valor en Créditos***

Son proyectos cuyo propósito es la aplicación y la generación de conocimientos así como la solución de problemas, a través de acciones de investigación, de asistencia o de extensión de servicios, mismos que favorecen el fortalecimiento de las competencias y los contenidos de las unidades de aprendizaje (título quinto, capítulo noveno, artículo 158 del Estatuto Escolar de la Universidad Autónoma de Baja California). Estos proyectos son de carácter optativo en los planes de estudio que se desarrollan en coordinación entre la unidad académica y los sectores social y productivo, como una experiencia de aprendizaje para los alumnos, con la participación de docentes, profesionistas y los comités de vinculación de las unidades académicas

Los Proyectos de Vinculación con Valor en Créditos, podrán asociar:

- Dos unidades de aprendizaje y los créditos del PVVC (2 créditos). El proyecto dura dos meses y 160 horas.
- Dos unidades de aprendizaje, modalidad de aprendizaje y práctica profesional, adicionales al PVVC, siempre y cuando el proyecto dure tres meses y 240 horas.
- Hasta máximo tres unidades de aprendizaje y máximo tres modalidades de aprendizaje siempre y cuando no exceda cinco acciones en total adicionales al PVVC, si el proyecto dura cuatro meses y 360 horas.

Para el registro de esta modalidad, el estudiante deberá de llenar el formato de registro de unidades de aprendizaje y obtención de créditos, siempre y cuando el estudiante cuente con

el 70% de créditos cursados del plan de estudios. Solo se podrá cursar un proyecto de vinculación con valor en créditos por periodo escolar y este será autorizado por la unidad académica.

Las Modalidades de Aprendizaje no Convencionales tendrán un valor no mayor a seis créditos, excepto el Proyecto de Vinculación con Valor en Créditos, que no podrá excederse de dos créditos, más los asociados al propio proyecto como son las unidades de aprendizaje o modalidades no convencionales adicionales. Las modalidades ya registradas con anterioridad mayor de 6 créditos, no podrán utilizarse en lo sucesivo.

Los Proyectos de Vinculación con Valor en Créditos PVCC se sujetarán a los siguientes criterios:

- El alumno podrá cursar un máximo de 2 PVVC durante sus estudios profesionales, siempre y cuando estos se ubiquen en ciclos lectivos distintos, es decir máximo un PVVC por período.
- El PVVC deberá contar con la aprobación de la Unidad Académica correspondiente para su registro.
- Para el Registro de los PVVC deberán utilizarse los formatos establecidos.

La unidad receptora puede registrar cinco alumnos como máximo, y de la misma manera el mismo proyecto de vinculación puede registrarse en diferentes unidades receptoras. El profesor de tiempo completo puede documentar un máximo de 15 alumnos en el total de los Proyectos de Vinculación con Valor en Créditos (PVVC) a su cargo, para los profesores de medio tiempo se pueden documentar únicamente hasta 8 alumnos. Si el PVVC, se excede de 15 alumnos, es permitido asignar como responsables a más de un maestro.

En el programa educativo de Licenciado en Traducción, se cuenta con el registro de dos PVVC: (1) Proyecto de Traducción Periodística y (2) Proyecto de Traducción de Folletos Turísticos.

### Proyectos de Vinculación con Valor en Créditos

Proyecto	Unidad de aprendizaje asociada al proyecto	Actividades generales a realizar en ambos proyectos
1) Proyecto de Traducción Periodística. (4 créditos)	8140 Introducción a la Traducción Técnica 8141 Traducción Técnica	Traducción de documentos Traducción de estándares ISO Traducción de políticas de seguridad. Traducción de herramientas de análisis.
2) Proyecto de Traducción de Folletos Turísticos. (4 créditos)	8111 Recursos Tecnológicos Aplicados a la Traducción	Traducción de folletos turísticos Traducción de diversos manuales
NOTA: Estos proyectos tienen el valor de 4 créditos debido a que en el año en que fueron registrados era permitido exceder de 2 créditos.		
4 créditos cada proyecto	4 créditos x 3 materias= 12 + 4PVVC Total: 16 créditos	

### ***Servicio social comunitario y profesional asociado al currículo***

La UABC considera la disposición de que los alumnos realicen el servicio social en los niveles técnico y de licenciatura, de acuerdo con la normatividad institucional, Capítulo primero, Artículos 2º, 5º y 6º del Reglamento de Servicio Social (2007). La unidad académica deberá planear vínculos de colaboración con instituciones internas y externas a la universidad, en campos de acción específicos relacionados con el plan de estudio en el ejercicio del servicio social. Se recomienda considerar la modalidad de servicio social curricular para ambas etapas, identificando las unidades de aprendizaje que reúnan los requerimientos para esta modalidad. El tutor deberá autorizar previamente fundamentado en la situación académica del tutorado, una vez establecido y acordado un plan de trabajo. El tutor deberá documentarlo en el SIT.

De acuerdo con el Reglamento de Servicio Social de la UABC (2007):

Los estudiantes pueden realizar su servicio social universitario en cualquier entidad pública federal, estatal o municipal; en organismos públicos descentralizados, de interés social; en dependencias de servicios o unidades académicas de la Universidad; en fundaciones y asociaciones civiles, así como en instituciones privadas que estén orientadas a la prestación de servicios en beneficio o interés de los sectores marginados de la sociedad de Baja California, del país o de las comunidades mexicanas asentadas en el extranjero (p. 3).

El servicio social comunitario o primera etapa, tiene la finalidad de brindar apoyo a la comunidad bajacaliforniana y consta de 300 horas y se debe realizar en la etapa básica del programa educativo y antes de ingresar a la etapa disciplinaria (Reglamento de Servicio Social, UABC, 2007. Artículo 16). El servicio social profesional o segunda etapa comprende 480 horas de registro que deben cubrirse en un período mínimo de seis meses y debe realizarse una vez que se haya obtenido el 60% de los créditos cursados en el programa educativo. Para la apertura de un programa, es responsabilidad de la unidad académica, la evaluación de programas de servicio social que se vayan a registrar, a través de la Comisión Dictaminadora de Servicio Social de la misma unidad.

### ***Actividades culturales, artísticas y deportivas***

Son aquellas acciones formativas relacionadas con la cultura, arte y actividades deportivas que coadyuvan al desarrollo integral del alumno, mediante la programación de diversas actividades curriculares que reflejan una completa gama de intereses, que dan sentido y vida a la educación superior, fomentando las facultades creativas, propias de los talleres y grupos artísticos. Estas actividades están orientadas a impulsar la cultura de la actividad física, el deporte y la salud como parte de la formación integral del estudiante, otorgando valor curricular de hasta 3 créditos por curso y hasta 6 máximos en la práctica de dichas actividades. Incorporar unidades de aprendizaje cuyos contenidos propicien el crecimiento cultural del estudiante, preferentemente en la etapa básica de su formación.



Los créditos podrán ser reconocidos incluso cuando estas actividades se hayan realizado no siendo alumno de la UABC, siempre que demuestre su participación y/o acreditación de cursos o eventos artísticos, deportivos o culturales

### ***Prácticas profesionales***

La práctica profesional es “el conjunto de actividades y quehaceres propios a la formación profesional para la aplicación del conocimiento y la vinculación con el entorno social y productivo”, como se estipula en el Reglamento General para la Prestación de Prácticas Profesionales, Artículo 2, Fracción I (UABC, 2004, p. 1).

Se integra, en el plan de estudios, la práctica profesional al proceso formativo del estudiante como parte de los créditos obligatorios, a fin de ofrecerle una mejor vinculación entre la teoría y la práctica, así como un espacio propicio para que desarrolle y aplique las competencias inherentes al ejercicio de la profesión.

La práctica profesional promueve los vínculos de la universidad y del estudiante con la sociedad y le permite al alumno, identificar posibles campos de trabajo.

La práctica profesional tiene como propósitos:

1. Fortalecer la vinculación universidad-sector productivo.
2. Vincular los sectores productivos a los procesos formativos para la profesión.
3. Posibilitar que el estudiante interactúe en ámbitos reales de trabajo relacionados con la adquisición y desarrollo de competencias de acuerdo a su campo y perfil profesional.
4. Consolidar las competencias de los estudiantes, enfrentándolos a situaciones reales de trabajo.
5. Lograr que los estudiantes tengan mayor seguridad y desenvolvimiento en las áreas de trabajo.
6. Conseguir que estudiantes y académicos reafirmen la responsabilidad y compromiso con su profesión.

7. Mantener contacto con unidades receptoras.
8. Actualizar las competencias de la profesión al relacionarse la institución, los docentes y los alumnos con las entidades empleadoras.
9. Actualizar o adecuar la formación que ofrece la Facultad de Idiomas a las cambiantes demandas y necesidades que surjan como producto de las modificaciones y avances del ejercicio de cada profesión.

Para el caso particular de la Licenciatura en Traducción, la práctica profesional comprende 10 créditos obligatorios equivalentes a 160 horas, iniciando cuando el estudiante haya cubierto el 70% de créditos obligatorios de la carrera, de acuerdo con el capítulo sexto, artículo 19, del Reglamento General para la Prestación de Prácticas Profesionales de la Universidad Autónoma de Baja California (2004). El alumno deberá llenar los formatos establecidos por la Facultad de Idiomas, en tiempo y forma.

### ***Programa de Emprendedores Universitarios***

Se integra por actividades académicas con valor curricular. El programa busca apoyar a aquellos alumnos que manifiestan inquietudes con proyectos innovadores, por medio de un análisis del perfil emprendedor, la formulación de un plan de negocios, la orientación para apoyo financiero y su validación académica que se ofrecen entre un período escolar y otro. Con el fin de fortalecer la formación del estudiante en esta área, se incorporan dos unidades de aprendizaje en la etapa terminal.

### ***Actividades para la formación en valores***

Para contribuir a la formación de un ambiente que fomente los valores éticos, profesionales e institucionales entre los alumnos, los planes de estudio incluirán actividades curriculares para la formación en valores, con el fin de propiciar la formación integral del estudiante, a las cuales se les otorgarán hasta seis créditos en la etapa de formación básica como lo establece el Artículo 160 del Estatuto Escolar de la UABC (2006).

La Facultad de Idiomas oferta la unidad de aprendizaje Ética, Responsabilidad Social y Transparencia en tronco común, atendiendo cuestiones valorares. Adicionalmente, todos los programas de unidad de aprendizaje del plan de estudios indican y promueven el desarrollo de valores de manera transversal. Así, la Facultad de Idiomas cuenta con una Comisión Interna para el Desarrollo de Valores que planea, cada periodo, diversas actividades para fomentar los valores con los estudiantes, los académicos y el personal administrativo.

### ***Cursos intersemestrales***

Se ofrecen entre un período escolar y otro. Por sus características, permiten a los alumnos cursar unidades de aprendizaje obligatorias u optativas incluidas en los planes de estudio, con la finalidad de cubrir créditos y avanzar en su formación. La carga académica del alumno no podrá ser mayor de dos unidades de aprendizaje por periodo intersemestral. Estos cursos son autofinanciables como se señala en el Título quinto, Capítulo décimo, Artículos 162 al 165 del Estatuto Escolar (2006). El alumno deberá tener la autorización del tutor y deberá realizar el trámite correspondiente de pago oportuno.

### ***Movilidad e intercambio estudiantil***

Es la posibilidad que tienen los alumnos para cursar unidades de aprendizaje o realizar actividades académicas en forma intrainstitucional (entre programas, unidades académicas o dependencias de educación superior), así como en otras instituciones de educación superior en el país o el extranjero, que puedan ser factibles de acreditarse en forma de equivalencias, conversión o transferencia de créditos, como se indica en la Sección “E” de del Intercambio Estudiantil, Artículos 176 al 183 del Estatuto Escolar (2006). El interesado deberá tener la autorización del tutor, del responsable del programa educativo, además de realizar y cumplir con todos los requisitos institucionales.

La movilidad e intercambio estudiantil es una estrategia intra y extramuros que obedece a las políticas institucionales y tiene como objetivo promover, fomentar y facilitar la participación de los estudiantes de la Licenciatura en Traducción que deseen realizar estancias académicas en otras instituciones educativas, nacionales e internacionales, con

el propósito de contribuir al fortalecimiento de la formación del futuro traductor de lenguas. El interesado deberá contar con la autorización del tutor, del responsable de carrera y cumplir con todos los requisitos institucionales.

En respuesta a la necesidad de llevar a cabo estas acciones, la Facultad de Idiomas cuenta con un Área de Movilidad e Intercambio Estudiantil que se encarga de difundir información relacionada con intercambios, convenios y estancias de aprendizaje con diversas instituciones, así como mantener actualizadas las relaciones y la apertura a la interdisciplinariedad y, finalmente, promueve la diversidad y el fortalecimiento de acciones innovadoras para participar en las relaciones interculturales que permite la solidaridad entre los estudiantes de otras instituciones y los estudiantes de la Licenciatura en Traducción.

Esta área hace efectiva la movilidad e intercambio con otras unidades académicas en las cuales los estudiantes cursan algunas asignaturas afines al plan de estudios y posibilita la adquisición de la competencia profesional del estudiante de la Licenciatura en Traducción.

### ***Idioma extranjero***

En la Licenciatura en Traducción, a diferencia de otros programas educativos en la UABC, se establece que el alumno ingrese con el dominio de una segunda lengua a un nivel B1, de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL). El Título quinto, Capítulo primero, Artículo 117 del Estatuto Escolar (UABC, 2006), dispone que serán las unidades académicas las responsables de definir el nivel de conocimiento del idioma extranjero, según el perfil profesional de la carrera, así como las opciones para acreditarlo.

Cabe señalar que el aprendizaje de lenguas extranjeras adicionales a los requisitos de egreso en el trayecto escolar es de carácter optativo y se puede llevar a cabo desde la etapa básica, disciplinaria y terminal como parte de la formación integral del estudiante.

El estudiante de este programa educativo, adquiere créditos por una tercera lengua a través de:

a) El registro de 3 niveles de estudio de una lengua extranjera de su elección, que se registran formalmente en su historial académico (kárdex), con 6 créditos cada nivel.

Por otra parte, el estudiante tiene la oportunidad de presentar la documentación que avale sus conocimientos y habilidades en una tercera lengua, mediante una certificación nacional o internacional del nivel del dominio de la lengua de su elección.

Entre los exámenes de certificación que miden conocimiento y habilidades de una lengua, se encuentran:

- a) Para inglés, *el First Certificate in English (FCE) de Cambridge; Test of English as a Foreign Language (TOEFL IBT); International English Language Testing System (IELTS)*; y otros avalados por la Facultad de Idiomas;
- b) Para francés, *Diplôme d'Études en Langue Française (DELFL) B1 o superior; Diplôme Approfondi de Langue Française (DALF) C1 o superior;*
- c) Para italiano, *Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana, Livello 2 (CELI 2=B1) o superior;*
- d) Para alemán, *Start Deutsch 2 (SD2 = A2), Zertifikat Deutsch (ZD=B1), Goethe-Zertifikat B2 o Goethe-Zertifikat C1;*
- e) Para portugués, examen Celpe-Bras (*Certificado brasileiro de proficiência em português como língua estrangeira*) nivel intermedio;
- f) Para japonés, *Japanese Language Proficiency Test-JLPT: Nouryoku Shiken;*
- g) Otro examen internacional, reconocido, de un tercer idioma equivalente al nivel B1 o superior del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas o su equivalente en las lenguas asiáticas.

Finalmente, la certificación de una segunda y tercera lengua permite a los estudiantes complementar sus habilidades lingüísticas para poder traducir e interpretar, además de responder a la necesidad de los empleadores quienes requieren de profesionales certificados.

### **Titulación por proyecto**

El alumno podrá optar por la realización de un trabajo de tesis u otra modalidad, tal como establece la normatividad vigente. De la misma forma, podrá optar por un trabajo de tesis u otra modalidad, producto de actividades de vinculación con la sociedad como lo son el Servicio Social Profesional y las Prácticas Profesionales, siempre que forme parte de un Proyecto de Vinculación con Valor en Créditos debidamente registrado. En ambos casos, se considerará otorgar al alumno hasta un máximo de 5 créditos en la modalidad de titulación para el desarrollo de dicho documento en cumplimiento de la primera etapa del examen profesional (UABC, 1982).

### ***Actividades optativas de formación integral***

#### Evento académico en otro idioma

Participación individual como ponente en evento académico internacional con un valor máximo de tres créditos y hasta en dos eventos, como se estipula en los Artículos 159 y 161 del Estatuto Escolar (UABC, 2006).

#### Evento académico habla hispana

Participación individual como ponente en evento académico nacional e internacional de habla hispana, como se estipula en los Artículos 159 y 161 del Estatuto Escolar (UABC, 2006).

#### Actividad cultural

Participación de alumnos en grupos representativos de la UABC, cursos no formales, grupos representativos de las unidades académicas, como se estipula en los Artículos 159 y 161 del Estatuto Escolar (UABC, 2006).

#### Actividad deportiva

Participación de alumnos en equipos representativos de la UABC, cursos no formales, equipos representativos de las unidades académicas, como se estipula en los Artículos 159 y 161 del Estatuto Escolar (UABC, 2006).

### ***Actividades complementarias de formación integral***

La asistencia a evento cultural, artístico, deportivo, de salud o de valores que oferte la universidad (Ejemplos: Conciertos, cineclubs, exposiciones escultóricas, fotográficas, presentaciones dancísticas, paseos ciclistas, caminata, seminarios de valores, eventos académicos, entre otros). Las actividades complementarias de formación integral se validarán con el carnet institucional (8 actividades = 1 crédito).

Los créditos por actividades culturales, deportivas y complementarias de formación integral pueden obtenerse hasta un máximo de 6, en cualquiera de los periodos escolares de la etapa básica y 4 en el transcurso de las etapas disciplinaria y terminal (Formación Básica, UABC, 2013). El registro de estos créditos se realiza conforme al procedimiento institucional y en la Facultad de Idiomas, los alumnos deberán atender a las fechas de entrega del carnet.

Para concluir, los mecanismos de operación de las diferentes Modalidades de Aprendizaje, deberán ir acorde a lo que se estipula en el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción, teniendo en cuenta los recursos, condiciones y procedimientos diseñados por la Facultad de Idiomas, a nivel estatal, para que este opere adecuada y satisfactoriamente, conforme a lo establecido en la normatividad universitaria.

#### **4.5. Requerimientos y mecanismos de implementos**

Para la operatividad del plan de estudios es necesario considerar los recursos, condiciones y procedimientos para que este opere adecuada y satisfactoriamente conforme a lo planeado. Los requerimientos y mecanismos de operación se describen a continuación:

##### **4.5.1. Difusión del programa educativo**

La Facultad de Idiomas, a través del responsable de la difusión, se promociona y difunde la oferta educativa de los programas de Licenciado en Traducción, Licenciado en Enseñanza de Lenguas, Especialidad en Traducción e Interpretación y Maestría en Lenguas Modernas, así como los servicios del Departamento de Traducción e Interpretación. La difusión se lleva a cabo de manera intra e interinstitucional y extramuros. Los mecanismos con los que se apoya la difusión son:

- Página web oficial de la Facultad de Idiomas: <http://idiomas.uabc.mx/web/facultad-de-idiomas/inicio>
- Redes sociales: Facebook, Tweeter, Instagram
- Participación en la Expo Carreras UABC
- Participación en Jornadas Vocacionales con estudiantes de bachillerato
- Gaceta Universitaria <http://gaceta.uabc.edu.mx>
- Boletín Info-I <https://es-la.facebook.com/boletin.infoi>
- Página de Egresados Facultad de Idiomas
- Página de Orientación Facebook
- Página de Intercambio estudiantil Facebook

Asimismo, se promueve el acercamiento de los profesores investigadores con los estudiantes de la propia Facultad, para involucrarlos en sus proyectos de investigación, así como generar redes de trabajo, convenios con instituciones y organizaciones externas.

#### **4.5.2 Descripción de la planta académica**

##### *Mexicali*

La planta académica de la Facultad de Idiomas cuenta con cinco profesores de tiempo completo (PTC), todos con grado de doctor, con perfil deseable, tres pertenecen al SNI y dos profesores técnicos académicos de tiempo completo, uno con grado de doctor y otro con grado de maestría (ver tabla 21).

Adicionalmente, el programa tiene el apoyo de diez profesores de asignatura, con grados de licenciatura y maestría, que enriquecen el proceso de aprendizaje con su experiencia en contextos profesionales reales. Definitivamente, la incorporación de nuevos PTC fortalecerá la planta académica, propiciará la creación de nuevos cuerpos académicos, fomentará la generación de nuevas líneas de investigación, y promoverá la formación de redes y divulgación de la ciencia, con la finalidad de integrar a los estudiantes en proyectos de vinculación, de investigación, ayudantías, etcétera.

Tabla 21



Planta núcleo del programa en Mexicali

<b>Nombre del Profesor</b>	<b>Grado académico</b>	<b>Tipo de contratación</b>
Sonia Acosta Domínguez	Doctora en Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación	PTC
José Cortez Godínez	Doctor en Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación	PTC
Eleonora Lozano Bachioqui	Doctora en Lingüística	PTC
María del Socorro Montaña Rodríguez	Doctora en Educación	PTC
Rafael Saldívar Arreola	Doctor en Lingüística	PTC
María Guadalupe Montoya Cabrera	Doctora en Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación	TATC
Dulce María Antonia Rodríguez Díaz	Maestra en Traducción de Medios Audiovisuales	TATC

*Extensión Campus Tijuana*

La planta académica de la Facultad de Idiomas Tijuana cuenta con un profesor de tiempo completo (PTC), con el grado de doctor, asimismo se cuenta con el apoyo de cuatro profesores, técnicos académicos de tiempo completo (TATC), con el grado de maestría (ver tabla 22).

Adicionalmente, el programa tiene el apoyo de diez profesores de asignatura, con grados de licenciatura y maestría, que enriquecen el proceso de aprendizaje con su experiencia en contextos profesionales reales. Definitivamente, la incorporación de nuevos PTC fortalecerá la planta académica, propiciará la creación de nuevos cuerpos académicos, fomentará la generación de nuevas líneas de investigación, y promoverá la formación de redes y divulgación de la ciencia, con la finalidad de integrar a los estudiantes en proyectos de vinculación, de investigación, ayudantías, etc.

Planta núcleo del programa en Tijuana

<b>Nombre del Profesor</b>	<b>Grado académico</b>	<b>Tipo de contratación</b>
Leticia Valdez Gutiérrez	Doctora en Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación	PTC
Alan Ricardo Arias Castro	Maestro en Educación	TATC
Alejandra González Licea	Maestra en Educación	TATC
Juan Carlos Lugo Torres	Especialista en Traducción e Interpretación	TATC
Ana Rosa Zamora Leyva	Maestra en Docencia	TATC

*Extensión Campus Ensenada*

La planta académica de la Facultad de Idiomas Ensenada (ver tabla 23), cuenta con tres profesores de tiempo completo (PTC), todos cuentan con grado de doctor. Se tiene el apoyo de dos Técnicos Académicos de Tiempo Completo, ambos con grado de maestro, y un Técnico Académico de Medio Tiempo, con grado de maestro.

Adicionalmente, el programa tiene el apoyo de diez profesores de asignatura, con grados de licenciatura y maestría, que enriquecen el proceso de aprendizaje con su experiencia en contextos profesionales reales. Definitivamente, la incorporación de nuevos PTC fortalecerá la planta académica, propiciará la creación de nuevos cuerpos académicos, fomentará la generación de nuevas líneas de investigación, y promoverá la formación de redes y divulgación de la ciencia, con la finalidad de integrar a los estudiantes en proyectos de vinculación, de investigación, ayudantías, etcétera.

Tabla 23  
Planta núcleo del programa en Ensenada

Nombre del Profesor	Grado académico	Tipo de contratación
René Agustín De los Santos Romero	Doctor en Lingüística	PTC
Eyder Gabriel Sima Lozano	Doctor en Lingüística	PTC
Álvaro Rábago Tánori	Doctor en Lingüística	PTC
Olimpia Buenrostro Flores	Maestra en Estudios de Traducción	TATC
Diana Karely Cázares Coronel	Maestra en Lenguas Modernas	TATC
Dagoberto Hernández Lezama	Maestro en Docencia	TAMT

El programa de Licenciado en Traducción se fortalece, asimismo, con la participación de académicos asignados al programa académico de Licenciado en Enseñanza de Lenguas.

Es de gran importancia destacar que la planta docente se encuentra en constante capacitación y actualización, tanto en la institución como fuera de ella, para fortalecer su profesión, habilidades docentes, uso de las TIC, entre otros.

#### 4.5.3 Descripción de la infraestructura, materiales y equipo de la unidad académica

##### *Mexicali*

La Facultad de Idiomas cuenta con 21 aulas para la impartición de clases, tanto del programa de Licenciado en Traducción y Licenciado en Enseñanza de Lenguas, así como la Especialidad en Traducción e Interpretación y la Maestría en Lenguas Modernas. Las aulas están distribuidas en los edificios A y C (ver tabla 24).

Tabla 24

Distribución y capacidad por aulas en cada edificio

EDIFICIO A															
Primer Piso															
Aula 101			Aula 103			Aula 104			Aula 105		Aula 106				
29			30			30			Almacén		20				
EDIFICIO A															
Segundo Piso															
Aula	Aula	Aula	Aula	Aula	Aula	Aula	Aula	Aula	Aula	Aula	Aula	Aula			
201	202	203	204	205	207	208	209	210	211	212	213	214			
35	35	21	35	30	30	27	27	35	27	27	27	27			
EDIFICIO A															
Tercer Piso															
Aula			Aula			Aula									
302			303			304									
25			30			35									
EDIFICIO C															
Primer Piso															
Aula 101				Aula 102				Aula 103							
32				26				20							
EDIFICIO C															
Segundo Piso															
201		202		203		204		205		206		207		301	
40		28		20		20		20		28		28		41	

Asimismo, se cuenta con dos laboratorios de cómputo, un laboratorio de Traducción y un laboratorio de Interpretación. En la tabla 25, se indica ubicación, se describen la capacidad y el equipamiento con el que se cuenta.

Tabla 25

Laboratorios, ubicación, equipamiento y capacidad

Laboratorio	Ubicación	Equipamiento y capacidad
Interpretación	Edificio "B"	1 (Conectada al proyector)
Traducción	Edificio "A"	21 = 1 (Conectado al proyector) + 20 (Para uso de alumnos)
Computación	Edificio "A"	27 (Para uso de alumnos)
Computación	Edificio "A"	23 (Para evaluación a aspirantes de nuevo ingreso)

Computación Edificio "C" 37 = 1 (Conectado al proyector) + 36 (Para uso de alumnos)

La Facultad de Idiomas tiene, además, un Aula Magna, para 70 personas. Un aula con Cámara Gesell, un Aula de Usos múltiples con capacidad para 100 personas. Todas las aulas, laboratorios, Aula Magna, Sala de Usos múltiples, cuentan con aire acondicionado. En la Facultad de Idiomas, se cuenta también con dos salas de juntas, una sala para estudio de estudiantes de posgrado y una biblioteca con gran acervo bibliográfico.

### *Extensión Campus Tijuana*

La Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana incorpora la infraestructura del edificio de Tecate, el cual cuenta con 7 aulas para la impartición de clases de tronco común. En la Tabla 24 se observa la distribución y capacidad de las aulas por edificio.

Tabla 26  
Distribución y capacidad por aulas

EDIFICIO 3 Segundo Piso						
Aula	Aula	Aula	Aula	Aula	Aula	Aula
1	2	3	4	5	6	7
28	28	28	28	35	35	35

Así mismo, se cuenta con un laboratorio de cómputo para los alumnos de los programas de Licenciado en Enseñanza de Lenguas y Licenciado en Traducción. En la Tabla 26, se indica ubicación, se describen la capacidad y el equipamiento con que se cuenta.

Tabla 27. Capacidad y equipamiento de laboratorios

Laboratorio	Ubicación	Equipamiento y capacidades
Computación	Edificio 3 planta baja	24 estudiantes

Facultad de Idiomas Tecate cuenta con aire acondicionado y calefacción en sus siete aulas.

## Extensión Campus Ensenada

La Facultad de Idiomas Ensenada, cuenta con 22 aulas para la impartición de clases, tanto del programa de Licenciado en Enseñanza de Lenguas, como Licenciado en Traducción y cursos de Educación Continua. Las aulas están distribuidas en los edificios J y K en donde se ubican la Sala de Juntas y en la Sala de Usos Múltiples, las cuales cuentan con sistema de aire acondicionado. En la Tabla 28 se observa la distribución y capacidad de las aulas, por edificio.

Tabla 28. Distribución y capacidad por aulas

<b>EDIFICIO J</b>						
<b>Primer Piso</b>						
Sala de cómputo 22 alumnos	Recepción	Oficina principal	16 oficinas planta académica		2 baños hombres	2 baños mujeres
<b>Segundo Piso</b>						
Comedor	Sala de maestros	Sala de juntas	Aula J-22 Educación continua	Aula J-23 Educación continua	Aula J-24	Aula J-25
8	10	20	20	20	20	20
<b>Tercer Piso</b>						
Sala interpretación 15-20			CEMAAI			
<b>EDIFICIO K</b>						
<b>Primer Piso</b>						
Aula K-1 20	Aula K-2 22	Aula K-3 20	Aula K-4 30	Sala de usos múltiples 40		
<b>Segundo Piso</b>						
Aula K-5 30	Aula K-6 30	Aula K-7 20	Aula K-8 22	Aula K-9 22	Aula K-10 25	
<b>Tercer Piso</b>						
Aula K-11 16	Aula K-12 25	Aula K-14 30	Aula K-15 25	Aula K16 28	Aula K-17 28	Aula K-18 30

Así mismo, se cuenta con un laboratorio de cómputo e interpretación. En la Tabla 29, se indica ubicación, se describen la capacidad y el equipamiento con que se cuenta.

Tabla 29. Laboratorios, ubicación, equipamiento y capacidad

Laboratorio	Ubicación	Equipamiento y capacidades
Interpretación	Edificio "J"	1 (Conectada al proyector ) 18 estudiantes
Computación	Edificio "J"	1 pizarrón electrónico y 22 computadores (para uso de alumnos)

#### 5.4 Descripción de la estructura organizacional de la unidad académica

La estructura organizacional de la Facultad de Idiomas está orientada a hacer viable el cumplimiento de la misión institucional, apoyar la prestación de los servicios educativos que ofrece, privilegiar las funciones académicas, fortalecer la comunicación, colaboración y vinculación dentro de la unidad académica, con los egresados y con la comunidad en general. Asimismo, fomenta la superación académica, la generación y difusión del conocimiento, la consolidación de las líneas de investigación y propiciar la organización de los académicos en áreas de conocimiento. Finalmente, promueve programas de servicios estudiantiles, de vinculación y colaboración con las demás unidades académicas y dependencias de la administración general. Ver figura 29.

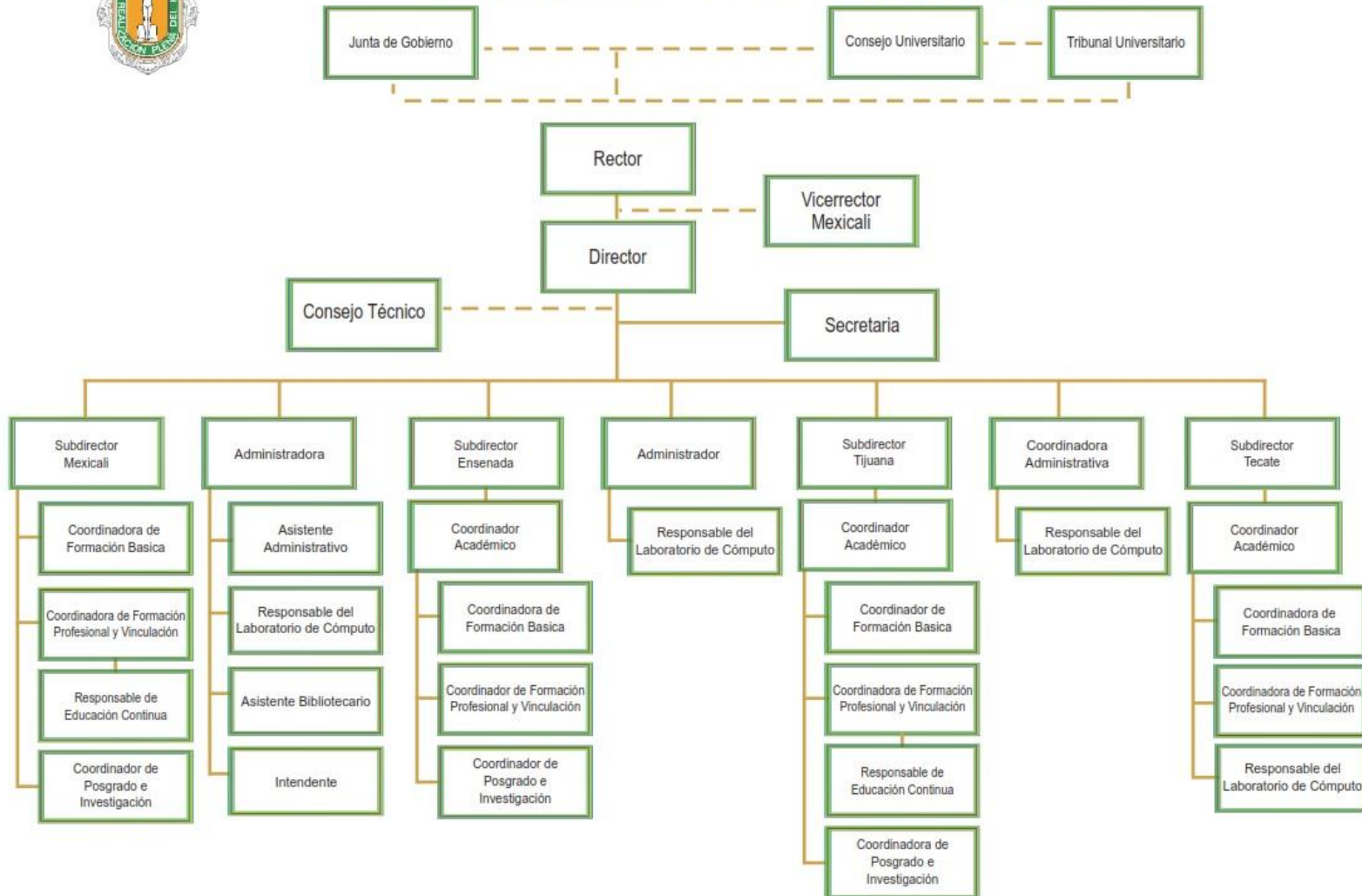
#### Funciones de la estructura organizacional

##### Director

- Representar a su facultad, escuela o instituto;
- Concurrir a las sesiones del Consejo Universitario con voz y voto;
- Designar a los responsables de las Coordinaciones de Área Académica de acuerdo con el presupuesto aprobado. Los coordinadores deberán cumplir los requisitos que señale el reglamento interno de cada facultad, escuela o instituto;
- Proponer al rector la gestión de plazas académicas y la contratación de personal académico visitante, de acuerdo con el Estatuto del Personal Académico y reglamentos correspondientes;
- Convocar a las sesiones de los Consejos técnicos y presidirlas, teniendo derecho, en caso de empate, a voto de calidad;



# FACULTAD DE IDIOMAS



F.I.  
205-04-17  
Idiomas

Figura 29. Organigrama de la Facultad de Idiomas.



- Vetar los acuerdos del Consejo Técnico de su facultad, escuela o instituto.
- Vigilar dentro de la facultad, escuela o instituto respectivo, el cumplimiento de la legislación universitaria, de los planes y programas académicos, y en general de todas aquellas disposiciones y acuerdos que normen la estructura y funcionamiento de la Universidad, dictando las medidas conducentes;
- Cuidar que, dentro de la facultad, escuela o instituto correspondiente, se desarrollen las labores en forma adecuada y eficaz;
- Cuidar de la disciplina de su dependencia, aplicando las sanciones que sean necesarias, conforme al presente Estatuto y sus reglamentos;
- Rendir un informe anual de sus actividades al rector y al Consejo Técnico de la propia unidad académica;
- Concurrir con voz y voto a las reuniones del Colegio de Directores de la Universidad;
- Manejar el presupuesto de egresos asignado a su facultad, escuela o instituto;
- Planear, organizar, dirigir y evaluar las actividades de docencia, investigación y vinculación de la unidad académica a su cargo;
- Organizar los planes y programas de estudios que se impartan en la unidad académica con sujeción a lo dispuesto por la normatividad universitaria aplicable;
- Planear, organizar, dirigir y evaluar las actividades administrativas de la unidad Académica;
- Planear, organizar y dirigir los programas de servicios estudiantiles, servicios al interior de la Universidad, así como los programas de educación continua a cargo de la unidad académica;
- Promover, autorizar y apoyar los programas de asistencia social que se apoyen en el trabajo de los alumnos y demás miembros de la unidad académica, así como los programas de difusión que realicen en nombre de la unidad académica;
- Elaborar el plan de desarrollo, programa operativo anual, informe anual de actividades y realizar las tareas de seguimiento y evaluación de los mismos en sus respectivas unidades;
- Elaborar el Manual de Organización y Procedimientos de la unidad a su cargo;
- Proponer al Consejo Técnico la creación de planes de estudio, actualizaciones y modificaciones de los vigentes;

- Nombrar y remover a los coordinadores de áreas académicas, así como a los responsables de programas de áreas específicas de acuerdo con las necesidades institucionales y el presupuesto correspondiente;
- Crear los órganos internos de apoyo académico o administrativo de la unidad, después de haber escuchado la opinión del Consejo Técnico o del Consejo Técnico de Investigación, en su caso;
- Asignar al subdirector, al administrador, coordinadores de áreas académicas y responsables de áreas específicas, los recursos humanos y materiales necesarios para el desarrollo de sus funciones;
- Promover y coordinar las acciones que estén orientadas a la prevención de accidentes y enfermedades, auxilio y salvaguarda por causas naturales y protección del medio ambiente de la unidad académica;
- Previo desahogo del procedimiento previsto en el Estatuto General, imponer a los infractores del reglamento, las sanciones que correspondan;
- Solicitar, recibir y revisar informes periódicos de actividades realizadas en la unidad académica;
- Participar en las tareas relativas al sistema institucional de indicadores que sean de la competencia de la unidad académica y supervisar su realización;
- Mantener actualizada la información que se publica en la página electrónica de la unidad académica;
- Realizar todas aquellas actividades que se deriven de la naturaleza de su cargo, le confiera la normatividad universitaria o les sean encomendadas expresamente por el rector;

### **Subdirector**

- Apoyar al director en las diferentes actividades académicas que se requieran para el adecuado cumplimiento de las tareas sustantivas de la unidad académica;
- Fomentar y promover el mejoramiento del nivel académico, tanto de los docentes, como de los alumnos;

- Coordinar y apoyar las labores de los coordinadores de áreas académicas para la actualización de los programas a su cargo, la programación de la planta docente y demás actividades que se requieran;
- Promover el trabajo colegiado entre el personal académico de la unidad Académica;
- Cada periodo escolar, elaborar, organizar y coordinar junto con el director, un programa de actividades académicas, culturales y deportivas a realizar;
- Evaluar conjuntamente con los coordinadores de área, el desempeño del personal académico y en su caso, de los alumnos;
- Solicitar, recibir y revisar informes periódicos de actividades realizadas por los coordinadores de áreas académicas y responsables de los programas de las áreas específicas, para evaluar el avance de los programas y de los proyectos de investigación y presentar semestralmente al director el informe del avance de los programas y actividades realizadas por el personal académico de la unidad académica;
- Gestionar certificaciones de los documentos a su cargo;
- Tener bajo su cuidado la documentación y el manejo relacionado con los egresados, incluyendo todo lo referente a los trámites para titulación y graduación de los mismos;
- Elaborar los proyectos de acreditación y equivalencia de estudios solicitados por los alumnos provenientes de otras unidades académicas de la Universidad o de diversas instituciones de educación superior;
- Programar con la debida antelación al periodo escolar correspondiente, escuchando a los coordinadores de áreas académicas y al administrador, el número de grupos, asignaturas, horarios, espacios, así como el personal académico necesario, y presentarlo al director para su aprobación;
- Proponer al director, el personal académico idóneo para la impartición de las diversas unidades de aprendizaje, tomando en cuenta las propuestas presentadas por el coordinador correspondiente;
- Elaborar y mantener actualizado un directorio del personal académico, de los alumnos y de los egresados;
- Llevar y mantener actualizado el registro de alumnos con índices de reprobación y eficiencia terminal;

- Llevar y mantener actualizado los expedientes laborales del personal académico adscrito a la unidad académica;
- Mantener actualizado el sistema institucional de indicadores con la información correspondiente a la unidad académica;
- Realizar todas aquellas actividades que se deriven de la naturaleza de su cargo, le confiera la normatividad universitaria o les sean encomendadas expresamente por el director;
- Suplir al director de la unidad académica en ausencia de éste;
- Elaborar semestralmente en coordinación con el Director un programa de actividades académicas a realizar; fijando las políticas y objetivos inmediatos de la facultad, escuela o instituto, buscando siempre el mejoramiento de la misma;
- Mantener actualizados los planes de estudio de los Programas Educativos y vigilar el cumplimiento de los mismos;
- Evaluar conjuntamente con los coordinadores de Programa Educativo y personal académico, el índice de aprovechamiento de los alumnos;
- Analizar conjuntamente con los coordinadores de Programa Educativo las posibles modificaciones de los planes de estudio y presentarlas ante el Director;
- Coordinarse con el Director y el Administrador para el establecimiento de los sistemas y procedimientos de organización internos;
- Reunir a los Coordinadores de Área Académica con el fin de planear y organizar los programas de actividades académicas que se llevarán a cabo, así como coordinar su ejecución;
- Programar en coordinación con los coordinadores de Programa Educativo, asignando en forma definitiva el número de grupos, asignaturas, horarios, espacios, así como personal docente y presentarlo al Director para su aprobación;
- Planear, supervisar y participar en las actividades a realizar a los periodos de inscripciones de alumnos de nuevo ingreso y de reinscripciones;
- Asistir y promover la participación del personal a su cargo en los programas de formación docente;
- Solicitar, recibir y revisar informes periódicos de actividades realizadas por el personal a su cargo para evaluar el avance de los programas;

- Presentar periódicamente un informe del avance de los programas y actividades realizadas al Director;

### **Administrador**

- Tener bajo su dependencia al personal administrativo y de servicios de la unidad académica que le sea asignado por el director, con sujeción a las normas laborales aplicables;
- Efectuar oportunamente la gestión de los recursos materiales y financieros, así como los servicios que requiera la unidad académica para su funcionamiento, sobre la base del presupuesto autorizado y de sus ingresos propios;
- Vigilar el uso y la conservación de las edificaciones e instalaciones de la unidad académica; así como llevar un control de las mismas;
- Facilitar y controlar el uso del mobiliario, material y equipo didáctico disponible, para el desempeño de las labores académicas y administrativas;
- Planear, conjuntamente con el director, las actividades y recursos necesarios en la operación de la unidad académica;
- Elaborar junto con el subdirector el proyecto de presupuesto de la unidad académica, y presentarlo al director para su examen y aprobación;
- Llevar el control del ejercicio del presupuesto autorizado y el de ingresos propios, de acuerdo con la normatividad y las políticas institucionales en vigor, y proporcionar al director, con la periodicidad que éste lo requiera, un reporte de operación;
- Elaborar y mantener actualizado el control patrimonial de los bienes asignados a la unidad académica;
- Evaluar conjuntamente con el director, la pertinencia de aplicación y tiempos de operación de los recursos y proponer las modificaciones que se requieran para la mejor operatividad de los procesos administrativos;
- Mantener actualizado el Manual de Organización y Procedimientos de la unidad académica;
- Presentar al director un informe semestral de las actividades realizadas;

- Realizar todas aquellas actividades que se deriven de la naturaleza de su cargo, le confiera la normatividad universitaria o les sean encomendadas expresamente por el director;
- Elaborar en coordinación con el Director un programa de actividades a realizar, fijando las políticas y objetivos inmediatos de la unidad académica, buscando siempre el mejoramiento de la misma;
- Tramitar ante la coordinación correspondiente los recursos o servicios que se requieran en la unidad académica para su funcionamiento;
- Obtener información necesaria de la unidad académica, para elaborar el proyecto de presupuesto por programa y presentarlo al Director para su revisión y autorización;
- Llevar el control del ejercicio del presupuesto de la unidad académica;
- Elaborar los cambios requeridos a la disponibilidad mensual y presentarlo al Director para su aprobación;
- Vigilar que las existencias de material de oficina se mantengan en niveles adecuados, solicitando lo necesario cuando así se requiera;
- Llevar el control del equipo y mobiliario de la unidad académica;
- Controlar y manejar el fondo revolvente a su cargo, de acuerdo con instructivo establecido;
- Gestionar ante quien corresponda la reparación y mantenimiento del mobiliario y equipo de oficina;
- Supervisar que se cumplan los sistemas de organización establecidos en la unidad académica;
- Verificar que se proporcione al personal de la unidad académica el material y equipo necesario para el correcto y oportuno desempeño de sus labores;
- Verificar que se realicen todas las gestiones necesarias en la contratación de personal;
- Comunicar al personal de la unidad académica, las disposiciones giradas por las autoridades superiores de la institución;
- Asistir y promover la participación del personal a su cargo en los programas de Capacitación;

- Solicitar, recibir y revisar informes periódicos de actividades realizadas por el personal a su cargo para evaluar el avance de los programas;
- Presentar periódicamente un informe del avance de los programas y actividades realizadas al Director;
- Asistir en representación de la institución a reuniones que se celebran relativas a las funciones del departamento, cuando así se considere conveniente;
- Recibir y dar contestación a toda correspondencia dirigida a su área;
- Asignar y supervisar actividades específicas al personal a su cargo;
- Supervisar el envío oportuno de informes, relaciones o documentos que soliciten las dependencias administrativas, unidades académicas o instituciones oficiales educativas;
- Verificar que el personal a su cargo cuente con el material necesario para el correcto y oportuno desempeño de sus labores;
- Autorizar y firmar todos aquellos documentos que por su naturaleza así lo requieran;
- Establecer en coordinación con su jefe inmediato los procedimientos de organización internos, así como sugerir todos los controles y modificaciones que sean necesarios para la mejor operatividad de los mismos;
- Asistir a reuniones de trabajo convocadas por su jefe inmediato;
- Sugerir a su jefe inmediato todas aquellas acciones de mejora continua que considere necesarias para el buen funcionamiento del departamento;
- Asistir a cursos de capacitación y adiestramiento cuando le sea indicado o autorizado por su jefe inmediato;
- Participar en la implementación y seguimiento de programas y sistemas de calidad de su área de trabajo;
- Brindar atención a toda aquella persona que desee tratar asuntos de su competencia;

### **Coordinador de Formación Básica**

- Elaborar cada periodo, en coordinación con el subdirector, el programa de actividades correspondientes a su área;

- Proponer al subdirector el personal docente mejor calificado para impartir las diversas unidades de aprendizaje del área de formación básica de los programas educativos;
- Supervisar que se mantengan actualizados los programas de las unidades de aprendizaje que pertenecen al área de formación básica y vigilar el cumplimiento de los mismos;
- Participar en los proyectos de creación, actualización y modificación de planes de estudio de la unidad académica;
- Solicitar, recibir y revisar los informes de las actividades realizadas por el personal docente bajo su supervisión, para verificar el avance de los programas de las unidades de aprendizaje;
- Presentar al subdirector el programa de actividades semestrales e informe de avances y semestral de las actividades realizadas;
- Coordinar las acciones relativas a la prestación y acreditación del servicio social comunitario;
- Coordinar y dar seguimiento a los programas de las áreas específicas de su competencia;
- Elaborar y mantener actualizadas las estadísticas de los procesos académicos de los programas educativos, para la mejora continua de estos;
- Realizar todas aquellas actividades que se deriven de la naturaleza de su cargo o les sean encomendadas expresamente por el subdirector;
- Asistir en representación de la institución a reuniones que se celebran relativas a las funciones del departamento, cuando así se considere conveniente;
- Recibir y dar contestación a toda correspondencia dirigida a su área;
- Asignar y supervisar actividades específicas al personal a su cargo;
- Supervisar el envío oportuno de informes, relaciones o documentos que soliciten las dependencias administrativas, unidades académicas o instituciones oficiales educativas;
- Verificar y gestionar que se proporcione al personal a su cargo el material y equipo necesario para el correcto y oportuno desempeño de sus labores;
- Autorizar y firmar todos aquellos documentos que por su naturaleza así lo requieran;



- Establecer en coordinación con su jefe inmediato los procedimientos de organización internos, así como sugerir todos los controles y modificaciones que sean necesarios para la mejor operatividad de los mismos;
- Solicitar, recibir y revisar informes periódicos de actividades del personal a su cargo, para evaluar el avance de los proyectos del departamento;
- Asistir a reuniones de trabajo convocadas por su jefe inmediato;
- Sugerir a su jefe inmediato todas aquellas acciones de mejora continua que considere necesarias para el buen funcionamiento del departamento;
- Asistir a cursos de capacitación y adiestramiento cuando le sea indicado o autorizado por su jefe inmediato;
- Participar en la implementación y seguimiento de programas y sistemas de calidad de su área de trabajo;
- Brindar atención a toda aquella persona que desee tratar asuntos de su competencia;
- Coordinarse con el Director, Subdirector y Administrador para el establecimiento de los sistemas y procedimientos de organización internos;
- Recibir y analizar en conjunto con los Coordinadores a su cargo las necesidades materiales y de equipo para la elaboración del presupuesto y turnarlo a su jefe inmediato;
- Supervisar el cumplimiento de los programas de estudio de los cursos del tronco común y que el proceso de enseñanza-aprendizaje se desarrolle en forma adecuada y eficaz;
- Fomentar el trabajo para la conformación de asignaturas y troncos comunes entre las distintas unidades académicas, y promover la evaluación departamental a través de grupos colegiados;
- Vigilar el funcionamiento adecuado de las unidades periféricas o Programas Educativos de la facultad que se imparten fuera del campus universitario;
- Participar en los procesos para la acreditación de los programas de estudio, buscando cumplir con los indicadores de los organismos acreditadores;
- Participar en la investigación, publicaciones y entrevistas informativas, a través de los medios de difusión para proyectar la imagen académica de la facultad;
- Participar en eventos académicos locales, regionales, nacionales e internacionales;

- Ofrecer, pláticas de orientación, conferencias, etc., para que los alumnos continúen su formación;
- Coordinar los servicios psicopedagógicos y de orientación educativa y psicológica a los alumnos, de acuerdo con los programas y reglamentos respectivos;
- Coordinar y supervisar la prestación del servicio social comunitario;
- Coordinar las actividades que fomenten y propicien la participación de docentes y alumnos en actividades deportivas que enriquezcan su formación integral;
- Vigilar y controlar el desempeño de las actividades realizadas durante el curso propedéutico y el periodo de reinscripciones;
- Supervisar y llevar el control del correcto ejercicio del presupuesto asignado a su coordinación;
- Supervisar que se evalúe el método de enseñanza del personal docente del tronco común, de manera que se confirme alcanzar las competencias establecidas en los programas;
- Gestionar que se proporcione al personal a su cargo el material y equipo necesario para el correcto y oportuno desempeño de sus labores;
- Revisar y supervisar el material didáctico que se elabore en el tronco común y turnarlo a su jefe inmediato;
- Impartir asignaturas de acuerdo a lo que establece el Estatuto del Personal Académico de la Universidad Autónoma de Baja California;
- Establecer una adecuada comunicación entre el personal a su cargo para fomentar el espíritu de colaboración.

### **Coordinador de Formación Profesional y Vinculación Universitaria**

- Elaborar cada periodo, en coordinación con el subdirector el programa de actividades correspondientes a su área;
- Proponer al subdirector el personal docente mejor calificado para impartir las diversas unidades de aprendizaje del área disciplinaria y formación profesional de los programas educativos;
- Supervisar la actualización de los programas de las unidades de aprendizaje de las áreas disciplinaria y formación profesional, y vigilar el cumplimiento de los mismos;

- Participar en los proyectos de creación, actualización y modificación de planes de estudio de los programas de técnico superior universitario y licenciatura de la unidad académica;
- Solicitar, recibir y revisar los informes de las actividades realizadas por el personal docente bajo su supervisión, para verificar el avance de los programas de las unidades de aprendizaje;
- Presentar al subdirector el programa de actividades semestrales e informe de avances y semestral de las actividades realizadas;
- Coordinar y vigilar las acciones relativas a las prácticas profesionales y la prestación y liberación del servicio social profesional;
- Promover y dar seguimiento a las acciones relacionadas con el intercambio estudiantil;
- Evaluar con el responsable de titulación los resultados y avances en la obtención del título profesional por parte de los alumnos próximos a egresar y egresados;
- Dar seguimiento al padrón de egresados de la unidad académica;
- Coordinar y vigilar la vinculación de las actividades académicas de la unidad académica con los sectores público, productivo y social;
- Fomentar, coordinar y evaluar los programas de educación continua que ofrezca la unidad académica;
- Coordinar y dar seguimiento a los programas de las áreas específicas de su competencia;
- Elaborar y mantener actualizadas las estadísticas de los procesos académicos de los programas educativos, para la mejora continua de éstos;
- Realizar todas aquellas actividades que se deriven de la naturaleza de su cargo y les sean encomendadas expresamente por el subdirector;
- Asistir en representación de la institución a reuniones que se celebran relativas a las funciones del departamento, cuando así se considere conveniente;
- Recibir y dar contestación a toda correspondencia dirigida a su área;
- Asignar y supervisar actividades específicas al personal a su cargo;

- Supervisar el envío oportuno de informes, relaciones o documentos que soliciten las dependencias administrativas, unidades académicas o instituciones oficiales educativas;
- Autorizar y firmar todos aquellos documentos que por su naturaleza así lo requieran;
- Establecer en coordinación con su jefe inmediato los procedimientos de organización internos, así como sugerir todos los controles y modificaciones que sean necesarios para la mejor operatividad de los mismos;
- Sugerir a su jefe inmediato todas aquellas acciones de mejora continua que considere necesarias para el buen funcionamiento del departamento;
- Asistir a cursos de capacitación y adiestramiento cuando le sea indicado o autorizado por su jefe inmediato;
- Participar en la implementación y seguimiento de programas y sistemas de calidad de su área de trabajo;
- Brindar atención a toda aquella persona que desee tratar asuntos de su competencia;
- Promover y gestionar la solicitud de programas de formación de profesores, desarrollo de habilidades y la impartición de cursos optativos de la etapa disciplinaria y terminal;
- Coordinarse con el Director, Subdirector y Administrador para el establecimiento de los sistemas y procedimientos de organización internos;
- Recibir y analizar en conjunto con los coordinadores a su cargo las necesidades materiales y de equipo para la elaboración del presupuesto y turnarlo a su jefe inmediato;
- Coordinar la formulación y actualización permanente de la etapa disciplinaria y terminal de los planes y programas, así como dirigir y coordinar los estudios necesarios para ellos;
- Coordinar los procesos para la acreditación de los planes y programas de estudio, buscando cumplir con los indicadores de los organismos acreditadores;
- Coordinar y evaluar la vinculación de las actividades académicas con el sector público, productivo y social, a través de prácticas profesionales, consultorías, asesorías, desarrollo tecnológico y otras actividades análogas considerando las propuestas del Consejo de Vinculación de la Facultad;
- Coordinar la operación y funcionamiento del Consejo de Vinculación de la Facultad;

- Reunir a los Coordinadores de Programa Educativo para atender las propuestas en cuanto a sus actividades académicas y culturales,
- Fomentar el trabajo para la conformación de asignaturas comunes entre las distintas unidades académicas y promover la evaluación departamental a través de grupos colegiados,
- Revisar y supervisar el material didáctico que se elabore en la etapa disciplinaria y terminal para los diferentes Programas Educativos y turnarlos a su jefe inmediato;
- Coordinar el programa de estancias de aprendizaje para los alumnos de 9no semestre;
- Supervisar y llevar el control del correcto ejercicio del presupuesto asignado a su Coordinación;
- Impartir asignaturas de acuerdo a lo que establece el Estatuto del Personal Académico de la Universidad Autónoma de Baja California;
- Verificar y gestionar que se le proporcione al personal a su cargo el material y equipo necesario para el correcto y oportuno desempeño de sus labores;
- Coordinar los apoyos requeridos por el Departamento de Formación Profesional y Vinculación Universitaria en las funciones de bolsa de trabajo y egresados;
- Asistir a las reuniones de trabajo que convoque su jefe inmediato;
- Establecer una adecuada comunicación entre el personal a su cargo para fomentar el espíritu de colaboración.

### **Coordinador de Posgrado e Investigación**

Las funciones del Coordinador de Posgrado e Investigación son:

- Coordinar las actividades de acuerdo con las políticas de investigación establecidas por la Universidad;
- Organizar, supervisar y verificar el cumplimiento de las actividades de investigación;
- Promover el trabajo colegiado de los académicos y alumnos de posgrado y licenciatura;
- Vigilar el cumplimiento del objetivo de los programas de posgrado y de las disposiciones legales y reglamentarias correspondientes;

- Proponer al subdirector, el personal mejor calificado para la planta académica de los programas de posgrado;
- Participar en los proyectos de creación, actualización y modificación de programas de posgrado de la unidad académica;
- Presentar al subdirector, el programa de actividades semestrales e informe de avances y semestral de las actividades realizadas;
- Llevar y mantener actualizado el registro de los proyectos de investigación que se realizan en la unidad académica;
- Llevar y mantener actualizado el registro de los productos derivados de los proyectos de investigación que se realizan en la unidad académica, en general, de la producción académica del personal académico;
- Realizar las acciones relativas al seguimiento del desarrollo y productividad de los egresados de posgrado;
- Coordinar y dar seguimiento a los programas de las áreas específicas de su Competencia;
- Elaborar y mantener actualizadas las estadísticas de los procesos académicos de los programas educativos, para la mejora continua de éstos;
- Realizar todas aquellas actividades que se deriven de la naturaleza de su cargo o les sean encomendadas expresamente por el subdirector;
- Asistir en representación de la institución a reuniones que se celebran relativas a las funciones del departamento, cuando así se considere conveniente;
- Recibir y dar contestación a toda correspondencia dirigida a su área;
- Asignar y supervisar actividades específicas al personal a su cargo;
- Supervisar el envío oportuno de informes, relaciones o documentos que soliciten las dependencias administrativas, unidades académicas o instituciones oficiales educativas;
- Verificar que el personal a su cargo cuente con el material necesario para el correcto y oportuno desempeño de sus labores;
- Autorizar y firmar todos aquellos documentos que por su naturaleza así lo requieran;

- Establecer en coordinación con su jefe inmediato los procedimientos de organización internos, así como sugerir todos los controles y modificaciones que sean necesarios para la mejor operatividad de los mismos;
- Solicitar, recibir y revisar informes periódicos de actividades del personal a su cargo, para evaluar el avance de los proyectos del departamento;
- Asistir a reuniones de trabajo convocadas por su jefe inmediato;
- Sugerir a su jefe inmediato todas aquellas acciones de mejora continua que considere necesarias para el buen funcionamiento del departamento;
- Asistir a cursos de capacitación y adiestramiento cuando le sea indicado o autorizado por su jefe inmediato;
- Participar en la implementación y seguimiento de programas y sistemas de calidad de su área de trabajo;
- Brindar atención a toda aquella persona que desee tratar asuntos de su competencia;
- Promover y gestionar la solicitud de programas de formación de profesores, desarrollo de habilidades y la impartición de cursos optativos de la etapa disciplinaria y terminal;
- Coordinarse con el Director, Subdirector y Administrador para el establecimiento de los sistemas y procedimientos de organización internos;
- Recibir y analizar en conjunto con los coordinadores a su cargo las necesidades materiales y de equipo para la elaboración del presupuesto y turnarlo a su jefe inmediato;
- Coordinar los procesos para la acreditación de los planes y programas de estudio, buscando cumplir con los indicadores de los organismos acreditadores.
- Impartir asignaturas de acuerdo a lo que establece el Estatuto del Personal Académico de la Universidad Autónoma de Baja California.
- Verificar y gestionar que se le proporcione al personal a su cargo el material y equipo necesario para el correcto y oportuno desempeño de sus labores

## **Coordinador Académico**

- Elaborar semestralmente en coordinación con el subdirector, el programa de actividades académicas a realizar, así como coadyuvar en el establecimiento de objetivos para el cumplimiento de los mismos;
- Supervisar la capacitación y formación del personal docente especializado dentro del área su cargo;
- Evaluar periódicamente el método de enseñanza del personal docente de su área;
- Reunir a los encargados de las áreas académicas con el fin de planear y organizar las actividades académicas y culturales que se llevarán a cabo, así como darles seguimiento;
- Supervisar la elaboración y cumplimiento de la planta docente de la facultad, en los periodos que corresponda su emisión;
- Participar activamente en la promoción de eventos que se organicen en la facultad, así como en las ceremonias de fin de cursos y egresados;
- Asistir a las reuniones de trabajo que convoquen las autoridades y directivos de la institución;
- Solicitar, recibir y revisar informes periódicos de actividades realizadas por el personal a su cargo para evaluar el avance de los programas;
- Presentar y vigilar el envío oportuno de informes, relaciones o documentación que soliciten las dependencias de la institución u otras instituciones oficiales;
- Brindar atención a los alumnos, personal docente y todas aquellas personas que deseen tratar asuntos de su competencia;
- Mantener actualizada y en orden la información y documentos del área;
- Mantener en condiciones favorables de uso todos aquellos implementos que le sean encomendados para el desempeño de sus actividades;
- Sugerir a su jefe inmediato todos los controles o modificaciones que sean necesarios para la mejor realización de sus funciones;
- Asistir a cursos de capacitación y adiestramiento, cuando le sea solicitado por el subdirector o el director;
- Realizar todas aquellas actividades que se deriven de la naturaleza de su cargo, le confieran los ordenamientos universitarios o le sean encomendadas expresamente por el subdirector o el director.



## **Coordinador Administrativo**

- Tener bajo su dependencia al personal administrativo y de servicios de la unidad académica que le sea asignado por el director, con sujeción a las normas laborales aplicables;
- Efectuar oportunamente la gestión de los recursos materiales y financieros, así como los servicios que requiera la unidad académica para su funcionamiento, sobre la base del presupuesto autorizado y de sus ingresos propios;
- Vigilar el uso y la conservación de las edificaciones e instalaciones de la unidad académica; así como llevar un control de las mismas;
- Facilitar y controlar el uso del mobiliario, material y equipo didáctico disponible, para el desempeño de las labores académicas y administrativas;
- Planear, conjuntamente con el director, las actividades y recursos necesarios en la operación de la unidad académica;
- Elaborar junto con el subdirector el proyecto de presupuesto de la unidad académica, y presentarlo al director para su examen y aprobación;
- Llevar el control del ejercicio del presupuesto autorizado y el de ingresos propios, de acuerdo con la normatividad y las políticas institucionales en vigor, y proporcionar al director, con la periodicidad que éste lo requiera, un reporte de operación;
- Elaborar y mantener actualizado el control patrimonial de los bienes asignados a la unidad académica;
- Evaluar conjuntamente con el director, la pertinencia de aplicación y tiempos de operación de los recursos y proponer las modificaciones que se requieran para la mejor operatividad de los procesos administrativos;
- Mantener actualizado el Manual de Organización y Procedimientos de la unidad académica;
- Presentar al director un informe semestral de las actividades realizadas;
- Realizar todas aquellas actividades que se deriven de la naturaleza de su cargo, le confiera la normatividad universitaria o les sean encomendadas expresamente por el director;

- Elaborar en coordinación con el Director un programa de actividades a realizar, fijando las políticas y objetivos inmediatos de la unidad académica, buscando siempre el mejoramiento de la misma;
- Tramitar ante la coordinación correspondiente los recursos o servicios que se requieran en la unidad académica para su funcionamiento;
- Obtener información necesaria de la unidad académica, para elaborar el proyecto de presupuesto por programa y presentarlo al Director para su revisión y autorización;
- Llevar el control del ejercicio del presupuesto de la unidad académica;
- Elaborar los cambios requeridos a la disponibilidad mensual y presentarlo al Director para su aprobación;
- Vigilar que las existencias de material de oficina se mantengan en niveles adecuados, solicitando lo necesario cuando así se requiera;
- Llevar el control del equipo y mobiliario de la unidad académica;
- Controlar y manejar el fondo revolvente a su cargo, de acuerdo con instructivo establecido;
- Gestionar ante quien corresponda la reparación y mantenimiento del mobiliario y equipo de oficina;
- Supervisar que se cumplan los sistemas de organización establecidos en la unidad académica;
- Verificar que se proporcione al personal de la unidad académica el material y equipo necesario para el correcto y oportuno desempeño de sus labores;
- Verificar que se realicen todas las gestiones necesarias en la contratación de personal;
- Comunicar al personal de la unidad académica, las disposiciones giradas por las autoridades superiores de la institución;
- Asistir y promover la participación del personal a su cargo en los programas de Capacitación;
- Solicitar, recibir y revisar informes periódicos de actividades realizadas por el personal a su cargo para evaluar el avance de los programas;

- Presentar periódicamente un informe del avance de los programas y actividades realizadas al Director;
- Asistir en representación de la institución a reuniones que se celebran relativas a las funciones del departamento, cuando así se considere conveniente;
- Recibir y dar contestación a toda correspondencia dirigida a su área;
- Asignar y supervisar actividades específicas al personal a su cargo;
- Supervisar el envío oportuno de informes, relaciones o documentos que soliciten las dependencias administrativas, unidades académicas o instituciones oficiales educativas;
- Verificar que el personal a su cargo cuente con el material necesario para el correcto y oportuno desempeño de sus labores;
- Autorizar y firmar todos aquellos documentos que por su naturaleza así lo requieran;
- Establecer en coordinación con su jefe inmediato los procedimientos de organización internos, así como sugerir todos los controles y modificaciones que sean necesarios para la mejor operatividad de los mismos;
- Asistir a reuniones de trabajo convocadas por su jefe inmediato;
- Sugerir a su jefe inmediato todas aquellas acciones de mejora continua que considere necesarias para el buen funcionamiento del departamento;
- Asistir a cursos de capacitación y adiestramiento cuando le sea indicado o autorizado por su jefe inmediato;
- Participar en la implementación y seguimiento de programas y sistemas de calidad de su área de trabajo;
- Brindar atención a toda aquella persona que desee tratar asuntos de su competencia;

### **Responsable de Educación Continua**

- Mantener en orden y actualizado los archivos de información a su cargo;
- Efectuar el envío oportuno de reportes o documentación que solicitan las dependencias;
- Mantener en condiciones favorables de uso todos aquellos implementos que le sean encomendados para el desempeño de sus actividades;

- Presentar a su jefe inmediato un informe del avance de las actividades realizadas con el departamento;
- Brindar atención a toda aquella persona que desee tratar asuntos relacionados con su área;
- Asistir a reuniones de trabajo que convoque su jefe inmediato;
- Sugerir a su jefe inmediato todos los controles o modificaciones que sean necesarios para la mejor realización de sus funciones;
- Asistir a cursos de capacitación y adiestramiento, cuando le sea indicado por su jefe inmediato;
- Estar en contacto con los coordinadores de cada facultad o escuela para informales sobre las diferentes convocatorias existentes;
- Realizar todas aquellas actividades que se deriven de la naturaleza de su cargo, le confieran los ordenamientos universitarios o le sean encomendados expresamente por su jefe inmediato;
- Elaborar semestralmente en coordinación con su jefe inmediato un programa de actividades de educación continua de la Facultad;
- Estructurar conjuntamente con su jefe inmediato la propuesta de los temas de interés para diplomados y cursos;
- Buscar el personal docente idóneo para impartir los cursos y diplomados, ya sea internos o externos a la Universidad;
- Promover el intercambio con otras instituciones de nivel superior para la Impartición de los cursos y diplomados;
- Promover los cursos a través de los medios de comunicación universitarios y de la Facultad;
- Actualizar la información sobre el programa de cursos por medio de la página de la facultad;
- Realizar el trámite administrativo necesario para la impartición de los cursos y diplomados;
- Vigilar que se proporcione el material didáctico y el equipo que se requerirá durante la impartición de los cursos y diplomados;

- Buscar las salas o salones adecuados para la impartición de los cursos y diplomados;
- Supervisar la elaboración de las listas de asistencia, constancias de asistencia y reconocimientos para expositores de los cursos y diplomados;
- Coordinar las actividades de inauguración y clausura de los cursos y diplomados;
- Llevar el control de los ingresos de los cursos y diplomados organizados por la Facultad;
- Apoyar en las actividades de control de egresados de las cuatro Programas Educativos, buscando la actualización del padrón y promoviendo la titulación, las prácticas profesionales y el servicio social;
- Presentar semestralmente a la subdirección un informe de los egresados inscritos en cursos de educación continua y que los cursen como opción a titulación;
- Recibir y dar contestación a la correspondencia que le sea dirigida;
- Autorizar con su firma toda la documentación que por su naturaleza así lo requiera;
- Brindar asesoría y orientación al personal docente o alumnos que deseen tratar asuntos de su competencia.

### **Responsable de Laboratorio**

- Proporcionar semestralmente a su jefe inmediato la información sobre las necesidades del laboratorio, para la elaboración de los proyectos de presupuestos de la facultad;
- Coordinarse con su jefe inmediato en el establecimiento de sistemas y procedimientos de organización internos para el mejor desarrollo de sus funciones;
- Solicitar al personal docente las necesidades de materiales y equipo que se utilizará durante el desarrollo de las prácticas de laboratorio;
- Recibir el material y equipo de nueva adquisición y verificar contra lo solicitado, notificando a su jefe inmediato sobre las diferencias o daños que presente;
- Coordinar y efectuar inventarios periódicos para determinar existencias y necesidades de materiales, así como del equipo;
- Llevar un control sobre el equipo del laboratorio con que se cuenta siendo responsable del mismo;

- Vigilar que se mantenga limpio y en buen estado el equipo de laboratorio, reportando cualquier desperfecto a su jefe inmediato;
- Coordinar que se preparen los materiales y equipo que se utilizará en las prácticas, previa solicitud del personal docente;
- Asesorar a los alumnos y personal docente sobre el uso del equipo de laboratorio, así como verificar que se les proporcione el material necesario;
- Supervisar y mantener control sobre las normas de seguridad durante las prácticas que se realicen en el laboratorio;
- Supervisar la realización de las prácticas programadas;
- Coordinar las actividades del mantenimiento preventivo y correctivo del equipo de cómputo del laboratorio, reportando cualquier desperfecto a su jefe inmediato;
- Supervisar que se cumpla con los ordenamientos para la operación y funcionamiento del laboratorio;
- Participar en el proceso de acreditación de los programas de estudio;
- Participar en las actividades que conduzcan a la sistematización de los procesos de certificación de los laboratorios a su cargo;
- Sugerir a su jefe inmediato todos los controles o modificaciones que sean necesarios para la mejor operatividad de los sistemas y procedimientos establecidos;
- Asistir a las reuniones de trabajo que convoque su jefe inmediato;
- Presentar periódicamente un informe del avance de los programas y actividades realizadas a su jefe inmediato o al Director de la Facultad cuando lo solicite;
- Autorizar con su firma todos los documentos que por su naturaleza así lo requiera;
- Brindar atención a todas aquellas personas que deseen tratar asuntos de su competencia;
- Dar respuesta inmediata a las quejas generadas por los maestros y alumnos; así como informar a su jefe inmediato de las mismas;
- Realizar todas aquellas actividades que deriven de la naturaleza de su cargo o le sean expresamente encomendadas por su jefe inmediato y le confiera la normativa universitaria aplicable.

## **Asistente Administrativo**

- Mantener en orden y actualizado los archivos de información a su cargo;
- Efectuar el envío oportuno de reportes o documentación que solicitan las dependencias;
- Mantener en condiciones favorables de uso todos aquellos implementos que le sean encomendados para el desempeño de sus actividades;
- Presentar a su jefe inmediato un informe del avance de las actividades realizadas con el departamento o cuando el Director de la Facultad lo solicite;
- Brindar atención a toda aquella persona que desee tratar asuntos relacionados con su área;
- Asistir a reuniones de trabajo que convoque su jefe inmediato;
- Sugerir a su jefe inmediato todos los controles o modificaciones que sean necesarios para la mejor realización de sus funciones;
- Asistir a cursos de capacitación y adiestramiento, cuando le sea indicado por su jefe inmediato;
- Realizar todas aquellas actividades que se deriven de la naturaleza de su cargo, le confieran los ordenamientos universitarios o le sean encomendados expresamente por su jefe inmediato;
- Realizar programa de actividades a realizar, fijando las políticas y objetivos inmediatos de la unidad académica, buscando siempre el mejoramiento de la misma;
- Tramitar ante la coordinación correspondiente los recursos o servicios que se requieran en la unidad académica para su funcionamiento;
- Obtener información necesaria de la unidad académica, para elaborar el proyecto de presupuesto por programa;
- Optimizar los recursos financieros y materiales con los que cuenta la Facultad;
- Llevar el control del ejercicio del presupuesto de la unidad académica;
- Vigilar que las existencias de material de oficina se mantengan en niveles adecuados, solicitando lo necesario cuando así se requiera;
- Llevar el control del equipo y mobiliario de la unidad académica;

- Gestionar ante quien corresponda la reparación y mantenimiento del mobiliario y equipo de oficina;
- Supervisar que se cumplan los sistemas de organización establecidos en la unidad académica;
- Informar al Supervisor de Intendencia de cualquier anomalía que se presente en el edificio;
- Verificar que se proporcione al personal de la unidad académica el material y equipo necesario para el correcto y oportuno desempeño de sus labores;
- Elaborar las solicitudes de servicios varios, servicios especiales y solicitud de compras para enviarlas a la Departamento de Servicios Administrativos;
- Llevar en su caso, el control y manejo del fondo fijo de caja chica, según instructivo establecido;
- Trasladar cuando se requiera el material y/o equipo requerido al lugar donde se llevará a cabo algún evento;
- Participar en las reuniones convocadas por su jefe inmediato;
- Comunicar al personal de la unidad académica, las disposiciones giradas por las autoridades superiores de la institución;
- Realizar ante las oficinas correspondientes los trámites necesarios para el pago a instructores por impartición de cursos intersemestrales que se imparten en esta Facultad;
- Realizar los trámites necesarios para el pago de honorarios del personal de apoyo en el área administrativa y en la subdirección de la Facultad, así como de los demás pagos que autorice el administrador de la Facultad;
- Gestionar y dar seguimiento a las órdenes de trabajo con el fin de mantener en estado operativo el mobiliario y las instalaciones de la Facultad;
- Realizar los trámites necesarios para viáticos del personal docente así como de jefes inmediatos de la Facultad;
- Realizar la programación de pago a personal de mantenimiento por prestación de servicios especiales;



- Realizar los trámites necesarios para informar a las dependencias correspondientes el equipo y mobiliario a dar de baja, así como solicitar se inventaríe el mobiliario y el equipo de nueva adquisición;
- Registrar y preparar la información escolar, administrativa y financiera que se requiere para el proceso de acreditación de los Programas Educativos de la Facultad;
- Mantener informado de manera permanente a su jefe inmediato de la situación de los diferentes trámites que se gestionen;
- Establecer una adecuada comunicación con su jefe inmediato.

### **Secretaria**

- Elaborar con ortografía y limpieza oficios, memorándums, escritos, impresos y grabaciones entre otros documentos;
- Recibir y registrar todos los documentos que le sean entregados, así como realizar la distribución y archivo;
- Mantener control numérico de los oficios elaborados, así como actualizar el minutario de los mismos;
- Llevar y mantener actualizada, en su caso, la agenda de compromisos de su jefe inmediato;
- Atender a toda aquella persona que desee tratar asuntos con su jefe inmediato, así como al público en general;
- Atender las llamadas telefónicas y turnarlas a quien corresponda, tomando el recado cuando la persona solicitada esté ausente o no pueda atender el teléfono;
- Llevar y mantener el control en formatos establecidos, sobre las llamadas de larga distancia ya sea de tipo oficial o personal;
- Mantener en condiciones favorables de uso, todos aquellos implementos que le sean encomendados para el desempeño de sus actividades;
- Sacar las copias fotostáticas que se requieran o cuando así se le indique;
- Sugerir a su jefe inmediato todos los controles o modificaciones que sean necesarios para la mejor realización de sus funciones;
- Turnar a quien corresponda para su firma, la documentación que, por su naturaleza, así lo requiera.

- Mantener actualizado y en orden el archivo de correspondencia general a su cargo;
- Asistir a cursos de capacitación y adiestramiento, cuando le sea indicado por su jefe inmediato;
- Realizar todas aquellas actividades que deriven de la naturaleza de su cargo, y le confieran la normatividad universitaria aplicable.

### **Asistente bibliotecario**

- Elaborar en coordinación con su jefe inmediato, un programa de actividades a realizar en su área;
- Atender y orientar a los usuarios en el préstamo de material bibliográfico, tanto interno como externo además de los servicios que proporciona la biblioteca;
- Realizar el procedimiento establecido para el préstamo del material bibliográfico, así como la devolución y/o renovación del mismo;
- Efectuar el trámite de préstamo de material audiovisual cuando lo requiera el usuario, así como brindar información al respecto a quien lo solicite;
- Orientar en la búsqueda correcta del material bibliográfico en el catálogo cimarrón cuando alguien lo solicite;
- Controlar y ordenar el préstamo interno del material bibliográfico de reserva a su cargo;
- Elaborar estadística diaria y mensual respecto al préstamo del material bibliográfico tanto interno como externo;
- Aplicar el trámite de sanciones por préstamo externo, tarjetas, copias láser y recibir el efectivo y remitirlo a su jefe inmediato;
- Expedir los recibos de no adeudo para usuarios de la biblioteca cuando lo soliciten;
- Mantener el orden dentro de la biblioteca; así como vigilar el cumplimiento del reglamento de la misma;
- Encender y/o apagar el equipo de cómputo en biblioteca, así como verificar que funcione de manera correcta;
- Mantener en orden alfabético el material bibliográfico que se encuentre en las estanterías;

- Ordenar y colocar en las estanterías el material que se encuentre en los carritos y portalibros;
- Asesorar en el uso y manejo de los sistemas electrónicos de búsqueda de información existente en la biblioteca (CD-ROM, base de datos, catálogo cimarrón e internet), así como promoverlos y difundirlos al público;
- Auxiliar a los usuarios en el manejo del manual del catálogo de tesis y/o estudios realizados;
- Atender a profesores, investigadores, estudiantes y público en general en localizar información especializada y actualizada en Internet, así como recuperar los documentos que le sean solicitados;
- Llevar el control y uso del material existente en biblioteca para consulta;
- Revisar los datos del material bibliográfico que sale de la biblioteca con los asentados en la papeleta de registro correspondiente;
- Elaborar periódicamente listados de usuarios que adeuden material bibliográfico, para presentarlos ante su jefe inmediato;
- Atender grupos para las visitas guiadas de estudiantes universitarios y de otras instituciones cuando le sea indicado por el jefe inmediato;
- Registrar en las formas respectivas los préstamos realizados en el día, así como las publicaciones nuevas que lleguen en hemeroteca;
- Desarrollar la preparación física de las publicaciones;
- Colocar en exhibición y promocionar el material de nuevo ingreso a la hemeroteca;
- Identificar y remitir el material hemerográfico que requiera de encuadernación y restauración al jefe inmediato;
- Revisar, evaluar y descartar en su caso material documental que así lo requiera previa autorización de su jefe inmediato;
- Presentar un informe del avance de los programas y actividades realizadas a su jefe inmediato;
- Participar en las actividades para llevar a cabo el inventario físico de la biblioteca;
- Mantener comunicación con los encargados de hemeroteca de las bibliotecas de la Universidad para mejorar los servicios que brinda esta área;

- Reportar a su jefe inmediato las sugerencias de compra de material hemerográfico que no se encuentre en hemeroteca y que sea solicitado por los usuarios, así como el equipo de fotocopidora que no esté funcionando correctamente;
- Solicitar con oportunidad el abastecimiento de materias primas que se requieran para la realización de las diferentes actividades de la biblioteca;
- Sugerir a su jefe inmediato todos los controles o modificaciones que sean necesarios para la mejor operatividad de los sistemas y procedimientos establecidos;
- Realizar todas aquellas actividades que se deriven de la naturaleza de su cargo, le confieran los ordenamientos universitarios o le sean encomendados expresamente por su jefe inmediato.

### **Personal de Intendencia**

- Limpiar oficinas, salones, pasillos y cubículos, manteniéndolos siempre presentables y en orden;
- Mantener limpias las puertas y ventanas del área a su cargo;
- Asear los sanitarios;
- Colocar el material de limpieza (papel sanitario, toallas, pastillas desodorantes, jabón, etc.) en los baños cada vez que haga falta;
- Mantener limpias las escaleras, barriéndolas y trapeándolas;
- Solicitar el material de limpieza necesario a quien corresponda;
- Colocar garrafones y conos para el agua en los enfriadores;
- Recoger la basura de los cestos y depositarla en los sitios destinados para tal fin;
- Lavar las motas semanalmente;
- Arreglar los desperfectos o dar mantenimiento al mobiliario y equipo cuando sea necesario (instalar y/o arreglar chapas, pintar estantes, etc.);
- Guardar el equipo de trabajo al finalizar la jornada;
- Reportar a su jefe inmediato cualquier anomalía o desperfecto que se presente;
- Asistir a cursos de capacitación y adiestramiento cuando le sea indicado por su jefe inmediato;

- Sugerir a su jefe inmediato todas las modificaciones necesarias para un mejor aprovechamiento de los recursos y realización de las funciones;
- Asistir a las reuniones de trabajo convocadas por su jefe inmediato o en las que se requiere su presencia con previa autorización del jefe inmediato;
- Establecer una adecuada comunicación con su jefe inmediato;
- Brindar atención a todas aquellas personas que deseen tratar asuntos de su competencia;
- Realizar todas aquellas actividades que deriven de la naturaleza de su cargo o le sean expresamente encomendadas por su jefe inmediato y le confiera la normativa universitaria aplicable.

### **Responsable de Educación Continua**

- Mantener en orden y actualizado los archivos de información a su cargo;
- Efectuar el envío oportuno de reportes o documentación que solicitan las dependencias;
- Mantener en condiciones favorables de uso todos aquellos implementos que le sean encomendados para el desempeño de sus actividades;
- Presentar a su jefe inmediato un informe del avance de las actividades realizadas con el departamento;
- Brindar atención a toda aquella persona que desee tratar asuntos relacionados con su área;
- Asistir a reuniones de trabajo que convoque su jefe inmediato;
- Sugerir a su jefe inmediato todos los controles o modificaciones que sean necesarios para la mejor realización de sus funciones;
- Asistir a cursos de capacitación y adiestramiento, cuando le sea indicado por su jefe inmediato;
- Estar en contacto con los coordinadores de cada facultad o escuela para informales sobre las diferentes convocatorias existentes;
- Realizar todas aquellas actividades que se deriven de la naturaleza de su cargo, le confieran los ordenamientos universitarios o le sean encomendados expresamente por su jefe inmediato;

- Elaborar semestralmente en coordinación con su jefe inmediato un programa de actividades de educación continua de la Facultad;
- Estructurar conjuntamente con su jefe inmediato la propuesta de los temas de interés para diplomados y cursos;
- Buscar el personal docente idóneo para impartir los cursos y diplomados, ya sea internos o externos a la Universidad;
- Promover el intercambio con otras instituciones de nivel superior para la Impartición de los cursos y diplomados;
- Promover los cursos a través de los medios de comunicación universitarios y de la Facultad;
- Actualizar la información sobre el programa de cursos por medio de la página de la facultad;
- Realizar el trámite administrativo necesario para la impartición de los cursos y diplomados;
- Vigilar que se proporcione el material didáctico y el equipo que se requerirá durante la impartición de los cursos y diplomados;
- Buscar las salas o salones adecuados para la impartición de los cursos y diplomados;
- Supervisar la elaboración de las listas de asistencia, constancias de asistencia y reconocimientos para expositores de los cursos y diplomados;
- Coordinar las actividades de inauguración y clausura de los cursos y diplomados.
- Llevar el control de los ingresos de los cursos y diplomados organizados por la Facultad;
- Apoyar en las actividades de control de egresados de las cuatro carreras, buscando la actualización del padrón y promoviendo la titulación, las prácticas profesionales y el servicio social;
- Prestar semestralmente a la subdirección un informe de los egresados inscritos en cursos de educación continua y que los cursen como opción a titulación;
- Recibir y dar contestación a la correspondencia que le sea dirigida; y
- Autorizar con su firma toda la documentación que por su naturaleza así lo requiera.

- Brindar asesoría y orientación al personal docente o alumnos que deseen tratar asuntos de su competencia.

### **Responsable del Laboratorio de Computo**

- Proporcionar semestralmente a su jefe inmediato la información sobre las necesidades del laboratorio, para la elaboración de los proyectos de presupuestos de la facultad;
- Coordinarse con su jefe inmediato en el establecimiento de sistemas y procedimientos de organización internos para el mejor desarrollo de sus funciones.
- Solicitar al personal docente las necesidades de materiales y equipo que se utilizará durante el desarrollo de las prácticas de laboratorio;
- Recibir el material y equipo de nueva adquisición y verificar contra lo solicitado, notificando a su jefe inmediato sobre las diferencias o daños que presente;
- Coordinar y efectuar inventarios periódicos para determinar existencias y necesidades de materiales, así como del equipo;
- Llevar un control sobre el equipo del laboratorio con que se cuenta siendo responsable del mismo;
- Vigilar que se mantenga limpio y en buen estado el equipo de laboratorio, reportando cualquier desperfecto a su jefe inmediato;
- Coordinar que se preparen los materiales y equipo que se utilizará en las prácticas, previa solicitud del personal docente;
- Asesorar a los alumnos y personal docente sobre el uso del equipo de laboratorio, así como verificar que se les proporcione el material necesario;
- Supervisar y mantener control sobre las normas de seguridad durante las prácticas que se realicen en el laboratorio;
- Supervisar la realización de las prácticas programadas;
- Coordinar las actividades del mantenimiento preventivo y correctivo del equipo de cómputo del laboratorio, reportando cualquier desperfecto a su jefe inmediato;
- Supervisar que se cumpla con los ordenamientos para la operación y funcionamiento del laboratorio;
- Participar en el proceso de acreditación de los programas de estudio;

- Participar en las actividades que conduzcan a la sistematización de los procesos de certificación de los laboratorios a su cargo;
- Sugerir a su jefe inmediato todos los controles o modificaciones que sean necesarios para la mejor operatividad de los sistemas y procedimientos establecidos;
- Asistir a las reuniones de trabajo que convoque su jefe inmediato;
- Presentar periódicamente un informe del avance de los programas y actividades realizadas a su jefe inmediato o al Director de la Facultad cuando lo solicite;
- Autorizar con su firma todos los documentos que por su naturaleza así lo requiera.
- Brindar atención a todas aquellas personas que deseen tratar asuntos de su competencia;
- Dar respuesta inmediata a las quejas generadas por los maestros y alumnos; así como informar a su jefe inmediato de las mismas; y
- Realizar todas aquellas actividades que deriven de la naturaleza de su cargo o le sean expresamente encomendadas por su jefe inmediato y le confiera la normativa universitaria aplicable.

#### **4.5.5. Descripción del sistema de tutorías**

En febrero de 2012, la UABC difundió el Acuerdo que establece los Lineamientos Generales para la Operación de las Tutorías Académicas, de esta manera se institucionalizó la acción tutorial, la cual establece el proceso de planeación y desarrollo del proyecto académico del alumno, a través del acompañamiento de un tutor.

Asimismo, en 2013 la UABC implementa el Sistema Institucional de Tutorías (SIT), el cual se utiliza para registrar los movimientos, programar tutorías, consultar historial académico y mapa curricular del tutorado, enviar mensajes y ver registros de los alumnos.

Por otra parte, la Facultad cuenta con un responsable de tutores que se encarga de asignar tutores y tutorados, capacitar a los nuevos tutores y asesorarlos respecto del uso del SIT, entregar los reportes de evaluación de la función como tutores y de mantener informados a los tutores de las actividades pertinentes en la tutoría. Por ejemplo, enviar los horarios, informar fechas de tutoría de acuerdo con el calendario institucional, informar fechas de



reinscripciones, entre otros. A continuación, se detallan las funciones del responsable de tutores.

### **Funciones del responsable de la tutoría académica**

- Dar de alta a los nuevos tutores en el SIT.
- Asignar tutorados a cada tutor de acuerdo con el perfil.
- Capacitar a los nuevos tutores respecto a las tutorías y a plataforma SIT.
- Escuchar a tutores y tutorados respecto a inquietudes sobre tutorías académicas UABC.
- Dar seguimiento a las tutorías.
- Citar a reunión semestral con los tutores

El Estatuto Escolar de la UABC, en el Título Sexto, capítulo 1, artículos 168-170, establece los lineamientos para el funcionamiento de las tutorías en los PA. Y, de acuerdo con el Programa para el Desarrollo Profesional Docente (PRODEP), los PTC tienen como funciones ejercer la docencia y participar en actividades de tutorías y gestión académicas. Por lo tanto, todo profesor de tiempo completo en la Facultad tiene como responsabilidad ser tutor. Actualmente, cuatro PTC y dos Técnicos Académicos tienen asignadas tutorías en el PA de Licenciatura en Traducción.

Por otra parte, la FI pone a disposición del docente el Manual de Tutorías Académicas, el cual incluye los Mecanismos de Operación de la Tutoría Académica. Para la asignación de tutores se requiere que sean profesores de tiempo completo (PTC) o técnicos académicos de tiempo completo o medio tiempo (TATC), con perfil de docencia de idiomas o traducción, de acuerdo con el programa en el que participan como tutores, y con disponibilidad de horario para atención a tutorados. A continuación, se describen las funciones del tutor, las modalidades de tutoría y su programación, tal como se indica en el manual.

### **Funciones del tutor**

1. Convocar a los tutorados, en cualquiera de las modalidades, a por lo menos 3 sesiones (inicio, mediados y final de semestre).

2. Establecer comunicación y obtener la información general del tutorado a fin de conocer su proyecto académico.
3. Reconocer las necesidades específicas que le plantea el tutorado y orientarlo o canalizarlo considerando los servicios institucionales de apoyo.
4. Consultar periódicamente al SIT para dar seguimiento al avance académico de sus tutorados.
5. Motivar la toma de decisiones acertadas del tutorado para avanzar con éxito en su trayectoria académica y en su futura inserción laboral acorde con su proyecto profesional.
6. Brindar información adicional sobre la estructura y organización del plan de estudios, normatividad universitaria pertinente, modalidades de aprendizaje y obtención de créditos, servicios de apoyo académico y actividades extracurriculares.
7. Habilitar las unidades de aprendizaje en el SIT para efectos de reinscripción, acorde con el avance del proyecto académico del tutorado, y de la normatividad universitaria; dentro de las fechas establecidas por la UABC.
8. Adquirir permanentemente la capacitación necesaria para ejercer la actividad tutorial.
9. Propiciar la toma de decisiones para reforzar la seguridad y elevar la responsabilidad profesional y personal del alumno.
10. Fomentar actividades que promuevan la madurez profesional del tutorado y que posibiliten su acercamiento a la cultura y el deporte.
11. Informar al tutorado sobre aspectos generales de la UABC, así como de la Facultad de Idiomas.
12. Participar en reuniones de coordinación con el resto de tutores del Programa para evaluar las actividades de tutorías.

### **Modalidades de la tutoría**

1. **Individual:** Cuando la atención y seguimiento es personalizada por parte del tutor hacia un tutorado.
2. **Grupal:** Cuando la atención y seguimiento se brinda a un grupo de estudiantes que tiene necesidades académicas en común.

3. **Presencial:** Cuando la atención se brinda de manera individual o grupal, estando presentes, físicamente, el tutor y tutorado.
4. **No presencial:** Cuando la atención se brinda de manera individual o grupal, a través de las diversas tecnologías de la información y comunicación.

### **Programación de sesiones de tutoría académica en:**

**Tronco común:** Mínimo cuatro sesiones semestrales: inicio, mediados, final de semestre y período de reinscripción.

1. **Tutoría al inicio de semestre:** Apertura/actualización de expedientes: revisar carga académica, estatus en Servicio Social Comunitario, etc.
2. **Tutoría a mitad de semestre:** Revisión de carga académica (bajas, cambios de grupo, registro en listas de asistencia), detectar y canalizar problemas de integración al grupo, problemas académicos, etc.
3. **Tutoría al final de semestre:** Revisar el mapa curricular y calificaciones para planear carga académica del siguiente semestre. Recordarles trámites y fechas de reinscripción (por ejemplo: encuesta de seguimiento, selección de carrera, evaluación docente, etc.)
4. **Tutoría de reinscripción:** Habilitar carga en sistema y verificar que los tutorados realicen su reinscripción en línea.

**Carrera:** Mínimo cuatro sesiones: inicio, mediados, final de semestre y período de reinscripción.

1. **Tutoría al inicio de semestre:** Actualización de expedientes: Recuperar información de contacto actualizada, revisar cargas, estatus en Servicio Social Comunitario/profesional, Prácticas profesionales (si aplica). Revisar status en el estudio del tercer idioma. Revisión de créditos aprobados. Revisar situación académica.
2. **Tutoría a mediados de semestre:** Revisión de carga (por si se dieron de baja, cambiaron de grupo, no aparecen en listas); detectar si hay problemas de integración al grupo, problemas académicos, etc., para canalizar.

3. **Tutorías al final de semestre:** Revisar calificaciones, planear carga para el siguiente semestre, verificar que hayan realizado encuesta de seguimiento, evaluación docente.
4. **Tutoría de reinscripción:** Habilitar carga en sistema y verificar que los tutorados realicen su reinscripción en línea.

## **5. Plan de estudios de la Licenciatura en Traducción**

### **5.1 Perfil de ingreso**

Conocimientos básicos:

1. En gramática del español y de la segunda lengua (y ortografía en español y en la segunda lengua)
  - En el manejo de la segunda lengua, con un nivel B1 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)
  - En técnicas de investigación documental
  - En el uso de nuevas tecnologías

Habilidades para:

- Expresarse de manera oral y escrita en español y en la segunda lengua
- Identificar y resolver problemas, introducirse a ambientes culturales, la lectura como hábito
- Documentarse
- Trabajar en equipo
- Adaptarse a nuevos entornos
- Aprender otras lenguas

Actitudes y valores:

- Interés por la lectura
- Interés por las culturas
- Interés por las lenguas y la lingüística
- Interés por los acontecimientos nacionales e internacionales
- Honesto
- Responsable
- Respetuoso hacia la diversidad
- Creativo

## Requisitos de ingreso

- Acreditar el examen de conocimiento de la lengua inglesa a nivel B1 del MCERL.
- Cumplir con los requisitos generales establecidos por la Coordinación de Servicios Estudiantiles y Gestión Escolar de la UABC.

## 5.2 Perfil de egreso

El egresado de la Licenciatura en Traducción tendrá la capacidad para aplicar conocimientos teóricos, lingüísticos, sociales y culturales para traducir e interpretar textos orales y escritos entre dos lenguas, también desarrollará habilidades para la aplicación de recursos documentales, electrónicos y tecnológicos propios de la disciplina de la traducción, así como emprender negocios que ofrezcan servicios profesionales de traducción. Además, será competente para:

- Comunicar el mensaje en español y en la segunda lengua, mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de los sistemas lingüísticos, para intercambiar ideas entre los hablantes de las diversas comunidades, con actitud de apertura, disposición al trabajo en equipos interdisciplinarios.
- Traducir diversos tipos de textos, a través del proceso de la documentación aplicada a la traducción, identificando los aspectos socioculturales y geopolíticos en español y en la segunda lengua, para facilitar la mediación interlingüística y favorecer el desarrollo económico y social en el ámbito local, estatal, regional, nacional e internacional, con actitud crítica y respeto hacia la diversidad.
- Utilizar herramientas tecnológicas en la elaboración de traducciones escritas y orales de acuerdo con las características de la traducción, para brindar un servicio de calidad que satisfaga las necesidades del cliente, con actitud responsable y honesta.
- Diseñar, implementar y promover una empresa de servicios de traducción, mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de la mercadotecnia y la administración y en apego al método científico, para responder a las necesidades profesionales del entorno y contribuir al desarrollo económico y social en el ámbito local, estatal, regional, nacional e internacional, con apertura a la innovación y responsabilidad social.

- Interpretar textos en las diferentes modalidades, aplicando las teorías, métodos, técnicas, estrategias y herramientas, para facilitar el intercambio cultural y la comunicación interlingüística efectiva, con respeto hacia la diversidad y la ética profesional.

### **5.3 Campo profesional**

El egresado del programa educativo **Licenciado en Traducción** puede desempeñarse en los ámbitos estatal, nacional e internacional, de los sectores público y privado, así como en organismos sociales, realizando las siguientes actividades:

- Traducción
- Interpretación
- Gestión de proyectos
- Edición
- Redacción
- Corrección de estilo
- Diseño de bases de datos terminológicas

Los campos disciplinarios de aplicación del traductor pueden ser:

- Jurídico
- Médico
- Técnico
- Científico
- Educativo
- Comunicación
- Administrativo
- Relaciones internacionales
- Nuevas tecnologías
- Turismo

### **Requisitos de egreso**

1. Haber acreditado el total de créditos correspondientes al plan de estudios.
2. Cumplir con el Servicio Social Comunitario y el Servicio Social Profesional.
3. Acreditar el conocimiento de la lengua inglesa a un nivel C1 de acuerdo con el MCERL.
4. Acreditar el conocimiento de una tercera lengua a un nivel B2 de acuerdo con MCERL o su equivalente en las lenguas asiáticas.

Por lo que los alumnos podrán:

- a) Cursar los niveles correspondientes para acreditar el conocimiento de una tercera lengua a un nivel B1 en programas de lenguas extranjeras de una institución pública o privada de prestigio, con reconocimiento de validez oficial, estatal, nacional o internacional.
- b) Presentar y aprobar un examen de egreso institucional o internacional evaluado por una instancia certificadora, con el fin de acreditar el conocimiento de una tercera lengua.
- c) Haber realizado estancias internacionales autorizadas por la Unidad Académica con duración de uno a seis meses, en un país con lengua distinta al español.
- d) Presentar y aprobar un examen internacional evaluado por una instancia certificadora, para la acreditación del conocimiento de la lengua inglesa a un nivel C1 de acuerdo con el MCERL.

#### **5.4 Características de las unidades de aprendizaje por etapas de formación**

Unidad académica: Facultad de Idiomas, Mexicali



Programa educativo: Extensión Campus Tijuana y  
 Grado académico: Extensión Campus Ensenada  
 Plan de estudios: Licenciatura en Traducción  
 Licenciatura

Clave	Nombre de la unidad de aprendizaje	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	CR	RQ
<b>Etapa Básica</b>									
20238	Morfología Española	03	-	02	-	-	03	08	
20239	Morfología de la Segunda Lengua	03	-	02	-	-	03	08	
20241	Lectura y Redacción en Español	03	-	02	-	-	03	08	
20240	Lectura y Redacción en la Segunda Lengua	03	-	02	-	-	03	08	
20242	Computación	01	-	03	-	-	01	05	
20243	Ética, Responsabilidad Social y Transparencia	03	-	01	-	-	03	07	
20244	Morfosintaxis Española	03	-	02	-	-	03	08	20238
20245	Morfosintaxis de la Segunda Lengua	03	-	02	-	-	03	08	20239
20247	Análisis y Disertación de Textos en Español	03	-	02	-	-	03	08	20241
20246	Análisis y Disertación de Textos en la Segunda Lengua	03	-	02	-	-	03	08	20240
20248	Técnicas de Investigación Documental	02	-	02	-	-	02	06	
20249	Estructura Socioeconómica de México	02	-	02	-	-	02	06	
13	Desarrollo del Mundo Contemporáneo	02	-	02	-	-	02	06	

14	Lingüística Teórica y Aplicada	02	-	02	-	-	02	06	
15	Análisis y Producción de Textos en Español	02	-	02	-	-	02	06	20247
16	Análisis y Producción de Textos en la Segunda Lengua	02	-	02	-	-	02	06	20246
17	Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	02	-	04	-	-	02	08	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
<b>Etapa Disciplinaria</b>									
18	Análisis del Discurso	01	-	03	-	-	01	05	
19	Lingüística Contrastiva	02	-	02	-	-	02	06	
20	Teoría y Práctica de la Traducción del Español a la Segunda Lengua	02	-	04	-	-	02	08	
21	Teoría y Práctica de la Traducción de la Segunda Lengua al Español	02	-	04	-	-	02	08	
22	Métodos de Investigación Terminológica	02	-	03	-	-	02	07	
23	Lingüística de Corpus	02	-	03	-	-	02	07	22
24	Introducción a la Interpretación	02	-	04	-	-	02	08	
25	Traducción del Español a la Segunda Lengua	02	-	04	-	-	02	08	
26	Traducción de la Segunda Lengua al Español	02	-	04	-	-	02	08	
27	Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación	02	-	03	-	-	02	07	
28	Maquetación	02	-	03	-	-	02	07	

29	Teoría y Práctica de la Interpretación	02	-	04	-	-	02	08	
30	Traducción Directa e Inversa	02	-	04	-	-	02	08	25, 26
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
<b>Etapas Terminal</b>									
31	Desarrollo de Proyectos	02	-	03	-	-	02	07	
32	Interpretación de Conferencias	02	-	04	-	-	02	08	29
33	Formación de Emprendedores	02	-	03	-	-	02	07	31
	Prácticas Profesionales	-	-	-	-	-	-	10	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	Vr.	
<b>Optativas de la Etapa Básica</b>									
20433	Alemán I	02	-	02	-	-	02	06	
20431	Francés I	02	-	02	-	-	02	06	
20432	Italiano I	02	-	02	-	-	02	06	
20430	Japonés I	02	-	02	-	-	02	06	
20439	Portugués I	02	-	02	-	-	02	06	
20435	Desarrollo de Habilidades del Pensamiento	02	-	02	-	-	02	06	
<b>Optativas de la Etapa Disciplinaria</b>									
20490	Alemán II	02	-	02	-	-	02	06	
20495	Alemán III	02	-	02	-	-	02	06	
20488	Francés II	02	-	02	-	-	02	06	
20493	Francés III	02	-	02	-	-	02	06	
20489	Italiano II	02	-	02	-	-	02	06	
20494	Italiano III	02	-	02	-	-	02	06	
20487	Japonés II	02	-	02	-	-	02	06	

20492	Japonés III	02	-	02	-	-	02	06	
20491	Portugués II	02	-	02	-	-	02	06	
20496	Portugués III	02	-	02	-	-	02	06	
50	Redacción Avanzada en Español	02	-	02	-	-	02	06	
51	Redacción Avanzada en la Segunda Lengua	02	-	02	-	-	02	06	
52	Ortografía del Español	02	-	02	-	-	02	06	
53	Ortografía de la Segunda Lengua	02	-	02	-	-	02	06	
54	Tópicos Selectos de Literatura	02	-	02	-	-	02	06	
55	Fonética y Fonología de la Segunda Lengua	02	-	02	-	-	02	06	
56	Literatura en la Lengua Inglesa	02	-	02	-	-	02	06	
57	Grandes Figuras de la Literatura Hispanoamericana	02	-	02	-	-	02	06	
58	Etimologías Grecolatinas	02	-	02	-	-	02	06	
59	Semiótica	02	-	02	-	-	02	06	
60	Lingüística Cognitiva	02	-	02	-	-	02	06	
<b>Optativas Etapa Terminal</b>									
61	Memorias de Traducción	01	-	04	-	-	01	06	
62	Traducción Comercial	01	-	04	-	-	01	06	
63	Introducción a la Traducción Jurídica	01	-	04	-	-	01	06	
64	Traducción Jurídica	01	-	04	-	-	01	06	
65	Traducción Literaria	01	-	04	-	-	01	06	
66	Traducción Técnica	01	-	04	-	-	01	06	
67	Traducción Científica	01	-	04	-	-	01	06	
68	Traducción Audiovisual	01	-	04	-	-	01	06	
69	Traducción Publicitaria y Periodística	01	-	04	-	-	01	06	

70	Traducción Médica	01	-	04	-	-	01	06	
71	Traducción del Francés al Español	02	-	02	-	-	02	06	
72	Interpretación ante los Tribunales	01	-	04	-	-	01	06	
73	Interpretación Médica	01	-	04	-	-	01	06	
74	Traducción Directa e Inversa Italiano-Español	02	-	02	-	-	02	06	

## 5.5 Características de las unidades de aprendizaje por áreas de conocimiento

Unidad académica: Facultad de Idiomas, Mexicali  
 Extensión Campus Tijuana y  
 Extensión Campus Ensenada  
 Programa educativo: Licenciatura en Traducción  
 Grado académico: Licenciatura  
 Plan de estudios:

Clave	Nombre de la unidad de aprendizaje	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	CR	RQ
<b>Área de Lenguas y Cultura</b>									
<b>Unidades de aprendizaje obligatorios</b>									
20238	Morfología Española	03	-	02	-	-	03	08	
20239	Morfología de la Segunda Lengua	03	-	02	-	-	03	08	
20241	Lectura y Redacción en Español	03	-	02	-	-	03	08	
20240	Lectura y Redacción en la Segunda Lengua	03	-	02	-	-	03	08	
20243	Ética, Responsabilidad Social y Transparencia	03	-	01	-	-	03	07	
20244	Morfosintaxis Española	03	-	02	-	-	03	08	20238
20245	Morfosintaxis de la Segunda Lengua	03	-	02	-	-	03	08	20239
20247	Análisis y Disertación de Textos en Español	03	-	02	-	-	03	08	20241
20246	Análisis y Disertación de Textos en la Segunda Lengua	03	-	02	-	-	03	08	20240
20249	Estructura Socioeconómica de México	02	-	02	-	-	02	06	
13	Desarrollo del Mundo Contemporáneo	02	-	02	-	-	02	06	

14	Lingüística Teórica y Aplicada	02	-	02	-	-	02	06	
15	Análisis y Producción de Textos en Español	02	-	02	-	-	02	06	20247
16	Análisis y Producción de Textos en la Segunda Lengua	02	-	02	-	-	02	06	20246
18	Análisis del Discurso	01	-	03	-	-	01	05	
19	Lingüística Contrastiva	02	-	02	-	-	02	06	
23	Lingüística de Corpus	02	-	03	-	-	02	07	22
<b>Unidades de aprendizaje optativos</b>									
20433	Alemán I	02	-	02	-	-	02	06	
20431	Francés I	02	-	02	-	-	02	06	
20432	Italiano I	02	-	02	-	-	02	06	
20430	Japonés I	02	-	02	-	-	02	06	
20439	Portugués I	02	-	02	-	-	02	06	
20435	Desarrollo de Habilidades del Pensamiento	02	-	02	-	-	02	06	
20490	Alemán II	02	-	02	-	-	02	06	
20495	Alemán III	02	-	02	-	-	02	06	
20488	Francés II	02	-	02	-	-	02	06	
20493	Francés III	02	-	02	-	-	02	06	
20489	Italiano II	02	-	02	-	-	02	06	
20494	Italiano III	02	-	02	-	-	02	06	
20487	Japonés II	02	-	02	-	-	02	06	
20492	Japonés III	02	-	02	-	-	02	06	
20491	Portugués II	02	-	02	-	-	02	06	
20496	Portugués III	02	-	02	-	-	02	06	
50	Redacción Avanzada en Español	02	-	02	-	-	02	06	
51	Redacción Avanzada en la Segunda Lengua	02	-	02	-	-	02	06	
52	Ortografía del Español	02	-	02	-	-	02	06	
53	Ortografía de la Segunda Lengua	02	-	02	-	-	02	06	

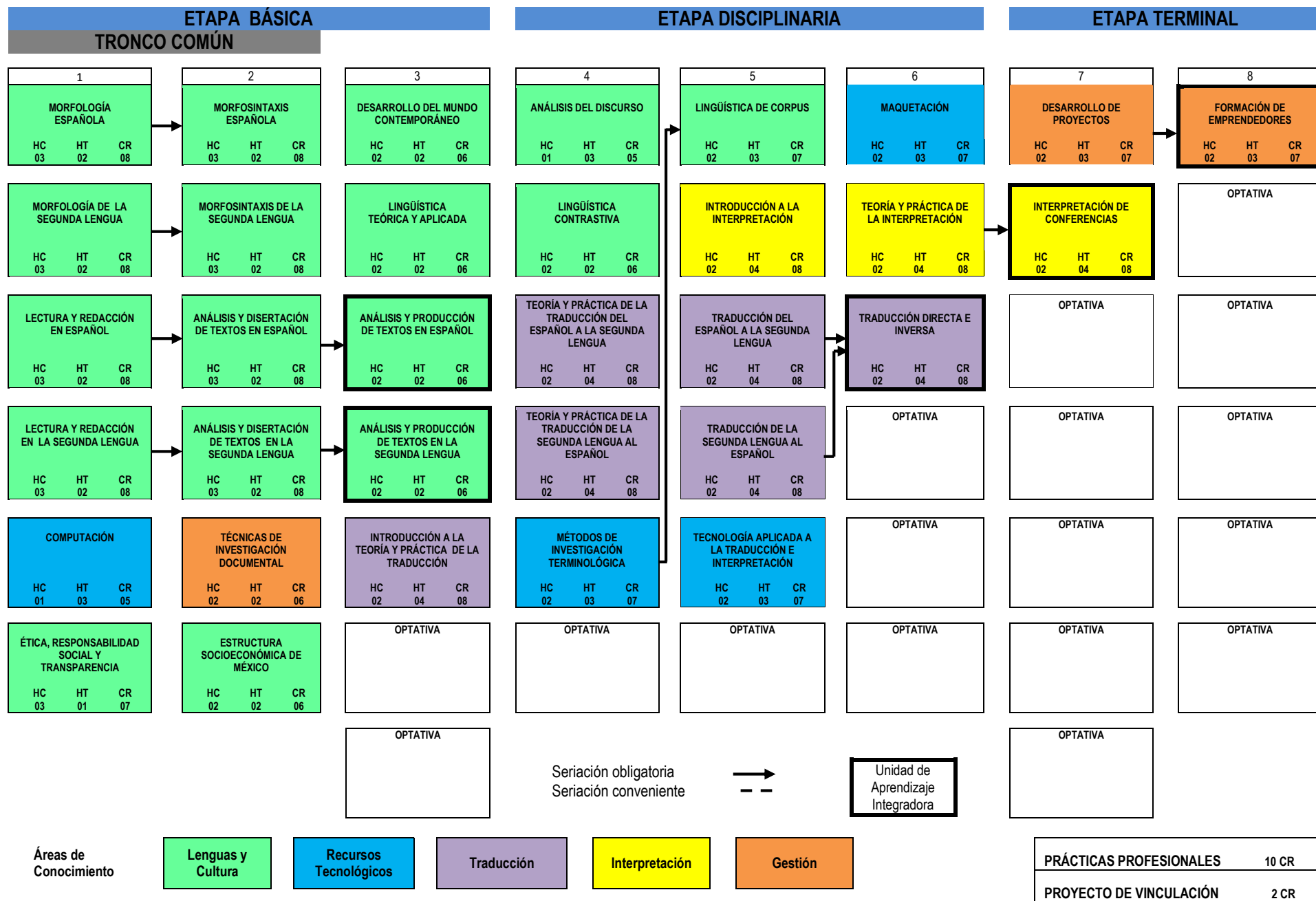
54	Tópicos Selectos de Literatura	02	-	02	-	-	02	06	
55	Fonética y Fonología de la Segunda Lengua	02	-	02	-	-	02	06	
56	Literatura en la Lengua Inglesa	02	-	02	-	-	02	06	
57	Grandes Figuras de la Literatura Hispanoamericana	02	-	02	-	-	02	06	
58	Etimologías Grecolatinas	02	-	02	-	-	02	06	
59	Semiótica	02	-	02	-	-	02	06	
60	Lingüística Cognitiva	02	-	02	-	-	02	06	
<b>Área de Recursos Tecnológicos</b>									
<b>Unidades de aprendizaje obligatorias</b>									
20242	Computación	01	-	03	-	-	01	05	
22	Métodos de Investigación Terminológica	02	-	03	-	-	02	07	
27	Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación	02	-	03	-	-	02	07	
28	Maquetación	02	-	03	-	-	02	07	
<b>Unidades de aprendizaje optativas</b>									
61	Memorias de Traducción	01	-	04	-	-	01	06	
<b>Área de Traducción</b>									
<b>Unidades de aprendizaje obligatorias</b>									
17	Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	02	-	04	-	-	02	08	
20	Teoría y Práctica de la Traducción del Español a la Segunda Lengua	02	-	04	-	-	02	08	
21	Teoría y Práctica de la Traducción de la Segunda Lengua al Español	02	-	04	-	-	02	08	
25	Traducción del Español a la Segunda Lengua	02	-	04	-	-	02	08	



26	Traducción de la Segunda Lengua al Español	02	-	04	-	-	02	08	
30	Traducción Directa e Inversa	02	-	04	-	-	02	08	25, 26
<b>Unidades de aprendizaje optativas</b>									
62	Traducción Comercial	01	-	04	-	-	01	06	
63	Introducción a la Traducción Jurídica	01	-	04	-	-	01	06	
64	Traducción Jurídica	01	-	04	-	-	01	06	
65	Traducción Literaria	01	-	04	-	-	01	06	
66	Traducción Técnica	01	-	04	-	-	01	06	
67	Traducción Científica	01	-	04	-	-	01	06	
68	Traducción Audiovisual	01	-	04	-	-	01	06	
69	Traducción Publicitaria y Periodística	01	-	04	-	-	01	06	
70	Traducción Médica	01	-	04	-	-	01	06	
71	Traducción del Francés al Español	02	-	02	-	-	02	06	
74	Traducción Directa e Inversa Italiano-Español	02	-	02	-	-	02	06	
<b>Área de Interpretación</b>									
<b>Unidades de aprendizaje obligatorias</b>									
24	Introducción a la Interpretación	02	-	04	-	-	02	08	
29	Teoría y Práctica de la Interpretación	02	-	04	-	-	02	08	
32	Interpretación de Conferencias	02	-	04	-	-	02	08	29
<b>Unidades de aprendizaje optativas</b>									
72	Interpretación ante los Tribunales	01	-	04	-	-	01	06	
73	Interpretación Médica	01	-	04	-	-	01	06	
<b>Área de Gestión</b>									
<b>Unidades de aprendizaje obligatorias</b>									
20248	Técnicas de Investigación Documental	02	-	02	-	-	02	06	

31	Desarrollo de Proyectos	02	-	03	-	-	02	07	
33	Formación de Emprendedores	02	-	03	-	-	02	07	31

## 5.6. Mapa Curricular del programa educativo de la Licenciatura en Traducción



## 5.7 Descripción cuantitativa del plan de estudio

Tabla 30. Distribución de créditos por etapa de formación del plan de estudios

<b>Etapa</b>	<b>Obligatorios</b>	<b>Optativos</b>	<b>Total</b>	<b>Porcentajes</b>
Básica	120	12	132	37.82%
Disciplinaria	95	30	125	35.82%
*Terminal	22	60	82	23.50%
Prácticas Profesionales	10	–	10	2.86%
<b>Total</b>	<b>247</b>	<b>102</b>	<b>349</b>	<b>100%</b>
<i>Porcentajes</i>	70.78%	29.22%	<b>100%</b>	

\*Del total de los 30 créditos optativos de la etapa terminal, el alumno puede cursar hasta dos proyectos de vinculación con valor de dos créditos cada uno.

Tabla 31. Distribución de créditos obligatorios por área de conocimiento

<b>Área</b>	<b>Básica</b>	<b>Disciplinaria</b>	<b>Terminal</b>	<b>Total</b>	<b>Porcentajes</b>
Lenguas y Cultura	101	18	-	119	50.21%
Recursos Tecnológicos	5	21	-	26	10.98%
Traducción	8	40	-	48	20.26%
Interpretación	-	16	8	24	10.12%
Gestión	6	-	14	20	8.43%
<b>Total</b>	<b>120</b>	<b>95</b>	<b>22</b>	<b>237</b>	<b>100%</b>
<i>Porcentajes</i>	50.63%	40.09%	9.28%	<b>100%</b>	

Tabla 32. Distribución de unidades de aprendizaje por etapas de formación

<b>Etapa</b>	<b>Obligatorias</b>	<b>Optativas</b>	<b>Total</b>
Básica	17	2	19
Disciplinaria	13	5	18
Terminal	3	10	13
<b>Total</b>	<b>33</b>	<b>17</b>	<b>50</b>

## 5.8. Tipología de las unidades de aprendizaje

Unidad académica: Facultad de Idiomas, Mexicali  
 Extensión Campus Tijuana y  
 Extensión Campus Ensenada  
 Programa educativo: Licenciatura en Traducción  
 Grado académico: Licenciatura  
 Plan de estudios:

Clave	Nombre de la unidad de aprendizaje	Tipo	Observaciones
<b>Etapas Básicas</b>			
20238	Morfología Española	3	
	Taller de Morfología Española	2	
20239	Morfología de la Segunda Lengua	3	
	Taller de Morfología de la Segunda Lengua	2	
20241	Lectura y Redacción en Español	3	
	Taller de Lectura y Redacción en Español	2	
20240	Lectura y Redacción en la Segunda Lengua	3	
	Taller de Lectura y Redacción en la Segunda Lengua	2	
20242	Computación	3	
	Taller de Computación	2	
20243	Ética, Responsabilidad Social y Transparencia	3	
	Taller de Ética, Responsabilidad Social y Transparencia	2	
20244	Morfosintaxis Española	3	
	Taller de Morfosintaxis Española	2	
20245	Morfosintaxis de la Segunda Lengua	3	
	Taller de Morfosintaxis de la Segunda Lengua	2	
20247	Análisis y Disertación de Textos en Español	3	
	Taller de Análisis y Disertación de Textos en Español	2	

20246	Análisis y Disertación de Textos en la Segunda Lengua	3	
	Taller de Análisis y Disertación de Textos en la Segunda Lengua	2	
20248	Técnicas de Investigación Documental	3	
	Taller de Técnicas de Investigación Documental	2	
20249	Estructura Socioeconómica de México	3	
	Taller de Estructura Socioeconómica de México	2	
13	Desarrollo del Mundo Contemporáneo	3	
	Taller de Desarrollo del Mundo Contemporáneo	2	
14	Lingüística Teórica y Aplicada	3	
	Taller de Lingüística Teórica y Aplicada	2	
15	Análisis y Producción de Textos en Español	3	
	Taller de Análisis y Producción de Textos en Español	2	
16	Análisis y Producción de Textos en la Segunda Lengua	3	
	Taller de Análisis y Producción de Textos en la Segunda Lengua	2	
17	Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	3	
	Taller de Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	2	
<b>Etapas disciplinarias</b>			
18	Análisis del Discurso	3	
	Taller de Análisis del Discurso	2	
19	Lingüística Contrastiva	3	
	Taller de Lingüística Contrastiva	2	

20	Teoría y Práctica de la Traducción del Español a la Segunda Lengua	3	
	Taller de Teoría y Práctica de la Traducción del Español a la Segunda Lengua	2	
21	Teoría y Práctica de la Traducción de la Segunda Lengua al Español	3	
	Taller de Teoría y Práctica de la Traducción de la Segunda Lengua al Español	2	
22	Métodos de Investigación Terminológica	3	
	Taller de Métodos de Investigación Terminológica	2	
23	Lingüística de Corpus	3	
	Taller de Lingüística de Corpus	2	
24	Introducción a la Interpretación	3	
	Taller de Introducción a la Interpretación	2	
25	Traducción del Español a la Segunda Lengua	3	
	Taller de Traducción del Español a la Segunda Lengua	2	
26	Traducción de la Segunda Lengua al Español	3	
	Taller de Traducción de la Segunda Lengua al Español	2	
27	Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación	3	
	Taller de Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación	2	
28	Maquetación	3	
	Taller de Maquetación	2	
29	Teoría y Práctica de la Interpretación	3	
	Taller de Teoría y Práctica de la Interpretación	2	
30	Traducción Directa e Inversa	3	
	Taller de Traducción Directa e Inversa	2	

<b>Etapa Terminal</b>			
31	Desarrollo de Proyectos	3	
	Taller de Desarrollo de Proyectos	2	
32	Interpretación de Conferencias	3	
	Taller de Interpretación de Conferencias	2	
33	Formación de Emprendedores	3	
	Taller de Formación de Emprendedores	2	
<b>Optativas Etapa Básica</b>			
20433	Alemán I	3	
	Taller de Alemán I	2	
20431	Francés I	3	
	Taller de Francés I	2	
20432	Italiano I	3	
	Taller de Italiano I	2	
20430	Japonés I	3	
	Taller de Japonés I	2	
20434	Portugués I	3	
	Taller de Portugués I	2	
20435	Desarrollo de Habilidades del Pensamiento	3	
	Taller de Desarrollo de Habilidades del Pensamiento	2	
<b>Optativas Etapa Disciplinaria</b>			
20490	Alemán II	3	
	Taller de Alemán II	2	
20495	Alemán III	3	
	Taller de Alemán III	2	
20488	Francés II	3	
	Taller de Francés II	2	
20493	Francés III	3	
	Taller de Francés III	2	
20489	Italiano II	3	
	Taller de Italiano II	2	
20494	Italiano III	3	
	Taller de Italiano III	2	
20487	Japonés II	3	
	Taller de Japonés II	2	
20492	Japonés III	3	
	Taller de Japonés III	2	
20491	Portugués II	3	



	Taller de Portugués II	2	
20496	Portugués III	3	
	Taller de Portugués III	2	
50	Redacción Avanzada en Español	3	
	Taller de Redacción Avanzada en Español	2	
51	Redacción Avanzada en la Segunda Lengua	3	
	Taller de Redacción Avanzada en la Segunda Lengua	2	
52	Ortografía del Español	3	
	Taller de Ortografía del Español	2	
53	Ortografía de la Segunda Lengua	3	
	Taller de Ortografía de la Segunda Lengua	2	
54	Tópicos Selectos de Literatura	3	
	Taller de Tópicos Selectos de Literatura	2	
55	Fonética y Fonología de la Segunda Lengua	3	
	Taller de Fonética y Fonología de la Segunda Lengua	2	
56	Literatura en la Lengua Inglesa	3	
	Taller de Literatura en la Lengua Inglesa	2	
57	Grandes Figuras de la Literatura Hispanoamericana	3	
	Taller de Grandes Figuras de la Literatura Hispanoamericana	2	
58	Etimologías Grecolatinas	3	
	Taller de Etimologías Grecolatinas	2	
59	Semiótica	3	
	Taller de Semiótica	2	
60	Lingüística Cognitiva	3	
	Taller de Lingüística Cognitiva	2	

<b>Optativas Etapa Terminal</b>			
61	Memorias de Traducción	3	
	Taller de Memorias de Traducción	2	
62	Traducción Comercial	3	
	Taller de Traducción Comercial	2	
63	Introducción a la Traducción Jurídica	3	
	Taller de Introducción a la Traducción Jurídica	2	
64	Traducción Jurídica	3	
	Taller de Traducción Jurídica	2	
65	Traducción Literaria	3	
	Taller de Traducción Literaria	2	
66	Traducción Técnica	3	
	Taller de Traducción Técnica	2	
67	Traducción Científica	3	
	Taller de Traducción Científica	2	
68	Traducción Audiovisual	3	
	Taller de Traducción Audiovisual	2	
69	Traducción Publicitaria y Periodística	3	
	Taller de Traducción Publicitaria y Periodística	2	
70	Traducción Médica	3	
	Taller de Traducción Médica	2	
71	Traducción del Francés al Español	3	
	Taller de Traducción del Francés al Español	2	
72	Interpretación ante los Tribunales	3	
	Taller de Interpretación ante los Tribunales	2	
73	Interpretación Médica	3	
	Taller de Interpretación Médica	2	
74	Traducción Directa e Inversa Italiano-Español	3	
	Taller de Traducción Directa e Inversa Italiano-Español	2	

## 5.9 Equivalencia de las unidades de aprendizaje

Unidad académica: Facultad de Idiomas, Mexicali  
 Extensión Campus Tijuana y  
 Extensión Campus Ensenada  
 Programa educativo: Licenciatura en Traducción  
 Grado académico: Licenciatura  
 Plan de estudios:

Licenciatura en Traducción, Plan Propuesto		Licenciatura en Traducción, Plan Vigente, 2006-2	
Clave	Unidad de aprendizaje	Clave	Unidad de aprendizaje
<b>Etapa Básica</b>			
20238	Morfología Española	7563	Morfología Española
20239	Morfología de la Segunda Lengua	7564	Morfología del Segundo Idioma
20241	Lectura y Redacción en Español	7566	Lectura y Redacción en Español
20240	Lectura y Redacción en la Segunda Lengua	7565	Lectura y Redacción en el Segundo Idioma
20242	Computación	7567	Computación
20243	Ética, Responsabilidad Social y Transparencia	5728	Ética, Responsabilidad Social y Transparencia
20244	Morfosintaxis Española	7568	Morfosintaxis Española
20245	Morfosintaxis de la Segunda Lengua	7569	Morfosintaxis del Segundo Idioma
20247	Análisis y Disertación de Textos en Español	7571	Análisis y Disertación de Textos en Español
20246	Análisis y Disertación de Textos en la Segunda Lengua	7570	Análisis y Disertación de Textos en el Segundo Idioma
20248	Técnicas de Investigación Documental	7572	Técnicas de Investigación Documental
20249	Estructura Socioeconómica de México	4743	Estructura Socioeconómica de México
	Desarrollo del Mundo Contemporáneo	7609	Desarrollo del Mundo Moderno
	Lingüística Teórica y Aplicada	-	Sin equivalencia
	Análisis y Producción de Textos en Español	8099	Análisis y Producción de Textos en Español
	Análisis y Producción de Textos en la Segunda Lengua	9524	Análisis y Producción de Textos en el Segundo Idioma
	Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	8100	Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción
<b>Etapa Disciplinaria</b>			
	Análisis del Discurso	7587	Análisis del Discurso
	Lingüística Contrastiva	8101	Lingüística Contrastiva

	Teoría y Práctica de la Traducción del Español a la Segunda Lengua	8102	Teoría y Práctica de la Traducción del Español al Segundo Idioma
	Teoría y Práctica de la Traducción de la Segunda Lengua al Español	8103	Teoría y Práctica de la Traducción del Segundo Idioma al Español
	Métodos de Investigación Terminológica	8105	Métodos de Investigación Terminológica
	Lingüística de Corpus	8109	Lingüística de Corpus
	Introducción a la Interpretación	8106	Introducción a la Interpretación
	Traducción del Español a la Segunda Lengua	8107	Traducción del Español al Segundo Idioma
	Traducción de la Segunda Lengua al Español	8108	Traducción del Segundo Idioma al Español
	Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación	8111	Recursos Tecnológicos Aplicados a la Traducción e Interpretación
	Maquetación	-	Sin equivalencia
	Teoría y Práctica de la Interpretación	8112	Teoría y Práctica de la Interpretación
	Traducción Directa e Inversa	8110	Traducción Directa e Indirecta
<b>Etapa Terminal</b>			
	Desarrollo de Proyectos	-	Sin equivalencia
	Interpretación de Conferencias	8126	Introducción a la Interpretación de Conferencias
		8127	Interpretación de Conferencias
	Formación de Emprendedores	-	Sin equivalencia
<b>Optativas Etapa Básica</b>			
20433	Alemán I	7596	Alemán I
20431	Francés I	7594	Francés I
20432	Italiano I	7595	Italiano I
20430	Japonés I	7593	Japonés I
20439	Portugués I	-	Sin equivalencia
20435	Desarrollo de Habilidades del Pensamiento	7610	Desarrollo de Habilidades del Pensamiento
<b>Optativas Etapa Disciplinaria</b>			
20490	Alemán II	7598	Alemán II
20495	Alemán III	7602	Alemán III
20488	Francés II	7600	Francés II
20493	Francés III	7604	Francés III
20489	Italiano II	7599	Italiano II
20494	Italiano III	7603	Italiano III
20487	Japonés II	7597	Japonés II
20492	Japonés III	7601	Japonés III
20491	Portugués II	-	Sin equivalencia

20496	Portugués III	-	Sin equivalencia
	Redacción Avanzada en Español	8122	Redacción Avanzada en Español
	Redacción Avanzada en la Segunda Lengua	8123	Redacción Avanzada en el Segundo Idioma
	Ortografía del Español	7605	Ortografía del Español
	Ortografía de la Segunda Lengua	7606	Ortografía del Segundo Idioma
	Tópicos Selectos de Literatura	-	Sin equivalencia
	Fonética y Fonología de la Segunda Lengua	7579	Fonética y Fonología
	Literatura en la Lengua Inglesa	7614	Literatura Inglesa
	Grandes Figuras de la Literatura Hispanoamericana	7616	Grandes Figuras de la Literatura Hispanoamericana
	Etimologías Grecolatinas	7630	Etimologías Grecolatinas
	Semiótica	7628	Semiótica
	Lingüística Cognitiva	-	Sin equivalencia
<b>Optativas Etapa Terminal</b>			
	Memorias de Traducción	-	Sin equivalencia
	Traducción Comercial	8134 8135	Introducción a la Traducción Comercial Traducción Comercial
	Introducción a la Traducción Jurídica	8136	Introducción a la Traducción Legal
	Traducción Jurídica	8137	Traducción Legal
	Traducción Literaria	8138 8139	Introducción a la Traducción Literaria Traducción Literaria
	Traducción Técnica	8140 8141	Introducción a la Traducción Técnica Traducción Técnica
	Traducción Científica	8132 8133	Introducción a la Traducción Científica Traducción Científica
	Traducción Audiovisual	8143	Traducción Multimedia
	Traducción Publicitaria y Periodística	8144	Traducción Publicitaria y Periodística
	Traducción Médica	-	Sin equivalencia
	Traducción del Francés al Español	-	Sin equivalencia
	Interpretación ante los Tribunales	8124 8125	Introducción a la Interpretación ante los Tribunales Interpretación ante los Tribunales
	Interpretación Médica	-	Sin equivalencia
	Traducción Directa e Inversa Italiano-Español	-	Sin equivalencia



## **6. Descripción del sistema de evaluación**

La evaluación, como proceso sistemático y permanente, permite valorar y emitir juicios pertinentes al proceso educativo. Este proceso considera la identificación de qué, cómo, cuándo y para qué se evalúa valorando la programación del plan de clase, del programa, los procedimientos, las técnicas e instrumentos evaluativos, los tiempos de la evaluación y sus propósitos, es decir, el proceso de evaluación educativo en su totalidad, como característica del enfoque en competencias.

El sistema de evaluación dentro del PE considera diversas dimensiones, entre ellas una que permite valorar el plan de estudios y otra a la evaluación del estudiante, como se describe en los apartados subsecuentes.

### **6.1. Evaluación del plan de estudios**

El plan de estudios es un agente dinámico de adaptación al cambio social y al sistema educativo en donde se integra el resultado del análisis del contexto, del educando, de los recursos, con la definición de fines, de objetivos, medios y procedimientos para asignar los recursos (Díaz-Barriga, 2012), por lo que su evaluación debe ser deliberada, sistemática y permanente con el propósito de mantener su pertinencia.

Para tal fin, los planes de estudio de la Universidad Autónoma de Baja California deben ser evaluados de acuerdo con la normatividad institucional establecida en el Estatuto Escolar de la UABC, capítulo octavo, de la Evaluación y los criterios de calidad de los programas y planes de estudio. En él se manifiesta que la evaluación deberá efectuarse cada dos años o de manera extraordinaria, cuando sea necesario.

Esta evaluación considerará la valoración curricular, el desempeño del docente y de los alumnos inscritos en el programa, además de la infraestructura física y equipamiento, los apoyos académicos, servicios administrativos para la atención de los alumnos y los lineamientos establecidos por organismos acreditadores, así como se establece en la Guía

metodológica para la creación y modificación de los programas educativos de la UABC (UABC, 2010).

La evaluación del plan de estudios consiste en la valoración de la congruencia entre contenidos de las unidades de aprendizaje y actualización; continuidad y secuencia de las unidades de aprendizaje, así como de los recursos humanos y de infraestructura para su funcionamiento y operatividad. En esta evaluación interna participan los docentes y alumnos permitiendo identificar las prácticas pedagógicas, perfiles de los docentes, así como las características y necesidades académicas de los estudiantes del programa.

Por otra parte, permitirá verificar el perfil profesional del egresado considerando su opinión, como la de empleadores y de organismos acreditadores como el Comité para la Evaluación de los Programas de Educación y Humanidades A. C. (COAPEHUM), organismo acreditador reconocido por los COPAES, el cual emite una valoración de los programas educativos describiendo las condiciones y necesidades que guarda el programa para mantener su calidad en la enseñanza. En esta evaluación externa, se analizan ofertas educativas nacionales e internacionales que permiten identificar las tendencias en la formación de profesionistas del campo. Asimismo, esta etapa permite valorar los programas que apoyan el desarrollo del plan de estudios permitiendo generar una vinculación con el campo laboral del estudiante universitario.

Cabe resaltar que el programa educativo de Licenciado en Traducción fue acreditado por el Consejo para la Acreditación de Programas Educativos en Humanidades, A.C. (COAPEHUM), en el año de 2010 y recientemente en el 2016, logra la reacreditación.

## **6.2. Evaluación del aprendizaje**

La evaluación del aprendizaje presenta una función de carácter social de selección y de clasificación y otra de carácter pedagógico que regula el proceso de enseñanza-aprendizaje. Esta última función provee de información para la adaptación de las actividades para la enseñanza y el aprendizaje de acuerdo a las características y necesidades del alumno permitiendo mejorar la enseñanza.



La evaluación en competencias compromete a considerar un escalonamiento del desarrollo de diversas competencias y su corolario, la continuidad en su evaluación, lo cual imponen una lógica evaluativa que conduzca a situar las evaluaciones, unas como prolongación de otras, en el conjunto de un programa de formación (Tardif, 2006).

En este escalonamiento de desarrollo para evaluar competencias y dar continuidad al proceso, es importante considerar diferentes momentos evaluativos desde el inicio, durante y al final del proceso.

En primer lugar, la evaluación inicial o diagnóstica permite determinar la situación del alumno al inicio de la enseñanza, explorar sus actitudes, hábitos y representaciones mentales, permitiendo que el docente adapte las estrategias de enseñanza a sus necesidades. Por otra parte, la evaluación formativa se basa en los procedimientos de las tareas y no en los resultados permitiendo la regulación de las actuaciones pedagógicas, la gestión de los errores y la consolidación de los éxitos (Jorba y Sanmartí, 2008). Es en esta evaluación en donde se implementarán estrategias didácticas que faciliten la autoevaluación por parte del alumno potenciando la autonomía en el aprendizaje, acción manifiesta en el Modelo Educativo de la UABC. Entre otros evaluadores del aprendizaje se considera al docente como evaluador del alumno (heteroevaluación) y a los alumnos evaluándose entre sí o conjuntamente con el docente (coevaluación). La evaluación en competencias lleva a la necesidad de ser un verdadero experto, un observador profesional de los alumnos en el trabajo, experticia que el docente debería desarrollar como definición misma de su oficio (Perrenoud, 2004).

Una tercera modalidad evaluativa considerada para la evaluación del aprendizaje en la presente propuesta curricular, es la evaluación sumativa la cual mantiene una función social y otra formativa. Su finalidad es la identificación de los aprendizajes esperados o modificar la planeación de la enseñanza en donde las evidencias de desempeño son relevantes.

De acuerdo con el programa educativo de Licenciado en Traducción y contemplando las asignaturas de la etapa básica, el estudiante inicia con la identificación de

aspectos morfológicos y sintácticos del español y la segunda lengua, análisis del sistema de la lengua, y el manejo de las convenciones básicas de la redacción y estilos, para la comprensión y producción de diversos textos. Durante su formación en la etapa disciplinaria, el estudiante aplica los aspectos lingüísticos, extralingüísticos, de transferencia e instrumentales, para traducir textos generales orales y escritos. Por último, en la etapa terminal, aplica el desarrollo de competencias que le permita traducir textos especializados relacionando los aspectos lingüísticos, extralingüísticos, de transferencia, instrumentales y estratégicos para facilitar la comunicación interlingüística en el contexto de los lenguajes de una especialidad determinada.

Existe una gran variedad en los tipos de instrumentos que se utilizan durante el proceso de evaluación del aprendizaje de la traducción e interpretación, en este programa educativo: instrumentos de observación, rúbricas o baremos, carpetas de evidencias, proyectos de traducción/interpretación, mapas conceptuales, exposiciones o disertaciones, trabajos de investigación, exámenes orales o escritos, así como valorar la práctica *in situ*. En cada unidad de aprendizaje de este PE se describe de manera precisa, los instrumentos y criterios de evaluación y de acreditación que deberán observarse durante el periodo lectivo tal como lo establece el Estatuto Escolar de la UABC (2006), Título tercero de la evaluación del aprendizaje, Artículos 63, 64 y 65, que indica los objetivos, derechos y obligaciones de los docentes y alumnos, exámenes, tipos de exámenes y los criterios de evaluación.

### **6.3. Evaluación colegiada del aprendizaje**

Para llevar a cabo la evaluación de las competencias desarrolladas, es necesario la integración de una evaluación colegiada para la mejora en la calidad de la enseñanza y el aprendizaje (UABC, 2010). La evaluación demanda demostrar que se es capaz de ejecutar determinadas tareas, en este caso propias de la profesión y a la vez, en ellas evaluar el conocimiento procedimental, declarativo, la actitud y disposición hacia el trabajo realizado (Díaz-Barriga, 2006), permitiendo reorientar la didáctica empleada.

Para tal efecto, el plan de estudios de Licenciado en Traducción contempla espacios curriculares integradores que permiten determinar el logro de las competencias de cada

etapa de formación. Se diseñarán exámenes departamentales para evaluar el desarrollo de las competencias generales de las unidades de aprendizaje.

Para la evaluación de la competencia lingüística y comunicativa en una segunda y tercera lengua, se recurre a exámenes nacionales e internacionales de certificación, como es el caso del Sistema Internacional de Evaluación del Idioma Inglés (International English Language Testing System – IELTS) que mide el conocimiento del inglés como segunda lengua a un nivel académico avanzado “es el examen de desempeño en el idioma inglés más popular del mundo para la educación superior y la migración global, con más de 2 millones de exámenes aplicados en el último año” (British Council, 2017). En relación a la evaluación del conocimiento de la tercera lengua, el programa educativo fomenta la certificación de las lenguas extranjeras a través de los siguientes exámenes internacionales:

- a) Para segunda lengua (inglés), el *First Certificate in English* (FCE) de Cambridge, TOEFL ITP (*Test of English as a Foreign Language*); *International English Language Testing System* (IELTS);
- b) Para francés, *Diplôme d'Études en Langue Française* (DELF) B1 o superior;
- c) Para italiano, *Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana*, Livello 2 (CELI 2=B1) o superior;
- d) Para alemán, *Start Deutsch 2* (SD2 = A2), *Zertifikat Deutsch* (ZD=B1), *Goethe-Zertifikat B2* o *Goethe-Zertifikat C1*;
- e) Para portugués, examen Celpe-Bras (*Certificado brasileiro de proficiência em português como língua estrangeira*) nivel intermedio;
- f) Para japonés, *Japanese Language Proficiency Test-JLPT: Nouryoku Shiken*;
- g) Otro examen internacional de un tercer idioma acorde con el nivel C1 o superiores del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas o su equivalente en las lenguas asiáticas.

Finalmente, la certificación de una segunda y tercera lengua permite a los estudiantes complementar sus habilidades lingüísticas para poder traducir e interpretar, además de

responder a la necesidad de los empleadores quienes requieren de profesionales de la traducción certificados que brinden servicios de calidad.

Así mismo, la evaluación de trayecto demanda el diseño y aplicación de exámenes que permitan evaluar las competencias correspondientes a cada etapa de formación que muestre el buen funcionamiento del PE y que permitirá el desempeño óptimo del alumno en las etapas subsecuentes.

Se estima pertinente realizar estos exámenes al finalizar las etapas básica y disciplinaria. La Facultad de Idiomas, con el apoyo de la subdirección y las Coordinaciones de Formación Básica y Formación Profesional y Vinculación Universitaria de la unidad académica, con la supervisión y el apoyo de las coordinaciones de los programas educativos, orientará acciones para el diseño y aplicación de exámenes con base en reactivos que los profesores aporten de manera colegiada en cada unidad de aprendizaje y con el sustento teórico correspondiente.

El propósito de este tipo de exámenes es la reflexión y la retroalimentación de las acciones encaminadas a la formación integral de los estudiantes, por ejemplo los procesos de enseñanza aprendizaje, la evaluación de competencias, la estructura del plan de estudios y todas las actividades periféricas a su formación.

## 7. Evaluación Externa

Granada, February 1, 2017

### **EXTERNAL EVALUATION OF THE MODIFIED TRANSLATION DEGREE PROGRAM OF THE *UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA***

After carefully reading the proposal to modify the current Translation Degree Program at the *Universidad Autónoma de Baja California*, my overall evaluation is very positive. However, I wish to make the following specific comments for their possible consideration by academic authorities:

1. As part of the diagnostic evaluation, students, teaching staff, employers, and graduates of the program were all consulted. Conclusions were drawn, based on data collected by means of an extremely detailed questionnaire. This is extremely positive since the modifications proposed are based on information concerning the perceived needs of a wide range of users as well as concerns that link the translation program to the real world, where undergraduates and graduates are earning or will eventually earn their living.
2. It is maximally important to design a degree program based on employment needs in order to facilitate the insertion of graduates in the labor market. For this reason, it is excellent that the program contemplates internships so that students can experience real work environments. Either internships or research experience should be mandatory for students, depending on their professional goals.
3. The proposal is divided into stages, each focused on a different set of competences. The progression is coherent and is conducive to preparing students for the professional world in a wide range of different contexts, depending on the specific interests of the student.

4. The new subjects added to the program are in consonance with the results of the questionnaire. That is evident in the subjects, *Maquetación* and *Emprendedores*, especially since students should be encouraged to be entrepreneurs and open their own agencies and businesses. New Interpreting subjects and technological ones also respond to current training needs as well as modern translation and interpreting environments in the Digital Age. It is excellent that linguistic subjects have been added at different levels (i.e. *Lingüística Teórica y Aplicada* and *Lingüística Cognitiva*) since a firm grounding in linguistics is necessary for anyone who wishes to work in translation since translators should be aware of the nature of the translation process and be able to reflect on what they do in the practice of their profession. However, I see somewhat less need for subjects such as *Tópicos Selectos de la Literatura*, which seem to be more linked to the interests of individual professors than those of students.
  
5. This modified degree proposal makes an effort to foment research since students with a vocation should also be prepared to find employment in the academic world. For that reason, it would be useful to also encourage staff members to submit research projects for funding so that students can gain experience as research assistants.
  
6. I have taken a look at the programs of various subjects. They are far from being homogeneous and very uneven in quality. Many are quite long, and the subject matter in the outline would be very difficult to adequately cover in the time allowed. The vast differences in format appear to reflect a certain lack of coordination among professors teaching related subjects. For example, many of the bibliographies are not very recent, and seem to be very hastily compiled. This is evident in the format of the references, which do not follow any unified guidelines and are often not even listed in alphabetical order. I would recommend that a greater effort be made among teachers teaching related subjects to coordinate the subject matter and bibliography.

7. Significant advances have made been in the area of translation technologies. This is evident in the modified program. It is evident that significant efforts are being made in all subjects related to translation and terminology to facilitate access and licenses for the latest translation programs, resources, and technology. However, the subject of Corpus Linguistics would be enriched if the SketchEngine application were also included.
8. This program, which is extremely rich, is an improvement over the former one. However, it is also evident that this increased richness signifies a significant workload for the professors. A heavy teaching load has certain drawbacks. In such conditions, it is difficult for professors to devote the necessary time to research. In my opinion, efforts should be made to recruit more staff, preferably with a PhD in Translation Studies or similar. Professors should be encouraged to design and submit research projects to national agencies for funding. Success in this endeavor should be compensated by a reduction in teaching hours.
9. This new and improved translation program is up-to-date and competitive since it is competence-based, which is the trend now in education. The competences have been chosen with care and are based on the detailed evaluation carried out. Students have a wide choice of itineraries. Precisely for this reason, it is necessary for there to be an even greater focus on student orientation and guidance throughout the program. In that way, students can see which path to take in order to obtain their professional goals.
10. Over all, the degree program seems to be well designed for training professional translators and interpreters who will produce high-quality written and oral texts in a constantly changing work environment. Students who are able to assimilate the contents of the program should have the competences that will permit them to adapt to widely diverse work demands in the real world.

Finally, I wish to reiterate my positive evaluation of the modified translation degree program presented by the *Universidad Autónoma de Baja California*.

A handwritten signature in blue ink that reads "Pamela Faber". The signature is written in a cursive style and is positioned above a horizontal line.

---

Prof. Dr. Pamela Faber Benítez  
Catedrática de Universidad  
Departamento de Traducción e Interpretación  
Facultad de Traducción e Interpretación  
Universidad de Granada

Tel: (+34)

9582462

61 (+34)

6969474

61

Fax: (+34) 958244104

[pfaber@ugr.es](mailto:pfaber@ugr.es)

<http://lexicon.ugr.es>

/faber



Toluca, México, a 29 de enero de 2017.

**Mtro. Lázaro Gabriel Márquez  
Escudero DIRECTOR DE LA FACULTAD  
DE IDIOMAS UABC, MEXICALI, BC.  
PRESENTE**

Junto con un cordial saludo, nos permitimos presentarle nuestro dictamen de la propuesta para la reestructuración de su Licenciatura en lenguas. A continuación, presentamos nuestros comentarios y sugerencias:

1. Consideramos que la justificación de la propuesta de modificación del plan de estudios de la licenciatura en traducción es del todo pertinente. Se señala la cercanía geográfica y comercial que enlaza a nuestro país con los Estados Unidos. Este aspecto constituye por sí solo una razón de peso para la existencia de un plan actualizado que permita la formación de profesionales de la traducción capaces de enfrentar con éxito los desafíos que esta relación implica.

2. De igual forma, la propuesta atiende a las recomendaciones presentadas por COAPEHUM y busca dar respuesta a los resultados de la evaluación diagnóstica realizada con el fin de elevar la calidad educativa.

3. Otro aspecto relevante del estudio diagnóstico que debe resaltarse es el hecho de que se entrevistó a diversos empleadores con el fin de conocer las expectativas que tienen con respecto a los egresados de la Licenciatura en Traducción; hay que resaltar, por otro lado, que se cubrieron los tres campus (Ensenada, Mexicali y Tijuana). Cabe señalar que una propuesta para mejorar el actual Plan de Estudios de la Licenciatura en Traducción implica un gran reto, ya que el nivel de satisfacción de los empleadores con respecto al desempeño de los egresados revela una opinión de 80 % como excelente y un 20% como bueno, lo cual indica la buena calidad del programa actual, así que en la nueva versión se identifican áreas nuevas de oportunidad, como las que se refieren a la vinculación de las lenguas extranjeras y las nuevas tecnologías. Un aspecto notable es el hecho de que la gran mayoría de

los egresados se dedican a labores directamente relacionadas con su formación profesional.

Esto obliga actualizar los planes y programas de cualquier institución superior dedicada a instruir y formar especialistas en traducción e interpretación. De esta manera, se estará en posibilidad de atender a las demandas de la sociedad y del mundo laboral. Por otra parte, el diagnóstico sirvió para identificar áreas que se propone fortalecer en la nueva versión curricular de la Licenciatura en Traducción, tales como fomentar el sentido de la responsabilidad social, propiciar el interés por la investigación, así como motivar la participación en los programas de movilidad e intercambio estudiantil.

4. Un aspecto muy importante que la propuesta recoge es la opinión de los empleadores. Es fundamental que los egresados puedan insertarse en el medio laboral para cumplir con el perfil que de ellos se exige.

5. Otro acierto de esta propuesta es el hecho de que realiza un recuento histórico de la licenciatura. De esta forma, es posible contar con una visión más clara de los alcances y de las limitaciones de los planes de estudio.

6. Consideramos correcto el uso de una tabla comparativa con otras instituciones nacionales y extranjeras que ofrecen planes de formación de traductores e intérpretes. De esta manera, se logra entender el nivel que ocupa la UABC en el ámbito de la traducción y de la interpretación, así como los rasgos que singularizan a esta institución frente a sus necesidades particulares.

7. En atención a las observaciones de la COAPEHUM, se incluyen aspectos formativos relacionados con la divulgación personal de los servicios de los mismos egresados. De igual forma, se hace hincapié en la certificación de las habilidades y conocimientos profesionales.

8. Un logro, por demás envidiable, es el requisito de ingreso en lo que respecta al nivel de dominio de la lengua extranjera. El nivel 81 solicitado permite al docente contar con un punto de partida relativamente sólido desde el cual comenzar a formar a los futuros traductores. Cabe señalar que no todas las instituciones cuentan con este requisito indispensable.

9. Por otra parte, consideramos que la propuesta está avalada por un claustro de muy alto nivel que, en muchos casos, cuenta con doctorado en áreas directamente relacionadas con la traducción y la interpretación. Este es un punto encomiable.

10. En lo que respecta al equipamiento, sobra decir que hemos constatado directamente la calidad del mismo. En nuestras visitas como ponentes al campus de Mexicali, hemos disfrutado de las aulas y otros espacios de la Facultad. Consideramos que, si bien nunca está demás actualizar el equipo con el que ya se cuenta, la Facultad ya posee un equipamiento físico sumamente aceptable. Esto habrá de adecuarse a la matrícula en un futuro.

11. Como en todas las instituciones de su naturaleza, se ha prestado la debida atención al papel y a la función de tutor. De esta manera la Facultad cumple con un requerimiento fundamental en la formación de los futuros profesionales. La descripción de este papel es muy detallada y clara.

12. De igual manera, se observa una descripción muy precisa del perfil de egreso, así como de los ámbitos de desempeño profesional.

13. En cuanto al plan de estudios, rescatamos, entre otros aciertos, el hecho de que se incluyen asignaturas dedicadas a la traducción directa y a la inversa. Nos parece que el mercado laboral actual exige del egresado un alto dominio de estas dos variedades de traducción.

14. Otros aspectos destacables se observan en la inclusión del estudio optativo de otras lenguas, además de asignaturas relacionadas con la formación de emprendedores. Ambos son dos aciertos muy importantes.

15. En cuanto al dominio de la lengua española, nos parece que la inserción de asignaturas relacionados con las habilidades de expresión escrita avanzada son un requisito sine qua non para todo profesional de la traducción. Estas capacidades son igualmente indispensables en todo lo relacionado con la presentación de un trabajo de titulación en cualquiera de sus modalidades.

16. Vemos con beneplácito que se ha incluido la opción de traducción literaria en las asignaturas optativas terminales. Si bien, la Facultad no se plantea como objetivo la formación de especialistas en traducción literaria, esta disciplina no deja de ser un elemento formativo muy útil, que sensibiliza al estudiante en todo lo relacionado con el dominio superior de las lenguas. De esta forma, se incluye un aspecto humanístico fundamental en la profesionalización de los traductores e intérpretes.

17. A reserva de contar con la posibilidad de un análisis más detallado y minuciosos, pensamos que la distribución cuantitativa (5.7) del plan es adecuada para los objetivos que se persiguen. De cualquier forma, como la misma propuesta lo señala (p. 110), será menester revisar periódicamente el plan para afinar sus alcances y atender a las necesidades de cambios y ajustes que pudieran surgir. En este sentido, los puntos 6, 6.1, 6.2 y 6.3, que detallan lo relacionado con la evaluación, son de gran valor para la solidez de la propuesta.

18. Por otra parte, nos parece que las fuentes que sustentan teóricamente la propuesta son a la vez pertinentes y actualizadas.

19. Otro aspecto que nos gustaría destacar es la inclusión de documentos anexos que sirvieron como base para la creación de la propuesta. Esto nos permite comprender mejor la generación de la misma así como los objetivos que se plantea.


20. Por otra parte, un acucioso examen de las competencias profesionales que requieren los egresados de la Licenciatura en Traducción en la actualidad, revela la pertinencia del nuevo Plan de estudios propuesto. Hay que resaltar, asimismo, que se sigue tomando en cuenta el modelo educativo de la UABC, que tiene como ejes la flexibilidad, la formación integral y el sistema por créditos, además de que se jerarquizan los contenidos en las áreas básica, disciplinaria y terminal, sin olvidar la importancia que tiene el acompañamiento tutorial en la formación de los estudiantes.

21. En lo que respecta a los programas de las UA se aprecia la inclusión del modelo de formato que habrá de servir para el funcionamiento y la puesta en marcha del plan de estudios.

22. Consideramos que la propuesta está bien sustentada en una evaluación diagnóstica de campo, en la cual se tomaron en cuenta los distintos actores del proceso educativo: los estudiantes, los profesores y procesos administrativos. La evaluación diagnóstica es completa, ya que cubre los temas centrales que implica una reestructuración curricular: la valoración del currículum cursado, el desempeño del personal académico, las opiniones de los alumnos inscritos y de los egresados, las apreciaciones acerca de la infraestructura y del equipamiento, así como el apoyo académico y los servicios administrativos de atención a los alumnos.

Por último, no nos queda sino expresar nuestra satisfacción con los objetivos, metas y bases filosóficas que dan sustento a esta propuesta. Estamos seguros de que su implementación habrá de ser un logro que beneficie a la comunidad universitaria y a la sociedad en su conjunto. Por lo antes señalado, nos permitimos emitir un dictamen favorable.

ATENTAMENTE



Dra. Celene García Ávila  
PTC. Fac. Lenguas, UAMEX



Dr. Luis Juan Salís Carrillo  
PTC. Fac. Lenguas, UAEMEX

**MTRO. L. GABRIEL MÁRQUEZ ESCUDERO**  
**DIRECTOR DE LA FACULTAD DE IDIOMAS DE LA**  
**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**

**P R E S E N T E**

Estimado Mtro. Márquez:

Por este medio reciba un cordial saludo y así mismo remito a Ud. el dictamen correspondiente a la **Propuesta de Modificación del Plan de Estudio del Programa Educativo de Licenciatura en Traducción** con las siguientes observaciones:

1. GENERALIDADES

- a. El contenido de esta propuesta está muy bien sustentado en una evaluación diagnóstica objetiva y muy bien planteada.
- b. Los argumentos que sustentan este documento es coherente con el modelo por competencias de la UABC al plasmar una descripción clara y precisa de las competencias particulares a desarrollar por los estudiantes que ingresarán al programa de Licenciatura en Traducción.
- c. El mapa curricular muestra una relación vertical y transversal de las asignaturas a cursar organizadas en tres etapas: básica, disciplinaria y terminal. Las asignaturas planteadas en el mapa curricular ofrecen una panorama muy claro tanto de las áreas del conocimiento como la parte práctica que un programa innovador y pertinente para la formación de traductores debe incluir.

2. PARTICULARIDADES

- a. Los problemas detectados en la evaluación diagnóstica y las competencias a desarrollar en los diferentes ámbitos para solución de dichos problemas están coherentemente establecidas y relacionadas.
- b. Se nota una clara relación entre las competencias profesionales y específicas. Se recomienda, sin embargo, emplear palabras que definan acciones más precisas en la descripción de algunas competencias. Por ejemplo, cambiar verbos como *'planear e implementar estrategias didácticas'* verbos que definan acciones más concretas y medibles.
- c. De igual manera, se recomienda incluir elementos sociolingüísticos en lugar de sólo 'elementos lingüísticos' para que sea congruente con la proyección cultural e internacional que se planeta tanto en el programa educativo de la Facultad como en el Modelo Educativo de la UABC.

- d. Las descripciones genéricas, como su nombre lo indica, describen claramente las particularidades que los estudiantes deben desarrollar en las asignaturas del Plan de Estudios.
- e. En lo general, los contenidos temáticos de cada unidad son actuales y pertinentes, así como la bibliografía propuesta.
- f. Se sugiere ilustrar más claramente en los programas de asignatura en que momento del programa los estudiantes iniciarán con la práctica de traducción.
- g. Se recomienda homogeneizar los formatos (tipo y tamaño de letra, títulos y subtítulos, espacios, sangrías y viñetas) de los programas de asignatura.

Por lo anterior expresado, no tengo duda en avalar la propuesta de modificación al programa de Licenciatura en Traducción como un programa pertinente y viable.

**ATENTAMENTE**  
**“PENSAR BIEN, PARA VIVIR MEJOR”**  
**H. PUEBLA DE Z. 25 DE ENERO DE 2016**



**DRA. VERÓNICA SÁNCHEZ HERNÁNDEZ PROFESORA-  
INVESTIGADORA DE LA FACULTAD DE LENGUAS BENEMÉRITA  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA**

**24 NORTE 2003 COL. HUMBOLDT (222)  
229 55 00Ext. 5820  
veronica.sanchez@correo.buap.mx**



## 9. Aprobación por parte de Consejo Técnico

### FACULTAD DE IDIOMAS

#### Acta de Consejo Técnico de la Facultad de Idiomas

En atención a la convocatoria emitida el día 20 de enero de 2017, por el Mtro. Lázaro Gabriel Márquez Escudero, Director y Presidente del Consejo Técnico de la Facultad de Idiomas, se reunieron en sesión los miembros de dicho Consejo de esta Facultad a las 12:20 horas del día 27 de enero de 2017, en la Sala de Ensayos de la Facultad de Artes, Ensenada, para proceder al siguiente:

#### Orden del día

1. Lista de asistencia y declaración de quórum Legal.
2. Lectura y aprobación del Orden del Día,
3. Homologación a nivel Estado de cuotas de inscripción de Licenciatura de la Facultad.
4. Discusión y aprobación de la modificación de Plan de estudios de la Licenciatura en Traducción.
5. Discusión y aprobación del Doctorado de Lenguas en Contexto.
6. Asuntos generales

#### Punto 1. Lista de Asistencia y Declaración del Quórum Legal

Se pasó lista de asistencia, se contó con la presencia del Mtro. Lázaro Gabriel Márquez Escudero, Presidente del Consejo Técnico de Facultad de Idiomas y Director de la Facultad, Mtro. José Manuel Casillas Domínguez, Suplente del Presidente del Consejo Técnico y Subdirector de la Facultad de Idiomas Mexicali, 10 consejeros propietarios del Consejo Técnico (Dr. Rafael Saldivar Arreola, Rodolfo Valentino Campos Reyes, Tanya Odette Pedraza López, Magdaleno Avilés López, Karina Olguín Jiménez, Ruth Sarai Sánchez Clemente, Daniel Hierro Peña, Paola Eugenia Arredondo Pineda y Miguel Ángel Martínez) y 5 Consejeros Suplentes del Consejo Técnico (Mtra. Martha Azucena Lizárraga Cubedo, Mtro. Salvador Montes Carranza, Mtra. Brenda Lorena Ramiro Pérez, Ricardo Dagoberto Arce Rodríguez y Laura Mayela Ávila Pérez). Con la asistencia registrada, se declaró formalmente establecida la sesión del Consejo Técnico de la Facultad de Idiomas.

Miguel Angel  
Laura Anla P.

Dagoberto Arce R.

Martha Azucena Lizárraga Cubedo

**Punto 2. Se procedió a dar lectura al Orden del Día**

Se aprobó el Orden del Día establecido.

**Punto 3. Homologación a nivel Estado de cuotas de inscripción de Licenciatura de la Facultad.**

Comenta el Mtro. Gabriel Márquez que no se incrementa la cuota de inscripción, simplemente se homologan los criterios a nivel Estatal. Pasa el Mtro. Cirilo Liera para presentar a través de diapositivas el trabajo que se realizó para la homologación y explicar que se incluye en una cuota. Explica cuáles son los conceptos de cobro en un recibo. Explica que el cobro que se hace a los estudiantes es simbólico debido a que la UABC paga más de 40 mil pesos por estudiante. Diez propietarios votaron a favor, fue votado por unanimidad.

**Punto 4. Discusión y aprobación de la modificación de Plan de estudios de la Licenciatura en Traducción.**

El Mtro. Gabriel Márquez presenta a la Mtra. Ariadna Pereida quien presenta el **Proyecto de Modificación del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción**. La Mtra. Ariadna da lectura a la justificación del proyecto, A LA Evaluación Diagnóstica, las problemáticas y competencias profesionales que surgen de las problemáticas, explica el mapa curricular propuesto y explica la distribución de créditos y la Evaluación. Después de la presentación se somete el proyecto a Votación. El proyecto es aprobado por unanimidad.

**Punto 5. Discusión aprobación del Doctorado de Lenguas en Contexto.**

El Mtro. Lázaro Gabriel Márquez Escudero presenta a la Dra. Lilia Martínez quien presenta la **Propuesta de Doctorado en Lenguas en Contexto**. La Dra. Martínez solicita al Dr. Rafael Saldivar que explique un poco sobre el nombre del doctorado. El Dr. Saldivar explica que dos de los tres evaluadores externos habían hecho comentarios sobre el nombre con el que cuenta actualmente la propuesta de doctorado y comenta que tomando en cuenta estas observaciones se podría cambiar el nombre y sugieren (Doctorado en ciencias del lenguaje). La Dra. Martínez continúa con la presentación de la propuesta. Hace énfasis en que el Doctorado está orientado a la investigación. Explica el propósito del doctorado, objetivo general, las características del programa, líneas de investigación, presenta una tabla con los programas de doctorado que pudieran estar relacionados con la propuesta de la facultad y enfatiza que no existen muchos doctorados en humanidades o lingüística, explica las fortalezas de la Facultad de Idiomas, explica las competencias generales de la propuesta de doctorado, presenta el mapa curricular propuesto, muestra una tabla con la cual explica la

Miguel Angel  
Laura Anla P.  
Lad.

Ricardo Dagoberto Arce R.

Marta Guen

distribución de créditos obligatorios y optativos por eje de formación, presenta la ruta crítica, muestra las asignaturas optativas propuestas y presenta la relación de profesores que formarían parte del doctorado.

Un consejal alumno preguntó en qué sede se ofrecería el programa, el Dr. Saldivar le respondió que de acuerdo a la capacidad de la planta docente de la Facultad, donde se encuentren los Doctores que impartan las clases que se requieran.

El Mtro. Campos, consejal propietario, preguntó si sería necesario cambiar el nombre del programa a lo que el Dr. Saldivar respondió que debido a que era una observación de los dictaminadores externos se presentará la propuesta de nombre: Doctorado en Ciencias del Lenguaje.

Después de la presentación de la Dra. Martínez, se sometió a voto la propuesta, siendo esta aprobada por unanimidad.

**Punto 6. Asuntos generales.**

El Mtro. Gabriel propone cuidar los recursos de la UABC y Facultad de Idiomas.

**Clausura de la sesión**

Se declaró clausurada la sesión a las 2:25, el día 27 de enero de 2017.

Miguel Angel  
Laura Avila R.  
Dagoberto Arce R.  
Miguel  
Dagoberto  
Miguel  
Guerra  
Sandra  
Dagoberto  
Dagoberto  
Miguel  
Guerra  
Dagoberto  
Miguel  
Guerra  
Dagoberto  
Miguel  
Guerra

## 9. Referencias bibliográficas

- Arevalillo Doval, J.J. (2012) La Traducción Automática en las Empresas de Traducción. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*. Número 180. ISSN: 1578-7559. <http://revistes.uab.cat/tradumatica>
- Asociación Nacional de Universidad e Instituciones de Educación Superior (2011). Mercado laboral de profesionistas en México. *Diagnóstico y prospectiva al año 2010*. México: ANUIES. Recuperado de: [http://www.anuies.mx/e\\_proyectos/html/ciesa.htm](http://www.anuies.mx/e_proyectos/html/ciesa.htm)
- Beneitone, P., Esquetini, C., & González, J. (2007). *Reflexiones y perspectivas de la educación superior en América Latina. Informe final Proyecto Tuning*. España: Publicaciones de la Universidad de Deusto
- British Council (2017). International English Language Testing System- IELTS. Recuperado de: <http://www.ielts.mx/que-es-ielts.php>
- Consejo para la acreditación de programas educativos de humanidades (COAPEHUM) (2016) Categoría 3. Plan de estudios. Documento.
- Cortez, J. (2014) El nivel socioeconómico de los estudiantes de traducción en la Facultad de Idiomas-Mexicali de la UABC, como variable condicionante en la adquisición de la competencia traductora: Un estudio exploratorio. Granada: UGR. Recuperado de: [http://digibug.ugr.es/handle/10481/34359#.VWyrFdJ\\_NBc](http://digibug.ugr.es/handle/10481/34359#.VWyrFdJ_NBc)
- Delors, J. (1996). La educación encierra un tesoro. Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la educación para el siglo XXI, presidida por Jacques Delors. París: Santillana/Ediciones UNESCO.
- Díaz Barriga, F. (2006) *Enseñanza situada: vínculo entre la escuela y la vida*. México: McGraw Hill Interamericana.

Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (2016). Recuperado de:  
<http://dle.rae.es/?id=aDiloil>

Kazia, A. G.; Md Yusoff, R.; Khana, A.; Kazib, S. (2014). The Freelancer: A Conceptual Review. *Sains Humanika*. Vol 2 No. 3. Universiti Teknologi Malaysia. ISSN: 2289-6996

Gobierno del Estado de Baja California (2012). *Actualización del Programa Sectorial de Educación 2009-2013*. Mexicali: Coordinación Estatal de Comunicación Social y Relaciones Públicas. Recuperado de: <http://www.educacionbc.edu.mx/see/programasectorial/>

Gómez Mendoza, M.A., Alzate Piedrahíta, M.V. (2013). La evaluación escolar de las competencias: Un estado de la cuestión. *Revista Latinoamericana de Educación*, Vol. 4, No. 2, 4-18 11

González de la Torre, G. (2012). *Educación por Competencias en la Formación Docente*. Congreso Pedagógico. Universidad de Costa Rica. Recuperado de:  
<http://www.facultadededucacion.ucr.ac.cr/component/search/grisell/%252F?ordering=&searchphrase=all>

Hurtado Albir, A. (1996). La traductología: lingüística y traductología. *Revista de Traductología*. Universidad de Málaga. Recuperado de: [http://www.trans.uma.es/pdf/Trans\\_1/t1\\_151-160\\_AHurtado.pdf](http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_151-160_AHurtado.pdf)

Instituto Nacional de Estadística y Geografía. Censo de Población y Vivienda 2010. Cuestionario básico [Internet]; 2010. Recuperado de:  
<http://www3.inegi.org.mx/sistemas/TabuladosBasicos/Default.aspx?c = 27302&s = est> Accessed on 29 December 2011.



- Perrenoud, P. (2009). Construir las competencias ¿es darle la espalda a los saberes?  
*Revista de Docencia Universitaria*. Número monográfico II: Formación centrada en competencias (II). España. Recuperado de: <http://revistas.um.es/redu/article/view/35261>
- Pulido, M. (2014) Filosofía e historia de la práctica de la traducción. *Mutatis Mutandis Ebooks Universidad de Antioquia*. Medellín, Colombia.
- Rubio Donat, T. (2015). El uso de sistemas de traducción asistida por ordenador en la traducción jurídica. En: *Estudios de lingüística aplicada I*. Hanna Skorczynska, María Luisa Carrió, Milagros del Saz Inmaculada Tamarit. (Coordinadoras) Univesitat Politècnica de València. España.
- Sández Pérez, A. (2006). *Estructura social y distribución del ingreso. Un estudio transversal de las disparidades en el nivel de vida de los hogares. El caso de Mexicali, Baja California*. Tesis de Doctorado. El Colegio de la Frontera Norte Tijuana, México.
- Santes, R. & Riemann, H., (2013). Gobernanza de la infraestructura y sustentabilidad ecosistémica en Punta Colonet, Baja California, México. *Revista Mexicana de Sociología*, UNAM. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/321/32125628006.pdf>
- Tardif, M. (2006). *L'évaluation des compétences: Documenter le parcours de développement*. Montreal: Chenelière Education
- Tejada, J. (2015). La formación de las competencias profesionales a través del aprendizaje servicio. *Revista Culture and Education*. Volume 25. Taylor & Francis on line.

United States, Census Bureau. 2009 American Community Survey 1–year estimates [Internet]; 2009. Recuperado de: [http://factfinder.census.gov/servlet/CTGeoSearchByListServlet?ds\\_name=ACS\\_2009\\_1YR\\_G00\\_&\\_lang=en&\\_ts=327254662201](http://factfinder.census.gov/servlet/CTGeoSearchByListServlet?ds_name=ACS_2009_1YR_G00_&_lang=en&_ts=327254662201) Accessed on 29 December 2011.

Universidad Autónoma de Baja California (1982). *Reglamento General de Exámenes Profesionales de la Universidad Autónoma de Baja California*. Recuperado de: <http://fciencias.ens.uabc.mx/documentos/pdf/rgexamprof.pdf>

Universidad Autónoma de Baja California. (2004). *Reglamento General para la Prestación de Prácticas Profesionales*. Mexicali, México: UABC. Publicado en la Gaceta Universitaria número 125 de fecha 31 de julio de 2004. Recuperado de: [http://sriagral.uabc.mx/Externos/AbogadoGeneral/Reglamentos/ReglamentosInstitucionales/13\\_REGL\\_PRACTICAS\\_PROF.pdf](http://sriagral.uabc.mx/Externos/AbogadoGeneral/Reglamentos/ReglamentosInstitucionales/13_REGL_PRACTICAS_PROF.pdf)

Universidad Autónoma de Baja California (2006). *Estatuto Escolar de la Universidad Autónoma de Baja California*. Publicado en la Gaceta Universitaria número 354, de 1 de febrero de 2016. Mexicali, México: UABC.

Universidad Autónoma de Baja California (2010). *Guía Metodológica para la Creación y Modificación de los Programas Educativos de la Universidad Autónoma de Baja California*. Cuadernos de Planeación y Desarrollo Institucional. Mexicali, México: UABC.

Universidad Autónoma de Baja California (2013). *Modelo Educativo de la UABC*. Cuadernos de Planeación y Desarrollo Institucional. Mexicali, México: UABC.

Universidad Autónoma de Baja California (2015). *Plan de Desarrollo Institucional de la 2015-2019*. Recuperado de: <http://www.uabc.mx/planeacion/pdi/2015-2019/PDI-2015-2019.pdf>. Mexicali, México: UABC

Universidad Autónoma de Baja California (2014). *Sistema Institucional de Tutorías*. Recuperado de: <http://tutorias.uabc.mx:8080/login.php>. Mexicali, México: UABC



# **Anexo I.**

## **Formatos Metodológicos**

## Anexo I.

### Formato 1. Problemáticas y competencias profesionales

PROBLEMÁTICAS	COMPETENCIA PROFESIONAL	ÁMBITOS
1. Limitado conocimiento para comunicarse en español y en la segunda lengua.	Comunicar el mensaje en español y en la segunda lengua, mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de los sistemas lingüísticos, para intercambiar ideas entre los hablantes de las diversas comunidades, con actitud de apertura, disposición al trabajo en equipos interdisciplinarios y de respeto.	Local, estatal, regional, nacional e internacional.
2. Deficiencia de conocimientos de aspectos socioculturales y geopolíticos para la realización de traducciones acordes al contexto.	Traducir diversos tipos de textos, a través del proceso de la documentación aplicada a la traducción, identificando los aspectos socioculturales y geopolíticos en español y en la segunda lengua, para facilitar la mediación interlingüística y favorecer el desarrollo económico y social en el ámbito local, estatal, regional, nacional e internacional, con actitud crítica y respeto hacia la diversidad.	Local, estatal, regional, nacional e internacional.
3. Deficiencia en el manejo de herramientas tecnológicas aplicadas a la traducción e interpretación.	Utilizar herramientas tecnológicas en la elaboración de traducciones escritas y orales de acuerdo con las características de la traducción para brindar un servicio de calidad que satisfaga las necesidades del cliente, con actitud responsable y honesta.	Local, estatal, regional, nacional e internacional.
4. Incipiente conocimiento en el diseño, implementación y promoción de proyectos emprendedores que contribuyan al autoempleo.	Diseñar, implementar y promover una empresa de servicios de traducción, mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de la mercadotecnia y la administración y en apego al método científico, para responder a las necesidades profesionales del entorno y contribuir al desarrollo económico y social en el ámbito local,	Local, regional, nacional e Internacional en el sector público y privado.

	estatal, regional, nacional e internacional, con apertura a la innovación y responsabilidad social.	
5. Insuficientes conocimientos teórico-prácticos para interpretar en las diferentes modalidades.	Interpretar textos en las diferentes modalidades, aplicando las teorías, métodos, técnicas, estrategias y herramientas, para facilitar el intercambio cultural y la comunicación interlingüística efectiva, con respeto hacia la diversidad y la ética profesional.	Local, estatal, regional, nacional e internacional.

## Formato 2. Identificación de las competencias específicas que integran cada competencia profesional

COMPETENCIA PROFESIONAL	COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
<p>1. Comunicar el mensaje en español y en la segunda lengua, mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de los sistemas lingüísticos, para intercambiar ideas entre los hablantes de las diversas comunidades con actitud de apertura, disposición al trabajo en equipos interdisciplinarios y de respeto.</p>	<p>1.1 Identificar elementos lingüísticos en español, mediante el análisis de textos orales y escritos para expresar el mensaje en diferentes situaciones comunicativas, con actitud crítica, disposición al trabajo en equipo y de respeto.</p> <p>1.2 Identificar elementos lingüísticos en la segunda lengua, mediante el análisis de textos orales y escritos, para expresar el mensaje en diferentes situaciones comunicativas, con actitud crítica, disposición al trabajo en equipo y de respeto.</p> <p>1.3 Redactar textos en español, mediante la aplicación de los aspectos morfológicos, sintáctico, léxicos, semánticos y discursivos, así como los diversos manuales de estilo, para expresarse de manera clara en el ámbito académico, con respeto a la propiedad intelectual y diversidad de opinión.</p> <p>1.4 Redactar textos en la segunda lengua, mediante la aplicación de los aspectos morfológicos, sintáctico, léxicos, semánticos y discursivos, así como los diversos manuales de estilo, para expresarse de manera clara en el ámbito académico, con respeto a la propiedad intelectual y diversidad de opinión.</p>

COMPETENCIA PROFESIONAL	COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
<p>2. Traducir diversos tipos de textos, a través del proceso de la documentación aplicada a la traducción, identificando los aspectos socioculturales y geopolíticos en español y en la segunda lengua, para facilitar la mediación interlingüística y favorecer el desarrollo económico y social en el ámbito local, estatal, regional, nacional e internacional, con actitud crítica y respeto hacia la diversidad.</p>	<p>5.1. Identificar las características de la cultura e idiosincrasia de diversos contextos lingüísticos, mediante el análisis de textos y la documentación aplicada a la traducción, para realizar la traducción de la lengua origen a la lengua meta, con actitud crítica, objetiva y respeto a la diversidad.</p> <p>5.2. Reexpresar el mensaje de la lengua origen a la lengua meta, utilizando los métodos, técnicas y estrategias propias de la traducción, para lograr la comunicación interlingüística, con respeto y responsabilidad social.</p>

COMPETENCIA PROFESIONAL	COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
<p>2. Utilizar herramientas tecnológicas en la elaboración de traducciones escritas y orales de acuerdo con las características de la traducción, para brindar un servicio de calidad que satisfaga las necesidades del cliente, con actitud responsable y honesta.</p>	<p>3.1 Identificar las herramientas tecnológicas que se utilizan en la traducción, a través del empleo de las funciones y aplicaciones de los programas informáticos, para realizar traducciones acordes a la demanda del mercado globalizado, con apertura hacia el trabajo colaborativo y con responsabilidad.</p> <p>3.2 Utilizar las herramientas tecnológicas de localización y documentación en la reexpresión del mensaje de una lengua origen a una lengua meta, mediante la traducción asistida por computadora, para asegurar la pertinencia del lenguaje en la resolución de problemas prácticos, con apertura hacia el trabajo colaborativo y responsabilidad.</p> <p>3.3 Diseñar bases de datos de proyectos de traducción, a través del uso de programas informáticos, para brindar un servicio de calidad al cliente, con creatividad, actitud proactiva y de manera responsable.</p> <p>3.4 Manejar las herramientas de diseño gráfico, mediante la manipulación de distintos programas informáticos, para conservar el formato y editar imágenes de un texto origen de una primera a una segunda lengua, con creatividad, respeto hacia la propiedad intelectual y de manera responsable.</p>

COMPETENCIA PROFESIONAL	COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
<p>4. Diseñar, implementar y promover una empresa de servicios de traducción, mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de la mercadotecnia y la administración y en apego al método científico, para responder a las necesidades profesionales del entorno y contribuir al desarrollo económico y social en el ámbito local, estatal, regional, nacional e internacional, con apertura a la innovación y responsabilidad social.</p>	<p>4.1 Identificar problemáticas relacionadas con la traducción, partir de la aplicación del método científico, para proponer soluciones que favorezcan el desarrollo de la disciplina, con actitud crítica, colaborativa y compromiso social.</p> <p>4.2 Distinguir los elementos que constituyen la creación de una empresa, mediante la identificación de las características del emprendedor, del plan de negocios y la planificación estratégica para desarrollar un proyecto de traducción con actitud objetiva, proactiva y compromiso social.</p> <p>4.3 Diseñar e implementar una empresa relacionada con los servicios de traducción, considerando las características del emprendedor, el desarrollo del plan de negocios y la planificación estratégica, para atender las necesidades del cliente y contribuir al autoempleo, con actitud creativa, honesta y perseverante.</p> <p>4.4 Promover una empresa de traducción, utilizando los conocimientos de mercadotecnia, para vender servicios de traducción y contribuir al autoempleo, con creatividad, honestidad y perseverancia.</p>

COMPETENCIA PROFESIONAL	COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
<p>5. Interpretar textos en las diferentes modalidades, aplicando las teorías, métodos, técnicas, estrategias y herramientas, para facilitar el intercambio cultural y la comunicación interlingüística efectiva, con respeto hacia la diversidad y la ética profesional.</p>	<p>5.1 Reexpresar el mensaje escrito de una lengua origen a una lengua meta de manera oral, mediante la aplicación de los métodos, teorías, técnicas, estrategias en ejercicios prácticos, para desarrollar las habilidades de la interpretación a la vista, con actitud empática, honesta y responsable.</p> <p>5.2 Reexpresar el mensaje de una lengua origen a una lengua meta de manera oral, mediante la aplicación de los métodos, teorías, técnicas, estrategias en ejercicios prácticos, para desarrollar las habilidades de la interpretación de enlace y consecutiva, con actitud empática, honesta y responsable.</p> <p>5.3 Reexpresar el mensaje de una lengua origen a una lengua meta de manera oral, mediante la aplicación de los métodos, teorías, técnicas, estrategias y herramientas en ejercicios y prácticas de laboratorio, para desarrollar las habilidades de la modalidad simultánea, con actitud objetiva, crítica, honesta y tolerante.</p>



### Formato 3. Análisis de competencias específicas en conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores

#### Competencia profesional 1:

Comunicar el mensaje en español y en la segunda lengua, mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de los sistemas lingüísticos, para intercambiar ideas entre los hablantes de las diversas comunidades, con actitud de apertura, disposición al trabajo en equipos interdisciplinarios y de respeto.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	CONOCIMIENTOS (SABER)	HABILIDADES (HACER)	ACTITUDES Y VALORES
1.1 Identificar elementos lingüísticos en español, mediante el análisis de textos orales y escritos, para expresar el mensaje en diferentes situaciones comunicativas, con actitud crítica, disposición al trabajo en equipo y de respeto.	Reglas ortográficas en español Sistema fonológico y fonético del español Estilos para la redacción en español Procesos de formación de palabras en español Vocabulario en español Procesos léxico-semánticos en español Unidades sintácticas en español Principios discursivos en español Variedades lingüísticas	Identificar los elementos sistémicos del español. Comunicarse en forma oral y escrita en contextos multilingües. Redactar diferentes tipos de textos. Extraer información del discurso. Identificar y producir unidades fonéticas en español. Identificar procesos morfológicos, flexivos y derivativos en español. Emplear vocabulario de registro formal en español. Identificar diferentes variedades diafásicas, diastráticas y diatópicas en español. Reconocer la intencionalidad implícita	Analítica Participativa Entusiasta Crítica Colaboración Aprecio por la cultura Disposición para la integración en equipo Respeto Honestidad Entusiasmo Responsable Creativa

	Normas socioculturales de uso del español	en distintas expresiones en español.	
1.2 Identificar elementos lingüísticos en la segunda lengua, mediante el análisis de textos orales y escritos, para expresar el mensaje en diferentes situaciones comunicativas, con actitud crítica, disposición al trabajo en equipo y de respeto.	Reglas ortográficas en la segunda lengua Sistema fonológico y fonético de la segunda lengua Estilos para la redacción en la segunda lengua Procesos de formación de palabras en la segunda lengua Vocabulario en la segunda lengua Procesos léxico-semánticos en la segunda lengua Unidades sintácticas en la segunda lengua Principios discursivos en la segunda lengua Variedades lingüísticas Normas socioculturales de uso de la segunda lengua.	Identificar los elementos sistémicos de la segunda la segunda lengua. Comunicarse en forma oral y escrita en contextos multilingües Redactar diferentes tipos de textos. Extraer información del discurso. Identificar y producir unidades fonéticas en la segunda lengua. Identificar procesos morfológicos flexivos y derivativos en la segunda lengua. Emplear vocabulario de registro formal en la segunda lengua. Identificar diferentes variedades diafásicas,	Analítica Participativa Entusiasta Crítica Colaboración Aprecio por la cultura Disposición para la integración en equipo Respeto Honestidad Entusiasmo Responsable Creativa

		<p>diastráticas y diatópicas en la segunda lengua.</p> <p>Reconocer la intencionalidad implícita en distintas expresiones en la segunda lengua.</p>	
<p>1.3 Redactar textos en español, mediante la aplicación de los aspectos morfológicos, sintáctico, léxicos, semánticos y discursivos, así como los diversos manuales de estilo, para expresarse de manera clara en el ámbito académico, con respeto a la propiedad intelectual y diversidad de opinión.</p>	<p>Fonética Fonología Lexicología Morfología léxica y flexiva Unidades sintácticas. Elementos léxico-semánticos Pragmática Variedades lingüísticas Contexto geopolítico Cultura general</p>	<p>Identificar los diferentes contextos culturales.</p> <p>Extraer información del discurso.</p> <p>Comunicarse en forma oral y escrita en contextos multilingües.</p> <p>Redactar diferentes tipos de textos.</p>	<p>Analítico</p> <p>Tolerante</p> <p>Empática</p> <p>Respetuosa</p> <p>Reflexiva</p>
<p>1.4 Redactar textos en la segunda lengua, mediante la aplicación de los aspectos morfológicos, sintáctico, léxicos, semánticos y discursivos, así como los diversos manuales de estilo, para expresarse de manera clara en el ámbito académico, con respeto a la propiedad intelectual y diversidad de opinión.</p>	<p>Fonética Fonología Lexicología Morfología léxica y flexiva Unidades sintácticas. Elementos léxico-semánticos Pragmática Variedades lingüísticas Contexto geopolítico Cultura general</p>	<p>Identificar los diferentes contextos culturales.</p> <p>Extraer información del discurso.</p> <p>Comunicarse en forma oral y escrita en contextos multilingües.</p> <p>Redactar diferentes tipos de textos.</p>	<p>Analítica</p> <p>Tolerante</p> <p>Empática</p> <p>Respetuosa</p> <p>Reflexiva</p>

## Competencia profesional 2:

Traducir diversos tipos de textos, a través del proceso de la documentación aplicada a la traducción, identificando los aspectos socioculturales y geopolíticos en español y en la segunda lengua, para facilitar la mediación interlingüística y favorecer el desarrollo económico y social en el ámbito local, estatal, regional, nacional e internacional, con actitud crítica y respeto hacia la diversidad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	CONOCIMIENTOS (SABER)	HABILIDADES (HACER)	ACTITUDES Y VALORES
2.1. Identificar las características de la cultura e idiosincrasia de diversos contextos lingüísticos, mediante el análisis de textos y la documentación aplicada a la traducción, para realizar la traducción de la lengua origen a la lengua meta, con actitud crítica, objetiva y respeto a la diversidad.	<p>Historia y cultura de los pueblos de las lenguas de trabajo</p> <p>Cultura general y sucesos de actualidad</p> <p>Corrientes y enfoques de la traducción</p> <p>Modalidades de traducción</p> <p>Métodos, procedimientos, y técnicas de traducción</p> <p>Fuentes de documentación</p> <p>Tipología de textos</p> <p>Variedades lingüísticas</p> <p>Variaciones discursivas</p> <p>Elementos léxico-semánticos</p>	<p>Comparar conceptos de ambas lenguas y culturas.</p> <p>Investigar y debatir tópicos actuales.</p> <p>Analizar y desarrollar pensamiento crítico.</p> <p>Analizar las corrientes, enfoques, modalidades, métodos, procedimientos y técnicas de traducción.</p> <p>Identificar diferentes tipos de texto.</p> <p>Utilizar herramientas informáticas.</p> <p>Analizar las variedades lingüísticas y discursivas.</p>	<p>Curiosidad investigativa</p> <p>Objetiva</p> <p>Crítica</p> <p>Autónoma</p> <p>Responsable</p> <p>Tolerante</p> <p>Respeto hacia la diversidad de pensamiento</p> <p>Disposición al trabajo individual y en equipo</p>

	Unidades sintácticas		
2.2. Reexpresar el mensaje de la lengua origen a la lengua meta, utilizando los métodos, técnicas y estrategias propias de la traducción, para lograr la comunicación interlingüística, con respeto y responsabilidad social.	<p>Historia y cultura de los pueblos de las lenguas de trabajo</p> <p>Cultura general y sucesos de actualidad</p> <p>Aspectos socioeconómicos y geopolíticos</p> <p>Corrientes y enfoques traductológicos</p> <p>Modalidades de traducción</p> <p>Métodos, procedimientos, y técnicas de traducción</p> <p>Fuentes de documentación</p> <p>Tipología de textos</p> <p>Variedades lingüísticas</p> <p>Variaciones discursivas</p> <p>Elementos léxico-semánticos</p> <p>Unidades sintácticas</p>	<p>Valorar aspectos socioeconómicos y geopolíticos de las lenguas involucradas en el proceso traductor.</p> <p>Contrastar aspectos culturales y lingüísticos.</p> <p>Utilizar las corrientes y enfoques traductológicos.</p> <p>Emplear las modalidades de traducción.</p> <p>Aplicar los métodos, procedimientos y técnicas de traducción.</p> <p>Utilizar fuentes de Documentación y recursos electrónicos.</p> <p>Dominar el lenguaje léxico general y especializado.</p> <p>Trasladar el mensaje escrito de una lengua a</p>	<p>Curiosidad investigativa</p> <p>Objetiva</p> <p>Crítica</p> <p>Responsable</p> <p>Tolerante</p> <p>Respeto hacia la diversidad</p>

	<p>Estrategias fundamentales en la traducción</p> <p>Características de redacción de los diferentes tipos de traducción</p>	<p>otra de manera fiel atendiendo los aspectos culturales.</p> <p>Identificar y resolver problemas de traducción.</p>	
--	---	---	--

### Competencia profesional 3:

Utilizar herramientas tecnológicas en la elaboración de traducciones escritas y orales de acuerdo con las características de la traducción, para brindar un servicio de calidad que satisfaga las necesidades del cliente, con actitud responsable y honesta.

<b>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</b>	<b>CONOCIMIENTOS (SABER)</b>	<b>HABILIDADES (HACER)</b>	<b>ACTITUDES Y VALORES</b>
<p>3.1 Identificar las herramientas tecnológicas que se utilizan en la traducción, a través del empleo de las funciones y aplicaciones de los programas informáticos, para realizar traducciones acordes a la demanda del mercado globalizado, con apertura hacia el trabajo colaborativo y con responsabilidad.</p>	<p>Teoría sobre el uso de la tecnología aplicada a la traducción</p> <p>Tipos de recursos electrónicos aplicados a la traducción y su fiabilidad</p> <p>Traductores automatizados</p> <p>Memorias de traducción</p> <p>Teorías sobre usos y propósitos de los glosarios electrónicos en apoyo de la traducción</p> <p>Programas de metabúsqueda</p> <p>Programas y aplicaciones libres y comerciales</p> <p>Portales de traducción</p> <p>Diseño y análisis de corpus</p>	<p>Identificar tecnologías aplicadas a la traducción.</p> <p>Identificar traducciones por medio de traductores automatizados.</p> <p>Consultar memorias de traducción y Bancos de datos electrónicos.</p> <p>Utilizar recursos electrónicos para la asistencia de la traducción en la gestión terminológica.</p> <p>Identificar e material específico en los distintos medios electrónicos y bases de datos.</p> <p>Integrar aplicaciones y programas</p>	<p>Apertura hacia el trabajo colaborativo</p> <p>Interés por el uso de las tecnologías de la información y comunicación (TIC)</p> <p>Proactiva</p> <p>Responsable</p> <p>Disciplina</p> <p>Honesta</p>

		<p>informáticos libres y comerciales al ambiente de traducción.</p> <p>Manejar el equipo que integra la mesa de trabajo del traductor.</p>	
<p>3.2 Utilizar las herramientas tecnológicas de localización y documentación en la reexpresión del mensaje de una lengua origen a una lengua meta, mediante la traducción asistida por computadora, para asegurar la pertinencia del lenguaje en la resolución de problemas prácticos, con apertura hacia el trabajo colaborativo y responsabilidad.</p>	<p>Teorías sobre la localización</p> <p>Tipos de recursos electrónicos aplicados a la traducción y su fiabilidad</p> <p>Traductores automatizados.</p> <p>Memorias de traducción.</p> <p>Bancos de datos electrónicos.</p> <p>Documentación electrónica aplicada a la traducción</p> <p>Programas y aplicaciones libres y comerciales</p> <p>Portales de traducción</p> <p>Corpus comparables</p> <p>Corpus paralelos</p>	<p>Manejar tecnologías aplicadas en la elaboración de traducciones por medio de traductores automatizados.</p> <p>Utilizar memorias de traducción.</p> <p>Utilizar bancos de datos electrónicos.</p> <p>Crear, exportar e importar glosarios electrónicos en los distintos formatos comerciales.</p> <p>Utilizar recursos electrónicos para la asistencia de la traducción en la gestión terminológica.</p>	<p>Apertura hacia el trabajo colaborativo</p> <p>Proactiva</p> <p>Responsable</p> <p>Disciplina</p> <p>Honesto</p>



	Corpus Ad hoc	<p>Identificar material específico en los distintos medios electrónicos y bases de datos.</p> <p>Integrar aplicaciones y programas informáticos libres y comerciales al ambiente de traducción.</p> <p>Manejar el equipo que integra la mesa de trabajo del traductor.</p> <p>Utilizar programas informáticos en la localización de distintos formatos de traducción.</p> <p>Simular de forma electrónica la creación de una agencia de traducción.</p>	
--	---------------	---	--

<p>3.3 Diseñar bases de datos de proyectos de traducción, a través del uso de programas informáticos, para brindar un servicio de calidad al cliente, con creatividad, actitud proactiva y de manera responsable.</p>	<p>Teoría sobre el uso de la tecnología aplicada a la traducción</p>	<p>Utilizar las distintas paqueterías de Memorias de traducción de uso libre o comerciales</p>	<p>Apertura hacia el trabajo colaborativo</p>
	<p>Teorías sobre usos y propósitos de los glosarios electrónicos y bases de datos en apoyo de la traducción.</p>	<p>Manejar tecnologías aplicadas en la elaboración de: memorias de traducción.</p>	<p>Proactiva</p>
	<p>Teorías sobre aplicaciones electrónicas para la localización de traducciones.</p>	<p>Utilizar recursos electrónicos para la asistencia de la traducción en la gestión terminológica.</p>	<p>Responsable</p>
	<p>Teorías sobre el uso de metabuscadores.</p>		<p>Tolerante</p>
	<p>Tipos de recursos electrónicos aplicados a la traducción y su fiabilidad.</p>	<p>Identificar el material específico en los distintos medios electrónicos y bases de datos.</p>	<p>Disciplinada</p>
	<p>Memorias de traducción.</p>		<p>Honesta</p>
	<p>Bancos de datos electrónicos. Información de programas y aplicaciones libres y comerciales.</p>	<p>Alinear textos por medio de programas informáticos.</p>	
	<p>Portales de traducción</p>	<p>Integrar aplicaciones y programas informáticos libres y comerciales al ambiente de traducción.</p>	

		<p>Bancos de datos electrónicos.</p> <p>Crear, exportar e importar glosarios electrónicos en los distintos formatos comerciales.</p>	
<p>3.4 Manejar las herramientas de diseño gráfico, mediante la manipulación de distintos programas informáticos, para conservar el formato y editar imágenes de un texto origen de una primera a una segunda lengua, con creatividad, respeto hacia la propiedad intelectual y de manera responsable.</p>	<p>Programas de diseño gráfico</p> <p>Características de los formatos gráficos</p> <p>Aspectos lingüísticos y culturales del texto origen al texto meta</p> <p>Edición de textos impresos y electrónicos</p> <p>Edición de distintos formatos y archivos</p>	<p>Utilizar programas de diseño gráfico.</p> <p>Observar imágenes</p> <p>Adaptar los aspectos lingüísticos y culturales del texto origen al texto meta</p> <p>Trasladar formatos de imágenes</p> <p>Manipular imágenes</p> <p>Editar textos impresos y electrónicos</p>	<p>Creativa</p> <p>Disciplinada</p> <p>Respeto</p> <p>Responsable</p> <p>Honesta</p>

## Competencia profesional 4:

Diseñar, implementar y promover una empresa de servicios de traducción, mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de la mercadotecnia y la administración y en apego al método científico, para responder a las necesidades profesionales del entorno y contribuir al desarrollo económico y social en el ámbito local, estatal, regional, nacional e internacional, con apertura a la innovación y responsabilidad social.

COMPETENCIAS ESPECIFICAS	CONOCIMIENTOS (SABER)	HABILIDADES (HACER)	ACTITUDES Y VALORES
<p>4.1 Identificar problemáticas relacionadas con la traducción, partir de la aplicación del método científico, para proponer soluciones que favorezcan el desarrollo de la disciplina, con actitud crítica, colaborativa y compromiso social.</p>	<p>Metodologías de diseño de proyectos de investigación:                      -Diferentes métodos de investigación                      - Elaboración de objetivos de trabajo                      -Elaboración de instrumentos de levantamiento/recolección de datos                      -Análisis y procesamientos de datos                      -Desarrollar estudios de factibilidad/ estudios de mercado                      -Planificación de un plan general metódicamente organizado</p> <p>Redacción de reportes ejecutivos o técnicos</p>	<p>Analizar la problemática existente relacionada con el campo laboral.</p> <p>Identificar las oportunidades de trabajo existentes.</p> <p>Revisar y organizar la literatura pertinente con el tema.</p> <p>Aplicar encuestas, cuestionarios, etc.</p> <p>Elaborar informes.</p> <p>Manejar herramientas cualitativas y cuantitativas para el procesamiento y</p>	<p>Proactiva</p> <p>Crítica</p> <p>Colaborativa</p> <p>Emprendedora</p> <p>Creativa</p> <p>Autónoma</p> <p>Comprometida con la sociedad</p> <p>Liderazgo</p> <p>Espíritu investigador e innovador</p> <p>Honesta</p> <p>Responsable</p>

		análisis de información.	
4.2 Distinguir los elementos que constituyen la creación de una empresa, mediante la identificación de las características del emprendedor, del plan de negocios y la planificación estratégica, para desarrollar un proyecto de traducción, con actitud objetiva, proactiva y compromiso social.	<p>Metodologías de diseño de proyectos de investigación</p> <p>Revisión y organización de la literatura pertinente a la planeación estratégica</p> <p>Emprendedores: Características, tipos y habilidades del emprendedor</p> <p>Planeación de negocios: Análisis FODA Producto o prestación de servicio Sistema de administración Requisitos legales Estado financiero del proyecto</p> <p>Planeación estratégica: Misión, visión, objetivos y estrategias</p> <p>La redacción de reportes ejecutivos o técnicos: Resumen ejecutivo, cuerpo del plan de negocios, y anexos del plan de negocios.</p>	<p>Analizar la metodología de diseño de proyectos.</p> <p>Identificar las características del emprendedor.</p> <p>Identificar los elementos que conforman un plan de negocios.</p> <p>Identificar las necesidades de una empresa.</p> <p>Presentar un prototipo de plan de negocio.</p>	<p>Crítica</p> <p>Emprendedora</p> <p>Proactiva</p> <p>Objetiva</p> <p>Compromiso social</p> <p>Reponsable</p>

<p>4.3 Diseñar e implementar una empresa relacionada con los servicios de traducción, considerando las características del emprendedor, el desarrollo del plan de negocios y la planificación estratégica, para atender las necesidades del cliente y contribuir al autoempleo, con actitud creativa, honesta y perseverante.</p>	<p>Metodologías de diseño de proyectos de investigación</p> <p>Planeación estratégica</p> <p>Características, tipos y habilidades del emprendedor.</p> <p>Planeación de negocios: Análisis FODA: Producto o prestación de servicio: El mercado de traducción</p> <p>Planeación estratégica: Misión, visión, objetivos y estrategias</p> <p>Reportes ejecutivos o técnicos: Resumen ejecutivo, cuerpo del plan de negocios, y anexos del plan de negocios.</p>	<p>Diseñar proyectos de investigación.</p> <p>Desarrollar el plan de negocios para una empresa de servicios de traducción.</p> <p>Elaborar reportes ejecutivos o técnicos: Resumen ejecutivo, cuerpo del plan de negocios, y anexos del plan de negocios.</p> <p>Identificar los elementos que conforma un plan de negocios.</p> <p>Manejar las tecnologías de la información y la comunicación. Comunicarse de manera oral y escrita en diversos contextos.</p> <p>Resolver problemas del área de traducción.</p>	<p>Superación profesional y personal</p> <p>Autoconfianza</p> <p>Disposición al trabajo individual y en equipo</p> <p>Proactiva</p> <p>Emprendedora</p> <p>Creativa</p> <p>Perseverante</p> <p>Honesta</p> <p>Responsable</p> <p>Competitiva</p>

		<p>Tomar de decisiones y asunción de responsabilidades.</p> <p>Aplicar técnicas de persuasión.</p> <p>Proponer aplicaciones dirigidas a la innovación.</p>	
<p>4.4 Promover una empresa de traducción, utilizando los conocimientos de mercadotecnia, para vender servicios de traducción y contribuir al autoempleo, con creatividad, honestidad y perseverancia.</p>	<p>Métodos, técnicas y estrategias de mercadotecnia</p> <p>Programas de diseño gráfico</p> <p>Análisis FODA</p> <p>Producto o prestación de servicio</p> <p>Servicio al cliente</p> <p>Posicionamiento y estrategias</p> <p>Presupuestos</p> <p>Facturación</p> <p>Diseño de logotipo, tarjetas e imagen</p> <p>Currículum</p> <p>Telemarketing</p>	<p>Utilizar métodos, técnicas y estrategias de mercadotecnia.</p> <p>Utilizar programas de diseño gráfico.</p> <p>Observar imágenes.</p> <p>Trasladar formatos de imágenes.</p> <p>Manipular imágenes</p> <p>Editar textos impresos y electrónicos</p> <p>Comunicar de manera oral y escrita en diversos contextos.</p> <p>Resolver problemas del área de traducción.</p>	<p>Superación profesional y personal</p> <p>Autoconfianza</p> <p>Disposición al trabajo individual y en equipo</p> <p>Proactiva</p> <p>Emprendedora</p> <p>Creativa</p> <p>Perseverante</p> <p>Honesta</p> <p>Responsable</p> <p>Competitiva</p>

	<p>Página Web</p> <p>Redes Sociales</p> <p>Tecnologías de la información y la comunicación.</p>	<p>Tomar decisiones y asunción de responsabilidades.</p> <p>Aplicar técnicas de persuasión.</p> <p>Proponer aplicaciones dirigidas a la innovación.</p>	
--	---	---	--



## Competencia profesional 5:

Interpretar textos en las diferentes modalidades, aplicando las teorías, métodos, técnicas, estrategias y herramientas, para facilitar el intercambio cultural y la comunicación interlingüística efectiva, con respeto hacia la diversidad y la ética profesional.

Competencias Específicas	Conocimientos (saber)	Habilidades (hacer)	Actitudes y Valores
<p>5.1. Reexpresar el mensaje escrito de una lengua origen a una lengua meta de manera oral, mediante la aplicación de los métodos, teorías, técnicas, estrategias en ejercicios prácticos, para desarrollar las habilidades de la interpretación a la vista, con actitud empática, honesta y responsable.</p>	<p>Técnicas de oratoria: respiración, dicción, modulación, vocalización y proyección de voz.</p> <p>Técnicas de relajación y manejo de estrés.</p> <p>Técnicas para hablar frente a un público sin temor y con elocuencia.</p> <p>Procedimientos de traducción.</p> <p>Antecedentes y desarrollo de la interpretación. Distintas modalidades de interpretación.</p> <p>Teorías relacionadas con la traducción a la simple vista.</p> <p>Estrategias de traducción a simple vista.</p>	<p>Utilizar las técnicas de oratoria.</p> <p>Aplicar las técnicas de relajación y manejo de estrés.</p> <p>Hablar frente a público de manera clara y bajo presión.</p> <p>Trasladar verbalmente un mensaje escrito de un idioma a otro.</p> <p>Analizar el desarrollo de la interpretación.</p>	<p>Positiva</p> <p>Perseverancia</p> <p>Crítica</p> <p>Empática</p> <p>Honesta</p>

<p>5.2 Reexpresar el mensaje de una lengua origen a una lengua meta de manera oral, mediante la aplicación de los métodos, teorías, técnicas, estrategias en ejercicios prácticos, para desarrollar las habilidades de la interpretación de enlace y consecutiva, con actitud empática, honesta y responsable.</p>	<p>Procedimientos de traducción.</p> <p>Modalidades de interpretación.</p> <p>Teorías relacionadas con la interpretación de enlace y consecutiva.</p> <p>Técnicas y estrategias de la interpretación de enlace y consecutiva.</p> <p>Técnicas para hablar en público.</p> <p>Técnicas para desarrollar la memoria de trabajo.</p>	<p>Interpretar textos diversos a la lengua meta y viceversa.</p> <p>Hablar frente a público de manera clara y bajo presión.</p> <p>Emplear las técnicas y estrategias propias de la interpretación de enlace y consecutiva.</p> <p>Analizar las teorías de la interpretación.</p>	<p>Crítica</p> <p>Objetiva</p> <p>Empática</p> <p>Honesta</p> <p>Responsable</p> <p>Tolerante</p> <p>Respeto a la diversidad</p>
<p>5.3 Reexpresar el mensaje de una lengua origen a una lengua meta de manera oral, mediante la aplicación de los métodos,</p>	<p>Modalidades de interpretación.</p>	<p>Analizar las teorías de la interpretación.</p>	<p>Objetiva</p> <p>Crítica</p>

<p>teorías, técnicas, estrategias y herramientas en ejercicios y prácticas de laboratorio, para desarrollar las habilidades de la modalidad simultánea, con actitud objetiva, crítica, honesta y tolerante.</p>	<p>Procedimientos de traducción.</p> <p>Acondicionamiento físico para llevar a cabo la interpretación simultánea.</p> <p>Técnicas y estrategias de la interpretación simultánea.</p> <p>Equipo de cabina de interpretación simultánea.</p>	<p>Trasladar el mensaje de una lengua a otra de manera fiel.</p> <p>Identificar diversas modalidades de interpretación.</p> <p>Aplicar teorías de la traducción.</p> <p>Manejar equipo de interpretación simultánea.</p> <p>Hablar frente a público de manera clara y bajo presión.</p> <p>Emplear las técnicas, métodos y estrategias propias de la interpretación simultánea.</p>	<p>Honesta</p> <p>Tolerante</p> <p>Responsable</p> <p>Respeto a la diversidad</p>
---	--	---	---

#### Formato 4. Establecimiento de las evidencias de desempeño

<b>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</b>	<b>EVIDENCIA DE DESEMPEÑO</b>
<p>1.1 Identificar elementos lingüísticos en español y en la segunda lengua, mediante el análisis de textos orales y escritos, para expresar el mensaje en diferentes situaciones comunicativas, con actitud crítica, disposición al trabajo en equipo y de respeto.</p> <p>1.2 Identificar elementos lingüísticos en la segunda lengua, mediante el análisis de textos orales y escritos, para expresar el mensaje en diferentes situaciones comunicativas, con actitud crítica, disposición al trabajo en equipo y de respeto.</p> <p>1.3 Redactar textos en español, mediante la aplicación de los aspectos morfológicos, sintáctico, léxicos, semánticos y discursivos, así como los diversos manuales de estilo, para expresarse de manera clara en el ámbito académico, con respeto a la propiedad intelectual y diversidad de opinión.</p> <p>1.4 Redactar textos en la segunda lengua, mediante la aplicación de los aspectos morfológicos, sintáctico, léxicos, semánticos y discursivos, así como los diversos manuales de estilo, para expresarse de manera clara en el ámbito académico, con respeto a la propiedad intelectual y diversidad de opinión.</p>	<p>Reporte analítico, oral y escrito, en español y en la segunda lengua de un texto académico donde incluya el análisis del contenido, síntesis de información y argumentación, que integre los elementos de ambos sistemas lingüísticos.</p> <p>Reporte analítico, oral y escrito, en la segunda lengua de un texto académico donde incluya el análisis del contenido, síntesis de información y argumentación, que integre los elementos de ambos sistemas lingüísticos.</p> <p>Elaboración de textos diversos en español, donde aplique la normatividad respectiva e incluya los elementos de los sistemas lingüísticos.</p> <p>Elaboración de textos diversos en la segunda lengua, donde aplique la normatividad respectiva e incluya los elementos de los sistemas lingüísticos.</p>

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	EVIDENCIA DE DESEMPEÑO
<p>2.1. Identificar las características de la cultura e idiosincrasia de diversos contextos lingüísticos, mediante el análisis de textos y la documentación aplicada a la traducción, para realizar la traducción de la lengua origen a la lengua meta, con actitud crítica, objetiva y respeto a la diversidad.</p> <p>2.2. Reexpresar el mensaje de la lengua origen a la lengua meta, utilizando los métodos, técnicas y estrategias propias de la traducción, para lograr la comunicación interlingüística, con respeto y responsabilidad social.</p>	<p>Elaboración de un análisis de un texto que considere las características de la cultura e idiosincrasia de la lengua meta, donde describa el tipo y función del texto, audiencia e incorpore la documentación aplicada a la traducción.</p> <p>Presentación de la traducción de diversos textos de la lengua origen a la lengua meta, donde aplique los métodos, técnicas y estrategias del proceso traductor.</p>

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	EVIDENCIA DE DESEMPEÑO
<p>3.1 Identificar las herramientas tecnológicas que se utilizan en la traducción, a través del empleo de las funciones y aplicaciones de los programas informáticos, para realizar traducciones acordes a la demanda del mercado globalizado, con apertura hacia el trabajo colaborativo y con responsabilidad.</p> <p>3.2 Utilizar las herramientas tecnológicas de localización y documentación en la reexpresión del mensaje de una lengua origen a una lengua meta, mediante la traducción asistida por computadora, para asegurar la pertinencia del lenguaje en la resolución de problemas prácticos, con apertura hacia el trabajo colaborativo y responsabilidad.</p> <p>3.3 Diseñar bases de datos de proyectos de traducción, a través del uso de programas informáticos, para brindar un servicio de calidad al cliente, con creatividad, actitud proactiva y de manera responsable.</p> <p>3.4 Manejar las herramientas de diseño gráfico, mediante la manipulación de distintos programas informáticos, para conservar el formato y editar imágenes de un texto origen de una primera a una segunda lengua, con creatividad, respeto hacia la propiedad intelectual y de manera responsable.</p>	<p>Elaborar un padrón de las herramientas de asistencia a la traducción de uso libre y comercial que existen en el mercado, donde especifique sus usos, aplicaciones, beneficios y costo.</p> <p>Elaboración de traducciones localizadas en distintos formato, donde utilice las herramientas tecnológicas de apoyo.</p> <p>Crear bases de datos y glosarios de traducción, donde utilicen programas informáticos acordes a las necesidades de los clientes.</p> <p>Presentar un portafolio electrónico de traducciones, donde utilice los programas de maquetación y respete el diseño del texto original.</p>

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	EVIDENCIA DE DESEMPEÑO
<p>4.1 Identificar problemáticas relacionadas con la traducción, a partir de la aplicación del método científico, para proponer soluciones que favorezcan el desarrollo de la disciplina, con actitud crítica, colaborativa y compromiso social.</p>	<p>Informe de investigación sobre la problemática de la traducción, donde aplique el método científico y las normas de estilo vigentes.</p>
<p>4.2 Distinguir los elementos que constituyen la creación de una empresa, mediante la identificación de las características del emprendedor, del plan de negocios y la planificación estratégica, para desarrollar un proyecto de traducción, con actitud objetiva, proactiva y compromiso social.</p>	<p>Elaborar un análisis crítico donde describa cada uno de los elementos que constituyen la creación de una empresa.</p>
<p>4.3 Diseñar e implementar una empresa relacionada con los servicios de traducción, considerando las características del emprendedor, el desarrollo del plan de negocios y la planificación estratégica, para atender las necesidades del cliente y contribuir al autoempleo, con actitud creativa, honesta y perseverante.</p>	<p>Propuesta de un plan de negocios relacionado con los servicios de traducción, donde incluya un reporte ejecutivo apegándose a las normas de estilo vigentes.</p>
<p>4.4 Promover una empresa de traducción, utilizando los conocimientos de mercadotecnia, para vender servicios de traducción y contribuir al autoempleo, con creatividad, honestidad y perseverancia.</p>	<p>Realizar una presentación ejecutiva de un plan de mercadotecnia de una empresa de traducción, donde aplique las estrategias de publicidad.</p>

<b>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</b>	<b>EVIDENCIA DE DESEMPEÑO</b>
<p>5.1 Reexpresar el mensaje escrito de una lengua origen a una lengua meta de manera oral, mediante la aplicación de los métodos, teorías, técnicas, estrategias en ejercicios prácticos, para desarrollar las habilidades de la interpretación a la vista, con actitud empática, honesta y responsable.</p> <p>5.2 Reexpresar el mensaje de una lengua origen a una lengua meta de manera oral, mediante la aplicación de los métodos, teorías, técnicas, estrategias en ejercicios prácticos, para desarrollar las habilidades de la interpretación de enlace y consecutiva, con actitud empática, honesta y responsable.</p> <p>5.3 Reexpresar el mensaje de una lengua origen a una lengua meta de manera oral, mediante la aplicación de los métodos, teorías, técnicas, estrategias y herramientas en ejercicios y prácticas de laboratorio, para desarrollar las habilidades de la modalidad simultánea, con actitud objetiva, crítica, honesta y tolerante.</p>	<p>Demostración práctica de una interpretación a la vista donde incorpore los conocimientos teórico-prácticos de interpretación e incluya las técnicas de oratoria.</p> <p>Realizar prácticas de interpretación, una de enlace en el contexto de una reunión entre dos partes y otra consecutiva frente a un público, en donde incorpore los métodos, teorías, técnicas y estrategias de estas modalidades.</p> <p>Demostración práctica de interpretación simultánea ante un público, donde utilice el equipo de cabina y emplee los métodos, teorías, técnicas, estrategias y herramientas.</p>



## Formato 5. Identificación de unidades de aprendizaje y unidades de aprendizaje integradoras

### Competencia profesional 1:

Comunicar el mensaje en español y en la segunda lengua, mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de los sistemas lingüísticos, para intercambiar ideas entre los hablantes de las diversas comunidades, con actitud de apertura, disposición al trabajo en equipos interdisciplinarios y de respeto.

Competencia Específica	Conjunto de unidades de aprendizaje	Unidad de aprendizaje integradora	Etapas de formación	Área de conocimiento
1.1 Identificar elementos lingüísticos en español, mediante el análisis de textos orales y escritos, para expresar el mensaje en diferentes situaciones comunicativas, con actitud crítica, disposición al trabajo en equipo y de respeto.	Morfología Española Morfosintaxis Española Lectura y Redacción en Español Análisis y Disertación de Textos en Español Técnicas de Investigación Documental Computación Ética, Responsabilidad Social y Transparencia Estructura Socioeconómica de México	Análisis y Producción de Textos en Español	Básica	Lenguas y Cultura

<p>1.2 Identificar elementos lingüísticos en la segunda lengua, mediante el análisis de textos orales y escritos, para expresar el mensaje en diferentes situaciones comunicativas, con actitud crítica, disposición al trabajo en equipo y de respeto.</p>	<p>Morfología de la Segunda Lengua</p> <p>Morfosintaxis de la Segunda Lengua</p> <p>Lectura y Redacción en la Segunda Lengua</p> <p>Técnicas de Investigación Documental</p> <p>Computación</p> <p>Ética, Responsabilidad Social y Transparencia</p>	<p>Análisis y Producción de Textos en la Segunda Lengua</p>	<p>Básica</p>	<p>Lenguas y Cultura</p>
<p>1.3 Redactar textos en español, mediante la aplicación de los aspectos morfológicos, sintáctico, léxicos, semánticos y discursivos, así como los diversos manuales de estilo, para expresarse de manera clara en el ámbito académico, con respeto a la propiedad intelectual y diversidad de opinión</p>	<p>Lectura y Redacción en Español</p> <p>Análisis y Disertación de Textos en Español</p> <p>Técnicas de Investigación Documental</p> <p>Estructura Socioeconómica de México</p>	<p>Análisis y Producción de Textos en Español</p>	<p>Básica</p>	<p>Lenguas y Cultura</p>

<p>1.4 Redactar textos en la segunda lengua, mediante la aplicación de los aspectos morfológicos, sintáctico, léxicos, semánticos y discursivos, así como los diversos manuales de estilo, para expresarse de manera clara en el ámbito académico, con respeto a la propiedad intelectual y diversidad de opinión</p>	<p>Lectura y Redacción en la Segunda Lengua</p> <p>Análisis y Disertación de Textos en la Segunda Lengua</p> <p>Técnicas De Investigación Documental Estructura Socioeconómica de México</p>	<p>Análisis y Producción de Textos en la Segunda Lengua</p>	<p>Básica</p>	<p>Lenguas y Cultura</p>
---	--	---	---------------	--------------------------

## Competencia Profesional 2:

Traducir diversos tipos de textos, a través del proceso de la documentación aplicada a la traducción, identificando los aspectos socioculturales y geopolíticos en español y en la segunda lengua, para facilitar la mediación interlingüística y favorecer el desarrollo económico y social en el ámbito local, estatal, regional, nacional e internacional, con actitud crítica y respeto hacia la diversidad.

Competencia Específica	Conjunto de unidades de aprendizaje	Unidad de aprendizaje integradora	Etapa de formación	Área de conocimiento
<p>2.1 Identificar las características de la cultura e idiosincrasia de diversos contextos lingüísticos, mediante el análisis de textos y la documentación aplicada a la traducción, para realizar la traducción de la lengua origen a la lengua meta, con actitud crítica, objetiva y respeto a la diversidad.</p>	<p>Estructura Socioeconómica de México</p> <p>Desarrollo del Mundo Contemporáneo</p> <p>Análisis y Disertación de Textos en Español</p> <p>Análisis y Disertación de Textos en la Segunda Lengua</p> <p>Lingüística Teórica y Aplicada Lingüística Contrastiva Análisis del Discurso</p> <p>Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción</p>	<p>Traducción Directa e Inversa</p>	<p>Disciplinaria</p>	<p>Traducción</p>

<p>2.2 Reexpresar el mensaje de la lengua origen a la lengua meta, utilizando los métodos, técnicas y estrategias propias de la traducción, para lograr la comunicación interlingüística, con respeto y responsabilidad social.</p>	<p>Desarrollo del Mundo Contemporáneo</p> <p>Estructura Socioeconómica de México</p> <p>Análisis y Producción de Textos en la Segunda Lengua</p> <p>Análisis y Producción de Textos en Español</p> <p>Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción</p> <p>Teoría y Práctica de la Traducción del Español a la Segunda Lengua</p> <p>Teoría y Práctica de la Traducción de la Segunda Lengua al Español</p> <p>Traducción del Español a la Segunda Lengua</p> <p>Traducción de la Segunda Lengua al Español</p> <p>Métodos de Investigación Terminológica</p>	<p>Traducción Directa e Inversa</p>	<p>Disciplinaria</p>	<p>Traducción</p>
---	--	-------------------------------------	----------------------	-------------------

	Análisis del Discurso Lingüística Contrastiva Lingüística Teórica y Aplicada Lingüística de Corpus			
--	--	--	--	--

### Competencia profesional 3:

Utilizar herramientas tecnológicas en la elaboración de traducciones escritas y orales, de acuerdo con las características de la traducción, para brindar un servicio de calidad que satisfaga las necesidades del cliente, con actitud responsable y honesta.

Competencia Específica	Conjunto de unidades de aprendizaje	Unidad de aprendizaje integradora	Etapas de formación	Área de conocimiento
3.1 Identificar las herramientas tecnológicas que se utilizan en la traducción, a través del empleo de las funciones y aplicaciones de los programas informáticos, para realizar traducciones acordes a la demanda del mercado globalizado, con apertura hacia el trabajo colaborativo y con responsabilidad.	*Maquetación Teoría y Práctica de la Traducción del Español a la Segunda Lengua. Teoría y Práctica de la Traducción de la Segunda Lengua al Español *Métodos de Investigación Terminológica Lingüística de Corpus *Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación Traducción del Español a la Segunda Lengua	Traducción Directa e Inversa	Disciplinaria	Traducción

	Traducción de la Segunda Lengua al Español Traducción Directa e Inversa			
3.2 Utilizar las herramientas tecnológicas de localización y documentación en la reexpresión del mensaje de una lengua origen a una lengua meta, mediante la traducción asistida por computadora, para asegurar la pertinencia del lenguaje en la resolución de problemas prácticos, con apertura hacia el trabajo colaborativo y responsabilidad.	Maquetación Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación Lingüística de Corpus Traducción del Español a la Segunda Lengua. Traducción de la Segunda Lengua al Español	Traducción Directa e Inversa	Disciplinaria	Traducción
3.3 Diseñar bases de datos de proyectos de traducción a través del uso de programas informáticos, para brindar un servicio de calidad al cliente, con creatividad, actitud proactiva y de manera responsable.	Lingüística de Corpus Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación Métodos de Investigación Terminológica Maquetación Traducción del Español a la Segunda Lengua Traducción de la Segunda Lengua al Español	Traducción Directa e Inversa	Disciplinaria	Traducción

\*Dado que las unidades de aprendizaje: Maquetación, Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación y Metodología de Investigación Terminológica utilizan la tecnología para el proceso traductológico, en el mapa curricular se agruparon en el área de conocimiento “Recursos Tecnológicos”, manteniendo la misma unidad de aprendizaje integradora.

#### **Competencia profesional 4:**

Diseñar, implementar y promover una empresa de servicios de traducción, mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de la mercadotecnia y la administración y en apego al método científico, para responder a las necesidades profesionales del entorno y contribuir al desarrollo económico y social en el ámbito local, estatal, regional, nacional e internacional, con apertura a la innovación y responsabilidad social.

<b>Competencia Especifica</b>	<b>Conjunto de unidades de aprendizaje</b>	<b>Unidad de aprendizaje integradora</b>	<b>Etapas de formación</b>	<b>Área de conocimiento</b>
4.1 Identificar problemáticas relacionadas con la traducción, partir de la aplicación del método científico, para proponer soluciones que favorezcan el desarrollo de la disciplina, con actitud crítica, colaborativa y compromiso social	Computación Ética, Responsabilidad Social y Transparencia Estructura Socioeconómica de México Técnicas de Investigación Documental Lectura y Redacción en Español Lectura y Redacción en la Segunda Lengua Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación Desarrollo de Proyectos	Emprendedores	Terminal	Gestión



<p>4.2 Distinguir los elementos que constituyen la creación de una empresa, mediante la identificación de las características del emprendedor, del plan de negocios y la planificación estratégica, para desarrollar un proyecto de traducción, con actitud objetiva, proactiva y compromiso social.</p>	<p>Ética, Responsabilidad Social y Transparencia Técnicas de Investigación Documental Estructura Socioeconómica de México Traducción Directa e Inversa Desarrollo de Proyectos</p>	<p>Emprendedores</p>	<p>Terminal</p>	<p>Gestión</p>
<p>4.3 Diseñar e implementar una empresa relacionada con los servicios de traducción, considerando las características del emprendedor, el desarrollo del plan de negocios y la planificación estratégica, para atender las necesidades del cliente y contribuir al autoempleo, con actitud creativa, honesta y perseverante.</p>	<p>Ética, Responsabilidad Social y Transparencia Emprendedores Estructura Socioeconómica de México Traducción Directa e Inversa Técnicas de Investigación Documental Computación Análisis y Producción de Textos en la Segunda Lengua Análisis y Producción de Textos en Español Desarrollo de Proyectos</p>	<p>Emprendedores</p>	<p>Terminal</p>	<p>Gestión</p>
<p>4.4 Promover una empresa de traducción, utilizando los conocimientos de mercadotecnia, para</p>	<p>Ética, Responsabilidad Social y Transparencia</p>	<p>Emprendedores</p>	<p>Terminal</p>	<p>Gestión</p>

<p>vender servicios de traducción y contribuir al autoempleo, con creatividad, honestidad y perseverancia.</p>	<p>Estructura Socioeconómica de México          Desarrollo del Mundo Contemporáneo          Computación          Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación          Traducción Directa e Inversa          Técnicas de Investigación Documental          Análisis y Producción de Textos en la Segunda Lengua          Análisis y Producción de Textos en Español          Desarrollo de Proyectos</p>			
--	--	--	--	--

\* La unidad de aprendizaje de Computación se agrupó en el mapa curricular en el área de conocimiento “Recursos Tecnológicos”, por su naturaleza y similitud con las unidades de aprendizaje: Maquetación, Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación y Metodología de Investigación Terminológica.

## Competencia profesional 5:

Interpretar textos en las diferentes modalidades, aplicando las teorías, métodos, técnicas, estrategias y herramientas, para facilitar el intercambio cultural y la comunicación interlingüística efectiva, con respeto hacia la diversidad y la ética profesional.

Competencia Específica	Conjunto de unidades de aprendizaje	Unidad de aprendizaje integradora	Etapa de formación	Área de conocimiento
5.1 Reexpresar el mensaje escrito de una lengua origen a una lengua meta de manera oral, mediante la aplicación de los métodos, teorías, técnicas, estrategias en ejercicios prácticos, para desarrollar las habilidades de la interpretación a la vista, con actitud empática, honesta y responsable.	Ética, Responsabilidad Social y Transparencia Desarrollo del Mundo Contemporáneo Análisis del Discurso Lingüística de Corpus Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción Introducción a la Interpretación Teoría y Práctica de la Interpretación Técnicas de Investigación Documental Métodos de Investigación Terminológica Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación	Interpretación de Conferencias	Terminal	Interpretación

	<p>Lingüística Teórica y Aplicada  Estructura Socioeconómica de México  Análisis y Disertación de Textos en Español  Análisis y Disertación de Textos en la Segunda Lengua</p>			
<p>5.2 Reexpresar el mensaje de una lengua origen a una lengua meta de manera oral, mediante la aplicación de los métodos, teorías, técnicas, estrategias en ejercicios prácticos, para desarrollar las habilidades de la interpretación de enlace y consecutiva, con actitud empática, honesta y responsable.</p>	<p>Ética, Responsabilidad Social y Transparencia  Desarrollo del Mundo Contemporáneo  Análisis del Discurso  Lingüística de Corpus  Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción  Introducción a la Interpretación  Teoría y Práctica de la Interpretación  Técnicas de Investigación Documental  Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación  Análisis y Disertación de Textos en Español  Análisis y Disertación de Textos en la Segunda Lengua</p>	<p>Interpretación de Conferencias</p>	<p>Terminal</p>	<p>Interpretación</p>
<p>5.3 Reexpresar el mensaje de una lengua origen a una</p>	<p>Ética, Responsabilidad Social y Transparencia</p>	<p>Interpretación de Conferencias</p>	<p>Terminal</p>	<p>Interpretación</p>

<p>lengua meta de manera oral, mediante la aplicación de los métodos, teorías, técnicas, estrategias y herramientas en ejercicios y prácticas de laboratorio, para desarrollar las habilidades de la modalidad simultánea, con actitud objetiva, crítica, honesta y tolerante.</p>	<p>Desarrollo del Mundo Moderno  Análisis del Discurso  Lingüística de Corpus  Introducción a la Interpretación  Teoría y Práctica de la Interpretación  Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción  Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación  Análisis y Disertación de Textos en Español  Análisis y Disertación de Textos en la Segunda Lengua</p>			
--	---	--	--	--



# **Anexo II.**

## **Descripción Genérica de las Unidades de Aprendizaje**

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Morfología Española

**Etapa:** Básica Obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Describir las características morfológicas de las categorías gramaticales del español, mediante el análisis de las partes de la oración, para la formación de palabras y oraciones que apoyen a la elaboración y comprensión de mensajes orales y escritos, valorando la importancia del conocimiento de la lengua para usarla adecuadamente en la expresión y comprensión oral y escrito.

### Evidencias de desempeño:

Realizar y entregar ejercicios de los temas vistos en clase. Contestar examen escrito al terminar cada unidad. Exponer temas vistos en clase, respetando el tiempo y las opiniones de los compañeros y el maestro.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Crédito	Requisito
horaria	03	-	02	-	-	03	08	-

## Contenidos

### Unidad I. Gramática y lingüística.

- 1.1. Gramática Lingüística y sus ramas.
- 1.2. Morfología
- 1.3. Partes de la oración
- 1.4. Clases abiertas y cerradas

### Unidad II. Formación de palabras

- 2.1. Procesos de formación de palabras.
  - 2.1.1. Derivación
  - 2.1.2. Flexión
  - 2.1.3. Composición
  - 2.1.4. Parasíntesis
- 2.2. Morfemas raíces, prefijos, infijos y sufijos
- 2.3. Morfemas léxicos y gramaticales
- 2.4. Sufijos derivativos y flexivos
- 2.5. Morfemas libres y ligados,
- 2.6. Unidades mínimas de análisis, morfemas, alomorfos, gramemas y lexemas



### **Unidad III Los nominales**

- 3.1. Flexión nominal. Género y número
- 3.2. El sustantivo.
- 3.3. El adjetivo
- 3.4. Determinantes
- 3.5. El pronombre

### **Unidad IV. Flexión verbal**

- 4.1. Análisis morfológico de las formas verbales
- 4.2. Clasificación de verbos
- 4.3. Conjugación verbal: tiempo y modo
- 4.4. Voz pasiva y voz activa
- 4.5. Perífrasis verbal

### **Unidad V. Palabras invariables**

- 5.1. Adverbio
- 5.2. Conjunción
- 5.3. Interjecciones
- 5.4. Preposición

### **Bibliografía**

#### **Básica**

- Beristáin, H. (2010). *Gramática estructural de la lengua española*. México, UNAM: Limusa/Noriega.
- Fernández, S. S., & Falk, J. (2014). *Temas de gramática española para estudiantes universitarios: Una aproximación cognitiva y funcional*. Frankfurt: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Fuentes de la Corte, J.L. (2006). *Gramática moderna de la lengua española*. México: Limusa, 2006. [clásica]
- García-Page, M. (2006). *Cuestiones de morfología Española*. Madrid: Ramón Areces. [clásica]
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Cuestiones de morfología española*. Madrid: Ramón Areces. [clásica]
- Munguía Zatarain, I., Munguía Zatarain, M., & Rocha Romero, G. (2000). *Larousse gramática de la lengua española: reglas y ejercicios*. México: Larousse. [clásica]

- Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española: Manual* /. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española; Asociación de Academia de la Lengua Española (2010). *Nueva gramática de la Lengua española*. (Vol. 1: Morfología y Sintaxis I. Vol. 2: Sintaxis II).
- Revilla de Cos, S. (2001). *Gramática española moderna: un nuevo enfoque*. México: McGraw-Hill. [clásica]
- Wheatley, K. (2006). *Sintaxis y morfología de la lengua española*. Upper Saddle River, NJ: Pearson/Prentice Hall. [clásica]

### **Complementaria**

- Alarcos Llorach, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Madrid, España: Espasa Calpe: Real Academia Española. [clásica]
- Andrade Echauri, R. (2002). *Manual de gramática de la lengua española*. México: Trillas. [clásica]
- Bosque, I., & Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, España: Espasa. [clásica]
- García Sanz, E. (2012). *Temas de gramática española*. Shaker.
- Real Academia Española. Comisión de Gramática. (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* / Madrid: Espasa. [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Morfología de la Segunda Lengua

**Etapa:** Básica Obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Identificar y aplicar los principios que se manifiestan en la formación de palabras en inglés, así como la manera en que éstas se clasifican, mediante la resolución de ejercicios escritos y orales para concientizar, y por ende mejorar, el uso de la lengua, demostrando una actitud receptiva y proactiva en el desarrollo de las sesiones.

### Evidencia de desempeño:

Portafolio de evidencias que incluya portada con datos de identificación, video elaborado acerca de temas selectos, ejercicios de problemas prácticos y exámenes parciales. El portafolio se irá integrando durante el curso y deberá ser entregado dentro de los tiempos establecidos.

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Crédito	Requisito
	03	-	02	-	-	03	08	-

## Contenidos

### Unit I. Basic concepts

#### 1.1. Morphology

1.1.1. Definition of the discipline

1.1.2. History

#### 1.2. Minimal meaningful units of language

1.2.1. Free forms

1.2.2. Signs and morphemes

#### 1.3. Morphology

1.3.1. Morphemes and allomorphs

1.3.2. Free and bound morphemes

1.3.3. Roots, affixes

### Unit II. Rules of word formation

#### 2.1. Derivation

#### 2.2. Compounding

#### 2.3. Inflection

#### 2.4. Inflection versus derivation

#### 2.5. Nominal inflection

- 2.6. Verbal inflection
  - 2.6.1. Tense
  - 2.6.2. Aspect
  - 2.6.3. Mood
- 2.7. Other word formation

### **Unit III. Open class words**

- 3.1. Nouns
- 3.2. Adjectives
- 3.3. Adverbs
- 3.4. Verbs

### **Unit IV. Closed class words**

- 4.1. Pronouns
- 4.2. Prepositions
- 4.3. Conjunctions
- 4.4. Interjections

### **Unit V. Compound words, blends and phrasal words**

- 5.1. Compounds versus phrases
- 5.2. Compound verbs
- 5.3. Compound adjectives
- 5.4. Compound nouns
- 5.5. Headed and headless compounds
- 5.6. Blends and acronyms
- 5.7. Phrasal words

### **Bibliografía**

#### **Básica**

Booij, G. (2012). The grammar of words: an introduction to linguistic morphology.

Oxford: Oxford University Press

Carstairs-McCarthy, A. (2002). An introduction to English morphology. Words and their structure. Edinburg: Edinburgh University Press Ltd. [clásica]

Fromkin, V.; Rodman, R.; Hyams, N. (2013). An introduction to language (10th Edition).

United States: Wadsworth. Cengage Learning.

Justice, P. (2006). Relevant Linguistics. Second Edition, Revised and Expanded: An Introduction to the Structure and Use of English for Teachers. Chicago: Center for the Study of Language and Information - Lecture Notes. [clásica]

Tokar, A. (2012). Introduction to English morphology. Frankfurt: Peter Lang. Internationaler Verlag der Wissenschaften. Disponible en base de datos UABC. <http://web.b.ebscohost.com/ehost/detail?sid=57c2012e-4a98-424b-b830-1823eeece5fb%40sessionmgr115&vid=4&hid=117&bdata=Jmxhbm9ZXMmc2l0ZT1laG9zdC1saXZl#db=e000xww&AN=488085>

### **Complementaria**

Adedimeji, M. Y Alabi, T. (2012). Basic elements of analysing language and grammar.

Recuperado de

<http://unilorin.edu.ng/publications/alabitaofiq/elementsofanalysinglanguages.htm>

Delahunty, G., Garvey, J. (2010). The English Language. From sound to sense. The WAC Clearinghouse: Colorado.

The Internet grammar of English (s.f.). An introduction to word classes. Recuperado el 25 de abril de 2014, de <http://www.ucl.ac.uk/internet-grammar/wordclas/open.htm>

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Lectura y Redacción en Español

**Etapa:** Básica Obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Exponer ideas de manera clara y precisa, tanto en forma oral como escrita, a través de presentaciones, la discusión de lecturas y la práctica de la escritura de textos de diversa índole con apego a la norma ortográfica y a un estilo de redacción apropiado según el tipo de documento para el logro de una comunicación efectiva en distintos contextos de la vida diaria, desarrollando el aprecio hacia la diversidad cultural, además de respeto a las ideas propias y ajenas.

### Evidencia de desempeño:

Redacta documentos comerciales, administrativos, académicos y científicos en donde empleando la estructura, reglas ortográficas, vocabulario y estilo apropiados según el tipo de documento.

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Crédito	Requisito
	03	-	02	-	-	03	08	-

## Contenidos

### Unidad I. Introducción a la comunicación oral y escrita

#### 1.1. La comunicación humana

1.1.1. El proceso comunicativo

1.1.2. Comunicación oral vs. Comunicación escrita

#### 1.2. Estrategias de lectura

#### 1.3. Tipos de textos

1.3.1. Descriptivos

1.3.2. Narrativos

1.3.3. Expositivos

1.3.4. Argumentativos

#### 1.4. Acentuación

1.4.1. Acento prosódico vs. Acento gráfico o tilde

1.4.2. Palabras tónicas vs. Palabras átonas

1.4.3. Reglas generales de acentuación gráfica

1.4.4. Casos especiales de uso de la tilde: palabras con secuencias vocálicas, acento diacrítico, formas y expresiones complejas

#### 1.5. Lectura de textos literarios breves

## **Unidad II. Documentos comerciales y administrativos**

- 2.1. Documentos comerciales y administrativos: carta comercial, carta de recomendación, carta de exposición de motivos, carta de renuncia, oficio, memorándum, *curriculum vitae*, convocatoria
- 2.2. Proceso de escritura
  - 2.2.1. Planeación: acopio y organización de ideas
  - 2.2.2. Redacción
  - 2.2.3. Revisión y corrección
- 2.3. El párrafo
  - 2.3.1. Estructura general: idea principal e ideas secundarias o de apoyo
  - 2.3.2. Tipos de párrafos
- 2.4. Signos de puntuación, primera parte
  - 2.4.1. El punto
  - 2.4.2. La coma
  - 2.4.3. El punto y coma
- 2.5. Lectura de textos literarios breves

## **Unidad III. Cualidades de la redacción y procesamiento de la información**

- 3.1. Procesamiento de información
  - 3.1.1. Resumen
  - 3.1.2. Síntesis
  - 3.1.3. Paráfrasis o comentario
- 3.2. Cualidades de la redacción: claridad, precisión, concisión, coherencia
- 3.3. Vicios o problemas de la redacción: queísmo, dequeísmo, leísmo, anfibología, pleonismo, anacoluto, pobreza de vocabulario, etc.
- 3.4. Signos de puntuación, segunda parte
  - 3.4.1. Dos puntos
  - 3.4.2. Signos de interrogación y de exclamación
  - 3.4.3. Comillas
  - 3.4.4. Guion largo o raya
  - 3.4.5. Paréntesis
- 3.5. Uso de las mayúsculas
- 3.6. Lectura de textos literarios breves

## **Unidad IV. Textos académicos y científicos**

- 4.1. Textos académicos y científicos
  - 4.1.1. Características generales: contenido, estructura, vocabulario, estilo
  - 4.1.2. Tipos o géneros: monografía, artículo científico, ensayo, tesis, tesina y ponencia
- 4.2. Lectura de textos académicos y científicos breves

- 4.3. Plagio: qué es y cómo evitarlo
  - 4.3.1. Citas textuales y no textuales
  - 4.3.2. Acreditación de fuentes de información
- 4.4. Redacción de una monografía
  - 4.4.1. Planeación
  - 4.4.2. Redacción
  - 4.4.3. Revisión y corrección

## **Bibliografía**

### **Básica**

- Cassany, D. (2012). *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir* [versión Adobe Digital Editions]. Barcelona, España: Paidós.
- Cassany, D. (2013). *La cocina de la escritura* (22ª. ed.). Barcelona, España: Anagrama.
- Chávez Pérez, F. (2011). *Redacción avanzada. Un enfoque lingüístico* (4ª. ed.). México: Pearson. Cisneros Estupiñán, M. & Olave Arias, G. (2012). *Redacción y publicación de artículos científicos: enfoque discursivo* [versión Adobe Digital Editions]. Bogotá, Colombia: Ecoe Ediciones. Disponible en la base de datos EBSCO HOST.
- Cohen, S. (2010). *Redacción sin dolor* (5ª. ed.). México: Planeta Mexicana.
- Ferreiro, E. (2013). *El ingreso a la escritura y a las culturas de lo escrito: Textos de investigación*. México: Siglo XXI Editores.
- Fonseca Yerena, M. S., Correa Pérez, A., Pineda Ramírez, M. I. & Lemus Hernández, F. J. (2011). *Comunicación oral y escrita*. México: Pearson Educación.
- Gómez Torrego, L. (2012). *Ortografía fácil de la lengua española*. Barcelona, España: Espasa.
- Kohan, S. A. (2010). *Taller de escritura: el método. Un sistema de trabajo para escribir y hacer escribir* (reimpr.). Barcelona, España: Alba Editorial.
- Koval, S. (2011). *Manual para la elaboración de trabajos académicos. Investigar y redactar en el ámbito universitario*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Temas.
- León Mejía, A. B. (2010). *Estrategias para el desarrollo de la comunicación profesional* (2ª. ed., reimpr.). México: Limusa.
- Moreno Castrillón, F. (2013). *Gramática y ortografía al día. Guía con las principales novedades de la Real Academia Española* [versión Adobe Digital Editions].



Barranquilla, Colombia: Universidad del Norte. Disponible en la base de datos EBSCO HOST.

Ortega, W. (2012). *Ortografía programada* (5ª. ed.). México: McGraw-Hill.

Paredes Chavarría, E. A. (2009). *Ejercicios léxico-ortográficos. Con actividades de estimulación cerebral* (2ª. ed.). México: Limusa. [clásica]

Paredes Chavarría, E. A. (2012). *Prontuario de lectura, lingüística, redacción oral y nociones de literatura* (2ª. ed., reimpr.). México: Limusa.

Parodi, G. (Coord.). (2010). *Saber leer*. Madrid, España: Instituto Cervantes-Santillana.

Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2012). *Ortografía básica de la lengua española*. México: Espasa.

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Lectura y Redacción en la Segunda Lengua

**Etapa:** Básica Obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Decodificar y comunicar ideas de manera escrita mediante la aplicación de las reglas de puntuación, ortográficas y sintácticas, y la aplicación de estrategias de lectura para redactar documentos académicos, mostrando respeto hacia las fuentes consultadas.

### Evidencia de desempeño:

Redacta documentos en donde se identifiquen los diferentes tipos de párrafos. Elabora reportes de lectura. Elabora glosario de términos y conceptos. Elabora síntesis de historias cortas. Entrega final de portafolio de evidencias Exámenes parciales

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Crédito	Requisito
Horaria	03	-	02	-	-	03	08	-

## Contenidos

### Unidad I. Reglas de Puntuación y Mayúsculas

1.1. Uso de Mayúsculas

1.2. Reglas de Puntuación (usos de):

1.2.1. Apóstrofe

1.1.2. Comillas

1.1.3. Coma

1.1.4. Dos puntos

1.1.5. Punto y coma

1.1.6. Guión y Guión Largo

1.1.7. Paréntesis

### Unidad II. El Enunciado

2.1. Partes del Enunciado

2.1.1. Sujeto y Predicado

2.1.2. Objetos [directo e indirecto]

2.1.3. Complementos

2.1.4. Frases

2.1.5. Cláusulas

2.2. Tipos de Enunciados

2.2.1. Estructura

- 2.2.1.1. Simple
- 2.2.1.2. Compuesta
- 2.2.1.3. Compleja
- 2.2.1.4. Compuesta Compleja

### 2.3. Propósito

- 2.3.1. Declarativas
- 2.3.2. Interrogativas
- 2.3.3. Exclamativas
- 2.3.4. Imperativas
- 2.3.5. Condicionales
- 2.3.6. Retorica

### 2.4. Orden y estructura del enunciado

## **Unidad III. El párrafo**

- 3.1. Elementos del párrafo
- 3.2. Organización del párrafo
  - 3.2.1 Introducción
  - 3.2.2 Cuerpo
  - 3.2.3 Conclusión
- 3.3 Tipos de párrafos
  - 3.3.1 Narrativo
  - 3.3.2 Descriptivo
  - 3.3.3 Explicativo

## **Unidad IV. Proceso de Escritura**

- 4.1 Antes de la Escritura
- 4.2 Primer Borrador
- 4.3 Segundo Borrador
- 4.4 Versión Final

## **Bibliografía**

### **Básica**

- American Psychological Association. (2010). Publication manual of the American psychological association. 6th Edition.
- Folse, K. (2002). Great sentences: an introduction to basic sentences and paragraphs. Houghton Mifflin Company
- Hacker, D. & Sommers, S. (2011). Rules for writers. 7th Edition. Bedford/St. Martin's. [clásica]

Koller, M. (2008). English teaching FORUM. Washington, DC Richards, J. (2008). New ways of teaching reading. Illinois, USA. Pantagraph Printing. [clásica]

Straus, J. (2008). The blue book of grammar and punctuation. San Francisco, CA.

Recuperado de:

<http://www.college.ampleforth.org.uk/resource.aspx?id=124347> [clásica]

Vandermeij, R., Meyer, V. et al (2011). COMP: read. Boston. MA., Wadsworth, Cengage Learning.

### **Complementaria**

Miller, J., Cohen, R. (2009). Northstar 5. Reading and writing. White Plains, NY. Pearson, Education.

Oshima, Alice y Ann Hogue. (1997). *Introduction to Academic Writing*. Second Edition. White Plains. N.Y.: Addison Wesley Longman. [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Computación

**Etapa:** Básica Obligatoria

**Área de conocimiento:** Recursos Tecnológicos

### Competencia:

Identificar las opciones de los programas informáticos y el Sistema Windows mediante el uso de la tecnología para emplearlos como herramienta de trabajo dentro de su área académica, demostrando una actitud responsable y creativa en la presentación de sus trabajos.

### Evidencia de desempeño:

Realiza prácticas en donde utiliza las opciones de los diferentes programas las cuales deberán ser entregadas con puntualidad. Para la realización de las prácticas, se deberán presentar temas relevantes a través de la técnica de exposición y emplear recursos tecnológicos.

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Crédito	Requisito
	01	-	03	-	-	01	05	-

## Contenidos

### Unidad I. Word

- 1.1. Pantalla principal
- 1.2. Barras de herramientas
- 1.3. Iconos Principales
- 1.4. Impresión
- 1.5. Tipos de Letra
- 1.6. Bordes
- 1.7. Numeración y viñetas
- 1.8. Columnas
- 1.9. Párrafos
- 1.10. Márgenes
- 1.11. Dibujos
- 1.12. Tablas
- 1.13. Word art
- 1.14. Encabezado y pie de página
- 1.15. Corrección y verificación de ortografía
- 1.16. Vista
- 1.17. Referencia
- 1.18. Combinar correspondencia

## **Unidad II. Excel**

- 2.1. Pantalla de la hoja de trabajo
- 2.2. Manejo de los archivos
- 2.3. Guardar libros de trabajo
- 2.4. Selección de celdas
- 2.5. Selección de rango, filas, columnas.
- 2.6. Datos numéricos, texto, fecha, hora y dinero.
- 2.7. Formato de celdas
- 2.8. Insertar celdas, filas y columnas+-
- 2.9. Eliminar celdas, filas y columnas
- 2.10. Fórmulas
- 2.11. Gráfica
- 2.12. Relación entre tablas
- 2.13. Filtros
- 2.14. Funciones lógicas y estadísticas
- 2.15. Macros
- 2.16. Formato Condicional

## **Unidad III. Windows**

- 3.1 Manejador de archivos
- 3.2 Barra de herramientas
- 3.3 Iconos principales
- 3.4 Manipulación e instalación de equipo de cómputo
- 3.5 Sistemas Operativos
- 3.6 Documentos colaborativos en línea

## **Unidad IV. Power Point**

- 4.1. Crear diapositivas
- 4.2. Diseño de diapositivas
- 4.3. Animaciones y Transiciones
- 4.4. Multimedia
- 4.5. Hipervínculos
- 4.6. Recomendaciones para una buena presentación

## **Bibliografía**

### **Básica**

Ferreyra, G. (2012). Office 2010: Paso a paso con actividades: Alfaomega.

Gaskin, S. (2012). Go! Microsoft Excel 2010: Alfaomega.

Gaskin, S. (2012). Go! Microsoft Power Point 2010: Alfaomega.

Peña, R. (2010). Microsoft Office 2010: Todo práctica: Alfaomega.

Pérez, M. (2009). Windows 7: en profundidad: Alfaomega. [clásica]

### **Complementaria**

MEDIAactive. (2010). *Aprender Word 2010 con 100 ejercicios prácticos*: Alfaomega.

Walkenbach, J. (2010). Excel 2010 formulas: Wiley Pub.

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Ética, Responsabilidad Social y Transparencia

**Etapas:** Básica Obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura.

### Competencia:

Fundamentar en criterios éticos la toma de decisiones que generen y desarrollen un ambiente de honestidad, transparencia y legitimidad, determinando los deberes y principios fundamentales de su profesión, siguiendo los lineamientos para las relaciones que él sostiene con otros individuos en virtud de su práctica profesional e identificando la imagen y los valores de la profesión con una actitud de apertura al diálogo y al cambio, de tolerancia y respeto a la diversidad, así como de reflexión permanente respecto a las repercusiones de sus actos.

### Evidencia de desempeño:

Integra portafolio que contenga análisis de las problemáticas de estudio de casos con argumentos sólidos y objetivos, respetando a la postura y opinión de otros; reportes de las prácticas, tareas, materiales e información para poder realizarlas, ensayos, actividades realizadas en el aula y en la comunidad, manteniendo limpieza, ortografía, cohesión y coherencia en la redacción de sus argumentos y ensayos.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	Crédito	Requisito
horaria	03	-	01	-	03	07	-

## Contenidos

### Unidad I. La ética: un problema personal, social y cívico.

- 1.1. Finalidad de la asignatura,
- 1.2. Antecedentes, significado y objetivo de la ética
- 1.3. Definición de moral y acto moral
- 1.4. Diferencia entre ética y moral
- 1.5. Conflictos éticos
- 1.6. Definición, características y jerarquización de los valores

### Unidad II. La influencia del mapa de la personalidad en nuestras decisiones.

- 2.1. Claves de la personalidad: Temperamento y carácter
- 2.2. La inestabilidad del carácter
- 2.3. Estabilidad, auto posesión y proyecto
- 2.4. La constitución de la personalidad: el hábito
- 2.5. La continuidad entre hábitos cívicos y hábitos personales
- 2.6. Autodominio y autoestima



## 2.7. Aliados y enemigos de la personalidad

### **Unidad III. La posibilidad de la vida lograda: diagnóstico y estrategia.**

- 3.1. La necesidad de un proyecto vida
- 3.2. Niveles del proyecto
- 3.3. Proyecto personal
- 3.4. Proyecto familiar
- 3.5. Proyecto social
- 3.6. El conflicto en el desarrollo de los roles
- 3.7. El diseño de una estrategia de vida

### **Unidad IV. La dimensión ética en la profesión.**

- 4.1. El profesionista y el contacto permanente con la vida
- 4.2. Vocación: el desarrollo personal en el trabajo
- 4.3. Resonancia ética del profesionista
- 4.4. Inserción del profesionista en los mecanismos éticos de la sociedad
- 4.5. Habilidades técnicas y hábitos de la personalidad

### **Unidad V. Un liderazgo ético.**

- 5.1. El irremplazable papel del individuo
- 5.2. Tolerancia, heterogeneidad e inclusión
- 5.3. Habilidades y liderazgo
- 5.4. Liderazgo y cambio
- 5.5. La paradoja del liderazgo
- 5.6. El proyecto más difícil: la propia vida
- 5.7. La trascendencia de las acciones particulares

## **Bibliografía**

### **Básica**

- Casares, A. D. (reimp. 2010). Planeación de vida y carrera: vitalidad personal y organizacional, desarrollo humano y crisis de madurez, asertividad y administración de tiempo. Limusa
- López C. M. (2008). Ética y valores II. Trillas [clásica]
- López Z. R. (2009). Huellas de la profesionalidad: ética profesional en la formación universitaria. Plaza y Valdés [clásica]
- Münch, G., L. (2010). Ética y valores 1. Trillas

Nuño Vizcarra F. (2004). Filosofía Ética moral y valores. Thomson [clásica]  
Sagols Sales, L. M. (2012). Ética y valores I : enfoque por competencias McGraw-Hill  
Sentenza, G. (2011). Tú y la ética. Grupo Editorial Exodo  
Cervantes, G. P. (s.f.). Ética. Lapslázuli  
Zazueta B. H. (2010). Desarrollo de valores en el trabajo. Trillas

### **Complementaria**

Frankl, V. (2004). El hombre en busca de sentido. Barcelona, Herder. [clásica]  
Gutiérrez, S, R. (2006). Introducción a la ética. Esfinge [clásica]  
Jostein, G. (2000). El mundo de Sofía. Ediciones Siruela. [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Morfosintaxis Española

**Etapa:** Básica Obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### **Competencia:**

Desarrollar la competencia comunicativa a través del análisis sintáctico de textos dentro del aula y en el ámbito profesional, mediante el manejo de la oración gramatical, sus elementos, su clasificación y su función con el fin de proveer los fundamentos necesarios para una comunicación oral y escrita de manera clara y profesional, con una actitud de respeto al manejo adecuado del idioma y a la participación continua en las tareas académicas.

### **Evidencia de desempeño:**

Presenta ejercicios de análisis de distintos tipos de oraciones, palabras y sintagmas extraídos de textos, explicando la función sintáctica de cada elemento identificado.

Elabora un glosario de los términos vistos durante el curso, la cual se irá complementando durante el semestre.

Presenta exámenes al término de cada unidad.

	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Crédito	Requisito
Distribución	03	-	02	-	-	03	08	1

### **Contenidos Temáticos**

#### **Unidad I La estructura de la oración.**

##### 1.1 Enunciado, frase y oración

###### 1.1.1. La oración y sus elementos

##### 1.2 . Tipos de sintagmas y sus funciones

###### 1.2.1.Sintagma nominal

###### 1.2.2.Sintagma adjetival

###### 1.2.3.Sintagma verbal

###### 1.2.4.Sintagma preposicional

###### 1.2.5.Sintagma adverbial

#### **Unidad II Análisis sintáctico de la oración**

##### 2.1.El sujeto y sus modificadores

##### 2.2 Tipos de predicados y sus modificadores

###### 2.2.1 Predicado nominal

###### 2.2.1.1 Atributo

###### 2.2.2 Predicado verbal

###### 2.2.2.1 Complemento directo

###### 2.2.2.2 Complemento indirecto,

###### 2.2.2.3 Complemento circunstancial,

- 2.2.2.4 Complemento predicativo,
- 2.2.2.5 Complemento agente
- 2.2.2.6 Complemento de régimen

### **Unidad III Las oraciones simples**

- 3.1 Las oraciones simples
  - 3.1.1 Actitud del hablante
    - 3.1.1.1. Enunciativas
    - 3.1.1.2 Exclamativas
    - 3.1.1.3. Dubitativas
    - 3.1.1.4 Interrogativas
    - 3.1.1.5 Desiderativas
    - 3.1.1.6 Exhortativas
- 3.2 Naturaleza del predicado
  - 3.2.1 Transitivas
  - 3.2.2 Intransitivas
  - 3.2.3 Pasivas
  - 3.2.4 Reflejas
  - 3.2.5 Recíprocas
  - 3.2.6 Impersonales

### **Unidad IV oraciones compuestas**

- 4.1 Las oraciones compuestas coordinadas
  - 4.1.1. Copulativas
  - 4.1.2. Disyuntivas
  - 4.1.3 adversativas
- 4.2 Las oraciones compuestas subordinadas
  - 4.2.1. Subordinadas sustantivas
  - 4.2.2. Subordinadas adjetivas
  - 4.2.3. Subordinadas adverbiales

### **Referencias bibliográficas**

#### **Básica**

- Beristáin, H. (2010). *Gramática estructural de la lengua española*. México, UNAM: Limusa/Noriega.
- Fernández, S. S., & Falk, J. (2014). *Temas de gramática española para estudiantes universitarios: Una aproximación cognitiva y funcional*. Frankfurt: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Fuentes de la Corte, J.L. (2006). *Gramática moderna de la lengua española*. México: Limusa, [clásica]

- García-Page, M. (2006). *Cuestiones de morfología Española*. Madrid: Ramón Areces, [clásica]
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Cuestiones de morfología española*. Madrid: Ramón Areces. [clásica]
- Munguía Zatarain, I., Munguía Zatarain, M., & Rocha Romero, G. (2000). *Larousse gramática de la lengua española: reglas y ejercicios*. México: Larousse. [clásica]
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010) *Nueva gramática de la lengua española: Manual /*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española; Asociación de Academia de la Lengua Española (2010). *Nueva gramática de la Lengua española*. (Vol. 1: Morfología y Sintaxis I. Vol. 2: Sintaxis II).
- Revilla de Cos, S. (2001). *Gramática española moderna: un nuevo enfoque*. México: McGraw-Hill. [clásica]
- Wheatley, K. (2006). *Sintaxis y morfología de la lengua española*. Upper Saddle River, NJ: Pearson/Prentice Hall. [clásica]

### **Complementaria**

- Alarcos Llorach, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Madrid, España: Espasa Calpe: Real Academia Española. [clásica]
- Andrade Echauri, R. (2002). *Manual de gramática de la lengua española*. México: Trillas. [clásica]
- Bosque, I., & Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, España: Espasa. [clásica]
- García Sanz, E. (2012). *Temas de gramática española*. Shaker.
- Real Academia Española. Comisión de Gramática. (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española /* Madrid: Espasa. [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Morfosintaxis de la Segunda Lengua

**Etapas:** Básica Obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Identificar los principios que rigen las formas de asociación de las palabras en unidades de sentido, cláusulas y oraciones, a través del análisis, la discusión, y la realización de ejercicios prácticos con ejemplos de uso reales, con el fin de, no sólo mejorar el uso personal de la lengua inglesa, sino comprender los mecanismos de construcción de sentido que hacen posible la comunicación en inglés; demostrando capacidad de crítica analítica y disciplina en la realización de las tareas asignadas.

### Evidencia de desempeño:

Integra portafolio de evidencias en donde se incluyan:

Tablas de análisis de oraciones y reportes escritos en donde se demuestra la aplicación de los fundamentos teóricos para detectar las estructuras y funciones de los diferentes sintagmas en una oración, y exámenes escritos.

Los documentos y actividades a integrar en el portafolio de evidencias deberán ser entregados dentro de los tiempos establecidos

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Créditos	Requisitos
	03	-	02	-	-	03	08	2

## Contenidos

### 1ª. Unidad

Unit I. Tipos de oración

- 1.1 La oración
- 1.2 Tipos de oración por propósito
  - 1.2.1 Oraciones declarativas
  - 1.2.2 Oraciones interrogativas
  - 1.2.3 Oraciones exclamativas
  - 1.2.4 Oraciones imperativas
  - 1.2.5 Condicionales

### 2ª. Unidad

Unit II. Constituciones de la oración

- 2.1 Sujeto
- 2.2 Predicado

- 2.3 Objeto directo
- 2.4 Objeto indirecto
- 2.5 Adverbiales
- 2.6 Complemento del sujeto
- 2.7 Atributos

### **3ª. Unidad**

Unit III. Categorías de frases

- 3.1 Frase sustantiva
- 3.2 Frase adjetival
- 3.3 Frase preposicional
- 3.4 Frase verbal
- 3.5 Verboides

### **4ª. Unidad**

Unidad IV. Oraciones y cláusulas

- 4.1 Oraciones compuestas
- 4.2 Oraciones complejas
- 4.3 Oraciones Complejas-compuestas
- 4.4 Cláusulas
  - 4.4.1. Cláusula nominal
  - 4.4.2. Cláusula adverbial
  - 4.4.3. Cláusula relativa
- 4.5 Coordinación
- 4.6 Subordinación

### **Bibliografía**

#### **Básica.**

Carstairs-McCarthy, A. (2002). An introduction to English morphology. Words and their structure.

Edinburg: Edinburgh University Press Ltd. [clásica]

Fromkin, V., Rodman, R. y Hyams, N. (2013). An introduction to language (10th Edition). United States: Wadsworth. Cengage Learning.

Kreyer, R. (2010). Introduction to English Syntax. Frankfurt: Peter Lang. Internationaler Verlag der Wissenschaften. Disponible en base de datos UABC. <http://web.a.ebscohost.com/ehost/detail?vid=6&sid=ac13ea47-c10b-4097-b688-5d79d369801d%40sessionmgr4002&hid=4114&bdata=Jmxhbm9ZXMmc2l0ZT1l aG9zdC1saXZI#d b=e000xww&AN=488451>

Tokar, A. (2012). Introduction to English morphology. Frankfurt: Peter Lang. Internationaler Verlag der Wissenschaften. Disponible en base de datos UABC. <http://web.b.ebscohost.com/ehost/detail?sid=57c2012e-4a98-424b-b830-1823eece5fb%40sessionmgr115&vid=4&hid=117&bdata=Jmxhbmc9ZXMmc2l0ZT1laG9zdC1saXZl#db=e000xww&AN=488085>

**Complementaria.**

O'Grady, W.; Dobrovolsky, M. (1993). Contemporary linguistics. An introduction. (2nd Edition). New

York: St. Martin's Press. [clásica]

Rozakis, Laurie (2003). English grammar for the utterly confused. New York: McGraw-Hill. [clásica]



## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Análisis y Disertación de Textos en Español

**Etapas:** Básica Obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Identificar las características de los textos académicos, científicos y literarios a través de la lectura crítica, el análisis y la disertación argumentada para desarrollar estructuras de organización discursiva, fundamentación científica, juicios valorativos y apreciación estética, manifestando una actitud de apertura, responsabilidad y honradez intelectual para trabajar con las ideas ajenas y con las propias.

### Evidencia de desempeño:

1. Respuesta a cuestionarios sobre lecturas con criterios de totalidad, adecuación, comprensión crítica e investigación en fuentes.
2. Redacción de comentarios críticos con criterios de redacción correcta, buena presentación y aporte significativo.
3. Participación en disertaciones grupales con criterio de discurso argumentado, aporte significativo, crítica constructiva e intercambio respetuoso y tolerante.
4. Ensayo con criterio de buena presentación, redacción correcta, originalidad, aporte significativo, seguimiento de criterios de la Asociación Americana de Psicología (APA), fundamentación.
5. Trabajo de investigación literaria con criterios de documentación, integración de elementos, dominio del tema, redacción correcta, citas y referencias apegadas a los lineamientos de la APA, aporte significativo, originalidad y capacidad de análisis y síntesis.

<b>Distribución horaria</b>	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Crédito	Requisitos
	03	-	02	-	-	03	08	4

### Contenidos:

#### Unidad 1: Generalidades sobre el análisis y la disertación de textos

- 1.1. Conceptos básicos: definición, propósito y procedimientos del análisis y la disertación de textos
- 1.2. El lector frente al texto
  - 1.2.1. El lector y sus objetivos de lectura
  - 1.2.2. El texto y sus características
  - 1.2.3. Los géneros discursivos
- 1.3. Estrategias de lectura
  - 1.3.1. Lectura selectiva
  - 1.3.2. Lectura de comprensión
  - 1.3.3. Lectura crítica
- 1.4. Escritura desde la lectura
  - 1.4.1. Objetivo e intencionalidad del texto escrito
  - 1.4.2. Concordancia: coherencia y cohesión

## 1.5. Funciones del lenguaje

### **Unidad 2: Características de los textos científicos**

- 2.1. Lectura del texto científico
  - 2.1.1. Objetividad vs. subjetividad
  - 2.1.2. Función referencial del lenguaje
  - 2.1.3. Uso de vocabulario técnico-científico: los tecnicismos
  - 2.1.4. Gramática del texto científico
  - 2.1.5. La forma expositiva
- 2.2. Tipología del texto científico (estructura externa):
  - 2.2.1. El artículo de investigación
  - 2.2.2. El reporte de investigación
  - 2.2.3. La monografía
- 2.3. La estructura argumentativa científica (estructura interna)
  - 2.3.1. Tema y tesis (o hipótesis)
  - 2.3.2. Ideas secundarias o de apoyo
  - 2.3.3. Fuentes y referencias
- 2.4. Modelo de análisis del texto científico

### **Unidad 3: Características de los textos ensayísticos**

- 3.1. Características del ensayo
  - 3.1.1. Estructura IDC (introducción, desarrollo, conclusión)
  - 3.1.2. Desarrollo de ideas: tesis e ideas de apoyo
  - 3.1.3. El uso de referencias
- 3.2. Tipos de ensayo: argumentativo, expositivo y literario
- 3.3. Estrategias para la redacción y el análisis de ensayos

### **Unidad 4: Características y estructura de los textos literarios**

- 4.1. Textos narrativos
  - 4.1.1. Formas de ficción narrativa: cuento y novela
  - 4.1.2. Elementos estructurales de cuento y novela
  - 4.1.3. Formas de expresión: diálogo, descripción y narración
  - 4.1.4. El comentario literario
- 4.2. Textos poéticos
  - 4.2.1. Elementos formales del verso
  - 4.2.2. Análisis del poema

### **Bibliografía Básica**

Cassany D. (2009). *Para ser letrados. Voces y miradas sobre la lectura*. Barcelona, España: Paidós Ibérica. [clásica]

Chávez Pérez, F. (2011). *Redacción avanzada. Un enfoque lingüístico* (4ª. ed.). México: Pearson.

Cisneros Estupiñán, M. & Olave Arias, G. (2012). *Redacción y publicación de artículos científicos: enfoque discursivo* [versión Adobe Digital Editions]. Bogotá, Colombia: Ecoe Ediciones. Disponible en la base de datos EBSCO HOST.

Fonseca Yerena, M. S., Correa Pérez, A., Pineda Ramírez, M. I. & Lemus Hernández, F. J. (2011). *Comunicación oral y escrita*. México: Pearson Educación.

Fournier Marcos, C. (2009). *Análisis literario* (2ª. ed.). México: Cengage Learning. [clásica]

Lázaro Carreter, F. (2013). *Cómo se comenta un texto literario* (40ª. ed.). Madrid,

España: Cátedra. Lima, L. (2013). *Comprensión de la lectura*. México:

Editores Mexicanos Unidos.

### **Complementaria**

Moreno Castrillón, F. (2013). *Gramática y ortografía al día. Guía con las principales novedades de la Real Academia Española* [versión Adobe Digital Editions]. Barranquilla, Colombia: Universidad del Norte. Disponible en la base de datos EBSCO HOST.

Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2012).

*Ortografía básica de la lengua española*. México: Espasa.

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Análisis y Disertación de Textos en la Segunda Lengua

**Etapas:** Básica obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Decodificar y comunicar ideas de manera escrita a un nivel intermedio-avanzado con el fin de redactar textos en inglés de acuerdo a los distintos tipos de escritura, que permiten un seguimiento correcto de las distintas etapas del proceso de la escritura, en dichos textos se manifiestan las características propias de un escrito, unidad, organización y coherencia. Se utiliza vocabulario especializado y apropiado según el contexto, así como ortografía correcta. Así mismo, se introduce al ensayo. En segunda instancia, se aplican las distintas estrategias de lectura que apoyan la formación profesional y proporcionan herramientas para el aprendizaje autónomo.

### Evidencia de desempeño:

Durante la unidad de aprendizaje, el alumno entrega reportes de lectura y un ensayo sencillo. Se somete a exámenes escritos. Redacta escritos narrativos, descriptivos, expositivos de manera clara y coherente siguiendo las reglas del proceso de escritura, aplicando las reglas de puntuación, utilizando las mayúsculas correctamente y el vocabulario especializado según el contexto.

Expone un tema frente al grupo donde aplica las estrategias de lectura en la elaboración de síntesis de historias. Redacta escritos con propósitos específicos. Utiliza reglas de puntuación y mayúsculas correctamente. Identifica los distintos tipos de escritura.

Participa de manera activa en forma individual y en actividades grupales, entrega trabajos a tiempo, bien elaborados, limpios y revisados minuciosamente.

Distribución horaria	HC 03	HL -	HT 02	HPC -	HCL -	HE 03	Crédito 08	Requisitos Lectura y Redacción en la Segunda Lengua
----------------------	----------	---------	----------	----------	----------	----------	---------------	--

### Contenidos

#### Unidad I Reglas de Puntuación y Vocabulario

##### 1.1 Reglas de Puntuación (usos de:)

- 1.1. Apóstrofe
  - 1.2 Comillas
  - 1.3 Coma
  - 1.4 Dos puntos
  - 1.5 Punto y coma
  - 1.6 Guion y Guion Largo
  - 1.7 Paréntesis
- 1.2 Sinónimos
  - 1.3 Cognados y Falsos Cognados
  - 1.4 Pares Mínimos

## **Unidad II Estrategias de Lectura**

- 2.1 Identificación de la Idea Principal en el texto
- 2.2 Identificación de Información específica en el texto
- 2.3 Estrategias de Comprensión de Lectura
- 2.4 Inferencia y Paráfrasis
- 2.5 Síntesis
- 2.6 Predicción

## **Unidad III Tipos de Escritura**

- 3.1 Narrativa
- 3.2 Descriptiva
- 3.3 Expositiva
- 3.4 Persuasiva

## **Unidad IV Introducción al Ensayo**

- 4.1 Definición
- 4.2 Tipos de Ensayo
  - 4.2.1 Descriptivo
  - 4.2.2 Narrativo
  - 4.2.3 Persuasivo
  - 4.2.4 Argumentativo

## **Bibliografía**

### **Básica**

- Koller, M. (2008). English teaching FORUM. Washington, DC. [clásica]
- Richards, J. (2008). New ways of teaching reading. Illinois, USA. Pantagraph Printing.  
[clásica]
- Vandermeij, R., Meyer, V. et al (2011). COMP: read. Boston. MA. Wadsworth, Cengage Learning.

### **Complementaria:**

- Miller, J., Cohen, R. (2009). Northstar 5 reading and writing. White Plains, NY. Pearson, Education. [clásica]

Oshima, A. & Hogue, A. (1997). Introduction to academic writing. Second Edition. White Plains N.Y.: Addison Wesley Longman. [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Técnicas de Investigación Documental

**Etapas:** Básica Obligatoria

**Área de Conocimiento:** Gestión

**Competencia:**

Redactar documentos basados en la revisión teórica de información, obtenida mediante técnicas de investigación documental para abordar temas que puedan llevar a problematizar situaciones en el campo de las lenguas, que desarrollen habilidades intelectuales que sustenten la apropiación y generación del conocimiento de tareas académicas, con responsabilidad y apego a un estilo de redacción.

**Evidencia de desempeño:**

Una monografía o documento de carácter bibliográfico con sólido sustento teórico conceptual, elaborados con las técnicas de investigación documental y presentada de acuerdo con los lineamientos técnicos de estilo.

Prácticas, en donde el alumno demuestre su capacidad para:

- Aplicar la metodología y las técnicas de la investigación documental
- Encontrar información útil a propósitos definidos de búsqueda
- Analizar, interpretar y sintetizar información
- Transformar la información en resultados
- Aplicar los lineamientos de estilo y forma para trabajos escritos
- Escucha con respeto y atención la participación de sus compañeros y maestra(o)
- Intercambia ideas y discrepa con respeto hacia sus interlocutores
- Acata con atención y respeto las observaciones realizadas a sus trabajos y desempeños
- Atiende a las recomendaciones para realizar las acciones remediales pertinentes
- Entrega puntualmente sus trabajos escritos, con limpieza, buena ortografía y redacción
- Acude a las prácticas con todos los elementos, materiales e información para realizarlas
- Trabaja en las actividades para las cuales se programan las prácticas

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	Crédito	Requisitos
	02	-	02	-	02	06	-

### Contenidos

#### Contenido 1ª. Unidad

1. Modos de obtención del conocimiento científico
- 1.1. Experiencia
- 1.2. Autoridad
- 1.3. Inducción
- 1.4. Deducción
- 1.5. Método científico
- 1.6. El conocimiento científico

### **Contenido 2ª. Unidad**

2. La investigación científica
- 2.1. El proceso de la investigación científica
- 2.2. Tipos de diseño de investigación
- 2.2.1. Documental
- 2.2.2. Exploratoria
- 2.2.3. Descriptiva
- 2.2.4. Correlacional
- 2.2.5. Experimental

### **Contenido 3ª. Unidad**

3. La investigación documental
- 3.1 Introducción a la investigación documental
- 3.1.1 Definición
- 3.1.2 Características
- 3.1.3 Objetivos
- 3.1.4 Fuentes
- 3.1.5 Técnicas
- 3.2. Documentos de investigación documental
- 3.2.1 Monografía
- 3.2.2 Ensayo
- 3.2.3 Informe
- 3.1.4 Estadística
- 3.1.5 Investigación
- 3.1.6 Memoria
- 3.1.7 Trabajo didáctico
- 3.1.8 Historiografía
- 3.3 Pasos para la investigación documental
- 2.2.1 Elección y delimitación del tema
- 2.2.2 Acopio de la información
- 2.2.3 Organización de los datos y elaboración de un esquema conceptual del tema
- 2.2.4 Análisis de los datos y organización del trabajo
- 2.2.5 Redacción del trabajo o informe de la investigación y presentación final

### **Contenido 4a. Unidad**

4. Estilos y formatos de redacción
- 4.1 Estilo
- 4.1.1 APA
- 4.1.2 Chicago



- 4.1.3 Harvard
- 4.1.4 MLA
- 4.2. Formato
  - 4.2.1 Elementos preliminares
    - 4.2.1.1 Portada
    - 4.2.1.2 Contenido o índice
    - 4.2.1.3 Introducción
  - 4.2.2 Cuerpo o texto principal del trabajo
    - 4.2.2.1 Información organizada en capítulos
    - 4.2.2.2 Citas y referencias
  - 4.2.3 Elementos finales
    - 4.2.3.1 Conclusiones
    - 4.2.3.2 Literatura citada
    - 4.2.3.3 Anexo

## **Bibliografía**

### **Básica**

American Psychological Association. (2010). Manual de publicaciones de la American Psychological

Association (3ra ed). México: El Manual Moderno.

Baena, G. (2002). Manual para elaborar trabajos de investigación documental. México: Editores

Mexicanos Unidos S. A. [clásica]

Castañeda, J. 2011. Metodología de la investigación, México: McGraw-Hill.

FLACSO, biblioteca iberoamericana. Recuperado el 24 de abril de 2014  
de:[http://www.flacso.edu.mx/biblioiberoamericana/MATAUX/Estilos\\_bibliograficos.pdf](http://www.flacso.edu.mx/biblioiberoamericana/MATAUX/Estilos_bibliograficos.pdf)

García, F. D. (2012). Metodología del trabajo de investigación: guía práctica, México: Trillas.

Hernández, S. R. (2010). Metodología de la investigación. México: McGraw-Hill.

Jurado, R. Y. (2008) Técnicas de investigación documental: manual para la elaboración de tesis, monografías, ensayos e informes académicos. Editorial International Thomson. [clásica]

Martínez, R. H. (2012). Metodología de la investigación. Editorial Cengage Learning.

Pardinas, F. (2008). Metodología y técnicas de investigación en ciencias sociales. México: Siglo XXI. [clásica]

Rodríguez, C. I. (2005) Técnicas de investigación documental. México, D. F.: Trillas. [clásica]

## **Complementaria**

Alvarado, O. (2007). Gestión de Proyectos Educativos. Lima. Disponible en:

<http://sisbid.unmsm.edu.pe/BibVirtual/libros/educaci%F3n/gestion> [clásica]

Cook, T. D. & Reichardt, CH. S. (1997). Métodos cualitativos y cuantitativos en investigación evaluativa.

Madrid: Morata. [clásica]

Choynowski, M. (1997). Introducción al método de observación. México: UPN.

De Ketele, J. M. & Roegiers, X. (1998). Metodología para la recogida de información. Madrid: La

Muralla. [clásica]

Gómez, M. M. (2009) Introducción a la metodología de la investigación científica. Editorial Brujas [clásica]

Hernández, S., R., Fernández-Collado C. y Baptista, P. (2006). Metodología de la Investigación. 4ta. Ed. México: McGraw Hill. [clásica]

Leiva, C., F. (Ed.) (2009). Guía para la gestión de proyectos culturales. Valparaíso: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Disponible en:  
<http://consejodelacultura.cl/portal/galeria/text/text1491.pdf> [clásica]

Navarro, H. y Muñoz, P. (2002). Taller N- 3. Gestión de Proyectos Culturales en Monitores de Culturas

Originarias. En Monitores Culturas Originarias. Santiago: Serindigena. [clásica]

Ortiz, U. F. (2013). Diccionario de metodología de la investigación científica México: Editorial Limusa,.

Román, M. (1999). Guía práctica para el diseño de proyectos sociales. Santiago: CIDE. Virtual en

Políticas Culturales y Gestión Cultural. [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Estructura Socioeconómica de México

**Etapa:** Básica Obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Analizar las características más relevantes del entorno económico y social del país teniendo como marco de referencia los distintos modelos económicos implementados y que explican la actual situación socioeconómica a nivel nacional y regional para fomentar el sentido crítico y propositivo logrando comprender la problemática que se enfrenta ante los cambios en el nuevo orden mundial para sensibilizarse ante la actual problemática económica y social del país.

### Evidencia de desempeño:

Desarrollar un trabajo colectivo sobre la estructura socioeconómica de una región del país Considerar los principales indicadores que permitan comprender y analizar la realidad que presenta la región.

Análisis crítico y propositivo.

Discusiones grupales.

Distribución horaria	HC 02	HL -	HT 02	HPC -	HCL -	HE 02	Cr 06	Requisitos -
----------------------	----------	---------	----------	----------	----------	----------	----------	-----------------

### Contenidos

#### Unidad I Geografía económica de México

- 1.1. Introducción: Definiciones y conceptos básicos
- 1.2. Aspectos básicos de la geografía física
- 1.3. Aspectos demográficos
- 1.4. Crecimiento y desarrollo económico
- 1.5. Desarrollo sustentable

#### Unidad II Ramas y actividades económicas

- 2.1. Sector primario
  - 2.1.1. Agricultura
    - 2.1.1.1. Régimen de propiedad
    - 2.1.1.2. Propiedad ejidal
    - 2.1.1.3. Empresa agrícola
  - 2.1.2. Ganadería
  - 2.1.3. Minería
  - 2.1.4. Pesca
  - 2.1.5. Silvicultura
- 2.2. Sector secundario
  - 2.2.1. Principales ramas del sector secundario
- 2.3. Sector terciario
  - 2.3.1. Comercio
  - 2.3.2. Transporte
  - 2.3.3. Servicios bancarios
  - 2.3.4. Servicios comunales, sociales y personales
  - 2.3.5. Otros

### **Unidad III Definiciones y conceptos básicos**

- 3.1. Modelos económicos (definiciones y conceptos básicos)
  - 3.1.1. Modelo de sustitución de importaciones
    - 3.1.1.1. Conceptos y medidas
    - 3.1.1.2. Fases del modelo SI
    - 3.1.1.3. Estadísticas de los sectores económicos y sociales durante el modelo SI
    - 3.1.1.4. Impactos sociales del modelo SI
    - 3.1.1.5. Síntesis de los resultados del modelo SI
  - 3.2. Modelo de crecimiento de hacia fuera
    - 3.2.1. Conceptos básicos
    - 3.2.2. De la política económica de 1982-1988
    - 3.2.3. De la política económica de 1988-1994
    - 3.2.4. De la política económica de 1994-2000
    - 3.2.5. De la política económica de 2000-2006

### **Unidad IV Problemas actuales de la economía mexicana**

- 4.1. Situación del campo
- 4.2. Situación de la industria
- 4.3. Mercado laboral
- 4.4. Balanza de pagos y deuda externa
- 4.5. Concentración de ingreso y pobreza

### **Unidad V Inserción de México en la economía global**

- 5.1. Lo global, lo nacional y lo regional
- 5.2. Relaciones económicas internacionales
- 5.3. Tratados de libre comercio
- 5.4. Inversión extranjera
- 5.5. Deuda externa
- 5.6. Transferencia de tecnología
- 5.7. Comercio exterior

### **BIBLIOGRAFÍA**

#### **Básica**

- Bassols, Á. (1993). Geografía económica de México. México: Trillas. [clásica]
- Huerta, A. Investigación económica, comercio exterior, la economía neoliberal en México.  
Huerta, A. (1991). Economía mexicana, más allá del milagro. México: Diana.  
[clásica]
- Labra, A. (1992). Desarrollo y negociaciones del tratado de libre comercio en México,  
Canadá y Estados Unidos. Economía Informa. No. 206. México: UNAM. [clásica]

Méndez, J. S. (2003). Problemas económicos de México. 5ª Ed. México: McGraw-Hill.

[clásica]

Norries, C. Economía. Enfoque latinoamericano. México: McGraw-Hill.

Ros, J. & Cazar, J. I. Documentos Investigación Económica.

Tavares, C. (1979). De la sustitución de importaciones al capitalismo financiero. [clásica]

Urquidi, V. L. (1999). México en la globalización. Aspectos generales y regionales. México:

ANUIES. [clásica]

Villarreal, R. (1997). Industrialización, deuda y desequilibrio externo en México (1929-

1997). México: FCE. [clásica]

Villarreal, R. & Villarreal, R. (2002). Un modelo de competitividad sistemática para el

desarrollo. México: Océano. [clásica]

Zorrilla, S. (2003). Aspectos socioeconómicos de la problemática en México. (6ª Ed.).

México: Limusa- Noriega. [clásica]

### **Complementaria**

Delgadillo, J. (1993). Desarrollo regional de México. México. Trillas. [clásica]

Anda, C. (2003). Estructura socioeconómica de México (1940-2000). México: Limusa.

[clásica]

Espadas, U. & Reyes, G. (1997). Estructura socioeconómica de México. México: Nueva

Imagen. [clásica]

Delgadillo, J. & Torres, F. (1993). Geografía Regional de México. México: Trillas. [clásica]

Planes Nacionales de Desarrollo

Programas de Financiamiento para el Desarrollo Estadísticas de INEGI o portal en Internet

Portales de los gobiernos de los estados

Estadísticas del BID, Banco Mundial en portales en Internet.

### **Revistas especializadas:**

- Mercado de valores
- Comercio exterior o portal en Internet
- Examen de la situación económica en México (BANAMEX) o portal en Internet
- Revistas de la CEPAL o portal en Internet

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Desarrollo del Mundo Contemporáneo obligatoria

**Etapa:** Básica

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Analizar el desarrollo social, político y cultural del mundo contemporáneo, a través de la revisión documental y electrónica de los acontecimientos históricos más relevantes, desde la Primera Guerra Mundial hasta la actualidad, para emitir juicios de valor e identificar las influencias que cada uno de los acontecimientos ha tenido en el mundo actual, con actitud crítica y de respeto.

### Evidencia de desempeño:

Elaborar un ensayo de un acontecimiento histórico, donde incluya los aspectos social, político y cultural más relevantes, desde la Primera Guerra Mundial hasta la actualidad. El ensayo deberá incluir: introducción, desarrollo, conclusión, referencias acordes al estilo APA y atienda la normatividad de la lengua española.

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	Cr	Requisito
	02	-	02	-	02	06	

## Contenidos

### Unidad I. LOS MOVIMIENTOS SOCIO-POLÍTICOS EN LAS PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX.

- 1.1. Antecedentes y sucesos relevantes de la Primera Guerra Mundial.
- 1.2. Antecedentes y sucesos relevantes de la Segunda Guerra Mundial.
- 1.3. Efectos y consecuencias de la Primera y Segunda Guerras Mundiales.
- 1.4. Desarrollo del capitalismo, socialismo y comunismo.
- 1.5. Los aspectos culturales de la posguerra.

### Unidad II. LOS MOVIMIENTOS SOCIO-POLÍTICOS EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX.

- 2.1. La formación de los bloques políticos posteriores a la Segunda Guerra Mundial.
- 2.2. La Guerra Fría: causas y consecuencias.
  - 2.2.1. La guerra de Vietnam
  - 2.2.2 La guerra de Corea
  - 2.2.3 La Revolución Cubana.
- 2.4. La carrera espacial.
- 2.5. La caída del muro de Berlín: fin de la Guerra Fría.

### Unidad III. LOS ASPECTOS SOCIALES Y CULTURALES DEL MUNDO CONTEMPORÁNEO.

- 3.1. Teoría del desarrollo social.
- 3.2. Movimientos contra cultura, subcultura y tribus urbanas.
- 3.3. Manifestaciones culturales
  - 3.3.1. *Pop Culture* como expresión artística.
  - 3.3.2. La moda como elemento social.
  - 3.3.3. Deportes y prácticas deportivas.

#### **Unidad IV. LA MODERNIDAD Y LA POST MODERNIDAD.**

- 4.1 De la modernidad a la Post Modernidad
- 4.2. Características de la Post Modernidad:
  - 4.2.1. Aspectos sociales: la generación X.
  - 4.2.2. Aspectos políticos: globalización y guerras.
  - 4.2.3. Aspectos culturales: la tecnología y la cultura.

#### **BIBLIOGRAFÍA**

##### **Básica:**

Beevor, A. (2012). *La segunda guerra mundial. Pasado y presente.*

Fernández Madrid et al (2000). *Historia del Mundo Contemporáneo.* México: McGraw- Hill Interamericana Editores, S. A. de C. V. [Clásica]

Ferro, M. (2003). *Diez Lecciones sobre la Historia del Siglo XX.* México: Siglo XXI Editores, S.A. de C. V. [Clásica]

Renouvin, P. (1990). *La Primera Guerra Mundial.* Barcelona, España: Vilassar de Mar. [Clásica]

Renouvin, P. (1990). *La Crisis Europea y La Primera Guerra Mundial.* España: Ediciones Akal. [Clásica]

Villares, R. y Bahamonde, A. (2001). *El Mundo Contemporáneo: Siglos XIX y XX.* Madrid: Grupo Santillana de Ediciones, S.A. [Clásica]

Amin, S. Capitalismo, Imperialismo y Mundialización. Disponible en:

<https://www.rebelion.org/noticias/2001/8/4553.pdf>

##### **Complementaria:**

Arce Cortés, T. (2008). Subcultura, contracultura, tribus urbanas y culturas juveniles: ¿homogenización o diferenciación? *Revista Argentina de Sociología*, vol. 6, núm. 11, noviembre-diciembre, 2008, pp. 257-271 Consejo de Profesionales en Sociología Buenos Aires, Argentina. [Clásica]

La Guerra Fría, causas y consecuencias. Disponible en:

<http://historiageneral.com/2009/01/09/la-guerra-fria-causas-y-consecuencias/> [Clásica]

Paz, O. (1993). *Los hijos del limo: del Romanticismo a la Vanguardia*.

Barcelona: Seix Barral. [Clásica]

Video: ¿Capitalismo, Socialismo o Comunismo? Disponible en:

<https://www.youtube.com/watch?v=APBRRxD-d4>



## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Lingüística Teórica y Aplicada obligatoria

**Etapa:** Básica

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Examinar los principales conceptos teóricos y fenómenos lingüísticos, así como sus diversas aplicaciones, mediante lecturas, exposiciones y ejercicios prácticos, para comprender las distintas dimensiones implicadas en el estudio científico de la lengua y la traducción, así como su vinculación con otras disciplinas, con una actitud reflexiva y respetuosa.

### Evidencia de desempeño:

Ensayo acerca de un fenómeno de variación lingüística el cual incluya una fundamentación teórica desde los diferentes niveles de estudio de la lingüística.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		2		2	6	.

## Contenidos

### Unidad 1: Introducción a la Disciplina

- 1.1 Delimitación conceptual de la lingüística
  - 1.1.1 Lenguaje como objeto de estudio
  - 1.1.2 Señal, índice y signo,
  - 1.1.3 lengua como un sistema de signos
  - 1.1.4 Funciones de la lengua
- 1.2 Corrientes lingüísticas
  - 1.2.1 Lingüística tradicional
    - 1.2.1.1 Gramática descriptiva vs. gramática prescriptiva
  - 1.2.2 Estructuralismo o La lingüística moderna
    - 1.2.2.1 Saussure
    - 1.2.2.2 Lenguaje, lengua y habla
    - 1.2.2.3 Dicotomías s
    - 1.2.2.4 Signo lingüístico
- 1.3 Funcionalismo
- 1.4 Generativismo
  - 1.4.1 Competencia y actuación lingüísticas
  - 1.4.2 La gramática generativa
- 1.5 Cognitivismo

### 1.5.1 La lingüística como una ciencia cognitiva

#### **Unidad 2: Estructuras de la lengua**

- 2.1. Nivel morfosintáctico
  - 2.1.1 Morfología
  - 2.1.2 Sintaxis
- 2.2. Nivel léxico-semántico
  - 2.2.1 Semántica
  - 2.2.2 Lexicología
  - 2.2.3 Lexicografía
- 2.3 Pragmática y Discurso
  - 2.3.1 Pragmática
  - 2.3.2 Discurso

#### **Unidad 3: La variedades geográficas y sociales de la lengua**

- 3.1 El concepto de variación lingüística
- 3.2 Importancia de la variación en la traducción
- 3.3 Variedades de la lengua
  - 3.3.1 Variación regional: dialectos
  - 3.3.2 Variación social: sociolectos
  - 3.3.3 Variación situacional: registros
- 3.4 Lenguas en contacto
  - 3.4.1 Diglosia
  - 3.4.2 Extranjerismos y su traducción
  - 3.4.3 Los “nuevos ingleses” y el “inglés global”

#### **Unidad 4: Enfoques de los estudios lingüísticos aplicados a la traducción**

- 4.1 La lingüística teórica y aplicada
- 4.2 Diacronía y sincronía
- 4.3 Áreas de la lingüística aplicadas a la traducción
  - 4.3.1 Terminología y Terminografía
  - 4.3.2 Lexicología y Lexicografía
  - 4.3.3 Lingüística de corpus y computacional
  - 4.3.4 Lingüística sincrónica y diacrónica
  - 4.3.5 Traductología

#### **BIBLIOGRAFÍA**

##### **Básica**

Crystal, David (2010). *The Cambridge encyclopedia of language* (3ª edición). Cambridge: Cambridge University Press.

Fromkin, Victoria *et al.* (2014). *An Introduction to Language* (10ª edición). Estados Unidos: Thomson-Wadsworth. (En línea)

Hualde, José Ignacio *et al.* (2010). *Introducción a la lingüística hispánica* (2ª edición). Nueva York: Cambridge University Press. (En línea)

Yule, George (2014). *The study of language* (5ª edición). Cambridge: Cambridge University Press.

### **Complementaria**

Lacorte, Manel (coord.) (2007). *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco/Libros.SL [clásica]

Moreno Fernández, Francisco (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (4ª edición). Barcelona: Ariel. [clásica]

Parayrató, Lluís (2008). *De profesión, lingüística. Panorama de la lingüística aplicada*, Barcelona, Ariel. (2.ª edición, corregida y actualizada) [clásica]

Saussure, Ferdinand de (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Análisis y Producción de Textos en Español

**Etapas:** Básica Obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Redactar ensayos de diversos tipos sobre temas inherentes al área de la traducción (fenómenos lingüísticos y adecuación cultural) mediante la aplicación correcta de las reglas que norman la redacción de un ensayo y el vocabulario especializado pertinente; esto con el fin de fortalecer la capacidad comunicativa en forma escrita, lo cual es fundamental en la práctica traductiva, manteniendo una actitud abierta, crítica, tolerante y respetuosa hacia la diversidad de opiniones.

### Evidencia de desempeño:

Redacción de un ensayo, acerca de un tema propio de la traductología, que incluya las convenciones propias del género documentación, uso adecuado de referencias, sistema de citado APA), así como un uso adecuado de la normatividad de la lengua española (sintaxis y ortografía) en formato electrónico.

Elaboración de diferentes tipos de textos, tales como mapas conceptuales, diagramas de flujo, o tablas, que sinteticen los conceptos teóricos analizados de forma concreta y precisa, utilizando programas de software para el diseño de gráficos.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		2		2	6	Análisis y Disertación de Textos en Español.

## Contenidos

### UNIDAD 1. El ensayo

#### 1.1. El ensayo

1.1.1. Componentes y características de un ensayo.

#### 1.2. Tipos de ensayo, componentes y características

1.2.1. Argumentativo

1.2.2. Comparación / contraste

1.2.3. Causa y efecto

1.2.4. Persuasivo

1.2.5. Proceso

1.2.6. Descriptivo

## **2.1. La planeación**

## **2.2. El proceso del ensayo**

2.2.1. Selección del tema

2.2.2. Búsqueda de información: Uso de tecnologías de la información

2.2.3. Lectura de textos y extracción de información relevante

2.2.3.1. Análisis de textos mediante un organizador gráfico.

2.2.3.2. Uso de fichas bibliográficas para la extracción de información relevante

2.2.4. Organización del tema

## **UNIDAD 3. Redacción de un ensayo**

3.1. Normatividad en la redacción de un ensayo

3.2. Planteamiento

3.3. Cuerpo

3.4. Conclusión

3.5. Referencias bibliográficas.

3.6. Revisión

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **Básica**

Cassany, Daniel (2011). *La cocina de la escritura* (20a edición). Barcelona: Anagrama.

Chávez Pérez, Fidel (2011). *Redacción avanzada: un enfoque lingüístico*. México: Perason/ Addison Wesley. (Disponible en línea).

Cohen, Sandro (2010). *Redacción sin dolor* (5ta Edición). México: Planeta

Jurado-Rojas, Y. (2003). *Técnicas de investigación documental: manual para la elaboración de tesis, monografías, ensayos e informes académicos*.

[Clásica].México: Paraninfo. [clásica]

### **Complementaria**

Belmont, W. & Sharkey, M. (2011). *The easy writer. Formal writing for academic purposes* (3ª edición). Australia: Pearson

García-Ballesteros, M.G. (2012). *Manual de comunicación oral y escrita*. Mexicali:

- UABC. Langan, J. (2014). *College writing skills with readings* (9ª edición). Nueva York: McGraw-Hill.(Disponible en línea).
- Oshima, A. & Hogue, A. (2007). *Introduction to academic writing* (3ª edición). White Plains, NY: Pearson/Longman.(Disponible en línea). [clásica]
- Reid, Joy (2006). *Essentials of teaching academic writing*. Boston: Houghton Mifflin [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Análisis y Producción de Textos en la Segunda Lengua

**Etapa:** Básica obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura.

### Competencia:

Redactar distintos tipos de textos en la segunda lengua, mediante la aplicación de los lineamientos morfológicos, sintáctico, léxicos, semánticos y discursivos, así como los manuales de estilo, para expresarse de manera clara en el ámbito académico, con respeto a la propiedad intelectual y diversidad de opinión.

### Evidencia de desempeño:

Un ensayo y un cuento que se apegue a la normatividad del género y donde aplique la sintaxis, morfología de la segunda lengua, y el léxico especializado del área de la traductología

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		2		2	6	Análisis y Disertación de Textos en la Segunda Lengua

## Contenidos

### UNIDAD 1. EL PROCESO DE LA ESCRITURA

#### 1. El proceso de la comunicación y la escritura

- 1.1. El proceso de la comunicación.
- 1.2. La comunicación oral y escrita.
- 1.3. La percepción, la internalización y la emisión del mensaje.
- 1.4. Texto y contexto.

### UNIDAD 2. ANÁLISIS Y REDACCIÓN DE OTRAS TIPOLOGÍAS TEXTUALES EN LA SEGUNDA LENGUA

#### 2.1 El cuento y la novela: características y tipologías.

2.1.1 Lectura y discusión del mensaje de cuentos breves en la segunda lengua.

2.1.2 (Aproximación a la) redacción de un cuento (short story) en la segunda lengua.

#### 2.2 Textos comerciales en la segunda lengua: características y tipología.

2.2.1. Análisis de las funciones de los diversos textos comerciales. Ejemplos.

2.2.2 Análisis del tipo de lenguaje con el que se redactan los textos comerciales.

2.2.2.1 Fraseologismos/Modismos comunes en las cartas comerciales, memoranda, vocabulario del *resume*, etc.

### **UNIDAD 3. LA REDACCIÓN ACADÉMICA**

- 3.1 Características de la redacción académica
- 3.2 El rigor metodológico de la redacción académica
- 3.3 Modelos de redacción académica
  - 3.3.1 El resumen
    - 3.3.1.1. Artículo
    - 3.3.1.2. Libro
  - 3.3.2. El informe
  - 3.3.3. El artículo de investigación
    - 3.3.3.1 Obtención y uso de información documental
    - 3.3.3.2 Requisitos formales del artículo de investigación
- 3.4 El plagio: cómo evitarlo a través de las normas de citación.

### **UNIDAD 4. EL ENSAYO**

- 4.1 Tipos de ensayo
- 4.2 Planeación
  - 4.2.1 Selección del tema
  - 4.2.2 La tesis
- 4.3 Documentación
- 4.4 Desarrollo de ensayo
- 4.5 Revisión del ensayo
- 4.6 Edición del ensayo

### **BIBLIOGRAFÍA**

#### **Básica**

- Belmont, W. & Sharkey, M. (2011). *The easy writer. Formal writing for academic purposes*. (3era edición). Australia: Pearson
- Langan, J. (2014). *College writing skills with readings* (9ª edición). Nueva York: McGraw-Hill
- Oshima, A. & Hogue, A. (2007). *Introduction to academic writing* (3ª edición). White Plains, NY: Pearson/Longman [Clásica].
- Reid, J. (2006). *Essentials of teaching academic writing*. Boston: Houghton Mifflin. . [Clásica].

#### **Complementaria**

- Bailey, S. (2015; 2014). *Academic Writing A Handbook for International Students* (4<sup>th</sup>ed). Nueva York: Routledge. DOI:10.4324/9781375768960



- Bakaj, E. (2012). *Everything You Need to Know About Writing a Five-paragraph Essay*. [S.l.]: BrainMass Inc. (Libro completo disponible para consulta e impresión en la base de datos EBSCO)
- Barrett, C. R. (2009). *Short Story Writing : A Practical Treatise on the Art of the Short Story*. [S.l.]: The Floating Press.  
(Libro completo disponible para consulta e impresión en la base de datos EBSCO)  
[Clásica].
- Forsyth, P.B. & Connelly, J. (2012). *Essay writing skills: Essential techniques to gain top marks* (1<sup>st</sup> ed.), London; Philadelphia; Kogan Page Limited.
- Strongman, L. (2013). *Academic Writing*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. (Libro completo disponible para consulta e impresión en la base de datos EBSCO)

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción

**Etapas:** Básica obligatoria

**Área de conocimiento:** Traducción

### Competencia:

Traducir textos breves y sencillos de una segunda lengua al español, mediante la aplicación de los aspectos lingüísticos, históricos y teórico-prácticos de la traducción para adquirir las bases de la competencia traductora, con actitud crítica, disposición al trabajo en equipo y de respeto

### Evidencia de desempeño:

Ejercicios prácticos de traducción de una segunda lengua al español, donde aplique los métodos, técnicas y procedimientos traductológicos.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		4		2	8	

## Contenidos

### I. Introducción a la Teoría e Historia de la Traducción:

#### 1.1 Introducción a la Traducción y Traductología

- 1.1.1 Diferencias entre Traducción y Traductología
- 1.1.2 Cómo se define la traducción
- 1.1.3 Rasgos que componen la traducción
- 1.1.4 Clasificación de la traducción
- 1.1.5 Habilidades y destrezas del traductor

#### 2. 1 Introducción a la Historia de la traducción

- 2.2.1 Breve recorrido histórico desde la Edad Media hasta la Edad Contemporánea
- 2.2.2 Traductores y el desarrollo de las lenguas nacionales
- 2.2.3 La Traducción e Interpretación en América Latina

### II. Metodología de la traducción

#### 2.1 El proceso de traducción

- 2.1.1 Diferencias entre proceso y fases de traducción
- 2.1.2 Algunas nociones centrales en Traductología
- 2.1.3 El método, la estrategia y la técnica de traducción

## 2.2 Técnicas de traducción

- 2.2.1 Transposición
- 2.2.2 Adaptación
- 2.2.3 Equivalencia
- 2.2.4 Modulación
- 2.2.5 Omisión
- 2.2.6 Explicitación
- 2.2.7 Amplificación
- 2.2.8 Compensación
- 2.2.9 Otras técnicas

### **III. Modalidades de la traducción**

#### 3.1 Características de las modalidades de traducción

- 3.1.1 Primeras apariciones de las modalidades de traducción
- 3.1.2 Clasificación de las modalidades de traducción

#### 3.2 Principales modalidades de traducción

- 3.2.1 Traducción escrita
- 3.2.2 Traducción oral
- 3.2.3 Traducción audiovisual
- 3.2.4 Traducción de productos informáticos multimedia
- 3.2.5 Otras modalidades

### **IV. Teorías modernas de la traducción**

#### 4.1 Los primeros estudios teóricos de la traducción

- 4.1.1 La influencia de la Traductología
- 4.1.2 Herencia teórica de la Traductología
- 4.1.3 Las diversas denominaciones de Traductología

#### 4.2 Principales enfoques de traducción

- 4.1 Enfoque lingüístico
- 4.2 Enfoque textual
- 4.3 Enfoque cognitivo
- 4.4 Enfoque comunicativo y socio-cultural
- 4.5 Enfoque filosófico y hermenéutico
- 4.6 Otras Teorías

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **Básica**

- Delisle, J. (2012). *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hurtado Albir, A. (2004). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra. [Clásica]
- García Izquierdo, I. (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- García Yebra, V. (1989). *En Torno a la Traducción. Teoría, Crítica, Historia*. Madrid: Gredos.[Clásica]
- López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J. (2011). *Manual de traducción: Inglés Castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.
- Mayoral, A.R. (2001). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Barcelona:Universidad Jaume I. [Clásica]
- Moya, V. (2004). *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Michigan: Prentice-Hall International. [Clásica]
- Osimo, Bruno. (2012). *Historia de la traducción: reflexiones en torno del lenguaje traductivo, desde la antigüedad hasta los contemporáneos*. México: Paidós.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown: Georgetown Univ. Press. [Clásica]

### **Complementaria**

- Agost Canós, Rosa y Ordóñez López, P. (2015). *Recepción de las asignaturas teóricas en Traducción e Interpretación: Análisis empírico*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Garcés, C. V. (2013). Formación de traductores e intérpretes en una sociedad multicultural. El programa de la Universidad de Alcalá, Madrid. *Cuadernos de ALDEEU*, 25, 215-238.
- Gregorio Cano, A. (2012). La competencia cultural e intercultural en traducción: estado de la cuestión. *Íkala* 17 (2), 129-144.

- Kelly, D. (2008). Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs Analysis. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 21(1), 99-125.
- Nord, Christiane. (2005). (2da. Ed.). *Text Analysis in Translation*. (Traducción del original alemán: *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg: Groos, 1988). Amsterdam, Atlanta: Rodopi.
- PACTE (2002). Grupo PACTE: una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora. En Alcina Caudet, A; Gomero Pérez, S. (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. [Clásica]
- PACTE. (2014). First Results Of Pacte Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation. *MonTI Special Issue – Minding Translation*. 85-115. <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.ne1.2>

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Análisis del Discurso

**Etapas:** Disciplinaria- Obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Analizar el discurso oral y escrito utilizando los fundamentos teórico-metodológicos en los enfoques comunicativos y de producción del discurso para su aplicación en la traducción e interpretación; de manera respetuosa y con tolerancia, las diferencias culturales en el uso del lenguaje

### Evidencia de desempeño:

Realizar dos ensayos argumentativos donde se apliquen los modelos teóricos en la traducción para el análisis de textos orales o escritos.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	1		3		1	5	

## Contenidos

### UNIDAD I. Introducción al análisis del discurso

- 1.1 Análisis del discurso
- 1.2 El lenguaje como instrumento verbal
- 1.3 La comunicación como acción: La pragmática y la teoría de actos de habla
- 1.4 Aspectos Formales: los criterios de la textualidad
- 1.5 Aspectos Funcionales: El modelo de habla de Hymes

### UNIDAD II. Clasificación y estilos del discurso

- 2.1 Lengua escrita e interacción verbal
- 2.2 Clasificación del discurso
- 2.3 Estilos del discurso

### **UNIDAD III. Tipos específicos del discurso**

- 3.1 La interacción verbal
- 3.2 La Narración y la argumentación
- 3.3 Comunicación a través de los medios computacionales (CMC)
- 3.4 Análisis del discurso computacional

### **UNIDAD IV. La producción y percepción del discurso**

- 4.1 La presentación de la información
- 4.2 La aprehensión de la información
- 4.3 La producción del discurso
- 4.4 La comprensión del discurso

### **Bibliografía**

#### **Básica:**

- Austin, J. L. (1962). How to Do Things with Words. Great Britain: Oxford University Press.[clásica].
- Brown, G. & Yule, G. (1998). Discourse analysis. New York: Cambridge University Press. [clásica].
- Escandell Vidal, V. M. (2013). Introducción a la Pragmática (3a. ed.). España: Ariel.
- Goffman, E. (2009). La presentación de la persona en la vida cotidiana (2ª ed.). Buenos Aires: Amorrortu. [clásica].
- Haverkate, H. (1994). La cortesía verbal: Estudio pragmalingüístico. Madrid: Gredos. [clásica].
- Renkema J. (2004) Introducción a los estudios del discurso. Gedisa Editorial. [http://www.janrenkema.nl/file/boek/estudios\\_discurso2.pdf](http://www.janrenkema.nl/file/boek/estudios_discurso2.pdf) [clásica].
- Saville-Troike, M. (2008). The Ethnography of Communication: An Introduction [ebook]. Great Britain: Wiley-Blackwell [clásica].
- Scollon, R., Wong Scollon, S. y Jones, R. H. (2012). Intercultural Communication A Discourse Approach (3a ed.). USA-UK: Wiley-Blackwell.
- Tannen, D.; Trester, A. M. (2013). Discourse 2.0. Language and New Media. Washington, DC: Georgetown University Press.

**Complementaria:**

Crystal, D. (2011). *Internet Linguistics: A Student Guide*. New York: Routledge.

Escamilla Morales, J. y Henry Vega, G. (2012). *Miradas mutidisciplinarias a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*. Barranquilla-Estocolmo: CADIS-Programa EDICE.

Infante Bonfiglio, J. M. y Flores Treviño, M. E. (2014). *La (des)cortesía en el discurso: Perspectivas interdisciplinarias (imagen, actos de habla y atenuación)*. Monterrey-Estocolmo: UANL-EDICE.

Trask, R. L.; Mayblin, B. (2010). *Lingüística. Una guía gráfica*. España: Paidós Ibérica.

Saussure, Ferdinand de (2014). *Curso de lingüística general (4ª ed.)*. México: Fontamara.

Vendler, Zeno (1987). *Understanding people*. En Richard A. Shweder y Robert A. Levine, *Culture Theory: Essays on Mind, Self, and Emotion*. Nueva York: Estados Unidos: Cambridge University Press, pp. 200-213. [clásica].



## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Lingüística Contrastiva

**Eta**pa: Disciplinaria-Obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Analizar las categorías gramaticales, la oración y expresiones idiomáticas del inglés y del español, desde el punto de vista morfológico, sintáctico y semántico, mediante el contraste y ejercicios de traducción, para identificar las diferencias y similitudes gramaticales que existen entre ambos idiomas y aplicarlas en el proceso traductor, con actitud reflexiva, disposición al trabajo en equipo y de manera responsable.

### Evidencia de desempeño:

Elaboración de un cuadro comparativo de las categorías gramaticales, la oración y expresiones idiomáticas basadas en la investigación, donde incorpore los aspectos morfológicos, sintácticos, y semánticos.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	02		02		02	06	

## Contenidos

### UNIDAD 1: Introducción a la lingüística contrastiva.

- 1.1. La lingüística y sus ramas
  - 1.1.1 Fonética y fonología
  - 1.1.2 Morfología
  - 1.1.3 Sintaxis
  - 1.1.4 Semántica
- 1.2. Qué y cómo contrastar un idioma
- 1.3. La gramática contrastiva
- 1.4. Utilidad de la Lingüística Contrastiva en la traducción

### UNIDAD II: Contraste de aspectos morfológicos, sintácticos, y semánticos de las categorías gramaticales.

#### 2.1 Sustantivo

- 2.1.1 Clasificación
- 2.1.2 Aspectos morfológicos
- 2.1.3 Funciones sintácticas
- 2.2 Adjetivo
  - 2.2.1 Clasificación
  - 2.2.2 Aspectos morfológicos
  - 2.2.3 Funciones sintácticas
- 2.3 Adverbio
  - 2.3.1 Clasificación
  - 2.3.2 Aspectos morfológicos
  - 2.3.3 Funciones sintácticas
- 2.4 Preposición
  - 2.4.1 Clasificación
- 2.7 Conjunción
  - 2.5.1 Clasificación

### **UNIDAD III: Contraste del verbo en la oración y frases: tipos-tiempos y modos**

- 3.2 Clasificación de los verbos en contraste
  - 3.2.1 Regulares e irregulares
  - 3.2.2 Transitivos e intransitivos
  - 3.2.3 Copulativos
  - 3.2.4 Auxiliares
    - 3.2.4.1 Auxiliares del verbo
    - 3.2.4.2 Modales
- 3.3 Formas del verbo en contraste
  - 3.3.1 Verboides
    - 3.3.1.1 Infinitivo
    - 3.3.1.1 Gerundio
    - 3.3.1 Participio presente y pasado
- 3.4 Modos y tiempos en contraste
  - 3.4.1 Indicativo
    - 3.4.1.1 Tiempos
    - 3.4.1.2 Usos
  - 3.4.2 Subjuntivo
    - 3.4.2.1 Tiempos
    - 3.4.2.2 Usos
- 3.5 Voz pasiva en contraste
  - 3.5.1 Estructura en todos los tiempos verbales
  - 3.5.2 Usos

### **UNIDAD 4. ANÁLISIS SEMÁNTICO DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y COGNADOS EN INGLÉS Y ESPAÑOL**

- 4.1 Expresiones idiomáticas
  - 4.1.2 Definición
  - 4.1.3 Clasificación
- 4.2 Cognados

- 4.2.1 Definición
- 4.2.2 Clasificación (falso y verdadero)

## **Bibliografía**

### **Básica**

- Aarts, B. (2011). Oxford Modern English Grammar. Nueva York: Oxford University Press.
- Alarcos Llorach, E. (2003). Gramática de la lengua española. Madrid, España: Espasa Calpe-Real Academia Española.
- Beristáin, H. (2006). Gramática estructural de la lengua española (2ª. ed.). México: Limusa.
- Collins (2005). Collins Cobuild English Grammar. Collins Cobuild.
- Declerck, R., Reed, S. y Cappelle, B. (2006). The Grammar of the English Tense System : A Comprehensive Analysis. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Eastwood, J. (2005). Oxford Learner's Grammar reference Book- Grammar Finder. Oxford University Press.
- Fuentes de la Corte J. L. (1991). Gramática Moderna de la Lengua Española. México: Limusa.
- Gartz, I. (1991). Analisis de las Estructuras del Español. México: Editorial Trillas.
- Gómez Torrego, L. (2000). Gramática didáctica del español (7ª. ed.). Madrid, España: Ediciones SM.
- Gómez Torrego, L. (2006). Análisis sintáctico. Teoría y práctica. Madrid, España: Ediciones SM.
- Hill, S. & Bradford, W. (2000). Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax (revised ed.). USA: University Press of America.
- Leech, G. N. (2006). A Glossary of English Grammar. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Larsen-Freeman, D. (1997). Grammar Dimensions from Meaning and Use. USA: Heinle and Heinle publishers.
- Mozas, A. B. (2004). Ejercicios de sintaxis. Teoría y práctica (6ª. ed.). Madrid, España: EDAF
- Radford, A (2004). English syntax: An Introduction. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Real Academia Española (2010). Nueva gramática de la lengua española. Planeta

Publishing.

Revilla de Cos, S. (2001) Gramática Española Moderna. México: McGraw Hill.

Spinelli, E. (1994). English Grammar for Students of Spanish. USA: The Olivia and Hill Press,

Straus, J. (2008). The Blue Book of Grammar and Punctuation. San Francisco, C., EE.UU.:Jessey Bass

Teschner, R. V., & Evans, E. E. (2007). Analyzing the Grammar of English. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Whitley, M. S. (1987) Spanish/English Contrasts. USA: Georgetown University Press.

Whitley, M.S. (2002). A Course in Spanish linguistics, Spanish/English contrasts (2da ed.). EE.UU.: Georgetown University Press.

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Teoría y Práctica de la Traducción del Español a la Segunda Lengua

**Etapa:** Disciplinaria-obligatoria

**Área de conocimiento:** Traducción

### Competencia:

Reexpresar el mensaje de la lengua origen a la lengua meta, a través del análisis y evaluación del proceso de la traducción, para comunicar el mensaje original, con actitud crítica y objetiva.

### Evidencia de desempeño:

Portafolio de traducciones de diversos tipos de textos del español a una segunda lengua, donde aplique los conocimientos, habilidades y destrezas que integran la competencia traductora.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		4		2	8	

## Contenidos

### Unidad I. Competencia textual

- 1.1 Lectura y análisis del texto
- 1.2 Propósito del texto y del traductor
- 1.3 Características lingüísticas y contextuales de un texto en español.
- 1.4 La adquisición de la competencia traductora.
- 1.5 Denotación y connotación

### Unidad II. El Proceso de la Traducción

- 2.1 Proyecto de la traducción.
- 2.2 Procedimientos de la traducción
- 2.3 Enfoques metodológicos
- 2.4 Lengua origen vs. Lengua término
- 2.5 Traducciones breves de diversos tipos de textos

### Unidad III. Errores de traducción del español a una segunda lengua

- 3.1 Identificación de características
- 3.2 Identificación de problema
- 3.3 Tipificación errores de traducción
- 3.4 Discurso escrito
- 3.5 Textos literarios
- 3.6 Resolución de problemas

#### **Unidad IV. Análisis y evaluación del proceso de la traducción**

- 4.1 Textos de aplicación práctica
- 4.2 Textos generales
- 4.3 Discurso escrito
- 4.4 Textos literarios
- 4.5 Aplicación práctica de las herramientas auxiliares
  - 4.5.1 Consulta de corpus
  - 4.5.2 Textos paralelos
  - 4.5.3 Textos comparables

#### **Bibliografía**

##### **Básica**

- Alarcón Navío, E. (2010). La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas. Granada: Ed. Atrio
- Cabré, M.T. (1993). La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Ed. Antártida/Empúries. [Clásica]
- Fuertes Olivera, P.A. (2007). Problemas lingüísticos en la traducción especializada. Valladolid: Universidad de Valladolid [Clásica]
- García Izquierdo, I. (2011). Competencia textual para la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología, Ediciones Cátedra. [Clásica].
- Mayoral, R. (2014). Translating Official Documents (Translation Practices Explained) Ed. Routledge, New York, USA.
- Navarro, F. (2014). Diccionario crítico de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.<sup>a</sup> edición). Madrid: Cosnautas.
- Saguer, J. C. (2012). La traducción especializada: Teoría y práctica profesional. Córdoba: Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba.
- UNESCO. (s.f.). Nomenclatura internacional de UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología. Disponible en: [http://reedes.org/wp-content/uploads/2014/06/codigos\\_unesco.pdf](http://reedes.org/wp-content/uploads/2014/06/codigos_unesco.pdf)

##### **Referencias electrónicas:**

[www.cosnautas.com/catalogo/librorojo](http://www.cosnautas.com/catalogo/librorojo) - Julio 2016

<http://www.imiaweb.org/education/accreditationprogram.asp>

<http://minorityhealth.hhs.gov/assets/pdf/checked/finalreport.pdf>  
<file:///C:/Users/Olimpia/Desktop/PROY%20MODIF%20%20PE%20LTRAD%202016/info/438>. - IMIA Guide on Medical Translation  
[http://www.uv.es/ramcv/2013/107\\_VII\\_XIII\\_Dr\\_Garcia-Sancho.pdf](http://www.uv.es/ramcv/2013/107_VII_XIII_Dr_Garcia-Sancho.pdf)

### **Complementaria**

- Alcaraz Varo, E. (2007). El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel. [Clásica]
- Balliu, C. (1999). Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y práctico. In Lengua y cultura: estudios en torno a la traducción: volumen II de las actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción (pp. 395-402). [Clásica]
- Child, J. (1992). Introduction to Spanish translation. University Press of America, Inc. [Clásica]
- Gamero Pérez, S. (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel. [Clásica]
- Martínez López, A. B. (2014). Traducción y terminología en el ámbito biosanitario (inglés – español). New York: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Mayoral, R. (1994). La documentación en la traducción. En Traducción, interpretación, lenguaje. JAVIER DE AGUSTÍN (ed.) Madrid: Cuadernos del Tiempo Libre, pp. 107-18. [Clásica]
- Navarro, F. A. (1998). Grammatical problems in medicine. Medicina Clínica, 110(2), 68-75. [Clásica]
- Navarro, F. A. (1997). Anatomía de la traducción médica. In Lecciones de teoría y práctica de la traducción (pp. 137-162). Servicio de Publicaciones. [Clásica]
- Rodríguez, C. I. L. (2000). Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica. Terminologie et traduction, (3), 78-97. [Clásica]
- Van Hoof, H. (1999). Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos:(inglés-francés-español). Comares. [Clásica]
- Ventura, N. E. (2006). Terminología Médica: Errores Frecuentes en su Traducción. (Spanish). Medicentro Electrónica, 10(3), 1. [Clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Teoría y Práctica de la Traducción de la Segunda Lengua al Español

**Etapas:** Disciplinaria- Obligatoria

**Área de conocimiento:** Traducción

### Competencia:

Reexpresar el mensaje de una segunda lengua al español de diversos tipos de textos sencillos de extensión media, mediante la aplicación de los procedimientos de traducción que integran la competencia traductora, para resolver problemas lingüísticos, culturales, pragmáticos y textuales y errores de traducción, con actitud crítica, objetiva, disposición al trabajo en equipo y respeto

### Evidencia de desempeño:

Presentación de prácticas de traducción de diversos tipos de textos sencillos de extensión media de una segunda lengua al español, donde aplique los procedimientos de traducción que integran la competencia traductora

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		4		2	8	

## Contenidos

### Unidad I. Acercamiento a otras técnicas y teorías de traducción

- 1.1 Técnicas o Procedimientos de traducción de diversos autores:
- 1.2. Teorías de traducción
  - 1.2.1 Teoría de Skopos
  - 1.2.2 Teoría de la Equivalencia
  - 1.2.3 Teoría de la Finalidad
  - 1.2.4 Teoría de la Decodificación
  - 1.2.5 Otras Teorías
- 1.3 La competencia traductora.
  - 1.3.1 La noción de la competencia
  - 1.3.2 La adquisición de la competencia traductora.

### Unidad 2. Diferentes concepciones de Tipología textual

- 2.1 Textos narrativos.
- 2.2 Textos argumentativos.



- 2.3 Textos descriptivos.
- 2.4 Textos expositivos.
- 2.5 Otros textos

### **Unidad 3. Identificación de estrategias, problemas y errores de traducción**

- 3.1 Noción de estrategia de traducción
- 3.2 Identificación de Problemas de traducción
- 3.3 Tipificación de errores de traducción
- 3.4 Resolución de problemas

### **Unidad 4. Aplicación práctica de las herramientas auxiliares.**

- 4.1 Herramienta básicas de traducción
  - 4.1.1 Diccionarios
  - 4.1.2 Glosarios
  - 4.1.3 Banco de Datos
  - 4.1.4 Blogs de Traducción
- 4.2 Consulta de corpus
- 4.3 Textos paralelos
- 4.4 Textos comparables

### **Bibliografía**

- Bell, R.T. (1991). *Translation and Translating. Theory and Practice*. Essex: Longman.[Clásica]
- García Izquierdo, I. (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Hurtado A. (2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. España: Cátedra.[Clásica]
- López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J. (2011). *Manual de traducción: Inglés Castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.
- Newmark, P. (2004) *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.  
[Clásica]
- Newmark, P. (1987) *A textbook of Translation*, Michigan: Prentice Hall Longman ELT  
[Clásica]
- Pym, A. (2011) *Teorías contemporáneas de la traducción*. Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Wilss, Wolfram (1988). *La Ciencia de la Traducción. Problemas y Métodos*. México: UNAM.[Clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Métodos de Investigación Terminológica

**Etapas:** Disciplinaria- Obligatoria

**Área de conocimiento:** Recursos Tecnológicos

### Competencia:

Utilizar las tecnologías actuales en la gestión terminológica mediante la localización de información pertinente a los distintos campos temáticos para su manejo eficiente en el proceso de traducción y documentación, con apertura a la innovación, responsabilidad y disciplina.

### Evidencia de desempeño:

Crear un banco terminológico especializado donde incorpore el significado pertinente al campo temático, categoría gramatical, traducción y ejemplo de uso auténtico.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito:
	2		3		2	7	

## Contenidos

### UNIDAD I Introducción a la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)

- 1.1 Historia
- 1.2 Tendencias fundamentales
- 1.3 El objeto, el concepto y su definición.
- 1.4 La denominación y la conceptualización
- 1.5 El término y su definición.
- 1.6 La unidad terminológica y su elaboración

### UNIDAD II Fundamentos de la terminología

- 2.1 Significado.
- 2.2 Cognición.
- 2.3 Lexicón.
- 2.4 Acceso léxico.

## **UNIDAD III Terminótica**

- 3.1 Conceptos generales de la Terminótica
- 3.2 Creación de terminología mediante Ofimática
- 3.3 Creación de terminología mediante Software de escritorio
  - 3.3.1 Interplex
  - 3.3.2 Lingo4
  - 3.3.4 Multiterm
  - 3.3.5 Tlterm
  - 3.3.6 Termstar
  - 3.3.7 Exbench
  - 3.3.8 Wikiterm
- 3.4 Creación de terminología mediante Herramientas en Línea
  - 3.4.1 Portales terminológicos
  - 3.4.2 Páginas web personales
  - 3.4.3 Diccionarios y glosarios
  - 3.4.3 Wikis
- 3.5 Terminótica aplicada a Tradumática
  - 3.5.1 Importación
  - 3.5.2 Conversión
  - 3.5.3 Exportación
  - 3.5.4 Distribución y comercialización

## **Bibliografía**

### **Básica**

- Cabré, Castevillí María Teresa (1999) La terminología. Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona. [clásica]
- López, C.I. (2000). “ Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica”. Terminologie et Traduction. No. 3. 78-97. [clásica]
- Temmerman, R. (2000). Towards new ways of terminology description: the sociocognitive-approach. John Benjamins publishing company. [clásica]
- López, C.I. (2001). Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus. Tesis doctoral. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN:84-338-2720-0. [clásica]
- López, C.I. (2001). "El contexto como restrictor semántico en textos especializados". [clásica]
- Muñoz et al. (2001). Trabajos en Lingüística Aplicada. Universitat de Barcelona, 723-736. [clásica]
- López, C.I. (2001). Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus. Tesis doctoral. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN:84-338-2720-0. [clásica]

Pavel, Silvia & Nolet, Diane. (2001). The handbook of terminology. Ottawa: Translation Bureau.

[clásica]

Fáber Pámela y Jiménez Catalina. (2004). "Traducción, lenguaje y cognición". Granada: Comares.

[clásica]

L'Homme, Marie-Claude. (2004). La terminologie: principes et techniques. Montréal: Les presses del'Université de Montréal. [clásica]

Montero, Silvia & Faber, Pamela. (2009). "Terminology competence in translation." Terminology 15 (1): 88–104. [clásica]

Hendrik J. Koekkaert, Frieda Steurs. (2015). Handbook of Terminology (Book 1). John Benjamins Publishing Company

Lynne Bowker.(2016). Lexicography, Terminology, and Translation: Text-based Studies in Honour of Ingrid Meyer.

### **Complementaria**

Sager, Juan C. (1990). A practical course on Terminology Processing. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. [clásica]

Cabré Castevillí María Teresa. (1993) La Terminología, teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Editorial Antártica/Empúries. [clásica]

Alicia Fedor de Diego. (1995) Terminología, teoría y práctica. Caracas : Equinoccio. 159 pp. [clásica]

Pearson, Jennifer. (1998). Terms in Context. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Lingüística de Corpus

**Etapas:** Disciplinaria- Obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Analizar un corpus de textos especializados siguiendo los criterios y la metodología de la Lingüística de Corpus para la extracción de terminología, fraseología, colocaciones y coligaciones; con el fin de confeccionar un glosario terminológico; siempre procurando una ética investigativa, una actitud colaborativa y de respeto

### Evidencia de desempeño:

Elaborar un glosario terminológico ejemplificado y etiquetado, basado en el corpus ad hoc construido por el alumno, en el cual se verá aplicadas las técnicas de análisis planteado por la Lingüística de Corpus

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		3		2	7	

## Contenidos Temáticos

### UNIDAD I Introducción a la Lingüística de Corpus

- 1.1 Definición e Historia de la LC
- 1.2 Metodología o Teoría
- 1.3 Tipos de corpus
- 1.4 Aplicaciones de la lingüística de corpus

### UNIDAD II Diseño y creación de un corpus ad hoc

- 2.1 Corpus, texto y lenguaje
- 2.2 Para qué conformar un corpus y las preguntas de investigación.
- 2.3 Conceptos clave: Representatividad, muestreo, anotaciones y codificación de texto
- 2.4 Pasos para diseñar un corpus
  - 2.3.1 Diseño
  - 2.3.2 Captura de datos
  - 2.3.3. Anotaciones
  - 2.3.4. Metadatos
  - 2.3.5 Formato, archivos, preservación y distribución

### UNIDAD III Cómo obtener de información de un corpus

- 3.1 Cuantificar datos: frecuencia y lista de palabras claves
- 3.2 Extracción de datos: líneas de concordancia
- 3.3 Observar patrones: colocaciones y coligaciones
- 3.4 Identificación de terminología
- 3.5 Análisis fraseológico

#### **UNIDAD IV Descripción del lenguaje a través de corpus**

- 4.1 Estudios basados en corpus (corpus-based)
- 4.2 Lengua para fines específicos
- 4.2 Confección de diccionarios a través de corpus
- 4.3 Variación terminológica
- 4.4 Leguaje y fraseología
- 4.5 El estudio de ideología y la cultura

#### **Bibliografía**

Anderman, G. & Rogers, M. (eds.) (2008). *Incorporating Corpora: Translation and the Linguist. Translating Europe*. Clevedon: Multilingual Matters. [clásico]

Baker, P. (ed.) (2012). *Contemporary Corpus Linguistics*. Gran Bretaña: Continuum International Group.

Bowker, L. & Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora*. London/New York: Routledge [clásico]

Fitzpatrick, E. (ed.) (2007). *Corpus Linguistics Beyond the Word. Corpus Research from Phrase to Discourse*. Amsterdam/New York: Rodopi. [clásico]

Gries, Stefan Th. (2010). Corpus linguistics and theoretical linguistics. A love–hate relationship? Not necessarily. *International Journal of Corpus Linguistics* 15:3, 327–343. [clásico]

Gries, S. Th. (2009). What is Corpus Linguistics? *Language and Linguistics Compass* 3, 1–17. Disponible en línea:

[http://www.linguistics.ucsb.edu/faculty/stgries/research/CorpLing\\_Compass.pdf](http://www.linguistics.ucsb.edu/faculty/stgries/research/CorpLing_Compass.pdf)

Hardie A. & McEnery, A. (2010). On two traditions in corpus linguistics and what they have in common. *International Journal of Corpus Linguistics*, 15:3, 384-394. [clásico]

Hundt, M., Nesselhauf N. & Biewer C. (eds.) (2007). *Corpus Linguistics and the Web*. Amsterdam/New York: Rodopi. [clásico]

Lüdeling, A. & Kytö, M. (2008). *Corpus Linguistics. An International Handbook*. Berlín: Mouton de Gruyter [clásico]

McEnery, T. & Hardie, A. (2012). *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Reino Unido: Cambridge University Press.

McEnery A. & Wilson A. (2001). *Corpus Linguistics. An introduction*, Edinburgh: University Press. [clásico]

Meyer, Ch. (2004). *English corpus linguistics. An Introduction*. Cambridge: University Press. [clásico]

Parodi, G. (2010). *Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Parodi, G. (edit.). *Lingüística de Corpus y Discursos Especializados: Puntos de Mira*. Valparaíso: Universidad Católica de Valparaíso. 13-30. Disponible en línea: [http://www.euv.cl/archivos\\_pdf/linguistica.pdf](http://www.euv.cl/archivos_pdf/linguistica.pdf)

Rodrigues Rodrigues, J.M. (2009): La lingüística de corpus y el análisis gramatical del español: propuesta de tratamiento de las preposiciones del español como especificadores semánticos. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. Disponible en línea: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/109>

Rojo, G. (2009). Sobre la construcción de diccionarios basados en corpus". Tradumàtica-Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació, 7. Disponible en línea: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num7/articles/02/02.pdf>

Viana, V.; Zyngier, S. and Barnbrook, G. (2011) Perspectives on Corpus Linguistics. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing

Wynne, M. (ed.). (2005). Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice. Oxford: Oxbow Books. Available online from [http://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/\[clásico\]](http://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/[clásico])

Complementaria:

Adolphs, S. (2008). Corpus and Context. Investigation pragmatic function in spoken discourses. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins [clásico]

Baker, P. (2010). Sociolinguistics and Corpus Linguistics. Edinburgh: Edinburgh University Press.



Baker, P., Hardie, A. & McEnery, T. (2006). A Glossary of Corpus Linguistics. Edinburgh: Edinburgh University Press [clásico]

Biber D., Conrad, S. & Reppen, R. (eds.) (1998). Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use. Cambridge: University Press. [clásico]

Facchinetti, R. (edit.) (2007). Corpus Linguistics 25 years on. Amsterdam/New York: Rodopi. [clásico]

Gries, S. Th., Wulff, S. & Davies, M. (eds.) (2010). Corpus-Linguistic Applications Current studies, new directions. Amsterdam/New York: Rodopi. [clásico]

Hunston S. (2002). Corpora in Applied Linguistics. Cambridge: University Press [clásico]

O’Keeffe, A. & McCarthy, M. (eds.) (2010). The Routledge Handbook of Corpus Linguistics. New York: Routledge. [clásico]

Olohan, M. (2004). Introducing Corpora in Translation Studies. New York: Routledge. [clásico]

Wynne, M (editor). (2005). Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice. Oxford: Oxbow Books. Available online from <http://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/>

Referencias electrónicas:

AntConc (stand-alone corpus tool):

[http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc\\_index.html](http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html)

AntCont (concordance program): [http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc\\_index.html](http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html)

BNCweb (custom-built BNC tool): <http://ota.oerc.ox.ac.uk/bncweb-cgi/BNCweb.pl>

(sign on with WebAuth). Alternatively: sign up at

<http://bncweb.lancs.ac.uk/bncwebSignup/> then <http://bncweb.lancs.ac.uk/>

BNC Sampler : <http://www.ota.ox.ac.uk/desc/2551>

Voyant Tools (web-based text exploration tool): <http://voyant-tools.org>

BYU - Brigham Young Corpora (web-based interfaces to the BNC, AmE, Spanish, and Portuguese corpora): <http://corpus.byu.edu/>

Compleat Lexical Tutor (simple web-based tool for concordancing, wordlists and more) : <http://www.lextutor.ca/>

Online concordancers: <http://www.lextutor.ca/conc/>

BRUNO Corpus del Español. [http://www.lextutor.ca/conc/span/bruno\\_info.html](http://www.lextutor.ca/conc/span/bruno_info.html)

The American Presidency Project (State of the Union transcripts): <http://www.presidency.ucsb.edu/sou.php>

BootCAT(corpora from the web) <http://bootcat.sslmit.unibo.it/>

CLAWS (POS tagger): <http://ucrel.lancs.ac.uk/claws/trial.html>

WaCky (Web-As-Corpus Kool Yinitiative) <http://wacky.sslmit.unibo.it>

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Introducción a la Interpretación

**Etapas:** Disciplinaria-obligatoria

**Área de conocimiento:** Interpretación

### Competencia:

Analizar y contrastar las diferentes técnicas y modalidades de la interpretación (a simple vista, consecutiva, simultánea y bilateral), a través de la evolución histórica e identificación de las características de cada una de ellas así como ejercicios prácticos, para realizar una actividad interpretativa de calidad, enfocada en la práctica de la traducción oral a simple vista, con actitud crítica, colaborativa, y de respeto en distintos contextos.

### Evidencia de desempeño:

Demostración práctica de una traducción a la vista en donde incorpore las técnicas y estrategias propias de esta modalidad: habilidades de oratoria (postura, presencia, proyección, articulación, entonación, modulación, uso y abuso de muletillas), manteniendo la fidelidad del mensaje en el texto en la lengua origen (registro, tono, terminología, parafraseo).

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		4		2	8	

## Contenidos

### UNIDAD I. La interpretación

- 1.1 Historia de la interpretación
- 1.2 Diferencias entre traducción escrita y oral (interpretación)
- 1.3 El proceso interpretativo
- 1.4 Las modalidades de la interpretación
  - 1.4.1 Interpretación consecutiva
  - 1.4.2 Interpretación simultánea
  - 1.4.3 Interpretación bilateral
  - 1.4.4 Traducción oral a simple vista

### UNIDAD II. Interpretación, lenguaje y cognición

- 2.1 Naturaleza del lenguaje y la comunicación
  - 2.1.1 Funciones del lenguaje
  - 2.1.2 Lingüística e interpretación

- 2.2 Conceptos neurolingüísticos
  - 2.2.1 La estructura del cerebro
  - 2.2.2 Cerebro y lenguaje
  - 2.2.3 Áreas del lenguaje: Broca y Wernicke

### **UNIDAD III. Acondicionamiento del intérprete y traducción oral a simple vista (TOASV)**

- 3.1 Acondicionamiento del intérprete y habilidades de oratoria
  - 3.1.1 Ejercicios de respiración y proyección de voz
  - 3.1.2 Ejercicios de memoria
  - 3.1.3 Decalage
- 3.2 Traducción Oral a Simple Vista (TOASV)

### **Bibliografía**

#### **Básica**

Baker, M. (2004). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Reino Unido:Routledge [Clásico]

Camayd-Freixas, E. (2011).Cognitive theory of simultaneous interpreting and training.Memoria de la 52da Conferencia de la American Translation Association. Boston: ATA. Recuperado de: <http://dll.fiu.edu/people/faculty/erik-camayd-freixas/cognitive-theory-2011.pdf>

Collados, A. (2010). La evaluación de la calidad de la interpretación simultánea: parámetros de incidencia. Estados Unidos: Editorial Comares

Collados, A. y Fernández, M. (2001) Manual de Interpretación Bilateral. España: Editorial Comares [Clásico]

Faber, P. (2004). Traducción, Lenguaje y Cognición. España: Comares. [Clásico]

Padilla, P. y Bajo, T. (1998). Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea. Quaderns, revista de Traducció. España: Universidad de Granada [Clásico]Pöchhacker, F. y Shlesinger M. (2002). The Interpreting Studies Reader. Reino Unido: Routledge. [Clásico]

Ruisánchez O., P. (2010). Análisis de las destrezas básicas de los intérpretes según las necesidades del mercado. Universidad Pompeu Fabra. Recuperado de: [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/12935/Ruisanchez\\_Ortega\\_Pablo\\_TA.pdf?sequence=1](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/12935/Ruisanchez_Ortega_Pablo_TA.pdf?sequence=1)

**Complementaria:**

Código deontológico de los intérpretes , Recuperado de,  
<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm>

AIIC Professional Standards <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm>

Información disponible en la página de Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias  
<http://www.aiic.net>

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Traducción del Español a la Segunda Lengua

**Etapas:** Disciplinaria- Obligatoria

**Área de conocimiento:** Traducción

### Competencia:

Traducir de manera fiel y precisa textos de complejidad media del español a la segunda lengua de diferentes áreas especializadas mediante la aplicación del proceso traductor para retransmitir el mensaje con un lenguaje propio del área de especialidad con una actitud investigativa con respeto a la diversidad.

### Evidencia de desempeño:

Elabora prácticas de traducción de textos especializados, donde integre un proceso de revisión de las traducciones, identifique errores y presente propuestas para la solución de los problemas de traducción.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		4		2	8	8

### Contenidos

#### UNIDAD I: Generalidades de la traducción del Español a la Segunda Lengua

##### 1.1 Diferencias Lingüísticas entre el Inglés y el Español.

- 1.1.1 Voz Activa Vs. Voz Pasiva
- 1.1.2 Pronombres Personales
- 1.1.3 Gerundios e Infinitivos
- 1.1.4 Modificadores
- 1.1.5 Preposiciones
- 1.1.6 Modos y Tiempos Verbales

#### UNIDAD II: Dificultades/retos de la traducción indirecta o inversa.

- 2.1 Extensión de los enunciados
- 2.2 Orden de las palabras en la traducción
- 2.3 Concisión vs redundancia
- 2.4 Coherencia y cohesión

### **Contenido Unidad III: Herramientas auxiliares para la traducción**

- 3.1 Corpus lingüísticos
- 3.2 Textos paralelos
- 3.3 Textos comparables
- 3.4 Bases terminológicas

### **Contenido Unidad IV: Traducción de textos especializados**

- 4.1 Textos técnico-científicos
- 4.2 Textos comerciales y publicitarios
- 4.3 Textos jurídicos
- 4.4 Textos Literarios

### **Bibliografía**

#### **Básica**

Alarcón Navío, E. (2010). La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas. Granada: Ed. Atrio

Alcaraz Varo, E. (2007). El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel.

Cabré, M.T. (1993). La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Ed.Antártida/Empúries.

Fuertes Olivera, P.A. (2007). Problemas lingüísticos en la traducción especializada. Valladolid: Universidad de Valladolid

Gamero Pérez, S. (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel.



García Izquierdo, I. (2011). Competencia textual para la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

Saguer, J. C. (2012). La traducción especializada: Teoría y práctica profesional. Córdoba: Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba.

UNESCO. (s.f.). Nomenclatura internacional de UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología. Disponible en: [http://reedes.org/wp-content/uploads/2014/06/codigos\\_unesco.pdf](http://reedes.org/wp-content/uploads/2014/06/codigos_unesco.pdf)

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Traducción de la Segunda Lengua al Español

**Etapa:** Disciplinaria- Obligatoria

**Área de conocimiento:** Traducción

### Competencia:

Reexpresar textos especializados de complejidad media de una segunda lengua al español por medio de la aplicación del proceso traductor para transmitir el mensaje con un lenguaje propio del área específica, con actitud investigativa, trabajo colaborativo y respeto.

### Evidencia de desempeño:

Prácticas de traducciones de textos especializados de extensión y complejidad media sobre diversas áreas, donde aplique las fases del proceso traductor.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		4		2	8	

## Contenidos

### Unidad I: Lenguaje, terminología y neologismos

#### 1.1 Lenguajes de especialidad

- 1.1.1 Concepto y alcance de los lenguajes de especialidad
- 1.1.2 Lengua general y lengua de especialidad
- 1.1.3 Lenguajes artificiales y lenguajes de especialidad

#### 1.2 Documentación

- 1.2.1 La documentación como disciplina
- 1.2.2 Documentos sobre la especialidad
- 1.2.3 Tipología documental

#### 1.3 Neologismos

- 1.3.1 Palabras con significados nuevos
- 1.3.2 Palabras derivadas

- 1.3.3 Acrónimos
- 1.3.5 Seudo-neologismos
- 1.3.6 Campo referencial y creación de neologismos

## **Unidad II: Textos Científicos y Técnicos**

- 2.1 Características de los textos científicos
  - 2.1.1 Nomenclatura Internacional de la UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología
  - 2.1.2 Características de los textos científicos
  - 2.1.3 Prácticas de traducción de textos científicos
- 2.2 Características de los textos técnicos
  - 2.2.1 Tipos de textos técnicos
  - 2.2.2 Géneros de los textos técnicos
  - 2.2.3 Prácticas de traducción de textos técnicos

## **Unidad III: Textos jurídico, académicos y literario**

- 3.1 Características de los textos jurídicos
  - 3.1.1 Tipos de textos jurídicos
    - 3.1.1.1 Contratos
    - 3.1.1.2 Autos
    - 3.1.1.3 Exhortos
    - 3.1.1.4 Requerimientos
    - 3.1.1.5 Citatorios
    - 3.1.1.6 Demandas
    - 3.1.1.7 Recursos
  - 3.1.2 Prácticas de traducción de textos jurídicos
- 3.2 Características de los textos académicos
  - 3.2.1 Tipos de textos académicos
  - 3.2.2 Estilo de los textos académicos
  - 3.2.3 Prácticas de traducción de textos académicos
- 3.3 Características de los textos literarios
  - 3.3.1 Tipos de textos académicos
  - 3.3.2 Estilo de los textos académicos
  - 3.3.3 Prácticas de traducción de textos académicos

## **Unidad IV: Textos publicitarios, periodísticos y comerciales**

- 4.1 Características de los textos publicitarios
  - 4.1.1 Tipos de textos publicitarios
  - 4.1.2 Estilo de los textos publicitarios
  - 4.1.3 Prácticas de traducción de textos publicitarios
  - 4.1.4 Terminología

- 4.2 Características de los textos periódicos
  - 4.2.1 Tipos de textos periódicos
  - 4.2.2 Estilo de los textos periódicos
  - 4.2.3 Prácticas de traducción de textos periódicos
  - 4.2.4 Terminología
- 4.3 Características de los textos comerciales
  - 4.3.1 Tipos de textos comerciales
  - 4.3.2 Estilo de los textos comerciales
  - 4.3.3 Prácticas de traducción de textos comerciales
  - 4.3.4 Terminología

## **Bibliografía**

### **Básica**

Alarcón Navío, E. (2010). La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas. Granada: Ed. Atrio

Alcaraz Varo, E. (2007). El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel. [clásica]

Cabré, M.T. (1993). La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Ed.Antártida/Empúries. [clásica]

Gamero Pérez, S. (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel.

García Izquierdo, I. (2011). Competencia textual para la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

Saguer, J. C. (2012). La traducción especializada: Teoría y práctica profesional. Córdoba: Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba.

UNESCO. (s.f.). Nomenclatura internacional de UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología. Disponible en: [http://reedes.org/wp-content/uploads/2014/06/codigos\\_unesco.pdf](http://reedes.org/wp-content/uploads/2014/06/codigos_unesco.pdf)

## **Complementaria**

Fuertes Olivera, P.A. (2007). Problemas lingüísticos en la traducción especializada.  
Valladolid: Universidad de Valladolid

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación

**Etapa:** Disciplinaria- Obligatoria

**Área de conocimiento:** Recursos Tecnológicos

### Competencia del curso:

Elaborar traducciones escritas y orales utilizando herramientas tecnológicas acordes a las características de la traducción y conservando el formato original del texto para brindar un servicio de calidad que satisfaga las necesidades del cliente con actitud de apertura y de manera responsable.

### Evidencia de desempeño:

Elaborar un portafolio de memorias de traducción donde aplique los distintos formatos: página web, documentos de office, programas ejecutables e integración de banco de datos, además de las traducciones en la lengua meta, los respaldos, los textos originales, las aplicaciones de las páginas-web y los formatos intercambiables (.tmx).

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	02		03		02	07	

## Contenidos

### UNIDAD I Traducción Automatizada (TA) y su historia

- 1.1 Introducción
- 1.2 Breve historia de la MT (Machine Translation)
- 1.3 Las metas y aspiraciones de la MT
- 1.4 Algunas definiciones preliminares.

### UNIDAD II Uso de los sistemas de TA

- 2.1 Sistemas completamente automáticos de traducción de alta calidad (FAHQT)
- 2.2 Traducción humana asistida por computadora (MAHT) y Traducción automática asistida por humanos (HAMT)
- 2.3 Traducción Automática Autoentrenada Inteligente y Postedición.
- 2.4 Traducción Asistida por Computadora (TAC) en línea. Systran, Wordfast, Google Translator Toolkit.
- 2.5 Programas gratuitos vs. Comerciales

### UNIDAD III Memorias de Traducción

- 3.1 Wordfast
- 3.2 Formatos de Microsoft y paquetería libre
- 3.3 Páginas Web (HTML y XML)

- 3.4 Gestión terminológica
- 3.5 La nube
- 3.6 Alineación interna y externa: LF ALigner, Okapi, Bitex2tmx y Align Assist.

#### **UNIDAD IV Memorias comerciales**

- 4.1 SDL Trados.
- 4.2 Aplicaciones de SDL Trados
- 4.3 Manejo de terminología dentro del ambiente de SDL Trados.
- 4.5 Win aligner
- 4.6 Manejo de paquetería.
- 4.7 Intercambio de memorias.

#### **Bibliografía**

##### **Básica**

Abaitua, J. (2002). *Introducción a la traducción automática (en 10 horas)*. [En línea, consulta: 18/11/2016. [clásica]

Pinto, Ma., y Sales, D. (2008). Infolitrans: A Model for the Development of Information Competence for Translators. *Journal of Documentation*. [clásica]

Sin-Wai Chan (2014) *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. Routledge: Londres y Nueva York

Hendrik J. Koekkaert, Frieda Steurs. (2015). *Handbook of Terminology (Book 1)*. John Benjamins Publishing Company.

##### **Complementaria**

Quah, C.K. (2006). *Translation and technology*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. [clásica]

Reineke, D. (2005). *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart. [clásica]

Somers, H.L. (2003). *Computers and translation: a translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins [clásica]

Bancos de datos de la UABC: <http://www.uabc.mx/biblioteca/#url>

Revistas electrónicas de la UABC <http://www.uabc.mx/biblioteca/#url>



## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Maquetación  
**Etapas:** Disciplinaria-Obligatoria  
**Área de conocimiento:** Recursos Tecnológicos

### Competencia:

Emplear las herramientas de diseño gráfico mediante la implementación de distintos programas informáticos de maquetación para conservar el formato y editar imágenes de un texto origen en el formato del texto meta con creatividad, respeto hacia la propiedad intelectual y de manera responsable.

### Evidencia de desempeño:

Presentar un portafolio electrónico de las prácticas de traducción, donde utilice los programas de maquetación y respete el diseño del texto original.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		3		2	7	

## Contenidos

### Unidad I: Introducción a la Maquetación

- 1.1 El diseñador editorial.
  - 1.1.1 Competencias del diseñador editorial.
  - 1.1.2 Entorno de trabajo y funciones del diseñador editorial.
- 1.2 La maquetación.
  - 1.2.1 Concepto de maquetación.
  - 1.2.2 Componentes y estructura de la maqueta.
- 1.3 Análisis textual y gráfico.
  - 1.3.1 WYSIWYG (*What You See Is What You Get*)
- 1.4 Imágenes y espacios en el formato.
  - 1.4.1 Indentación, margen, y sangría.
  - 1.4.2 Alineación y justificación.

### Unidad II: Edición gráfica

- 2.1 Principios básicos de diseño.
  - 2.1.1 Figuras básicas.
  - 2.1.2 Equilibrio y armonía.
  - 2.1.3 Tipografía.

- 2.1.4 Composición.
- 2.1.5 Teoría y manipulación del color.
- 2.1.6 Análisis de la información.
- 2.2 Creación y edición.
  - 2.2.1 Texto e imágenes.
  - 2.2.2 Edición de fotografías.
- 2.3.3 Optimización para la publicación.

### **Unidad III: Tipografía en el formato**

- 3.1 Principios básicos de tipografía.
  - 3.1.1 Concepto de tipografía.
  - 3.1.2 Familias tipográficas.
  - 3.1.3 El papel de la tipografía.
- 3.2 Problemas de la medición tipográfica.
  - 3.2.1 Medición tipográfica.
  - 3.2.2 Problemas generales y específicos.
- 3.3 Bancos de tipografía.
  - 3.3.1 Recursos en línea para la obtención de fuentes tipográficas.

### **Bibliografía**

#### **Básica**

Ambrose, Gavin, Harris, Paul (2009). *Fundamentos de la tipografía*. Parramón: Barcelona.  
[clásica]

Caldwell, Cath, Zapatera, Yolanda y López Ruíz, Ana. (2014). *Diseño editorial: periódicos y revistas, medios impresos y digitales. Segunda edición*. Editorial Gustavo Gili: Barcelona.

Dabner, David (2005). *Diseño, maquetación y composición. Comprensión y aplicación*. Blume: Barcelona. [clásica]

Samara, Timothy (2008). *Los elementos del diseño: manual de estilo para diseñadores gráficos*. Gustavo Hill: Barcelona. [clásica]

Zappaterra, Yolanda; Alatorre Miguel, Efrén (2002). *Laboratorio digital: impresión y diseño electrónico*. McGraw-Hill: México. [clásica]

## **Complementaria**

Caldwell, Cath (2011). *¡Vendase!: Portafolios competitivos para diseñadores gráficos*.

Acanto editorial: Barcelona.

Carter, Rob (1997). *Diseñando con tipografía. Color y tipografía*. Rotovisión Interbooks:

México, D.F. [clásica]

Olvera Reyes, Oscar (2010). *Diseño fotográfico con photoshop*. Editorial AlfaOmega:

México.

Paredes Bruno, Paul (2013). *Maqueta y diagrama textos con InDesign CS6*. Macro

editorial: Lima, Perú.

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Teoría y Práctica de la Interpretación

**Etapas:** Disciplinaria - Obligatoria

**Área de conocimiento:** Interpretación

### Competencia:

Identificar las técnicas y estrategias específicas de la interpretación consecutiva y de enlace, así como los problemas lingüísticos y extralingüísticos que pueden presentarse antes, durante y después del proceso de la interpretación y sus posibles soluciones a través de la lectura y el análisis de textos relacionados con los temas al igual que la realización de ejercicios y prácticas de laboratorio. Esto contribuirá a lograr una interpretación consecutiva y de enlace de calidad, manteniendo la fidelidad con el discurso original, en un ambiente de respeto y colaboración además de mantener siempre una actitud abierta y ética hacia la actividad interpretativa.

### Evidencia de desempeño:

Demostración práctica de la interpretación consecutiva y de enlace en donde el alumno incorporará las estrategias propias de estas modalidades: habilidades de oratoria (postura, presencia, proyección, articulación, entonación, modulación, uso y abuso de muletillas). Asimismo, el alumno aplicará la técnica de toma de notas, siempre buscando mantener la fidelidad con el mensaje del texto en la lengua origen (registro, tono, terminología, parafraseo).

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		4		2	8	

### Contenidos

#### UNIDAD I. La actividad interpretativa

- 1.1 Las diferentes modalidades de interpretación
- 1.2 Las agrupaciones profesionales de intérpretes más importantes
- 1.3 La interpretación y la ética profesional

#### UNIDAD II. La interpretación, el proceso y el producto

- 2.1 El discurso
- 2.2 La correspondencia entre la lengua origen y la lengua meta
- 2.3 Omisiones, adiciones y otros errores del proceso.

- 2.4 El efecto equivalente en la interpretación
- 2.5 El rol del intérprete en el proceso de la interpretación
- 2.6 La calidad de la interpretación

### **UNIDAD III. La interpretación consecutiva**

- 3.1 Características específicas de la interpretación consecutiva
- 3.2 La comprensión y la memoria en la interpretación consecutiva
- 3.3 La técnica de toma de notas con simbología
- 3.4 Interpretación consecutiva con y sin toma de notas

### **UNIDAD IV. La interpretación de enlace**

- 4.1 Características específicas de la actividad de la interpretación de enlace.
- 4.2 Función del intérprete de enlace en los diferentes ámbitos (público, judicial, comercial y de negocios)
- 4.3 Toma de decisiones en la interpretación de enlace
- 4.4 Interpretación de enlace de temas variados

### **Bibliografía**

Collados, A., Fernández, M. (2001). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Editorial Comares. [Clásico]

Código deontológico de los intérpretes: <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm>

Edwards, Alicia B. (1995) *The Practice of Court Interpreting*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Co. [Clásico]

Faber, P. (2004) *Traducción, Lenguaje y Cognición*. Colección Interlingua. Granada: Edit. Comares. Primera Edición. [Clásico]

Mikkelsen, H. (1995) *The Interpreters's Edge. Practical Exercises in Court Interpreting*. Spreckels: ACEBO [Clásico]

Pöchhacker F y Shlesinger M. (2002) *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge. [Clásico]

Rebullida, S. (2012). *La toma de notas en la interpretación consecutiva: hacia la elaboración de un sistema propio*. España: Universitat Pompeu Fabra.

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Traducción Directa e Inversa

**Etapas:** Disciplinaria - Obligatoria.

**Área de conocimiento:** Traducción

### Competencia:

Traducir el mensaje de la lengua origen a la lengua meta, aplicando los métodos, técnicas y estrategias propias de la traducción, para lograr la comunicación intralingüística directa e indirecta, con actitud crítica, analítica y honesta.

### Evidencia de desempeño:

Elabora un portafolio de traducción: que integre los documentos traducidos, donde aplique las distintas estrategias de traducción directa e inversa de diferentes tipologías textuales.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		4		2	8	.

## Contenidos

### UNIDAD I. Rasgos idiomáticos del inglés y el español.

- 1.1 Falsos amigos.
- 1.2 Expresiones idiomáticas y fraseología.
- 1.3 Combinaciones léxicas.
- 1.4 Conectores textuales.
- 1.5 La traducción de los registros.
- 1.6 La coherencia y la cohesión textual.
- 1.7 Herramientas lingüísticas para el traductor: diccionarios, libros de estilo, normativas, corpus lingüísticos y recursos en línea.

### UNIDAD II. Textos científicos, académicos y técnicos

- 2.1 Directrices para traductores científicos y técnicos
- 2.2 Traducción de artículo divulgativo
- 2.3 Traducción de poster científico
- 2.4 Traducción de instructivo
- 2.5 Traducción de portadas

## 2.6 Traducción de un resumen de investigación

### **UNIDAD III. Textos jurídicos y comerciales**

3.1 Deontología jurídica y comercial

3.2 Traducción de acta de nacimiento

3.3 Traducción de acta de matrimonio

3.4 Traducción de testamento

3.5 Traducción de *memorandum*

3.6 Traducción de *curriculum vitae*

3.7 Traducción de informe de actividades (político o empresarial)

### **UNIDAD IV. Textos publicitarios y periodísticos**

4.1 Herramientas de aplicación en la traducción publicitaria

4.2 Traducción de un anuncio publicitario

4.3 Traducción de un publrreportaje

4.4 Traducción de una noticia periodística

## **Bibliografía**

### **Básica**

Beeby Lonsdale, A. (1996). Teaching translation from spanish to english: Worlds beyond words. Ottawa: University of Ottawa Press. [clásica]

García Varea, I., Casacuberta Nolla, F., & Andres Ferrer, J. (2006). Análisis teórico sobre las reglas de traducción directa e inversa en traducción automática estadística. (pp.855-867)

Universidad de Castilla-La Mancha. [clásica]

Kelly, W. (2010). Manual of Spanish-English translation. New Jersey: Prentice Hall.

Merino, J., & Sheerin, P. H. (1983). Manual de traducción inversa español-inglés. Madrid: C. E. E. I. [clásica]

Orozco, M. (2006). Traducción del inglés al castellano. Materiales de introducción a la traducción general directa. Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions. Bellaterra. [clásica]

Wimmer, S. (2011). Proceso de la traducción especializada inversa: Modelo, validación empírica y aplicación didáctica. S.l.: s.n.

**Complementaria:**

Chaves Solano, M. (2004). Consideraciones metodológicas para la enseñanza de la traducción directa. Letras: Revista De La Escuela De Literatura y Ciencias Del Lenguaje, 36, 101. [clásica]

Cruz Trainor, M. M. (2004). Traducción inversa: Una realidad. TRANS:Revista De Traductología (8), 53-60. [clásica]

Mayor, M. (2011) . Excelente guía didáctica de traducción directa alemán-español. Panace@: Revista De Medicina, 12 (34), 351-352.

Parkinson de Saz, Sara M. (1983). Ejercicios prácticos de inglés:Traducción directa e inversa: Guía didáctica y soluciones anotadas. Madrid: Empeño 14. [clásica]



## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Desarrollo de Proyectos

Etapa: Terminal obligatoria

**Área de conocimiento:** Gestión

**Competencia:**

Diseñar proyectos de investigación en traducción y/o interpretación, integrando un diagnóstico del estado que guarda una situación en la práctica con la propuesta de estrategias innovadoras viables para abordar una problemática significativa, con actitud propositiva, analítica y responsable

**Evidencia de desempeño:**

Elaborar un proyecto de investigación en traducción y/o interpretación, donde se incorpore la totalidad de sus componentes, bajo los criterios de consistencia conceptual y rigor metodológico investigativo.

	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	CR	Requisito
Distribución	02	-	03		-	02	07	

### Contenidos

#### **UNIDAD I. La innovación, proyectos en el campo de la traducción e interpretación**

- 1.1. Concepto y principios básicos de la innovación
- 1.2. La innovación en la investigación en el campo de la traducción
- 1.3. Fuentes de innovación orientadas al cliente (mercado) y modelos de negocio
- 1.4. Enfoque cuantitativo de investigación
- 1.5. Enfoque cualitativo de investigación
- 1.6. El enfoque mixto en la investigación

#### **UNIDAD II. Los ámbitos de proyectos de traducción e interpretación**

- 2.1 Fuentes de ideas para un proyecto de traducción e interpretación
- 2.2 Antecedentes conceptuales y diagnóstico situacional
  - 2.2.1 Objetivos
  - 2.2.2 Pregunta de investigación, justificación y viabilidad
- 2.5 Desarrollo de la perspectiva teórica
- 2.6 Alcance de la investigación: método exploratorio, descriptivo, correlacional o explicativo

#### **UNIDAD III. Etapas del proceso de construcción del proyecto de traducción e interpretación**

- 3.1 Diseño del proyecto de investigación

- 3.2 Estrategias de aplicación y recolección de datos
- 3.3 Análisis de resultados
- 3.4 Seguimiento y evaluación del proyecto de traducción e interpretación
- 3.5 Resumen ejecutivo y cuerpo del plan de negocios
- 3.5 Presentación y entrega del proyecto de traducción e interpretación

## **Bibliografía**

### **Básica:**

Barbour R. (2013). *Los grupos de discusión en investigación cuantitativa*. Editor Morata. Madrid.

Gibbons, M., (1994). *La Nueva Producción del Conocimiento. La dinámica de la ciencia y la investigación en las ciencias contemporáneas*. Pomares Corredor: Londres. **[clásica]**.

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. & Baptista Lucio, P.,(2014) *Metodología de la Investigación Científica*, 6ta. McGraw-Hill, México, D.F

Longworth, N. (2005). *El aprendizaje a lo largo de la vida en la práctica. Transformar la educación en el Siglo XXI*. Paidós. Barcelona, Buenos Aires, México. **[clásica]**.

Organización Internacional del Trabajo (2012) *Manual de elaboración de proyectos*. Centro Internacional de Formación. En [http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed\\_emp/---emp\\_ent/---coop/documents/instructionalmaterial/wcms\\_173149.pdf](http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_emp/---emp_ent/---coop/documents/instructionalmaterial/wcms_173149.pdf)

Orstavik F., Danty A., Abbot C.,(2015). *Construction Innovation*. Chichester Editor. United Kingdom.

Schemelkes C. y Elizondo N. (2012). *Manual para la presentación de anteproyectos e informes de investigación*. Tercera edición. Oxford University Press.

Silverman D. (2011). *Interpreting qualitative data: a guide to the principles of qualitative research*. Sage Editorial. Los Angeles.

Yin, R. (2003). *Case study research. Design and methods*. Sage Editorial. Londres. **[clásica]**.

**Complementaria:**

Ahmed P., Sheperd C., Garza R. Gómez M. (2012). Administración de la innovación. (Enbook). Libro electrónico. [https://www.academia.edu/10898689/176743366-ADMINISTRACION-DE-LA-INNOVACION-PERVAIZ-K-AHMED-SHEPHERD\\_1](https://www.academia.edu/10898689/176743366-ADMINISTRACION-DE-LA-INNOVACION-PERVAIZ-K-AHMED-SHEPHERD_1)

Arboleda G.(2014). *Proyectos: Identificación, formulación, evaluación y gerencia*. Alfaomega Ed. Colombia.

Gustafafsson A., Johson M. Jolly J. (2013). *Creación de servicios con ventaja competitiva*. Panorama. México

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Interpretación de Conferencias

**Etapas:** Terminal optativa

**Área de conocimiento:** Interpretación

### Competencia:

Interpretar de manera simultánea discursos orales aplicando los métodos, teorías y técnicas de la interpretación para solucionar los problemas y dificultades que se presentan durante el proceso de la transferencia de una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM) en el marco de la interpretación de conferencias, con una actitud crítica y responsable a las nuevas experiencias.

### Evidencia de desempeño:

Demostración práctica de una interpretación simultánea ante un público, donde utilice el equipo de cabina, emplee los métodos, teorías y técnicas de la interpretación de conferencias y transfiera de la lengua origen a la lengua meta la terminología propia del lenguaje de las conferencias.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	02		04		02	08	Teoría y Práctica de la Interpretación

## Contenidos

### Unidad I. Introducción a la interpretación de conferencias

- 1.1 El concepto y la definición de la interpretación de conferencias
  - 1.1.1 La interpretación de conferencias como modalidad de la traducción
  - 1.1.2 El concepto de la interpretación de conferencias
- 1.2 Los tipos de interpretación de conferencias
  - 1.2.1 Los dos principales tipos de interpretación de conferencias
  - 1.2.2. Las características generales de los diferentes tipos
  - 1.2.3 Las diferencias entre los distintos tipos de interpretación de conferencias
- 1.3 El uso de la interpretación de conferencias
  - 1.3.1 La evolución de la interpretación de conferencias
  - 1.3.2 Los contextos sociales en los que se lleva a cabo la interpretación de conferencias
  - 1.3.3 Los campos de interacción de la interpretación de conferencias
- 1.4 El lenguaje de la interpretación de conferencias
  - 1.4.1 Terminología de las conferencias

### Unidad II. Teoría de la Interpretación de conferencias

- 2.1 Los modelos de la interpretación de conferencias
  - 2.1.1 Los modelos de interacción de los participantes en la interpretación de conferencias
  - 2.1.2 Los modelos del proceso de la interpretación de conferencias
- 2.2 El proceso de la interpretación de conferencias
  - 2.2.1 El bilingüismo
  - 2.2.2 La comprensión
  - 2.2.3 La memoria
  - 2.2.4 La simultaneidad
  - 2.2.5 La producción
  - 2.2.6 Las variables del discurso

### **Unidad III. Las técnicas de la interpretación de conferencias**

- 3.1 Las técnicas para la comprensión del discurso en la interpretación simultánea
  - 3.1.1 La segmentación del discurso en la interpretación de conferencias
  - 3.1.2 La anticipación del discurso en la interpretación de conferencias
  - 3.1.3 La inferencia y la reconstrucción por contexto en la interpretación de conferencias
- 3.2 Las técnicas para la retención de información en la interpretación simultánea
  - 3.2.1 La memoria a corto plazo
  - 3.2.2 La toma de notas para la interpretación simultánea
- 3.3 Las técnicas para la re-expresión del discurso en la interpretación de conferencias
  - 3.3.1 Las estructuras sintácticas complejas y la comprensión
  - 3.3.2 El orden de las palabras y los grupos de palabras
  - 3.3.3 Las citas, referencias, frases célebres y la transposición

### **Unidad IV. Interpretación simultánea**

- 4.1 Preparación para la interpretación simultánea
  - 4.1.1 *Shadowing*
  - 4.1.2 *Décalage*
- 4.2 La práctica de la interpretación simultánea en el contexto del discurso político y diplomático
  - 4.2.1 La interpretación simultánea en el contexto político
  - 4.2.2 La interpretación simultánea en el contexto diplomático

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **Básica**

- Bertone, Laura. (1989). *En Torno de Babel: Estrategias de la Interpretación Simultánea*. Buenos Aires: Hachette S. A. [clásica]

Chernov, G. (2004). *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpretation*. Estados Unidos: John Benjamins North America [clásica]

Gile, Daniel. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Estados Unidos : John Benjamins Publishing. [clásica]

Gillies, A. (2013). *Conference Interpreting. A Student's Practice Book*. Inglaterra: Routledge.

Jones, R. (2014). *Conference Interpreting Explained*. Reino Unido: Routledge.

Nolan, J. (2012). *Interpretation: techniques and exercises*. Reino Unido: Multilingual Matters.

Pochhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Inglaterra: Routledge. [clásica]

Setton, R. y Dawrrant, A. (2016). *Conference Interpreting. A complete Course*. Amsterdam: John Benjamins.

Baigorri-Jalón, J. (2014). *From Paris to Nuremberg. The Birth of Conference Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.

Interpreter Training Resources. Obtenido en diciembre de 2016 de <http://interpreters.free.fr>

### **Complementaria**

Angelelli, C. (2004). *Revisiting the Interpreter's Role*. Estados Unidos: John Benjamins North America [clásica]

Duflou, V. (2016). *Be(com)ing a conference interpreter: An ethnography of EU interpreters as a professional community*. Amsterdam: John Benjamins.

Seleskovitch, Danica. (1999). *Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication*. Estados Unidos.: Pen and Booth. [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Formación de Emprendedores

**Etapa:** Terminal-Obligatoria

**Área de conocimiento:** Gestión

**Competencia:**

Ejecutar los conocimientos teóricos y prácticos de la administración y planeación estratégica de negocios, mediante un análisis de mercado, para desarrollar una visión y habilidad empresarial en el área de su formación, con actitud creativa, innovadora y de trabajo colaborativo.

### Evidencia de desempeño:

Forma una empresa desde sus inicios. (Productos y/o Servicios, nombre, nombre comercial, slogan, etc.) que presente su plan de negocios, prototipo (en caso de Producto), Stand de ventas, con artículos promocionales alusivos a su empresa, información sobre el producto y/o servicio y dará información sobre el Plan de Negocios

Presenta propuesta de negocio en la Expo-emprendedores que organiza la UABC durante el periodo de estudio.

Distribución Horaria	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	CR	Requisito
	02		03			02	07	Desarrollo de Proyectos

### Contenidos:

#### Unidad I: Creación de una Cultura Emprendedora

- 1.1 Antecedentes y situación económica en la localidad
- 1.2 ¿Qué es un Emprendedor?
- 1.3 Características de un Emprendedor
- 1.4 Educación empresarial basada en competencias empresariales
- 1.5 Formación de emprendedores
- 1.6 Competencias profesionales
- 1.7 Desarrollo empresarial

#### Unidad II: El Proceso de Innovación en las Empresas

- 2.1 Concepto y Principios básicos de Innovación
- 2.2 La Mentalidad Innovadora
- 2.3 Fuentes de Innovación Orientadas al Cliente (mercado)
- 2.4 Innovación en los Modelos de Negocio: estudios de casos prácticos.



- 2.5 Trabajo en Equipo
- 2.6 Tipos de Liderazgo
  - 2.6.1 Liderazgo centrado en la acción
  - 2.6.2 Liderazgo y motivación
  - 2.6.3 La regla del cincuenta - cincuenta

### **Unidad III: Desarrollo del Plan de Negocio. Creando nuestra empresa.**

- 3.1 Plan de negocio
  - 3.1.1 Definición
  - 3.1.2 Beneficios
  - 3.1.3 Importancia
- 3.2 Puntos Esenciales del Plan de Negocio
  - 3.2.1 Producto o servicio (seleccionando la Idea Emprendedora)
    - 3.2.1.1 Nombre de la Empresa
    - 3.2.1.2 Nombre del Producto
    - 3.2.1.3 Slogan de la Empresa
    - 3.2.1.4 Logotipo de la Empresa
    - 3.2.1.5 Ubicación de la Empresa
  - 3.2.2 Mercadotecnia
    - 3.2.2.1 Análisis de la Competencia
    - 3.2.2.2 Análisis del Mercado
  - 3.2.3 Producción y/o Prestación de un Servicio
  - 3.2.4 Sistema de Administración (Organización)
  - 3.2.5 Requisitos Legales
  - 3.2.6 Estado Financiero del Proyecto
  - 3.2.7 Planeación estratégica
    - 3.2.7.1 Misión
    - 3.2.7.2 Visión
    - 3.2.7.3 Objetivos
    - 3.2.7.4 Estrategias

### **Unidad IV: Redacción del Plan de Negocio**

- 4.1 Resumen Ejecutivo
- 4.2 Cuerpo del Plan de Negocios
- 4.3 Anexos del Plan de Negocio
- 4.4 Presentación Escrita/Oral.

### **Bibliografía**

## **Básica:**

Aguado, M.P. (2008). La guía del emprendedor, de la idea a la empresa, Disponible en

<http://www.fundacionbancaja.es/archivos/publicaciones/libro.pdf> [Clásica]

Alcaraz, R. (2001). *El Emprendedor de Éxito*. Guía de Planes de Negocio. México: McGraw

Hill Interamericana Editores, SA.[Clásica]

Almoguera, J (s.f). *Manual práctico del emprendedor, conceptos esenciales para gestionar tu empresa*. Disponible en:

[http://www.emprendedores.es/var/em/storage/fckeditor/File/regalo\\_suscripcion/libro\\_terminos\\_completo.pdf](http://www.emprendedores.es/var/em/storage/fckeditor/File/regalo_suscripcion/libro_terminos_completo.pdf)

Anzola, S. (2003). *La Actitud Emprendedora*. México: McGraw Hill Interamericana Editores,

S.A. [Clásica]

Martínez Rivera, S., Rodríguez DÍA, L.F. (2013). Emprendedurismo social en

México: hacia un modelo de innovación para la inserción social y laboral en el

ámbito rural. En *Revista Procuraduría Agraria*. Disponible en

[https://www.google.com.mx/webhp?sourceid=chrome-](https://www.google.com.mx/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=emprendedurismo+pdf)

[instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=emprendedurismo+pdf](https://www.google.com.mx/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=emprendedurismo+pdf)

Universidad de Salamanca (s.f). *Como ser competente, competencias profesionales*.

Disponible en <https://empleo.usal.es/docs/comprof.pdf>

## **Complementaria:**

Anzola, S. (2002). *Administración de Pequeñas Empresas*. México: McGraw Hill

Interamericana Editores, SA. [Clásica]

Martin, C. L. (1994). *Inicie su propio negocio*. México: Grupo Editorial Iberoamérica, SA

[Clásica]

Valdéz, L. (2004). *Innovación. El arte de Inventar el Futuro*. Colombia: Grupo Editorial

Norma, SA. [Clásica]

Rodríguez, C. (1983). *El trabajo en Equipo. Productividad y Calidad de vida en el Trabajo*.

México: Fondo Educativo Interamericano, SA. [Clásica]

Sitios de Internet:

[www.geocities.com/eureka/enterprises/3932/es\\_usted.html](http://www.geocities.com/eureka/enterprises/3932/es_usted.html)

[www.emprendedores.es](http://www.emprendedores.es)

[www.soyentrepreneur.com](http://www.soyentrepreneur.com)

[www.geocities.com/svg88/plan.html](http://www.geocities.com/svg88/plan.html)

[www.geocities.com/cpastorcl/planeacionestrategica.htm](http://www.geocities.com/cpastorcl/planeacionestrategica.htm)

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Alemán I  
**Etapa:** Básica optativa  
**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Utilizar el lenguaje coloquial del alemán mediante la resolución de ejercicios y actividades comunicativas para emplear con fluidez el tiempo presente y futuro en situaciones comunicativas funcionales del idioma con actitud de apertura, humildad y respeto.

### Evidencia de desempeño:

Relatorías y diario académico. Material escrito de cada unidad. Exposiciones y participación en trabajo de grupos. Exámenes orales y escritos al final de cada unidad. Realización de encuestas en este campo específico.

Distribución horaria	HC 02	HL	HT 02	HPC	HE 02	CR 06	Requisito
----------------------	----------	----	----------	-----	----------	----------	-----------

## Contenidos

### Unidad I: PRIMEROS CONTACTOS

1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:
  - 1.1 Sustantivos y pronombres
  - 1.2 Frases afirmativas e Interrogativas con su respectivo pronombre
  - 1.3. Verbo y sujeto.
  - 1.4 Diferencias entre él y ella, tú y usted.
  - 1.5 Frases Imperativas
  - 1.6 Pronombres Interrogativos
  - 1.7 Nombres en alemán de países, ciudades, lenguas, personas, continentes.
  - 1.8 Vocabulario referente al tema
  - 1.9 Formas básicas de entonación y acentuación.
  - 1.10 Declive de la melodía como señal del fin de la frase.
  - 1.11 El alfabeto y su pronunciación, los signos de la fonética.
  - 1.12 Reconocer el alemán tanto en lo oral como en lo auditivo.
  - 1.13 Identificar información sencilla de textos.
  - 1.14 Citar conocimientos anteriores para entender y hablar el nuevo idioma.

## **Unidad II: Experiencia en otras ciudades.**

2. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

- 2.1 Verbos en presente.
- 2.2 Frases interrogativas positivas y negativas.
- 2.3 Artículos, sustantivos, artículos definidos,
- 2.4 Frases en nominativo y acusativo, verbo y sujeto.
- 2.5 Referente a edificios, instituciones, calles y lugares de una ciudad,
- 2.6 Adverbios de dirección.
- 2.7 Orientación e información sobre lugares significativos de una ciudad.
- 2.8 Ritmo.
- 2.9 El juego entre las sílabas con entonación y las que no se entonan dentro de la palabra, en grupos de palabras y en la frase.
- 2.10 Resolver situaciones,
- 2.11 Identificar voces y temas
- 2.12 Utilizar juicios sintéticos
- 2.13 Formular diálogos
- 2.14 Reconocer las palabras internacionales y utilizarlas como muletillas para entender el idioma.
- 2.15 Utilizar el vocabulario del curso y ponerlo en práctica para el propio aprendizaje.

## **Unidad III: Hobbies**

3 Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

- 3.1 Artículos determinados e indeterminados
- 3.2 Nominativo y Acusativo
- 3.3 Uso de sustantivos sin artículos
- 3.4 Verbos en acusativo.
- 3.5 Plural.
- 3.6 Continentes.
- 3.7 Nombres de meses, de los días de la semana, fechas, números cardinales.
- 3.8 Música: músicos, estilos de música, instrumentos, hacer música.
- 3.9 Expresiones para evaluar.
- 3.10 Vocales, cortas y largas.
- 3.11 Posición de los labios, redondeados y otras formas.
- 3.12 El lugar donde se pronuncia la vocal.
- 3.13 Reglas de la pronunciación de acuerdo a la combinación de letras.
- 3.14 Reglas de pronunciación de las vocales.
- 3.15 Reconocer diferencias entre la lengua materna y el alemán.
- 3.16 Identificar el idioma alemán por escrito y al escuchar diferentes idiomas.
- 3.17 Seleccionar información estructurada de textos.
- 3.18 Utilizar mapas mentales como forma de preparar información y material de aprendizaje.

## **Unidad IV: Actividades Diarias.**

4 Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

4.1 Verbos separables y la utilización del paréntesis como complemento de ellos.

4.2 Negación utilizando **Nein** y **kein**

4.3 Artículo y sustantivo, singular y plural

4.4 Verbos ordinales.

4.5 Verbo y complemento.

4.6 Acciones de la vida cotidiana (levantarse, desayunar etc.).

4.7 Datos referentes al tiempo, hora, reloj (cuando, cuánto tiempo, qué tan tarde).

4.8 Tiempo libre y pasatiempos. (Ir al cine, leer el periódico, ir al trabajo etc.).

4.9 Vocales a, ä, e, i:

4.10 Relación entre la pronunciación de las letras.

4.11 Cantidad y calidad de las vocales (cortas, largas, con y sin tensión).

4.12 Pronunciación lineal de la frase.

4.13 Planear el aprendizaje cotidianamente.

4.14 Examinar y marcar sistemáticamente.

4.15 Ordenar el vocabulario individualmente.

## **Unidad V: Aprender Alemán**

5. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje

5.1 Verbos modales.

5.2 Significado de los verbos modales, la utilización del paréntesis en combinación con los verbos modales.

5.3 Conjugación en Presente.

5.4 La posición del sujeto dentro del enunciado.

5.5 Referente a Víveres.

5.6 Las 3 comidas del día.

5.7 Las envolturas de los diferentes productos.

5.8 Vocales cortas y largas.

5.9 Las diferentes melodías y entonación de las palabras.

5.10 Utilizar mapas mentales.

5.11 Practicar lectura selectiva para rescatar información específica

## **Bibliografía**

### **Básica**

Müller, Martin y otros (2004). OPTIMAL A1. Berlin, München, Wien, Zürich y New York  
Langenscheidt Verlagsgruppe. [clásica]

Aufderstrasse, Hartmut y otros (2003 3a. Edición). THEMEN AKTUELL München Max  
Hueber Verlag [clásica]

NOTA: cada obra presentada contiene libro para cada nivel junto con todo el material  
que se requiere para el curso.

## **Complementaria**

Müller, Martin y otros. (2002). MOMENT MAL. Berlin, Alemania Langenscheidt Verlagsgruppe.

Vorderwülbecke, Anne und Klaus Vorderwülbecke (2003). Stufen International, Munich Alemania Edition Deutsch Klett.

Jenkins, Eva Maria y otros (2002). DIMENSIONEN-LERNSTATIONEN, Munich, Alemania. Max Hueber Verlag.

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Francés I

**Etapas:** Básica obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia

Construir frases sencillas en ambientes simulados por el profesor, con elementos de su entorno inmediato, para que desarrolle habilidades e integre conocimientos en los niveles superiores, con apertura y respeto a los demás

### Evidencia de desempeño

Sostener una entrevista con el profesor sobre los contenidos vistos en clase; sostener entrevistas con los compañeros en ambientes facilitados por el profesor

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	Cr	Requisito
	02		02		02	06	

## Contenidos

### Unidad I Descubrir la lengua francesa

- 1.1 Presentarse
- 1.2 Decir si se comprende
- 1.3 Presentar a una persona
- 1.4 Nombrar las cosas
- 1.5 Buenos modales
- 1.6 Comprender la gramática

### Unidad II Conocerse

- 2.1 Dar información sobre una persona
- 2.2 Preguntar
- 2.3 Expresar sus preferencias
- 2.4 Hablar de su trabajo
- 2.5 Hablar de sus actividades
- 2.6 Hablar de su país, de su ciudad

### Bibliografía

#### Básica

Girardet, J. (2004). *Campus 1 Livre de l'élève*. Paris: Clé International. [clásica]

Girardet, J. (2004). *Campus 1 Cahier d'exercices*. Paris: Clé International. [clásica]

#### Complementaria



García, R. (1992). *Diccionario Francés Español / Español Francés*. Francia: Larousse  
[clásica]

Le Lay, Y. (1995). *Diccionario de conjugación de verbos franceses*. Francia: Larousse  
[clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Italiano I  
**Etapa:** Básica obligatoria  
**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Comunicarse en forma oral y escrita en un nivel elemental, mediante el uso de estrategias de aprendizaje y auto aprendizaje para proporcionar información personal, preguntar cómo se encuentra una persona, dar información en general, escribir un correo electrónico, saludar, responder al saludo, describir físicamente y de carácter a una persona, con base en el respeto hacia a la cultura italiana, los compañeros, el trabajo en equipo y a la diversidad cultural.

### Evidencia de desempeño:

- Resuelve situaciones comunicativas básicas de la vida cotidiana como por ejemplo saludar, presentarse, solicitar información, etcétera.
- Se comunica en forma oral y escrita diferenciando los modos de cortesía propios de la lengua italiana.
- Describirse a sí mismo y a otras personas por su nombre, procedencia, residencia, idiomas que habla, profesión, gustos.
- Trabajar en equipo y crea un ambiente favorable para desarrollar la vida comunitaria y social.

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	Cr	Requisito
	02		02		02	06	

## Contenidos

### UNIDAD I. Introduttiva

- 1.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje
- 1.2. Sustantivos, adjetivos y pronombres
- 1.3. Artículos determinativos, los plurales
- 1.4. Frases afirmativas e Interrogativas con su respectivo pronombre
- 1.5. Verbo en presente simple.
- 1.6. Diferencias del tú y del Usted.
- 1.7. Pronombres Interrogativos
- 1.8. Nombres en italiano de países, ciudades, lenguas, personas
- 1.9. Números cardinales (1-30)
- 1.10. Vocabulario referente al tema
- 1.11. Se hace consciente y se practican las formas básicas de entonación y acentuación.
- 1.12. Sonidos de los grupos consonánticos: gn -gl- z, c-g
- 1.13. El alfabeto y su pronunciación.
- 1.14. Inicio en la lengua italiana tanto en lo oral como en lo auditivo.

### UNIDAD II. Un Nuovo Inizio

2. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:
  - 2.1. Verbos regulares en presente.
  - 2.2. Artículos indeterminativos

- 2.3. Frases interrogativas afirmativas y negativas.
- 2.4. Vocabulario referente a edificios, instituciones, calles y lugares de una ciudad.
- 2.5 Adverbios de dirección.
- 2.6. Reconoce las vocales tónicas y la separación de sílaba para una mejor pronunciación.
- 2.7. Al escuchar, resolver situaciones, identificar voces, temas y personas.
- 2.8. Utilizar juicios sintéticos y practicar el habla en forma de diálogo.
- 2.9. Reconocer las palabras internacionales y utilizarlas como herramientas para entender.
- 2.10. Utiliza el vocabulario del curso y ponerlo en práctica para el propio aprendizaje.

## **Bibliografía**

### **Básica**

- T. Marin, S. Magnelli. (2009). Nuovo Progetto Italiano 1: Libro dello studente e libro degli esercizi A1. Edizioni Edilingua. Roma, Italia. [clásica]
- B.,Rizzo (2014) Nuovo Espresso 2. Alma Edizioni. Firenze, Italia.

### **Complementaria**

- K. Katerinov, M. Boriosi. (1985) La lingua italiana per stranieri. E. Guerra. Perugia, Italia.  
[clásica]
- A. Chichiú, F. Minciarelli, M.Silvestrini. (1985). In Italiano. E. Guerra. Perugia. Italia.  
[clásica]
- L. Blini, F. Mette, R. Nencini. N.Santoni. (1992). Libro uno: libro dello studente texto en clase y libro de los ejercicios. Gruppo Meta. Roma, Italia. [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Japonés I

**Etapa:** Básica obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Expresar de manera oral y escrita información personal y actividades que se realizan diariamente mediante la resolución de ejercicios, participación en actividades sociales con conversaciones sencillas y la práctica de los dos tipos de “hiragana”, “katakana” contenidas en vocablos, frases y enunciados sencillos para integrar y ampliar sus conocimientos en los niveles superiores además de favorecer la comunicación e interacción con sus compañeros en un ambiente de respeto, tolerancia y actitud humilde.

### Evidencia(s) de desempeño:

Presentar de manera oral información personal en donde se demuestre las habilidades desarrolladas durante el curso.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Crédito	Requisito
	02	-	02	-	-	02	06	-

## Contenidos

### Unidad I. Escritura Hiragana

- 1.1 escritura hiragana de un trazo, vocabulario
- 1.2 escritura hiragana de dos trazos, vocabulario
- 1.3 escritura hiragana de tres trazos, vocabulario
- 1.4 escritura hiragana de cuatro trazos, vocabulario
- 1.5 silabario sonidos puros
- 1.6 sonidos impuros, ejemplos
- 1.7 diptongos, ejemplos
- 1.8 sonidos largos, dobles, especiales, ejemplos.
- 1.9 Practica oral y visual a través de tarjetas con dibujos y hiragana; dictado de silabas y palabras, dibujos, escritura con pincel, etc.

### Unidad II. Saludos presentación personal

- 2.1 nombre de algunos países, nacionalidades
- 2.2 ocupaciones
- 2.3 Cultura (El saludo, formas de presentarse y presentar a otras personas, entrega de la tarjeta de presentación, así como de otros objetos de acuerdo a las costumbres japonesas)

### Unidad III. Tiempos y números

- 3.1 Días de la semana.
- 3.2 Fechas y expresiones de tiempo.
- 3.3 Numeracion (1-10, -100, -1000. -10 000. -100 000 etc.)
- 3.4 Horas y minutos (reloj, horarios)
- 3.5 Edad (Fecha de nacimiento)
- 3.6 Precios
- 3.7 Diferentes formas de contar.

## **Unidad IV Escritura Hiragana, Katakana**

- 4.1 Escritura Hiragana de un trazo y vocabulario
- 4.2 Escritura Hiragana de dos trazos y vocabulario
- 4.3 Escritura Hiragana de tres trazos y vocabulario
- 4.4 Escritura Hiragana de cuatro trazos y vocabulario
- 4.5 Silabario sonidos puros.
- 4.6 Sonidos impuros y ejemplos.
- 4.7 Diptongos y ejemplos
- 4.8 Sonidos largos, dobles, especiales y ejemplos.
- 4.9 Practica oral y visual a través de tarjetas con dibujos y hiragana; dictado de silabas y palabras, dibujos, escritura con pincel, etc.

## **Unidad V こ, そ, あ, ど “ ko, so, a do ”**

- 5.1 Describir objetos, lugares, personas, etc de acuerdo a su ubicación.
- 5.2 Responder a preguntas sobre el nombre de los objetos, su procedencia, pertenencia, etc.
- 5.3 Escritura katakana, silabario, sonidos largos, con diptongo, sonidos especiales.
- 5.4 Practica oral y visual a través de tarjetas con dibujos y hiragana; dictado de silabas y palabras.

## **Unidad VI “Verbos ”**

- 6.1. Grupos de conjugaciones.
- 6.2. Expresión oral y escrita de actividades cotidianas.
- 6.3. Expresión oral y escrita utilizando los verbos ir, venir y regresar en futuro y pasado simple (Af. Y Neg)
  - 6.3.1. Medios de transporte.
  - 6.3.2. Lugares.
  - 6.3.3. Personas acompañantes.
  - 6.3.4. Expresiones de tiempo.
- 6.4. Expresiones oral y escrita de verbos transitivos en “no pasado” y “pasado” (Af. Y Neg.)
  - 6.4.1. Manera o medios para realizar una acción.
  - 6.4.2. Invitar a alguien (a realizar alguna actividad)

## **Unidad VII “ Partículas (conectores) y “Palabras Interrogativas”**

- 7.1-Algunos usos peculiares de las partículas:は、か、の、も、と、に、を、  
で、から、まで
- 7.2-Usos de las palabras interrogativas: だれ、どなた、なん、どれ、どの、どこどちら、なんねん、はながつ、なんにち、なんじ、なんぶん、いつ、  
いくら、どう、どんな

## **Unidad VIII “adjetivos”**

- 8.1 Clasificación y uso de los “adjetivos” dentro de los enunciados de acuerdo al contexto de cada caso.
- 8.2 Uso y clasificación sencilla de los adjetivos (“I” y “NA”)
- 8.3 Características de personas, objetos, lugares
- 8.4 Descripción de impresiones de determinadas situaciones o experiencias personales utilizando adjetivos.

## **Bibliográfia**

### **TEXTOS PARA LA CLASE**

Ishizawa, H. Y Tanaka, Y. (2001). Minna no Nihongo Shokyuu I Honsatsu. Tokio, Japón.

3A Corporation. [clásica]

Tanaka, y. Y Makino, A. (2000). Minna no Nihongo Shokyuu I. Honyaku Bunpou

Setsume. Tokio, Japón. 3A Corporation. [clásica]

Japan Foundation. (2011). まるごと、日本ことばと文化（試用版）。さいたま、日本：

Autor.

### **METODOLOGÍA BÁSICA**

Makino, A.. y Koga, Ch. (2000). Minna no Nihongo Shokyuu I. Renshuu C Kaiwa

Illustration. Tokio, Japón. 3A Corporation. [clásica]

Makino, A.. y Sawada, S. (2000). Minna no Nihongo Shokyuu I. Shokyuu de yomeru

Topics 25. Tokio, Japón. 3A Corporation. [clásica]

Ishizawa, H. Y Tanaka, Y. (2001). Minna no Nihongo Shokyuu I Tebiki no Oshiekata. Tokio,

Japón. 3A Corporation. [clásica]

Hirai, E. Y Miwa, M. (2000). Minna no Nihongo Shokyuu I Kaite Oboeru Bunkei

Renshuuchou. Tokio, Japón. 3A Corporation. [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Portugués I  
**Etapas:** Básica-Obligatoria  
**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencias:

Comprender y utilizar de manera oral y escrita expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato para presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información básica sobre su domicilio o sus pertenencias y de las personas que conoce, empleando las herramientas lingüísticas, estrategias y habilidades para enfrentar y resolver diversas situaciones de comunicación real en contextos personales y profesionales con una actitud de aceptación y respeto hacia la diversidad cultural.

### Evidencia de desempeño:

Presenta un portafolio de evidencias en donde integra ejercicios realizados en clase, tareas, investigaciones documentales sobre el aspecto cultural e histórico de la lengua meta, autoevaluaciones, evaluación al docente y exámenes.

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	Cr	Requisito
	02	-	02	-	02	06	Ninguno

### Contenidos temáticos:

#### UNIDAD I. ¿Portugués..., dónde, cuándo, por qué?

- 1.1. Los países de habla portuguesa
  - 1.1.1. El origen de la lengua portuguesa
  - 1.1.2. Ubicación geográfica de la lengua portuguesa
  - 1.1.3. ¿Cuántos hablantes de portugués existen?
  - 1.1.4. Y tú ... ¿Por qué estudias portugués?
- 1.2. Las particularidades de la lengua portuguesa: El alfabeto portugués
  - 1.2.1. Los sonidos del portugués (variante brasileña o portuguesa)
- 1.3. Sonidos de la B y la V
- 1.4. Sonidos de la C, S, SS, SC, Ç,
- 1.5. Sonidos de G, J
- 1.6. Sonidos de la M y N, nasal
- 1.7. Sonidos de la R
- 1.8. Sonidos de la W, K, Y
- 1.9. Sonido de los dígrafos CH, LH, NH,
- 1.10. Sonidos de las vocales orales y nasales
- 1.11. Variante brasileña DI, DE, TI, TE,

#### UNIDAD II. Oi,... olá... Bom Dia!! Los saludos en portugués

- 2.1. Saludos y despedidas formales e informales
- 2.2. Los días de la semana en portugués
- 2.3. Uso de adverbios de tiempo, hoje, amanhã, no mês passado, no ano passado,
- 2.4. Artículos definidos en portugués o, os, a, as
- 2.5. El salón de clases
- 2.6. Eu sou..... Las presentaciones en portugués
- 2.7. Los usos del verbo ser
- 2.8. Frases afirmativas e negativas
- 2.9. Los pronombres personales: Eu, Tú, Você, Ele, Ela, Nós, Você, Eles, Elas
- 2.10. Las Profesiones
- 2.11. Las Nacionalidades
- 2.12. El uso de contracciones en lengua portuguesa de: do, dos, da, das
- 2.13. Respuestas cortas en lengua portuguesa
- 2.14. Eu estou na escola e você onde está?
- 2.14.1. El uso del verbo estar
- 2.14.2. Palabras interrogativas Que, Qual, Como, Onde....?
- 2.15. El uso de la contracción con la preposición em: no, nos, na, nas
- 2.16. Léxico de lugares
- 2.16.1. Adverbios de lugar: encima de, embaixo de, ao lado de, ao redor de

### **UNIDAD III**

- 3.1. Eu falo, você mora, nós trabalhamos, eles estudam
- 3.2. Uso y conjugación de los verbos regulares con terminación AR en presente simple del modo indicativo
- 3.3. Las contracciones de la lengua portuguesa por: pelo, pelos, pela, pelas
- 3.4. Conjugación del verbo ir
- 3.5. Gostar de... e Viajar de... Ir de ...
- 3.6. Los Transportes
- 3.7. Eles vendem uma casa muito bonita
- 3.7.1. Uso y conjugación de los verbos regulares con terminación ER en presente simples do modo indicativo,
- 3.7.2. Artículos indefinidos en portugués: um, uns, uma, unas
- 3.7.3. Adjetivos singular y plural
- 3.8. Conjugación de los verbos regulares con terminación IR en presente simples do modo indicativo
- 3.9. Adverbios de cantidad: Muito, muita, muitos muitas, pouco, poucos, pouca, poucas
- 3.10. Adverbios de frecuencia: sempre, nunca, jamais, algumas vezes, às vezes, frequentemente,
- 3.11. Vamos comer um almoço bem brasileiro
- 3.11.1. Conjugación del futuro inmediato: verbo ir mas verbo en infinitivo
- 3.11.2. Las comidas del día
- 3.11.3. En el restaurante
- 3.11.4. Las frutas, las legumbres, las carnes



## **Bibliografía**

### **Básica**

Mata Coimbra & Coimbra, (2010). Gramatica Ativa 1. Lisboa: LIDEL

Emma Eberlein O.F. Lima e Samira. A. Iunes (2006). Falar... Ler... Escrever... Português Um curso para estrangeiros (2ª Edição revista ed.). São Paulo, Brasil: Editora Pedagógica Universitaria LTDA. [clásica]

O.F. Lima, Emma Eberlein. et al. Novo Avenida Brasil. (2008). Curso Básico de Português para Estrangeiros. Livro texto e livro de exercícios. São Paulo, Brasil: Editora Pedagógica Universitaria LTDA. [clásica]

### **Complementaria**

Ana, T. (2008). Português XXI Nível 1. Lisboa: LIDEL. [clásica]

Melo Rosa, Leonel (2002). Vamos lá começar! Explicações e exercícios de gramática. Nível

Elementar. Lisboa-Porto-Coimbra: Lidel Edições Técnicas. [clásica]

Ponce, M. H., Burim, S., & Florissi, S. (2009). Bem-vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação - livro do aluno - novo acordo ortográfico. São Paulo: SBS Editora.

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Desarrollo de Habilidades del Pensamiento      **Etapa:** Básica obligatoria  
**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Demostrar las habilidades intelectuales en la toma de decisiones, en la solución a problemas y en ejercicios que involucren el desarrollo del pensamiento, a través de la ejecución de tareas y la elaboración de un conjunto de actividades didácticas, siguiendo la metodología y los enfoques estudiados en este curso para utilizarlas en su vida diaria y en la práctica docente de lenguas, con entusiasmo y creatividad.

### Evidencias de desempeño:

Portafolio de actividades con ejercicios diseñados por los alumnos basados en la metodología de Desarrollo de habilidades del pensamiento dirigido a alumnos de un nivel educativo de su elección.

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Crédito	Requisito
	02	-	02	-	-	02	06	-

### Contenidos temáticos:

#### Unidad I. Los hemisferios cerebrales y las funciones cognitivas

- 1.1. Cerebro izquierdo y cerebro derecho: hemisferio lógico y hemisferio creativo
- 1.2. El neo córtex, madre de la invención, padre del pensamiento abstracto
- 1.3. Mundos cerebrales y pautas del pensamiento
- 1.4. Las funciones cerebrales superiores:
  - 1.4.1. Integración de sistemas de información
  - 1.4.2. Rememoración de aprendizaje anterior
  - 1.4.3. Integridad de los mecanismos corticales y subcorticales del pensamiento
  - 1.4.4. Capacidad de atención simultánea a dos eventos

#### Unidad II. La estructura del Intelecto y el desarrollo de la inteligencia

- 2.1. La evolución del concepto de inteligencia
- 2.2. Ejercitación de la habilidad cognitiva
- 2.3. Conceptualización de los procesos cognitivos
- 2.4. El desarrollo de los procesos cognitivos
- 2.5. Modelo tridimensional de la inteligencia de J. P. Guilford (120 habilidades básicas)

#### Unidad III. El pensamiento: características y modalidades

- 3.1. Definiciones del pensamiento

- 3.2. Estilos de pensamiento, Teoría Trídica de Robert J. Sternberg
- 3.3. Pensamiento lateral, pensamiento convergente y divergente
- 3.4. Pensamiento crítico,
- 3.5. Enfoques y metodología para enseñar a pensar

#### **Unidad IV. Herramientas para el desarrollo del pensamiento**

- 4.1. Elaboración de mapas conceptuales
- 4.2. Elaboración de mapas mentales
- 4.3. Elaboración de mentefactos
- 4.4. Elaboración de organizadores gráficos

#### **Bibliografía**

##### **Básica**

Arredondo, M. (2006) Habilidades Básicas Para Aprender a Pensar. México: Trillas.

[clásica]

Báez, Y. (2011). Desarrollo de habilidades del pensamiento por competencias. México: Editorial Éxodo.

Bermúdez M. T. y Rosas J. (2003), "Material Didáctico de Desarrollo de Habilidades del pensamiento". UABC-FCH, Mexicali, B. C. [clásica]

De Zubiría, J. (2006). Teorías contemporáneas de la inteligencia y la excepcionalidad. Bogotá, Colombia: Cooperativa Editorial Magisterio. Recuperado el 8 de mayo del 2014 de:

[http://books.google.com.mx/books?id=X6e3R\\_pX\\_9oC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.mx/books?id=X6e3R_pX_9oC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) [clásica]

Elder, L. ^ Paul, R. (2002). El Arte de Formular Preguntas Esenciales. Fundación para el Pensamiento Crítico. Recuperado el 20 de mayo de:

<http://www.criticalthinking.org/resources/PDF/SP-AskingQuestions.pdf> [clásica]

Ortiz, A. (2013, 20 de noviembre). Acerca de la teoría de Robert Sternberg y los Estilos de Pensamiento. [Mensaje en un blog]. Recuperado de:

<http://alexavanblog.wordpress.com/2013/11/20/acerca-de-la-teoria-de-robert-sternberg-y-los-estilos-de-pensamiento/>

Parás, P. (2013, 24 de junio). Neurotalentos. [Mensaje en un blog en video]. Recuperado de: <http://dominanciocerebral.blogspot.com.ar/>

## **Complementaria**

DHPensamiento (2012). Mundos Cerebrales y Pautas del Pensamiento. [Mensaje en un blog]. Recuperado de:

<http://dhpensamiento.webnode.mx/unidad-i/mundos-cerebrales-y-pautas-del-pensamiento/>

Ejercicios mentales (2011, 22 de septiembre). [Video de Youtube]. Recuperado de:

<https://www.youtube.com/watch?v=3RVSqwgUWNs#t=44>

Muy Interesante (Enero 7 de 2014). ¿Qué parte del cerebro controla la disciplina? [Mensaje en un blog]. Recuperado de:

<http://www.muyinteresante.es/salud/preguntas-respuestas/que-parte-del-cerebro-controla-la-disciplina-931389092301>

Vázquez, A. C. (2010). Competencias Cognitivas en Educación Superior. Revista Electrónica de Desarrollo de Competencias No. 6 (2) Universidad de Talca.

Recuperado de 18 de mayo de 2014 de:

[http://media.wix.com/ugd//3bc8a9\\_68b95a4d7903180ce0ab085bb1efa9b7.pdf](http://media.wix.com/ugd//3bc8a9_68b95a4d7903180ce0ab085bb1efa9b7.pdf)

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Alemán II

Etapa: Disciplinaria-Optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y cultura

### Competencia:

Demostrar que está familiarizado con el lenguaje coloquial del alemán utilizando con fluidez el tiempo presente, futuro y pasado en situaciones comunicativas funcionales del idioma a fin de expresarse correctamente en forma oral y escrita a un nivel elemental con actitudes de apertura, humildad, y respeto.

### Evidencia de desempeño:

Relatorías y diario académico. Material escrito de cada unidad. Exposiciones y participación en trabajo de grupos. Exámenes orales y escritos al final de cada unidad. Realización de encuestas en este campo específico.

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	Cr	Requisito
	02		02		02	06	Ninguno

## Contenidos

### Unidad I: ALIMENTOS

1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje

1.1 Verbos modales.

1.2 Significado de los verbos modales, la utilización del paréntesis en combinación con los verbos modales.

1.3 Conjugación en Presente.

1.4 La posición del sujeto dentro del enunciado.

1.5 Vocabulario referente a víveres, a las 3 comidas del día, a las envolturas de los diferentes productos.

1.6 Vocales cortas y largas.

1.7 Las diferentes melodías y entonación de las palabras.

1.8 Utilización de mapas mentales.

1.9 Practicar lectura selectiva para rescatar información específica.

### Unidad II: APRENDER IDIOMAS

2. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

2.1 Artículos definidos e indefinidos, en dativo.

- 2.2 Preposiciones, artículos y sustantivos en dativo.
- 2.3 Negación en nominativo, acusativo y dativo.
- 2.4 Imperativo formal e informal.
- 2.5 Negación de Verbos modales.
- 2.6 Significado de las preposiciones que exigen dativo.
- 2.7 Vocabulario referente a artículos escolares y de uso en el salón de clase.
- 2.8 Aprender vocabulario a través de imágenes.
- 2.9 Pronunciación de Diptongos: ei, eu, au
- 2.10 Acentuación de los sustantivos que se derivan de verbos.
- 2.11 Repetir y memorizar,
- 2.12. Estar consciente de qué tipo de estudiante se es para utilizar las técnicas adecuadas.

### **Unidad III: VIAJAR**

- 3 Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:
- 3.1 Participio II
- 3.2 Diferencia de los pronombres personales en nominativo y acusativo.
- 3.3 Pronombres personales en la 2ª. Persona plural
- 3.4 Conjugación de los verbos “sein, müssen y suchen” en Persona plural.
- 3.5 El Paréntesis dentro del enunciado para la utilización del Perfecto
- 3.6 Adjetivos predicativos.
- 3.7 Adjetivos atributivos utilizados con el nominativo.
- 3.8 Vocabulario referente a colores, diferentes paisajes, clima, estaciones del año.
- 3.9 Pronunciación de la consonante “r”.
- 3.10 Diptongos ei, ai,eu, äu, au , vocales fuertes.
- 3.11 El acento de las palabras de la frase en una conversación.

### **Unidad IV: VIVIENDA, DECORACIÓN Y MUEBLES.**

- 4. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:
- 4.1 Verbos y sus terminaciones.
- 4.2 Participio II – Perfecto con” haben” o con “sein”.
- 4.3 Imperfecto de los verbos “haben y sein”.
- 4.4 Yuxtaposición (Komposita).\_Preposiciones in, an.
- 4.5 El artículo de la yuxtaposición.
- 4.6 Acentuación en la yuxtaposición.
- 4.7 Interrogación utilizando las Wortfragen, Wer?, Was?, Wann?
- 4.8 Diferencia entre las “Wortfragen y las Ja, nein Fragen”
- 4.9 Adjetivos referentes a la calidad y tamaño, sus respectivos opuestos (groß/klein, alt/neu).
- 4.10 Adverbios de lugar y sus opuestos (oben/unten , hinten/vorn).
- 4.11 Pronunciación de las consonantes “b-p, d-t, g-k”

#### Bibliografía

#### **Básica**

Auf der strasse, Hartmut y otros (2003) *THEMEN AKTUELL* MünchenMax Hueber Verlag

3a. Edición

Müller, Martin y otros (2004) *OPTIMAL A1* Berlin, München, Wien, Zürich y New York:  
Langenscheidt Verlagsgruppe

NOTA: cada obra presentada contiene libro para cada nivel junto con todo el material que se requiere para el curso.

### **Complementaria**

Jenkins, Eva Maria y otros (2002) *DIMENSIONEN-LERNSTATIONEN*, Munich, Alemania:  
Max Hueber Verlag.

Müller, Martin y otros. (2002) *MOMENT MAL*. Berlin, Alemania: Langenscheidt  
Verlagsgruppe.

Vorderwülbecke, Anne und Klaus Vorderwülbecke (2003) *Stufen International*, Munich  
Alemania: Edition Deutsch Klett,

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Alemán III

**Etapa:**Disciplinaria-Optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y cultura

### Competencia:

Utilizar con fluidez tiempos y situaciones comunicativas funcionales del idioma, mediante la realización de actividades comunicativas y la resolución de ejercicios libres y controlados a fin de expresarse correctamente en forma oral y escrita a un nivel elemental con actitudes de apertura, humildad y respeto.

### Evidencia de desempeño:

Relatorías y diario académico. Material escrito de cada unidad. Exposiciones y participación en trabajo de grupos. Exámenes orales y escritos al final de cada unidad. Realización de encuestas en este campo específico.

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	Cr	Requisito
	02		02		02	06	Ninguno

### Contenidos

#### Unidad I: INVITACIONES, COCINA Y COMIDA

1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

1.1 Artículos posesivos.

1.2 Pronombres personales en nominativo, acusativo y dativo.

1.3 Artículos posesivos en nominativo y acusativo

1.4 La posición del verbo y del complemento en el enunciado.

1.5 Comparativo y superlativo de los adjetivos.

1.6 Construcción del enunciado utilizando sujeto, y complemento directo e indirecto

1.7 El vocabulario referente a comidas, bebidas, pesos, medidas y empaques.

1.8 El sonido de las consonantes “s, sp, at, sch”

1.9 Consonantes, sonidos fuertes con alta y baja tensión al momento de la pronunciación,

1.10 Pausas al hablar, puntuación: División y configuración del texto al leer.

#### Unidad II: CUERPO Y SALUD.

2. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje :

2.1 Conjugación de los verbos modales en pretérito.

2.2 Verbos reflexivos y sus pronombres.

2.3 Pronombres personales en nominativo y acusativo

2.4 Preposiciones que cambian entre el acusativo y el dativo.

2.5 Enunciados principales y secundarios utilizando la conjunción “wenn”

2.6 Nombres de partes del cuerpo, medicamentos, enfermedades.



- 2.7 Grupos de palabras de los temas “salud” y “enfermedad”.
- 2.8 Unión de las consonantes.
- 2.9 Sonidos de la consonantes “h”
- 2.10 Pronunciación de palabras difíciles.
- 2.11 Expresión del lenguaje emocional, (gusto, miedo, enojo).
- 2.12 Respiración, postura del cuerpo.
- 2.13 Mímica, gestos.

### **UNIDAD III: VESTIMENTA**

- 3. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:
  - 3.1 Adjetivos, atributivos y predicativos.
  - 3.2 Preguntas utilizando la partícula interrogativa “welch?”
  - 3.3 la declinación de la partícula interrogativa “welch?” en nominativo y acusativo.
  - 3.4 Declinación del adjetivo en nominativo y acusativo después del artículo definido.
  - 3.5 Declinación del adjetivo en acusativo después del artículo indefinido.
  - 3.6 Nombres de ropa masculina, femenina, accesorios,
  - 3.7 Compras en la boutique y tiendas departamentales de ropa y calzado.
  - 3.8 Consonante “ch”

### **Bibliografía**

#### **Básica**

- Müller, Martin y otros (2004) *OPTIMAL A 2* Berlin, München, Wien, Zürich y New York: Langenscheidt Verlagsgruppe
- Aufderstrasse, Hartmut y otros (2003) *THEMEN AKTUELL*. 3a ed. MünchenMax Hueber Verlag

**NOTA: *cada obra presentada contiene libro para cada nivel junto con todo el material que se requiere para el curso.***

#### **Complementaria**

- Müller, Martin y otros. (2002) *MOMENT MAL* . Berlin, Alemania: Langenscheidt Verlagsgruppe.
- Vorderwülbecke, Anne und Klaus Vorderwülbecke (2003) *STUFEN INTERNATIONAL*, Munich Alemania: Edition Deutsch Klett,
- Jenkins, Eva Maria y otros (2002). *DIMENSIONEN-LERNSTATIONEN*, Munich, Alemania: Max Hueber Verlag.

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Francés II

**Eta**pa: Disciplinaria optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y cultura

### **Competencia:**

Aplicar preguntas simples y de rutina de temas comunes y actividades cotidianas en forma oral y escrita en situaciones facilitadas por el maestro basados en oraciones y frases sencillas previamente adquiridas, para descubrir su medio ambiente y hablar del tiempo, en una atmósfera de apertura hacia la biculturalidad.

### **Evidencia de desempeño:**

Sostener una entrevista con el profesor sobre los contenidos vistos en clase; sostener entrevistas con los compañeros en ambientes facilitados por el profesor

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	Cr	Requisito
	02	-	02	-	02	06	Ninguno

## Contenidos

### **Unidad 1 Organizar su tiempo**

- 1.1. Decir la fecha
- 1.2. Decir la hora
- 1.3. Dar información sobre el itinerario
- 1.4. Proponer – Aceptar – Rechazar
- 1.5. Interrogar – Responder
- 1.6. Hacer un programa de actividades

### **Unidad 2 Descubrir su medio ambiente**

- 2.1. Orientarse
- 2.2. Ubicar geográficamente
- 2.3. Hospedarse
- 2.4. Expresar la posesión
- 2.5. Conocer el ritmo de vida
- 2.6. Fijar reglas

## **Bibliografía**

### **Básica**

Girardet, J. (2004). *Campus 1 Livre de l'élève*. Paris: Clé International.

Girardet, J. (2004). *Campus 1 Cahier d'exercices*. Paris: Clé International.

### **Complementaria**

García, R. (1992). *Diccionario Francés Español / Español Francés*. Francia : Larousse

Le Lay, Y. (1995). *Diccionario de conjugación de verbos franceses*. Francia: Larousse

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Francés III

**Etapa:** Disciplinaria optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y cultura

### Competencia:

Utilizar herramientas lingüísticas de poca complejidad, mediante la elaboración de preguntas simples, resolución de ejercicios libres y controlados para obtener información de rutina sobre temas comunes, reconocer textos sencillos y construir discursos breves, de manera oral y escrita en tiempo pasado, en una atmósfera de apertura hacia la interculturalidad.

### Evidencia de desempeño:

Sostener una entrevista con el profesor sobre los contenidos vistos en clase; sostener entrevistas con los compañeros en ambientes facilitados por el profesor

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	Cr	Requisito
	02		02			02	06

## Contenidos

### Unidad 1 Decir lo que se hizo

- 1.1. Informarse sobre el itinerario en el pasado
- 1.2. Explicar
- 1.3. Expresar la duda y la certeza
- 1.4. Descubrir la relación entre las palabras
- 1.5. Saber informarse

### Unidad 2 Darse gusto

- 2.1 Comprar
- 2.2 Describir las cosas
- 2.3 Vestirse
- 2.4 Expresar la cantidad
- 2.5 Comer y beber
- 2.6 Festejar

### Bibliografía

Girardet, J. (2004). *Campus 1 Livre de l'élève*. Paris: Clé

International.

Girardet, J. (2004). *Campus 1 Cahier d'exercices*. Paris: Clé International.

## **Complementaria**

García, R. (1992). *Diccionario Francés Español / Español Francés*. Francia: Larousse

Le Lay, Y. (1995). *Diccionario de conjugación de verbos franceses*. Francia: Larousse

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Italiano II

**Etapas:** Disciplinaria optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y cultura

### Competencia:

Comunicarse en forma oral y escrita en un nivel básico, mediante estrategias de aprendizaje y auto aprendizaje y la práctica de expresiones y frases comunes para hablar de actividades que se desempeñan durante el tiempo libre, preguntar y decir la hora, exteriorizar sus agrados y desagradados, y el uso de los números en situaciones comunicativas funcionales como decir la edad, la fecha y números de teléfono, con base en el respeto a la diversidad cultural.

### Evidencia de desempeño:

- Resuelve situaciones comunicativas de la vida cotidiana como por ejemplo comprar, invitar a una fiesta, elaborar listas de compras, preguntar y contestar sobre modos de aprender idiomas a otras personas, leer y escribir diálogos sencillos.
- Se comunica en forma oral y escrita diferenciando los modos de cortesía propios de la lengua italiana.
- Puede redactar diálogos sencillos sobre la vida cotidiana y de trabajo.
- Puede describir lugares y personas con quienes ha tenido ya un contacto directo.
- Puede trabajar en equipo y crea un ambiente favorable para desarrollar la vida comunitaria y social.

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	Cr	Requisito
	02		02		02	06	Ninguno

## UNIDAD I. *Come passi il tempo libero?*

### Contenido

#### 1.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

- 1.1.1. Verbos irregulares en presente simple
- 1.1.2. Verbos en acusativo
- 1.1.3. Preposiciones simples
- 1.1.4. Nombres de meses, números cardinales (30-2,000).
- 1.1.5. Tiempo libre y pasatiempos. (Ir al cine, leer el periódico etc.)
- 1.1.6. Números ordinales
- 1.1.7. Días de la semana, actividades cotidianas
- 1.1.8. Acciones de la vida cotidiana (levantarse, desayunar etc.)
- 1.1.9. Datos referentes al tiempo, hora, reloj. (Cuando, cuánto tiempo, qué tan tarde)

- 1.1.10. El transporte urbano italiano
- 1.1.11. Reglas de la pronunciación de acuerdo a la combinación de letras.
- 1.1.12. Reglas de pronunciación de las vocales.
- 1.1.13. Identificar el idioma italiano tanto por escrito como escuchando diferentes idiomas.
- 1.1.14. Utilizar mapas mentales como forma de preparar información y material de aprendizaje.

## **UNIDAD II. *Scrivere e Telefonare***

### **Contenido**

- 2.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:
  - 2.1.1. Preposiciones articuladas
  - 2.1.2. Ne partitivo
  - 2.1.3. Verbo Esserci c'è y ci sono
  - 2.1.4. Los posesivos
  - 2.1.5. Los meses del año, estaciones
  - 2.1.6. Localizar objetos en el espacio
  - 2.1.7. Números cardenales (1,000-1,000.000)
  - 2.1.8. Vocales a, e, i, o, u: Relación entre la pronunciación de las letras
  - 2.1.9. Cantidad y calidad de las vocales (cortas, largas, con y sin tensión)
  - 2.1.10. Pronunciación lineal de la frase.
  - 2.1.11. Aprende cotidianamente
  - 2.1.12. Ordena el vocabulario individualmente.

### **Bibliografía**

- T. Marin y S. Magnelli. (2009). *Nuovo Progetto Italian 1 (Libro dello studente e libro degli esercizi) A1*. Roma, Italia: Edizioni Edilingua. **[clásica]**
- K. Katerinov. (et.al.). (1985). *La lingua italiana per stranieri*. Perugia, Italia: Edizioni Guerra **[clásica]**
- A. Chichiú, F. M. y Silvestrini, M. (1985). *In Italiano*. Perugia, Italia: Edizioni Guerra **[clásica]**
- L. Blini. (et.al.). (1998). **Libro uno. (Texto en clase y libro de los ejercicios)**. Roma, Italia: Gruppo Meta Bonacci Editori **[clásica]**

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Italiano III  
**Etapas:** Disciplinaria Optativa  
**Área de conocimiento:** Lenguas y cultura

### Competencia:

Comunicarse en forma oral y escrita en un nivel básico, mediante estrategias de aprendizaje y auto aprendizaje para describir a la familia y otras personas, condiciones de vida, origen educativo y trabajo; con base en el respeto hacia la cultura italiana, la curiosidad, la creatividad, la interacción con los compañeros, el trabajo en equipo y la autonomía.

### Evidencia de desempeño:

- Comunicarse en situaciones sencillas y habituales en intercambios simples, breves y directos, utilizando frases aisladas.
- Describir con términos sencillos a la propia familia y otras personas, condiciones de vida, origen educativo y trabajo.
- Redactar textos breves utilizando el vocabulario y estructuras gramaticales apropiadas, unidad y coherencia de acuerdo al proceso de la escritura.
- Comprender textos breves y sencillos con palabras y frases básicas, leyendo frase por frase.
- Comprender diálogos, frases y oraciones sencillas de relevancia inmediata.
- Presentar en parejas y en grupo diálogos sencillos y cortos, donde expresa ideas claras utilizando vocabulario y gramática adecuados y con pronunciación comprensible.
- Mostrar habilidad para comprender y expresarse de acuerdo a la conducta y modo de la cultura del italiano parlante en los temas citados.
- Trabajar en equipo y crear un ambiente favorable para desarrollar la vida comunitaria y social.
- Mostrar creatividad y responsabilidad en tareas individuales y de equipo.

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	Cr	Requisito
	02		02		02	06	Ninguno

### Contenidos temáticos:

#### UNIDAD I. *Al bar*

#### Contenido

- 1.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:
  - 1.1.1. Auxiliar Esse e Avere
  - 1.1.2. El Passato Participo de los verbos
  - 1.1.3. El Passato Prossimo
  - 1.1.4. Verbos modales en pasado
  - 1.1.5. Vocabulario del bar
  - 1.1.6. Expresiones de tiempo



- 1.1.7. Diferentes tipos de café
- 1.1.8. Costumbres italianas referentes al bar y a puntos de encuentro
- 1.1.9. Vocales o, u, y su relación
- 1.1.10. Acento de las palabras italianas e internacionales
- 1.1.11. Reglas básicas para la acentuación de la frase.
- 1.1.12. Aprende con diferentes medios.
- 1.1.13. Anota y estructurar información acerca de un tema específico.
- 1.1.14. Trabaja con redes de palabras y mapas mentales.

## **UNIDAD II. *Feste e Viaggi***

### **Contenido**

- 2.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:
  - 2.1.1. Verbos en Futuro Simple: regulares e irregulares
  - 2.1.2. Futuro anterior: auxiliares y pasado participio
  - 2.1.3. Expresiones útiles para viajar en tren.
  - 2.1.4. El Clima
  - 2.1.5. Las festividades italianas
  - 2.1.6. Relación entre las vocales fuertes y suaves.
  - 2.1.7. Acentuación grave y aguda de las palabras en los verbos.
  - 2.1.8. Acentuación de los sustantivos que se derivan de estos verbos.
  - 2.1.9. Aprende vocabulario a través de imágenes.

## **UNIDAD III. *A Cena Fuori***

### **Contenido**

- 3.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:
  - 3.1.1. Pronombres posesivos
  - 3.1.2. Adjetivos de lugar
  - 3.1.3. Verbos Volerci y Metterci
  - 3.1.4. La familia
  - 3.1.5. Vocabulario de platillos italianos y de comida en general
  - 3.1.6. Cómo ordenar y pagar en el restaurante
  - 3.1.7. Acentuación grave y aguda de las palabras en los verbos.
  - 3.1.8. Acentuación de los sustantivos que se derivan de estos verbos.
  - 3.1.9. Establece un horario, duración y pausas, repetir y memorizar, estar consciente de qué tipo de estudiante se es para utilizar las técnicas adecuadas.
  - 3.1.10. Aprende vocabulario a través de imágenes y juegos didácticos.

### **Bibliografía**

- T. Marin y S. Magnelli. (2009). *Nuovo Progetto Italian 1 (Libro dello studente e libro degli esercizi) A1*. Roma, Italia: Edizioni Edilingua. **[clásica]**

K. Katerinov. (et.al.). (1985). *La lingua italiana per stranieri*. Perugia, Italia: Edizioni Guerra  
**[clásica]**

A. Chichiú, F. M. y Silvestrini, M. (1985). *In Italiano*. Perugia, Italia: Edizioni Guerra **[clásica]**

L. Blini. (et.al.). (1998). *Libro uno. (Texto en clase y libro de los ejercicios)*. Roma, Italia:  
Gruppo Meta Bonacci Editori **[clásica]**

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje :** Japonés II

**Etapa:** Disciplinaria Optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Expresar de manera oral y escrita gustos, preferencias, destrezas de uno mismo o de alguna persona, solicitar permisos y aprobaciones, establecer comparaciones sencillas, indicar lugares y posiciones donde se encuentran personas, animales u objetos utilizando: role plays, ejercicios escritos / auditivos, tarjetas impresas. Para comunicarse en el idioma japonés de forma sencilla dentro de situaciones de la vida cotidiana con una actitud de respeto y tolerancia.

### Evidencia(s) de desempeño:

Presentar un producto final que consiste en la presentación oral sobre algún tema.

	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	CR	Requisito
Distribución	02	-	02	-	-	02	06	-

### Contenidos

#### UNIDAD I EXPRESAR GUSTOS, PREFERENCIAS Y DESTREZAS.

- 1.1 Sukidesu.
- 1.2 Kiraidesu.
- 1.3 Jyouzudesu.
- 1.4 Hetadesu.

#### UNIDAD 2 “ARIMASU”, “IMASU”

- 2.1 Utilizar los verbos arimasu, imasu. (uso adecuado de los verbos estar, haber en personas, animales y cosas).
- 2.2 Relacionar las diferentes formas de contar, expresiones de tiempo y de cantidad con los verbos arimasu, imasu y otros verbos ya conocidos.

#### UNIDAD 3 UTILIZAR EXPRESIONES DE TIEMPO, FRECUENCIA Y SECUENCIA.

- 3.1 Decir con qué frecuencia se realizan determinadas actividades.
- 3.2 Enumerar acciones en determinadas situaciones.
- 3.3 Expresar el tiempo que se ocupa/tarda para desplazarse o realizar alguna acción.
- 3.4 Describir la secuencia de acciones que realiza cotidianamente.

#### UNIDAD 4 MEISHI-BUN, KEIYOUSHI-BUN (OTROS USOS SENCILLOS DE LOS ADJETIVOS Y SUSTANTIVOS EN LOS ENUNCIADOS).

- 4.1 utilizar sustantivos+desu.(presente y pasado en af. y pas).  
utilizar adjetivos:  
4.2 (raíz del adj. “i” +kattadesu.  
4.3 (raíz del adj. “i” +kunakattadesu.  
4.4 (raíz del adj “na” +deshita.  
4.5 Realizar comparaciones utilizando adjetivos.

## **UNIDAD 5 EXPRESAR DESEOS.**

- 5.1 hoshiidesu. ---hoshikunaidesu.  
5.2 tai desu. ---takunaidesu.

## **UNIDAD 6 EXPRESIONES COMPUESTAS CON LA FORMA “TE” DE VERBOS.**

- 6.1 te kudasai.  
6.2 te imasu. (diferentes usos)  
6.3 temo iidesu.  
6.4 tewa ikemasen.  
(verbos sin la terminación <<masu>> +ni ikimasu.

## **UNIDAD 7 CULTURA JAPONESA DURANTE EL SEMESTRE**

- 7.1 Conocer algunos aspectos de la cultura japonesa y comportamientos de los japoneses ante determinadas situaciones.  
7.2 Establecer similitudes y diferencias entre la cultura japonesa y mexicana.  
7.3 Pequeñas muestras con objetos reales de algunas festividades japonesas.  
7.4 Videos japoneses

## **UNIDAD 8 ESCRITURA KANJI**

- 8.1 Origen del kanji  
8.2 Trazos básicos  
8.3 Práctica de kanjis básicos

## **Bibliografía**

### **TEXTOS PARA LA CLASE**

Ishizawa, H. Y Tanaka, Y. (2001) *Minna no Nihongo Shokyuu I Honsatsu*. Tokio, Japón. 3A Corporation.

Japan Foundation. (2011). まるごと、日本ことばと文化 (試用版)。さいたま、日本: Autor.

Tanaka, y. Y Makino, A. (2000) *Minna no Nihongo Shokyuu I. Honyaku Bunpou Setsumei*. Tokio, Japón. 3A Corporation.

## **METODOLOGÍA BÁSICA**

Hirai, E. Y Miwa, M. (2000) *Minna no Nihongo Shokyuu I Kaite Oboeru Bunkei Renshuuchou*. Tokio, Japón. 3A Corporatio

- Ishizawa, H. Y Tanaka, Y. (2001) *Minna no Nihongo Shokyuu I Tebiki no Oshiekata*. Tokio, Japón. 3A Corporation
- Makino, A. y Koga, Ch. (2000) *Minna no Nihongo Shokyuu I. Renshuu C Kaiwa Illustration*. Tokio, Japón. 3A Corporation.
- Makino, A. y Sawada, S. (2000) *Minna no Nihongo Shokyuu I. Shokyuu de yomeru Topics 25*. Tokio, Japón. 3A Corporation.

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Japonés III

**Etapa:** Disciplinaria Optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y cultura

### Competencia:

Expresar ideas, deseos, comentarios y opiniones sencillas sobre situaciones específicas y generales mediante la aplicación de tiempos progresivos y pasado perfecto para interactuar con nativos del idioma japonés en conversaciones de la vida cotidiana, con una aptitud de apertura y entendimiento hacia la lengua de estudio.

### Evidencia(s) de desempeño:

Presentar procedimientos simples en el uso de algunos aparatos o recetas sencillas de cocina.

	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	CR	Requisito
Distribución	02	-	02	-	-	02	06	

### Contenidos

**UNIDAD I** Forma “te” de adjetivos y sustantivos.

1.1 --- kute, ---- (para enumerar cualidades o características positivas utilizando adjetivos “i”)

1.2 --- kunai ---- para describir desaciertos, defectos o características negativas utilizando adjetivos “i”)

1.3.---de--- (para enumerar cualidades o características positivas o negativas utilizando adjetivos “na”)

1.4---de --- (para enumerar características utilizando sustantivos).

Construir enunciados como los incisos anteriores; pero combinando o incluyendo los adjetivos “i”, “na” y los sustantivos.

1.5 Utilizar adjetivos para expresar cambios o transiciones.

**UNIDAD 2** Otra aplicación de la forma “te” en los verbos. Construir enunciados enumerando acciones.

2.1 Construir enunciados enumerando acciones.

**UNIDAD 3** Forma “nai” de los verbos

3.1 Verbos grupo 1: cambia al sonido “a” (la última sílaba según la terminación del verbo en infinitivo) y se agrega “nai”.

ku → ka+nai; gu → ga+nai; su → sa+nai;

tsu → ta+nai; un → na+nai; bu → ba+nai;

mu →ma+nai; ru →ra+nai.  
nota: u →wa+nai.

3.2 Verbos grupo 2: desaparece “ru” (del infinitivo de los verbos ) y se agrega “nai”

3.3 verbos grupo 3: verbos irregulares  
“suru” cambia a “shinai”  
“kuru” cambia a “konai”

---naide kudasai.  
---nakereba narimasen.  
---nakutemo iidesu.

#### **UNIDAD 4 Forma informal o simple de los verbos**

- 4.1 Construir enunciados compuestos con dos verbos
- 4.2 Expresar capacidad o impedimentos para realizar algo.
- 4.3 Hablar sobre dos acciones (antes de y después de).

#### **UNIDAD 5 Expresarse con respeto, humildad y coloquialmente Los verbos: dar y recibir (objetos, atenciones favores, etc)**

- 5.1 Verbos “agemasu”; ”moraimasu”;
- 5.2 Verbo “kuremasu”

#### **UNIDAD 6 Cultura japonesa.**

- 6.1 Enlazando oraciones por medio de la forma “te”
- 6.2 Tipos de adjetivos.
- 6.3 Estructura gramatical donde una parte del sustantivo es calificada. -----は -----が -----  
--です。
- 6.4 Verbo en su forma て+ます
- 6.5 Particula “に”indicador de punto de llegada
- 6.6 Expresiones idiomáticas

#### **UNIDAD 7 Escritura kanji**

- 7.1 Ejercicios de kanjis
- 7.2 Lecturas

#### **Bibliografía**

##### TEXTOS PARA LA CLASE

Ishizawa, H. Y Tanaka, Y. (2001) *Minna no Nihongo Shokyuu I Honsatsu*. Tokio, Japón. 3A Corporation.

Tanaka, Y. Y Makino, A. (2000) *Minna no Nihongo Shokyuu I. Honyaku Bunpou Setsumei.*  
Tokio, Japón. 3A Corporation.

Japan Foundation. (2011). まるごと、日本ことばと文化 (試用版)。さい  
たま、日本: Autor.

## METODOLOGÍA BÁSICA

Makino, A.. y Koga, Ch. (2000) *Minna no Nihongo Shokyuu I. Renshuu C Kaiwa Illustration.*  
Tokio, Japón. 3A Corporation.

Makino, A.. y Sawada, S. (2000) *Minna no Nihongo Shokyuu I. Shokyuu de yomeru Topics*  
25. Tokio, Japón. 3A Corporation.

Ishizawa, H. Y Tanaka, Y. (2001) *Minna no Nihongo Shokyuu I Tebiki no Oshiekata.* Tokio,  
Japón. 3A Corporation.

Hirai, E. Y Miwa, M. (2000) *Minna no Nihongo Shokyuu I Kaite Oboeru Bunkei*  
*Renshuuchou.* Tokio, Japón. 3A Corporation.



## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Portugués II    **Etapas:**    Disciplinaria optativa

**Área de conocimiento:**    Lenguas y cultura

### Competencias del curso:

Expresar de manera oral y escrita actividades pasadas relacionadas a él y a las personas que conoce, y describir condiciones futuras, específicamente del clima y el medio ambiente, así como de planes futuros mediante actividades grupales e individuales que permitan poner en práctica el vocabulario y estructuras aprendidas. Todo esto con una actitud de aceptación y respeto hacia la diversidad cultural.

### Evidencias de desempeño

- Elabora ejercicios donde desarrolla las habilidades de escritura, lectura, comprensión auditiva y producción oral y que serán presentados como parte del portafolio de evidencias.
- Presenta un portafolio de evidencias en donde integra ejercicios realizados en clase, tareas, investigaciones documentales sobre el aspecto cultural e histórico de la lengua meta, autoevaluaciones, evaluación al docente y exámenes.
- Participa en una presentación oral sobre sí mismo, sus gustos, actividades cotidianas además de describir su familia.
- Elabora una tarjeta postal describiendo el lugar de visita y el sentimiento que les provoca el lugar.
- Investiga sobre la cultura de la lengua meta.
- Presenta información recabada en la investigación sobre la cultura de la lengua meta de manera oral, empleando las TIC.
- Presenta tareas solicitadas con anterioridad dentro de los tiempos establecidos.
- Participa de manera activa y asertiva en actividades grupales e individuales.
- Muestra respeto por la diversidad de opiniones.
- Asiste de manera regular a clases

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	Cr	Requisito
	02		02		02	06	Ninguno

## Contenidos

### UNIDAD I

#### 1. Estou comendo com a minha família.

- 1.1 Conjugación del verbo ter,
- 1.2 Pronombres posesivos en portugués,
- 1.3 Adjetivos posesivos en portugués
- 1.5 La familia

1.5 Situaciones en curso: construcción de verbo auxiliar, andar, estar más verbos en gerundio

**1.6. Isto é muito fácil... Aquelas casas são muito grandes.**

1.6.1. Pronombres demostrativos invariables: isto, isso, aquilo

1.6.2. Adverbios de lugar aqui, aí, ali, lá..

1.6.3. Pronombres demostrativos variables: este, estes, esta, estas, esse, esse, essa, essas, aquele, aqueles, aquela, aquelas

1.6.4. Adjetivos calificativos: bonito, novo, grande, velho, pequena, moderna, etc

**1.7. Eu faço a minha tarefa em casa, ela diz sempre a verdade, nós trazemos os deveres para a sala de aula.**

1.7.1. Verbos irregulares en portugués (dizer, trazer, saber, cair, fazer, etc)

## **UNIDAD II**

### **2. Minha Rotina**

2.1. Conjugación y colocación pronominal de los verbos reflexivos en presente simple y pretérito *perfeito*

2.2. Verbos de la rutina

2.3. Los números y las horas

2.4. Adverbios

**2.5. Eu comprei umas calças muito caras...**

2.5.1. En el centro comercial

2.5.2. Conjugación y uso de los verbos regulares e irregulares en pretérito perfecto

2.5.3. La ropa

2.5.4. Las partes del cuerpo

2.5.5. Con el médico, algunas especialidades e unas enfermedades

## **UNIDAD III**

**3. Na próxima semana comprarei um bicho de estimação muito mais bonito do que qualquer outro**

3.1. El uso y conjugación de los verbos en futuro do presente

3.2. Los casos particulares de esta conjugación (fazer, dizer, trazer)

3.3. El uso de los adjetivos comparativos en portugués

3.4. El uso de los pronombre relativos

### **Bibliografía:**

#### **Básica**

Emma Eberlein O.F. Lima e Samira. A. Iunes (2006). *Falar... Ler... Escrever... Português Um curso para estrangeiros (2ª Edição revista ed.)*. São Paulo, Brasil: Editora Pedagógica Universitaria LTDA.

Mata Coimbra & Coimbra, (2010) *Gramática Activa 1*. Lisboa: LIDEL

O.F. Lima, Emma Eberlein. et al. Novo Avenida Brasil. (2008) *Curso Básico de Português para Estrangeiros*. Livro texto e livro de exercícios. São Paulo, Brasil: Editora Pedagógica Universitaria LTDA.

### **Complementaria**

Ana, T. (2008). *Português XXI Nível 1*. Lisboa: LIDEL.

Melo Rosa, Leonel (2002). *Vamos lá começar! Explicações e exercícios de gramática*. Nivel Elementar. Lisboa-Porto-Coimbra: Lidel Edições Técnicas

Ponce, M. H., Burim, S., & Florissi, S. (2009). *Bem-vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação - livro do aluno - novo acordo ortográfico*. São Paulo: SBS Editora..

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Portugués III

**Etapas:** Disciplinaria obligatoria

**Área de conocimiento:** Lenguas y cultura

### Competencia:

Comprender y utilizar de manera oral y escrita expresiones cotidianas de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son relevantes (su casa, su familia, viajes, compras, lugares de interés, etc.) empleando las herramientas lingüísticas, estrategias y habilidades para enfrentar y resolver diversas situaciones de comunicación real en contextos personales y profesionales con una actitud de aceptación y respeto hacia la diversidad cultural.

### Evidencia de desempeño:

- Elabora ejercicios donde desarrolla las habilidades de escritura, lectura, comprensión auditiva y producción oral y que serán presentados como parte del portafolio de evidencias.
- Presenta un portafolio de evidencias en donde integra ejercicios realizados en clase, tareas, investigaciones documentales sobre el aspecto cultural e histórico de la lengua meta, autoevaluaciones, evaluación al docente y exámenes.
- Participa en una presentación oral sobre sí mismo, sus gustos, actividades cotidianas además de describir su familia.
- Investiga sobre la cultura de la lengua meta.
- Presenta información recabada en la investigación sobre la cultura de la lengua meta de manera oral, empleando las TIC.
- Presenta tareas solicitadas con anterioridad dentro de los tiempos establecidos.
- Participa de manera activa y asertiva en actividades grupales e individuales.
- Muestra respeto por la diversidad de opiniones.
- Muestra respeto por sus compañeros y el profesor (a)
- Asiste de manera regular a clases

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	Cr	Requisito
	02		02		02	06	Ninguno

## Contenidos

### UNIDAD I

#### **Quando eu era criança... Ultimamente tenho pensado em comprar uma casa.**

1. Consolidación de los contenidos vistos anteriormente
- 1.1. Formación, reglas y usos de pretérito imperfecto
  - 1.1.1. El pretérito imperfecto para contar historias
  - 1.1.2. El pretérito imperfecto para contar situaciones que suceden al mismo tiempo
  - 1.1.3. El imperfecto de cortesía
- 1.2. Reglas de acentuación
- 1.3. Vocabulario de la casa,
- 1.4. Folclore lusófono
- 1.5. Uso del participio en portugués
  - 1.5.1. Los tiempos compuestos del indicativo en portugués
  - 1.5.2. Participio regular, participio irregular
  - 1.5.3. Diferencia entre participios y adjetivos
  - 1.5.4. Presente compuesto
  - 1.5.5. Pretérito perfecto compuesto
- 1.6. Marcadores de tiempo
- 1.7. Diferencias con los tiempos simples

### UNIDAD II

#### **Vire à direita, e depois siga em frente.**

2. Cómo dar indicaciones para llegar a algún lugar en portugués?
  - 2.1. Adverbios de lugar
  - 2.2. Formación y reglas del modo imperativo,
    - 2.2.1. Dar órdenes y recomendaciones
  - 2.3. Aprender a preparar una receta
  - 2.4. Culinaria lusófona

#### **Que lindo vestido!!! Quero comprá-lo.**

- 2.5. Revisión sobre el uso de pronombres en portugués
  - 2.5.1. Pronombres personales y de tratamiento
  - 2.5.2. Pronombres reflexivos
  - 2.5.3. Pronombres de acompañamiento
  - 2.5.4. Pronombres de objeto directo y objeto indirecto
    - 2.5.4.1. Substitución de pronombres de objeto directo
    - 2.5.4.2. Substitución de pronombre de objeto indirecto

### UNIDAD III

#### **Eu gostaria de pegar alguns dias de folga e você compraria?**

3. Formación y reglas de uso del tiempo futuro en portugués
  - 3.1. Futuro do presente
  - 3.2. Futuro do pretérito

- 3.3. Futuro do pretérito con valor cortesía
- 3.4. Diferencia entre imperfecto de cortesía futuro do pretérito de cortesía

## **Bibliografía:**

### **Básica**

Emma Eberlein O.F. Lima e Samira. A. Iunes (2006). *Falar... Ler... Escrever... Português Um curso para estrangeiros* (2ª Edição revista ed.). São Paulo, Brasil: Editora Pedagógica Universitaria LTDA.

Mata Coimbra & Coimbra, (2010) *Gramática Ativa 1*. Lisboa: LIDEL

O.F. Lima, Emma Eberlein. et al. Novo Avenida Brasil. (2008) *Curso Básico de Português para Estrangeiros*. Livro texto e livro de exercícios. São Paulo, Brasil: Editora Pedagógica Universitaria LTDA.

### **Complementaria**

Ana, T. (2008). *Português XXI Nível 1*. Lisboa: LIDEL.

Melo Rosa, Leonel (2002). *Vamos lá começar! Explicações e exercícios de gramática. Nível Elementar*. Lisboa-Porto-Coimbra: Lidel Edições Técnicas

Ponce, M. H., Burim, S., & Florissi, S. (2009). Bem-vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação - livro do aluno - novo acordo ortográfico. São Paulo: SBS Editora

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Redacción Avanzada en Español

**Etapas:** Disciplinaria-Optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Redactar diversos tipos de textos en español, a partir del empleo de estrategias lingüísticas, teóricas y prácticas, en apego a las reglas ortográficas, para desarrollar la competencia comunicativa, con actitud ordenada y tolerancia.

### Evidencia de desempeño:

Elaborar textos académicos, literarios, administrativos, publicitarios, técnicos y científicos, conservando las características propias de cada género, en donde aplique las estrategias lingüísticas, las reglas ortográficas del uso correcto de la lengua española y sus elementos.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		2		2	6	

## Contenidos

### Unidad I. Planificación

- 1.1. ¿Para qué se escriben los textos?
- 1.2. El texto como relación entre escritor y lector.
- 1.3. Producción y organización de las ideas.

### Unidad II. El texto y sus partes.

- 2.1. Estructura del texto
- 2.2. El párrafo como unidad comunicativa.
- 2.3. Marcadores del discurso
  - 2.3.1. Conectores

### Unidad III. Tipos de texto.

- 3.1. Textos académicos.
  - 3.1.1. Ensayo
  - 3.1.2. Reporte
  - 3.1.3. Síntesis
  - 3.1.4. Resumen
- 3.2. Texto literario.
  - 3.2.1. Comentario

- 3.2.2. Reseña
- 3.3. Texto científico.
  - 3.3.1. Informe
  - 3.3.2. Artículo de divulgación

## **Bibliografía**

Hernández, G. (2005). *Ortografía, Norma y Estilo*. SGEL, S.A. España. [clásica]

Montolío, E. (2003). *Manual práctico de escritura académica Vol. III*, Ariel Practicum. España.  
[clásica]

Revilla de Cos, Santiago (1997). *Gramática española moderna*. Un nuevo enfoque. Mc  
Graw-Hill. México. [clásica]

Romaní, A., Gallardo, F., Alonso, R. (2010). *Ortografía Lengua Española*. Larousse  
México.

Serafini, M.T. (2007). *Cómo se escribe*, Ed. Paidós. España [clásica]



## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Redacción Avanzada en la Segunda Lengua

**Eta**pa:Disciplinaria -Optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### **Competencia:**

Redactar textos académicos originales en el segundo idioma mediante el empleo de las normas de género y lineamientos, para desarrollar las habilidades de escritura en inglés con actitud propositiva y responsabilidad hacia la propiedad intelectual.

### **Evidencia de desempeño:**

Elabora documentos académicos en el segundo idioma donde aplique las normas de género y de los lineamientos del estilo de referencias de la APA.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		2		2	6	

## **Contenidos**

### **UNIDAD I. Tipos de fichas**

1.1 Fichas bibliográficas

1.2 Fichas hemerográficas

1.3 Fichas textuales

1.4 Ficha de resumen

1.5 Cuestionario

### **UNIDAD II. Notas**

2.1 Tomar notas

2.1.1 De una lectura

2.1.2 De una conferencia

2.1.3 De diferentes fuentes

2.2 Cómo citar fuentes

2.2.1 Cómo integrar las citas al documento

2.2.2 Cómo evitar incurrir en plagio

### **UNIDAD III. Estilos de referencias**

3.1 Diferentes estilos de referencias bibliográficas

3.1.1 Modern Language Association (MLA)

- 3.1.2 Chicago
- 3.2 Sistema de la American Psychological Association (APA)
  - 3.2.1 Forma de citar en el texto principal de trabajo
  - 3.2.2 Forma de presentar la bibliografía al final del documento

## **UNIDAD IV. La redacción**

- 4.1 Selección del tema
- 4.2 Recopilación de la información
- 4.3 Redacción de la tesis
- 4.4 Desarrollo de un bosquejo
- 4.5 Redacción
- 4.6 Edición y revisión
- 4.7 Formato del documento

## **Bibliografía**

### **Básica**

Axelrod, R. & Cooper, C. (2015). *The St. Martin's Guide to Writing*. St. Martin's Press Inc. NY.

Kirstzner, G. (2011). *Patterns for College Writing. A rhetorical reader and guide*. New York: St. Martin's Press.

Langan, J. (2013). *College Writing Skills with Readings*. Fourth Ed.: Mc Graw-Hill Co.

Normas APA. Obtenido en noviembre de 2016: <http://normasapa.net/normas-apa-2016/>

Manual de estilo MLA. Obtenido en noviembre de 2016:

[https://www.intec.edu.do/downloads/pdf/biblioteca/017-biblioteca\\_manual\\_mla.pdf](https://www.intec.edu.do/downloads/pdf/biblioteca/017-biblioteca_manual_mla.pdf)

### **Complementaria**

Byleen, E. (1998). *Looking ahead. Developing Skills for Academic Writing*. Heinle & Heinle Publishers. [clásica]

Scheraga, M. (1990). *Practical English Writing Skills: a complete guide to writing in English*. NTC Chicago. [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Ortografía del Español

**Etapas:** Disciplinaria- Optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Emplear las reglas ortográficas del español en diversos tipos de textos, a través del reconocimiento de sus lineamientos lingüísticos, para desarrollar la competencia comunicativa de forma escrita, que contribuya a la elaboración de trabajos académicos, con actitud crítica y objetiva.

### Evidencia de desempeño:

Elaborar un portafolio de evidencias de ejercicios en el que se empleen las reglas ortográficas del español revisados durante el curso. Además incluir un manual práctico de incluya los lineamientos lingüísticos del español estudiados.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisit o
	2		2		2	6	

### Contenidos

#### Unidad I. Principios básicos de la ortografía.

- 1.1 Principios básicos de la ortografía.
- 1.2 La lectura y la ortografía.
- 1.3 La ortografía y la etimología de las palabras.

#### Unidad II. Ortografía consonántica: B y V.

- 2.1. Reglas para el uso de la “B”
- 2.2. Reglas para el uso de la “V”
- 2.3. Diferencias entre la “B” y la “V”

#### Unidad III. Ortografía consonántica.

- 3.1. Reglas para el uso de los tipos de letras (S, C, X, Z, G y J).
  - 3.1.1. Reglas para el uso de la “C”.
  - 3.1.2. Reglas para el uso de la “S”.
  - 3.1.3. Reglas para el uso de la “X”.
  - 3.1.4. Diferencias entre la “C”, la “S” y la “X”.
  - 3.1.5. Reglas para el uso de la “Z”.
  - 3.1.6. Reglas para el uso de la “G”.
  - 3.1.7. Reglas para el uso de la “J”.
- 3.2. Diferencias entre la “G” y la “J”.

#### Unidad IV Homófonos y parónimos.

- 4.1. Homófonos
- 4.2. Parónimos

## **Unidad V. Acentuación.**

- 5.1. Reglas de acentuación.
  - 5.1.1 Separación silábica.
  - 5.1.2. Palabras agudas.
  - 5.1.3. Palabras graves.
  - 5.1.4. Palabras esdrújulas y sobreesdrújulas.
- 5.2. Acento diacrítico.
- 5.3. Acento enfático.

## **Unidad VI Signos de puntuación.**

- 6.1. Signos simples
  - 6.1.1. La coma
  - 6.1.2. El punto
  - 6.1.3. Punto y coma
  - 6.1.4. Dos puntos
  - 6.1.5. Puntos suspensivos
- 6.2 Signos dobles
  - 6.2.1. Signos de exclamación e interrogación.
  - 6.2.2. Comillas
  - 6.2.3. Los paréntesis
- 6.3 Otros signos.
  - 6.3.1. Diéresis
  - 6.3.2. Barra
  - 6.3.3. Asterisco
  - 6.3.4. Llaves.

## **Bibliografía**

- Hernández, G. (2005) Ortografía, Norma y Estilo. SGEL, S.A. España. [clásica]
- Romaní, A., Gallardo, F., Alonso, R. (2010) Ortografía Lengua Española. Larousse México.
- Diccionario de la Real Academia Española: <http://dle.rae.es/>
- Revilla de Cos, Santiago (1997) *Gramática española moderna*. Un nuevo enfoque. Mc Graw-Hill. México. [clásica]
- Montolío, E. (2003) Manual práctico de escritura académica Vol. III, Ariel Practicum. España. [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Ortografía de la Segunda Lengua

**Etapa:** Disciplinaria-Optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Aplicar los lineamientos gramaticales en el uso de la segunda lengua mediante la utilización de normas ortográficas, puntuación y acentuación, para fortalecer la práctica en producciones escritas con actitud propositiva y respeto a la normatividad.

### Evidencia de desempeño:

Elaborar ensayos respecto al uso del segundo idioma, donde aplique las reglas ortográficas. El ensayo debe contener introducción, desarrollo, conclusión, y referencias bibliográficas.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		2		2	6	

## Contenidos

### UNIDAD I. La Ortografía

- 1.1. La importancia de la ortografía (The Importance of Spelling)
- 1.2. Los métodos ortográficos (Spelling methods)
  - 1.2.1. Corrección de textos (Proofreading)
  - 1.2.2. Método fonético (Phonics)
  - 1.2.3. Signos diacríticos (Diacritical marks)
  - 1.2.4. Silabificación (Syllabification)
  - 1.2.5. El uso del diccionario (Dictionary use)

### UNIDAD II. Sistema Ortográfico del Inglés

- 2.1. Las bases del sistema ortográfico inglés (The basic English spelling system)
  - 2.1.1. La correspondencia entre el sonido y la ortografía (Spelling to sound correspondence)
    - 2.1.1.1. Vocales (Vowels)
    - 2.1.1.2. Combinaciones de vocales (Combinations of vowels)
    - 2.1.1.3. Consonantes (Consonants)
    - 2.1.1.4. Combinaciones de consonants y vocales (Combinations of consonants and vowels)
- 2.2. Excepciones a las reglas ortográficas (Spelling outlaws)

### UNIDAD III. Palabras que Causan Confusión

- 3.1. Palabras que se confunden fácilmente (Commonly confused words)
  - 3.1.1. Homónimos (Homonyms)
  - 3.1.2. Palabras homógrafas (Homographs)

- 3.1.3. Homófonos (Homophones)
- 3.1.4. Pseudo-homófonos (Pseudo-homophones)
- 3.1.5. Heterónimos (Heteronyms)

#### **UNIDAD IV. El Prefijo, Sufijo, Guión y Apóstrofes**

- 4.1. La ortografía de palabras con prefijos y sufijos (Spelling words with prefixes and suffixes)
  - 4.1.1. La etimología griega en los prefijos y sufijos (Greek etymology in prefixes and suffixes)
  - 4.1.2. La etimología latina en los prefijos y sufijos (Latin etymology in prefixes and suffixes)
- 4.2. El apóstrofo (Apostrophes)
- 4.3. El guión (Hyphens)

#### **BIBLIOGRAFÍA**

##### **Básica:**

Fulford, J. (2012) *The Complete Guide to English Spelling Rules*. Astoria Press

Furness, E. (1996) *Guide to Better English Spelling*. National Textbook Company. [clásica]

##### **Complementaria:**

Best grammar checker.com <http://bestgrammar-checker.com/>

Burt, A. (2002) *The A to Z of Correct English*. Oxford University Press. [clásica]

Merriam-webster <http://www.merriam-webster.com/>

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Tópicos Selectos de Literatura

**Etapa:** Disciplinaria-Optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Analizar las teorías literarias del siglo XX, mediante metodología propuesta por las corrientes, técnicas y teorías de la literatura para comprender las diversas modalidades del discurso y aplicarlas en el área de la traducción; con actitud crítica, reflexivo y respeto hacia la diversidad literaria.

### Evidencia de desempeño:

Elabora un ensayo que fundamente una de las teorías literarias el cual debe incluir: introducción, desarrollo, conclusión, según el criterio APA, de acuerdo a las normas de redacción de la lengua española.

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	Cr	Requisito
	02		02		02	06	

## Contenidos

### UNIDAD I. Conceptos generales

#### 1.1 Definición de literatura.

1.1.1 Los géneros textuales.

1.1.2 El género literario.

#### 1.2 La estilística y la retórica.

1.2.1 El concepto de estilo literario.

1.2.2 Movimientos retóricos en los textos literarios

#### 1.3 La relación interdisciplinaria de la literatura.

1.3.1 Disciplinas afines.

1.3.2 Literatura como ciencia.

1.3.3 La creación literaria.

#### 1.4 El discurso literario.

1.4.1 El texto artístico.

1.4.2 Elementos de producción literaria.

1.4.3 Forma y contenido de la literatura.

## **UNIDAD II. La comunicación literaria**

### 2.1. Las funciones del lenguaje.

2.1.1 Las funciones del lenguaje no literario.

2.1.2 La función poética.

2.1.3 La metáfora como modelo de la función poética.

### 2.2. Figuras retóricas.

2.2.1 La metáfora

2.2.2 Categorías de las figuras literarias.

2.2.3 Ejemplos de las figuras y análisis en textos

### 2.3 La finalidad estética y el papel del lector en el texto artístico.

2.3.1 La estética como motor de la producción literaria.

2.3.2 El receptor del texto artístico (el lector).

2.3.3 La teoría de la recepción literaria.

## **UNIDAD III. La sociología de la literatura**

### 3.1. Literatura y sociedad.

3.1.1 La visión del mundo social como influencia en el autor.

3.1.2 Teorías sociales de producción literaria: Goldman, Bajtin, Cross.

### 3.2. Religión.

3.2.1 Los textos sagrados como punto de partida de la literatura.

### 3.3. Historia.

3.3.1 La literatura como registro histórico.

### 3.4. Literatura, discurso y política.

3.4.1 Implicaturas e ideologías políticas del poder en la literatura.

3.4.2 La literatura de las dictaduras latinoamericanas y universales.

## **UNIDAD IV. Teorías literarias representativas y sus relaciones con la traducción**

### 4.1. El formalismo ruso.

4.1.1 Vladimir Propp y las funciones del texto.

4.1.2 La morfología del cuento.

4.1.3 Aplicaciones de la morfología del cuento en otros textos literarios

### 4.2. El estructuralismo y posestructuralismo.



4.2.1 La literatura norteamericana como ejemplo del estructuralismo y posestructuralismo.

4.2.2 La nueva crítica de la literatura norteamericana.

4.3. Literatura y traducción: aplicaciones.

4.3.1 Análisis de textos literarios.

## **Bibliografía:**

### **Básica:**

Argüelles Fernández, G. (2013). Imagen literaria: ensayos sobre teoría, crítica e interpretación de la imagen en literatura, México: Eón.

Garrido Gallardo, M. A. (2009). El lenguaje literario: vocabulario crítico, Madrid: Síntesis [Clásica].

Gómez Redondo, F. (2008). Manual de crítica literaria contemporánea, Madrid: Castalia [Clásica].

Llovet, Jordi, et.al. (2007). Teoría literaria y literatura comparada, Barcelona: Ariel [Clásica].

Martin, P. (2015). Literary Theory: An Historical Introduction, Praga: Charles University, Karolinum Press.

Pimentel, L.A. (2012). El relato en perspectiva: estudio de teoría narrativa, México: Siglo XXI.

Propp, V. (2008). La morfología del cuento, México: Colofón [Clásica].

Rall, D., Franco, S. (2008). En busca del texto: teoría de la recepción literaria, México: UNAM [Clásica].

Selden, R., Muñoz Santamaría, J. A. y López, C. A. (2010). Historia de la crítica literaria del siglo XX, Madrid: Akal [Clásica].

Wolfreys, J., Robbins, R., y Womack, K. (2014). Key Concepts in Literary Theory, Edinburgh: University Press.

**Complementaria:**

Aagleton, T. (1988). Una introducción a la teoría literaria, México: FCE [Clásica].

Culler, J. (2011). Literary Theory: A Very Short Introduction, New York: Oxford University Press.

Enciclopedia de Clasificaciones. (2016). Concepto de literatura, recuperado de:  
<http://www.tiposde.org/lengua-y-literatura/921-concepto-de-literatura/>,

Gómez Redondo, F. (1996). La crítica literaria del siglo XX, Madrid: EDAF [Clásica].

Milá y Fontanals, M. (2002). Estética y teoría literaria, Madrid: Editorial Verbum [Clásica].

Rivas Hernández, Ascensión (2005). De la poética a la teoría de la literatura, Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca [Clásica].

Selden, Ramal (2001). La teoría literaria contemporánea, Madrid: Ariel [Clásica].

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Fonética y Fonología del Inglés

**Etapas:** Disciplinaria optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Comparar los aspectos fonéticos y fonológicos de la lengua inglesa mediante actividades orales y por escrito que involucran la percepción de sonidos del habla, su articulación y notación fonética para su aplicación tanto en el aprendizaje y adquisición de la lengua inglesa y su aplicación en la traducción, con actitud crítica y de respeto.

### Evidencia de desempeño:

Realizar transcripciones fonéticas de textos y audio real de la lengua inglesa utilizando las bases teóricas y prácticas cubiertas en el curso a través de presentaciones orales y escritas.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
Ninguno	2		2		2	6	

## Contenidos

### Unidad I. Introducción a la fonética y fonología

- 1.1 Definición de fonética y su clasificación.
- 1.2 La fonología
- 1.3 El aparato fonador
- 1.4 Introducción a la articulación de sonidos, del cuadrilátero vocálico y de la tabla de consonantes según el AFI
- 1.5 Fonemas, alófonos y otros términos clave.
- 1.6 Pares mínimos, archifonemas y neutralización
- 1.7 Transcripción fonémica y fonética: Uso del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y otros sistemas de notación.

### Unidad II. Las vocales

- 2.1 Clasificación de vocales y el cuadrilátero/trapezoido vocálico
  - 2.1.1 Vocales cardinales primarias y secundarias.
- 2.2 Vocales anteriores.
- 2.3 vocales centrales.

- 2.4 Vocales posteriores.
- 2.5 Diptongos y triptongos.

### **Unidad III. Las consonantes**

- 3.1 Lugares y modos de articulación
- 3.2 Clasificación de las consonantes
- 3.3 Fonación: Consonantes sonoras y sordas
- 3.4 Consonantes fricativas y oclusivas
- 3.5 Nasaes y laterales
- 3.6 Aproximantes, africadas y otros tipos
- 3.7 Vibrantes simples y vibrantes múltiples

### **Unidad IV. Prosodia y procesos fonológicos**

- 4.1 El acento prosódico
- 4.2 Ritmo
- 4.3 Entonación
- 4.4 Reducción de sílabas, asimilación, palatización, ensordecimiento, sonorización y otros procesos fonológicos.

### **Bibliografía**

Básica:

Alarcos Llorach, E. (1991). *Fonología española* (4ª ed.). Madrid: Editorial Gredos.

[Clásica]

Carr, P. (2008). *A glossary of phonology: An introduction*. Edinburgo: Edinburgh University Press. [Clásica]

Carr, P. (2013). *English phonetics and phonology: An introduction*. (2ª ed.). Malden, MA: Blackwell Publishing.

Catford, J.C. (2001). *A practical introduction to phonetics* (2ª ed.). Nueva York: Oxford UP.

[Clásica]

Celce-Murcia, M.; Brinton, D.M; Goodwin, J.M & Griner, B. (2012) *Teaching pronunciation: A coursebook and reference guide* (2ª ed.). Nueva York: Cambridge UP.

Collins, B. and Mees, I.M. (2013) *Practical phonetics and phonology: A Resource book for students*. (3ª ed.). Nueva York: Routledge.

Crystal, D. (2008). *A dictionary of linguistics and phonetics* (6ª ed.). Malden, MA:

Blackwell Publishing. [Clásica]

- Davenport, M. and Hannahs, S.J. (2010) *Introducing phonetics and phonology*. (3<sup>a</sup> ed.).  
Londres: Hodder Education.
- Gili Gaya, S. (1988). *Elementos de fonética general* (5<sup>a</sup> ed.). Madrid: Gredos. [Clásica]
- Gimson, A.C. (2008). *An introduction to the pronunciation of English* (7<sup>a</sup> ed) revisada por  
Alan Cruttenden). Londres: Hodder Education. [Clásica]
- Hualde, J.I. (2005). *The sounds of Spanish*. Cambridge: Cambridge UP. [Clásica]
- Hughes, A., Trudgill, P. & Watt, Dominic (2005). *English accents and dialects: An  
introduction to social and regional varieties of English in the British Isles* (4<sup>a</sup> ed.).  
Londres: Oxford UP. [Clásica]
- Iribarren, M.C. (2005). *Fonética y fonología españolas*. Madrid: Editorial Síntesis.  
[Clásica]
- Kreidler, C.W. (2004). *The pronunciation of English: A course book*. Malden, MA:  
Blackwell Publishing. [Clásica]
- Labov, W., Ash, S. & Boberg, C. (2006). *The atlas of North American  
English: Phonetics, phonology and sound change*. Berlín: Mouton de  
Gruyter. [Clásica]
- Ladefoged, P. & Maddieson, I. (1996). *The sounds of the world's languages*. Malden, MA.:  
Blackwell Publishers Inc. [Clásica]
- Ladefoged, P. (2005). *Vowels and consonants* (2<sup>a</sup> ed.). Malden, MA.: Blackwell Publishers  
Inc. [Clásica]
- Ladefoged, P. & Johnson, K. (2011). *A course in phonetics* (6<sup>a</sup> ed.). Boston: Wadsworth.
- Martínez-Celdrán, E.; Fernández, A.M.; Carrera, J. (2003). "Castilian Spanish", *Journal of  
the International Phonetic Association* 33 (2): 255–259 [Clásica]
- Montgomery, M. & Johnson, E. (2007). *The Nueva encyclopèdia of  
Southern Culture Volume 5: Language*. Chapel Hill, NC: University of North  
Carolina Press. [Clásica]
- Nagle, S.J. & Sanders, S.L. (2003). *English in the Southern United States*. Nueva York:  
Cambridge UP. [Clásica]
- Ogden, R. (2009). *An introduction to English phonetics*. Edinburgo: Edinburgh UP.  
[Clásica]
- Pennington, M.C. (2007). *Phonology in context*. Nueva York: Palgrave Macmillan.  
[Clásica]

- Pullum, G.K., Ladusaw, W.A. *Phonetic symbol guide* (2ª ed.). Chicago: University of Chicago Press.
- Quilis, A. & Fernández, J.A. (1996). *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid: CSIC. [Clásica]
- Roach, P. (1998). *English phonetics and phonology: A practical course*. Nueva York: Cambridge UP. [Clásica]
- Roach, P. (2001). *Phonetics*. Oxford: Oxford UP. [Clásica]
- Roca, I. & Johnson, W. (1999). *A course in phonology*. Malden, MA.: Blackwell Publishers Inc. [Clásica]
- Schwegler, A.; Kempff, J. & Ameal Guerra, A. (2010). *Fonética y fonología españolas* (4ª ed.). Hoboken, NJ: Wiley.
- Stevick, E.W. (1963). *A workbook in language teaching: With special reference to English as a foreign language*. Nueva York: Abingdon Press. [Clásica]
- The International Phonetic Association (2007). *Handbook of the International Phonetic Association: A guide to the use of the International Phonetic Alphabet*. Nueva York: Cambridge UP. [Clásica]
- Thomas, E.R. (2001). *An acoustic analysis of vowel variation in Nueva World Englishes*. Durham, NC: 2001. [Clásica]
- Torrejón, A. (2000). *Introducción a la fonética y fonología españolas*. Boston: McGraw-Hill. [Clásica]
- Trask, R.L. (1995). *A dictionary of phonetics and phonology*. Nueva York: Routledge. [Clásica]
- Upton, C. & Widdowson, J.D.A. (2006). . *An atlas of English dialects* (2ª ed.). Abingdon, Reino Unido : Routledge. [Clásica]
- Wells, J.C. (1985). *Accents of English 1: An Introduction*. Nueva York: Cambridge UP. [Clásica]
- Wells, J.C. (1985). *Accents of English 2: The British Isles*. Nueva York: Cambridge UP. [Clásica]
- Wells, J.C. (1985). *Accents of English 3: Beyond the British Isles*. Nueva York: Cambridge UP. [Clásica]
- Yavas, M.S. (2011). *Applied English phonology* (2ª ed.). Malden, MA.: Wiley-Blackwell.

## **Complementaria:**

THE UCLA PHONETICS LAB ARCHIVE

<http://archive.phonetics.ucla.edu/>

<http://www.phonetics.ucla.edu/index/sounds.html>

Vínculo al libro *Vowels and consonants* de Ladefoged

<http://www.vowelsandconsonants3e.com/>

Vínculo a la quinta edición de *A course in phonetics* de Ladefoged.

<http://www.phonetics.ucla.edu/course/contents.html>

Página que cubre la fonética del inglés, del español y del alemán con animación, audio y video:

<http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/#>

<http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/english/frameset.html>

<http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/spanish/frameset.html>

## **Teclados para escribir símbolos del Alfabeto Fonético Internacional:**

<http://ipa.typeit.org/> Besides IPA for English and the full IPA chart, it includes Math and other symbols and symbols for currencies, as well as keyboards for the following languages: Czech, Danish, Dutch, Esperanto, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Icelandic, Italian, Maori, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Spanish, Swedish, Turkish, and Welsh.

<http://weston.ruter.net/projects/ipa-chart/view/keyboard/> This one has the complete IPA chart with suprasegmentals and diacritics included.

The speech accent archive:

Listen to different speakers with diverse accents reading a passage in English, with corresponding transcription (not always accurate but interesting nonetheless).

<http://accent.gmu.edu/browse.php>

El AFI en francés:

<http://sivanataraja.free.fr/api/>

## **IPA SYMBOLS WITH LIVE VIDEO AND ANIMATION:**

At this Sheffield University website you can click on a symbol and watch its corresponding video with real faces and animation showing what goes on inside the mouth while enunciating each sound (you do need an upgraded version of iTunes-Apple QuickTime installed):

<http://www.shef.ac.Reino Unido/ipa/>

#### IPA CHART WITH AUDIO:

At this Italian website you may click on a symbol and listen to two different speakers uttering the sound:

[http://www.lfsag.unito.it/ipa/index\\_fr.html](http://www.lfsag.unito.it/ipa/index_fr.html)

#### PAGE ON BBC ENGLISH (QUEEN'S ENGLISH) A.K.A. RECEIVED PRONUNCIATION (RP):

You may watch and download videos of the sounds, and pdf posters with examples.

<http://www.bbc.co.Reino Unido/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>

#### PAGE FROM THE UNIVERSITÉ DE LAUSANNE WITH A COURSE ON PHONETICS BOTH IN ENGLISH AND IN FRENCH.

<http://www.unil.ch/ling/page24434.html>

THE UNIVERSITY OF ABERDEEN has plenty of resources, among which, clickable charts allowing you to listen to the sounds of the International Phonetic Alphabet; vowels are demonstrated first with a flat tone first, and then with a falling tone

<http://www.abdn.ac.Reino Unido/langling/resources/phonetics.html>

<http://www.yorku.ca/earmstro/ipa/>

It also provides links to two detailed mid-sagittal views of the head (click on them to enlarge them)

#### PAGE ON ACCENTS OF ENGLISH FROM AROUND THE WORLD

Also included is the Vínculo a accents of English from around the world (very informative indeed) with IPA transcription.

<http://www.soundcomparisons.com/>

#### PAGE from the Summer Institute of Linguistics in Mexico:

This site has a chart of the vocal apparatus. When you click on the articulators, information on sounds made with them pops up. It also has a chart for places of articulation.

<http://www.sil.org/mexico/ling/glosario/e005bi-organsart.htm>



## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Literatura en la Lengua Inglesa

**Etapa:**Disciplinaria-Optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Analizar los recursos estilísticos literarios del siglo XX, mediante la revisión de obras representativas de la literatura en lengua inglesa para identificar los valores sociales y culturales de este periodo, mostrando una actitud crítica y de respeto hacia la diversidad.

### Evidencia de desempeño:

Elabora un ensayo donde se identifiquen los rasgos estilísticos y el contexto social y cultural de alguna de las obras literarias analizadas durante el curso. El ensayo debe incluir introducción, desarrollo, conclusión y referencias de acuerdo al criterio APA respetando las normas de redacción de la lengua inglesa.

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	Cr	Requisito
	02		02		02	06	

### Contenidos

#### Unidad I : Panorama histórico y recursos de la literatura en lengua inglesa en el siglo XX

- 1.1 La literatura y su contexto social
  - 1.1.1 El contexto de la literatura romántica en lengua inglesa
  - 1.1.2 La novela social y política
  - 1.1.3 La novela postcolonial
- 1.2 Recursos literarios
  - 1.2.1 El análisis de la narrativa
  - 1.2.2 La imágenes de la poesía
  - 1.2.3 El expresionismo en el teatro

#### Unidad II: Fundadores de la poesía contemporánea

- 2.1 T.S Eliot y la síntesis de las vanguardias históricas
- 2.2 Ezra Pound y el imagismo.
- 2.3 W.B Yeats y la tradición hermética

### Unidad III: La narrativa en el siglo XX

- 3.1 James Joyce y la relación del mito con el hombre contemporáneo
- 3.2 La novela policiaca de Virginia Woolf
- 3.3 El modernismo de E.M Forster y D.H. Lawrence
- 3.4 La “Generación perdida” y sus contemporáneos: Dos Passos, Ernest Hemingway, John Steinbeck, F. Scott Fitzgerald, Upton Sinclair, Sinclair Lewis.
- 3.5 La función intelectual de la mujer: Gertrude Stein y otras escritoras
- 3.6 La narrativa experimental de William Faulkner
- 3.7 Otros países de habla inglesa: Salman Rushdie, Chinua Achebe, Jamaica Kincaid, Franz Fanon.

### Unidad IV: Teatro

- 4.1 Bernard Shaw y el teatro de tesis
- 4.2 Strindberg y el expresionismo
- 4.3 Tennessee Williams y el realismo social
- 4.4 Tendencias principales: El teatro como entretenimiento, como arte y como crítica social

### Bibliografía:

#### Básica:

- Bloom, H. (2007). *The Best Poems of the English Language: From Chaucer Through Robert Frost* (Reprint edition). New York: Harper Perennial. [clásica]
- Carter, Ronald y Peter Stockwell. (2008). *The Language and Literature Reader*. New York, Routledge: Taylor & Francis. [clásica]
- Cook, Guy. (1994). *Discourse and Literature*. Oxford: Oxford University Press. [clásica]
- Discovering Literature: 20th century. (n.d.). Retrieved December 1, 2016, from <https://www.bl.uk/20th-century-literature>
- Fanon, F., Sartre, J.-P., & Bhabha, H. K. (2005). *The Wretched of the Earth*. (R. Philcox, Trans.) (Reprint edition). New York: Grove Press. [clásica]
- Kincaid, J. (2000). *A Small Place* (1st edition). New York: Farrar, Straus and Giroux. [clásica]

Kortenaar, N. ten. (2011). *Postcolonial Literature and the Impact of Literacy: Reading and Writing in African and Caribbean Fiction* (1 edition). Cambridge ; New York: Cambridge University Press.

Mullaney, J. (2010). *Postcolonial Literatures in Context* (1 edition). London ; New York: Bloomsbury Academic. [clásica]

Rushdie, S. (2014). *Haroun and the Sea of Stories*. New York: Penguin Books.

Shaw, G. B., Bentley, E., & Lloyd, N. (2004). *Plays by George Bernard Shaw*. New York: Signet. [clásica]

Stade, G. (2004). *Great American Short Stories. From Hawthorne to Hemingway*. New York: Barnes & Nobel Classics. [clásica]

Strindberg, A. (2012). *Plays: The Father; Countess Julie; The Outlaw; The Stronger: The Dramas of Strindberg*. (D. Gahan, Ed.). CreateSpace Independent Publishing Platform.

Whyne-Davies, Marion. (2000). *Bloomsbury Guide to English Literature*. New York: Prentice Hall. [clásica]

Williams, T. (2011). *The Collected Plays of Tennessee Williams* (Slp edition). New York, N.Y.: Library of America.

### **Complementaria:**

Cunliffe, Marcus. (1991). *The Literature of the United States*. London: Penguin Books. [clásica]

Kermode, Frank and John Hollander. (1973). *The Oxford Anthology of English Literature*. London, Oxford university Press. [clásica]

Young, Robert. (1990). *Untying the Text: A Postructuralist Reader*. London: Routledge. [clásica]

Meyer, Michael. (2005). *The Bedford Introduction to Literature*. Boston: Bedford/St. Martin's [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Grandes Figuras de la Literatura Hispanoamericana

**Etapa**Disciplinaria-Optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Analizar el discurso de la literatura de Hispanoamérica desde el Modernismo a la actualidad, mediante la revisión de las características literarias de textos de los autores más representativos, para identificar los problemas sociales, políticos, culturales y religiosos que imperaban en ese periodo con actitud crítica de apertura y respeto hacia la diversidad.

### Evidencia de desempeño:

Elaboración de un ensayo donde identifique los rasgos estilísticos y su contexto social, político, cultural y religioso de una obra literaria expuesta a lo largo del curso. El ensayo debe de incorporar: introducción, desarrollo, conclusión, referencias según el criterio APA, y siguiendo la normatividad de la lengua española.

Distribución horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	Cr	Requisito
	02		02		02	06	

## Contenidos

### Unidad I Modernismo

1. Modernismo y postmodernismo
  - 1.1 Características generales
  - 1.2 Contexto histórico
  - 1.3 Rubén Darío
  - 1.4 Otros autores representativos

### Unidad II Las vanguardias hispanoamericanas

2. Vanguardias
  - 2.1 Principales movimientos de vanguardias
    - 2.1.1 ultraismo
    - 2.1.2 creacionismo
    - 2.1.3 estridentismo
  - 2.2. El surrealismo: vigencia y trascendencia
  - 2.3. Los Contemporáneos: Javier Villaurrítia, Jorge Cuesta, José Gorostiza

### Unidad III El boom de la literatura hispanoamericana

3. El Boom de la literatura hispanoamericana
  - 3.1 Impacto de la literatura del boom en la realidad hispanoamericana
  - 3.2 Obras iniciadoras del boom y sus autores: Mario Vargas Llosa, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez, Julio Cortázar.
  - 3.3 Otros autores representativos: Guillermo Cabrera Infante, Rosario Castellanos, Juan Carlos Onetti

#### **Unidad IV Tendencias literarias de la época actual**

- 4.1 Movimientos literarios de los 70: feminismo y revolución: Inés Arredondo, Manuel Puig
- 4.2 Estilística neo vanguardista: Ernesto Sábato
- 4.3 La postmodernidad: Roberto Bolaño, Juan Villoro, Jorge Volpi

#### **Bibliografía:**

##### **Básica:**

Arredondo, Inés. (2011). Cuentos completos México. Fondo de Cultura Económica.

Bolaño, Roberto. (2006). Los detectives salvajes. México. Anagrama. [Clásico]

Borges, Jorge. (1999) Collected fiction of Jorge Luis Borges. New York. The Pinguin Press.[Clásico]

Brushwood, John. (1984) La novela hispanoamericana del S XX . México. FCE. .[Clásico]

Cortázar, Julio. Carta a una señorita en París. Disponible en

<http://ciudadseva.com/texto/carta-a-una-senorita-en-paris/>

Darío, Rubén. (2003) Azul. Biblioteca Virtual Universal. Disponible en:

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/70881.pdf>

Darío, Rubén. (2003) Azul. Biblioteca Virtual Universal. Disponible en:

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/70881.pdf>

Fuentes, Carlos. (1999) Los días enmascarados. México. Era..[Clásico]

García Márquez, Gabriel. La triste historia de la candida érendira y de su abuela desalmada. Disponible en

<http://www.instituto127.com.ar/Bibliodigital/GarciaMarquez-lacandidaErendira.pdf>.

Osorio, Nelson. Para una caracterización histórica del vanguardismo literario hispanoamericano. Disponible en

[file:///C:/Users/Roman%20Casas/Downloads/3623-14322-1-PB%20\(5\).pdf](file:///C:/Users/Roman%20Casas/Downloads/3623-14322-1-PB%20(5).pdf)

Poemas de José Martí disponible en <http://www.los-poetas.com/a/marti1.htm>

Poemas de Manuel Gutiérrez Nájera disponible en <http://www.poemas-del-alma.com/manuel-gutierrez-najera-la-duquesa-job.htm>

Poemas de Ramón López Velarde disponible en <http://www.los-poetas.com/i/Una.htm>

Poemas de Javier Villaurrutia disponible en <http://ciudadseva.com/autor/xavier-villaurrutia/poemas/>

Puig, Manuel. (1999). El beso de la mujer araña. Buenos Aires, Argentina. Seix Barral. [Clásico]

Sábato, Ernesto. El túnel. Disponible en <http://biblio3.url.edu.gt/Libros/sabato/tunel.pdf>

Vargas Llosa, Mario. (2006). La ciudad y los perros. México. Editorial Punto de Partida. [Clásico]

Villoro, Juan. (2012). La casa pierde. México. Alfaguara.

Volpi, Jorge. (1999). En busca de Klingsor. Barcelona, España. Seix Barral. [Clásico]

### **Complementaria:**

Obra, técnica, estilo y técnica de Rubén Darío recuperado de

<http://www.modernismo98y14.com/seleccion-de-obras-ruben-dario.html>

Franco, Jean (1999). Historia de la literatura hispanoamericana Ed. Ariel Barcelona

Fernández Moreno, César. (1999). América Latina en su literatura Madrid, España. Ed. Siglo XXI

Ortega, J. (compilador) (2001) Antología del cuento latinoamericano del S. XX Madrid Ed. Siglo XXI

Rodríguez M. E. (1992) Narradores de esta América vol. I y II Caracas Ed. Alfadil

López, J., et. al. (1998). Lengua y Literatura Hispánicas. 5ª reimpresión, México Ed. Longman.

Shaw, D. (2000) Nueva narrativa hispanoamericana. Madrid Ed. Cátedra.

Urrejola, Bernarda. Modernismo Hispanoamericano: ni estética a-identitaria ni compromiso estético. Disponible en

[http://web.uchile.cl/vignette/cyberhumanitatis/CDA/texto\\_simple2/0,1255,SCID%253D5922%2526ISID%253D258,00.html](http://web.uchile.cl/vignette/cyberhumanitatis/CDA/texto_simple2/0,1255,SCID%253D5922%2526ISID%253D258,00.html)

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Etimologías Grecolatinas

**Etapas:** Disciplinaria Optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Determinar el significado de las palabras de las lenguas a partir de la raíz grecolatina, profundizando en el origen, estructura y evolución de los vocablos para reconocer así la importancia lexicológica de la filología, lingüística, gramática aplicada y la terminología, con actitud reflexiva y de manera responsable.

### Evidencia de desempeño:

Presentar un ensayo donde se expliquen los modelos teóricos, argumentando el origen, estructura y evolución de los vocablos donde se reconozca así la importancia lexicológica de la filología, lingüística, gramática aplicada y la terminología.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
Ninguno	2		2		2	6	

### Contenidos

#### Unidad I: Concepto de etimologías, las lenguas y su origen

- 1.1 Etimología y el cambio de palabras:
  - 1.1.1 Definición de etimología
  - 1.1.2 Importancia de la etimología
  - 1.1.3 La etimología como fundamento de la ortografía
- 1.2 Clasificación de las lenguas en el mundo
  - 1.3.1 Clasificación genealógica
  - 1.3.2 Clasificación morfológica
- 1.3 Familias lingüísticas:
  - 1.3.1 Familia lingüística indoeuropea

#### Unidad II. Elementos formativos de la lengua española

- 2.1 El idioma español y su origen no latino:

- 2.1.1 Elementos pre ibéricos
- 2.2.2 Elementos celtíberos
- 2.2.3 Elementos fenicios
- 2.2.4 Elementos cartagineses
- 2.2.5 Elementos griegos
- 2.2.6 Elementos germánicos (germanismos)
- 2.2.7 Elementos árabes (arabismos)
- 2.2.8 Elementos de lenguas americanas
- 2.2.9 Elementos hebreos (hebraísmos)
- 2.2.10 Elementos de lenguas modernas (italianismos, galicismos y anglicismos)
- 2.2 Palabras cultas, palabras populares y semicultas del español
- 2.3 Evolución del español

### **Unidad III. Etimologías grecolatinas**

- 3.1 Cambios fonéticos, morfológicos y semánticos
- 3.2 El alfabeto griego:
  - 3.2.1 El alfabeto griego
  - 3.2.2 El alfabeto fonético
- 3.2 Sufijos de origen griego
- 3.3 Seudoprefijos y seudodesinencias griegas
- 3.4 El alfabeto latino
- 3.5 Formación y clasificación de palabras
- 3.6 Prefijos preposicionales latinos
- 3.7 Sufijos de origen latino

### **Unidad IV. Uso de tecnicismos, cultismos y locuciones grecolatinas**

- 4.1 Tecnicismos y cultismos españoles derivados del griego:
  - 4.1.1 Tecnicismos y cultismos
  - 4.1.2 Elementos constitutivos de la palabra
- 4.2 Tecnicismos y cultismos derivados del latín:
  - 4.2.1 Tecnicismos y cultismos
- 4.3 Locuciones latinas:
  - 4.3.1 Significado y uso de las locuciones latinas
  - 4.3.2 Uso preciso de las locuciones
- 4.4 Voces cultas derivadas de la mitología y de la historia grecolatina:
  - 4.4.1 La mitología y la historia en nuestro idioma



## **Bibliografía**

### **Básica:**

- Camacho, H., Camparán, J. y Castillo, F. (2001) Manual de etimologías grecolatinas. México: Editorial Limusa. [Clásico]
- Mateos, A. (1991) Etimología griegas del español. México: Esfinge. [Clásico]
- Mateos, A. (1993) Etimologías latinas del español. México: Esfinge [Clásico]
- Mateos, A. (1996) Compendio de etimología grecolatinas. México: Esfinge. [Clásico]

### **Complementaria:**

- Adrados, F. (1987). Lingüística indoeuropea. Madrid: Gredos. [Clásico]
- Alonso, M. (1980). Ciencias del lenguaje y arte del estilo. Madrid:1980. [Clásico]
- Gárriga, L. (2013). la enseñanza de etimologías grecolatinas aplicadas al ámbito científico: una experiencia. Thamyris (4) Recuperado en <file:///Users/usuario/Downloads/Dialnet-ContribucionDelGriegoYElLatinALaCreacionDelLexicoC-4532439.pdf>
- Pino, E. (2009). Etimologías grecolatinas. México: Secretaría de Educación de Veracruz. [Clásico]
- Sánchez, A., Tellado, C. Y de la Ros, E., dela Roz, E., Baños, J. (1997). Etimología grecolatinas del español. Material para el alumno II. Aula Abierta (69). Recuperado en <file:///Users/usuario/Downloads/Dialnet-EtimologiasGrecolatinasDelEspanol-45414.pdf>
- Tagliavini, V. (1982). Orígenes de las lenguas neolatinas. México: Fondo de Cultura Económica. [Clásico].

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Semiótica  
**Etapa:**Disciplinaria-Optativa  
**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Analizar textos usando los diversos modelos del signo para facilitar la mediación interlingüística, partiendo del lenguaje como un sistema semiótico con actitud crítica y respeto a la diversidad.

### Evidencia de desempeño:

Realiza y presenta un análisis sociosemiótico de un producto audiovisual, que proyecte la integración de la teoría sobre los modelos del signo y una reflexión crítica del contexto cultural

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		2		2	6	

## Contenidos

### UNIDAD I Introducción al signo: escuelas fundacionales de la semiótica.

- 1.1. Introducción a lengua y lenguaje: Edward Sapir
- 1.2. Semiología: Ferdinand de Saussure
  - 1.2.1. Modelo biplanar
  - 1.2.2. Arbitrariedad del signo
  - 1.2.3. Lengua y habla
  - 1.2.4. Diacronía y sincronía
- 1.3. Semiótica: Charles S. Peirce
  - 1.3.1. Modelo triádico del signo
  - 1.3.2. Ícono, índice y símbolo
  - 1.3.3. Primeridad, segundidad y terceridad
  - 1.3.4. Type y token
- 1.4. Antecedentes del concepto de signo
  - 1.4.1. Cratilo: Platón
  - 1.4.2. Aristóteles
  - 1.4.3. Los estoicos
  - 1.4.4. San Agustín
  - 1.4.5. Roger Bacon
  - 1.4.6. Juan Duns Escoto
  - 1.4.7. Guillermo De Ockham

### UNIDAD II. Segunda generación de las escuelas y modelos de análisis

- 2.1. Desde Saussure: glosemática de Louis Hjelmslev.
  - 2.1.1. Sustancia y forma del plano del contenido
  - 2.1.2. Sustancia y forma del plano de la expresión
  - 2.1.3. Sema, Semema y Lexema
- 2.2. Desde Peirce: fundamentos a una teoría del lenguaje de Charles Morris
  - 2.2.1. Semiosis
  - 2.2.2. Sintaxis
  - 2.2.3. Semántica
  - 2.2.4. Pragmática

### **UNIDAD III. Semiótica posestructuralista**

- 3.1. Jurgen Greimas y el sentido.
- 3.2. Roland Barthes
  - 3.2.1. Lengua y habla
  - 3.2.2. Dimensión paradigmática
  - 3.2.3. Dimensión sintagmática
  - 3.2.4. Texto: textualidad e intertextualidad
  - 3.2.5. Mito
- 3.3. Umberto Eco
  - 3.3.1. Teoría de Código
  - 3.3.2. Teoría de Producción de Signos
  - 3.3.3. Contenido Nuclear y Contenido Molar
  - 3.3.4. Diccionario y enciclopedia
  - 3.3.5. Tipo Cognitivo
  - 3.3.6. Iconicidad
  - 3.3.7. La metáfora y la metonimia
- 3.4. Roland Posner y la semiótica de la cultura

### **UNIDAD IV Semiótica de la traducción**

- 4.1 M. A. K. Halliday: Sociosemiótica
  - 4.1.1 Texto
  - 4.1.2 Situación
  - 4.1.3 Registro
  - 4.1.4 Código
  - 4.1.5 Sistema Lingüístico
  - 4.1.6 Sistema Semántico: Metafunciones
    - 4.1.6.1 Ideacional, Interpersonal y Textual
- 4.2 Situación: estructura Social
  - 4.2.1 Tenor, Modo y Campo
- 4.3 La traducción como ejercicio intersemiótica

### **Bibliografía**

- Barthes, R. (1993). La aventura semiológica. Buenos Aires: Paidós Comunicación. [clásica]
- Beuchot, M. (2004). La semiótica. Teorías del signo y el lenguaje de la historia. México: Fondo de Cultura Económica.[clásica]

- Chandler, D. (2007). *The basics. Semiotics*. 2<sup>nd</sup>. Edition. New York: Routledge. [clásico]
- Cobley, P. (2001). *Companion to semiotics and linguistics*. Londres: Routledge. [clásico]
- Danesi, M. (2007). *The quest for meaning: A guide to semiotic theory and practice*. Toronto: University of Toronto Press, Scholarly Division. [clásica]
- Eco, U. (1979). *Lector in fabula*. Barcelona: Paidós Comunicación. [clásica]
- Eco, U. (1997). *Kant y el ornitorrinco*. Barcelona: Lumen. [clásica]
- Eco, U. (2006). *Tratado de Semiótica General*. México: Debolsillo. [clásica]
- Eco, U. (2014). *From the tree to the labyrinth*. Cambridge, M.A : Harvard University Press.
- Halliday, M. A. K. (1982). *El lenguaje como semiótica social: la interpretación del lenguaje y del significado*. México: Fondo de Cultura Económica. [clásica]
- Hamel, S. C. (2011). *Semiotics: Theory and applications*. New York, N.Y.: Nova Science Publishers.
- Hjelmslev, L. (1980). *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos. [clásica]
- Krampen, M., Oehler, K., Posner, R., Sebeok, T. A. & Von Uexküll, T. (1987). *Classics of Semiotics*. Nueva York: Springer. [clásica]
- Lambert, J. & Robyns, C. (2004). Translation. En Posner, R. & Ernst, W. H. (eds.) *Semiotics*. Volumen 13, Parte 4. Pp. 3594-3614. [clásica]
- Mohammed, I. M. (2014). *The Socio-Semiotic Theory of Language and Translation: An Overview*. *International Journal of Languages and Literatures*, 2(2), pp. 251-269.
- Morris, C. (1982). *Fundamentos para una teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos. Mouton. [clásica]
- Nörth, W. (1995). *Handbook of semiotics*. USA: Indiana University Press. [clásica]
- Pierce, Ch. (1974). *La ciencia de la semiótica*. Buenos Aires: Ed. Nueva Visión [clásica]
- Pietrilli, S. (2014). *Semiotics, communication and cognition*. Berlin/Boston: De Gruyter
- Platón (1984). *Diálogos*. México: Porrúa. [clásica]
- Sapir, E. (1954). *El lenguaje: introducción al estudio del habla*. México: Fondo de Cultura Económica. [clásica]
- Saussure, F. (1999). *Curso de lingüística general*. Barcelona: Lumen. [clásica]
- Zecchetto, V. (2005). *Seis semiólogos en busca de un lector*. Buenos Aires: La Crujia. [clásica]
- Posner, R. (2004). *Basic Tasks of Cultural Semiotics*. En: Gloria Withalm y Josef Wallmannsberger (eds.), *Signs of Power – Power of Signs. Essays in Honor of Jeff Bernard*. Vienna: INST, p. 56-89. [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Lingüística Cognitiva

**Etapa:** Disciplinaria/Optativa

**Área de conocimiento:** Lenguas y Cultura

### Competencia:

Analizar textos especializados desde el punto de vista cognitivo, con el fin de conocer los procesos de construcción del significado y su relación con la cognición y cultura; por medio de la aplicación de las teorías cognitivas contemporáneas, desarrollando la sensibilidad hacia la diversidad de los sistemas lingüísticos

### Evidencia de desempeño:

Copilar ejemplos de expresiones lingüísticas metafóricas y metonímicas en las lenguas inglesa y española, para analizar su composición desde la teoría cognitiva, y elaborar una tabla que contenga dicha valoración

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	2		2		2	6	

## Contenidos

### UNIDAD I. Introducción a la Lingüística Cognitiva

- 1.1 Cognición y pensamiento
- 1.2 La lingüística como una ciencia cognitiva
  - 1.2.1 Caracterización de la Lingüística cognitiva
  - 1.2.2 Antecedentes de la Lingüística cognitiva
  - 1.2.3 Conceptos clave de la Lingüística Cognitiva

### UNIDAD II. Lengua, cultura y pensamiento

- 2.1 Teoría Sapir-Whorf
- 2.2 La categorización y prototipos
- 2.3 El cuerpo humano
- 2.4 Los sentimientos
- 2.5 Los colores
- 2.6 Categorización del espacio

### **UNIDAD III Metáfora y Metonimia Conceptual**

- 3.1 Corporeidad del lenguaje y experiencialismo
- 3.2 Teoría de la metáfora Lakoff y Johnson
  - 3.2.1 La metáfora de lo cotidiano
  - 3.2.2 Metáfora conceptual y Metonimia conceptual
- 3.3 Metáfora científica
- 3.4 Metáfora y terminología
- 3.5 La traducción de la metáfora y la metonimia

### **UNIDAD IV Semántica cognitiva**

- 4.1 La naturaleza de la unidad de sentido completo
- 4.2 Relación entre las partes léxicas
  - 4.2.1 Hiponimia y contexto
  - 4.2.2 Meronimia
- 4.5 Humor y cognición: el chiste

### **Bibliografía**

- Caballero, Rosario & Díaz-Vera, Javier E. (2013). *Sensuous Cognition. Explorations into Human Sentience: Imagination, (E)motion and Perception*. Berlin/Boston: Gruyter
- Cuenca, Maria Josep y Hilferty, Joseph (2007). *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona: Ariel.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide, Carlos Inchaurrealde & Jesús Sánchez (eds.) (2007). *Language, Mind and the Lexicon*. Frankfurt: Peter Lang
- Ibarretxe-Antuño, Iraide y Javier Valenzuela (coords.) (2011). *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos,
- Ibarretxe-Antuño, Iraide (en prensa) [Ways of perceiving and thinking: Re-vindicating Culture in conceptual metaphor research](#). Companion of Cognitive Semiotics "Conceptual Metaphor Theory: Thirty Years After". <http://www.unizar.es/linguisticageneral/articulos/Caballero-Ibarretxe-CognitiveSemiotics.pdf>
- Langacker, Roland W. (1991). *Concept, Imagen, and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin-New York: Mounton de Gruyter. [clásico]
- Mahecha, Miguel Ángel (ed.). (2011). *Antología de lingüística Cognitiva*. Universidad Surcolombiana Neiva.

Mix, Kelly S., Smith, Linda B. & Gasser, M. (2010). *The Spatial Foundations of Language and Cognition*. Oxford: University Press.

Teubert, Wolfgang (2008). Some notes on the concept of cognitive linguistics, en Gerbig, Andrea & Oliver Mason (edit.) *Language, People, Numbers*. Corpus Linguistics and Society. (61-84) Amsterdam/New York: Rodopi. [clásico]

Valenzuela, J, Rojo, A. & Soriano, C. (eds.) (2009), *Trends in Cognitive Linguistics: Theoretical and Applied models*, Frankfurt: Peter Lang. [clásico]

### **Complementarias**

Angelone, E., & Shreve, G. M. (2010). *Translation and Cognition*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Soriano, Cristina (s.f.). *Metáfora conceptual*, en: Ibarretxe/Valenzuela (coords.) *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos. En línea:  
[http://www.unmsm.edu.pe/ceupseducacion/ecp/lbarretxe-valenzuela-LC\\_CAP\\_2.3.pdf](http://www.unmsm.edu.pe/ceupseducacion/ecp/lbarretxe-valenzuela-LC_CAP_2.3.pdf)

Storch, A., & Aïkhenval'd, A. I. (2013). *Perception and Cognition in Language and Culture*. Leiden: Brill.

### **Referencias electrónicas:**

Gramática cognitiva. Español Lengua Extranjera. En línea: <http://gramaticacognitivaele.es>

Master Metaphor List. <http://cogsci.berkeley.edu>

The ATT-Meta Project Databank: <http://www.cs.bham.ac.uk/~jab/ATT-Meta/Databank>

Center for the Cognitive Science of Metaphor Online:  
<http://philosophy.uoregon.edu/metaphor/metaphor.htm>

Conceptual Metaphor Home Page: <http://cogsci.berkeley.edu/lakoff/MetaphorHome.html>

The Metaphor and Metonymy Group: <http://www.psyc.leeds.ac.uk/research/metaphor/>

Grupo de estudios cognoscitivos (home page of a research group at the University of Concepción): <http://www2.udec.cl/~cognicio>

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Memorias de Traducción

**Etapa:** Terminal - Optativa

**Área de conocimiento:** Recursos Tecnológicos

### Competencia

Utilizar indistintamente las herramientas de traducción como SDL Trados Studio y otras memorias de traducción mediante el uso de todas las utilidades de los programas para trabajar proyectos de traducción en los formatos existentes en el mercado global, con apertura hacia la innovación y responsabilidad..

### Evidencia de desempeño:

Portafolio de traducciones de textos electrónicos en distintos formatos elaborados: HTML, XHTML, XML, doc, docx, ppt, pdf, txt, tmx, id, exe, sxliff, etc) editadas y adaptadas a diversos contextos con alto grado de precisión.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	1		4		1	6	

## Contenidos

### Unidad I: La Traducción Asistida

- 1.1. Introducción a la traducción tecnológica
- 1.2. La traducción automática
- 1.3. La traducción asistida
- 1.4. Elementos de un entorno automatizado de traducción
- 1.5. Documentos
- 1.6. Memoria de traducción
- 1.7. Cómo funciona una memoria de traducción
- 1.8. Herramientas de traducción asistida

### Unidad II: Uso de Terminología en un Entorno SDL Studio

- 2.1. Introducción a la gestión terminológica
- 2.2. La terminología en un entorno SDL Trados Studio
- 2.3. Especificación de bases de datos terminológicas
- 2.4. Aplicación de la herramienta terminológica
- 2.5. Incorporación de nuevos términos
- 2.6. Búsqueda de datos
- 2.7. Creación de una base de datos terminológica simple

### Unidad III: Los Proyectos de Traducción

- 3.1. Generación de un proyecto de traducción
- 3.2. Modificación de parámetros del Proyecto



- 3.3. Las tipologías de los documentos
- 3.4. Fusiones de archivos
- 3.5. PerfectMatch
- 3.6. Procesos por lotes
- 3.7. Elementos adicionales
- 3.8. Memorias de traducción
- 3.9. Gestión de uso de memorias de traducción
  - 3.9.1. Diccionarios AutoSuggest
  - 3.9.2. Bases de datos terminológicas
  - 3.9.3. Autotextos
- 3.10. Introducción a los procesos de control de calidad

#### **Unidad IV: Otros Programas de Memoria de Traducción**

- 4.1. OmegaT
- 4.2. Tikal
- 4.3. Across Cat Tool
- 4.4. MemoQ
- 4.5. Deja Vú
- 4.6. Heartsome
- 4.7. Star Transit

#### **Bibliografía**

##### **Básica**

Austermühl, F. (2001). *Electronic Tools for Translators*. St. Jerome Publishing: Manchester UK  
ISBN 1-900650-34-7. **[clásica]**

Sin-Wai, C. (2014). *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. Routledge: Londres y  
Nueva York. 756 pp.

Dragsted, B. (2004). *Segmentation in translation and translation memory systems: An empirical investigation of cognitive segmentation and effects of integrating a TM system into the translation process*. Copenhagen: Samfundslitteratur. 369 **[clásica]**

Bou-Bauzá, G. (2003): *El guión multimedia*. Madrid, Anaya Multimedia. Manual que incluye las principales técnicas para la creación de guiones multimedia basadas en la Narración Audiovisual Interactiva para el diseño de productos multimedia. **[clásica]**

Bauzá, G., Cascudo, C. y Borén, L. (2003). *e-learning*. Madrid, Anaya Multimedia. **[clásica]**. Manual que incluye una introducción a los conceptos sobre el *e-learning* y la enseñanza a través de Internet. Enseñanza y a la tecnología educativa.

Faber, P. y Jiménez, C. (eds.) (2002): *Investigar en Terminología*. Granada, Editorial Comares Interlingua. **[clásica]**

## **Complementaria**

### **Sitios en Internet:**

Bancos de datos de la UABC: <http://www.uabc.mx/biblioteca/#url>

Revistas electrónicas de la UABC: <http://www.uabc.mx/biblioteca/#url>

### **Publicaciones:**

[http://eds.b.ebscohost.com/eds/search/basic?sid=ae5320e3-bd75-4e74-a17a-](http://eds.b.ebscohost.com/eds/search/basic?sid=ae5320e3-bd75-4e74-a17a-0d20bb9d5f75%40sessionmgr120&vid=0&hid=117&sdb=edspub&tid=3000EP)

[0d20bb9d5f75%40sessionmgr120&vid=0&hid=117&sdb=edspub&tid=3000EP](http://eds.b.ebscohost.com/eds/search/basic?sid=ae5320e3-bd75-4e74-a17a-0d20bb9d5f75%40sessionmgr120&vid=0&hid=117&sdb=edspub&tid=3000EP)

XML in Localisation: A Practical Analysis: <http://www.maxprograms.com/articles/analysis.html>

Translation memories: <http://www.issco.unige.ch/ewg95/node149.html>

Benchmarking translation memories: <http://www.issco.unige.ch/ewg95/node157.html>

Translators Now And Then - How Technology Has Changed Their Trade:

<http://www.lucianomonteiro.com/technology/>

Ecolore survey of TM use by freelance translators (Word document):

[http://ecolore.leeds.ac.uk/downloads/2003.05\\_bdue\\_survey\\_analysis.doc](http://ecolore.leeds.ac.uk/downloads/2003.05_bdue_survey_analysis.doc)

Power Shifts in Web-Based Translation Memory:

<http://www.springerlink.com/content/5618063651089kj8>

<https://www.youtube.com/watch?v=GNj07W2ZqhQ>

<https://www.youtube.com/watch?v=KG-T1Y5Ms9o>

<https://www.youtube.com/watch?v=pDVAv7aBg00&t=970s>

<https://www.youtube.com/watch?v=rnACBy3sF40>

<https://www.youtube.com/watch?v=xSlvNUCc7SQ>

<https://www.youtube.com/watch?v=UjqtiS5bbCU>

<https://www.youtube.com/watch?v=6TWbmQ7HnK0>

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Traducción Comercial

**Etapas:** Terminal optativa

**Área de conocimiento:** Traducción

### Competencia:

Reexpresar en inglés y en español un texto comercial, utilizando un lenguaje formal propio de los textos comerciales en sus distintos tipos y áreas mediante el análisis y contraste de la morfología, sintaxis, lexicografía y terminología aplicando las técnicas y estrategias de traducción para adquirir un dominio en esta área de especialidad que le permita resolver situaciones particulares con actitud crítica, creativa y responsable.

### Evidencia de desempeño:

Prácticas de traducciones de diversos textos comerciales de una lengua origen a una lengua meta, donde aplique las técnicas de traducción, así como las normas prácticas de redacción de ambas lenguas.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	01		04		01	06	

## Contenidos

### Unidad I Conceptos fundamentales

- 1.1 Correspondencia como medio de comunicación
- 1.2 Diferencia entre correspondencia y carta comercial
- 1.3 Tipología de cartas
- 1.4 Clasificación de las cartas comerciales
  - 1.4.1 Por su extensión
  - 1.4.2 Por su estilo
  - 1.4.3 Por su puntuación
  - 1.4.4 Por su tramitación
  - 1.4.5 Por su contenido

### Unidad II Modelo de una carta comercial

- 2.1 Elementos de una carta comercial
  - 2.1.1 Membrete
  - 2.1.2 Localidad y fecha
  - 2.1.3 Datos del destinatario
  - 2.1.4 Redacción del asunto
  - 2.1.5 Saludos

- 2.1.6 Cuerpo
- 2.1.7 Despedida
- 2.1.8 Antefirma / firma
- 2.1.9 Iniciales
- 2.1.10 Anexos
- 2.2 Estructura de una carta comercial
- 2.3 Reconocimiento de textos comerciales
- 2.4 Normas prácticas de redacción en español e inglés

### **Unidad III Correspondencia comercial en lengua origen y lengua meta**

- 3.1 Modelo de carta comercial en lengua origen y lengua meta
  - 3.2.1 Análisis comparativo de la correspondencia y carta comercial
  - 3.2.1 Saludos y frases de cierre en lengua origen y lengua meta
  - 3.2.3 Puntuación particular lengua origen y lengua meta en cartas comerciales
- 3.2 Abreviaturas comerciales internacionales

### **Unidad IV Correspondencia en distintas áreas comerciales**

- 4.1 Correspondencia con hoteles
- 4.2 Correspondencia de marketing y publicidad
- 4.3 Correspondencia relativa al empleo
- 4.4 Correspondencia relativa a los transportes
- 4.5 Correspondencia bancaria
- 4.6 Correspondencia con organismos oficiales

## **BIBLIOGRAFÍA BÁSICA**

- Abegg, A. y Benford, M. (1996). *Correspondencia comercial*. España: Océano. [Clásica]
- Ashley, A. (1992). *A handbook of commercial correspondence*. Oxford: Oxford University [Clásica]
- Baugh, L. S.; Iryar, M. y Thomas, D. (1994). *Handbook for business writing*. Lincolnwood, Illinois: NTC Business. [Clásica]
- Cacho, J. P., y Balcarcel, C. (1998). *Correspondencia mercantil y oficial*. México: ECA. [Clásica]
- Cloke, M. y Wallace, R. (1975). *Como redactar cartas de negocios*. México: Diana. [Clásica]
- Hunsinger, M. y McComas, D. C. (1982). *Correspondencia comercial moderna*. México: McGraw-Hill. [Clásica]

Garrido. C. (1999). *Manual de correspondencia comercial moderna*. México: Vecchi.

[Clásica]

Hurtado G. de Sánchez, J. (1993). *Correspondencia: particular, comercial, oficial*. México:

Pac. [Clásica]

Montaño García, A. (1967). *Correspondencia de los negocios*. [Clásica]

Rojas Risco, D. (1999). *Redacción comercial estructurada*. Santafé de Bogotá, Colombia:

McGraw-Hill. [Clásica]

## **COMPLEMENTARIA**

Carrillo Zalce, I. (1985). *Ejercicios de práctica comercial: aplicaciones a formas oficiales, comerciales, bancarias y de correspondencia*. México: Banca y Comercio. [Clásica]

Geoghegan, C. M. (1993). *Inglés para todos: correspondencia commercial*. Barcelona:

Larousse. [Clásica]

Mateo Rojas, M. (2012). *Redacción Empresarial - Documentos comerciales y*

*administrativos*. Lima, Perú: Macro. [Clásica]

Merriam-Webster. (1996). *Merriam-Webster's guide to business correspondence*.

Springfield, Massachusetts: Merriam-Webster. [Clásica]

Rosenthal, I. y Rudman, H. W. (1971). *Redacción de cartas comerciales simplificadas*.

Mexico: Minerva. [Clásica]

## **REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS EN LINEA**

Centro Virtual Cervantes

Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/>

Glosario de Términos de Comercio Exterior

Disponible en: <http://www.mardelplata.gob.ar/documentos/exportar/glosario.pdf>

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Introducción a la Traducción Jurídica

**Etapas:** Terminal-Optativa

**Área de conocimiento:** Traducción

**Competencia:**

Analizar las diferencias entre los sistemas jurídicos de México y Los Estados Unidos, a partir de la revisión de textos jurídicos de ambos países, como contratos, autos, exhorto, requerimiento, citatorio, recurso y demanda para realizar las traducciones jurídicas acordes a la terminología adecuada al documento, con actitud crítica, honesta y de respeto.

**Evidencia de desempeño:**

Presenta traducciones de casos prácticos como: contratos, auto, exhortos, requerimientos, citatorios, demandas, donde aplique la terminología propia de cada idioma.

Distribución	HC:	HL	HT:	HPC	HE:	CR:	Requisito:
	1		4		1	6	

### Contenidos

Unidad I. El Derecho y el Sistema Jurídico.

1.1 El derecho:

1.1.1 Importancia.

1.1.2 Funciones.

1.2 El sistema jurídico romano-civil.

1.3 El sistema jurídico consuetudinario - *Common Law*.

1.4 Ramas del derecho y sus competencias.

1.5 Características de la traducción jurídica.

Unidad II. El Lenguaje Jurídico Procesal

2.1. Características del lenguaje jurídico procesal en México.

2.2. Características del lenguaje jurídico procesal en Estados Unidos.

Unidad III. El Perito Traductor como Profesional

3.1 La reglamentación que rige la práctica de la disciplina.

3.2. Las normas de ética y moral que se deben observar en una relación de trabajo (cliente-traductor).

3.3. La cooperación y colaboración dentro de la disciplina a través de grupos de trabajo y asociaciones.

3.4. La conducta, actitud y aptitud que debe tener el traductor como profesionalista.

### 3.5. La importancia del traductor como parte de una sociedad.

#### Unidad 4 El Documento Jurídico

##### 4.1 Características Sintácticas y Morfológicas.

4.1.1.2 La coherencia del discurso.

4.1.1.3 La cohesión del discurso.

4.1.1.4 El estilo.

##### 4.2 Tipología Textual

4.2.1 Contratos

4.2.2 Autos

4.2.3 Exhortos

4.2.3 Requerimientos

4.2.4 Citatorios

4.2.5 Demandas

4.2.6 Recursos

#### **Bibliografía**

Alcaraz E. (2000). El inglés jurídico: textos y documentos. Barcelona: Ariel. [clásica]

Alcaraz E. and Hughes Brian, (2012). Legal Translation Explained. United Kingdom: St. Jerome Publishing.

Borja, A. (2000). El texto jurídico y su traducción al español. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas. [clásica]

García V. (1982). Teoría y Práctica de la Traducción, Tomo I. Madrid: Gredos. [clásica]

García V. (1982). Teoría y Práctica de la Traducción, Tomo II. Madrid: Gredos. [clásica]

Vázquez, G. (1977). Introducción a la Traductología. Washington, D.C.: Georgetown University Press. [clásica]

#### **Complementaria**

Arellano, C., (2007), Derecho Procesal Civil. México: Editorial Porrúa.

Campbell, H. (1983). Black's Law Dictionary. St. Paul, Minn. West Publishing Co. [clásica]

Muñiz Castro, E. (1990). Diccionario General de Economía, Comercio y Derecho. Madrid: Editorial Fontenebro. [clásica]

Pina, (2008). Elementos de Derecho Civil Mexicano. México: Editorial Porrúa.

Robbs, L. (1995). Diccionario de Términos Legales. México: Limusa Editores. [clásica]

Rojina, R. (1978). Compendio de Derecho Civil. México: Editorial Porrúa. [clásica]

Guía para la traducción jurada de documentos de registro civil (nacimiento y defunción) del inglés al español **Localización:** Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, ISSN-e 1537-1964, Vol. 13, Nº. 36, 2012, págs. 202-228

Mayoral, R. (2002). ¿Cómo se hace la traducción jurídica? Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural, 2, 9-14. [clásica]



## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Traducción Jurídica

**Etapa:** Terminal-Optativa

**Área de conocimiento:** Traducción

**Competencia:**

Traducir los diferentes tipos de textos jurídicos de México y de los Estados Unidos, a partir del empleo de las técnicas de traducción, terminología y las características lingüísticas propias del área, para satisfacer la demanda de traducción de documentos como citatorios, sentencias, actas de nacimiento, matrimonio, defunción, divorcio, resolución de manutención, de adopción, apostillas y certificaciones notariales, con actitud crítica, honesta y de respeto.

**Evidencia de desempeño:**

Elabora traducciones de documentos jurídicos de casos prácticos tales como: citatorios, sentencias, actas de nacimiento, matrimonio, defunción y divorcio, resolución de manutención, de adopción, que integre la terminología y características lingüísticas adecuadas al área específica, y aplique las técnicas de traducción, terminología y características lingüísticas de ambos idiomas. -

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito:
	1		4		1	6	

## Contenidos

### Unidad I El Derecho y su clasificación

- 1.1 Derecho Público
  - 1.1.1 Características del derecho privado
  - 1.1.2 Ramas del derecho privado
    - 1.1.2.1 Derecho Civil
      - 1.1.2.1.2 Ramas del derecho civil
      - 1.1.2.1.3 Personas, familia, bienes, herencias y obligaciones.
    - 1.1.2.2 Derecho Mercantil
    - 1.1.2.3 Derecho Internacional Privado

- 1.2 Derecho Social
  - 1.2.1 concepto y características
- 1.3 Derecho Privado
  - 1.3.1 Concepto y características

## **Unidad II La Traducción y el Derecho**

- 2.1 La necesidad del Derecho de auxiliarse de la traducción.
- 2.2 Desarrollo histórico-espacial de la interdependencia de estas disciplinas.
- 2.3 Ámbitos de interacción de ambas disciplinas.
- 2.4 El uso del lenguaje jurídico: texto y contexto
  - 2.4.1 La pragmática del texto jurídico.
  - 2.4.2 La semiótica del texto jurídico.
  - 2.4.3 Situación comunicativa y variación lingüística de los textos jurídicos.
- 2.5 El inglés Jurídico y su Traducción al Español.
  - 2.5.1 Las polisemias del lenguaje jurídico.
  - 2.5.2 Préstamos y calcos.
  - 2.5.3 Los falsos amigos.
  - 2.5.4 La sintaxis en la traducción de textos jurídicos.

## **Unidad III Tipos de textos jurídicos.**

- 3.1 Textos jurídicos de carácter unilateral
- 3.2 Textos jurídicos de carácter bilateral
- 3.3 Textos jurídicos oficiales
  - 3.3.1 Acta de nacimiento, matrimonio, defunción y divorcio.
  - 3.3.2 Resolución de manutención, de adopción

## **Unidad IV El proceso penal.**

- 4.1 Los delitos y el Derecho Penal.
- 4.2 Los tribunales, los procedimientos, los delitos y las penas.
  - 4.2.1 La demanda, el citatorio, las sentencias, la ejecución de las sentencias, el recurso de apelación.
- 4.3 Las pruebas, los testigos y los testimonios.

## **Bibliografía**

- Alcaraz E. and Hughes Brian, (2012). Legal Translation Explained. United Kingdom: St. Jerome Publishing.
- Alcaraz E. (2000). El inglés jurídico: textos y documentos. Barcelona: Ariel. [clásica]
- Borja, A. (2000). El texto jurídico y su traducción al español. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas. [clásica]
- García V. (1982). Teoría y Práctica de la Traducción, Tomo I. Madrid: Gredos. [clásica]

García V. (1982). Teoría y Práctica de la Traducción, Tomo II. Madrid: Gredos. [clásica]

Vázquez, G. (1977). Introducción a la Traductología. Washington, D.C.: Georgetown University Press. [clásica]

## **COMPLEMENTARIA**

Arellano, C., (2007), Derecho Procesal Civil. México: Editorial Porrúa.

Campbell, H. (1983). Black's Law Dictionary. St. Paul, Minn. West Publishing Co. [clásica]

Muñiz Castro, E. (1990). Diccionario General de Economía, Comercio y Derecho. Madrid: Editorial Fontenebro. [clásica]

Pina, (2008). Elementos de Derecho Civil Mexicano. México: Editorial Porrúa.

Robbs, L. (1995). Diccionario de Términos Legales. México: Limusa Editores. [clásica]

Rojina, R. (1978). Compendio de Derecho Civil. México: Editorial Porrúa. [clásica]

Asensio, R. M. (2004). Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. In Manual de documentación y terminología para la traducción especializada (pp. 49-72). [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Traducción Literaria

**Etapa:** Terminal - Optativa

**Área de conocimiento:** Traducción

### Competencia:

Traducir textos de tipo literario, mediante las cualidades y características de la literatura (género, formato, terminología, estructura sintáctica y lingüística) para lograr una comprensión del propósito del autor y transferirlo en la traducción del mismo, produciendo el mismo efecto en los lectores con actitud creativa, responsable y de respeto hacia el autor.

### Evidencia de desempeño:

Elabora un portafolio de traducción: directa e indirecta que integre los documentos traducidos en el periodo de clases, donde aplica los conocimientos y estrategias de traducción en textos literarios.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	1		4		1	6	

### Contenidos Temáticos

#### UNIDAD I Arte y literatura

- 1.1 Lo bello y las bellas artes
- 1.2 Características del texto literario
- 1.3 Concepto de traducción literaria
- 1.4 Cualidades y características del traductor literario

#### Unidad II Géneros literarios

- 2.1 Ficción
  - 2.1.1 El cuento y el cuento corto
  - 2.1.2 La leyenda
  - 2.1.3 La fábula
  - 2.1.4 La novela
  - 2.1.5 La poesía
- 2.2 No ficción
  - 2.2.1 La biografía
  - 2.2.2 La autobiografía

### 2.2.3 El ensayo

## Unidad III Retos de la traducción literaria

### 3.1 Aspectos lingüísticos de la traducción literaria

#### 3.1.1 Prosa y verso

#### 3.1.2 Lenguaje figurado

#### 3.1.3 Figuras retóricas

### 3.2 Problemas en la traducción literaria

#### 3.2.1 Interculturalidad en la lengua de origen y lengua término

#### 3.2.2 La literalidad y cómo evitarla

## Bibliografía

### Básica

García López Rosario: Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios. Editorial comares, colección interlingua nº 15, granada: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-229-2. [clásica]

Sabio José Antonio y Ruiz José (eds.): Traducción literaria. Algunas experiencias. Editorial comares, colección interlingua, nº 26. Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-399-x. [clásica]

Zaro Vera Juan Jesús (ed.): traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919). Editorial Comares, colección interlingua nº 63, granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-258-9. [clásica]

International dictionary of literary terms. Recuperado en diciembre de 2016 de: <http://www.ditl.info>

The literary encyclopedia. Recuperado en diciembre de 2016 de: <http://www.litencyc.com>

### Complementaria

Calzada Pérez María: La aventura de la traducción. Dos monólogos de Alan Bennett. Editorial Comares, colección interlingua, nº 25. Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-383-3. [clásica]

Lafarga Francisco, Méndez Pedro y Saura Alfonso (eds.): Literatura de viajes y traducción. Editorial Comares, colección interlingua nº 67, granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-308-1. [clásica]

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Traducción Técnica

**Etapa:** Terminal- Optativa

**Área de conocimiento:** Traducción

**Competencia:**

Traducir textos técnicos de comunicación en la lengua origen y en la lengua meta, mediante parámetros contrastivos esenciales y la aplicación de tecnologías, técnicas y estrategias pertinentes para la resolución de los problemas relacionados al área, con actitud crítica, reflexiva y de respeto a la diversidad de opiniones.

**Evidencia de desempeño:**

Presenta un portafolio de traducción técnica en el que integre cada uno de los tipos de texto, acordes a las equivalencias y aproximaciones, así como incorporar las técnicas y estrategias implementadas y el uso de tecnologías.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	1		4		1	6	

### Contenidos

#### Unidad I. Introducción a la traducción técnica.

1.1 Características del lenguaje técnico.

1.1.1 Importancia del campo temático.

1.1.2 Terminología específica.

1.1.3 Géneros característicos.

1.2 La expresión escrita en los textos técnicos.

1.2.1 Conocimientos sobre el campo temático.

1.2.2 Utilización correcta de la terminología técnica.

1.2.3 Competencia en los géneros técnicos característicos.

1.2.4 Dominio de la documentación como herramienta de trabajo.

1.3 Tipos de textos técnicos.

1.3.1 Identificación de los géneros de la traducción técnica.

1.3.2 Agrupación según los focos textuales.

#### Unidad II. Normas de redacción y estilo en la traducción técnica.

2.1 La primacía del inglés en el ámbito técnico.

2.1.1 Aspectos estadísticos y profesionales.

- 2.2 La redacción técnica y sus normas de estilo.
  - 2.2.1 Traducción técnica y su combinación lingüística específica.
- 2.3 La traducción de textos técnicos.
  - 2.3.1 Traducción de textos técnicos y su género textual.
- 2.4 Técnicas de revisión y control de calidad.
  - 2.4.1 Manuales guías y normas de redacción de géneros técnicos concretos.

### **Unidad III. La documentación en la traducción técnica.**

- 3.1 Documentación especializada en el ámbito técnico.
  - 3.1.1 Documentación técnica.
  - 3.1.2 Terminología técnica.
- 3.2 Las fuentes bibliográficas electrónicas y herramientas informáticas de ayuda a la traducción.
  - 3.2.1 Bases de datos.
  - 3.2.2 Corpus.
  - 3.2.3 Bancos terminológicos
  - 3.2.4 Diccionarios electrónicos.

### **Unidad IV. Traducción de textos técnicos**

- 4.1 Traducción de textos técnicos.
- 4.2 Traducción de artículos técnicos de divulgación.
- 4.3 Traducción de fichas técnicas.
- 4.4 Traducción de manuales técnicos.

### **Bibliografía**

#### **Básica**

Alarcón Navío, Esperanza. (Ed.) (2010). La traducción en contextos especializados.  
Propuestas didácticas. Editorial Atrio.

Belda Medina, José Ramón. (2003) El lenguaje de la informática e Internet y su traducción.  
San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante. 328 pp.  
[Clásica]

Fáber, P. y Jiménez, C. (2004). Traducción, lenguaje y cognición. Granada: Comares.  
[Clásica]

- Fuentes Olivares, Pedro A. (2007). Problemas lingüísticos en la traducción especializada. Universidad de Valladolid: Valladolid. [Clásica]
- Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín. (Eds.) (2004) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Arco/Libros S.L.: Madrid. 557 pp. [Clásica]
- Hurtado Albir, A. (2004). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra. [Clásica]
- Jiménez Serrano, Óscar. (2002) La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional. Granada: Comares. 360 pp. [Clásica]
- López Ciruelos, Andrés. (2008) El traductor especialista o el arte de descifrar mensajes en clave. *Panace@* 8 (26), pp. 149-152. [Clásica]
- Maillot, Jean. (1997) La traducción científica y técnica. Versión española de Julia Sevilla Muñoz. Madrid: Gredos. 379 pp. [Clásica]
- Nord, Christiane. (2005). (2da. Ed.). *Text Analysis in Translation*. (Traducción del original alemán: *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg: Groos, 1988). Amsterdam, Atlanta: Rodopi. • [Clásica]
- Tercedor, Maribel. (2010). El léxico en la formación en traducción científica y técnica. En Alarcón E. (ed.). *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*, Granada: Atrio. 97-104.

### **Complementaria**

- Calvo, Elisa. (2016). "Traducción jurídica ubicua: contextos técnicos y tecnológicos como hábitat de subgéneros contractuales." *Tonos Digital* no. 30, pp. 1-27.
- Echauri Galván, Bruno. (2013). "El valor eufemístico de los términos técnicos: presencia e implicaciones en la traducción y la interpretación en el marco de la salud mental. (Spanish)." *Onomázein* 27, pp, 258-268.
- Le Poder, Marie-Évelyne. (2016). "La interacción entre el traductor aprendiz y el especialista como método de mejora de la competencia cognitiva: una experiencia didáctica en el aula de traducción en ciencia y tecnología." *Tonos Digital* no. 31, pp. 1-25.
- Pinilla Machado, María José. (2016). "Dificultades terminológicas en el proceso de traducción de un texto de seguridad informática." *Tonos Digital* no. 31, pp. 1-22.



## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Traducción Científica

**Etapa:** Terminal-Optativa

**Área de conocimiento:** Traducción

**Competencia:**

Traducir textos científicos de comunicación en la lengua origen y en la lengua meta, mediante parámetros contrastivos esenciales y la aplicación de tecnologías, técnicas y estrategias de traducción para la resolución de los problemas relacionados al área, con actitud crítica, reflexiva y de respeto a la diversidad de opiniones.

**Evidencia de desempeño:**

Elabora portafolio de traducción científica en el que integre cada uno de los tipos de texto, acordes a las equivalencias y aproximaciones, mediante las técnicas y estrategias implementadas y el uso de tecnologías.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	1		4		1	6	

### Contenidos Temáticos

Unidad I. Introducción a la traducción científica.

1.1 Características del lenguaje científico.

1.1.1 Importancia del campo temático.

1.1.2 Terminología específica.

1.1.3 Géneros característicos.

1.2 La expresión escrita en los textos científicos.

1.2.1 Conocimientos sobre el campo temático.

1.2.2 Utilización correcta de la terminología científica.

1.2.3 Competencia en los géneros científicos característicos.

1.2.4 Dominio de la documentación como herramienta de trabajo.

1.3 Tipos de textos científicos.

1.3.1 Identificación de los géneros de la traducción científica.

1.3.2 Agrupación según los focos textuales.

Unidad II. Normas de redacción y estilo en la traducción científica.

2.1 La primacía del inglés en el ámbito científico.

- 2.1.1 Aspectos estadísticos y profesionales.
- 2.2 La redacción científica y sus normas de estilo.
  - 2.2.1 Traducción científica y su combinación lingüística específica.
- 2.3 La traducción de textos científicos.
  - 2.3.1 Traducción de textos científicos y su género textual.
- 2.4 Técnicas de revisión y control de calidad.
  - 2.4.1 Manuales guías y normas de redacción de géneros científicos concretos.

#### Unidad III. La documentación en la traducción científica.

- 3.1 Documentación especializada en el ámbito científico.
  - 3.1.1 Documentación científica.
  - 3.1.2 Terminología científica.
- 3.2 Las fuentes bibliográficas electrónicas y herramientas informáticas de ayuda a la traducción.
  - 3.2.1 Bases de datos.
  - 3.2.2 Corpus.
  - 3.2.3 Bancos terminológicos
  - 3.2.4 Diccionarios electrónicos.

#### Unidad IV. Traducción de textos científicos.

- 4.1 Traducción de textos científicos.
  - 4.1.1 Artículos científicos de divulgación.
  - 4.1.2 Ensayos.
  - 4.1.3 Tesis.

## **Bibliografía**

### **Básica**

- Alarcón Navío, Esperanza. (Ed.) (2010). La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas. Editorial Atrio. [clásica]
- Belda Medina, José Ramón. (2003) El lenguaje de la informática e Internet y su traducción. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante. 328 pp. [clásica]
- Fáber, P. y Jiménez, C. (2004). Traducción, lenguaje y cognición. Granada: Comares. [clásica]
- Fuentes Olivares, Pedro A. (2007). Problemas lingüísticos en la traducción especializada. Universidad de Valladolid: Valladolid. [clásica]

- Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín. (Eds.) (2004) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Arco/Libros S.L.: Madrid. 557 pp.[clásica]
- López Ciruelos, Andrés. (2008) El traductor especialista o el arte de descifrar mensajes en clave. *Panace@* 8 (26), pp. 149-152. [clásica]
- Maillot, Jean. (1997) La traducción científica y técnica. Versión española de Julia Sevilla Muñoz. Madrid: Gredos. 379 pp.[clásica]
- Nord, Christiane. (2005). (2da. Ed.). Text Analysis in Translation. (Traducción del original alemán: Textanalyse und Übersetzen, Heidelberg: Groos, 1988). Amsterdam, Atlanta: Rodopi. [clásica]
- Tercedor, Maribel. (2010). El léxico en la formación en traducción científica y técnica. En Alarcón E. (ed.). La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas, Granada: Atrio. 97-104.[clásica]

### **Complementaria**

- Le Poder, Marie-Évelyne. (2016). “La interacción entre el traductor aprendiz y el especialista como método de mejora de la competencia cognitiva: una experiencia didáctica en el aula de traducción en ciencia y tecnología.” *Tonos Digital* no. 31, pp. 1-25.
- Martínez De Sousa, José (2000). Problemas de la edición científico-técnica. Recuperado de: <http://www.martinezdesousa.net/edicientitecnica.pdf>  
[clásica]
- UNESCO (s.f.) Códigos UNESCO. Recuperado en diciembre de 2016 de: <https://www.ub.edu/portal/documents/34829/459928/codigos+unesco.pdf/c5a61d3b-f072-4d98-b85c-a58ac6072bfb>

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Traducción Audiovisual

**Etapa:** Optativa Terminal

**Área de conocimiento:** Traducción

### Competencia:

Traducir textos orales y audiovisuales, para transferir mensajes de una cultura origen a una cultura meta, utilizando los protocolos y normatividades de control de calidad, con creatividad, apertura y responsabilidad social.

### Evidencia de desempeño:

Elabora traducciones de diversos tipos de textos multimedia que contengan lenguaje coloquial y/o especializado, donde aplique integralmente los conocimientos, habilidades y destrezas que integran el proceso traductor..

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	1		4		1	6	

### Contenidos

#### Unidad I. El texto en audio, sus elementos y características, como medio a traducir.

- 1.1 Competencia traductora: Características lingüísticas y contextuales del material audiovisual
- 1.2 Comprensión de acentos, entonaciones, pronunciaciones para su traducción adecuada
- 1.3 Tácticas de desarrollo de la habilidad auditiva con textos grabados.
- 1.4 Propósitos del traductor
- 1.5 Tipo de audiencia para quien va dirigido
- 1.6 Denotación y connotación
  - 1.6.1 Falsos cognados, préstamos, calcos y frases idiomáticas.

#### Unidad II. Normatividades de la Traducción audiovisual

- 2.1 Problemas pragmáticos de traducción audiovisual
- 2.2 Transcripción de material audiovisual.
- 2.3 Prácticas aplicando el procesamiento de textos por medio del análisis de los mismos y la investigación de campo
- 2.4 Protocolos de traducción audiovisual
- 2.5 Normatividades de control de calidad de la traducción e interpretación

## Unidad III. Diferentes géneros audiovisuales

- 3.1 Diversas ramas de la traducción audiovisual:
  - 3.1.1 Subtitulación
  - 3.1.2 Localización
  - 3.1.3 Doblaje
- 3.2 Inclusión en la traducción audiovisual
  - 3.2.1 Accesibilidad a productos audiovisuales
  - 3.2.2 Subtitulación para deficientes auditivos
  - 3.2.3 Audio-descripción para débiles visuales

## Unidad IV. Herramientas auxiliares

- 4.1 Herramientas básicas para la traducción audiovisual
  - 4.1.1 Programas tecnológicos para TAV
    - Aegisub
    - Media subtitler
    - DivX
- 4.2 Ejercicios diversos:
  - 4.2.1 Temporización
  - 4.2.2 Sincronización
  - 4.2.4 Incrustación
- 4.3 Diccionarios y motores de búsqueda
- 4.4 Utilización de la página IMDB
- 4.5 Blogs y páginas Web

## Bibliografía

### Básica

- Cronin, M., (2009). *Translation goes to the movies*, Routledge, New York.
- Díaz Cintas, J. (2008). *The Didactics of Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam 2008. [Clásica]
- Díaz Cintas, J. (2009). *New trends in audiovisual translation*. Multilingual Matters, New York.
- Faber P. y Jiménez (2004). *Traducción Lenguaje y Cognición*. Granada: Comares [Clásica]
- Hurtado Albir, Amparo. (2001). *Traducción y Traductología*, Ediciones Cátedra [Clásica]
- Jiménez F.S. (2000). *El Género y el Registro en la Traducción del Discurso Profesional: Un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad*. Facultad de Filología. Universitat de Barcelona [<http://www.ub.es/filis/culturele/tinasuau.html>]. [Clásica]
- Munday, Jeremy (2001) *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. USA Routledge Aristóteles, Metafísica – Libro 1. [Clásica]
- Oliver, A. et al (Coord.) (2007) *Traducción y Tecnologías*. Editorial UOC. Barcelona. [Clásica]
- Orero, P. (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam [Clásica]

Poyatos, F. (2008). *Textual Translation and Live Translation: The total experience of nonverbal communication in literature, theatre and cinema*. John Benjamins Publisihibg Company. Amsterdam.

Vázquez Ayora Gerardo (1977). *Introducción a la Traductología* Georgetown -University Press. [Clásica]

### **Complementaria**

Baker, M. [1992]. *In Other Words: a Coursebook on Translation*. Routledge. London [Clásica]

García Yebra, V., [1982]. *Teoría y Práctica de la Traducción*. Editoria IGredos. Madrid Tomos I y II. [Clásica]

Ivarsson, J. y Carroll, M. [1998]. *Subtitling. TransEdit. Sweden*, [Clásica] Landers Clifford E. [2001]. *Literary Translation – A practical Guide*. Samuelson-Brown University of Surrey, UK [Clásica]

López Guix, J.G. y Minett Wilkinson, J. [1997]. *Manual de Traducción*. Gedisa Edit. Barcelona 1. [Clásica]

Newmark, P. [1988]. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International. UK. [Clásica]

Newmark, P. (1991). *About Translation*. Multilingual Matters Ltd. London. [Clásica]

Pereira Rodríguez, A. (2005). *El Subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España*. Quadems.

Revista de Traducción [Clásica] Toda, F.(2005). *Subtitulado y doblaje: Traducción especial* (izada

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Traducción Publicitaria y Periodística

**Etapa:** Terminal-Optativa

**Área de conocimiento:** Traducción

### Competencia:

Traducir textos publicitarios y periodísticos mediante el análisis de los conceptos básicos de mercadotecnia, publicidad, comunicación y periodismo, y la aplicación de las teorías de la traducción publicitaria y periodística con el fin de lograr la comunicación intralingüística con pericia, disposición al trabajo en equipo, tolerancia y respeto.

### Evidencia de desempeño:

Entrega portafolio con evidencias que contenga los textos publicitarios y periodísticos traducidos y corregidos, que muestren fidelidad, conserven el sentido de la cultura origen y comuniquen la función con la que fueron diseñados

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito:
	1		4		1	6	

### Contenidos

#### Unidad I: Introducción a la traducción publicitaria y periodística

##### 1.1 Publicidad y comunicación

1.1.1 Qué es comunicación

1.1.2 Semántica y semiótica

1.1.3 Qué es publicidad

1.1.4 Elementos de la publicidad

##### 1.2 Mercadotecnia

1.2.1 Concepto de mercadotecnia

1.2.2 Mezcla de mercadotecnia

1.2.3 Segmentación de mercados

##### 1.3 La publicidad como arma de la mercadotecnia

1.4 Principales corrientes ideológicas y su influencia en la publicidad así como sus finalidades como herramienta de la mercadotecnia

1.4.1. Funcionalismo

1.4.2 Estructuralismo

1.4.3 Marxismo

#### Unidad II. Textos en distintos medios publicitarios y de comunicación

- 2.1 Breve historia del anuncio publicitario
  - 2.1.1 Tipos de anuncios
  - 2.2.2 Comerciales para TV e Internet
- 2.2 Trípticos y folletos
- 2.3 Propaganda política
- 2.4. Motivación según el mercado y su impacto en este

### **Unidad III. Conceptos básicos de periodismo y tipos de textos**

- 3.1 Conceptos de periodismo
- 3.2 Géneros periodísticos
  - 3.1 Nota
  - 3.2 Reportaje
  - 3.3 Crónica
  - 3.4 Editorial
  - 3.5 Columna
  - 3.6 Crítica
  - 3.7 Artículo de opinión
  - 3.8 Opinión
  - 3.9 Reseña
  - 3.10 Entrevista
  - 3.11 Encuesta
- 3.3 Lecturas relacionadas

### **Unidad IV. Condicionantes, normas y usos de la traducción de textos publicitarios y textos periodísticos. Normas y convenciones en la traducción de publicidad y textos periodísticos**

- 4.1 La publicidad global y su relación con la traducción
  - 4.1.1 La publicidad global y el marketing
  - 4.1.2 La estandarización de la campaña publicitaria
  - 4.1.3 Factores determinantes para la estandarización
- 4.2 Aspectos prácticos de la traducción publicitaria La relevancia de las normas para la traducción de textos publicitarios
  - 4.2.1 El enfoque descriptivo-funcional en la teoría de la traducción
  - 4.2.3 Convenciones textuales y normas de traducción
- 4.3 La reconstrucción de las normas como método para la traducción de textos publicitarios y periodísticos
  - 4.3.1 Análisis descriptivo de las normas y estrategias de traducción publicitaria y periodística

### **Bibliografía Básica**



- Leñero, Vicente (1986). Manual de periodismo. México: Grijalbo. [clásica]
- Frost, Elsa Cecilia (2000). El arte de la traición o los problemas de la traducción. México: UNAM. [clásica]
- Cortés-Hernández (2005). La traducción periodística. España: Escuela de traductores de Toledo. [clásica]
- Montes, Antonia (2007). Traducción y globalización. España: Comares. [clásica]
- Hurtado, Amparo (2004). Traducción y traductología. España: Cátedra. [clásica]
- Ferrer, Eulalio (2003). El lenguaje de la publicidad. México: FCE. [clásica]
- Toury, Gideon (2004). Los estudios descriptivos de la traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción. España: Cátedra. [clásica]
- Moya, Virgilio (2004). La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas. España: Cátedra. [clásica]
- Maillot, Jean (1997). La traducción científica y técnica. España: Gredos. [clásica]
- Leñero, Vicente (2007). Periodismo de emergencia. México: Debate. (clásica) [clásica]
- Cortés, Carmen (2005). La traducción periodística. España: Escuela de Traductores de Toledo. [clásica]
- Casasúz, J.M.; Núñez, L. (1991). Estilo y géneros periodísticos. Barcelona: Ariel. [clásica]
- Dijk, T.V. (1990). La noticia como discurso. Guillermo Gal (trad.). Barcelona: Paidós. [clásica]
- GOMIS, L. (1991). Teoría del periodismo. Barcelona: Paidós. [clásica]

### **Complementaria**

- Schramm, Wilbur (1982). La ciencia de la comunicación humana. México:Grijalbo. [clásica]

- Grupo IRIS (1996). La traducción del texto periodístico. Alicante: Editorial Club Universitario. [clásica]
- Hernández G., M.J. (2005). La traducción de los géneros periodísticos. [clásica]
- Hernando, B.M. (1999). Traducción y periodismo o el doble y misterioso escepticismo. Estudios sobre el mensaje periodístico. [clásica]
- Libro de estilo de El País (1996). Madrid: Ediciones El País. [clásica]
- Libro de estilo de La Vanguardia (1986). Barcelona: La Vanguardia. ([clásica]
- Manual de español urgente de la Agencia Efe (1995). Madrid: Cátedra. [clásica]
- Martínez, C. (2001). Traducción y periodismo. En: Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Recuperado de: <http://www.traductores.org.ar>. [clásica]
- Martínez A., J.L. (1989). El lenguaje periodístico. Madrid: Paraninfo 2000. Curso general de redacción periodística. Madrid: Paraninfo. [clásica]
- Núñez, L. (1993). Métodos de redacción y fundamentos de estilo. Madrid: Síntesis. [clásica]
- Recursos en línea: Centro Virtual Cervantes (s.f.). Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/>
- Tapia Sasot de Coffey, M.J. (1992). La traducción en los medios de prensa. Babel 38. Disponible en: <https://tipos-de-traduccion.wikispaces.com/La+traducci%C3%B3n+en+los+medios+de+>

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Traducción Médica

**Etapa:** Terminal -Optativa

**Área de conocimiento:** Traducción

### Competencia

Reexpresar el mensaje de la lengua origen a la lengua meta de diversos tipos de textos médicos o con lenguaje especializado, mediante la aplicación de las técnicas de traducción, para transferir el mensaje y evitar errores de traducción en esta especialidad, con actitud analítica y de manera responsable.

### Evidencia de desempeño:

Elabora traducciones directas e indirectas de diversos tipos de textos médicos que contengan lenguaje especializado y aplicación del proceso de la traducción

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	1		4		1	6	

### Contenidos

#### Unidad I: La competencia traductora

- 1.1 . Competencia textual para la traducción
- 1.2. Lectura y análisis del texto
  - 1.2.1 Características lingüísticas y contextuales del texto
- 1.3. Propósito del texto y del traductor
- 1.4. Tipo de audiencia para quien va dirigido el texto
- 1.5. Denotación y connotación
  - 1.5.1 Falsos amigos, cognados, préstamos y calcos

#### Unidad II: Diferentes concepciones de tipología textual

- 2.1 Textos que contienen lenguaje especializado
- 2.2 Diversos textos médicos
- 2.3 Diversos temas del área médica
  - 2.3.1 Anatomía general
  - 2.3.2 Farmacología
  - 2.3.3 Sistemas del cuerpo humano

#### Unidad III: Documentación dentro del proceso de la traducción médica

- 3.1 Investigación del tema
- 3.2 Lectura de textos paralelos y textos comparables
- 3.3 Consulta de fuentes vivas
- 3.4 Identificación de estrategias, problemas y errores de traducción
- 3.5 Tipificación de errores de traducción
- 3.6 Resolución de problemas
  - 3.6.1 Formas lingüísticas convencionales

- 3.6.2 Relacionados con la cohesión textual
- 3.6.3 De estilo
- 3.6.4 De gramática
- 3.6.5 De ortografía y tipografía

#### **Unidad IV: Ejercicios prácticos utilizando herramientas auxiliares**

- 4.1 Herramientas básicas de investigación
- 4.2 Diccionarios especializados
- 4.3 Bancos terminológicos
- 4.4 Blogs y páginas Web
- 4.5 Corpora

#### **Bibliografía**

##### **Básica**

García-Sancho, L., (2013). El diccionario de términos médicos de la real academia, Academia nacional de medicina. Real academia nacional de medicina. Septiembre del 2013.

García Yebra, V. (1989). Teoría y Práctica de la Traducción. Editorial Gredos. Madrid 1982 Tomos I y II. [Clásica].

Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología, Ediciones Cátedra. [Clásica].

Navarro, F. (2014). Diccionario crítico de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.ª edición). Madrid: Cosnautas.

Vázquez Ayora Gerardo. (1977). Introducción a la Traductología. Georgetown University Press. [Clásica].

Txabarriaga, R., (2009) International Medical Interpreters Association - IMIA. January 2009, [www.imiaweb.org](http://www.imiaweb.org) [Clásica].

##### **Complementaria**

Balliu, C. (1999). Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y práctico. In Lengua y cultura: estudios en torno a la traducción: volumen II de las

actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción (pp. 395-402).  
[Clásica].

Martínez López, A. B. (2014). Traducción y terminología en el ámbito biosanitario (inglés – español). New York: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.

Navarro, F. A. (1998). Grammatical problems in medicine. *Medicina Clínica*, 110(2), 68-75.  
[Clásica].

Navarro, F. A. (1997). Anatomía de la traducción médica. In *Lecciones de teoría y práctica de la traducción* (pp. 137-162). Servicio de Publicaciones. [Clásica].

Rodríguez, C. I. L. (2000). Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica. *Terminologie et traduction*, (3), 78-97.  
[Clásica].

Van Hoof, H. (1999). Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos:(inglés-francés-español). Comares. [Clásica].

Ventura, N. E. (2006). Terminología Médica: Errores Frecuentes en su Traducción. (Spanish). *Medicentro Electrónica*, 10(3), 1. [Clásica].

### **Referencias electrónicas:**

[www.cosnautas.com/catalogo/librorojo](http://www.cosnautas.com/catalogo/librorojo) - Julio 2016

<http://www.imiaweb.org/education/accreditationprogram.asp>

<http://minorityhealth.hhs.gov/assets/pdf/checked/finalreport.pdf>

<file:///C:/Users/Olimpia/Desktop/PROY%20MODIF%20%20PE%20LTRAD%202016/info/43>

8. - IMIA Guide on Medical Translation

[http://www.uv.es/ramcv/2013/107\\_VII\\_XIII\\_Dr\\_Garcia-Sancho.pdf](http://www.uv.es/ramcv/2013/107_VII_XIII_Dr_Garcia-Sancho.pdf)

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Traducción del Francés al Español

**Etapas:** Terminal optativa

**Área de conocimiento:** Traducción

### Competencia:

Traducir textos especializados del francés al español, mediante la identificación y resolución de problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales, durante el proceso traductor, para lograr la calidad de la comunicación en lengua meta, con actitud proactiva y respeto.

### Evidencia de desempeño:

Realizar prácticas de traducción de diferentes tipos de textos especializados del francés al español, con una extensión aproximada de 250 a 500 palabras, donde incorpore las etapas del proceso traductor.

Distribución Horaria	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	02		02		02	06	

### Contenidos

#### UNIDAD I. ANTECEDENTES HISTÓRICOS DEL FRANCÉS

- 1.1 Una nueva lengua se desprende del latín.
- 1.2 Estabilización del francés: lengua literaria.
- 1.3 El francés del renacimiento
- 1.4 El francés moderno entre clasicismo y libre creatividad.

#### UNIDAD II. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE ASPECTOS ORTOGRÁFICOS Y TIPOGRÁFICOS DEL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL

- 2.1 El uso de las mayúsculas:
  - 2.1.1 Gentilicios
  - 2.1.2 Organismos e instituciones
  - 2.1.3 Cargos y nombramientos
- 2.2 Guión corto
- 2.3 Puntuación:
  - 2.3.1 Los dos puntos
  - 2.3.2 El guion largo
- 2.4 Casos concretos en tipografía:
  - 2.4.1 Espacios
  - 2.4.2 División de palabras al final de la línea
  - 2.4.3 Números

## 2.5 Siglas

### **UNIDAD III. LA IMPORTANCIA DE LA DOCUMENTACIÓN EN LA TRADUCCIÓN**

#### 3.1 Manejo de documentación lingüística

##### 3.1.1 Diccionarios y medios de consulta tradicionales

#### 3.2 Manejo de documentación sociocultural

##### 3.2.1 Documentación sociocultural en medios electrónicos

### **UNIDAD IV. ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS EN FRANCÉS**

#### 4.1 Textos académicos

##### 4.1.1 Artículos académicos

##### 4.1.2 Conferencias magistrales

#### 4.2 Textos comerciales

##### 4.2.1 Correspondencia comercial

##### 4.2.1.1 Solicitudes de compra

##### 4.2.1.2 Estados de cuenta

#### 4.3 Textos jurídicos

##### 4.3.1 Actas de nacimiento

##### 4.3.2 Actas de matrimonio

#### 4.4 Textos literarios

##### 4.4.1 Cuentos cortos

##### 4.4.2 Poemas

#### 4.5 Textos técnicos

##### 4.5.1 Hojas de seguridad

##### 4.5.2 Certificación de origen

#### 4.6 Textos científicos

##### 4.6.1 Medicina

##### 4.6.1.1 Historial clínico

##### 4.6.1.2 Resultados de estudios especializados

#### 4.7 Textos publicitarios

##### 4.7.1 Folletos de productos

##### 4.7.2 Folletos de empresas

### **BIBLIOGRAFÍA**

#### **Básica:**

Alloa, H.D. y de Torres, S.M. (2005). *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*.

Córdoba (Argentina): Comunicarte Editorial. [Clásica]

Callamand, M. (1987). *Grammaire vivante du français*. París: Larousse-Clé International.

[Clásica]

Durieux, C. (1995) *Apprendre à traduire*. París: La Maison du Dictionnaire. [Clásica]

- García-Pelayo, R.; Testas, J. (2001). *Dictionnaire moderne français-espagnol; espagnol-français*. París: Larousse. [Clásica]
- Grevisse, M. (1986). *Le bon usage*. París: Duculot. [Clásica]
- Martínez De Sousa, J. (2004). *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Asturias: TREA. [Clásica]
- Moliner, M. (2004). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. [Clásica]
- Perret, M. (2008). *Introduction à l'histoire de la langue française*. París: Armand Colin [Clásica]
- Robert, P. (2016). *Le petit Robert*. París: Educa Books.
- Rochel, G. y Pozas Ortega, M.N. (2001). *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona: Ariel. [Clásica]
- Tricás Preckler, M. (1995). *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa. [Clásica]

### **Complementaria:**

- Mounin, G. (1994). *Les Belles Infidèles* [París, Cahiers du Sud, 1955]. Lille: Presses Universitaires de Lille. [Clásica]
- Mounin, G. (1990). *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963). París: Gallimard. [Clásica]
- Muñoz Martín, R. (1995). *Lingüística para la traducción*. Vic, Eumo: Biblioteca de Traducció i Interpretació. [Clásica]

### **Enlaces Web de interés:**



De traducción:

- “El atril del traductor” <http://cvc.cervantes.es/aula/default.htm>

Buscadores en francés:

- [www.google.fr](http://www.google.fr)
- [www.google.ca](http://www.google.ca)
- [www.yahoo.fr](http://www.yahoo.fr)
- [www.voila.fr](http://www.voila.fr)

Diccionarios y enciclopedias en francés:

- [www.le-dictionnaire.com](http://www.le-dictionnaire.com)
- [www.dicorama.com](http://www.dicorama.com)
- [www.dicoweb.levillage.org](http://www.dicoweb.levillage.org)
- [www.universalis-edu.com](http://www.universalis-edu.com)

Diccionarios en español:

- <http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm>
- [www.elmundo.es/diccionarios](http://www.elmundo.es/diccionarios)
- <http://tradu.scig.uniovi.es>

Diccionarios multilingües:

- [www.lexicool.com](http://www.lexicool.com) (guía de diccionarios bilingües y multilingües)

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Interpretación ante los Tribunales

**Etapas:** Terminal-optativa

**Área de conocimiento:** Interpretación

### Competencia:

Aplicar diversos métodos, técnicas y estrategias para llevar a cabo una interpretación judicial en los tribunales del país, mediante los conocimientos prácticos de la interpretación consecutiva, simultánea, a la vista y bilateral, y fundamentándose en las teorías referentes al sistema judicial mexicano, las etapas del proceso penal y civil, las legislaciones con sus reformas más actuales, los códigos de ética, respetando los derechos humanos, de manera propositiva, con disposición al trabajo en equipo y con actitud de responsabilidad.

### Evidencia de desempeño:

Demostración práctica de la interpretación legal consecutiva, simultánea, a la vista y bilateral, donde se apliquen los conocimientos teóricos del área de especialización y la elaboración y comprensión de un glosario terminológico bilingüe español-inglés especializado para intérpretes judiciales.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	1		4		1	6	

## Contenidos

### Unidad 1. El sistema judicial mexicano

#### 1.1 Conceptos generales.

- 1.1.1. Conformación del Poder Judicial Mexicano.
- 1.1.2. Etapas del proceso penal y civil.
- 1.1.3. Operadores.
- 1.1.4. Instancias y figuras jurídicas
- 1.1.5. Audiencias públicas
- 1.1.6. Derechos procesales

#### 1.2. Legislaciones del sistema judicial mexicano.

- 1.2.1. Legislación sustantiva penal y civil.
- 1.2.2. Legislación adjetiva penal y civil.
- 1.2.3. Reformas en el Siglo XXI: Nuevo sistema de justicia.

## UNIDAD II. Codigos de Etica,Campo Laboral y Interpretacion en Tribunales siglo XXI

- 2.1 Los códigos de ética para la interpretación en tribunales.
  - 2.1.1 Valores y actitudes de un intérprete judicial.
  - 2.1.2 Protocolos judiciales para la interpretación en tribunales.
  
- 2.2 Estado de la cuestión del campo laboral.
  - 2.2.1 El Poder Judicial y los peritos intérpretes.
  - 2.2.2 Los intérpretes en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
  - 2.2.3 La interpretación judicial en el contexto fronterizo.
  
- 2.3 Lenguaje de derechos humanos y justicia en el campo de la interpretación en tribunales en el Siglo XXI.
  - 2.3.1 Terminología especializada.
  - 2.3.2 Justicia reparatoria vs. Justicia inquisitoria.
  - 2.3.3 Tratados Internacionales y Criterios de Convencionalidad para la autoridad judicial.

### **UNIDAD III Las audiencias públicas y los intérpretes.**

- 3.1. Métodos de interpretación.
- 3.2 Usos y prácticas mixtas.
  - 3.2.1 Consecutiva
  - 3.2.2 Simultánea
  - 3.2.3 A la vista
  - 3.2.4 Bilateral

### **Bibliografía**

- Cilia López, J.F. (2013). Los jueces nacionales frente a los derechos humanos. México: Porrúa.
- Holl, I. (2012). Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (14), 1-17.
- Kleinert, C.V. (2014). Intérpretes sociales en México: construcción de una etnografía doblemente reflexiva con enfoque decolonial. *In-Traducoes*, (6) 10.
- Kleinert, C.V. y Stallaert, C. (2015). La formación de intérpretes de lenguas indígenas para la justicia en México. *Sociología de las ausencias y agencia decolonial. Sendebare. Revista de Traducción e Interpretación*, (26).

Martínez Treviño, R. (2014). Las nuevas herramientas del abogado litigante en un sistema de corte acusatorio con visión de derecho garantista. *Nova Iustitia*, ( 2) 7, 42-66.

Morgan, C. (2011). The new European directive on the rights to interpretation and translation in criminal proceedings. Braun, S. & J.L. Taylor (Eds.), *Videoconference and remote interpreting in criminal proceedings*. Guildford: Universidad de Surrey, 5-10.

Nolan, J. (2005). *Interpretation. Techniques and Exercises*. Estados Unidos: Multilingual Matters Ltd. [clásica]

Pérez Cerdá, L. (2014). *La traducción e interpretación jurídica y jurada en juzgados, notarías y registro civil*. España: Universitat Jaume I.

Robles Carrillo, E. (2014). *Manual práctico de audiencias en el sistema penal acusatorio, adversarial y oral*. México: Flores Editor.

Steiner, C. y Uribe, P. (Eds.). (2014). *Convención Americana sobre Derechos Humanos comentada*. Bogotá: Konrad Adenauer Stiftung.

The New York State Unified Court System. (2008). *UCS Court Interpreter Manual and Code of Ethics*. Nueva York: UCS. [clásica]

### **Complementaria**

Baker, M. (2013). Translation as an Alternative Space for Political Action. *Social Movement Studies: Journal of Social, Cultural and Political Protest*, (12) 1, 23-47.

Hidalgo Murillo, J.D. (2012). *La argumentación en la audiencia oral y pública*. México: Flores Editor.

- United Nations Human Rights. (s.f.). *Human Rights Translated. A Business Reference Guide*.  
Estados Unidos: Monash University/International Business Leaders Forum/ United  
Nations Human Rights/The Global Compact.
- Weissman, D. (2015). The Politics of Narrative: Law and the Representation of Mexican  
Criminality. *HeinOnline's Law Journal Library*, (38), 142-181.

## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Interpretación Médica

**Etapas:** Terminal-optativa

**Área de conocimiento:** Interpretación

### **Competencia:**

Interpretar en las modalidades simultánea, consecutiva y de enlace discursos orales aplicando correctamente los métodos, teorías y técnicas de la interpretación para solucionar los problemas y dificultades que se presentan durante el proceso de la transferencia de una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM) en el marco de las ciencias de la salud, con actitud crítica, abierta y de manera responsable..

### **Evidencia de desempeño:**

Realiza una demostración práctica de una interpretación simultánea, consecutiva o de enlace ante un público, donde se empleen los métodos, teorías y técnicas de la interpretación y transfiera de la lengua origen a la lengua meta la terminología propia del lenguaje médico

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	1		4		1	6	

## **Contenidos**

### **Unidad 1. Introducción a la interpretación médica**

- 1.1 El concepto y la definición de la interpretación de interpretación médica
  - 1.1.1 El desarrollo de la interpretación médica
  - 1.1.2 El rol del intérprete en el contexto de las ciencias de la salud
- 1.2 Los tipos de interpretación médica
  - 1.2.1 Interpretación de enlace
  - 1.2.2. Interpretación consecutiva
  - 1.2.3. Interpretación simultánea

### **Unidad 2. El léxico y la terminología en la medicina**

- 2.1 Introducción al léxico de la medicina
  - 2.1.1 Historia del léxico médico en Occidente
  - 2.1.2 El latín y el griego en el lenguaje médico

2.1.3 Sufijos, prefijos y sufijos

2.1.4 El género y el número

2.2. La terminología médica

2.2.3 Nociones de anatomía

2.2.4 Las especialidades médicas

2.2.5 El lenguaje de los síntomas, las enfermedades y el diagnóstico

### **Unidad 3. La interpretación y la terminología médica en las principales áreas de especialidad**

3.2 La interpretación en la oncología

3.3 La interpretación en la neurología

3.4 La interpretación en la cardiología

3.5 La interpretación en la hematología

3.6 La interpretación en la ortopedia

3.7 La interpretación en la urología y nefrología

### **Unidad 4. La interpretación y la terminología sobre los principales sistemas del cuerpo.**

4.1 El sistema respiratorio

4.2 El sistema muscular

4.3 El sistema sensorial

4.4 El sistema inmunológico y linfático

4.5 El sistema endocrino

4.6 El sistema digestivo

4.7 El sistema reproductivo

### **Bibliografía**

#### **Básica:**

Angelelli, C. (2004). Medical interpreting and cross-cultural communication. Nueva York: Cambridge. [clásica]

Angelelli, C. (2004). Revisiting the Interpreters Role. Estados Unidos: John Benjamins North America. [clásica]

Creeze, Ineke (2013). Introduction to healthcare for interpreters and translators. Amsterdam: John Benajmins.

Duflou, V. (2016). Be(com)ing a conference interpreter: An ethnography of EU interpreters as a professional community. Amsterdam: John Benjamins.

Gentile, A., Ozolins, U. y Vasilakakos, M. (1996). Liason Interpreting: A handbook. Australia: Melbourne University. [clásico]

- Gillies, A. (2013). *Conference Interpreting. A Student's Practice Book*. Inglaterra: Routledge.
- Gillies, A. (2014). *Notetaking for consecutive interpreting: a short course*. Inglaterra: Routledge.
- Jones, R. (2014). *Conference Interpreting Explained*. Reino Unido: Routledge.
- Nolan, J. (2012). *Interpretation: techniques and exercises*. Reino Unido: Multilingual Matters.
- Pochhacker, F. y Shlesinger, Miriam. (eds.). (2004). *Health Care Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins. [clásica]
- Setton, R. y Dawrrant, A. (2016). *Conference Interpreting. A complete Course*. Amsterdam: John Benjamins.
- Varela Salinas, M. y Meyer, B. (2015). *Translating and Interpreting Healthcare Discourses*. Berlin: Frank & Timme. Recuperado de, <http://interpreters.free.fr>

### **Complementaria**

- Bertone, Laura. (1989). *En Torno de Babel: Estrategias de la Interpretación Simultánea*. Buenos Aires: Hachette S. A. [clásica]
- Chernov, G. (2004). *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpretation*. Estados Unidos: John Benjamins North America [clásica]
- Gile, Daniel. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Estados Unidos : John Benjamins Publishing. [clásica]
- Pochhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Inglaterra: Routledge. [clásica]
- Seleskovitch, Danica. (1999). *Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication*. Estados Unidos.: Pen and Booth. [clásica]



## DESCRIPCIÓN GENÉRICA

**Unidad de aprendizaje:** Traducción Directa e Inversa Italiano-Español

**Eta**pa: Terminal-Optativa

**Área de conocimiento:** Traducción

### Competencia:

Traducir textos generales de complejidad sencilla-media y de extensión corta en italiano-español-italiano aplicando el proceso traductor en modalidad directa e inversa, para facilitar la comunicación en el texto meta, con actitud crítica, objetiva, disposición al trabajo en equipo y respeto.

### Evidencia de desempeño:

Realiza prácticas de traducción de textos generales y de extensión y complejidad sencilla-media sobre diversas áreas, donde aplique las fases del proceso traductor.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HE	CR	Requisito
	02		02		02	06	

## Contenidos

### Unidad I: Historia de la lengua italiana

- 1.1 Dialectos en Italia
- 1.2 Una nueva lengua se desprende del latín
- 1.3 Estabilización del italiano como lengua oficial en Italia.
- 1.4 El italiano de hoy.
- 1.5 La Academia de la Crusca.

### Unidad II: Aspectos lingüísticos del italiano y el español

- 2.1 Partes del discurso en italiano
  - 2.1.1 Artículos determinativos e indeterminativos
  - 2.1.2 Pronombres directos e indirectos
  - 2.1.3 Verbos en indicativo y subjuntivo
  - 2.1.4 Concordancia y derivaciones del adjetivo
  - 2.1.5 Preposiciones simples y articuladas
  - 2.1.6 Formación de adverbios
- 2.2 Particularidades del italiano: uso del CI y NE

### Contenido Unidad III: Frases, pesos y medidas

- 3.1 Frases idiomáticas en italiano y español

- 3.2 Palabras de enlace en italiano
- 3.3 Frases proposicionales
- 3.4 Pesos y medidas: moneda, horarios

#### **Unidad IV: Traducción interlingüística, intralingüística e intersemiótica**

- 4.1 Traducción interlingüística de textos generales italiano<>español
- 4.2 Traducción a la vista
- 4.3 Traducción intralingüística e intersemiótica del italiano al español
  - 4.3.1 Gestos italianos

#### **Bibliografía Básica**

Accademia della Crusca.(2016). Disponible en:

<http://www.accademiadellacrusca.it/it/pagina-d-entrata>

Caon, F. (2009). Dizionario dei gesti degli italiani - una prospettiva interculturale. Perugia: Guerra Edizioni. [clásica]

Hurtado Albir, A. (2011). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. España: Editorial Catédra.

Latino, A. y Muscolino, M. (2005). Una grammatica italiana per tutti 1. Roma: Edilingua. [clásica]

Latino, A. y Muscolino, M. (2014). Una grammatica italiana per tutti 2. Roma: Edilingua.

Pittano, G. (2009). Dizionario dei modi di dire. Bologna: Zanichelli. [clásica]

Sebastio, L. (s.f.). Manuale di storia della lingua italiana. Disponible en:

<http://www.forpsicom.uniba.it/public/files/ManualeDistoriadellalingua.pdf>

#### **Complementaria**

Di Natale, E. y Zacchei, N. (2006). In bocca al lupo. Guerra Edizioni. Espressione idiomatiche e modi di dire tipici della lingua italiana. Perugia: Guerra Edizioni. [clásica]

# **Anexo III.**

# **Programas de Unidades de Aprendizaje**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Morfología Española
5. **Clave:** 20238
6. **HC:** 03 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 03 **CR:** 08
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

Alejandra González Licea  
Álvaro Rábago Tánori  
Liliana Lanz Vallejo  
María del Refugio Tamayo Flores  
María Guadalupe Montoya Cabrera  
Tania Aguilar Obeso

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

Dagoberto Hernández Lezama  
Eldon Walter Longoria Ramón  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero  
María Pérez Nuño

**Fecha:** 12 de enero de 2015

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La necesidad que el ser humano presenta en hablar más de un idioma para contribuir en una comunicación efectiva entre él y los individuos ha generado la necesidad de preparar profesionistas en las áreas de docencia de idiomas y de traducción que dominen primeramente su lengua materna para poder utilizar el idioma de instrucción en el ámbito profesional.

La finalidad de la unidad de aprendizaje de Morfología Española es proporcionar al alumno las bases gramaticales del idioma español para que fortalezcan otras áreas relacionadas con la comunicación oral y escrita, mediante la práctica de ejercicios que le permitan identificar los procesos de formación de palabras, así como las partes de la oración logrando así una comunicación clara y efectiva en el ejercicio de su profesión.

La unidad de aprendizaje de Morfología Española se encuentra ubicada en la etapa básica y corresponde al área de conocimiento lenguas y cultura. Como uno de los cimientos de la competencia comunicativa, tiene relación directa con la unidad de aprendizaje de Análisis Contrastivo, Lectura y Redacción en español en las cuales encuentra la aplicación directa para comunicarse de forma oral y escrita a través de la lectura y redacción de textos, considerando los procesos que subyacen el sistema de la lengua vistas durante el transcurso de la unidad de aprendizaje.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Describir las características morfológicas de las categorías gramaticales del español, mediante el análisis de las partes de la oración, para la formación de palabras y oraciones que apoyen a la elaboración y comprensión de mensajes orales y escritos, valorando la importancia del conocimiento de la lengua para usarla adecuadamente en la expresión y comprensión oral y escrita.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Realizar y entregar ejercicios de los temas vistos en clase. Contestar examen escrito al terminar cada unidad. Exponer temas vistos en clase, respetando el tiempo y las opiniones de los compañeros y el maestro.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Gramática y Lingüística.*

**Competencia:**

Definir las funciones de la morfología, por medio de la lectura y explicación de los conceptos de gramática, lingüística y sus ramas, para mejorar la comunicación oral y escrita, para poder describir los procesos de formación de palabras, las partes de la oración y las clases de palabras abiertas y cerradas, compartiendo opiniones con sus compañeros en un clima de respeto y cordialidad.

**Contenido:****Duración:** 8 horas

- 1.1. Gramática Lingüística y sus ramas.
- 1.2. Morfología
- 1.3. Partes de la oración
- 1.4. Clases abiertas y cerradas

## UNIDAD II. *Formación de palabras*

### **Competencia:**

Exponer los procedimientos de derivación, flexión y composición y parasíntesis en la formación y sus clases y especificar los distintos afijos que se utilizan en la formación de palabras, mediante la realización de ejercicios sistemáticos y revisión de los mismos, para ampliar su vocabulario y favorecer una comunicación efectiva, lo anterior en un ambiente de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 10 horas

2.1. Procesos de formación de palabras.

2.1.1. Derivación

2.1.2. Flexión

2.1.3. Composición

2.1.4. Parasíntesis

2.2. Morfemas raíces, prefijos, infijos y sufijos

2.3. Morfemas léxicos y gramaticales

2.4. Sufijos derivativos y flexivos

2.5. Morfemas libres y ligados,

2.6. Unidades mínimas de análisis, morfemas, alomorfos, gramemas y lexemas

### **UNIDAD III. *Los nominales***

**Competencia:**

Explicar la flexión nominal en género y número y diferenciar las clases de palabras abiertas; describiendo las principales características y realizando ejercicios, para utilizar los elementos nominales de manera efectiva, mostrando responsabilidad.

**Contenido:****Duración:** 10 horas

- 3.1 Flexión nominal. género y número
- 3.2 El sustantivo
- 3.3 El adjetivo
- 3.4 Determinantes
- 3.5 El pronombre



## UNIDAD IV. *Flexión verbal.*

### **Competencia:**

Analizar el verbo, su clasificación y los cambios que sufre en la oración que permiten establecer la concordancia entre los elementos de la oración, mediante la realización de ejercicios, para fortalecer la comunicación oral y escrita, en un clima de confianza y participación efectiva.

### **Contenido:**

**Duración:** 10 horas

- 4.1. Análisis morfológico de las formas verbales
- 4.2. Clasificación de verbos
- 4.3. Conjugación verbal: tiempo y modo
- 4.4. Voz pasiva y voz activa
- 4.5 Perífrasis verbal

## UNIDAD V. *Palabras invariables.*

### **Competencia:**

Identificar los nexos de la oración, mediante el conocimiento de las clases de palabras cerradas; así como sus principales características, realizando ejercicios, para estructurar oraciones gramaticalmente correctas, con responsabilidad.

### **Contenido:**

**Duración:** 10 horas

- 5.1. Adverbio
- 5.2. Conjunción
- 5.3. Interjecciones
- 5.4 Preposición

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1-2	<p>Describir los conceptos básicos de la unidad, por medio de la lectura y explicación de los conceptos de gramática, lingüística y sus ramas. Relacionar la morfología como una de las ramas básicas derivadas de esta ciencia es en la que se describen los procesos de formación de palabras, las partes de la oración y las clases de palabras abiertas y cerradas. Compartiendo opiniones con sus compañeros en un clima de respeto y cordialidad</p>	<p>El alumno contestará un cuestionario donde describirá los conceptos principales de la unidad, mismos que vinculará con los fundamentos de la gramática, lingüística y sus ramas. Se le solicita hacer una revisión de los conceptos básicos que participan en el proceso de formación de palabras.</p> <p>Definirá cada una de las categorías gramaticales, incluyendo ejemplos.</p> <p>Diferenciará las clases abiertas de las clases cerradas a través de diversos ejercicios.</p> <p>Identificará las categorías gramaticales en textos diversos.</p> <p>Definirá los procesos de formación de palabras a través de la flexión, derivación, composición y parasíntesis.</p>	<p>Cuestionario de 15 preguntas. Lista de 30 palabras</p>	5 horas
3-7	<p>Exponer los procedimientos de derivación, flexión y composición y parasíntesis en la formación y sus clases. Especificar los distintos afijos que se utilizan en la formación de palabras para ampliar su vocabulario y favorecer una comunicación efectiva dentro y fuera del aula, mediante la realización de ejercicios</p>	<p>Realizará ejercicios de transformación de palabras de sustantivos a verbos. Se harán revisiones de pares y posteriormente se revisarán y explicarán en clase.</p> <p>Ejercicios de transformación de palabras de adjetivos a adverbios. Se harán revisiones de pares y posteriormente se revisarán y</p>	<p>Dictado, papel y lápiz. Hoja impresa con 20 palabras. Hoja impresa con 20 palabras. Instrucciones para la investigación. Pizarrón. Papel, lápiz.</p>	13 horas

	sistemáticos y revisión de los mismos.	<p>explicarán en clase. Ejercicios de composición de sustantivos y adjetivos. Se harán revisiones de pares y posteriormente se revisarán y explicarán en clase. Investigar los diferentes tipos de morfemas. Realizar actividades con unidades mínimas de análisis.</p>		
8-10	Explicar la flexión nominal en género y número. Diferenciar las clases de palabras abiertas; describiendo las principales características, realizando ejercicios dentro y fuera del aula, y presentándolos puntualmente para su corrección	<p>Identificar género y número en lista de 15 palabras. Aquí también se incluirán ejercicios con casos de género neutro, colectivos e invariables.</p> <p>Transformar palabras de singular a plural y viceversa. Escribir oraciones y señalar el género y número de los sustantivos y determinantes, así como verificar la concordancia de género y número entre el sustantivo, el adjetivo y el verbo.</p>	<p>Pizarrón. Dictado de palabras, cuaderno y lápiz. Material impreso.</p>	6 horas
11	Analizar el verbo, su clasificación y los cambios que sufre en la oración que permiten establecer la concordancia entre los elementos de la oración y optimizar la comunicación oral y escrita, mediante la realización de ejercicios en un clima de confianza y participación efectiva.	<p>Ejercicios para la identificación del verbo de oraciones y de un listado de palabras, determinado su accidente gramatical. Considerando el verbo como una parte nuclear en la oración, es importante que alumno identifique los tiempos verbales, la voz, el modo para poder así continuar con la composición de palabras donde se unen las distintas partes de la oración.</p>	<p>Papel, lápiz, material impreso. Material impreso.</p>	4 horas

		<p>Señalar persona, número, modo y tiempo en un listado de verbos. Identifica en ejercicios de opción múltiple, las distintas opciones de género y número, así como del modo y la voz.</p>		
12, 13	<p>Identificar los nexos de la oración mediante el conocimiento de las clases de palabras cerradas; así como sus principales características, realizando ejercicios dentro y fuera del aula presentándolos puntualmente para su corrección.</p>	<p>Análisis de oraciones, identificando palabras que sirven de enlaces. Análisis de oraciones yuxtapuestas donde no existen enlaces, pero en las que se puede identificar a través de la puntuación que son dos oraciones independientes.</p> <p>Describe las clases de palabras y realiza actividades para diferenciar las abiertas de las cerradas. Enfatiza la importancia del uso de cada una de estas clases en la oración, como enlace y para la formación de las oraciones en las que se verifique la concordancia de género y número, la voz, el modo y tiempo verbal.</p>	<p>Material impreso Hojas, lápiz</p>	4 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

- La unidad de aprendizaje se desarrollará en sesiones teórico-prácticas donde el maestro explica los temas principales y el alumno realiza ejercicios de los temas vistos en clase.

- Se fomentará la búsqueda de bibliografía adicional de los temas vistos en clase, además, es importante fortalecer el trabajo en equipo y la disciplina para el trabajo autónomo. Se motivará la participación constante para lograr las competencias que se proponen en cada unidad.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

- Los ejercicios serán enfocados al análisis de los distintos procesos de formación de palabras, que permitirán que el alumno refuerce sus competencias de comunicación como emisor y como receptor, para poder hacer un uso adecuado del idioma. Esta unidad de aprendizaje es fundamental para comunicarse efectivamente de forma oral y escrita en el ámbito profesional.

- El análisis oracional a partir de la formación de palabras constituye un cimiento en la formación del alumno, en el desarrollo y dominio adecuado de la competencia comunicativa que será fundamental para el resto de las asignaturas que llevará a lo largo de su formación académica.

- Se llevarán a cabo actividades relacionadas con los contenidos de la unidad de aprendizaje que fomenten y refuercen el sentido de pertinencia del alumno con la institución con el fin de prepararse académicamente y reconocer, a través de la autoevaluación, que la formación profesional recibida implica ser inquisitivos, con un pensamiento crítico, que exija una educación orientada a la excelencia académica.

- Se evaluarán los conocimientos, habilidades y aptitudes siguiendo los criterios de evaluación de la unidad de aprendizaje.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

En este apartado es importante declarar los criterios de acreditación de acuerdo a la normatividad y criterios de evaluación de la unidad de aprendizaje así como la distribución porcentual de la calificación total (100%) de las actividades.

### **Ejemplo:**

La evaluación será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### **Criterios de Acreditación**

- Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Enseñanza de Lenguas, la calificación mínima aprobatoria para esta unidad de aprendizaje es 60.
- Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la unidad de aprendizaje, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% de clases impartidas, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD) en periodo ordinario, es obligatorio un 40% de asistencia a clases impartidas para tener derecho a ser evaluado en periodo extraordinario.

### **Criterios de evaluación**

- Examen escrito .....	60%
- Ejercicios .....	20%
- Realizar presentación de los temas asignados.....	10%
- Exposición en equipo y reporte escrito.....	10%
<b>Total</b> .....	<b>100%</b>

- **Examen escrito:** Exámenes escritos que serán aplicados al término de cada unidad
- **Ejercicios:** El alumno resolverá ejercicios controlados, guiados y libres los cuales refuercen la información vista en clase
- **Realizar presentación de los temas asignados:** Se tomará en cuenta la participación que el estudiante realice, mediante presentaciones de temas como en la opinión que externe.
- **Exposición en equipo y reporte escrito:** Se tomará en cuenta el comportamiento del estudiante y su desempeño tanto individual como grupal.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Beristáin, H. (2010). *Gramática estructural de la lengua española*. México, UNAM: Limusa/Noriega.
- Fernández, S. S., & Falk, J. (2014). *Temas de gramática española para estudiantes universitarios: Una aproximación cognitiva y funcional*. Frankfurt: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Fuentes de la Corte, J.L. (2006). *Gramática moderna de la lengua española*. México: Limusa, [clásica]
- García-Page, M. (2006). *Cuestiones de morfología española*. Madrid: Ramón Areces, [clásica]
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Cuestiones de morfología española*. Madrid: Ramón Areces. [clásica]
- Munguía Zatarain, I., Munguía Zatarain, M., & Rocha Romero, G. (2000). *Larousse gramática de la lengua española: reglas y ejercicios*. México: Larousse. [clásica]
- Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española: Manual*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española; Asociación de Academia de la Lengua Española (2010). *Nueva gramática de la Lengua española. (Vol. 1: Morfología y Sintaxis I. Vol. 2: Sintaxis II)*.
- Revilla de Cos, S. (2001). *Gramática española moderna: un nuevo enfoque*. México: McGraw-Hill. [clásica]

### Complementaria

- Alarcos Llorach, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Madrid, España: Espasa Calpe: Real Academia Española. [clásica]
- Andrade Echauri, R. (2002). *Manual de gramática de la lengua española*. México: Trillas. [clásica]
- Bosque, I., & Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, España: Espasa. [clásica]
- García Sanz, E. (2012). *Temas de gramática española. Shaker. Real Academia Española. Comisión de Gramática. (1973). Esbozo de una nueva gramática de la lengua española / Madrid: Espasa. [clásica]*



Wheatley, K. (2006). *Sintaxis y morfología de la lengua española*. Upper Saddle River, NJ: Pearson/Prentice Hall. [clásica]

## X. PERFIL DEL DOCENTE

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, de preferencia con Especialidad o Maestría en Lingüística, Traducción/Interpretación, Ciencias del Lenguaje, Enseñanza de Lenguas, Docencia del Idioma Inglés/Docencia de Idiomas, Literatura Hispanoamericana, Comunicación, o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Morfología de la Segunda Lengua
5. **Clave:** 20239
6. **HC:** 03 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 03 **CR:** 08
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguna

**Equipo de diseño de PUA**

Rosa Nereida Carrizales Jimenez  
José Manuel Casillas Domínguez  
Priscilla Nuñez Tapia  
Tanya Odette Pedraza López  
Rafael Saldívar Arreola  
Tirzza Yadira Tanahara Romero

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

Dagoberto Hernández Lezama  
Eldon Walter Longoria Ramón  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero  
María Pérez Nuño

**Fecha:** 12 de enero de 2015

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Esta unidad de aprendizaje se ubica en la etapa básica (tronco común) del plan de estudios de las licenciaturas en Enseñanza de Lenguas y en Traducción, y corresponde a la línea formativa de conocimiento lingüístico, en específico de la lengua inglesa. La unidad de aprendizaje permite que los estudiantes comprendan los mecanismos morfológicos que ocurren en la lengua inglesa, con el fin de desarrollar las bases teóricas que posibilitarán el posterior análisis de otros niveles de estudio de la lengua, como la sintaxis, la fonología, así como, de manera indirecta, la redacción. Esta es la primera de una serie de asignaturas que pretenden fortalecer el conocimiento de los estudiantes del sistema de la lengua inglesa con el fin de que se constituyan no sólo en hablantes aptos sino en usuarios conscientes de las reglas de uso de esta lengua, siendo capaces de definir o explicar diversos fenómenos lingüísticos. Esta unidad de aprendizaje se imparte en el primer semestre de ambos planes de estudio, por lo que no existe una asignatura como prerrequisito.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Identificar y aplicar los principios que se manifiestan en la formación de palabras en inglés, así como la manera en que éstas se clasifican, mediante la resolución de ejercicios escritos y orales, para concientizar y, por ende, mejorar el uso de la lengua, demostrando una actitud receptiva y proactiva en el desarrollo de las sesiones.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Portafolio de evidencias que incluya portada con datos de identificación, video elaborado acerca de temas selectos, ejercicios de problemas prácticos y exámenes parciales. El portafolio se irá integrando durante el transcurso de la materia y deberá ser entregado dentro de los tiempos establecidos.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Basic concepts.*

**Competencia:**

Identificar las unidades morfológicas mínimas implicadas en la formación de palabras en la lengua inglesa, a través de la realización de ejercicios prácticos, para crear conciencia de los mecanismos de construcción de significados; mostrando respeto, mostrando interés, así como respeto hacia el profesor y sus compañeros al trabajar en el aula en equipos de trabajo o al realizar sus ejercicios de manera individual.

**Contenido:****Duración:** 10 horas

## 1.1 Morphology

1.1.1 Definition of the discipline

1.1.2 History

## 1.2 Minimal meaningful units of language

1.2.1 Free forms

1.2.2 Signs and morphemes

## 1.3 Morphology

1.3.1 Morphemes and allomorphs

1.3.2 Free and bound morphemes

1.3.3 Roots, affixes

## UNIDAD II. *Rules of word formation*

### **Competencia:**

Identificar los mecanismos de formación de palabras propios de la lengua inglesa, en ejemplos reales de uso, para comprender mejor los principios de la formación del léxico, mostrando iniciativa en el desarrollo de las clases.

### **Contenido:**

**Duración:** 10 horas

- 2.1 Derivation
- 2.2 Compounding
- 2.3 Inflection
- 2.4 Inflection versus derivation
- 2.5 Nominal inflection
- 2.6 Verbal inflection
  - 2.6.1 Tense
  - 2.6.2 Aspect
  - 2.6.3 Mood
- 2.7 Other word formation

### UNIDAD III. *Open class words*

**Competencia:**

Identificar las características principales de las palabras de orden abierto, identificando los procesos morfológicos implicados, a través de la resolución de ejercicios prácticos y participando con exposiciones grupales, para establecer un fundamento teórico para el análisis morfosintáctico posterior, mostrando originalidad y disciplina académica.

**Contenido:**

- 3.1 Nouns
- 3.2 Adjectives
- 3.3 Adverbs
- 3.4 Verbs

**Duración:** *10 horas*

## UNIDAD IV. *Closed class words*

### **Competencia:**

Identificar las características principales de las palabras de orden cerrado, identificando los procesos morfológicos implicados, a través de la resolución de ejercicios prácticos y participando con exposiciones grupales, para establecer un fundamento teórico para el análisis morfosintáctico posterior, mostrando originalidad y disciplina académica.

### **Contenido:**

- 4.1 Pronouns
- 4.2 Prepositions
- 4.3 Conjunctions
- 4.4 Interjections

**Duración:** *10 horas*



## **UNIDAD V. *Compound words, blends and phrasal words***

### **Competencia:**

Distinguir los diferentes mecanismos de asociación léxica en la formación de formas compuestas, a través de prácticas con ejemplos reales, para desarrollar conocimientos que le permitan comprender vocabulario nuevo y ampliar su acervo, mostrando interés y respeto hacia los demás.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

- 5.1 Compounds versus phrases
- 5.2 Compound verbs
- 5.3 Compound adjectives
- 5.4 Compound nouns
- 5.5 Headed and headless compounds
- 5.6 Blends and acronyms
- 5.8 Phrasal words

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar las unidades morfológicas mínimas implicadas en la formación de palabras en la lengua inglesa, a través de la realización de ejercicios prácticos para crear conciencia de los mecanismos de construcción de significados; mostrando respeto, mostrando interés así como respeto hacia el profesor y sus compañeros al trabajar en el aula en equipos de trabajo o al realizar sus ejercicios de manera individual.	Realizará una recopilación (portafolio) de los ejercicios realizados en clase acerca de los temas analizados en clase durante el semestre.	Handouts Internet Pizarrón	6 horas
2	Identificar los mecanismos de formación de palabras propios de la lengua inglesa, identificando estos fenómenos en ejemplos reales de uso, mostrando iniciativa en el desarrollo de las clases.	Elaborarán un resumen en el que plasmen las características de los diferentes mecanismos de formación de palabras, proveyendo ejemplos reales de uso que faciliten el uso posterior como texto de referencia, de acuerdo a la normatividad de la APA.	Handouts Internet Libros de consulta	6 horas
3	Identificar las características principales de las palabras de orden abierto, identificando los procesos morfológicos implicados, a través de la resolución de ejercicios prácticos y participando con exposiciones grupales, para establecer un fundamento teórico	Realizarán exposiciones grupales acerca de las palabras de orden abierto, de tal manera que las identifiquen por medio de la resolución de ejercicios prácticos..	Handouts Internet Libros de consulta	6 horas

	para el análisis morfosintáctico posterior, mostrando originalidad y disciplina académica.			
4	Identificar las características principales de las palabras de orden cerrado, identificando los procesos morfológicos implicados, a través de la resolución de ejercicios prácticos y participando con exposiciones grupales, para establecer un fundamento teórico para el análisis morfosintáctico posterior, mostrando originalidad y disciplina académica.	Realizará exposiciones grupales acerca de las palabras de orden cerrado, de tal manera que las identifiquen por medio de la resolución de ejercicios prácticos.	Proyector Computadora Hojas de rotafolio Marcadores para pizarrón y permanentes Pizarrón blanco	6 horas
5	Distinguir los diferentes mecanismos de asociación léxica a través de prácticas con ejemplos reales, mostrando interés y respeto hacia los demás.	Elaborarán un video en el cual representen de forma gráfica los procesos de composición léxica. Este video debe tener fines didácticos por lo cual debe utilizar un lenguaje apropiado y mostrar creatividad. Los videos serán presentados en plenaria.	Cámara de grabación. Programas de software de edición de videos. Computadora. Bocinas. Proyector.	8 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

Las sesiones de trabajo se dividirán en dos momentos, uno de carácter expositivo a cargo del profesor, y se complementará con una parte práctica con ejercicios escritos y discusión grupal.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

En ocasiones los propios estudiantes llevarán a cabo las exposiciones. Los alumnos deberán complementar la comprensión de los contenidos mediante el estudio, y la realización de tareas fuera del horario de clase.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- Al igual que en todas las materias del plan de estudios del Tronco Común de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta unidad de aprendizaje es 60.
- Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la unidad de aprendizaje, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% de las clases impartidas, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

### Criterios de evaluación

- Examen parcial .....	60%
- Participación en clase .....	10%
- Tareas.....	30%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>

- **Examen parcial:** Se aplicará un examen parcial por unidad.
- **Participación en clase:** Se valorará la participación y el entusiasmo que el alumno demuestre en la clase.
- **Tareas:** Se llevará un registro de las tareas y ejercicios realizados por parte del alumno durante el semestre.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Booij, G. (2012). *The grammar of words: an introduction to linguistic morphology*. Oxford: Oxford University Press.

Carstairs-McCarthy, A. (2002). *An introduction to English morphology. Words and their structure*. Edinburg: Edinburgh University Press Ltd. [clásica]

Fromkin, V.; Rodman, R.; Hyams, N. (2013). *An introduction to language (10th Edition)*. United States: Wadsworth. Cengage Learning.

Justice, P. (2006). *Relevant Linguistics. Second Edition, Revised and Expanded: An Introduction to the Structure and Use of English for Teachers*. Chicago: Center for the Study of Language and Information - Lecture Notes. [clásica]

Tokar, A. (2012). *Introduction to English morphology*. Frankfurt: Peter Lang. Internationaler Verlag der Wissenschaften. Disponible en base de datos UABC. <http://web.b.ebscohost.com/ehost/detail?sid=57c2012e-4a98-424b-b830-1823eeece5fb%40sessionmgr115&vid=4&hid=117&bdelta=JmxhbmC9ZXMmc2l0ZT1laG9zdC1saXZl#db=e000xww&AN=488085>

### Complementaria

Adedimeji, M. Y Alabi, T. (2012) *Basic elements of analysing language and grammar*. Recuperado de <http://unilorin.edu.ng/publications/alabitaofiq/elementsofanalysinglanguages.htm>

Delahunty, G., Garvey, J. (2010). *The English Language. From sound to sense*. The WAC Clearinghouse: Colorado. The Internet grammar of English (s.f.) An introduction to word classes. Recuperado el 25 de abril de 2014, de <http://www.ucl.ac.uk/internet-grammar/wordclas/open.htm>

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación, Ciencias del Lenguaje, Enseñanza de Lenguas, Docencia del Idioma Inglés/Docencia de Idiomas, Literatura Inglesa, Filología Inglesa, Comunicación, o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Lectura y Redacción en Español
5. **Clave:** 20241
6. **HC:** 03 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 03 **CR:** 08
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguna

**Equipo de diseño de PUA**

Blanca Amalia Robles Gutiérrez  
Catalina Elena Valencia Rivera  
Marco Antonio Velázquez Castro  
Alejandra González Licea  
Yolanda Eugenia del Castillo Negrete  
Martha Florencia González Reyna  
Eldon Walter Longoria Ramón  
Martha Olvido Ramírez Guzmán

**Fecha:** 12 de enero de 2015

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

Dagoberto Hernández Lezama  
Eldon Walter Longoria Ramón  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero  
María Pérez Nuño



## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Lectura y Redacción en Español brinda al estudiante las bases para una eficaz expresión oral y escrita, tanto en el aula como fuera de ella, con énfasis en la elaboración de documentos que de manera cotidiana sirven de enlace social en los ámbitos comercial, administrativo, académico y científico. Se ubica en la etapa básica (tronco común), es requisito para cursar Análisis y Disertación de Textos en Español y se relaciona en forma teórica y práctica con otras unidades de aprendizaje lingüístico-literarias orientadas a proporcionar al alumno los elementos fundamentales de análisis y uso adecuado de la lengua española, indispensables para el ejercicio profesional tanto del traductor como del docente de lenguas.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Exponer ideas de manera clara y precisa, tanto en forma oral como escrita, a través de presentaciones, la discusión de lecturas y la práctica de la escritura de textos de diversa índole con apego a la norma ortográfica y a un estilo de redacción apropiado según el tipo de documento, para el logro de una comunicación efectiva en distintos contextos de la vida diaria, desarrollando el aprecio hacia la diversidad cultural, además de respeto a las ideas propias y ajenas.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Redacta documentos comerciales, administrativos, académicos y científicos en donde empleando la estructura, reglas ortográficas, vocabulario y estilo apropiados según el tipo de documento.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la comunicación oral y escrita*

**Competencia:**

Aplicar las reglas de acentuación en textos diversos, mediante la identificación de las diferencias entre la comunicación oral y la escrita, el reconocimiento de la tipología textual y la implementación de estrategias de lectura, para corregir documentos que sirven como enlace social en distintos contextos de la vida diaria, con aprecio por el manejo adecuado de la lengua.

**Contenido:****Duración:** 12 horas

- 1.1. La comunicación humana
  - 1.1.1. El proceso comunicativo
  - 1.1.2. Comunicación oral vs. comunicación escrita
- 1.2. Estrategias de lectura
- 1.3. Tipos de textos
  - 1.3.1. Descriptivos
  - 1.3.1. Narrativos
  - 1.3.1. Expositivos
  - 1.3.1. Argumentativos
- 1.4. Acentuación
  - 1.4.1. Acento prosódico vs. acento gráfico o tilde
  - 1.4.2. Palabras tónicas vs. palabras átonas
  - 1.4.3. Reglas generales de acentuación gráfica
  - 1.4.4. Casos especiales de uso de la tilde: palabras con secuencias vocálicas, acento diacrítico, formas y expresiones complejas
- 1.5. Lectura de textos literarios breves

## UNIDAD II. Documentos comerciales y administrativos

### Competencia:

Redactar documentos comerciales y administrativos diversos, utilizando correctamente la tilde y los principales signos de puntuación e implementando todas las etapas del proceso de escritura y la estructuración adecuada de párrafos, para satisfacer necesidades cotidianas de comunicación social, con respeto a la diversidad cultural.

### Contenido:

**Duración:** 12 horas

- 2.1. Documentos comerciales y administrativos: carta comercial, carta de recomendación, carta de exposición de motivos, carta de renuncia, oficio, memorándum, curriculum vitae, convocatoria
- 2.2. Proceso de escritura
  - 2.2.1. Planeación: acopio y organización de ideas
  - 2.2.2. Redacción
  - 2.2.3. Revisión y corrección
- 2.3. El párrafo
  - 2.3.1. Estructura general: idea principal e ideas secundarias o de apoyo
  - 2.3.2. Tipos de párrafos
- 2.4. Signos de puntuación, primera parte
  - 2.4.1. El punto
  - 2.4.2. La coma
  - 2.4.3. El punto y coma
- 2.5. Lectura de textos literarios breves

### **UNIDAD III. Cualidades de la redacción y procesamiento de información**

**Competencia:**

Redactar resúmenes, síntesis y paráfrasis claros, precisos, concisos y coherentes; mediante la identificación de las ideas principales en textos breves, así como el uso correcto de la tilde, los signos de puntuación y las mayúsculas, para satisfacer necesidades comunicativas relacionadas con el procesamiento de información, con respeto y tolerancia a las diferencias ideológicas.

**Contenido:****Duración:** 12 horas

## 3.1. Procesamiento de información

## 3.1.1. Resumen

## 3.1.2. Síntesis

## 3.1.3. Paráfrasis o comentario

## 3.2. Cualidades de la redacción: claridad, precisión, concisión, coherencia

## 3.3. Vicios o problemas de la redacción: queísmo, dequeísmo, leísmo, anfibología, pleonismo, anacoluto, pobreza de vocabulario, etc.

## 3.4. Signos de puntuación, segunda parte

## 3.4.1. Dos puntos

## 3.4.2. Signos de interrogación y de exclamación

## 3.4.3. Comillas

## 3.4.4. Guion largo o raya

## 3.4.5. Paréntesis

## 3.5. Uso de las mayúsculas

## 3.6. Lectura de textos literarios breves

## UNIDAD IV. *Textos académicos y científicos*

### **Competencia:**

Redactar textos monográficos, a través de la identificación y presentación de sus rasgos particulares y los compartidos con otros géneros académico-científicos, la implementación de todas las etapas del proceso de escritura, así como respetando las reglas ortográficas, para satisfacer necesidades de comunicación en el ámbito universitario, con respeto a la autoría intelectual de las fuentes de información consultadas.

### **Contenido:**

**Duración:** 12 horas

- 4.1. Textos académicos y científicos
  - 4.1.1. Características generales: contenido, estructura, vocabulario, estilo
  - 4.1.2. Tipos o géneros: monografía, artículo científico, ensayo, tesis, tesina y ponencia
- 4.2. Lectura de textos académicos y científicos breves
- 4.3. Plagio: qué es y cómo evitarlo
  - 4.3.1. Citas textuales y no textuales
  - 4.3.2. Acreditación de fuentes de información
- 4.4. Redacción de una monografía
  - 4.4.1. Planeación
  - 4.4.2. Redacción
  - 4.4.3. Revisión y corrección

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar las características de los diferentes tipos de textos a través de la implementación de estrategias de lectura y la discusión colectiva para clasificarlos, con respeto a la diversidad de puntos de vista.	Identificación de tipos de textos: De manera individual, los alumnos aplican estrategias de lectura en textos breves proporcionados por el profesor para identificar las características textuales. Posteriormente, discuten en grupo a qué tipo corresponde cada texto, con base en las características identificadas.	—Fotocopias de textos breves de diversos tipos —Lápices —Borradores	2 horas
2	Aplicar las reglas de acentuación en textos breves mediante la implementación de estrategias de lectura, para corregir documentos que sirven como enlace social en distintos contextos de la vida diaria, con aprecio por el manejo adecuado de la lengua.	Ejercicios de uso de la tilde: De forma individual, los alumnos utilizan estrategias de lectura en textos breves y sin tildes proporcionados por el profesor. Después, agregan de manera individual los acentos gráficos faltantes en los textos leídos. Por último, para la revisión grupal, los alumnos presentan individualmente las palabras en las que agregaron la tilde explicando la norma de acentuación gráfica aplicada en cada caso.	—Fotocopias de textos breves de diversos tipos con omisión de tildes —Lápices —Borradores	6 horas
3	Identificar las características de documentos comerciales y administrativos a través del uso de estrategias de lectura, para describirlos en cuanto a formato,	Identificación de características de documentos comerciales y administrativos: Individualmente, los alumnos usan estrategias de lectura en textos breves	—Fotocopias de documentos comerciales y administrativos — Lápices —Borradores	3horas

	<p>vocabulario y estilo, con respeto a la diversidad cultural.</p>	<p>proporcionados por el profesor para identificar las características relevantes en relación con el formato, vocabulario y estilo. Después, en equipo, redactan un texto descriptivo con los elementos identificados. Para concluir, distintos equipos leen en voz alta los textos descriptivos redactados para compararlos y mejorarlos.</p> <p>Transformar palabras de singular a plural y viceversa.</p> <p>Escribir oraciones y señalar el género y número de los sustantivos y determinantes, así como verificar la concordancia de género y número entre el sustantivo, el adjetivo y el verbo.</p>		
4	<p>Redactar documentos comerciales y administrativos diversos utilizando correctamente la tilde y los principales signos de puntuación e implementando todas las etapas del proceso de escritura y la estructuración adecuada de párrafos, para satisfacer necesidades cotidianas de comunicación social, con aprecio por el manejo adecuado de la lengua.</p>	<p>Redacción de documentos comerciales y administrativos: En equipo, los alumnos planifican la redacción de un documento comercial o administrativo, para lo cual eligen el tema, utilizan técnicas de acopio y generación de ideas sirviéndose de hojas de rotafolio, organizan las ideas en bloques temáticos distinguiendo las principales de las secundarias y generan un esbozo de su texto. Luego, redactan el documento solicitado mediante un procesador de textos, estructurando los párrafos de modo que se integren adecuadamente ideas principales</p>	<p>—Hojas de rotafolio —Cuadernos —Computadora</p>	5 horas

		y secundarias. Por último, revisan y corrigen el texto para garantizar su apego a las características propias del documento comercial o administrativo, así como a las normas de uso de la tilde y los signos de puntuación.		
5	Redactar resúmenes, síntesis y paráfrasis claros, precisos, concisos y coherentes mediante la identificación de las ideas principales en textos breves, así como el uso correcto de la tilde, los signos de puntuación y las mayúsculas, para satisfacer necesidades comunicativas relacionadas con el procesamiento de información, con respeto y tolerancia a las diferencias ideológicas.	Redacción de resúmenes, síntesis y paráfrasis: De forma individual, los alumnos emplean estrategias de lectura para identificar las ideas principales en textos breves proporcionados por el profesor. Después, en equipo, se discute y jerarquiza la información leída y se redactan resúmenes, síntesis y paráfrasis de manera colaborativa. Posteriormente, en equipo, se revisan los textos redactados y se corrige la ortografía. Finalmente, se comparan en grupo los textos elaborados por distintos equipos con el propósito de mejorar su redacción, para lo cual se proyectan con computadora y cañón en el salón de clases y se realizan comentarios constructivos.	—Fotocopias de textos breves diversos —Lápices —Borradores —Computadora —Cañón	6 horas
6	Identificar los rasgos particulares de la monografía y los que comparte con otros géneros académicos y científicos mediante el uso de estrategias de lectura, para describirlos en cuanto a contenido, estructura, vocabulario y estilo, con aprecio por el	Identificación de características de la monografía: De manera individual, los alumnos aplican estrategias de lectura con textos académicos y científicos proporcionados por el profesor para identificar las características propias de estos documentos en	—Fotocopias de textos académicos y científicos —Lápices —Borradores	2 horas



	discurso estructurado y objetivo.	cuanto a contenido, estructura, vocabulario y estilo. Luego, en equipo, se discute qué rasgos son particulares de la monografía y qué rasgos comparte con los demás géneros, y se redacta un resumen descriptivo sobre la monografía con las ideas principales del equipo. Para concluir, en grupo, se comparten oralmente los puntos incluidos por cada equipo en su respectivo resumen.		
7	Redactar textos monográficos breves, a través de la implementación de todas las etapas del proceso de escritura, así como la aplicación correcta de las normas ortográficas, para satisfacer necesidades de comunicación en el ámbito universitario, con respeto a la autoría intelectual de las fuentes de información consultadas.	Redacción de una monografía: En equipo, los alumnos planifican la redacción de una monografía, para lo cual eligen el tema, utilizan técnicas de acopio y generación de ideas sirviéndose de hojas de rotafolio, organizan las ideas en bloques temáticos y generan un índice tentativo de su texto. Posteriormente, realizan una búsqueda de información en bibliotecas y bases de datos sobre los aspectos considerados en el índice provisional, registrando los datos de las fuentes consultadas. Después, revisan la pertinencia del índice tentativo y, en caso necesario, lo adecuan. Luego, redactan la monografía mediante un procesador de textos integrando la información relevante y acreditando las fuentes según las normas de estilo de la Asociación Americana de	<ul style="list-style-type: none"> <li>—Hojas de rotafolio</li> <li>—Cuadernos</li> <li>—Lápices</li> <li>—Borradores</li> <li>--Computadora</li> <li>—Internet</li> </ul>	6 horas

		<p>Psicología (APA). Por último, revisan y corrigen el texto para garantizar su apego a las características propias de la monografía, las normas ortográficas y el respeto a la autoría intelectual de las fuentes de información consultadas.</p>		
8	<p>Exponer en forma oral los puntos principales de una monografía elaborada en equipo, mediante un discurso organizado y coherente para compartir los hallazgos del trabajo investigativo, con equidad en la participación y respeto en la interacción con el público.</p>	<p>Presentación oral de una monografía: En equipo, los alumnos resumen los aspectos más importantes incluidos en una monografía previamente elaborada por ellos mismos. Con base en ese resumen, los alumnos preparan una presentación de PowerPoint y planifican su exposición considerando una participación equilibrada de todos los integrantes del equipo. Finalmente, los alumnos exponen en un lapso de 10 minutos por equipo los hallazgos de su labor investigativa con apoyo en la presentación de PowerPoint, interactuando de forma respetuosa con los asistentes.</p>	<p>--Computadora —Cañón</p>	2 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

El docente funge como facilitador, gestor y promotor del aprendizaje del alumno mediante la organización y conducción de actividades adecuadas para este propósito, la clase expositiva, la resolución de dudas, la creación de un ambiente propicio para discutir las ideas y la verificación del avance individual y grupal.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

- El alumno desarrolla su proceso de aprendizaje a través de actividades individuales y en equipo que incluyen el uso constante de estrategias de lectura, la discusión grupal, la investigación, el procesamiento de información, la implementación de procesos estructurados de elaboración de distintos tipos de textos y el cuidado de la ortografía.
- El estudiante es inducido hacia la construcción activa de su aprendizaje, pues es corresponsable de su propio proceso de formación; como tal, se le estimula para que emprenda la toma de decisiones fundamentadas y desarrolle, en general, una práctica reflexiva.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

1. La calificación mínima aprobatoria para esta unidad de aprendizaje es 60 en una escala de 0 a 100.
2. De conformidad con el Artículo 70 del Estatuto Escolar de la UABC, “tendrán derecho a presentar examen ordinario, los alumnos que habiendo cursado la unidad de aprendizaje con 80% o más de asistencias en clases impartidas, no hayan quedado exentos del examen” con base en la evaluación del aprendizaje realizada a lo largo de la unidad de aprendizaje. Por otra parte, según lo establecido en el Artículo 71 del mismo Estatuto, “tendrán derecho a examen extraordinario los alumnos que no presentaron examen ordinario o que habiéndolo presentado no obtuvieron una calificación aprobatoria, siempre que hayan cursado la unidad de aprendizaje con 40% o más de asistencias en clases impartidas”.

### **Criterios de evaluación**

Ejercicios de uso de la tilde.....	15%
Documentos comerciales y administrativos.....	20%
Resúmenes, síntesis y paráfrasis.....	20%
Monografía en equipo.....	20%
Presentación oral sobre monografía elaborada en equipo.....	15%
Participación en clase.....	10%
<b>Total</b> .....	<b>100%</b>

**Ejercicios de uso de la tilde:** Apego a las normas de acentuación gráfica.

**Documentos comerciales y administrativos:** Uso correcto de la tilde y los principales signos de puntuación, estructuración adecuada de párrafos, formato y estilo acordes al tipo de documento.

**Resúmenes, síntesis y paráfrasis:** Empleo correcto de la tilde, las mayúsculas y los signos de puntuación; presentación clara, precisa, concisa y coherente de las ideas más importantes de los textos originales.

**Monografía en equipo:** Aplicación correcta de las reglas ortográficas, organización apropiada del texto, manejo de fuentes de información pertinentes y confiables, acreditación de fuentes de información conforme a las normas de la Asociación Americana de Psicología (APA).

**Presentación oral sobre monografía elaborada en equipo:** Respeto a los tiempos establecidos para la exposición, manejo organizado y coherente de información, participación equitativa de los integrantes del equipo, interacción respetuosa con el resto de los miembros del grupo.

**Participación en clase:** Pertinencia en relación con los temas y actividades del curso, claridad y precisión en la expresión de las ideas, respeto a los puntos de vista de los demás.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Cassany, D. (2012). *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir* [versión Adobe Digital Editions]. Barcelona, España: Paidós.
- Cassany, D. (2013). *La cocina de la escritura* (22ª. ed.). Barcelona, España: Anagrama.
- Chávez Pérez, F. (2011). *Redacción avanzada. Un enfoque lingüístico* (4ª. ed.). México: Pearson.
- Fonseca Yerena, M. S., Correa Pérez, A., Pineda Ramírez, M. I. & Lemus Hernández, F. J. (2011). *Comunicación oral y escrita*. México: Pearson Educación.
- Koval, S. (2011). *Manual para la elaboración de trabajos académicos*. Investigar y redactar en el ámbito universitario. Buenos Aires, Argentina: Editorial Temas.
- Moreno Castrillón, F. (2013). *Gramática y ortografía al día. Guía con las principales novedades de la Real Academia Española* [versión Adobe Digital Editions]. Barranquilla, Colombia: Universidad del Norte. Disponible en la base de datos EBSCO HOST.
- Ortega, W. (2012). *Ortografía programada* (5ª. ed.). México: McGraw-Hill.
- Paredes Chavarría, E. A. (2012). *Prontuario de lectura, lingüística, redacción oral y nociones de literatura* (2ª. ed., reimpr.). México: Limusa.
- Parodi, G. (Coord.). (2010). *Saber leer*. Madrid, España: Instituto Cervantes-Santillana.

### Complementaria

- Cisneros Estupiñán, M. & Olave Arias, G. (2012). *Redacción y publicación de artículos científicos: enfoque discursivo* [versión Adobe Digital Editions]. Bogotá, Colombia: Ecoe Ediciones. Disponible en la base de datos EBSCO HOST.
- Cohen, S. (2010). *Redacción sin dolor* (5ª. ed.). México: Planeta Mexicana.
- Ferreiro, E. (2013). *El ingreso a la escritura y a las culturas de lo escrito: Textos de investigación*. México: Siglo XXI Editores.
- Gómez Torrego, L. (2012). *Ortografía fácil de la lengua española*. Barcelona, España: Espasa.
- Kohan, S. A. (2010). *Taller de escritura: el método. Un sistema de trabajo para escribir y hacer escribir* (reimpr.). Barcelona, España: Alba Editorial.
- León Mejía, A. B. (2010). *Estrategias para el desarrollo de la comunicación profesional* (2ª. ed., reimpr.). México: Limusa.
- Paredes Chavarría, E. A. (2009). *Ejercicios léxico-ortográficos. Con actividades de estimulación cerebral* (2ª. ed.). México: Limusa.

*Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2012). Ortografía básica de la lengua española. México: Espasa.*

## X. PERFIL DEL DOCENTE

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Lingüística, Traducción/Interpretación, Ciencias del Lenguaje, Enseñanza de Lenguas, Docencia del Idioma Inglés/Docencia de Idiomas, Literatura Hispanoamericana, Comunicación y con experiencia en la redacción de artículos académicos, esto con el fin de asegurar que el profesor conozca los lineamientos de los escritos académicos. También se recomienda que el profesor tenga alguna experiencia en traducción o en la formación de traductores, de forma que los ejercicios y temáticas desarrolladas durante el curso se puedan orientar hacia esta área. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Lectura y Redacción en la Segunda Lengua
5. **Clave:** 20240
6. **HC:** 03 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 03 **CR:** 08
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguna

**Equipo de diseño de PUA**

*Cristian Gabriela Gallego Real*  
*Mar Brissa Pérez Muñiz*  
*María del Socorro Celia López*  
*Claudia Alejandra Armenta Manríquez*  
**Fecha:** 19 de enero de 2015

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Dagoberto Hernández Lezama*  
*Eldon Walter Longoria Ramón*  
*Lázaro Gabriel Márquez Escudero*  
*María Pérez Nuño*



## II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

La unidad de aprendizaje de Lectura y Redacción en la Segunda Lengua es una asignatura teórica práctica en el que se integran conocimientos básicos de estrategias de lectura y mecanismos indispensables de redacción correcta de párrafos con el fin proporcionar al alumno los medios y herramientas que apoyen sus diversas tareas académicas.

El propósito de esta unidad de aprendizaje es proporcionar:

El uso especializado del diccionario

Vocabulario

El uso correcto de mayúsculas y reglas de puntuación.

Una introducción a las diversas estrategias de lectura que facilitan su desempeño como estudiantes.

El enunciado y su estructura además de sus distintos tipos.

La definición y características de un párrafo en cuanto a tres aspectos: unidad, coherencia de ideas, y organización del párrafo: por orden de importancia, orden espacial y orden cronológico.

Distintos tipos de párrafos: descriptivo, narrativo y explicativo.

Esta unidad de aprendizaje provee al alumno con conocimientos propios de la disciplina y prácticas guiadas que le permiten adquirir habilidades indispensables en la redacción básica que lo apoyará para llegar a lograr la competencia de comunicación en su formación profesional, consciente de la importancia que la lectura y redacción guiadas tienen a lo largo de su carrera y vida profesional.

El participante debe tener un dominio avanzado del segundo idioma, debe ser responsable, tolerante con sus compañeros, dispuesto a cumplir con las diversas tareas asignadas a lo largo de la unidad de aprendizaje, abierto a nuevas ideas, a fomentar el pensamiento crítico, propositivo, uso básico de Internet para consulta de bibliografía en línea o en biblioteca. Comprometido con su formación, dispuesto a trabajar en equipo y de manera individual.

## III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

Decodificar y comunicar ideas de manera escrita, mediante la aplicación de las reglas de puntuación, ortográficas y sintácticas, y la aplicación de estrategias de lectura, para redactar documentos académicos, mostrando respeto hacia las fuentes consultadas.

#### IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO

Redacta documentos en donde se identifiquen los diferentes tipos de párrafos.  
Elabora reportes de lectura  
Elabora glosario de términos, y conceptos  
Elabora síntesis de historias cortas  
Exámenes parciales

#### V. DESARROLLO POR UNIDADES

##### UNIDAD I. *Reglas de Puntuación y Mayúsculas*

**Competencia:**

Identificar y aplicar correctamente las reglas de puntuación y el uso de mayúsculas, utilizando una diversidad de textos, para comprender y comunicar ideas claras y coherentes de manera escrita, de manera organizada y responsable.

**Contenido:****Duración:** 12 horas

- 1.1 Uso de Mayúsculas
- 1.2 Reglas de Puntuación (usos de:)
  - 1.2.1 Apóstrofe
  - 1.2.2 Comillas
  - 1.2.3 Coma
  - 1.2.4 Dos puntos
  - 1.2.5 Punto y coma
  - 1.2.6 Guion y Guion Largo
  - 1.2.7 Paréntesis

## UNIDAD II. *El Enunciado*

### **Competencia:**

Distinguir los distintos tipos de enunciados, mediante el análisis de textos escritos producidos, para que los utilice apropiadamente de manera clara y concreta, mostrando responsabilidad y opinión crítica en sus producciones escritas.

### **Contenido:**

**Duración:** 12 horas

#### 2.1 Partes del Enunciado

- 2.1.1 Sujeto y Predicado
- 2.1.2 Objetos [directo e indirecto]
- 2.1.3 Complementos
- 2.1.4 Frases
- 2.1.5 Cláusulas

#### 2.2 Tipos de Enunciados

- 2.2.1 Estructura
  - 2.2.1.1 Simple
  - 2.2.1.2 Compuesta
  - 2.2.1.3 Compleja
  - 2.2.1.4 Compuesta Compleja

#### 2.3. Propósito

- 2.3.1 Declarativas
- 2.3.2 Interrogativas
- 2.3.3 Exclamativas
- 2.3.4 Imperativas
- 2.3.5 Condicionales
- 2.3.6 Retóricas

#### 2.4 Orden y estructura del enunciado

## UNIDAD III. *El párrafo*

### **Competencia:**

Distinguir los distintos tipos de párrafos y sus elementos, con el apoyo de lecturas breves, para introducirse al proceso de la escritura, y así redactar ensayos de manera lógica y coherente, mostrando responsabilidad y respetando los lineamientos de la redacción.

### **Contenido:**

**Duración:** 12 horas

#### 3.1 Elementos del párrafo

#### 3.2 Organización del párrafo

3.2.1 Introducción

3.2.2 Cuerpo

3.2.3 Conclusión

#### 3.3 Tipos de párrafos

3.3.1 Narrativo

3.3.2 Descriptivo

3.3.3 Explicativo

## UNIDAD IV. *Proceso de Escritura*

**Competencia:**

Redactar párrafos de acuerdo a los lineamientos característicos del proceso de escritura de manera lógica y sistematizada, tomando en cuenta las reglas de puntuación, ortografía, vocabulario adecuado, organización y coherencia, para proveer los espacios, herramientas y técnicas necesarias para la comunicación escrita clara y efectiva, con respeto y responsabilidad.

**Contenido:****Duración:** 12 horas

- 4.1 Antes de la Escritura
- 4.2 Primer Borrador
- 4.3 Segundo Borrador
- 4.4 Versión Final

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1-a	Identificar correctamente las reglas de puntuación y mayúsculas con el fin de lograr la comprensión del texto dado. Consiente de la importancia que conlleva la aplicación adecuada de las reglas de puntuación y uso de mayúsculas.	Posterior a la presentación de reglas de puntuación, los alumnos identifican por medio de ejercicios en textos diversos, el uso correcto de mayúsculas y reglas de puntuación, en forma individual, trabajo en equipo y revisiones grupales.	Textos diversos. Ejercicios basados en los textos.	4 horas
1-b	Aplica las reglas del uso de mayúsculas y de reglas de puntuación de manera correcta en ejercicios diversos y en lecturas cortas.	Los alumnos, por medio de ejercicios escritos apoyados en textos diversos, emplean el uso correcto de mayúsculas y reglas de puntuación con el fin de redactar textos cortos en forma individual.	Textos diversos. Ejercicios basados en los textos.	4 horas
2	Distinguir los distintos tipos de enunciados, con el fin de utilizarlos apropiadamente en diferentes párrafos. Describir las partes del enunciado en sus diversas modalidades, especificando la importancia del orden sintáctico de cada tipo de enunciados.	Deduce las características específicas de cada tipo de enunciado mediante ejercicios escritos de manera individual. En parejas desglosan textos diversos y discuten acerca de su estructura sintáctica, con el fin de identificar distintos tipos de enunciados y poder utilizarlos adecuadamente en el párrafo.	Ejercicios diversos, Material de lectura,	8 horas
3	Distinguir los distintos tipos de párrafos y sus elementos organizándolos de manera lógica y coherente, para introducirse al proceso de la escritura con un propósito específico.	Buscan información en distintas fuentes sobre la definición del párrafo sea en obras impresas o en fuentes electrónicas. Mediante diversos ejercicios, organiza	Ejercicios diversos Material de lectura	8 horas

		escritos de manera lógica y coherente. En ejercicios diversos y en lecturas cortas Identifica los distintos tipos de párrafo. Elabora un reporte sobre la lectura de una historia corta.		
4	Redactar párrafos de acuerdo a los lineamientos característicos del proceso de escritura de manera lógica y sistematizada, tomando en cuenta las reglas de puntuación, ortografía, vocabulario adecuado, organización y coherencia, con el fin de proveer los espacios, herramientas y técnicas necesarias para la comunicación escrita, clara y efectiva.	De manera constante, redacta y corrige párrafos propios y de sus compañeros siguiendo los pasos específicos del proceso de escritura tomando en cuenta las reglas de puntuación, el uso de mayúsculas, vocabulario apropiado y todas las características necesarias para la redacción correcta de párrafos. Analizar y describir un personaje específico de su historia corta y elabora un reporte del análisis del personaje de su elección.	Ejercicios, diversos, Material de lectura	8 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente):**

El instructor participa en el inicio y cierre de temas por unidad, expondrá la metodología para la elaboración de párrafos diversos, lecturas cortas, reporte de lectura y análisis de personajes. El instructor asesora a los alumnos en la entrega de sus trabajos a lo largo de la unidad de aprendizaje y los guía para la elaboración de sus proyectos finales.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno):**

- Sesiones teórico-prácticas.
- El alumno trabajará tanto de manera individual como por equipo, los diversos ejercicios asignados en cada clase.
- Se fomentará el uso de vocabulario apropiado según el propósito de la escritura mediante lecturas cortas, así como el interés por la búsqueda de información en diversas fuentes y finalmente, el pensamiento crítico y la inferencia mediante algunas lecturas guiadas.
- Es fundamental que los alumnos participen en discusiones grupales acerca de los distintos escritos elaborados y analizados en clase.



## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Enseñanza de Lenguas, la calificación mínima aprobatoria para esta unidad de aprendizaje es de 60.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la unidad de aprendizaje, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% de clases impartidas de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

### Criterios de evaluación

Redacción de párrafos

Reportes de lectura

Glosario de términos, y conceptos

Síntesis de historias cortas

Análisis de un personaje.....60%

Exámenes parciales.....30%

Participación.....10%

**Total**.....100%

**Redacción de párrafos, Reportes de lectura, Glosario de términos, y conceptos, Síntesis de historias cortas,**

**Análisis de un personaje:** Claridad, unidad organización y coherencia. Ortografía y puntuación correctas. Limpieza y puntualidad al entregar el producto.

**Exámenes parciales:** Se someterán a evaluaciones escritas por unidad.

**Participación:** Aportaciones significativas en las discusiones de clase que lo llevan a adquirir un aprendizaje individual y grupal. Respeto y tolerancia a los comentarios de otros compañeros. Fomentar el análisis, la inferencia y la creatividad en distintas actividades a lo largo de la unidad de aprendizaje.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

American Psychological Association. (2010). *Publication manual of the American psychological association*. 6th Edition.

Folse, K. (2002). *Great sentences: an introduction to basic sentences and paragraphs*. Houghton Mifflin Company [clásica]

Hacker, D. & Sommers, S. (2011). *Rules for writers*. 7th Edition. Bedford/St. Martin's.

Koller, M. (2008). *English teaching FORUM*. Washington, DC [clásica]

Richards, J. (2008). *New ways of teaching reading*. Illinois, USA. Pantagraph Printing. [clásica]

Straus, J. (2008). *The blue book of grammar and punctuation*. San Francisco, CA. Recuperado de: [clásica]

<http://www.college.ampleforth.org.uk/resource.aspx?id=124347>

Vandermeij, R., Meyer, V. et al (2011). *COMP: read*. Boston. MA., Wadsworth, Cengage Learning.

### Complementaria

Miller, J., Cohen, R. (2009). *Northstar 5. Reading and writing*. White Plains, NY. Pearson, Education. [clásica]

Oshima, Alice y Ann Hogue. (1997). *Introduction to Academic Writing*. Second Edition. White Plains N.Y.: Addison Wesley Longman. [clásica]

## X. PERFIL DEL DOCENTE

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación, Ciencias del Lenguaje, Enseñanza de Lenguas, Docencia del Idioma Inglés/Docencia de Idiomas, Literatura Inglesa, Filología Inglesa, Comunicación y con experiencia en la redacción de artículos académicos, esto con el fin de asegurar que el profesor conozca los lineamientos de los escritos académicos. También se recomienda que el profesor tenga alguna experiencia en traducción o en la formación de traductores, de forma que los ejercicios y temáticas desarrolladas durante la unidad de aprendizaje se puedan orientar hacia esta área. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Computación
5. **Clave:** 20242
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 03 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 05
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguna

**Equipo de diseño de PUA**

Israel Figueroa Sánchez  
Magdaleno Avilés López  
Ignacio Rodrigo Villalobos García  
Jorge Gustavo Gutiérrez Benítez  
Salvador Montes Carranza  
Margarita Camacho Soto

**Fecha:** 09 de enero de 2015

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

Dagoberto Hernández Lezama  
Eldon Walter Longoria Ramón  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero  
María Pérez Nuño

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

El propósito de la unidad de aprendizaje contribuye al alumno a que adquiera los conocimientos del uso de los programas informáticos para que utilice la tecnología de punta, de manera que desarrolle una actitud responsable y creativa en el ámbito profesional y académico.

La asignatura se ubica en la etapa básica y corresponde al área de conocimientos de Intervención.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Identificar las opciones de los programas informáticos y el Sistema Windows, mediante el uso de la tecnología, para emplearlos como herramienta de trabajo dentro de su área académica, demostrando una actitud responsable y creativa en la presentación de sus trabajos.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Realiza prácticas en donde utiliza las opciones de los diferentes programas las cuales deberán ser entregadas con puntualidad. Para la realización de las prácticas, se deberán presentar temas relevantes a través de la técnica de exposición y emplear recursos tecnológicos.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Word*

**Competencia:**

Identificar las opciones del programa Word, utilizando las herramientas de formato y edición de textos, para emplearlas dentro de su ámbito académico, con una actitud responsable y creativa.

**Contenido:****Duración:** *5 horas*

- 1.1 Pantalla principal
- 1.2 Barras de herramientas
- 1.3 Iconos Principales
- 1.4 Impresión
- 1.5 Tipos de Letra
- 1.6 Bordes
- 1.7 Numeración y viñetas
- 1.8 Columnas
- 1.9 Párrafos
- 1.10 Márgenes
- 1.11 Dibujos
- 1.12 Tablas
- 1.13 Word art
- 1.14 Encabezado y pie de página
- 1.15 Corrección y verificación de ortografía
- 1.16 Vista
- 1.17 Referencia
- 1.18 Combinar correspondencia

## UNIDAD II. *Excel*

### **Competencia:**

Emplear las opciones del programa Excel, utilizando las herramientas organización y procesamiento de datos en hojas de cálculo, para eficientar el trabajo académico y profesional, con disposición para la solución de problemas.

### **Contenido:**

**Duración:** 5 horas

- 2.1 Pantalla de la hoja de trabajo
- 2.2 Manejo de los archivos
- 2.3 Guardar libros de trabajo
- 2.4 Selección de celdas
- 2.5 Selección de rango, filas, columnas.
- 2.6 Datos numéricos, texto, fecha, hora y dinero.
- 2.7 Formato de celdas
- 2.8 Insertar celdas, filas y columnas
- 2.9 Eliminar celdas, filas y columnas
- 2.10 Fórmulas
- 2.11 Gráfica
- 2.12 Relación entre tablas
- 2.13 Filtros
- 2.14 Funciones lógicas y estadísticas
- 2.15 Macros
- 2.16 Formato Condicional

### UNIDAD III. *Windows*

**Competencia:**

Utilizar las opciones del sistema Windows, mediante el uso paquetes vinculados al sistema operativo, para organizar y manejar programas, desarrollando una actitud eficiente e innovadora.

**Contenido:****Duración:** *2 horas*

- 3.1 Manejador de archivos
- 3.2 Barra de herramientas
- 3.3 Iconos principales
- 3.4 Manipulación e instalación de equipo de cómputo
- 3.5 Sistemas Operativos
- 3.6 Documentos colaborativos en línea



## UNIDAD IV. *Power Point*

### **Competencia:**

Utilizar las opciones del programa Power Point, mediante el uso de herramientas de diseño de presentaciones académicas, para lograr exposiciones funcionales, con una disposición creativa en el uso de la tecnología.

### **Contenido:**

- 4.1 Crear diapositivas
- 4.2 Diseño de diapositivas
- 4.3 Animaciones y Transiciones
- 4.4 Multimedia
- 4.5 Hipervínculos
- 4.6 Recomendaciones para una buena presentación

**Duración:** 4 horas

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1-3	Aplicar los conocimientos de la informática, mediante el uso las opciones del programa Word, con el fin de mejorar la presentación de la presentación de sus trabajos, con actitud creativa.	<p>Aplicar las opciones de los menús de Inicio y vista del programa Word.</p> <p>Aplicar las opciones de los menús de insertar, diseño de página, referencias y correspondencia del programa Word.</p> <p>Aplicar las opciones de los menús de tabla, ayuda y revisar del programa Word.</p>	<p>Revistas</p> <p>Manual del programa</p>	15 horas
4-6	Aplicar los conocimientos de la informática, a través del uso de las opciones del programa Excel, para organizar y procesar datos, con disposición para la solución de problemas.	<p>Aplicar as opciones de los menús de inicio e insertar del programa Excel.</p> <p>Aplicar las opciones de los menús de diseño de página, fórmulas y datos del programa Excel.</p> <p>Aplicar las opciones de los menús revisar y vista de programa Excel.</p>	<p>Revistas</p> <p>Periódicos</p> <p>Manual del programa</p> <p>Revistas</p> <p>Periódicos</p> <p>Encuestas</p> <p>Manual del programa</p> <p>Revistas</p> <p>Periódicos</p> <p>Encuestas</p> <p>Gráficas</p> <p>Manual del programa</p>	15 horas
7, 8	Utilizar los conocimientos de la informática, mediante el uso de las opciones del sistema Windows, para manipular programas, desarrollando una actitud eficiente e innovadora.	<p>Utilizar las opciones del explorador de Windows.</p> <p>Identificará los diferentes sistemas operativos, así como la manipulación e instalación de equipo de cómputo.</p>	<p>Manual del programa</p> <p>Bibliografía del sistema.</p> <p>Dispositivos</p>	6 horas
9	Aplicar los conocimientos de la informática, mediante el uso de	Aplicará las opciones de los menús de Inicio, inserta y vista del	<p>Revistas</p> <p>Manual del programa</p>	6 horas

	las opciones del programa Power Point, realizando presentaciones, empleando la tecnología, con una disposición creativa.	programa Power Point. Aplicará las opciones de los menús de diseño, animaciones y presentación con diapositivas del programa Power Point.	Proyector Revistas Manual del programa Proyector	
--	--	--	---	--

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

El maestro expondrá los temas de cada unidad.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

- El alumno realizará prácticas diarias.
- El alumno expondrá temas de las distintas unidades.
- El alumno investigará algunos temas relevantes a la materia.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Licenciatura en Enseñanza de Lenguas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% de clases impartidas, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

### Criterios de evaluación

Prácticas.....	40%
Asistencia.....	10%
Exámenes.....	40%
Exposiciones.....	10%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>

**Prácticas:** Prácticas deberán estar completas, entregadas a tiempo y con las características establecidas al inicio de la materia.

**Asistencia:** Lista de asistencia.

**Exámenes:** 4 exámenes durante el transcurso de la materia.

**Exposiciones:** Las exposiciones deberán contar con los requisitos establecidos al inicio de la asignatura.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Ferreya, G (2012). *Office 2010: Paso a paso con actividades: Alfaomega*
- Gaskin, S (2012). *Go! Microsoft Excel 2010: Alfaomega*
- Gaskin, S (2012). *Go! Microsoft Power Point 2010: Alfaomega.*
- Peña, R(2010). *Microsoft Office 2010: Todo práctica: Alfaomega*
- Pérez, M (2009) *Windows 7: en profundidad: Alfaomega [clásica]*

### Complementaria

- MEDIAactive (2010). *Aprender Word 2010 con 100 ejercicios prácticos: Alfaomega*
- Walkenbach, J. (2010). *Excel 2010 formulas: Wiley Pub*

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en las áreas de Computación, Sistemas, Programación, Informática, Recursos Tecnológicos Aplicados a la Traducción, Educación y Tecnologías de la Información y Comunicación. Debe ser responsable, comprometido y honesto

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Ética, Responsabilidad Social y Transparencia
5. **Clave:** 20243
6. **HC:** 03 **HL:** 00 **HT:** 01 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 03 **CR:** 08
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

Zaira Miranda López  
Lorena Acevedo  
Martha Elideth Guzmán Ontiveros  
Guadalupe Sandoval Gamboa  
Ana Miriam González Ramírez

**Fecha:** 12 de enero de 2015

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

Dagoberto Hernández Lezama  
Eldon Walter Longoria Ramón  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero  
María Pérez Nuño

## II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

La ética es una ciencia práctica y normativa de la filosofía que estudia racionalmente la bondad o maldad de los actos humanos. Trata de las fuentes, los principios, las sanciones y los ideales del carácter y la conducta humana y sus consecuencias en lo individual y en lo social.

Los actos de la práctica profesional tanto del docente de lenguas como del traductor e intérprete trascienden lo individual, como servidores de la sociedad que son, por lo que han de observar los principios derivados de la naturaleza, libertad y dignidad humanas y conservar una conducta intachable al realizar su trabajo. La formación para actuar éticamente se convierte entonces en parte del compromiso del proceso educativo e intelectual que se desarrolla en las aulas universitarias.

Es por ello que la ética como asignatura adquiere gran significado para las mencionadas carreras, ya que la falta de ética y los desaciertos de todo profesionista tienen un impacto de alto riesgo social, ambiental y económico, pues conllevan a la corrupción y a la comisión de delitos; ponen en riesgo el estado de derecho; afectan la convivencia y el desarrollo social y generan conflictos entre los ciudadanos, poniendo en peligro su seguridad.

Esta unidad de aprendizaje proporcionará a los estudiantes elementos axiológicos fundamentales, para un comportamiento recto en el ejercicio de su profesión, mediante el estudio de casos que, a la vez que reflejan problemáticas de la vida real y cotidiana del individuo contemporáneo, permiten analizar el comportamiento de su(s) personaje(s), extraer conclusiones y desarrollar temáticas relacionadas con la ética, la responsabilidad social y la transparencia en el actuar laboral, profesional y civil.

No es necesario que los alumnos ingresen a esta materia con conocimientos previos; pero, con el fin de que le encuentren sentido como elemento de su actuar personal y profesional, debe tener conocimiento de las tareas e implicaciones del ejercicio de la profesión, así como disposición y gusto por la lectura, el análisis y la discusión en grupo o el debate.



### **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Fundamentar en criterios éticos la toma de decisiones que generen y desarrollen un ambiente de honestidad, transparencia y legitimidad, determinando los deberes y principios fundamentales de su profesión, siguiendo los lineamientos, para las relaciones que él sostiene con otros individuos en virtud de su práctica profesional e identificando la imagen y los valores de la profesión con una actitud de apertura al diálogo y al cambio, de tolerancia y respeto a la diversidad, así como de reflexión permanente respecto a las repercusiones de sus actos.

### **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Integra portafolio que contenga análisis de las problemáticas de estudio de casos con argumentos sólidos y objetivos, respetando a la postura y opinión de otros; reportes de las prácticas, tareas, materiales e información para poder realizarlas, ensayos, actividades realizadas en el aula y en la comunidad, manteniendo limpieza, ortografía, cohesión y coherencia en la redacción de sus argumentos y ensayos.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *La ética: un problema personal, social y cívico*

**Competencia:**

Definir el papel de la ética en el actuar individual y colectivo, determinando las actitudes corruptas frente el actuar transparente, responsable y comprometido, para que identifique las consecuencias de los actos individuales en la vida personal y en la sociedad en general; todo lo anterior con una actitud responsable

**Contenido:**

- 1.1. Finalidad de la asignatura,
- 1.2. Antecedentes, significado y objetivo de la ética
- 1.3. Definición de moral y acto moral
- 1.4. Diferencia entre ética y moral
- 1.5. Conflictos éticos
- 1.6. Definición, características y jerarquización de los valores

**Duración:** 8 horas

## **UNIDAD II. *La influencia del mapa de la personalidad en nuestras decisiones.***

### **Competencia:**

Determinar los efectos de la falta de hábitos operativos positivos (virtudes) en el desempeño laboral y social, estableciendo la relación entre un ambiente sano en el trabajo y las satisfacciones personales e identificando las repercusiones de ello en la eficiencia personal y en el desarrollo de una organización o empresa, para que identifique y agregue los valores necesarios para que tenga una armónica convivencia en lo familiar, escolar y, a futuro, laboral y/o profesional; todo dentro de un ambiente de respeto y responsabilidad.

### **Contenido:**

**Duración:** 10 horas

- 2.1. Claves de la personalidad: Temperamento y carácter
- 2.2. La inestabilidad del carácter
- 2.3. Estabilidad, auto posesión y proyecto
- 2.4. La constitución de la personalidad: el hábito
- 2.5. La continuidad entre hábitos cívicos y hábitos personales
- 2.6. Autodominio y autoestima
- 2.7. Aliados y enemigos de la personalidad

**UNIDAD III. *La posibilidad de la vida lograda: diagnóstico y estrategia.***

**Competencia:**

Reconocer las dimensiones de un proyecto de vida, determinando el equilibrio entre los bienes adquiridos por el hombre para ser feliz e identificando el sentido de la vida lograda, para que defina su propio proyecto personal de vida, con responsabilidad y respeto.

**Contenido:**

**Duración:** 10 horas

- 3.1. La necesidad de un proyecto vida
- 3.2. Niveles del proyecto
- 3.3. Proyecto personal
- 3.4. Proyecto familiar
- 3.5. Proyecto social
- 3.6. El conflicto en el desarrollo de los roles
- 3.7. El diseño de una estrategia de vida

## **UNIDAD IV. *La dimensión ética en la profesión.***

### **Competencia:**

Comparar las diferentes posturas que influyen en las decisiones del actuar profesional, determinando la conveniencia de un código (ético) que enmarque y norme el ejercicio de su profesión de una manera humana, justa y apegada a derecho e identificando las implicaciones de su cumplimiento para que reconozca las posturas inconvenientes, para el actuar ético en una profesión u oficio, con respeto y tolerancia.

### **Contenido:**

**Duración:** 10 horas

- 4.1. El profesionalista y el contacto permanente con la vida
- 4.2. Vocación: el desarrollo personal en el trabajo
- 4.3. Resonancia ética del profesionalista
- 4.4. Inserción del profesionalista en los mecanismos éticos de la sociedad
- 4.5. Habilidades técnicas y hábitos de la personalidad

## UNIDAD V. *Un liderazgo ético.*

### **Competencia:**

Valorar el impacto de las decisiones individuales en la conformación de los parámetros éticos sociales, mediante acciones comunitarias, para la resolución de problemáticas sociales, con actitud de respeto y colaboración.

### **Contenido:**

**Duración:** 10 horas

- 5.1. El irremplazable papel del individuo
- 5.2. Tolerancia, heterogeneidad e inclusión
- 5.3. Habilidades y liderazgo
- 5.4. Liderazgo y cambio
- 5.5. La paradoja del liderazgo
- 5.6. El proyecto más difícil: la propia vida
- 5.7. La trascendencia de las acciones particulares

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar los elementos de la ética a través del análisis de casos, para reconocer las implicaciones que tiene el actuar individual y colectivo en la solución de problemas, mostrando una actitud de empatía y tolerancia	<p>Nombre de la Práctica: Papel de la ética en el actuar individual y colectivo</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Se forman equipos y los alumnos estudian los casos:               <ol style="list-style-type: none"> <li>a) “El accidente”</li> <li>b) “Una por otra”</li> </ol> </li> <li>2. Dos equipos, identifican los hechos más relevantes del caso en estudio que le toque, para representarlos a través de juego de roles.</li> <li>3. Una vez presentados los hechos, dos equipos identifican los problemas del caso en estudio, los cuales pueden ser de dos tipos: problemas-causa y problemas-síntoma y lo exponen.</li> <li>4. Dos equipos analizan las posibles soluciones para cada uno de los problemas encontrados y exponen</li> <li>5. En plenaria los alumnos plantean las soluciones más viables, con sus respectivos argumentos e implicaciones.</li> <li>6. El docente modera las participaciones y a medida que se presentan los conceptos y las dudas, aborda y explica la teoría.</li> <li>7. Cada estudiante redacta y entrega un reporte de la práctica.</li> </ol>	<p>Internet (www.eticapractica.gob.mx)</p> <p>e-mail</p> <p>Caso “El accidente” Ficha técnica 1</p> <p>Caso “Una por otra” Ficha técnica 2</p> <p>Recurso humano Pizarrón Proyector Reportes</p>	2 horas

2	<p>Evaluar la importancia de una personalidad saludable a través de la reflexión, para que reconozca las distintas áreas de oportunidad, mostrando una actitud honesta, y de respeto.</p>	<p>Nombre de la Práctica: Ensayo</p> <p>1. Cada estudiante elaborará un ensayo con criterios especificados por el docente, donde se expresará: *Cómo influye mi personalidad en la toma de decisiones. *Los efectos de la falta de hábitos positivos en el desempeño escolar, familiar, afectivo, social y laboral. *Cuáles valores consideras necesario intencionar para tener una convivencia armónica en lo escolar, familiar, afectivo, social y a futuro en lo laboral.</p> <p>2. Entrega puntual de acuerdo a los criterios especificados y con excelente ortografía.</p>	<p>Material bibliográfico Realizar ejercicios de clase Rúbrica de ensayo</p>	2 horas
3	<p>Construir su proyecto de vida al considerar los aspectos de tipo social, familiar, personal, afectivo y profesional, para que identifique los beneficios que tiene el plantearse metas y las acciones para lograrlas, mostrando una actitud de compromiso, honestidad.</p>	<p>Nombre de la Práctica: Mi Proyecto de Vida</p> <p>1. Cada estudiante diseñará y elaborará un proyecto de vida personal bajo el enfoque de planeación estratégica: *El árbol de mi vida *Diagnóstico personal (fortalezas, debilidades, oportunidades y amenazas)</p>	<p>Material y ejercicios realizados en clase. Creatividad</p>	2 horas



		<ul style="list-style-type: none"> <li>*Misión, visión</li> <li>*Objetivos</li> <li>*Estrategias y políticas</li> <li>*Metas corto, mediano y largo plazo.</li> </ul> <p>2. Entrega puntual, en formato digital (video, presentación electrónica).</p>		
4	Exponer situaciones que reflejan ya sea un comportamiento ético o la falta del mismo, en la práctica profesional, para fomentar la reflexión consiente en su actuar presente, mostrando una actitud de respeto y tolerancia.	<p>Nombre de la Práctica: Exposición en equipos sobre situaciones donde se refleje, la falta de ética o práctica de la ética en la docencia de idiomas y traducción.</p>	<p>Formatos de evaluación de exposición Proyector</p>	2 horas
5	Organizar en consenso una actividad comunitaria de interés, que tenga impacto social, para sensibilizar sobre la importancia de su actuar individual en la solución de problemáticas sociales reflejando una actitud de solidaridad, responsabilidad y respeto.	<p>Nombre de la Práctica: Actividad en comunidad elegida en consenso por los integrantes del grupo. De tipo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>*Social</li> <li>*Sector Salud</li> <li>*Escolar</li> <li>*Ambiental</li> </ul>	<p>Variable Transporte</p>	8 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

- La unidad de aprendizaje se desarrollará en sesiones teórico-prácticas donde el maestro explica los temas principales y el alumno realiza ejercicios de los temas vistos en clase.

- Se fomentará la búsqueda de bibliografía adicional de los temas vistos en clase, además, es importante fortalecer el trabajo en equipo y la disciplina para el trabajo autónomo. Se motivará la participación constante para lograr las competencias que se proponen en cada unidad.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

La unidad de aprendizaje se desarrolla tanto en sesiones teóricas como de aplicación de casos prácticos, ejercicios vivenciales, ejercicios de reflexión, discusión en plenaria, debates, análisis de material audiovisual y trabajo de campo que se trabajan de manera conjunta entre estudiantes y docente.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

1. La calificación mínima aprobatoria es 60.
2. De acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la unidad de aprendizaje, es obligatoria la asistencia de los estudiantes al 80% de clases impartidas.
3. Para tener derecho a la calificación ordinaria final, es necesario que los estudiantes asistan y cumplan con las tareas y las prácticas de la materia.
4. Para tener derecho a extraordinario se necesitará un mínimo del 40% de asistencias a clases impartidas.

### **Criterios de evaluación**

Participación en el aula.....	20%
Productos de las prácticas.....	60%
Producto final.....	20%
<b>Total</b> .....	<b>100%</b>

**Participación dentro del aula:** Se presta atención a la clase, se hacen preguntas, se contestan ejercicios.

### **Productos de las prácticas:**

U1: Reporte de casos 10%, U2: Ensayo 10%,  
U3: Proyecto de vida 10%, U4: Exposición en equipo 10%,  
U5: Actividad en comunidad 20%.

**Producto final:** Elaborar un ensayo en base a preguntas planteadas para el desarrollo del trabajo final. Es requisito para acreditar la materia.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Casares, A. D. (reimp. 2010). *Planeación de vida y carrera: vitalidad personal y organizacional, desarrollo humano y crisis de madurez, asertividad y administración de tiempo*. Limusa

Cervantes, G. P. (s.f.). *Ética*. Lapslázuli

López C. M. (2008). *Ética y valores II*. Trillas [clásica]

López Z. R. (2009). *Huellas de la profesionalidad: ética profesional en la formación universitaria*. Plaza y Valdés [clásica]

Münch, G., L. (2010). *Ética y valores 1*. Trillas

Nuño Vizcarra F. (2004). *Filosofía Ética moral y valores*. Thomson [clásica]

Sagols Sales, L. M. (2012). *Ética y valores I : enfoque por competencias* McGraw-Hill

Sentenza, G. (2011) *Tú y la ética*. Grupo Editorial Exodo

Zazueta B. H. (2010). *Desarrollo de valores en el trabajo*. Trillas

### Complementaria

Frankl, V. (2004). *El hombre en busca de sentido*. Barcelona, Herder. [clásica]

Gutiérrez, S, R. (2006). *Introducción a la ética*. Esfinge [clásica]

Jostein, G. (2000). *El mundo de Sofía*. Ediciones Siruela. [clásica]

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Psicología, Traducción/Interpretación, Sociología, Comunicación, o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Morfosintaxis Española
5. **Clave:** 20244
6. **HC:** 03 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 03 **CR:** 08
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** Morfología Española

**Equipo de diseño de PUA**

Alejandra González Licea  
Álvaro Rábago Tánori  
Liliana Lanz Vallejo  
María del Refugio Tamayo Flores  
María Guadalupe Montoya Cabrera  
Rafael Saldivar Arreola  
Tania Aguilar Obeso

**Fecha:** 9 de febrero de 2015

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

Dagoberto Hernández Lezama  
Eldon Walter Longoria Ramón  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero  
María Pérez Nuño

## II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

El dominio de la lengua materna, tanto de forma oral como escrita, es fundamental para el estudio de otro idioma. A través de este conocimiento podemos analizar y contrastar detalladamente la lengua materna con un idioma extranjero considerando los aspectos lingüísticos que subyacen en cada uno de los sistemas.

El curso de Morfosintaxis Española tiene como propósito general relacionar las clases de palabras en español con el fin de formar oraciones y detallar las posibilidades de combinación de sintagmas que permitan generar oraciones simples y compuestas. Además, se pretende que los estudiantes realicen un análisis sintáctico profundo de los distintos tipos de oraciones; estructura básica de la oración; tipos de predicados y tipos de oraciones. Todo lo anterior, permitirá tener un panorama más amplio de las funciones de cada uno de los elementos que integran la oración gramatical.

La participación proactiva, tanto de forma individual como grupal es indispensable para lograr una integración de conocimientos exitosa, los valores que caracterizan a los estudiantes universitarios estarán presentes en todo momento, la puntualidad y el respeto con los compañeros y con sus maestros será crucial para fortalecer la relación maestro-alumno al igual que el proceso enseñanza-aprendizaje. El cumplimiento cabal de las actividades asignadas, dentro y fuera del aula también será un factor decisivo en el desempeño exitoso del alumno. Se fomentará el respeto y la tolerancia ante los comentarios y participación de los compañeros.

Esta asignatura se encuentra ubicada en la etapa básica y corresponde al área de conocimiento de español, inglés y cultura, siendo requisito para cursarla, haber acreditado morfología española. Tiene relación directa con la asignatura de Análisis contrastivo y con la asignatura de Lectura y redacción en español en la cual encuentra su aplicabilidad en la lectura y redacción de textos, considerando las reglas gramaticales vistas durante el curso.

### **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Desarrollar la competencia comunicativa a través del análisis sintáctico de textos dentro del aula y en el ámbito profesional, mediante el manejo de la oración gramatical, sus elementos, su clasificación y su función con el fin de proveer los fundamentos necesarios para una comunicación oral y escrita de manera clara y profesional, con una actitud de respeto al manejo adecuado del idioma y a la participación continua en las tareas académicas.

### **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Presenta ejercicios de análisis de distintos tipos de oraciones, palabras y sintagmas extraídos de textos, explicando la función sintáctica de cada elemento identificado.  
Elabora un glosario de los términos vistos durante el curso, la cual se irá complementando durante el semestre.  
Presenta exámenes al término de cada unidad.



## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *La estructura de la oración*

**Competencia:**

Integrar conocimientos gramaticales para examinar oraciones, enunciados y frases identificando los distintos tipos de sintagmas; para poder comparar sus usos y funciones dentro de la oración, demostrando interés por participar en las actividades en clase, cumplir con las tareas asignadas, respetar las opiniones de los compañeros en el aula.

**Contenido:****Duración:** 12 horas

- 1.1. Enunciado, frase y oración
  - 1.1.1. La oración y sus elementos
- 1.2. Tipos de sintagmas y sus funciones
  - 1.2.1. Sintagma nominal
  - 1.2.2. Sintagma adjetival
  - 1.2.3. Sintagma verbal
  - 1.2.4. Sintagma preposicional
  - 1.2.5. Sintagma adverbial

## **UNIDAD II. Análisis sintáctico de la oración**

### **Competencia:**

Identificar oraciones y analizar su composición sintáctica, diversos ejercicios en los que defina el sujeto y sus modificadores, los tipos de predicado y los complementos que acompañan las distintas oraciones, para que distinga las diferencias entre los tipos de oraciones y las diferencias entre tipos de predicados, con actitud de responsabilidad.

### **Contenido:**

**Duración:** 12 horas

- 2.1. El sujeto y sus modificadores
- 2.2. Tipos de predicados y sus modificadores
  - 2.2.1. Predicado nominal
    - 2.2.1.1. Atributo
  - 2.2.2. Predicado verbal
    - 2.2.2.1. Complemento directo
    - 2.2.2.2. Complemento indirecto,
    - 2.2.2.3. Complemento circunstancial,
    - 2.2.2.4. Complemento predicativo,
    - 2.2.2.5. Complemento agente
    - 2.2.2.6. Complemento de régimen

### UNIDAD III. *Las oraciones simples*

**Competencia:**

Distinguir las oraciones simples de acuerdo a la naturaleza del verbo y de la actitud del hablante, mediante la resolución de ejercicios, para que desarrolle su capacidad de análisis, con una actitud participativa.

**Contenido:****Duración:** 12 horas

- 3.1. Las oraciones simples
  - 3.1.1. Actitud del hablante
    - 3.1.1.1. Enunciativas
    - 3.1.1.2. Exclamativas
    - 3.1.1.3. Dubitativas
    - 3.1.1.4. Interrogativas
    - 3.1.1.5. Desiderativas
    - 3.1.1.6. Exhortativas
- 3.2. Naturaleza del predicado
  - 3.2.1. Transitivas
  - 3.2.2. Intransitivas
  - 3.2.3. Pasivas
  - 3.2.4. Reflejas
  - 3.2.5. Recíprocas
  - 3.2.6. Impersonales

## UNIDAD IV. *Oraciones compuestas*

### **Competencia:**

Distinguir entre oraciones simples y compuestas, especificando las características de las oraciones compuestas coordinadas y sus nexos, las oraciones compuestas subordinadas y sus funciones sintácticas dentro de la oración en ejercicios y lecturas de párrafos cortos de manera individual y en equipo, para que identifique los distintos tipos de oraciones, con respeto y la tolerancia en el aula.

### **Contenido:**

**Duración:** 12 horas

- 4.1 Las oraciones compuestas coordinadas
  - 4.1.1. copulativas
  - 4.1.2. disyuntivas
  - 4.1.3. adversativas
- 4.2 Las oraciones compuestas subordinadas
  - 4.2.1. subordinadas sustantivas
  - 4.2.2. subordinadas adjetivas
  - 4.2.3. subordinadas adverbiales

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1-4	Integrar conocimientos gramaticales para examinar oraciones, enunciados y frases. Identificar los distintos tipos de sintagmas para poder comparar sus usos y funciones dentro de la oración. Demostrando interés por participar en las actividades en clase, cumplir con las tareas asignadas, respetar las opiniones de los compañeros en el aula.	Identificará oraciones, enunciados y frases. Esquematizará la estructura y función de los elementos de la oración simple. Analizará párrafos cortos donde identifique oraciones, enunciados y frases. Relacionará los distintos sintagmas de acuerdo a su núcleo. Diferenciará los distintos tipos de sintagmas en un grupo de palabras. Explicará los distintos tipos de modificadores directos e indirectos en los sintagmas.	Libros de texto incluidos en la bibliografía. Copias con ejercicios de los distintos temas.	5 horas
5	Identificar oraciones y analizar su composición sintáctica. Definir el sujeto y sus modificadores, los tipos de predicado y los complementos que acompañan las distintas oraciones. Verificar que el alumno distinga las diferencias entre los tipos de oraciones y las diferencias entre tipos de predicados, mediante diversos ejercicios durante la unidad y al final de la misma en el aula.	Definirá el sujeto y sus modificadores, tipos de predicados y sus complementos. Identificar los modificadores del sujeto y los complementos del predicado. Relacionará las funciones sintácticas de los sintagmas con predicados nominales y con predicados verbales. Elaborará ejercicios con las distintas funciones sintácticas posibles en la oración.	Libros de texto incluidos en la bibliografía. Copias con ejercicios de los distintos temas.	6 horas
6	Distinguir las oraciones simples de	Ejemplificará los tipos de	Libros de texto incluidos en la	9 horas

	<p>acuerdo a la naturaleza del verbo y de la actitud del hablante, con el fin de desarrollar su capacidad de análisis con ejercicios realizados en el aula.</p>	<p>oraciones simples de acuerdo a la naturaleza del verbo.  Localizará los distintos tipos de oraciones de acuerdo a la actitud del hablante.  Diferenciará los predicados nominales y los predicados verbales para reconocer las funciones sintácticas de cada uno de los constituyentes.  Contrastará las diferencias entre predicados verbales y predicados nominales.</p>	<p>bibliografía.  Copias con ejercicios de los distintos temas.</p>	
7	<p>Distinguir entre oraciones simples y compuestas, especificar las características de las oraciones compuestas coordinadas y sus nexos; al igual que las oraciones compuestas subordinadas y sus funciones sintácticas dentro de la oración, a través de ejercicios y lecturas de párrafos cortos, individual y en equipo, con el fin de identificar los distintos tipos de oraciones; fomentando el respeto y la tolerancia en el aula.</p>	<p>Predecir la diferencia entre oraciones simples y compuestas.  Precisará las características de las oraciones compuestas.  Definirá las oraciones coordinadas y sus nexos.  Definirá las oraciones subordinadas y sus tipos.  Resolverá ejercicios para diferenciar los tipos de oraciones subordinadas sustantivas, adjetivas y adverbiales</p>	<p>Libros de texto incluidos en la bibliografía.  Copias con ejercicios de los distintos temas.</p>	12 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos, derechos y obligaciones docente-alumno.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Se evaluarán los conocimientos, habilidades y aptitudes siguiendo los criterios de evaluación del curso.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Análisis de oraciones, que permitirán que refuerce las competencias de comunicación como emisor y como receptor, para poder hacer un uso adecuado del idioma.
- Búsqueda de bibliografía adicional de los temas vistos en clase, además, es importante fortalecer el trabajo en equipo y la disciplina para el trabajo autónomo.
- Motivar la participación constante para lograr las competencias que se proponen en cada unidad.
- Fomentar y reforzar el sentido de pertinencia del alumno con la institución con el fin de prepararse académicamente y reconocer, a través de la autoevaluación, que la formación profesional recibida implica ser inquisitivos, con un pensamiento crítico, que exija una educación orientada a la excelencia académica.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Licenciatura en Enseñanza de Lenguas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60.

2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% de clases impartidas, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD) en periodo ordinario y se quedará sin derecho a examen extraordinario cuando el porcentaje de asistencia sea menor al 40% de clases impartidas.

### Criterios de evaluación

- Examen escritos.....	60%
- Ejercicios.....	20%
- Participación en clase.....	10%
- Presentación de temas.....	10%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>



## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Beristáin, H. (2010). *Gramática estructural de la lengua española*. México, UNAM: Limusa/Noriega.
- Fernández, S. S., & Falk, J. (2014). *Temas de gramática española para estudiantes universitarios: Una aproximación cognitiva y funcional*. Frankfurt: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Fuentes de la Corte, J.L. (2006). *Gramática moderna de la lengua española*. México: Limusa, [clásica]
- García-Page, M. (2006). *Cuestiones de morfología Española*. Madrid: Ramón Areces, [clásica]
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Cuestiones de morfología española*. Madrid: Ramón Areces. [clásica]
- Munguía Zatarain, I., Munguía Zatarain, M., & Rocha Romero, G. (2000). *Larousse gramática de la lengua española: reglas y ejercicios*. México: Larousse. [clásica]
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española*. (2010) *Nueva gramática de la lengua española: Manual /*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española; Asociación de Academia de la Lengua Española* (2010). *Nueva gramática de la Lengua española*. (Vol. 1: Morfología y Sintaxis I. Vol. 2: Sintaxis II).
- Revilla de Cos, S. (2001). *Gramática española moderna: un nuevo enfoque*. México: McGraw-Hill. [clásica]
- Wheatley, K. (2006). *Sintaxis y morfología de la lengua española*. Upper Saddle River, NJ: Pearson. [clásica]

### Complementaria

- Alarcos Llorach, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Madrid, España: Espasa Calpe: Real Academia Española. [clásica]
- Andrade Echauri, R. (2002). *Manual de gramática de la lengua española*. México: Trillas. [clásica]
- Bosque, I., & Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, España: Espasa. [clásica]
- García Sanz, E. (2012). *Temas de gramática española*. Shaker.
- Real Academia Española. Comisión de Gramática*. (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española /* Madrid: Espasa. [clásica]

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje, preferentemente, cuente con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Lingüística, Traducción/Interpretación, Ciencias del Lenguaje, Enseñanza de Lenguas, Docencia del Idioma Inglés/Docencia de Idiomas, Literatura Hispanoamericana, Comunicación, o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Morfosintaxis de la Segunda Lengua
5. **Clave:** 20245
6. **HC:** 03 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 03 **CR:** 08
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para cursar la Unidad de Aprendizaje:** Morfología de la Segunda Lengua

**Equipo de diseño de PUA**

Rosa Nereida Carrizales Jiménez  
José Manuel Casillas Domínguez  
Dora López Espinoza  
Priscilla Núñez Tapia  
Tanya Odette Pedraza López  
Rafael Saldívar Arreola  
Tirzza Yadira Tanahara Romero

**Fecha:** 13 de enero de 2015

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

Dagoberto Hernández Lezama  
Eldon Walter Longoria Ramón  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero  
María Pérez Nuño

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Esta unidad de aprendizaje complementa la formación de los estudiantes en el área de la lingüística, específicamente en la lengua inglesa. Esta asignatura aporta a los futuros docentes y traductores la fundamentación teórica que les permitirá no sólo ser usuarios competentes de la lengua, sino poder comprender mejor los fenómenos lingüísticos que ocurren en el uso de la misma. Para cursar esta materia es necesario haber cursado Morfología de la Segunda Lengua. A su vez, esta unidad de aprendizaje sentará las bases para otras unidades de aprendizaje de especialización posteriores, en diferentes niveles de estudio de la lengua, tales como la fonología, el análisis del discurso, la lingüística general, entre otras. Esta materia se imparte en el segundo semestre (tronco común) de las licenciaturas en Enseñanza de Lenguas y en Traducción.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Identificar los principios que rigen las formas de asociación de las palabras en unidades de sentido, cláusulas y oraciones, a través del análisis, la discusión, y la realización de ejercicios prácticos con ejemplos de uso reales, con el fin de, no sólo mejorar el uso personal de la lengua inglesa, sino comprender los mecanismos de construcción de sentido que hacen posible la comunicación en inglés; demostrando capacidad de crítica analítica y disciplina en la realización de las tareas asignadas.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Integra portafolio de evidencias en donde se incluyan:

Tablas de análisis de oraciones y reportes escritos en donde se demuestra la aplicación de los fundamentos teóricos para detectar las estructuras y funciones de los diferentes sintagmas en una oración, y exámenes escritos.

Los documentos y actividades a integrar en el portafolio de evidencias deberán ser entregados dentro de los tiempos establecidos.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Tipos de oración*

**Competencia:**

Distinguir los diferentes tipos de oraciones de la lengua inglesa de acuerdo a su forma y a su propósito, mediante el análisis de material auténtico y la resolución de ejercicios prácticos, con el fin de comprender los principios morfosintácticos que se utilizan en la lengua inglesa para lograr la comunicación; demostrando interés y respeto.

**Contenido:****Duración:** 12 horas

- 1.1 La oración
- 1.2 Tipos de oración por propósito
  - 1.2.1 Oraciones declarativas
  - 1.2.2 Oraciones interrogativas
  - 1.2.3 Oraciones exclamativas
  - 1.2.4 Oraciones imperativas
  - 1.2.5 Condicionales

## UNIDAD II. *Constituciones de la oración*

### **Competencia:**

Identificar los constituyentes de la oración y sus funciones, a través del análisis de material auténtico y la resolución de ejercicios prácticos, con el fin de comprender los principios morfosintácticos que se utilizan en la lengua inglesa para lograr la comunicación; demostrando interés y respeto.

### **Contenido:**

- 2.1 Sujeto
- 2.2 Predicado
- 2.3 Objeto directo
- 2.4 Objeto indirecto
- 2.5 Adverbiales
- 2.6 Complemento del sujeto
- 2.7 Atributos

**Duración:** 12 horas

### UNIDAD III. *Categorías de frases*

**Competencia:**

Explicar las diferentes estructuras en las que se asocian las palabras en la lengua inglesa, específicamente las frases, así como las funciones que éstas cumplen dentro de las oraciones a través del análisis de material auténtico y la resolución de ejercicios prácticos, con el fin de comprender los principios morfosintácticos que se utilizan en la lengua inglesa para lograr la comunicación; demostrando interés y respeto.

**Contenido:****Duración:** 12 horas

- 3.1 Frase sustantiva
- 3.2 Frase adjetival
- 3.3 Frase preposicional
- 3.4 Frase verbal
- 3.5. Verboides

## UNIDAD IV. Oraciones y cláusulas

### **Competencia:**

Comparar las distintas cláusulas que posibilitan la construcción de oraciones complejas en la lengua inglesa, a través del análisis de material auténtico, la redacción de oraciones propias y la resolución de ejercicios prácticos, con el fin de comprender los principios morfosintácticos que se utilizan en la lengua inglesa para lograr la comunicación; demostrando interés y respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 12 horas

- 4.1 Oraciones compuestas
- 4.2 Oraciones complejas
- 4.3 Oraciones Complejas-compuestas
- 4.4 Cláusulas
  - 4.4.1. Cláusula nominal
  - 4.4.2. Cláusula adverbial
  - 4.4.3. Cláusula relativa
- 4.5 Coordinación
- 4.6 Subordinación



## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Distinguir los diferentes tipos de oraciones de la lengua inglesa de acuerdo a su forma y a su propósito, mediante el análisis de material auténtico y la resolución de ejercicios prácticos con el fin de comprender los principios morfosintácticos que se utilizan en la lengua inglesa para lograr la comunicación; demostrando interés y respeto.	Elaborará una tabla en donde identifique y clasifique diferentes tipos de oraciones en diversos textos auténticos.	Ejercicios escritos y Texto auténtico (revistas, periódicos, etc.)	8 horas
2	Identificar los constituyentes de la oración y sus funciones, a través del análisis de material auténtico y la resolución de ejercicios prácticos, con el fin de comprender los principios morfosintácticos que se utilizan en la lengua inglesa para lograr la comunicación; demostrando interés y respeto.	Elaborará una tabla en donde identifique y clasifique los constituyentes del enunciado y sus funciones en diversos textos auténticos.	Ejercicios escritos y Texto auténtico (revistas, periódicos, etc.)	8 horas
3	Explicar las diferentes estructuras en las que se asocian las palabras en la lengua inglesa, específicamente las frases, así como las funciones que éstas cumplen dentro de las oraciones a través del análisis de material auténtico y la resolución de	Elaborará una tabla en donde identifique y clasifique diferentes tipos de frases y sus funciones en diversos textos auténticos.	Ejercicios escritos y Texto auténtico (revistas, periódicos, etc.)	8 horas

	ejercicios prácticos con el fin de comprender los principios morfosintácticos que se utilizan en la lengua inglesa para lograr la comunicación; demostrando interés y respeto.			
4	Comparar las distintas cláusulas que posibilitan la construcción de oraciones complejas en la lengua inglesa a través del análisis de material auténtico, la redacción de oraciones propias y la resolución de ejercicios prácticos, con el fin de comprender los principios morfosintácticos que se utilizan en la lengua inglesa para lograr la comunicación; demostrando interés y respeto.	Elaborará una tabla en donde identifique y clasifique diferentes tipos de enunciados y cláusulas y sus funciones en diversos textos auténticos.	Ejercicios escritos y Texto auténtico (revistas, periódicos, etc.)	8 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

Las sesiones de trabajo se dividirán en dos momentos, uno de carácter expositivo a cargo del profesor, y se complementará con una parte práctica con ejercicios escritos y discusión grupal.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

- Los alumnos deberán complementar la comprensión de los contenidos mediante el estudio, y la realización de tareas fuera del horario de clase.

- En ocasiones los propios estudiantes llevarán a cabo las exposiciones.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios del Tronco Común de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria es 60.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la unidad de aprendizaje, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% de clases impartidas, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

### Criterios de evaluación

Examen parcial.....	60%
Participación en clase.....	10%
Tareas.....	30%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>

**Examen parcial:** Se aplicará un examen parcial por unidad.

**Participación en clase:** Se valorará la participación y el entusiasmo que el alumno demuestre en la clase.

**Tareas:** Se llevará un registro de las tareas y ejercicios realizados por parte del alumno durante el semestre.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Carstairs-McCarthy, A. (2002). *An introduction to English morphology. Words and their structure*. Edinburg: Edinburgh University Press Ltd. [clásica]

Fromkin, V., Rodman, R. y Hyams, N. (2013). *An introduction to language (10th Edition)*. United States: Wadsworth. Cengage Learning.

Kreyer, R. (2010). *Introduction to English Syntax*. Frankfurt: Peter Lang. Internationaler Verlag der Wissenschaften. Disponible en base de datos UABC. <http://web.a.ebscohost.com/ehost/detail?vid=6&sid=ac13ea47-c10b-4097-b688-5d79d369801d%40sessionmgr4002&hid=4114&bdata=Jmxhbm9ZXMmc2l0ZT1laG9zdC1saXZl#db=e000xww&AN=488451>

Tokar, A. (2012). *Introduction to English morphology*. Frankfurt: Peter Lang. Internationaler Verlag der Wissenschaften. Disponible en base de datos UABC. <http://web.b.ebscohost.com/ehost/detail?sid=57c2012e-4a98-424b-b830-1823eeece5fb%40sessionmgr115&vid=4&hid=117&bdata=Jmxhbm9ZXMmc2l0ZT1laG9zdC1saXZl#db=e000xww&AN=488085>

### Complementaria

O'Grady, W.; Dobrovolsky, M. (1993). *Contemporary linguistics. An introduction. (2nd Edition)*. New York: St. Martin's Press. [clásica]

Rozakis, Laurie (2003). *English grammar for the utterly confused*. New York: McGraw-Hill. [clásica]

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación, Ciencias del Lenguaje, Enseñanza de Lenguas, Docencia del Idioma Inglés/Docencia de Idiomas, Literatura Inglesa, Filología Inglesa, Comunicación, o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Análisis y Disertación de Textos en Español
5. **Clave:** 20247
6. **HC:** 03 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 03 **CR:** 08
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para cursar la Unidad de Aprendizaje:** Lectura y Redacción en Español

**Equipo de diseño de PUA**

Alejandra González Licea  
Martha Florencia González Reyna  
Martha Olvido Ramírez Guzmán  
Blanca Amalia Robles Gutiérrez  
Catalina Elena Valencia Rivera  
Marco Antonio Velázquez Castro

**Fecha:** 26 de enero de 2015

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

Dagoberto Hernández Lezama  
Eldon Walter Longoria Ramón  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero  
María Pérez Nuño

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Esta unidad de aprendizaje está ubicada en la etapa básica (tronco común) y su propósito central es guiar al estudiante al reconocimiento de la lectura como medio para descubrir las características específicas de diferentes tipos de textos, una técnica para adquirir conocimientos, un apoyo para el mejoramiento de la comunicación oral y escrita y una fuente de placer estético. Asimismo, se propone fomentar la valoración de la importancia del lenguaje en el desarrollo del ser humano.

Análisis y Disertación de Textos en Español se relaciona en forma teórica y práctica con otras asignaturas lingüístico-literarias orientadas a proporcionar al alumno los elementos fundamentales de análisis y uso adecuado de la lengua española, especialmente en la redacción de documentos que sirven de enlace social en diversos contextos, como parte de la formación básica tanto del traductor como del docente de lenguas.

Para cursar esta unidad de aprendizaje es indispensable haber aprobado Lectura y Redacción en Español.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Identificar las características de los textos académicos, científicos y literarios, a través de la lectura crítica, el análisis y la disertación argumentada, para desarrollar estructuras de organización discursiva, fundamentación científica, juicios valorativos y apreciación estética, manifestando una actitud de apertura, responsabilidad y honradez intelectual para trabajar con las ideas ajenas y con las propias.



#### **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

1. Respuesta a cuestionarios sobre lecturas con criterios de totalidad, adecuación, comprensión crítica e investigación en fuentes.
2. Redacción de comentarios críticos con criterios de redacción correcta, buena presentación y aporte significativo.
3. Participación en disertaciones grupales con criterio de discurso argumentado, aporte significativo, crítica constructiva e intercambio respetuoso y tolerante.
4. Ensayo con criterio de buena presentación, redacción correcta, originalidad, aporte significativo, seguimiento de criterios de la Asociación Americana de Psicología (APA), fundamentación.
5. Trabajo de investigación literaria con criterios de documentación, integración de elementos, dominio del tema, redacción correcta, citas y referencias apegadas a los lineamientos de la APA, aporte significativo, originalidad y capacidad de análisis y síntesis.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Generalidades sobre el análisis y la disertación de textos*

**Competencia:**

Distinguir el marco conceptual de la lectura y del análisis de textos, a través de la identificación de los componentes textuales y la aplicación de estrategias de lectura y de escritura, para la comprensión de la realidad contextual, al tiempo que se desarrolla el pensamiento crítico y se muestra una actitud de apertura y manifestación de motivos para leer en el aula y fuera de ella.

**Contenido:****Duración:** 12 horas

- 1.1. Conceptos básicos: definición, propósito y procedimientos del análisis y la disertación de textos
- 1.2. El lector frente al texto
  - 1.2.1. El lector y sus objetivos de lectura
  - 1.2.2. El texto y sus características
  - 1.2.3. Los géneros discursivos
- 1.3. Estrategias de lectura
  - 1.3.1. Lectura selectiva
  - 1.3.2. Lectura de comprensión
  - 1.3.3. Lectura crítica
- 1.4. Escritura desde la lectura
  - 1.4.1. Objetivo e intencionalidad del texto escrito
  - 1.4.2. Concordancia: coherencia y cohesión
- 1.5. Funciones del lenguaje

## UNIDAD II. Características de los textos científicos

### **Competencia:**

Analizar un texto científico, mediante la lectura y el descubrimiento de las características propias, en contraposición con otro tipo de textos en el ámbito universitario y social, para desarrollar estructuras de organización discursiva y fundamentación científica, manifestando una actitud de apertura y flexibilidad en la exposición de ideas.

### **Contenido:**

**Duración:** 12 horas

- 2.1. Lectura del texto científico
  - 2.1.1. Objetividad vs. subjetividad
  - 2.1.2. Función referencial del lenguaje
  - 2.1.3. Uso de vocabulario técnico-científico: los tecnicismos
  - 2.1.4. Gramática del texto científico
  - 2.1.5. La forma expositiva
- 2.2. Tipología del texto científico (estructura externa):
  - 2.2.1. El artículo de investigación
  - 2.2.2. El reporte de investigación
  - 2.2.3. La monografía
- 2.3. La estructura argumentativa científica (estructura interna)
  - 2.3.1. Tema y tesis (o hipótesis)
  - 2.3.2. Ideas secundarias o de apoyo
  - 2.3.3. Fuentes y referencias
- 2.4. Modelo de análisis del texto científico

### **UNIDAD III. Características de los textos ensayísticos**

**Competencia:**

Identificar la tipología y características del texto ensayístico, a través de la lectura, análisis, revisión y construcción de estructuras argumentativas, para la transferencia de ideas al contexto social en la redacción de ensayos breves que evidencien interpretación crítica y una actitud creadora, responsable y honesta con respecto a la autoría de las ideas.

**Contenido:****Duración:** 12 horas

- 3.1. Características del ensayo
  - 3.1.1. Estructura IDC (introducción, desarrollo, conclusión)
  - 3.1.2. Desarrollo de ideas: tesis e ideas de apoyo
  - 3.1.3. El uso de referencias
- 3.2. Tipos de ensayo: argumentativo, expositivo y literario
- 3.3. Estrategias para la redacción y el análisis de ensayos

## UNIDAD IV. Características y estructura de los textos literarios

### **Competencia:**

Analizar las estructuras que presentan los textos artísticos narrativos y poéticos, realizando comentarios escritos que evidencien la búsqueda de información y la comprensión de elementos de fondo y forma en la organización del discurso personal, para el descubrimiento de los significados y el juicio valorativo de las ideas presentes en las diversas obras, al tiempo que se manifiesta el sentido estético, ético y de compromiso social con el ser humano y sus creaciones.

### **Contenido:**

**Duración:** 12 horas

- 4.1. Textos narrativos
  - 4.1.1. Formas de ficción narrativa: cuento y novela
  - 4.1.2. Elementos estructurales de cuento y novela
  - 4.1.3. Formas de expresión: diálogo, descripción y narración
  - 4.1.4. El comentario literario
- 4.2. Textos poéticos
  - 4.2.1. Elementos formales del verso
  - 4.2.2. Análisis del poema

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Revisar textos mediante la lectura y comentario de textos diversos, para discriminar los elementos que los caracterizan, con una actitud de apertura y manifestación de motivos para leer en el aula y fuera de ella.	El alumno practica la lectura y el comentario de textos diversos en intercambio de ideas con sus compañeros para diferenciar los tipos de lectura.	—Cuentos cortos y ensayos breves —Diccionario —Internet	2 horas
2	Identificar los componentes textuales, mediante la implementación de estrategias de análisis, para la elaboración de comentarios con base en diferentes modelos, con una actitud de aprecio por el trabajo organizado.	El alumno elabora comentarios de las diversas lecturas e ilustra las características del comentario mediante el desarrollo de actividades y estrategias de análisis con base en los modelos para el comentario de diferentes autores.	—Hojas blancas —Pizarrón —Computadora —Libros de texto —Internet	2 horas
3	Analizar textos, a través de la aplicación de estrategias de lectura y de escritura, así como la discusión en equipo, para formular comentarios y desarrollar el pensamiento crítico, con una actitud de apertura y flexibilidad en la exposición de ideas.	El alumno contesta cuestionarios para el análisis de lecturas, a través del intercambio en equipo para la presentación de conclusiones consensuadas y argumentadas. El alumno contesta cuestionarios para el análisis de lecturas, a través del intercambio en equipo para la presentación de conclusiones consensuadas y argumentadas. El alumno contesta cuestionarios para el análisis de lecturas, a través del intercambio en equipo para la presentación de	—Narraciones y descripciones —Lecturas impresas —Hojas blancas —Internet —Computadora	2 horas

		conclusiones consensuadas y argumentadas.		
4	Redactar comentarios críticos y textos creativos, mediante el uso de estrategias de lectura y de escritura, para crear conciencia sobre la importancia de leer en el aula y fuera de ella, con aprecio por el buen uso de la lengua.	El alumno redacta comentarios críticos y textos creativos para presentarlos a los compañeros y a la comunidad escolar para promover la lectura y difusión de diversas obras.	—Computadora —Hojas blancas —Libros de texto —Obras literarias	2 horas
5	Distinguir las características generales de los textos científicos para describirlos, mediante el uso de estrategias de análisis textual y trabajo colaborativo, con una actitud de apertura y flexibilidad en la exposición de ideas.	El alumno identifica las características del texto científico o técnico y su función referencial, señalando el uso de vocabulario, lenguaje denotativo y gramática del texto, a través de cuestionarios-guía y trabajo cooperativo.	—Hojas —Ejemplos de textos —Computadora —Internet —Diccionario	2 horas
6	Identificar las características particulares de distintos tipos de textos científicos y técnicos, a través del uso de estrategias de lectura, para reconocer las estructuras de organización discursiva y fundamentación científica, con aprecio por el trabajo organizado y el uso preciso del vocabulario.	El alumno analiza textos muestra de carácter científico y técnico, diferenciando las características de cada tipo y revisando la estructura argumentativa.	—Hojas blancas —Pizarrón —Computadora —Textos: artículos, reportes y monografías	2 horas
7	Redactar textos científicos, mediante el empleo del procedimiento de la argumentación, para desarrollar	El alumno aplica los pasos de la argumentación para la elección del tema, selección de fuentes, organización de la información,	—Lecturas impresas —Hojas blancas —Internet —Computadora	2 horas

	estructuras de organización discursiva y fundamentación objetiva, con aprecio por el rigor metodológico.	preparación de las notas y desarrollo de ideas en la redacción de textos científicos.		
8	Identificar la tipología y características del ensayo, a través del uso de estrategias de lectura en muestras diversas para describirlo como género, con aprecio por el buen uso de la lengua.	El alumno diferencia los tipos de ensayos y sus características a través de la búsqueda, lectura y comparación de diversas muestras, con el fin de iniciarse en la redacción de reflexiones personales.	—Computadora —Internet —Ensayos —Diccionarios	2 horas
9	Analizar textos ensayísticos utilizando procedimientos de esquematización, con el fin de reconocer su estructura argumentativa, con aprecio por el discurso organizado y coherente.	El alumno analiza ejemplos de ensayos breves para advertir su organización argumentativa a través de la realización de esquemas.	—Textos ensayísticos breves —Cuaderno —Internet —Diccionarios	4 horas
10	Redactar ensayos, a través de la implementación de las etapas del proceso de escritura y el uso de la estructura argumentativa, para la transferencia de ideas al contexto social, con una actitud creadora, responsable y honesta con respecto a la autoría de las ideas.	El alumno redacta un ensayo personal observando la estructura IDC (introducción, desarrollo y conclusión) y proyectando objetividad, originalidad y juicio crítico.	—Hojas blancas —Pizarrón —Computadora —Revistas especializadas —Diccionarios —Textos variados	4 horas
11	Analizar las estructuras que presentan los textos artísticos narrativos y poéticos, mediante el uso de estrategias de lectura, para el descubrimiento de los significados y el juicio valorativo	El alumno lee y comenta textos narrativos, descriptivos, dialogados y poéticos a través del uso de cuestionarios-guía.	—Computadora Internet —Libros de texto —Obras literarias —Diccionarios	4 horas



	de las ideas presentes en las diversas obras, con aprecio por el uso de recursos lingüísticos de valor estético.			
12	Exponer oralmente y por escrito ideas que evidencien la comprensión de elementos de fondo y forma en la organización del discurso personal y artístico, mediante el uso del léxico apropiado según los temas y la intención, para manifestar el sentido estético, ético y de compromiso social con el ser humano y sus creaciones, con aprecio por el buen uso de la lengua.	El alumno produce textos orales y escritos de creación y crítica literaria utilizando un vocabulario adecuado a los temas y a la intención, así como recursos de la expresión artística.	<ul style="list-style-type: none"> <li>—Hojas blancas</li> <li>—Pizarrón</li> <li>—Computadora</li> <li>—Obras literarias</li> <li>—Diccionarios</li> <li>—Textos variados</li> </ul>	4 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

Esta unidad de aprendizaje se conduce en forma teórico-práctica, en el marco de una metodología de participación y trabajo cooperativo en taller, donde el maestro funge como facilitador, gestor y guía del aprendizaje del alumno mediante la organización y conducción de actividades adecuadas para este propósito, la clase expositiva, la resolución de dudas, la creación de un ambiente propicio para exponer y debatir las ideas, y la verificación del avance individual y grupal.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

- Se considera al estudiante como corresponsable de su propio proceso de formación, es decir, participante activo que propone soluciones y alternativas, que aporta ideas, que analiza, que discute, que propone e integra los conocimientos a la experiencia propia.
- El alumno realiza lecturas sugeridas y se habilita para reportar las evidencias encontradas en el trayecto. El trabajo se realiza tanto en equipo como de manera individual, dependiendo de las actividades propuestas durante el taller.
- Se busca incorporar los contenidos de las unidades a la práctica concreta de la lectura analítica de diferentes tipos de textos, con el fin de hacer de esta una técnica para adquirir conocimientos, un apoyo para el mejoramiento de la comunicación oral y escrita y una fuente de placer estético.
- Para tal efecto, se sugiere el apoyo de recursos didácticos variados y equipo audiovisual. Asimismo, se recomienda una bibliografía básica para la investigación documental y la integración de un compendio de lecturas como soporte teórico. Evidentemente, el alumno podrá investigar en los libros y fuentes a los que tenga acceso, incluyendo el internet.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### **Acreditación:**

1. La calificación mínima aprobatoria para esta unidad de aprendizaje es 60 en una escala de 0 a 100.
2. De conformidad con el Artículo 70 del Estatuto Escolar de la UABC, “tendrán derecho a presentar examen ordinario, los alumnos que habiendo cursado la unidad de aprendizaje con 80% o más de asistencias en clases impartidas, no hayan quedado exentos del examen” con base en la evaluación del aprendizaje realizada a lo largo de la unidad de aprendizaje. Por otra parte, según lo establecido en el Artículo 71 del mismo Estatuto, “tendrán derecho a examen extraordinario los alumnos que no presentaron examen ordinario o que habiéndolo presentado no obtuvieron una calificación aprobatoria, siempre que hayan cursado la unidad de aprendizaje con 40% o más de asistencias en clases impartidas”.

### **Criterios de evaluación**

Cuestionarios sobre lecturas.....	25%
Redacción de comentarios críticos.....	25%
Participación en disertaciones grupales.....	20%
Ensayo.....	10%
Trabajo de investigación literaria.....	20%
<b>Total</b> .....	<b>100%</b>

**Cuestionarios sobre lecturas:** Totalidad, adecuación, comprensión crítica e investigación en fuentes.

**Redacción de comentarios críticos:** Redacción correcta, buena presentación y aporte significativo.

**Participación en disertaciones grupales:** Discurso argumentado, aporte significativo, crítica constructiva e intercambio respetuoso y tolerante.

**Ensayo:** Buena presentación, redacción correcta, originalidad, aporte significativo, seguimiento de criterios de la Asociación Americana de Psicología (APA), fundamentación.

**Trabajo de investigación literaria:** Documentación, integración de elementos, dominio del tema, redacción correcta, citas y referencias apegadas a los lineamientos de la APA, aporte significativo, originalidad y capacidad de análisis y síntesis.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Cassany D. (2009). *Para ser letrados. Voces y miradas sobre la lectura*. Barcelona, España: Paidós Ibérica. [clásica]

Chávez Pérez, F. (2011). *Redacción avanzada. Un enfoque lingüístico (4ª. ed.)*. México: Pearson.

Cisneros Estupiñán, M. & Olave Arias, G. (2012). *Redacción y publicación de artículos científicos: enfoque discursivo* [versión Adobe Digital Editions]. Bogotá, Colombia: Ecoe Ediciones. Disponible en la base de datos EBSCO HOST.

Fonseca Yerena, M. S., Correa Pérez, A., Pineda Ramírez, M. I. & Lemus Hernández, F. J. (2011). *Comunicación oral y escrita*. México: Pearson Educación.

Fournier Marcos, C. (2009). *Análisis literario (2ª. ed.)*. México: Cengage Learning. [clásica]

Lázaro Carreter, F. (2013). *Cómo se comenta un texto literario (40ª. ed.)*. Madrid, España: Cátedra.

Lima, L. (2013). *Comprensión de la lectura*. México: Editores Mexicanos Unidos.

Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2012). *Ortografía básica de la lengua española*. México: Espasa.

### Complementaria

Moreno Castrillón, F. (2013). *Gramática y ortografía al día. Guía con las principales novedades de la Real Academia Española* [versión Adobe Digital Editions]. Barranquilla, Colombia: Universidad del Norte. Disponible en la base de datos EBSCO HOST

Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2012). *Ortografía básica de la lengua española*. México: Espasa.

## X. PERFIL DEL DOCENTE

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Lingüística, Traducción/Interpretación, Ciencias del Lenguaje, Enseñanza de Lenguas, Docencia del Idioma Inglés/Docencia de Idiomas, Literatura Hispanoamericana, Comunicación y con experiencia en la redacción de artículos académicos, esto con el fin de asegurar que el profesor conozca los lineamientos de los escritos académicos. También se recomienda que el profesor tenga alguna experiencia en traducción o en la formación de traductores, de forma que los ejercicios y temáticas desarrolladas durante la materia se puedan orientar hacia esta área. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Análisis y Disertación de Textos en la Segunda Lengua
5. **Clave:** 20246
6. **HC:** 03 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 03 **CR:** 08
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** Lectura y Redacción en la Segunda Lengua

**Equipo de diseño de PUA**

*Cristian Gabriela Gallego Real*  
*Mar Brissa Pérez Muñiz*

**Fecha:** 13 de enero de 2015

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Dagoberto Hernández Lezama*  
*Eldon Walter Longoria Ramón*  
*Lázaro Gabriel Márquez Escudero*  
*María Pérez Nuño*

## II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

La unidad de aprendizaje de análisis y disertación de textos en el segundo idioma es una materia teórica práctica en el que se integran conocimientos de estrategias de lectura y mecanismos especializados de redacción correcta de textos con el fin de proporcionar los medios, técnicas y herramientas, que apoyen sus diversas tareas académicas.

El propósito de esta unidad de aprendizaje es proporcionar:

- Vocabulario especializado
- Reforzar el uso correcto de mayúsculas y reglas de puntuación.
- La práctica de las diversas estrategias de lectura que facilitan su desempeño como estudiantes.
- Reforzar el uso y estructura del enunciado, así como sus distintos tipos.
- La redacción de una composición tomando en cuenta sus características en cuanto a tres aspectos: unidad, coherencia de ideas, y organización: por orden de importancia, orden espacial y orden cronológico.
- Distintos tipos textos: descriptivo, narrativo y explicativo.
- Introducción al ensayo.

Esta unidad de aprendizaje provee al alumno con conocimientos propios de la disciplina y prácticas guiadas que le permiten adquirir habilidades indispensables en la redacción que lo apoyará para llegar a lograr la competencia de comunicación escrita en su formación profesional, consciente de la importancia que la lectura y redacción guiadas tienen a lo largo de su carrera y vida profesional. Finalmente, se fomenta la búsqueda de información, dando crédito a las fuentes consultadas y reconociendo, sobre todo, la importancia de esta unidad de aprendizaje para unidad de aprendizajes consecuentes.

El participante debe tener un dominio avanzado del idioma de instrucción, debe tener conocimientos básicos de computación, debe ser responsable, tolerante con sus compañeros, dispuesto a cumplir con las diversas tareas asignadas a lo largo de la unidad de aprendizaje, abierto a nuevas ideas, a fomentar el pensamiento crítico y propositivo. Además, consulta sitios en la red con el fin de buscar información en línea. Comprometido con su formación, dispuesto a trabajar en equipo y de manera individual.

### **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Decodificar y comunicar ideas de manera escrita a un nivel intermedio-avanzado, con el fin de redactar textos en inglés de acuerdo a los distintos tipos de escritura, que permiten un seguimiento correcto de las distintas etapas del proceso de la escritura, en dichos textos se manifiestan las características propias de un escrito, unidad, organización y coherencia. Se utiliza vocabulario especializado y apropiado según el contexto, así como ortografía correcta. Así mismo, se introduce al ensayo. En segunda instancia, se aplican las distintas estrategias de lectura que apoyan la formación profesional y proporcionan herramientas para el aprendizaje autónomo.

### **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Durante la unidad de aprendizaje, el alumno entrega reportes de lectura y un ensayo sencillo. Se somete a exámenes escritos. Redacta escritos narrativos, descriptivos, expositivos de manera clara y coherente siguiendo las reglas del proceso de escritura, aplicando las reglas de puntuación, utilizando las mayúsculas correctamente y el vocabulario especializado según el contexto.

Expone un tema frente al grupo donde aplica las estrategias de lectura en la elaboración de síntesis de historias. Redacta escritos con propósitos específicos. Utiliza reglas de puntuación y mayúsculas correctamente. Identifica los distintos tipos de escritura.

Participa de manera activa en forma individual y en actividades grupales, entrega trabajos a tiempo, bien elaborados, limpios y revisados minuciosamente.



## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Reglas de Puntuación y Vocabulario*

**Competencia:**

Reforzar reglas de puntuación y de vocabulario empleando lecturas cortas de nivel intermedio-avanzado; identificando el uso correcto de sinónimos, manejando las reglas de identificación de cognados y falsos cognados al igual que la distinción de pares mínimos dentro de un texto. Realizando trabajo en equipo y participando en sesiones de retroalimentación.

**Contenido:****Duración:** 10 horas

- 1.1 Reglas de Puntuación (usos de:)
  - 1.1. Apóstrofe
  - 1.2 Comillas
  - 1.3 Coma
  - 1.4 Dos puntos
  - 1.5 Punto y coma
  - 1.6 Guión y Guión Largo
  - 1.7 Paréntesis
- 1.2 Sinónimos
- 1.3 Cognados y Falsos Cognados
- 1.4 Pares Mínimos

## UNIDAD II. Estrategias de Lectura

### **Competencia:**

Identificar y aplicar las estrategias de lectura de acuerdo a las necesidades, propósitos y objetivos de la lectura en el aula y espacios asignados a dicha actividad, empleando textos específicos que promuevan una lectura crítica y reflexiva sobre determinado tópico; con el fin de apoyar diversas tareas en su formación académica. Empleando textos auténticos de manera crítica y constructiva.

### **Contenido:**

- 2.1 Identificación de la Idea Principal en el texto
- 2.2 Identificación de Información específica en el texto
- 2.3 Estrategias de Comprensión de Lectura
- 2.4 Inferencia y Paráfrasis
- 2.5 Síntesis
- 2.6 Predicción

**Duración:** 10 horas

### **UNIDAD III. Tipos de Escritura**

**Competencia:**

Redactar diferentes composiciones para consolidar la comunicación escrita de manera efectiva y profesional, respetando los lineamientos de cada tipo de texto y sus características. Analizando textos auténticos de distintos tópicos y diversas estructuras con el propósito de identificar los elementos básicos de cada tipo de redacción y producir textos académicos que expongan un punto de vista crítico y abierto a la retroalimentación.

**Contenido:**

- 3.1 Narrativa
- 3.2 Descriptiva
- 3.3 Expositiva
- 3.4 Persuasiva

**Duración:** 10 horas

## UNIDAD IV. *Introducción al Ensayo*

### **Competencia:**

Distinguir y producir diferentes tipos de ensayo con el propósito de exponer ideas y opiniones personales con coherencia y relevancia en su ámbito profesional. Participando en discusiones grupales que fomenten la apertura a nuevos puntos de vista; comparando y contrastando la información expuesta con el propósito de crear una base sólida sobre la argumentación y justificación de criterios, trabajando de manera individual, auténtica y reflexiva.

### **Contenido:**

- 4.1 Definición
- 4.2 Tipos de Ensayo
  - 4.2.1 Descriptivo
  - 4.2.2 Narrativo
  - 4.2.3 Persuasivo
  - 4.2.4 Argumentativo

**Duración:** 18 horas

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	<p>Reforzar reglas de puntuación y de vocabulario empleando lecturas cortas de nivel intermedio-avanzado; identificando el uso correcto de sinónimos, manejando las reglas de identificación de cognados y falsos cognados al igual que la distinción de pares mínimos dentro de un texto.</p>	<p>Se verifica el uso correcto de reglas de puntuación y vocabulario empleando lecturas cortas y objetivas. Los alumnos distinguen los usos de sinónimos y reconocen las reglas de identificación de cognados y falsos cognados dentro del texto. Dicho análisis se lleva a cabo elaboran en forma individual, trabajando en equipo y contando con revisiones grupales.</p>	<p>Ejercicios diversos Material de lectura</p>	8 horas
2	<p>Identificar y aplicar las estrategias de lectura de acuerdo a las necesidades y propósitos de la lectura en el aula y espacios asignados a dicha actividad, empleando textos específicos que promuevan una lectura crítica y reflexiva sobre determinado tópico; con el fin de apoyar diversas tareas en su formación académica.</p>	<p>Distingue las distintas estrategias de lectura partiendo de las necesidades del texto a analizar. Los alumnos concluyen ejercicios que fortalezcan el uso y manejo de estrategias de comprensión de lectura e identificación de ideas principales y secundarias. Dichas actividades se asignaran de manera individual promoviendo una revisión de pares y retroalimentación grupal.</p>	<p>Ejercicios diversos Material de lectura</p>	8 horas
3	<p>Redactar diferentes composiciones para consolidar la comunicación escrita de manera efectiva y profesional tanto en su vida diaria como a manera</p>	<p>De manera constante, redacta y corrige diversos tipos de composiciones siguiendo los lineamientos establecidos según el tipo de escritura a utilizar para la</p>	<p>Ejercicios Material de lectura Proyector Laptop</p>	8 horas

	profesional.	comunicación escrita efectiva y profesional.		
4	Elaborar diferentes tipos de ensayo con el propósito de exponer ideas y opiniones personales con coherencia y relevancia en su ámbito profesional.	Conscientemente utiliza las características de cada ensayo para exponer de manera clara y coherente ideas y opiniones personales. Distingue los diferentes tipos de ensayo, decidiendo cuando utilizar cada uno de ellos.	Ejercicios diversos Material de lectura Proyector	8 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

- A lo largo de la unidad de aprendizaje se llevarán a cabo sesiones teórico-prácticas.
- El instructor participa en el inicio y cierre de temas por unidad, expondrá la metodología para la elaboración de escritos diversos, distintas lecturas, reportes de lectura y análisis de los mismos. El instructor asesora a los alumnos en la entrega de sus trabajos a lo largo de la unidad de aprendizaje y los guía y asesora para la elaboración de sus proyectos finales.
- Se fomentará el uso de vocabulario apropiado según el propósito de la escritura mediante diversas lecturas, así como el interés por la búsqueda de información en diversas fuentes y finalmente, el pensamiento crítico y la inferencia mediante lecturas.

**Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- El alumno trabajará tanto de manera individual como por equipo, los diversos ejercicios asignados en cada clase.
- Es fundamental que los alumnos participen en discusiones grupales acerca de los distintos escritos elaborados y analizados en clase.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

El estudiante diseñará un portafolio como producto final de la unidad de aprendizaje; el cual incluirá la compilación de las evidencias realizadas durante la unidad de aprendizaje tales como síntesis, hojas de trabajo, rúbricas de análisis, glosario de términos y conceptos relacionados con los distintos tipos de ensayos previamente discutidos.

### **Criterios de Acreditación**

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta unidad de aprendizaje es 60.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la unidad de aprendizaje, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80%, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD).

### **Criterios de evaluación**

Redacción de escritos

Reportes de lectura

Síntesis de historias .....60%

Exámenes parciales .....30%

Participación .....10%

**Total**.....100%

**Redacción de escritos, reportes de lectura, síntesis de historias:** Claridad, unidad organización y coherencia, ortografía y puntuación correctas, limpieza y puntualidad al entregar el producto.

**Exámenes parciales:** Se someterán a evaluaciones escritas por unidad.

**Participación:** Aportaciones significativas en las discusiones de clase que lo llevan a adquirir un aprendizaje individual y grupal.

Respeto y tolerancia a los comentarios de otros compañeros. Fomentar el análisis, la inferencia y la creatividad en distintas actividades a lo largo de la materia.



## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Koller, M. (2008). *English teaching FORUM*. Washington, DC. [clásica]

Richards, J. (2008). *New ways of teaching reading*. Illinois, USA. Pantagraph Printing. [clásica]

Vandermey, R., Meyer, V. et al (2011). *COMP: read*. Boston. MA., Wadsworth, Cengage Learning.

### Complementaria

Miller, J., Cohen, R. (2009). *Northstar 5 reading and writing*. White Plains, NY. Pearson, Education. [clásica]

Oshima, Alice y Ann Hogue. (1997). *Introduction to academic writing*. Second Edition. White Plains N.Y.: Addison Wesley Longman. [clásica]

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación, Ciencias del Lenguaje, Enseñanza de Lenguas, Docencia del Idioma Inglés/Docencia de Idiomas, Literatura Inglesa, Filología Inglesa, Comunicación y con experiencia en la redacción de artículos académicos, esto con el fin de asegurar que el profesor conozca los lineamientos de los escritos académicos. También se recomienda que el profesor tenga alguna experiencia en traducción o en la formación de traductores, de forma que los ejercicios y temáticas desarrolladas durante la unidad de aprendizaje se puedan orientar hacia esta área. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Técnicas de Investigación Documental
5. **Clave:** 20248
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

Lilia Martínez Lobatos  
Myriam Romero Monteverde  
Eleonora Lozano Bachioqui  
Luz Angélica Elizabeth Ángel Palomares  
Laura Emilia Fierro López

**Fecha:** 19 de enero de 2015

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

Dagoberto Hernández Lezama  
Eldon Walter Longoria Ramón  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero  
María Pérez Nuño

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La investigación documental es un proceso mediante el cual se indaga a través de recursos en donde la información ya se encuentra registrada en documentos impresos, bibliohemerográficos, electrónicos y audiovisuales. La investigación documental se caracteriza porque la información se sustenta en una o varias fuentes. Asimismo, esta unidad de aprendizaje proporciona bases y herramientas metodológicas para la búsqueda, registro, organización, análisis y presentación de la información relacionada con las lenguas.

Esta unidad de aprendizaje forma parte del proceso formativo y desarrollo intelectual del estudiante, ya que le proporcionará las herramientas para la revisión de literatura y elaboración de trabajos académicos, además de servir para toda su actividad profesional.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Redactar documentos basados en la revisión teórica de información, obtenida mediante técnicas de investigación documental, para abordar temas que puedan llevar a problematizar situaciones en el campo de las lenguas, que desarrollen habilidades intelectuales que sustenten la apropiación y generación del conocimiento de tareas académicas, con responsabilidad y apego a un estilo de redacción.

#### IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO

Una monografía o documento de carácter bibliográfico con sólido sustento teórico conceptual, elaborados con las técnicas de investigación documental y presentada de acuerdo con los lineamientos técnicos de estilo.

**Prácticas, en donde el alumno demuestre su capacidad para:**

- Aplica la metodología y las técnicas de la investigación documental
- Encuentra información útil con propósitos definidos de búsqueda
- Analiza, interpretar y sintetizar información
- Transforma la información en resultados
- Aplica los lineamientos de estilo y forma para trabajos escritos
- Escucha con respeto y atención la participación de sus compañeros y maestro(a)
- Intercambia ideas y discrepa con respeto hacia sus interlocutores
- Acata con atención y respeto las observaciones realizadas a sus trabajos y desempeños
- Atiende a las recomendaciones para realizar las acciones remediales pertinentes
- Entrega puntualmente sus trabajos escritos, con limpieza, buena ortografía y redacción
- Acude a las prácticas con todos los elementos, materiales e información para realizarlas
- Trabaja en las actividades para las cuales se programan las prácticas

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Modos de obtención del conocimiento científico*

**Competencia:**

Identificar las formas de adquisición del conocimiento, mediante sus diversas técnicas y bases conceptuales, para definir la importancia y contribución de cada una de ellas en el aprendizaje y la construcción del conocimiento, con actitudes positivas para la reflexión, la participación activa y el aprendizaje cooperativo.

**Contenido:**

- 1.1. Experiencia
- 1.2. Autoridad
- 1.3. Inducción
- 1.4. Deducción
- 1.5. Método científico
- 1.6. El conocimiento científico

**Duración:** 5 horas

## UNIDAD II. *La investigación científica*

### **Competencia:**

Diferenciar los tipos de diseño en la investigación científica, mediante sus características y disciplinas donde se utilizan, para reconocer las implicaciones y sus usos; con disposición y actitud para el diálogo respetuoso, el desarrollo del pensamiento crítico y autocrítico con fines propositivos.

### **Contenido:**

**Duración:** 5 horas

- 2.1. El proceso de la investigación científica
- 2.2. Tipos de diseño de investigación
  - 2.2.1. Documental
  - 2.2.2. Exploratoria
  - 2.2.3. Descriptiva
  - 2.2.4. Correlacional
  - 2.2.5. Experimental

### **UNIDAD III. *La investigación documental***

#### **Competencia:**

Identificar los documentos que requieren del uso de técnicas de investigación documental y los pasos para elaborarlos, mediante su problematización, para la elaboración de un documento bibliográfico en temas de lenguas con disposición a la problematización, la creatividad e iniciativa.

#### **Contenido:**

**Duración:** 12 horas

#### 3.1 Introducción a la investigación documental

- 3.1. 1 Definición
- 3.1. 2 Características
- 3.1. 3 Objetivos
- 3.1.4. Fuentes
- 3.1.5. Técnicas

#### 3.2. Documentos de investigación documental

- 3.2.1 Monografía
- 3.2.2 Ensayo
- 3.2.3 Informe
- 3.1.4 Estadística
- 3.1.5 Investigación
- 3.1.6 Memoria
- 3.1.7 Trabajo didáctico
- 3.1.8 Historiografía

#### 3.3 Pasos para la investigación documental

- 3.3.1 Elección y delimitación del tema
- 3.3.2 Acopio de la información
- 3.3.3 Organización de los datos y elaboración de un esquema conceptual del tema
- 3.3.4 Análisis de los datos y organización del trabajo
- 3.3.5 Redacción del trabajo o informe de la investigación y presentación final



## UNIDAD IV. *Estilos y formatos de redacción*

### **Competencia:**

Reconocer los estilos y formatos de redacción, mediante el uso de los estilos de redacción, para lograr sistematizar y estructurar un documento de investigación documental en tópicos de la lengua, con actitudes favorables para el trabajo en equipo, el desarrollo de hábitos de trabajo, permanente, disciplinado y comprometido.

### **Contenido:**

**Duración:** 10 horas

- 4.1 Estilo
  - 4.1.1 APA
  - 4.1.2 Chicago
  - 4.1.3 Harvard
  - 4.1.4 MLA
- 4.2. Formato
  - 4.2.1 Elementos preliminares
    - 4.2.1.1 Portada
    - 4.2.1.2 Contenido o índice
    - 4.2.1.3 Introducción
  - 4.2.2 Cuerpo o texto principal del trabajo
    - 4.2.2.1 Información organizada en capítulo
    - 4.2.2.2 Citas y referencias
  - 4.2.3 Elementos finales
    - 4.2.3.1 Conclusiones
    - 4.2.3.2 Literatura citada
    - 4.2.3.3 Anexo

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	<p>Identificar las formas de adquisición del conocimiento, mediante sus diversas técnicas y bases conceptuales, para definir la importancia y contribución de cada una de ellas en el aprendizaje y la construcción del conocimiento, con actitudes positivas para la reflexión, la participación activa y el aprendizaje cooperativo.</p>	<p>Con la técnica de lluvia de ideas, cada equipo elige tres conocimientos que posean y definen el modo de obtención. El docente modera las participaciones y junto con los alumnos, ubica los ejemplos por autoridad, experiencia, razonamiento inductivo, razonamiento deductivo o método científico. El docente proporciona ejemplos de conocimientos adquiridos de diversos modos, para que los alumnos los identifiquen y comparen en equipo y llegar a resultados grupales. Cada equipo formula ejemplos de los distintos modos de obtención del conocimiento. Cada equipo nombra un representante, quien expone los ejemplos del equipo. Cada equipo elabora un cuadro sinóptico con las ventajas y desventajas de cada forma de obtención del conocimiento.</p>	<p>Pizarrón Cuadernos de notas Ejemplos Hojas blancas</p>	4 horas
2	<p>Diferenciar los tipos de diseño en la investigación científica, mediante sus características y disciplinas donde se utilizan para</p>	<p>En equipo los alumnos exponen los diferentes tipos de diseño de investigación y el docente junto con los alumnos, ubica los</p>	<p>Pizarrón Hojas de rotafolio Proyector Lap top</p>	4 horas

	reconocer las implicaciones y sus usos; con disposición y actitud para el diálogo respetuoso, el desarrollo del pensamiento crítico y autocrítico con fines propositivos.	ejemplos de acuerdo con los tipos de investigación: documental, exploratoria, descriptiva, correlacional y experimental. El docente proporciona ejemplos sobre tipos de diseño investigación, para que los alumnos, individualmente los identifiquen y luego, comparen sus respuestas con los demás integrantes de su equipo, hasta llegar a resultados grupales. Los alumnos individualmente elaboran un diagrama sobre los diferentes tipos de diseño de investigación.	Cuadernos de notas Ejemplos Hojas blancas	
3	Identificar los documentos que requieren del uso de técnicas de investigación documental y los pasos para elaborarlos, mediante su problematización para la elaboración de un documento bibliográfico en temas de lenguas con disposición a la problematización, la creatividad e iniciativa.	Taller sobre búsqueda de información en bases de datos electrónicos. Taller de documentos Word. En equipos los alumnos presentan los diferentes tipos de documentos de investigación documental De forma individual los alumnos buscan fuentes de información documental de diversos tipos y entregan un reporte. Elección y delimitación del tema. Redacción de objetivos, general y específicos.	Laboratorio de computo Proyector Laptop Pizarrón Libros Revistas Información electrónica impresa Resúmenes Esquema o plan de trabajo Listados de referencias	12 horas
4	Reconocer los estilos y formatos de redacción, mediante el uso de los estilos de redacción para lograr sistematizar y estructurar un documento de investigación	Los alumnos realizan lecturas sobre el tema seleccionado para elaborar o una monografía o documento de carácter bibliográfico.	Bases de datos Documentos impresos Proyector Lap top Pizarrón	12 horas

	<p>documental en tópicos de la lengua, con actitudes favorables para el trabajo en equipo, el desarrollo de hábitos de trabajo, permanente, disciplinado y comprometido.</p>	<p>Redactar la bibliografía de acuerdo a un formato de estilo. En base a las lecturas extraer tres o cuatro citas bibliográficas de acuerdo a un formato de estilo. Redacción de la monografía o documento de carácter bibliográfico de acuerdo con las características especificadas en la unidad 4. Presentación final de la monografía o documento de carácter bibliográfico.</p>	<p>Cuaderno de notas</p>	
--	--	--	--------------------------	--

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

Dada la necesidad de que los estudiantes desarrollen habilidades básicas para la investigación, la forma de trabajo se centra en las prácticas que ellos realizan y en la identificación de formas de apoyo y orientación que recibirán del docente.

### **En consecuencia, el docente:**

- Conducirá la parte teórica del curso, en cada una de las unidades del programa
- Trabjará con el grupo en general en la orientación metodológica y técnica
- Brindará atención personalizada a los estudiantes en sus prácticas, ejercicios y avances de investigación
- Orientará metodológicamente a los estudiantes para desarrollar los trabajos de investigación, grupales e individuales
- Asesorará a los estudiantes en la aplicación de técnicas y herramientas para la investigación documental
- Conducirá los ejercicios de discusión y análisis de información, de acuerdo a metas o propósitos definidos

### **Estrategia de aprendizaje (alumno):**

Los estudiantes por su parte, realizarán actividades de discusión y explicación respecto a las lecturas, prácticas y búsqueda de información; ejercicios fundamentales para desarrollar habilidades de comprensión, análisis, síntesis y comunicación, tan necesarias en la estructuración y presentación de ideas como en la integración de aprendizajes, todo lo cual evidencia logros y permite afianzar y compartir el conocimiento.

En consecuencia, los estudiantes:

- Realizarán las lecturas asignadas
- Se ejercitarán en el análisis, explicación, discusión y conclusión
- Buscarán, seleccionarán, leerán, analizarán e integrarán la información que requieran sus ejercicios de investigación
- Integrarán, la información, estructurarán y redactarán sus informes de investigación, con el apoyo del docente
- Prepararán y presentarán una exposición de los resultados de sus trabajos de investigación
- Participarán de manera responsable y activa en las prácticas de taller y tareas de investigación
- Enriquecerán con sus comentarios los trabajos y presentaciones de sus compañeros

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de Acreditación

1. Calificación mínima aprobatoria 60.
2. Aplicando el reglamento que nos rige, es indispensable el 80% de asistencia en clases impartidas para aprobar la materia y tener derecho a examen ordinario.

### Criterios de evaluación

Participación en clase y practicas.....	15%
Tareas, presentaciones y avances.....	25%
Proyecto final.....	40%
Presentación oral de la investigación.....	20%
<b>Total</b> .....	100%

**Participación en clase y practicas:** Participación en foros electrónicos, aplica conocimientos teórico-prácticos adquiridos en el estudio. Fundamenta sus respuestas de forma correcta y clara.

**Tareas, presentaciones y avances:** Presenta ideas de forma lógica, coherente y clara. Utiliza correctamente redacción y ortografía. Aplica conocimientos teórico-prácticos adquiridos en el estudio. Sigue las indicaciones, realiza actividades y demuestra el logro de la competencia. Presenta en la forma y en los tiempos establecidos en clase.

**Proyecto final:** Elaborado de acuerdo con la metodología y técnicas de la investigación documental. Presentado de acuerdo con los lineamientos de la APA. Responde al 100% de los objetivos de investigación establecidos. Utiliza correctamente redacción y ortografía

**Presentación oral de la investigación:** Logra una síntesis que refleja lo básico e importante de su trabajo escrito. Organiza las ideas centrales. Diseña presentación clara, pertinente, excelente ortografía y contenido ilustrativo. Demuestra dominio del tema y capacidad de respuesta. Presenta en los tiempos y forma establecidos.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
<p>American Psychological Association. (2010). <i>Manual de publicaciones de la American Psychological Association</i>. (3ra ed. Traducida de la 6ta en inglés). México: Manual Moderno</p> <p>Baena, G. (2002). <i>Manual para elaborar trabajos de investigación documental</i>. México: Editores Mexicanos Unidos S. A. [clásica]</p> <p>Castañeda, J. 2011. <i>Metodología de la investigación</i>, México: McGraw-Hill.FLACSO, biblioteca iberoamericana. Recuperado el 24 de abril de 2014 de: <a href="http://www.flacso.edu.mx/biblioiberoamericana/MAT_AUX/Estilos_bibliograficos.pdf">http://www.flacso.edu.mx/biblioiberoamericana/MAT_AUX/Estilos_bibliograficos.pdf</a></p> <p>García, F. D. (2012). <i>Metodología del trabajo de investigación: guía práctica</i>, México: Trillas.</p> <p>Hernández, S. R. (2010). <i>Metodología de la investigación</i>. México: McGraw-Hill.</p> <p>Jurado, R. Y. (2008) <i>Técnicas de investigación documental: manual para la elaboración de tesis, monografías, ensayos e informes académicos</i>. Editorial International Thomson. [clásica]</p> <p>Martínez, R. H. (2012). <i>Metodología de la investigación</i>. Editorial Cengage Learning.</p> <p>Pardinas, F. (2008). <i>Metodología y técnicas de investigación en ciencias sociales</i>. México: Siglo XXI. [clásica]</p> <p>Rodríguez, C. I. (2005) <i>Técnicas de investigación documental</i>. México, D. F.: Trillas. [clásica]</p>	<p>Ivarado, O.(2007). <i>Gestión de Proyectos Educativos</i>. Lima. Disponible en: <a href="http://sisbid.unmsm.edu.pe/BibVirtual/libros/educaci%F3n/gestion">http://sisbid.unmsm.edu.pe/BibVirtual/libros/educaci%F3n/gestion</a> [clásica]</p> <p>Choynowski, M. (1997). <i>Introducción al método de observación</i>. México: UPN. [clásica]</p> <p>Cook, T. D. &amp; Reichardt, CH. S. (1997). <i>Métodos cualitativos y cuantitativos en investigación evaluativa</i>. Madrid: Morata. [clásica]</p> <p>De Ketele, J. M. &amp; Roegiers, X. (1998). <i>Metodología para la recogida de información</i>. Madrid: La Muralla. [clásica]</p> <p>Gómez, M. M. (2009) <i>Introducción a la metodología de la investigación científica</i>. Editorial Brujas [clásica]</p> <p>Hernández, S., R., Fernández-Collado C. y Baptista, P. (2006). <i>Metodología de la Investigación</i>. 4ta. Ed. México: McGraw Hill. [clásica]</p> <p>Leiva, C., F. (Ed.) (2009). <i>Guía para la gestión de proyectos culturales</i>. Valparaíso: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Disponible en: <a href="http://consejodelacultura.cl/portal/galeria/text/text1491.pdf">http://consejodelacultura.cl/portal/galeria/text/text1491.pdf</a> [clásica]</p> <p>Navarro, H. y Muñoz, P. (2002). <i>Taller N. 3. Gestión de Proyectos Culturales en Monitores de Culturas Originarias</i>. En Monitores Culturas Originarias. Santiago: Serindigena. [clásica]</p>

Ortiz, U. F. (2013). *Diccionario de metodología de la investigación científica México*: Editorial Limusa,.

Román, M. (1999). *Guía práctica para el diseño de proyectos sociales*. Santiago: CIDE. Virtual en Políticas Culturales y Gestión Cultural. [clásica]



## X. PERFIL DEL DOCENTE

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación, Ciencias del Lenguaje, Enseñanza de Lenguas, Docencia del Idioma Inglés/Docencia de Idiomas, Comunicación, o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto; y que haya publicado artículos de investigación en revistas o capítulos de libros y le guste investigar.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Estructura Socioeconómica de México
5. **Clave:** 20249
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

*Ma. del Carmen Alcalá Álvarez  
Sofía del Socorro Estolano Pernudi  
Gerardo Huber Bernal  
José Luis Torres Dávila  
Lourdes E. Apodaca del Ángel.*  
**Fecha:** 23 de mayo de 2003.

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Sofía del Socorro Estolano Pernudi  
Gerardo Huber Bernal*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

El propósito de la unidad de aprendizaje es proporcionar al estudiante un panorama general del contexto social y económico de nuestro país, a partir de la revisión y el análisis a los modelos económicos que se han implementado, de manera que se le facilite la comprensión de las políticas económicas actuales y sus impactos sociales a nivel nacional y regional, en el marco de los reordenamientos de la economía mundial.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Analizar las características más relevantes del entorno económico y social del país, teniendo como marco de referencia los distintos modelos económicos implementados y que explican la actual situación socioeconómica a nivel nacional y regional, para fomentar el sentido crítico y propositivo, logrando comprender la problemática que se enfrenta ante los cambios en el nuevo orden mundial para sensibilizarse ante la actual problemática económica y social del país.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Desarrollar un trabajo colectivo sobre la estructura socioeconómica de una región del país.  
Considerar los principales indicadores que permitan comprender y analizar la realidad que presenta la región.  
Análisis crítico y propositivo.  
Discusiones grupales.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Geografía económica de México*

**Competencia:**

Identificar las principales regiones del país, para distinguir las potencialidades económicas que existen en cada región con relación a los factores geográficos, poblacionales y actividades económicas para poder evaluar en su justa dimensión las posibles soluciones a los problemas sociales que existan en las regiones.

**Contenido:****Duración:** 4 horas

- 1.1. Introducción: Definiciones y conceptos básicos
- 1.2. Aspectos básicos de la geografía física
- 1.3. Aspectos demográficos
- 1.4. Crecimiento y desarrollo económico
- 1.5. Desarrollo sustentable

## UNIDAD II. *Ramas y actividades económicas*

### **Competencia:**

Identificar y caracterizar los sectores económicos a nivel nacional y regional, para conocer y medir el grado de orientación de la actividad económica en cada región, la intensidad de la problemática y las debilidades que en ellas existan.

### **Contenido:**

**Duración:** 10 horas

#### 2.1. Sector primario

##### 2.1.1. Agricultura

###### 2.1.1.1. Régimen de propiedad

###### 2.1.1.2. Propiedad ejidal

###### 2.1.1.3. Empresa agrícola

##### 2.1.2. Ganadería

##### 2.1.3. Minería

##### 2.1.4. Pesca

##### 2.1.5. Silvicultura

#### 2.2. Sector secundario

##### 2.2.1. Principales ramas del sector secundario

#### 2.3. Sector terciario

##### 2.3.1. Comercio

##### 2.3.2. Transporte

##### 2.3.3. Servicios bancarios

##### 2.3.4. Servicios comunales, sociales y personales

##### 2.3.5. Otros

### **UNIDAD III. Definiciones y conceptos básicos**

**Competencia:**

Conocer y comprender los objetivos planteados en cada modelo, para lograr una mejor comprensión de los resultados obtenidos en los indicadores económicos y sociales del país.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**3.1. Modelos económicos (definiciones y conceptos básicos)****3.1.1. Modelo de sustitución de importaciones****3.1.1.1. Conceptos y medidas****3.1.1.2. Fases del modelo SI****3.1.1.3. Estadísticas de los sectores económicos y sociales durante el modelo SI****3.1.1.4. Impactos sociales del modelo SI****3.1.1.5. Síntesis de los resultados del modelo SI****3.2. Modelo de crecimiento de hacia fuera****3.2.1. Conceptos básicos****3.2.2. De la política económica de 1982-1988****3.2.3. De la política económica de 1988-1994****3.2.4. De la política económica de 1994-2000****3.2.5. De la política económica de 2000-2006**

**UNIDAD IV. Problemas actuales de la economía mexicana**

**Competencia:**

Analizar las principales problemáticas nacionales y regionales, para entender la situación socioeconómica actual del país y su incidencia en el nivel de pobreza del país.

**Contenido:**

**Duración:** 10 horas

- 4.1. Situación del campo
- 4.2. Situación de la industria
- 4.3. Mercado laboral
- 4.4. Balanza de pagos y deuda externa
- 4.5. Concentración de ingreso y pobreza

## **UNIDAD V. *Inserción de México en la economía global***

### **Competencia:**

Analizar la dinámica económica y social de nuestro país a raíz de su incorporación a la economía global, contextualizando los problemas sectoriales, para identificar las potencialidades y debilidades que presenta el país en el actual proceso de globalización económica

### **Contenido:**

**Duración:** 6 horas

- 5.1. Lo global, lo nacional y lo regional
- 5.2. Relaciones económicas internacionales
- 5.3. Tratados de libre comercio
- 5.4. Inversión extranjera
- 5.5. Deuda externa
- 5.6. Transferencia de tecnología
- 5.7. Comercio exterior



## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar las principales regiones del país para distinguir las potencialidades económicas que existen en cada región con relación a los factores geográficos, poblacionales y actividades económicas para poder evaluar en su justa dimensión las posibles soluciones a los problemas sociales que existan en las regiones.	Elaboración de un reporte de las regiones económicas del país y los estados que lo integran señalando y comparando las características geográficas, poblacionales y de actividades económicas entre ellas.	Discos compactos de información o Internet	2 horas
2	Identificar y caracterizar los sectores económicos a nivel nacional y regional para conocer y medir el grado de orientación de la actividad económica en cada región, la intensidad de la problemática y las debilidades que en ellas existan.	Exposición de los sectores económicos más representativos de la región y de los estados que lo componen para identificar el grado de orientación de la actividad económica, así como de su participación e importancia a nivel nacional.	Discos compactos de información o Internet (INEGI) Bibliografías	6 horas
3	Conocer y comprender los objetivos planteados en cada modelo para lograr una mejor comprensión de los resultados obtenidos en los indicadores económicos y sociales del país.	Taller de análisis y discusión de los modelos y políticas de desarrollo implementados en el país y presentación de un ensayo donde también se describa y evalúe los indicadores económicos y sociales observados durante la vigencia de ambos modelos.	Discos compactos de información o Internet Bibliografías	6 horas

4	<p>Analizar las principales problemáticas nacionales y regionales para entender la situación socioeconómica actual del país y su incidencia en el nivel de pobreza del país.</p>	<p>R Elaboración de un ensayo donde se discutan los principales factores que actualmente afectan al desempeño económico y sus repercusiones en los indicadores sociales a nivel regional y nacional.</p>	<p>Discos compactos de información o Internet Bibliografías</p>	6 horas
5	<p>Analizar la dinámica económica y social de nuestro país a raíz de su incorporación a la economía global, contextualizando los problemas sectoriales para identificar las potencialidades y debilidades que presenta el país en el actual proceso de globalización económica.</p>	<p>Taller de análisis y discusión de la incorporación de México en el actual proceso de globalización mundial y elaboración de un ensayo donde señale y evalúe los elementos a favor y en contra de su incorporación de este proceso a nivel nacional y por regiones.</p>	<p>Discos compactos de información o Internet Bibliografías</p>	10 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

- A lo largo de la unidad de aprendizaje se llevarán a cabo sesiones teórico-prácticas en las que el alumno trabajará tanto de manera individual como por equipo, los diversos ejercicios asignados en cada clase.

- Se fomentará la búsqueda de bibliografía adicional de los temas vistos en clase, además, es importante fortalecer el trabajo en equipo y la disciplina para el trabajo autónomo. Se motivará la participación constante para lograr las competencias que se proponen en cada unidad.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

- Se fomentará el interés por la búsqueda de información en diversas fuentes, el pensamiento crítico y la inferencia.

- Es fundamental que los alumnos participen en discusiones grupales acerca de los distintos trabajos elaborados y analizados en clase.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta unidad de aprendizaje es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

### **Criterios de evaluación**

Trabajos escritos, comparativos, colectivos, ensayos, análisis, síntesis.....	25%
Exposiciones, mesa redonda, mesa de reflexión, discusiones grupales.....	25%
Examen escrito.....	50%
<b>Total</b> .....	100%

### **Trabajos escritos, comparativos, colectivos, ensayos, análisis, síntesis:**

Aplicar el juicio y la crítica

Coherencia

Claridad

Redacción

Contenido

Terminología especializada

Ortografía

Considerar los principales indicadores que permitan comprender y analizar la realidad que presenta la región

### **Exposiciones, mesa redonda, mesa de reflexión, discusiones grupales:**

Participación oral con comentarios sobre las lecturas

Manejo de conceptos

Interés por participar en trabajos de grupo y de discusión

Habilidad para expresar conceptos y reflexiones personales

### **Examen escrito:**

5 exámenes

## IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
<p>Bassols, Á. (1993). <i>Geografía económica de México</i>. México: Trillas. [clásica]</p> <p>Huerta, A. <i>Investigación económica, comercio exterior, la economía neoliberal en México</i>. Huerta, A. (1991). <i>Economía mexicana, más allá del milagro</i>. México: Diana. [clásica]</p> <p>Labra, A. (1992). <i>Desarrollo y negociaciones del tratado de libre comercio en México, Canadá y Estados Unidos</i>. <i>Economía Informa</i>. No. 206. México: UNAM. [clásica]</p> <p>Méndez, J. S. (2003). <i>Problemas económicos de México</i>. 5ª Ed. México: McGraw-Hill. [clásica]</p> <p>Norries, C. <i>Economía. Enfoque latinoamericano</i>. México: McGraw-Hill.</p> <p>Ros, J. &amp; Cazar, J. I. <i>Documentos Investigación Económica</i>.</p> <p>Tavares, C. (1979). <i>De la sustitución de importaciones al capitalismo financiero</i>. [clásica]</p> <p>Urquidi, V. L. (1999). <i>México en la globalización. Aspectos generales y regionales</i>. México: ANUIES. [clásica]</p> <p>Villarreal, R. (1997). <i>Industrialización, deuda y desequilibrio externo en México (1929-1997)</i>. México: FCE. [clásica]</p> <p>Villarreal, R. &amp; Villarreal, R. (2002). <i>Un modelo de competitividad sistemática para el desarrollo</i>. México: Océano. [clásica]</p> <p>Zorrilla, S. (2003). <i>Aspectos socioeconómicos de la problemática en México</i>. (6ª Ed.). México: Limusa-Noriega. [clásica]</p>	<p>Anda, C. (2003). <i>Estructura socioeconómica de México (1940-2000)</i>. México: Limusa. [clásica]</p> <p>Delgadillo, J. (1993). <i>Desarrollo regional de México</i>. México. Trillas. [clásica]</p> <p>Delgadillo, J. &amp; Torres, F. (1993). <i>Geografía Regional de México</i>. México: Trillas. [clásica]</p> <p>Espadas, U. &amp; Reyes, G. (1997). <i>Estructura socioeconómica de México</i>. México: Nueva Imagen. [clásica]</p> <p>Estadísticas del BID, Banco Mundial en portales en Internet.</p> <p>Planes Nacionales de Desarrollo Programas de Financiamiento para el Desarrollo Estadísticas de INEGI o portal en Internet Portales de los gobiernos de los estados</p> <p>Revistas especializadas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Mercado de valores</li> <li>•Comercio exterior o portal en Internet</li> <li>•Examen de la situación económica en México (BANAMEX) o portal en Internet</li> <li>•Revistas de la CEPAL o portal en Internet</li> </ul>

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación, Ciencias del Lenguaje, Enseñanza de Lenguas, Docencia del Idioma Inglés/Docencia de Idiomas, Licenciado en Historia, Sociología, Comunicación, o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Desarrollo del Mundo Contemporáneo
5. **Clave:** 28261
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

Sonia Acosta Domínguez  
Román Rubén Casas Salazar  
Eldon Walter Longoria Ramón  
**Fecha:** 1 de diciembre de 2016

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Que el alumno adquiera una visión general del desarrollo social, político y cultural del Mundo Contemporáneo que le permita emitir juicios de valor con respecto de aquellos sucesos más representativos, identificando las influencias que cada uno ha tenido en el mundo actual y las aportaciones al desarrollo humano que le permitan proporcionar opiniones y juicios de valor dentro de un marco de reflexión, mostrando una actitud positiva ante la búsqueda de información, el diálogo y el trabajo en equipo, considerando las opinión de los demás.

La unidad de aprendizaje es fundamental en la formación profesional, es obligatoria, se ubica en la etapa básica, corresponde al área de Lenguas y cultura y guarda relación con Análisis del Discurso, Teoría y práctica de la traducción del español a la segunda lengua y Teoría y práctica de la traducción de la segunda lengua al español.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Analizar el desarrollo social, político y cultural del mundo contemporáneo, a través de la revisión documental y electrónica de los acontecimientos históricos más relevantes, desde la Primera Guerra Mundial hasta la actualidad, para emitir juicios de valor e identificar las influencias que cada uno de los acontecimientos ha tenido en el mundo actual, con actitud crítica y de respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elaborar un ensayo de un acontecimiento histórico, donde incluya los aspectos social, político y cultural más relevantes, desde la Primera Guerra Mundial hasta la actualidad. El ensayo deberá incluir: introducción, desarrollo, conclusión, referencias acordes al estilo APA y atienda la normatividad de la lengua española.



## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Los movimientos socio-políticos en la primera mitad del siglo XX*

**Competencia:**

Identificar los aspectos más importantes de la Primera y la Segunda Guerras Mundiales, a través de la revisión de los antecedentes y sucesos más relevantes, para comparar sus orígenes, efectos y consecuencias, con disposición al trabajo en equipo y el respeto a las opiniones de los demás.

**Contenido:****Duración:** 8 horas

- 1.1 Antecedentes y sucesos relevantes de la Primera Guerra Mundial.
- 1.2 Antecedentes y sucesos relevantes de la Segunda Guerra Mundial.
- 1.3 Efectos y consecuencias de la Primera y Segunda Guerras Mundiales.
- 1.4 Desarrollo del Capitalismo, Socialismo y Comunismo.
- 1.5 Los aspectos culturales de la Posguerra

## **UNIDAD II.** *Los movimientos socio-políticos en la segunda mitad del siglo XX*

### **Competencia:**

Identificar las características del mundo de la Posguerra, a través de la revisión documental y electrónica de los acontecimientos históricos y políticos, para analizar los efectos políticos, sociales y culturales que se presentaron en este periodo, con actitud crítica y de respeto a la opinión de los demás.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

- 2.1 La formación de los bloques políticos posteriores a la Segunda Guerra Mundial.
- 2.2 La Guerra Fría: causas y consecuencias.
  - 2.2.1 La guerra de Vietnam.
  - 2.2.2 La guerra de Corea.
  - 2.2.3 La Revolución Cubana.
- 2.4 La carrera espacial.
- 2.5 La caída del muro de Berlín: fin de la Guerra Fría.

**UNIDAD III. *Los aspectos sociales y culturales del mundo contemporáneo***

**Competencia:**

Analizar los movimientos culturales del Mundo Contemporáneo, a través de la investigación bibliográfica de los acontecimientos históricos y políticos, con el fin de analizar y comparar sus influencias en la sociedad actual, con actitud positiva y responsable.

**Contenido:**

**Duración:** 8 horas

- 3.1 Teoría del desarrollo social.
- 3.2 Movimientos contra cultura, subcultura y tribus urbanas.
- 3.3 Manifestaciones culturales.
  - 3.3.1 Pop Culture como expresión artística.
  - 3.3.2 La moda como elemento social.
  - 3.3.3 Deportes y prácticas deportivas.

## **UNIDAD IV. *La modernidad y la posmodernidad***

### **Competencia:**

Identificar los aspectos más importantes de la Posmodernidad, por medio de la revisión documental y electrónica de los acontecimientos históricos, culturales, políticos y económicos, con el fin de analizarlos y comparar sus efectos en el mundo actual, con actitud crítica y de respeto a las opiniones.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

- 4.1 De la modernidad a la Posmodernidad.
- 4.2 Características de la Posmodernidad:
  - 4.2.1 Aspectos sociales: la generación X.
  - 4.2.2 Aspectos políticos: globalización y guerras.
  - 4.2.3 Aspectos culturales: la tecnología y la cultura.

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Explicar los aspectos más importantes de Primera y la Segunda Guerras Mundiales, a través de la revisión de los antecedentes y sucesos más relevantes para comparar sus orígenes, desarrollo, efectos y consecuencias, con actitud crítica y de apertura.	Revisa los antecedentes y sucesos de la I y la II Guerras Mundiales, en un texto en donde se describa sus orígenes, desarrollo efectos y consecuencias para su discusión grupal.	Lectura: La Primera Guerra Mundial Renouvin, P. (1990). Y Las Dos Guerras Mundiales: Una comparación (en línea)	4 horas
2	Analizar el desarrollo de las ideologías: Capitalismo, Socialismo y Comunismo, para analizar los efectos políticos, económicos y culturales en el mundo actual, con actitud crítica y de respeto a las opiniones.	Revisa documentos en donde describa los postulados del Capitalismo, Socialismo y Comunismo para su discusión grupal y entrega por escrito de su reflexión.	Amin, S. Capitalismo, Imperialismo y Mundialización. Disponible en: <a href="https://www.rebellion.org/noticias/2001/8/4553.pdf">https://www.rebellion.org/noticias/2001/8/4553.pdf</a> Video: ¿Capitalismo, Socialismo o Comunismo?	4 horas
3	Explicar las características del mundo de la Posguerra a través de la revisión de los acontecimientos históricos, para reconocer los efectos políticos, sociales y culturales que se presentaron en este periodo, con actitud crítica y respeto a la opinión de los demás.	Revisa las características de mundo de la Posguerra, en textos donde se describa sus efectos y consecuencias, para su discusión grupal.	La Guerra Fría, causas y consecuencias y otras lecturas disponibles en Internet.	8 horas

4	Explicar los movimientos culturales del Mundo Contemporáneo, a partir de la investigación realizada para comparar sus influencias en la sociedad actual, con actitud positiva y responsable.	Revisa los aspectos generales de los movimientos culturales del mundo contemporáneo en libros, revistas y sitios en Internet, para su discusión grupal. Entrega por escrito de su reflexión.	Bibliografía del curso y cualquier otra fuente disponible en Biblioteca y Bases de datos de la UABC.	6 horas
5	Explicar los aspectos más importantes de la Posmodernidad, a partir de la revisión consultada, para relacionar los efectos políticos, económicos y culturales con el mundo actual, con actitud crítica y de respeto a las opiniones.	Revisa los aspectos generales de la Posmodernidad en libros, revistas y sitios en Internet, para su discusión grupal.  Elabora un ensayo de un acontecimiento histórico donde incluya los aspectos social, político y cultural más relevantes. El ensayo deberá incluir: introducción, desarrollo, conclusión, referencias acordes al estilo APA y atiende la normatividad de la lengua española.	Revisión de libros, revistas y sitios en Internet.  Bibliografía del curso y cualquier otra fuente disponible en Biblioteca y Bases de datos de la UABC.	10 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Conducirá la asignatura de forma teórica-práctica incorporando las competencias planteadas en el curso.
- Favorecerá un ambiente de aprendizaje individual y grupal, valorando las aportaciones y el pensamiento propio del alumno.
- Proporciona lecturas al alumno.
- Guía los grupos de análisis y discusión de los textos seleccionados.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Realiza lecturas sobre los textos seleccionados.
- Se incorporan grupos de análisis y discusión.
- Busca material bibliográfico de los temas del curso, a partir de los cuales se fomentará la discusión individual y grupal.
- Elabora reflexiones escritas con respecto a los temas vistos en clase.
- Elabora un ensayo general.
- Realiza presentaciones con el apoyo de la herramienta PowerPoint.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

1. 80 % de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
2. Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

Reportes de lectura.....	30%
Participación en clase.....	10%
Exposición en clase .....	20%
Ensayo.....	40%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>



## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Beevor, A. (2012). *La segunda guerra mundial*. Barcelona: EditorialPasado y Presente.
- Fernández Madrid et al (2000). *Historia del Mundo Contemporáneo*. México: McGraw-Hill Interamericana Editores, S. A. de C. V. [Clásica]
- Ferro, M. (2003). *Diez Lecciones sobre la Historia del Siglo XX*. México: Siglo XXI Editores, S.A. de C. V. [Clásica]
- Renouvin, P. (1990). *La Primera Guerra Mundial*. Barcelona, España: Vilassar de Mar. [Clásica]
- Renouvin, P. (1990). *La Crisis Europea y La Primera Guerra Mundial*. España: Ediciones Akal. [Clásica]
- Villares, R. y Bahamonde, A. (2001). *El Mundo Contemporáneo: Siglos XIX y XX*. Madrid: Grupo Santillana de Ediciones, S.A. [Clásica]
- Amin, S. *Capitalismo, Imperialismo y Mundialización*. Disponible en: <https://www.rebellion.org/noticias/2001/8/4553.pdf>

### Complementaria

- Arce Cortés, T. (2008). *Subcultura, contracultura, tribus urbanas y culturas juveniles: ¿homogenización o diferenciación?* Revista Argentina de Sociología, vol. 6, núm. 11, noviembre-diciembre, 2008, pp. 257-271 Consejo de Profesionales en Sociología Buenos Aires, Argentina. [Clásica]
- La Guerra Fría, causas y consecuencias*. Disponible en: <http://historiageneral.com/2009/01/09/la-guerra-fria-causas-y-consecuencias/> [Clásica]
- Paz, O. (1993). *Los hijos del limo: del Romanticismo a la Vanguardia*. Barcelona: Seix Barral. [Clásica]
- Video: ¿Capitalismo, Socialismo o Comunismo? Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=APBRRxhD-d4>

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje preferentemente, que cuente con grado de licenciatura en Historia o área afín, con experiencia docente de al menos un año. Debe ser paciente, responsable, sensible a la diversidad cultural y tener gusto por la lectura y la Historia Universal.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Lingüística Teórica y Aplicada
5. **Clave:** 28262
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

*Rosío Molina Landeros*  
*Rafael Saldívar Arreola*

**Fecha:** 30 de noviembre de 2016

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Dagoberto Hernández Lezama*  
*Eldon Walter Longoria Ramón*  
*Lázaro Gabriel Márquez Escudero*  
*María Pérez Nuño*

## II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

La unidad de aprendizaje tiene como finalidad dotar al alumno de las nociones básicas de la lingüística, incluyendo tanto su dimensión teórica como aplicada. Con ello el alumno podrá, por un lado, comprender el sitio que ocupa la traducción de lenguas como parte de la lingüística aplicada y, por otro, familiarizarse con diversos fenómenos y conceptos que son abordados en los enfoques recientes en el área.

Así, las propuestas actuales en traductología reconocen una serie de disciplinas que, de manera transversal, complementan esta actividad: lingüística, sociolingüística, pragmática, interculturalidad, análisis del discurso, entre otras. La asignatura de Lingüística teórica y aplicada contribuye al futuro ejercicio de la práctica del traductor al buscar la reflexión del alumno respecto a las lenguas y su uso, con el fin de realizar traducciones adecuadas textual y contextualmente. Se busca que el alumno se vea implicado en la reflexión, trascendiendo de esta manera un enfoque meramente formalista.

Lingüística teórica y aplicada le permite al alumno integrar conocimientos previos y contar con un marco de referencia en el que pueda ubicar los contenidos de asignaturas a cursar posteriormente.

## III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

Examinar los principales conceptos teóricos y fenómenos lingüísticos, así como sus diversas aplicaciones, mediante lecturas, exposiciones y ejercicios prácticos, para comprender las distintas dimensiones implicadas en el estudio científico de la lengua y la traducción, así como su vinculación con otras disciplinas, con una actitud reflexiva y respetuosa.

## IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO

Ensayo acerca de un fenómeno de variación lingüística el cual incluya una fundamentación teórica desde los diferentes niveles de estudio de la lingüística.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la Disciplina*

**Competencia:**

Distinguir los fundamentos de la lingüística como una disciplina científica, a través de un análisis diacrónico del desarrollo de la misma, con el fin de comprender la importancia de la sistematicidad y científicidad que un traductor, como profesional de la lengua, debe aplicar a su práctica, mostrando una actitud reflexiva, participativa y respetuosa.

**Contenido:****Duración:** 8 horas

- 1.6 Delimitación conceptual de la lingüística
  - 1.6.1 Lenguaje como objeto de estudio
  - 1.6.2 Señal, índice y signo,
  - 1.6.3 lengua como un sistema de signos
  - 1.6.4 Funciones de la lengua
- 1.7 Corrientes lingüísticas
  - 1.7.1 Lingüística tradicional
    - 1.7.1.1 Gramática descriptiva vs. gramática prescriptiva
  - 1.7.2 Estructuralismo o La lingüística moderna
    - 1.7.2.1 Saussure
    - 1.7.2.2 Lenguaje, lengua y habla
    - 1.7.2.3 Dicotomías
    - 1.7.2.4 Signo lingüístico
- 1.8 Funcionalismo
- 1.9 Generativismo
  - 1.9.1 Competencia y actuación lingüísticas
  - 1.9.2 La gramática generativa
- 1.10 Cognitivismo
  - 1.10.1 La lingüística como una ciencia cognitiva

## UNIDAD II. *Estructuras de la lengua*

### **Competencia:**

Identificar conceptos generales relacionados con los niveles de la lengua, a través de lecturas y ejercicios prácticos, para comprender la complejidad del sistema de la lengua y desarrollar una práctica traductora fundamentada, con una actitud propositiva.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

- 2.1. Nivel morfosintáctico
  - 2.1.1 Morfología
  - 2.1.2 Sintaxis
- 2.2. Nivel léxico-semántico
  - 2.2.1 Semántica
  - 2.2.2 Lexicología
  - 2.2.3 Lexicografía
- 2.3 Pragmática y Discurso
  - 2.3.1 Pragmática
  - 2.3.2 Discurso

### **UNIDAD III. *La variedades geográficas y sociales de la lengua***

**Competencia:**

Discriminar los distintos tipos de variación lingüística, mediante la revisión de los principales conceptos y la comparación de muestras de distintas variedades, para identificar los principales rasgos de la dimensión social de las lenguas, mostrando una actitud participativa, reflexiva y respetuosa.

**Contenido:****Duración:** 8 horas

- 3.4 El concepto de variación lingüística
- 3.5 Importancia de la variación en la traducción
- 3.6 Variedades de la lengua
  - 3.3.1 Variación regional: dialectos
  - 3.3.2 Variación social: sociolectos
  - 3.3.3 Variación situacional: registros
- 3.4 Lenguas en contacto
  - 3.4.1 Diglosia
  - 3.4.2 Extranjerismos y su traducción
  - 3.4.3 Los “nuevos ingleses” y el “inglés global”

## UNIDAD IV. Enfoques de los estudios lingüísticos aplicados a la traducción

### **Competencia:**

Identificar los diferentes campos de aplicación de los estudios lingüísticos, utilizando conceptos teóricos de la lingüística aplicada, para la resolución de problemas prácticos de traducción, con una actitud respetuosa y mostrando compromiso con su proyecto formativo.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

- 4.1 La lingüística teórica y aplicada
- 4.2 Diacronía y sincronía
- 4.3 Áreas de la lingüística aplicadas a la traducción
  - 4.3.1 Terminología y Terminografía
  - 4.3.2 Lexicología y Lexicografía
  - 4.3.3 Lingüística de corpus y computacional
  - 4.3.4 Lingüística sincrónica y diacrónica
  - 4.3.5 Traductología



## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	<p>Contrastar dos escuelas de estudios lingüísticos a través de un análisis crítico, con el fin de comprender el desarrollo histórico de la disciplina, mostrando una actitud reflexiva, participativa y respetuosa.</p>	<p>Ensayo y exposición en equipo contrastando dos escuelas de estudios lingüísticos destacando las diferencias entre ambos enfoques: principios filosóficos, principales exponentes, etc.</p>	<p>Material de lectura, proyector, computadora</p>	<p>8 horas</p>
2	<p>Relacionar la teoría lingüística en los diferentes niveles de estudio (morfología, sintaxis, etc.), a través del análisis de oraciones, textos y material auditivo, para resolver problemas específicos de lingüística, con una actitud proactiva.</p>	<p>Se realizarán ejercicios de resolución de problemas identificando y aplicando cada uno de los conceptos vistos en los distintos niveles de la lengua, recurriendo a material auditivo en el nivel fonológico, oraciones y textos en el nivel morfosintáctico, textos y videos en el nivel semántico-pragmático y el uso de diccionarios electrónicos en el nivel léxico.</p>	<p>Papel, pluma/lápiz, textos, audios y videos diversos, computadora, proyector</p>	<p>8 horas</p>
3	<p>Identificar distintos tipos de variación lingüística, mediante la redacción de ensayos y la comparación de muestras de distintas variedades, para comprender los principales rasgos de la dimensión social de las lenguas, mostrando una actitud participativa, reflexiva y respetuosa.</p>	<p>I Ensayo y exposición en equipo acerca de fenómenos dialectales, jergales o de contacto de lenguas, resaltando las características del fenómeno y fundamentándolo con las teorías respectivas.</p>	<p>Diccionarios Papel, pluma/lápiz, computadora, proyector, textos y material audiovisual</p>	<p>8 horas</p>

4	Redactar una ponencia en que la lingüística se aplica al campo de la traducción, a través de la investigación documental, para presentarla en un foro en el que se analizan problemáticas de traducción, con una actitud respetuosa y comprometida.	Se realizará un foro en el que se presenten ponencias en las que se discutirán problemáticas de traducción, la cual se deberá fundamentar con los conceptos teóricos pertinentes.	Papel, pluma/lápiz, computadora, proyector, material de lectura	8 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

El profesor propondrá actividades didácticas que faciliten la comprensión de los temas que serán presentados con variedad de técnicas, tales como: exposiciones, análisis de videos, análisis de audios, lecturas, resolución de problemas, entre otros.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

Se espera que los alumnos realicen lecturas previas de los temas a trabajar de manera que el aprendizaje sea más significativo al participar activamente, realizarán también exposiciones, un ensayo y una mesa redonda.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de Acreditación

1. La calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% de clases impartidas, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD) en el periodo ordinario.

### Criterios de evaluación

De conocimiento.....	40%
Por producto.....	30%
Por desempeño .....	30%
<b>Total</b> .....	<b>100%</b>

**De conocimiento:** exámenes escritos que serán aplicados al término de cada unidad.

**Por producto:** ensayos donde se analicen fenómenos lingüísticos.

**Por desempeño:** ponencia sobre un tema específico.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Crystal, David (2010). *The Cambridge encyclopedia of language* (3ª edición). Cambridge: Cambridge University Press. (En línea)
- Fromkin, Victoria et al. (2014). *An Introduction to Language* (10ª edición). Estados Unidos: Thomson-Wadsworth. . (En línea)
- Hualde, José Ignacio et al. (2010). *Introducción a la lingüística hispánica* (2ª edición). Nueva York: Cambridge University Press. (En línea)
- Yule, George (2014). *The study of language* (5ª edición). Cambridge: Cambridge University Press.

### Complementaria

- Lacorte, Manel (coord.) (2007). *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco/Libros.SL [clásica]
- Moreno Fernández, Francisco (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (4ª edición). Barcelona: Ariel. [clásica]
- Parayrató, Lluís (2008). *De profesión, lingüística. Panorama de la lingüística aplicada*, Barcelona, Ariel. (2.ª edición, corregida y actualizada) [clásica]
- Saussure, Ferdinand de (1945). *Curso de lingüística general* [Clásico]. Buenos Aires: Losada. [clásica]

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El docente responsable de esta materia debe contar con un grado de licenciatura en lingüística o área afín. Preferentemente con alguna experiencia en traducción o en la formación de traductores, de forma que las actividades didácticas lleven este enfoque.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Análisis y Producción de Textos en Español
5. **Clave:** 28263
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** Análisis y Disertación de Textos en Español

**Equipo de diseño de PUA**

*Diana K. Cázares Coronel  
Rafael Saldívar Arreola.*

**Fecha:** 30 de noviembre de 2016.

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

## II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

Análisis y producción de textos en español es una asignatura integradora que evalúa las competencias desarrolladas en la etapa básica. Para cursarla es requisito haber acreditado la totalidad de las asignaturas de dicha etapa.

Es una materia teórica-práctica que tiene el objetivo de que el alumno integre sus conocimientos de la lengua española con sus habilidades de búsqueda, extracción y organización de la información; así como aquellas propias de la redacción de documentos para exponer y difundir sus ideas sobre temas relacionados con la traducción, a través del análisis de textos y mecanismos especializados en la redacción de ensayos y las complementa proporcionándole los medios, técnicas y herramientas que incrementen sus habilidades de análisis y producción de textos académicos. Esta unidad de aprendizaje sirve como plataforma que el alumno continúe con el desarrollo los siguientes aspectos: obtención y manejo de la información, uso adecuado del lenguaje académico en el ámbito de la traductología.

## III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

Redactar ensayos de diversos tipos sobre temas inherentes al área de la traducción (fenómenos lingüísticos y adecuación cultural), mediante la aplicación correcta de las reglas que norman la redacción de un ensayo y el vocabulario especializado pertinente; esto con el fin de fortalecer la capacidad comunicativa en forma escrita, lo cual es fundamental en la práctica traductiva, manteniendo una actitud abierta, crítica, tolerante y respetuosa hacia la diversidad de opiniones.

## IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO

Redacción de un ensayo, acerca de un tema propio de la traductología, que incluya las convenciones propias del género documentación, uso adecuado de referencias, sistema de citado APA), así como un uso adecuado de la normatividad de la lengua española (sintaxis y ortografía) en formato electrónico.

Elaboración de diferentes tipos de textos, tales como mapas conceptuales, diagramas de flujo, o tablas, que sinteticen los conceptos teóricos analizados de forma concreta y precisa, utilizando programas de software para el diseño de gráficos.



## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *El ensayo*

**Competencia:**

Describir el ensayo como documento escrito, para identificar la intención de los documentos que se leen y estructurar uno propio, mediante la aplicación de las características y componentes de los diferentes tipos de ensayo, demostrando una postura crítica, flexible y proactiva.

**Contenido:****Duración:** 8 horas

- 1.1. El ensayo
  - 1.1.1. Componentes y características de un ensayo.
- 1.2. Tipos de ensayo, componentes y características
  - 1.2.1. Argumentativo
  - 1.2.2. Comparación / contraste
  - 1.2.3. Causa y efecto
  - 1.2.4. Persuasivo
  - 1.2.5. Proceso
  - 1.2.6. Descriptivo

## UNIDAD II. *Planeación de la redacción de un ensayo*

### **Competencia:**

Esbozar la estructura de un ensayo, para organizar la forma en que presentan las ideas de manera escrita sobre un tema inherente a la traducción o la interpretación, a través de la aplicación de estrategias de planificación y de documentación, demostrando una actitud proactiva y de respeto a las opiniones de los demás.

### **Contenido:**

**Duración:** 12 horas

2.1. La planeación

2.2. El proceso del ensayo

2.2.1. Selección del tema

2.2.2. Búsqueda de información: Uso de tecnologías de la información

2.2.3. Lectura de textos y extracción de información relevante

2.2.3.1. Análisis de textos mediante un organizador gráfico.

2.2.3.2. Uso de fichas bibliográficas para la extracción de información relevante

2.2.4. Organización del tema

### **UNIDAD III. Redacción de un ensayo**

**Competencia:**

Escribir diversos tipos de ensayo, a través del análisis de ejemplos, de la aplicación de las técnicas de redacción propias del género, y apegándose a las normas correspondientes, para cada uno de los diferentes tipos, manteniendo una actitud entusiasta y respetuosa.

**Contenido:****Duración:** 12 horas

- 3.1. Normatividad en la redacción de un ensayo
- 3.2. Planteamiento
- 3.3. Cuerpo
- 3.4. Conclusión
- 3.5. Referencias bibliográficas.
- 3.6. Revisión

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar y definir los tipos de ensayo a través de la lectura de varios ejemplos, para comprender la importancia de la redacción de estos textos, con una actitud responsable.	Presentación. En varias sesiones, se realizan presentaciones en equipo en las cuales se identifican los distintos tipos de ensayos, enfatizando las características propias de cada tipo.	Ejercicios diversos Material de lectura Proyector Computadora	7 horas
2	Contrastar los distintos tipos de ensayo, a través del análisis de ejemplos y elaboración de mapas conceptuales, para diferenciar sus características y componentes, con una actitud responsable y crítica.	Mapa conceptual. Se desarrolla un mapa conceptual acerca del ensayo, donde se integra el concepto de ensayo, los tipos de ensayo; así como características y componentes de estos. Al final, se presentan frente al grupo.	Computadora	4 horas
3	Identificar los componentes formales y pragmáticos de un ensayo, a través del análisis crítico de varios ejemplos para desarrollar la capacidad de comprensión lectora, con una actitud proactiva.	Comentario. Se elabora un comentario de un ensayo determinado resaltando aspectos formales y pragmáticos del mismo.	Computadora	4horas
4	Describir la organización de un ensayo para facilitar la redacción del mismo, mediante separación del tema en sus componentes esenciales, demostrando sistematicidad en su trabajo.	Bosquejo. Se elabora un bosquejo en el que se muestren las partes del ensayo que va a redactar, utilizando herramientas computacionales para procesamiento de textos, dicho bosquejo se presenta ante el grupo en 3 sesiones.	Computadora	6 horas

5	Redactar un ensayo de acuerdo al bosquejo que se estableció previamente, mediante el seguimiento sistemático del proceso de escritura y la retroalimentación grupal, para fortalecer la formación traductora, demostrando disciplina y respeto por la propiedad intelectual.	Ensayo. En varias sesiones, se redacta un borrador de ensayo y se realiza la revisión del mismo en varias sesiones. El tema deberá sobre una temática relacionada con la traducción, apegándose a la normatividad del género y utilizando adecuadamente los fundamentos gramaticales de la lengua española.	Computadora	6 horas
6	Comparar las versiones finales de los ensayos, a través de la revisión de las presentaciones orales, para identificar la manera de estructurar la información y la diversidad temática del ensayo, con actitud de tolerancia y respeto hacia la diversidad de opiniones.	Foro de presentaciones de la versión final de los ensayos. Después de la revisión y redacción final de los ensayos, los alumnos presentarán sus versiones finales ante el grupo para dar y recibir retroalimentación del profesor y los compañeros.	Equipo de cómputo	5 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

- A lo largo de la unidad de aprendizaje se llevan a cabo sesiones teórico-prácticas.

- Para el cumplimiento de los aprendizajes esperados al final del curso, el docente funge como facilitador del proceso de enseñanza-aprendizaje, utilizando metodologías y técnicas inherentes al aprendizaje por competencias como: la investigación, el trabajo colaborativo e individual, el aprendizaje basado en proyectos, tareas y solución de problemas. El docente introduce al alumno al tema a través de la clase expositiva, un proceso de exploración o la presentación de una problemática a resolver, continua creando un ambiente propicio para el aprendizaje y guía al alumno hacia el aprendizaje a través de, diversas experiencias significativas resultantes de las diversas técnicas mencionadas anteriormente y su vinculación con situaciones de su ámbito profesional.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

- El alumno desarrolla su proceso de aprendizaje a través de la aplicación de las técnicas de investigación y la solución de problemas, el manejo de diversas formas de acceder a las fuentes de información y procedimientos para analizar la información; así como, el trabajo de manera individual y colaborativa.

- El estudiante es inducido hacia la construcción activa de su aprendizaje, que le requiere desarrollar, la integración de conocimientos y habilidades desarrolladas previamente, pensamiento crítico, tomar decisiones fundamentadas, planear acciones, llevarlas a la práctica y reflexionar sobre el resultado de su desempeño. De esta manera el alumno genera una necesidad de gestionar su propio aprendizaje.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La calificación mínima aprobatoria para esta unidad de aprendizaje es 60 en una escala de 0 a 100. Acreditación: Requiere aprobar la unidad de aprendizaje con una calificación mínima de 60 y tener un mínimo de 80% de asistencia a clases impartidas para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia a clases impartidas para tener derecho al examen extraordinario.

### Criterios de evaluación

Mapas conceptuales.....	15%
Diagramas de flujo.....	15%
Fichas bibliográficas de investigación: resumen o síntesis.....	20%
Esquema de organización.....	15%
Proyecto:Ensayo.....	35%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>

**Mapas conceptuales:** Tema, contenido, organización, conexión de conceptos, ortografía

**Diagramas de flujo:** Contenido, secuencia, alcance de meta, ortografía.

**Fichas bibliográficas de investigación: resumen o síntesis:** Estructura, calidad de la información, contenido, ortografía, cantidad

**Esquema de organización:** Estructura, contenido, organización

**Proyecto:Ensayo:** Redactado de acuerdo a las normas especificadas por el docente

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Cassany, Daniel (2011). *La cocina de la escritura* (20a edición). Barcelona: Anagrama.

Chávez Pérez, Fidel (2011). *Redacción avanzada: un enfoque lingüístico*. México: Perason/ Addison Wesley por. (Disponible en línea).

Cohen, Sandro (2010). *Redacción sin dolor* (5ta Edición). México: Planeta

Jurado-Rojas, Y. (2003). *Técnicas de investigación documental: manual para la elaboración de tesis, monografías, ensayos e informes académicos* [Clásica]. México: Paraninfo. [clásica]

### Complementaria

Belmont, W. & Sharkey, M. (2011). *The easy writer. Formal writing for academic purposes* (3ª edición). Australia: Pearson

García-Ballesteros, M.G. (2012). *Manual de comunicación oral y escrita*. Mexicali: UABC.

Langan, J. (2014). *College writing skills with readings* (9ª edición). Nueva York: McGraw-Hill  
(Disponible en línea).

Oshima, A. & Hogue, A. (2007). *Introduction to academic writing* (3ª edición). White Plains, NY: Pearson/Longman  
(Disponible en línea). [clásica]

Reid, Joy (2006). *Essentials of teaching academic writing*. Boston: Houghton Mifflin [clásica]



## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Se recomienda un instructor con grado mínimo de maestría y con experiencia en la redacción de artículos académicos, esto con el fin de asegurar que el profesor conozca los lineamientos de los escritos académicos. También se recomienda que el profesor tenga alguna experiencia en traducción o en la formación de traductores, de forma que los ejercicios y temáticas desarrolladas durante la unidad de aprendizaje se puedan orientar hacia esta área.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Análisis y Producción de Textos en la Segunda Lengua
5. **Clave:** 28264
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** Análisis y Disertación de Textos en la Segunda Lengua

**Equipo de diseño de PUA**

*Diana K. Cázares Coronel  
Rafael Saldívar Arreola.  
Norma Esthela Valenzuela Miranda.*

**Fecha:** 30 de noviembre de 2016

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Análisis y producción de textos en la segunda lengua es una asignatura integradora que evalúa las competencias desarrolladas en la etapa básica. Para cursarla es requisito haber acreditado la totalidad de las materias de dicha etapa relacionadas con el área del conocimiento de la segunda lengua y con las técnicas de investigación documental.

Es una materia teórica-práctica dirigido a que el alumno integre sus habilidades de búsqueda, extracción y organización de la información, así como del uso de la lengua inglesa de manera que sea capaz no solamente de identificar las características de los textos académicos, pero también de redactar este tipo de textos de forma adecuada. Esto se logrará a través del análisis de textos y la implementación de estrategias de redacción, utilizando lecturas y ejercicios que se orienten, directa o indirectamente, al campo de la traducción: problemas traductológicos, situaciones socioculturales, fenómenos lingüísticos actuales, etc. Esta unidad de aprendizaje sirve como plataforma para continuar con el desarrollo de la competencia comunicativa (textual) sobre la cual descansa mayormente la práctica de la traducción.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Redactar distintos tipos de textos en la segunda lengua, mediante la aplicación de los lineamientos morfológicos, sintáctico, léxicos, semánticos y discursivos, así como los manuales de estilo, para expresarse de manera clara en el ámbito académico, con respeto a la propiedad intelectual y diversidad de opinión.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Un ensayo y un cuento que se apegue a la normatividad del género y donde aplique la sintaxis, morfología de la segunda lengua, y el léxico especializado del área de la Traductología.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *El proceso de la escritura*

**Competencia:**

Identificar la importancia de la escritura en el proceso de la comunicación, a través del análisis crítico de lecturas y de la discusión en clase, con el fin de desarrollar la noción del texto como unidad de significado, manteniendo una postura crítica, flexible y asertiva.

**Contenido:**

1. El proceso de la comunicación y la escritura
  - 1.1. El proceso de la comunicación.
  - 1.2. La comunicación oral y escrita.
  - 1.3. La percepción, la internalización y la emisión del mensaje.
  - 1.4. Texto y contexto.

**Duración:** 4 horas

## **UNIDAD II. Análisis y redacción de otras tipologías textuales en la segunda lengua**

### **Competencia:**

Escribir textos básicos de índole comercial y literaria de acuerdo a las normas del género, mediante el análisis de ejemplos y la realización de ejercicios de redacción prácticos, con el fin de identificar un rango amplio de estilos de redacción, demostrando una actitud proactiva e innovadora.

### **Contenido:**

**Duración:** 10 horas

2.1 El cuento y la novela: características y tipologías.

2.1.1 Lectura y discusión del mensaje de cuentos breves en la segunda lengua.

2.1.2 (Aproximación a la) redacción de un cuento (short story) en la segunda lengua.

2.2 Textos comerciales en la segunda lengua: características y tipología.

2.2.1. Análisis de las funciones de los diversos textos comerciales. Ejemplos.

2.2.2 Análisis del tipo de lenguaje con el que se redactan los textos comerciales.

2.2.2.1 Fraseologismos/Modismos comunes en las cartas comerciales, memoranda, vocabulario del resume, etc.

### UNIDAD III. *La redacción académica*

**Competencia:**

Escribir diversos tipos de textos académicos con el rigor que exige el género, a través del análisis crítico de textos de este tipo y de ejercicios prácticos de redacción, para redactar textos originales en torno a la disciplina de la traductología o la interpretación, o bien traducirlos, manteniendo una postura crítica, flexible y asertiva.

**Contenido:****Duración:** 10 horas

- 3.1 Características de la redacción académica
- 3.2 El rigor metodológico de la redacción académica
- 3.3 Modelos de redacción académica
  - 3.3.1 El resumen
    - 3.3.1.1. Artículo
    - 3.3.1.2. Libro
  - 3.3.2. El informe
  - 3.3.3. El artículo de investigación
    - 3.3.3.1 Obtención y uso de información documental
    - 3.3.3.2 Requisitos formales del artículo de investigación
- 3.4 El plagio: cómo evitarlo a través de las normas de citación.

## UNIDAD IV. *El ensayo*

### **Competencia:**

Exponer ideas de manera escrita en la forma de diversos tipos de ensayo en contextos determinados, a través del uso correcto del proceso de generación de un ensayo, el análisis de la información pertinente y de las normas correspondientes en cada uno de los diferentes tipos, con el fin de publicar textos originales en torno al campo de la traductología, manteniendo una postura crítica, flexible y asertiva.

### **Contenido:**

**Duración:** *8 horas*

- 4.1 Tipos de ensayo
- 4.2 Planeación
  - 4.2.1 Selección del tema
  - 4.2.2 La tesis
- 4.3 Documentación
- 4.4 Desarrollo de ensayo
- 4.5 Revisión del ensayo
- 4.6 Edición del ensayo

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar el concepto y los diferentes tipos de comunicación que existen, para que el alumno pueda distinguir las características de la comunicación oral y escrita. Mostrando una actitud proactiva y de respeto.	Presentación oral: Realizar una presentación oral en la segunda lengua que aborde los temas teóricos de comunicación en donde se describa los elementos y tipos de comunicación.	Equipo de cómputo y proyector.	3 horas
2	Identificar las características de textos literarios; mediante el análisis de novelas y cuentos, para desarrollar la creatividad, demostrando una actitud entusiasta y apertura a la innovación.	Escribir un cuento: En varias sesiones, seguir un proceso de redacción creativa que incluya la elaboración de un borrador, revisión y edición de un cuento apegado a las características de dicho género en la segunda lengua.	Formato digital, equipo de cómputo	8 horas
3	Identificar las características constitutivas de distintos textos académicos, a través del análisis textual promoviendo la capacidad de abstracción y demostrando respeto a la propiedad intelectual.	Crear una tabla comparativa: de las características que presenta el informe, resumen y artículo científico en la segunda lengua.	Copias de un formato digital	3horas
4	Describir el contenido de un libro asignado, a través de un resumen, para ejercitar la habilidad de abstracción y extracción de información, con respeto a la propiedad intelectual.	Redactar un resumen en la segunda lengua de un libro asignado.	Equipo de cómputo, formato digital.	5 horas



5	<p>Analizar diversos tipos de textos asignados, para elaborar un informe con apego a las características de dicho género en la segunda lengua, lo anterior con una actitud de respeto a la propiedad intelectual.</p>	<p>Redactar un informe en la segunda lengua a partir de la lectura de diversos textos sobre un tema asignado (puede ser un tema académico o literario).</p>	<p>Equipo de cómputo, formato digital.</p>	<p>5 horas</p>
6	<p>Reconocer los distintos tipos de ensayos académicos, mediante la expresión escrita en la segunda lengua y técnicas de investigación, demostrar el conocimiento de la traductología.</p>	<p>Redactar ensayos en la segunda lengua que se apeguen a la normatividad del género y que incorporen una sintaxis adecuada y léxico especializado del área de la Traductología. Lo anterior se realizará en varias sesiones.</p>	<p>Equipo de cómputo e internet, manual de APA (6 Ed.)</p>	<p>8 horas</p>

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

- A lo largo de la unidad de aprendizaje se llevan a cabo sesiones teórico-prácticas.

- Para el cumplimiento de los aprendizajes esperados al finalizar la materia, el docente funge como facilitador del proceso de enseñanza-aprendizaje, utilizando metodologías y técnicas inherentes al aprendizaje por competencias como: la investigación, el trabajo colaborativo e individual, el aprendizaje basado en proyectos y tareas. El docente introduce al alumno al tema a través de la clase expositiva, un proceso de exploración, continúa creando un ambiente propicio para el aprendizaje y guía al alumno hacia el aprendizaje a través de, diversas experiencias significativas resultantes de las diversas técnicas mencionadas anteriormente y su vinculación con situaciones de su ámbito profesional.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

- El alumno desarrolla su proceso de aprendizaje a través de la aplicación de las técnicas de investigación y la solución de problemas, el manejo de diversas formas de acceder a las fuentes de información y procedimientos para analizar la información; así como, el trabajo de manera individual y colaborativa.

- El estudiante es inducido hacia la construcción activa de su aprendizaje, que le requiere desarrollar, la integración de conocimientos y habilidades desarrolladas previamente, pensamiento crítico, tomar decisiones fundamentadas, planear acciones, llevarlas a la práctica y reflexionar sobre el resultado de su desempeño. De esta manera el alumno genera una necesidad de gestionar su propio aprendizaje.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

**Acreditación:** Requiere aprobar la materia con una calificación mínima de 60 y tener un mínimo de 80% de asistencia a clases impartidas para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia a clases impartidas para tener derecho al examen extraordinario.

### **Criterios de evaluación**

Presentación oral.....	25%
Cuento.....	25%
Tabla comparativa.....	20%
Proyecto: Ensayo.....	30%
<b>Total</b> .....	<b>100%</b>

**Presentación oral:** Tema, contenido, organización, conexión de conceptos, ortografía en las diapositivas, organización individual y trabajo en equipo.

**Cuento:** Estructura, contenido, organización, ortografía.

**Tabla comparativa:** Estructura, calidad de la información, contenido, ortografía

**Proyecto:** Ensayo: Redactado de acuerdo a las normas especificadas por el docente (ortotipografía y tema) número de palabras.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Belmont, W. & Sharkey, M. (2011). *The easy writer. Formal writing for academic purposes*. (3era edición). Australia: Pearson.
- Langan, J. (2014). *College writing skills with readings* (9ª edición). Nueva York: McGraw-Hill.
- Oshima, A. & Hogue, A. (2007). *Introduction to academic writing* (3ª edición). White Plains, NY: Pearson/Longman. [Clásica].
- Reid, J. (2006). *Essentials of teaching academic writing*. [Clásica]. Boston: Houghton Mifflin.
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2012). *Ortografía básica de la lengua española*. México: Espasa.

### Complementaria

- Bailey, S. (2015;2014). *Academic Writing A Handbook for International Students* (4th ed.). Nueva York: Routledge. DOI:10.4324/9781375768960
- Bakaj, E. (2012). *Everything You Need to Know About Writing a Five-“ paragraph Essay*. [S.l.]: BrainMass Inc. (Libro completo disponible para consulta e impresión en la base de datos EBSCO)
- Barrett, C. R. (2009). *Short Story Writing : A Practical Treatise on the Art of the Short Story*. [S.l.]: The Floating Press. (Libro completo disponible para consulta e impresión en la base de datos EBSCO) [Clásica].
- Forsyth, P.B. & Connelly, J. (2012). *Essay writing skills: Essential techniques to gain top marks* (1st ed.), London; Philadelphia;:Kogan Page Limited.
- Strongman, L. (2013). *Academic Writing*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. (Libro completo disponible para consulta e impresión en la base de datos EBSCO)

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se recomienda un instructor con grado mínimo de maestría y con experiencia en la redacción de artículos académicos, esto con el fin de asegurar que el profesor conozca los lineamientos de los escritos académicos. También se recomienda que el profesor tenga alguna experiencia en traducción o en la formación de traductores, de forma que los ejercicios y temáticas desarrolladas durante la unidad de aprendizaje se puedan orientar hacia esta área.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción
5. **Clave:** 28265
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

Leticia Valdez Gutiérrez  
María Guadalupe Montoya Cabrera  
Olimpia Buenrostro Flores

**Fecha:** 1 de diciembre de 2016

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Esta unidad de aprendizaje tiene como propósito proporcionar un primer acercamiento hacia los conocimientos teóricos que tienen que ver con las teorías fundacionales, los métodos, y técnicas, entre otros aspectos indispensables, para la formación inicial de un estudiante de traducción; de igual manera, brinda la oportunidad de incursionar en las primeras prácticas guiadas de traducción. Esta materia se imparte en la etapa básica, es de carácter obligatorio para cursar las unidades de aprendizaje Teoría y Práctica de la traducción del segundo idioma al Español y guarda relación con Traducción del Segundo Idioma al Español.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir textos breves y sencillos de una segunda lengua al español, mediante la aplicación de los aspectos lingüísticos, históricos y teórico-prácticos de la traducción, para adquirir las bases de la competencia traductora, con actitud crítica, disposición al trabajo en equipo y de respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Ejercicios prácticos de traducción de una segunda lengua al español, donde aplique los métodos, técnicas y procedimientos traductológicos.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la Teoría e Historia de la Traducción*

**Competencia:**

Identificar los diversos aspectos históricos y teóricos de la traducción como disciplina, mediante la lectura, el análisis y la exposición de temas, para ir formando un criterio personal bien fundamentado hacia la formación del perfil del traductor y su profesión, de una manera responsable, crítica y con disposición para el trabajo en equipo.

**Contenido:****Duración:** 8 horas

## 1.1 Introducción a la Traducción y Traductología

## 1.1.1 Diferencias entre Traducción y Traductología

## 1.1.2 Cómo se define la traducción

## 1.1.3 Rasgos que componen la traducción

## 1.1.4 Clasificación de la traducción

## 1.1.5 Habilidades y destrezas del traductor

## 2. 1 Introducción a la Historia de la traducción

## 2.2.1 Breve recorrido histórico desde la Edad Media hasta la Edad Contemporánea

## 2.2.2 Traductores y el desarrollo de las lenguas nacionales

## 2.2.3 La Traducción e Interpretación en América Latina



## UNIDAD II. Metodología de la traducción

### **Competencia:**

Identificar las distintas técnicas de traducción, por medio de ejercicios prácticos, para aplicarlas de manera adecuada en la traducción de textos cortos y sencillos que le permitan una iniciación básica sólida dentro de su formación profesional, de una manera crítica, analítica y objetiva.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

#### 2.1 El proceso de traducción

2.1.1 Diferencias entre proceso y fases de traducción

2.1.2 Algunas nociones centrales en Traductología

2.1.3 El método, la estrategia y la técnica de traducción

#### 2.2 Técnicas de traducción

2.2.1 Transposición

2.2.2 Adaptación

2.2.3 Equivalencia

2.2.4 Modulación

2.2.5 Omisión

2.2.6 Explicitación

2.2.7 Amplificación

2.2.8 Compensación

2.2.9 Otras técnicas

### **UNIDAD III. Modalidades de la traducción**

**Competencia:**

Clasificar las diferentes modalidades de la traducción, por medio de la lectura y análisis de los temas, para valorar sus características y aplicabilidad en casos prácticos y en contextos diversos de traducción donde se ponga en evidencia el manejo e identificación de las mismas con actitud proactiva, responsable y disposición al trabajo colaborativo.

**Contenido:**

**Duración:** 8 horas

- 3.1 Características de las modalidades de traducción
  - 3.1.1 Primeras apariciones de las modalidades de traducción
  - 3.1.2 Clasificación de las modalidades de traducción
- 3.2 Principales modalidades de traducción
  - 3.2.1 Traducción escrita
  - 3.2.2 Traducción oral
  - 3.2.3 Traducción audiovisual
  - 3.2.4 Traducción de productos informáticos multimedia
  - 3.2.5 Otras modalidades

## UNIDAD IV. *Teorías modernas de la traducción*

### **Competencia:**

Explicar los diversos enfoques existentes dentro de las teorías modernas de la traducción, mediante el contraste de las mismas, para desarrollar una actitud crítica y fundamentada hacia esta disciplina de manera responsable, objetiva y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

- 4.1 Los primeros estudios teóricos de la traducción
  - 4.1.1 La influencia de la Traductología
  - 4.1.2 Herencia teórica de la Traductología
  - 4.1.3 Las diversas denominaciones de Traductología
- 4.2 Principales enfoques de traducción
  - 4.1 Enfoque lingüístico
  - 4.2 Enfoque textual
  - 4.3 Enfoque cognitivo
  - 4.4 Enfoque comunicativo y socio-cultural
  - 4.5 Enfoque filosófico y hermenéutico
  - 4.6 Otras Teorías

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1,2	Identificar los aspectos históricos y teóricos de la traducción, mediante la lectura y exposición de los temas, para desarrollar conceptualizaciones acerca de los periodos de la evolución de la traducción, con actitud crítica, disposición al trabajo en equipo y respeto.	Analiza los temas relacionados con los periodos de la historia y expone las posturas de los diversos autores en presentaciones de recorridos históricos a través de diferentes épocas.	Lectura de capítulos de libros de la bibliografía sugerida.	14 horas
3-12	Traducir párrafos de textos cortos y sencillos de la segunda lengua al español, utilizando los procedimientos traductológicos, para re expresar ideas con actitud crítica, disposición al trabajo en equipo y respeto.	Revisa diferentes párrafos de tipos de textos cortos y sencillos para realizar sus respectivas traducciones de reflexionando sobre los procedimientos técnicos empleados en el proceso de traducción	Párrafos de diversos textos cortos y sencillos traducidos	38 horas
12-15	Identificar las diferentes Teorías modernas de la traducción, por medio de lecturas de diversos autores, para comprender los enfoques traductológicos con actitud analítica, objetiva y de respeto.	I Analiza las diferentes propuestas de teorías de traducción y las contrasta, realizando presentaciones en Power Point.	Bibliografía citada	12 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente):**

•Esta unidad de aprendizaje Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción, se divide en cuatro unidades teórico-prácticas que se llevarán a cabo de manera presencial en donde el profesor fungirá como facilitador, buscando en todo momento, la interacción alumno/maestro- maestro/alumno y alumno/alumno de una manera respetuosa y cordial.

•En el encuadre se establecen los temas, la interacción, los criterios de evaluación, la forma de entrega de trabajos, entre otras cosas. Tomando en cuenta que esta unidad de aprendizaje es mayormente teórica, se sugiere que las unidades que así lo requieran sean guiadas fomentando en el alumno la reflexión, el análisis y el contraste de los conceptos relacionados con la Traducción y la Traductología.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno):**

•Se estipulan como estrategias de aprendizaje, técnica expositiva, debates, ejercicios prácticos, y el aprendizaje basado en problemas y exámenes de unidad. De igual manera, también se fomenta la investigación mediante estudios de caso, identificación de fuentes de referencia adicionales, exposiciones, etc.

•En relación con las actividades a desarrollador por parte del alumno, estas se tornan eminentemente prácticas, a medida que esa parte adquiere más relevancia en donde las principales evidencias de desempeño que se sugieren son traducciones, presentaciones, ensayos, portafolios de traducción etc.

•Por último, en cuanto a la combinación de la parte teórica y práctica entre las unidades, se espera que el rol del estudiante sea más propositivo mientras que el maestro mantiene su rol primordial de facilitador.

**Esta modalidad es susceptible de ser impartida de manera semi-presencial.**

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

1. 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
2. Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

2 exámenes escritos.....	20%
Reportes de lectura.....	10%
Participación en clase.....	10%
Exposición en equipo y reporte escrito.....	20%
Prácticas .....	15%
Ejercicios prácticos de traducción de una segunda lengua al español, donde aplique los métodos, técnicas y procedimientos traductológicos.....	25%
<b>Total</b> .....	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Delisle, J. (2012). *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- García Izquierdo, I. (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- García Yebra, V. (1989). *En Torno a la Traducción. Teoría, Crítica, Historia*. Madrid: Gredos.
- Hurtado Albir, A. (2004). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra. [Clásica]
- López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J. (2011). *Manual de traducción: Inglés Castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.
- Mayoral, A.R. (2001). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Barcelona: Universidad Jaume I. [Clásica]
- Moya, V. (2004). *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Michigan: Prentice-Hall International. [Clásica]
- Osimo, Bruno. (2012). *Historia de la traducción: reflexiones en torno del lenguaje traductivo, desde la antigüedad hasta los contemporáneos*. México: Paidós.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown: Georgetown Univ. Press. [Clásica]

### Complementaria

- gost Canós, Rosa y Ordóñez López, P. (2015). *Recepción de las asignaturas teóricas en Traducción e Interpretación: Análisis empírico*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Cagnolati, B. E., comp. (2012) *La traductología: Miradas para comprender su complejidad [En línea]*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. (Estudios/ Investigaciones; 42). Disponible en: <http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.26/pm.26.pdf>
- Garcés, C. V. (2013). *Formación de traductores e intérpretes en una sociedad multicultural*. El programa de la Universidad de Alcalá, Madrid. Cuadernos de ALDEEU, 25, 215-238.
- Gregorio Cano, A. (2012). *La competencia cultural e intercultural en traducción: estado de la cuestión*. Íkala 17 (2), 129-144.
- Kelly, D. (2008). *Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs Analysis*. TTR: traduction, terminologie, rédaction, 21(1), 99-125.
- Nord, Christiane. (2005). (2da. Ed.). *Text Analysis in Translation*. (Traducción del original alemán: Textanalyse und Übersetzen, Heidelberg: Groos, 1988). Amsterdam, Atlanta: Rodopi.
- PACTE (2002). *Grupo PACTE: una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora*. En Alcina Caudet, A; Gomero Pérez, S. (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. [Clásica]

PACTE. (2014). *First Results Of Pacte Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation*. MonTI Special Issue – Minding Translation. 85-115.  
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.ne1.2>



## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se incluye las características deseables del docente quien puede impartir la unidad de aprendizaje.

- Licenciatura o maestría en Traducción
- Experiencia mínima de 2 años en el área de la Traducción y Traductología y en la docencia a nivel superior.
- Proactivo, creativo y responsable.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Análisis del Discurso
5. **Clave:** 28266
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 03 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 05
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

Socorro Montaña Rodríguez  
David Guadalupe Toledo Sarracino  
**Fecha:** 30 de noviembre de 2016

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

José Casillas Domínguez  
Olimpia Buenrostro Flores  
María Pérez Nuño

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

El propósito del programa de unidad de aprendizaje de Análisis del Discurso es que el estudiante adquiera los conocimientos teórico-metodológicos; conozca y aplique diferentes enfoques teóricos para analizar textos escritos y orales desde una perspectiva social y cultural en el área de la traducción y la interpretación.

La aplicación de estos conocimientos le proporcionará una visión general de la pragmática de la lengua; así mismo, le permitirá desarrollar un sentido crítico, de indagación y análisis con una actitud de respeto, tolerancia y trabajo en equipo. Esta unidad de aprendizaje es de carácter obligatorio y pertenece a la etapa disciplinaria del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción y corresponde al área de Lenguas y Cultura

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Analizar el discurso oral y escrito, utilizando los fundamentos teórico-metodológicos en los enfoques comunicativos y de producción del discurso, para su aplicación en la traducción e interpretación; de manera respetuosa y con tolerancia hacia las diferencias culturales en el uso del lenguaje

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Realizar dos ensayos argumentativos donde se apliquen los modelos teóricos en la traducción en el análisis de textos orales o escritos.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción al análisis del discurso*

**Competencia:**

Identificar los enfoques para realizar análisis del discurso y contrastar los elementos de la competencia comunicativa, a través del análisis de diferentes situaciones comunicativas habladas y escritas respetando las diferencias pragmáticas de otras culturas y la propia.

**Contenido:**

- 1.1 Análisis del discurso
- 1.2 El lenguaje como instrumento verbal
- 1.3 La comunicación como acción
- 1.4 Aspectos Formales
- 1.5 Aspectos Funcionales

**Duración:** 10 horas

## **UNIDAD II. *Las formas y funciones del discurso***

### **Competencia:**

Identificar los aspectos formales y funcionales del discurso, para analizar los elementos de la competencia comunicativa respetando las diferencias pragmáticas de otras culturas y la propia.

### **Contenido:**

- 2.1 Lengua escrita e interacción verbal
- 2.2 Clasificación del discurso
- 2.3 Estilos del discurso

**Duración:** 14 horas

**UNIDAD III. *El discurso oral y escrito y la clasificación del discurso.***

**Competencia:**

Analizar las diferencias entre el discurso oral y escrito, utilizando los sistemas de transcripción existentes y los modelos de clasificación de Werlich y Steger, para detectar la estilística y la metáfora en los procesos de comunicación, con actitud crítica, reflexiva y responsable.

**Contenido:**

**Duración:** 14 horas

- 3.1 Lengua escrita e interacción verbal
- 3.2 Clasificación del discurso
- 3.3 Estilos del discurso

## **UNIDAD IV. Tipos específicos del discurso**

### **Competencia:**

Identificar los elementos del contexto que determinan la interpretación del discurso, a través del análisis de diferentes tipos del discurso, para comprender la importancia que tiene el contexto en la lengua escrita y la interacción verbal, con responsabilidad en la práctica de la traducción.

### **Contenido:**

**Duración:** 14 horas

- 4.1 La interacción verbal
- 4.2 La Narración y la argumentación
- 4.3 Comunicación a través de los medios computacionales (CMC)
- 4.4 Análisis del discurso computacional

## **UNIDAD V. *La producción y percepción del discurso***

### **Competencia:**

Analizar en forma crítica el discurso, mediante fórmulas de lecturabilidad, para la evaluación de la calidad de un texto, con responsabilidad y respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 12 horas

- 5.1 La presentación de la información
- 5.2 La aprehensión de la información
- 5.3 La producción del discurso
- 5.4 La comprensión del discurso



## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Analizar conceptos básicos que serán indispensables para comprender las lecturas de la clase utilizando mapas conceptuales con responsabilidad y respeto.	Asimilar conceptos básicos propuestos en lecturas introductorias a la asignatura mediante la elaboración de mapas conceptuales y gráficas.	Lecturas introductorias	8 horas
2	Analizar propuestas teóricas que describen fenómenos lingüísticos a través de textos especializados para reflexionar sobre el proceso comunicativo con una actitud crítica y responsable.	Leer textos especializados en teorías para el estudio de fenómenos lingüísticos generalizados. Aclararán dudas acerca de lo leído con el docente y discutirán lo aprendido durante la clase.	Lecturas especializadas.	10 horas
3	Proponer aproximaciones metodológicas alternativas a problemas de estudio mediante trabajos de investigación con el fin de revisar otras posturas teóricas con actitud crítica y responsable.	Leer trabajos de investigación donde se aborde un problema lingüístico particular a partir de las teorías estudiadas en clase.	Documentos en extenso y artículos de investigación.	10 horas
4	Analizar problemas lingüísticos concretos, a partir de la recolección de un corpus basándose en las teorías estudiadas en clase con el propósito de desarrollar un ensayo crítico con una actitud crítica y responsable.	Compilar un corpus para someterlo a análisis. Escribirán un breve ensayo acerca de su trabajo y lo presentarán apoyados con material audiovisual frente al grupo. Tanto el grupo como el docente darán retroalimentación a los presentadores.	Lecturas del curso, material audiovisual.	10 horas

5	Exponer temáticas de una investigación sobre un tema relacionado al análisis del discurso con el propósito de analizar la forma de presentación, producción y comprensión de un discurso con actitud crítica y responsable.	Trabajar en equipos y presentarán a manera de exposición oral frente a grupo sus nuevos conocimientos sobre producción del discurso.	Lecturas, apoyo visual, cañón y computadora.	10 horas
---	---	--	--	----------

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente):**

- Facilitador y guía de los aprendizajes.
- El curso se desarrollará en sesiones teórico-prácticas en donde el maestro explicará los temas principales y el alumno realizará ejercicios de los temas analizados en clase

### **Estrategia de aprendizaje (alumno):**

- Activo y dinámico al realizar las lecturas pertinentes y discutir en mesas redondas y clase; trabajo de grupo y su participación en clase así como en los resultados de sus análisis e investigaciones.
- Participación activa: Los alumnos investigarán algunos temas y los expondrán al resto de sus compañeros. El maestro aclarará las dudas que surjan en estas presentaciones individuales y/o en equipos.
- Mesa redonda: Al final de cada unidad para discutir los conceptos estudiados.
- Los alumnos analizarán fenómenos lingüísticos de su interés apoyándose con las teorías aprendidas en clase. Para ello harán investigación bibliográfica y trabajo de campo, redactarán textos y los presentarán oralmente frente al grupo.
- Realización de reportes de lectura.
- Realización de exámenes.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

1. Al igual que en todas las PUA del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD).
3. El alumno que haya faltado a más del 20% del curso tendrá derecho a examen extraordinario siempre y cuando asista al 40% del curso con referencia al Estatuto Escolar a los artículos 70 y 71.
4. Los alumnos que presenten examen extraordinario tendrán derecho a una calificación máxima de 80.

**Criterios de Evaluación:** Los alumnos realizarán diversos ejercicios durante el curso, harán presentaciones orales donde expondrán sobre temas relacionados con la clase y entregarán al menos dos ensayos escritos breves. Se tomará en cuenta también sus participaciones en clases, exámenes y sus aportaciones a la misma.

### **Evaluación:**

Asistencia, ejercicios y participación en clase:	20%
Ensayos por unidad	20%
Exámenes:	30%
Exposición de temas :	10%
2 ensayos argumentativos donde se apliquen los modelos teóricos en la traducción en el análisis de textos orales o escritos.	20%
:	
<b>Total :</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Austin, J. L. (1962). *How to Do Things with Words*. Great Britain: Oxford University Press. [clásica].
- Brown, G. y Yule, G. (1998). *Discourse analysis*. New York: Cambridge University Press. [clásica].
- Escandell Vidal, V. M. (2013). *Introducción a la Pragmática* (3a. ed.). España: Ariel.
- Goffman, E. (2009). *La presentación de la persona en la vida cotidiana* (2ª ed.). Buenos Aires: Amorrortu. [clásica].
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal: Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos. [clásica].
- Renkema J. (2004) *Introducción a los estudios del discurso*. Gedisa Editorial. [clásica].  
[http://www.janrenkema.nl/file/boek/estudios\\_discurso2.pdf](http://www.janrenkema.nl/file/boek/estudios_discurso2.pdf)
- Saville-Troike, M. (2008). *The Ethnography of Communication: An Introduction* [ebook]. Great Britain: Wiley-Blackwell. [clásica].
- Scollon, R., Wong Scollon, S. y Jones, R. H. (2012). *Intercultural Communication A Discourse Approach* (3a ed.). USA-UK: Wiley-Blackwell.
- Tannen, D. y Trester, A. M. (2013). *Discourse 2.0. Language and New Media*. Washington, DC: Georgetown University Press.

### Complementaria

- Crystal, D. (2011). *Internet Linguistics: A Student Guide*. New York: Routledge.
- Escamilla Morales, J. y Henry Vega, G. (2012). *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*. Barranquilla-Estocolmo: CADIS-Programa EDICE.
- Infante Bonfiglio, J. M. y Flores Treviño, M. E. (2014). *La (des)cortesía en el discurso: Perspectivas interdisciplinarias (imagen, actos de habla y atenuación)*. Monterrey-Estocolmo: UANL-EDICE.
- Trask, R. L.; Mayblin, B. (2010). *Lingüística. Una guía gráfica*. España: Paidós Ibérica.
- Saussure, Ferdinand de (2014). *Curso de lingüística general* (4ª ed.). México: Fontamara.
- Vendler, Zeno (1987). *Understanding people*. En Richard A. Shweder y Robert A. LeVine, *Culture Theory: Essays on Mind, Self, and Emotion*. Nueva York: Estados Unidos: Cambridge University Press, pp. 200-213. [clásica].

## X. PERFIL DEL DOCENTE

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Lingüística, Traducción/Interpretación. También se recomienda que el profesor tenga alguna experiencia en traducción o en la formación de traductores, de forma que los ejercicios y temáticas desarrolladas durante el curso se puedan orientar hacia esta área. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Lingüística Contrastiva
5. **Clave:** 28267
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

*Sonia Acosta Domínguez  
Rocío Domínguez Gaona  
Ana Rosa Zamora Leyva*

**Fecha:** 30 de noviembre de 2016

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

El propósito general del curso es el de ampliar el conocimiento que el alumno posee de la gramática del idioma inglés y del español mediante el análisis de las estructuras formales de ambas lenguas. Ello permitirá al alumno establecer las similitudes y diferencias morfosintácticas y semánticas como alternativas para dar soluciones a ambigüedades y dificultades lingüísticas en su campo profesional. Para lo cual se espera que el alumno cuente con bases sólidas en ambas gramáticas y que esté dispuesto a investigar y profundizar en los temas que se presenten en el curso, de igual manera el profesor debe comprometerse a guiar al estudiante para que logre desarrollar habilidades de investigación, análisis y síntesis primordialmente. Está asignatura se ubica en la Etapa Disciplinaria, en el IV semestre del programa; además, pertenece al área de formación denominada: Lenguas y Cultura.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Analizar las categorías gramaticales, la oración y expresiones idiomáticas del inglés y del español, desde el punto de vista morfológico, sintáctico y semántico, mediante el contraste y ejercicios de traducción, para identificar las diferencias y similitudes gramaticales que existen entre ambos idiomas y aplicarlas en el proceso traductor, con actitud reflexiva, disposición al trabajo en equipo y de manera responsable.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elaboración de un cuadro comparativo de las categorías gramaticales, la oración y expresiones idiomáticas basadas en la investigación, donde incorpore los aspectos morfológicos, sintácticos, y semánticos.



## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la lingüística contrastiva*

**Competencia:**

Explicar la importancia y las implicaciones de la Lingüística Contrastiva en el proceso traductor de los idiomas español e inglés, a través de la investigación, con el fin de reconocerla como herramienta en dicho proceso, con actitud reflexiva y de respeto hacia la opinión de los compañeros y del maestro.

**Contenido:****Duración:** 4 horas

- 1.1. La lingüística y sus ramas
  - 1.1.1 Fonética y fonología
  - 1.1.2 Morfología
  - 1.1.3 Sintaxis
  - 1.1.4 Semántica
- 1.2. Qué y cómo contrastar un idioma
- 1.3. La gramática contrastiva
- 1.4. Utilidad de la Lingüística Contrastiva en la traducción

**UNIDAD II. *Contraste de aspectos morfológicos, sintácticos y/o semánticos de las categorías gramaticales.***

**Competencia:**

Analizar algunos aspectos morfológicos, sintácticos y/o semánticos de las categorías gramaticales de los idiomas español e inglés, mediante la investigación y el contraste, para utilizar este conocimiento en la práctica de su profesión al dar soluciones a ambigüedades y dificultades lingüísticas y culturales de ambos idiomas, con actitud reflexiva y disposición para trabajar en equipo; con respeto hacia las opiniones de los demás.

**Contenido:**

**Duración:** 10 horas

2.1 Sustantivo

2.1.1 Clasificación

2.1.2 Aspectos morfológicos

2.1.3 Funciones sintácticas

2.2 Adjetivo

2.2.1 Clasificación

2.2.2 Aspectos morfológicos

2.2.3 Funciones sintácticas

2.3 Adverbio

2.3.1 Clasificación

2.3.2 Aspectos morfológicos

2.3.3 Funciones sintácticas

2.4 Preposición

2.4.1 Clasificación

2.5 Conjunción

2.5.1 Clasificación

### **UNIDAD III. Contraste del verbo en la oración y frases: tipos-tiempos y modos.**

#### **Competencia:**

Analizar el verbo y sus accidentes en el idioma inglés y en el español, mediante el contraste que ayude al alumno a identificar las diferencias y similitudes de esta categoría gramatical, con el fin de utilizar este conocimiento en sus traducciones con actitud reflexiva y disposición para trabajar en equipo; con respeto hacia las opiniones de los demás.

#### **Contenido:**

**Duración:** 13 horas

- 3.1 Clasificación de los verbos en contraste
  - 3.1.1 Regulares e irregulares
  - 3.1.2 Transitivos e intransitivos
  - 3.1.3 Copulativos
  - 3.1.4 Auxiliares
    - 3.1.4.1 Auxiliares del verbo
    - 3.1.4.2 Modales
- 3.2 Formas del verbo en contraste
  - 3.2.1 Verboides
    - 3.2.1.1 Infinitivo
    - 3.2.1.2 Gerundio
    - 3.2.1.3 Participio presente y pasado
- 3.3 Modos y tiempos en contraste
  - 3.3.1 Indicativo
    - 3.3.1.1 Tiempos
    - 3.3.1.2 Usos
  - 3.3.2 Subjuntivo
    - 3.3.2.1 Tiempos
    - 3.3.2.2 Usos
- 3.4 Voz pasiva en contraste
  - 3.4.1 Estructura en todos los tiempos verbales
  - 3.4.2 Usos

## **UNIDAD IV. Análisis semántico de expresiones idiomáticas y cognados en inglés y español**

### **Competencia:**

Analizar las similitudes y diferencias de las expresiones idiomáticas y cognados en inglés y en español, mediante la investigación y el contraste, con el fin de identificar equivalencias y hacer uso correcto de éstas en el proceso traductivo, con actitud reflexiva y disposición para trabajar en equipo; con respeto hacia las opiniones de los demás.

### **Contenido:**

**Duración:** 5 horas

#### 4.1 Expresiones idiomáticas

4.1.2 Definición

4.1.3 Clasificación

#### 4.2 Cognados

4.2.1 Definición

4.2.2 Clasificación (falso y verdadero)

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	<p>Describir la trascendencia de la Lingüística Contrastiva en el proceso traductor de los idiomas español e inglés, a través de la respuesta a diversas interrogantes y la investigación, con el fin de reconocerla como herramienta en dicho proceso, con actitud reflexiva y de respeto hacia la opinión de los compañeros y del maestro.</p>	<p>El alumno realizará una investigación sobre la lingüística/gramática contrastiva y extraerá las ideas principales de los textos, de los cuales elaborará un resumen o bien subrayará las ideas principales y compartirá la información con sus compañeros para que juntos definan a qué se refiere la lingüística contrastiva.</p> <p>El alumno buscará por lo menos 3 artículos en Internet o en libros sobre la lingüística contrastiva o bien la gramática contrastiva y tratará de contestar las siguientes preguntas:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿Qué es la lingüística/gramática contrastiva?</li> <li>2. ¿Qué se puede contrastar?</li> <li>3. ¿Cuál es la utilidad de la lingüística/gramática contrastiva para el traductor?</li> </ol> <p>Una vez contestadas las preguntas se compartirán las respuestas para que cada alumno desarrolle un ensayo de 3 páginas mínimo, explicando lo que es la lingüística/ gramática contrastiva y su utilidad en el campo de la traducción.</p> <p>Se retomará este ensayo al</p>	<p>Internet Bibliografía del curso Textos de revistas de traducción Fuentes vivas</p> <p>Bibliografía del curso y cualquier otra fuente disponible</p>	5 horas

		finalizar el semestre con el fin de discutir sobre las opiniones y/o creencias que se tenían de la Lingüística Contrastiva y comparar con las opiniones que se tienen después de haber realizado análisis exhaustivos de ambas lenguas.		
2	<p>Contrastar en forma escrita una de las categorías gramaticales, en español e inglés, desde una perspectiva morfológica, sintáctica y/o semántica; mediante la investigación, para utilizar este conocimiento en la práctica de su profesión al dar soluciones a ambigüedades y dificultades lingüísticas y culturales de ambos idiomas, con actitud reflexiva y disposición para trabajar en equipo; con respeto hacia las opiniones de los demás.</p>	<p>El alumno investigará sobre una categoría gramatical que se le asigne (El instructor les notificará la categoría gramatical y el idioma en que cada persona investigará). Posteriormente, en parejas o equipos, los alumnos realizarán el contraste de los aspectos, que el instructor indique, de la categoría gramatical. Estos contrastes se trabajarán con las personas que investigaron la misma categoría gramatical en uno de los idiomas y se discutirán en clase. Se buscarán diferencias y similitudes en los siguientes rubros: definición, clasificación, características morfológicas, fonológicas y funciones sintácticas; sin perder de vista el contexto cultural.</p> <p>El profesor les mostrará algunas expresiones útiles para establecer los contrastes y les mostrará ejemplos de cómo elaborarlos. Además, hará notar junto con los demás compañeros la falta de</p>	Bibliografía del curso y cualquier fuente disponible.	10 horas

		contrastes o bien la realización equivocada de los mismos con respeto y amabilidad.		
3	Elaborar contrastes de algunos aspectos del verbo en el idioma inglés y en el español, por medio de un ejercicio investigativo que le permita al estudiante identificar las diferencias y similitudes de esta categoría gramatical, de manera colaborativa, con el fin de utilizar este conocimiento en sus traducciones con actitud reflexiva y disposición para trabajar en equipo; con respeto hacia las opiniones de los demás.	<p>El alumno investigará sobre un aspecto del verbo que se le asigne (el instructor/a les notificará el aspecto: morfológico, sintáctico, semántico y fonológico en ambos idiomas que cada persona investigará y contrastará). El trabajo se le mostrará al instructor(a) antes de exponerlo de manera que haya tiempo de revisarlo para hacer correcciones de ser necesario. Una vez terminada la investigación, se expondrá en clase mientras el resto de los alumnos toma nota y contesta un cuestionario que el maestro les proporcionará al inicio de cada presentación.</p> <p>El profesor les mostrará algunas expresiones útiles para establecer los contrastes y les presentará ejemplos de cómo elaborarlos. Además, hará notar junto con los demás compañeros la falta de contrastes o bien la realización equivocada de los mismos con respeto y amabilidad.</p> <p>Es aconsejable preparar un resumen de las exposiciones. Las respuestas del cuestionario se revisarán en grupo y con algunas presentaciones por parte del</p>	<p>La información se puede encontrar en libros de gramática y traductología de ambos idiomas. Pueden buscar en Internet. Ver la bibliografía del curso. Se solicita ser cuidadosos con las fuentes de donde se extrae la información, además de mencionarlas adecuadamente.</p> <p>Presentación de ejemplos de contrastes y expresiones útiles en PowerPoint para su análisis. Cuestionario Bibliografía del curso.</p>	12 horas

		profesor. El objetivo de esta actividad es que el alumno logre una comprensión profunda de los diferentes aspectos del verbo.		
4	Identificar las similitudes y diferencias de las expresiones idiomáticas y cognados en inglés y en español, mediante la investigación y el trabajo colaborativo, con el fin de que el alumno analice las equivalencias entre ambos idiomas y haga uso correcto de éstas en el proceso traductivo, con actitud reflexiva y disposición para trabajar en equipo; con respeto hacia las opiniones de los demás.	El alumno investigará sobre un tema del contenido de la unidad que se le asigne. El instructor(a) notificará el aspecto que en ambos idiomas cada persona investigará y contrastará. El trabajo se le mostrará al instructor(a) antes de exponerlo de manera que haya tiempo de revisarlo y hacer las correcciones pertinentes. Una vez terminada la investigación y el análisis, se expondrá en clase mientras el resto de los alumnos toma nota y contesta un cuestionario que el maestro les proporcionará al inicio de cada presentación.	Ver bibliografía del curso. La información se puede encontrar en libros de gramática, de lingüística y/o traductología de ambos idiomas. Pueden buscar en Internet. Se solicita ser cuidadosos con las fuentes de donde se extrae la información, además de mencionarlas adecuadamente.  Presentación de contrastes en PowerPoint para su análisis.	5 horas



## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

El instructor hará presentaciones, asignará temas a investigar y solicitará el apoyo de los estudiantes para estructurar experiencias de aprendizaje prácticas y accesibles para los alumnos. También recomendará fuentes bibliográficas, formas de abordar los temas y un sistema de evaluación en la cual se espera contar con la participación directa del estudiante quien es el que construirá su aprendizaje a partir de su exposición a diversas actividades y teorías.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

se espera que el estudiante construya su aprendizaje a través de la solución de problemas, esto es, que al alumno se le plantearán diversos cuestionamientos a los cuales les encontrará respuesta a través de la investigación, lecturas, realización de ejercicios prácticos; analizando, contrastando, discutiendo, compartiendo con los compañeros de clase y asesorándose con el instructor, quien brindará retroalimentación oral y escrita y apoyo cuando el estudiante lo requiera y solicite.

Además, se fomentará el trabajo en equipo y el trabajo individual en un ambiente de respeto, propositivo y de trabajo colaborativo.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Traducción, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60, en una escala del 0 al 100.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD). Para tener derecho a Examen extraordinario, de acuerdo al Estatuto Escolar Art. 70 y 71 deberá cumplir con el 40% de asistencia.

### Criterios de evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor (%)
Explicar en un ensayo qué es la lingüística/gramática contrastiva y su utilidad en el campo de la traducción. cuadro comparativo de las categorías gramaticales, la oración y expresiones idiomáticas basadas en la investigación, donde incorpore los aspectos morfológicos, sintácticos, y semánticos.	Aspectos a Evaluar: Puntaje Desglosado	20%
	Claridad para presentar las ideas	4
	Relevancia del contenido	10
	Estructura del texto (Introducción, desarrollo y conclusión)	4
	Presentación	2
Analizar las categorías gramaticales desde diferentes aspectos de manera detallada y concisa y establecer los contrastes pertinentes.	Aspectos a evaluar: Puntaje Desglosado	20%
	Haber incluido todos los contraste posibles	10
	Originalidad (Que no sea copiado)	6
	Presentación	4

<p>Realizar contrastes de las diferencias y similitudes que se encuentren entre los diferentes aspectos del verbo en forma oral y escrita.</p>	<table border="0"> <thead> <tr> <th data-bbox="485 142 1008 175">Aspectos a evaluar:</th> <th data-bbox="1008 142 1707 175">Puntaje Desglosado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="485 215 1113 248">Haber incluido todos los contrastes posibles</td> <td data-bbox="1113 215 1707 248">10</td> </tr> <tr> <td data-bbox="485 248 1113 280">Redacción apropiada de los contrastes</td> <td data-bbox="1113 248 1707 280">10</td> </tr> <tr> <td data-bbox="485 280 1113 313">Originalidad (que no sea copiado)</td> <td data-bbox="1113 280 1707 313">6</td> </tr> <tr> <td data-bbox="485 313 1113 345">Presentación</td> <td data-bbox="1113 313 1707 345">4</td> </tr> </tbody> </table>	Aspectos a evaluar:	Puntaje Desglosado	Haber incluido todos los contrastes posibles	10	Redacción apropiada de los contrastes	10	Originalidad (que no sea copiado)	6	Presentación	4	<p>30%</p>
Aspectos a evaluar:	Puntaje Desglosado											
Haber incluido todos los contrastes posibles	10											
Redacción apropiada de los contrastes	10											
Originalidad (que no sea copiado)	6											
Presentación	4											
<p>Elaborar una compilación de las expresiones idiomáticas más utilizadas en los idiomas inglés y español, en nuestro entorno.</p>	<table border="0"> <thead> <tr> <th data-bbox="485 513 1008 545">Aspectos a evaluar:</th> <th data-bbox="1008 513 1707 545">Puntaje Desglosado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="485 586 1113 618">Contenido relevante</td> <td data-bbox="1113 586 1707 618">10</td> </tr> <tr> <td data-bbox="485 618 1113 651">Originalidad (que no sea copiado) y</td> <td data-bbox="1113 618 1707 651">6</td> </tr> <tr> <td data-bbox="485 651 1113 683">Presentación</td> <td data-bbox="1113 651 1707 683">4</td> </tr> </tbody> </table>	Aspectos a evaluar:	Puntaje Desglosado	Contenido relevante	10	Originalidad (que no sea copiado) y	6	Presentación	4	<p>20%</p>		
Aspectos a evaluar:	Puntaje Desglosado											
Contenido relevante	10											
Originalidad (que no sea copiado) y	6											
Presentación	4											
<p>Auto-evaluación</p>	<table border="0"> <thead> <tr> <th data-bbox="485 808 924 841">Aspectos a evaluar</th> <th data-bbox="924 808 1707 841">Puntaje Desglosado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="485 881 924 914">Realicé mi trabajo a tiempo</td> <td data-bbox="924 881 1707 914">Sí (2.5) ____ A veces (1.25) ____ NO (0) ____</td> </tr> <tr> <td data-bbox="485 914 924 946">Me esforcé</td> <td data-bbox="924 914 1707 946">Sí (2.5) ____ A veces (1.25) ____ NO (0) ____</td> </tr> <tr> <td data-bbox="485 946 924 979">Desarrollé las competencias</td> <td data-bbox="924 946 1707 979">Sí (2.5) ____ A veces (1.25) ____ NO (0) ____</td> </tr> <tr> <td data-bbox="485 979 924 1011">Respeté a mis compañeros</td> <td data-bbox="924 979 1707 1011">Sí (2.5) ____ A veces (1.25) ____ NO (0) ____</td> </tr> </tbody> </table>	Aspectos a evaluar	Puntaje Desglosado	Realicé mi trabajo a tiempo	Sí (2.5) ____ A veces (1.25) ____ NO (0) ____	Me esforcé	Sí (2.5) ____ A veces (1.25) ____ NO (0) ____	Desarrollé las competencias	Sí (2.5) ____ A veces (1.25) ____ NO (0) ____	Respeté a mis compañeros	Sí (2.5) ____ A veces (1.25) ____ NO (0) ____	<p>10%</p>
Aspectos a evaluar	Puntaje Desglosado											
Realicé mi trabajo a tiempo	Sí (2.5) ____ A veces (1.25) ____ NO (0) ____											
Me esforcé	Sí (2.5) ____ A veces (1.25) ____ NO (0) ____											
Desarrollé las competencias	Sí (2.5) ____ A veces (1.25) ____ NO (0) ____											
Respeté a mis compañeros	Sí (2.5) ____ A veces (1.25) ____ NO (0) ____											

## IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
Aarts, B. (2011). <i>Oxford Modern English Grammar</i> . Nueva York: Oxford University Press.	Beristáin, H. (2006). <i>Gramática estructural de la lengua española</i> (2ª. ed.). México: Limusa.
Alarcos Llorach, E. (2003). <i>Gramática de la lengua española</i> . Madrid, España: Espasa Calpe-Real Academia Española.	Declerck, R., Reed, S. y Cappelle, B. (2006). <i>The Grammar of the English Tense System: A Comprehensive Analysis</i> . Berlin: De Gruyter Mouton.
Collins (2005). Collins Cobuild <i>English Grammar</i> . Collins Cobuild.	Eastwood, J. (2005). <i>Oxford Learner's Grammar reference Book-Grammar Finder</i> . Oxford University Press.
Fuentes de la Corte, J. L. (1991). <i>Gramática Moderna de la Lengua Española</i> . México: Limusa.	Gartz, I. (1991). <i>Análisis de las Estructuras del Español</i> . México: Editorial Trillas.
Gómez Torrego, L. (2006). <i>Análisis sintáctico. Teoría y práctica</i> . Madrid, España: Ediciones SM.	Gómez Torrego, L. (2000). <i>Gramática didáctica del español</i> (7ª. ed.). Madrid, España: Ediciones SM.
Hill, S. & Bradford, W. (2000). <i>Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax</i> (revised ed.). USA: University Press of America.	Leech, G. N. (2006). <i>A Glossary of English Grammar</i> . Edinburgh: Edinburgh University Press.
Radford, A (2004). <i>English syntax: An Introduction</i> . Cambridge, UK: Cambridge University Press.	Larsen-Freeman, D. (1997). <i>Grammar Dimensions from Meaning and Use</i> . USA: Heinle and Heinle publishers.
Real Academia Española (2010). <i>Nueva gramática de la lengua española</i> . Planeta Publishing.	Mozas, A. B. (2004). <i>Ejercicios de sintaxis. Teoría y práctica</i> (6ª. ed.). Madrid, España: EDAF
Revilla de Cos, S. (2001) <i>Gramática Española Moderna</i> . México: McGraw Hill.	Spinelli, E. (1994). <i>English Grammar for Students of Spanish</i> . USA: The Olivia and Hill Press,
Straus, J. (2008). <i>The Blue Book of Grammar and Punctuation</i> . San Francisco, C., EE.UU.: Jessey Bass	Teschner, R. V., & Evans, E. E. (2007). <i>Analyzing the Grammar of English</i> . Washington, D.C.: Georgetown University Press.
Whitley, M. S. (1987) <i>Spanish/English Contrasts</i> . USA: Georgetown University Press.	

Whitley, M.S. (2002). *A Course in Spanish linguistics, Spanish/English contrasts* (2da ed.). EE.UU.: Georgetown University Press.

<http://grammarabout.com/>

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor de esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de licenciatura en área de Lingüística o áreas afines, con experiencia docente de al menos un año. Debe ser paciente, responsable, sensible a las diferencias lingüísticas.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Teoría y Práctica de la Traducción del Español a la Segunda Lengua
5. **Clave:** 28268
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 08
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

*Olimpia Buenrostro Flores  
Leticia Valdez Gutiérrez  
María Guadalupe Montoya Cabrera.*

**Fecha:** 30 de noviembre de 2016

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

En esta unidad de aprendizaje Teoría y Práctica de la Traducción del Español a la Segunda Lengua, forma parte de la etapa disciplinaria correspondiente al área de Traducción. Proporciona al alumno los conocimientos teórico-prácticos de los sistemas lingüísticos, para permitir el intercambio de ideas entre los hablantes de las diversas comunidades, esta unidad de aprendizaje guarda relación con Teoría y Práctica de la Traducción de la Segunda Lengua al Español.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Reexpresar el mensaje del español a una segunda lengua, a través del análisis y evaluación del proceso de la traducción, para comunicar el mensaje original, con actitud crítica y objetiva.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Portafolio de traducciones de diversos tipos de textos del español a una segunda lengua, donde aplique los conocimientos, habilidades y destrezas que integran la competencia traductora.



## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Competencia textual*

**Competencia:**

Analizar breves y diversos tipos de textos generales o especializados, mediante la identificación de sus características lingüísticas y contextuales para transferirlo fielmente a la segunda lengua, con actitud crítica, reflexiva y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 8 horas

- 1.1 Lectura y análisis del texto
- 1.2 Propósito del texto y del traductor
- 1.3 Características lingüísticas y contextuales de un texto en español.
- 1.4 La adquisición de la competencia traductora.
- 1.5 Denotación y connotación

## UNIDAD II. *El Proceso de la Traducción*

### **Competencia:**

Analizar distintos tipos de textos y temas de la traducción, mediante el seguimiento del proceso traductor y la identificación de las características contextuales y de interculturalidad, para transmitir los mensajes de manera precisa y acertada, con actitud crítica, reflexiva y respeto a la diversidad.

### **Contenido:**

- 2.1 Proyecto de la traducción.
- 2.2 Procedimientos de la traducción
- 2.3 Enfoques metodológicos
- 2.4 Lengua origen vs. Lengua término
- 2.5 Traducciones breves de diversos tipos de textos

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD III. Errores de traducción del español a una segunda lengua**

**Competencia:**

Analizar distintos tipos de textos de temas generales y especializados, identificando características problemáticas de la lengua origen a través de análisis lingüístico y comparativo, para brindar soluciones en la lengua meta, con actitud crítica, reflexiva y responsable.

**Contenido:****Duración:** 8 horas

- 3.1 Identificación de características
- 3.2 Identificación de problema
- 3.3 Tipificación errores de traducción
- 3.4 Discurso escrito
- 3.5 Textos literarios
- 3.6 Resolución de problemas

## **UNIDAD IV. *Análisis y evaluación del proceso de la traducción***

### **Competencia:**

Analizar textos generales y literarios aplicando las herramientas y procedimientos traductológicos para lograr traducciones fieles, con actitud reflexiva y de respeto a la diversidad.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

- 4.1 Textos de aplicación práctica
- 4.2 Textos generales
- 4.3 Discurso escrito
- 4.4 Textos literarios
- 4.5 Aplicación práctica de las herramientas auxiliares
  - 4.5.1 Consulta de corpus
  - 4.5.2 Textos paralelos
  - 4.5.3 Textos comparables

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Investigar diversos tipos de textos en español, mediante la consulta de fuentes documentales y electrónicas, para identificar las características lingüísticas del idioma en cuestión, con actitud crítica y de manera responsable.	Revisa los diversos textos y realiza un análisis lingüístico.	Bibliografía sugerida Sitios de Internet Computadora Cañón Retroproyector	8 horas
2	Traducir los textos generales y sencillos del español a una segunda lengua, empleando los procedimientos técnicos de traducción para transmitir el mensaje de la manera fiel, con actitud de apertura, respeto y responsabilidad.	Revisa diferentes tipos de textos, para realizar sus respectivas traducciones.	Bibliografía sugerida Sitios de Internet Computadora Cañón Retroproyector	8 horas
3	Traducir textos generales y sencillos del español a una segunda lengua, empleando el proceso traductológico, observando problemáticas como cognados, préstamos y calcos para reexpresar el mensaje del texto origen, con actitud de apertura, respeto y responsabilidad.	Revisa textos paralelos e identifica los cognados, préstamos y calcos para realizar las diversas traducciones.	Bibliografía sugerida Sitios de Internet Computadora Cañón Retroproyector	16 horas
4	Traducir textos generales y literarios sencillos del español a	Analiza los textos generales y literarios sencillos con el apoyo de	Bibliografía sugerida Sitios de Internet	32 horas

	<p>una segunda lengua, empleando los procedimientos técnicos de traducción, para facilitar la comunicación del mensaje del texto original, con actitud objetiva y de respeto hacia la diversidad.</p>	<p>las herramientas documentales y electrónicas para la traducción de los textos.</p>	<p>Computadora Cañón Retroproyector</p>	
--	---	---	---	--

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

El docente funge como guía orientador del proceso de aprendizaje, utiliza diversas estrategias de la traducción, recomienda lecturas para generar la participación individual y grupal, revisa las ediciones de los trabajos de los alumnos y emite las recomendaciones pertinentes. Se llevarán a cabo sesiones en donde se identifican y analiza los aspectos y componentes más relevantes de los medios de comunicación distintos al texto escrito.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

En esta unidad de aprendizaje, el alumno va adquirir los conocimientos teórico-prácticos de la traducción del español. El alumno realiza lectura y análisis del material a traducir, expone y participa en los talleres de clase, para practicar los diversos géneros y experimentar con la tecnología computacional.

**NOTA:** Esta unidad se puede trabajar de manera presencial o a distancia.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

-80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.

-Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

2 exámenes escritos	20%
Reportes de lectura	10%
Participación en clase	10%
Investigación y exposición	20%
Desempeño: Portafolio de traducciones de diversos tipos de textos del español a una segunda lengua, donde aplique los conocimientos, habilidades y destrezas que integran la competencia traductora.	40%
<b>Total</b>	<b>100%</b>



## IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
<p>Alarcón Navío, E. (2010). <i>La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas</i>. Granada: Ed. Atrio [Clásica]</p> <p>Cabré, M.T. (1993). <i>La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones</i>. Barcelona: Ed. Antártida/Empúries. [Clásica]</p> <p>Fuertes Olivera, P.A. (2007). <i>Problemas lingüísticos en la traducción especializada</i>. Valladolid: Universidad de Valladolid [Clásica]</p> <p>García Izquierdo, I. (2011). <i>Competencia textual para la traducción</i>. Valencia: Tirant lo Blanch.</p> <p>Hurtado Albir, A. (2001). <i>Traducción y Traductología</i>, Ediciones Cátedra. [Clásica].</p> <p>Mayoral, R. (2014). <i>Translating Official Documents (Translation Practices Explained)</i> Ed. Routledge, New York, USA.</p> <p>Navarro, F. (2014). <i>Diccionario crítico de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición). Madrid: Cosnautas.</p> <p>Saguer, J. C. (2012). <i>La traducción especializada: Teoría y práctica profesional</i>. Córdoba: Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba.</p> <p>UNESCO. (s.f.). <i>Nomenclatura internacional de UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología</i>. Disponible en: <a href="http://reedes.org/wp-content/uploads/2014/06/codigos_unesco.pdf">http://reedes.org/wp-content/uploads/2014/06/codigos_unesco.pdf</a></p>	<p>Alcaraz Varo, E. (2007). <i>El inglés jurídico. Textos y documentos</i>. Barcelona: Ariel. [Clásica]</p> <p>Balliu, C. (1999). <i>Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y práctico</i>. In Lengua y cultura: estudios en torno a la traducción: volumen II de las actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción (pp. 395-402). [Clásica]</p> <p>Child, J. (1992). <i>Introduction to Spanish translation</i>. University Press of America, Inc. [Clásica]</p> <p>Gamero Pérez, S. (2001). <i>La traducción de textos técnicos</i>. Barcelona: Ariel. [Clásica]</p> <p>Martínez López, A. B. (2014). <i>Traducción y terminología en el ámbito biosanitario</i> (inglés – español). New York: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.</p> <p>Mayoral, R. (1994). <i>La documentación en la traducción</i>. En Traducción, interpretación, lenguaje. JAVIER DE AGUSTÍN (ed.) Madrid: Cuadernos del Tiempo Libre, pp. 107-18. [Clásica]</p> <p>Navarro, F. A. (1998). <i>Grammatical problems in medicine</i>. Medicina Clínica, 110(2), 68-75. [Clásica]</p> <p>Navarro, F. A. (1997). <i>Anatomía de la traducción médica</i>. In <i>Lecciones de teoría y práctica de la traducción</i> (pp. 137-162). Servicio de Publicaciones. [Clásica]</p> <p>Rodríguez, C. I. L. (2000). <i>Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica</i>. Terminologie et traduction, (3), 78-97.</p>

**Referencias electrónicas:**

[www.cosnautas.com/catalogo/librorojo](http://www.cosnautas.com/catalogo/librorojo) - Julio 2016

<http://www.imiaweb.org/education/accreditationprogram.asp>

<http://minorityhealth.hhs.gov/assets/pdf/checked/finalreport.pdf>  
file:///C:/Users/Olimpia/Desktop/PROY%20MODIF%20%20PE  
%20LTRAD%202016/info/438. - IMIA Guide on  
Medical Translation

[http://www.uv.es/ramcv/2013/107\\_VII\\_XIII\\_Dr\\_Garcia-Sancho.pdf](http://www.uv.es/ramcv/2013/107_VII_XIII_Dr_Garcia-Sancho.pdf)

[Clásica]

Van Hoof, H. (1999). *Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos:(inglés-francés-español)*. Comares. [Clásica]

Ventura, N. E. (2006). *Terminología Médica: Errores Frecuentes en su Traducción*. (Spanish). Medicentro Electrónica, 10(3), 1. [Clásica]

## X. PERFIL DEL DOCENTE

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de licenciatura, maestría o especialidad en:

- traducción
- lenguas modernas
- lingüística aplicada

Contar con experiencia traductora y estudios en traducción especializada y experiencia en docencia. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Teoría y Práctica de la Traducción de la Segunda Lengua al Español
5. **Clave:** 28269
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 08
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

María Guadalupe Montoya Cabrera  
Rosella García Pérez  
Ana Rosa Zamora Leyva

**Fecha:** 1 de diciembre de 2016

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Teoría y Práctica de la Traducción del segundo idioma al español forma parte de la etapa disciplinaria obligatoria correspondiente al área de Traducción, tiene como antecedente la unidad de aprendizaje de Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción así mismo, se recomienda para cursar Traducción de la Segunda Lengua al español. Proporciona al alumno herramientas que le permitirán seguir fortaleciendo su competencia traductora para re expresar de manera clara y precisa diversos tipos de textos sencillos de extensión media de una segunda lengua al español.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Reexpresar el mensaje de una segunda lengua al español de diversos tipos de textos sencillos de extensión media, mediante la aplicación de los procedimientos de traducción que integran la competencia traductora, para resolver problemas lingüísticos, culturales, pragmáticos y textuales y errores de traducción, con actitud crítica, objetiva, disposición al trabajo en equipo y respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Presentación de prácticas de traducción de diversos tipos de textos sencillos de extensión media de una segunda lengua al español, donde aplique los procedimientos de traducción que integran la competencia traductora.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Acercamiento a otras técnicas y teorías de traducción*

**Competencia:**

Analizar los diferentes procedimientos técnicos de traducción, por medio de la lectura de las distintas teorías de traducción, para reexpresar textos sencillos de extensión media de una segunda lengua al español, con actitud crítica, objetiva y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 8 horas

1.1 Técnicas o Procedimientos de traducción de diversos autores:

1.2. Teorías de traducción

1.2.1 Teoría de Skopos

1.2.2 Teoría de la Equivalencia

1.2.3 Teoría de la Finalidad

1.2.4 Teoría de la Decodificación

1.2.5 Otras Teorías

1.2 La competencia traductora.

1.2.1 La noción de la competencia

1.2.2 La adquisición de la competencia traductora.

## **UNIDAD II. *Diferentes concepciones de Tipología textual***

### **Competencia:**

Identificar los textos sencillos de extensión media de diferentes tipos de una segunda lengua al español, a partir de las características de cada uno de ellos, para transmitir un mensaje, con actitud crítica y de manera responsable.

### **Contenido:**

- 2.1 Textos narrativos.
- 2.2 Textos argumentativos.
- 2.3 Textos descriptivos.
- 2.4 Textos expositivos.
- 2.5 Otros textos

**Duración:** 8 horas

**UNIDAD III. *Identificación de estrategias, problemas y errores de traducción***

**Competencia:**

Identificar problemas y errores de traducción, mediante el análisis de traducciones de distintos textos para clasificarlos y proponer soluciones a los mismos, con actitud crítica y de respeto.

**Contenido:**

**Duración:** 8 horas

- 3.1 Noción de estrategia de traducción
- 3.2 Identificación de Problemas de traducción
- 3.3 Tipificación errores de traducción
- 3.4 Resolución de problemas



## UNIDAD IV. *Aplicación práctica de las herramientas auxiliares*

### **Competencia:**

Identificar las herramientas de traducción, a través de búsquedas electrónicas, para traducir textos sencillos de extensión media, con actitud analítica y de manera responsable.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

#### 4.1 Herramienta básicas de traducción

4.1.1 Diccionarios

4.1.2 Glosarios

4.1.3 Banco de Datos

4.1.4 Blogs de Traducción

#### 4.2 Consulta de corpus

4.3 Textos paralelos

#### 4.4 Textos comparables

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1-3	Traducir textos de la segunda lengua al español de extensión corta, empleando los procedimientos técnicos de traducción y las Teorías propuestas por diferentes autores, para facilitar la comunicación del mensaje del texto original, con actitud objetiva y de respeto hacia la diversidad.	Revisa propuesta de varios autores y realiza traducciones de textos donde identifica los procedimientos técnicos empleados en el proceso de traducción	Textos en una segunda lengua. Libro Traducción y Traductología de Amaparo Hurtado Albir El manual de traducción	12 horas
4-8	Traducir textos de la segunda lengua al español de extensión media, empleando los procedimientos técnicos de traducción y las Teorías propuestas por diferentes autores, para facilitar la comunicación del mensaje del texto original, con actitud objetiva y de respeto hacia la diversidad.	Revisa diferentes tipos de textos: narrativo, expositivo, argumentativo y descriptivo, para realizar sus respectivas traducciones reflexionando sobre las posturas de diversos autores.	Textos de traducciones de textos narrativo, expositivo, argumentativo, descriptivo y otros.	24 horas
9-11	Traducir textos de la segunda lengua al español de extensión corta y sencillos a partir de la clasificación de los problemas lingüísticos, culturales, pragmáticos, textuales y errores de traducción, para facilitar la comunicación intralingüística, con actitud crítica, disposición al	Revisa textos narrativos, expositivos, argumentativos y descriptivos, mediante la clasificación de los problemas lingüísticos, culturales, pragmáticos, textuales y errores de traducción.	Textos de traducciones realizadas por traductores profesionales y traductores en formación.	12 horas

	trabajo en equipo y respeto.			
11-14	Traducir textos de la segunda lengua al español generales y sencillos de extensión media, a través de la consulta de fuentes documentales y electrónicas para facilitar la comunicación del mensaje del texto original con actitud objetiva y de respeto hacia la diversidad.	Analiza los textos generales y sencillos de extensión media con el apoyo de las herramientas documentales y electrónicas para la traducción de los textos.	Textos para traducir	16 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

La unidad de aprendizaje de Teoría y Práctica de la Traducción de la Segunda Lengua al Español se divide en cuatro unidades teórico-prácticas que se impartirá de manera presencial en donde el profesor fungirá como facilitador, interactuando dentro del aula de manera respetuosa y cordial.

En relación con las actividades que desarrollará el alumno durante el curso, éstas se tornan eminentemente prácticas, por lo que deberá realizar una serie de ejercicios traductológicos de extensión media y realiza investigaciones documentales y electrónicas elabora de glosarios, presenta portafolio de traducción y realiza exámenes escritos.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

Tomando en cuenta que las unidades son teóricas y prácticas, se sugiere que estas sean guiadas fomentando en el alumno la reflexión, el análisis y el contraste de los conceptos relacionados con la traducción. Por tanto, se establecen como estrategias de aprendizaje: ejercicios de análisis de textos, técnica expositiva, debates y ejercicios prácticos de traducción, el aprendizaje basado en problemas y se establecen exámenes por cada unidad. De igual manera, también se fomenta la investigación mediante estudios de caso prácticos, entrevistas a expertos, exposiciones. Así mismo constantemente está revisando los ejercicios y retroalimentando el proceso de aprendizaje.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

-80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.

-Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

2 exámenes escritos	20%
Portafolio de evidencias (compilación de prácticas de traducción) deberá cumplir con los lineamientos establecidos.	5%
Participación en clase y eventos académicos	5%
Exposición en equipo y reporte escrito	10
Presentación de prácticas de traducción de diversos tipos de textos sencillos de extensión media de una segunda lengua al español, donde aplique los procedimientos de traducción que integran la competencia traductora.	60%
<b>Total</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
<p>Delisle, J. (2012). <i>Translators through History</i>. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Hurtado Albir, A. (2004). <i>Traducción y Traductología</i>. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra. [Clásica]</p> <p>García Izquierdo, I. (2011). <i>Competencia textual para la traducción</i>. Valencia: Tirant lo Blanch.</p> <p>García Yebra, V. (1989). <i>En Torno a la Traducción</i>. Teoría, Crítica, Historia. Madrid: Gredos. [Clásica]</p> <p>López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J. (2011). <i>Manual de traducción: Inglés Castellano: teoría y práctica</i>. Barcelona: Gedisa.</p> <p>Mayoral, A.R. (2001). <i>Aspectos epistemológicos de la traducción</i>. Barcelona: Universidad Jaume I. [Clásica]</p> <p>Moya, V. (2004). <i>La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas</i>. Madrid: Cátedra</p> <p>Newmark, P. (1988). <i>A Textbook of Translation</i>. Michigan: Prentice-Hall International. [Clásica]</p> <p>Osimo, Bruno. (2012). <i>Historia de la traducción: reflexiones en torno del lenguaje traductivo, desde la antigüedad hasta los contemporáneos</i>. México: Paidós.</p>	<p>Agost Canós, Rosa y Ordóñez López, P. (2015). <i>Recepción de las asignaturas teóricas en Traducción e Interpretación: Análisis empírico</i>. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.</p> <p>Garcés, C. V. (2013). <i>Formación de traductores e intérpretes en una sociedad multicultural</i>. El programa de la Universidad de Alcalá, Madrid. Cuadernos de ALDEEU, 25, 215-238.</p> <p>Gregorio Cano, A. (2012). <i>La competencia cultural e intercultural en traducción: estado de la cuestión</i>. Íkala 17 (2), 129-144.</p> <p>Kelly, D. (2008). <i>Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs Analysis</i>. TTR: traduction, terminologie, rédaction, 21(1), 99-125.</p> <p>Nord, Christiane. (2005). (2da. Ed.). <i>Text Analysis in Translation</i>. (Traducción del original alemán: Textanalyse und Übersetzen, Heidelberg: Groos, 1988). Amsterdam, Atlanta: Rodopi.</p> <p>PACTE (2002). <i>Grupo PACTE: una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora</i>. En Alcina Caudet, A; Gomero Pérez, S. (eds.) <i>La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información</i>. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. [Clásica]</p> <p>PACTE. (2014). <i>First Results Of Pacte Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation</i>. MonTI Special Issue – Minding Translation. 85-115.  <a href="http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.ne1.2">http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.ne1.2</a></p>

Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*.  
Georgetown: Georgetown Univ. Press.  
[Clásica]

## X. PERFIL DEL DOCENTE

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de licenciatura, especialidad o maestría en traducción. También se recomienda que el profesor tenga alguna experiencia en traducción o en la formación de traductores, de forma que los ejercicios y temáticas desarrolladas durante el curso se puedan orientar hacia esta área. Debe ser responsable, comprometido y honesto.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Métodos de Investigación Terminológica
5. **Clave:** 28270
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 03 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 07
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

José Cortez Godínez  
Rodrigo Yescas Piña

**Fecha:** 30 de noviembre de 2016

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Esta unidad de aprendizaje es obligatoria de la etapa disciplinaria obligatoria y fundamenta la especialización del traductor e intérprete ya que le permite adquirir los conocimientos necesarios para dominar cualquier área, campo temático o disciplina. También permite identificar las estrategias y competencias requeridas por área, así como la naturaleza del contenido y relevancia laboral.

Durante el curso se constatará la relación de la investigación terminológica en la traducción, identificando el fundamento teórico y el proceso de creación terminológica, fundamental para la especialización. Mediante la utilización del software apropiado podrá disponer y crear terminología puntual y sistemática utilizándola dentro del proyecto traductológico en beneficio propio y de los usuarios especializados en cualquier sublenguaje.

El resultado de cada investigación y creación de datos terminológicos podrá reutilizarse para agilizar trabajos futuros y mantener la consistencia en la traducción, para definir un vocabulario especializado vital para una interpretación eficaz, para compartir y fomentar la propagación del conocimiento estandarizando los campos de conocimiento específicos desde un nivel local hasta mundial.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Utilizar las tecnologías actuales en la gestión terminológica, mediante la localización de información pertinente a los distintos campos temáticos, para su manejo eficiente en el proceso de traducción y documentación, con apertura a la innovación, responsabilidad y disciplina.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Crear un banco terminológico especializado donde incorpore el significado pertinente al campo temático, categoría gramatical, traducción y ejemplo de uso auténtico.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)*

**Competencia:**

Analizar la Teoría Comunicativa de la Terminología, mediante examinar la historia, objeto de estudio y enfoque actual, para normalizar el uso de términos en el mundo, contribuir al desarrollo tecnológico y al avance de la ciencia, con actitud de apertura y colaboración.

**Contenido:**

- 1.1 Historia
- 1.2 Tendencias fundamentales
- 1.3 El objeto, el concepto y su definición.
- 1.4 La denominación y la conceptualización
- 1.5 El término y su definición.
- 1.6 La unidad terminológica y su elaboración

**Duración:** 8 horas

## UNIDAD II. *Fundamentos de la terminología*

### **Competencia:**

Reconocer la utilidad de los bancos de términos en línea, mediante el análisis de los elementos que fundamentan la terminología, para aprehender y categorizar la realidad al crear apoyos a la traducción e interpretación dentro de un marco de cooperación y responsabilidad.

### **Contenido:**

- 2.1 Significado.
- 2.2 Cognición.
- 2.3 Lexicón.
- 2.4 Acceso léxico.

**Duración:** 8 horas

## UNIDAD III. Terminótica

### Competencia:

Examinar el proceso terminológico, para la elaboración y almacenamiento de terminología, mediante la Terminótica y trabajar sistemática y ordenadamente, con actitud innovadora, disciplina y responsabilidad.

### Contenido:

**Duración:** 16 horas

- 3.1 Conceptos generales de Terminótica
- 3.2 Creación de terminología mediante Ofimática
- 3.3 Creación de terminología mediante Software de escritorio
  - 3.3.1 Interplex
  - 3.3.2 Lingo4
  - 3.3.4 Multiterm
  - 3.3.5 Tlterm
  - 3.3.6 Termstar
  - 3.3.7 Exbench
  - 3.3.8 Wikiterm
- 3.4 Creación de terminología mediante Herramientas en Línea
  - 3.4.1 Portales terminológicos
  - 3.4.2 Páginas web personales
  - 3.4.3 Diccionarios y glosarios
  - 3.4.3 Wikis
- 3.5 Terminótica aplicada a Tradumática
  - 3.5.1 Importación
  - 3.5.2 Conversión
  - 3.5.3 Exportación
  - 3.5.4 Distribución y comercialización

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Elaborar un banco terminológico sencillo (.txt, .xls, .doc), por medio de software de Ofimática y una búsqueda terminológica en línea para demostrar el manejo de la investigación documental, con apertura hacia la innovación y responsabilidad.	Realizar una investigación de un tema específico en línea, almacenando y clasificando la información	-Laboratorio de cómputo. -Recursos en línea	8 horas
2	Elaborar bancos terminológicos básicos(.txt, .xml), por medio de los softwares especializados expuestos en clase para demostrar el manejo de la Tradumática, con apertura hacia la innovación y responsabilidad.	Realizar ejercicios prácticos que permiten conocer los conceptos básicos comunes al software de gestión terminológica.	-Laboratorio de cómputo. -Software especializado -Recursos en línea	10 horas
3	Crear bases de terminológicas (.xlif, .tmx), para controlar el lenguaje aplicando los procesos básicos del uso de terminología en un entorno de gestión terminológica, con actitud de disciplina y colaboración.	Utilizar software especializado para la creación de terminología en distintos formatos específicos al software utilizado.	-Laboratorio de cómputo. -Software especializado Interplex Lingo4 Multiterm Tlterm Termstar Exbench Wikiterm Trados OmegaT  -Recursos en línea	20 horas
4	Reutilizar la terminología creada,	Importar, exportar y convertir los	-Laboratorio de cómputo.	6 horas

	mediante la distribución y comercialización de la misma, utilizando herramientas específicas que permitan la propagación digital, con actitud de respeto a la propiedad intelectual.	bancos de datos terminológicos, archivos ofimáticos, glosarios, mediante las funciones específicas a cada software y herramientas para conversión.	-Software especializado -Recursos en línea	
5	Demostrar la aplicación práctica de la gestión terminológica, mediante la presentación de los bancos terminológicos al público con una exposición física y página web, con actitud de respeto, colaboración y disciplina.	Exponer los productos finales mediante una presentación que incluya respaldo teórico, historia, aplicaciones y alcance de la Terminótica.	-Página web -Laptops -Mesas -Mamparas	4 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

- Exposición de temas selectos.
- Modelación de aplicaciones de Terminótica
- Manejo de software para la gestión terminológica.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

- Exposición de temas selectos.
- Investigación documental, bibliográfica, Internet y fuentes vivas.
- Prácticas grupales e individuales en Laboratorio de Cómputo.
- Presentación de trabajos realizados con asistencia de software de gestión terminológica.
- Crear bancos terminológicos, en distintos formatos, para reutilización futura.



## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de Acreditación:

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Traducción, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60, en una escala del 0 al 100.

2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD). Para tener derecho a Examen extraordinario, de acuerdo al Estatuto Escolar Art. 70 y 71 deberá cumplir con el 40% de asistencia.

### Criterios de evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor(%)
Exposiciones de teoría	Exposiciones claras, organizadas y coherentes. Asistencia y participación activa y responsable durante la exposición y presentación. Entrega de traducción completa en el formato correspondiente, con su debida justificación y presentación. Asistencia y participación activa y responsable en la presentación de cada actividad que realice.	20
Evaluaciones	Los alumnos presentarán una evaluación al final de cada unidad, puede ser una práctica o un repaso teórico.	20
Asistencia y participación activa en clase	Los alumnos deberán asistir y participar activamente en la clase con preguntas, aportaciones y como espectadores de su presentaciones, independientemente que ya haya expuesto su traducción correspondiente al tema.	20
Evidencia de desempeño: Creación de un banco terminológico especializado	El alumno creará los productos digitales de acuerdo a las especificaciones definidas en clase.	40
Total		100%

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Cabré, Castevillí María Teresa (1999) *La terminología. Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona. [clásica]
- López, C.I. (2000). “ *Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica*”. Terminologie et Traduction. No. 3. 78-97. [clásica]
- Temmerman, R. (2000). *Towards new ways of terminology description: the sociocognitive-approach*. John Benjamins publishing company. [clásica]
- López, C.I. (2001). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus. Tesis doctoral*. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN:84-338-2720-0. [clásica]
- López, C.I. (2001). “*El contexto como restrictor semántico en textos especializados*”. [clásica]
- Muñoz et al. (2001). *Trabajos en Lingüística Aplicada*. Universitat de Barcelona, 723-736. [clásica]
- López, C.I. (2001). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus. Tesis doctoral*. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN:84-338-2720-0. [clásica]
- Pavel, Silvia & Nolet, Diane. (2001). *The handbook of terminology*. Ottawa: Translation Bureau. [clásica]

### Complementaria

- Sager, Juan C. (1990). *A practical course on Terminology Processing*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins [Clásica]
- Cabré Castevillí María Teresa. (1993) *La Terminología, teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártica/Empúries. [Clásica]
- Alicia Fedor de Diego. (1995) *Terminología, teoría y práctica*. Caracas : Equinoccio. 159 pp. [Clásica]
- Pearson, Jennifer. 1998. *Terms in Context*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. [Clásica]

Fáber Pámela y Jiménez Catalina. (2004). *“Traducción, lenguaje y cognición”*. Granada: Comares. [clásica]

L’Homme, Marie-Claude. (2004). *La terminologie: principes et techniques*. Montréal: Les presses de l’Université de Montréal. [clásica]

Montero, Silvia & Faber, Pamela. (2009). *“Terminology competence in translation.”* Terminology 15 (1): 88–104. [clásica]

Hendrik J. Koekkaert, Frieda Steurs. (2015). *Handbook of Terminology* (Book 1). John Benjamins Publishing Company

Lynne Bowker.(2016). *Lexicography, Terminology, and Translation: Text-based Studies in Honour of Ingrid Meyer*

## X. PERFIL DEL DOCENTE

El docente adecuado para la impartición de la materia debe haber cursado una licenciatura, especialidad o maestría en traducción o área afín con:

- Maestría con especialidad en Traducción.
- Experiencia laboral y docente: en área de traducción, con mínimo dos años de experiencia
- Traductor profesional y docente.
- Cualidades: Proactivo, honesto, responsable y respetuoso.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Lingüística de Corpus
5. **Clave:** 28271
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 03 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 07
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** Métodos de Investigación Terminológica

**Equipo de diseño de PUA**

*Rosío de Carmen Molina Landeros  
Eleonora Lozano Bachioqui  
María del Henar de Domingo Bravo*  
**Fecha:** 30 de noviembre de 2016.

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La presente unidad de aprendizaje es obligatoria de la etapa disciplinaria tiene como propósito que el alumno aplique la teoría de la lingüística corpus para llevar a cabo análisis de textos para la extracción de terminología. Dicha unidad de aprendizaje tiene como requisito haber acreditado Métodos de investigación terminológica.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Analizar un corpus de textos especializados, siguiendo los criterios y la metodología de la Lingüística de Corpus para la extracción de terminología, fraseología, colocaciones y coligaciones; con el fin de confeccionar un glosario terminológico; con actitud crítica, colaborativa y de respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elaborar un glosario terminológico ejemplificado y etiquetado, basado en el corpus ad hoc construido, en el cual se verán aplicadas las técnicas de análisis planteadas por la Lingüística de Corpus.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la Lingüística de Corpus*

**Competencia:**

Analizar los principios básicos de la Lingüística de Corpus, a través de prácticas basadas en lecturas; con el fin de sentar las bases de esta área de conocimiento en relación a su formación como traductor; con actitud reflexiva y de respeto académica.

**Contenido:**

- 1.1 Definición e Historia de la LC
- 1.2 Metodología o Teoría
- 1.3 Tipos de corpus
- 1.4 Aplicaciones de la lingüística de corpus

**Duración:** 8 horas

## UNIDAD II. *Diseño y creación de un corpus ad hoc*

### **Competencia:**

Compilar textos especializados, para construir un corpus ad hoc, apegándose a los criterios de diseño planteados por la lingüística de corpus, con actitud crítica y de respeto a la propiedad intelectual.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

- 2.1 Corpus, texto y lenguaje
- 2.2 Para qué conformar un corpus y las preguntas de investigación.
- 2.3 Conceptos clave: Representatividad, muestreo, anotaciones y codificación de texto
  - 2.3.1 Diseño
  - 2.3.2 Captura de datos
  - 2.3.3. Anotaciones
  - 2.3.4. Metadatos
  - 2.3.5 Formato, archivos, preservación y distribución
- 2.4 Pasos para diseñar un corpus



### **UNIDAD III. Extracción de información de un corpus**

**Competencia:**

Extraer terminología, líneas de concordancia y fraseología, utilizando programas de análisis de corpus textual como WordSmith o AntConc, para construir la macroestructura del glosario terminológico basado del corpus especializado, con actitud crítica y de respeto a la propiedad intelectual.

**Contenido:****Duración:** 8 horas

- 3.1 Cuantificar datos: frecuencia y lista de palabras claves
- 3.2 Extracción de datos: líneas de concordancia
- 3.3 Observar patrones: colocaciones y coligaciones
- 3.4 Identificación de terminología
- 3.5 Análisis fraseológico

## UNIDAD IV. Descripción del lenguaje a través de corpus

### **Competencia:**

Analizar la terminología de un corpus especializado, utilizando la metodología de lingüística de corpus y los programas de análisis de corpus textual, para de la confección de un glosario terminológico ejemplificado y etiquetado, mostrando un espíritu investigativo y colaborativo.

### **Contenido:**

- 4.1 Estudios basados en corpus (corpus-based)
- 4.2 Lengua para fines específicos
- 4.2 Confección de diccionarios a través de corpus
- 4.3 Variación terminológica
- 4.4 Leguaje y fraseología
- 4.5 El estudio de ideología y la cultura

**Duración:** 8 horas

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	identificar los principios básicos de la lingüística de corpus, a través de lecturas introductorias y redacción de fichas; con el fin de sentar las bases de esta área de conocimiento en relación a su formación como traductor; con apertura hacia las diferentes formas de pensamiento	Redactar de fichas de lecturas y responder cuestionarios sobre las mismas, a modo de práctica de lectura.	Computadora e Internet	5 horas
2	Construir un texto lexicográfico a partir de información abstraída de textos especializados, con el fin de internalizar la teoría, familiarizarse con la estructura de un glosario terminológico y desarrollar el pensamiento abstracto; con actitud crítica, reflexiva y responsable.	Extraer 20 términos mencionados en las lecturas realizadas para confeccionar un glosario terminológico bilingüe sobre la Lingüística de Corpus donde se vea la interrelación de las lecturas.	Computadora e Internet	5 horas
3	Contrastar las distintas definiciones de un mexicanismo con su uso real en la lengua, a través de la consulta de corpus electrónicos para extraer ejemplos, con actitud crítica, objetiva y de respeto.	Análisis del uso de mexicanismos, a través de corpus. Elegir un elemento léxico considerado mexicanismo; buscar su definición en varios diccionarios del español; luego extraer ejemplos de usos en varios corpus del español que confirmen lo dicho por la lexicografía. Posteriormente, investigar la traducción al inglés, la cual deberá ser definida y ejemplificada también por corpus.	Computadora, diccionarios electrónicos e Internet	8 horas

4	Construir un corpus, a través de la discriminación de textos y la aplicación de la metodología de diseño de corpus para reafirmar los principios de la Lingüística de Corpus, con actitud de respeto hacia la producción académica y responsable.	Compilación de textos especializados que sumen un mínimo de treinta mil palabras, para compilar un corpus adhoc, en archivos .txt y .doc.	Computadora e Internet	10 horas
5	Computar los datos de un corpus de texto, utilizando programas de análisis de texto (Wordsmith, AntConc), para la identificación de terminología y las relaciones conceptuales, con actitud reflexiva, interés investigativo y de respeto.	Extraer de terminología y de colocaciones hoc, utilizando WordSmith o AntCont, y un lecionario para identificación de las relaciones léxicas.	Computadora e Internet	10 horas
6	Describir el funcionamiento de una lengua de especialidad, a través de la metodología de la Lingüística de Corpus para la construcción de un glosario terminológico, con actitud reflexiva, interés investigativo y de respeto.	Glosario terminológico que contenga ejemplos de colocaciones y etiquetas morfosintácticas y semánticas	Computadora	10 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

El profesor llevará a cabo las exposiciones sobre la teoría de la Lingüística de Corpus y aplicará ejercicios prácticos para cada uno de los temas presentados. El profesor empleará la metodología de resolución de problemas.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

El alumno deberá realizar trabajos de investigación en equipo, compilación de corpus y análisis de lengua de especialidad para aplicar la teoría y metodología de la Lingüística de Corpus.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### **Criterios de acreditación**

-80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.

-Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### **Criterios de evaluación**

Lecturas, participación en clase, prácticas de lectura.....	10%
Glosario Bilingüe de Términos de la Lingüística de Corpus .....	10%
Corpus de textos especializados .....	10%
Ejercicios de búsqueda en corpus .....	10%
Glosario terminológico ejemplificado y etiquetado.....	60%
<b>Total</b> .....	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Anderman, G. & Rogers, M. (eds.) (2008). *Incorporating Corpora: Translation and the Linguist. Translating Europe*. Clevedon: Multilingual Matters. [clásica]
- Baker, P. (ed.) (2012). *Contemporary Corpus Linguistics*. Gran Bretaña: Continuum International Group.
- Bowker, L. & Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora*. London/New York: Routledge [clásica]
- Fitzpatrick, Eileen (edit.) (2007). *Corpus Linguistics Beyond the Word. Corpus Research from Phrase to Discourse*. Amsterdam/New York: Rodopi. [clásica]
- Gries, Stefan Th. (2010). Corpus linguistics and theoretical linguistics. A love-hate relationship? Not necessarily. *International Journal of Corpus Linguistics* 15:3, 327–343. [clásica]
- Gries, Stefan Th. (2009). What is Corpus Linguistics? *Language and Linguistics Compass* 3, 1–17. Disponible en línea: [http://www.linguistics.ucsb.edu/faculty/stgries/research/CorpLing\\_Compass.pdf](http://www.linguistics.ucsb.edu/faculty/stgries/research/CorpLing_Compass.pdf) [clásica]
- Hardie Andrew y A. McEnery (2010). On two traditions in corpus linguistics and what they have in common. *International Journal of Corpus Linguistics*, 15:3, 384-394. [clásica]
- Hundt, Marianne, Nadja Nesselhauf y Carolin Biewer (edit.) (2007). *Corpus Linguistics and the Web*. Amsterdam/New York: Rodopi. [clásica]

### Complementaria

- Adolphs, Svenja (2008). *Corpus and Context. Investigation pragmatic function in spoken discourses*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing [clásica]
- Baker, Paul (2010). *Sociolinguistics and Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburg University Press. [clásica]
- Baker, Paul; Hardie, Andrew y McEnery, Tony (2006). *A Glossary of Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburg University Press [clásica]
- Facchinetti, Roberta (edit.) (2007). *Corpus Linguistics 25 years on*. Amsterdam/New York: Rodopi. [clásica]
- Gries, Stefan Th., Wulff, Stefanie y Davies, Mark (edit.) (2010). *Corpus-Linguistic Applications Current studies, new directions*. Amsterdam/New York: Rodopi. [clásica]
- Wynne, M (editor). (2005). *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*. Oxford: Oxbow Books. Available online from <http://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/> [clásica]
- WEB
- AntConc (stand-alone corpus tool): [http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc\\_index.html](http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html)
- AntCont (concordance program): [http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc\\_index.html](http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html)
- BNCweb (custom-built BNC tool): <http://ota.oerc.ox.ac.uk/bncweb-cgi/BNCweb.pl>  
(sign on with WebAuth). Alternatively: sign up at <http://bncweb.lancs.ac.uk/bncwebSignup/> then <http://bncweb.lancs.ac.uk/>
- BNC Sampler :<http://www.ota.ox.ac.uk/desc/2551>

Lüdeling, Anke & Kytö, Merja (2008). Corpus Linguistics. An International Handbook. [clásica]

McEnery, T. & Hardie, A. (2012) Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice. Reino Unido: Cambridge University Press.

McEnery A. and Wilson A. (2001). Corpus Linguistics. An introduction, Edinburgh: University Press. [clásica]

Meyer, Ch. (2004). English corpus linguistics. An Introduction. Cambridge: University Press. [clásica]

Parodi, G. (2010). Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert. [clásica]

Parodi, G. (2007). Lingüística de Corpus: Puntos de mira. En G. Parodi (edit.). Lingüística de Corpus y Discursos Especializados: Puntos de Mira. Valparaíso: Universidad Católica de Valparaíso. 13-30. Disponible en línea: [http://www.euv.cl/archivos\\_pdf/linguistica.pdf](http://www.euv.cl/archivos_pdf/linguistica.pdf) [clásica]

Rodriguez Rodriguez, J.M. (2009): La lingüística de corpus y el análisis gramatical del español: propuesta de tratamiento de las preposiciones del español como especificadores semánticos. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. Disponible en línea: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/109> [clásica]

Rojo, G. (2009). Sobre la construcción de diccionarios basados en corpus". Tradumàtica-Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació, 7. Disponible en línea: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num7/articles/02/02.pdf> [clásica]

Voyant Tools (web-based text exploration tool): <http://voyant-tools.org>

BYU - Brigham Young Corpora (web-based interfaces to the BNC, AmE, Spanish, and Portuguese corpora): <http://corpus.byu.edu/>

Compleat Lexical Tutor (simple web-based tool for concordancing, wordlists and more) : <http://www.lextutor.ca/>

Online concordancers: <http://www.lextutor.ca/conc/>

BRUNO Corpus del Español.  
[http://www.lextutor.ca/conc/span/bruno\\_info.html](http://www.lextutor.ca/conc/span/bruno_info.html)

The American Presidency Project (State of the Union transcripts): <http://www.presidency.ucsb.edu/sou.php>

BootCAT (corpora from the web) <http://bootcat.sslmit.unibo.it/>  
CLAWS (POS tagger): <http://ucrel.lancs.ac.uk/claws/trial.html>

WaCky (Web-As-Corpus Kool Yinitiative)  
<http://wacky.sslmit.unibo.it>



Sinclair, J. (2004). Corpus and Text - Basic Principles. In M. Wynne (ed.). Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice, (pp.1-16). Oxford: Oxbow Books.  
[clásica]

Viana, Vander; Zyngier, S. and Barnbrook, G. (2011) Perspectives on Corpus Linguistics. Amsterdam/Philadelphia:John Benjamins Publishing  
[clásica]

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Grado académico: licenciatura o grado superior en el área de lenguas. Experiencia docente en el área de lengua, preferentemente que domine dos lenguas. Cualidades: paciente, responsable, sensible a las diferencias culturales y lingüísticas para que las aborde sin prejuicio.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Introducción a la Interpretación
5. **Clave:** 28272
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

Marissa López Paredes  
Eleonora Lozano Bachioqui  
Juan Carlos Lugo Torres

**Fecha:** 30 de noviembre de 2016

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Esta unidad de aprendizaje está diseñada para brindarle al alumno las bases de su desarrollo como intérprete de su lengua materna a una segunda lengua, se estudiarán los antecedentes históricos, definiciones, modelos cognitivos y competencias requeridas para la interpretación, de tal forma que el alumno posea las herramientas básicas para que pueda desarrollar su competencia interpretativa.

La unidad de aprendizaje es de carácter obligatorio y pertenece a la etapa de formación disciplinaria del Plan de Estudio de la Licenciatura en Traducción.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Analizar y contrastar las diferentes técnicas y modalidades de la interpretación (a simple vista, consecutiva, simultánea y bilateral), a través de la evolución histórica e identificación de las características de cada una de ellas así como ejercicios prácticos, para realizar una actividad interpretativa de calidad, enfocada en la práctica de la traducción oral a simple vista, con actitud crítica, colaborativa, y de respeto en distintos contextos.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Demostración práctica de una traducción a la vista en donde incorpore las técnicas y estrategias propias de esta modalidad: habilidades de oratoria (postura, presencia, proyección, articulación, entonación, modulación, uso y abuso de muletillas), manteniendo la fidelidad del mensaje en el texto en la lengua origen (registro, tono, terminología, parafraseo).

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *La interpretación*

**Competencia:**

Analizar la información histórica y básica del proceso interpretativo, para señalar las diferencias entre traducción e interpretación y explicar la importancia histórica del intérprete, mediante la investigación de los diferentes tipos de interpretación y del repaso de la información histórica, con actitud crítica, trabajo colaborativo y responsable.

**Contenido:****Duración:** 6 horas

- 1.1. Historia de la interpretación
- 1.2. Diferencias entre traducción escrita y oral (interpretación)
- 1.3. El proceso interpretativo
- 1.4. Las modalidades de la interpretación
  - 1.4.1. Interpretación consecutiva
  - 1.4.2. Interpretación simultánea
  - 1.4.3. Interpretación bilateral
  - 1.4.4. Traducción oral a simple vista

## UNIDAD II. Interpretación, lenguaje y cognición

### Competencia:

Examinar los distintos procesos mentales presentes en el proceso interpretativo, para comprender como se combinan funciones mentales y físicas al momento de interpretar, mediante la lectura de textos y la realización de ejercicios prácticos, con actitud participativa y responsable.

### Contenido:

**Duración:** 6 horas

#### 2.1 Naturaleza del lenguaje y la comunicación

2.1.1 Funciones del lenguaje

2.1.2 Lingüística e interpretación

#### 2.2 Conceptos neurolingüísticos

2.2.1 La estructura del cerebro

2.2.2 Cerebro y lenguaje

2.2.3 Áreas del lenguaje: Broca y Wernicke

**UNIDAD III. Acondicionamiento del intérprete y traducción oral a simple vista (TOASV)**

**Competencia:**

Emplear los conocimientos adquiridos de proyección de voz y uso de memoria a corto plazo, para iniciarse en la interpretación, mediante la revisión de las habilidades de oratoria, ejercicios de décalage y de memoria, mostrando respeto e interés por el ejercicio interpretativo.

**Contenido:**

**Duración:** 20 horas

3.1 Acondicionamiento del intérprete y habilidades de oratoria

3.1.1 Ejercicios de respiración y proyección de voz

3.1.2 Ejercicios de memoria

3.1.3 Décalage

3.2 Traducción oral a simple vista (TOASV)

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	<p>Analizar la información histórica de la interpretación en el mundo para explicar la importancia del intérprete a través de la historia mediante la lectura de textos y la investigación individual y en equipos, mostrando compromiso con el trabajo colaborativo y solidaridad.</p>	<p>Los alumnos llevarán a cabo la lectura de los textos recomendados por el maestro, se organizarán equipos para presentar por equipos el material que leyeron.</p>	<p>Bibliografía básica</p>	<p>8 horas</p>
2	<p>Identificar las diferencias entre traducción e interpretación, para registrar la información fundamental de la teoría del proceso interpretativo, mediante la investigación de los diferentes tipos de interpretación, con actitud crítica y objetiva.</p>	<p>Los alumnos buscarán información sobre las diferencias entre traducción e interpretación, además de utilizar sus conocimientos previos para poder hacer una diferenciación de la traducción de textos escritos y la interpretación (oral). Posteriormente, se llevará a cabo una discusión en clase de sus puntos de vista y la información obtenida.</p>	<p>Bibliografía básica</p>	<p>7 horas</p>
3	<p>Examinar los distintos procesos mentales presentes en el proceso interpretativo para comprender como se combinan funciones mentales y físicas al momento de interpretar mediante la lectura de textos y la realización de ejercicios prácticos, demostrando compromiso y perspicacia.</p>	<p>Los alumnos leerán material que el maestro les proveerá en clase, para conocer los procesos mentales en la interpretación además de las diferentes funciones mentales y físicas al momento de interpretar.</p>	<p>Bibliografía básica</p>	<p>15 horas</p>



4	Emplear recursos básicos, para iniciarse en la interpretación, mediante la revisión de las habilidades de oratoria, ejercicios de décalage y de memoria, demostrando autocontrol, voluntad y asertividad.	Los alumnos llevarán a cabo diferentes ejercicios utilizando listas de palabras para ejercitar la memoria y practicar el décalage de frases y palabras.	Listados de palabras de temas variados  Bases terminológicas  Laboratorio de cómputo	14 horas
5	Emplear diferentes recursos disponibles para la interpretación mediante ejercicios para desarrollar y mejorar la memoria, toma de notas, desverbalización y comprensión de textos breves de temas variados con objetividad, autodomio y superación.	Los alumnos realizarán actividades diversas en las cuales tomarán notas de textos que se les leerán para posteriormente llevar a cabo la interpretación.	Textos de temas diversos  Laboratorio de interpretación	20 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

Estudio de diversos temas para aterrizar en la investigación documental de terminología, aprendizaje basado en problemas, técnica expositiva, ejercicios prácticos en el laboratorio.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

Investigación documental sobre los temas del programa, trabajo en equipo, exposiciones, ejercicios de memoria, ejercicios de traducción a la vista.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

-80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.

-Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

Reportes de lectura	10%
Participación en clase	20%
Exposición en equipo y reporte escrito	30%
una traducción a la vista en donde incorpore las técnicas y estrategias propias de esta modalidad: habilidades de oratoria	40%
<b>Total</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
<p>Baker, M. (2004). <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. Reino Unido:Routledge [Clásica]</p>	<p>Código deontológico de los intérpretes  <a href="http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm">http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm</a></p>
<p>Camayd-Freixas, E. (2011). <i>Cognitive theory of simultaneous interpreting and training</i>. Memoria de la 52da Conferencia de la American Translation Association. Boston: ATA. Recuperado de:  <a href="http://dll.fiu.edu/people/faculty/erik-camayd-freixas/cognitive-theory-2011.pdf">http://dll.fiu.edu/people/faculty/erik-camayd-freixas/cognitive-theory-2011.pdf</a></p>	<p>AIIC Professional Standards  <a href="http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm">http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm</a></p> <p>Información disponible en la página de Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias  <a href="http://www.aiic.net">http://www.aiic.net</a></p>
<p>Collados, A. (2010). <i>La evaluación de la calidad de la interpretación simultánea: parámetros de incidencia</i>. Estados Unidos: Editorial Comares</p>	
<p>Collados, A. y Fernández, M. (2001) <i>Manual de Interpretación Bilateral</i>. España: Editorial Comares [Clásica]</p>	
<p>Faber, P. (2004). <i>Traducción, Lenguaje y Cognición</i>. España: Comares. [Clásica]</p>	
<p>Padilla, P. y Bajo, T. (1998). <i>Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea</i>. Quaderns, revista de Traducció. España: Universidad de Granada [Clásica]</p>	
<p>Pöchhacker, F. y Shlesinger M. (2002). <i>The Interpreting Studies Reader</i>. Reino Unido: Routledge. [Clásica]</p>	
<p>Ruisánchez O., P. (2010). <i>Análisis de las destrezas básicas de los intérpretes según las necesidades del mercado</i>. Universidad Pompeu Fabra. Recuperado de:  <a href="https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/12935/Ruisanchez_Ortega_Pablo_TA.pdf?sequence=1">https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/12935/Ruisanchez_Ortega_Pablo_TA.pdf?sequence=1</a></p>	

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Lingüística, Traducción/Interpretación o área afín. Experiencia mínima de 2 años en el área de la interpretación. Creativo, proactivo, responsable y dinámico

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción del Español a la Segunda Lengua
5. **Clave:** 28273
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 08
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

Alejandra Cham Salvie  
María Henar de Domingo Bravo  
Juan Carlos Lugo Torres

**Fecha:** 1 de diciembre de 2016

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Traducción del español a la segunda lengua es obligatoria, se ubica en la etapa disciplinaria y corresponde al área de Traducción. Esta unidad tiene como propósito que el alumno continúe fortaleciendo su competencia traductora para reexpresar de manera clara y precisa textos de una segunda lengua al español de diferentes áreas especializadas. Adquirirá el uso correcto de estructuras gramaticales, el léxico y cultura de la lengua meta, de acuerdo al área de especialización de la traducción.

Para cursar esta unidad de aprendizaje, debe haber cursado y aprobado la asignatura de Teoría y Práctica de la Traducción del Español a la Segunda Lengua, guarda relación con la unidad de aprendizaje integradora de Traducción directa e inversa, por lo que adquiere importancia en su formación profesional.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir de manera fiel y precisa textos de complejidad media del español a la segunda lengua de diferentes áreas especializadas, mediante la aplicación del proceso traductor, para retransmitir el mensaje con un lenguaje propio del área de especialidad, con actitud objetiva y de respeto a la diversidad.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora prácticas de traducción de textos especializados, donde integre un proceso de revisión de las traducciones, identifique errores y presente propuestas para la solución de los problemas de traducción.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Generalidades de la traducción del Español a la Segunda Lengua*

**Competencia:**

Distinguir la estructura de las oraciones en lengua española, para identificar el uso de los diversos elementos gramaticales, mediante el contraste de éstos con la lengua inglesa, con actitud crítica, reflexiva y responsable.

**Contenido:****Duración:** 8 horas**1.1 Diferencias Lingüísticas entre el Inglés y el Español.****1.1.1 Voz Activa Vs. Voz Pasiva****1.1.2 Pronombres Personales****1.1.3 Gerundios e Infinitivos****1.1.4 Modificadores****1.1.5 Preposiciones****1.1.6 Modos y Tiempos Verbales**



## **UNIDAD II. *Dificultades/retos de la traducción inversa***

### **Competencia:**

Identificar los elementos sintácticos de la lengua española, para traducir documentos especializados del español a la segunda lengua, mediante el análisis del mensaje original con responsabilidad, compromiso y honestidad.

### **Contenido:**

- 2.1 Extensión de los enunciados
- 2.2 Orden de las palabras en la traducción
- 2.3 Concisión vs redundancia
- 2.4 Coherencia y cohesión

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD III. Herramientas auxiliares para la traducción**

**Competencia:**

Identificar los diferentes recursos tecnológicos de apoyo disponibles, para lograr una traducción fiel y apegada al sentido del texto original, mediante el uso de las diversas herramientas electrónicas, con objetividad, compromiso con el mensaje original y responsabilidad.

**Contenido:**

**Duración:** 8 horas

- 3.1 Corpus lingüísticos
- 3.2 Textos paralelos
- 3.3 Textos comparables
- 3.4 Bases terminológicas

## **UNIDAD IV. Traducción de textos especializados**

### **Competencia:**

Traducir textos técnicos, científicos, comerciales, publicitarios, jurídicos y literarios complejidad media, para transmitir un mensaje del español a la segunda lengua, mediante la aplicación del proceso traductor y uso de herramientas electrónicas y recursos tecnológicos, con actitud objetiva, responsable y de respeto

### **Contenido:**

- 4.1 Textos Técnico-Científicos
- 4.2 Textos Comerciales y Publicitarios
- 4.3 Textos Jurídicos
- 4.4 Textos Literarios

**Duración:** 8 horas

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Traducir un texto del español al inglés, utilizando las técnicas adecuadas de traducción y el análisis textual, para reexpresar el mensaje de manera fiel y precisa, con actitud crítica y responsable.	Se analiza el texto, se lleva a cabo la documentación y se elabora glosario terminológico, para hacer la traducción correspondiente.	Bibliografía Textos especializados Proyector	8 horas
2	Traducir un texto semi-especializado, reconociendo el tipo de léxico, la forma y el estilo del texto origen, para retransmitir el mensaje de manera adecuada en el texto meta, con compromiso y fidelidad al mensaje original.	Se analiza el texto identificando el tipo de léxico, la forma y el estilo para transmitir el mensaje original a la segunda lengua de manera fiel y exacta.	Bibliografía Sitios de internet Computadora Proyector	8 horas
3	Elaborar un glosario terminológico, auxiliado de diccionarios especializados y herramientas electrónicas para traducir un texto semi-especializado, con un alto sentido de responsabilidad, fidelidad y objetividad.	Se investigan los términos de un texto semi-especializado en diccionarios y bancos terminológicos para elaborar un glosario y posteriormente se realiza la traducción. Transformar palabras de singular a plural y viceversa. Escribir oraciones y señalar el género y número de los sustantivos y determinantes, así como verificar la concordancia de género y número entre el sustantivo, el adjetivo y el verbo.	Bibliografía Sitios de internet Computadora Proyector	8 horas

4	Traducir textos especializados de diversas áreas del español a la segunda lengua de extensión y complejidad media, mediante la aplicación del proceso traductor y el uso de herramientas y recursos electrónicos, para reforzar sus habilidades traductológicas, con actitud objetiva y responsable.	El alumno realiza diversas traducciones de textos especializados del español a la segunda lengua de extensión y complejidad media.	Bibliografía Sitios de internet Computadora Proyector	40 horas
---	--	--	--	----------

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

El docente hará la introducción a cada unidad, procurando motivar la curiosidad y creatividad del alumno, orientará y tendrá disponibilidad para clarificar dudas, no sin antes incentivar al alumno a buscar resolver las mismas a través de la investigación y la búsqueda de información en diversas fuentes. El docente se mantendrá actualizado y pendiente de las novedades que surjan en los temas pertinentes a la asignatura y el ejercicio de la traducción.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

El alumno participará activa, puntual y responsablemente elaborando traducciones de textos del español a la segunda lengua, de diversos temas semi-especializados, de extensión y complejidad media; presentará exposiciones de manera correcta y completa de temas selectos, entregará una recopilación de sus trabajos del semestre, con las debidas correcciones y un comentario sobre la utilidad de la materia en su futura práctica profesional.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

-80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.

-Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

Portafolio de evidencias (compilación de prácticas de traducción) deberá cumplir con los lineamientos establecidos.	15%
Participación en clase y eventos académicos	15 %
Exposición en equipo	10 %
Prácticas de traducción de textos especializados, donde integre un proceso de revisión de las traducciones, identifique errores y presente propuestas para la solución de los problemas de traducción.	60%
<b>Total</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Alarcón Navío, E. (2010). *La traducción en contextos especializados*. Propuestas didácticas. Granada: Ed. Atrio
- Alcaraz Varo, E. (2007). *El inglés jurídico*. Textos y documentos. Barcelona: Ariel.
- Cabré, M.T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Ed. Antártida/Empúries.
- Fuertes Olivera, P.A. (2007). *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid
- Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- García Izquierdo, I. (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Saguer, J. C. (2012). *La traducción especializada: Teoría y práctica profesional*. Córdoba: Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba.
- UNESCO. (s.f.). *Nomenclatura internacional de UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología*. Disponible en: [http://reedes.org/wp-content/uploads/2014/06/codigos\\_unesco.pdf](http://reedes.org/wp-content/uploads/2014/06/codigos_unesco.pdf)

### Complementaria

- Hurtado, A. (2001), *Traducción y Traductología*. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies*. Series and Applications. Nueva York: Routledge



## X. PERFIL DEL DOCENTE

Grado de especialidad en estudios de traducción, o grado de maestría en estudios de traducción o área afín. Experiencia laboral y docente: en área de traducción, con mínimo dos años de experiencia. Cualidades: Proactivo, honesto, responsable y respetuoso

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción de la Segunda Lengua al Español
5. **Clave:** 28274
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 08
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

*María Guadalupe Montoya Cabrera  
Alejandra Cham Salivie  
Rosella García Pérez*

**Fecha:** 1 de diciembre de 2016

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Traducción del segundo idioma al español forma parte de la etapa disciplinaria y se ubica en el área de Traducción y tiene como propósito general que el alumno continúe fortaleciendo su competencia traductora para reexpresar de manera clara y precisa textos de una segunda lengua al español de diferentes áreas especializadas. Adquirirá el uso correcto de estructuras gramaticales, el léxico y cultura de la lengua meta, de acuerdo al área de especialización de la traducción. Esta unidad de aprendizaje se relaciona con la materia integradora de Traducción Directa e Inversa, por lo que adquiere importancia en su formación profesional.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Reexpresar textos especializados de complejidad media de una segunda lengua al español, por medio de la aplicación del proceso traductor, para transmitir el mensaje con un lenguaje propio del área específica, con actitud investigativa, trabajo colaborativo y respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Prácticas de traducciones de textos especializados de extensión y complejidad media sobre diversas áreas, donde aplique las fases del proceso traductor.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Lenguaje, terminología y neologismos*

**Competencia:**

Identificar los diferentes términos que surgen de la transformación del lenguaje, a partir de la revisión de textos especializados, para ubicar el área de especialización del texto a traducir, con actitud crítica, reflexiva y responsable.

**Contenido:****Duración:** 12 horas**1.1 Lenguajes de especialidad**

- 1.1.1 Concepto y alcance de los lenguajes de especialidad
- 1.1.2 Lengua general y lengua de especialidad
- 1.1.3 Lenguajes artificiales y lenguajes de especialidad

**1.2 Documentación**

- 1.2.1 La documentación como disciplina
- 1.2.2 Documentos sobre la especialidad
- 1.2.3 Tipología documental

**1.3 Neologismos**

- 1.3.1 Palabras con significados nuevos
- 1.3.2 Palabras derivadas
- 1.3.3 Acrónimos
- 1.3.5 Seudo-neologismos
- 1.3.6 Campo referencial y creación de neologismos

## UNIDAD II. *Textos Científicos y Técnicos*

### **Competencia:**

Traducir textos científicos y técnicos de extensión y complejidad media de la segunda lengua al español, mediante la aplicación del proceso traductor y uso de herramientas electrónicas y recursos tecnológicos, con actitud objetiva, responsable y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 10 horas

#### 2.1 Características de los textos científicos

- 2.1.1 Nomenclatura Internacional de la Unesco para los campos de Ciencia y Tecnología
- 2.1.2 Características de los textos científicos
- 2.1.3 Prácticas de traducción de textos científicos

#### 2.2 Características de los textos técnicos

- 2.2.1 Tipos de textos técnicos
- 2.2.2 Géneros de los textos técnicos
- 2.2.3 Prácticas de traducción de textos técnicos

### **UNIDAD III. Textos jurídico, académicos y literario**

**Competencia:**

Traducir textos jurídicos, académicos y literarios de extensión y complejidad media de la segunda lengua al español, mediante la aplicación del proceso traductor y uso de herramientas electrónicas y recursos tecnológicos, con actitud objetiva, responsable y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 10 horas**3.1 Características de los textos jurídicos****3.1.1 Tipos de textos jurídicos****3.1.1.1 Contratos****3.1.1.2 Autos****3.1.1.3 Exhortos****3.1.1.4 Requerimientos****3.1.1.5 Citatorios****3.1.1.6 Demandas****3.1.1.7 Recursos****3.1.2 Prácticas de traducción de textos jurídicos****3.2 Características de los textos académicos****3.2.1 Tipos de textos académicos****3.2.2 Estilo de los textos académicos****3.2.3 Prácticas de traducción de textos académicos****3.3 Características de los textos literarios****3.3.1 Tipos de textos académicos****3.3.2 Estilo de los textos académicos****3.3.3 Prácticas de traducción de textos académicos**

## UNIDAD IV. *Textos publicitarios, periodísticos y comerciales*

### **Competencia:**

Traducir textos publicitarios, periodísticos y comerciales de extensión y complejidad media de la segunda lengua al español, mediante la aplicación del proceso traductor y uso de herramientas electrónicas y recursos tecnológicos, con actitud objetiva, responsable y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 18 horas

#### 4.1 Características de los textos publicitarios

- 4.1.1 Tipos de textos publicitarios
- 4.1.2 Estilo de los textos publicitarios
- 4.1.3 Prácticas de traducción de textos publicitarios
- 4.1.4 Terminología

#### 4.2 Características de los textos periódicos

- 4.2.1 Tipos de textos periódicos
- 4.2.2 Estilo de los textos periódicos
- 4.2.3 Prácticas de traducción de textos periódicos
- 4.2.4 Terminología

#### 4.3 Características de los textos comerciales

- 4.3.1 Tipos de textos comerciales
- 4.3.2 Estilo de los textos comerciales
- 4.3.3 Prácticas de traducción de textos comerciales
- 4.3.4 Terminología

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Analizar los lenguajes en los textos especializados a traducir de la segunda lengua al español, a partir de la revisión de términos del contexto, para identificar el área específica, con actitud crítica y responsable.	El alumno revisa textos de manera individual para identificar la terminología y el área de especialización para concluir con un reporte del análisis del texto a traducir.	Bibliografía y consulta en Internet.	2 horas
2	Identificar las fuentes de información relacionadas con el área de especialización del texto especializados a traducir de la segunda lengua al español, por medio de las herramientas electrónicas para la resolución de problemas traductológicas con actitud de apertura y responsabilidad.	El alumno busca información de las diversas fuentes y resuelve los problemas de traducción.	Bibliografía y consulta en Internet.	2 horas
3-10	Traducir textos especializados de diversas áreas de la segunda lengua al español de extensión y complejidad media, mediante la aplicación del proceso traductor y uso de herramientas electrónicas y recursos tecnológicos, con actitud objetiva, responsable y de respeto.	El alumno realiza diversas traducciones de textos especializados de la segunda lengua al español de extensión y complejidad media.	Bibliografía y consulta en Internet	60 horas



## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

La unidad de aprendizaje de Traducción de la Segunda Lengua al Español se divide en cuatro unidades teórico-prácticas que se impartirá de manera presencial en donde el profesor fungirá como facilitador, interactuando dentro del aula de manera respetuosa y cordial.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

Tomando en cuenta que las unidades son teóricas y prácticas, se sugiere que estas sean guiadas fomentando en el alumno la reflexión, el análisis y el contraste de los conceptos relacionados con la traducción. Por tanto, se estipulan como estrategias de aprendizaje: ejercicios de análisis de textos, técnica expositiva, debates y ejercicios prácticos, el aprendizaje basado en problemas y se establecen exámenes por cada unidad. De igual manera, también se fomenta la investigación mediante estudios de caso prácticos, vistas de campo, entrevistas a expertos, exposiciones, etc.

En relación con las actividades que desarrollará el alumno durante el curso, estas se tornan eminentemente prácticas, en donde las principales evidencias de desempeño que se sugieren son prácticas traductológicas, elaboración de glosarios, presentación de portafolios de traducción.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

-80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.

-Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

2 exámenes escritos	20 %
Portafolio de evidencias (compilación de prácticas de traducción) deberá cumplir con los lineamientos establecidos.	5%
Participación en clase y eventos académicos	5 %
Exposición en equipo y reporte escrito	10 %
Prácticas de traducciones de textos especializados de extensión y complejidad media sobre diversas áreas, donde aplique las fases del proceso traductor.	60%
<b>Total</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Alarcón Navío, E. (2010). *La traducción en contextos especializados*. Propuestas didácticas. Granada: Ed. Atrio.

Alcaraz Varo, E. (2007). *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel. [clásica]

Cabré, M.T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Ed. Antártida/Empúries. [clásica]

Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel. [clásica]

García Izquierdo, I. (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo blanch.

Saguer, J. C. (2012). *La traducción especializada: Teoría y práctica profesional*. Cordova: Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba.

UNESCO. (s.f.). *Nomenclatura internacional de UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología*. Disponible en: [http://reedes.org/wp-content/uploads/2014/06/codigos\\_unesco.pdf](http://reedes.org/wp-content/uploads/2014/06/codigos_unesco.pdf)

### Complementaria

Fuertes Olivera, P.A. (2007). *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid. [clásica]

## X. PERFIL DEL DOCENTE

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Lingüística, Traducción/Interpretación. También se recomienda que el profesor tenga alguna experiencia en traducción o en la formación de traductores, de forma que los ejercicios y temáticas desarrolladas durante el curso se puedan orientar hacia esta área. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Tecnología Aplicada a la Traducción e Interpretación
5. **Clave:** 28275
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 03 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 07
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

José Cortez Godínez  
Rodrigo Yescas Piña

**Fecha:** 30 de noviembre de 2016

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Esta Unidad de Aprendizaje se ubica en la Etapa Disciplinaria y puede impartirse en la modalidad semipresencial o a distancia por medio de la plataforma educativa Blackboard. Dentro del curso se busca formar al estudiante en la Computación Aplicada a la Traducción y las herramientas más utilizadas en el área, con el propósito de desarrollar traductores e intérpretes competentes.

La utilización de las herramientas tecnológicas permitirá una rápida apropiación del lenguaje, la cual puede almacenarse, clasificarse y reutilizarse en formatos digitales apropiados a la actividad realizada. La aplicación correcta de los recursos informáticos permitirá una documentación acelerada y precisa que es vital para el traductor e intérprete, también optimizará el proceso de revisión y edición.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Elaborar traducciones escritas y orales, utilizando herramientas tecnológicas acordes a las características de la traducción y conservando el formato original del texto, para brindar un servicio de calidad que satisfaga las necesidades del cliente, con actitud de apertura y de manera responsable.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora un portafolio de memorias de traducción donde aplique los distintos formatos: página web, documentos de office, programas ejecutables e integración de banco de datos, además de las traducciones en la lengua meta, los respaldos, los textos originales, las aplicaciones de las páginas-web y los formatos intercambiables (.tmx).

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Traducción Automatizada (TA) y su historia*

**Competencia:**

Describir la historia de la traducción automatizada, mediante la lectura e investigación de sus problemáticas y metodologías hasta la actualidad y que dieron origen a la traducción Asistida por Computadora, con el fin de conocer sus usos y aplicaciones, con actitud de apertura a la innovación, responsabilidad, honestidad y respeto.

**Contenido:**

- 1.1 Introducción
- 1.2 Breve historia de la MT (Machine Translation)
- 1.3 Las metas y aspiraciones de la MT
- 1.4 Algunas definiciones preliminares.

**Duración:** 8 horas

## UNIDAD II. *Uso de los sistemas de TA*

### **Competencia:**

Traducir textos especializados, utilizando distintos programas de traducción automática, para el uso de la nueva tecnología y ahorrar tiempo en la entrega de trabajos de mejor calidad, con actitud de apertura a la innovación, responsabilidad, honestidad y respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

- 2.1 Sistemas completamente automáticos de traducción de alta calidad (FAHQT)
- 2.2 Traducción humana asistida por computadora (MAHT) y Traducción automática asistida por humanos (HAMT)
- 2.3 Traducción Automática Autoentrenada Inteligente y Postedición.
- 2.4 Traducción Asistida por Computadora (TAC) en línea. Systran, Wordfast, Google Translator Toolkit.
- 2.5 Programas gratuitos vs. comerciales



### **UNIDAD III. Memorias de Traducción**

**Competencia:**

Emplear memorias en el proceso de traducción y gestión de formatos electrónicos en línea (XHTML, HTML, XML), a través de paquetería gratuita, alineaciones de textos y trabajo en la nube, para la elaboración de proyectos y glosarios, con actitud de respeto, tolerancia y colaboración.

**Contenido:**

**Duración:** 8 horas

- 3.1 Wordfast
- 3.2 Formatos de Microsoft y paquetería libre
- 3.3 Páginas Web (HTML y XML)
- 3.4 Gestión terminológica
- 3.5 La nube
- 3.6 Alineación interna y externa: LF ALigner, Okapi, Bitex2tmx y Align Assist.

## UNIDAD IV. *Memorias comerciales*

**Competencia:**

Crear y utilizar memorias de traducción elaboradas en SDL Trados, apoyados por el uso de las aplicaciones del programa informático, con el fin de ser competitivos en la tecnología aplicada a la traducción e interpretación, con actitud de disciplina, respeto y colaboración.

**Contenido:**

- 4.1 SDL Trados.
- 4.2 Aplicaciones de SDL Trados
- 4.3 Manejo de terminología dentro del ambiente de SDL Trados.
- 4.5 WinAligner
- 4.6 Manejo de paquetería.
- 4.7 Intercambio de memorias.

**Duración:** 8 horas

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Utilizar las modalidades de traducción automática por medio de los recursos digitales en línea donde se demuestre el manejo del entorno de la traducción automática, con apertura hacia la innovación y responsabilidad.	Traducir distintos documentos utilizando MT y sus variantes para comparar resultados y encontrar la opción más adecuada al contenido.	-Sitios de MT -Software de MT -Textos digitales	8 horas
2	Utilizar traductores automáticos al ambiente de traducción asistida en línea con el fin de mejorar el proceso de traducción, en un ambiente de respeto, colaboración y apertura a la innovación.	Utilizar las herramientas de Traducción Asistida en línea como Wordfast, Google Translator Toolkit para agilizar el proceso de traducción y como apoyo de consulta y referencia para la interpretación.	-Sitios de TAC -Software de MT -Textos digitales	10 horas
3	Integrar funciones avanzadas para controlar el lenguaje y evitar la polisemia aplicando los procesos básicos del uso de terminología en un entorno de traducción asistida, con actitud de respeto y tolerancia hacia el resto de sus compañeros.	Utilizar las funciones de gestión terminológica, conversión de archivos, Ofimática aplicada a la traducción Asistida, y almacenamiento en línea. Con el propósito de integrar los datos al ambiente de la Traducción Asistida para recuperar los términos y controlar la calidad del texto en el desarrollo de un glosario.	-Software especializado de TAC -Software de Ofimática -La Nube como ambiente de traducción. -Textos digitales.	12 horas

4	Gestionar proyectos de traducción con SDL Trados Studio, en el uso de los distintos formatos para brindar un servicio de calidad y oportuno al cliente, con actitud de respeto, tolerancia y colaboración.	Realizar el proceso completo de traducción utilizando fusión de archivos, PerfectMatch, procesos por lotes, gestión de memorias de traducción, AutoSuggest, integración de bases de datos terminológicas y autotextos.	-Software especializado SDL Trados Multiterm LF ALigner, Okapi Bitex2tmx Align Assist. -Textos digitales	14 horas
5	Demostrar la aplicación práctica de los recursos tecnológicos mediante la compilación de un portafolio de memorias de traducción con actitud de respeto, de manera colaborativa y disciplinada.	Entregar digitalmente una compilación de las memorias de traducción resultantes del uso del software especializado. Puede realizarse mediante un archivo comprimido o una carpeta compartida en línea.	-Programa SDL Trados 2015. Multiterm 2015. -Textos electrónicos.	4 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

- Exposición de temas selectos.
- Modelación de aplicaciones como WinAlign, Multiterm 2015, SDL Language Cloud, TMAAnyWhere, FreeTM.com, Manejo de programas informáticos para análisis de texto.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

- Exposición de temas selectos.
- Investigación documental, bibliográfica, Internet y fuentes vivas.
- Prácticas grupales e individuales en Laboratorio de Traducción y salón de clases.
- Presentación de trabajos realizados con asistencia de programas de traducción automática, memoria de traducción, bancos de datos y diccionarios terminológicos.
- Elaborar un portafolio de traducciones con sus memorias de traducción, en distintos formatos, para retraducciones futuras.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de Acreditación

1. Calificación mínima aprobatoria de 6.
2. Asistencia obligatoria del estudiante al 80% del curso.
3. Participación activa en clase.
4. Entrega de trabajos en tiempo y forma.

### Criterios de Evaluación

<b>Medios (Evidencias)</b>	<b>Criterios (Características y condiciones de las evidencias)</b>	<b>Valor(%)</b>
Exposiciones de teoría y traducciones correspondientes a cada unidad. Traducciones.	Exposiciones claras, organizadas y coherentes. Asistencia y participación activa y responsable durante la exposición y presentación. Entrega de traducción completa en el formato correspondiente, con su debida justificación y presentación. Asistencia y participación activa y responsable en la presentación de cada traducción que realice.	20%
Exámenes	Los alumnos presentarán un examen al final de cada unidad, que puede ser una traducción.	20%
Tareas, investigación puntual y participación activa en clase	Los alumnos deberán asistir y participar activamente en la clase con preguntas, aportaciones y como espectadores de sus presentaciones, independientemente que ya haya expuesto su traducción correspondiente al tema. Además, investigar conceptos, términos y hacer las tareas que se encarguen.	20%
Evidencia de desempeño: Portafolio de memorias de traducción.	Elaborar un portafolio de memorias de traducción donde aplique los distintos formatos: página web, documentos de office, programas ejecutables e integración de banco de datos a la mesa de trabajo del traductor, y especialmente apoyado por la Traducción Asistida por Computadora.	40%
Total		100%

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Abaitua, J. (2002). *Introducción a la traducción automática* (en 10 horas). [En línea, consulta: 18/11/2016] [clásica]
- Pinto, Ma., y Sales, D. (2008). *Infolitrans: A Model for the Development of Information Competence for Translators*. *Journal of Documentation*. [clásica]
- Sin-Wai Chan (2014) *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. Routledge: Londres y Nueva York.
- Hendrik J. Koekkaert, Frieda Steurs. (2015). *Handbook of Terminology* (Book 1). John Benjamins Publishing Company.

### Complementaria

- Quah, C.K. (2006). *Translation and technology*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. [clásica]
- Reineke, D. (2005). *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart. [clásica]
- Somers, H.L. (2003). *Computers and translation: a translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins [clásica]
- Bancos de datos de la UABC:  
<http://www.uabc.mx/biblioteca/#url>
- Revistas electrónicas de la UABC  
<http://www.uabc.mx/biblioteca/#url>

## X. PERFIL DEL DOCENTE

El docente adecuado para la impartición de la materia debe haber cursado una licenciatura, especialidad o Maestría en Traducción o área afín.

- Experiencia mínima de 2 años en el área de la interpretación.
- Creativo, proactivo, responsable y dinámico



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Maquetación
5. **Clave:** 28276
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 03 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 07
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

*María Guadalupe Montoya Cabrera  
Gabriel Maldonado Pantoja  
Rodrigo Yescas Piña*

**Fecha:** 1 de diciembre de 2016

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Maquetación se ubica en la etapa disciplinaria del plan de estudios de la carrera Licenciatura en Traducción, es de carácter obligatorio y corresponde al área de recursos tecnológicos. Esta unidad de aprendizaje tiene el propósito de que el alumno emplee herramientas de diseño gráfico en la maquetación a través de la utilización de programas de diseño gráfico y demuestre la competencia traductora y lingüística en la práctica de la traducción de diversos tipos de textos de una segunda lengua al español y del español a una segunda lengua. Asimismo, empleará los conocimientos de estrategias y técnicas de diseño y traducción, cambios de punto de vista, referentes culturales, de acuerdo al proyecto traducción y maquetación que se lleve a cabo. En este sentido, el alumno desarrolla y consolida competencias instrumentales, interpersonales y sistémicas para que pueda desempeñarse profesionalmente en contextos locales, nacionales e internacionales.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Emplear las herramientas de diseño gráfico, mediante la implementación de distintos programas informáticos de maquetación, para conservar el formato y editar imágenes de un texto origen en el formato del texto meta con creatividad, respeto hacia la propiedad intelectual y de manera responsable.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Presentar un portafolio electrónico de traducciones, donde utilice los programas de maquetación y respete el diseño del texto original.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la Maquetación*

**Competencia:**

Identificar en el texto impreso o digital el tipo de formato, a partir de los gráficos, fuentes, tipografía, color, dimensión del documento, para reproducir la disposición de los elementos en página del original a la traducción, con actitud crítica y respeto a la propiedad intelectual, de manera responsable.

**Contenido:****Duración:** 12 horas

- 1.1 El diseñador editorial.
  - 1.1.1 Competencias del diseñador editorial.
  - 1.1.2 Entorno de trabajo y funciones del diseñador editorial.
  
- 1.2 La maquetación.
  - 1.2.1 Concepto de maquetación.
  - 1.2.2 Componentes y estructura de la maqueta.
  
- 1.3 Análisis textual y gráfico.
  - 1.3.1 WYSIWYG (What You See Is What You Get)
  
- 1.4 Imágenes y espacios en el formato.
  - 1.4.1 Indentación, margen, y sangría.
  - 1.4.2 Alineación y justificación.

## UNIDAD II. Edición gráfica

### **Competencia:**

Identificar el contenido gráfico del texto original, mediante el análisis visual y la utilización de herramientas de diseño gráfico y publicación de escritorio, para representarlo, de manera similar y generar el mismo efecto visual en el texto meta, con actitud creativa, precisa y respeto a la propiedad intelectual.

### **Contenido:**

**Duración:** 12 horas

#### 2.1 Principios básicos de diseño.

- 2.1.1 Figuras básicas.
- 2.1.2 Equilibrio y armonía.
- 2.1.3 Tipografía.
- 2.1.4 Composición.
- 2.1.5 Teoría y manipulación del color.
- 2.1.6 Análisis de la información.

#### 2.2 Creación y edición.

- 2.2.1 Texto e imágenes.
- 2.2.2 Edición de fotografías.
- 2.3.3 Optimización para la publicación.

### **UNIDAD III. Tipografía en el formato**

**Competencia:**

Identificar el formato del texto original, mediante el análisis tipográfico, la utilización de herramientas de diseño gráfico y publicación de escritorio, para representarlo de manera similar al generar el mismo efecto visual en la lectura del texto meta, con actitud objetiva y respeto a la propiedad intelectual.

**Contenido:****Duración:** 10 horas**3.1 Principios básicos de tipografía.****3.1.1 Concepto de tipografía.****3.1.2 Familias tipográficas.****3.1.3 El papel de la tipografía.****3.2 Problemas de la medición tipográfica.****3.2.1 Medición tipográfica.****3.2.2 Problemas generales y específicos.****3.3 Bancos de tipografía.****3.3.1 Recursos en línea para la obtención de fuentes tipográficas.**

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	<p>Analizar el formato de diferentes tipos de texto a través de la observación para distinguir los componentes de cada formato con actitud crítica, reflexiva y de manera responsable.</p>	<p>Proporcionar una copia, impresa o digital, de 5 formatos de diferentes tipos de texto (instructivo, boletín, cartel, etiqueta y página web). El alumno observará el contenido de cada formato y reportará el resultado de sus observaciones en un archivo de Word donde incluirá la copia digital de cada texto señalando los componentes de cada formato.</p>	<p>Computadora. Word. Copia impresa o digital de los 5 formatos de diferentes tipos de texto.</p>	2 horas
2	<p>Reproducir el formato de una etiqueta de un producto apoyados con programas de diseño gráfico para familiarizarse con el uso de este software, con actitud de apertura y perseverancia.</p>	<p>Entregar una copia impresa de una etiqueta de un producto, la cual deberá traducir y diseñar el formato (maqueta) de la etiqueta con programas de diseño gráfico. La maqueta resultante se imprimirá y entregará para recibir retroalimentación del docente.</p>	<p>Computadora. Programa de diseño gráfico. Copia impresa de invitación.</p>	4 horas
3	<p>Traducir y crear el formato de un instructivo utilizando el software de diseño gráfico para reproducir el formato original en el texto meta de manera creativa y con actitud de respeto a la propiedad intelectual.</p>	<p>Entregar una copia impresa de un instructivo, el cual deberá traducir y diseñar la maqueta del instructivo con un programa de diseño gráfico. La maqueta resultante se imprimirá y entregará para recibir retroalimentación del docente.</p>	<p>Computadora Programa de diseño gráfico. Copia impresa de instructivo.</p>	6 horas

4	Traducir y crear la maqueta de un boletín (newsletter) utilizando el software de diseño gráfico para reproducir el formato original en el texto meta, con actitud de apertura y respeto a la propiedad intelectual.	Entregar una copia impresa de un boletín (newsletter), el cual deberá traducir y diseñar la maqueta del instructivo con un programa de diseño gráfico. La maqueta resultante se imprimirá y entregará para recibir retroalimentación del docente.	Computadora. Programa de diseño gráfico. Copia impresa de instructivo.	8 horas
5	Traducir y crear la maqueta de un tríptico utilizando el software de diseño gráfico para reproducir el formato original en el texto meta, con actitud de apertura y respeto a la propiedad intelectual.	Entregar una copia impresa de un tríptico, el cual deberá traducir y diseñar la maqueta del tríptico con un programa de diseño gráfico. La maqueta resultante se imprimirá y entregará para su revisión y recibir retroalimentación del docente.	Computadora. Programa de diseño gráfico. Copia impresa de instructivo.	8 horas
6	Traducir y crear la maqueta artículo de revista utilizando el software de diseño gráfico para reproducir el formato original en el texto meta, con una actitud creativa y respeto a la propiedad intelectual.	Entregar una copia impresa de un artículo de revista, el cual deberá traducir y diseñar la maqueta del artículo con un programa de diseño gráfico. La maqueta resultante se imprimirá y entregará para recibir retroalimentación del docente.	Computadora. Programa de diseño gráfico. Copia impresa de artículo de revista.	10 horas
7	Traducir y crear la maqueta de una página web utilizando el software de diseño gráfico, para reproducir el formato original en el texto meta, con una actitud creativa y respeto a la propiedad intelectual.	Entregar una copia impresa de una página web, la cual deberá traducir y diseñar la maqueta del artículo con un programa de diseño gráfico. La maqueta resultante se imprimirá y entregará para recibir	Computadora. Programa de diseño gráfico. Página web.	10 horas

		retroalimentación del docente.		
--	--	--------------------------------	--	--



## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

La unidad de aprendizaje de Maquetación se divide en tres unidades teórico-prácticas que se impartirán de manera presencial en donde el docente funge como facilitador, interactuando dentro del aula de manera respetuosa y cordial.

El docente, durante todo el curso, guía el proceso de aprendizaje mediante la presentación de temas de maquetación, la enseñanza del manejo de programas de diseño gráfico, la explicación del método para la realización de los ejercicios en clase y las prácticas de laboratorio.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

El alumno realiza ejercicios, elabora formatos de diferentes tipos de texto, prácticas traductológicas, elabora de glosarios y compila un portafolio de traducción y maquetación.

**NOTA:** Esta unidad de aprendizaje se puede impartir de manera presencial y a distancia.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- 1) De acuerdo con los artículos 70 y 71 del Estatuto Escolar se requiere un mínimo de 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y un mínimo del 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario.
- 2) La calificación se establece en una escala del 0 al 100, siendo 60 el puntaje mínimo de calificación aprobatorio. El puntaje de calificación se obtendrá de la siguiente manera:

### Criterios de evaluación

3 exámenes parciales	20%
Presentaciones	10%
Ejercicios en clase y extraclase	20%
Prácticas de laboratorio (portafolio electrónico de prácticas de traducción, donde utilice los programas de maquetación y respete el diseño del texto original.	50%
<b>Total</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Ambrose, Gavin, Harris, Paul (2009). *Fundamentos de la tipografía*. Parramón: Barcelona. [Clásica]
- Caldwell, Cath, Zapatera, Yolanda y López Ruíz, Ana. (2014). *Diseño editorial: periódicos y revistas, medios impresos y digitales*. Segunda edición. Editorial Gustavo Gili: Barcelona.
- Dabner, David (2005). *Diseño, maquetación y composición. Comprensión y aplicación*. Blume: Barcelona. [Clásico]
- Samara, Timothy (2008). *Los elementos del diseño: manual de estilo para diseñadores gráficos*. Gustavo Hill: Barcelona. [Clásico]
- Zappaterra , Yolanda; Alatorre Miguel, Efrén (2002). *Laboratorio digital: impresión y diseño electrónico*. McGraw-Hill: México. [Clásico]

### Complementaria

- Caldwell, Cath (2011). *¡Vendase!: Portafolios competitivos para diseñadores gráficos*. Acanto editorial: Barcelona.
- Carter, Rob (1997). *Diseñando con tipografía. Color y tipografía*. Rotovisión Interbooks: México, D.F. [Clásico]
- Olvera Reyes, Oscar (2010). *Diseño fotográfico con photoshop*. Editorial AlfaOmega: México.
- Paredes Bruno, Paul (2013). *Maqueta y diagrama textos con InDesign CS6*. Macro editorial: Lima, Perú.

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se espera que el docente cuente con las siguientes características:

- Grado académico: especialista, maestría o grado superior.
- Conocimientos en diseño gráfico.
- Experiencia mínima de dos años como traductor y en el manejo de programas de diseño gráfico.
- Proactivo, creativo, responsable y respeto a la propiedad intelectual.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Teoría y Práctica de la Interpretación
5. **Clave:** 28277
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 08
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

Marissa López Paredes  
Eleonora Lozano Bachioqui  
Juan Carlos Lugo Torres

**Fecha:** 1 de diciembre de 2016

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La presente unidad de aprendizaje está diseñada para brindarle al alumno una continuidad al conocimiento adquirido en la unidad de aprendizaje de Introducción a la Interpretación en la cual se analizará la actividad interpretativa, la interpretación, su proceso y su producto, además de examinar las características de la interpretación consecutiva y realizar prácticas de la misma con y sin toma de notas.

La unidad de aprendizaje es de carácter obligatorio y pertenece a la etapa de formación disciplinaria del Plan de Estudio de la Licenciatura en Traducción.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Identificar las técnicas y estrategias específicas de la interpretación consecutiva y de enlace, así como los problemas lingüísticos y extralingüísticos que pueden presentarse antes, durante y después del proceso de la interpretación y sus posibles soluciones a través de la lectura y el análisis de textos relacionados con los temas al igual que la realización de ejercicios y prácticas de laboratorio. Esto contribuirá a lograr una interpretación consecutiva y de enlace de calidad, manteniendo la fidelidad con el discurso original, en un ambiente de respeto y colaboración además de mantener siempre una actitud abierta y ética hacia la actividad interpretativa.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Demostración práctica de la interpretación consecutiva y de enlace en donde el alumno incorporará las estrategias propias de estas modalidades: habilidades de oratoria (postura, presencia, proyección, articulación, entonación, modulación, uso y abuso de muletillas). Asimismo, el alumno aplicará la técnica de toma de notas, siempre buscando mantener la fidelidad con el mensaje del texto en la lengua origen (registro, tono, terminología, parafraseo).

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *La actividad interpretativa*

**Competencia:**

Identificar las diferentes modalidades de la interpretación, su desarrollo, la forma en que se lleva a cabo en el campo laboral y sus requerimientos, para conocer la realidad laboral y la responsabilidad que conlleva la profesión, a través de la investigación documental y de campo, trabajando de forma individual y grupal, con una actitud responsable y honesta.

**Contenido:****Duración:** 4 horas

- 1.1 Las diferentes modalidades de interpretación
- 1.2 Las agrupaciones profesionales de intérpretes más importantes
- 1.3 La interpretación y la ética profesional

## **UNIDAD II. *La interpretación, el proceso y el producto***

### **Competencia:**

Examinar el proceso y el producto de la interpretación, los errores que pueden ocurrir durante el mismo, para llevar a cabo una interpretación de calidad, mediante el análisis de la importancia del papel que juega el intérprete, y los diferentes aspectos que se consideran en la calidad de la interpretación. En un marco de respeto y colaboración entre los compañeros.

### **Contenido:**

- 2.1 El discurso
- 2.2 La correspondencia entre la lengua origen y la lengua meta
- 2.3 Omisiones, adiciones y otros errores del proceso.
- 2.4 El efecto equivalente en la interpretación
- 2.5 El rol del intérprete en el proceso de la interpretación
- 2.6 La calidad de la interpretación

**Duración:** 6 horas



### **UNIDAD III. *La interpretación consecutiva***

**Competencia:**

Identificar las características específicas de la interpretación consecutiva, para comprender la importancia del papel que juegan la memoria y la comprensión en la misma, a través de prácticas de toma de notas con simbología y ejercicios de memoria para retener información, trabajando de forma individual y grupal, con una actitud de respeto y cooperación.

**Contenido:****Duración:** 11 horas

- 3.1 Características específicas de la interpretación consecutiva
- 3.2 La comprensión y la memoria en la interpretación consecutiva
- 3.3 La técnica de toma de notas con simbología
- 3.4 Interpretación consecutiva con y sin toma de notas

## UNIDAD IV. *La interpretación de enlace*

### **Competencia:**

Identificar las características específicas de la interpretación de enlace, para comprender la importancia del papel que juega el intérprete en distintos sectores de la sociedad, a través de prácticas de interpretación bilateral trabajando de forma individual y grupal, con una actitud de respeto y cooperación.

### **Contenido:**

**Duración:** 11 horas

- 4.1 Características específicas de la actividad de la interpretación de enlace.
- 4.2 Función del intérprete de enlace en los diferentes ámbitos (público, judicial, comercial y de negocios)
- 4.3 Toma de decisiones en la interpretación de enlace
- 4.4 Interpretación de enlace de temas variados

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Reconocer la relevancia del intérprete en el campo laboral, para identificar las características de la interpretación, mediante la investigación documental y de campo, trabajando de forma individual y grupal, de una manera proactiva, cooperativa y con iniciativa.	Introducción expositiva del instructor en cada una de las unidades del curso (glosarios especializados, tipos de interpretación y prácticas especializadas).	Bibliografía básica y complementaria.  Uso de laboratorio de interpretación.  Sitios de Internet.	6 horas
2	Examinar las distintas habilidades físicas, cognitivas y sociales que debe manejar el intérprete para realizar su función de manera adecuada y eficaz, realizando prácticas en el aula, en laboratorio, y extra clase de manera individual y grupal, en forma independiente, siguiendo un pensamiento crítico.	Realizar investigación documental en bibliotecas e internet.  Los alumnos realizarán búsquedas de información relevante tanto documental como práctica para ser utilizada en clase o para prácticas individuales.	Bibliografía básica y complementaria.  Uso de laboratorio de interpretación.  Sitios de Internet.	6 horas
3	Emplear habilidades de lectura, extracción, resumen y transferencia de contenidos de forma escrita a verbal, utilizando materiales de diversa índole y tipo de dificultad, en trabajo individual, con una visión del entorno internacional, manteniendo un autodominio al momento de interpretar en contra de los	Prácticas en el laboratorio de interpretación donde realicen interpretaciones basadas en situaciones reales.  Visitas para observar cómo se lleva a cabo la práctica profesional.	Bibliografía básica y complementaria.  Computadora y cañón.  Uso de laboratorio de interpretación.  Sitios de Internet.	16 horas

	factores externos.			
4	Ejecutar interpretación consecutiva haciendo uso de unidades de memoria de extensión diversa apoyándose en la técnica de la toma de notas, de forma independiente, organizada, y disciplinada.	Recreación de eventos, abiertos al público, donde se realicen diversos tipos de interpretación.	Bibliografía básica y complementaria.  Computadora y cañón.  Uso de laboratorio de interpretación.  Sitios de Internet	36 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

Estudio de diversos temas para aterrizar en la investigación documental de terminología, aprendizaje basado en problemas, técnica expositiva, ejercicios prácticos en el laboratorio de interpretación bilateral y consecutiva.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

Investigación documental sobre los temas del programa, trabajo en equipo, exposiciones, ejercicios de memoria, ejercicios de interpretación consecutiva y toma de notas.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

-80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.

-Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

Presentación de caso práctico	10 %
Viaje de estudio y reporte escrito	10 %
Tareas y actividades de clase	20 %
Investigación terminológica	20%
Prácticas de interpretación consecutiva	40%
<b>Total</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Collados Aís, Angela, Maria Manuela Fernandez. (2001). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Editorial Comares. [Clásico]

Código deontológico de los intérpretes:  
<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm>

Edwards, Alicia B. (1995) *The Practice of Court Interpreting*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Co. [Clásico]

Faber, P. (2004) *Traducción, Lenguaje y Cognición*. Colección *Interlingua*. Granada: Edit. Comares. Primera Edición. [Clásico]

Mikkelson, H. (1995) *The Interpreters's Edge. Practical Exercises in Court Interpreting*. Spreckels: ACEBO [Clásico]

Pöchhacker F y Shlesinger M. (2002) *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge. [Clásico]

Rebullida, S. (2012). *La toma de notas en la interpretación consecutiva: hacia la elaboración de un sistema propio*. España: Universitat Pompeu Fabra.

### Complementaria

AIIC Professional Standards  
<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm>

Información disponible en la página de Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias  
<http://www.aiic.net>

Bourne, J. (2013) *A Self-Study Course in Liaison Interpreting Handbook and Interactive DVD*. Granada: Edit. Comares

Jiménez Ivars, M. (2013) *Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español*. España: Universitat Pompeu Fabra. Edelsa.

## X. PERFIL DEL DOCENTE

- Licenciado en Traducción, interpretación o área afín; o grado de maestría en estudios de interpretación o área afín.
- Experiencia mínima de 2 años en el área de interpretación.
- Creativo, proactivo, responsable y dinámico.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Directa e Inversa
5. **Clave:** 28278
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 08
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

*Diana Karelly Cázares Coronel  
Norma Esthela Valenzuela Miranda  
Dulce María Antonia Rodríguez Díaz*

**Fecha:** 30 de noviembre de 2016

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Traducción Directa e Inversa se ubica en la etapa disciplinaria y corresponde al área de la traducción con carácter obligatoria dentro de su formación del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción. Tiene como propósito aplicar los conocimientos teóricos, metodológicos y estilísticos de las diversas tipologías textuales a través de la práctica de la traducción directa e indirecta. Adquiere conocimiento de los rasgos lingüísticos diferenciadores del español y la segunda lengua para su aplicación en distintos tipos de textos, además, desarrollará la comprensión del texto escrito y sus matices.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir el mensaje de la lengua origen a la lengua meta, aplicando los métodos, técnicas y estrategias propias de la traducción, para lograr la comunicación intralingüística directa e inversa, con actitud crítica, analítica y honesta.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora un portafolio de traducción: que integre los documentos traducidos, donde aplique las distintas estrategias de traducción, directa e inversa de diferentes tipologías textuales.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Rasgos idiomáticos del inglés y el español.*

**Competencia:**

Identificar las características de la cultura e idiosincrasia de diversos contextos lingüísticos, mediante la revisión de diversos fragmentos (idiomáticas, modismos, conectores y fraseología), para realizar la traducción de la lengua origen a la lengua meta, con actitud crítica, objetiva y respeto a la diversidad.

**Contenido:****Duración:** 8 horas

- 1.1 Falsos amigos
- 1.2 Expresiones idiomáticas y fraseología
- 1.3 Combinaciones léxicas
- 1.4 Conectores textuales
- 1.5 La traducción de los registros
- 1.6 La coherencia y la cohesión textual
- 1.7 Herramientas lingüísticas para el traductor: diccionarios, libros de estilo, normativas, corpus lingüísticos y recursos en línea

## UNIDAD II. *Textos científicos, académicos y técnicos*

### **Competencia:**

Aplicar los conocimientos teóricos de la traducción científica académica y técnica, para traducir diversos textos de dichas áreas especializadas, utilizando software y recursos electrónicos (diccionario bilingüe especializado, tesauros, glosarios y textos paralelos), con creatividad, responsabilidad y respeto hacia la propiedad intelectual.

### **Contenido:**

- 2.1 Directrices para traductores científicos y técnicos
- 2.2 Traducción de artículo divulgativo
- 2.3 Traducción de poster científico
- 2.4 Traducción de instructivo
- 2.5 Traducción de portadas
- 2.6 Traducción de un resumen de investigación

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD III. *Textos jurídicos y comerciales***

**Competencia:**

Aplicar los conocimientos teóricos de la traducción jurídica y comercial, para traducir diversos textos de dichas áreas especializadas, utilizando software y recursos electrónicos (diccionario bilingüe especializado, tesauros, glosarios y textos paralelos), con creatividad y responsabilidad social.

**Contenido:****Duración: 8 horas**

- 3.1 Deontología jurídica y comercial
- 3.2 Traducción de acta de nacimiento
- 3.3 Traducción de acta de matrimonio
- 3.4 Traducción de testamento
- 3.5 Traducción de memorándum
- 3.6 Traducción de curriculum vitae
- 3.7 Traducción de informe de actividades (político o empresarial)

## **UNIDAD IV. *Textos publicitarios y periodísticos***

### **Competencia:**

Aplicar los conocimientos teóricos de la traducción publicitaria, para traducir diversos textos de dichas áreas especializadas, utilizando software y recursos electrónicos (diccionario bilingüe especializado, tesauros, glosarios y textos paralelos), con creatividad y responsabilidad social.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

- 4.1 Herramientas de aplicación en la traducción publicitaria
- 4.2 Traducción de un anuncio publicitario
- 4.3 Traducción de un publrreportaje
- 4.4 Traducción de una noticia periodística

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar el significado y el uso de los modismos en un contexto lingüístico para comprender matices de la lengua escrita y hablada a través del análisis textual, con actitud de respeto a la diversidad.	Elabora un compendio de modismos en inglés y español que incluya el significado y el modismo equivalente en cada caso.	Equipo de cómputo, hojas, internet, documentos.	8 horas
2	Ejercitar las habilidades traductoras y de documentación por medio de las tipologías textuales para identificar las diversas áreas de desempeño en la traducción mostrando una actitud colaborativa, responsable y honesto en la diversidad de opiniones.	Realiza la traducción de textos científicos, técnicos y académicos diversas tipologías textuales, tales como: artículo divulgativo, póster científico, instructivo, portadas y resumen de investigación para las cuales se elaborará un glosario y un primer borrador para cada documento, que presentará en clase.	Diccionarios especializados del área científico-técnica, sitios de Internet, equipo de cómputo Cañón, fotocopias de práctica artículo divulgativo, póster científico, instructivo, portadas y resumen de investigación	19 horas
3	Ejercitar las habilidades traductoras y de documentación por medio de memoranda, testamentos y currículum vitae, para identificar las diversas áreas de desempeño en la traducción mostrando una actitud colaborativa, responsable y honesto en la diversidad de opiniones.	Realiza la traducción de textos científicos, técnicos y académicos: se realizará traducciones de diversas tipologías textuales, tales como: acta de nacimiento, acta de matrimonio, testamento, memorándum, currículum vitae e informe de actividades para las cuales se elaborará un glosario y un primer borrador para cada documento que presentará en clase.	Diccionarios especializados del área científico-técnica, sitios de Internet, equipo de cómputo Cañón, fotocopias de práctica, acta de nacimiento, acta de matrimonio, testamento, memorándum, currículum vitae e informe de actividades	19 horas

4	Ejercitar las habilidades traductoras y de documentación por medio de publrreportaje, anuncio publicitario y nota periodística, para identificar las diversas áreas de desempeño en la traducción mostrando una actitud colaborativa, responsable y honesto en la diversidad de opiniones.	Realiza la traducción de textos científicos, técnicos y académicos: se realizará traducciones de diversas tipologías textuales, tales como: anuncio publicitario, publrreportaje y nota periodística para las cuales se elaborará un glosario y un primer borrador para cada documento que presentará en clase.	Diccionarios especializados del área científico-técnica, sitios de Internet, equipo de cómputo Cañón, fotocopias de práctica, anuncio publicitario, publrreportaje y noticia periodístic	18 horas
---	--	---	--	----------



## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

- Conducirá la asignatura de forma teórica-práctica incorporando las competencias planteadas en el curso,
- Proporciona textos originales a traducir a los alumnos
- Guía la aplicación de directrices en las prácticas de traducción
- Revisa las prácticas de traducción y hace observaciones de mejora

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

- Revisa documentación
- Recolecta documentos relacionados con la traducción y la tipología asignada por el docente
- Realiza la traducción siguiendo las fases estipuladas por el docente: glosario, borrador y traducción final
- Investiga la terminología y fraseología de los textos a traducir
- Elabora el portafolio de traducción
- Participa en clase

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

-80 % de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.

-Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

Tabla de modismos	20 %
Prácticas de traducción	50 %
Elabora un portafolio de traducción: que integre los documentos traducidos en el periodo de clases, con la aplicación de las distintas estrategias de traducción, a través de prácticas de traducción directa e indirecta de diferentes tipologías textuales.	30 %
<b>Total</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Beeby Lonsdale, A. (1996). *Teaching translation from spanish to english: Worlds beyond words*. Ottawa: University of Ottawa Press. [clásica]

García Varea, I., Casacuberta Nolla, F., & Andres Ferrer, J. (2006). *Análisis teórico sobre las reglas de traducción directa e inversa en traducción automática estadística*. (pp. 855-867) Universidad de Castilla-La Mancha. [clásica]

Kelly, W. (2010). *Manual of Spanish-English translation*. New Jersey: Prentice Hall.

Merino, J., & Sheerin, P. H. (1983). *Manual de traducción inversa español-inglés*. Madrid: C. E. E. I. [clásica].

Orozco, M. (2006). *Traducción del inglés al castellano. Materiales de introducción a la traducción general directa* Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions. Bellaterra, [clásica].

Wimmer, S. (2011). *Proceso de la traducción especializada inversa: Modelo, validación empírica y aplicación didáctica*. S.l.: s.n.

### Complementaria

Chaves Solano, M. (2004). Consideraciones metodológicas para la enseñanza de la traducción directa. *Letras: Revista De La Escuela De Literatura y Ciencias Del Lenguaje* 36, 101. [clásica]

Cruz Trainor, M. M. (2004). Traducción inversa: Una realidad. *TRANS: Revista De Traductología* (8), 53-60. [clásica]

Mayor, M. (2011) . Excelente guía didáctica de traducción directa alemán-español. *Panace@: Revista De Medicina*, 12 (34), 351-352.

Parkinson de Saz, Sara M. (1983). Ejercicios prácticos de inglés: Traducción directa e inversa: Guía didáctica y soluciones anotadas Madrid: Empeño 14. [clásica].

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Un profesional con grado mínimo de maestría en Traducción, Lenguas Modernas o área afín, con experiencia profesional en traducción de textos de distintas áreas del español al inglés, y del inglés al español. También se recomienda que el profesor tenga conocimientos sobre la teoría de la traducción y la formación de traductores, y que las prácticas elegidas para traducir constituyan textos reales y de diversos ámbitos.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Mexicali; Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Memorias de Traducción
5. **Clave:** 28294
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*José Cortez Godínez  
Rodrigo Yescas Piña*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 30 de noviembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Esta Unidad de Aprendizaje se ubica en la Etapa Terminal, es optativa y puede impartirse en la modalidad semipresencial o a distancia por medio de la plataforma educativa Blackboard. Dentro del curso se busca manejar las utilidades del entorno de SDL Trados con el propósito de desarrollar traductores competentes en el manejo de herramientas de apoyo a la traducción a nivel intermedio.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Utilizar indistintamente las herramientas de traducción como SDL Trados Studio y otras memorias de traducción, mediante el uso de todas las utilidades de los programas, para trabajar proyectos de traducción en los formatos existentes en el mercado global, con apertura hacia la innovación y responsabilidad.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Portafolio digital de evidencias que contenga las traducciones en distintos formatos (HTML, XHTML, XML, doc, docx, ppt, pdf, txt, tmx, id, exe, sxliff, etc.) editadas y adaptadas a diversos contextos.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. LA TRADUCCIÓN ASISTIDA

**Competencia:**

Utilizar los entornos de traducción asistida y los diferentes elementos que conforman un entorno automatizado de traducción, por medio de las bases del estudio de los procesos de traducción asistida y las herramientas específicas de este entorno de trabajo, para efectuar trabajos de calidad en tiempo y forma, con actitud responsable, honestidad y respeto al derecho de autor.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Introducción a la traducción tecnológica
- 1.2. La traducción automática
- 1.3. La traducción asistida
- 1.4. Elementos de un entorno automatizado de traducción
- 1.5. Documentos
- 1.6. Memoria de traducción
- 1.7. Cómo funciona una memoria de traducción
- 1.8. Herramientas de traducción asistida

## **UNIDAD II. USO DE TERMINOLOGÍA EN UN ENTORNO SDL STUDIO**

### **Competencia:**

Aplicar los procesos básicos del uso de terminología en el entorno de traducción asistida de SDL Trados Studio, mediante el proceso de la traducción como en la preparación de bases de datos terminológicas simples, para la elaboración de proyectos, con actitud de respeto y tolerancia hacia el resto de sus compañeros.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Introducción a la gestión terminológica
- 2.2. La terminología en un entorno SDL Trados Studio
- 2.3. Especificación de bases de datos terminológicas
- 2.4. Aplicación de la herramienta terminológica
- 2.5. Incorporación de nuevos términos
- 2.6. Búsqueda de datos
- 2.7. Creación de una base de datos terminológica simple



## UNIDAD III. LOS PROYECTOS DE TRADUCCIÓN

### **Competencia:**

Emplear memorias de traducción (no sólo en documentos individuales) en la gestión de proyectos de traducción con SDL Trados Studio, en el uso y gestión de los distintos formatos, para la entrega oportuna de los encargos de traducción, con una actitud de respeto, tolerancia y colaboración.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD III.**

- 3.1. Generación de un proyecto de traducción
- 3.2. Modificación de parámetros del Proyecto
- 3.3. Las tipologías de los documentos
- 3.4. Fusiones de archivos
- 3.5. PerfectMatch
- 3.6. Procesos por lotes
- 3.7. Elementos adicionales
- 3.8. Memorias de traducción
- 3.9. Gestión de uso de memorias de traducción
  - 3.9.1. Diccionarios AutoSuggest
  - 3.9.2. Bases de datos terminológicas
  - 3.9.3. Autotextos
- 3.10. Introducción a los procesos de control de calidad

## **UNIDAD IV. OTROS PROGRAMAS DE MEMORIA DE TRADUCCIÓN**

### **Competencia:**

Utilizar memorias de traducción exportadas desde SDL Trados, mediante el uso de las aplicaciones de los distintos programas informáticos existentes en el mercado, para reutilizarlas en otros programas de memoria de traducción y ser competitivos en la tecnología aplicada de la traducción, con una actitud de respeto y tolerancia hacia el resto de sus compañeros.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. OmegaT
- 4.2. Tikal
- 4.3. Across Cat Tool
- 4.4. MemoQ
- 4.5. Deja Vú
- 4.6. Heartsome
- 4.7. Star Transit

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Elaborar una memoria de traducción de seis documentos (PPT, HTML, XML, WORD, PDF y PS) por medio de SDL Trados Studio donde se demuestre el manejo del entorno de la Traducción Asistida con apertura hacia la innovación y responsabilidad.	Crear un proyecto de Memoria de Traducción utilizando el programa SLD Trados e integrando seis distintos formatos al proyecto con el fin de practicar las utilidades que se utilizan en su elaboración	Programa SDL Trados 2015. Textos electrónicos e impresos.	12 horas
2	Habilitar traductores automáticos al ambiente de SDL Trados con el fin de apoyar la revisión de textos y el control de calidad usando las aplicaciones pertinentes, en un ambiente de respeto, colaboración y apertura a la innovación.	Habilitar el uso de traductores automáticos dentro del ambiente de SDL, ajustando el uso del diccionario en la lengua meta.	Programa SDL Trados 2015. Textos electrónicos. Hunspell Microsoft	4 horas
3	Integrar bases de datos al ambiente de SDL Trados para controlar el lenguaje y evitar la polisemia aplicando los procesos básicos del uso de terminología en un entorno de traducción asistida con SDL Trados Studio, con actitud de respeto y tolerancia hacia el resto de sus compañeros.	Utilizar la aplicación que integra las bases de datos al ambiente de SDL Trados para recuperar los términos y controlar la calidad del texto.	Programa SDL Trados 2015. Multiterm 2015. Textos electrónicos.	12 horas

4	Gestionar proyectos de traducción con SDL Trados Studio, en el uso de los distintos formatos para brindar un servicio de calidad y oportuno al cliente, con actitud de respeto, tolerancia y colaboración	Fusión de archivos, uso de PerfectMatch, uso de procesos por lotes, gestión de uso de memorias de traducción, uso diccionarios AutoSuggest, integración de bases de datos terminológicas y autotextos.	Programa SDL Trados 2015. Multiterm 2015. Textos electrónicos.	12 horas
5	Reutilizar memorias de traducción mediante el uso de las aplicaciones de los distintos programas informáticos con la finalidad de ser competitivos en la tecnología aplicada de la traducción y una actitud de respeto y tolerancia hacia el resto de sus compañeros.	Aplicar memorias elaboradas en SDL Trados en otros programas como OmegaT, Tikal, Across Cat Tool, MemoQ, Deja Vu y Star Transit.	Programa SDL Trados 2015. Multiterm 2015. Textos electrónicos.	12 horas
6	Traducir documentos por medio de la nube (the cloud) en los distintos sistemas en línea para adaptarse a los métodos de trabajo profesionales del traductor competitivo y poder desempeñarse sin restricciones en el campo de trabajo, trabajando con actitud de respeto, de manera colaborativa y disciplinada.	Subir, traducir, alinear y enviar traducciones desde la nube en los distintos formatos y por distintos medios.	Programa SDL Trados 2015. Multiterm 2015. Textos electrónicos.	12 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

### **Encuadre:**

El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos, derechos y obligaciones docente-alumno. Establecer la normatividad que nos rige: El Estatuto Escolar.

### **Estrategia de enseñanza (docente):**

- Exposición de temas selectos.
- Modelación de aplicaciones como Winalign, Multiterm 2015, SDL Language Cloud, TMAnyWhere, FreeTM.com, Manejo de programas informáticos para análisis de texto.

### **Estrategia de enseñanza (alumno):**

- Exposición de temas selectos.
- Investigación documental, bibliográfica, Internet y fuentes vivas.
- Prácticas grupales e individuales en Laboratorio de Traducción y salón de clases.
- Presentación de trabajos realizados con asistencia de programas de traducción automática, programas de memoria de traducción, bancos de datos y diccionarios terminológicos.
- Elaborar un portafolio de traducciones con sus memorias de traducción, en distintos formatos, para retraducciones futuras.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- Exposiciones de teoría y traducciones correspondientes a cada unidad..... 20%
- Exámenes..... 20%
- Tareas, investigación puntual y participación activa en clase..... 20%
- Evidencia de desempeño..... 40%
- Total**.....100%

- **Exposiciones de teoría y traducciones correspondientes a cada unidad:** Exposiciones claras, organizadas y coherentes. Asistencia y participación activa y responsable durante la exposición y presentación. Entrega de traducción completa en el formato correspondiente, con su debida justificación y presentación. Asistencia y participación activa y responsable en la presentación de cada traducción que realice.
- **Exámenes:** Los alumnos presentarán un examen al final de cada unidad, que puede ser una traducción.
- **Tareas, investigación puntual y participación activa en clase:** Los alumnos deberán asistir y participar activamente en la clase con preguntas, aportaciones y como espectadores de su presentaciones, independientemente que ya haya expuesto su traducción correspondiente al tema. Además investigar conceptos, términos y hacer las tareas que se encarguen.
- **Evidencia de desempeño:** Portafolio digital de evidencias que contenga las traducciones en distintos formatos (HTML, XHTML, XML, doc, docx, ppt, pdf, txt, tnx, id, exe, sxliff, etc.) editadas y adaptadas a diversos contextos.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Austermühl, F. (2001). *Electronic Tools for Translators*. St. Jerome Publishing: Manchester UK ISBN 1-900650-34-7. **[clásica]**

Sin-Wai, C. (2014). *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. Routledge: Londres y Nueva York. 756 pp.

Dragsted, B. (2004). *Segmentation in translation and translation memory systems: An empirical investigation of cognitive segmentation and effects of integrating a TM system into the translation process*. Copenhagen: Samfundslitteratur. 369 **[clásica]**

Bou-Bauzá, G. (2003): *El guión multimedia*. Madrid, Anaya Multimedia. Manual que incluye las principales técnicas para la creación de guiones multimedia basadas en la Narración Audiovisual Interactiva para el diseño de productos multimedia. **[clásica]**

Bauzá, G., Cascudo, C. y Borén, L. (2003). *e-learning*. Madrid, Anaya Multimedia. **[clásica]**. Manual que incluye una introducción a los conceptos sobre el *e-learning* y la enseñanza a través de Internet. Enseñanza y a la tecnología educativa.

Faber, P. y Jiménez, C. (eds.) (2002): *Investigar en Terminología*. Granada, Editorial Comares Interlingua. **[clásica]**

### Complementaria

#### Sitios en Internet:

Bancos de datos de la UABC: <http://www.uabc.mx/biblioteca/#url>

Revistas electrónicas de la UABC:  
<http://www.uabc.mx/biblioteca/#url>

#### Publicaciones:

<http://eds.b.ebscohost.com/eds/search/basic?sid=ae5320e3-bd75-4e74-a17a-0d20bb9d5f75%40sessionmgr120&vid=0&hid=117&sdb=eds+pub&tid=3000EP>

XML in Localisation: A Practical Analysis:  
<http://www.maxprograms.com/articles/analysis.html>

Translation memories:  
<http://www.issco.unige.ch/ewg95/node149.html>

Benchmarking translation memories:  
<http://www.issco.unige.ch/ewg95/node157.html>

Translators Now And Then - How Technology Has Changed Their Trade: <http://www.lucianomonteiro.com/technology/>

Ecolore survey of TM use by freelance translators (Word document):  
[http://ecolore.leeds.ac.uk/downloads/2003.05\\_bdue\\_survey\\_analysis.doc](http://ecolore.leeds.ac.uk/downloads/2003.05_bdue_survey_analysis.doc)

Power Shifts in Web-Based Translation Memory:  
<http://www.springerlink.com/content/5618063651089kj8>

Ferrés, J. y Marquès-Graells, P. (coords.) (2003). *Comunicación Educativa y Nuevas Tecnologías*. Barcelona, Editorial Praxis. Obra en español que trata sobre el uso de las nuevas tecnologías para el tratamiento y la edición electrónica de textos orientados a la comunicación educativa. **[clásica]**

Heyn, M. (1998). Translation memories: Insights and prospects. In: Lynne Bowker; et al. (eds.), *Unity in diversity? Current trends in translation studies*. Manchester: St. Jerome. P. 123-136. **[clásica]**

Hurtado-Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. **[clásica]**

Ives, F. (2003). *Triangulating Translation*. Amsterdam: John Benjamins. **[clásica]**

Kiraly, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome. **[clásica]**

O'Hagan, M. (2009). Computer-aided translation (CAT). In: Mona Baker & Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge. P. 48-51. **[clásica]**

Martín-Mor, A. (2011), *La interferència lingüística en entorns de Traducció Assistida per Ordinador: Recerca empíricoexperimental*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. URL: <http://www.tdx.cat/handle/10803/83987>.

<https://www.youtube.com/watch?v=GNj07W2ZqhQ>

<https://www.youtube.com/watch?v=KG-T1Y5Ms9o>

<https://www.youtube.com/watch?v=pDVAv7aBg00&t=970s>

<https://www.youtube.com/watch?v=rnACBy3sF40>

<https://www.youtube.com/watch?v=xSlvNUCc7SQ>

<https://www.youtube.com/watch?v=UjqjS5bbCU>

<https://www.youtube.com/watch?v=6TWbmQ7HnK0>



PACTE. (2011). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index, in: O'Brien, Sharon (ed.) *IATIS Yearbook 2010*, Londres: Continuum (aceptada y en prensa).

PACTE. (2008). 'First Results of a Translation Competence Experiment: Knowledge of Translation and Efficacy of the Translation Process', in J. Kearns (ed.), *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*. London: Continuum, pp. 104-126. **[clásica]**

PACTE. (2003). Building a Translation Competence Model. In: Alves, F. (ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam: John Benjamins. **[clásica]**

Pym, A. (2013). Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age. *Meta: Translators' Journal*, 58 (3), p. 487-503.  
URL: <http://id.erudit.org/iderudit/1025047ar>

Olivier, A., Moré, J. y Climent, S. (2008). *Traducción y Tecnologías*. Editorial UOC: Barcelona. **[clásica]**

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Preferentemente con estudios de licenciatura, maestría o doctorado en:

- Traducción
- Lenguas modernas
- Lingüística aplicada

Contar con experiencia traductora y docente en traducción literaria.

Cualidades: ético, creativo, lector ávido, proactivo, honesto, respetuoso, tolerante y responsable.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, campus Mexicali; Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Comercial
5. **Clave:** 28295
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Alejandra Cham Salivie  
Rosella Garcia Perez  
Ana Gabriela Rubio Moreno*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 01 de diciembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Traducción Comercial que se encuentra ubicada en la etapa terminal, es de carácter optativo y corresponde al área de traducción de la Licenciatura en Traducción. El alumno va a adquirir los conocimientos teórico-prácticos para reexpresar en inglés y en español un texto comercial; así mismo, distingue los conceptos básicos relacionados con la correspondencia; diferencia los elementos de los distintos formatos y tipos de documentos comerciales, así como la función comunicativa de la correspondencia, los cuales le permitan realizar traducciones de calidad en esta área de especialidad contribuyendo a complementar su formación profesional.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Reexpresar en inglés y en español un texto comercial, utilizando un lenguaje formal propio de los textos comerciales en sus distintos tipos y áreas mediante el análisis y contraste de la morfología, sintaxis, lexicografía y terminología aplicando las técnicas y estrategias de traducción; para adquirir un dominio en esta área de especialidad que le permita resolver situaciones particulares, con actitud crítica, creativa y responsable.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Prácticas de traducciones de diversos textos comerciales de una lengua origen a una lengua meta, donde aplique las técnicas de traducción, así como las normas prácticas de redacción de ambas lenguas.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Conceptos fundamentales*

**Competencia:**

Distinguir los conceptos básicos relacionados con la correspondencia, comparando sus características, para traducir textos de lengua origen a lengua meta, con actitud analítica disposición al trabajo en equipo y de manera responsable.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Correspondencia como medio de comunicación
- 1.2. Diferencia entre correspondencia y carta comercial
- 1.3. Tipología de cartas
- 1.4. Clasificación de las cartas comerciales
  - 1.4.1. Por su extensión
  - 1.4.2. Por su estilo
  - 1.4.3. Por su puntuación
  - 1.4.4. Por su tramitación
  - 1.4.5. Por su contenido

## **UNIDAD II. *Modelo de una carta comercial***

### **Competencia:**

Identificar los elementos de una carta comercial, a partir de la revisión de distintos formatos impresos y electrónicos, para realizar traducciones de calidad, con actitud crítica, responsable y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

#### 2.1. Elementos de una carta comercial

- 2.1.1 Membrete
- 2.1.2. Localidad y fecha
- 2.1.3. Datos del destinatario
- 2.1.4. Redacción del asunto
- 2.1.5. Saludos
- 2.1.6. Cuerpo
- 2.1.7. Despedida
- 2.1.8. Antefirma / firma
- 2.1.9. Iniciales
- 2.1.10. Anexos

#### 2.2. Estructura de una carta comercial

#### 2.3. Reconocimiento de textos comerciales

#### 2.4. Normas prácticas de redacción en español e inglés

### **UNIDAD III. Correspondencia comercial en lengua origen y lengua meta**

**Competencia:**

Comparar diferentes tipos de correspondencia, tanto en español como en inglés y en una tercera lengua, utilizando documentos auténticos en los distintos idiomas, para identificar las similitudes y diferencias en estructura, puntuación y estilo, con actitud analítica, responsable y respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD III.**

- 3.1. Modelo de carta comercial en lengua origen y lengua meta
  - 3.1.1. Análisis comparativo de la correspondencia y carta comercial
  - 3.1.2. Saludos y frases de cierre en lengua origen y lengua meta
  - 3.1.3. Puntuación particular lengua origen y lengua meta en cartas comerciales
- 3.2. Abreviaturas comerciales internacionales

## **UNIDAD IV. Correspondencia en distintas áreas comerciales**

### **Competencia:**

Identificar la función comunicativa de la correspondencia en las distintas áreas comerciales, mediante el análisis de documentos auténticos en inglés y en español, para familiarizarse con las estructuras y léxico propio de cada área, con actitud responsable, crítica y con actitud analítica, responsable y respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Correspondencia con hoteles
- 4.2. Correspondencia de marketing y publicidad
- 4.3. Correspondencia relativa al empleo
- 4.4. Correspondencia relativa a los transportes
- 4.5. Correspondencia bancaria
- 4.6. Correspondencia con organismos oficiales



## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1-2	Traducir un documento del área turística, mediante la aplicación de las técnicas y estrategias de traducción, así como el uso de las herramientas tecnológicas para obtener un producto final de calidad, con actitud objetiva, responsable y tolerancia.	El alumno realiza la traducción de un documento relacionado con el área turística, apoyándose de la aplicación de las técnicas, estrategias y herramientas auxiliares de traducción.	Texto en inglés, computadora, diccionarios electrónicos, Internet.	8 horas
3-4	Traducir un documento del ramo publicitario, mediante la aplicación de las técnicas y estrategias de traducción, así como el uso de las herramientas tecnológicas para obtener un producto final de calidad, con actitud objetiva, responsable y tolerancia.	El alumno realiza la traducción de un documento del ramo publicitario, apoyándose de la aplicación de las técnicas, estrategias y herramientas auxiliares de traducción.	Texto en inglés, computadora, diccionarios electrónicos, Internet.	8 horas
5-7	Traducir un Curriculum Vitae y una carta de presentación, mediante la aplicación de las técnicas y estrategias de traducción, así como el uso de las herramientas tecnológicas para presentar información de experiencia profesional, con actitud objetiva y de manera responsable.	El alumno realiza la traducción de un Curriculum Vitae y una carta de presentación, apoyándose de la aplicación de las técnicas, estrategias y herramientas auxiliares de traducción.	Texto en inglés, computadora, diccionarios electrónicos, Internet.	16 horas

8-9	Traducir un documento relacionado con la industria del transporte, mediante la aplicación de las técnicas y estrategias de traducción, así como el uso de las herramientas tecnológicas para presentar información de calidad al cliente, con actitud objetiva y de manera responsable.	El alumno realiza la traducción de un documento relacionado con la industria del transporte, apoyándose de la aplicación de las técnicas, estrategias y herramientas auxiliares de traducción.	Texto en español, computadora, diccionarios electrónicos, Internet.	8 horas
10-11	Traducir un documento relacionado con la banca, mediante la aplicación de las técnicas y estrategias de traducción, así como el uso de las herramientas tecnológicas para presentar información de tipo financiero con actitud objetiva y de manera responsable.	El alumno realiza la traducción de un documento bancario, apoyándose de la aplicación de las técnicas, estrategias y herramientas auxiliares de traducción.	Texto en español, computadora, diccionarios electrónicos, Internet.	8 horas
12-14	Traducir dos textos de correspondencia oficial, mediante la aplicación de las técnicas y estrategias de traducción, así como el uso de las herramientas tecnológicas para presentar información de carácter oficial con actitud objetiva, responsable y profesional.	El alumno realiza la traducción de un documento oficial, apoyándose de la aplicación de las técnicas, estrategias y herramientas auxiliares de traducción.	Texto en inglés y texto en español, computadora, diccionarios electrónicos, Internet.	16 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

### **Encuadre:**

El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos, derechos y obligaciones docente-alumno.

### ***Estrategia de enseñanza (docente)***

Por su parte, el docente funge como guía orientador del aprendizaje, presentando una introducción a los temas de cada unidad, y motiva al alumno para que participe de manera individual y grupal en clase; además, tendrá disponibilidad para aclarar dudas e incentivará al alumno a proponer posibles soluciones para resolver las problemáticas que presenten cada uno de los textos a traducir a través de la investigación y la búsqueda de información en diversas fuentes. El docente se mantendrá actualizado y pendiente de las novedades que surjan en los temas pertinentes a la asignatura y el ejercicio de la traducción.

Asimismo, el docente revisa las prácticas de traducción de los alumnos y les sugiere mejoras a sus productos finales.

Esta unidad de aprendizaje puede impartirse en modalidad presencial o semi-presencial.

### ***Estrategia de aprendizaje (alumno)***

El alumno participará de manera activa, puntual y responsable realizando prácticas de traducción de diversos textos comerciales que se asignan de acuerdo a los temas revisados en cada unidad, mediante la aplicación de las técnicas y estrategias de traducción, así como el uso de las herramientas tecnológicas para obtener un producto final de calidad. Además, responderá evaluaciones escritas, presentará exposiciones de temas selectos.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- Calificación mínima aprobatoria de 60, en una escala de 0 a 100.
- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar, artículos 70 y 71.

### Criterios de evaluación

- Exposiciones de teoría y traducciones correspondientes a cada unidad..... 20%
- Traducciones impresas en el formato correspondiente..... 40%
- Exámenes..... 20%
- Asistencia y Participación activa en clase.... 10%
- Total**.....100%

- **Exposiciones de teoría y traducciones correspondientes a cada unidad:** Exposiciones claras, organizadas y coherentes. Asistencia y participación activa durante la exposición y presentación. Entrega de trabajos y tareas a tiempo.
- **Traducciones impresas en el formato correspondiente:** Prácticas de traducciones de diversos textos comerciales de una lengua origen a una lengua meta, donde aplique las técnicas de traducción, así como las normas prácticas de redacción de ambas lenguas.
- **Exámenes:** Los alumnos presentarán un examen escrito al final de la unidad 1 y 2.
- **Asistencia y Participación activa en clase:** Los alumnos deberán asistir y participar activamente en la clase con preguntas, aportaciones y como espectadores de las presentaciones, independientemente que ya hayan expuesto su tema.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Abegg, A. y Benford, M. (1996). *Correspondencia comercial*. España: Océano. **[clásica]**
- Ashley, A. (1992). *A handbook of commercial correspondence*. Oxford: Oxford University. **[clásica]**
- Baugh, L. S., Iryar, M. y Thomas, D. (1994). *Handbook for business writing*. Lincolnwood, Illinois: NTC Business. **[clásica]**
- Cacho, J. y Balcarcel, C. (1998). *Correspondencia mercantil y oficial*. México: ECA. **[clásica]**
- Cloke, M. y Wallace, R. (1975). *Como redactar cartas de negocios*. México: Diana. **[clásica]**
- Hunsinger, M. y McComas, D. (1982). *Correspondencia comercial moderna*. México: McGraw-Hill. **[clásica]**
- Garrido, C. (1999). *Manual de correspondencia comercial moderna*. México: Vecchi. **[clásica]**
- Hurtado, J. (1993). *Correspondencia: particular, comercial, oficial*. México: Pac. **[clásica]**
- Montaño-García, A. (1967). *Correspondencia de los negocios*. **[clásica]**
- Rojas-Risco, D. (1999). *Redacción comercial estructurada*. Santafé de Bogotá, Colombia: McGraw-Hill. **[clásica]**

### Complementaria

- Carrillo-Zalce, I. (1985). *Ejercicios de práctica comercial: aplicaciones a formas oficiales, comerciales, bancarias y de correspondencia*. México: Banca y Comercio. **[clásica]**
- Geoghegan, C. (1993). *Inglés para todos: correspondencia comercial*. Barcelona: Larousse. **[clásica]**
- Mateo-Rojas, M. (2012). *Redacción Empresarial - Documentos comerciales y administrativos*. Lima, Perú: Macro. **[clásica]**
- Merriam-Webster. (1996). *Merriam-Webster's guide to business correspondence*. Springfield, Massachusetts: Merriam-Webster. **[clásica]**
- Rosenthal, I. y Rudman, H. (1971). *Redacción de cartas comerciales simplificadas*. Mexico: Minerva. **[clásica]**

### Referencias Bibliográficas en Línea

- Centro Virtual Cervantes. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/>
- Glosario de Términos de Comercio Exterior. Disponible en: <http://www.mardelplata.gob.ar/documentos/exportar/glosario.pdf>

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se incluyen las características deseables del docente quien puede impartir la unidad de aprendizaje.

- Preferentemente contar con estudios de Especialidad o Maestría en Traducción o área afín.
- Experiencia laboral y docente: en área de traducción
- Traductor y docente profesional.

Cualidades: Proactivo, honesto, responsable y respetuoso.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Mexicali, Facultad de Idiomas Extensión Campus Tijuana, Facultad de Idiomas Extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Introducción a la Traducción Jurídica
5. **Clave:** 28296
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

*María Guadalupe Montoya Cabrera*  
*Claudio Enrique Ramírez Salas*  
*María Guadalupe Dórame Miramontes*

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez*  
*María Pérez Nuño*  
*Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 01 de diciembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

En esta unidad de aprendizaje el alumno va adquirir los conocimientos básicos terminológicos para analizar las diferencias entre los sistemas jurídicos de México y Los Estados Unidos. Se ubica en la etapa terminal, es optativa y corresponde al área de traducción y aporta las bases para cursar la unidad de Traducción jurídica, las cuales complementan su formación profesional.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Analizar las diferencias entre los sistemas jurídicos de México y Los Estados Unidos, a partir de la revisión de textos jurídicos de ambos países, como contratos, autos, exhorto, requerimiento, citatorio, recurso y demanda, para realizar las traducciones jurídicas acordes a la terminología adecuada al documento, con actitud crítica, honesta y de respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Presenta traducciones de casos prácticos como: contratos, auto, exhortos, requerimientos, citatorios, demandas, donde aplique la terminología propia de cada idioma.



## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *El Derecho y el Sistema Jurídico*

**Competencia:**

Identificar las diferencias y similitudes que existen entre los sistemas jurídicos de México y los Estados Unidos, a partir de construir definiciones concretas de las diversas ramas de derecho para aplicar las características propias de la traducción jurídica, con actitud crítica y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. El Derecho.
  - 1.1.1. Importancia.
  - 1.1.2. Funciones.
- 1.2. El sistema jurídico romano-civil.
- 1.3. El sistema jurídico consuetudinario - Common Law.
- 1.4. Ramas del derecho y sus competencias.
- 1.5. Características de la traducción jurídica.

## **UNIDAD II. *El Lenguaje Jurídico Procesal***

### **Competencia:**

Analizar la terminología propia del lenguaje jurídico procesal de México y Estados Unidos, a partir de documentos jurídicos, para realizar la traducción adecuada al contenido del documento, con actitud reflexiva, objetiva y de manera responsable.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Características del lenguaje jurídico procesal en México.
- 2.2. Características del lenguaje jurídico procesal en Estados Unidos.

### **UNIDAD III. *El Perito Traductor como Profesional***

**Competencia:**

Identificar la reglamentación que existen en relación a la práctica de la traducción en México y Estados Unidos, a partir de la revisión de cada una de las leyes y asociaciones, para realizar traducciones apegadas a derecho, con actitud crítica y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD III.**

- 3.1. La reglamentación que rige la práctica de la disciplina.
- 3.2. Las normas de ética y moral que se deben observar en una relación de trabajo (cliente-traductor).
- 3.3. La cooperación y colaboración dentro de la disciplina a través de grupos de trabajo y asociaciones.
- 3.4. La conducta, actitud y aptitud que debe tener el traductor como profesionista.
- 3.5. La importancia del traductor como parte de una sociedad.

## UNIDAD IV. *El Documento Jurídico*

### **Competencia:**

Identificar las características sintácticas y morfológicas de los documentos jurídicos, a partir de casos prácticos, para utilizar la terminología correspondiente a cada texto, con actitud reflexiva y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD IV.**

#### 4.1. Características Sintácticas y Morfológicas.

- 4.1.1. La coherencia del discurso.
- 4.1.2. La cohesión del discurso.
- 4.1.3. El estilo.

#### 4.2. Tipología Textual

- 4.2.1. Contratos
- 4.2.2. Autos
- 4.2.3. Exhortos
- 4.2.4. Requerimientos
- 4.2.5. Citatorios
- 4.2.6. Demandas
- 4.2.7. Recursos

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Traducir el segmento de un contrato de arrendamiento, contrato de compraventa, contrato de prestación de servicios (español o inglés) a partir de un caso práctico para familiarizarse con la terminología jurídica, utilizando las técnicas de traducción con actitud propositiva, responsable y de respeto.	Se integran en equipos para discutir sobre la lectura sobre contratos de arrendamiento y elabora la traducción del mismo.	Internet, documentos en biblioteca, proyector, laboratorio de computación	6 horas
2	Traducir el extracto de un auto de formal prisión (español o inglés) a partir de un caso práctico, utilizando las técnicas de traducción, para comprender la terminología jurídica, con actitud investigativa, responsable y de respeto.	Se les pide investigar de manera individual sobre las características del auto de formal prisión, se discute en clase la terminología investigada y se elabora la traducción del mismo.	Internet, documentos en biblioteca, laboratorio de computación, proyector.	6 horas
3	Traducir un texto completo de un citatorio (español o inglés) a partir de un caso práctico utilizando las técnicas de traducción, para construir una traducción fiel y con la terminología correcta, con actitud reflexiva, responsable y de respeto.	Se integran en equipos de dos para que investiguen la terminología propia del documento presentado y realicen la traducción del mismo.	Internet, documentos en biblioteca, laboratorio de traducción, proyector	8 horas

4	Investigar la reglamentación existente, de México y de Estados Unidos, identificando diferencias y similitudes para ejercer la profesión de traductor en el ámbito laboral, con actitud reflexiva, disposición al trabajo en equipo y de respeto.	Se integran en equipos para discutir las leyes que rigen la práctica profesional de la traducción en ambos países y elaborar una reflexión sobre la misma.	Internet, documentos en biblioteca, proyector.	10 horas
5-9	Traducir contratos, auto, exhortos, requerimientos, citatorios, demandas a través de casos prácticos, para satisfacer las demandas del cliente acorde a los requerimientos jurídicos, con actitud reflexiva, responsable y de respeto.	Investigar de manera individual o en equipo los diferentes tipos de documentos y concluir con la traducción de éstos.	Internet, documentos en biblioteca, laboratorio de traducción, proyector.	34 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** *El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos, derechos y obligaciones docente-alumno.*

### ***Estrategia de enseñanza (docente)***

El docente como guía facilitador del aprendizaje, utiliza diversas estrategias como estudios de caso, lecturas dirigidas, exposición y se auxilia de herramientas tecnológicas, revisa tareas, ejercicios y retroalimenta el proceso de aprendizaje. Así mismo, durante el curso se hace una búsqueda de fuentes de información con relación a los diversos sistemas jurídicos para comparar las diferencias y similitudes. Se utilizan estudios de caso y mediante el análisis de estos se compara la terminología, además, se buscan los términos correctos para traducir el texto. Por otro lado, también se realizan visitas guiadas a tribunales tanto en México como en Estados Unidos.

### ***Estrategia de aprendizaje (alumno)***

El alumno analiza documentos, realiza exposiciones, prácticas de manera individual o en equipo, búsqueda especializada de información, genera reportes y presenta la traducción de contratos, autos, exhortos, requerimientos, citatorios, demandas, donde aplique la terminología jurídica, realiza visitas a tribunales.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### **Criterios de acreditación**

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### **Criterios de evaluación**

- 2 exámenes orales o escritos..... 10%
- Prácticas, participación en clase y reportes de lectura..... 40%
- Exposición en equipo o individual..... 10%
- Evidencia: presentación de traducciones de casos prácticos como: contratos, auto, exhortos, requerimientos, citatorios, demandas, donde aplique la terminología propia de cada idioma..... 40%
- Total.....100%**



## IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
Alcaraz, E. and Hughes, B. (2012). <i>Legal Translation Explained</i> . United Kingdom: St. Jerome Publishing.	Arellano, C. (2007). <i>Derecho Procesal Civil</i> . México: Editorial Porrúa. <b>[clásica]</b>
Alcaraz, E. (2000). <i>El inglés jurídico: textos y documentos</i> . Barcelona: Ariel. <b>[clásica]</b>	Campbell, H. (1983). <i>Black's Law Dictionary</i> . St. Paul, Minn: West Publishing Co. <b>[clásica]</b>
Borja, A. (2000). <i>El texto jurídico y su traducción al español</i> . Barcelona: Ariel Lenguas Modernas. <b>[clásica]</b>	Muñiz-Castro, E. (1990). <i>Diccionario General de Economía, Comercio y Derecho</i> . Madrid: Editorial Fontenebro. <b>[clásica]</b>
García, V. (1982). <i>Teoría y Práctica de la Traducción, Tomo I</i> . Madrid: Gredos. <b>[clásica]</b>	Pina, (2008). <i>Elementos de Derecho Civil Mexicano</i> . México: Editorial Porrúa. <b>[clásica]</b>
García, V. (1982). <i>Teoría y Práctica de la Traducción, Tomo II</i> . Madrid: Gredos. <b>[clásica]</b>	Robbs, L. (1995). <i>Diccionario de Términos Legales</i> . México: Limusa Editores. <b>[clásica]</b>
Vázquez, G. (1977). <i>Introducción a la Traductología</i> . Washington, D.C.: Georgetown University Press. <b>[clásica]</b>	Rojina, R. (1978). <i>Compendio de Derecho Civil</i> . México: Editorial Porrúa. <b>[clásica]</b>
	Guía para la traducción jurada de documentos de registro civil (nacimiento y defunción) del inglés al español <b>Localización:</b> <i>Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción</i> , ISSN-e 1537-1964, Vol. 13, N°. 36, 2012, págs. 202-228
	Mayoral, R. (2002). ¿Cómo se hace la traducción jurídica? Puentes. <i>Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural</i> , 2, 9-14. <b>[clásica]</b>

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se incluye las características deseables del docente quien puede impartir la unidad de aprendizaje.

- Grado académico: Preferentemente contar con estudios de maestría o grado superior con especialidad en el área de traducción, jurídica o lingüística.
- Experiencia laboral y docente: en área de traducción y jurídica, con mínimo dos años de experiencia.
- Cualidades: respeto, responsabilidad, congruente con sus exigencias y su labor docente, comprometido y justo.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Mexicali, Facultad de Idiomas Extensión Campus Tijuana, Facultad de Idiomas Extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Jurídica
5. **Clave:** 28297
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

*María Guadalupe Montoya Cabrera*  
*Claudio Enrique Ramírez Salas*  
*María Guadalupe Dórame Miramontes*

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez*  
*María Pérez Nuño*  
*Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 01 de diciembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Esta unidad de aprendizaje es fundamental debido a que en el curso los alumnos identifican las diferencias y similitudes del derecho, características y ramas de México y Estados Unidos, y realiza traducciones pertinentes de acuerdo a las áreas de especialización. En esta asignatura el alumno profundiza en el área de traducción jurídica, la cual fortalece su formación profesional. Se ubica en la etapa terminal, es de carácter optativo, y corresponde al área de traducción del programa educativo de Licenciatura en Traducción.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir los diferentes tipos de textos jurídicos de México y de los Estados Unidos, a partir del empleo de las técnicas de traducción, terminología y las características lingüísticas propias del área, para satisfacer la demanda de traducción de documentos como citatorios, sentencias, actas de nacimiento, matrimonio, defunción, divorcio, resolución de manutención, de adopción, apostillas y certificaciones notariales, con actitud crítica, honesta y de respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora traducciones de documentos jurídicos de casos prácticos tales como: citatorios, sentencias, actas de nacimiento, matrimonio, defunción y divorcio, resolución de manutención, de adopción, que integre la terminología y características lingüísticas adecuadas al área específica, y aplique las técnicas de traducción, terminología y características lingüísticas de ambos idiomas.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *El Derecho y su Clasificación*

**Competencia:**

Identificar las diferencias y similitudes que existen entre el derecho y su clasificación, tanto de México como de los Estados Unidos; mediante el análisis de lecturas, para aplicar las características propias de la traducción jurídica, con actitud crítica y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Derecho Público
  - 1.1.1. Características del Derecho Privado
  - 1.1.2. Ramas del Derecho Privado
    - 1.1.2.1. Derecho civil
      - 1.1.2.1.1. Ramas del Derecho Civil
      - 1.1.2.1.2. Personas, familia, bienes, herencias y obligaciones
    - 1.1.2.2. Derecho Mercantil
    - 1.1.2.3. Derecho Internacional Privado
- 1.2. Derecho Social
  - 1.2.1. Concepto y características
- 1.3. Derecho privado
  - 1.3.1. Concepto y características

## UNIDAD II. *La Traducción y el Derecho*

### **Competencia:**

Explicar la traducción jurídica y la terminología correspondiente, a partir del análisis de los diferentes sistemas jurídicos de México y Estados Unidos, para comprender la importancia que tiene la terminología específica en la traducción de documentos, con actitud reflexiva, objetiva y de manera responsable.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. La necesidad del Derecho de auxiliarse de la traducción
- 2.2. Desarrollo histórico-espacial de la interdependencia de estas disciplinas
- 2.3. Ámbitos de interacción de ambas disciplinas
- 2.4. El Uso del Lenguaje Jurídico: texto y contexto
  - 2.4.1. La pragmática del texto jurídico
  - 2.4.2. La semiótica del texto jurídico
  - 2.4.3. Situación comunicativa y variación lingüística de los textos jurídicos.
- 2.5. El inglés jurídico y su traducción al español
  - 2.5.1. Las polisemias del lenguaje jurídico
  - 2.5.2. Préstamos y calcos
  - 2.5.3. Los falsos amigos
  - 2.5.4. La sintaxis en la traducción de textos jurídicos

### **UNIDAD III. Tipos de Textos Jurídicos**

**Competencia:**

Identificar la terminología de los tipos de textos jurídicos, a través del análisis de diversos documentos como actas de nacimiento, matrimonio, defunción y divorcio, para realizar la traducción de los mismos, con actitud crítica y de respeto.

**Contenido:**

**Duración:** 4 horas

**UNIDAD III.**

- 3.1. Textos Jurídicos de Carácter Unilateral
- 3.2. Textos jurídicos de carácter bilateral
- 3.3. Textos jurídicos oficiales
  - 3.3.1. Acta de nacimiento, matrimonio, defunción y divorcio
  - 3.3.2. Resolución de manutención, de adopción

## **UNIDAD IV. *El Proceso Penal***

### **Competencia:**

Diferenciar los sistemas de proceso penal de México y Estados Unidos y su terminología, a partir del análisis de lecturas y de estudios de caso de demandas, sentencias, ejecución de las sentencias, citatorios, recursos de apelación, para aplicarlos en la realización de traducciones de acuerdo al área penal, con actitud crítica, responsable y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Los Delitos y el Derecho Penal.
- 4.2. Los tribunales, los procedimientos, los delitos y las penas.
  - 4.2.1. La demanda, la sentencia, la ejecución de las sentencias, los citatorios, el recurso de apelación.
- 4.3. Las pruebas, los testigos y los testimonios.



## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Traducir el segmento de una demanda, (español o inglés) a partir de un caso práctico por medio del uso de las técnicas de traducción, para adquirir el conocimiento práctico de la terminología jurídica propia de las demandas, utilizando las técnicas de traducción con actitud objetiva, responsable y de respeto.	Se integran en equipos para discutir sobre la lectura sobre sentencias, ejecución de las sentencias, citatorios, recursos de apelación y elabora la traducción de los mismos.	Internet, Documentos en biblioteca, Proyector, laboratorio de computación	6 horas
2	Traducir el extracto de un citatorio (español o inglés) a partir de un caso práctico, utilizando las técnicas de traducción, para adquirir la práctica de la terminología jurídica propia de los citatorios, con actitud objetiva, responsable y de respeto.	Los alumnos investigan de manera individual sobre las características del citatorio, se discute en clase la terminología investigada y se elabora la traducción de los mismos.	Internet, Documentos en biblioteca, Laboratorio de computación, Proyector	6 horas
3	Traducir un texto completo de un acta de nacimiento, matrimonio, defunción y divorcio (español o inglés) a partir de un caso práctico utilizando las técnicas de traducción, para construir una traducción fiel y con la terminología correcta, con actitud objetiva, responsable y de respeto.	Se integran en equipos de dos para que investiguen la terminología propia del documento presentado y realicen la traducción del mismo.	Internet, Documentos en biblioteca Laboratorio de traducción, proyector	8 horas

4	Traducir documentos relacionados con el proceso penal de México y Estados Unidos, identificando diferencias y similitudes para adquirir la práctica al traducir documentos oficiales y satisfacer las necesidades del cliente, con actitud responsable, disposición al trabajo en equipo y respeto.	Se integran en equipos para analizar las diferencias y similitudes del proceso penal y realizar la traducción de estos documentos.	Internet, Documentos en biblioteca, Proyector.	10 horas
5-9	Traducir sentencias, ejecución de las sentencias, recurso de apelación a través de casos prácticos, para satisfacer las demandas del cliente acorde a los requerimientos jurídicos, con actitud objetiva y de respeto.	Investigar de manera individual o en equipo los diferentes tipos de documentos como sentencias, recurso de apelación y concluir con la traducción de éstos.	Internet, Documentos en biblioteca, Laboratorio de traducción, Proyector	34 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** *El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos, derechos y obligaciones docente-alumno.*

### ***Estrategia de enseñanza (docente)***

El docente como guía facilitador del aprendizaje, utiliza diversas estrategias como estudios de caso, lecturas dirigidas, exposición y se auxilia de herramientas tecnológicas, revisa tareas, ejercicios y retroalimenta el proceso de aprendizaje. Así mismo, durante el curso se hace una búsqueda de fuentes de información con relación a los diversos sistemas jurídicos para comparar las diferencias y similitudes. Se utilizan estudios de caso y mediante el análisis de estos se compara la terminología, además, se buscan los términos correctos para traducir el texto.

### ***Estrategia de aprendizaje (alumno)***

El alumno analiza documentos, realiza exposiciones, prácticas de manera individual o en equipo, búsqueda especializada de información, genera reportes y presenta la traducción de actas de nacimiento, matrimonio, defunción y divorcio, sentencias, ejecución de las sentencias, recurso de apelación donde aplique la terminología jurídica.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- 2 exámenes orales o escritos..... 10%
- Prácticas, participación en clase y reportes de lectura..... 40%
- Exposición en equipo o individual..... 10%
- Evidencia: presentación de traducciones de casos prácticos como: contratos, auto, exhortos, requerimientos, citatorios, demandas, donde aplique la terminología propia de cada idioma..... 40%
- Total.....100%**

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Alcaraz, E. and Hughes, B. (2012). *Legal Translation Explained*. United Kingdom: St. Jerome Publishing.
- Alcaraz, E. (2000). *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel. **[clásica]**
- Borja, A. (2000). *El texto jurídico y su traducción al español*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas. **[clásica]**
- García, V. (1982). *Teoría y Práctica de la Traducción, Tomo I*. Madrid: Gredos. **[clásica]**
- García, V. (1982). *Teoría y Práctica de la Traducción, Tomo II*. Madrid: Gredos. **[clásica]**
- Vázquez, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University Press. **[clásica]**

### Complementaria

- Arellano, C. (2007). *Derecho Procesal Civil*. México: Editorial Porrúa. **[clásica]**
- Campbell, H. (1983). *Black's Law Dictionary*. St. Paul, Minn: West Publishing Co. **[clásica]**
- Muñiz-Castro, E. (1990). *Diccionario General de Economía, Comercio y Derecho*. Madrid: Editorial Fontenebro. **[clásica]**
- Pina, (2008). *Elementos de Derecho Civil Mexicano*. México: Editorial Porrúa. **[clásica]**
- Robbs, L. (1995). *Diccionario de Términos Legales*. México: Limusa Editores. **[clásica]**
- Rojina, R. (1978). *Compendio de Derecho Civil*. México: Editorial Porrúa. **[clásica]**
- Asensio, R. (2004). *Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica*. In Manual de documentación y terminología para la traducción especializada (pp. 49-72). [clásica]

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se incluye las características deseables del docente quien puede impartir la unidad de aprendizaje.

- Grado académico: Preferentemente contar con estudios de maestría o grado superior con especialidad en el área de traducción, jurídica o lingüística.
- Experiencia laboral y docente: en área de traducción y jurídica, con mínimo dos años de experiencia.
- Cualidades: proactivo, respeto, responsabilidad.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Mexicali, Facultad de Idiomas Extensión Campus Tijuana, Facultad de Idiomas Extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Literaria
5. **Clave:** 28298
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Dulce Rodríguez Díaz  
Alonso Díaz Reyes*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** *01 de diciembre del 2016*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Traducción Literaria se ubica en la etapa terminal, es de carácter optativo y complementa la formación profesional del estudiante. Proporciona los conocimientos teórico-prácticos de la traducción de textos de tipo literario, en donde el alumno adquiere la habilidad de traducir dichos textos a través de las bases de la literatura, diversos géneros textuales y problemáticas del área como la traducción de modismos, metáforas, símiles, que puede utilizar en su formación académica y en su desarrollo profesional.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir textos de tipo literario, mediante las cualidades y características de la literatura (género, formato, terminología, estructura sintáctica y lingüística), para lograr una comprensión del propósito del autor y transferirlo en la traducción del mismo, produciendo el mismo efecto en los lectores, con actitud creativa, responsable y de respeto hacia el autor.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora un portafolio de traducción: directa e indirecta que integre los documentos traducidos en el periodo de clases, donde aplica los conocimientos y estrategias de traducción en textos literarios.



## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. ARTE Y LITERATURA

**Competencia:**

Identificar los conceptos principales de las bellas artes y manifestaciones de la belleza escrita, a través del género, formato, terminología, estructura sintáctica y lingüística, para realizar traducciones de textos literarios, con actitud analítica, organizada y respetuosa del estilo del autor.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Lo bello y las bellas artes
- 1.2. Características del texto literario
- 1.3. Concepto de traducción literaria
- 1.4. Cualidades y características del traductor literario

## UNIDAD II. Géneros literarios

### Competencia:

Analizar los distintos textos literarios, por medio de la lectura de cuentos, leyendas, fábulas, novelas, poesía, biografías y autobiografías y ensayos, para identificar las características, estructura y lingüística de cada género, de forma analítica y respetuosa del estilo del autor.

### Contenido:

**Duración:** 6 horas

### UNIDAD II.

#### 2.1. Ficción

- 2.1.1. El cuento y el cuento corto
- 2.1.2. La leyenda
- 2.1.3. La fábula
- 2.1.4. La novela
- 2.1.5. La poesía

#### 2.2. No ficción

- 2.2.1. La biografía
- 2.2.2. La autobiografía
- 2.2.3. El ensayo

### **UNIDAD III. Retos de la traducción literaria**

**Competencia:**

Distinguir la problemáticas propia de los aspectos lingüísticos de la traducción literaria, a través de la revisión y comparación de textos originales y sus traducciones, para responder a los problemas que se le presenten, con actitud crítica, honesta y respetuosa del texto original.

**Contenido:**

**Duración:** 6 horas

**UNIDAD III.**

3.1. Aspectos lingüísticos de la traducción literaria

3.1.1. Prosa y verso

3.1.2. Lenguaje figurado

3.1.3. Figuras retóricas

3.2. Problemas en la traducción literaria

3.2.1. Interculturalidad en la lengua de origen y lengua término

3.2.2. La literalidad y cómo evitarla

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Reconocer los conceptos principales de la literatura y características del texto literario a través de los elementos lingüísticos de las bellas artes para distinguir su género de otros tipos de texto con actitud crítica, analítica y responsable.	Investiga conceptos de la literatura y características de textos literarios en fuentes documentales para elaborar un reporte de conceptos.	Equipo de cómputo, hojas, internet, artículos de revistas especializadas, blogs literarios.	4 horas
2	Traducir diversos géneros literarios a través de la lectura, identificando las características estructurales y lingüísticas para transmitir el mensaje original a una segunda lengua manteniendo el propósito del autor del texto original con actitud organizada, honesta y respetuosa del estilo y mensaje del autor de la obra.	Realiza la traducción de textos literarios cuentos, leyendas, fabulas, novela, poesía, biografía, autobiografía y ensayos para las cuales se elaborará un glosario y un primer borrador para cada documento, que presentará en clase.	Diccionarios especializados del área literaria, sitios de Internet, equipo de cómputo cañón, fotocopias de cuentos, leyendas, fabulas, novela, poesía, biografía, autobiografía y ensayos.	18 horas
3	Traducir diversos géneros literarios a través de la lectura, identificando las características estructurales y lingüísticas para transmitir el mensaje original a una segunda lengua manteniendo el propósito del autor del texto original con actitud organizada, honesta y respetuosa del estilo y mensaje del autor de la obra.	Realiza la traducción de textos literarios de prosa y verso, lenguaje figurado y figura retórica para las cuales se elaborará un glosario y un primer borrador para cada documento que presentará en clase.	Diccionarios especializados del área literaria, sitios de Internet, equipo de cómputo cañón, fotocopias de prosa y verso, lenguaje figurado y figura retórica.	18 horas

4	Comparar una obra literaria original contra una obra traducida para identificar las problemáticas propias de la traducción literaria y dar solución, a través de la estructura lingüística, modismos, metáfora, símil, de forma organizada, honesta y de respeto a la obra y mensaje de autor.	Revisa dos textos literarios, la obra original y la obra traducida para realizar un reporte de las problemáticas localizadas en la traducción mismo que presenta en clase.	Diccionarios especializados del área literaria, sitios de Internet, equipo de cómputo, cañón, obra original y obra traducida, hojas.	24 horas
---	--	--	--	----------

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** el docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisaran durante el periodo de clases, además proporciona los criterios de evaluación así como, la metodología y los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Conducirá la asignatura de forma teórica-práctica incorporando las competencias planteadas en el curso,
- Proporciona textos originales a traducir a los alumnos
- Guía la aplicación de directrices en las prácticas de traducción
- Revisa las prácticas de traducción y hace observaciones de mejora

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Revisa documentación
- Recolecta documentos relacionados con la traducción y la tipología asignada por el docente
- Realiza la traducción siguiendo las fases estipuladas por el docente: glosario, borrador y traducción final
- Investiga la terminología y fraseología de los textos a traducir
- Elabora el portafolio de traducción
- Participa en clase

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- 80 % de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- Reporte de conceptos..... 20%
- Participación en clase..... 10%
- Prácticas de traducción de textos literarios..... 50%
- Portafolio de traducción: directa e inversa que integre los documentos traducidos en el periodo de clases, con la aplicación de los conocimientos y estrategias de traducción en textos literarios..... 20%
- Total**.....100%

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

García-López, R. (2000). *Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Editorial Comares. **[clásica]**

Sabio, J. y Ruiz, J. (2001). *Traducción literaria. Algunas experiencias*. Granada: Editorial Comares. **[clásica]**

Zaro-Vera, J. (2007). *Traductores y traducciones de Literatura y Ensayo (1835-1919)*. Granada: Editorial Comares. **[clásica]**

International Dictionary of Literary Terms. Recuperado en diciembre de 2016 de: <http://www.ditl.info>

The Literary Encyclopedia. Recuperado en diciembre de 2016 de: <http://www.litencyc.com>

### Complementaria

Calzada-Pérez, M. (2001). *La aventura de la traducción. Dos monólogos de Alan Bennett*. Granada: Editorial Comares. **[clásica]**

Lafarga, F., Méndez, P. y Saura, A. (2007). *Literatura de viajes y traducción*. Granada: Editorial Comares. **[clásica]**



## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Preferentemente contar con grado de licenciatura, maestría o doctorado en Traducción, Lenguas modernas o Lingüística aplicada.

Contar con experiencia traductora y docente en traducción literaria.

Cualidades: ético, creativo, lector ávido, proactivo, honesto, respetuoso, tolerante y responsable.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Campus Mexicali. Facultad de Idiomas, Campus Extensión Tijuana. Facultad de Idiomas, Campus Extensión Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Técnica
5. **Clave:** 28299
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Leticia Valdez Gutierrez*  
*Allen Tristian Andrade Navarro*

*José Manuel Casillas Domínguez*  
*María Pérez Nuño*  
*Olimpia Buenrostro Flores*

**Fecha:** *01 de diciembre del 2016*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Traducción Técnica se ubica en la etapa terminal del plan de estudios de la carrera Licenciatura en Traducción y es de carácter optativa. Esta asignatura tiene el propósito de que el alumno demuestre sus habilidades de competencia traductora y lingüística en la práctica de la traducción de textos del inglés al español y del español al inglés; conocimientos de estrategias y técnicas de traducción, cambios de puntos de vista, referentes culturales, de acuerdo al encargo de traducción. Así mismo, desarrolla y consolida las competencias instrumentales, interpersonales y sistémicas del alumno para que pueda desempeñarse profesionalmente tanto en contextos locales, internacionales como interculturales.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir textos técnicos de comunicación en la lengua origen y en la lengua meta, mediante parámetros contrastivos esenciales y la aplicación de tecnologías, técnicas y estrategias pertinentes, para la resolución de los problemas relacionados al área, con actitud crítica, reflexiva y de respeto a la diversidad de opiniones.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Portafolio de traducción técnica en el que integre cada uno de los tipos de texto, acordes a las equivalencias y aproximaciones, así como incorporar las técnicas y estrategias implementadas y el uso de tecnologías.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la traducción técnica.*

**Competencia:**

Identificar los conceptos y elementos distintivos de la traducción técnica, mediante el uso de herramientas tecnológicas, para realizar presentaciones orales y ejercicios escritos, con actitud crítica, reflexiva y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Características del lenguaje técnico
  - 1.1.1. Importancia del campo temático
  - 1.1.2. Terminología específica
  - 1.1.3. Géneros característicos
- 1.2. La expresión escrita en los textos técnicos
  - 1.2.1. Conocimientos sobre el campo temático
  - 1.2.2. Utilización correcta de la terminología técnica
  - 1.2.3. Competencia en los géneros técnicos característicos
  - 1.2.4. Dominio de la documentación como herramienta de trabajo
- 1.3. Tipos de textos técnicos
  - 1.3.1. Identificación de los géneros de la traducción técnica
  - 1.3.2. Agrupación según los focos textuales

## **UNIDAD II. Normas de redacción y estilo en la traducción técnica**

### **Competencia:**

Identificar las normas de redacción y estilo en la traducción técnica, mediante el uso de herramientas tecnológicas, para realizar presentaciones orales y ejercicios escritos, con actitud crítica, reflexiva y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. La primacía del inglés en el ámbito técnico
  - 2.1.1. Aspectos estadísticos y profesionales
- 2.2. La redacción técnica y sus normas de estilo
  - 2.2.1. Traducción técnica y su combinación lingüística específica
- 2.3. La traducción de textos técnicos
  - 2.3.1. Traducción de textos técnicos y su género textual
- 2.4. Técnicas de revisión y control de calidad
  - 2.4.1. Manuales guías y normas de redacción de géneros técnicos concretos

### **UNIDAD III. *La documentación en la traducción técnica***

**Competencia:**

Identificar textos paralelos, a través de ejercicios de contraste, para elaborar un glosario que facilite la actividad traductológico, con actitud crítica, reflexiva y responsable.

**Contenido:**

**Duración:** 4 horas

**UNIDAD III.**

3.1. Documentación especializada en el ámbito técnico

3.1.1. Documentación técnica

3.1.2. Terminología técnica

3.2. Las fuentes bibliográficas electrónicas y herramientas informáticas de ayuda a la traducción

3.2.1. Bases de datos

3.2.2. Corpus

3.2.3. Bancos terminológicos

3.2.4. Diccionarios electrónicos

## **UNIDAD IV. Traducción de textos técnicos**

### **Competencia:**

Traducir artículos de divulgación, fichas y manuales técnicos, mediante la aplicación de estrategias y el uso de herramientas tecnológicas, para garantizar la calidad del producto, con actitud objetiva, responsable y honesta.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Traducción de textos técnicos
- 4.2. Traducción de artículos técnicos de divulgación
- 4.3. Traducción de fichas técnicas
- 4.4. Traducción de manuales técnicos.

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar textos paralelos a través de ejercicios de contraste para utilizarlos como apoyo para realizar la traducción con actitud crítica, reflexiva y de manera responsable.	El alumno realiza búsqueda de textos en bases de datos con el apoyo de las herramientas electrónicas.	Internet y equipo de cómputo.	8 horas
2	Elaborar un glosario a partir de la terminología encontrada en los textos paralelos para realizar traducciones organizada y responsable.	El alumno realiza búsqueda terminológica en los textos previamente revisados con el apoyo de las herramientas para la estructuración de un glosario.	Internet y equipo de cómputo.	8 horas
3	Traducir un artículo técnico de divulgación mediante la aplicación de las técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas para garantizar la calidad del producto con actitud objetiva, responsable y honesta.	A partir de la aplicación de técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas, el alumno realiza la traducción de un artículo divulgativo.	Internet y equipo de cómputo.	8 horas
4	Traducir una ficha técnica, mediante la aplicación de las técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas para garantizar la calidad del producto con actitud objetiva, responsable y honesta.	A partir de la aplicación de técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas, el alumno realiza la traducción de una ficha técnica.	Internet y equipo de cómputo.	10 horas



5	Traducir un manual mediante, la aplicación de las técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas para garantizar la calidad del producto con actitud objetiva, responsable y honesta.	A partir de la aplicación de técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas, el alumno realiza la traducción de una ficha técnica.	Internet y equipo de cómputo.	12 horas
6	Traducir textos técnicos mediante la integración de las normas de redacción y estilo y la documentación especializada, para incrementar la competencia traductora de manera crítica, honesta y responsable.	A partir de la integración de los conocimientos teórico-prácticos adquiridos, el alumno construye un portafolio de evidencias.	Internet y equipo de cómputo.	18 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** Se establecen los temas, la interacción, los criterios de evaluación, la forma de entrega de trabajos; además, proporciona la metodología y los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Fungir como facilitador, buscando en todo momento, la interacción alumno- maestro- maestro alumno de una manera respetuosa y cordial.
- Fomentar la reflexión, el análisis y el contraste de los conceptos relacionados con la Traducción Técnica.
- Cumplir con el rol de facilitador.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Realizar técnica expositiva, debates, ejercicios prácticos, y el aprendizaje basado en problemas y exámenes de unidad.
- Fomentar la investigación mediante estudios de caso, vistas de campo, exposiciones, etc.
- Cumplir con el rol del estudiante propositivo.
- Elaborar traducciones, glosarios, portafolios de traducción etc.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- 2 exámenes escritos.....	20%
- Participación en clase.....	10%
- Exposición en equipo y reporte escrito.....	20%
- Prácticas.....	20%
- Portafolio de traducción técnica en el que integre cada uno de los tipos de texto, acordes a las equivalencias y aproximaciones, así como incorporar las técnicas y estrategias implementadas y el uso de tecnologías.....	30%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
<p>Alarcón-Navío, E. (2010). <i>La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas</i>. Editorial Atrio.</p> <p>Belda-Medina, J. (2003) <i>El lenguaje de la informática e Internet y su traducción. San Vicente del Raspeig</i>: Publicaciones de la Universidad de Alicante. 328 pp. <b>[clásica]</b></p> <p>Fáber, P. y Jiménez, C. (2004). <i>Traducción, lenguaje y cognición</i>. Granada: Comares. <b>[clásica]</b></p> <p>Fuentes-Olivares, P. (2007). <i>Problemas lingüísticos en la traducción especializada</i>. Universidad de Valladolid: Valladolid. <b>[clásica]</b></p> <p>Gonzalo-García, C. y García-Yebra, V. (2004). <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i>. Arco/Libros S.L.: Madrid. 557 pp. <b>[clásica]</b></p> <p>Hurtado-Albir, A. (2004). <i>Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología</i>. Madrid: Cátedra. <b>[clásica]</b></p> <p>Jiménez-Serrano, O. (2002). <i>La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional</i>. Granada: Comares. 360 pp. <b>[clásica]</b></p> <p>López-Ciruelos, A. (2008). <i>El traductor especialista o el arte de descifrar mensajes en clave</i>. Panace, pp. 149-152. <b>[clásica]</b></p> <p>Maillot, J. (1997). <i>La traducción científica y técnica</i>.. Madrid: Gredos. 379 pp. <b>[clásica]</b></p>	<p>Calvo, E. (2016). <i>Traducción jurídica ubicua: contextos técnicos y tecnológicos como hábitat de subgéneros contractuales</i>. Tonos Digital no. 30, pp. 1-27.</p> <p>Echauri-Galván, B. (2013). <i>El valor eufemístico de los términos técnicos: presencia e implicaciones en la traducción y la interpretación en el marco de la salud mental. (Spanish)</i>. Onomázein 27, pp, 258-268.</p> <p>Le Poder, Marie-Évelyne. (2016). "La interacción entre el traductor aprendiz y el especialista como método de mejora de la competencia cognitiva: una experiencia didáctica en el aula de traducción en ciencia y tecnología." Tonos Digital no. 31, pp. 1-25.</p> <p>Pinilla-Machado, M. (2016). <i>Dificultades terminológicas en el proceso de traducción de un texto de seguridad informática</i>. Tonos Digital no. 31, pp. 1-22.</p>

Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation. (Traducción del original alemán: Textanalyse und Übersetzen, Heidelberg).* Amsterdam, Atlanta: Rodopi. • **[clásica]**

Tercedor, M. (2010). El léxico en la formación en traducción científica y técnica. En Alarcón E. (ed.). *La traducción en contextos especializados.* Propuestas didácticas, Granada: Atrio. 97-104.

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se incluye las características deseables del docente quien puede impartir la unidad de aprendizaje.

- Preferentemente con estudios de Maestría.
- Experiencia mínima de 2 años en el área de la traducción técnica, y en la docencia a nivel superior.
- Proactivo, creativo y responsable.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Científica
5. **Clave:** 28300
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

*María Guadalupe Montoya Cabrera  
Allen Tristian Andrade Navarro  
Gabriel Maldonado Pantoja*

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 01 de diciembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Traducción Científica se ubica en la etapa terminal del programa de estudios de Licenciatura en Traducción y es de carácter optativo. Esta asignatura tiene el propósito de que el alumno demuestre su competencia traductora y lingüística en la práctica de la traducción de textos científicos del inglés al español y del español al inglés. Así mismo manejará conocimientos de estrategias y técnicas de traducción, cambios de puntos de vista, referentes culturales, de acuerdo al encargo de traducción. En el mismo sentido, desarrolla y consolida las competencias instrumentales, interpersonales y sistémicas del alumno para que pueda desempeñarse profesionalmente tanto en contextos locales, internacionales como interculturales.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir textos científicos de comunicación en la lengua origen y en la lengua meta, mediante parámetros contrastivos esenciales y la aplicación de tecnologías, técnicas y estrategias de traducción, para la resolución de los problemas relacionados al área, con actitud crítica, reflexiva y de respeto a la diversidad de opiniones.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora portafolio de traducción científica en el que integre cada uno de los tipos de texto, acordes a las equivalencias y aproximaciones, mediante las técnicas y estrategias implementadas y el uso de tecnologías.



## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la traducción científica*

**Competencia:**

Identificar los conceptos y elementos distintivos de la traducción científica, mediante el uso de herramientas tecnológicas, para realizar presentaciones orales y ejercicios escritos, con actitud crítica, reflexiva y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Características del lenguaje científico.
  - 1.1.1. Importancia del campo temático.
  - 1.1.2. Terminología específica.
  - 1.1.3. Géneros característicos.
- 1.2. La expresión escrita en los textos científicos.
  - 1.2.1. Conocimientos sobre el campo temático.
  - 1.2.2. Utilización correcta de la terminología científica.
  - 1.2.3. Competencia en los géneros científicos característicos.
  - 1.2.4. Dominio de la documentación como herramienta de trabajo.
- 1.3. Tipos de textos científicos.
  - 1.3.1. Identificación de los géneros de la traducción científica.
  - 1.3.2. Agrupación según los focos textuales.

## **UNIDAD II. Normas de redacción y estilo en la traducción científica**

### **Competencia:**

Identificar las normas de redacción y estilo en la traducción científica, mediante el uso de herramientas tecnológicas, para realizar presentaciones orales y ejercicios escritos, con actitud crítica, reflexiva y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. La primacía del inglés en el ámbito científico.
  - 2.1.1. Aspectos estadísticos y profesionales.
- 2.2. La redacción científica y sus normas de estilo.
  - 2.2.1. Traducción científica y su combinación lingüística específica.
- 2.3. La traducción de textos científicos.
  - 2.3.1. Traducción de textos científicos y su género textual.
- 2.4. Técnicas de revisión y control de calidad.
  - 2.4.1. Manuales guías y normas de redacción de géneros científicos concretos.

### **UNIDAD III. *La documentación en la traducción científica***

**Competencia:**

Identificar textos paralelos, a través de ejercicios de contraste, para elaborar un glosario que facilite la actividad traductológico, con actitud crítica, reflexiva y responsable.

**Contenido:****Duración: 2 horas****UNIDAD III.**

3.1. Documentación especializada en el ámbito científico.

3.1.1. Documentación científica.

3.1.2. Terminología científica.

3.2. Las fuentes bibliográficas electrónicas y herramientas informáticas de ayuda a la traducción.

3.2.1. Bases de datos.

3.2.2. Corpus.

3.2.3. Bancos terminológicos

3.2.4. Diccionarios electrónicos.

## **UNIDAD IV. Traducción de textos científicos**

### **Competencia:**

Traducir artículos de divulgación, ensayos y tesis, mediante la aplicación de diversas estrategias traductológicas, del área de especialidad y con el uso de herramientas tecnológicas, para garantizar la calidad del producto, con actitud objetiva, responsable y honesta.

### **Contenido:**

**Duración:** 6 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Traducción de textos científicos.
  - 4.1.1. Artículos científicos de divulgación.
  - 4.1.2. Ensayos.
  - 4.1.3. Tesis.

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar textos paralelos a través de ejercicios de contraste para utilizarlos como apoyo para realizar la traducción con actitud crítica, reflexiva y de manera responsable.	El alumno realiza búsqueda de textos en bases de datos con el apoyo de las herramientas electrónicas.	Internet y equipo de cómputo.	8 horas
2	Elaborar un glosario a partir de la terminología encontrada en los textos paralelos para realizar traducciones de manera organizada y responsable.	El alumno realiza búsqueda terminológica en los textos previamente revisados con el apoyo de las herramientas para la estructuración de un glosario.	Internet y equipo de cómputo.	8 horas
3	Traducir un artículo científico de divulgación mediante la aplicación de las técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas para garantizar la calidad del producto con actitud objetiva, responsable y honesta.	A partir de la aplicación de técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas, el alumno realiza la traducción de un artículo divulgativo	Internet y equipo de cómputo.	8 horas
4	Traducir un ensayo, mediante la aplicación de las técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas para garantizar la calidad del producto con actitud objetiva, responsable y honesta.	A partir de la aplicación de técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas, el alumno realiza la traducción de un ensayo.	Internet y equipo de cómputo.	10 horas

5	Traducir un fragmento de una tesis mediante, la aplicación de las técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas para garantizar la calidad del producto con actitud objetiva, responsable y honesta.	A partir de la aplicación de técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas, el alumno realiza la traducción de un fragmento de una tesis.	Internet y equipo de cómputo.	12 horas
6	Editar textos científicos mediante la integración de las normas de redacción y estilo y la documentación especializada, para incrementar la competencia traductora de manera crítica, honesta y responsable.	A partir de la integración de los conocimientos teórico-prácticos adquiridos, el alumno construye un portafolio de evidencias.	Internet y equipo de cómputo.	18 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** se establecen los temas, la metodología de trabajo, los criterios de evaluación, la forma de entrega de trabajos, entre otros aspectos de la unidad de aprendizaje.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Fungir como facilitador, buscando en todo momento la interacción alumno- maestro y maestro- alumno de una manera respetuosa y cordial.
- Guiar fomentando en el alumno la reflexión, el análisis y el contraste de los conceptos relacionados con la Traducción científica.
- Cumplir con el rol de facilitador.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Lleva a cabo técnica expositiva, debates, ejercicios prácticos de traducción y exámenes de unidad; y de igual manera se fomenta la investigación mediante estudios de caso.
- Realizan visitas a diversas instituciones relacionadas a las ciencias, etc.
- Cumplir con el rol propositivo.
- Elaborar prácticas, en donde las principales evidencias de desempeño que se sugieren son traducciones, glosarios, portafolios de traducción etc.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

En este apartado es importante declarar los criterios de acreditación de acuerdo a la normatividad y criterios de evaluación de la unidad de aprendizaje así como la distribución porcentual de la calificación total (100%) de las actividades.

### **Ejemplo:**

La evaluación será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### **Criterios de acreditación**

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### **Criterios de evaluación**

- 2 exámenes escritos..... 20%
- Participación en clase..... 10%
- Exposición en equipo y reporte escrito..... 20%
- Prácticas..... 20%
- Portafolio de traducción científica en el que integre cada uno de los tipos de texto, acordes a las equivalencias y aproximaciones, así como incorporar las técnicas y estrategias implementadas y el uso de tecnologías..... 30%
- Total**.....100%



## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Alarcón-Navío, E. (2010). *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Editorial Atrio.
- Belda-Medina, J. (2003). *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante. 328 pp. **[clásica]**
- Fáber, P. y Jiménez, C. (2004). *Traducción, lenguaje y cognición*. Granada: Comares. **[clásica]**
- Fuentes-Olivares, P. (2007). *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid. **[clásica]**
- Gonzalo-García, C. y García-Yebra, V. (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. **[clásica]**
- López-Ciruelos, A. (2008). El traductor especialista o el arte de descifrar mensajes en clave. *Panace*. 8 (26), pp. 149-152. **[clásica]**.
- Maillot, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos. **[clásica]**.
- Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam, Atlanta: Rodopi. **[clásica]**
- Tercedor, M. (2010). El léxico en la formación en traducción científica y técnica. En Alarcón E. (ed.). *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*, Granada: Atrio. 97-104.

### Complementaria

- Le Poder, M. (2016). La interacción entre el traductor aprendiz y el especialista como método de mejora de la competencia cognitiva: una experiencia didáctica en el aula de traducción en ciencia y tecnología. *Tonos Digital* 31, pp. 1-25.
- Martínez-De Sousa, J. (2000). *Problemas de la edición científico-técnica*. Recuperado de:  
<http://www.martinezdesousa.net/edicientitecnica.pdf>  
**[clásica]**
- UNESCO (s.f.) Códigos UNESCO. Recuperado en diciembre de 2016 de:  
<https://www.ub.edu/portal/documents/34829/459928/codigos+unesco.pdf/c5a61d3b-f072-4d98-b85c-a58ac6072bfb>

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se incluye las características deseables del docente quien puede impartir la unidad de aprendizaje.

- Preferentemente con Maestría o grado superior en Traducción, Lingüística Aplicada, Lenguas Modernas o área afín.
- Experiencia mínima de 2 años en el área de la traducción científica, y en la docencia a nivel superior.
- Proactivo, creativo y responsable.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Mexicali. Facultad de Idiomas. Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas. Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Audiovisual
5. **Clave:** 28301
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Olimpia Buenrostro Flores  
Leticia Valdez Gutiérrez  
Jorge Alonso Díaz Reyes*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 30 de noviembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

En esta unidad de aprendizaje el alumno adquirirá los conocimientos teórico-prácticos para traducir textos audiovisuales. Esta materia es de carácter optativo, se ubica en la etapa terminal y pertenece al área de conocimiento de traducción. Asimismo, involucra al alumno en una práctica de gran responsabilidad humana.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir textos orales y audiovisuales, utilizando los protocolos y normatividades de control de calidad, para transferir mensajes de una cultura origen a una cultura meta, con creatividad, apertura y responsabilidad social.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora traducciones de diversos tipos de textos multimedia que contengan lenguaje coloquial y/o especializado, donde aplique integralmente los conocimientos, habilidades y destrezas que integran el proceso traductor.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *El texto en audio, sus elementos y características, como medio a traducir*

**Competencia:**

Analizar diversos tipos de textos audiovisuales, mediante la identificación de sus características contextuales, para transferirlo fielmente a la segunda lengua, con actitud crítica, reflexiva y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Competencia traductora: Características lingüísticas y contextuales del material audiovisual
- 1.2. Comprensión de acentos, entonaciones, pronunciaciones para su traducción adecuada
- 1.3. Tácticas de desarrollo de la habilidad auditiva con textos grabados.
- 1.4. Propósitos del traductor
- 1.5. Tipo de audiencia para quien va dirigido
- 1.6. Denotación y connotación
  - 1.6.1. Falsos cognados, préstamos, calcos y frases idiomáticas.

## **UNIDAD II. Pragmática de la traducción**

### **Competencia:**

Analizar los diversos textos y temas de la traducción audiovisual, mediante la observación de distintos tipos de videos multimedia y especializados, para identificar las características contextuales y de interculturalidad, con actitud crítica, reflexiva y respeto a la diversidad.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Problemas pragmáticos de traducción audiovisual
- 2.2. Transcripción de material audiovisual.
- 2.3. Prácticas aplicando el procesamiento de textos por medio del análisis de los mismos y la investigación de campo
- 2.4. Protocolos de traducción audiovisual
- 2.5. Normatividades de control de calidad de la traducción e interpretación

### **UNIDAD III. *Diferentes géneros audiovisuales***

**Competencia:**

Analizar los diferentes géneros de la traducción audiovisual, mediante la documentación e investigación pertinente en el área de traducción, para facilitar el proceso traductológico, con actitud crítica, de respeto y tolerancia.

**Contenido:**

**Duración:** 4 horas

**UNIDAD III.**

3.1. Diversas ramas de la traducción audiovisual

3.1.1. Subtitulación

3.1.2. Localización

3.1.3. Doblaje

3.2. Inclusión en la traducción audiovisual

3.2.1. Accesibilidad a productos audiovisuales

3.2.2. Subtitulación para deficientes auditivos

3.2.3. Audio-descripción para débiles visuales

## UNIDAD IV. Herramientas auxiliares

### **Competencia:**

Utilizar las herramientas auxiliares de la traducción audiovisual, mediante la diferenciación de los programas computacionales especiales para subtulado, doblaje y audiodescripción, para facilitar procesos traductológicos más rápidos y eficientes, con actitud de apertura y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD IV.**

#### 4.1. Herramientas básicas para la traducción audiovisual

##### 4.1.1. Programas tecnológicos para TAV

###### 4.1.1.1. Aegisub

###### 4.1.1.2. Media subtitler

###### 4.1.1.3. DivX

#### 4.2. Ejercicios diversos:

##### 4.2.1. Temporización

##### 4.2.2. Sincronización

##### 4.2.3. Incrustación

#### 4.3 Diccionarios y motores de búsqueda

#### 4.4 Utilización de la página IMDB

#### 4.5 Blogs y páginas Web



## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Transcribir material audiovisual en la lengua origen, mediante la utilización de internet y programas computacionales especiales para subtítulo, doblaje y audiodescripción, para facilitar procesos traductológicos más rápidos y eficientes, identificando las características lingüísticas del idioma en cuestión, con apertura, actitud crítica y de manera responsable.	Individualmente, escucha material audiovisual y transcribe en la menor cantidad de repeticiones posibles, el audio del video en cuestión.	Televisión, reproductor de video y DVD, Computadora, USV, Laptop, Cañón, Internet y Software especializado.	8 horas
2	Transcribir material audiovisual en la lengua origen, mediante la identificación de las características lingüísticas del idioma en cuestión y la utilización de internet, programas computacionales especiales para subtítulo, doblaje y audiodescripción, para facilitar procesos traductológicos más rápidos y eficientes, con apertura, actitud crítica y de manera responsable.	Traduce la transcripción de un audio de video.	Televisión, reproductor de video y DVD, Computadora, USV, Laptop, Cañón, Internet y Software especializado.	8 horas
3	Emplear los protocolos en el área de la traducción audiovisual, atendiendo a la normatividad vigente para generar productos de alta calidad audiovisual, con una actitud crítica, apertura y tolerancia.	Realiza la subtitulación, cuidando el control de calidad en los protocolos establecidos.	Televisión, reproductor de video y DVD, Computadora, USV, Laptop, Cañón, Internet y Software especializado.	16 horas

4-8	Generar subtítulos de videos a partir del uso de programas especializados para traducir, sincronizar, temporizar e incrustar en diversos programas computacionales, con actitud creativa, proactiva y tolerancia.	Temporiza, sincroniza e incrusta al video, los subtítulos realizados anteriormente.	Televisión, reproductor de video y DVD, Computadora, USV, Laptop, Cañón, Internet y Software especializado.	32 horas
-----	---	---	---	----------

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos, derechos y obligaciones docente-alumno.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Fungir como guía orientador del proceso de aprendizaje, utiliza diversas estrategias de la traducción, recomienda lecturas para generar la participación individual y grupal, revisa las ediciones de los trabajos de los alumnos y emite las recomendaciones pertinentes.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Adquirir los conocimientos teórico-prácticos de la traducción audiovisual.
- Realizar lectura y análisis del material audiovisual para realizar las subtitulaciones, expone y participa en los talleres de clase, para practicar los diversos géneros y experimentar con el software computacional.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- 2 exámenes escritos..... 20%
- Reportes de lectura..... 10%
- Participación en clase..... 10%
- Investigación y exposición..... 20%
- Elaboración de traducciones de diversos tipos de textos multimedia que contengan lenguaje coloquial y/o especializado, donde aplique los conocimientos, habilidades y destrezas que integran el proceso traductor..... 40%
- Total**.....100%

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Cronin, M. (2009). *Translation goes to the movies*. New York: Routledge.
- Díaz Cintas, J. (2008). *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. **[clásica]**
- Díaz Cintas, J. (2009). *New trends in audiovisual translation*. New York: Multilingual Matters.
- Faber P. y Jiménez. (2004). *Traducción Lenguaje y Cognición*. Granada: Comares **[clásica]**
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Ediciones Cátedra. **[clásica]**
- Jiménez, F. (2000). *El Género y el Registro en la Traducción del Discurso Profesional: Un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad*. Recuperado de <http://www.ub.es/filis/culturele/tinasuau.html> **[clásica]**
- Munday, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. USA: Routledge **[clásica]**
- Oliver, A. et. al. (Coord.). (2007). *Traducción y Tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC. **[clásica]**
- Orero, P. (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. **[clásica]**

### Complementaria

- Baker, M. (1992). *In Other Words: a Coursebook on Translation*. London: Routledge. **[clásica]**
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y Práctica de la Traducción*. Editorial Gredos. Madrid Tomos I y II. **[clásica]**
- Ivarsson, J. y Carroll, M. (1998). *Subtitling*. Sweden: TransEdit. **[clásica]**
- Landers Clifford E. (2001). *Literary Translation – A practical Guide*. UK: Samuelson-Brown University of Surrey. **[clásica]**
- López Guix, J. y Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de Traducción*. Barcelona: Gedisa Edit. **[clásica]**
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International. **[clásica]**
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. London: Multilingual Matters Ltd. **[clásica]**
- Pereira Rodríguez, A. (2005). *El Subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España*. Quadems. Revista de Traducción. **[clásica]**
- Toda, F. (2005). *Subtitulado y doblaje: Traducción especial (izada)*. Quadems. Revista de Traducción 12. **[clásica]**

Poyatos, F. (2008). *Textual Translation and Live Translation: The total experience of nonverbal communication in literature, theatre and cinema*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. **[clásica]**

Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown University Press. **[clásica]**

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Preferentemente con estudios de Licenciado, maestría o doctorado en: Traducción, Lenguas modernas o Lingüística aplicada.

Contar con experiencia traductora y estudios en traducción especializada o Traducción audiovisual.

Cualidades; creativo, apertura, proactivo, honesto y responsable.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Mexicali. Facultad de Idiomas, extensión Tijuana. Facultad de Idiomas, extensión Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciado en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Publicitaria y Periodística
5. **Clave:** 28302
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Ana Gabriela Rubio Moreno  
José Cortés Godínez*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 01 de diciembre del 2016



## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje Traducción Publicitaria y Periodística, se encuentra en la etapa terminal de carácter optativo. Al concluir el curso el alumno accederá a conceptos básicos de comunicación, publicidad, mercadotecnia y periodismo; distinguirá los tipos, características y formatos de diversos tipos de textos de estas áreas, así como las normas y convenciones que le permitirán comprender y manejar aspectos más profundos y abstractos, necesarios para elaborar traducciones tanto de textos publicitarios como periodísticos en un entorno real y actualizado, tal como lo demanda el mercado. Es recomendable que el alumno haya cursado y aprobado previamente la asignatura de Traducción directa e inversa.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir textos publicitarios y periodísticos mediante el análisis de los conceptos básicos de mercadotecnia, publicidad, comunicación y periodismo, y la aplicación de las teorías de la traducción publicitaria y periodística con el fin de lograr la comunicación intralingüística con pericia, disposición al trabajo en equipo, tolerancia y respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Entrega portafolio con evidencias que contenga los textos publicitarios y periodísticos traducidos y corregidos, que muestren fidelidad, conserven el sentido de la cultura origen y comuniquen la función con la que fueron diseñados.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la traducción publicitaria y periodística*

**Competencia:**

Identificar los temas relacionados con comunicación, publicidad, mercadotecnia y periodismo; por medio de lectura de diversos textos, para que le faciliten entender el alcance y características particulares de éstos, con una actitud de respeto y tolerancia.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

## 1.1. Publicidad y comunicación

1.1.1. Qué es comunicación

1.1.2. Semántica y semiótica

1.1.3. Qué es publicidad

1.1.4. Elementos de la publicidad

## 1.2. Mercadotecnia

1.2.1. Concepto de mercadotecnia

1.2.2. Mezcla de mercadotecnia

1.2.3. Segmentación de mercados

## 1.3. La publicidad como arma de la mercadotecnia

1.4. Principales corrientes ideológicas y su influencia en la publicidad así como sus finalidades como herramienta de la mercadotecnia

1.4.1. Funcionalismo

1.4.2. Estructuralismo

1.4.3. Marxismo

## **UNIDAD II.** *Textos en distintos medios publicitarios y de comunicación*

### **Competencia:**

Diferenciar los distintos tipos de documentos publicitarios, examinando sus características, para traducir correctamente cada uno, de manera analítica, creativa y con respeto a los distintos puntos de vista de sus compañeros.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Breve historia del anuncio publicitario
  - 2.1.1. Tipos de anuncios
  - 2.1.2. Comerciales para TV e Internet
- 2.2. Trípticos y folletos
- 2.3. Propaganda política
- 2.4. Motivación según el mercado y su impacto en este

### **UNIDAD III. *Conceptos básicos de periodismo y tipos de textos***

#### **Competencia:**

Contrastar los géneros periodísticos, revisando sus características y teniendo en cuenta las diferencias en cuanto a formato, estructura y lenguaje de cada uno; para realizar traducciones, de manera analítica, creativa y con actitud de apertura a las distintas opiniones en el grupo.

#### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

#### **UNIDAD III.**

3.1. Conceptos de periodismo

3.2. Géneros periodísticos

3.2.1. Nota

3.2.2. Reportaje

3.2.3. Crónica

3.2.4. Editorial

3.2.5. Columna

3.2.6. Crítica

3.2.7. Artículo de opinión

3.2.8. Opinión

3.2.9. Reseña

3.2.10. Entrevista

3.2.11. Encuesta

3.3. Lecturas relacionadas

**UNIDAD IV. *Condicionantes, normas y usos de la traducción de textos publicitarios y textos periodísticos. Normas y convenciones en la traducción de publicidad y textos periodísticos***

**Competencia:**

Comprobar la importancia de las condicionantes, normas y usos, mediante la traducción de textos publicitarios y periodísticos, para obtener un producto congruente con el entorno real, asumiendo una actitud crítica, responsable y de respeto hacia las diversas opiniones dentro del aula.

**Contenido:**

**Duración:** 4 horas

**UNIDAD IV.**

- 4.1. La publicidad global y su relación con la traducción
  - 4.1.1. La publicidad global y el marketing
  - 4.1.2. La estandarización de la campaña publicitaria
  - 4.1.3. Factores determinantes para la estandarización
- 4.2. Aspectos prácticos de la traducción publicitaria La relevancia de las normas para la traducción de textos publicitarios
  - 4.2.1. El enfoque descriptivo-funcional en la teoría de la traducción
  - 4.2.2. Convenciones textuales y normas de traducción
- 4.3. La reconstrucción de las normas como método para la traducción de textos publicitarios y periodísticos
  - 4.3.1. Análisis descriptivo de las normas y estrategias de traducción publicitaria y periodística

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Distinguir los temas relacionados con comunicación, publicidad, mercadotecnia y periodismo por medio de lectura de diversos textos para visualizar el alcance y sus características particulares, con una actitud de respeto y tolerancia hacia el resto de sus compañeros.	Investigar en fuentes electrónicas e impresas actualizadas, conceptos básicos relacionados con la publicidad, y comunicación para presentar por equipos donde cada uno expondrá una parte brindando explicaciones y ejemplos claros durante la presentación. Al final de ésta, aplicarán un breve ejercicio de repaso previamente revisado por el docente.	Proyector, laptop, plumones, pizarrón, fotocopias e Internet.	16 horas
2	Describir los distintos tipos de documentos publicitarios revisando sus características para reexpresar cada uno de manera analítica, creativa y con respeto a los distintos puntos de vista de sus compañeros.	Elaborar la presentación ante el grupo de una traducción comentada, previa búsqueda, selección, traducción y análisis de un anuncio publicitario con la asesoría del docente.	Computadora e Internet	16 horas
3	Realizar traducciones diferenciando los géneros periodísticos y revisando sus características, teniendo en cuenta las diferencias en cuanto a formato, estructura y lenguaje de cada uno, para lograr un producto de calidad con una actitud analítica, creativa y de apertura a las distintas opiniones en el grupo.	Elegir entre crónica, entrevista o reseña para investigar un tema y elaborar de manera individual un documento de uno de estos géneros para entregar de manera impresa, previamente revisado por un compañero.	Proyector, laptop, plumones, pizarrón, fotocopias e Internet.	16 horas

4	Elaborar un análisis comparativo contrastando las condicionantes, normas y usos traduciendo textos publicitarios y periodísticos, para obtener un producto congruente con el entorno real, asumiendo una actitud crítica, responsable y de respeto hacia las diversas opiniones dentro del aula.	Realizar un comparativo de un texto traducido y pertenecientes a uno de los géneros vistos durante las unidades previas donde se identifiquen y señale el uso de convenciones tipográficas y normas de L1 a L2. En formato impreso o pdf.	Proyector, laptop, plumones, pizarrón, fotocopias e Internet.	16 horas
---	--	---	---	----------

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Hará la introducción a cada unidad, procurando motivar la curiosidad y creatividad del alumno, orientará y tendrá disponibilidad para clarificar dudas, no sin antes incentivar al alumno a buscar resolver las mismas a través de la investigación y la búsqueda de información en diversas fuentes. El docente se mantendrá actualizado y pendiente de las novedades que surjan en los temas pertinentes a la asignatura y el ejercicio de la traducción.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Participará activa, puntual y responsablemente elaborando resúmenes de los conceptos manejados en cada unidad, responderá evaluaciones escritas; hará entrega de traducciones de textos publicitarios y periodísticos acordes a los temas vistos en clase, los cuales seleccionará con interés, de manera apropiada y acorde al formato o tema visto; presentará exposiciones de manera correcta y completa de temas selectos o traducciones comentadas individualmente o en equipo. Al final del curso el alumno elaborará una recopilación de sus trabajos del semestre, con las debidas correcciones y un comentario sobre la utilidad de la materia en su futura práctica profesional.



## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- Calificación mínima aprobatoria de 60, en una escala de 0 a 100.
- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar, artículos 70 y 71.
- Participación activa en clase.
- Entrega de trabajos y tareas a tiempo..

### Criterios de evaluación

- 4 Exposiciones de teoría y traducciones correspondientes a cada unidad; y 8 Traducciones impresas o el formato que se requiere..... 40%
- 4 exámenes..... 30%
- Asistencia y Participación activa en clase..... 20%
- Evidencia de desempeño: Integración de portafolio..... 10%
- Total.....100%**

**4 Exposiciones de teoría y traducciones correspondientes a cada unidad; y 8 Traducciones impresas o el formato que se requiere:** Exposiciones claras, organizadas y coherentes. Asistencia y participación activa y responsable durante la exposición y presentación. Entrega de traducción completa en el formato correspondiente, con su debida justificación y presentación. Asistencia y participación activa y responsable en la presentación de cada traducción comentada que realice.

**4 exámenes:** Los alumnos presentarán un examen escrito al final de cada unidad.

**Asistencia y Participación activa en clase:** Los alumnos deberán asistir y participar activamente en la clase con preguntas, aportaciones y como espectadores de las presentaciones, independientemente que ya haya expuesto su tema o presentado la traducción comentada correspondiente al tema.

**Evidencia de desempeño:** Integración de portafolio: Entrega portafolio con evidencias que contenga los textos publicitarios y periodísticos traducidos y corregidos, que muestren fidelidad, conserven el sentido de la cultura origen y comuniquen la función con la que fueron diseñados

## IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
Casasúz, J. y Núñez, L. (1991). <i>Estilo y géneros periodísticos</i> . Barcelona: Ariel. <b>[clásica]</b>	Curso general de redacción periodística (2000). Madrid: Paraninfo. <b>[clásica]</b>
Cortés, C. (2005). <i>La traducción periodística</i> . España: Escuela de Traductores de Toledo. <b>[clásica]</b>	Grupo IRIS. (1996). <i>La traducción del texto periodístico</i> . Alicante: Editorial Club Universitario. <b>[clásica]</b>
Cortés-Hernández. (2005). <i>La traducción periodística</i> . España: Escuela de traductores de Toledo. <b>[clásica]</b>	Hernández, M. (2005). <i>La traducción de los géneros periodísticos</i> . <b>[clásica]</b>
Dijk, T. (1990). La noticia como discurso. Barcelona: Paidós. <b>[clásica]</b>	Hernando, B. (1999). <i>Traducción y periodismo o el doble y misterioso escepticismo. Estudios sobre el mensaje periodístico</i> . <b>[clásica]</b>
Gomis, L. (1991). <i>Teoría del periodismo</i> . Barcelona: Paidós. <b>[clásica]</b>	Libro de estilo de El País (1996). Madrid: Ediciones El País. <b>[clásica]</b>
Ferrer, E. (2003). <i>El lenguaje de la publicidad</i> . México: FCE. <b>[clásica]</b>	Libro de estilo de La Vanguardia (1986). Barcelona: La Vanguardia. <b>[clásica]</b>
Frost, E. (2000). <i>El arte de la traición o los problemas de la traducción</i> . México: UNAM. <b>[clásica]</b>	Manual de español urgente de la Agencia Efe (1995). Madrid: Cátedra. <b>[clásica]</b>
Hurtado, A. (2004). <i>Traducción y traductología</i> . España: Cátedra. <b>[clásica]</b>	Martínez A. (1989). <b>El lenguaje periodístico</b> . Madrid: Paraninfo. <b>[clásica]</b>
Leñero, V. (1986). <i>Manual de periodismo</i> . México: Grijalbo. <b>[clásica]</b>	Martínez, C. (2001). Traducción y periodismo. <i>Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción</i> . Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, <a href="http://www.traductores.org.ar">http://www.traductores.org.ar</a> . <b>[clásica]</b>
Leñero, V. (2007). <i>Periodismo de emergencia</i> . México: Debate. <b>[clásica]</b>	Núñez, L. (1993). <b>Métodos de redacción y fundamentos de estilo</b> . Madrid: Síntesis. [clásica]
Maillot, J. (1997). <i>La traducción científica y técnica</i> . España: Gredos. <b>[clásica]</b>	

Montes, A. (2007). *Traducción y globalización*. España: Comares. **[clásica]**

Moya, V. (2004). *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. España: Cátedra. **[clásica]**

Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de la traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. España: Cátedra. **[clásica]**

Schramm, W. (1982). *La ciencia de la comunicación humana*. México: Grijalbo. **[clásica]**

#### **Recursos en línea:**

##### **Centro Virtual Cervantes**

Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/>

TAPIA, M. (1992). *La traducción en los medios de prensa. Babel* 38. Disponible en: <https://tipos-de-traduccion.wikispaces.com/La+traducci%C3%B3n+en+los+medios+de+> **[clásica]**

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El docente de la asignatura debe contar, preferentemente, con licenciatura y maestría en traducción o área afín y conocimientos del área de ciencias de la comunicación, así como interés por mantenerse actualizado en las novedades que surjan en las áreas pertinentes a la asignatura.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Mexicali. Facultad de Idiomas. Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas. Extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Médica
5. **Clave:** 28303
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Olimpia Buenrostro Flores  
Dulce Rodríguez Díaz*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 30 de noviembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

En esta unidad de aprendizaje el alumno adquirirá los conocimientos teórico-prácticos para traducir textos de la especialidad médica. Se ubica en la etapa terminal, es optativa y contribuye a complementar la formación profesional. Asimismo, involucra al alumno en una práctica de gran responsabilidad humana.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Reexpresar el mensaje de la lengua origen a la lengua meta de diversos tipos de textos médicos o con lenguaje especializado, mediante la aplicación de las técnicas de traducción, para transferir el mensaje y evitar errores de traducción en esta especialidad, con actitud analítica y de manera responsable.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora traducciones directas e indirectas de diversos tipos de textos médicos que contengan lenguaje especializado y aplicación del proceso de la traducción.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *La competencia traductora*

**Competencia:**

Analizar diversos tipos de textos médicos o material especializado, mediante la identificación de sus características contextuales, para transferirlo fielmente a la segunda lengua, con actitud crítica, reflexiva y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Competencia textual para la traducción
- 1.2. Lectura y análisis del texto
  - 1.2.1. Características lingüísticas y contextuales del texto
- 1.3. Propósito del texto y del traductor
- 1.4. Tipo de audiencia para quien va dirigido el texto
- 1.5. Denotación y connotación
  - 1.5.1. Falsos amigos, cognados, préstamos y calcos

## **UNIDAD II. *Diferentes concepciones de tipología textual***

### **Competencia:**

Analizar distintos tipos de textos y temas relacionados a la traducción médica, mediante el análisis lingüístico y terminológico propio de cada tema, así como características contextuales e interculturales, para transmitir el mensaje preciso y acertado, de manera fiel, con actitud crítica, reflexiva y responsabilidad social.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Textos que contienen lenguaje especializado
- 2.2. Diversos textos médicos
- 2.3. Diversos temas del área médica
  - 2.3.1. Anatomía general
  - 2.3.2. Farmacología
  - 2.3.3. Sistemas del cuerpo humano



### **UNIDAD III. Documentación dentro del proceso de la traducción médica**

**Competencia:**

Identificar las técnicas de documentación que se utilizan en el proceso de la traducción, a partir de investigaciones, consulta con expertos y otros profesionistas, para familiarizarse con el tema a traducir, con actitud de apertura, tolerancia y respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD III.**

- 3.1. Investigación del tema
- 3.2. Lectura de textos paralelos y textos comparables
- 3.3. Consulta de fuentes vivas
- 3.4. Identificación de estrategias, problemas y errores de traducción
- 3.5. Tipificación de errores de traducción
- 3.6. Resolución de problemas
  - 3.6.1. Formas lingüísticas convencionales
  - 3.6.2. Relacionados con la cohesión textual
  - 3.6.3. De estilo
  - 3.6.4. De gramática
  - 3.6.5. De ortografía y tipografía

**UNIDAD IV. Ejercicios prácticos utilizando herramientas auxiliares**

**Competencia:**

Aplicar los recursos tocológicos, utilizando las herramientas auxiliares, para facilitar el proceso traductológico, con apertura, actitud crítica y respeto.

**Contenido:**

**Duración:** 4 horas

**UNIDAD IV.**

- 4.1. Herramientas básicas de investigación
- 4.2. Diccionarios especializados
- 4.3. Bancos terminológicos
- 4.4. Blogs y páginas Web
- 4.5. Corpora

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Investigar textos y diagnósticos médicos en la lengua origen, mediante el uso de diccionarios especializados, para identificar las características lingüísticas del idioma en cuestión, con apertura, actitud crítica y de manera responsable.	Lee material médico y traduce fielmente.	Bibliografía sugerida, sitios de Internet, computadora, cañón y retroproyector.	8 horas
2	Traducir los textos médicos de una lengua origen a una lengua meta, para transmitir el mensaje de la manera más fiel posible, mediante el uso de diccionarios especializados, con actitud de apertura y responsabilidad.	El alumno de manera individual, realiza la traducción de la transcripción hecha anteriormente.	Bibliografía sugerida, sitios de Internet, computadora, cañón y retroproyector.	8 horas
3	Emplear normativas de control de calidad, observando características problemáticas de usuales como cognados, préstamos y calcos para generar traducciones acertadas, con actitud crítica, apertura y tolerancia.	Realiza traducciones cuidando el control de calidad en los protocolos establecidos.	Bibliografía sugerida, sitios de Internet, computadora, cañón y retroproyector.	16 horas
4	Generar traducciones médicas a partir del uso de diagnósticos reales o especializados para transmitir el mensaje a los receptores del segundo idioma, con actitud creativa, proactiva y tolerancia.	Traduce fielmente diagnósticos o textos clínicos reales de una lengua origen a una lengua meta.	Bibliografía sugerida, sitios de Internet, computadora, cañón y retroproyector.	32 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** *El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos, derechos y obligaciones docente-alumno.*

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Fungir como guía orientador del proceso de aprendizaje, utiliza diversas estrategias de la traducción, recomienda lecturas para generar la participación individual y grupal, revisa las ediciones de los trabajos de los alumnos y emite las recomendaciones pertinentes.
- Favorecerá un ambiente de aprendizaje individual y grupal, valorando las aportaciones y el pensamiento propio del alumno.
- Proporciona lecturas al alumno
- Guía los grupos de análisis y discusión de los textos seleccionados.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Identificar y analizar los aspectos y componentes más relevantes de los medios de comunicación distintos al texto escrito.
- Realizar lectura y análisis del material audiovisual para realizar traducciones, expone y participa en los talleres de clase, para practicar los diversos géneros y experimentar con la tecnología computacional.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.
- La evidencia de desempeño debe reflejarse en este apartado y tener un porcentaje considerado en la calificación total.

### Criterios de evaluación

- 2 exámenes escritos.....	20%
- Reportes de lectura.....	10%
- Participación en clase.....	10%
- Investigación y exposición.....	20%
- Evidencia de desempeño: Elaboración de traducciones directas e indirectas de diversos tipos de textos médicos que contengan lenguaje especializado y aplicación del proceso de la traducción .....	00%
<b>Total</b> .....	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

García-Sancho, L. (2013). *El diccionario de términos médicos de la real academia, Academia nacional de medicina*. Real academia nacional de medicina.

García Yebra, V. (1989). *Teoría y Práctica de la Traducción*. Editorial Gredos. Madrid 1982 Tomos I y II. **[clásica]**

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*, Ediciones Cátedra. **[clásica]**

Navarro, F. (2014). *Diccionario crítico de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición). Madrid: Cosnautas.

Txabarriaga, R. (2009). International Medical Interpreters Association - IMIA. January 2009, [www.imiaweb.org](http://www.imiaweb.org)

Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown University Press. **[clásica]**

#### Referencias electrónicas:

[www.cosnautas.com/catalogo/librorojo](http://www.cosnautas.com/catalogo/librorojo) - Julio 2016

<http://www.imiaweb.org/education/accreditationprogram.asp>

<http://minorityhealth.hhs.gov/assets/pdf/checked/finalreport.pdf>

[http://www.uv.es/ramcv/2013/107\\_VII\\_XIII\\_Dr\\_Garcia-Sancho.pdf](http://www.uv.es/ramcv/2013/107_VII_XIII_Dr_Garcia-Sancho.pdf)

### Complementaria

Balliu, C. (1999). Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y práctico. In *Lengua y cultura: estudios en torno a la traducción: volumen II de las actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (pp. 395-402). [Clásica].

Martínez López, A. (2014). *Traducción y terminología en el ámbito biosanitario (inglés – español)*. New York: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.

Navarro, F. (1997). Anatomía de la traducción médica. In *Lecciones de teoría y práctica de la traducción* (pp. 137-162). Servicio de Publicaciones. [Clásica].

Navarro, F. (1998). Grammatical problems in medicine. *Medicina Clínica*, 110(2), 68-75. [Clásica].

Rodríguez, C. (2000). Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica. *Terminologie et traduction*, (3), 78-97. [Clásica].

Van Hoof, H. (1999). *Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos:(inglés-francés-español)*. Comares. [Clásica].

Ventura, N. (2006). Terminología Médica: Errores Frecuentes en su Traducción. (Spanish). *Medicentro Electrónica*, 10(3), 1. [Clásica].

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Preferentemente con estudios de Licenciado, maestría o doctorado en: Traducción, Lenguas modernas o Lingüística aplicada.

Contar con experiencia traductora y estudios en traducción especializada y experiencia en docencia.

Cualidades: creativo, apertura, proactivo, honesto y responsable.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Mexicali. Facultad de Idiomas. Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas Extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción del Francés al Español
5. **Clave:** 28304
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Sonia Acosta Domínguez  
Eldon Walter Longoria Ramón  
Martha Olvido Ramírez Guzmán*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 01 de diciembre de 2016



## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje Traducción del Francés al Español se ubica en la Etapa terminal, es optativa, y corresponde al área de conocimiento de Traducción, del programa de Licenciatura en Traducción. Tiene como propósito que el alumno adquiera los conocimientos teórico-prácticos para traducir textos especializados del francés al español. La unidad de aprendizaje fortalece la competencia traductora, por lo tanto, promueve el uso correcto de las estructuras gramaticales, léxico y cultura de ambas lenguas y el manejo de herramientas tecnológicas, acordes al texto a traducir.

Esta unidad de aprendizaje proporciona al alumno experiencia en la traducción del idioma francés al español, para tener más oportunidades de desarrollo en el mundo laboral.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir textos especializados del francés al español, mediante la identificación y resolución de problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales, durante el proceso traductor, para lograr la calidad de la comunicación en lengua meta, con actitud proactiva y respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Realizar prácticas de traducción de diferentes tipos de textos especializados del francés al español, con una extensión aproximada de 250 a 500 palabras, donde incorpore las etapas del proceso traductor.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. ANTECEDENTES HISTÓRICOS DEL FRANCÉS

**Competencia:**

Analizar la historia y evolución de la lengua francesa, por medio de la investigación documental, para identificar aspectos generales sobre la lengua y cultura francesa, con actitud propositiva, trabajo colaborativo y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 8 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Una nueva lengua se desprende del latín.
- 1.2. Estabilización del francés: lengua literaria.
- 1.3. El francés del Renacimiento.
- 1.4. El francés moderno entre Clasicismo y la libre creatividad.

## **UNIDAD II. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE ASPECTOS ORTOGRÁFICOS Y TIPOGRÁFICOS DEL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL**

### **Competencia:**

Analizar aspectos ortográficos y tipográficos del francés y el español, mediante el análisis contrastivo de traducciones cortas, para identificar futuros problemas en el quehacer traductológico, con actitud crítica y de manera responsable.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD II.**

#### 2.1. El uso de las mayúsculas:

2.1.1. Gentilicios

2.1.2. Organismos e instituciones

2.1.3. Cargos y nombramientos

#### 2.2. Guión corto

#### 2.3. Puntuación:

2.3.1. Los dos puntos

2.3.2. El guion largo

#### 2.4. Casos concretos en tipografía:

2.4.1. Espacios

2.4.2. División de palabras al final de la línea

2.4.3. Números

#### 2.5. Siglas

### **UNIDAD III. LA IMPORTANCIA DE LA DOCUMENTACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL**

**Competencia:**

Identificar el tipo de documentación, a partir del género del texto y el área a que pertenece, para realizar la traducción de calidad, con actitud crítica, objetiva y de manera responsable.

**Contenido:**

**Duración:** 8 horas

**UNIDAD III.**

3.1. Manejo de documentación lingüística

3.1.1. Diccionarios y medios de consulta tradicionales

3.2. Manejo de documentación sociocultural

3.2.1. Documentación sociocultural en medios electrónicos

## UNIDAD IV. ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS EN FRANCÉS

### **Competencia:**

Analizar los textos escritos del francés al español, con base en las estructuras lingüísticas y extralingüísticas de ambos idiomas, para lograr una comunicación efectiva, con actitud crítica, objetiva y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Textos académicos
  - 4.1.1. Artículos académicos
  - 4.1.2. Conferencias magistrales
- 4.2. Textos comerciales
  - 4.2.1. Correspondencia comercial
    - 4.2.1.1. Solicitudes de compra
    - 4.2.1.2. Estados de cuenta
- 4.3. Textos jurídicos
  - 4.3.1. Actas de nacimiento
  - 4.3.2. Actas de matrimonio
- 4.4. Textos literarios
  - 4.4.1. Cuentos cortos
  - 4.4.2. Poemas
- 4.5. Textos técnicos
  - 4.5.1. Hojas de seguridad
  - 4.5.2. Certificación de origen
- 4.6. Textos científicos
  - 4.6.1. Medicina
    - 4.6.1.1. Historial clínico
    - 4.6.1.2. Resultados de estudios especializados
- 4.7. Textos publicitarios
  - 4.7.1. Folletos de productos
  - 4.7.2. Folletos de empresas

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Traducir un texto técnico del francés al español, utilizando las técnicas de traducción y las herramientas pertinentes para comunicar el mensaje de manera fiel, con actitud crítica, trabajo en equipo y respeto.	Los alumnos se integran en equipos, revisan la información documental relacionada con el texto técnico, donde identifican las características, y realizan la traducción del mismo.	Bibliografía y consulta de diccionarios en Internet, laboratorio de traducción.	8 horas
2	Traducir un texto científico del francés al español, utilizando las técnicas de traducción y las herramientas pertinentes para comunicar el mensaje de manera fiel, con actitud crítica, en trabajo colaborativo y con respeto.	El alumno traduce, del francés al español, un texto científico, corto y de una complejidad media. Realiza la documentación a partir de la consulta en diccionarios (monolingües, bilingües, especializados, etc.), textos paralelos y/o corpus lingüísticos e intercambia el primer borrador con un compañero, antes de entregarlo al docente.	Bibliografía y consulta de diccionarios en Internet.	8 horas
3	Traducir un texto comercial del francés al español, utilizando las técnicas de traducción y las herramientas pertinentes para comunicar el mensaje de manera fiel, con actitud crítica, trabajo en equipo y respeto.	El alumno traduce, del francés al español, un texto especializado, corto y de una complejidad media. Realiza la documentación a partir de la consulta en diccionarios (monolingües, bilingües, especializados, etc.), textos paralelos y/o corpus lingüísticos e intercambia el primer borrador con un compañero, antes de entregarlo al docente.	Bibliografía y consulta de diccionarios en Internet.	8 horas

4	Traducir un texto académico del francés al español, utilizando las técnicas de traducción y las herramientas pertinentes para comunicar el mensaje de manera fiel, con actitud crítica, trabajo en equipo y respeto.	Los alumnos se integran en equipos, revisan la información documental relacionada con el texto académico, donde identifican las características, y realizan la traducción del mismo. Intercambian el primer borrador para realizar una coevaluación entre equipos de trabajo.	Bibliografía y consulta de diccionarios en Internet, laboratorio de traducción.	8 horas
---	--	---	---	---------

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos a entregar, derechos y obligaciones docente-alumno.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

El profesor conduce la asignatura combinando la teoría con la práctica, para incorporar las competencias planteadas en el curso. Favorece un ambiente de aprendizaje individual y grupal, valorando las aportaciones y el pensamiento propio del alumno (realimenta al alumno). Guía los grupos de análisis y discusión de los textos seleccionados. Utiliza la técnica expositiva, motiva la participación del estudiante, revisa traducciones, ejercicios escritos y los que resulten de actividades que se llevan a cabo en la clase.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

El alumno realiza lecturas sobre los textos seleccionados por el docente. Lleva a cabo búsqueda de material bibliográfico relacionado con los temas del curso, a partir de los cuales se fomenta la discusión individual y grupal. Se incorpora a grupos de análisis y discusión, previo a la traducción de los textos seleccionados, como parte indispensable en el proceso traductor. Realiza presentaciones, de manera individual o en equipo, con el apoyo de la herramienta PowerPoint o alguna otra herramienta tecnológica.



## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- 2 exámenes escritos..... 20%
- Portafolio de evidencias  
(compilación de prácticas de traducción)  
que deberá cumplir con los lineamientos  
establecidos..... 10%
- Participación en clase y eventos  
Académicos..... 10%
- Exposición orales..... 10%
- Prácticas de traducción de diferentes  
tipos de textos especializados del  
francés al español, con una extensión  
aproximada de 250 a 500 palabras,  
donde incorpore las etapas del proceso  
traductor..... 50%
- Total**.....100%

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Alloa, H. y De Torres, S. (2005). *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*. Córdoba, Argentina: Editorial Comunicarte. **[clásica]**
- Callamand, M. (1987). *Grammaire vivante du français*. París: Larousse-Clé International. **[clásica]**
- Durieux, C. (1995) *Apprendre à traduire*. París: La Maison du Dictionnaire. **[clásica]**
- García-Pelayo, R. y Testas, J. (2001). *Dictionnaire moderne français-espagnol; espagnol-français*. París: Larousse. **[clásica]**
- Grevisse, M. (1986) *Le bon usage*. París: Duculot. **[clásica]**
- Martínez De Sousa, J. (2004). *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Asturias: TREA. **[clásica]**
- Moliner, M. (2004) *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. **[clásica]**
- Perret, M. (2008). *Introduction à l'histoire de la langue française*. París: Armand Colin **[clásica]**
- Robert, P. (2016). *Le petit Robert*. París: Educa Books
- Rochel, G. y Pozas Ortega, M. (2001). *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona: Ariel. **[clásica]**
- Tricás Preckler, M. (1995). *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa. **[clásica]**

### Complementaria

- Mounin, G. (1994) *Les Belles Infidèles* [París, Cahiers du Sud, 1955]. Lille: Presses Universitaires de Lille. **[clásica]**
- Mounin, G. (1990). *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963). París: Gallimard. **[clásica]**
- Muñoz Martín, R. (1995). *Lingüística para la traducción*. Vic, Eumo: Biblioteca de Traducció i Interpretació. **[clásica]**

### Enlaces Web

#### De traducción:

- “El atril del traductor” <http://cvc.cervantes.es/aula/default.htm>

#### Buscadores en francés:

- [www.google.fr](http://www.google.fr)
- [www.google.ca](http://www.google.ca)
- [www.yahoo.fr](http://www.yahoo.fr)
- [www.voila.fr](http://www.voila.fr)

#### Diccionarios y enciclopedias en francés:

- [www.le-dictionnaire.com](http://www.le-dictionnaire.com)
- [www.dicorama.com](http://www.dicorama.com)
- [www.dicoweb.levillage.org](http://www.dicoweb.levillage.org)
- [www.universalis-edu.com](http://www.universalis-edu.com)

#### Diccionarios en español:

- <http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm>
- [www.elmundo.es/diccionarios](http://www.elmundo.es/diccionarios)
- <http://tradu.scig.uniovi.es>

#### Diccionarios multilingües:

- [www.lexicool.com](http://www.lexicool.com) (guía de diccionarios bilingües y multilingües)

## X. PERFIL DEL DOCENTE

A continuación se menciona el perfil del docente que podrá impartir la unidad de aprendizaje Traducción del Francés al Español:

- Grado académico: Preferentemente con estudios de Licenciatura en Traducción o área afín, con maestría o una especialidad en Traducción o Docencia/Enseñanza en lenguas. Con una certificación de la lengua francesa (nivel mínimo C1) o con diploma de conocimiento (nivel mínimo C1) de la lengua y cultura francesas, expedido por una universidad francesa.
- Experiencia docente: mínima de un año.
- Cualidades: responsable, proactivo, honesto y respetuoso.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Mexicali. Facultad de Idiomas Extensión Campus Ensenada. Facultad de Idiomas Extensión Campus Tijuana.
2. **Programa Educativo:** Licenciado en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Interpretación ante los Tribunales
5. **Clave:** 28305
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Marissa López Paredes  
Emilio Venustiano Carranza Gallardo  
Juan Carlos Lugo Torres*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 08 de febrero de 2017

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Esta unidad de aprendizaje es de carácter optativa y se ubica en la etapa terminal, la cual enfatiza el fortalecimiento de habilidades, aptitudes y valores que le permitan al estudiante manejarse de manera integral y profesional en las distintas situaciones que comprende la interpretación judicial en los tribunales del Estado y el país, mediante el estudio de enfoques, técnicas, y estrategias que se han desarrollado para la interpretación jurídica contemporánea en México y en los Estados Unidos.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Aplicar diversos métodos, técnicas y estrategias, mediante los conocimientos prácticos de la interpretación consecutiva, simultánea, a la vista y bilateral, y fundamentándose en las teorías referentes al sistema judicial mexicano, las etapas del proceso penal y civil, las legislaciones con sus reformas más actuales, los códigos de ética, respetando los derechos humanos, para llevar a cabo una interpretación judicial en los tribunales del país, de manera propositiva, con disposición al trabajo en equipo y con actitud de responsabilidad.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Demostración práctica de la interpretación legal consecutiva, simultánea, a la vista y bilateral, donde se apliquen los conocimientos teóricos del área de especialización y la elaboración y comprensión de un glosario terminológico bilingüe español-inglés especializado para intérpretes judiciales.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *El sistema judicial mexicano.*

**Competencia:**

Identificar los conceptos generales del sistema judicial mexicano, mediante el estudio las etapas del proceso penal y civil, sus operadores, así como las legislaciones con sus reformas más actuales, para alcanzar una comprensión integral del papel que juega el intérprete judicial, con actitud reflexiva, de apertura y de manera responsable.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Conceptos generales.
  - 1.1.1. Conformación del Poder Judicial Mexicano.
  - 1.1.2. Etapas del proceso penal y civil.
  - 1.1.3. Operadores.
  - 1.1.4. Instancias y figuras jurídicas.
  - 1.1.5. Audiencias públicas.
  - 1.1.6. Derechos procesales.
- 1.2. Legislaciones del sistema judicial mexicano.
  - 1.2.1. Legislación sustantiva penal y civil.
  - 1.2.2. Legislación adjetiva penal y civil.
  - 1.2.3. Reformas en el Siglo XXI: Nuevo sistema de justicia.

## **UNIDAD II. Códigos de ética, campo laboral e interpretación en tribunales siglo XXI**

### **Competencia:**

Analizar el contexto de la interpretación judicial en México en el Siglo XXI, fundamentándose en conocimientos de los códigos de ética, los requisitos en el campo laboral y los derechos humanos, para comprender el papel que juega el intérprete de lenguas en los tribunales, con una actitud crítica, responsable y profesional.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Los códigos de ética para la interpretación en tribunales.
  - 2.1.1. Valores y actitudes de un intérprete judicial.
  - 2.1.2. Protocolos judiciales para la interpretación en tribunales.
- 2.2. Estado de la cuestión del campo laboral.
  - 2.2.1. El Poder Judicial y los peritos intérpretes.
  - 2.2.2. Los intérpretes en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
  - 2.2.3. La interpretación judicial en el contexto fronterizo.
- 2.3. Lenguaje de derechos humanos y justicia en el campo de la interpretación en tribunales en el Siglo XXI.
  - 2.3.1. Terminología especializada.
  - 2.3.2. Justicia reparatoria vs. Justicia inquisitoria.
  - 2.3.3. Tratados Internacionales y Criterios de Convencionalidad para la autoridad judicial.

### **UNIDAD III. *Las audiencias públicas y los intérpretes***

**Competencia:**

Identificar los distintos métodos de interpretación judicial en tribunales, a partir de las características de cada una de las técnicas: consecutiva, simultánea, a la vista y bilateral, para analizar el contexto en el que se realizan las interpretaciones en los tribunales, mediante la identificación de los métodos de interpretación ante tribunales, para generar la capacidad de emitir la interpretación requerida de acuerdo a las demandas del espacio de trabajo en el sistema judicial mexicano: la audiencia pública, con una actitud objetiva, de respeto a los derechos humanos y con responsabilidad.

**Contenido:**

**Duración:** 8 horas

**UNIDAD III.**

- 3.1. Métodos de interpretación.
- 3.2. Usos y prácticas mixtas.
  - 3.2.1. Consecutiva.
  - 3.2.2. Simultánea.
  - 3.2.3. A la vista.
  - 3.2.4. Bilateral.



## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Explicar los conceptos generales del sistema judicial mexicano y los cambios que ha sufrido la forma en la cual se lleva a cabo la interpretación en sus diferentes modalidades, para entender el papel del intérprete judicial mediante la investigación documental de forma individual y grupal con actitud cooperativa y de respeto.	Comprensión de los conceptos generales del sistema judicial mexicano, a partir de reflexión crítica de la exposición oral.	Apoyos audiovisuales, diapositivas, referencias bibliográficas.	4 horas
2	Explicar las legislaciones del sistema judicial mexicano y americano para llevar a cabo un análisis comparativo de las mismas mediante la investigación documental, con actitud crítica y de comunicación del conocimiento.	Recibe indicaciones con respecto a las fuentes referenciales más efectivas, así como para el diseño de diagramas de flujo y cuadros comparados que sintetizen la información.	Referencias bibliográficas, presentaciones orales y apoyo audiovisual.	4 horas
3	Analizar los diferentes códigos de ética existentes en diferentes asociaciones de profesionales para conocer los lineamientos éticos y deontológicos aplicables a la profesión a partir de la investigación documental con una actitud de cooperación y respeto.	Análisis de los códigos de ética a partir de reflexión crítica de la exposición oral.	Apoyos audiovisuales, diapositivas, referencias bibliográficas.	4 horas

4	Identificar el estado de la cuestión del campo laboral del intérprete ante tribunales mediante la visita de un intérprete profesional experto quien explicará al grupo pormenores de la actividad interpretativa especializada donde se llevará a cabo un intercambio de información y experiencias de una manera interactiva y con respeto.	Se invita a un intérprete experto, quien conversa con los estudiantes; el docente promueve preguntas a partir de reflexiones.	Invitado experto.	2 horas
5	Interpretar audiencias mediante el estudio de casos y el empleo de material audiovisual de procesos judiciales civiles para familiarizarse con la terminología y poder realizar interpretaciones de calidad con actitud de respeto y con responsabilidad.	Prácticas aplicadas de interpretación, semanales, en donde se ejerce el rol del intérprete judicial. Práctica de la 1-6 (Asuntos civiles)	Apoyos audiovisuales, laboratorio de interpretación	25 horas
6	Interpretar audiencias mediante el estudio de casos y el empleo de material audiovisual de procesos judiciales penales para familiarizarse con la terminología y poder realizar interpretaciones de calidad con actitud de respeto y con responsabilidad.	Prácticas aplicadas de interpretación, semanales, en donde se ejerce el rol del intérprete judicial. Práctica de la 7-12 (Asuntos penales)	Apoyos audiovisuales, laboratorio de interpretación	25 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Introduce y expone los contenidos de cada unidad, fomentando la reflexión y comprensión de los estudiantes.
- Aplica, supervisa y evalúa las dinámicas individuales y grupales de interpretación.
- Asesora a los estudiantes en cuanto a sus habilidades, aptitudes, actitudes y valores como intérpretes.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Realiza en clase interpretaciones semanales en sus distintos métodos, con duración de entre 5 a 30 minutos.
- Realiza de tarea interpretaciones semanales en sus distintos métodos, con duración semanal de entre 40-60 minutos.
- Investiga y expone los contenidos teóricos del sistema judicial mexicano y su relación con los intérpretes.
- Elabora un glosario terminológico especializado inglés-español.
- Participación activa del estudiante tanto en la investigación y exposición de los contenidos teóricos como en la producción de las habilidades prácticas de la interpretación, poniendo énfasis en estas últimas, que se desarrollan a lo largo de todo el semestre..

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- La calificación mínima aprobatoria es de 60.
- Contar con 80% de asistencia al curso para derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para examen extraordinario.
- Participación activa en las sesiones.

### Criterios de evaluación

- Examen..... 20%
- Exposiciones..... 25%
- Ejercicios en clase..... 15%
- Demostración práctica de una interpretación simultánea, consecutiva o de enlace ante un público, donde se empleen los métodos, teorías y técnicas de la interpretación y transfiera de la lengua origen a la lengua meta la terminología propia del lenguaje jurídico..... 40%
- Total**.....100%

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Cilia López, J.F. (2013). *Los jueces nacionales frente a los derechos humanos*. México: Porrúa.
- Holl, I. (2012). Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (14), 1-17.
- Kleinert, C.V. (2014). Intérpretes sociales en México: construcción de una etnografía doblemente reflexiva con enfoque decolonial. *In-Traducoes*, (6) 10.
- Kleinert, C.V. y Stallaert, C. (2015). La formación de intérpretes de lenguas indígenas para la justicia en México. Sociología de las ausencias y agencia decolonial. *Sendeban. Revista de Traducción e Interpretación*, (26).
- Martínez Treviño, R. (2014). Las nuevas herramientas del abogado litigante en un sistema de corte acusatorio con visión de derecho garantista. *Nova Iustitia*, (2) 7, 42-66.
- Morgan, C. (2011). The new European directive on the rights to interpretation and translation in criminal proceedings. Braun, S. & J.L. Taylor (Eds.), *Videoconference and remote interpreting in criminal proceedings*. Guildford: Universidad de Surrey, 5-10.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation. Techniques and Exercises*. Estados Unidos: Multilingual Matters Ltd. **[clásica]**
- Pérez Cerdá, L. (2014). *La traducción e interpretación jurídica y jurada en juzgados, notarías y registro civil*. España: Universitat Jaume I.

### Complementaria

- Baker, M. (2013). Translation as an Alternative Space for Political Action. *Social Movement Studies: Journal of Social, Cultural and Political Protest*, (12) 1, 23-47.
- Hidalgo Murillo, J.D. (2012). *La argumentación en la audiencia oral y pública*. México: Flores Editor.
- United Nations Human Rights. (s.f.). *Human Rights Translated. A Business Reference Guide*. Estados Unidos: Monash University/International Business Leaders Forum/ United Nations Human Rights/The Global Compact.
- Weissman, D. (2015). The Politics of Narrative: Law and the Representation of Mexican Criminality. *HeinOnline's Law Journal Library*, (38), 142-181.

Robles Carrillo, E. (2014). *Manual práctico de audiencias en el sistema penal acusatorio, adversarial y oral*. México: Flores Editor.

Steiner, C. y Uribe, P. (Eds.). (2014). *Convención Americana sobre Derechos Humanos comentada*. Bogotá: Konrad Adenauer Stiftung.

The New York State Unified Court System. (2008). *UCS Court Interpreter Manual and Code of Ethics*. Nueva York: UCS. [**clásica**]

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se incluye las características deseables del docente quien puede impartir la unidad de aprendizaje:

- Preferentemente con estudios de Licenciado en Traducción, interpretación o área afín; o grado de maestría en estudios de interpretación o área afín; o grado de Doctor en estudios de interpretación o área afín.
- Experiencia mínima de 2 años en el área de interpretación ante tribunales.
- Creativo, proactivo, responsable y dinámico.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Mexicali. Facultad de Idiomas Extensión Campus Ensenada. Facultad de Idiomas Extensión Campus Tijuana.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Interpretación Médica
5. **Clave:** 28306
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Eleonora Lozano Bachioqui  
Marissa López Paredes*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 12 de diciembre del 2016



## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Interpretación de Médica es de carácter optativo y pertenece a la etapa terminal de la Licenciatura en Traducción. Tiene como propósito profundizar en las técnicas de la interpretación en el contexto de las ciencias de la salud. Lo anterior se logrará a través de la investigación, la lectura y el análisis de textos sobre la interpretación, así como la realización de ejercicios y prácticas que lleven al alumno a un conocimiento más profundo sobre la interpretación y la terminología médica. Al final del curso, se espera que el alumno logre resolver los problemas lingüísticos y extralingüísticos más importantes que se presentan en la interpretación de médica.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Interpretar en las modalidades simultánea, consecutiva y de enlace discursos orales, aplicando correctamente los métodos, teorías y técnicas de la interpretación, para solucionar los problemas y dificultades que se presentan durante el proceso de la transferencia de una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM) en el marco de las ciencias de la salud, con actitud crítica, abierta y de manera responsable.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Realiza una demostración práctica de una interpretación simultánea, consecutiva o de enlace ante un público, donde se empleen los métodos, teorías y técnicas de la interpretación y transfiera de la lengua origen a la lengua meta la terminología propia del lenguaje médico.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la interpretación médica*

**Competencia:**

Explicar el concepto de interpretación médica, sus distintas modalidades y el contexto en el que se presenta; a través de la investigación, el análisis y la discusión fundamentada en grupo, para comprender la base sobre la que sustenta la interpretación en el contexto médico, con actitud crítica y con sentido de compromiso.

**Contenido:****Duración:** 2 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. El concepto y la definición de la interpretación de interpretación médica
  - 1.1.1. El desarrollo de la interpretación médica
  - 1.1.2. El rol del intérprete en el contexto de las ciencias de la salud
- 1.2. Las modalidades de la interpretación médica
  - 1.2.1. Interpretación simultánea
  - 1.2.2. Interpretación consecutiva
  - 1.2.3. Interpretación de enlace

## UNIDAD II. *El léxico y la terminología en la medicina*

### **Competencia:**

Analizar el léxico y la terminología médica, a través de la lectura y la discusión fundamentada, para identificar las características propias del lenguaje médico que apoyen el desarrollo de la interpretación médica, siempre con actitud objetiva y de respeto hacia los compañeros.

### **Contenido:**

**Duración:** 2 horas

### **UNIDAD II.**

#### 2.1. Introducción al léxico de la medicina

- 2.1.1. Historia del léxico médico en Occidente
- 2.1.2. El latín y el griego en el lenguaje médico
- 2.1.3. Sufijos, prefijos y sufijos
- 2.1.4. El género y el número

#### 2.2. La terminología médica

- 2.2.1. Nociones de anatomía
- 2.2.2. Las especialidades médicas
- 2.2.3. Los síntomas, las enfermedades y el diagnóstico

**UNIDAD III. *La interpretación y la terminología médica en las principales áreas de especialidad***

**Competencia:**

Identificar en discursos orales la terminología relacionada con las distintas áreas de especialidad, a través de la realización de ejercicios y prácticas de interpretación simultánea, para implementar soluciones a los problemas lingüísticos y extralingüísticos que se presentan en la interpretación en el contexto de la medicina y las áreas de especialidad, con una actitud crítica y de respeto.

**Contenido:**

**Duración:** 6 horas

**UNIDAD III.**

- 3.1. La interpretación en la oncología
- 3.2. La interpretación en la neurología
- 3.3. La interpretación en la cardiología
- 3.4. La interpretación en la hematología
- 3.5. La interpretación en la ortopedia
- 3.6. La interpretación en la urología y nefrología

## **UNIDAD IV. *La interpretación y la terminología sobre los principales sistemas del cuerpo***

### **Competencia:**

Identificar en discursos orales relacionados con el tema de los principales sistemas del cuerpo, a través de la realización de ejercicios y prácticas de interpretación consecutiva y de enlace, para implementar soluciones a los problemas lingüísticos y extralingüísticos que se presentan en la interpretación en el contexto de la medicina y los principales sistemas en el cuerpo, con una actitud crítica y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 6 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. El sistema respiratorio
- 4.2. El sistema muscular
- 4.3. El sistema sensorial
- 4.4. El sistema inmunológico y linfático
- 4.5. El sistema endocrino
- 4.6. El sistema digestivo
- 4.7. El sistema reproductivo

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Explicar el concepto de la interpretación médica, su desarrollo, las modalidades y el rol del intérprete para establecer las bases sobre las cuales desarrollará la interpretación médica con actitud propositiva, de apertura y respeto.	Elabora y presenta un póster que explica el concepto, el desarrollo y las modalidades de la interpretación médica.	Computadora, Publisher y bibliografía	4 horas
2	Explicar las características del léxico médico apoyándose en las lecturas asignadas para aproximarse a los aspectos lingüísticos de este lenguaje con actitud propositiva, de apertura y respeto.	Elabora un mapa conceptual que resuma las características del lenguaje médico.	Bibliografía y Power Point	4 horas
3	Formular un glosario bilingüe de los términos médicos, basándose en lecturas e investigación documental de anatomía, los síntomas y las principales enfermedades para familiarizarse con la terminología básica del lenguaje médico, con actitud reflexiva y de apertura.	Elabora de un glosario bilingüe con términos del lenguaje de la anatomía general, los síntomas y las principales enfermedades.	Bibliografía, Diccionarios, Internet, computadora; Word o Excel	4 horas

4	<p>Formular glosarios bilingües con los términos más importantes relacionados con las principales áreas de especialidad a partir de lecturas y la investigación documental relacionada con la oncología, neurología, cardiología, hematología, ortopedia, urología y nefrología para profundizar en la terminología de las principales áreas de especialidad, con actitud reflexiva y de apertura.</p>	<p>En equipos, revisa documentos de las principales áreas de especialidad para elaborar (7) glosarios bilingües con términos de las principales áreas de especialidad.</p>	<p>Bibliografía, Diccionarios, Internet, computadora; Word o Excel</p>	8 horas
5	<p>Interpretar en cabina discursos orales utilizando las técnicas de la interpretación simultánea para resolver los problemas lingüísticos, incluidos los terminológicos, y extralingüísticos propios de las principales áreas de especialidad en la medicina, con actitud abierta, responsable y respetuosa.</p>	<p>En parejas, realiza ejercicios de interpretación simultánea en cabina de discursos y textos orales del ámbito de las principales áreas de especialidad, de L2 a L1.</p>	<p>Videos, discursos, textos orales y cabina (laboratorio de interpretación)</p>	18 horas
6	<p>Formular glosarios bilingües relacionados con los principales sistemas del cuerpo a través de la investigación documental relacionada con el sistema respiratorio, el muscular, el sensorial, el inmunológico el linfático, el endócrino, el digestivo y el reproductivo para profundizar en la terminología de los sistemas del cuerpo, con actitud reflexiva y de apertura.</p>	<p>En equipos, revisa literatura relacionada con los principales sistemas del cuerpo humano para laborar (7) glosarios bilingües con términos de los sistemas del cuerpo.</p>	<p>Bibliografía, Diccionarios, Internet, computadora; Word o Excel</p>	8 horas

7	Interpretar discursos orales utilizando las técnicas de la interpretación consecutiva y de enlace para resolver los problemas lingüísticos, incluidos los terminológicos, y extralingüísticos propios de los principales sistemas del cuerpo, con actitud abierta, responsable y respetuosa.	De manera individual, realiza ejercicios de interpretación de enlace y consecutiva relacionados con el tema de los sistemas del cuerpo.	Videos, textos orales y libreta para toma de notas	18 horas
---	--	---	--	----------



## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos, derechos y obligaciones docente-alumno.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Aprendizaje basado en técnica expositiva, debate, ejercicios prácticos y otros de acuerdo con la naturaleza de la unidad de aprendizaje.
- Participar como moderador en las discusiones.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Investigación documental, trabajo en equipo, exposiciones, glosarios de términos, ejercicios de interpretación y demás de acuerdo con la naturaleza de la unidad de aprendizaje.
- Participar en las discusiones en clase y emitirán juicios de valor sustentados sobre la interpretación, sus técnicas y su aplicación en el contexto del lenguaje médico.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- Póster.....	05%
- Mapa conceptual.....	05%
- Ejercicios en clase.....	30%
- Elaboración de glosarios.....	20%
- Demostración práctica de una interpretación simultánea, consecutiva o de enlace ante un público, donde se empleen los métodos, teorías y técnicas de la interpretación y transfiera de la lengua origen a la lengua meta la terminología propia del lenguaje médico.....	40%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Angelelli, C. (2004). *Medical interpreting and corss-cultural communication*. Nueva York: Cambridge. **[clásica]**
- Angelelli, C. (2004). *Revisiting the Interpreters Role*. Estados Unidos: John Benjamins North America. **[clásica]**
- Creeze, I. (2013). *Introduction to healthcare for interpreters and translators*. Amsterdam: John Benajmins.
- Duflou, V. (2016). *Becoming a conference interpreter: An ethnography of EU interpreters as a professional community*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gentile, A., Ozolins, U. y Vasilakakos, M. (1996). *Liason Interpreting: A handbook*. Australia: Melbourne University. **[clásica]**
- Gillies, A. (2013). *Conference Interpreting. A Student's Practice Book*. Inglaterra: Routledge.
- Gillies, A. (2014). *Notetaking for consecutive interpreting: a short course*. Inglaterra: Routledge.
- Jones, R. (2014). *Conference Interpreting Explained*. Reino Unido: Routledge.
- Nolan, J. (2012). *Interpretation: techniques and exercises*. Reino Unido: Multilingual Matters.
- Pochhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.). (2004). *Health Care Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins. **[clásica]**
- Setton, R. y Dawrrant, A. (2016). *Conference Interpreting. A complete Course*. Amsterdam: John Benjamins.

### Complementaria

- Bertone, L. (1989). *En Torno de Babel: Estrategias de la Interpretación Simultánea*. Buenos Aires: Hachette S. A. **[clásica]**
- Chernov, G. (2004). *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpretation*. Estados Unidos: John Benjamins North America **[clásica]**
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Estados Unidos: John Benjamins Publishing. **[clásica]**
- Pochhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Inglaterra: Routledge. **[clásica]**
- Seleskovitch, Danica. (1999). *Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication*. Estados Unidos: Pen and Booth. **[clásica]**

Varela Salinas, M. y Meyer, B. (2015). Translating and Interpreting Healthcare Discourses. Berlin: Frank & Timme.

**Sitios Web**

<http://interpreters.free.fr>

## X. PERFIL DEL DOCENTE

- Preferentemente con estudios de Licenciatura en Interpretación o Traducción o área afín.
- Experiencia mínima de dos años interpretación médica.
- Creativo, proactivo, responsable y dinámico.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Directa e Inversa Italiano-Español
5. **Clave:** 28307
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Rosella García Pérez  
Sonia Acosta Domínguez  
María Guadalupe Montoya Cabrera*

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Fecha:** 01 de diciembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Traducción Directa e Inversa Italiano-Español es de carácter optativo y forma parte de la etapa terminal ubicada en el área de Traducción y tiene como propósito general que el alumno continúe fortaleciendo su competencia traductora para reexpresar de manera clara y precisa textos en italiano y/o español de índole general de extensión corta-media. El alumno aplica el uso correcto de estructuras gramaticales, léxico y cultura de ambas lenguas, de acuerdo al texto a traducir.

Esta unidad de aprendizaje proporciona al alumno experiencia en traducción en el idioma italiano para poder insertarse en el mundo laboral con mayor oportunidad. Se recomienda que el alumno tenga un nivel de italiano mínimo de B1.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir textos generales de complejidad sencilla-media y de extensión corta en italiano-español-italiano, aplicando el proceso traductor en modalidad directa e inversa, para facilitar la comunicación en el texto meta, con actitud crítica, objetiva, disposición al trabajo en equipo y respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Realiza prácticas de traducción de textos generales y de extensión y complejidad sencilla-media sobre diversas áreas, donde aplique las fases del proceso traductor.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Historia de la lengua italiana*

**Competencia:**

Examinar la historia, los distintos dialectos y evolución del idioma italiano, por medio de investigación documental y electrónica, para identificar aspectos generales sobre la lengua y cultura italiana, mostrando actitud propositiva, crítica y trabajo en equipo.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Dialectos en Italia
- 1.2. Una nueva lengua se desprende del latín
- 1.3. Estabilización del italiano como lengua oficial en Italia.
- 1.4. El italiano de hoy.
- 1.5. La Academia de la Crusca.



## **UNIDAD II. Aspectos lingüísticos del italiano y el español**

### **Competencia:**

Contrastar los aspectos lingüísticos del italiano y el español, a través del estudio de la gramática, para estructurar textos, con disposición al trabajo en equipo, actitud propositiva y responsable.

### **Contenido:**

**Duración:** 16 horas

### **UNIDAD II.**

#### 2.1. Partes del discurso en italiano

- 2.1.1. Artículos determinativos e indeterminativos
- 2.1.2. Pronombres directos e indirectos
- 2.1.3. Verbos en indicativo y subjuntivo
- 2.1.4. Concordancia y derivaciones del adjetivo
- 2.1.5. Preposiciones simples y articuladas
- 2.1.6. Formación de adverbios

#### 2.2. Particularidades del italiano: uso del CI y NE

### **UNIDAD III. Frases, pesos y medidas**

**Competencia:**

Identificar los modismos equivalentes en italiano y español, así como de las palabras de enlace y frases proposicionales, por medio de análisis de textos generales en lengua origen y su traducción, para traducir textos con coherencia y cohesión, con actitud de trabajo colaborativo y respeto.

**Contenido:**

**Duración:** 6 horas

**UNIDAD III.**

- 3.1. Frases idiomáticas en italiano y español
- 3.2. Palabras de enlace en italiano
- 3.3. Frases proposicionales
- 3.4. Pesos y medidas: moneda, horarios

## **UNIDAD IV. Traducción interlingüística, intralingüística e intersemiótica**

### **Competencia:**

Traducir textos escritos en español e italiano, así como textos audiovisuales en italiano, mediante el uso y respeto las estructuras lingüísticas y extralingüísticas de ambos idiomas, para comunicarse entre usuarios no bilingües, de manera crítica, colaborativa y con actitud colaborativa y respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 6 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Traducción interlingüística de textos generales italiano<>español
- 4.2. Traducción a la vista
- 4.3. Traducción intralingüística e intersemiótica del italiano al español
  - 4.3.1. Gestos italianos

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1-3	Traducir en modalidad directa un texto general sencillo de extensión corta-media aplicando de manera correcta el proceso traductor para que el mensaje llegue a personas de no habla italiana, trabajando con dedicación y de manera colaborativa.	El alumno traduce del italiano al español un texto corto y sencillo de un área general, consulta diccionarios e intercambia la versión final con un compañero antes de entregarla al docente.	Bibliografía y consulta de diccionarios en Internet.	12 horas
4-6	Traducir en modalidad indirecta un texto general sencillo de extensión corta-media, aplicando de manera correcta el proceso traductor para transmitir un mensaje fiel, trabajando con dedicación y de manera colaborativa.	El alumno traduce del español al italiano un texto corto y sencillo de un área general, consulta diccionarios e intercambia la versión final con un compañero antes de entregarla al docente.	Bibliografía y consulta de diccionarios en Internet.	10 horas
7-8	Traducir a la vista un texto general sencillo de extensión corta-media en italiano o español, aplicando de manera correcta el proceso traductor, para reexpresar un mensaje, trabajando con dedicación y con actitud positiva.	El alumno traduce a la vista un texto corto y sencillo de un área general del italiano al español o viceversa.	Bibliografía	4 horas
9-10	Traducir un texto audiovisual sobre gestos italianos para permitir la comunicación entre personas del habla italiana y española, trabajando con actitud crítica, propositiva y respeto.	El alumno produce un texto oral en el mismo idioma transmitiendo la idea los gestos que los italianos utilizan al hablar.	Bibliografía y videos en internet.	6 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos a entregar, derechos y obligaciones docente-alumno.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Técnica expositiva, revisiones de traducción, ejercicios escritos y otros de acuerdo a la naturaleza de la unidad de aprendizaje.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Investigación, documentación, prácticas de traducción, trabajo en equipo, exposiciones, organizadores gráficos, y demás de acuerdo a la naturaleza de la unidad de aprendizaje.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- 2 exámenes escritos..... 20%
- Portafolio de evidencias (compilación de prácticas de traducción) que deberá cumplir con los lineamientos establecidos..... 05%
- Participación en clase y eventos académicos..... 05%
- Exposiciones orales..... 10%
- Realiza prácticas de traducción de textos generales y de extensión y complejidad sencilla-media sobre diversas áreas, donde aplique las fases del proceso traductor..... 60%
- Total.....100%**

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Accademia della Crusca. (2016). Disponible en:  
<http://www.accademiadellacrusca.it/it/pagina-d-entrata>
- Caon, F. (2009). *Dizionario dei gesti degli italiani – una prospettiva interculturale*. Perugia: Guerra Edizioni. **[clásica]**
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. España: Editorial Catédra.
- Latino, A. y Muscolino, M. (2005). *Una grammatica italiana per tutti 1*. Roma: Edilingua. **[clásica]**
- Latino, A. y Muscolino, M. (2014). *Una grammatica italiana per tutti 2*. Roma: Edilingua.
- Pittano, G. (2009). *Dizionario dei modi di dire*. Bologna: Zanichelli. **[clásica]**
- Sebastio, L. (s.f.). *Manuale di storia della lingua italiana*. Disponible en:  
<http://www.forpsicom.uniba.it/public/files/Manualedistoriadellalingua.pdf>

### Complementaria

- Di Natale, E. y Zacchei, N. (2006). *In bocca al lupo. Guerra Edizioni. Espressione idiomatiche e modi di dire tipici della lingua italiana*. Perugia: Guerra Edizioni. **[clásica]**

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se incluye las características deseables del docente quien puede impartir la unidad de aprendizaje.

- Grado académico: Preferentemente con estudios de licenciatura en traducción o área afín, con maestría o una especialidad en docencia o lenguas. Con una certificación del idioma italiano mínimo de C1 o con diploma de conocimiento de la lengua y cultura italiana expedido por una universidad italiana de un nivel mínimo de C1.
- Experiencia laboral y docente: mínima de un año.
- Cualidades: proactivo, honesto, respetable, respetuoso.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Alemán I
5. **Clave:** 20433
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

*Elisa Weber Ponce de León*  
**Fecha:** 26 de enero de 2015

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Dagoberto Hernández Lezama*  
*Eldon Walter Longoria Ramón*  
*Lázaro Gabriel Márquez Escudero*  
*María Pérez Nuño*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Esta unidad de aprendizaje proporciona a los estudiantes las herramientas para que se comuniquen en forma oral y escrita en el idioma alemán al utilizar y reproducir lo ya aprendido en su lengua materna, así como adquirir nuevas estrategias en contenido y ejercicio de desarrollo personal y profesional en los siguientes temas: Vida Cotidiana. Estos conocimientos servirán de base para que el estudiante pueda cursar Alemán II.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Utilizar el lenguaje coloquial del alemán, mediante la resolución de ejercicios y actividades comunicativas, para emplear con fluidez el tiempo presente y futuro en situaciones comunicativas funcionales del idioma con actitud de apertura, humildad y respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Relatorías y diario académico. Material escrito de cada unidad. Exposiciones y participación en trabajo de grupos. Exámenes orales y escritos al final de cada unidad. Realización de encuestas en este campo específico.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Primeros contactos*

**Competencia:**

Pedir y dar información personal, de su procedencia y de idiomas que habla así como la de otras personas, utilizando las reglas gramaticales y el vocabulario que se le proporcionan, diferenciando el tú del usted haciéndolo en forma clara y despacio, a fin de alcanzar primeros contactos de comunicación en alemán, con una actitud de respeto y atención a la persona.

**Contenido:****Duración:** 6 horas

1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:
  - 1.1 Sustantivos y pronombres
  - 1.2 Frases afirmativas e Interrogativas con su respectivo pronombre
  - 1.3. Verbo y sujeto.
  - 1.4 Diferencias entre él y ella, tú y usted.
  - 1.5 Frases Imperativas
  - 1.6 Pronombres Interrogativos
  - 1.7 Nombres en alemán de países, ciudades, lenguas, personas, continentes.
  - 1.8 Vocabulario referente al tema
  - 1.9 Formas básicas de entonación y acentuación.
  - 1.10 Declive de la melodía como señal del fin de la frase.
  - 1.11 El alfabeto y su pronunciación, los signos de la fonética.
  - 1.12 Reconocer el alemán tanto en lo oral como en lo auditivo.
  - 1.13 Identificar información sencilla de textos.
  - 1.14 Citar conocimientos anteriores para entender y hablar el nuevo idioma.

## UNIDAD II. *Experiencia en otras ciudades.*

### **Competencia:**

Solicitar y dar información sobre una ciudad o lugar público, a través de diálogos, ejercicios escritos, gramaticales y vocabulario, con el fin de moverse en ella y resolver situaciones como encontrar un hotel, hacer una reservación, pedir comida en un restaurante, visitar lugares de interés, adoptando una actitud humilde y abierta.

### **Contenido:**

**Duración:** 7 horas

2. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

2.1 Verbos en presente.

2.2 Frases interrogativas positivas y negativas.

2.3 Artículos, sustantivos, artículos definidos,

2.4 Frases en nominativo y acusativo, verbo y sujeto.

2.5 Referente a edificios, instituciones, calles y lugares de una ciudad,

2.6 Adverbios de dirección.

2.7 Orientación e información sobre lugares significativos de una ciudad.

2.8 Ritmo.

2.9 El juego entre las sílabas con entonación y las que no se entonan dentro de la palabra, en grupos de palabras y en la frase.

2.10 Resolver situaciones,

2.11 Identificar voces y temas

2.12 Utilizar juicios sintéticos

2.13 Formular diálogos

2.14 Reconocer las palabras internacionales y utilizarlas como muletillas para entender el idioma.

2.15 Utilizar el vocabulario del curso y ponerlo en práctica para el propio aprendizaje.

## UNIDAD III. *Hobbies*

### **Competencia:**

Expresar preferencias con relación a pasatiempos de la vida cotidiana, utilizando el vocabulario, la gramática y la fonética; para comunicarse en situaciones reales, con una actitud de confianza y camaradería.

### **Contenido:**

**Duración:** 6 horas

3 Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

3.1 Artículos determinados e indeterminados

3.2 Nominativo y Acusativo

3.3 Uso de sustantivos sin artículos

3.4 Verbos en acusativo.

3.5 Plural.

3.6 Continentes.

3.7 Nombres de meses, de los días de la semana, fechas, números cardinales.

3.8 Música: músicos, estilos de música, instrumentos, hacer música.

3.9 Expresiones para evaluar.

3.10 Vocales, cortas y largas.

3.11 Posición de los labios, redondeados y otras formas.

3.12 El lugar donde se pronuncia la vocal.

3.13 Reglas de la pronunciación de acuerdo a la combinación de letras.

3.14 Reglas de pronunciación de las vocales.

3.15 Reconocer diferencias entre la lengua materna y el alemán.

3.16 Identificar el idioma alemán por escrito y al escuchar diferentes idiomas.

3.17 Seleccionar información estructurada de textos.

3.18 Utilizar mapas mentales como forma de preparar información y material de aprendizaje.

## UNIDAD IV. Actividades diarias.

### **Competencia:**

Describir acontecimientos cotidianos y proporcionar información acerca del estado emocional de las personas, mediante el empleo de la estructura gramatical, vocabulario y fonética; para interactuar de forma oral y escrita, con actitud de apertura y respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 7 horas

4 Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

- 4.1 Verbos separables y la utilización del paréntesis como complemento de ellos.
- 4.2 Negación utilizando Nein y kein
- 4.3 Artículo y sustantivo, singular y plural
- 4.4 Verbos ordinales.
- 4.5 Verbo y complemento.
- 4.6 Acciones de la vida cotidiana (levantarse, desayunar etc.).
- 4.7 Datos referentes al tiempo, hora, reloj (cuando, cuánto tiempo, qué tan tarde).
- 4.8 Tiempo libre y pasatiempos. (Ir al cine, leer el periódico, ir al trabajo etc.).
- 4.9 Vocales a, ä, e, i:
- 4.10 Relación entre la pronunciación de las letras.
- 4.11 Cantidad y calidad de las vocales (cortas, largas, con y sin tensión).
- 4.12 Pronunciación lineal de la frase.
- 4.13 Planear el aprendizaje cotidianamente.
- 4.14 Examinar y marcar sistemáticamente.
- 4.15 Ordenar el vocabulario individualmente.

## UNIDAD V. Aprender Alemán.

### **Competencia:**

Hablar acerca de los alimentos y bebidas, mediante actividades y ejercicios en donde diferencie los alimentos del desayuno, comida y cena, haga listas para comprar víveres en el supermercado y utilice las reglas gramaticales, para interactuar en situaciones cotidianas, con una actitud crítica y respetuosa hacia la diversidad cultural.

### **Contenido:**

**Duración:** 6 horas

5. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje

5.1 Verbos modales.

5.2 Significado de los verbos modales, la utilización del paréntesis en combinación con los verbos modales.

5.3 Conjugación en Presente.

5.4 La posición del sujeto dentro del enunciado.

5.5 Referente a Víveres.

5.6 Las 3 comidas del día.

5.7 Las envolturas de los diferentes productos.

5.8 Vocales cortas y largas.

5.9 Las diferentes melodías y entonación de las palabras.

5.10 Utilizar mapas mentales.

5.11 Practicar lectura selectiva para rescatar información específica.

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Presentarse y presentar a otras personas, tomando en cuenta las diferencias entre el "tú" y el "usted", además de las diferencias culturales, para mantener una comunicación respetuosa hacia sus compañeros y la cultura alemana.	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Entrevista a sus compañeros, practica los saludos a través de dramatizaciones.</li> <li>•Llena los faltantes de los ejercicios del libro de trabajo con la información del audio.</li> <li>•Con la información escrita que se le proporciona acerca de personajes, llena tablas.</li> <li>•Completa los ejercicios del libro utilizando los pronombres.</li> <li>•Escribe frases afirmativas e interrogativas colocando el verbo en el lugar adecuado según el caso.</li> <li>•Con la información del audio completa los ejercicios del libro.</li> <li>•Relaciona columnas.</li> <li>•Escribe un texto con nombre, procedencia, dirección, teléfono e idiomas que habla la persona con los datos adquiridos,</li> <li>•Repite los ejercicios de audio para practicar la entonación y acentuación</li> <li>•Identifica información sencilla en los textos</li> </ul>	Libro de Texto Libro de Trabajo. Material de Audio Hojas de apoyo con ejercicios	6 horas
2	Localizar lugares, mediante la solución de ejercicios orales y de audio para resolver situaciones reales, de manera participativa.	Aquí se utiliza la percepción visual. La actividad garantiza adquisición de vocabulario y la visualización de las estructuras propias del idioma.	Libro de Texto Libro de Trabajo. Material de Audio Hojas de apoyo con ejercicios	7 horas



		<ul style="list-style-type: none"> <li>•Pregunta a su compañero cómo llegar a un lugar específico y responde a su vez las preguntas del compañero a través de dramatizaciones.</li> <li>•Escucha audio con la información de cómo llegar a cierto lugar y dibuja un mapa con el trayecto.</li> <li>•Llena los ejercicios del libro de trabajo con los faltantes del diálogo.</li> <li>•Con la información que se le proporciona por escrito acerca de dónde se encuentra un edificio o lugar específico, llena tablas.</li> <li>•Completa los ejercicios del libro utilizando los artículos, sustantivos y artículos definidos.</li> <li>•Escribe frases afirmativas e interrogativas, tanto positivas como negativas colocando el verbo en el lugar adecuado según el caso.</li> <li>•Con la información del audio completa los ejercicios del libro.</li> <li>•Relaciona columnas con los datos adquiridos.</li> <li>•Completa un texto utilizando los adverbios de dirección.</li> <li>•Escribe un texto utilizando los verbos aprendidos en tiempo presente.</li> <li>•Repite las palabras internacionales que se utilizan como muletas.</li> </ul>		
3	Expresar agrado o desagrado de	•Pregunta a su compañero acerca	Libro de Texto	6 horas

	<p>eventos y actividades de la vida cotidiana, mediante la resolución de ejercicios escritos, auditivos y orales para comunicarse en situaciones reales, con una actitud de respeto hacia sus compañeros.</p>	<p>de sus gustos en la música, de sus Hobbies y responde a su vez las preguntas del compañero a través de dramatizaciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Escucha audios donde un grupo musical habla acerca de quiénes son, qué instrumento toca cada quién, de dónde vienen cuanto tiempo trabajan en el grupo y con la información llena tablas.</li> <li>•Llena los ejercicios del libro de trabajo con los faltantes del diálogo.</li> <li>•Con la información que se le proporciona por escrito acerca de los músicos y sus instrumentos, completa los espacios vacíos del libro de trabajo.</li> <li>•Completa los ejercicios del libro utilizando los casos nominativo y acusativo.</li> <li>•Con las frases que se le proporcionan, completa textos diferenciando el nominativo del acusativo.</li> <li>•Extrae de un texto información para dar contestación a las preguntas ¿Quién?, ¿Qué?, ¿Cuándo?, ¿Dónde?.</li> <li>•Completa ejercicios del libro utilizando sustantivos sin artículo.</li> <li>•Relaciona columnas con los datos adquiridos.</li> <li>•Completa un texto utilizando los adverbios de dirección.</li> <li>•Repite los sonidos para diferenciar las vocales largas de las cortas y la posición de los</li> </ul>	<p>Libro de Trabajo. Material de Audio Hojas de apoyo con ejercicios. Material auténtico de grupos musicales, instrumentos etc.</p>	
--	---	--	---	--

		labios de las vocales con "Umlaut"		
4, 5	<p>Describir rutinas diarias, mediante la resolución de ejercicios escritos, auditivos y prácticas orales, para mantener una comunicación en contextos reales, mostrando una actitud participativa y respetuosa hacia sus compañeros.</p> <p>Proporcionar información acerca del estado emocional personal y de otras personas, mediante la resolución de ejercicios escritos, auditivos y orales, con respeto hacia sus compañeros y a la cultura alemana.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Pregunta a su compañero cómo aprende el idioma, pide consejos y da su opinión acerca de lo que a él se le facilita a través de dramatizaciones.</li> <li>•Escucha audios acerca de las actividades cotidianas de los personajes y con la información llena tablas.</li> <li>•Completa los ejercicios del libro de trabajo con los faltantes del diálogo.</li> <li>•Con la información que se le proporciona por escrito acerca de las personas, completa los espacios vacíos del libro de trabajo.</li> <li>•Completa los ejercicios del libro utilizando artículos, sustantivos, singular y plural. Con las frases que se le proporcionan, con datos referentes a tiempo, hora, reloj.</li> <li>•Relaciona columnas con los datos adquiridos.</li> <li>•Escribe un diálogo relatando sus actividades diarias.</li> </ul>	<p>Libro de Texto Libro de Trabajo. Material de Audio Hojas de apoyo con ejercicios. Material auténtico de grupos musicales, instrumentos etc.</p>	7 horas
6	<p>Expresar sobre los alimentos y bebidas que consume, resolviendo ejercicios escritos, auditivos y orales para comunicar sus hábitos alimenticios a otros, con respeto hacia sus compañeros.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•pregunta a su compañero acerca de sus hábitos de comida a través de dramatizaciones.</li> <li>•Escucha audios acerca de los hábitos de comida de los personajes y con la información llena tablas.</li> <li>•Completa los ejercicios del libro de trabajo con los faltantes del</li> </ul>	<p>Libro de Texto Libro de Trabajo. Material de Audio Hojas de apoyo con ejercicios. Material auténtico de grupos musicales, instrumentos etc.</p>	6 horas

		<p>diálogo.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>•Con la información que se le proporciona por escrito acerca de los hábitos alimenticios de las personas los verbos modales conjugados en presente.</li><li>•Completa los espacios vacíos del libro de trabajo, escogiendo el lugar adecuado para el sujeto.</li><li>•Completa los ejercicios del libro de acuerdo a los audios para practicar la pronunciación de la ä, ö ü.</li><li>•Relaciona columnas con los datos adquiridos.</li><li>•Escribe un diálogo relatando sus hábitos de comida y bebida.</li></ul>		
--	--	---	--	--

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

La unidad de aprendizaje se desarrollará en sesiones teórico-prácticas donde el maestro explica los temas principales y el alumno realiza ejercicios de los temas vistos en clase.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

Se trabaja constantemente en las áreas básicas de la comunicación: oír, leer, interactuar, escribir y hablar. Toda la unidad de aprendizaje está enfocada al HACER con la lengua. Los protagonistas de la asignatura son los aprendientes y es importante que se sepa que los maestros están para compartir y animar el proceso de aprendizaje. Los pasos a seguir son 4: planear, hacer o ejecutar, repetir y examinar. Todo esto en un ambiente de respeto y disciplina.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en la Enseñanza de Lenguas, la calificación mínima aprobatoria para esta materia es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

### Criterios de evaluación

Asistencia.....	10%
Material impreso de cada unidad.....	10%
Material, junto con hojas de práctica recopiladas en alemán.....	10%
Exposiciones frente a grupo.....	10%
Exámenes y producto final .....	60%
<b>Total</b> .....	<b>100%</b>

**Asistencia:** Asistir, participar durante la clase, atender.

**Material impreso de cada unidad:** Realizar los trabajos encomendados tanto dentro de clase como en casa.

**Material, junto con hojas de práctica recopiladas en alemán :** Portafolio de las lenguas.

**Exposiciones frente a grupo:** 4 al semestre observando ante todo plan y desarrollo del tema.

**Exámenes y producto final:** Presentación final del producto.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Aufderstrasse, Hartmut y otros (2003 3a. Edición)  
THEMEN AKTUELL MünchenMax Hueber Verlag [clásica]

Müller, Martin y otros (2004) OPTIMAL A1 Berlin, München,  
Wien, Zürich y New York  
Langenscheidt Verlagsgruppe [clásica]

**NOTA:** cada obra presentada contiene libro para cada nivel  
junto con todo el material que se requiere para la  
materia.

### Complementaria

Jenkins, Eva Maria y otros (2002)  
DIMENSIONEN-LERNSTATIONEN, Munich, Alemania.  
Max Hueber Verlag. [clásica]

Müller, Martin y otros. (2002)  
MOMENT MAL . Berlin, Alemania  
Langenscheidt Verlagsgruppe. [clásica]

Vorderwülbecke, Anne und Klaus Vorderwülbecke (2003)  
Stufen International, Munich Alemania  
Edition Deutsch Klett, [clásica]

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación y Enseñanza de Lenguas/Docencia de Idiomas a partir del año 2009 en Mexicali y 2010 en Zona Costa egresados de la Facultad de Idiomas. Filología Alemana o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Francés I
5. **Clave:** 20431
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

*Eldon Walter Longoria Ramón*  
**Fecha:** 23 de enero de 2015

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Dagoberto Hernández Lezama*  
*Eldon Walter Longoria Ramón*  
*Lázaro Gabriel Márquez Escudero*  
*María Pérez Nuño*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Proporcionar algunas herramientas básicas para iniciar el proceso de comunicación oral y escrita. La unidad de aprendizaje se ubica en el nivel inicial, donde los estudiantes cuentan conocimientos someros del idioma. Esta materia es importante porque aporta bases socioculturales y lingüísticas, y algunas herramientas para que el aprendiente desarrolle competencias comunicativas en un nivel elemental y habilidades para el aprendizaje en niveles superiores. El docente facilitará el proceso de enseñanza-aprendizaje centrado en el alumno y basado en el sistema de competencias.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Construir frases sencillas en ambientes simulados por el profesor, con elementos de su entorno inmediato, para que desarrolle habilidades e integre conocimientos en los niveles superiores, con apertura y respeto a los demás.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Sostener una entrevista con el profesor sobre los contenidos vistos en clase; sostener entrevistas con los compañeros en ambientes facilitados por el profesor.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Descubrir la lengua francesa*

**Competencia:**

Analizar los modelos de conjugación de los verbos regulares y distinguirlos de los irregulares, para su aplicación en expresiones específicas para saludar, despedirse, presentarse expresando la incomprensión de manera formal e informal, utilizando el vocabulario básico de la unidad, en contextos facilitados por el profesor en un ambiente de respeto.

**Contenido:**

- 1.1 Presentarse
- 1.2 Decir si se comprende
- 1.3 Presentar a una persona
- 1.4 Nombrar las cosas
- 1.5 Buenos modales
- 1.6 Comprender la gramática

**Duración:** 15 horas

## UNIDAD II. *Conocerse*

### **Competencia:**

Integrar lo aprendido en la unidad uno con elementos gramaticales de mayor complejidad, para que exprese sus gustos indagando sobre los gustos de los demás de forma oral y escrita en aspectos sobre profesiones, pasatiempos, su país y su ciudad, utilizando el vocabulario básico de la unidad, en contextos facilitados por el profesor, en una atmósfera de respeto e interés por sus semejantes.

### **Contenido:**

**Duración:** 17 horas

2.1 Dar información sobre una persona

2.2 Preguntar

2.3 Expresar sus preferencias

2.4 Hablar de su trabajo

2.5 Hablar de sus actividades

2.6 Hablar de su país, de su ciudad

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	<p>Presentarse y dar información sobre sí mismo mediante la resolución de ejercicios, participación en actividades comunicativas para practicar las funciones de la lengua, mostrando respeto durante las actividades.</p>	<p>Escuchar material de audio para conocer las estructuras lingüísticas empleadas para iniciar una conversación.</p> <p>Identificar los elementos o estructuras lingüísticas para iniciar una conversación en ejercicios controlados.</p> <p>Participar en actividades comunicativas en donde se practique de manera oral los elementos lingüísticos para presentarse ante otras personas.</p>	<p>Libro de texto. Libro de trabajo Material de audio Grabadora o bocinas</p>	17 horas
2	<p>Solicitar y dar información sobre otras personas mediante la resolución de ejercicios y participación en actividades comunicativas para practicar las funciones de la lengua, con respeto.</p>	<p>Escuchar una conversación que permite introducir la función. Practicar la función en grupos. Resolver ejercicios controlados empleando la función y vocabulario de la unidad. Presentar información personal a otros.</p> <p>Solicitar información a otras personas. Hablar sobre gustos y preferencias Preguntar sobre gustos y preferencias a otras personas. Dar y pedir información sobre actividades que se realizan en el</p>	<p>Libro de texto. Libro de trabajo Material de audio Grabadora o bocinas</p>	15 horas

		<p>área de trabajo. Dar y pedir información sobre actividades que se realizan diariamente. Dar y pedir información personal sobre origen, nacionalidad y edad.</p>		
--	--	--	--	--

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

La unidad de aprendizaje se desarrollará en sesiones teórico-prácticas donde el maestro explica los temas principales y el alumno realiza ejercicios de los temas vistos en clase.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

Basada en el sistema de competencias, se producirá el análisis y la aplicación para integrar habilidades de conocimientos a través de mapas conceptuales, exposiciones, juego de roles, trabajo en equipo, repetición, así como desarrollar los valores dentro del aula que fomenten la dimensión afectiva, psicomotriz y cognoscitiva, produciendo evidencias de aprendizaje individual y grupal.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80%, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD).

### Criterios de evaluación

Examen Escrito.....	30%
Examen Oral.....	30%
Ejercicios de expresión escrita.....	20%
Evidencias de expresión oral.....	20%
<b>Total</b> .....	<b>100%</b>

**Examen Escrito:** Resolver formularios escritos en base a los contenidos del curso

**Examen Oral:** Sostener una entrevista con el profesor sobre los contenidos vistos en clase, lectura en voz alta.

**Ejercicios de expresión escrita:** Redacción de textos de complejidad y extensión de acuerdo al nivel, como consecuencia de lecturas en clase o investigaciones en el Centro de Auto Acceso.

**Evidencias de expresión oral:** Participación del alumno en la clase.



## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Girardet, J. (2004). *Campus 1 Livre de l'élève*. Paris: Clé International. [clásica]

Girardet, J. (2004). *Campus 1 Cahier d'exercices*. Paris: Clé International. [clásica]

### Complementaria

García, R. (1992). *Diccionario Francés Español / Español Francés*. Francia: Larousse [clásica]

Le Lay, Y. (1995). *Diccionario de conjugación de verbos franceses*. Francia: Larousse [clásica]

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación y Enseñanza de Lenguas/Docencia de Idiomas a partir del año 2009 en Mexicali y 2010 en Zona Costa egresados de la Facultad de Idiomas. Filología Francesa o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Italiano I
5. **Clave:** 20432
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Martha Azucena Lizárraga Cubedo.*

**Fecha:** 9 de febrero de 2015

*Dagoberto Hernández Lezama*

*Eldon Walter Longoria Ramón*

*Lázaro Gabriel Márquez Escudero*

*María Pérez Nuño*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Dar a conocer al alumno el idioma italiano como una lengua adicional al español e inglés, además proporcionar las herramientas necesarias para desarrollar las habilidades de comprensión de lectura, comprensión auditiva, expresión oral y expresión escrita; lograr un óptimo desarrollo y creciente entusiasmo en el estudio de la lengua para aplicarla posteriormente en su vida profesional y personal.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Comunicarse en forma oral y escrita en un nivel elemental, mediante el uso de estrategias de aprendizaje y auto aprendizaje, para proporcionar información personal, preguntar cómo se encuentra una persona, dar información en general, escribir un correo electrónico, saludar, responder al saludo, describir físicamente y de carácter a una persona, con base en el respeto hacia a la cultura italiana, los compañeros, el trabajo en equipo y a la diversidad cultural.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

1. Resuelve situaciones comunicativas básicas de la vida cotidiana como por ejemplo saludar, presentarse, solicitar información, etcétera.
2. Se comunica en forma oral y escrita diferenciando los modos de cortesía propios de la lengua italiana.
3. Describirse a sí mismo y a otras personas por su nombre, procedencia, residencia, idiomas que habla, profesión, gustos
4. Trabajar en equipo y crea un ambiente favorable para desarrollar la vida comunitaria y social.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introduttiva*

**Competencia:**

Proporcionar información personal, mediante estrategias de aprendizaje y auto aprendizaje en contacto con la cultura italiana, para interactuar en situaciones reales de la vida cotidiana, con base en el respeto a la diversidad cultural.

**Contenido:****Duración:** 20 horas

- 1.1 Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje
- 1.2 Sustantivos, adjetivos y pronombres
- 1.2 Artículos determinativos, los plurales
- 1.4 Frases afirmativas e Interrogativas con su respectivo pronombre
- 1.5 Verbo en presente simple.
- 1.6 Diferencias del tú y del Usted.
- 1.7 Pronombres Interrogativos
- 1.8 Nombres en italiano de países, ciudades, lenguas, personas
- 1.9 Números cardinales (1-30)
- 1.10 Vocabulario referente al tema
- 1.11 Se hace consciente y se practican las formas básicas de entonación y acentuación.
- 1.12 Sonidos de los grupos consonánticos: gn -gl- z, c-g
- 1.13 El alfabeto y su pronunciación.
- 1.14 Inicio en la lengua italiana tanto en lo oral como en lo auditivo.

## UNIDAD II. *Un Nuovo Inizio*

### **Competencia:**

Preguntar cómo se encuentra una persona, preguntar y dar información general, escribir un correo electrónico, saludar, responder al saludo, describir físicamente y de carácter a una persona, mediante estrategias de aprendizaje y auto aprendizaje en contacto con la cultura italiana, para interactuar en situaciones reales de la vida cotidiana, con base en el respeto a la diversidad cultural.

### **Contenido:**

**Duración:** 12 horas

2.1 Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

2.1. Verbos regulares en presente.

2.2. Artículos indeterminativos

2.3. Frases interrogativas afirmativas y negativas.

2.4. Vocabulario referente a edificios, instituciones, calles y lugares de una ciudad.

2.5 Adverbios de dirección.

2.6. Reconoce las vocales tónicas y la separación de sílaba para una mejor pronunciación.

2.7. Al escuchar, resolver situaciones, identificar voces, temas y personas.

2.8. Utilizar juicios sintéticos y practicar el habla en forma de diálogo.

2.9. Reconocer las palabras internacionales y utilizarlas como herramientas para entender.

2.10. Utiliza el vocabulario del curso y ponerlo en práctica para el propio aprendizaje.

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Reconocer palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente relativas a sí mismo, a la familia y al entorno inmediato cuando se habla de espacio y con claridad mediante la elaboración de un glosario para comunicarse a un nivel básico, mostrando interés y respeto hacia la cultura italiana.	El alumno hace un listado de palabras conocidas y nuevas en italiano para formar un glosario que usará durante todo el semestre. Esta competencia hace referencia a lo que es la percepción auditiva. Para ello existen muchas estrategias y técnicas que se explicarán en el correspondiente plan de clase.	Discos Compactos del 1er Nivel y complementarios.	4 horas
2	Leer palabras, nombres conocidos y frases muy sencillas por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos, mediante la resolución de ejercicios controlados para comunicar sus ideas a un nivel básico, mostrando respeto hacia la participación de los compañeros.	El docente prepara tarjetas con las letras del alfabeto para que el alumno forme palabras y las lea en voz alta. También funciona muy bien el uso de posters, carteles y el pizarrón. Aquí se utilizan los ojos, principal medio de percepción del idioma. La actividad garantiza adquisición de vocabulario y la visualización de las estructuras propias del idioma.	Libros y Textos, carteles, pósters, pizarrón.	6 horas
3	Participar en una conversación básica utilizando preguntas para satisfacer una necesidad inmediata o asuntos muy habituales, que ayuden a desarrollar fluidez y una correcta pronunciación, mostrando respeto	I El alumno entrevista a sus compañeros, practica los diálogos a través de dramatizaciones. Los modos de actuar en una situación representan la toma de conciencia de la propia cultura y de la que se quiere asumir. Por	Referencias del plan de clase. Libros, películas y material vivencial.	12 horas

	hacia sus compañeros.	ejemplo: saludar. El modo de cómo se actúa en México (Mexicali) suele ser distinto de Italia.		
4	Utilizar expresiones y frases sencillas, mediante actividades comunicativas para describir el lugar donde vive y las personas que conoce, con una actitud participativa al trabajar en equipo.	<p>Escribe frases afirmativas e interrogativas que después repite con sus compañeros.</p> <p>Utiliza las expresiones italianas vistas en clase para mantener una conversación.</p> <p>Pregunta y responde sobre información relacionada a la vivienda, dirección, y las personas que lo rodean.</p> <p>Hablar es el indicador de que se está adquiriendo el idioma. Un conocimiento que no se externa en forma oral es como un cheque que no se cobra y se disfruta. De ahí la importancia de hacer notar que sí se aprende. Se pueden grabar situaciones comunicativas.</p>	Grabadora.	5 horas
5	Escribir diálogos con frases cortas y sencillas, y completar formularios con datos personales, por ejemplo, el nombre, la nacionalidad y la dirección en el formulario del registro de un hotel para comunicarse en situaciones reales, mostrando tolerancia hacia sus compañeros.	<p>Escribe diálogos con frases sencillas. Utiliza los formularios para después mantener conversaciones con sus compañeros. Incluye los elementos gramaticales y de léxico vistos en clase.</p> <p>Resuelve los ejercicios del libro de ejercicios y los que le proporciona el maestro.</p> <p>La elaboración del portafolio de las lenguas es indispensable para ir</p>	Cuaderno / hojas Libro de ejercicios.	5 horas



		registrando el avance en el idioma. Importante manifestar desde el comienzo la necesidad de ser consciente del trabajo, el progreso y aprendizaje en la acción.		
--	--	---	--	--

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente):**

- El profesor, como facilitador y motivador, va a proporcionar los medios (uso de objetos reales, material gráfico, de audio, de lectura, escritura, juegos y canciones) para ejemplificar algunos temas, interactuar con el alumno para practicar oralmente vocabulario, frases, enunciados, diálogos, etc. Para que éste pueda realizar todas las actividades y adquirir conocimientos básicos necesarios para continuar desarrollándolos en los siguientes niveles. Además, el profesor va a observar, valorar el avance, apoyar y corregir durante todo el curso.

- Utilizar técnicas y materiales práctico-funcionales apropiados para facilitar el desarrollo del aprendizaje del idioma italiano como: objetos reales, y medios audiovisuales, electrónicos, gráficos, actividades, juegos, canciones, etcétera.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno):**

El aprendiente va a escuchar, observar, leer, escribir y expresar en italiano los diferentes temas establecidos en este curso.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en la Enseñanza de Lenguas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

### Criterios de evaluación

Participación.....	10%
Material impreso de cada unidad (Tareas).....	10%
Material, junto con hojas de práctica recopiladas en italiano.....	10%
Exposiciones frente a grupo.....	10%
Exámenes escritos y producto final .....	60%
<b>Total</b> .....	<b>100%</b>

**Participación:** Asistir, participar durante la clase, atender.

**Material impreso de cada unidad (Tareas):** Realizar los trabajos encomendados tanto dentro de clase como en casa.

Material, junto con hojas de práctica recopiladas en italiano: Portafolio de las lenguas.

**Exposiciones frente a grupo:** 4 al semestre observando ante todo plan y desarrollo del tema.

**Exámenes escritos y producto final:** exámenes escritos al semestre y Presentación Oral Final.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

B.,Rizzo (2014) *Nuovo Espresso 2*. Alma Edizioni. Firenze, Italia.

T. Marin, S. Magnelli (2009) *Nuovo Progetto Italian 1* (Libro dello studente e libro degli esercizi) A1 Roma , Italia, Edizioni Edilingua [clásica]

NOTA: cada obra presentada contiene libro para cada nivel junto con todo el material que se requiere para el curso.

### Complementaria

A.Chichiú, F.Minciarelli, M. Silvestrini (1985) *In Italiano* Perugia, Italia. Edizioni Guerra [clásica]

K. Katerinov, M. C. Boriosi y otros (1985) *La lingua italiana per stranieri* Perugia, Italia). Edizioni Guerra [clásica]

L. Blini, F.Mette Bon y otros (1998) *Libro uno* (texto en clase y libro de los ejercicios), Roma, Italia. Gruppo Meta Bonacci Editori [clásica]

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación y Enseñanza de Lenguas/Docencia de Idiomas a partir del año 2009 en Mexicali y 2010 en Zona Costa egresados de la Facultad de Idiomas. Filología Italiana o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Japonés I
5. **Clave:** 20430
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

*Karina Ibarra Olmos*

**Fecha:** 23 de enero de 2015

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Dagoberto Hernández Lezama*

*Eldon Walter Longoria Ramón*

*Lázaro Gabriel Márquez Escudero*

*María Pérez Nuño*

## II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

Dar a conocer al alumno el idioma japonés como una lengua adicional al español e inglés en su propia escritura y formación gramático funcional, además proporcionarle las herramientas necesarias para lograr un óptimo desarrollo y creciente entusiasmo en el estudio del mismo para aplicarlo posteriormente a su vida profesional y personal.

Desarrollar las habilidades de escritural; lectura; la comprensión auditiva y la expresión oral durante el curso. Así como continuar conociendo y comprendiendo parte de su cultura y realizar algunas actividades creativas culturales.

## III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

Expresar de manera oral y escrita información personal y actividades que se realizan diariamente, mediante la resolución de ejercicios, participación en actividades sociales con conversaciones sencillas y la práctica de los dos tipos de "hiragana", "katakana" contenidas en vocablos, frases y enunciados sencillos, para integrar y ampliar sus conocimientos en los niveles superiores además de favorecer la comunicación e interacción con sus compañeros habiendo respeto, tolerancia y actitud humilde.

## IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO

Presentar de manera oral información personal en donde se demuestre las habilidades desarrolladas durante el curso.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Escritura Hiragana*

**Competencia:**

Emplear palabras básicas, mediante la práctica de los trazos de este alfabeto en ejercicios de escritura que permitan demostrar su dominio, para afianzar los conocimientos del Hiragana, mostrando una actitud de respeto hacia la cultura japonesa.

**Contenido:****Duración:** 8 horas

- 1.1-Escritura Hiragana de un trazo y vocabulario
- 1.2-Escritura Hiragana de dos trazos y vocabulario
- 1.33-Escritura Hiragana de tres trazos y vocabulario
- 1.4-Escritura Hiragana de cuatro trazos y vocabulario
- 1.5-Silabario sonidos puros.
- 1.6-Sonidos impuros y ejemplos.
- 1.7-Diptongos y ejemplos
- 1.8-Sonidos largos, dobles, especiales y ejemplos.
- 1.9-Practica oral y visual a través de tarjetas con dibujos y hiragana; dictado de silabas y palabras, dibujos, escritura con pincel, etc.



## **UNIDAD II. Saludos y presentación personal**

### **Competencia:**

Presentarse y presentar otras personas, utilizando nombres de países, nacionalidades y diferentes ocupaciones en actividades grupales y reflexionando en las diferencias culturales entre el país de origen y Japón, para desenvolverse de acuerdo a los patrones de formalidad de la cultura japonesa. Todo esto mediante un ambiente de respeto y tolerancia.

### **Contenido:**

**Duración:** 2 horas

2.1-Nombres de algunos países, nacionalidades.

2.2-Ocupaciones.

2.3-Cultura (El saludo, formas de presentarse y presentar a otras personas, entrega de la tarjeta de presentación, así como de otros objetos de acuerdo a las costumbres japonesas)

### UNIDAD III. *Tiempo y números*

**Competencia:**

Expresar de forma oral y escrita fechas, edades, números telefónicos, expresiones de tiempo y diferentes formas de contar, mediante la identificación de los números representados en ejercicios de escritura y auditivos, para describir actividades cotidianas en situaciones reales, interactuando con sus compañeros en un ambiente de respeto y tolerancia.

**Contenido:****Duración:** 4 horas

3.1-Días de la semana.

3.2-Fechas y expresiones de tiempo.

3.3-Numeracion (1-10, -100, -1000. -10 000. -100 000 etc.)

Nota: Se le explica al alumno que el sistema de numeración en Japón es diferente al nuestro. (lo que corresponde a la decena de millar para nosotros, para los japoneses es otra unidad)

3.4-Horas y minutos (reloj, horarios)

3.5-Edad (Fecha de nacimiento)

3.6-Precios

3.7-Diferentes formas de contar.

## UNIDAD IV. *Escritura Hiragana*

### **Competencia:**

Redactar textos monográficos, a través de la identificación y presentación de sus rasgos particulares y los compartidos con otros géneros académico-científicos, la implementación de todas las etapas del proceso de escritura, así como respetando las reglas ortográficas, para satisfacer necesidades de comunicación en el ámbito universitario, con respeto a la autoría intelectual de las fuentes de información consultadas.

### **Contenido:**

**Duración:** 6 horas

- 4.1-Escritura Hiragana de un trazo y vocabulario
- 4.2-Escritura Hiragana de dos trazos y vocabulario
- 4.3-Escritura Hiragana de tres trazos y vocabulario
- 4.4-Escritura Hiragana de cuatro trazos y vocabulario
- 4.5-Silabario sonidos puros.
- 4.6-Sonidos impuros y ejemplos.
- 4.7-Diptongos y ejemplos
- 4.8-Sonidos largos, dobles, especiales y ejemplos.
- 4.9-Practica oral y visual a través de tarjetas con dibujos y hiragana; dictado de silabas y palabras, dibujos, escritura con pincel, etc.

**UNIDAD V. こ, そ, あ, ど “ ko, so, a do ”**

**Competencia:**

Expresar de manera oral y escrita la pertenencia y ubicación de objetos, mediante el empleo del Hiragana y Katakana, para interactuar en la vida cotidiana, con una actitud de responsabilidad en el aula.

**Contenido:**

**Duración:** 2 horas

- 5.1-Describir objetos, lugares, personas, etc de acuerdo a su ubicación.
- 5.2-Responder a preguntas sobre el nombre de los objetos, su procedencia, pertenencia, etc.
- 5.3-Escritura katakana, silabario, sonidos largos, con diptongo, sonidos especiales.
- 5.4-Practica oral y visual a través de tarjetas con dibujos y hiragana; dictado de silabas y palabras.

## UNIDAD VI. Verbos

### Competencia:

Expresar actividades cotidianas, mediante el uso de los verbos del idioma japonés, para comunicarse de manera oral y escrita en situaciones personales o laborales. En un ambiente de respeto, tolerancia y actitud humilde.

### Contenido:

**Duración:** 5 horas

- 6.1-Grupos de conjugaciones.
- 6.2-Expresion oral y escrita de actividades cotidianas.
- 6.3-Expresion oral y escrita utilizando los verbos ir, venir y regresar en futuro y pasado simple (Af. Y Neg)
  - 6.3.1-Medios de transporte.
  - 6.3.2-Lugares.
  - 6.3.3-Personas acompañantes.
  - 6.3.4-Expresiones de tiempo.
- 6.4-Expresiones oral y escrita de verbos transitivos en “no pasado” y “pasado” (Af. Y Neg.)
  - 6.4.1-Manera o medios para realizar una acción.
  - 6.4.2-Invitar a alguien (a realizar alguna actividad)

## UNIDAD VII. *Partículas (conectores) y "Palabras Interrogativas"*

### **Competencia:**

Utilizar partículas (conectores) de manera oral y escrita, mediante la identificación de los usos muy particulares en el idioma japonés, para comunicarse de una forma correcta en conversaciones sencillas, mostrando una actitud abierta hacia las diferencias lingüísticas del japonés.

### **Contenido:**

**Duración:** 2 horas

7.1-Algunos usos peculiares de las partículas: は、か、の、も、と、に、を、で、から、まで

7.2-Usos de las palabras interrogativas: だれ、どなた、なん、どれ、どの、どこ、どちら、なんねん、はながつ、なんにち、

なんじ、なんぶん、いつ、いくら、どう、どんな

## UNIDAD VIII. *Adjetivos*

### **Competencia:**

Utilizar de manera correcta los diferentes tipos de adjetivos (I y NA), mediante ejercicios orales y escritos, para describir de manera oral y escrita personas, objetos y lugares en conversaciones de la vida diaria. Mostrando respeto y tolerancia hacia la participación de sus compañeros.

### **Contenido:**

**Duración:** *3 horas*

- 8.1 Clasificación y uso de los “adjetivos” dentro de los enunciados de acuerdo al contexto de cada caso.
- 8.2 Uso y clasificación sencilla de los adjetivos (“I” y “NA”)
- 8.3 Características de personas, objetos, lugares
- 8.4 Descripción de impresiones de determinadas situaciones o experiencias personales utilizando adjetivos.

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1,2	<p>&gt;Reconocer y trazar el silabario “hiragana” de uno, dos y tres trazos mediante ejercicios escritos para leer palabras. Todo ello en una atmosfera de respeto hacia la nueva cultura.</p> <p>&gt;Identificar los sonidos puros, impuros, diptongos, largos, dobles y especiales, mediante tarjetas impresas con palabras que los representen, para lograr una pronunciación adecuada. Todo esto dentro de un marco de respeto y tolerancia en el salón de clase.</p>	<p>&gt;Práctica la escritura de “hiragana” copiando los trazos del pizarrón elaborando planas de estos.</p> <p>&gt;El maestro explica los diferentes sonidos del idioma japonés escribiendo palabras en el pizarrón y dando tarjetas con palabras escritas a los alumnos para que practiquen los sonidos.</p>	<p>&gt;Tarjetas de “hiragana”</p> <p>&gt;Tarjetas con palabras impresas en “hiragana”</p>	6 horas
3	<p>&gt;Utilizar nombres de países, nacionalidades y ocupaciones mediante la interacción con sus compañeros para desarrollar las funciones sociales de saludos y presentación. En un ambiente de respeto, tolerancia y apoyo mutuo.</p>	<p>&gt;Elabora un listado con el vocabulario de ocupaciones, saludos y nombre de países.</p> <p>&gt;Práctica conversaciones sencillas con un esquema en el cual salude y se presente diciendo su nombre y el país de origen.</p> <p>&gt;Escribe su nombre y su país de origen.</p>		3 horas



4	<p>&gt;Reconocer y utilizar las diferentes expresiones de tiempo y formas de contar, mediante ejercicios escritos, auditivos y role plays para describir actividades cotidianas. Todo esto en un ambiente de respeto y tolerancia en el salón de clase.</p>	<p>I&gt; Emplea la escritura de “hiragana” para escribir en su cuaderno los días de la semana, meses y formas de contar en japonés.</p> <p>&gt;Escribe los números de 1 hasta el 100 en “hiragana.”</p> <p>&gt;Dice su fecha de nacimiento.</p> <p>&gt;Lee precios impresos en tarjetas con diferentes productos.</p> <p>&gt;Utiliza las formas de contar con elementos que se encuentran en el salón de clase.</p>	<p>&gt;Tarjetas con precios &gt;Tarjetas con números &gt;Posters &gt;Calendario</p>	4 horas
5,6	<p>&gt;Reconocer y trazar el silabario “katakana” de uno, dos y tres trazos mediante ejercicios escritos, para leer palabras; sin olvidar que la interacción en clase debe darse dentro de un ambiente de respeto y tolerancia.</p> <p>&gt;Identificar el silabario “katakana”, mediante la lectura de palabras para entender su origen. Todo ello en una atmosfera de respeto hacia la nueva cultura.</p>	<p>&gt;El maestro traza en el pizarrón los katakanas de uno, dos y tres trazos, al mismo tiempo que el alumno practica la escritura de estos en su cuaderno.</p> <p>&gt; El maestro explica los diferentes sonidos del idioma japonés escribiendo palabras en el pizarrón y dando tarjetas con palabras escritas a los alumnos para que practiquen los sonidos.</p>	<p>&gt;Tarjetas de “katakana”</p> <p>&gt;Tarjetas con palabras impresas en “katakana”</p>	10 horas
7-10	<p>&gt;Identificar los sonidos largos, con diptongo, sonidos especiales</p>	<p>&gt;El maestro explica los diferentes sonidos del idioma japonés</p>	<p>&gt;Tarjetas con palabras impresas</p>	2 horas

	<p>mediante tarjetas impresas con palabras que los representen, para lograr una pronunciación adecuada; en un ambiente de respeto, tolerancia y apoyo mutuo.</p> <p>&gt;Ubicar en el espacio personas y objetos mediante ejercicios escritos y dibujos, para contestar preguntas de ubicación. Mediante la interacción con sus compañeros y profesor en un ambiente de respeto y tolerancia.</p> <p>&gt;Identificar objetos, su origen y a quien pertenecen mediante objetos reales, para responder preguntas específicas sobre estos. En un ambiente de respeto, tolerancia y actitud humilde.</p> <p>&gt;Emplear el silabario “katakana” mediante la escritura de palabras, para diferenciar las del silabario “hiragana” todo esto en un ambiente de respeto en el salón de clase.</p>	<p>escribiendo palabras en el pizarrón y dando tarjetas con palabras escritas a los alumnos para que practiquen los sonidos.</p> <p>&gt;Reconoce las palabras que denotan ubicación “koko, soko, asoko” por medio de dibujos hechos en la pizarra o tarjetas impresas, después el alumno dice donde están ubicados diferentes objetos y/o personas en el salón de clase.</p> <p>&gt;Cada alumno introduce en una caja o bolsa diferentes objetos de su pertenencia, después cada estudiante saca un objeto y responde las preguntas de origen, pertenencia etc.</p> <p>&gt;El maestro dicta palabras al estudiante y estas son revisadas al ser escritas en el pizarrón.</p>	<p>&gt;Tarjetas impresas o poster con personas y objetos.</p> <p>&gt;Objetos varios</p>	
11-14	<p>&gt;Identificar los tres grupos de conjugaciones de los verbos en el idioma japonés, mediante ejercicios escritos, para memorizar su forma presente y pasada. En un marco de respeto y tolerancia.</p> <p>&gt;Expresa en forma oral y escritas</p>	<p>&gt;Escribe en su cuaderno una lista de verbos que el maestro proporciona, acto seguido conjuga el verbo en su forma presente y pasado.</p> <p>&gt;Escribe oraciones en presente con el uso de los verbos ir, venir y</p>	<p>&gt;Lectura</p>	3 horas

	<p>actividades cotidianas mediante los verbos ir, venir y regresar en pasado y presente, para comunicarse en situaciones cotidianas. Todo lo anterior se va a llegar a cabo en un ambiente de respeto, colaboración, tolerancia y apoyo hacia sus compañeros de clase.</p> <p>&gt;Emplear la partícula “de” en oraciones mediante el tiempo verbal presente o pasado, para expresar el medio en que una actividad es realizada. Con una actitud de respeto y apertura hacia la Lengua de estudio.</p> <p>&gt;Utilizar apropiadamente la conjugación de los verbos, mediante oraciones negativas, para invitar a alguien a hacer algo. Todo ello en una atmosfera de respeto hacia la nueva cultura.</p>	<p>regresar, utilizando el vocabulario de medios de transporte, lugares, y expresiones de tiempo, después lee en voz alta estas oraciones.</p> <p>&gt;Las oraciones que previamente escribió en presente son escritas ahora en pasado y leídas en voz alta.</p> <p>&gt;Lee un texto subrayando el medio o manera en la cual una actividad es realizada.</p> <p>&gt;Role play, el alumno invita a un compañero a realizar una actividad.</p>		
15,16	<p>&gt;Distinguir el uso de partículas mediante ejercicios escritos, para ser utilizados adecuadamente en conversaciones cotidianas sencillas. Todo esto dentro de un marco de respeto y tolerancia en el salón de clase</p> <p>&gt;Distinguir el uso de palabras interrogativas mediante ejercicios escritos, para ser utilizados adecuadamente en conversaciones cotidianas</p>	<p>&gt;Resuelve ejercicios de partículas</p> <p>&gt;Resuelve ejercicios en los cuales el alumno elija la palabra interrogativa correcta.</p>	<p>&gt;Libro de texto</p> <p>&gt;Libro de texto</p>	2 horas

	sencillas. En un ambiente de respeto y tolerancia.			
17,18	<p>&gt;Identificar los adjetivos “i” y “na” mediante ejercicios escritos, para clasificarlos adecuadamente. Mediante la interacción con sus compañeros y profesor en un ambiente de respeto y tolerancia.</p> <p>&gt; Emplear los adjetivos “i” y “na” mediante presentaciones orales en clase, para memorizar sus terminaciones. Todo lo anterior se va a llegar a cabo en un ambiente de respeto, colaboración, tolerancia y apoyo hacia sus compañeros de clase.</p>	<p>&gt;Separa por medio de dos listas los adjetivos “i” y “na”</p> <p>&gt;Describe personas, lugares y objetos por medio de material impreso.</p>	>Fotos, revistas, tarjetas.	2 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

El profesor como facilitador y motivador va a proporcionar los medios (uso de objetos reales, material gráfico, de audio, de lectura, escritura, juegos, canciones, etc.) ejemplificar personalmente algunos temas, interactuar con el alumno para practicar oralmente vocabulario, frases, enunciados, diálogos, etc. Para que este último pueda realizar todas las actividades y adquirir los conocimientos básicos necesarios para continuar desarrollándolos en los siguientes niveles. Además el profesor va a observar, valorar el avance, apoyar y corregir en caso de ser necesario el desempeño del alumno durante todo el curso.

En esta unidad de aprendizaje se van a utilizar técnicas y materiales práctico-funcionales apropiados para facilitar el desarrollo del aprendizaje del idioma como objetos reales, medios audio-visuales, electrónicos, gráficos, actividades, juegos, canciones, etc.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

El aprendiente va a observar, escuchar, leer, escribir y expresar en el idioma japonés los diferentes temas establecidos para este curso.

Todas las actividades se van a realizar en un ambiente de respeto, disciplina, tolerancia con los compañeros, alegría y entusiasmo donde el alumno y el profesor van a participar activamente el proceso de aprendizaje de este idioma.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. En Enseñanza de Lenguas y de Traducción, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedara sin derecho a ser evaluado (SD)

### **Criterios de evaluación**

Asistencia.....	10%
Tareas y trabajos en el aula.....	10%
Participación activa con respeto y tolerancia.....	20%
Exámenes y producto final.....	60%
<b>Total</b> .....	<b>100%</b>

**Asistencia:** Asistir, atender y trabajar durante clase

**Tareas y trabajos en el aula:** Realizar los trabajos encomendados dentro y fuera del aula

**Participación activa con respeto y tolerancia:** El maestro verifica personalmente el trabajo y avance del alumno durante el curso. También colabora para que se trabaje en un ambiente de respeto, tolerancia y apoyo mutuo entre todos los participantes.

**Exámenes y producto final:** Presentación final del producto

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Ishizawa, H Y Tanaka, Y (2001) Minna no Nihongo Shonkyuu I Honsatsu. Tokio, Japón. 3ª Corporation. [clásica]

Japan Foundation. (2011). まるごと、日本ことばと文化（試用版）。さいたま、日本：Autor.

Tanaka, y Y Makiko, A. (2000) Minna no Nihongo Shokyuu I. Honyaku Bunpou Setsumei. Tokio, Japon. 3ª Corporation. [clásica]

### Complementaria

Hirai, E Y Miwa, M (2000) Minna no Nihongo Shokyuu I kaite Oboeru Bunkei Renshuuchou. Tokio, Japon. 3ª Corporation. [clásica]

Ishizawa, H y Tanaka, Y. (2001) Minna no Nihongo Shonkyuu I Tebiki no Oshiekata. Tokio, Japón 3ª Corporation. [clásica]

Makiko, A. y Sawada, S (2000) Minna no Nihongo Shonkyuu I. Shokyuu de yomeru Topics 25. Tokio, Japon, 3ª Corporation. [clásica]

Makiko, A. y Koga, Ch. (2000) Minna no Nihongo Shokyuu I. Renshuu C Kaiwa Ilustration, Tokio, Japon. 3ª Corporation. [clásica]

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación y Enseñanza de Lenguas/Docencia de Idiomas a partir del año 2009 en Mexicali y 2010 en Zona Costa egresados de la Facultad de Idiomas. Filología Japonesa o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:**
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Portugués I
5. **Clave:** 20434
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

José Manuel Casillas Domínguez  
Javier Mauricio Romero  
Ariadna Isolda Pereida Prado  
**Fecha:** 9 de febrero de 2015

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

Dagoberto Hernández Lezama  
Eldon Walter Longoria Ramón  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero  
María Pérez Nuño

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

El propósito general de la unidad de aprendizaje de Portugués como Lengua Extranjera I (PLE), es que el estudiante adquiera las herramientas y conocimientos elementales para iniciar el estudio de la lengua portuguesa. Durante este curso el alumno obtendrá conocimientos de carácter lingüístico y cultural que le permitan iniciar su competencia lingüística en portugués, además de introducirlos al estudio de aspectos culturales de los países lusófonos. El desarrollo del curso estará basado en el modelo de competencias y pertenece a la etapa disciplinaria del plan de estudios de licenciatura en docencia de idiomas y licenciatura en traducción. Este programa de unidad de aprendizaje es de carácter optativo.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Comprender y utilizar de manera oral y escrita expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato, para presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información básica sobre su domicilio o sus pertenencias y de las personas que conoce; empleando las herramientas lingüísticas, estrategias y habilidades para enfrentar y resolver diversas situaciones de comunicación real en contextos personales y profesionales, con una actitud de aceptación y respeto hacia la diversidad cultural.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Presenta un portafolio de evidencias en donde integra ejercicios realizados en clase, tareas, investigaciones documentales sobre el aspecto cultural e histórico de la lengua meta, autoevaluaciones, evaluación al docente y exámenes.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *¿Portugués..., dónde, cuándo, por qué?*

#### **Competencia:**

Identificar las particularidades en la pronunciación de la lengua portuguesa, utilizando su alfabeto, para aplicarlo en la producción de diversos ejercicios de manera analítica y reflexiva.

#### **Contenido:**

**Duración:** 13 horas

- 1.1. Los países de habla portuguesa
  - 1.1.1. El origen de la lengua portuguesa
  - 1.1.2. Ubicación geográfica de la lengua portuguesa
  - 1.1.3. ¿Cuántos hablantes de portugués existen?
  - 1.1.4. Y tú ... ¿Por qué estudias portugués?
- 1.2. Las particularidades de la lengua portuguesa: El alfabeto portugués
  - 1.2.1. Los sonidos del portugués (variante brasileña o portuguesa)
- 1.3. Sonidos de la B y la V
- 1.4. Sonidos de la C, S, SS, SC, Ç,
- 1.5. Sonidos de G, J
- 1.6. Sonidos de la M y N, nasal
- 1.7. Sonidos de la R
- 1.8. Sonidos de la W, K, Y
- 1.9. Sonido de los dígrafos CH, LH, NH,
- 1.10. Sonidos de las vocales orales y nasales
- 1.11. Variante brasileña DI, DE, TI, TE,

## UNIDAD II. *Oi, ... olá... Bom Dia!! Los saludos en portugués*

### **Competencia:**

Expresar los distintas formas de saludos y de presentación en la lengua portuguesa, por medio del conocimiento lingüístico: verbos, sustantivos, pronombres, frases fijas, para formular pequeñas frases en la lengua meta, de manera clara y respetuosa en clase.

### **Contenido:**

**Duración:** 13 horas

- 2.1. Saludos y despedidas formales e informales
- 2.2. Los días de la semana en portugués
- 2.3. Uso de adverbios de tiempo, hoje, amanhã, no mês passado, no ano passado,
- 2.4. Artículos definidos en portugués o, os, a, as
- 2.5. El salón de clases
- 2.6. Eu sou..... Las presentaciones en portugués
- 2.7. Los usos del verbo ser
- 2.8. Frases afirmativas e negativas
- 2.9. Los pronombres personales: Eu, Tú, Você, Ele, Ela, Nós, Você, Eles, Elas
- 2.10. Las Profesiones
- 2.11. Las Nacionalidades
- 2.12. El uso de contracciones en lengua portuguesa de: do, dos, da, das
- 2.13. Respuestas cortas en lengua portuguesa
- 2.14. Eu estou na escola e você onde está?
  - 2.14.1. El uso del verbo estar
  - 2.14.2. Palabras interrogativas Que, Qual, Como, Onde....?
- 2.15. El uso de la contracción con la preposición em: no, nos, na, nas
- 2.16. Léxico de lugares
  - 2.16.1. Adverbios de lugar: acima de, embaixo de, ao lado de, ao redor de

### UNIDAD III. *Actividades diarias*

**Competencia:**

Enunciar acciones que suceden en el presente, con el objetivo de comunicar las acciones que realiza, durante la semana, sus gustos y preferencias, por medio conociendo las reglas paradigmáticas de conjugación de los verbos regulares, el trabajo en equipo y una actitud receptiva y respetuosa, durante las clases.

**Contenido:****Duración:** 13 horas

- 3.1. Eu falo, você mora, nós trabalhamos, eles estudam
- 3.2. Uso y conjugación de los verbos regulares con terminación AR en presente simple del modo indicativo
- 3.3. Las contracciones de la lengua portuguesa por: pelo, pelos, pela, pelas
- 3.4. Conjugación del verbo ir
- 3.5. Gostar de... e Viajar de... Ir de ...
- 3.6. Los Transportes
- 3.7. Eles vendem uma casa muito bonita
- 3.7.1. Uso y conjugación de los verbos regulares con terminación ER en presente simples do modo indicativo,
- 3.7.2. Artículos indefinidos en portugués: um, uns, uma, unas
- 3.7.3. Adjetivos singular y plural
- 3.8. Conjugación de los verbos regulares con terminación IR en presente simples do modo indicativo
- 3.9. Adverbios de cantidad: Muito, muita, muitos muitas, pouco, poucos, pouca, poucas
- 3.10. Adverbios de frecuencia: sempre, nunca, jamais, algumas vezes, às vezes, freqüentemente,
- 3.11. Vamos comer um almoço bem brasileiro
- 3.11.1. Conjugación del futuro inmediato: verbo ir mas verbo en infinitivo
- 3.11.2. Las comidas del día
- 3.11.3. En el restaurante
- 3.11.4. Las frutas, las legumbres, las carnes

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1-4	<p>Reconocer y utilizar las estructuras básicas, mediante la resolución de ejercicios que favorecen el desarrollo de la comprensión auditiva y producción oral, para saludar y conocer personas, mostrando tolerancia y respeto hacia sus compañeros.</p> <p>Utilizar vocabulario relacionado con nacionalidades, país de origen, números, nombres propios para elaborar y presentar una ficha de datos personales, mostrando participación activa y respeto hacia sus compañeros.</p> <p>Presentar a un compañero de clase, mediante la realización de una entrevista y el llenado de datos personales del entrevistado en una ficha con los datos personales, para emplear los verbos ser y estar en presente simple, mostrando tolerancia y respeto.</p> <p>Escribir un texto, utilizando los adjetivos calificativos, para</p>	<p>Realizar un diálogo de un encuentro con un desconocido (en registro formal imitando al ejemplo del audio) donde utilice los saludos formales y las estructuras de formalidad en portugués</p> <p>Elaborar y presentar una ficha de datos personales (nombre nacionalidad, estado civil, dirección, etc.)</p> <p>Entrevistar y presentar a un compañero de clase utilizando los verbos ser y estar en presente simple</p> <p>Escribir un texto sobre su persona ideal y presentarlo en el salón de</p>	<p>Audio de ejemplo (Audios 1-3 del libro falar, ler escrever)</p> <p>Hojas blancas, ficha de datos personales</p> <p>Entrevista Diccionario</p> <p>Hojas Blancas y plumas Diccionario</p>	13 horas

	describir a una persona ideal, mostrando respeto.	clases donde se utilicen adjetivos calificativos en singular e plural.		
5-8	<p>Presentar a los integrantes de una familia, mediante el empleo de un árbol genealógico y el uso de adjetivos calificativos, para describir características físicas de algunos de los integrantes, mostrando respeto hacia sus compañeros de clase.</p> <p>Solicitar servicio de comida, mediante el empleo de las funciones del lenguaje para practicar lo visto en clase, mostrando respeto.</p> <p>Elaborar un menú, mediante el empleo de imágenes y vocabulario de platillos tradicionales, para conocer sobre la cultura de origen portugués, mostrando responsabilidad.</p> <p>Elaborar la rutina personal sobre actividades que realiza diariamente, mediante el empleo de funciones lingüísticas y</p>	<p>Presentando a mi familia. Elaboración de un árbol genealógico donde se presente a la familia y algunas características de alguno de sus miembros.</p> <p>Elaborar y actuar considerando los ejemplos vistos en clase una representación sobre las formas de solicitar servicio y comida en un restaurante.</p> <p>Elaboración de un menú de restaurante utilizando el material de los platos, frutas y legumbres y otro vocabulario relacionado con la comida.</p> <p>Elaboración de la rutina personal o de algún miembro de su familia con horarios.</p>	<p>Hojas Blancas y plumas Diccionario</p> <p>Hojas Blancas y plumas Diccionario Audios de libro Novo Avenida Brasil 1 lección 3</p> <p>Ejemplos de menús, no importa el idioma, hojas blancas colores y diccionario</p> <p>Hojas Blancas y plumas</p>	12 horas

	vocabulario para describir actividades diarias, mostrando respeto hacia la participación de sus compañeros.			
--	---	--	--	--



## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente):**

La metodología de la unidad de aprendizaje de Portugués de la Facultad de Idiomas (FI) de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC) está sustentada en el sistema de aprendizaje por competencias, las cuales el alumno desarrollará por medio de diversas estrategias comunicativas coordinadas por el docente, como: la participación continua en el salón de clase en la realización de diversos ejercicios escritos y orales controlado, semicontrolados y libres, realización de mapas conceptuales, la realización de búsquedas en Internet sobre temáticas histórico-culturales, lexicales o lingüísticas y la presentación ante el grupo de la investigación encontrada, ya sea de manera individual o en equipo.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno):**

- Elabora ejercicios controlados para practicar el uso de las estructuras lingüísticas trabajadas en el curso;
- Entrega pequeños escritos donde practica las diversas funciones comunicativas trabajadas en clase;
- Produce oralmente para practicar los diversos sonidos de la lengua meta;
- Reconoce particularidades de la lengua portuguesa en audios auténticos, de la misma forma reconoce de manera general el tema de la conversación, el número de participantes en ella, reconoce lugares por el contexto, identifica números, etc.;
- Lee diversos escritos cortos como fábulas, cuentos, pequeñas crónicas, pequeños artículos de periódicos en línea, etc., para practicar su comprensión de lectura y adquirir nuevo vocabulario;
- Investiga eventos significativos en los países de expresión portugués para presentarlos de manera escrita, o por medio de presentaciones ante el grupo (para este nivel el alumno puede presentar dichas búsquedas en español) de la misma forma el alumno expresará su opinión sobre los eventos, o los temas investigados y mencionará las semejanzas y diferencias que ocurran en su cultura, o en su país;
- Elabora una presentación final donde pone en práctica los conocimientos lingüísticos y su función, aprendidos a lo largo del curso.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación del curso de Portugués I está fundamentada en el estatuto escolar de la UABC y será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### **Criterios de Acreditación:**

- Calificación mínima aprobatoria 60
- Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de la UABC, para tener derecho a calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% de curso y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.

### **Criterios de Evaluación:**

- Redacción de textos cortos, mapas conceptuales, participación constante que evidencie la producción oral del alumno. **20 %**
- Entrega del portafolio de evidencias (dividido en dos partes, a la mitad del semestre y al final de ella). **20%**
- Realización de dos exámenes (como mínimo) a lo largo del semestre donde se contemple las cuatro habilidades que el alumno tiene que desarrollar (comprensión de lectura, producción escrita, comprensión auditiva y producción oral), además del componente estructural. **25%**
- Realización de Investigaciones (el alumno tiene que realizar investigaciones de carácter cultural a lo largo del semestre) relacionadas a las culturas de expresión portuguesa). **10%**
- Presentación del proyecto final donde el alumno demuestre lo aprendido durante el curso. **25%**

**TOTAL: 100 %**

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Emma Eberlein O.F. Lima e Samira. A. Iunes (2006). Falar... Ler... Escrever... Português Um curso para estrangeiros (2ª Edição revista ed.). São Paulo, Brasil: Editora Pedagógica Universitaria LTDA.

Mata Coimbra & Coimbra, (2010) Gramatica Ativa 1. Lisboa: LIDEL

O.F. Lima, Emma Eberlein. et al. Novo Avenida Brasil. (2008) Curso Básico de Português para Estrangeiros. Livro texto e livro de exercícios. São Paulo, Brasil: Editora Pedagógica Universitaria LTDA.

### Complementaria

Ana, T. (2008). Português XXI Nível 1. Lisboa: LIDEL.

Melo Rosa, Leonel (2002). Vamos lá começar! Explicações e exercícios de gramática. Nivel Elementar. Lisboa-Porto-Coimbra: Lidel Edições Técnicas

Ponce, M. H., Burim, S., & Florissi, S. (2009). Bem-vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação - livro do aluno - novo acordo ortográfico. São Paulo: SBS Editora..

- Artículos de Revistas electrónicas
- Artículos de periódicos en línea
- Documentos que se encuentren disponibles en internet
- Fotografías
- Audios auténticos
- Canciones
- Películas
- Documentales

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación y Enseñanza de Lenguas/Docencia de Idiomas a partir del año 2009 en Mexicali y 2010 en Zona Costa egresados de la Facultad de Idiomas. Filología Portuguesa o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas.
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Desarrollo de Habilidades del Pensamiento
5. **Clave:** 20435
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Básica
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para cursar la Unidad de Aprendizaje:** ninguno

**Equipo de diseño de PUA**

Socorro Jiménez Quezada  
Julia Remedios Ríos Morales  
**Fecha:** 9 de febrero de 2015

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

Dagoberto Hernández Lezama  
Eldon Walter Longoria Ramón  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero  
María Pérez Nuño

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Desarrollo de Habilidades del Pensamiento (DHP) proporciona a los alumnos la oportunidad de practicar el uso de su intelecto y raciocinio, de tal manera que se les facilite abordar la solución de problemas específicos de la enseñanza de idiomas. Esta asignatura de DHP contribuye y complementa el bagaje de competencias que requieren los estudiantes de la licenciatura en enseñanza de idiomas, ya que les proporciona elementos de los diferentes tipos y mecanismos de pensamiento, y las explicaciones científicas de cómo piensan aprenden los estudiantes; por otra parte esta materia se relaciona con los enfoques teóricos y metodológicos de la asignatura de Psicología Educativa dentro de la etapa disciplinaria, es indudable que estos conocimientos y habilidades serán de gran utilidad en su vida personal y profesional.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Demostrar las habilidades intelectuales en la toma de decisiones, en la solución a problemas y en ejercicios que involucren el desarrollo del pensamiento, a través de la ejecución de tareas y la elaboración de un conjunto de actividades didácticas, siguiendo la metodología y los enfoques estudiados en esta materia para utilizarlas en su vida diaria y en la práctica docente de lenguas, con entusiasmo y creatividad.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Portafolio de actividades con ejercicios diseñados por los alumnos basados en la metodología de Desarrollo de habilidades del pensamiento dirigido a alumnos de un nivel educativo de su elección.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Los hemisferios cerebrales y las funciones cognitivas*

**Competencia:**

Discriminar las funciones específicas de los dos hemisferios cerebrales y la relación que guardan con el desarrollo de habilidades de pensamiento, a través de dibujos del cerebro y sus partes, de lecturas que describan estas funciones, y de la práctica aplicada resolviendo tareas que ejerciten la capacidad de pensar; demostrando interés y responsabilidad en su propio aprendizaje.

**Contenido:****Duración:** 6 horas

- 1.1. Cerebro izquierdo y cerebro derecho: hemisferio lógico y hemisferio creativo
- 1.2. El neo córtex, madre de la invención, padre del pensamiento abstracto
- 1.3. Mundos cerebrales y pautas del pensamiento
- 1.4. Las funciones cerebrales superiores:
  - 1.4.1. integración de sistemas de información,
  - 1.4.2. rememoración de aprendizaje anterior,
  - 1.4.3. integridad de los mecanismos corticales y subcorticales del pensamiento
  - 1.4.4. capacidad de atención simultánea a dos eventos

## **UNIDAD II. *La estructura del Intelecto y el desarrollo de la inteligencia***

### **Competencia:**

Describir las habilidades intelectuales del modelo tridimensional de la estructura del intelecto de J.P. Guilford, a través de la práctica con materiales basados en esta corriente teórica de la inteligencia, para adquirir la experiencia que le permita la elaboración e implementación de ejercicios similares en sus clases de lenguas ,de manera reflexiva y colaborativa.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

- 2.1. La evolución del concepto de inteligencia
- 2.2. Ejercitación de la habilidad cognitiva
- 2.3. Conceptualización de los procesos cognitivos
- 2.4. El desarrollo de los procesos cognitivos
- 2.5. Modelo tridimensional de la inteligencia de J. P. Guilford (120 habilidades básicas)



### **UNIDAD III. *El pensamiento: características y modalidades***

**Competencia:**

Analizar los diferentes enfoques teóricos sobre el pensamiento y la creatividad, identificando sus características y aplicaciones en la vida diaria y la práctica docente, con la finalidad de estimular el aprendizaje de los alumnos y la diversificación del conocimiento en un ambiente de autonomía y respeto.

**Contenido:****Duración:** 8 horas

- 3.1. Definiciones del pensamiento
- 3.2. Estilos de pensamiento, Teoría Tríadica de Robert J. Sternberg
- 3.3. Pensamiento lateral, pensamiento convergente y divergente
- 3.4. Pensamiento crítico,
- 3.5. Enfoques y metodología para enseñar a pensar

## **UNIDAD IV. Herramientas del pensamiento**

### **Competencia:**

Organizar información textual y gráfica, haciendo uso de herramientas del pensamiento, con el fin de integrar las habilidades desarrolladas, mostrando compromiso y participación oportuna.

### **Contenido:**

- 4.1. Elaboración de mapas conceptuales
- 4.2. Elaboración de mapas mentales
- 4.3. Elaboración de mentefactos
- 4.4. Elaboración de organizadores gráficos

**Duración:** 10 horas

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar los hemisferios cerebrales y las funciones cognitivas para comprender e identificar las competencias naturales, talentos y fortalezas del pensamiento humano	Presentación del tema “La esencia de la dominancia cerebral cuadrática”, con el propósito de socializarlo y reflexionarlo.	Power Point Formato: DHP-U-1.1.1 Cañón Lap top	1 hora
2	Ejercitar los hemisferios cerebrales para nivelar el lógico con el creativo a través de prácticas diseñadas con el fin de fortalecerlos e incrementar la potencialidad de ambos.	Lectura del tema “Cinco ejercicios para nivelar tu hemisferio lógico con tu hemisferio creativo”. Realizar los primeros tres ejercicios de movimiento corporal y manual. “Marcha cruzada y figuras geométricas, Escribir y dibujar”, los otros dos se realizan posteriormente en otra sesión.	Material Formato: DHP-U-1.1.2 Salón amplio y ventilado  Música (opcional) Hojas blancas Colores	1 hora
3	Localizar cómo y qué parte del cerebro controla los actos repetitivos y la disciplina a través de ejercicios la observación del comportamiento de actos rutinarios y mecánicos, en un ambiente de apertura y disposición hacia lo nuevo.	Lectura y socialización del tema “¿Qué parte del cerebro controla la disciplina?” Los alumnos observan un dibujo de los ganglios basales del cerebro y comentan la importancia que tienen en la formación de hábitos.	Copia Formato: DHP-U-1.1.3	1 hora
4	DINÁMICAS	RDinámica: “Movimientos conscientes”. Realizar acciones con la mano que no se usa, por ejemplo,	Formato: DHP-U-1.1.2 ejercicios 4 y 5 Salón amplio y ventilado	2 horas

		<p>lavarse los dientes (mímica), abrocharse los zapatos, etc...a elegir, según el grupo.</p> <p>Realizar la actividad “El juego de la NASA” que requiere de escribir el abecedario en mayúsculas y debajo de cada letra escribir en minúsculas las iniciales: i, d ó j (izquierda, derecha o ambos) de forma aleatoria y decir en voz alta la letra del alfabeto mientras levanta el brazo o pierna que indica la inicial. Se puede variar la parte del cuerpo a mover, ej. Ojos. Este juego se hace en binas para monitorear los resultados.</p>	<p>Música (opcional) Hojas blancas Colores</p>	
5	<p>Identificar el funcionamiento de las áreas de la corteza cerebral y particularmente del área occipital, a través de un ejercicio y de la reflexión de tener buena percepción para lograr un mejor aprendizaje.</p>	<p>PP. “El neo córtex, madre de la invención, padre del pensamiento abstracto”.</p> <p>Ejercicio de percepción visual “Find his Dog”. El instructor socializa el concepto sobre la percepción visual donde intervienen tanto los ojos como el cerebro. Los dos están estrechamente relacionados y nos permiten comprender lo que pasa a nuestro alrededor.</p>	<p>Power Point Formato U-1.2.1 Cañón Lap top</p>	2 horas
6	<p>Diferenciar las funciones de los dos hemisferios cerebrales mediante el análisis de la relación entre éstos y el pensamiento con</p>	<p>Analizaran la lectura: “Mundos cerebrales y pautas de pensamiento”. y colocarán las características de ambos</p>	<p>Cañón Lap top Acceso a Internet Formato de tabla comparativa</p>	2 horas

	el propósito de elaborar un cuadro comparativo de pensamiento convergente y divergente	hemisferios cerebrales en una tabla de dos columnas especificando las funciones que distinguen a ambos, y la relación que tienen con el trabajo académico de los alumnos		
7	<p>Las funciones cerebrales superiores:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Integración de sistemas de información,</li> <li>•rememoración de aprendizaje anterior,</li> <li>•integridad de los mecanismos corticales y subcorticales del pensamiento y</li> <li>•capacidad de atención simultánea a dos evento</li> </ul>	<p>Los alumnos resuelven ejercicios del Manual didáctico de habilidades del pensamiento de Bermúdez y Rosas (2003) para desarrollar habilidades de captación, memoria, dos sesiones</p> <p>Los alumnos observan láminas con imágenes de la Gestalt, identifican la figura y el fondo.</p>	<p>Cañón Lap top Acceso a Internet Manual Didáctico de DHP.</p> <p>Power point con láminas de dibujos</p>	2 horas
8	Analizar el concepto de INTELIGENCIA en la actualidad y su función en el desarrollo del pensamiento mediante definiciones de diversos autores para exponerlo en el grupo.	<p>Como ejercicio para activar conocimientos previos se les pregunta a los alumnos que entienden por INTELIGENCIA, ellos aportan sus ideas sobre el concepto, se hace un registro de ellas, posteriormente, los alumnos buscan definiciones sustentadas por diferentes autores del campo de la psicología y contrastan la información con las ideas aportadas previamente. Al final exponen todas las definiciones al grupo</p>	Pizarrón, plumones, internet, cañón, laptop	2 horas

9,10	<p>Practicar las habilidades cognitivas resolviendo los ejercicios del cuaderno de trabajo y de los diferentes tipos de inteligencia con el fin de promover el desarrollo del pensamiento.</p> <p>Practicar las habilidades cognitivas resolviendo los ejercicios del cuaderno de trabajo y de los diferentes tipos de inteligencia con el fin de promover el desarrollo del pensamiento.</p>	<p>Lectura del cuadro ¿Qué son las habilidades cognitivas? y encontrar ejemplos de cada habilidad básica del pensamiento, se forman cinco equipos y les corresponden dos ejemplo a c/u, una vez que todos tienen sus ejemplos se comparten en plenaria.</p> <p>Observar por un minuto el dibujo de "You have one minute, el Núm. 2"</p> <p>Responder las preguntas que tiene el ejercicio</p>	<p>Cuadro pag. 28 (Arredondo, 2006)</p> <p>Pág. 96 (Somos lo que pensamos, 2010) formato U-2.2.2</p>	4 horas
11	<p>Practicar las habilidades cognitivas resolviendo los ejercicios del cuaderno de trabajo y de los diferentes tipos de inteligencia con el fin de promover el desarrollo del pensamiento.</p>	<p>La clasificación. El alumno realizará un esquema gráfico que incluya cinco clasificaciones. Utiliza figuras geométricas, líneas, llaves, etc. No es necesario poner conceptos.</p>	<p>Cuadro pag. 61 Arredondo (2006)</p>	1 hora

12	<p>Describir algunos de los procesos cognitivos básicos de la inteligencia humana:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Percepción,</li> <li>• Atención,</li> <li>• memoria,</li> <li>• pensamiento y</li> <li>• lenguaje</li> </ul> <p>Y considerarlos como factores determinantes en el aprendizaje mediante la resolución de problemas específicos con el fin de contar con un bagaje experiencial en el campo de las habilidades del pensamiento.</p>	<p>Realizar ejercicios y actividades con fichas de dominó</p> <p>Realizar los siguientes ejercicios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• “Rodea con círculos todos los números que encuentres como este: 7 ”.</li> <li>• “Rodea con círculos todos los símbolos que encuentres como estos: ”.</li> <li>• “Rodea con un círculo sólo los números que encuentres”.</li> </ul>	<p>Copias de los ejercicios</p> <p>(Vive el envejecimiento Activo, pág. 22)</p> <p>Copias de los ejercicios</p> <p>(Estimulación cognitiva para adultos, págs. 7 a 9)</p>	2 horas
13	<p>Definir el concepto de pensamiento mediante una lluvia de ideas, búsquedas de internet y libros de psicología para proporcionar una definición amplia y personal con claridad y sencillez.</p>	<p>Los alumnos realizan una lluvia de ideas en equipos de lo que ellos piensan que es el pensamiento, después leen las copias proporcionadas por el instructor para enriquecer su conocimiento sobre este concepto y finalmente lo presentan en un cartel que van a elaborar como actividad extra</p>	<p>Hojas blancas, plumones, imágenes, cañón, laptop, programa de software</p>	1 hora

		clase		
14	Relacionar los estilos de pensamiento de la teoría del Dr. Robert Sternberg a través de una amplia investigación y de una presentación visual para aplicarlos como una opción metodológica de enseñanza con apertura y flexibilidad de pensamiento.	<p>El tema se desarrolla en dos partes:</p> <p>La primera parte es que los alumnos investiguen antes de llegar a la clase qué son los estilos de aprendizaje, cuantos autores encontraron, pueden hacer una o más fichas bibliográficas con la información.</p> <p>La segunda parte es como sigue: Los alumnos revisan la presentación durante la clase, posteriormente se da una parte de la clase para la reflexión participativa, finalmente se elabora un perfil personal de los estilos propios del pensamiento usando un cuestionario.</p>	<p>Fichas de los alumnos</p> <p>Cañón, laptop, presentación Pretzi. Cuestionario de Est, del P.</p>	3 horas
15	Desarrollar el pensamiento crítico a través de la elaboración de preguntas, la indagación de información y la argumentación para obtener una visión más amplia en la resolución de problemas.	<p>Lectura compartida y comentada del modelo para realizar el análisis crítico de una situación</p> <p>Los alumnos trabajan un problema siguiendo la técnica del pensamiento crítico, tomando en cuenta todos los elementos del modelo del análisis crítico (circulo) y elaboran un ensayo con la solución.</p>	<p>Copias de la lectura Guía para el ensayo.</p>	2 horas



16	Desarrollar el pensamiento lateral mediante el uso de la creatividad y el ingenio para resolver situaciones reales en su práctica profesional.	Realizar cinco ejercicios de Pensamiento Lateral de un sitio de internet, "Taringa"	Copias de los cinco ejercicios	1 hora
17,18	Esquematizar información haciendo uso de la estructura específica de algunas herramientas para pensar y de esta manera representar la selección y organización de datos con mayor detalle y precisión.	<p>Elaborar un mapa mental de un tema dado que siga la técnica de los mapas mentales de Tony Buzan</p> <p>Elaborar un mapa conceptual con información extraída de una lectura particular.</p> <p>Elaborar un mentefacto conceptual según lo explica Miguel de Zubiría para representar un tema específico.</p>	<p>Hojas blancas, plumones, imágenes, cañón, laptop, programa de software.</p> <p>Hojas blancas, plumones, imágenes, cañón, laptop, programa de software.</p> <p>Hojas blancas, plumones, imágenes, cañón, laptop, programa de software.</p> <p>Hojas blancas, plumones,</p>	5 horas

		<p>Elaborar tres organizadores gráficos, Modelo T, Diagrama de Venn, Tabla S&amp;Q, Línea del tiempo, Flujograma.</p> <p>&lt;</p>	<p>imágenes, cañón, laptop, Software etc</p>	
--	--	---	--	--

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

**Estrategia de enseñanza (docente):**

La unidad de aprendizaje se desarrollará en sesiones teórico-prácticas donde el maestro explica los temas principales y el alumno realiza ejercicios de los temas vistos en clase.

**Estrategia de aprendizaje (alumno):**

La metodología participativa es una forma de trabajo en la que se procura la participación activa de todas las personas involucradas en el proceso de construcción y reconstrucción del conocimiento, promueve el aprendizaje y estimula un mayor involucramiento entre las personas participantes y la temática que se estudia (Fallas y Valverde, 2000). Algunas de las técnicas participativas son: “Aprendiendo en conjunto”, “¿Y usted que haría?”, “Las estaciones de la concentración”, “Compartiendo la responsabilidad”. Entre otras técnicas también se utilizarán el “trabajo de equipo”, “clase expositiva”, “tormenta de ideas” etc.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

**Acreditación:** Calificación mínima de 60. Asistencia del 80%. Entrega de Portafolio

**Criterios de evaluación:**

- Trabajo en equipo, (rubrica) 15%
- Entrega de tareas, (lista de cotejo) 15%
- Elaboración de ejercicios, (Antología) 20%
- Portafolio (inventario de ejercicios) 20%

Los alumnos serán evaluados en el desarrollo de habilidades del pensamiento de manera continua durante la ejecución de las prácticas en el aula (tabla de registro de hab. Del pensamiento) 30%

La calificación se otorgará a los alumnos considerando todos los criterios anteriores, en total es el 100%

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Arredondo, M. (2006) Habilidades Básicas Para Aprender a Pensar. México: Trillas. [clásica]
- Báez, Y. (2011). Desarrollo de habilidades del pensamiento por competencias. México: Editorial Éxodo.
- Bermúdez M. T. y Rosas J. (2003), "Material Didáctico de Desarrollo de Habilidades del pensamiento". UABC-FCH, Mexicali, B. C. [clásica]
- De Zubiría, J. (2006). Teorías contemporáneas de la inteligencia y la excepcionalidad. Bogotá, Colombia: Cooperativa Editorial Magisterio. Recuperado el 8 de mayo del 2014 de:  
[http://books.google.com.mx/books?id=X6e3R\\_pX\\_9oC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.mx/books?id=X6e3R_pX_9oC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) [clásica]
- Elder, L. ^ Paul, R. (2002). El Arte de Formular Preguntas Esenciales. Fundación para el Pensamiento Crítico. Recuperado el 20 de mayo de:  
<http://www.criticalthinking.org/resources/PDF/SP-AskingQuestions.pdf> [clásica]
- Ortiz, A. (2013, 20 de noviembre). Acerca de la teoría de Robert Sternberg y los Estilos de Pensamiento. [Mensaje en un blog]. Recuperado de:  
<http://alexavanblog.wordpress.com/2013/11/20/acerca-de-la-teoria-de-robert-sternberg-y-los-estilos-de-pensamiento/>
- Parás, P. (2013, 24 de junio). Neurotalentos. [Mensaje en un blog en video]. Recuperado de:  
<http://dominanciocerebral.blogspot.com.ar/>

### Complementaria

- DHPensamiento (2012). Mundos Cerebrales y Pautas del Pensamiento. [Mensaje en un blog]. Recuperado de:  
<http://dhpensamiento.webnode.mx/unidad-i/mundos-cerebrales-y-pautas-del-pensamiento/>
- Ejercicios mentales (2011, 22 de septiembre). [Video de Youtube]. Recuperado de:  
<https://www.youtube.com/watch?v=3RVSqwguWNs#t=44>
- Muy Interesante (Enero 7 de 2014). ¿Qué parte del cerebro controla la disciplina? [Mensaje en un blog]. Recuperado de:  
<http://www.muyinteresante.es/salud/preguntas-respuestas/que-parte-del-cerebro-controla-la-disciplina-931389092301>
- Vázquez, A. C. (2010). Competencias Cognitivas en Educación Superior. Revista Electrónica de Desarrollo de Competencias No. 6 (2) Universidad de Talca. Recuperado de 18 de mayo de 2014 de:  
[http://media.wix.com/ugd//3bc8a9\\_68b95a4d7903180ce0ab085bb1efa9b7.pdf](http://media.wix.com/ugd//3bc8a9_68b95a4d7903180ce0ab085bb1efa9b7.pdf)

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje debe contar con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Psicología, Sociología, Comunicación, o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Alemán II
5. **Clave:** 20490
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Elisa Weber Ponce de León*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*Eldon Walter Longoria Ramón  
Dagoberto Hernández Lezema  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero  
María Pérez Nuño*

**Firma**

**Fecha:** *Enero del 2015*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Este curso proporciona a los estudiantes las herramientas para que se comuniquen en forma oral y escrita en el idioma alemán al utilizar y reproducir lo ya aprendido en su lengua materna y en el nivel anterior, así como adquirir nuevas estrategias en contenido y ejercicio de desarrollo personal y profesional en los siguientes temas: Vida Cotidiana. Estos conocimientos servirán de base para que el estudiante pueda cursar Alemán III.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Demostrar que está familiarizado con el lenguaje coloquial del alemán, utilizando con fluidez el tiempo presente, futuro y pasado en situaciones comunicativas funcionales del idioma, a fin de expresarse correctamente en forma oral y escrita a un nivel elemental, con actitudes de apertura, humildad, y respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Relatorías y diario académico. Material escrito de cada unidad. Exposiciones y participación en trabajo de grupos. Exámenes orales y escritos al final de cada unidad. Realización de encuestas en este campo específico.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. ALIMENTOS

**Competencia:**

Hablar acerca de los alimentos y bebidas, hacer listas para comprar víveres en el supermercado, mediante actividades y ejercicios en donde diferencie los alimentos del desayuno, comida y cena utilizando las reglas gramaticales que le permitan hacer uso de los verbos modales, la posición del sujeto en la frase, para interactuar en situaciones cotidianas, con una actitud crítica y respetuosa hacia la diversidad cultural.

**Contenido:****Duración:** 8 horas**UNIDAD I.****1.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje**

1.1.1. Verbos modales.

1.1.2. Significado de los verbos modales, la utilización del paréntesis en combinación con los verbos modales.

1.1.3. Conjugación en Presente.

1.1.4. La posición del sujeto dentro del enunciado.

1.1.5. Vocabulario referente a víveres, a las 3 comidas del día, a las envolturas de los diferentes productos.

1.1.6. Vocales cortas y largas.

1.1.7. Las diferentes melodías y entonación de las palabras.

1.1.8. Utilización de mapas mentales.

1.1.9. Practicar lectura selectiva para rescatar información específica.



## UNIDAD II. APRENDER IDIOMAS

### Competencia:

Contrastar y relatar a sus compañeros estrategias y técnicas de aprendizaje de idiomas, señalando fundamentos, motivos y metas, haciendo uso de artículos definidos, indefinidos, posesivos en Dativo y utilizando la negación de los verbos modales, las preposiciones que exigen la utilización del Dativo, con el fin de establecer una comunicación asertiva en el idioma meta, y haciendo hincapié en la disciplina y el respeto.

### Contenido:

**Duración:** 8 horas

### UNIDAD II.

#### 2.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

- 2.1.1. Artículos definidos e indefinidos, en dativo.
- 2.1.2. Preposiciones, artículos y sustantivos en dativo.
- 2.1.3. Negación en nominativo, acusativo y dativo.
- 2.1.4. Imperativo formal e informal.
- 2.1.5. Negación de Verbos modales.
- 2.1.6. Significado de las preposiciones que exigen dativo.
- 2.1.7. Vocabulario referente a artículos escolares y de uso en el salón de clase.
- 2.1.8. Aprender vocabulario a través de imágenes.
- 2.1.9. Pronunciación de Diptongos: ei, eu, au
- 2.1.10. Acentuación de los sustantivos que se derivan de verbos.
- 2.1.11. Repetir y memorizar,
- 2.1.12. Estar consciente de qué tipo de estudiante se es para utilizar las técnicas adecuadas.

## UNIDAD III. VIAJAR

### **Competencia:**

Expresar gustos y desagrados al describir paisajes e imágenes, utilizando el vocabulario pertinente y haciendo uso del conocimiento de los adjetivos predicativos y atributivos utilizados con el nominativo, así como de los adverbios de tiempo, para intervenir en un diálogo y expresar sus opiniones tanto positivas como negativas acerca de algún tema con seguridad, firmeza y convicción, dentro de un marco de apertura y respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD III.**

#### 3.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

- 3.1.1. Participio II
- 3.1.2. Diferencia de los pronombres personales en nominativo y acusativo.
- 3.1.3. Pronombres personales en la 2ª. Persona plural
- 3.1.4. Conjugación de los verbos “sein, müssen y suchen” en Persona plural.
- 3.1.5. El Paréntesis dentro del enunciado para la utilización del Perfecto
- 3.1.6. Adjetivos predicativos.
- 3.1.7. Adjetivos atributivos utilizados con el nominativo.
- 3.1.8. Vocabulario referente a colores, diferentes paisajes, clima, estaciones del año.
- 3.1.9. Pronunciación de la consonante “r”.
- 3.1.10. Diptongos ei, ai,eu, äu, au , vocales fuertes.
- 3.1.11. El acento de las palabras de la frase en una conversación.

## UNIDAD IV. VIVIENDA, DECORACIÓN Y MUEBLES

### Competencia:

Describir la vivienda y calidad de vida hablando acerca de los pros y contras de vivir en un determinado lugar, mediante la identificación de la decoración, distribución y precio de las casas, haciendo uso de los adjetivos, adverbios de lugar y de la yuxtaposición (Komposita) así como del Participio II con Perfecto de “haben y sein”, para resolver con seguridad y claridad el problema de hospedaje y situaciones referentes a la vivienda, en un ambiente de respeto y tolerancia hacia la lengua y las costumbres alemanas.

### Contenido:

**Duración:** 8 horas

### UNIDAD IV.

#### 4.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

- 4.1.1. Verbos y sus terminaciones.
- 4.1.2. Participio II – Perfecto con “haben” o con “sein”.
- 4.1.3. Imperfecto de los verbos “haben y sein”.
- 4.1.4. Yuxtaposición (Komposita). Preposiciones in, an.
- 4.1.5. El artículo de la yuxtaposición.
- 4.1.6. Acentuación en la yuxtaposición.
- 4.1.7. Interrogación utilizando las Wortfragen, Wer?, Was?, Wann?
- 4.1.8. Diferencia entre las “Wortfragen y las Ja, nein Fragen”
- 4.1.9. Adjetivos referentes a la calidad y tamaño, sus respectivos opuestos (groß/klein, alt/neu).
- 4.1.10. Adverbios de lugar y sus opuestos (oben/unten, hinten/vorn).
- 4.1.11. Pronunciación de las consonantes “b-p, d-t, g-k”

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	<p>Expresar sobre los alimentos y bebidas que consume, resolviendo ejercicios escritos, auditivos y orales para comunicar sus hábitos alimenticios a otros, con respeto hacia sus compañeros.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pregunta a su compañero acerca de sus hábitos de comida a través de dramatizaciones.</li> <li>• Escucha audios acerca de los hábitos de comida de los personajes y con la información llena tablas.</li> <li>• Completa los ejercicios del libro de trabajo con los faltantes del diálogo.</li> <li>• Con la información que se le proporciona por escrito acerca de los hábitos alimenticios de las personas, utiliza los verbos modales conjugados en presente.</li> <li>• Completa los espacios vacíos del libro de trabajo, escogiendo el lugar adecuado para el sujeto.</li> <li>• Completa los ejercicios del libro de acuerdo a los audios para practicar la pronunciación de la "o,u"</li> <li>• Relaciona columnas con los datos adquiridos.</li> <li>• Escribe un diálogo relatando sus hábitos de comida y bebida.</li> </ul>	<p>Libro de texto, libro de trabajo, material de audio y hojas de apoyo con ejercicios.</p>	8 horas
2	<p>Expresar su forma de aprender los idiomas, mediante la conversación y la solución de ejercicios orales para comunicar sus hábitos de estudio de manera participativa lo que más se le facilita.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pregunta a su compañero acerca de sus hábitos de estudio a través de dramatizaciones.</li> <li>• Escucha audios acerca de los hábitos de estudio de los personajes y con la información llena tablas.</li> </ul>	<p>Libro de texto, libro de trabajo, material de audio y hojas de apoyo con ejercicios.</p>	8 horas

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Completa los ejercicios del libro de trabajo con los faltantes del diálogo.</li> <li>• Con la información que se le proporciona por escrito acerca de los hábitos de estudio de la gente, utiliza las preposiciones, artículos y sustantivos en dativo.</li> <li>• Completa los espacios vacíos del libro de trabajo, escogiendo el lugar adecuado para la negación en nominativo, acusativo y dativo.</li> <li>• Completa los ejercicios del libro de acuerdo a los audios para practicar la pronunciación de los diptongos “ei, eu, au”.</li> <li>• Relaciona columnas con los datos adquiridos.</li> <li>• Escribe un diálogo relatando sus hábitos de aprendizaje.</li> </ul>		
3	<p>Se redacta la competencia para Exponer a los compañeros sus agrados y desagradados acerca de los viajes mediante la resolución de los ejercicios y de prácticas orales con el fin de comunicar sus preferencias en cuanto a viajes dentro y fuera del país y esto de una manera participativa.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Entrevista a sus compañeros acerca de sus agrados para viajar, ¿a dónde, cómo, cuándo?</li> <li>• Escucha audios y llena tablas con la información.</li> <li>• Completa los espacios vacíos del libro con la conjugación adecuada de los verbos “sein, müssen y suchen”</li> <li>• Completa los ejercicios del libro haciendo uso del Participio II.</li> <li>• Describe una imagen de algún lugar de vacación utilizando los adjetivos atributivos en nominativo haciendo uso del verbo “sein”.</li> </ul>	<p>Libro de texto, libro de trabajo, material de audio y hojas de apoyo con ejercicios.</p>	8 horas

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Completa los ejercicios del libro de trabajo con los faltantes del diálogo</li> <li>• Repite la pronunciación de los diptongos “ei, ai, eu ,äu, au así como la consonante r”.</li> </ul>		
4	<p>Describir los diferentes tipos de vivienda mediante ejercicios de conversación con sus compañeros con el fin de explicar sus gustos y desagrados utilizando los adjetivos, adverbios de lugar y la yuxtaposición</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Escucha audios y llena tablas con la información.</li> <li>• Entrevista a sus compañeros acerca de sus agrados y desagrados.</li> <li>• Completa los ejercicios del libro haciendo uso del Participio II.</li> <li>• Describe imágenes de algún tipo de vivienda utilizando los adverbios de lugar.</li> <li>• Completa los ejercicios del libro de acuerdo a los audios para practicar la pronunciación de las consonantes “b-p, d-t, g-k”.</li> </ul>	<p>Libro de texto, libro de trabajo, material de audio y hojas de apoyo con ejercicios.</p>	8 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Compartir y animar el proceso de aprendizaje.
- Planear, hacer o ejecutar, repetir y examinar.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Trabaja constantemente en las áreas básicas de la comunicación: oír, leer, interactuar, escribir y hablar; enfocado al HACER.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en la Enseñanza de Lenguas y de la Lic. en Traducción, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60.
- Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD).

### Criterios de evaluación

- Asistencia..... 10%
- Material impreso de cada unidad..... 10%
- Material, junto con hojas de práctica  
recopiladas en alemán..... 10%
- Exposiciones frente a grupo..... 10%
- Exámenes y producto final..... 60%
- Total.....100%**



## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Auf der strasse, H. (et.al.). (2003). *Themen Aktuell* 3a. Edición. MünchenMax Hueber Verlag. **[clásica]**

Müller, M, (et.al.). (2004) *Optimal A1*. Berlin, München, Wien, Zürich y New York: Langenscheidt Verlagsgruppe. **[clásica]**

### Complementaria

Jenkins, E. (et.al). (2002). *Dimensionen-Lernstationen*. Munich, Alemania: Max Hueber Verlag. **[clásica]**

Müller, M. (et.al). (2002). *Moment Mal*. Berlin, Alemania: Langenscheidt Verlagsgruppe. **[clásica]**

Vorderwülbecke, A. y Klaus V. (2003). *Stufen International*. Munich Alemania: Edition Deutsch Klett. **[clásica]**

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Preferentemente, el profesor que imparte esta unidad de aprendizaje cuente con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación y Enseñanza de Lenguas/Docencia de Idiomas a partir del año 2009 en Mexicali y 2010 en Zona Costa egresados de la Facultad de Idiomas. Filología Alemana o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

# UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA  
COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA  
PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE

## I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

- 1. Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
- 2. Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas
- 3. Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
- 4. Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Alemán III
- 5. Clave:** 20495
- 6. HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
- 7. Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
- 8. Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
- 9. Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

Equipo de diseño de PUA

*Elisa Weber Ponce de León  
Icela López Gaspar  
José Manuel Casillas Domínguez*

Firma

Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)

*Eldon Walter Longoria Ramón,  
Dagoberto Hernández Lezema,  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero,  
María Pérez Nuño*

Firma

Fecha: 28 de enero del 2015

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Este curso proporciona a los estudiantes las herramientas para que se comuniquen en forma oral y escrita en el idioma alemán al utilizar y reproducir lo ya aprendido en su lengua materna, así como adquirir nuevas estrategias en contenido y ejercicio de desarrollo personal y profesional en los siguientes temas: Vida Cotidiana

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Utilizar con fluidez tiempos y situaciones comunicativas funcionales del idioma, mediante la realización de actividades comunicativas y la resolución de ejercicios libres y controlados, a fin de expresarse correctamente en forma oral y escrita a un nivel elemental, con actitudes de apertura, humildad y respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Relatorías y diario académico. Material escrito de cada unidad. Exposiciones y participación en trabajo de grupos. Exámenes orales y escritos al final de cada unidad. Realización de encuestas en este campo específico.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. INVITACIONES, COCINA Y COMIDA

**Competencia:**

Comunicar en forma oral y escrita acerca de las comidas y bebidas de su predilección, utilizando para esto los pronombres personales, los artículos posesivos y la construcción de las frases, con el fin de poder ordenar diferentes platillos y bebidas en un restaurante, mostrando respeto y cortesía.

**Contenido:****Duración:** 10 horas**UNIDAD I.****1.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:**

1.1.1. Artículos posesivos.

1.1.2. Pronombres personales en nominativo, acusativo y dativo.

1.1.3. Artículos posesivos en nominativo y acusativo

1.1.4. La posición del verbo y del complemento en el enunciado.

1.1.5. Comparativo y superlativo de los adjetivos.

1.1.6. Construcción del enunciado utilizando sujeto, y complemento directo e indirecto

1.1.7. El vocabulario referente a comidas, bebidas, pesos, medidas y empaques.

1.1.8. El sonido de las consonantes "s, sp, at, sch"

1.1.9. Consonantes, sonidos fuertes con alta y baja tensión al momento de la pronunciación,

1.1.10. Pausas al hablar, puntuación: División y configuración del texto al leer.

## UNIDAD II. CUERPO Y SALUD

### Competencia:

Comunicar en forma oral y escrita, acerca de la salud, identificar algunos síntomas de enfermedades no muy complicadas, mediante el uso del pretérito de los verbos modales, los verbos con pronombres reflexivo, con el fin de expresar su estado de salud, mostrando responsabilidad social y disciplina.

### Contenido:

**Duración:** 11 horas

### UNIDAD II.

#### 2.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje :

- 2.1.1. Conjugación de los verbos modales en pretérito.
- 2.1.2. Verbos reflexivos y sus pronombres.
- 2.1.3. Pronombres personales en nominativo y acusativo
- 2.1.4. Preposiciones que cambian entre el acusativo y el dativo.
- 2.1.5. Enunciados principales y secundarios utilizando la conjunción “wenn”
- 2.1.6. Nombres de partes del cuerpo, medicamentos, enfermedades.
- 2.1.7. Grupos de palabras de los temas “salud” y “enfermedad”.
- 2.1.8. Unión de las consonantes.
- 2.1.9. Sonidos de la consonantes “h”
- 2.1.10. Pronunciación de palabras difíciles.
- 2.1.11. Expresión del lenguaje emocional, (gusto, miedo, enojo).
- 2.1.12. Respiración, postura del cuerpo.
- 2.1.13. Mímica, gestos.

## UNIDAD III. VESTIMENTA

### **Competencia:**

Describir los diferentes tipos de vestuario según la ocasión, verano, invierno, formal e informal, utilizando los adjetivos predicativos y atributivos, para expresar cual es el tipo de ropa que le gusta así como para opinar acerca de la moda, mostrando respeto tanto hacia el maestro como hacia sus compañeros.

### **Contenido:**

**Duración:** 11 horas

### **UNIDAD III.**

#### 3.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

- 3.1.1. Adjetivos, atributivos y predicativos.
- 3.1.2. Preguntas utilizando la partícula interrogativa “welch?”
- 3.1.3. La declinación de la partícula interrogativa “welch?” en nominativo y acusativo.
- 3.1.4. Declinación del adjetivo en nominativo y acusativo después del artículo definido.
- 3.1.5. Declinación del adjetivo en acusativo después del artículo indefinido.
- 3.1.6. Nombres de ropa masculina, femenina, accesorios,
- 3.1.7. Compras en la boutique y tiendas departamentales de ropa y calzado.
- 3.1.8. Consonante “ch”

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	<p>Expresar los diferentes tipos de comida de acuerdo con la hora del día, utilizando adecuadamente la posición del verbo y del complemento directo en el enunciado para comunicar sus hábitos de comida en situaciones reales de manera participativa.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Practica con sus compañeros el ordenar diferentes platillos de comida en un restaurante.</li> <li>• Llena los faltantes de los ejercicios del libro de trabajo con la información del audio.</li> <li>• Con la información escrita completa tablas.</li> <li>• Completa los ejercicios del libro utilizando los pronombres en nominativo y acusativo respectivamente.</li> <li>• Escribe frases utilizando adecuadamente el complemento directo e indirecto.</li> <li>• Relaciona columnas.</li> <li>• Escribe un menú para organizar una fiesta.</li> <li>• Entrevista a un compañero para identificar los platillos que come en el desayuno, comida y cena</li> <li>• Repite los ejercicios de audio para practicar la pronunciación de las consonantes “s, sp, at, sch”.</li> <li>• Repite los ejercicios de audio para practicar la melodía de los enunciados.</li> </ul>	<p>Libro de texto, libro de trabajo, material de audio y hojas de apoyo con ejercicios</p>	10 horas
2	<p>Localizar el lugar del cuerpo en el que siente dolor mediante ejercicios orales, utilizando la conjunción “wenn” que le permita comunicar lo que le sucede y describirlo en situaciones reales mostrando respeto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dramatiza con un compañero expresándole su malestar físico mientras el compañero hace las veces del doctor.</li> <li>• Llena los faltantes de los ejercicios del libro de trabajo con la información del audio.</li> </ul>	<p>Libro de texto, libro de trabajo, material de audio y hojas de apoyo con ejercicios</p>	11 horas



		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Con la información escrita completa tablas.</li> <li>• Completa los ejercicios del libro utilizando los verbos reflexivos y las preposiciones en acusativo y dativo.</li> <li>• Escribe frases primarias y secundarias utilizando la conjunción “wenn”</li> <li>• Relaciona columnas.</li> <li>• Habla acerca de remedios caseros para malestares sencillos.</li> <li>• Pide ayuda cuando no entiende algo.</li> <li>• Repite los ejercicios de audio para practicar la pronunciación de la “h”</li> <li>• Repite los ejercicios de audio para practicar la melodía de los enunciados y las palabras difíciles.</li> </ul>		
3	<p>Especificar el tipo de ropa de su elección utilizando los adjetivos en nominativo y acusativo así como la partícula interrogativa “Welch?” con el fin de comunicar sus preferencias en cuanto a vestimenta mostrando interés y respeto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dramatiza con un compañero expresándole sus gustos en cuanto a ropa</li> <li>• Simula junto con algún compañero la compra y venta de ropa en una tienda departamental.</li> <li>• Llena los faltantes de los ejercicios del libro de trabajo con la información del audio.</li> <li>• Con la información escrita completa tablas.</li> <li>• Completa los ejercicios del libro utilizando los adjetivos tanto predicativos como atributivos.</li> <li>• Llena tablas utilizando los adjetivos declinados en nominativo y acusativo.</li> <li>• Formula frases interrogativas</li> </ul>	<p>Libro de texto, libro de trabajo, material de audio y hojas de apoyo con ejercicios.</p>	11 horas

		<p>utilizando la partícula “Welch?”</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Escribe frases primarias y secundarias utilizando declinación del adjetivo en nominativo y acusativo</li><li>• Relaciona columnas.</li><li>• Habla acerca de el tipo de ropa que le gusta.</li><li>• Pide ayuda cuando no entiende algo.</li><li>• Repite los ejercicios de audio para practicar la pronunciación de la “ch”</li></ul>		
--	--	--	--	--

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Compartir y animar el proceso de aprendizaje.
- Planear, hacer o ejecutar, repetir y examinar.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Trabaja constantemente en las áreas básicas de la comunicación: oír, leer, interactuar, escribir y hablar; enfocado al HACER.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en la Enseñanza de Lenguas y de la Lic. en Traducción, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60.
- Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD).

### Criterios de evaluación

- Asistencia..... 10%
- Material impreso de cada unidad..... 10%
- Material, junto con hojas de práctica  
recopiladas en alemán..... 10%
- Exposiciones frente a grupo..... 10%
- Exámenes y producto final..... 60%
- Total.....100%**

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Auf der strasse, H. (et.al.). (2003). *Themen Aktuell* 3a. Edición. MünchenMax Hueber Verlag. **[clásica]**

Müller, M, (et.al.). (2004) *Optimal A2*. Berlin, München, Wien, Zürich y New York: Langenscheidt Verlagsgruppe. **[clásica]**

### Complementaria

Jenkins, E. (et.al). (2002). *Dimensionen-Lernstationen*. Munich, Alemania: Max Hueber Verlag. **[clásica]**

Müller, M. (et.al). (2002). *Moment Mal*. Berlin, Alemania: Langenscheidt Verlagsgruppe. **[clásica]**

Vorderwülbecke, A. y Klaus V. (2003). *Stufen International*. Munich Alemania: Edition Deutsch Klett. **[clásica]**

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Preferentemente, el profesor que imparte esta unidad de aprendizaje cuente con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación y Enseñanza de Lenguas/Docencia de Idiomas a partir del año 2009 en Mexicali y 2010 en Zona Costa egresados de la Facultad de Idiomas. Filología Alemana o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Francés II
5. **Clave:** 20488
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Eldon Walter Longoria Ramón  
Esmeralda González Rameño*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*Hernández Lezama Dagoberto  
Longoria Ramón Eldon Walter  
Márquez Escudero Lázaro Gabriel  
Pérez Nuño María*

**Firma**

**Fecha:** 25 de enero del 2015

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Continuar la aportación de herramientas básicas para la comunicación oral y escrita. Esta asignatura se sitúa en el nivel inicial y aporta bases lingüísticas y socioculturales, al igual que herramientas para el desarrollo de competencias comunicativas en un nivel elemental y para la integración de habilidades de aprendizaje que ayuden al aprendiente en niveles superiores. El docente facilitará el proceso de enseñanza-aprendizaje centrado en el alumno y basado en el sistema de competencias.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Aplicar preguntas simples y de rutina de temas comunes y actividades cotidianas en forma oral y escrita en situaciones facilitadas por el maestro, basados en oraciones y frases sencillas previamente adquiridas, para descubrir su medio ambiente y hablar del tiempo, en una atmósfera de apertura hacia la biculturalidad.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Sostener una entrevista con el profesor sobre los contenidos vistos en clase; sostener entrevistas con los compañeros en ambientes facilitados por el profesor.



## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Organizar su tiempo*

**Competencia:**

Identificar ciertos elementos gramaticales del tiempo y del futuro para dar información e interrogar sobre la hora y los horarios, y aplicar estas estructuras: proponer, aceptar o rechazar una invitación, utilizando el vocabulario básico de la hora y expresiones del tiempo de forma oral y escrita, en contextos facilitados por el profesor, en un ambiente de apertura e interculturalidad.

**Contenido:****Duración:** 16 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Decir la fecha
- 1.2. Decir la hora
- 1.3. Dar información sobre el itinerario
- 1.4. Proponer – Aceptar – Rechazar
- 1.5. Interrogar – Responder
- 1.6. Hacer un programa de actividades

## **UNIDAD II. *Descubrir su medio ambiente***

### **Competencia:**

Relacionar la expresión de la obligatoriedad mediante la conjugación pronominal, identificando el uso de adjetivos demostrativos y posesivos, para utilizar el vocabulario básico de la casa y la vida cotidiana, de forma oral y escrita con frases sencillas sobre su medio ambiente; con una actitud de apertura hacia los ritmos de vida de las culturas francoparlantes.

### **Contenido:**

**Duración:** 16 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Orientarse
- 2.2. Ubicar geográficamente
- 2.3. Hospedarse
- 2.4. Expresar la posesión
- 2.5. Conocer el ritmo de vida
- 2.6. Fijar reglas

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	<p>Emplear las formas socioculturalmente correctas de la invitación en la interacción escrita, por medio de situaciones auténticas, para ser capaz de aceptar o rechazar una invitación, además de explicar el motivo del rechazo, con una actitud de apertura hacia la cultura francófona.</p>	<p>Organizar un evento (fiesta, picnic, reunión familiar, etc.), crear invitación en la que se especifique hora, fecha, lugar, y tipo de evento. Utilizar este documento como punto de partida para producir una respuesta por escrito aceptando o rechazando la invitación. En caso de rechazo de invitación, explicar el motivo.</p>	<p>Ejemplos de invitaciones (escritas) a eventos en contextos no profesionales.</p>	8 horas
2	<p>Emplear las formas socioculturalmente correctas de la invitación en la interacción oral, por medio de situaciones auténticas, para ser capaz de aceptar o rechazar una invitación, además de explicar el motivo del rechazo, con una actitud de apertura hacia la cultura francófona.</p>	<p>Organizar un juego de roles donde se proponga asistir al evento, se acepte o rechace la invitación, en contexto de una situación de comunicación oral. En caso de rechazar la invitación, hacer una propuesta conveniente.</p>	<p>Documento auténtico anunciando un evento público (concierto, obra de teatro, cartelera cinematográfica, etc.).</p>	8 horas
3	<p>Practicar de forma oral las expresiones más comunes para hospedarse, orientarse y ubicarse geográficamente, a través de un juego de roles, con frases sencillas sobre su medio ambiente; para producir el lenguaje meta y evaluar la utilidad</p>	<p>Organizar un juego de roles para reservar vía telefónica una habitación de hotel. Preguntar en la calle cómo llegar al hotel. En la recepción del hotel, registrarse.</p>	<p>Documento auténtico con información básica de un hotel.</p>	8 horas

	de estos aprendizajes, con una actitud de apertura hacia las culturas francoparlantes y respeto hacia los compañeros.			
4	Expresar de manera escrita sus impresiones y experiencias de vida a través del vocabulario básico de la casa y vida cotidiana, para comunicar a otros las características de su contexto de origen, con una actitud de respeto hacia otros diferentes del propio.	Redactar un texto dirigido al diario escolar de la escuela en la que se realiza una estancia, donde describen el ritmo de vida y actividades principales que el alumno lleva a cabo en su contexto de origen.	Formatos de cartas formales e informales. Diccionario bilingüe.	8 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Compartir y animar el proceso de aprendizaje.
- Planear, hacer o ejecutar, repetir y examinar.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Producir el análisis y la aplicación.
- Integrar habilidades de conocimientos a través de mapas conceptuales, exposiciones, juego de roles, trabajo en equipo, repetición.
- Producir evidencias de aprendizaje individual y grupal.
- Fomentar la dimensión afectiva, psicomotriz y cognoscitiva.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en la Enseñanza de Lenguas y de la Lic. en Traducción, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60.
- Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD).

### Criterios de evaluación

- Examen escrito.....	30%
- Examen oral.....	30%
- Ejercicios de expresión escrita.....	20%
- Evidencias de expresión oral.....	20%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Girardet, J. (2004). *Campus 1 Livre de l'élève*. Paris: Clé International. **[clásica]**

Girardet, J. (2004). *Campus 1 Cahier d'exercices*. Paris: Clé International. **[clásica]**

### Complementaria

García, R. (1992). *Diccionario Francés Español / Español Francés*. Francia: Larousse **[clásica]**

Le Lay, Y. (1995). *Diccionario de conjugación de verbos franceses*. Francia: Larousse **[clásica]**

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Preferentemente, el profesor que imparte esta unidad de aprendizaje cuente con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación y Enseñanza de Lenguas/Docencia de Idiomas a partir del año 2009 en Mexicali y 2010 en Zona Costa egresados de la Facultad de Idiomas. Filología Francesa o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Francés III
5. **Clave:** 20493
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Eldon Walter Longoria Ramón  
Esmeralda González Rameño*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*Hernández Lezama Dagoberto  
Longoria Ramón Eldon Walter  
Márquez Escudero Lázaro Gabriel  
Pérez Nuño María*

**Firma**

**Fecha:** *Enero del 2015*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Proporcionar las herramientas para realizar el proceso de comunicación oral y escrita de menor complejidad. En esta asignatura se integran las habilidades lingüísticas y las herramientas aprendidas en niveles anteriores con el tiempo compuesto del pasado para ser capaz de extrapolar tales estructuras gramaticales en el aprendizaje de tiempos compuestos en niveles superiores de estudio. El docente facilitará el proceso enseñanza-aprendizaje centrado en el alumno y basado en el sistema de competencias.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Utilizar herramientas lingüísticas de poca complejidad, mediante la elaboración de preguntas simples, resolución de ejercicios libres y controlados, para obtener información de rutina sobre temas comunes, reconocer textos sencillos y construir discursos breves, de manera oral y escrita en tiempo pasado, en una atmósfera de apertura hacia la interculturalidad.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Sostener una entrevista con el profesor sobre los contenidos vistos en clase; sostener entrevistas con los compañeros en ambientes facilitados por el profesor.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Decir lo que se hizo*

**Competencia:**

Distinguir la composición del tiempo pasado e identifica las estructuras gramaticales de los tiempos compuestos, expresando la causa, la duda y la certeza, para informar e interpretar a través de frases simples un hecho del pasado, respetando los diferentes puntos de vista.

**Contenido:****Duración:** 15 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Informarse sobre el itinerario en el pasado
- 1.2. Explicar
- 1.3. Expresar la duda y la certeza
- 1.4. Descubrir la relación entre las palabras
- 1.5. Saber informarse

## UNIDAD II. *Darse gusto*

### **Competencia:**

Decodificar la expresión de la cantidad, usando los artículos partitivos para estructurar frases sencillas de manera oral y escrita, sobre la comida, las fiestas, las tiendas y las compras, para utilizar el vocabulario de la ropa y la comida, en contextos facilitados por el profesor, con actitud de apertura hacia las festividades y costumbres francesas.

### **Contenido:**

**Duración:** 17 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Comprar
- 2.2. Describir las cosas
- 2.3. Vestirse
- 2.4. Expresar la cantidad
- 2.5. Comer y beber
- 2.6. Festejar

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Dramatizar situaciones de la vida real relativas a hechos pasados, a través del lenguaje propio de las vacaciones y actividades de ocio, para expresar sus impresiones y experiencias sobre un viaje de placer, con una actitud de responsabilidad y respeto por otras culturas.	Organizar un juego de roles para informarse e informar sobre las actividades llevadas a cabo en sus más recientes vacaciones o evento relevante. Comunicar por escrito esta información a un tercero, a través de una carta informal.	Documentos auténticos sobre destinos turísticos y de actividades que se realizan en dichos destinos: folletos, volantes, etc.	15 horas
2	Dramatizar situaciones de la vida real relativas a la compra de ropa y accesorios, y a la preparación de platillos, a través del uso de estructura del lenguaje propio de este contexto, para expresar sus gustos y costumbres, con una actitud de respeto y tolerancia hacia los demás.	Organizar un juego de roles donde lleven a cabo la compra de ropa y accesorios para asistir a un festejo, Igualmente organizar un juego de roles, donde habrá de describir los ingredientes de los platillos que llevarán al convivio.	Documentos auténticos de almacenes y tiendas, catálogos de ropa y accesorios, libros de recetas, revistas de cocina.	17 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Compartir y animar el proceso de aprendizaje.
- Planear, hacer o ejecutar, repetir y examinar.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Producir el análisis y la aplicación.
- Integrar habilidades de conocimientos a través de mapas conceptuales, exposiciones, juego de roles, trabajo en equipo, repetición.
- Producir evidencias de aprendizaje individual y grupal.
- Fomentar la dimensión afectiva, psicomotriz y cognoscitiva.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en la Enseñanza de Lenguas y de la Lic. en Traducción, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60.
- Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD).

### Criterios de evaluación

- Examen escrito.....	30%
- Examen oral.....	30%
- Ejercicios de expresión escrita.....	20%
- Evidencias de expresión oral.....	20%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>

**Examen escrito:** Resolver formularios escritos en base a los contenidos del curso.

**Examen oral:** Sostener una entrevista con el profesor sobre los contenidos vistos en clase, lectura en voz alta.

**Ejercicios de expresión escrita:** Redacción de textos de complejidad y extensión de acuerdo al nivel, como consecuencia de lecturas en clase o investigaciones en el Centro de Auto Acceso.

**Evidencias de expresión oral:** Participación del alumno en la clase.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Girardet, J. (2004). *Campus 1 Livre de l'élève*. Paris: Clé International. [**clásica**]

Girardet, J. (2004). *Campus 1 Cahier d'exercices*. Paris: Clé International. [**clásica**]

### Complementaria

García, R. (1992). *Diccionario Francés Español / Español Francés*. Francia: Larousse [**clásica**]

Le Lay, Y. (1995). *Diccionario de conjugación de verbos franceses*. Francia: Larousse [**clásica**]



## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Preferentemente, el profesor que imparte esta unidad de aprendizaje cuente con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación y Enseñanza de Lenguas/Docencia de Idiomas a partir del año 2009 en Mexicali y 2010 en Zona Costa egresados de la Facultad de Idiomas. Filología Francesa o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

# UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA  
COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA  
PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE

## I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

- 1. Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
- 2. Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas
- 3. Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
- 4. Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Italiano II
- 5. Clave:** 20489
- 6. HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
- 7. Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
- 8. Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
- 9. Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

Equipo de diseño de PUA

Firma

*Martha Azucena Lizárraga Cubedo*

Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)

Firma

*Eldon Walter Longoria Ramón  
Dagoberto Hernández Lezama  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero  
María Pérez Nuño*

Fecha: 20 de enero del 2015

## II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

Este curso proporciona a los estudiantes las herramientas para que se comuniquen en forma oral y escrita en el idioma italiano al utilizar y reproducir lo ya aprendido en su lengua materna, así como adquirir nuevas estrategias en contenido y ejercicio de desarrollo personal y profesional

en los siguientes temas:

1. Casa y Vivienda
2. Naturaleza y medio ambiente
3. Persona
4. Trabajo y Profesión
5. Diálogo con otras Personas y Culturas □
7. Viajes y transporte
8. Tiempo Libre y entretenimiento

La materia de Italiano II se imparte en la etapa disciplinaria, es de carácter optativo y se requiere de contar con los conocimientos básicos de la lengua italiana.

## III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

Comunicar en forma oral y escrita en un nivel básico, mediante estrategias de aprendizaje y auto aprendizaje y la práctica de expresiones y frases comunes, para hablar de actividades que se desempeñan durante el tiempo libre, preguntar y decir la hora, exteriorizar sus agrados y desagradados, y el uso de los números en situaciones comunicativas funcionales como decir la edad, la fecha y números de teléfono, con base en el respeto a la diversidad cultural

## IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO

- Resuelve situaciones comunicativas de la vida cotidiana como por ejemplo comprar, invitar a una fiesta, elaborar listas de compras, preguntar y contestar sobre modos de aprender idiomas a otras personas, leer y escribir diálogos sencillos.
- Se comunica en forma oral y escrita diferenciando los modos de cortesía propios de la lengua italiana.
- Puede redactar diálogos sencillos sobre la vida cotidiana y de trabajo.
- Puede describir lugares y personas con quienes ha tenido ya un contacto directo.
- Puede trabajar en equipo y crea un ambiente favorable para desarrollar la vida comunitaria y social.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Come passi il tempo libero?*

#### **Competencia:**

Hablar de actividades que se desempeñan durante el tiempo libre. Preguntar y decir la hora. Exterioriza sus agrados y desagradados. Usa los números para situaciones comunicativas funcionales como decir la edad, la fecha y números de teléfono, mediante estrategias de aprendizaje y auto aprendizaje en contacto con la cultura italiana, para interactuar en situaciones reales de la vida cotidiana, con base en el respeto a la diversidad cultural.

#### **Contenido:**

**Duración:** 15 horas

#### **UNIDAD I.**

##### 1.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

- 1.1.1. Verbos irregulares en presente simple
- 1.1.2. Verbos en acusativo
- 1.1.3. Preposiciones simples
- 1.1.4. Nombres de meses, números cardinales (30-2,000).
- 1.1.5. Tiempo libre y pasatiempos. (Ir al cine, leer el periódico etc.)
- 1.1.6. Números ordinales
- 1.1.7. Días de la semana, actividades cotidianas
- 1.1.8. Acciones de la vida cotidiana (levantarse, desayunar etc.)
- 1.1.9. Datos referentes al tiempo, hora, reloj. (Cuando, cuánto tiempo, qué tan tarde)
- 1.1.10. El transporte urbano italiano
- 1.1.11. Reglas de la pronunciación de acuerdo a la combinación de letras.
- 1.1.12. Reglas de pronunciación de las vocales.
- 1.1.13. Identificar el idioma italiano tanto por escrito como escuchando diferentes idiomas.
- 1.1.14. Utilizar mapas mentales como forma de preparar información y material de aprendizaje.

## UNIDAD II. *Scrivere e Telefonare*

### **Competencia:**

Narrar los acontecimientos del día retroalimentando el saludo, la despedida, formula invitaciones y responde positiva o negativamente a éstas, mediante la redacción de notas, para usando expresiones propias del idioma italiano como son los verbos separables, con respeto a la diversidad cultural.

### **Contenido:**

**Duración:** 17 horas

### **UNIDAD II.**

#### 2.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

- 2.1.1. Preposiciones articuladas
- 2.1.2. Ne partitivo
- 2.1.3. Verbo Esserci c'è y ci sono
- 2.1.4. Los posesivos
- 2.1.5. Los meses del año, estaciones
- 2.1.6. Localizar objetos en el espacio
- 2.1.7. Números cardenales (1,000-1,000.000)
- 2.1.8. Vocales a, e, i, o, u: Relación entre la pronunciación de las letras
- 2.1.9. Cantidad y calidad de las vocales (cortas, largas, con y sin tensión)
- 2.1.10. Pronunciación lineal de la frase.
- 2.1.11. Aprende cotidianamente
- 2.1.12. Ordena el vocabulario individualmente.

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Comprender avisos y mensajes breves, claros y sencillos mediante la grabación de conversaciones reales para adquirir vocabulario y ejercitar la comprensión auditiva, mostrando respeto hacia la cultura Italiana.	<p>El alumno escucha grabaciones de conversaciones reales en italiano y resuelve ejercicios de canciones.</p> <p>Repite las frases y conversaciones escuchadas.</p> <p>El escuchar permite identificar la pronunciación, ritmo y melodía de las palabras, frases y enunciados del idioma. Hay muchas estrategias y gran variedad de material que se especifica en el correspondiente plan de clase.</p>	CDs y sus transcripciones, CDs de canciones y glosario	5 horas
2	Identificar información específica y predecible mediante la lectura de textos breves y sencillos como anuncios publicitarios, prospectos, horarios así como cartas personales breves y sencillas, para ejercitar la comprensión de lectura, mostrando interés y respeto por el idioma que estudian	<p>El maestro le proporciona lecturas cortas, como cartas, diálogos, anuncios publicitarios Además de leer detenidamente el material, el alumno ejercita la comprensión de lectura con cuestionarios que se elaboran durante la clase.</p> <p>Muchos estudiantes son visuales. Los ojos garantizan un buen porcentaje de percepción. En el plan de clase correspondiente se indican una serie de estrategias visuales para luchar contra el olvido y desarrollar el gusto por la lectura.</p>	Libros, textos y anuncios publicitarios.	5 horas

3	Comunicar en forma oral frases sencillas sobre actividades que realizan en la vida cotidiana, mediante la elaboración de entrevistas que le ayuden a mejorar su fluidez al hablar, a través de la interacción y respeto con los compañeros.	El alumno entrevista a sus compañeros, practica los diálogos a través de dramatizaciones. Realiza juegos de <i>Role-play</i> . Interesarse por el otro lleva a un comportamiento corporal y actitud de respeto. En esta área se trata de irse formando poco a poco en los valores de los miembros que integran la lengua meta.	Videos y CDs de canciones con video.	8 horas
4	Utilizar expresiones y frases para describir con términos sencillos la familia y otras personas, mediante el juego de intercambio de roles para adquirir vocabulario manifestando una actitud de respeto hacia la clase.	Realiza juegos de <i>Role-play</i> (intercambio de roles) Repite y escribe las expresiones italianas. Se aprende lo que se quiere. La forma de manifestarlo es hablando. Se aprende a hablar hablando. Para ello es necesario utilizar técnicas y estrategias del ya mencionado plan de clase, elemento fundamental del programa.	Libros y hojas de participación de roles.	10 horas
5	Redactar notas y mensajes breves y sencillos relativos a sus necesidades inmediatas, por medio de la elaboración de cartas personales como por ejemplo agradeciendo o felicitando a alguien, para ejercitar la escritura, mostrando respeto hacia la cultura italiana.	Se continúa con la elaboración del portafolio de las lenguas en donde se muestra claramente el plan, desarrollo y logros de la adquisición del italiano como lengua extranjera.	Cuaderno, hojas y fichas de trabajo.	4 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Utilizar técnicas y materiales práctico-funcionales apropiados para facilitar el desarrollo del aprendizaje del idioma italiano como: objetos reales, y medios audiovisuales, electrónicos, gráficos, actividades, juegos, canciones, etcétera.
- Proporcionar los medios para ejemplificar algunos temas.
- Interactuar con el alumno para practicar oralmente vocabulario, frases, enunciados, diálogos, etc.
- Observar, valorar el avance, apoyar y corregir durante todo el curso.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Escuchar, observar, leer, escribir y expresar en italiano los diferentes temas establecidos en este curso.



## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en la Enseñanza de Lenguas y de la Lic. en Traducción, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60.
- Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD).

### Criterios de evaluación

- Participación..... 10%
- Material impreso de cada unidad (tareas).... 10%
- Material, junto con hojas de práctica recopiladas en italiano..... 10%
- Exposiciones frente a grupo..... 10%
- Exámenes escritos y producto final..... 60%
- Total.....100%**

**Participación:** Asistir, participar durante la clase, atender.

**Material impreso de cada unidad (tareas):** Realizar los trabajos encomendados tanto dentro de clase como en casa.

**Material, junto con hojas de práctica recopiladas en italiano:** Portafolio de las lenguas.

**Exposiciones frente a grupo:** 4 al semestre observando ante todo plan y desarrollo del tema.

**Exámenes escritos y producto final:** 4 exámenes escritos al semestre y Presentación Oral Final.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

T. Marin y S. Magnelli. (2009). *Nuovo Progetto Italian 1 (Libro dello studente e libro degli esercizi) A1*. Roma, Italia: Edizioni Edilingua. **[clásica]**

### Complementaria

K. Katerinov. (et.al.). (1985). *La lingua italiana per stranieri*. Perugia, Italia: Edizioni Guerra **[clásica]**

A. Chichiú, F. M. y Silvestrini, M. (1985). *In Italiano*. Perugia, Italia: Edizioni Guerra **[clásica]**

L. Blini, (et.al.). (1998). *Libro uno. (Texto en clase y libro de los ejercicios)*. Roma, Italia: Gruppo Meta Bonacci Editori **[clásica]**

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Preferentemente, el profesor que imparte esta unidad de aprendizaje cuente con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación y Enseñanza de Lenguas/Docencia de Idiomas a partir del año 2009 en Mexicali y 2010 en Zona Costa egresados de la Facultad de Idiomas. Filología Italiana o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Italiano III
5. **Clave:** 20494
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Martha Azucena Lizárraga Cubedo*

*Eldon Walter Longoria Ramón,  
Dagoberto Hernández Lezema,  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero,  
María Pérez Nuño*

**Fecha:** *Enero del 2015*

## II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

Para cursar esta materia se requiere haber aprobado Italiano II. En este curso se proporcionan a los estudiantes las herramientas para que se comuniquen en forma oral y escrita en el idioma italiano al utilizar y reproducir lo ya aprendido en su lengua materna, así como adquirir nuevas estrategias en contenido y ejercicio de desarrollo personal y profesional.

## III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

Comunicarse en forma oral y escrita en un nivel básico, mediante estrategias de aprendizaje y auto aprendizaje, para describir a la familia y otras personas, condiciones de vida, origen educativo y trabajo; con base en el respeto hacia la cultura italiana, la curiosidad, la creatividad, la interacción con los compañeros, el trabajo en equipo y la autonomía.

## IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO

- Comunicarse en situaciones sencillas y habituales en intercambios simples, breves y directos, utilizando frases aisladas.
- Describir con términos sencillos a la propia familia y otras personas, condiciones de vida, origen educativo y trabajo.
- Redactar textos breves utilizando el vocabulario y estructuras gramaticales apropiadas, unidad y coherencia de acuerdo al proceso de la escritura.
- Comprender textos breves y sencillos con palabras y frases básicas, leyendo frase por frase.
- Comprender diálogos, frases y oraciones sencillas de relevancia inmediata.
- Presentar en parejas y en grupo diálogos sencillos y cortos, donde expresa ideas claras utilizando vocabulario y gramática adecuados y con pronunciación comprensible.
- Mostrar habilidad para comprender y expresarse de acuerdo a la conducta y modo de la cultura del italiano parlante en los temas citados.
- Trabajar en equipo y crear un ambiente favorable para desarrollar la vida comunitaria y social.
- Mostrar creatividad y responsabilidad en tareas individuales y de equipo.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Al bar*

**Competencia:**

Comunicarse en forma oral y escrita en un nivel básico, mediante estrategias de aprendizaje y auto aprendizaje en contacto con la cultura italiana, para interactuar en situaciones reales de la vida cotidiana, con base en el respeto a la diversidad cultural.

**Contenido:****Duración:** 16 horas**UNIDAD I.****1.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:**

- 1.1.1. Auxiliar Esse e Avere
- 1.1.2. El Passato Participio de los verbos
- 1.1.3. El Passato Prossimo
- 1.1.4. Verbos modales en pasado
- 1.1.5. Vocabulario del bar
- 1.1.6. Expresiones de tiempo
- 1.1.7. Diferentes tipos de café
- 1.1.8. Costumbres italianas referentes al bar y a puntos de encuentro
- 1.1.9. Vocales o, u, y su relación
- 1.1.10. Acento de las palabras italianas e internacionales
- 1.1.11. Reglas básicas para la acentuación de la frase.
- 1.1.12. Aprende con diferentes medios.
- 1.1.13. Anota y estructurar información acerca de un tema específico.
- 1.1.14. Trabaja con redes de palabras y mapas mentales.

## UNIDAD II. *Feste e Viaggi*

### **Competencia:**

Comunicarse en forma oral y escrita en un nivel básico, mediante estrategias de aprendizaje y auto aprendizaje en contacto con la cultura italiana, para interactuar en situaciones reales de la vida cotidiana, con base en el respeto a la diversidad cultural.

### **Contenido:**

**Duración:** 10 horas

### **UNIDAD II.**

#### 2.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

- 2.1.1. Verbos en Futuro Simple: regulares e irregulares
- 2.1.2. Futuro anterior: auxiliares y pasado participio
- 2.1.3. Expresiones útiles para viajar en tren.
- 2.1.4. El Clima
- 2.1.5. Las festividades italianas
- 2.1.6. Relación entre las vocales fuertes y suaves.
- 2.1.7. Acentuación grave y aguda de las palabras en los verbos.
- 2.1.8. Acentuación de los sustantivos que se derivan de estos verbos.
- 2.1.9. Aprende vocabulario a través de imágenes.

## UNIDAD III. A Cena Fuori

### Competencia:

Comunicarse en forma oral y escrita en un nivel básico, mediante estrategias de aprendizaje y auto aprendizaje en contacto con la cultura italiana, para interactuar en situaciones reales de la vida cotidiana, con base en el respeto a la diversidad cultural.

### Contenido:

**Duración:** 6 horas

### UNIDAD III.

#### 3.1. Gramática, Vocabulario, Pronunciación, Estrategias de Aprendizaje:

3.1.1. Pronombres posesivos

3.1.2. Adjetivos de lugar

3.1.3. Verbos Volerci y Metterci

3.1.4. La familia

3.1.5. Vocabulario de platillos italianos y de comida en general

3.1.6. Cómo ordenar y pagar en el restaurante

3.1.7. Acentuación grave y aguda de las palabras en los verbos.

3.1.8. Acentuación de los sustantivos que se derivan de estos verbos.

3.1.9. Establece un horario, duración y pausas, repetir y memorizar, estar consciente de qué tipo de estudiante se es para utilizar las técnicas adecuadas.

3.1.10. Aprende vocabulario a través de imágenes y juegos didácticos.



## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Comprender frases y vocabulario habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, ordenar en el restaurante, el clima) por medio de grabaciones de conversaciones reales para adquirir vocabulario y ejercitar la comprensión auditiva, mostrando respeto hacia la diversidad cultural.	<p>El docente prepara material auditivo como grabaciones del pronóstico del clima, presentación de la familia y conversaciones en el restaurante para que el estudiante conozca la pronunciación nativa del italiano. El alumno escucha y repite los diálogos.</p> <p>Con la información del audio completa los ejercicios del libro. Relaciona columnas con los datos adquiridos.</p> <p>El escuchar permite identificar la pronunciación, ritmo y melodía de las palabras, frases y enunciados del idioma. Hay muchas estrategias y gran variedad de material que se especifica en el correspondiente plan de clase.</p>	CDs con transcripciones y glosario	6 horas
2	Identificar información específica y predecible mediante la lectura de textos breves y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús de comida, horarios, para ejercitar la comprensión de lectura, mostrando interés y respeto por el idioma que estudian.	<p>El maestro le proporciona lecturas cortas, como cartas, diálogos, recetas de cocina, etc. Además de leer detenidamente el material, el alumno ejercita la comprensión de lectura con cuestionarios que se elaboran durante la clase. Muchos estudiantes son visuales. Los ojos garantizan un buen porcentaje de percepción. En el plan de clase correspondiente se indican una serie de estrategias visuales para luchar contra el olvido y desarrollar el gusto por la lectura.</p>	Libros y textos, el menú	6 horas

3	Comunicar en forma oral frases sencillas sobre actividades que realizan en la vida cotidiana, mediante la elaboración de entrevistas que le ayuden a mejorar su fluidez al hablar, a través la interacción y respeto con los compañeros.	El alumno entrevista a sus compañeros, practica los diálogos a través de dramatizaciones. Realiza juegos de Role-play (en el restaurante). Completa los ejercicios del libro. Interesarse por el otro lleva a un comportamiento corporal y actitud de respeto. En ésta área se trata de irse formando poco a poco en los valores de los miembros que integran la lengua meta.	Videos, grabaciones y videocurso di italiano	10 horas
4	Utilizar expresiones y frases para describir con términos sencillos la familia y otras personas, hablar del clima y saber ordenar en el restaurante, mediante el juego de intercambio de roles para adquirir vocabulario manifestando una actitud de respeto hacia la clase.	Realiza juegos de Role-play (intercambio de roles) para utilizar expresiones específicas para hablar del clima y ordenar en el restaurante. Repite y escribe las expresiones italianas que el profesor le proporciona. Se aprende lo que se quiere. La forma de manifestarlo es hablando. Se aprende a hablar hablando. Para ello es necesario utilizar técnicas y estrategias del ya mencionado plan de clase, elemento fundamental del programa.	Libros y hojas de participación de roles	5 horas
5	Utilizar expresiones y frases para describir con términos sencillos la familia y otras personas, hablar del clima y saber ordenar en el restaurante, mediante el juego de	Redacta de manera sencilla textos breves, diálogos e historias para describir a su familia, y la ciudad en la que vive. Utiliza los elementos gramaticales	Cuaderno, hojas, fichas de trabajo y el menú	5 horas

	<p>intercambio de roles para adquirir vocabulario manifestando una actitud de respeto hacia la clase. Redactar notas y mensajes breves y sencillos relativos a sus necesidades inmediatas, por medio de la elaboración de cartas personales como por ejemplo agradeciendo o felicitando a alguien, para ejercitar la escritura, mostrando respeto hacia la cultura italiana.</p>	<p>aprendidos en clase: verbos al futuro, adjetivos, auxiliares, vocabulario, Conoce un menú de un restaurante italiano e inventa uno. Se continúa con la elaboración del portafolio de las lenguas en dónde se muestra claramente el plan, desarrollo y logros de la adquisición del italiano como lengua extranjera.</p>		
--	--	--	--	--

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Utilizar técnicas y materiales práctico-funcionales apropiados para facilitar el desarrollo del aprendizaje del idioma italiano como: objetos reales, y medios audiovisuales, electrónicos, gráficos, actividades, juegos, canciones, etcétera.
- Proporcionar los medios para ejemplificar algunos temas.
- Interactuar con el alumno para practicar oralmente vocabulario, frases, enunciados, diálogos, etc.
- Observar, valorar el avance, apoyar y corregir durante todo el curso.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Escuchar, observar, leer, escribir y expresar en italiano los diferentes temas establecidos en este curso.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en la Enseñanza de Lenguas y de la Lic. en Traducción, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60.
- Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD).

### Criterios de evaluación

- Participación..... 10%
- Material impreso de cada unidad (tareas).... 10%
- Material, junto con hojas de práctica  
recopiladas en italiano..... 10%
- Exposiciones frente a grupo..... 10%
- Exámenes escritos y producto final..... 60%
- Total.....100%**

**Participación:** Asistir, participar durante la clase, atender.

**Material impreso de cada unidad (tareas):** Realizar los trabajos encomendados tanto dentro de clase como en casa.

**Material, junto con hojas de práctica recopiladas en italiano:** Portafolio de las lenguas.

**Exposiciones frente a grupo:** 4 al semestre observando ante todo plan y desarrollo del tema.

**Exámenes escritos y producto final:** 4 exámenes escritos al semestre y Presentación Oral Final.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

T. Marin y S. Magnelli. (2009). *Nuovo Progetto Italian 1 (Libro dello studente e libro degli esercizi) A1*. Roma, Italia: Edizioni Edilingua. **[clásica]**

### Complementaria

K. Katerinov. (et.al.). (1985). *La lingua italiana per stranieri*. Perugia, Italia: Edizioni Guerra **[clásica]**

A. Chichiú, F. M. y Silvestrini, M. (1985). *In Italiano*. Perugia, Italia: Edizioni Guerra **[clásica]**

L. Blini, (et.al.). (1998). *Libro uno. (Texto en clase y libro de los ejercicios)*. Roma, Italia: Gruppo Meta Bonacci Editori **[clásica]**

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Preferentemente, el profesor que imparte esta unidad de aprendizaje cuenta con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación y Enseñanza de Lenguas/Docencia de Idiomas a partir del año 2009 en Mexicali y 2010 en Zona Costa egresados de la Facultad de Idiomas. Filología Italiana o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Japonés II
5. **Clave:** 20487
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Eta de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Karina Ibarra Olmos*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*Eldon Walter Longoria Ramón,  
Dagoberto Hernández Lezema,  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero,  
María Pérez Nuño*

**Firma**

**Fecha:** 25 de enero del 2015



## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Promover en el estudiante con un mínimo de conocimiento previo del idioma extranjero, el desarrollo de las herramientas necesarias para lograr un óptimo desarrollo en las cuatro habilidades comunicativas del idioma japonés (expresión oral y escrita, lectura y comprensión auditiva), integrando a su vez aspectos gramaticales, de léxico, de habilidades de pensamiento crítico y de cultura básicos que le permitan comunicarse en las actividades a realizarse en el aula, y en algunas situaciones familiares y/o sociales utilizando frases y oraciones muy sencillas, así como continuar conociendo y comprendiendo parte de su cultura y realizando algunas actividades culturales.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Expresar de manera oral y escrita gustos, preferencias, destrezas de uno mismo o de alguna persona, solicitar permisos y aprobaciones, establecer comparaciones sencillas, indicar lugares y posiciones donde se encuentran personas, animales u objetos, utilizando: role plays, ejercicios escritos / auditivos, tarjetas impresas, para comunicarse en el idioma japonés de forma sencilla dentro de situaciones de la vida cotidiana, con una actitud de respeto y tolerancia.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Presentar un producto final que consiste en la presentación oral sobre algún tema.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Expresar gustos, preferencias y destrezas*

**Competencia:**

Expresar de forma oral y escrita sus gustos, preferencias y habilidades, mediante presentaciones orales en clase; así como escritos sencillos, para interactuar con otras personas sobre sus habilidades y los objetos que les son de su agrado, todo esto dentro de un marco de respeto a sus compañeros de clase.

**Contenido:****Duración:** 2 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Sukidesu.
- 1.2. Kiraidesu.
- 1.3. Jyouzudesu.
- 1.4. Hetadesu.

## UNIDAD II. *Arimasu, Imasu*

### **Competencia:**

Identificar y utilizar de una forma apropiada los verbos "arimasu" e "imasu", mediante ejercicios escritos y orales, para ubicar en el espacio personas y animales, mostrando una actitud de respeto hacia la forma que el idioma japonés expresa ubicación.

### **Contenido:**

**Duración:** 2 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Utilizar los verbos arimasu, imasu. (Uso adecuado de los verbos estar, haber en personas, animales y cosas).
- 2.2. Relacionar las diferentes formas de contar, expresiones de tiempo y de cantidad con los verbos arimasu, imasu y otros verbos ya conocidos.

**UNIDAD III. Utilizar expresiones de tiempo, frecuencia y secuencia**

**Competencia:**

Expresar de forma oral y escrita sus actividades cotidianas, mediante la utilización de expresiones de frecuencia y tiempo, además de expresar el tiempo que necesita para realizar dichas actividades, para hacer itinerarios de trabajo y de viaje, dentro de un marco de respeto hacia compañeros y maestro.

**Contenido:**

**Duración:** 6 horas

**UNIDAD III.**

- 3.1. Decir con qué frecuencia se realizan determinadas actividades.
- 3.2. Enumerar acciones en determinadas situaciones.
- 3.3. Expresar el tiempo que se ocupa/tarda para desplazarse o realizar alguna acción.
- 3.4. Describir la secuencia de acciones que realiza cotidianamente.

## UNIDAD IV. *Meishi-bun, keiyoushi-bun*

### **Competencia:**

Distinguir los tipos de adjetivos y las conjugaciones que estos tienen en el idioma japonés; utilizando ejercicios escritos y tarjetas impresas que los representen, para comparar diferentes objetos, personas, ciudades, etcétera, con respeto hacia compañeros y el profesor.

### **Contenido:**

**Duración:** 5 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Utilizar sustantivos +desu. (presente y pasado en af. Y pas). Utilizar adjetivos.
- 4.2. Raíz del adj. "I"+kattadesu.
- 4.3. Raíz del adj. "I"+kunakattadesu.
- 4.4. Raíz del adj. "na"+deshita
- 4.5. Realizar comparaciones utilizando adjetivos.

## UNIDAD V. *Expresar deseos*

### **Competencia:**

Expresar de forma oral y escrita deseos y actividades que se quieren realizar, mediante prácticas en clase (role plays) y ejercicios auditivos, para interactuar en conversaciones cotidianas sencillas; acerca de diferentes tópicos como: alimentos, lugares a visitar etcétera, todo esto mediante un ambiente de respeto y tolerancia.

### **Contenido:**

**Duración:** 3 horas

### **UNIDAD V.**

5.1. Hoshidesu. -----Hoshikunaidesu

5.2. Taidesu. ----Takunaidesu.

## UNIDAD VI. Expresiones compuestas con la forma "te" de verbos

### Competencia:

Aplicar e identificar la forma "te" de los tres grupos de verbos en el lenguaje japonés, mediante ejercicios escritos, auditivos y de interacción en clase, para usar diferentes funciones de lenguaje como: pedir permisos, solicitar un favor, solicitar que algo no se realice y expresar que una acción está en proceso, mostrando una actitud de respeto hacia la cultura japonesa.

### Contenido:

**Duración:** 6 horas

### UNIDAD VI.

- 6.1. Te kudasi
- 6.2. Te imasu
- 6.3. Temo iidesu.
- 6.4. Tewaikemasen (Verbos sin la terminación <<masu>>+ni ikimasu.

## **UNIDAD VII. *Cultura japonesa durante el semestre***

### **Competencia:**

Reconocer las similitudes y diferencias culturales que existen entre la vida cotidiana de Japón y México, relacionando y comparando su vida cotidiana con la de un japonés, a través de las actividades que este desarrolla en un día ordinario, para comunicarse en la vida real, en un ambiente de respeto, tolerancia y actitud humilde.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD VII.**

- 7.1. Conocer algunos aspectos de la cultura japonesa y comportamientos de los japoneses ante determinadas situaciones.
- 7.2. Establecer similitudes y diferencias entre la cultura japonesa y mexicana.
- 7.3. Pequeñas muestras con objetos reales de algunas festividades japonesas.
- 7.4. Videos japoneses



## UNIDAD VIII. *Escritura kanji*

### **Competencia:**

Reconocer y trazar los kanjis básicos del idioma japonés mediante ejercicios escritos, elaborando tarjetas de kanjis y practicando la lectura de estos con la ayuda de sus compañeros, para leer letreros sencillos existentes en el país del idioma de estudio, en un ambiente de respeto y tolerancia

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD VIII.**

- 8.1. Origen del kanji
- 8.2. Trazos básicos
- 8.3. Práctica de kanjis básicos

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1-2	<p>Utilizar los adjetivos que expresan gusto mediante ejercicios escritos y orales, para lograr fluidez en conversaciones sencillas, mostrando una actitud de respeto hacia la cultura japonesa</p> <p>Emplear los adjetivos que denotan habilidad mediante ejercicios escritos y prácticas orales, para lograr fluidez en conversaciones sencillas. Todo esto mediante un ambiente de respeto y tolerancia.</p>	<p>Habla y escribe de los alimentos que le gustan y que no son de su agrado.</p> <p>Dice que platillos le gustan.</p> <p>Habla con un amigo sobre donde ir a comer.</p> <p>Expone las actividades en las cuales es hábil e inhábil.</p>	Tarjetas.	3 horas
3-4	<p>Diferenciar los verbos “arimasu” e “imasu” mediante ejercicios escritos, para utilizarlos adecuadamente; mostrando una actitud de respeto hacia la cultura japonesa.</p> <p>Demostrar el dominio de las formas de contar mediante ejercicios escritos y orales, para especificar cuantos elementos hay en un lugar, fueron comprados, etc. interactuando con sus compañeros en un ambiente de respeto y tolerancia.</p>	<p>Separa en dos listas los elementos que utilizan el verbo “arimasu” e “imasu”.</p> <p>Escribe en su cuaderno las diferentes formas de contar y practica estas de forma oral, utilizando elementos reales que se encuentren en el salón de clase o sean aportados por el profesor.</p> <p>Escribe un párrafo describiendo los elementos existentes en su cuarto utilizando formas de contar.</p>	Posters de formas de contar, y revistas de oficinas o mueblerías	3 horas
5-7	Emplear la forma de contar de frecuencia mediante el uso de un cuestionario, para emplear la	Por medio de una encuesta los alumnos se preguntan entre sí, la frecuencia en que realizan sus	Tarjetas de vocabulario de lugres y medios de transporte.	3 horas

	<p>pronunciación y la estructura de preguntas. Con una actitud de responsabilidad en el aula.</p> <p>Recordar la forma “te” de los verbos mediante una presentación en clase, para adquirir fluidez y reforzar esta forma del verbo, mostrando una actitud de respeto hacia la cultura japonesa.</p> <p>Emplear adecuadamente las formas de contar tiempo (horas, minutos) mediante ejercicios orales y escritos, para lograr una conversación más fluida. Todo esto mediante un ambiente de respeto y tolerancia.</p>	<p>actividades cotidianas (ir a la biblioteca, ir al cine etc.) para después presentar esta información en clase.</p> <p>Habla de su rutina diaria enfatizando la secuencia de las acciones.</p> <p>Responde de forma oral y escrita preguntas con respecto al tiempo que le lleva realizar ciertas actividades cotidianas.</p>		
8-9	<p>Descubrirla conjugación en pasado de los adjetivos “i” y “na” mediante lecturas cortas, para emplear los adecuadamente en conversaciones cotidianas; con una actitud de responsabilidad en el aula.</p> <p>Emplear la estructura gramatical de comparación mediante ejercicios orales y escritos, para incrementar su léxico.</p> <p>Interactuando con sus compañeros en un ambiente de respeto y tolerancia.</p>	<p>Analiza lecturas subrayando los adjetivos e infiriendo como se construye el tiempo pasado de estos con la guía de su maestro.</p> <p>Compara de forma oral y escrita lugares, personas y objetos utilizando adjetivos.</p>	Libro de texto.	3 horas y media
10-11	<p>Emplear el adjetivo “Hoshi” y la forma “tai” del verbo mediante un role play, para adquirir fluidez y dominio de estas estructuras en</p>	<p>Role play: Los estudiantes se preguntan que es la actividad u objeto que más desean en ese momento, explicando el porqué de</p>	Posters y hojas blancas	2 horas y media

	<p>las conversaciones cotidianas. Interactuando con sus compañeros en un ambiente de respeto y tolerancia.</p> <p>Expresar de forma oral las actividades que quiere realizar en determinado tiempo mediante una presentación corta en clase, para adquirir seguridad en el uso del lenguaje. Mostrando una actitud de respeto hacia la cultura japonesa.</p>	<p>eso.</p> <p>Expresa lo que quiere hacer en sus próximas vacaciones, puede acompañar su presentación con posters o dibujos.</p>		
12	<p>Emplear la forma “te” mediante ejercicios escritos y orales, para identificar las funciones de lenguaje donde se aplica esta forma del verbo, mostrando una actitud de respeto hacia la cultura japonesa.</p>	<p>Infiere la forma “te” de los tres grupos de verbos mediante oraciones, donde el estudiante extrae las reglas gramaticales de cada grupo.</p> <p>Habla brevemente sobre donde vive él o su familia, y lo que hace/hacen.</p> <p>En parejas harán una lista sobre lo que se puede o no se puede realizar en diferentes lugares.</p> <p>Unir dos oraciones con la estructura ---ni ikimasu, resolver de forma oral y escrita.</p>	<p>Libro de texto.</p>	<p>4 horas</p>
13	<p>Distinguir las similitudes y diferencias entre la cultura japonesa y mexicana mediante videos y lecturas, para asimilar como el aspecto cultural va implícito en el idioma de estudio. Todo esto mediante un ambiente de respeto y tolerancia.</p>	<p>Observar un video sobre costumbres japonesas y después realizar una mesa redonda, donde los estudiantes comenten al respecto.</p> <p>Lectura sobre las fechas festivas en Japón. Aquí el alumno las comparara con los días festivos</p>	<p>Videos y lecturas</p>	<p>4 horas</p>

		mexicanos y enuncia el porqué de estas fechas en Japón.		
14	Redactar oraciones sencillas mediante la utilización de los kanjis básicos, para ir los incorporando la escritura diaria. Interactuando con sus compañeros en un ambiente de respeto y tolerancia.	Ejercicios escritos de los kanjis básicos. Elaboración de tarjetas de kanji Se escribe un kanji en la espalda de un compañero para que este lo identifique y lo transcriba en el pizaron.	Tarjetas blancas	10 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Utilizar técnicas y materiales práctico-funcionales apropiados para facilitar el desarrollo del aprendizaje del idioma italiano como: objetos reales, y medios audiovisuales, electrónicos, gráficos, actividades, juegos, canciones, etcétera.
- Proporcionar los medios para ejemplificar algunos temas.
- Interactuar con el alumno para practicar oralmente vocabulario, frases, enunciados, diálogos, etc.
- Observar, valorar el avance, apoyar y corregir durante todo el curso.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Observar, escuchar, leer, escribir y expresar en el idioma japonés los diferentes temas establecidos en este curso.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en la Enseñanza de Lenguas y de la Lic. en Traducción, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60.
- Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD).

### Criterios de evaluación

- Asistencia.....	10%
- Tareas y trabajo en el aula.....	10%
- Participación activa con respeto y tolerancia.....	20%
- Exámenes y producto final.....	60%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>

**Asistencia:** Asistir, atender y trabajar durante clase.

**Tareas y trabajo en el aula:** Realizar los trabajos encomendados dentro y fuera del aula.

**Participación activa con respeto y tolerancia:** El maestro verifica personalmente el trabajo y avance del alumno durante el curso. También colabora para que se trabaje en un ambiente de respeto, tolerancia y apoyo mutuo entre todos los participantes.

**Exámenes y producto final:** Presentación final del producto.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Ishizawa, H. y Tanaka, Y. (2001). *Minna no Nihongo Shokyuu I Honsatsu*. Tokio, Japón. 3A Corporation. **[clásica]**

Japan Foundation. (2014). *Marugoto Nihon no Kotoba to Bunka*. Saitama, Japón: Sanseidou.

Tanaka, Y. y Makiko, A. (2000). *Minna no Nihongo Shokyuu I. Honyaku Bunpou Kaisetsu*. Tokio, Japón. 3A Corporation. **[clásica]**

### Complementaria

Hirai, E. y Miwa, M. (2000). *Minna no Nihongo Shokyuu I Kaitte Oboeru Bunkei Renshuuchou*. Tokio, Japón. 3A Corporation. **[clásica]**

Ishizawa, H. y Tanaka, Y. (2001). *Minna no Nihongo Shokyuu I Oshiekata no Tebiki*. Tokio, Japón 3A Corporation. **[clásica]**

Makiko, A. y Koga, C. (2000). *Minna no Nihongo Shokyuu I. Renshuu C Kaiwa Irasuto*. Tokio, Japon. 3A Corporation. **[clásica]**

Makiko, A. y Sawada, S. (2000). *Minna no Nihongo Shonkyuu I. Shokyuu de Yomeru Topikku 25*. Tokio, Japon, 3A Corporation. **[clásica]**



## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Preferentemente, el profesor que imparte esta unidad de aprendizaje cuente con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación y Enseñanza de Lenguas/Docencia de Idiomas a partir del año 2009 en Mexicali y 2010 en Zona Costa egresados de la Facultad de Idiomas. Filología Japonesa o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali; Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Japonés III
5. **Clave:** 20492
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 02
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Karina Ibarra Olmos*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*Eldon Walter Longoria Ramón,  
Dagoberto Hernández Lezema,  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero,  
María Pérez Nuño*

**Firma**

**Fecha:** *Enero de 2015*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Promover en el estudiante con un conocimiento previo del idioma extranjero, el desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas del idioma japonés (expresión oral y escrita, lectura y comprensión auditiva), integrando a su vez aspectos gramaticales, de léxico, de habilidades de pensamiento crítico y de cultura básicos que le permitan comunicarse en las actividades a realizarse en el aula, y situaciones familiares y/o sociales utilizando frases y oraciones sencillas.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Expresar ideas, deseos, comentarios y opiniones sencillas sobre situaciones específicas y generales, mediante la aplicación de tiempos progresivos y pasado perfecto, para interactuar con nativos del idioma japonés en conversaciones de la vida cotidiana, con una aptitud de apertura y entendimiento hacia la lengua de estudio.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Presentar procedimientos simples en el uso de algunos aparatos o recetas sencillas de cocina.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. Forma “te” de adjetivos y sustantivos

**Competencia:**

Utilizar de forma oral y escrita la forma “te” de los adjetivos, utilizando material impreso: fotografías, revistas etc., así como ejercicios escritos y auditivos, para describir los atributos negativos, positivos o los cambios sufridos de objetos, personas, animales etc.; dentro de un marco de apertura y respeto hacia el idioma japonés.

**Contenido:****Duración:** 5 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. ---kute, ---(para enumerar cualidades o características positivas utilizando adjetivos “i”)
- 1.2. ---kunai---(para describir desaciertos, defectos o características negativas utilizando adjetivos “i”)
- 1.3. ---de---(para enumerar cualidades o características positivas o negativas utilizando adjetivos “na”)
- 1.4. ---de---(para enumerar características anteriores; pero combinando o incluyendo los adjetivos “i”, “na” y los sustantivos.
- 1.5. Utilizar adjetivos para expresar cambios o transiciones.

**UNIDAD II. Otra aplicación de la forma “te” en los verbos**

**Competencia:**

Utilizar la forma “te” de los verbos, mediante enunciados que enumeren las actividades realizadas en un tiempo determinado (presente, pasado, futuro), para lograr una comunicación más fluida en el idioma japonés, en un ambiente de respeto y tolerancia.

**Contenido:**

**Duración:** 3 horas

**UNIDAD II.**

2.1. Construir enunciados enumerando acciones

### UNIDAD III. Forma "nai" de los verbos

**Competencia:**

Expresar de forma oral y escrita prohibición de acciones en determinados lugares como hospitales, escuelas y lugares públicos, mediante la utilización de la "forma nai" de los verbos en ejercicios escritos, auditivos y orales, para emplear el idioma dentro de los parámetros establecidos en la cultura japonesa; esto a través de participaciones activas en el aula, mostrando el debido respeto hacia los compañeros.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD III.**

3.1. Verbos grupo 1: cambia al sonido "a" (la última silaba según la terminación del verbo en infinitivo) y se agrega "nai"

Ku – ka +nai ; gu – ga +nai; su – sa+nai;

Tsu – ta+nai; nu – na+nai; bu- ba + nai;

Mu – ma +nai; ru – ra + nai

Nota: u – wa+nai

3.2. Verbos grupo 2: desaparece "ru" (del infinitivo de los verbos) y se agrega "nai"

3.3. Verbos grupo 3: verbos irregulares "suru" cambia a "shinai" , "kuru" cambia a "konai"

---naidekudasai

---nakerebanarimasen

---nakutemoiidesu

## **UNIDAD IV. *Forma informal o simple de los verbos***

### **Competencia:**

Expresar de forma oral y escrita la capacidad o la incapacidad de hacer algo, así como precisar la secuencia de dos acciones, mediante las expresiones de tiempo y verbos adecuados, para comunicarse de una forma más fluida en las conversaciones cotidianas. Esto a través de participaciones en el aula, mostrando respeto y tolerancia hacia los compañeros de clase y maestro.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Construir enunciados compuestos con dos verbos.
- 4.2. Expresar capacidad o impedimento para realizar algo
- 4.3. Hablar sobre dos acciones (antes de y después de)

**UNIDAD V. *Expresarse con respeto, humildad y coloquialmente. Los verbos dar y recibir (objetos, atenciones favorables, etc.)***

**Competencia:**

Utilizar de forma correcta los verbos de dar, recibir cosas y acciones tomando en cuenta la relación social (edad, género, posición socioeconómica, posición laboral etc.) entre el dador y el receptor, a través de actividades comunicativas y sociales en el aula, para usar el idioma de acuerdo al contexto, en un ambiente de compañerismo, respeto y tolerancia entre todos.

**Contenido:**

**Duración:** 4 horas

**UNIDAD V.**

5.1. Verbos “agemasu”; ”moraimasu”;

5.2. Verbo “kuremasu”



## UNIDAD VI. *Cultura japonesa*

### **Competencia:**

Reconocer la situación geográfica, política y económica de Japón (tipo de gobierno, tipo de moneda, ciudades principales, tipos de climas etc.), por medio de lecturas sencillas, discusiones grupales y presentaciones en clase, para contar con el conocimiento general de la cultura japonesa, en un ambiente de respeto, colaboración, tolerancia y apoyo hacia sus compañeros de clase.

### **Contenido:**

**Duración:** 5 horas

### **UNIDAD VI.**

6.1. Enlazando oraciones por medio de la forma “te”

6.2. Tipos de adjetivos.

6.3. Estructura gramatical donde una parte del sustantivo es calificada. -----は -----が -----です。

6.4. Verbo en su forma て+ます

6.5. Partícula “に”indicador de punto de llegada

6.6. Expresiones idiomáticas

## **UNIDAD VII. *Escritura kanji***

### **Competencia:**

Reconocer y trazar los kanjis más complejos del idioma japonés mediante ejercicios escritos, elaborando tarjetas de kanjis y practicando la lectura de estos con la ayuda de sus compañeros en un ambiente de respeto y tolerancia, para la lectura de señalamientos públicos existentes en el país, con tolerancia y apertura hacia el estudio del idioma japonés.

### **Contenido:**

**Duración:** 7 horas

### **UNIDAD VII.**

7.1. Ejercicios de kanjis

7.2. Lecturas

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1-2	<p>Describir características de personas, animales, cosas y lugares mediante el uso de la forma “te” para la formar adjetivos y sustantivos, mostrando respeto hacia la nueva cultura.</p> <p>Expresar cambios y transiciones en personas, animales, cosas y lugares mediante el uso de los adjetivos “i” y “na” para comunicarse, mostrando responsabilidad.</p>	<p>Describe personalidades, lugares y diversos objetos de la cultura japonesa y posteriormente describe personas, lugares y objetos de su entorno familiar, así como los cambios operados en los mismos.</p>	Visuales e Internet	3 horas
3	<p>Describir secuencia de las acciones mediante el uso de la forma “te” del verbo para lograr una mayor fluidez en la conversación mostrando respeto.</p>	<p>Relata actividades diarias, planes y experiencias de vida.</p>	Visuales e Internet	3 horas
4-6	<p>Expresar sugerencia al realizar alguna actividad determinada mediante el uso de la forma “nai” (expresión negativa) para participar en interacciones sociales de acuerdo a la cultura, mostrando respeto hacia la misma.</p> <p>Expresar una fuerte obligación mediante el uso de la forma “.....nakerebanarimasen” del verbo para participar en interacciones</p>	<p>Escribe un reglamento breve donde expresa lo que no se debe de hacer en el salón de clase, cine, iglesia etc.</p> <p>Escribe sus obligaciones como miembro de una familia como trabajador y como ciudadano.</p> <p>Menciona actividades no obligatorias en su vida diaria.</p>	Visuales y pizarrón	6 horas

	<p>sociales de acuerdo a la cultura, mostrando respeto hacia la misma.</p> <p>Referir actividades no obligatorias mediante uso de de la forma "...nakutemoiidesu" del verbo para participar en interacciones sociales de acuerdo a la cultura, mostrando respeto hacia la misma.</p>			
7	<p>Convertir dos o más enunciados en uno solo mediante la utilización de la forma ".....ni ikimasu" para mantener una comunicación efectiva, mostrando respeto hacia la cultura.</p>	<p>Categoriza planes y experiencia de vida.</p>	<p>Visuales y folletos</p>	<p>2 horas</p>
8-9	<p>Se redacta la competencia para cada una de las prácticas atendiendo a las preguntas: ¿Qué va hacer el alumno? ¿Cómo lo va hacer? ¿Para qué lo va hacer? y ¿Con qué actitudes y/o valores?</p>	<p>Emplear la forma "...dekimasu" mediante el uso de verbos y sustantivos para expresar la capacidad o el impedimento de realizar una acción determinada. Establecer la secuencia de dos o más acciones diferentes mediante el uso de la palabra "...mae" para una comunicación efectiva, mostrando respeto hacia sus compañeros.</p>	<p>Visuales</p>	<p>3 horas</p>
10	<p>Diferenciar el contexto en que se utiliza los verbos dar y recibir objetos o acciones mediante el juego de roles para identificar el uso apropiado de los verbos, tomando en cuenta la escala social.</p>	<p>Dramatiza mediante role-play las diferentes formas de dar y recibir objetos o acciones.</p>	<p>Tarjetas de identificación personal</p>	<p>3 horas</p>

11	Valorar la cultura y formas de vida de Japón mediante lecturas y videos para entender la cultura y como esta se refleja en la lengua, mostrando apertura y respeto.	Lee documentos y folletos referentes a Japón y su cultura organiza mesas redondas para comparar la cultura japonesa con la propia.	Videos y folletos turísticos	4 horas
12	Aplicar los kanjis mediante el uso de tarjetas para ilustrar los diversos señalamientos públicos utilizados en Japón con respeto y tolerancia en clase.	Seleccionar imágenes que ilustren diferentes señalamientos públicos.	Visuales y videos	8 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Utilizar técnicas y materiales práctico-funcionales apropiados para facilitar el desarrollo del aprendizaje del idioma italiano como: objetos reales, y medios audiovisuales, electrónicos, gráficos, actividades, juegos, canciones, etcétera.
- Proporcionar los medios para ejemplificar algunos temas.
- Interactuar con el alumno para practicar oralmente vocabulario, frases, enunciados, diálogos, etc.
- Observar, valorar el avance, apoyar y corregir durante todo el curso.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Observar, escuchar, leer, escribir y expresar en el idioma japonés los diferentes temas establecidos en este curso.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en la Enseñanza de Lenguas y de la Lic. en Traducción, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60.
- Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD).

### Criterios de evaluación

- Asistencia.....	10%
- Tareas y trabajo en el aula.....	10%
- Participación activa con respeto y tolerancia.....	20%
- Exámenes y producto final.....	60%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>

**Asistencia:** Asistir, atender y trabajar durante clase.

**Tareas y trabajo en el aula:** Realizar los trabajos encomendados dentro y fuera del aula.

**Participación activa con respeto y tolerancia:** El maestro verifica personalmente el trabajo y avance del alumno durante el curso. También colabora para que se trabaje en un ambiente de respeto, tolerancia y apoyo mutuo entre todos los participantes.

**Exámenes y producto final:** Presentación final del producto.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Ishizawa, H. y Tanaka, Y. (2001). *Minna no Nihongo Shokyuu I Honsatsu*. Tokio, Japón. 3A Corporation. **[clásica]**

Japan Foundation. (2014). *Marugoto Nihon no Kotoba to Bunka*. Saitama, Japón: Sanseidou.

Tanaka, Y. y Makiko, A. (2000). *Minna no Nihongo Shokyuu I. Honyaku Bunpou Kaisetsu*. Tokio, Japón. 3A Corporation. **[clásica]**

### Complementaria

Hirai, E. y Miwa, M. (2000). *Minna no Nihongo Shokyuu I Kaitte Oboeru Bunkei Renshuuchou*. Tokio, Japón. 3A Corporation. **[clásica]**

Ishizawa, H. y Tanaka, Y. (2001). *Minna no Nihongo Shokyuu I Oshiekata no Tebiki*. Tokio, Japón 3A Corporation. **[clásica]**

Makiko, A. y Koga, C. (2000). *Minna no Nihongo Shokyuu I. Renshuu C Kaiwa Irasuto*. Tokio, Japon. 3A Corporation. **[clásica]**

Makiko, A. y Sawada, S. (2000). *Minna no Nihongo Shonkyuu I. Shokyuu de Yomeru Topikku 25*. Tokio, Japon, 3A Corporation. **[clásica]**



## X. PERFIL DEL DOCENTE

Preferentemente, el profesor que imparte esta unidad de aprendizaje cuente con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación y Enseñanza de Lenguas/Docencia de Idiomas a partir del año 2009 en Mexicali y 2010 en Zona Costa egresados de la Facultad de Idiomas. Filología Japonesa o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas
3. **Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Portugués II
5. **Clave:** 20491
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Eta de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*José Manuel Casillas Domínguez  
Marcela Fernández de Castro Arriola  
Ariadna Isolda Pereida Prado*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*Eldon Walter Longoria Ramón,  
Dagoberto Hernández Lezema,  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero,  
María Pérez Nuño*

**Firma**

**Fecha:** *Enero de 2015*

## II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

El propósito general del curso de portugués lengua extranjera II (PLE), es que el estudiante adquiera las herramientas y conocimientos elementales para iniciar el estudio de la lengua portuguesa. Durante este curso el alumno obtendrá conocimientos de carácter lingüístico y cultural que le permitan iniciar su competencia lingüística en portugués, además de introducirlos al estudio de aspectos culturales de los países lusófonos. El desarrollo del curso estará basado en el modelo de competencias y pertenece a la etapa disciplinaria del plan de estudios de licenciatura en docencia de idiomas y licenciatura en traducción. Este programa de unidad de aprendizaje es de carácter optativo.

## III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

Expresar de manera oral y escrita actividades pasadas relacionadas a él y a las personas que conoce, y describir condiciones futuras, específicamente del clima y el medio ambiente, así como de planes futuros; mediante actividades grupales e individuales, que permitan poner en práctica el vocabulario y estructuras aprendidas, con una actitud de aceptación y respeto hacia la diversidad cultural.

## IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO

- Elabora ejercicios donde desarrolla las habilidades de escritura, lectura, comprensión auditiva y producción oral y que serán presentados como parte del portafolio de evidencias.
- Presenta un portafolio de evidencias en donde integra ejercicios realizados en clase, tareas, investigaciones documentales sobre el aspecto cultural e histórico de la lengua meta, autoevaluaciones, evaluación al docente y exámenes.
- Participa en una presentación oral sobre sí mismo, sus gustos, actividades cotidianas además de describir su familia.
- Elabora una tarjeta postal describiendo el lugar de visita y el sentimiento que les provoca el lugar.
- Investiga sobre la cultura de la lengua meta.
- Presenta información recabada en la investigación sobre la cultura de la lengua meta de manera oral, empleando las TIC.
- Presenta tareas solicitadas con anterioridad dentro de los tiempos establecidos.
- Participa de manera activa y asertiva en actividades grupales e individuales.
- Muestra respeto por la diversidad de opiniones.
- Asiste de manera regular a clases

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Mi familia*

**Competencia:**

Describir a los miembros de una familia, sus características físicas y psicológicas, mediante el conocimiento del vocabulario de la familia y los adjetivos para poder presentar a otros, con una actitud receptiva y respetuosa.

**Contenido:****Duración:** 12 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Estou comento com a minha família
  - 1.1.1. Conjugación del verbo ter,
  - 1.1.2. Pronombres posesivos en portugués,
  - 1.1.3. Adjetivos posesivos en portugués
  - 1.1.4. La familia
  - 1.1.5. Situaciones en curso: construcción de verbo auxiliar, andar, estar más verbos en gerundio
- 1.2. Isto é muito fácil... Aquelas casas são muito grandes
  - 1.2.1. Pronombres demostrativos invariables: isto, isso, aquilo
  - 1.2.2. Adverbios de lugar aqui, aí, ali, lá..
  - 1.2.3. Pronombres demostrativos variables: este, estes, esta, estas, esse, esse, essa, essas, aquele, aqueles, aquela, aquelas
  - 1.2.4. Adjetivos calificativos: bonito, novo, grande, velho, pequena, moderna, etc
- 1.3. Eu faço a minha tarefa em casa., ela diz sempre a verdade.. nós trazemos os deveres para a sala de aula
  - 1.3.1. Verbos irregulares en portugués (dizer, trazer, saber, cair, fazer, etc)

## UNIDAD II. *Actividades diarias*

### **Competencia:**

Describir las acciones que se realizan durante el transcurso de un día, mediante la elaboración de una rutina personal, en los diferentes momentos del día, considerando los horarios en lo que se llevan a cabo las comidas del día, los horarios laborales, de escuela, etc., para emplear las estructuras en presente y en pasado simple, mostrando una actitud positiva hacia las actividades a realizar.

### **Contenido:**

**Duración:** 12 horas

### **UNIDAD II.**

#### 2.1. Minha Rotina

2.1.1 Conjugación y colocación pronominal de los verbos reflexivos en presente simple y pretérito perfecto

2.1.2 Verbos de la rutina

2.1.3 Los números y las horas

2.1.4 Adverbios

#### 2.2. Eu comprei umas calças muito caras...

2.2.1 En el centro comercial

2.2.2 Conjugación y uso de los verbos regulares e irregulares en pretérito perfecto

2.2.3 La ropa

2.2.4 Las partes del cuerpo

2.2.5 Con el médico, algunas especialidades e unas enfermedades

### UNIDAD III. Planes futuros

**Competencia:**

Describir acontecimientos de manera oral y escrita, mediante el empleo del futuro simple para hablar sobre el clima, planes futuros, pronosticar estado del tiempo y recomendar vestimenta relacionada al contexto del clima, la participación de actividades grupales y la solución de ejercicios guiados y libres, para comunicarse en contextos reales, con respeto hacia la participación de los compañeros de clase.

**Contenido:****Duración:** 8 horas**UNIDAD III.**

3.1. Na próxima semana comprarei um bicho de estimação muito mais bonito do que qualquer outro

3.1.1. El uso y conjugación de los verbos en futuro do presente

3.1.2. Los casos particulares de esta conjugación (fazer, dizer, trazer)

3.1.3. El uso de los adjetivos comparativos en portugués

3.1.4. El uso de los pronombre relativos

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Expresar de manera oral y escrita las actividades diarias que realiza o realizan otras personas, mediante el empleo de estructuras gramaticales y el vocabulario estudiado, para poder presentar a otros con respeto.	Elaboración de la rutina personal o de algún miembro de su familia con horarios.	Hojas blancas y plumas	5 horas
2	Escribir una biografía personal, mediante el empleo de los verbos en tiempo pretérito perfecto, para describir aspectos físicos y psicológicos con respeto.	El alumno investiga información sobre un personaje famoso para tenerla como ejemplo y elabora su propia biografía.	Hojas blancas, plumas y computadora con internet	5 horas
3	Elaborar una línea de tiempo, mediante el empleo de estructuras en pasado, para presentar acontecimientos históricos de algún personaje famoso, con responsabilidad.	Elaboración de la línea de tiempo de un personaje famoso utilizando las preposiciones de tiempo y los verbos en pasado.	Hojas blancas, plumas y computadora con internet	5 horas
4	Elaborar una postal, mediante el empleo de estructuras gramaticales en pasado, para hablar sobre sus últimas vacaciones, con respeto hacia sus compañeros.	Escribir una postal y hablar sobre las últimas vacaciones expresando qué fue lo que se hizo, lugares y fechas.	Tarjeta postal y diccionario	5 horas
5	Expresar de manera oral el pronóstico del clima de diferentes lugares del mundo, mediante el	Elaboración del pronóstico del clima, dando recomendaciones sobre lo que se tiene que usar y	Ejemplos de pronóstico y computadora con internet	6 horas

	empleo de expresiones y estructuras en futuro, para recomendar sobre la vestimenta apropiada, con respeto.	vestir para esos climas		
6	Expresar acciones en futuro de manera oral y escrita, mediante el empleo de estructuras en tiempo futuro, para discutir sobre lo que realizarán el siguiente semestre escolar, con respeto.	Integrarse en equipos de trabajo para comentar y discutir sobre lo que se realizará en el siguiente curso o semestre escolar.	Internet	6 horas



## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Conducirá la asignatura de forma teórica-práctica incorporando las competencias planteadas en el curso.
- Favorecerá un ambiente de aprendizaje individual y grupal, valorando las aportaciones y el pensamiento propio del alumno.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Elabora ejercicios controlados para practicar el uso de las estructuras lingüísticas trabajadas en el curso;
- Entrega pequeños escritos donde practica las diversas funciones comunicativas trabajadas en clase;
- Produce oralmente para practicar los diversos sonidos de la lengua meta;
- Reconoce particularidades de la lengua portuguesa en audios auténticos, de la misma forma reconoce de manera general el tema de la conversación, el número de participantes en ella, reconoce lugares por el contexto, identifica números, etc.;
- Lee diversos escritos cortos como fábulas, cuentos, pequeñas crónicas, pequeños artículos de periódicos en línea, etc., para practicar su comprensión de lectura y adquirir nuevo vocabulario;
- Investiga eventos significativos en los países de expresión portugués para presentarlos de manera escrita, o por medio de presentaciones ante el grupo (para este nivel el alumno puede presentar dichas búsquedas en español) de la misma forma el alumno expresará su opinión sobre los eventos, o los temas investigados y mencionará las semejanzas y diferencias que ocurran en su cultura, o en su país;
- Elabora una presentación final donde pone en práctica los conocimientos lingüísticos y su función, aprendidos a lo largo del curso.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación del curso de Portugués II está fundamentada en el estatuto escolar de la UABC y será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### Criterios de Acreditación:

- Calificación mínima aprobatoria 6.0
- Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de la UABC, para tener derecho a calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% de curso y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.

### Criterios de Evaluación:

<b>Descripción</b>	<b>Porcentaje</b>
• Redacción de textos cortos, mapas conceptuales, participación constante que evidencie la producción oral del alumno.	<b>20%</b>
• Entrega del portafolio de evidencias (dividido en dos partes, a la mitad del periodo y al final de éste).	<b>20%</b>
• Realización de dos exámenes (como mínimo) a lo largo del semestre donde se contemple las cuatro habilidades que el alumno tiene que desarrollar (comprensión de lectura, producción escrita, comprensión auditiva y producción oral), además del componente estructural.	<b>25%</b>
• Realización de Investigaciones (el alumno tiene que realizar investigaciones de carácter cultural a lo largo del semestre) relacionadas a las culturas de expresión portuguesa).	<b>10%</b>
• Presentación del proyecto final donde el alumno demuestre lo aprendido durante el curso.	<b>25%</b>
<b>Total:</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Emma, E. y O.F. Lima. (2006). *Falar... Ler... Escrever... Português Um curso para estrangeiros (2ª Edição revista ed.)*. São Paulo, Brasil: Editora Pedagógica Universitaria LTDA. **[clásica]**

Mata Coimbra & Coimbra, (2010) *Gramática Activa 1*. Lisboa: LIDEL

O.F. Lima, E. (et al). (2008). *Curso Básico de Português para Estrangeiros*. Livro texto e livro de exercícios. São Paulo, Brasil: Editora Pedagógica Universitaria LTDA. **[clásica]**

### Complementaria

Ana, T. (2008). *Português XXI Nível 1*. Lisboa: LIDEL. **[clásica]**

Melo-Rosa, L. (2002). *Vamos lá começar! Explicações e exercícios de gramática. Nivel Elementar*. Lisboa-Porto-Coimbra: Lidel Edições Técnicas**[clásica]**

Ponce, M., Burim, S., y Florissi, S. (2009). *Bem-vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação - livro do aluno - novo acordo ortográfico*. São Paulo: SBS Editora. **[clásica]**

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Preferentemente, el profesor que imparte esta unidad de aprendizaje cuente con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación y Enseñanza de Lenguas/Docencia de Idiomas a partir del año 2009 en Mexicali y 2010 en Zona Costa egresados de la Facultad de Idiomas. Filología Portuguesa o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

- 1. Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali: Facultad de Idiomas, extensión Campus Tijuana: Facultad de Idiomas, extensión Campus Ensenada
- 2. Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lengua
- 3. Plan de Estudios:** 2017-2, 2015-2
- 4. Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Portugués III
- 5. Clave:** 20496
- 6. HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 02
- 7. Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
- 8. Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
- 9. Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*José Manuel Casillas Domínguez  
Marcela Fernández de Castro Arriola  
Ariadna Isolda Pereida Prado*

*Eldon Walter Longoria Ramón,  
Dagoberto Hernández Lezema,  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero,  
María Pérez Nuño*

**Fecha:** *Enero de 2015*

## II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

El propósito general del curso de portugués lengua extranjera III (PLE), es que el estudiante adquiera las herramientas y conocimientos elementales para continuar con el estudio de la lengua portuguesa. Durante este curso el alumno obtendrá nuevos conocimientos de carácter lingüístico y cultural que le permitan ampliar su competencia lingüística en portugués, además de continuar con el estudio de aspectos culturales de los países lusófonos. El desarrollo del curso estará basado en el modelo de competencias y pertenece a la etapa disciplinaria del plan de estudios de licenciatura en docencia de idiomas y licenciatura en traducción. Este programa de unidad de aprendizaje es de carácter optativo.

## III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

Comprender y utilizar de manera oral y escrita expresiones cotidianas de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son relevantes (su casa, su familia, viajes, compras, lugares de interés, etc.), empleando las herramientas lingüísticas, estrategias y habilidades, para enfrentar y resolver diversas situaciones de comunicación real en contextos personales y profesionales, con una actitud de aceptación y respeto hacia la diversidad cultural.

## IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO

- Elabora ejercicios donde desarrolla las habilidades de escritura, lectura, comprensión auditiva y producción oral y que serán presentados como parte del portafolio de evidencias.
- Presenta un portafolio de evidencias en donde integra ejercicios realizados en clase, tareas, investigaciones documentales sobre el aspecto cultural e histórico de la lengua meta, autoevaluaciones, evaluación al docente y exámenes.
- Participa en una presentación oral sobre sí mismo, sus gustos, actividades cotidianas además de describir su familia.
- Investiga sobre la cultura de la lengua meta.
- Presenta información recabada en la investigación sobre la cultura de la lengua meta de manera oral, empleando las TIC.
- Presenta tareas solicitadas con anterioridad dentro de los tiempos establecidos.
- Participa de manera activa y asertiva en actividades grupales e individuales.
- Muestra respeto por la diversidad de opiniones.
- Muestra respeto por sus compañeros y el profesor (a)
- Asiste de manera regular a clases

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *El pasado*

**Competencia:**

Describir acciones en pasado, a partir del conocimiento de las estructuras lingüísticas y culturales de la lengua portuguesa, para comunicar de manera oral y escrita acontecimientos ocurridos en el pasado, esto con una actitud receptiva y respeto.

**Contenido:****Duración:** 12 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Quando eu era criança....
  - 1.1.1. Consolidación de los contenido vistos anteriormente
  - 1.1.2. Formación, reglas y usos de pretérito imperfecto
  - 1.1.3. El pretérito imperfecto para contar historias
  - 1.1.4. El pretérito imperfecto para contar situaciones que suceden al mismo tiempo
  - 1.1.5. El imperfecto de cortesía
  - 1.1.6. Reglas de acentuación
  - 1.1.7. Vocabulario de la casa,
  - 1.1.8. Folclore lusófono
- 1.2. Ultimamente tenho pensado em comprar uma casa
  - 1.2.1. Uso del participio en portugués
  - 1.2.2. Los tempos compuestos del indicativo en portugués
  - 1.2.3. Participio regular, participio irregular
  - 1.2.4. Diferencia entre participios y adjetivos
  - 1.2.5. Presente compuesto
  - 1.2.6. Pretérito perfecto compuesto
  - 1.2.7. Marcadores de tiempo
  - 1.2.8. Diferencias con los tiempos simples

## UNIDAD II. Recomendaciones

### Competencia:

Dar indicaciones sobre cómo llegar a un lugar o hacer una receta de cocina, así como recomendaciones con el fin de mejorar la calidad de vida de las personas en su entorno, por medio del conocimiento del modo imperativo y otras funciones lingüísticas, para comunicarse de manera oral y escrita, con actitud colaborativa y respetuosa en clase.

### Contenido:

**Duración:** 12 horas

### UNIDAD II.

- 2.1. Vire à direita, e depois siga em frente...
  - 2.1.1. Cómo dar indicaciones para llegar a algún lugar en portugués?
  - 2.1.2. Adverbios de lugar
  - 2.1.3. Formación y reglas del modo imperativo,
  - 2.1.4. Dar órdenes y recomendaciones
  - 2.1.5. Aprender a preparar una receta
  - 2.1.6. Culinaria lusófona
- 2.2. Que lindo vestido!!!, Quero comprá-lo
  - 2.2.1. Revisión sobre el uso de pronombres em português
  - 2.2.2. Pronombres personales y de tratamiento
  - 2.2.3. Pronombres reflexivos
  - 2.2.4. Pronombres de acompañamiento
  - 2.2.5. Pronombres de objeto directo y objeto indirecto
    - 2.2.5.1. Substitución de pronombres de objeto directo
    - 2.2.5.2. Substitución de pronombre de objeto indirecto



### **UNIDAD III. Gustos y preferencias**

**Competencia:**

Enunciar acciones que suceden en el presente, mediante el empleo de las reglas paradigmáticas de conjugación de los verbos regulares y el trabajo en equipo, para comunicar las acciones que se realizan durante la semana, sus gustos y preferencias, con una actitud receptiva y respeto.

**Contenido:**

**Duración:** 8 horas

**UNIDAD III.**

- 3.1. Eu gostaria de pegar alguns dias de folga e você compraria?
  - 3.1.1. Formación y reglas de uso del tiempo futuro en portugués
  - 3.1.2. Futuro do presente
  - 3.1.3. Futuro do pretérito
  - 3.1.4. Futuro do pretérito con valor cortesía
  - 3.1.5. Diferencia entre imperfecto de cortesía futuro do pretérito de cortesía

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1-2	Reconocer y utilizar las estructuras básicas en pasado, mediante la elaboración de un texto, para describir actividades pasadas, con respeto.	Considerando el regreso a clases, es importante hacer una revisión de las estructuras conocidas y que se trabajaron en los semestres anteriores, por lo que la primera práctica se basará en conocer por medio de un texto qué fue lo que se hizo en las vacaciones anteriores y cómo ha cambiado su rutina con el regreso a clases.	Hojas blancas y plumas.	3 horas
		Considerando los temas aprendidos en clase, el alumno podrá en práctica el uso de los distintos pasados en portugués a partir de la presentación de un escrito que hablé sobre cómo fue su primer día de escuela, para esto el profesor puede poner un ejemplo de un texto, audio o video que retome este tema.	Material de apoyo visual e auditivo sobre el primer día de clases, hojas blancas y plumas.	5 horas
3	Narrar una leyenda de las culturas lusófonas, mediante la investigación de las leyendas más representativas, para presentarse en clase, mostrando respeto.	Como parte de los objetivos culturales, el alumno conocerá parte del folclore de los países de la lusofonía, a partir de las tradiciones indígenas de Brasil, las africanas o las portuguesas, por lo que se dedicará a buscar las leyendas más tradicionales de estas culturas, cada uno presentará una y se encargará de presentarla ante sus compañeros, con este material se trabajará al mismo tiempo vocabulario.	Computadora, internet, leyendas lusófonas, diccionario portugués, puede ser en línea.	5 horas

4	<p>Narrar los juegos y las actividades que realizaba cuando se fue niño, mediante la participación en una plenaria, para compararlos con los juegos tradicionales en el mundo de la lusosfonía, con respeto.</p>	<p>Dando continuidad al aprendizaje de aspectos socioculturales, con esta práctica los alumnos conocerán algunas de los juegos más representativos y el origen de ellos en el mundo de la lusosfonía. El profesor será el encargado de buscar y dar material a los alumnos para que conozcan más acerca de estos juegos y/o juguetes, ellos a su vez en plenaria, trabajarán haciendo comparaciones con los que ellos jugaban.</p>	<p>Texto sobre juegos y juguetes tradicionales en la lusosfonía.</p>	<p>5 horas</p>
5	<p>Indicar cómo llegar a algún lugar, mediante el empleo de estructuras gramáticas y vocabulario relacionado con el tema, para practicarlos en clase, así como las formas de cortesía, con respeto.</p>	<p>Con el aprendizaje de las nuevas estructuras los alumnos podrán dar indicaciones sobre cómo llegar a un lugar un lugar, de la misma forma se podrá trabajar con el vocabulario relacionado a lugares y las formas en que nos transportamos. Utilizando las formas de cortesía utilizadas en clases</p>	<p>Hojas, Plumas y Mapa con lugares</p>	<p>4 horas</p>
6	<p>Sugerir cómo llevar una vida más saludable, mediante el análisis de las diferencias entre el modo imperativo e infinitivo, y equipos de trabajo, para estructurar oraciones relacionadas con el tema, con responsabilidad y respeto.</p>	<p>Con las estructuras conocidas, el alumno puede dar una serie de sugerencias a sus compañeros sobre la importancia de llevar una vida y alimentación saludable, por lo que es necesario que por equipos se organice para poder buscar información en texto y en video sobre cómo obtener una mejor calidad de vida a partir del</p>	<p>Libro de texto</p>	<p>5 horas</p>

		ejercicio y la buena alimentación, el alumno se podrá apoyar en la información que proveen los ministerios de salud de los países lusófonos, así como de reportajes disponibles en la red, el resultado de esta investigación lo tendrán que exponer en plenaria.		
7	Preparar y presentar un platillo tradicional, mediante la investigación acerca de la cultura culinaria de los países lusófonos, para prepararlo y compartirlo en clase, con responsabilidad y respeto.	Los alumnos por equipos o de manera individual investigarán acerca de la cultura culinaria de los países lusófonos, para preparar y presentar un platillo con el apoyo de ppt o prezi, contando su historia y origen. De la misma forma, lo llevarán para compartir en clase	Receta, Power Point.	5 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Conducirá la asignatura de forma teórica-práctica incorporando las competencias planteadas en el curso.
- Favorecerá un ambiente de aprendizaje individual y grupal, valorando las aportaciones y el pensamiento propio del alumno.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Elabora ejercicios controlados para practicar el uso de las estructuras lingüísticas trabajadas en el curso;
- Entrega pequeños escritos donde practica las diversas funciones comunicativas trabajadas en clase;
- Produce oralmente para practicar los diversos sonidos de la lengua meta;
- Reconoce particularidades de la lengua portuguesa en audios auténticos, de la misma forma reconoce de manera general el tema de la conversación, el número de participantes en ella, reconoce lugares por el contexto, identifica números, etc.;
- Lee diversos escritos cortos como fábulas, cuentos, pequeñas crónicas, pequeños artículos de periódicos en línea, etc., para practicar su comprensión de lectura y adquirir nuevo vocabulario;
- Investiga eventos significativos en los países de expresión portugués para presentarlos de manera escrita, o por medio de presentaciones ante el grupo (para este nivel el alumno puede presentar dichas búsquedas en español) de la misma forma el alumno expresará su opinión sobre los eventos, o los temas investigados y mencionará las semejanzas y diferencias que ocurran en su cultura, o en su país;
- Elabora una presentación final donde pone en práctica los conocimientos lingüísticos y su función, aprendidos a lo largo del curso.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación del curso de Portugués II está fundamentada en el estatuto escolar de la UABX y será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### Criterios de Acreditación:

- Calificación mínima aprobatoria 6.0
- • Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de la UABC, para tener derecho a calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% de curso y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.

### Criterios de Evaluación:

Descripción	Porcentaje
• Redacción de textos cortos, mapas conceptuales, participación constante que evidencie la producción oral del alumno.	20%
• Entrega del portafolio de evidencias (dividido en dos partes, a la mitad del periodo y al final de éste).	20%
• Realización de dos exámenes (como mínimo) a lo largo del semestre donde se contemple las cuatro habilidades que el alumno tiene que desarrollar (comprensión de lectura, producción escrita, comprensión auditiva y producción oral), además del componente estructural.	25%
• Realización de Investigaciones (el alumno tiene que realizar investigaciones de carácter cultural a lo largo del semestre) relacionadas a las culturas de expresión portuguesa).	10%
• Presentación del proyecto final donde el alumno demuestre lo aprendido durante el curso.	25%
<b>Total:</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Emma, E. y O.F. Lima. (2006). *Falar... Ler... Escrever... Português Um curso para estrangeiros (2ª Edição revista ed.)*. São Paulo, Brasil: Editora Pedagógica Universitaria LTDA. **[clásica]**
- Mata Coimbra & Coimbra, (2010) *Gramática Activa 1*. Lisboa: LIDEL
- O.F. Lima, E. (et al). (2008). *Curso Básico de Português para Estrangeiros*. Livro texto e livro de exercícios. São Paulo, Brasil: Editora Pedagógica Universitaria LTDA. **[clásica]**

### Complementaria

- Ana, T. (2008). *Português XXI Nível 1*. Lisboa: LIDEL. **[clásica]**
- Melo-Rosa, L. (2002). *Vamos lá começar! Explicações e exercícios de gramática. Nivel Elementar*. Lisboa-Porto-Coimbra: Lidel Edições Técnicas**[clásica]**
- Ponce, M., Burim, S., y Florissi, S. (2009). *Bem-vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação - livro do aluno - novo acordo ortográfico*. São Paulo: SBS Editora. **[clásica]**

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Preferentemente, el profesor que imparte esta unidad de aprendizaje cuente con grado de Licenciatura, Especialidad o Maestría en Traducción/Interpretación y Enseñanza de Lenguas/Docencia de Idiomas a partir del año 2009 en Mexicali y 2010 en Zona Costa egresados de la Facultad de Idiomas. Filología Portuguesa o área afín. Debe ser responsable, comprometido y honesto.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Mexicali. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Redacción Avanzada en Español
5. **Clave:** 28283
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Martha Azucena Lizárraga Cubedo  
Eldon Walter Longoria Ramón*

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Fecha:** 13 de diciembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Esta unidad de aprendizaje es optativa pertenece a la etapa disciplinaria de la Lic. en Traducción y se relaciona directamente con el conocimiento y práctica del idioma español. Asimismo, la necesidad de mantener la comunicación escrita clara y gramaticalmente correcta, hace que se atienda a la redacción como ejercicio imprescindible en la elaboración de documentos, bajo los lineamientos de la lingüística. Es un curso que favorece, el análisis y síntesis así como la observación del orden lógico y sintáctico de las ideas. El propósito de la unidad Redacción Avanzada en Español es guiar al estudiante en la comprensión y práctica de la expresión escrita en textos académicos, literarios y científicos, a través del desarrollo de estrategias lingüísticas.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Redactar diversos tipos de textos en español, a partir del empleo de estrategias lingüísticas, teóricas y prácticas, en apego a las reglas ortográficas, para desarrollar la competencia comunicativa, con actitud ordenada y tolerancia.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elaborar textos académicos, literarios, administrativos, publicitarios, técnicos y científicos, conservando las características propias de cada género, en donde aplique las estrategias lingüísticas, las reglas ortográficas del uso correcto de la lengua española y sus elementos.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Planificación*

**Competencia:**

Investigar la información fundamental de la planificación en la elaboración de textos, mediante la lectura de material bibliográfico específico, para obtener las bases que conduzcan a la redacción detallada de textos, con actitud positiva, reflexiva y honesta.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. ¿Para qué se escriben los textos?
- 1.2. El texto como relación entre escritor y lector.
- 1.3. Producción y organización de las ideas.

## **UNIDAD II. *El texto y sus partes***

### **Competencia:**

Identificar la estructura de los textos, a través de la examinación de párrafos, con el fin de reconocer los elementos que lo conforman, con actitud reflexiva y de respeto hacia las ideas de los demás.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Estructura del texto
- 2.2. El párrafo como unidad comunicativa.
- 2.3. Marcadores del discurso
  - 2.3.1. Conectores

### **UNIDAD III. *Textos Académicos***

**Competencia:**

Analizar textos académicos del área de traducción, a partir del reconocimiento de las características propias de cada tipo, para desarrollar la expresión escrita en español en textos específicos, con actitud positiva y de respeto.

**Contenido:**

**Duración:** 10 horas

**UNIDAD III.**

3.1. Textos académicos.

- 3.1.1. Ensayo
- 3.1.2. Reporte
- 3.1.3. Síntesis
- 3.1.4. Resumen

## UNIDAD IV. *Textos Literarios*

### **Competencia:**

Escribir un comentario y reseña de una obra literaria, utilizando los elementos que conforman la correcta composición o redacción escrita, para expresar sus ideas, con responsabilidad y respeto a las ideas ajenas.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Texto literario.
  - 4.1.1 El Cuento
  - 4.1.2 La Novela
  - 4.1.3 La Poesía
- 4.2. Comentario
- 4.3. Reseña

## **UNIDAD V. *El Texto Científico***

### **Competencia:**

Contrastar textos científicos como el informe y el artículo de divulgación, para distinguirlos a partir de las diferencias que los componen, a través del trabajo colaborativo y de respeto hacia sus compañeros.

### **Contenido:**

**Duración:** 2 horas

### **UNIDAD V.**

#### 5.1. Texto científico

##### 5.1.1. Informe

##### 5.1.2. Artículo de divulgación

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar la finalidad de los textos para llevarlos a la práctica en ejercicios de redacción, y generar un vínculo entre escritor y lector, de manera responsable y respetuosa.	A partir del análisis de dos textos distintos, identifica el objetivo que el autor intenta transmitir.	Bibliografía del curso y cualquier otra fuente disponible en Biblioteca y Bases de datos de la UABC.	4 horas
2	Identificar la estructura del texto y el párrafo como unidad comunicativa, a través de la lectura de diferentes tipos de escritos, para emplearlos en la futura redacción, con actitud reflexiva y de respeto.	A partir de ejemplos de textos se analiza su estructura, y se estudia la composición de los párrafos como unidad comunicativa.	Revisión de libros, revistas y sitios en Internet.	4 horas
3	Clasificar los conectores a través del análisis de textos para organizar las ideas en la expresión escrita, con empatía y respeto.	Se analizan textos de diferentes tipos, y se extraen los conectores. Una vez extraídos, se clasifican según su función de enlace.	Revisión de textos en libros, revistas y sitios de Internet.	4 horas
4-5	Redactar ensayos académicos, resumen, reporte y síntesis, a través de ejercicios, atendiendo las reglas y características de acuerdo al tipo de texto, para desarrollar las habilidades de la escritura, con actitud reflexiva y de respeto.	A partir de la revisión de la literatura de manera individual el alumno redacta diferentes tipos de textos académicos.	Bibliografía del curso y cualquier otra fuente disponible en Biblioteca y Bases de datos de la UABC.	10 horas



6-7	Redactar comentarios y reseñas, a través de la lectura de textos literarios como son el cuento, la novela y la poesía, atendiendo las reglas y características de acuerdo al tipo de texto, para desarrollar las habilidades de la escritura, con actitud reflexiva y de respeto.	El estudiante hace la lectura individual de obras literarias de los géneros: cuento, novela y poesía. Una vez terminada la lectura, el alumno redacta comentarios y reseñas.	Revisión de textos en libros, revistas y sitios de Internet.	8 horas
8	Explicar la composición de los textos científicos: informe y artículo de divulgación, a través de la consulta de ejemplos auténticos, para lograr la identificación de los elementos que los forman, con actitud reflexiva y de respeto.	El alumno presenta el tema de los textos científicos, con el apoyo de medios audiovisuales, en la que integra las características principales del género. Se realiza la lectura de textos científicos que sirven para la presentación.	Bibliografía del curso y cualquier otra fuente disponible en Biblioteca y Bases de datos de la UABC. Equipo audiovisual: proyector y lap-top.	2 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Conducirá la asignatura de forma teórica-práctica incorporando las competencias planteadas en el curso.
- Favorecerá un ambiente de aprendizaje individual y grupal, valorando las aportaciones y el pensamiento propio del alumno.
- Proporciona lecturas al alumno
- Guía los grupos de análisis y discusión de los textos seleccionados.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Realiza lecturas sobre los textos seleccionados.
- Se incorporan grupos de análisis y discusión
- Busca material bibliográfico de los temas del curso, a partir de los cuales se fomentará la discusión individual y grupal.
- Elabora reflexiones escritas con respecto a los temas vistos en clase.
- Elaborar textos académicos, literarios, administrativos, publicitarios, técnicos y científicos.
- Realiza presentaciones con el apoyo de herramientas audiovisuales.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- Al igual que en todas las asignaturas del plan de estudios de la Lic. en Traducción, la calificación mínima aprobatoria es 60.
- Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso.

### Criterios de evaluación

- Ejercicios y participación en clase..... 30%
- Tareas..... 20%
- Presentaciones..... 20%
- Elaborar textos académicos, literarios, administrativos, publicitarios, técnicos y científicos, conservando las características propias de cada género, en donde aplique las estrategias lingüísticas, las reglas ortográficas del uso correcto de la lengua española y sus elementos..... 30%
- Total.....100%**

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Hernández, G. (2005). *Ortografía, Norma y Estilo*. España: SGEL, S.A. **[clásica]**
- Montolío, E. (2003). *Manual práctico de escritura académica Vol. III*. España: Ariel Practicum. **[clásica]**
- Montolío, E. (2015). *Conectores de la Lengua Escrita*. España: Ariel Letras.
- Revilla de Cos, S. (1997). *Gramática española moderna. Un nuevo enfoque*. México: Mc Graw-Hill. **[clásica]**
- Romaní, A., Gallardo, F. y Alonso, R. (2010). *Ortografía Lengua Española*. México: Larousse.
- Serafini, M. (2007). *Cómo se escribe*. España: Paidós. **[clásica]**

### Complementaria

- Diccionario de la Real Academia Española: <http://dle.rae.es/>
- Larousse. (2011) *El pequeño Larousse Ilustrado*. Ed. Larousse.
- Font, C. (2007). *Cómo escribir sobre una lectura. Guía práctica para redactar informes editoriales y reseñas literarias*. España: Alba Editorial. **[clásica]**

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta asignatura preferentemente debe poseer el grado de licenciado en Ciencias de la Comunicación o área afín, preferentemente con maestría en el área de Educación y/o Lenguas. Debe contar con actitud positiva, tolerante, proactivo y tener gusto por la lengua española.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Mexicali. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Redacción Avanzada en la Segunda Lengua
5. **Clave:** 28284
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Rodolfo Valentino Campos Reyes  
José Manuel Casillas Domínguez  
Joshua James Parker*

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Fecha:** 01 de diciembre del 2016

## II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

La asignatura de Redacción Avanzada en la Segunda Lengua pertenece a la etapa disciplinaria y es de carácter optativo. Es un curso preeminentemente práctico, aunque fundamentado en una base teórica en el que se pretende habilitar al alumno en la redacción de escritos académicos que se apeguen a los lineamientos establecidos en este campo. Se integran aspectos metodológicos de la redacción de textos académicos con el análisis de los convencionalismos que rigen este tipo de escritura tales como los diferentes estilos de referenciado, formatos de documentos de trabajo, entre otros.

Así pues, este curso busca proporcionar al futuro traductor:

- a) Elementos prácticos para la búsqueda y el manejo de información,
- b) Conocimiento acerca de los convencionalismos que rigen la redacción de carácter académico,
- c) La oportunidad de desarrollar ideas originales en torno al campo de la traducción que pudieran devenir en futuras publicaciones.

El participante deberá tener un dominio avanzado del segundo idioma, conocimientos de redacción de ensayos, así como conocimientos básicos de computación. Preferentemente deberá ser un lector disciplinado. Deberá estar comprometido con su proceso de formación a largo plazo, ser tolerante con sus compañeros, dispuesto a cumplir con las diversas tareas asignadas a lo largo del curso, abierto a nuevas ideas, a fomentar el pensamiento crítico y propositivo.

## III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

Redactar textos académicos originales en el segundo idioma, mediante el empleo de las normas de género y lineamientos, para desarrollar las habilidades de escritura en inglés, con actitud propositiva y responsabilidad hacia la propiedad intelectual.

## IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO

Elabora documentos académicos en el segundo idioma donde aplique las normas de género y de los lineamientos del estilo de referencias de la APA.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Fichas y tomar notas*

**Competencia:**

Emplear los diferentes tipos de fichas y documentos académicos, sintetizando información, para fomentar el desarrollo de hábitos organizativos que influyan en el proceso de escritura, con responsabilidad en la búsqueda de información.

**Contenido:****Duración:** 6 horas**UNIDAD I.****1.1. Elaborar diferentes tipos de fichas:**

- 1.1.1. Fichas bibliográficas
- 1.1.2. Fichas hemerográficas
- 1.1.3. Fichas textuales
- 1.1.4. Ficha de resumen
- 1.1.5. Cuestionario



## UNIDAD II. *Citas*

**Competencia:**

Diferenciar las formas y tipos de citas, mediante el uso de los lineamientos del estilo de referencias de la APA, para evitar el plagio, con actitud de respeto por la propiedad intelectual.

**Contenido:****Duración:** 8 horas**UNIDAD II.**

## 2.1. Tomar notas

2.1.1. De una lectura

2.1.2. De una conferencia

2.1.3. De diferentes fuentes

## 2.2. Como citar fuentes

2.2.1. Cómo integrar las citas al documento

2.2.2. Cómo evitar incurrir en plagio.

### **UNIDAD III. *Estilos de referencias bibliográficas***

**Competencia:**

Redactar textos apegados a los estándares de producción científica, aplicando el sistema de referencias APA, para la elaboración de trabajos académicos originales, con respeto a la normatividad.

**Contenido:**

**Duración:** 8 horas

**UNIDAD III.**

3.1. Diferentes estilos de referencias bibliográficas

3.1.1. Modern Language Association (MLA)

3.1.2. Chicago

3.2. Sistema de la American Psychological Association (APA)

3.2.1. Forma de citar en el texto principal de trabajo

3.2.2. Forma de presentar la bibliografía al final del documento

## UNIDAD IV. *La redacción*

### **Competencia:**

Diseñar bosquejos de un tema seleccionado, aplicando los lineamientos APA, para redactar trabajos de investigación bibliográfica y documental, con respeto a la propiedad intelectual.

### **Contenido:**

**Duración:** 10 horas

### **UNIDAD IV.**

#### 4.1. Etapas en el proceso de redacción de un investigación bibliográfica y documental :

- 4.1.1. Selección del tema
- 4.1.2. Recopilación de la información
- 4.1.3. Redacción de la tesis
- 4.1.4. Desarrollo de un bosquejo
- 4.1.5. Redacción
- 4.1.6. Edición y revisión
- 4.1.7. Formato del documento

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Recopilar y organizar información, mediante el uso de diferentes tipos de fichas para facilitar su aplicación posterior en la redacción de trabajos de investigación y otros documentos académicos, mostrando disposición para la recolección de información y respeto.	Realizar la lectura de diferentes textos de actualidad en torno a la traducción y hacer fichas bibliográficas, iniciar un fichero.	Textos de actualidad del ámbito de la traducción y fichas.	6 horas
2	Integrar las citas en la redacción de documentos académicos, mediante el uso de referencia APA para hacer referencia de donde se toma la información, con actitud positiva y perseverancia.	Analizar diferentes textos que utilizan citas, buscando reconocer las convenciones que existen para realizar citas.	Textos de actualidad del ámbito de la traducción.	8 horas
3	Redactar un ensayo, utilizando el sistema de referencia bibliográfica de la APA para la redacción de trabajos académicos originales, mostrando disposición y respeto de los derechos de autoría.	Escribir un ensayo acerca de un problemática actual del campo de la traducción revisando que se citen adecuadamente las fuentes consultadas.	Textos de actualidad del ámbito de la traducción.	8 horas
4	Redactar un trabajo de investigación bibliográfica, documentado, fundamentado y referenciado adecuadamente de acuerdo a los lineamientos de la APA. para desarrollar las habilidades de la expresión escrita en inglés, con actitud propositiva y respeto hacia propiedad intelectual.	Organizar la información recabada en fichas y en ensayos previos a lo largo del semestre con base en el "outline" del trabajo final para iniciar la redacción final.	Ensayos previos, fichas bibliográficas y documentales	10 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Conducir la asignatura de forma teórica-práctica incorporando las competencias planteadas en el curso.
- Favorecer un ambiente de aprendizaje individual y grupal, valorando las aportaciones y el pensamiento propio del alumno.
- Proporcionar lecturas al alumno.
- Guía los grupos de análisis y discusión de los textos seleccionados.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Redactar un trabajo de investigación bibliográfica y documental debidamente citado según los lineamientos de la APA.
- Realizar la exposición de los temas principales de cada una de las unidades proveyendo siempre de suficiente práctica de forma que estos contenidos puedan ser asimilados.
- Escribir un ensayo académico en torno a alguna problemática del campo de la traducción, enfatizando los puntos discutidos en dicha unidad.
- Participar en las actividades de clase y aplicar correctamente las normas de la APA en sus escritos.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### **Criterios de acreditación**

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### **Criterios de evaluación**

- 1 ensayo por unidad..... 30%
- Fichero..... 20%
- Participación en clase..... 10%
- Elabora documentos académicos en el segundo idioma donde aplique las normas de género y de los lineamientos del estilo de referencias de la APA..... 40%
- Total.....100%**

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Axelrod, R. & Cooper, C. (2015). *The St. Martin's Guide to Writing*. New York: St. Martin's Press.

Kirstzner, G. (2011). *Patterns for College Writing. A Rhetorical Reader and Guide*. New York: St. Martin's Press.

Langan, J. (2013). *College Writing Skills with Readings. Fourth Ed.* Mc Graw-Hill Co. **[clásica]**

Normas APA. (2016). *Normas APA*. Obtenido en noviembre de 2016 desde <http://normasapa.net/normas-apa-2016/>

Intec. (2016). *Manual de estilo MLA*. Obtenido en noviembre de 2016 desde [https://www.intec.edu.do/downloads/pdf/biblioteca/017-biblioteca\\_manual\\_mla.pdf](https://www.intec.edu.do/downloads/pdf/biblioteca/017-biblioteca_manual_mla.pdf)

### Complementaria

Byleen, E. (1998). *Looking ahead. Developing Skills for Academic Writing*. Heinle & Heinle Publishers. **[clásica]**

Scheraga, M. (1990). *Practical English Writing Skills: A Complete Guide to Writing In English*. Chicago: NTC. **[clásica]**

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta asignatura preferentemente debe poseer el grado de Licenciado en Docencia del Idioma inglés, Licenciado en Docencia de Idiomas, Licenciado en Traducción o área afín con experiencia en el tema y en docencia.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Mexicali. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Ortografía del Español
5. **Clave:** 28285
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Martha Azucena Lizárraga Cubedo  
Eldon Walter Longoria Ramón*

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Fecha:** 14 de diciembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Ortografía del Español, es optativa de la etapa disciplinaria de la Licenciatura en Traducción. Se relaciona en forma teórica y práctica con las asignaturas de Lectura y Redacción en Español y Análisis y Disertación de Textos, no tienen secuencia, sin embargo, la ortografía está presente en todos los ámbitos que se relacionan con la escritura y la redacción en español, fortaleciendo la competencia general de comunicación lingüística. Esta unidad se identifica susceptible de ofrecerse en otras modalidades.

El propósito del curso es reconsiderar el empleo acertado de la ortografía en un vocabulario académico que el estudiante emplea en forma escrita asimismo utilizar correctamente los signos de puntuación en diferentes tipos de texto para relacionarse profesionalmente.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Emplear las reglas ortográficas del español en diversos tipos de textos, a través del reconocimiento de sus lineamientos lingüísticos, para desarrollar la competencia comunicativa de forma escrita, que contribuya a la elaboración de trabajos académicos, con actitud crítica, objetiva y de respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elaborar un portafolio de evidencias de ejercicios en el que se empleen las reglas ortográficas del español revisados durante el curso. Además incluir un manual práctico que contenga los lineamientos lingüísticos del español estudiados.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Principios básicos de la ortografía*

**Competencia:**

Identificar las bases de la ortografía en español, a través de la lectura de documentos teóricos relativos a los orígenes etimológicos de las palabras, para conocer las raíces que permiten conservar sus características ortográficas, con actitud de apertura, curiosidad y respeto.

**Contenido:****Duración:** 2 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Principios básicos de la ortografía.
- 1.2. La lectura y la ortografía.
- 1.3. La ortografía y la etimología de las palabras.

## **UNIDAD II. Ortografía consonántica: B y V**

### **Competencia:**

Utilizar las letras con corrección ortográfica de la “B” y “V”, a través del uso de la regla correspondiente en diferentes ejercicios escritos, para lograr armonía en la escritura, con actitud reflexiva, respeto y responsabilidad.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Reglas para el uso de la “B”
- 2.2. Reglas para el uso de la “V”
- 2.3. Diferencias entre la “B” y la “V”

### **UNIDAD III. Ortografía consonántica**

**Competencia:**

Emplear las letras con corrección ortográfica (s, c, x, z, g, y j), a través de la aplicación de la regla correspondiente en diferentes ejercicios escritos, para lograr armonía en la escritura, con actitud reflexiva, respeto y responsabilidad.

**Contenido:****Duración:** 8 horas**UNIDAD III.**

3.1. Reglas para el uso de los tipos de letras (S, C, X, Z, G y J).

3.1.1. Reglas para el uso de la "C".

3.1.2. Reglas para el uso de la "S".

3.1.3. Reglas para el uso de la "X".

3.1.4. Diferencias entre la "C", la "S" y la "X".

3.1.5. Reglas para el uso de la "Z".

3.1.6. Reglas para el uso de la "G".

3.1.7. Reglas para el uso de la "J".

3.2. Diferencias entre la "G" y la "J".

## **UNIDAD IV. Homófonos y parónimos**

### **Competencia:**

Identificar las diversas palabras de igualdad ortográfica y diferencia semántica (homófonos y parónimos), a través del análisis de las normas específicas de cada caso, para su aplicación en la escritura en español, con actitud positiva y de apertura hacia la diversidad de vocabulario.

### **Contenido:**

**Duración:** 2 horas

### **UNIDAD IV.**

4.1. Homófonos

4.2. Parónimos

## UNIDAD V. Acentuación

### Competencia:

Distinguir las reglas de acentuación en español, a través de la práctica en ejercicios sistemáticos y en apego a las normas, para lograr una correcta expresión escrita, con actitud reflexiva y de responsabilidad.

### Contenido:

**Duración:** 8 horas

### UNIDAD V.

- 5.1. Reglas de acentuación.
  - 5.1.1. Separación silábica.
  - 5.1.2. Palabras agudas.
  - 5.1.3. Palabras graves.
  - 5.1.4. Palabras esdrújulas y sobreesdrújulas.
- 5.2. Acento diacrítico.
- 5.3. Acento enfático.

## UNIDAD VI. *Signos de puntuación*

### **Competencia:**

Utilizar de manera correcta los signos de puntuación, simples, dobles y otros, a través de ejercicios prácticos, en apego a las normas correspondientes, para lograr el estilo propio en la redacción, con actitud reflexiva y de respeto hacia la expresión escrita.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD VI.**

#### 6.1. Signos simples

6.1.1. La coma

6.1.2. El punto

6.1.3. Punto y coma

6.1.4. Dos puntos

6.1.5. Puntos suspensivos

#### 6.2. Signos dobles

6.2.1. Signos de exclamación e interrogación.

6.2.2. Comillas

6.2.3. Los paréntesis

#### 6.3 Otros signos.

6.3.1. Diéresis

6.3.2. Barra

6.3.3. Asterisco

6.3.4. Llaves.



## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar los principios básicos de la ortografía y la etimología de las palabras para llevarlos a la práctica en ejercicios de redacción, de manera responsable y respetuosa.	A partir de la lectura relativa a los orígenes etimológicos de las palabras, identifica las familias de palabras y observa los cambios ortográficos que existen.	Bibliografía del curso y cualquier otra fuente disponible en Biblioteca y Bases de datos de la UABC.	2 horas
2	Aplicar las normas de la correcta escritura de las palabras que se escriben con B y V, a través de ejercicios para lograr la exactitud en la redacción, con actitud analítica, reflexiva y de respeto.	Se realizan ejercicios sistemáticos relativos a las consonantes B y V, para su uso correcto y las diferencias entre ellas.	Revisión de libros, revistas y sitios en Internet.	4 horas
3	Aplicar las normas de la correcta escritura de las palabras que se escriben con C, S, X, y Z, a través de ejercicios para lograr la exactitud en la redacción, con actitud analítica, reflexiva y de respeto.	Se realizan ejercicios sistemáticos relativos al grupo consonántico C, S, X, y Z, para su uso correcto y las diferencias entre estas letras.	Revisión de textos en libros, revistas y sitios de Internet.	4 horas
4	Aplicar las normas de la correcta escritura de las palabras que se escriben con G y J, a través de ejercicios para lograr la exactitud en la redacción, con actitud analítica, reflexiva y de respeto.	Se realizan ejercicios sistemáticos relativos al grupo consonántico G y J, para detectar sus diferencias y darles uso correcto.	Revisión de textos en libros, revistas y sitios de Internet.	4 horas

5	Explicar el concepto de las palabras homófonas y los parónimos, a través de la investigación documental, para lograr la identificación de sus características, con actitud reflexiva y de respeto.	El alumno presenta el tema de las palabras homófonas y los parónimos, con el apoyo de medios audiovisuales, integrando las características principales.	Bibliografía del curso y cualquier otra fuente disponible en Biblioteca y Bases de datos de la UABC.	2 horas
6	Aplicar las reglas de acentuación en documentos escritos, a partir de ejercicios, para la elaboración de escritos académicos y traducciones de diferentes disciplinas, con actitud de apertura, propositiva y respeto.	Revisa documentos de traducción y áreas especializadas, y realiza ejercicios de acentuación, apegándose a las reglas.	Revisión de textos en libros, revistas y sitios de Internet.	8 horas
7-10	Emplear diferentes signos de puntuación en documentos escritos, a partir de ejercicios, para la elaboración de traducciones, textos académicos, con actitud reflexiva y de manera responsable.	Revisa documentos de traducción y áreas especializadas, y realiza ejercicios de puntuación, apegándose a las reglas.	Revisión de textos en libros, revistas y sitios de Internet.	8 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la unidad de aprendizaje que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Conducirá la asignatura de forma teórica-práctica incorporando las competencias planteadas en el curso.
- Favorecerá un ambiente de aprendizaje individual y grupal, valorando las aportaciones y el pensamiento propio del alumno.
- Proporciona lecturas al alumno
- Guía los grupos de análisis y discusión de los textos seleccionados.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

Realiza lecturas sobre los textos seleccionados.

- Se incorporan grupos de análisis y discusión
- Busca material bibliográfico de los temas del curso, a partir de los cuales se fomentará la discusión individual y grupal.
- Elabora reflexiones escritas con respecto a los temas vistos en clase.
- Elabora un portafolio de evidencias de ejercicios.
- Realiza presentaciones con el apoyo de herramientas audiovisuales.
- Revisa ejercicios y retroalimenta el proceso de aprendizaje.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- Ejercicios y participación en clase ..... 30%
- Tareas..... 20%
- Presentaciones..... 20%
- Elaborar un portafolio de evidencias de ejercicios en el que se empleen las reglas ortográficas del español revisados durante el curso. Además incluir un manual práctico que contenga los lineamientos lingüísticos del español estudiados..... 30%
- Total**.....100%

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Hernández, G. (2005). *Ortografía, Norma y Estilo*. España: SGEL, S.A. **[clásica]**
- Montolío, E. (2003). *Manual práctico de escritura académica Vol. III*. España: Ariel Practicum. **[clásica]**
- Revilla, S. (1997). *Gramática española moderna. Un nuevo enfoque*. México: Mc Graw-Hill. **[clásica]**
- Romaní, A., Gallardo, F. y Alonso, R. (2010). *Ortografía Lengua Española*. México: Larousse.
- Serafini, M. (2007). *Cómo se escribe*. España: Paidós. **[clásica]**

### Complementaria

- Diccionario de la Real Academia Española: <http://dle.rae.es/>
- Larousse. (2011) *El pequeño Larousse Ilustrado*. Ed. Larousse.
- Real Academia Española. (2011). *Ortografía de la Lengua Española*. Recuperado desde <http://ya.fciencias.unam.mx/gfgf/ga20111/material/Ortografia.pdf>

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El profesor que imparte esta unidad de aprendizaje preferentemente debe poseer el grado de licenciado en Ciencias de la Comunicación o área afín, preferentemente con maestría en el área de Educación y/o Lenguas. Debe contar con actitud proactiva, tolerante y tener gusto por la lengua española.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Mexicali. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Ortografía de la Segunda Lengua
5. **Clave:** 28286
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*José Manuel Casillas Domínguez  
Rodolfo Valentino Campos Reyes  
Joshua James Parker*

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Fecha:** 01 de diciembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Esta unidad de aprendizaje pertenece a la Licenciatura en Traducción, es optativa y pertenece a la etapa de formación disciplinaria. El propósito del curso es analizar el empleo preciso de las letras de difícil ortografía del segundo idioma en el vocabulario cotidiano y académico que el estudiante emplea en forma escrita. Asimismo, utilizar correctamente los signos de puntuación en la redacción de diferentes documentos necesarios para relacionarse en el ámbito social y profesional.

(Uno de los propósitos de la enseñanza de una segunda lengua es fortalecer las destrezas lingüísticas básicas: hablar, escuchar, leer y escribir, y para ello la ortografía de la segunda lengua es una herramienta indispensable. Se tiene claro que si falta conocimiento de esta, afectará las demás habilidades.)

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Aplicar los lineamientos gramaticales en el uso de la segunda lengua, mediante la utilización de normas ortográficas, puntuación y acentuación, para fortalecer la práctica en producciones escritas, con actitud pulcra y respeto a la normatividad.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elaborar ensayos respecto al uso del segundo idioma donde aplique las reglas ortográficas. El ensayo debe contener introducción, desarrollo, conclusión, y referencias bibliográficas.



## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *La Ortografía*

**Competencia:**

Identificar los fundamentos de la ortografía del segundo idioma, analizando lecturas especializadas, para fortalecer en el proceso de redacción, con actitud de apertura sobre la importancia de la expresión escrita todo hecho con responsabilidad.

**Contenido:****Duración:** 8 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. La importancia de la ortografía (The Importance of Spelling)
- 1.2. Los métodos ortográficos (Spelling methods)
  - 1.2.1. Corrección de textos (Proofreading)
  - 1.2.2. Método fonético (Phonics)
  - 1.2.3. Signos diacríticos (Diacritical marks)
  - 1.2.4. Silabificación (Syllabification)
  - 1.2.5. El uso del diccionario (Dictionary use)

## UNIDAD II. Sistema Ortográfico del Inglés

### Competencia:

Identificar las bases del sistema ortográfico inglés, aplicando los diferentes patrones ortográficos, para lograr la correcta redacción con respeto a las bases del sistema ortográfico inglés, con actitud propositiva y responsable.

### Contenido:

**Duración:** 8 horas

### UNIDAD II.

- 2.1. Las bases del sistema ortográfico inglés (The basic English spelling system)
  - 2.1.1. La correspondencia entre el sonido y la ortografía (Spelling to sound correspondence)
    - 2.1.1.1. Vocales (Vowels)
    - 2.1.1.2. Combinaciones de vocales (Combinations of vowels)
    - 2.1.1.3. Consonantes (Consonants)
    - 2.1.1.4. Combinaciones de consonantes y vocales (Combinations of consonants and vowels)
- 2.2. Excepciones a las reglas ortográficas (Spelling outlaws)

### **UNIDAD III. *Palabras que Causan Confusión***

**Competencia:**

Aplicar la comunicación escrita, utilizando las palabras de igualdad ortográfica y diferencia semántica, para asociar las palabras y su significado en la producción de diversos textos, con actitud propositiva y responsable.

**Contenido:**

**Duración:** 8 horas

**UNIDAD III.**

3.1. Palabras que se confunden fácilmente (Commonly confused words)

3.1.1. Homónimos (Homonyms)

3.1.2. Palabras homógrafas (Homographs)

3.1.3. Homófonos (Homophones)

3.1.4. Pseudo-homófonos (Pseudo-homophones)

3.1.5. Heterónimos (Heteronyms)

## **UNIDAD IV. *El Prefijo, Sufijo, Guion y Apóstrofos***

### **Competencia:**

Distinguir los prefijos y sufijos, a través de la aplicación de las etimologías y reglas de ortografía, para lograr una correcta comunicación escrita, con respeto a las normas ortográficas.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. La ortografía de palabras con prefijos y sufijos (Spelling words with prefixes and suffixes)
  - 4.1.1. La etimología griega en los prefijos y sufijos (Greek etymology in prefixes and suffixes)
  - 4.1.2. La etimología latina en los prefijos y sufijos (Latin etymology in prefixes and suffixes)
- 4.2. El apóstrofo (Apostrophes)
- 4.3. El guión (Hyphens)

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Distinguir las reglas de puntuación y ortográficas, analizando textos especializados, para redactar una composición, mostrando disposición al trabajo individual y de apoyo a sus compañeros.	Se analizarán textos y se identificarán las reglas ortográficas y de puntuación.	Computadora, material de lectura, ejercicios ortográficos y de puntuación.	4 horas
2	Aplicar reglas de puntuación y ortografía mediante ejercicios asignados en clase con el fin de comunicar ideas claras y coherentes de manera escrita con actitud positiva y responsabilidad.	Se verifica el uso correcto de reglas de puntuación y ortografía basándose en escritos en forma individual, trabajo en equipo y revisiones grupales.	Computadora, material de lectura, ejercicios escritos.	4 horas
3	Identificar los fonemas mediante ejercicios auditivos, la inferencia y la aplicación de los patrones de sonido de las consonantes, vocales y sus combinaciones, para distinguir los diferentes sonidos en la segunda lengua con actitud positiva y responsabilidad.	Se escucharán grabaciones de textos y los alumnos identificarán los fonemas y sus aplicaciones.	Computadora, bocinas, audios, ejercicios de patrones de sonido.	8 horas
4	Distinguir entre los homónimos, palabras homógrafas, homófonos, pseudo-homofonos y heterónimos, mediante el uso de contextos en la vida diaria llevado a cabo con actitud positiva y respeto hacia sus compañeros.	Se analizarán textos y se harán actividades de reconocimiento de palabras comunes: homónimos, palabras homógrafas, homófonos, pseudo-homofonos y heterónimos.	Computadora, textos escritos, ejercicios.	8 horas

5	Distinguir las diferencias entre el uso de prefijos, sufijos y a su vez la utilización del guion y apóstrofes mediante ejercicios escritos para la identificación y aplicación correcta de palabras en diferentes contextos.	Se redactarán composiciones cortas utilizando correctamente los signos de puntuación, ortografía, prefijos y sufijos en el segundo idioma.	Computadora, textos escritos, ejercicios. Audios, bocinas, diccionarios.	8 horas
---	--	--	--	---------

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Emplear el método viso-motor (asociación de la imagen óptica de la palabra y su imagen cinética en el acto de escribirla).
- Considerar las características de los estudiantes y su propio estilo de aprendizaje.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Inferir las reglas ortográficas en clase y participar en la elaboración de las mismas.
- Leer y elaborar ficheros y emplear las palabras dentro de un contexto.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- Ejercicios en clase..... 30%
- Participación en clase..... 10%
- Análisis de textos de audio..... 20%
- Ensayos respecto al uso del segundo idioma donde aplique las reglas ortográficas. El ensayo debe contener introducción, desarrollo, conclusión, y referencias bibliográficas..... 40%
- Total**.....100%



## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Fulford, J. (2012) *The Complete Guide to English Spelling Rules*. Astoria Press

Furness, E. (1996) *Guide to Better English Spelling*. National Textbook Company [**clásica**]

### Complementaria

Best grammar checker <http://bestgrammar-checker.com/>

Burt, A. (2002) *The A to Z of Correct English*. Oxford University Press [clásica]

Merriam-Webster <http://www.merriam-webster.com/>

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Preferentemente tener un grado de Lic. en docencia del Idioma Ingles, Lic. en Docencia de Idiomas, Lic. en Traducción o área afín con conocimientos sobre el idioma español, con habilidad para el manejo de grupo, creativo y respetuoso de las opiniones.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Mexicali. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Tópicos Selectos de Literatura
5. **Clave:** 28287
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Alejandra González Licea  
René Agustín De los Santos Romero  
Eyder Gabriel Sima Lozano*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 01 de diciembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La asignatura de Tópicos Selectos de Literatura pertenece a la etapa disciplinaria y es de carácter optativo, esta pretende formar al estudiante para adentrarlo al conocimiento de las características de los textos literarios que fungen como su herramienta de trabajo en el área de la traducción literaria, por lo tanto debe acercarse al contexto social y cultural de los autores que producen dichos textos.

Esta asignatura permite al alumno adentrarse al área de la teoría literaria, para conocer sus temas, nociones, conceptos, estructuras géneros los cuales podrá identificar, analizar y utilizar en su quehacer como traductor de obras literarias y comprender la importancia de la literatura en su contexto profesional.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Analizar las teorías literarias del siglo XX, mediante metodología propuesta por las corrientes, técnicas y teorías de la literatura, para comprender las diversas modalidades del discurso y aplicarlas en el área de la traducción; con actitud crítica, reflexiva y respeto hacia la diversidad literaria.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora un ensayo que fundamente una de las teorías literarias el cual debe incluir: introducción, desarrollo, conclusión, según el criterio APA, de acuerdo a las normas de redacción de la lengua española.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Conceptos Generales*

**Competencia:**

Identificar las características de los conceptos generales de la literatura, a través del estudio de sus nociones, géneros, elementos, conceptos y teorías, para adquirir el conocimiento de las nociones básicas de la literatura, con actitud crítica y respetuosa de la diversidad de opiniones.

**Contenido:****Duración:** 8 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Definición de literatura.
  - 1.1.1. Los géneros textuales.
  - 1.1.2. El género literario.
- 1.2. La estilística y la retórica.
  - 1.2.1. El concepto de estilo literario.
  - 1.2.2. Movimientos retóricos en los textos literarios
- 1.3. La relación interdisciplinaria de la literatura.
  - 1.3.1. Disciplinas afines.
  - 1.3.2. Literatura como ciencia.
  - 1.3.3. La creación literaria.
- 1.4. El discurso literario.
  - 1.4.1. El texto artístico.
  - 1.4.2. Elementos de producción literaria.
  - 1.4.3. Forma y contenido de la literatura.

## UNIDAD II. *La Comunicación Literaria*

### **Competencia:**

Examinar los elementos de la comunicación literaria, describiendo las figuras retóricas y los elementos estilísticos, para establecer los diversos rangos discursivos en los textos literarios, con aprecio al valor estético de los mismos y respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Las funciones del lenguaje.
  - 2.1.1. Las funciones del lenguaje no literario.
  - 2.2.2. La función poética.
  - 2.2.3. La metáfora como modelo de la función poética.
- 2.2. Figuras retóricas.
  - 2.2.1. La metáfora
  - 2.2.2. Categorías de las figuras literarias.
  - 2.2.3. Ejemplos de las figuras y análisis en textos
- 2.3. La finalidad estética y el papel del lector en el texto artístico.
  - 2.3.1. La estética como motor de la producción literaria.
  - 2.3.2. El receptor del texto artístico (el lector).
  - 2.3.3. La teoría de la recepción literaria.

### **UNIDAD III. *La sociología de la literatura***

**Competencia:**

Reconocer el contexto histórico y la situación social que determinó la producción del texto artístico, a través de la revisión de los componentes externos: historia, economía y política de la evolución cultural, para comprender su influencia en el quehacer literario, con una actitud crítica y reflexiva.

**Contenido:**

**Duración:** 8 horas

**UNIDAD III.**

3.1. Literatura y sociedad.

3.1.1. La visión del mundo social como influencia en el autor.

3.1.2. Teorías sociales de producción literaria: Goldman, Bajtin, Cross.

3.2. Religión.

3.2.1. Los textos sagrados como punto de partida de la literatura.

3.3. Historia.

3.3.1. La literatura como registro histórico.

3.4. Literatura, discurso y política.

3.4.1. Implicaturas e ideologías políticas del poder en la literatura.

3.4.2. La literatura de las dictaduras latinoamericanas y universales.

## **UNIDAD IV. Teorías Literarias Representativas y sus Relaciones con la Traducción**

### **Competencia:**

Examinar las distintas posturas teóricas literarias, a través de los estudios de las corrientes teóricas (estructuralismo, formalismo ruso, la nueva crítica, teoría de la percepción), para distinguirlas en los textos, con actitud reflexiva y responsable.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD IV.**

#### 4.1. El formalismo ruso.

4.1.1. Vladimir Propp y las funciones del texto.

4.1.2. La morfología del cuento.

4.1.3. Aplicaciones de la morfología del cuento en otros textos literarios

#### 4.2. El estructuralismo y posestructuralismo.

4.2.1. La literatura norteamericana como ejemplo del estructuralismo y posestructuralismo.

4.2.2. La nueva crítica de la literatura norteamericana.

#### 4.3. Literatura y traducción: aplicaciones.

4.3.1. Análisis de textos literarios.



## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Organizar los conceptos de la literatura a través de la clasificación de sus características significativas para establecer relaciones teóricas con actitud ordenada y creativa.	Elabora un mapa conceptual que sintetice las nociones y conceptos de introducción a la literatura y su clasificación.	Lecturas, sobre teoría literaria, apuntes de clase, lluvia de ideas, papel, tinta.	4 horas
2	Plantear el resultado del análisis del texto literario a través de la técnica de la oratoria para defender su postura ante la literatura como ciencia o arte con respeto y tolerancia.	Realiza un análisis teórico sobre la literatura como ciencia o arte, y presentarlo en un debate en la clase.	Lecturas, discusiones, apuntes de clase, investigación propia.	4 horas
3	Distinguir los elementos retóricos en los textos literarios, a través de las metáforas, el símil, los hipérbaton para establecer sus funciones en la literatura con actitud analítica, reflexivo y responsable	Análisis de figuras literarias en un cuento breve o fragmentos de una novela, por elección del docente.	Lecturas asignadas, apuntes de clase, papel, tinta.	4 horas
4	Explicar la forma y el contenido de un texto literario, a través del género, narrador, tiempo, y los significados del autor para expresar sus conclusiones, de manera crítica y reflexiva.	Elabora un reporte de lectura que exponga la interpretación de un texto para comparar los resultados durante la clase.	Lectura asignada, apuntes de clase, papel, computadora e impresora.	4 horas

5	Desglosar los componentes de un texto literario para identificar las características de las diversas influencias contextuales a través los elementos formales (tiempo, espacio, personajes, narrador) de con actitud organizada y reflexiva y respeto.	Elabora un análisis de un texto literario de acuerdo a sus elementos contextuales y teóricos que se discutirán en clase.	Lecturas asignadas, apuntes de clase, papel, tinta.	6 horas
6	Identifica los elementos que componen la morfología de un texto literario, a través de las funciones del cuento para realizar sus propias clasificaciones y análisis; con respeto a las opiniones externas.	Elabora un reporte de análisis de la morfología del cuento aplicado a un texto fantástico. Para su discusión en clase.	Lectura asignada, apuntes de clase, investigación propia, papel, computadora, impresora.	6 horas
7	Estructurar el análisis del modelo morfológico del cuento por medio del reconocimiento de similitudes y diferencias morfológicas para justificar sus aplicaciones en diversos ámbitos; con responsabilidad.	Elabora un reporte de análisis de la morfología del cuento aplicado a un texto sin ficción. Para su discusión en clase	Lecturas asignadas, apuntes de clase, investigación propia, papel, computadora, impresora.	4 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente expondrá los temas en clase a través de las estrategias educativas que faciliten la investigación y la exposición de las distintas teorías, determinará las técnicas y dinámicas para el análisis de las mismas.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Estudio de caso
- Exposiciones de temas,
- Establecimiento de juego de roles y debates grupales
- Aplicación de ejercicios prácticos
- Establecimiento de requisitos de forma y contenido del ensayo final.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Lectura de las teorías literarias,
- Investigación en la biblioteca física y digital,
- Estudio de casos,
- Trabajo en equipo
- Exposiciones de temas vistos en clase,
- Presentación de argumentos sobre un tema en un debate,
- Realización de un mapa conceptual
- Elaboración de reportes de lectura, de un análisis de texto literario y sin ficción y de un
- Ensayo final.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- La parte de la aplicación teórica equivale al 80% de la calificación, la participación en clase y el debate de las ideas equivalen al 20 % restante.

- Participación en clase.....	10%
- Debate.....	10%
- Reportes de lectura.....	10%
- Exposición en equipo.....	20%
- Mapas conceptuales.....	10%
- Análisis morfológico del cuento.....	10%
- Ensayo final que fundamente una de las teorías literarias el cual debe incluir: introducción, desarrollo, conclusión, según el criterio APA, de acuerdo a las normas de redacción de la lengua española.....	30%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Argüelles Fernández, G. (2013). *Imagen literaria: ensayos sobre teoría, crítica e interpretación de la imagen en literatura*. México: Eón.
- Garrido Gallardo, M. A. (2009). *El lenguaje literario: vocabulario crítico*. Madrid: Síntesis. **[clásica]**
- Gómez Redondo, F. (2008). *Manual de crítica literaria contemporánea*. Madrid: Castalia. **[clásica]**
- Llovet, Jordi, et.al. (2007). *Teoría literaria y literatura comparada*. Barcelona: Ariel. **[clásica]**
- Martin, P. (2015). *Literary Theory: An Historical Introduction*. Pra ga: Charles University, Karolinum Press.
- Pimentel, L.A. (2012). *El relato en perspectiva: estudio de teoría narrativa*. México: Siglo XXI.
- Propp, V. (2008). *La morfología del cuento*. México: Colofón. **[clásica]**
- Rall, D. y Franco, S. (2008). *En busca del texto: teoría de la recepción literaria*. México: UNAM. **[clásica]**
- Selden, R., Muñoz Santamaría, J. A. y López, C. A. (2010). *Historia de la crítica literaria del siglo XX*. Madrid: Akal. **[clásica]**
- Wolfreys, J., Robbins, R., y Womack, K. (2014). *Key Concepts in Literary Theory*. Edinburgh: University Press.

### Complementaria

- Aagleton, T. (1988). *Una introducción a la teoría literaria*. México: FCE **[clásica]**
- Culler, J. (2011). *Literary Theory: A Very Short Introduction*. New York: Oxford University Press.
- Enciclopedia de Clasificaciones. (2016). *Concepto de literatura*. Recuperado de: <http://www.tiposde.org/lengua-y-literatura/921-concepto-de-literatura/#ixzz4PeidLeZx>
- Gómez Redondo, F. (1994). *El lenguaje literario*. Madrid: EDAF **[clásica]**
- Gómez Redondo, F. (1996). *La crítica literaria del siglo XX*. Madrid: EDAF **[clásica]**
- Milá y Fontanals, M. (2002). *Estética y teoría literaria*. Madrid: Editorial Verbum **[clásica]**
- Rivas Hernández, A. (2005). *De la poética a la teoría de la literatura*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca **[clásica]**
- Selden, R. (2001). *La teoría literaria contemporánea*. Madrid: Ariel **[clásica]**

## X. PERFIL DEL DOCENTE

El docente asignado deberá tener el perfil indispensable para impartir la asignatura de Tópicos selectos de la literatura, de tal forma que, preferentemente, sea licenciado en Letras, o Letras hispánicas, o Letras Universales, o Lengua y Literatura, Literatura, Lingüística y Literatura, o nombres similares que evidencien que tiene un grado universitario formado en el ámbito de las literaturas. Preferentemente con grado de maestría en algún ámbito de la literatura y áreas similares. Con un año de experiencia frente a grupo en licenciatura y contar con algún producto que evidencie su producción académica y la investigación: tesis, artículos, libros, capítulo de libros, ensayo.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Mexicali. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Fonética y Fonología del Inglés
5. **Clave:** 28288
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*David Guadalupe Toledo Sarracino*  
*Leticia Valdez Gutiérrez*

*José Manuel Casillas Domínguez*  
*María Pérez Nuño*  
*Olimpia Buenrostro Flores*

**Fecha:** 30 de noviembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de fonética y fonología del inglés tiene como propósito que el alumno adquiera los conocimientos básicos necesarios a fin de reflexionar sobre la dimensión fónica de las lenguas y comparar los niveles fonético-fonológicos del inglés mediante la adquisición de herramientas básicas para el análisis y descripción de tipo fonético y fonológico que además le permitan examinar los principales procesos fonéticos y fonológicos. Lo anterior ayudará al alumno a lograr una comprensión del aspecto fónico de la comunicación para mejorar tanto su propia pronunciación como su competencia comunicativa en inglés así como para implementar los conocimientos del inglés, del español y de otras lenguas mostrando responsabilidad, honestidad y respeto hacia la diversidad de opiniones. Este PUA es optativa de la etapa disciplinaria y pertenece al área de conocimiento de lenguas y cultura.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Comparar los aspectos fonéticos y fonológicos de la lengua inglesa, mediante actividades orales y por escrito que involucran la percepción de sonidos del habla, su articulación y notación fonética, para su aplicación tanto en el aprendizaje y adquisición de la lengua inglesa y la traducción, con actitud crítica y de respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Realizar transcripciones fonéticas de textos y audio real de la lengua inglesa utilizando las bases teóricas y prácticas cubiertas en el curso a través de presentaciones orales y escritas.



## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la fonética y fonología*

**Competencia:**

Describir el campo de acción de la fonética y la fonología, a través de los conceptos básicos y la utilización de segmentos de audio, textos e ilustraciones, a fin de articular los sonidos del inglés además de los del español y de otra(s) lenguas con precisión, en un ambiente colaborativo y de responsabilidad.

**Contenido:****Duración:** 8 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Definición de fonética y su clasificación.
- 1.2. La fonología
- 1.3. El aparato fonador
- 1.4. Introducción a la articulación de sonidos, del cuadrilátero vocálico y de la tabla de consonantes según el AFI
- 1.5. Fonemas, alófonos y otros términos clave.
- 1.6. Pares mínimos, archifonemas y neutralización
- 1.7. Transcripción fonémica y fonética: Uso del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y otros sistemas de notación.

## UNIDAD II. *Las vocales*

### **Competencia:**

Producir las vocales de la lengua inglesa, a través de ejercicios fonéticos de identificación (percepción acústica), para su posterior notación fonética, mostrando respeto, seriedad y buena disposición en todo momento.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Clasificación de vocales y el cuadrilátero/trapezio vocálico
  - 2.1.1 Vocales cardinales primarias y secundarias.
- 2.2. Vocales anteriores.
- 2.3. Vocales centrales.
- 2.4. Vocales posteriores.
- 2.5. Diptongos y triptongos.

### **UNIDAD III. *Las consonantes***

**Competencia:**

Producir las consonantes de la lengua inglesa, a través de ejercicios fonéticos de identificación (percepción acústica), para su posterior notación fonética, mostrando respeto, seriedad y buena disposición.

**Contenido:**

**Duración:** *8 horas*

**UNIDAD III.**

- 3.1. Lugares y modos de articulación
- 3.2. Clasificación de las consonantes
- 3.3. Fonación: Consonantes sonoras y sordas
- 3.4. Consonantes fricativas y oclusivas
- 3.5. Nasaes y laterales
- 3.6. Aproximantes, africadas y otros tipos
- 3.7. Vibrantes simples y vibrantes múltiples

## **UNIDAD IV. Prosodia y procesos fonológicos**

### **Competencia:**

Emplear los aspectos prosódicos de la lengua y algunos procesos fonológicos, a través del análisis de segmentos de audio y/o video a fin de contrastar el cambio de significado y/o de sentido en la enunciación, para beneficio de su competencia comunicativa en inglés; con una actitud reflexiva y respetuosa hacia las diferencias fonológicas encontradas.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. El acento prosódico
- 4.2. Ritmo
- 4.3. Entonación
- 4.4. Reducción de sílabas, asimilación, palatización, ensordecimiento, sonorización y otros procesos fonológicos.

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar los articuladores del aparato fonador, términos claves, y elementos fonéticos del español, el inglés y una tercera lengua, analizando el sistema de la lengua para expresar sus ideas de forma oral y escrita, con gran disposición para participar en actos comunicativos de una forma analítica y participativa.	Identificación de partes del aparato fonador mediante fotografías, video y dibujos.	Libros y sitios web listados en la bibliografía	10 horas
2	Utilizar saberes de la fonética y fonología para expresarse en forma oral y escrita mediante ejercicios de contraste que demanda la disciplina, con respeto y responsabilidad.	Identificación de fonemas y sus símbolos fonéticos utilizando las fuentes listadas en la bibliografía. Transcripción fonética y fonémica de listas de palabras, de oraciones y de segmentos breves de audio.	Libros, dibujos, grabaciones de audio/video	12 horas
3	Conceptualizar terminología de la fonética y fonología para expresarse en forma oral y escrita mediante los ejercicios de contraste que demanda la disciplina, en forma respetuosa y proactiva.	Presentación que consiste en el contraste de al menos dos fonemas vocálicos, y que incluya además una actividad que se deberá implementar en clase para el resto del grupo con referencias de fuentes fidedignas que incluyan libros (impresos y/o electrónicos) y artículos de revistas de prestigio siguiendo el estilo APA. Presentación que consiste en el contraste de al menos dos fonemas consonánticos, y que	Software (PowerPoint), grabaciones de video y audio, proyector y computadora. Libros y artículos.	10 horas

		incluya además una actividad que se deberá implementar en clase para el resto del grupo con referencias de fuentes fidedignas que incluyan libros (impresos y/o electrónicos) y artículos de revistas de prestigio siguiendo el estilo APA.		
--	--	---	--	--

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Conducirá la asignatura de forma teórica-práctica incorporando las competencias planteadas en el curso.
- Favorecerá un ambiente de aprendizaje individual y grupal, valorando las aportaciones y el pensamiento propio del alumno.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Llevar a cabo investigación documental que complemente las bases teóricas y prácticas vistas en clase.
- Realizar sus presentaciones en equipo de manera crítica y respetuosa.
- Elaborar un análisis de los sonidos articulados o representados en las fuentes utilizadas.
- Evaluar de manera crítica las realizaciones fonéticas y fonológicas de otros hablantes y de ellos mismos.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### **Métodos y estrategias de evaluación:**

Como parte de la acreditación de la unidad de aprendizaje se requiere que el alumno realice lo siguiente para su acreditación:

### **Desglose de calificación**

- 2 presentaciones en clase.....	50%
- Exámenes.....	20%
- Trabajos/Investigaciones.....	10%
- Trabajo final sobre transcripciones de textos.....	20%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>

### **Criterios de acreditación**

- Con base a la normatividad universitaria, el alumno deberá cumplir con un mínimo de 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario, y de un 40% para extraordinario.
- La calificación mínima aprobatoria es 60.



## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Alarcos Llorach, E. (1991). *Fonología española (4a ed.)*. Madrid: Editorial Gredos. **[clásica]**
- Carr, P. (2008). *A glossary of phonology: An introduction*. Edinburgo: Edinburgh University Press. **[clásica]**
- Carr, P. (2013). *English phonetics and phonology: An introduction. (2a ed.)*. Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Catford, J.C. (2001). *A practical introduction to phonetics (2a ed.)*. Nueva York: Oxford UP. **[[clásica]**
- Celce-Murcia, M., Brinton, D.M, Goodwin, J.M. y Griner, B. (2012). *Teaching pronunciation: A coursebook and reference guide (2a ed.)*. Nueva York: Cambridge UP.
- Collins, B. and Mees, I.M. (2013) *Practical phonetics and phonology: A Resource book for students. (3a ed.)*. Nueva York: Routledge.
- Crystal, D. (2008). *A dictionary of linguistics and phonetics (6a ed.)*. Malden, MA: Blackwell Publishing. **[clásica]**
- Davenport, M. and Hannahs, S.J. (2010). *Introducing phonetics and phonology. (3a ed.)*. Londres: Hodder Education.
- Gili Gaya, S. (1988). *Elementos de fonética general (5ª ed.)*. Madrid: Gredos. **[clásica]**
- Gimson, A.C. (2008). *An introduction to the pronunciation of English (7a ed)*. Londres: Hodder Education. **[clásica]**

### Complementaria

- THE UCLA PHONETICS LAB ARCHIVE.  
<http://archive.phonetics.ucla.edu/>
- <http://www.phonetics.ucla.edu/index/sounds.html>
- Vínculo al libro Vowels and consonants de Ladefoged.  
<http://www.vowelsandconsonants3e.com/>
- Vínculo a la quinta edición de A course in phonetics de Ladefoged..  
<http://www.phonetics.ucla.edu/course/contents.html>
- Página que cubre la fonética del inglés, del español y del alemán con animación, audio y video:  
<http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/#>
- <http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/english/frameset.html>
- <http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/spanish/frameset.html>
- Teclados para escribir símbolos del Alfabeto Fonético Internacional: <http://ipa.typeit.org/> Besides IPA for English and the full IPA chart, it includes Math and other symbols and symbols for currencies, as well as keyboards for the following languages: Czech, Danish, Dutch, Esperanto, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Icelandic, Italian, Maori, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Spanish, Swedish, Turkish, and Welsh.
- <http://weston.ruter.net/projects/ipa-chart/view/keyboard/> This one has the complete IPA chart with suprasegmentals and diacritics included.

Hualde, J.I. (2005). *The sounds of Spanish*. Cambridge: Cambridge UP. **[clásica]**

Hughes, A., Trudgill, P. & Watt, D. (2005). *English accents and dialects: An introduction to social and regional varieties of English in the British Isles (4a ed.)*. Londres: Oxford UP. **[clásica]**

Iribarren, M.C. (2005). *Fonética y fonología españolas*. Madrid: Editorial Síntesis. **[clásica]**

Kreidler, C.W. (2004). *The pronunciation of English: A course book*. Malden, MA: Blackwell Publishing. **[clásica]**

Labov, W., Ash, S. y Boberg, C. (2006). *The Atlas of North American English: Phonetics, phonology and sound change*. Berlín: Mouton de Gruyter. **[clásica]**

Ladefoged, P. & Maddieson, I. (1996). *The sounds of the world's languages*. Malden, MA.: Blackwell Publishers Inc. **[clásica]**

Ladefoged, P. (2005). *Vowels and consonants (2a ed.)*. Malden, MA.: Blackwell Publishers Inc. **[clásica]**

Ladefoged, P. & Johnson, K. (2011). *A course in phonetics (6a ed.)*. Boston: Wadsworth.

Martínez-Celdrán, E.; Fernández, A.M.; Carrera, J. (2003). Castilian Spanish, *Journal of the International Phonetic Association* 33 (2): 255–259 **[clásica]**

Montgomery, M. & Johnson, E. (2007). *The Nueva encyclopedia of Southern Culture Volume 5: Language*. Chapel Hill, NC: University of North Carolina Press. **[clásica]**

THE SPEECH ACCENT ARCHIVE: Listen to different speakers with diverse accents reading a passage in English, with corresponding transcription (not always accurate but interesting nonetheless). <http://accent.gmu.edu/browse.php>

El AFI en francés: <http://sivanataraja.free.fr/api/>

IPA SYMBOLS WITH LIVE VIDEO AND ANIMATION: At this Sheffield University website you can click on a symbol and watch its corresponding video with real faces and animation showing what goes on inside the mouth while enunciating each sound (you do need an upgraded version of iTunes-Apple QuickTime installed): <http://www.shef.ac.Reino Unido/ipa/>

IPA CHART WITH AUDIO: At this Italian website you may click on a symbol and listen to two different speakers uttering the sound: [http://www.lfsag.unito.it/ipa/index\\_fr.html](http://www.lfsag.unito.it/ipa/index_fr.html)

PAGE ON BBC ENGLISH (QUEEN'S ENGLISH) A.K.A. RECEIVED PRONUNCIATION (RP): You may watch and download videos of the sounds, and pdf posters with examples. <http://www.bbc.co.Reino Unido/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>

PAGE FROM THE UNIVERSITÉ DE LAUSANNE WITH A COURSE ON PHONETICS BOTH IN ENGLISH AND IN FRENCH. <http://www.unil.ch/ling/page24434.html>

THE UNIVERSITY OF ABERDEEN has plenty of resources, among which, clickable charts allowing you to listen to the sounds of the International Phonetic Alphabet; vowels are demonstrated first with a flat tone first, and then with a falling tone. <http://www.abdn.ac.Reino Unido/langling/resources/phonetics.html>

<http://www.yorku.ca/earmstro/ipa/>

Nagle, S.J. & Sanders, S.L. (2003). *English in the Southern United States*. Nueva York: Cambridge UP. **[clásica]**

Ogden, R. (2009). *An introduction to English phonetics*. Edinburgo: Edinburgh UP. **[clásica]**

Pennington, M.C. (2007). *Phonology in context*. Nueva York: Palgrave Macmillan. **[clásica]**

Pullum, G.K., Ladusaw, W.A. *Phonetic symbol guide (2a ed.)*. Chicago: University of Chicago Press. **[clásica]**

Quilis, A. & Fernández, J.A. (1996). *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid: CSIC. **[clásica]**

Roach, P. (1998). *English phonetics and phonology: A practical course*. Nueva York: Cambridge UP. **[clásica]**

Roach, P. (2001). *Phonetics*. Oxford: Oxford UP. **[clásica]**

Roca, I. & Johnson, W. (1999). *A course in phonology*. Malden, MA.: Blackwell Publishers Inc. **[clásica]**

Schwegler, A.; Kempff, J. y Ameal Guerra, A. (2010). *Fonética y fonología españolas (4a ed.)*. Hoboken, NJ: Wiley.

Stevick, E.W. (1963). *A workbook in language teaching: With special reference to English as a foreign language*. Nueva York: Abingdon Press. **[clásica]**

The International Phonetic Association (2007). *Handbook of the International Phonetic Association: A guide to the use of the International Phonetic Alphabet*. Nueva York: Cambridge UP. **[clásica]**

Thomas, E.R. (2001). *An acoustic analysis of vowel variation in Nueva World Englishes*. Durham, NC: 2001. **[clásica]**

It also provides links to two detailed mid-sagittal views of the head (click on them to enlarge them)

PAGE ON ACCENTS OF ENGLISH FROM AROUND THE WORLD. Also included is the Vínculo a accents of English from around the world (very informative indeed) with IPA transcription. <http://www.soundcomparisons.com/>

PAGE from the Summer Institute of Linguistics in Mexico: This site has a chart of the vocal apparatus. When you click on the articulators, information on sounds made with them pops up. It also has a chart for places of articulation. <http://www.sil.org/mexico/ling/glosario/e005bi-organsart.htm>

PAGE from the University of Toronto that offers an interactive mid-sagittal (cut in half lengthwise between the eyes) section of the head showing the position of the articulators for many different phones (consonants only). <http://homes.chass.utoronto.ca/~danhall/phonetics/sammy.html>

Torrejón, A. (2000). *Introducción a la fonética y fonología españolas*. Boston: McGraw-Hill. **[clásica]**

Trask, R.L. (1995). *A dictionary of phonetics and phonology*. Nueva York: Routledge. **[clásica]**

Upton, C. & Widdowson, J.D.A. (2006). *An Atlas of English dialects (2a ed.)*. Abingdon, Reino Unido: Routledge. **[clásica]**

Wells, J.C. (1985). *Accents of English 1: An Introduction*. Nueva York: Cambridge UP. **[clásica]**

Wells, J.C. (1985). *Accents of English 2: The British Isles*. Nueva York: Cambridge UP. **[clásica]**

Wells, J.C. (1985). *Accents of English 3: Beyond the British Isles*. Nueva York: Cambridge UP. **[clásica]**

Yavas, M.S. (2011). *Applied English phonology (2a ed.)*. Malden, MA.: Wiley-Blackwell.

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se incluye las características deseables del docente quien puede impartir la unidad de aprendizaje.

- Preferentemente poseer grado de Doctor y/o Maestro en Lenguas Modernas, Docencia, Lingüística o área afín.
- Dominio del idioma inglés
- Experiencia en la enseñanza de la fonética y fonología al menos de 5 años.
- Disciplinado, organizado y creativo.
- Conocedor del uso pedagógico de las TIC.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Mexicali. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Literatura en la Lengua Inglesa
5. **Clave:** 28289
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Ana Rosa Zamora Leyva  
René Agustín De los Santos Romero  
Román Rubén Casas Salazar*

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Fecha:** 01 de diciembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La asignatura de Literatura en la Lengua Inglesa se oferta en la etapa disciplinaria con carácter optativo y pretende contextualizar al alumno sobre la cultura y valores sociales a través de la literatura en la lengua inglesa que surge en el siglo XX. Esta asignatura proporciona al alumno las herramientas para el análisis de textos literarios y el desarrollo de la comprensión lectora que le permitirá realizar traducciones fieles y cercanas al contexto del autor de la obra original y el lector meta.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Analizar los recursos estilísticos literarios del siglo XX, mediante la revisión de obras representativas de la literatura en lengua inglesa, para identificar los valores sociales y culturales de este periodo, mostrando una actitud crítica y de respeto hacia la diversidad.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora un ensayo donde se identifiquen los rasgos estilísticos y el contexto social y cultural de alguna de las obras literarias analizadas durante el curso. El ensayo debe incluir introducción, desarrollo, conclusión y referencias de acuerdo al criterio APA respetando las normas de redacción de la lengua inglesa.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Panorama Histórico y Recursos de la Literatura en Lengua Inglesa en el Siglo XX*

**Competencia:**

Identificar el panorama histórico de las obras en la lengua inglesa del siglo XX así como los recursos literarios, por medio de la lectura de textos historiográficos y de crítica literaria, para realizar análisis de obras literarias, respetando la diversidad de opiniones.

**Contenido:****Duración:** 8 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. La literatura y su contexto social
  - 1.1.1. El contexto de la literatura romántica en lengua inglesa
  - 1.1.2. La novela social y política
  - 1.1.3. La novela postcolonial
- 1.2. Recursos literarios
  - 1.2.1. El análisis de la narrativa
  - 1.2.2. La imágenes de la poesía
  - 1.2.3. El expresionismo en el teatro



## **UNIDAD II. *Fundadores de la Poesía Contemporánea***

### **Competencia:**

Examinar las características estilísticas que constituyen un nuevo concepto de poesía, mediante la lectura de textos poéticos de distintos autores de la poesía contemporánea, para entender aspectos contextuales que influyeron en la poesía de esa época, mostrando una actitud crítica.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. T.S Eliot y la síntesis de las vanguardias históricas
- 2.2. Ezra Pound y el imaginismo.
- 2.3. W.B Yeats y la tradición hermética

### UNIDAD III. *Nombre de la unidad*

**Competencia:**

Analizar los rasgos significativos de la literatura en lengua inglesa, mediante lecturas de textos de autores representativos de la narrativa del siglo XX, para comprender los distintos estilos de expresión que proponen vencer la alienación del individuo en la sociedad actual, con una actitud crítica y de reflexión.

**Contenido:****Duración:** 8 horas**UNIDAD III.**

- 3.1. James Joyce y la relación del mito con el hombre contemporáneo
- 3.2. La novela policiaca de Virginia Woolf
- 3.3. El modernismo de E.M Forster y D.H. Lawrence
- 3.4. La “Generación perdida” y sus contemporáneos: Dos Passos, Ernest Hemingway, John Steinbeck, F. Scott Fitzgerald, Upton Sinclair, Sinclair Lewis.
- 3.5. La función intelectual de la mujer: Gertrude Stein y otras escritoras
- 3.6. La narrativa experimental de William Faulkner
- 3.7. Otros países de habla inglesa: Salman Rushdie, Chinua Achebe, Jamaica Kincaid, Franz Fanon.

## UNIDAD IV. *Teatro*

### **Competencia:**

Comparar las principales manifestaciones escénicas que renovaron el género teatral, a través de la revisión de textos teatrales del siglo XX, para valorar sus similitudes, diferencias e influencia en aspectos sociales como el entretenimiento, el arte y la crítica social, con una actitud objetiva, analítica y de empatía hacia la obra y el autor.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Bernard Shaw y el teatro de tesis
- 4.2. Strindberg y el expresionismo
- 4.3. Tennessee Williams y el realismo social
- 4.4. Tendencias principales: El teatro como entretenimiento, como arte y como crítica social

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Describir los recursos literarios empleados en las obras del siglo XX a través de la revisión del libro The Language and Literature Reader para realizar análisis de obras literarias de forma organizada y honesta.	Elabora lista de recursos literarios a partir de la lectura de The Language and Literature Reader.	Textos de análisis literario, The Language and Literature Reader, hojas, computadora, Internet.	4 horas
2	Identificar las características estilísticas de distintos textos poéticos a través los poemas de T.S Eliot, Ezra Pound y W.B Yeats para entender aspectos contextuales que influyeron en la poesía moderna mostrando una actitud crítica.	Redactar un reporte que describa las características estilísticas de los poemas de T.S Eliot, Ezra Pound y W.B Yeats.	Poemas de T.S Eliot, Ezra Pound y W.B Yeats, hojas, computadora, Internet.	10 horas
3	Describir los rasgos significativos de la narrativa del siglo XX a través de un texto narrativo en lengua inglesa para comprender la postura del autor con respecto a la alienación del individuo en la sociedad actual con una actitud crítica y de reflexión.	Redacta un ensayo a través de la lectura de uno de los autores analizados en la unidad que contenga los rasgos significativos de la narrativa del siglo XX.	Textos narrativos de: James Joyce, Virginia Woolf, E.M Forster, D.H. Lawrence, Ernest Hemingway, John Steinbeck, F. Scott Fitzgerald, Upton Sinclair, Sinclair Lewis, Gertrude Stein, William Faulkner, Salmon Rushdie, Chinua Achebe, Jamaica Kincaid y Franz Fanon.	12 horas

4	Identificar las similitudes y diferencias del teatro a través del estudio de dos obras teatrales del siglo XX para comprender la influencia del teatro en aspectos sociales como el entretenimiento, el arte y la crítica social con una actitud objetiva, analítica y de empatía hacia la obra y el autor.	Realiza un análisis de dos obras teatrales de Bernard Shaw, Strindberg y Tennessee Williams para debatir sobre sus características en una mesa redonda.	Obras teatrales de Bernard Shaw, Strindberg y Tennessee Williams hojas, computadora, Internet.	6 horas
---	---	---	---	---------

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** el docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases, además proporciona los criterios de evaluación así como la metodología y los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Conduce la asignatura de forma teórica-práctica incorporando las competencias planteadas en el curso
- Proporciona lecturas a los alumnos
- Guía los grupos de debate sobre las críticas a los textos proporcionados
- Guía el debate grupal sobre la lectura de las obras seleccionadas

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Realiza lecturas sobre panorama histórico y recursos literarios.
- Se incorpora en grupos de debate
- Realiza lecturas de poesía, narrativa y obras de teatro
- Elabora un reporte de lectura sobre características estilísticas de poemas de T.S Eliot, Ezra Pound y W.B Yeats
- Realiza análisis de dos obras teatrales de Bernard Shaw, Strindberg y Tennessee Williams
- Participa exponiendo su crítica al grupo sobre textos leídos
- Expone en equipo los reportes de lectura
- Redacta ensayo
- Redacta lista de recursos literarios

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- Una lista de recursos literarios..... 10%
- Reportes de características estilísticas..... 20%
- Análisis..... 20%
- Participación en clase..... 10%
- Exposición en equipo y reporte escrito..... 10%
- Ensayo de un texto literario del autor de su elección del siglo XX el cual debe incluir introducción, desarrollo, conclusión y referencias de acuerdo al criterio APA respetando las normas de redacción de la lengua inglesa..... 30%
- Total.....100%**

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Bloom, H. (2007). *The Best Poems of the English Language: From Chaucer Through Robert Frost (Reprint edition)*. New York: Harper Perennial. **[clásica]**
- Carter, Ronald y Peter Stockwell. (2008). *The Language and Literature Reader*. New York, Routledge: Taylor & Francis. **[clásica]**
- Cook, Guy. (1994). *Discourse and Literature*. Oxford: Oxford University Press. **[clásica]**
- Discovering Literature: 20th century. (n.d.). Retrieved December 1, 2016, from <https://www.bl.uk/20th-century-literature>
- Fanon, F., Sartre, J.-P., & Bhabha, H. K. (2005). *The Wretched of the Earth. (R. Philcox, Trans.) (Reprint edition)*. New York: Grove Press. **[clásica]**
- Kincaid, J. (2000). *A Small Place (1st edition)*. New York: Farrar, Straus and Giroux. **[clásica]**
- Kortenaar, N. ten. (2011). *Postcolonial Literature and the Impact of Literacy: Reading and Writing in African and Caribbean Fiction (1 edition)*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Mullaney, J. (2010). *Postcolonial Literatures in Context (1 edition)*. London, New York: Bloomsbury Academic. **[clásica]**
- Rushdie, S. (2014). *Haroun and the Sea of Stories*. New York: Penguin Books.

### Complementaria

- Cunliffe, Marcus. (1991). *The Literature of the United States*. London: Penguin Books. **[clásica]**
- Kermode, Frank and John Hollander. (1973). *The Oxford Anthology of English Literature*. London: Oxford university Press. **[clásica]**
- Young, Robert. (1990). *Untying the Text: A Poststructuralist Reader*. London: Routledge. **[clásica]**
- Meyer, Michael. (2005). *The Bedford Introduction to Literature*. Boston: Bedford/St. Martin's **[clásica]**



Shaw, G. B., Bentley, E., & Lloyd, N. (2004). *Plays by George Bernard Shaw*. New York: Signet. [**clásica**]

Stade, G. (2004). *Great American Short Stories. From Hawthorne to Hemingway*. New York: Barnes & Nobel Classics. [**clásica**]

Strindberg, A. (2012). *Plays: The Father; Countess Julie; The Outlaw; The Stronger: The Dramas of Strindberg*. (D. Gahan, Ed.). CreateSpace Independent Publishing Platform.

Whyne-Davies, Marion. (2000). *Bloomsbury Guide to English Literature*. New York: Prentice Hall. [clásica]

Williams, T. (2011). *The Collected Plays of Tennessee Williams (Slp edition)*. New York, N.Y.: Library of America.

## X. PERFIL DEL DOCENTE

- Preferentemente tener una Licenciatura o Maestría en Lenguas y Literatura Inglesa o áreas afines.
- Experiencia en docencia de asignaturas de literatura
- Responsable, gusto por la lectura, interés en la cultura de la lengua inglesa, tolerante y respetuoso ante las críticas y juicios de los alumnos.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Mexicali. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Grandes Figuras de la Literatura Hispanoamericana
5. **Clave:** 28290
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

*Román Rubén Casas Salazar*  
*René Agustín De los Santos Romero*  
*Alejandra González Licea*

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez*  
*María Pérez Nuño*  
*Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 01 de diciembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La asignatura Grandes figuras de la literatura se ubica en la etapa disciplinaria optativa, tiene como propósito que el alumno conozca y aprecie el panorama socio-cultural del ámbito hispanoamericano, analice el desarrollo de las ideas y de las corrientes literarias a través de las obras más representativas de los creadores de la literatura hispanoamericana del siglo XX proporcionando al alumno los fundamentos básicos de la lengua española para consolidar su formación profesional. Es importante que el alumno ejercite su idioma materno, o en su caso, el idioma de instrucción a través de diversas lecturas, que le permitirán desarrollar una mejor comprensión y manejo del idioma.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Analizar el discurso de la literatura de Hispanoamérica desde el Modernismo a la actualidad, mediante la revisión de las características literarias de textos de los autores más representativos, para identificar los problemas sociales, políticos, culturales y religiosos que imperaban en ese periodo, con actitud crítica y respeto hacia la diversidad.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora un ensayo donde se identifiquen los rasgos estilísticos y el contexto social, político, cultural y religioso de alguna de las obras literarias analizadas durante el curso. El ensayo debe de incluir: introducción, desarrollo, conclusión, referencias de acuerdo al criterio APA y respetando las normas de redacción de la lengua española.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Movimiento del Modernismo y Posmodernismo*

**Competencia:**

Describir la estética del modernismo y posmodernismo, por medio de la lectura de obras diversas de estos movimientos literarios, para valorar la vigencia de su lenguaje metafórico, con una actitud crítica y de respeto a las opiniones.

**Contenido:****Duración:** 8 horas**UNIDAD I.**

## 1.1. Modernismo y posmodernismo

1.1.1. Características generales

1.1.2. Contexto histórico

1.1.3. Rubén Darío: iniciador del movimiento del modernismo

1.1.4. Otros autores representativos del modernismo y posmodernismo: José Martí, Manuel Gutiérrez Nájera, Ramón López Velarde

## **UNIDAD II. Vanguardias Hispanoamericanas**

### **Competencia:**

Describir la estética de las vanguardias hispanoamericanas, a través de la lectura de obras diversas de este movimiento literario, para valorar la vigencia del lenguaje metafórico, con una actitud crítica y de respeto a las opiniones.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. El origen del vanguardismo hispanoamericano: su influencia europea
  - 2.1.1. Manifiestos del vanguardismo
  - 2.1.2. Principales movimientos de vanguardias en Hispanoamérica
    - 2.1.2.1. Ultraismo
    - 2.1.2.2. Creacionismo
    - 2.1.2.3. Estridentismo
  - 2.1.3. Surrealismo: vigencia y trascendencia
  - 2.1.4. Los contemporáneos: Javier Villaurrutia, Jorge Cuesta, José Gorostiza

### **UNIDAD III. *El Boom de la Literatura Hispanoamericana***

**Competencia:**

Analizar la estética en las obras del llamado Boom de la literatura hispanoamericana, a través de la propuesta estética de sus autores más representativos, para contrastar la diversidad cultural y lingüística de la realidad hispanoamericana, con actitud crítica y de respeto a las opiniones.

**Contenido:**

**Duración:** 8 horas

**UNIDAD III.**

3.1. El Boom de la literatura hispanoamericana: origen y su definición

3.1.1. Impacto de la literatura del Boom en la realidad hispanoamericana

3.1.2. Obras iniciadoras del Boom y sus autores: Mario Vargas Llosa, Gabriel García Márquez, Carlos Fuentes y Julio Cortázar

3.1.3. Otros autores representativos: Guillermo Cabrera Infante, Rosario Castellanos, Juan Carlo Onetti

## **UNIDAD IV. *Tendencias Literarias de la Época Actual***

### **Competencia:**

Analizar la estética de las tendencias literarias de la época actual, a través de la lectura de las propuestas literarias de autores hispanoamericanos actuales, para contrastar la diversidad cultural y lingüística de la realidad hispanoamericana, con actitud crítica y de respeto a las opiniones.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Propuestas literarias de los 70's; Feminismo y revolución: Inés Arredondo y Manuel Puig
- 4.2. Estilística neovanguardista: Ernesto Sábato
- 4.3. La posmodernidad: Roberto Bolaño, Juan Villoro y Jorge Volpi



## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar los elementos de la estética literaria del modernismo y posmodernismo a través de la lectura de una crítica literaria para reconocerlos en los textos del movimiento con actitud analítica y de respeto.	Revisa una crítica literaria del movimiento del modernismo y posmodernismo en donde se identifique los elementos estéticos para su discusión grupal.	Lectura: Modernismo Hispanoamericano: Ni estética a-identitaria ni compromiso estético de Bernarda Urreojola.	2 horas
2	Identificar los elementos de la estética literaria del modernismo a través de la lectura de textos seleccionados de la obra de Rubén Darío y otros para reconocerlos en los textos del movimiento con actitud analítica, crítica y respetuosa.	Revisa textos seleccionados de la obra de Rubén Darío y otros para reconocerlos en ellos la estética del movimiento.	Lectura del Libro Azul de Rubén Darío; La Duquesa Job de Manuel Gutiérrez Nájera, La niña de Guatemala y Versos Libres de José Martí, No me culpes de Ramón López Velarde.	4 horas
3	Identificar los elementos de la estética literaria del movimiento vanguardista a través de la lectura de una crítica literaria para reconocerlos en los textos del movimiento con actitud analítica y de respeto.	Revisa una crítica literaria del movimiento vanguardista en donde se identifique los elementos estéticos para su discusión grupal.	Lectura: Para una caracterización histórica del vanguardismo literario hispanoamericano por Nelson Osorio T.	2 horas
4	Identificar los elementos de la estética literaria del modernismo a través de la lectura de textos seleccionados de la obra de Jorge Luis Borges, César Vallejo, Javier Villaurrutia, Arqueles Vela y otros	Revisa textos seleccionados de la obra de Jorge Luis Borges, César Vallejo, Javier Villaurrutia, Arqueles Vela y otros para reconocerlos en ellos la estética del movimiento .	Lectura: Hombre de la esquina rosada de Borges, Nocturno en que habla la muerte de Villaurrutia, Trilce de César Vallejo y La señorita etcétera de Arqueles Vela	6 horas

	para reconocerlos en los textos del movimiento con actitud analítica, crítica y respetuosa.			
5	Identificar los elementos de la estética literaria del Boom de la literatura hispanoamericana a través de la crítica literaria del texto El lado de acá.- los autores del boom y el discurso literario y cultura en Hispanoamérica a partir de los años sesenta para reconocerlos en los textos del movimiento con actitud analítica y de respeto.	Revisa la crítica literaria del texto: El lado de acá.- los autores del boom y el discurso literario y cultura en Hispanoamérica a partir de los años sesenta donde se identifiquen los elementos estéticos que se plasman en un reporte para su discusión en clase.	Lectura del texto: El lado de acá.- los autores del boom y el discurso literario y cultura en Hispanoamérica a partir de los años sesenta de Marga Graf	2 horas
6	Identificar los elementos de la estética literaria del boom a través de la lectura de la obra de Carlos Fuentes, julio Cortázar, Mario Vargas Llosa, Gabriel García Márquez Cabrera Infante, Juan Carlos Onetto y Rosario Castellanos otros para reconocerlos en los textos del movimiento con actitud analítica, crítica y respetuosa.	Revisa textos seleccionados de Chacmool, La ciudad y los perros, Carta a una señorita en Paris, La triste historia de la cándida Eréndira y su abuela desalmada, Juntacadáveres, La voz de la tortuga y Lecciones de cocina para reconocerlos en ellos la estética del movimiento y discutirlos en clase.	Textos seleccionados de Chacmool, La ciudad y los perros, Carta a una señorita en Paris, La triste historia de la cándida Eréndira y su abuela desalmada, La voz de la tortuga, Juntacadáveres y Lecciones de cocina.	6 horas
7	Identificar los elementos de la estética literaria a través de la obras de Inés Arredondo y Manuel Puig, Ernesto Sábato, Roberto Bolaño, Juan Villoro y Jorge Volpi para reconocerlos en los textos del movimiento con actitud analítica y de respeto.	Revisa textos seleccionados de Inés Arredondo, Manuel Puig, Ernesto Sábato, Roberto Bolaño, Juan Villoro y Jorge Volpi para reconocerlos en ellos la estética del movimiento y discutirlos en clase.	Lectura de: La mariposas nocturnas, El beso de la mujer araña, El túnel, Los detectives salvajes, Los culpables, La alcoba dormida y En busca de Klingsor.	10 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases, además proporciona los criterios de evaluación así como, la metodología y los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Conducirá la asignatura de forma teórica-práctica incorporando las competencias planteadas en el curso,
- Proporciona lecturas a los alumno
- Guía los grupos de debate sobre las críticas a los textos proporcionados
- Guía el debate individual y grupal de la lectura de las obras seleccionadas

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Realiza lecturas de las críticas de los movimientos literarios
- Se incorpora en grupos de debate
- Realiza lecturas de las obras seleccionadas en los distintos movimientos literarios
- Elabora reportes de lectura
- Participa exponiendo su crítica al grupo sobre textos leídos

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- Reportes de lectura..... 20%
- Participación en clase..... 20%
- Debate grupal sobre críticas..... 20%
- Ensayo debe de incluir: introducción, desarrollo, conclusión, referencias de acuerdo al criterio APA, respetando las normas de redacción de la lengua española..... 40%
- Total.....100%**

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Arredondo, I. (2011). *Cuentos completos México*: Fondo de Cultura Económica.
- Bolaño, R. (2006). *Los detectives salvajes*. México: Anagrama. **[clásica]**
- Borges, J. (1999). *Collected fiction of Jorge Luis Borges*. New York: The Pinguin Press. **[clásica]**
- Brushwood, J. (1984). *La novela hispanoamericana del S. XX*. México: FCE. **[clásica]**
- Cortázar, J. *Carta a una señorita en París*. Disponible en <http://ciudadseva.com/texto/carta-a-una-senorita-en-paris/>
- Darío, R. (2003). *Azul*. Biblioteca Virtual Universal. Disponible en: <http://www.biblioteca.org.ar/libros/70881.pdf> **[clásica]**
- Fuentes, Carlos. (1999) *Los días enmascarados*. México: Era. **[clásica]**
- García Márquez, Gabriel. *La triste historia de la Candida Eréndira y de su abuela desalmada*. Disponible en <http://www.instituto127.com.ar/Bibliodigital/GarciaMarquez-LacandidaErendira.pdf>
- Osorio, Nelson. *Para una caracterización histórica del vanguardismo literario hispanoamericano*. Disponible en [file:///C:/Users/Roman%20Casas/Downloads/3623-14322-1-PB%20\(5\).pdf](file:///C:/Users/Roman%20Casas/Downloads/3623-14322-1-PB%20(5).pdf)

### Complementaria

- Obra, técnica, estilo y técnica de Rubén Darío. Recuperado de <http://www.modernismo98y14.com/seleccion-de-obras-ruben-dario.html>
- Franco, J. (1999). *Historia de la literatura hispanoamericana*. Ed. Ariel Barcelona. **[clásica]**
- Fernández Moreno, C. (1999). *América Latina en su literatura*. Madrid, España: Ed. Siglo XXI. **[clásica]**
- Ortega, J. (compilador). (2001). *Antología del cuento latinoamericano del S. XX*. Madrid: Ed. Siglo XXI. **[clásica]**
- Rodríguez M. E. (1992). *Narradores de esta América vol. I y II*. Caracas: Ed. Alfadil. **[clásica]**
- López, J., et. al. (1998). *Lengua y Literatura Hispánicas. 5ª reimpresión*. México: Ed. Longman. **[clásica]**
- Shaw, D. (2000). *Nueva narrativa hispanoamericana*. Madrid: Ed. Cátedra. **[clásica]**
- Urreojola, B. *Modernismo Hispanoamericano: ni estética a-identitaria ni compromiso estético*. Disponible en [http://web.uchile.cl/vignette/cyberhumanitatis/CDA/texto\\_simple2/0,1255,SCID%253D5922%2526ISID%253D258,00.html](http://web.uchile.cl/vignette/cyberhumanitatis/CDA/texto_simple2/0,1255,SCID%253D5922%2526ISID%253D258,00.html)

Poemas de José Martí. Disponible en <http://www.los-poetas.com/a/marti1.htm> .

Poemas de Manuel Guitierrez Nájera. Disponible en <http://www.poemas-del-alma.com/manuel-gutierrez-najera-la-duquesa-job.htm>

Poemas de Ramón López Velarde. Disponible en <http://www.los-poetas.com/i/Una.htm>

Poemas de Javier Villaurrutia. Disponible en <http://ciudadseva.com/autor/xavier-villaurrutia/poemas/>

Puig, Manuel. (1999). *El beso de la mujer araña*. Buenos Aires, Argentina. Seix Barral. **[clásica]**

Sábato, E. *El túnel*. Disponible en <http://biblio3.url.edu.gt/Libros/sabato/tunel.pdf>

Vargas Llosa, M. (2006). *La ciudad y los perros*. México: Editorial Punto de Partida. **[clásica]**

Villoro, J. (2012). *La casa pierde*. México: Alfaguara.

Volpi, Jorge. (1999). *En busca de Klingsor*. Barcelona, España: Seix Barral. **[clásica]**

## X. PERFIL DEL DOCENTE

- Preferentemente tener una Licenciatura o Maestría en Lengua y Literatura.
- Experiencia en docencia de asignaturas de literatura hispanoamericana o afines.
- Responsable con actitud de apertura, gusto por la lectura.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Mexicali. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Etimologías Grecolatinas
5. **Clave:** 28291
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*David Guadalupe Toledo Sarracino*  
*Blanca Amalia Robles Gutiérrez*  
*Belem Pacheco Bazán*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez*  
*María Pérez Nuño*  
*Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 30 de noviembre del 2016



## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Este programa de unidad de aprendizaje tiene como propósito desarrollar conocimientos teórico-prácticos sobre las etimologías grecolatinas aplicadas a la traducción. A través de éste, el alumno pondrá en práctica el conocimiento etimológico durante el proceso de formación de vocablos en sentido diacrónico y sincrónico, y podrá utilizar un vocabulario extenso y adecuado, para diferencias en el discurso objetos, significados e ideas. Cabe señalar que esta unidad de aprendizaje corresponde a la etapa disciplinaria optativa.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Determinar el significado de las palabras de las lenguas a partir de la raíz grecolatina; profundizando en el origen, estructura y evolución de los vocablos, para reconocer así la importancia lexicológica de la filología, lingüística, gramática aplicada y la terminología, con actitud reflexiva y de manera responsable.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Presentar un ensayo que explique los modelos teóricos, argumentando el origen, estructura y evolución de los vocablos, donde se reconozca así la importancia lexicológica de la filología, lingüística, gramática aplicada y la terminología.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Concepto de etimologías, las lenguas y su origen*

**Competencia:**

Identificar las bases, principios y conceptos que dan origen a las etimologías grecolatinas, así como la clasificación de las lenguas en el mundo y orígenes del español, mediante la lectura de textos y comparación de estilos literarios en el mundo del habla y los hablantes, para ilustrar las características de la diversidad cultural y el origen de la identidad de su propia lengua, en relación con las lenguas del mundo, mostrando una actitud creativa.

**Contenido:****Duración:** 8 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Etimología y el cambio de palabras:
  - 1.1.1. Definición de etimología
  - 1.1.2. Importancia de la etimología
  - 1.1.3. La etimología como fundamento de la ortografía
- 1.2. Clasificación de las lenguas en el mundo
  - 1.2.1. Clasificación genealógica
  - 1.2.2. Clasificación morfológica
- 1.3. Familias lingüísticas:
  - 1.3.1. Familia lingüística indoeuropea

## **UNIDAD II. Elementos formativos de la lengua española**

### **Competencia:**

Diferenciar los elementos formativos de la lengua española, desde aquellos de origen no latinos, las palabras cultas de las que no lo son; realizando un análisis de la evolución del español y la integración de palabras de diversa procedencia histórica, para el reconocimiento, valoración y sentido de pertenencia y respeto al legado cultural de pueblos ancestrales, mostrando una actitud creativa.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD II.**

#### 2.1. El idioma español y su origen no latino:

- 2.1.1. Elementos preibéricos
- 2.1.2. Elementos celtíberos
- 2.1.3. Elementos fenicios
- 2.1.4. Elementos cartagineses
- 2.1.5. Elementos griegos
- 2.1.6. Elementos germánicos (germanismos)
- 2.1.7. Elementos árabes (arabismos)
- 2.1.8. Elementos de lenguas americanas
- 2.1.9. Elementos hebreos (hebraísmos)
- 2.1.10. Elementos de lenguas modernas (italianismos, galicismos y anglicismos)

#### 2.2. Palabras cultas, palabras populares y semicultas del español

#### 2.3. Evolución del español

### **UNIDAD III. Etimologías grecolatinas**

**Competencia:**

Contrastar las bases gramaticales de las etimologías grecolatinas, a través de un proceso de síntesis sobre la trascendencia del estudio del griego y del latín aplicado a la traducción, para su reconocimiento y análisis en las estructuras del español actual, al tiempo que asume juicios valorativos y discusiones argumentadas, dentro de un ambiente de aprendizaje cooperativo.

**Contenido:****Duración:** 8 horas**UNIDAD III.**

- 3.1. Cambios fonéticos, morfológicos y semánticos
- 3.2. El alfabeto griego:
  - 3.2.1. El alfabeto griego
  - 3.2.2. El alfabeto fonético
- 3.2. Sufijos de origen griego
- 3.3. Seudoprefijos y seudodesinencias griegas
- 3.4. El alfabeto latino
- 3.5. Formación y clasificación de palabras
- 3.6. Prefijos preposicionales latinos
- 3.7. Sufijos de origen latino

## **UNIDAD IV. *Uso de tecnicismos, cultismos y locuciones grecolatinas***

### **Competencia:**

Analizar el uso de tecnicismos, cultismos y locuciones grecolatinas, realizando un proceso de reflexión a la vez que se desarrolla la creatividad, para su valoración en la revisión de textos, ejemplos, juegos y comparaciones de su uso en nuestro contexto, con disposición al intercambio de ideas y trabajo cooperativo.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Tecnicismos y cultismos españoles derivados del griego:
  - 4.1.1. Tecnicismos y cultismos
  - 4.1.2. Elementos constitutivos de la palabra
- 4.2. Tecnicismos y cultismos derivados del latín:
  - 4.2.1. tecnicismos y cultismos
- 4.3. Locuciones latinas:
  - 4.3.1. Significado y uso de las locuciones latinas
  - 4.3.2. Uso preciso de las locuciones
- 4.4. Voces cultas derivadas de la mitología y de la historia grecolatina:
  - 4.4.1. La mitología y la historia en nuestro idioma

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Analizar los conceptos del origen de las etimologías grecolatinas para la comprensión de las raíces que conforman el español desarrollando un nivel de aprecio y respeto por la lengua.	Los alumnos guiados por el profesor realizarán lecturas y responderán ejercicios relacionados a conceptos básicos de las etimologías grecolatinas.	Ejercicio didáctico.	4 horas
2	Analizar los conceptos del origen del español para establecer y esquematizar diferencias sobre los elementos formativos de la lengua española desarrollando un nivel de aprecio y respeto por la lengua.	Los alumnos guiados por el profesor realizarán lecturas y redactarán un cuadro sintético relacionado con el origen del español.	Ejercicio didáctico: Cuadro sintético	4 horas
3	Identificar los elementos formativos del español para el desarrollo de una representación esquemática a través de procesos metacognitivos de análisis y síntesis y el intercambio asertivo de ideas con los otros.	Los alumnos guiados por el docente realizarán lecturas y diseñarán un mapa conceptual sobre los elementos formativos de la lengua española.	Ejercicio didáctico: Mapa conceptual	4 horas
4	Diferenciar los elementos formativos de la lengua española, de origen no latinos y las palabras cultas de las que no lo son para la realización de ejercicios prácticos, a la vez que se realiza un proceso de autoevaluación e intercambio cooperativo.	Los alumnos guiados por el docente realizarán ejercicios de aplicación sobre los elementos formativos de la lengua española.	Ejercicios de aplicación	4 horas

5	<p>Cotejar los conceptos del alfabeto griego, sufijos, prefijos y pseudosufijos con los elementos estructurales del español para el reconocimiento de su trascendencia y permanencia en nuestro idioma, mientras se asume una actitud de respeto y valoración cultural.</p> <p>Cotejar los conceptos del latín con los elementos estructurales del español para el reconocimiento de su trascendencia y permanencia en nuestro idioma, mientras se asume una actitud de respeto y valoración cultural.</p> <p>Analizar el uso de tecnicismos, cultismos y locuciones grecolatinas para la redacción de un ensayo que proyecte la integración del conocimiento y el análisis crítico de los conceptos revisados.</p>	<p>Los alumnos afianzarán los conceptos del alfabeto griego, sufijos, prefijos y pseudosufijos a través de lecturas relacionadas al tema y realización de ejercicios.</p> <p>Los alumnos afianzarán los conceptos del latín, origen y estructura a través de lecturas relacionadas al tema.</p> <p>Los alumnos guiados por el profesor realizarán lecturas, buscarán ejemplos, responderán ejercicios y redactarán un ensayo relacionado con el uso de tecnicismos, cultismos y locuciones grecolatinas.</p>	Lecturas, ensayo y ejercicios de aplicación.	16 horas
---	---	--	--	----------

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Conducir la asignatura de forma teórica-práctica incorporando las competencias planteadas en el curso.
- Favorecer un ambiente de aprendizaje individual y grupal, valorando las aportaciones y el pensamiento propio del alumno.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Llevar a cabo lecturas con el fin de desarrollar su pensamiento crítico.
- Realizar actividades relacionadas a las etimologías grecolatinas aplicadas en la traducción de textos.



## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- La calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60.
- De acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la evaluación ordinaria del programa de unidad de aprendizaje, es obligatoria la asistencia del estudiante por lo menos del 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado en su examen ordinario y debe presentar el examen extraordinario (siempre y cuando cumpla con el 50% de asistencia total en el curso).

### Criterios de evaluación

- Reportes de lectura.....	20%
- Ejercicios prácticos.....	30%
- Exámenes parciales.....	20%
- Ensayo.....	30%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>

**Reportes de lectura:** Sustentados en lecturas asignadas en las que el participante demuestre los conocimientos vistos en la unidad, así como su capacidad de análisis, síntesis, organización y presentación de ideas.

**Ejercicios prácticos:** Realización de ejercicios de aplicación sobre el tema.

**Exámenes parciales:** Realización de dos exámenes parciales

**Ensayo:** Elaboración y discusión de ensayo final sobre los contenidos temáticos.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Camacho, H., Camparán, J. y Castillo, F. (2001). *Manual de etimologías grecolatinas*. México: Editorial Limusa. **[clásica]**
- Mateos, A. (1991). *Etimología griegas del español*. México: Esfinge. **[clásica]**
- Mateos, A. (1993). *Etimologías latinas del español*. México: Esfinge **[clásica]**
- Mateos, A. (1996) *Compendio de etimología grecolatinas*. México: Esfinge. **[clásica]**

### Complementaria

- Adrados, F. (1987). *Lingüística indoeuropea*. Madrid: Gredos. **[clásica]**
- Alonso, M. (1980). *Ciencias del lenguaje y arte del estilo*. Madrid. **[clásica]**
- Gárriga, L. (2013). La enseñanza de etimologías grecolatinas aplicadas al ámbito científico: una experiencia. *Thamyris* (4) Recuperado en file:///Users/usuario/Downloads/Dialnet-ContribucionDelGriegoYEILatinALaCreacionDelLexicoC-4532439.pdf
- Pino, E. (2009). *Etimologías grecolatinas*. México: Secretaría de Educación de Veracruz. **[clásica]**
- Sánchez, A., Tellado, C., De la Roz, E. y Baños, J. (1997). Etimología grecolatinas del español. Material para el alumno II. *Aula Abierta* (69). Recuperado en file:///Users/usuario/Downloads/Dialnet-EtimologiasGrecolatinasDelEspanol-45414.pdf [Clásica]
- Tagliavini, V. (1982). *Orígenes de las lenguas neolatinas*. México: Fondo de Cultura Económica. **[clásica]**

## X. PERFIL DEL DOCENTE

- Preferentemente poseer grado de Maestría o Doctorado en Lenguas Modernas, Docencia, Lingüística o área afín.
- Dominio del idioma inglés/español y otras lenguas extranjeras.
- Experiencia en la enseñanza de lenguas al menos de 5 años.
- Disciplinado, organizado y creativo.
- Conocedor del uso pedagógico de las TIC.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Mexicali. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Semiótica
5. **Clave:** 28292
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Manuel Alejandro Sánchez Fernández  
Blanca Amalia Robles Gutiérrez  
Jitka Crhová*

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Fecha:** 30 de noviembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Realizar una revisión teórico-conceptual de las distintas escuelas semióticas y su aproximación a lo que cada una de ellas entiende como signo y sistema de signos, misma que se verá reflejada en la capacidad del traductor para reflexionar principalmente desde un enfoque sociosemiótico sobre el lenguaje como un sistema de signos circunscrito al sistema cultural. La unidad de aprendizaje es optativa de etapa disciplinaria.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Analizar textos, usando los diversos modelos del signo, para facilitar la mediación interlingüística, partiendo del lenguaje como un sistema semiótico, con actitud crítica y respeto a la diversidad

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Realiza y presenta un análisis sociosemiótico de un producto audiovisual, que proyecte la integración de la teoría sobre los modelos del signo y una reflexión crítica del contexto cultural.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción al signo: escuelas fundacionales de la semiótica*

**Competencia:**

Identificar los diferentes modelos del signo, desde la antigüedad y la edad media hasta la escuela clásica; mediante la lectura y síntesis de textos especializados, para relacionar conceptos generales de la disciplina semiótica, con actitud analítica, y disposición en discusiones en el aula con respeto y responsabilidad social.

**Contenido:****Duración:** 6 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Introducción a lengua y lenguaje: Edward Sapir
- 1.2. Semiología: Ferdinand de Saussure
  - 1.2.1. Modelo biplanar
  - 1.2.2. Arbitrariedad del signo
  - 1.2.3. Lengua y habla
  - 1.2.4. Diacronía y sincronía
- 1.3. Semiótica: Charles S. Peirce
  - 1.3.1. Modelo triádico del signo
  - 1.3.2. Ícono, índice y símbolo
  - 1.3.3. Primeridad, segundidad y terceridad
  - 1.3.4. Type y token
- 1.4. Antecedentes del concepto de signo
  - 1.4.1. Cratilo: Platón
  - 1.4.2. Aristóteles
  - 1.4.3. Los estoicos
  - 1.4.4. San Agustín
  - 1.4.5. Roger Bacon
  - 1.4.6. Juan Duns Escoto
  - 1.4.7. Guillermo De Ockham

## UNIDAD II. Modelos de Análisis

### Competencia:

Analizar sistemas simbólicos, mediante el uso de los modelos triádico y glosemático, para identificar las unidades elementales de contenido y expresión de un texto, con actitud metódica, respeto por la diversidad y responsabilidad social.

### Contenido:

**Duración:** 8 horas

### UNIDAD II.

- 2.1. Desde Saussure: glosemática de Louis Hjelmslev.
  - 2.1.1. Sustancia y forma del plano del contenido
  - 2.1.2. Sustancia y forma del plano de la expresión
  - 2.1.3. Sema, Semema y Lexema
- 2.2. Desde Peirce: fundamentos a una teoría del lenguaje de Charles Morris
  - 2.2.1. Semiosis
  - 2.2.2. Sintaxis
  - 2.2.3. Semántica
  - 2.2.4. Pragmática

### **UNIDAD III. *Semiótica Posestructuralista***

**Competencia:**

Examinar los modelos semióticos sobre la cultura, mediante el análisis de textos especializados, para la identificación del lenguaje y el signo como un sistema simbólico integrado a la cultura, con visión crítica, disposición a las discusiones en el aula y respeto por la diversidad.

**Contenido:****Duración:** 10 horas**UNIDAD III.**

- 3.1. Jurgen Greimas y el sentido.
- 3.2. Roland Barthes
  - 3.2.1. Lengua y habla
  - 3.2.2. Dimensión paradigmática
  - 3.2.3. Dimensión sintagmática
  - 3.2.4. Texto: textualidad e intertextualidad
  - 3.2.5. Mito
- 3.3. Umberto Eco
  - 3.3.1. Teoría de Código
  - 3.3.2. Teoría de Producción de Signos
  - 3.3.3. Contenido Nuclear y Contenido Molar
  - 3.3.4. Diccionario y enciclopedia
  - 3.3.5. Tipo Cognitivo
  - 3.3.6. Iconicidad
  - 3.3.7. La metáfora y la metonimia
- 3.4. Roland Posner y la semiótica de la cultura



## UNIDAD IV. *Semiótica de la Traducción*

### **Competencia:**

Interpretar la traducción como ejercicio intersemiótico, mediante la aplicación del modelo sociosemiótico, para distinguir al lenguaje como un sistema logonómico, con actitud analítica, disposición en discusiones en el aula y respeto por la diversidad.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD IV.**

#### 4.1. M. A. K. Halliday: Sociosemiótica

4.1.1. Texto

4.1.2. Situación

4.1.3. Registro

4.1.4. Código

4.1.5. Sistema Lingüístico

4.1.6. Sistema Semántico: Metafunciones

4.1.6.1. Ideacional, Interpersonal y Textual

#### 4.2. Situación: estructura Social

4.2.1. Tenor, Modo y Campo

#### 4.3. La traducción como ejercicio intersemiótica

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	<p>Contrastar los diferentes modelos del signo, desde la antigüedad y la edad media hasta la escuela clásica, para relacionar conceptos generales de la disciplina semiótica y proyectarlas en el diseño de un cuadro comparativo y en la redacción de un ensayo, mostrando disposición en discusiones en el aula con respeto y responsabilidad social.</p>	<p>Elaboración de un cuadro comparativo de los distintos modelos del signo de la antigüedad. Elaboración de un ensayo ejemplificando los modelos clásicos de la semiótica.</p>	Presentación PPT y lecturas	6 horas
2	<p>Analizar sistemas simbólicos mediante el uso de los modelos triádico y glosemático para identificar las unidades elementales de contenido y expresión de un texto en la redacción de un texto crítico, con actitud metódica, respeto por la diversidad y responsabilidad social.</p>	Análisis glosemático de construcciones lingüísticas.	Lecturas, exposiciones y ejercicios prácticos.	8 horas
3	<p>Examinar los modelos semióticos sobre la cultura para la elaboración de un ensayo, mediante el discernimiento crítico y actitud valorativa de los conocimientos adquiridos.</p>	<p>Elaboración de un ensayo en donde se definan los conceptos semióticos básicos de Roland Barthes, Umberto Eco y Roland Posner.</p>	Presentación PPT y lecturas	10 horas

4	Contrastar el modelo de análisis sociosemiótico para el diseño de un producto audiovisual que proyecte la integración del conocimiento y la apreciación de la cultura.	Realización de un análisis sociosemiótico de un producto audiovisual.	Lecturas, presentación PPT, videos y ejercicios prácticos.	8 horas
---	--	---	--	---------

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Llevar a cabo las exposiciones sobre la teoría de la Semiótica.
- Aplicar ejercicios prácticos para cada uno de los temas presentados.
- Emplear la metodología de la investigación documental.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Elaborar trabajos de investigación de manera individual.
- Realizar estudios de casos y ejercicios en equipos.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

En este apartado es importante declarar los criterios de acreditación de acuerdo a la normatividad y criterios de evaluación de la unidad de aprendizaje así como la distribución porcentual de la calificación total (100%) de las actividades.

### **Ejemplo:**

La evaluación será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### **Criterios de acreditación**

- Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Traducción, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60.
- Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD).

### **Criterios de evaluación**

- Cuadro comparativo de U1.....	15%
- Ensayo de U1.....	15%
- Ejercicios prácticos de U2.....	20%
- Ensayo de U3.....	20%
- Realiza y presenta un análisis sociosemiótico de un producto audiovisual, que proyecte la integración de la teoría sobre los modelos del signo y una reflexión crítica del contexto cultural.....	30%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Barthes, R. (1993). *La aventura semiológica*. Buenos Aires: Paidós Comunicación. **[clásica]**
- Beuchot, M. (2004). *La semiótica. Teorías del signo y el lenguaje de la historia*. México: Fondo de Cultura Económica. **[clásica]**
- Chandler, D. (2007). *The basics. Semiotics. 2nd. Edition*. New York: Routledge. **[clásica]**
- Cobley, P. (2001). *Companion to semiotics and linguistics*. Londres: Routledge. **[clásica]**
- Eco, U. (2006). *Tratado de Semiótica General*. México: Debolsillo. **[clásica]**
- Eco, U. (2014). *From the tree to the labyrinth*. Cambridge, M.A.: Harvard University Press.
- Halliday, M. A. K. (1982). *El lenguaje como semiótica social: la interpretación del lenguaje y del significado*. México: Fondo de Cultura Económica. **[clásica]**
- Hamel, S. C. (2011). *Semiotics: Theory and applications*. New York, N.Y.: Nova Science Publishers.
- Hjelmslev, L. (1980). *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos. **[clásica]**
- Krampen, M., Oehler, K., Posner, R., Sebeok, T. A. & Von Uexküll, T. (1987). *Classics of Semiotics*. Nueva York: Springer. **[clásica]**

### Complementaria

- Danesi, M. (2007). *The quest for meaning: A guide to semiotic theory and practice*. Toronto: University of Toronto Press, Scholarly Division. **[clásica]**
- Eco, U. (1979). *Lector in fabula*. Barcelona: Paidós Comunicación. **[clásica]**
- Eco, U. (1997). *Kant y el ornitorrinco*. Barcelona: Lumen. **[clásica]**
- Pietrilli, S. (2014). *Semiotics, communication and cognition*. Berlin/Boston: De Gruyter
- Platón (1984). *Diálogos*. México: Porrúa. **[clásica]**
- Pierce, Ch. (1974). *La ciencia de la semiótica*. Buenos Aires: Ed. Nueva Visión. **[clásica]**

Lambert, J. y Robyns, C. (2004). Translation. En Posner, R. & Ernst, W. H. (eds.), *Semiotics*. Volumen 13, Parte 4. Pp. 3594-3614. **[clásica]**

Mohammed, I. M. (2014). The Socio-Semiotic Theory of Language and Translation: An Overview. *International Journal of Languages and Literatures*, 2(2), pp. 251-269.

Morris, C. (1982). *Fundamentos para una teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos. **[clásica]**

Nörth, W. (1995). *Handbook of semiotics*. USA: Indiana University Press. **[clásica]**

Posner, R. (2004). Basic Tasks of Cultural Semiotics. En: Gloria Withalm y Josef Wallmannsberger (eds.), *Signs of Power – Power of Signs. Essays in Honor of Jeff Bernard*. Vienna: INST, p. 56-89. **[clásica]**

Sapir, E. (1954). *El lenguaje: introducción al estudio del habla*. México: Fondo de Cultura Económica. **[clásica]**

Saussure, F. (1999). *Curso de lingüística general*. Barcelona: Lumen. **[clásica]**

Zecchetto, V. (2005). *Seis semiólogos en busca de un lector*. Buenos Aires: La Crujia. **[clásica]**

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Grado académico: preferentemente poseer una licenciatura o grado superior en el área de lenguas.  
Experiencia docente en el área de lengua, preferentemente que conozca dos lenguas.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Mexicali. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Lingüística Cognitiva
5. **Clave:** 28293
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Disciplinaria
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Rosío de Carmen Molina Landeros  
Jitka Crhová  
María del Rocío Domínguez Gaona*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 30 de noviembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

El propósito general de esta unidad de aprendizaje es que el alumno conozca y aplique la teoría de la lingüística cognitiva para llevar a cabo el análisis previo de los textos a traducir. Dicha asignatura se encuentra en la etapa disciplinaria con carácter optativo.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Analizar textos especializados desde el punto de vista cognitivo, por medio de la aplicación de las teorías cognitivas contemporáneas, con el fin de conocer los procesos de construcción del significado y su relación con la cognición y cultura; desarrollando la sensibilidad hacia la diversidad de los sistemas lingüísticos.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora un portafolio que contenga ejemplos de expresiones lingüísticas metafóricas y metonímicas en las lenguas inglesa y española, para analizar su composición desde la teoría cognitiva, y elaborar una tabla que contenga dicha valoración.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la Lingüística Cognitiva*

**Competencia:**

Describir los principios básicos del cognitivismo, a través de prácticas sobre la construcción del significado; con el fin de sentar las bases de esta área de conocimiento en relación a su formación como traductor; con una apertura hacia las diferentes formas de pensamiento.

**Contenido:****Duración:** 8 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Cognición y pensamiento
- 1.2. La lingüística como una ciencia cognitiva
  - 1.2.1. Caracterización de la Lingüística Cognitiva
  - 1.2.2. Antecedentes de la Lingüística Cognitiva
  - 1.2.3. Conceptos clave de la Lingüística Cognitiva

## **UNIDAD II. Lengua, cultura y pensamiento**

### **Competencia:**

Distinguir un sistema de categorización en una lengua determinada, a través de una investigación campo, con el fin de internalizar los conceptos de categorización y prototipicidad; manteniendo una apertura hacia las distintas visiones de mundo en relación con la lengua.

### **Contenido:**

**Duración:** 6 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Teoría Sapir-Whorf
- 2.2. La categorización y prototipos
  - 2.2.1. El cuerpo humano
  - 2.2.2. Los sentimientos
  - 2.2.3. Los olores
  - 2.2.4. Los colores
  - 2.2.5. El espacio

### **UNIDAD III. *Metáfora y Metonimia Conceptual***

**Competencia:**

Deconstruir las metáforas y las metonimias en diversos tipos de textos, a través del análisis de sus componentes lingüísticos y conceptuales; para internalizar la teoría conceptual de la metáfora y metonimia; manteniendo una apertura hacia las distintas visiones de mundo en relación con la lengua.

**Contenido:**

**Duración:** 10 horas

**UNIDAD III.**

- 3.1. Corporeidad del lenguaje y experiencialismo
- 3.2. Teoría de la metáfora de Lakoff y Johnson
  - 3.2.1. La metáfora de lo cotidiano
  - 3.2.2. Metáfora conceptual
  - 3.2.3. Metonimia conceptual
- 3.3. Metáfora científica
- 3.4. Metáfora y terminología
- 3.5. La traducción de la metáfora y la metonimia

## UNIDAD IV. *Semántica cognitiva*

### **Competencia:**

Analizar las diversas relaciones que entablan los elementos léxicos de un campo semántico, por medio de la identificación de jerarquías de significado, para comprender las redes conceptuales en una lengua determinada; manteniendo una apertura hacia las distintas visiones de mundo organiza en la lengua.

### **Contenido:**

**Duración:** *8 horas*

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. La naturaleza de la unidad de sentido completo
- 4.2. Relación entre las partes léxicas
  - 4.2.1. Hiponimia y contexto
  - 4.2.2. Meronimia
- 4.3. Cognición y humor: el chiste

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar la construcción del significado concreto y abstracto, así como las bases culturales de los mismos, a través de los principios básicos del cognitivismo; con el fin de sentar las bases de esta área de conocimiento en relación a su formación como traductor; con una apertura hacia las diferentes formas de pensamiento.	Investigación de campo sobre las definiciones de dos palabras, una concreta y otra abstracta, que maneja un grupo de hablantes; a través de la pregunta ¿qué significa?, para obtener las definiciones particulares y luego clasificar los datos y contrastarlos con las definiciones registradas en los diccionarios electrónicos.	Computadora e Internet	4 horas
2	Valorar un sistema de categorización en una lengua determinada, a través de una investigación con el fin de internalizar los conceptos de categorización y prototipicidad; manteniendo una apertura hacia las distintas visiones de mundo en relación con la lengua.	Compilación de las palabras del sistema de parentesco de una lengua extranjera y contrastarla con el sistema de parentesco de la lengua española. Replicar el mismo procedimiento con los campos semánticos: sentimiento, espacio, colores, partes del cuerpo.	Computadora e Internet	10 horas
3-6	Análisis de los componentes los componentes lingüísticos y conceptuales de la metáfora y metonimia; aplicando la teoría de la metáfora cognitiva en diversos tipos de textos, para internalizar las teorías; manteniendo una apertura hacia las distintas visiones de mundo en relación con la lengua.	Análisis de metáforas en encabezados de periódicos en inglés y español. Análisis de la terminología basada en metonimia. Análisis de la metáfora y metonimia científica como herramienta descriptiva. Análisis de metáforas y metonimias conceptual en texto científico.	Computadora e Internet	8 horas

7-8	<p>Analizar las diversas relaciones que entablan los elementos léxicos de un campo semántico, por medio de la identificación de jerarquías de significado para comprender las redes conceptuales en una lengua determinada; manteniendo una apertura hacia las distintas visiones de mundo organiza en la lengua.</p>	<p>Análisis del sistema de jerarquización de los elementos léxicos que conforman un campo semántico. Análisis semántico de chistes tomados de diversas fuentes: programas de televisión, cartones de periódico, tiras cómicas, etc.</p>	<p>Computadora, Internet y diccionarios</p>	<p>10 horas</p>
-----	---	---	---	-----------------



## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Llevar a cabo las exposiciones sobre la teoría de la Lingüística cognitiva.
- Aplicar ejercicios prácticos para cada uno de los temas presentados.
- Emplear la metodología de resolución de problemas.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Realizar trabajos de investigación en equipo.
- Diseñar un estudio de casos y análisis de lengua.
- Observar las diversas estrategias de construcción del significado.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Traducción, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 60.
- Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD).

### Criterios de evaluación

- Trabajos de investigación sobre el significado..... 20%
- Análisis de la construcción del humor..... 20%
- Tabla analítica de Metáforas y Metonimias..... 20%
- Análisis de prototipos en una lengua extranjera..... 20%
- Elabora un portafolio que contenga ejemplos de expresiones lingüísticas metafóricas y metonímicas en las lenguas inglesa y española, para analizar su composición desde la teoría cognitiva, y elaborar una tabla que contenga dicha valoración..... 20%
- Total**.....100%

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Caballero, R. y Díaz-Vera, J. E. (2013). *Sensuous Cognition. Explorations into Human Sentience: Imagination, (E)motion and Perception*. Berlin/Boston: Gruyter.
- Cuenca, M. y Hilferty, J. (2007). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel. **[clásica]**
- Ibarretxe-Antuñano, I., Inchaurrealde, C. y Sánchez, J. (eds.) (2007). *Language, Mind and the Lexicon*. Frankfurt: Peter Lang. **[clásica]**
- Ibarretxe-Antuño, I. y Valenzuela, J. (coords.). (2011). *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos.
- Ibarretxe-Antuño, I. (en prensa). *Ways of perceiving and thinking: Re-vindicating Culture in conceptual metaphor research. Companion of Cognitive Semiotics "Conceptual Metaphor Theory: Thirty Years After"*. <http://www.unizar.es/linguisticageneral/articulos/Caballero-Ibarretxe-CognitiveSemiotics.pdf>
- Langacker, R. (1991). *Concept, Imagen, and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter. **[clásica]**
- Mahecha, M. (ed.). (2011). *Antología de lingüística Cognitiva*. Universidad Surcolombiana Neiva.
- Mix, K., Smith, L. y Gasser, M. (2010). *The Spatial Foundations of Language and Cognition*. Oxford: University Press.

### Complementaria

- Angelone, E., & Shreve, G. M. (2010). *Translation and Cognition*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Soriano, C. (s.f.). Metáfora conceptual, en: Ibarretxe y Valenzuela (coords.) *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos. Recuperado en: [http://www.unmsm.edu.pe/ceupseducacion/ecp/lbarretxe-valenzuela-LC\\_CAP\\_2.3.pdf](http://www.unmsm.edu.pe/ceupseducacion/ecp/lbarretxe-valenzuela-LC_CAP_2.3.pdf)
- Storch, A., & Aïkhenval'd, A. I. (2013). *Perception and Cognition in Language and Culture*. Leiden: Brill.
- Referencias electrónicas:**
- Gramática cognitiva. *Español Lengua Extranjera*. Recuperado en: <http://gramaticacognitiva.es>
- Master Metaphor List. <http://cogsci.berkeley.edu>
- The ATT-Meta Project Databank: <http://www.cs.bham.ac.uk/~jab/ATT-Meta/Databank>
- Center for the Cognitive Science of Metaphor Online: <http://philosophy.uoregon.edu/metaphor/metaphor.htm>
- Conceptual Metaphor Home Page: <http://cogsci.berkeley.edu/lakoff/MetaphorHome.html>
- The Metaphor and Metonymy Group: <http://www.psyc.leeds.ac.uk/research/metaphor/>
- Grupo de estudios cognoscitivos (home page of a research group at the University of Concepción): <http://www2.udec.cl/~cognicio>

Ramscar, M., Boroditsky, L., y Matlock, T. (2010). Time, motion, and meaning: The experiential basis of abstract thought. In Mix, K., Smith, L. y Gasser, M. (2010). *The Spatial Foundations of Language and Cognition*. Oxford: University Press.

Teubert, W. (2008). Some notes on the concept of cognitive linguistics, en Gerbig, A. y Oliver, M. (edit.) *Language, People, Numbers. Corpus Linguistics and Society*. (61-84). Amsterdam/New York: Rodopi. **[clásica]**

Valenzuela, J, Rojo, A. & Soriano, C. (eds.) (2009), *Trends in Cognitive Linguistics: Theoretical and Applied models*. Frankfurt: Peter Lang. **[clásica]**

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Grado académico: preferentemente poseer una licenciatura o grado superior en el área de lenguas.

Experiencia docente en el área de lengua, preferentemente que conozca dos lenguas.

Cualidades: paciente, responsable, sensible a las diferencias culturales y lingüísticas para que las aborde sin prejuicio.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Mexicali; Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Memorias de Traducción
5. **Clave:** 28294
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*José Cortez Godínez  
Rodrigo Yescas Piña*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 30 de noviembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Esta Unidad de Aprendizaje se ubica en la Etapa Terminal, es optativa y puede impartirse en la modalidad semipresencial o a distancia por medio de la plataforma educativa Blackboard. Dentro del curso se busca manejar las utilidades del entorno de SDL Trados con el propósito de desarrollar traductores competentes en el manejo de herramientas de apoyo a la traducción a nivel intermedio.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Utilizar indistintamente las herramientas de traducción como SDL Trados Studio y otras memorias de traducción, mediante el uso de todas las utilidades de los programas, para trabajar proyectos de traducción en los formatos existentes en el mercado global, con apertura hacia la innovación y responsabilidad.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Portafolio digital de evidencias que contenga las traducciones en distintos formatos (HTML, XHTML, XML, doc, docx, ppt, pdf, txt, tmx, id, exe, sxliff, etc.) editadas y adaptadas a diversos contextos.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. LA TRADUCCIÓN ASISTIDA

**Competencia:**

Utilizar los entornos de traducción asistida y los diferentes elementos que conforman un entorno automatizado de traducción, por medio de las bases del estudio de los procesos de traducción asistida y las herramientas específicas de este entorno de trabajo, para efectuar trabajos de calidad en tiempo y forma, con actitud responsable, honestidad y respeto al derecho de autor.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Introducción a la traducción tecnológica
- 1.2. La traducción automática
- 1.3. La traducción asistida
- 1.4. Elementos de un entorno automatizado de traducción
- 1.5. Documentos
- 1.6. Memoria de traducción
- 1.7. Cómo funciona una memoria de traducción
- 1.8. Herramientas de traducción asistida



## **UNIDAD II. USO DE TERMINOLOGÍA EN UN ENTORNO SDL STUDIO**

### **Competencia:**

Aplicar los procesos básicos del uso de terminología en el entorno de traducción asistida de SDL Trados Studio, mediante el proceso de la traducción como en la preparación de bases de datos terminológicas simples, para la elaboración de proyectos, con actitud de respeto y tolerancia hacia el resto de sus compañeros.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Introducción a la gestión terminológica
- 2.2. La terminología en un entorno SDL Trados Studio
- 2.3. Especificación de bases de datos terminológicas
- 2.4. Aplicación de la herramienta terminológica
- 2.5. Incorporación de nuevos términos
- 2.6. Búsqueda de datos
- 2.7. Creación de una base de datos terminológica simple

## UNIDAD III. LOS PROYECTOS DE TRADUCCIÓN

### **Competencia:**

Emplear memorias de traducción (no sólo en documentos individuales) en la gestión de proyectos de traducción con SDL Trados Studio, en el uso y gestión de los distintos formatos, para la entrega oportuna de los encargos de traducción, con una actitud de respeto, tolerancia y colaboración.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD III.**

- 3.1. Generación de un proyecto de traducción
- 3.2. Modificación de parámetros del Proyecto
- 3.3. Las tipologías de los documentos
- 3.4. Fusiones de archivos
- 3.5. PerfectMatch
- 3.6. Procesos por lotes
- 3.7. Elementos adicionales
- 3.8. Memorias de traducción
- 3.9. Gestión de uso de memorias de traducción
  - 3.9.1. Diccionarios AutoSuggest
  - 3.9.2. Bases de datos terminológicas
  - 3.9.3. Autotextos
- 3.10. Introducción a los procesos de control de calidad

## UNIDAD IV. OTROS PROGRAMAS DE MEMORIA DE TRADUCCIÓN

### **Competencia:**

Utilizar memorias de traducción exportadas desde SDL Trados, mediante el uso de las aplicaciones de los distintos programas informáticos existentes en el mercado, para reutilizarlas en otros programas de memoria de traducción y ser competitivos en la tecnología aplicada de la traducción, con una actitud de respeto y tolerancia hacia el resto de sus compañeros.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. OmegaT
- 4.2. Tikal
- 4.3. Across Cat Tool
- 4.4. MemoQ
- 4.5. Deja Vú
- 4.6. Heartsome
- 4.7. Star Transit

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Elaborar una memoria de traducción de seis documentos (PPT, HTML, XML, WORD, PDF y PS) por medio de SDL Trados Studio donde se demuestre el manejo del entorno de la Traducción Asistida con apertura hacia la innovación y responsabilidad.	Crear un proyecto de Memoria de Traducción utilizando el programa SLD Trados e integrando seis distintos formatos al proyecto con el fin de practicar las utilidades que se utilizan en su elaboración	Programa SDL Trados 2015. Textos electrónicos e impresos.	12 horas
2	Habilitar traductores automáticos al ambiente de SDL Trados con el fin de apoyar la revisión de textos y el control de calidad usando las aplicaciones pertinentes, en un ambiente de respeto, colaboración y apertura a la innovación.	Habilitar el uso de traductores automáticos dentro del ambiente de SDL, ajustando el uso del diccionario en la lengua meta.	Programa SDL Trados 2015. Textos electrónicos. Hunspell Microsoft	4 horas
3	Integrar bases de datos al ambiente de SDL Trados para controlar el lenguaje y evitar la polisemia aplicando los procesos básicos del uso de terminología en un entorno de traducción asistida con SDL Trados Studio, con actitud de respeto y tolerancia hacia el resto de sus compañeros.	Utilizar la aplicación que integra las bases de datos al ambiente de SDL Trados para recuperar los términos y controlar la calidad del texto.	Programa SDL Trados 2015. Multiterm 2015. Textos electrónicos.	12 horas

4	Gestionar proyectos de traducción con SDL Trados Studio, en el uso de los distintos formatos para brindar un servicio de calidad y oportuno al cliente, con actitud de respeto, tolerancia y colaboración	Fusión de archivos, uso de PerfectMatch, uso de procesos por lotes, gestión de uso de memorias de traducción, uso diccionarios AutoSuggest, integración de bases de datos terminológicas y autotextos.	Programa SDL Trados 2015. Multiterm 2015. Textos electrónicos.	12 horas
5	Reutilizar memorias de traducción mediante el uso de las aplicaciones de los distintos programas informáticos con la finalidad de ser competitivos en la tecnología aplicada de la traducción y una actitud de respeto y tolerancia hacia el resto de sus compañeros.	Aplicar memorias elaboradas en SDL Trados en otros programas como OmegaT, Tikal, Across Cat Tool, MemoQ, Deja Vu y Star Transit.	Programa SDL Trados 2015. Multiterm 2015. Textos electrónicos.	12 horas
6	Traducir documentos por medio de la nube (the cloud) en los distintos sistemas en línea para adaptarse a los métodos de trabajo profesionales del traductor competitivo y poder desempeñarse sin restricciones en el campo de trabajo, trabajando con actitud de respeto, de manera colaborativa y disciplinada.	Subir, traducir, alinear y enviar traducciones desde la nube en los distintos formatos y por distintos medios.	Programa SDL Trados 2015. Multiterm 2015. Textos electrónicos.	12 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

### **Encuadre:**

El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos, derechos y obligaciones docente-alumno. Establecer la normatividad que nos rige: El Estatuto Escolar.

### **Estrategia de enseñanza (docente):**

- Exposición de temas selectos.
- Modelación de aplicaciones como Winalign, Multiterm 2015, SDL Language Cloud, TMAnyWhere, FreeTM.com, Manejo de programas informáticos para análisis de texto.

### **Estrategia de enseñanza (alumno):**

- Exposición de temas selectos.
- Investigación documental, bibliográfica, Internet y fuentes vivas.
- Prácticas grupales e individuales en Laboratorio de Traducción y salón de clases.
- Presentación de trabajos realizados con asistencia de programas de traducción automática, programas de memoria de traducción, bancos de datos y diccionarios terminológicos.
- Elaborar un portafolio de traducciones con sus memorias de traducción, en distintos formatos, para retraducciones futuras.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- Exposiciones de teoría y traducciones correspondientes a cada unidad..... 20%
- Exámenes..... 20%
- Tareas, investigación puntual y participación activa en clase..... 20%
- Evidencia de desempeño..... 40%
- Total**.....100%

- **Exposiciones de teoría y traducciones correspondientes a cada unidad:** Exposiciones claras, organizadas y coherentes. Asistencia y participación activa y responsable durante la exposición y presentación. Entrega de traducción completa en el formato correspondiente, con su debida justificación y presentación. Asistencia y participación activa y responsable en la presentación de cada traducción que realice.
- **Exámenes:** Los alumnos presentarán un examen al final de cada unidad, que puede ser una traducción.
- **Tareas, investigación puntual y participación activa en clase:** Los alumnos deberán asistir y participar activamente en la clase con preguntas, aportaciones y como espectadores de su presentaciones, independientemente que ya haya expuesto su traducción correspondiente al tema. Además investigar conceptos, términos y hacer las tareas que se encarguen.
- **Evidencia de desempeño:** Portafolio digital de evidencias que contenga las traducciones en distintos formatos (HTML, XHTML, XML, doc, docx, ppt, pdf, txt, tnx, id, exe, sxliff, etc.) editadas y adaptadas a diversos contextos.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Austermühl, F. (2001). *Electronic Tools for Translators*. St. Jerome Publishing: Manchester UK ISBN 1-900650-34-7. **[clásica]**

Sin-Wai, C. (2014). *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. Routledge: Londres y Nueva York. 756 pp.

Dragsted, B. (2004). *Segmentation in translation and translation memory systems: An empirical investigation of cognitive segmentation and effects of integrating a TM system into the translation process*. Copenhagen: Samfundslitteratur. 369 **[clásica]**

Bou-Bauzá, G. (2003): *El guión multimedia*. Madrid, Anaya Multimedia. Manual que incluye las principales técnicas para la creación de guiones multimedia basadas en la Narración Audiovisual Interactiva para el diseño de productos multimedia. **[clásica]**

Bauzá, G., Cascudo, C. y Borén, L. (2003). *e-learning*. Madrid, Anaya Multimedia. **[clásica]**. Manual que incluye una introducción a los conceptos sobre el *e-learning* y la enseñanza a través de Internet. Enseñanza y a la tecnología educativa.

Faber, P. y Jiménez, C. (eds.) (2002): *Investigar en Terminología*. Granada, Editorial Comares Interlingua. **[clásica]**

### Complementaria

#### Sitios en Internet:

Bancos de datos de la UABC: <http://www.uabc.mx/biblioteca/#url>

Revistas electrónicas de la UABC:  
<http://www.uabc.mx/biblioteca/#url>

#### Publicaciones:

<http://eds.b.ebscohost.com/eds/search/basic?sid=ae5320e3-bd75-4e74-a17a-0d20bb9d5f75%40sessionmgr120&vid=0&hid=117&sdb=eds+pub&tid=3000EP>

XML in Localisation: A Practical Analysis:  
<http://www.maxprograms.com/articles/analysis.html>

Translation memories:  
<http://www.issco.unige.ch/ewg95/node149.html>

Benchmarking translation memories:  
<http://www.issco.unige.ch/ewg95/node157.html>

Translators Now And Then - How Technology Has Changed Their Trade: <http://www.lucianomonteiro.com/technology/>

Ecolore survey of TM use by freelance translators (Word document):  
[http://ecolore.leeds.ac.uk/downloads/2003.05\\_bdue\\_survey\\_analysis.doc](http://ecolore.leeds.ac.uk/downloads/2003.05_bdue_survey_analysis.doc)

Power Shifts in Web-Based Translation Memory:  
<http://www.springerlink.com/content/5618063651089kj8>



Ferrés, J. y Marquès-Graells, P. (coords.) (2003). *Comunicación Educativa y Nuevas Tecnologías*. Barcelona, Editorial Praxis. Obra en español que trata sobre el uso de las nuevas tecnologías para el tratamiento y la edición electrónica de textos orientados a la comunicación educativa. **[clásica]**

Heyn, M. (1998). Translation memories: Insights and prospects. In: Lynne Bowker; et al. (eds.), *Unity in diversity? Current trends in translation studies*. Manchester: St. Jerome. P. 123-136. **[clásica]**

Hurtado-Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. **[clásica]**

Ives, F. (2003). *Triangulating Translation*. Amsterdam: John Benjamins. **[clásica]**

Kiraly, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome. **[clásica]**

O'Hagan, M. (2009). Computer-aided translation (CAT). In: Mona Baker & Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge. P. 48-51. **[clásica]**

Martín-Mor, A. (2011), *La interferència lingüística en entorns de Traducció Assistida per Ordinador: Recerca empíricoexperimental*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. URL: <http://www.tdx.cat/handle/10803/83987>.

<https://www.youtube.com/watch?v=GNj07W2ZqhQ>

<https://www.youtube.com/watch?v=KG-T1Y5Ms9o>

<https://www.youtube.com/watch?v=pDVAv7aBg00&t=970s>

<https://www.youtube.com/watch?v=rnACBy3sF40>

<https://www.youtube.com/watch?v=xSlvNUCc7SQ>

<https://www.youtube.com/watch?v=UjqjS5bbCU>

<https://www.youtube.com/watch?v=6TWbmQ7HnK0>

PACTE. (2011). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index, in: O'Brien, Sharon (ed.) *IATIS Yearbook 2010*, Londres: Continuum (aceptada y en prensa).

PACTE. (2008). 'First Results of a Translation Competence Experiment: Knowledge of Translation and Efficacy of the Translation Process', in J. Kearns (ed.), *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*. London: Continuum, pp. 104-126. **[clásica]**

PACTE. (2003). Building a Translation Competence Model. In: Alves, F. (ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam: John Benjamins. **[clásica]**

Pym, A. (2013). Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age. *Meta: Translators' Journal*, 58 (3), p. 487-503.  
URL: <http://id.erudit.org/iderudit/1025047ar>

Olivier, A., Moré, J. y Climent, S. (2008). *Traducción y Tecnologías*. Editorial UOC: Barcelona. **[clásica]**

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Preferentemente con estudios de licenciatura, maestría o doctorado en:

- Traducción
- Lenguas modernas
- Lingüística aplicada

Contar con experiencia traductora y docente en traducción literaria.

Cualidades: ético, creativo, lector ávido, proactivo, honesto, respetuoso, tolerante y responsable.

# UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA  
COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA  
PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE

## I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

- 1. Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, campus Mexicali; Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana; Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada
- 2. Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
- 3. Plan de Estudios:** 2017-2
- 4. Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Comercial
- 5. Clave:** 28295
- 6. HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
- 7. Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
- 8. Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
- 9. Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

Equipo de diseño de PUA

*Alejandra Cham Salivie  
Rosella Garcia Perez  
Ana Gabriela Rubio Moreno*

Firma

Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

Firma

Fecha: 01 de diciembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Traducción Comercial que se encuentra ubicada en la etapa terminal, es de carácter optativo y corresponde al área de traducción de la Licenciatura en Traducción. El alumno va a adquirir los conocimientos teórico-prácticos para reexpresar en inglés y en español un texto comercial; así mismo, distingue los conceptos básicos relacionados con la correspondencia; diferencia los elementos de los distintos formatos y tipos de documentos comerciales, así como la función comunicativa de la correspondencia, los cuales le permitan realizar traducciones de calidad en esta área de especialidad contribuyendo a complementar su formación profesional.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Reexpresar en inglés y en español un texto comercial, utilizando un lenguaje formal propio de los textos comerciales en sus distintos tipos y áreas mediante el análisis y contraste de la morfología, sintaxis, lexicografía y terminología aplicando las técnicas y estrategias de traducción; para adquirir un dominio en esta área de especialidad que le permita resolver situaciones particulares, con actitud crítica, creativa y responsable.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Prácticas de traducciones de diversos textos comerciales de una lengua origen a una lengua meta, donde aplique las técnicas de traducción, así como las normas prácticas de redacción de ambas lenguas.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Conceptos fundamentales*

**Competencia:**

Distinguir los conceptos básicos relacionados con la correspondencia, comparando sus características, para traducir textos de lengua origen a lengua meta, con actitud analítica disposición al trabajo en equipo y de manera responsable.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Correspondencia como medio de comunicación
- 1.2. Diferencia entre correspondencia y carta comercial
- 1.3. Tipología de cartas
- 1.4. Clasificación de las cartas comerciales
  - 1.4.1. Por su extensión
  - 1.4.2. Por su estilo
  - 1.4.3. Por su puntuación
  - 1.4.4. Por su tramitación
  - 1.4.5. Por su contenido

## **UNIDAD II. *Modelo de una carta comercial***

### **Competencia:**

Identificar los elementos de una carta comercial, a partir de la revisión de distintos formatos impresos y electrónicos, para realizar traducciones de calidad, con actitud crítica, responsable y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

#### 2.1. Elementos de una carta comercial

2.1.1 Membrete

2.1.2. Localidad y fecha

2.1.3. Datos del destinatario

2.1.4. Redacción del asunto

2.1.5. Saludos

2.1.6. Cuerpo

2.1.7. Despedida

2.1.8. Antefirma / firma

2.1.9. Iniciales

2.1.10. Anexos

#### 2.2. Estructura de una carta comercial

#### 2.3. Reconocimiento de textos comerciales

#### 2.4. Normas prácticas de redacción en español e inglés

### **UNIDAD III. Correspondencia comercial en lengua origen y lengua meta**

**Competencia:**

Comparar diferentes tipos de correspondencia, tanto en español como en inglés y en una tercera lengua, utilizando documentos auténticos en los distintos idiomas, para identificar las similitudes y diferencias en estructura, puntuación y estilo, con actitud analítica, responsable y respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD III.**

- 3.1. Modelo de carta comercial en lengua origen y lengua meta
  - 3.1.1. Análisis comparativo de la correspondencia y carta comercial
  - 3.1.2. Saludos y frases de cierre en lengua origen y lengua meta
  - 3.1.3. Puntuación particular lengua origen y lengua meta en cartas comerciales
- 3.2. Abreviaturas comerciales internacionales



## **UNIDAD IV. Correspondencia en distintas áreas comerciales**

### **Competencia:**

Identificar la función comunicativa de la correspondencia en las distintas áreas comerciales, mediante el análisis de documentos auténticos en inglés y en español, para familiarizarse con las estructuras y léxico propio de cada área, con actitud responsable, crítica y con actitud analítica, responsable y respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Correspondencia con hoteles
- 4.2. Correspondencia de marketing y publicidad
- 4.3. Correspondencia relativa al empleo
- 4.4. Correspondencia relativa a los transportes
- 4.5. Correspondencia bancaria
- 4.6. Correspondencia con organismos oficiales

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1-2	Traducir un documento del área turística, mediante la aplicación de las técnicas y estrategias de traducción, así como el uso de las herramientas tecnológicas para obtener un producto final de calidad, con actitud objetiva, responsable y tolerancia.	El alumno realiza la traducción de un documento relacionado con el área turística, apoyándose de la aplicación de las técnicas, estrategias y herramientas auxiliares de traducción.	Texto en inglés, computadora, diccionarios electrónicos, Internet.	8 horas
3-4	Traducir un documento del ramo publicitario, mediante la aplicación de las técnicas y estrategias de traducción, así como el uso de las herramientas tecnológicas para obtener un producto final de calidad, con actitud objetiva, responsable y tolerancia.	El alumno realiza la traducción de un documento del ramo publicitario, apoyándose de la aplicación de las técnicas, estrategias y herramientas auxiliares de traducción.	Texto en inglés, computadora, diccionarios electrónicos, Internet.	8 horas
5-7	Traducir un Curriculum Vitae y una carta de presentación, mediante la aplicación de las técnicas y estrategias de traducción, así como el uso de las herramientas tecnológicas para presentar información de experiencia profesional, con actitud objetiva y de manera responsable.	El alumno realiza la traducción de un Curriculum Vitae y una carta de presentación, apoyándose de la aplicación de las técnicas, estrategias y herramientas auxiliares de traducción.	Texto en inglés, computadora, diccionarios electrónicos, Internet.	16 horas

8-9	Traducir un documento relacionado con la industria del transporte, mediante la aplicación de las técnicas y estrategias de traducción, así como el uso de las herramientas tecnológicas para presentar información de calidad al cliente, con actitud objetiva y de manera responsable.	El alumno realiza la traducción de un documento relacionado con la industria del transporte, apoyándose de la aplicación de las técnicas, estrategias y herramientas auxiliares de traducción.	Texto en español, computadora, diccionarios electrónicos, Internet.	8 horas
10-11	Traducir un documento relacionado con la banca, mediante la aplicación de las técnicas y estrategias de traducción, así como el uso de las herramientas tecnológicas para presentar información de tipo financiero con actitud objetiva y de manera responsable.	El alumno realiza la traducción de un documento bancario, apoyándose de la aplicación de las técnicas, estrategias y herramientas auxiliares de traducción.	Texto en español, computadora, diccionarios electrónicos, Internet.	8 horas
12-14	Traducir dos textos de correspondencia oficial, mediante la aplicación de las técnicas y estrategias de traducción, así como el uso de las herramientas tecnológicas para presentar información de carácter oficial con actitud objetiva, responsable y profesional.	El alumno realiza la traducción de un documento oficial, apoyándose de la aplicación de las técnicas, estrategias y herramientas auxiliares de traducción.	Texto en inglés y texto en español, computadora, diccionarios electrónicos, Internet.	16 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

### **Encuadre:**

El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos, derechos y obligaciones docente-alumno.

### ***Estrategia de enseñanza (docente)***

Por su parte, el docente funge como guía orientador del aprendizaje, presentando una introducción a los temas de cada unidad, y motiva al alumno para que participe de manera individual y grupal en clase; además, tendrá disponibilidad para aclarar dudas e incentivará al alumno a proponer posibles soluciones para resolver las problemáticas que presenten cada uno de los textos a traducir a través de la investigación y la búsqueda de información en diversas fuentes. El docente se mantendrá actualizado y pendiente de las novedades que surjan en los temas pertinentes a la asignatura y el ejercicio de la traducción.

Asimismo, el docente revisa las prácticas de traducción de los alumnos y les sugiere mejoras a sus productos finales.

Esta unidad de aprendizaje puede impartirse en modalidad presencial o semi-presencial.

### ***Estrategia de aprendizaje (alumno)***

El alumno participará de manera activa, puntual y responsable realizando prácticas de traducción de diversos textos comerciales que se asignan de acuerdo a los temas revisados en cada unidad, mediante la aplicación de las técnicas y estrategias de traducción, así como el uso de las herramientas tecnológicas para obtener un producto final de calidad. Además, responderá evaluaciones escritas, presentará exposiciones de temas selectos.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- Calificación mínima aprobatoria de 60, en una escala de 0 a 100.
- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar, artículos 70 y 71.

### Criterios de evaluación

- Exposiciones de teoría y traducciones correspondientes a cada unidad..... 20%
- Traducciones impresas en el formato correspondiente..... 40%
- Exámenes..... 20%
- Asistencia y Participación activa en clase.... 10%
- Total.....100%**

- **Exposiciones de teoría y traducciones correspondientes a cada unidad:** Exposiciones claras, organizadas y coherentes. Asistencia y participación activa durante la exposición y presentación. Entrega de trabajos y tareas a tiempo.
- **Traducciones impresas en el formato correspondiente:** Prácticas de traducciones de diversos textos comerciales de una lengua origen a una lengua meta, donde aplique las técnicas de traducción, así como las normas prácticas de redacción de ambas lenguas.
- **Exámenes:** Los alumnos presentarán un examen escrito al final de la unidad 1 y 2.
- **Asistencia y Participación activa en clase:** Los alumnos deberán asistir y participar activamente en la clase con preguntas, aportaciones y como espectadores de las presentaciones, independientemente que ya hayan expuesto su tema.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Abegg, A. y Benford, M. (1996). *Correspondencia comercial*. España: Océano. **[clásica]**
- Ashley, A. (1992). *A handbook of commercial correspondence*. Oxford: Oxford University. **[clásica]**
- Baugh, L. S., Iryar, M. y Thomas, D. (1994). *Handbook for business writing*. Lincolnwood, Illinois: NTC Business. **[clásica]**
- Cacho, J. y Balcarcel, C. (1998). *Correspondencia mercantil y oficial*. México: ECA. **[clásica]**
- Cloke, M. y Wallace, R. (1975). *Como redactar cartas de negocios*. México: Diana. **[clásica]**
- Hunsinger, M. y McComas, D. (1982). *Correspondencia comercial moderna*. México: McGraw-Hill. **[clásica]**
- Garrido, C. (1999). *Manual de correspondencia comercial moderna*. México: Vecchi. **[clásica]**
- Hurtado, J. (1993). *Correspondencia: particular, comercial, oficial*. México: Pac. **[clásica]**
- Montaño-García, A. (1967). *Correspondencia de los negocios*. **[clásica]**
- Rojas-Risco, D. (1999). *Redacción comercial estructurada*. Santafé de Bogotá, Colombia: McGraw-Hill. **[clásica]**

### Complementaria

- Carrillo-Zalce, I. (1985). *Ejercicios de práctica comercial: aplicaciones a formas oficiales, comerciales, bancarias y de correspondencia*. México: Banca y Comercio. **[clásica]**
- Geoghegan, C. (1993). *Inglés para todos: correspondencia comercial*. Barcelona: Larousse. **[clásica]**
- Mateo-Rojas, M. (2012). *Redacción Empresarial - Documentos comerciales y administrativos*. Lima, Perú: Macro. **[clásica]**
- Merriam-Webster. (1996). *Merriam-Webster's guide to business correspondence*. Springfield, Massachusetts: Merriam-Webster. **[clásica]**
- Rosenthal, I. y Rudman, H. (1971). *Redacción de cartas comerciales simplificadas*. Mexico: Minerva. **[clásica]**

### Referencias Bibliográficas en Línea

- Centro Virtual Cervantes. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/>
- Glosario de Términos de Comercio Exterior. Disponible en: <http://www.mardelplata.gob.ar/documentos/exportar/glosario.pdf>

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se incluyen las características deseables del docente quien puede impartir la unidad de aprendizaje.

- Preferentemente contar con estudios de Especialidad o Maestría en Traducción o área afín.
- Experiencia laboral y docente: en área de traducción
- Traductor y docente profesional.

Cualidades: Proactivo, honesto, responsable y respetuoso.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Mexicali, Facultad de Idiomas Extensión Campus Tijuana, Facultad de Idiomas Extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Introducción a la Traducción Jurídica
5. **Clave:** 28296
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*María Guadalupe Montoya Cabrera  
Claudio Enrique Ramírez Salas  
María Guadalupe Dórame Miramontes*

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Fecha:** 01 de diciembre del 2016



## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

En esta unidad de aprendizaje el alumno va adquirir los conocimientos básicos terminológicos para analizar las diferencias entre los sistemas jurídicos de México y Los Estados Unidos. Se ubica en la etapa terminal, es optativa y corresponde al área de traducción y aporta las bases para cursar la unidad de Traducción jurídica, las cuales complementan su formación profesional.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Analizar las diferencias entre los sistemas jurídicos de México y Los Estados Unidos, a partir de la revisión de textos jurídicos de ambos países, como contratos, autos, exhorto, requerimiento, citatorio, recurso y demanda, para realizar las traducciones jurídicas acordes a la terminología adecuada al documento, con actitud crítica, honesta y de respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Presenta traducciones de casos prácticos como: contratos, auto, exhortos, requerimientos, citatorios, demandas, donde aplique la terminología propia de cada idioma.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *El Derecho y el Sistema Jurídico*

**Competencia:**

Identificar las diferencias y similitudes que existen entre los sistemas jurídicos de México y los Estados Unidos, a partir de construir definiciones concretas de las diversas ramas de derecho para aplicar las características propias de la traducción jurídica, con actitud crítica y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. El Derecho.
  - 1.1.1. Importancia.
  - 1.1.2. Funciones.
- 1.2. El sistema jurídico romano-civil.
- 1.3. El sistema jurídico consuetudinario - Common Law.
- 1.4. Ramas del derecho y sus competencias.
- 1.5. Características de la traducción jurídica.

## **UNIDAD II. *El Lenguaje Jurídico Procesal***

### **Competencia:**

Analizar la terminología propia del lenguaje jurídico procesal de México y Estados Unidos, a partir de documentos jurídicos, para realizar la traducción adecuada al contenido del documento, con actitud reflexiva, objetiva y de manera responsable.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Características del lenguaje jurídico procesal en México.
- 2.2. Características del lenguaje jurídico procesal en Estados Unidos.

### **UNIDAD III. *El Perito Traductor como Profesional***

**Competencia:**

Identificar la reglamentación que existen en relación a la práctica de la traducción en México y Estados Unidos, a partir de la revisión de cada una de las leyes y asociaciones, para realizar traducciones apegadas a derecho, con actitud crítica y de respeto.

**Contenido:**

**Duración:** 4 horas

**UNIDAD III.**

- 3.1. La reglamentación que rige la práctica de la disciplina.
- 3.2. Las normas de ética y moral que se deben observar en una relación de trabajo (cliente-traductor).
- 3.3. La cooperación y colaboración dentro de la disciplina a través de grupos de trabajo y asociaciones.
- 3.4. La conducta, actitud y aptitud que debe tener el traductor como profesionista.
- 3.5. La importancia del traductor como parte de una sociedad.

## UNIDAD IV. *El Documento Jurídico*

### **Competencia:**

Identificar las características sintácticas y morfológicas de los documentos jurídicos, a partir de casos prácticos, para utilizar la terminología correspondiente a cada texto, con actitud reflexiva y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD IV.**

#### 4.1. Características Sintácticas y Morfológicas.

- 4.1.1. La coherencia del discurso.
- 4.1.2. La cohesión del discurso.
- 4.1.3. El estilo.

#### 4.2. Tipología Textual

- 4.2.1. Contratos
- 4.2.2. Autos
- 4.2.3. Exhortos
- 4.2.4. Requerimientos
- 4.2.5. Citatorios
- 4.2.6. Demandas
- 4.2.7. Recursos

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Traducir el segmento de un contrato de arrendamiento, contrato de compraventa, contrato de prestación de servicios (español o inglés) a partir de un caso práctico para familiarizarse con la terminología jurídica, utilizando las técnicas de traducción con actitud propositiva, responsable y de respeto.	Se integran en equipos para discutir sobre la lectura sobre contratos de arrendamiento y elabora la traducción del mismo.	Internet, documentos en biblioteca, proyector, laboratorio de computación	6 horas
2	Traducir el extracto de un auto de formal prisión (español o inglés) a partir de un caso práctico, utilizando las técnicas de traducción, para comprender la terminología jurídica, con actitud investigativa, responsable y de respeto.	Se les pide investigar de manera individual sobre las características del auto de formal prisión, se discute en clase la terminología investigada y se elabora la traducción del mismo.	Internet, documentos en biblioteca, laboratorio de computación, proyector.	6 horas
3	Traducir un texto completo de un citatorio (español o inglés) a partir de un caso práctico utilizando las técnicas de traducción, para construir una traducción fiel y con la terminología correcta, con actitud reflexiva, responsable y de respeto.	Se integran en equipos de dos para que investiguen la terminología propia del documento presentado y realicen la traducción del mismo.	Internet, documentos en biblioteca, laboratorio de traducción, proyector	8 horas

4	Investigar la reglamentación existente, de México y de Estados Unidos, identificando diferencias y similitudes para ejercer la profesión de traductor en el ámbito laboral, con actitud reflexiva, disposición al trabajo en equipo y de respeto.	Se integran en equipos para discutir las leyes que rigen la práctica profesional de la traducción en ambos países y elaborar una reflexión sobre la misma.	Internet, documentos en biblioteca, proyector.	10 horas
5-9	Traducir contratos, auto, exhortos, requerimientos, citatorios, demandas a través de casos prácticos, para satisfacer las demandas del cliente acorde a los requerimientos jurídicos, con actitud reflexiva, responsable y de respeto.	Investigar de manera individual o en equipo los diferentes tipos de documentos y concluir con la traducción de éstos.	Internet, documentos en biblioteca, laboratorio de traducción, proyector.	34 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** *El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos, derechos y obligaciones docente-alumno.*

### ***Estrategia de enseñanza (docente)***

El docente como guía facilitador del aprendizaje, utiliza diversas estrategias como estudios de caso, lecturas dirigidas, exposición y se auxilia de herramientas tecnológicas, revisa tareas, ejercicios y retroalimenta el proceso de aprendizaje. Así mismo, durante el curso se hace una búsqueda de fuentes de información con relación a los diversos sistemas jurídicos para comparar las diferencias y similitudes. Se utilizan estudios de caso y mediante el análisis de estos se compara la terminología, además, se buscan los términos correctos para traducir el texto. Por otro lado, también se realizan visitas guiadas a tribunales tanto en México como en Estados Unidos.

### ***Estrategia de aprendizaje (alumno)***

El alumno analiza documentos, realiza exposiciones, prácticas de manera individual o en equipo, búsqueda especializada de información, genera reportes y presenta la traducción de contratos, autos, exhortos, requerimientos, citatorios, demandas, donde aplique la terminología jurídica, realiza visitas a tribunales.



## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- 2 exámenes orales o escritos..... 10%
- Prácticas, participación en clase y reportes de lectura..... 40%
- Exposición en equipo o individual..... 10%
- Evidencia: presentación de traducciones de casos prácticos como: contratos, auto, exhortos, requerimientos, citatorios, demandas, donde aplique la terminología propia de cada idioma..... 40%
- Total.....100%**

## IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
Alcaraz, E. and Hughes, B. (2012). <i>Legal Translation Explained</i> . United Kingdom: St. Jerome Publishing.	Arellano, C. (2007). <i>Derecho Procesal Civil</i> . México: Editorial Porrúa. <b>[clásica]</b>
Alcaraz, E. (2000). <i>El inglés jurídico: textos y documentos</i> . Barcelona: Ariel. <b>[clásica]</b>	Campbell, H. (1983). <i>Black's Law Dictionary</i> . St. Paul, Minn: West Publishing Co. <b>[clásica]</b>
Borja, A. (2000). <i>El texto jurídico y su traducción al español</i> . Barcelona: Ariel Lenguas Modernas. <b>[clásica]</b>	Muñiz-Castro, E. (1990). <i>Diccionario General de Economía, Comercio y Derecho</i> . Madrid: Editorial Fontenebro. <b>[clásica]</b>
García, V. (1982). <i>Teoría y Práctica de la Traducción, Tomo I</i> . Madrid: Gredos. <b>[clásica]</b>	Pina, (2008). <i>Elementos de Derecho Civil Mexicano</i> . México: Editorial Porrúa. <b>[clásica]</b>
García, V. (1982). <i>Teoría y Práctica de la Traducción, Tomo II</i> . Madrid: Gredos. <b>[clásica]</b>	Robbs, L. (1995). <i>Diccionario de Términos Legales</i> . México: Limusa Editores. <b>[clásica]</b>
Vázquez, G. (1977). <i>Introducción a la Traductología</i> . Washington, D.C.: Georgetown University Press. <b>[clásica]</b>	Rojina, R. (1978). <i>Compendio de Derecho Civil</i> . México: Editorial Porrúa. <b>[clásica]</b>
	Guía para la traducción jurada de documentos de registro civil (nacimiento y defunción) del inglés al español <b>Localización:</b> <i>Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción</i> , ISSN-e 1537-1964, Vol. 13, N°. 36, 2012, págs. 202-228
	Mayoral, R. (2002). ¿Cómo se hace la traducción jurídica? Puentes. <i>Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural</i> , 2, 9-14. <b>[clásica]</b>

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se incluye las características deseables del docente quien puede impartir la unidad de aprendizaje.

- Grado académico: Preferentemente contar con estudios de maestría o grado superior con especialidad en el área de traducción, jurídica o lingüística.
- Experiencia laboral y docente: en área de traducción y jurídica, con mínimo dos años de experiencia.
- Cualidades: respeto, responsabilidad, congruente con sus exigencias y su labor docente, comprometido y justo.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Mexicali, Facultad de Idiomas Extensión Campus Tijuana, Facultad de Idiomas Extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Jurídica
5. **Clave:** 28297
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

*María Guadalupe Montoya Cabrera*  
*Claudio Enrique Ramírez Salas*  
*María Guadalupe Dórame Miramontes*

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez*  
*María Pérez Nuño*  
*Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 01 de diciembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Esta unidad de aprendizaje es fundamental debido a que en el curso los alumnos identifican las diferencias y similitudes del derecho, características y ramas de México y Estados Unidos, y realiza traducciones pertinentes de acuerdo a las áreas de especialización. En esta asignatura el alumno profundiza en el área de traducción jurídica, la cual fortalece su formación profesional. Se ubica en la etapa terminal, es de carácter optativo, y corresponde al área de traducción del programa educativo de Licenciatura en Traducción.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir los diferentes tipos de textos jurídicos de México y de los Estados Unidos, a partir del empleo de las técnicas de traducción, terminología y las características lingüísticas propias del área, para satisfacer la demanda de traducción de documentos como citatorios, sentencias, actas de nacimiento, matrimonio, defunción, divorcio, resolución de manutención, de adopción, apostillas y certificaciones notariales, con actitud crítica, honesta y de respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora traducciones de documentos jurídicos de casos prácticos tales como: citatorios, sentencias, actas de nacimiento, matrimonio, defunción y divorcio, resolución de manutención, de adopción, que integre la terminología y características lingüísticas adecuadas al área específica, y aplique las técnicas de traducción, terminología y características lingüísticas de ambos idiomas.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *El Derecho y su Clasificación*

**Competencia:**

Identificar las diferencias y similitudes que existen entre el derecho y su clasificación, tanto de México como de los Estados Unidos; mediante el análisis de lecturas, para aplicar las características propias de la traducción jurídica, con actitud crítica y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Derecho Público
  - 1.1.1. Características del Derecho Privado
  - 1.1.2. Ramas del Derecho Privado
    - 1.1.2.1. Derecho civil
      - 1.1.2.1.1. Ramas del Derecho Civil
      - 1.1.2.1.2. Personas, familia, bienes, herencias y obligaciones
    - 1.1.2.2. Derecho Mercantil
    - 1.1.2.3. Derecho Internacional Privado
- 1.2. Derecho Social
  - 1.2.1. Concepto y características
- 1.3. Derecho privado
  - 1.3.1. Concepto y características

## UNIDAD II. *La Traducción y el Derecho*

### **Competencia:**

Explicar la traducción jurídica y la terminología correspondiente, a partir del análisis de los diferentes sistemas jurídicos de México y Estados Unidos, para comprender la importancia que tiene la terminología específica en la traducción de documentos, con actitud reflexiva, objetiva y de manera responsable.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. La necesidad del Derecho de auxiliarse de la traducción
- 2.2. Desarrollo histórico-espacial de la interdependencia de estas disciplinas
- 2.3. Ámbitos de interacción de ambas disciplinas
- 2.4. El Uso del Lenguaje Jurídico: texto y contexto
  - 2.4.1. La pragmática del texto jurídico
  - 2.4.2. La semiótica del texto jurídico
  - 2.4.3. Situación comunicativa y variación lingüística de los textos jurídicos.
- 2.5. El inglés jurídico y su traducción al español
  - 2.5.1. Las polisemias del lenguaje jurídico
  - 2.5.2. Préstamos y calcos
  - 2.5.3. Los falsos amigos
  - 2.5.4. La sintaxis en la traducción de textos jurídicos

### **UNIDAD III. Tipos de Textos Jurídicos**

**Competencia:**

Identificar la terminología de los tipos de textos jurídicos, a través del análisis de diversos documentos como actas de nacimiento, matrimonio, defunción y divorcio, para realizar la traducción de los mismos, con actitud crítica y de respeto.

**Contenido:**

**Duración:** 4 horas

**UNIDAD III.**

- 3.1. Textos Jurídicos de Carácter Unilateral
- 3.2. Textos jurídicos de carácter bilateral
- 3.3. Textos jurídicos oficiales
  - 3.3.1. Acta de nacimiento, matrimonio, defunción y divorcio
  - 3.3.2. Resolución de manutención, de adopción



## **UNIDAD IV. *El Proceso Penal***

### **Competencia:**

Diferenciar los sistemas de proceso penal de México y Estados Unidos y su terminología, a partir del análisis de lecturas y de estudios de caso de demandas, sentencias, ejecución de las sentencias, citatorios, recursos de apelación, para aplicarlos en la realización de traducciones de acuerdo al área penal, con actitud crítica, responsable y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD IV.**

4.1. Los Delitos y el Derecho Penal.

4.2. Los tribunales, los procedimientos, los delitos y las penas.

4.2.1. La demanda, la sentencia, la ejecución de las sentencias, los citatorios, el recurso de apelación.

4.3. Las pruebas, los testigos y los testimonios.

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Traducir el segmento de una demanda, (español o inglés) a partir de un caso práctico por medio del uso de las técnicas de traducción, para adquirir el conocimiento práctico de la terminología jurídica propia de las demandas, utilizando las técnicas de traducción con actitud objetiva, responsable y de respeto.	Se integran en equipos para discutir sobre la lectura sobre sentencias, ejecución de las sentencias, citatorios, recursos de apelación y elabora la traducción de los mismos.	Internet, Documentos en biblioteca, Proyector, laboratorio de computación	6 horas
2	Traducir el extracto de un citatorio (español o inglés) a partir de un caso práctico, utilizando las técnicas de traducción, para adquirir la práctica de la terminología jurídica propia de los citatorios, con actitud objetiva, responsable y de respeto.	Los alumnos investigan de manera individual sobre las características del citatorio, se discute en clase la terminología investigada y se elabora la traducción de los mismos.	Internet, Documentos en biblioteca, Laboratorio de computación, Proyector	6 horas
3	Traducir un texto completo de un acta de nacimiento, matrimonio, defunción y divorcio (español o inglés) a partir de un caso práctico utilizando las técnicas de traducción, para construir una traducción fiel y con la terminología correcta, con actitud objetiva, responsable y de respeto.	Se integran en equipos de dos para que investiguen la terminología propia del documento presentado y realicen la traducción del mismo.	Internet, Documentos en biblioteca Laboratorio de traducción, proyector	8 horas

4	Traducir documentos relacionados con el proceso penal de México y Estados Unidos, identificando diferencias y similitudes para adquirir la práctica al traducir documentos oficiales y satisfacer las necesidades del cliente, con actitud responsable, disposición al trabajo en equipo y respeto.	Se integran en equipos para analizar las diferencias y similitudes del proceso penal y realizar la traducción de estos documentos.	Internet, Documentos en biblioteca, Proyector.	10 horas
5-9	Traducir sentencias, ejecución de las sentencias, recurso de apelación a través de casos prácticos, para satisfacer las demandas del cliente acorde a los requerimientos jurídicos, con actitud objetiva y de respeto.	Investigar de manera individual o en equipo los diferentes tipos de documentos como sentencias, recurso de apelación y concluir con la traducción de éstos.	Internet, Documentos en biblioteca, Laboratorio de traducción, Proyector	34 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** *El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos, derechos y obligaciones docente-alumno.*

### ***Estrategia de enseñanza (docente)***

El docente como guía facilitador del aprendizaje, utiliza diversas estrategias como estudios de caso, lecturas dirigidas, exposición y se auxilia de herramientas tecnológicas, revisa tareas, ejercicios y retroalimenta el proceso de aprendizaje. Así mismo, durante el curso se hace una búsqueda de fuentes de información con relación a los diversos sistemas jurídicos para comparar las diferencias y similitudes. Se utilizan estudios de caso y mediante el análisis de estos se compara la terminología, además, se buscan los términos correctos para traducir el texto.

### ***Estrategia de aprendizaje (alumno)***

El alumno analiza documentos, realiza exposiciones, prácticas de manera individual o en equipo, búsqueda especializada de información, genera reportes y presenta la traducción de actas de nacimiento, matrimonio, defunción y divorcio, sentencias, ejecución de las sentencias, recurso de apelación donde aplique la terminología jurídica.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### **Criterios de acreditación**

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### **Criterios de evaluación**

- 2 exámenes orales o escritos..... 10%
- Prácticas, participación en clase y reportes de lectura..... 40%
- Exposición en equipo o individual..... 10%
- Evidencia: presentación de traducciones de casos prácticos como: contratos, auto, exhortos, requerimientos, citatorios, demandas, donde aplique la terminología propia de cada idioma..... 40%
- Total.....100%**

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Alcaraz, E. and Hughes, B. (2012). *Legal Translation Explained*. United Kingdom: St. Jerome Publishing.
- Alcaraz, E. (2000). *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel. **[clásica]**
- Borja, A. (2000). *El texto jurídico y su traducción al español*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas. **[clásica]**
- García, V. (1982). *Teoría y Práctica de la Traducción, Tomo I*. Madrid: Gredos. **[clásica]**
- García, V. (1982). *Teoría y Práctica de la Traducción, Tomo II*. Madrid: Gredos. **[clásica]**
- Vázquez, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University Press. **[clásica]**

### Complementaria

- Arellano, C. (2007). *Derecho Procesal Civil*. México: Editorial Porrúa. **[clásica]**
- Campbell, H. (1983). *Black's Law Dictionary*. St. Paul, Minn: West Publishing Co. **[clásica]**
- Muñiz-Castro, E. (1990). *Diccionario General de Economía, Comercio y Derecho*. Madrid: Editorial Fontenebro. **[clásica]**
- Pina, (2008). *Elementos de Derecho Civil Mexicano*. México: Editorial Porrúa. **[clásica]**
- Robbs, L. (1995). *Diccionario de Términos Legales*. México: Limusa Editores. **[clásica]**
- Rojina, R. (1978). *Compendio de Derecho Civil*. México: Editorial Porrúa. **[clásica]**
- Asensio, R. (2004). *Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica*. In Manual de documentación y terminología para la traducción especializada (pp. 49-72). [clásica]

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se incluye las características deseables del docente quien puede impartir la unidad de aprendizaje.

- Grado académico: Preferentemente contar con estudios de maestría o grado superior con especialidad en el área de traducción, jurídica o lingüística.
- Experiencia laboral y docente: en área de traducción y jurídica, con mínimo dos años de experiencia.
- Cualidades: proactivo, respeto, responsabilidad.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Mexicali, Facultad de Idiomas Extensión Campus Tijuana, Facultad de Idiomas Extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Literaria
5. **Clave:** 28298
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Dulce Rodríguez Díaz  
Alonso Díaz Reyes*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** *01 de diciembre del 2016*



## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Traducción Literaria se ubica en la etapa terminal, es de carácter optativo y complementa la formación profesional del estudiante. Proporciona los conocimientos teórico-prácticos de la traducción de textos de tipo literario, en donde el alumno adquiere la habilidad de traducir dichos textos a través de las bases de la literatura, diversos géneros textuales y problemáticas del área como la traducción de modismos, metáforas, símiles, que puede utilizar en su formación académica y en su desarrollo profesional.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir textos de tipo literario, mediante las cualidades y características de la literatura (género, formato, terminología, estructura sintáctica y lingüística), para lograr una comprensión del propósito del autor y transferirlo en la traducción del mismo, produciendo el mismo efecto en los lectores, con actitud creativa, responsable y de respeto hacia el autor.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora un portafolio de traducción: directa e indirecta que integre los documentos traducidos en el periodo de clases, donde aplica los conocimientos y estrategias de traducción en textos literarios.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. ARTE Y LITERATURA

**Competencia:**

Identificar los conceptos principales de las bellas artes y manifestaciones de la belleza escrita, a través del género, formato, terminología, estructura sintáctica y lingüística, para realizar traducciones de textos literarios, con actitud analítica, organizada y respetuosa del estilo del autor.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Lo bello y las bellas artes
- 1.2. Características del texto literario
- 1.3. Concepto de traducción literaria
- 1.4. Cualidades y características del traductor literario

## UNIDAD II. Géneros literarios

### Competencia:

Analizar los distintos textos literarios, por medio de la lectura de cuentos, leyendas, fábulas, novelas, poesía, biografías y autobiografías y ensayos, para identificar las características, estructura y lingüística de cada género, de forma analítica y respetuosa del estilo del autor.

### Contenido:

**Duración:** 6 horas

### UNIDAD II.

#### 2.1. Ficción

- 2.1.1. El cuento y el cuento corto
- 2.1.2. La leyenda
- 2.1.3. La fábula
- 2.1.4. La novela
- 2.1.5. La poesía

#### 2.2. No ficción

- 2.2.1. La biografía
- 2.2.2. La autobiografía
- 2.2.3. El ensayo

### **UNIDAD III. Retos de la traducción literaria**

**Competencia:**

Distinguir la problemáticas propia de los aspectos lingüísticos de la traducción literaria, a través de la revisión y comparación de textos originales y sus traducciones, para responder a los problemas que se le presenten, con actitud crítica, honesta y respetuosa del texto original.

**Contenido:**

**Duración:** 6 horas

**UNIDAD III.**

3.1. Aspectos lingüísticos de la traducción literaria

3.1.1. Prosa y verso

3.1.2. Lenguaje figurado

3.1.3. Figuras retóricas

3.2. Problemas en la traducción literaria

3.2.1. Interculturalidad en la lengua de origen y lengua término

3.2.2. La literalidad y cómo evitarla

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Reconocer los conceptos principales de la literatura y características del texto literario a través de los elementos lingüísticos de las bellas artes para distinguir su género de otros tipos de texto con actitud crítica, analítica y responsable.	Investiga conceptos de la literatura y características de textos literarios en fuentes documentales para elaborar un reporte de conceptos.	Equipo de cómputo, hojas, internet, artículos de revistas especializadas, blogs literarios.	4 horas
2	Traducir diversos géneros literarios a través de la lectura, identificando las características estructurales y lingüísticas para transmitir el mensaje original a una segunda lengua manteniendo el propósito del autor del texto original con actitud organizada, honesta y respetuosa del estilo y mensaje del autor de la obra.	Realiza la traducción de textos literarios cuentos, leyendas, fabulas, novela, poesía, biografía, autobiografía y ensayos para las cuales se elaborará un glosario y un primer borrador para cada documento, que presentará en clase.	Diccionarios especializados del área literaria, sitios de Internet, equipo de cómputo cañón, fotocopias de cuentos, leyendas, fabulas, novela, poesía, biografía, autobiografía y ensayos.	18 horas
3	Traducir diversos géneros literarios a través de la lectura, identificando las características estructurales y lingüísticas para transmitir el mensaje original a una segunda lengua manteniendo el propósito del autor del texto original con actitud organizada, honesta y respetuosa del estilo y mensaje del autor de la obra.	Realiza la traducción de textos literarios de prosa y verso, lenguaje figurado y figura retórica para las cuales se elaborará un glosario y un primer borrador para cada documento que presentará en clase.	Diccionarios especializados del área literaria, sitios de Internet, equipo de cómputo cañón, fotocopias de prosa y verso, lenguaje figurado y figura retórica.	18 horas

4	Comparar una obra literaria original contra una obra traducida para identificar las problemáticas propias de la traducción literaria y dar solución, a través de la estructura lingüística, modismos, metáfora, símil, de forma organizada, honesta y de respeto a la obra y mensaje de autor.	Revisa dos textos literarios, la obra original y la obra traducida para realizar un reporte de las problemáticas localizadas en la traducción mismo que presenta en clase.	Diccionarios especializados del área literaria, sitios de Internet, equipo de cómputo, cañón, obra original y obra traducida, hojas.	24 horas
---	--	--	--	----------

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** el docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisaran durante el periodo de clases, además proporciona los criterios de evaluación así como, la metodología y los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Conducirá la asignatura de forma teórica-práctica incorporando las competencias planteadas en el curso,
- Proporciona textos originales a traducir a los alumnos
- Guía la aplicación de directrices en las prácticas de traducción
- Revisa las prácticas de traducción y hace observaciones de mejora

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Revisa documentación
- Recolecta documentos relacionados con la traducción y la tipología asignada por el docente
- Realiza la traducción siguiendo las fases estipuladas por el docente: glosario, borrador y traducción final
- Investiga la terminología y fraseología de los textos a traducir
- Elabora el portafolio de traducción
- Participa en clase

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- 80 % de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- Reporte de conceptos..... 20%
- Participación en clase..... 10%
- Prácticas de traducción de textos literarios..... 50%
- Portafolio de traducción: directa e inversa que integre los documentos traducidos en el periodo de clases, con la aplicación de los conocimientos y estrategias de traducción en textos literarios..... 20%
- Total.....100%**



## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

García-López, R. (2000). *Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Editorial Comares. **[clásica]**

Sabio, J. y Ruiz, J. (2001). *Traducción literaria. Algunas experiencias*. Granada: Editorial Comares. **[clásica]**

Zaro-Vera, J. (2007). *Traductores y traducciones de Literatura y Ensayo (1835-1919)*. Granada: Editorial Comares. **[clásica]**

International Dictionary of Literary Terms. Recuperado en diciembre de 2016 de: <http://www.ditl.info>

The Literary Encyclopedia. Recuperado en diciembre de 2016 de: <http://www.litencyc.com>

### Complementaria

Calzada-Pérez, M. (2001). *La aventura de la traducción. Dos monólogos de Alan Bennett*. Granada: Editorial Comares. **[clásica]**

Lafarga, F., Méndez, P. y Saura, A. (2007). *Literatura de viajes y traducción*. Granada: Editorial Comares. **[clásica]**

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Preferentemente contar con grado de licenciatura, maestría o doctorado en Traducción, Lenguas modernas o Lingüística aplicada.

Contar con experiencia traductora y docente en traducción literaria.

Cualidades: ético, creativo, lector ávido, proactivo, honesto, respetuoso, tolerante y responsable.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Campus Mexicali. Facultad de Idiomas, Campus Extensión Tijuana. Facultad de Idiomas, Campus Extensión Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Técnica
5. **Clave:** 28299
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Leticia Valdez Gutierrez*  
*Allen Tristian Andrade Navarro*

*José Manuel Casillas Domínguez*  
*María Pérez Nuño*  
*Olimpia Buenrostro Flores*

**Fecha:** *01 de diciembre del 2016*

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Traducción Técnica se ubica en la etapa terminal del plan de estudios de la carrera Licenciatura en Traducción y es de carácter optativa. Esta asignatura tiene el propósito de que el alumno demuestre sus habilidades de competencia traductora y lingüística en la práctica de la traducción de textos del inglés al español y del español al inglés; conocimientos de estrategias y técnicas de traducción, cambios de puntos de vista, referentes culturales, de acuerdo al encargo de traducción. Así mismo, desarrolla y consolida las competencias instrumentales, interpersonales y sistémicas del alumno para que pueda desempeñarse profesionalmente tanto en contextos locales, internacionales como interculturales.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir textos técnicos de comunicación en la lengua origen y en la lengua meta, mediante parámetros contrastivos esenciales y la aplicación de tecnologías, técnicas y estrategias pertinentes, para la resolución de los problemas relacionados al área, con actitud crítica, reflexiva y de respeto a la diversidad de opiniones.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Portafolio de traducción técnica en el que integre cada uno de los tipos de texto, acordes a las equivalencias y aproximaciones, así como incorporar las técnicas y estrategias implementadas y el uso de tecnologías.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la traducción técnica.*

**Competencia:**

Identificar los conceptos y elementos distintivos de la traducción técnica, mediante el uso de herramientas tecnológicas, para realizar presentaciones orales y ejercicios escritos, con actitud crítica, reflexiva y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Características del lenguaje técnico
  - 1.1.1. Importancia del campo temático
  - 1.1.2. Terminología específica
  - 1.1.3. Géneros característicos
- 1.2. La expresión escrita en los textos técnicos
  - 1.2.1. Conocimientos sobre el campo temático
  - 1.2.2. Utilización correcta de la terminología técnica
  - 1.2.3. Competencia en los géneros técnicos característicos
  - 1.2.4. Dominio de la documentación como herramienta de trabajo
- 1.3. Tipos de textos técnicos
  - 1.3.1. Identificación de los géneros de la traducción técnica
  - 1.3.2. Agrupación según los focos textuales

## **UNIDAD II. Normas de redacción y estilo en la traducción técnica**

### **Competencia:**

Identificar las normas de redacción y estilo en la traducción técnica, mediante el uso de herramientas tecnológicas, para realizar presentaciones orales y ejercicios escritos, con actitud crítica, reflexiva y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. La primacía del inglés en el ámbito técnico
  - 2.1.1. Aspectos estadísticos y profesionales
- 2.2. La redacción técnica y sus normas de estilo
  - 2.2.1. Traducción técnica y su combinación lingüística específica
- 2.3. La traducción de textos técnicos
  - 2.3.1. Traducción de textos técnicos y su género textual
- 2.4. Técnicas de revisión y control de calidad
  - 2.4.1. Manuales guías y normas de redacción de géneros técnicos concretos

### **UNIDAD III. *La documentación en la traducción técnica***

**Competencia:**

Identificar textos paralelos, a través de ejercicios de contraste, para elaborar un glosario que facilite la actividad traductológico, con actitud crítica, reflexiva y responsable.

**Contenido:**

**Duración:** 4 horas

**UNIDAD III.**

3.1. Documentación especializada en el ámbito técnico

3.1.1. Documentación técnica

3.1.2. Terminología técnica

3.2. Las fuentes bibliográficas electrónicas y herramientas informáticas de ayuda a la traducción

3.2.1. Bases de datos

3.2.2. Corpus

3.2.3. Bancos terminológicos

3.2.4. Diccionarios electrónicos

## **UNIDAD IV. Traducción de textos técnicos**

### **Competencia:**

Traducir artículos de divulgación, fichas y manuales técnicos, mediante la aplicación de estrategias y el uso de herramientas tecnológicas, para garantizar la calidad del producto, con actitud objetiva, responsable y honesta.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Traducción de textos técnicos
- 4.2. Traducción de artículos técnicos de divulgación
- 4.3. Traducción de fichas técnicas
- 4.4. Traducción de manuales técnicos.



## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar textos paralelos a través de ejercicios de contraste para utilizarlos como apoyo para realizar la traducción con actitud crítica, reflexiva y de manera responsable.	El alumno realiza búsqueda de textos en bases de datos con el apoyo de las herramientas electrónicas.	Internet y equipo de cómputo.	8 horas
2	Elaborar un glosario a partir de la terminología encontrada en los textos paralelos para realizar traducciones organizada y responsable.	El alumno realiza búsqueda terminológica en los textos previamente revisados con el apoyo de las herramientas para la estructuración de un glosario.	Internet y equipo de cómputo.	8 horas
3	Traducir un artículo técnico de divulgación mediante la aplicación de las técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas para garantizar la calidad del producto con actitud objetiva, responsable y honesta.	A partir de la aplicación de técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas, el alumno realiza la traducción de un artículo divulgativo.	Internet y equipo de cómputo.	8 horas
4	Traducir una ficha técnica, mediante la aplicación de las técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas para garantizar la calidad del producto con actitud objetiva, responsable y honesta.	A partir de la aplicación de técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas, el alumno realiza la traducción de una ficha técnica.	Internet y equipo de cómputo.	10 horas

5	Traducir un manual mediante, la aplicación de las técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas para garantizar la calidad del producto con actitud objetiva, responsable y honesta.	A partir de la aplicación de técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas, el alumno realiza la traducción de una ficha técnica.	Internet y equipo de cómputo.	12 horas
6	Traducir textos técnicos mediante la integración de las normas de redacción y estilo y la documentación especializada, para incrementar la competencia traductora de manera crítica, honesta y responsable.	A partir de la integración de los conocimientos teórico-prácticos adquiridos, el alumno construye un portafolio de evidencias.	Internet y equipo de cómputo.	18 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** Se establecen los temas, la interacción, los criterios de evaluación, la forma de entrega de trabajos; además, proporciona la metodología y los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Fungir como facilitador, buscando en todo momento, la interacción alumno- maestro- maestro alumno de una manera respetuosa y cordial.
- Fomentar la reflexión, el análisis y el contraste de los conceptos relacionados con la Traducción Técnica.
- Cumplir con el rol de facilitador.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Realizar técnica expositiva, debates, ejercicios prácticos, y el aprendizaje basado en problemas y exámenes de unidad.
- Fomentar la investigación mediante estudios de caso, vistas de campo, exposiciones, etc.
- Cumplir con el rol del estudiante propositivo.
- Elaborar traducciones, glosarios, portafolios de traducción etc.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### **Criterios de acreditación**

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### **Criterios de evaluación**

- 2 exámenes escritos.....	20%
- Participación en clase.....	10%
- Exposición en equipo y reporte escrito.....	20%
- Prácticas.....	20%
- Portafolio de traducción técnica en el que integre cada uno de los tipos de texto, acordes a las equivalencias y aproximaciones, así como incorporar las técnicas y estrategias implementadas y el uso de tecnologías.....	30%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
<p>Alarcón-Navío, E. (2010). <i>La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas</i>. Editorial Atrio.</p> <p>Belda-Medina, J. (2003) <i>El lenguaje de la informática e Internet y su traducción. San Vicente del Raspeig</i>: Publicaciones de la Universidad de Alicante. 328 pp. <b>[clásica]</b></p> <p>Fáber, P. y Jiménez, C. (2004). <i>Traducción, lenguaje y cognición</i>. Granada: Comares. <b>[clásica]</b></p> <p>Fuentes-Olivares, P. (2007). <i>Problemas lingüísticos en la traducción especializada</i>. Universidad de Valladolid: Valladolid. <b>[clásica]</b></p> <p>Gonzalo-García, C. y García-Yebra, V. (2004). <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i>. Arco/Libros S.L.: Madrid. 557 pp. <b>[clásica]</b></p> <p>Hurtado-Albir, A. (2004). <i>Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología</i>. Madrid: Cátedra. <b>[clásica]</b></p> <p>Jiménez-Serrano, O. (2002). <i>La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional</i>. Granada: Comares. 360 pp. <b>[clásica]</b></p> <p>López-Ciruelos, A. (2008). <i>El traductor especialista o el arte de descifrar mensajes en clave</i>. Panace, pp. 149-152. <b>[clásica]</b></p> <p>Maillot, J. (1997). <i>La traducción científica y técnica</i>.. Madrid: Gredos. 379 pp. <b>[clásica]</b></p>	<p>Calvo, E. (2016). <i>Traducción jurídica ubicua: contextos técnicos y tecnológicos como hábitat de subgéneros contractuales</i>. Tonos Digital no. 30, pp. 1-27.</p> <p>Echauri-Galván, B. (2013). <i>El valor eufemístico de los términos técnicos: presencia e implicaciones en la traducción y la interpretación en el marco de la salud mental. (Spanish)</i>. Onomázein 27, pp, 258-268.</p> <p>Le Poder, Marie-Évelyne. (2016). "La interacción entre el traductor aprendiz y el especialista como método de mejora de la competencia cognitiva: una experiencia didáctica en el aula de traducción en ciencia y tecnología." Tonos Digital no. 31, pp. 1-25.</p> <p>Pinilla-Machado, M. (2016). <i>Dificultades terminológicas en el proceso de traducción de un texto de seguridad informática</i>. Tonos Digital no. 31, pp. 1-22.</p>

Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation. (Traducción del original alemán: Textanalyse und Übersetzen, Heidelberg).* Amsterdam, Atlanta: Rodopi. • **[clásica]**

Tercedor, M. (2010). El léxico en la formación en traducción científica y técnica. En Alarcón E. (ed.). *La traducción en contextos especializados.* Propuestas didácticas, Granada: Atrio. 97-104.

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se incluye las características deseables del docente quien puede impartir la unidad de aprendizaje.

- Preferentemente con estudios de Maestría.
- Experiencia mínima de 2 años en el área de la traducción técnica, y en la docencia a nivel superior.
- Proactivo, creativo y responsable.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Científica
5. **Clave:** 28300
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*María Guadalupe Montoya Cabrera  
Allen Tristian Andrade Navarro  
Gabriel Maldonado Pantoja*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 01 de diciembre del 2016



## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Traducción Científica se ubica en la etapa terminal del programa de estudios de Licenciatura en Traducción y es de carácter optativo. Esta asignatura tiene el propósito de que el alumno demuestre su competencia traductora y lingüística en la práctica de la traducción de textos científicos del inglés al español y del español al inglés. Así mismo manejará conocimientos de estrategias y técnicas de traducción, cambios de puntos de vista, referentes culturales, de acuerdo al encargo de traducción. En el mismo sentido, desarrolla y consolida las competencias instrumentales, interpersonales y sistémicas del alumno para que pueda desempeñarse profesionalmente tanto en contextos locales, internacionales como interculturales.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir textos científicos de comunicación en la lengua origen y en la lengua meta, mediante parámetros contrastivos esenciales y la aplicación de tecnologías, técnicas y estrategias de traducción, para la resolución de los problemas relacionados al área, con actitud crítica, reflexiva y de respeto a la diversidad de opiniones.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora portafolio de traducción científica en el que integre cada uno de los tipos de texto, acordes a las equivalencias y aproximaciones, mediante las técnicas y estrategias implementadas y el uso de tecnologías.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la traducción científica*

**Competencia:**

Identificar los conceptos y elementos distintivos de la traducción científica, mediante el uso de herramientas tecnológicas, para realizar presentaciones orales y ejercicios escritos, con actitud crítica, reflexiva y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Características del lenguaje científico.
  - 1.1.1. Importancia del campo temático.
  - 1.1.2. Terminología específica.
  - 1.1.3. Géneros característicos.
- 1.2. La expresión escrita en los textos científicos.
  - 1.2.1. Conocimientos sobre el campo temático.
  - 1.2.2. Utilización correcta de la terminología científica.
  - 1.2.3. Competencia en los géneros científicos característicos.
  - 1.2.4. Dominio de la documentación como herramienta de trabajo.
- 1.3. Tipos de textos científicos.
  - 1.3.1. Identificación de los géneros de la traducción científica.
  - 1.3.2. Agrupación según los focos textuales.

## **UNIDAD II. Normas de redacción y estilo en la traducción científica**

### **Competencia:**

Identificar las normas de redacción y estilo en la traducción científica, mediante el uso de herramientas tecnológicas, para realizar presentaciones orales y ejercicios escritos, con actitud crítica, reflexiva y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. La primacía del inglés en el ámbito científico.
  - 2.1.1. Aspectos estadísticos y profesionales.
- 2.2. La redacción científica y sus normas de estilo.
  - 2.2.1. Traducción científica y su combinación lingüística específica.
- 2.3. La traducción de textos científicos.
  - 2.3.1. Traducción de textos científicos y su género textual.
- 2.4. Técnicas de revisión y control de calidad.
  - 2.4.1. Manuales guías y normas de redacción de géneros científicos concretos.

### **UNIDAD III. *La documentación en la traducción científica***

**Competencia:**

Identificar textos paralelos, a través de ejercicios de contraste, para elaborar un glosario que facilite la actividad traductológico, con actitud crítica, reflexiva y responsable.

**Contenido:**

**Duración:** 2 horas

**UNIDAD III.**

3.1. Documentación especializada en el ámbito científico.

3.1.1. Documentación científica.

3.1.2. Terminología científica.

3.2. Las fuentes bibliográficas electrónicas y herramientas informáticas de ayuda a la traducción.

3.2.1. Bases de datos.

3.2.2. Corpus.

3.2.3. Bancos terminológicos

3.2.4. Diccionarios electrónicos.

## **UNIDAD IV. Traducción de textos científicos**

### **Competencia:**

Traducir artículos de divulgación, ensayos y tesis, mediante la aplicación de diversas estrategias traductológicas, del área de especialidad y con el uso de herramientas tecnológicas, para garantizar la calidad del producto, con actitud objetiva, responsable y honesta.

### **Contenido:**

**Duración:** 6 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Traducción de textos científicos.
  - 4.1.1. Artículos científicos de divulgación.
  - 4.1.2. Ensayos.
  - 4.1.3. Tesis.

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar textos paralelos a través de ejercicios de contraste para utilizarlos como apoyo para realizar la traducción con actitud crítica, reflexiva y de manera responsable.	El alumno realiza búsqueda de textos en bases de datos con el apoyo de las herramientas electrónicas.	Internet y equipo de cómputo.	8 horas
2	Elaborar un glosario a partir de la terminología encontrada en los textos paralelos para realizar traducciones de manera organizada y responsable.	El alumno realiza búsqueda terminológica en los textos previamente revisados con el apoyo de las herramientas para la estructuración de un glosario.	Internet y equipo de cómputo.	8 horas
3	Traducir un artículo científico de divulgación mediante la aplicación de las técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas para garantizar la calidad del producto con actitud objetiva, responsable y honesta.	A partir de la aplicación de técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas, el alumno realiza la traducción de un artículo divulgativo	Internet y equipo de cómputo.	8 horas
4	Traducir un ensayo, mediante la aplicación de las técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas para garantizar la calidad del producto con actitud objetiva, responsable y honesta.	A partir de la aplicación de técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas, el alumno realiza la traducción de un ensayo.	Internet y equipo de cómputo.	10 horas

5	Traducir un fragmento de una tesis mediante, la aplicación de las técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas para garantizar la calidad del producto con actitud objetiva, responsable y honesta.	A partir de la aplicación de técnicas, estrategias y el uso de herramientas tecnológicas, el alumno realiza la traducción de un fragmento de una tesis.	Internet y equipo de cómputo.	12 horas
6	Editar textos científicos mediante la integración de las normas de redacción y estilo y la documentación especializada, para incrementar la competencia traductora de manera crítica, honesta y responsable.	A partir de la integración de los conocimientos teórico-prácticos adquiridos, el alumno construye un portafolio de evidencias.	Internet y equipo de cómputo.	18 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** se establecen los temas, la metodología de trabajo, los criterios de evaluación, la forma de entrega de trabajos, entre otros aspectos de la unidad de aprendizaje.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Fungir como facilitador, buscando en todo momento la interacción alumno- maestro y maestro- alumno de una manera respetuosa y cordial.
- Guiar fomentando en el alumno la reflexión, el análisis y el contraste de los conceptos relacionados con la Traducción científica.
- Cumplir con el rol de facilitador.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Lleva a cabo técnica expositiva, debates, ejercicios prácticos de traducción y exámenes de unidad; y de igual manera se fomenta la investigación mediante estudios de caso.
- Realizan visitas a diversas instituciones relacionadas a las ciencias, etc.
- Cumplir con el rol propositivo.
- Elaborar prácticas, en donde las principales evidencias de desempeño que se sugieren son traducciones, glosarios, portafolios de traducción etc.



## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

En este apartado es importante declarar los criterios de acreditación de acuerdo a la normatividad y criterios de evaluación de la unidad de aprendizaje así como la distribución porcentual de la calificación total (100%) de las actividades.

### **Ejemplo:**

La evaluación será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### **Criterios de acreditación**

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### **Criterios de evaluación**

- 2 exámenes escritos..... 20%
- Participación en clase..... 10%
- Exposición en equipo y reporte escrito..... 20%
- Prácticas..... 20%
- Portafolio de traducción científica en el que integre cada uno de los tipos de texto, acordes a las equivalencias y aproximaciones, así como incorporar las técnicas y estrategias implementadas y el uso de tecnologías..... 30%
- Total**.....100%

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Alarcón-Navío, E. (2010). *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Editorial Atrio.
- Belda-Medina, J. (2003). *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante. 328 pp. **[clásica]**
- Fáber, P. y Jiménez, C. (2004). *Traducción, lenguaje y cognición*. Granada: Comares. **[clásica]**
- Fuentes-Olivares, P. (2007). *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid. **[clásica]**
- Gonzalo-García, C. y García-Yebra, V. (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. **[clásica]**
- López-Ciruelos, A. (2008). El traductor especialista o el arte de descifrar mensajes en clave. *Panace*. 8 (26), pp. 149-152. **[clásica]**.
- Maillot, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos. **[clásica]**.
- Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam, Atlanta: Rodopi. **[clásica]**
- Tercedor, M. (2010). El léxico en la formación en traducción científica y técnica. En Alarcón E. (ed.). *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*, Granada: Atrio. 97-104.

### Complementaria

- Le Poder, M. (2016). La interacción entre el traductor aprendiz y el especialista como método de mejora de la competencia cognitiva: una experiencia didáctica en el aula de traducción en ciencia y tecnología. *Tonos Digital* 31, pp. 1-25.
- Martínez-De Sousa, J. (2000). *Problemas de la edición científico-técnica*. Recuperado de:  
<http://www.martinezdesousa.net/edicientitecnica.pdf>  
**[clásica]**
- UNESCO (s.f.) Códigos UNESCO. Recuperado en diciembre de 2016 de:  
<https://www.ub.edu/portal/documents/34829/459928/codigos+unesco.pdf/c5a61d3b-f072-4d98-b85c-a58ac6072bfb>

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se incluye las características deseables del docente quien puede impartir la unidad de aprendizaje.

- Preferentemente con Maestría o grado superior en Traducción, Lingüística Aplicada, Lenguas Modernas o área afín.
- Experiencia mínima de 2 años en el área de la traducción científica, y en la docencia a nivel superior.
- Proactivo, creativo y responsable.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Mexicali. Facultad de Idiomas. Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas. Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Audiovisual
5. **Clave:** 28301
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Olimpia Buenrostro Flores  
Leticia Valdez Gutiérrez  
Jorge Alonso Díaz Reyes*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 30 de noviembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

En esta unidad de aprendizaje el alumno adquirirá los conocimientos teórico-prácticos para traducir textos audiovisuales. Esta materia es de carácter optativo, se ubica en la etapa terminal y pertenece al área de conocimiento de traducción. Asimismo, involucra al alumno en una práctica de gran responsabilidad humana.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir textos orales y audiovisuales, utilizando los protocolos y normatividades de control de calidad, para transferir mensajes de una cultura origen a una cultura meta, con creatividad, apertura y responsabilidad social.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora traducciones de diversos tipos de textos multimedia que contengan lenguaje coloquial y/o especializado, donde aplique integralmente los conocimientos, habilidades y destrezas que integran el proceso traductor.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *El texto en audio, sus elementos y características, como medio a traducir*

**Competencia:**

Analizar diversos tipos de textos audiovisuales, mediante la identificación de sus características contextuales, para transferirlo fielmente a la segunda lengua, con actitud crítica, reflexiva y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Competencia traductora: Características lingüísticas y contextuales del material audiovisual
- 1.2. Comprensión de acentos, entonaciones, pronunciaciones para su traducción adecuada
- 1.3. Tácticas de desarrollo de la habilidad auditiva con textos grabados.
- 1.4. Propósitos del traductor
- 1.5. Tipo de audiencia para quien va dirigido
- 1.6. Denotación y connotación
  - 1.6.1. Falsos cognados, préstamos, calcos y frases idiomáticas.

## **UNIDAD II. Pragmática de la traducción**

### **Competencia:**

Analizar los diversos textos y temas de la traducción audiovisual, mediante la observación de distintos tipos de videos multimedia y especializados, para identificar las características contextuales y de interculturalidad, con actitud crítica, reflexiva y respeto a la diversidad.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Problemas pragmáticos de traducción audiovisual
- 2.2. Transcripción de material audiovisual.
- 2.3. Prácticas aplicando el procesamiento de textos por medio del análisis de los mismos y la investigación de campo
- 2.4. Protocolos de traducción audiovisual
- 2.5. Normatividades de control de calidad de la traducción e interpretación

### **UNIDAD III. *Diferentes géneros audiovisuales***

**Competencia:**

Analizar los diferentes géneros de la traducción audiovisual, mediante la documentación e investigación pertinente en el área de traducción, para facilitar el proceso traductológico, con actitud crítica, de respeto y tolerancia.

**Contenido:**

**Duración:** 4 horas

**UNIDAD III.**

3.1. Diversas ramas de la traducción audiovisual

3.1.1. Subtitulación

3.1.2. Localización

3.1.3. Doblaje

3.2. Inclusión en la traducción audiovisual

3.2.1. Accesibilidad a productos audiovisuales

3.2.2. Subtitulación para deficientes auditivos

3.2.3. Audio-descripción para débiles visuales



## UNIDAD IV. Herramientas auxiliares

### Competencia:

Utilizar las herramientas auxiliares de la traducción audiovisual, mediante la diferenciación de los programas computacionales especiales para subtulado, doblaje y audiodescripción, para facilitar procesos traductológicos más rápidos y eficientes, con actitud de apertura y de respeto.

### Contenido:

**Duración:** 4 horas

### UNIDAD IV.

- 4.1. Herramientas básicas para la traducción audiovisual
  - 4.1.1. Programas tecnológicos para TAV
    - 4.1.1.1. Aegisub
    - 4.1.1.2. Media subtitler
    - 4.1.1.3. DivX
- 4.2. Ejercicios diversos:
  - 4.2.1. Temporización
  - 4.2.2. Sincronización
  - 4.2.3. Incrustación
- 4.3 Diccionarios y motores de búsqueda
- 4.4 Utilización de la página IMDB
- 4.5 Blogs y páginas Web

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Transcribir material audiovisual en la lengua origen, mediante la utilización de internet y programas computacionales especiales para subtítulo, doblaje y audiodescripción, para facilitar procesos traductológicos más rápidos y eficientes, identificando las características lingüísticas del idioma en cuestión, con apertura, actitud crítica y de manera responsable.	Individualmente, escucha material audiovisual y transcribe en la menor cantidad de repeticiones posibles, el audio del video en cuestión.	Televisión, reproductor de video y DVD, Computadora, USV, Laptop, Cañón, Internet y Software especializado.	8 horas
2	Transcribir material audiovisual en la lengua origen, mediante la identificación de las características lingüísticas del idioma en cuestión y la utilización de internet, programas computacionales especiales para subtítulo, doblaje y audiodescripción, para facilitar procesos traductológicos más rápidos y eficientes, con apertura, actitud crítica y de manera responsable.	Traduce la transcripción de un audio de video.	Televisión, reproductor de video y DVD, Computadora, USV, Laptop, Cañón, Internet y Software especializado.	8 horas
3	Emplear los protocolos en el área de la traducción audiovisual, atendiendo a la normatividad vigente para generar productos de alta calidad audiovisual, con una actitud crítica, apertura y tolerancia.	Realiza la subtitulación, cuidando el control de calidad en los protocolos establecidos.	Televisión, reproductor de video y DVD, Computadora, USV, Laptop, Cañón, Internet y Software especializado.	16 horas

4-8	Generar subtítulos de videos a partir del uso de programas especializados para traducir, sincronizar, temporizar e incrustar en diversos programas computacionales, con actitud creativa, proactiva y tolerancia.	Temporiza, sincroniza e incrusta al video, los subtítulos realizados anteriormente.	Televisión, reproductor de video y DVD, Computadora, USV, Laptop, Cañón, Internet y Software especializado.	32 horas
-----	---	---	---	----------

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos, derechos y obligaciones docente-alumno.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Fungir como guía orientador del proceso de aprendizaje, utiliza diversas estrategias de la traducción, recomienda lecturas para generar la participación individual y grupal, revisa las ediciones de los trabajos de los alumnos y emite las recomendaciones pertinentes.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Adquirir los conocimientos teórico-prácticos de la traducción audiovisual.
- Realizar lectura y análisis del material audiovisual para realizar las subtitulaciones, expone y participa en los talleres de clase, para practicar los diversos géneros y experimentar con el software computacional.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- 2 exámenes escritos..... 20%
- Reportes de lectura..... 10%
- Participación en clase..... 10%
- Investigación y exposición..... 20%
- Elaboración de traducciones de diversos tipos de textos multimedia que contengan lenguaje coloquial y/o especializado, donde aplique los conocimientos, habilidades y destrezas que integran el proceso traductor..... 40%
- Total**.....100%

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Cronin, M. (2009). *Translation goes to the movies*. New York: Routledge.
- Díaz Cintas, J. (2008). *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. **[clásica]**
- Díaz Cintas, J. (2009). *New trends in audiovisual translation*. New York: Multilingual Matters.
- Faber P. y Jiménez. (2004). *Traducción Lenguaje y Cognición*. Granada: Comares **[clásica]**
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Ediciones Cátedra. **[clásica]**
- Jiménez, F. (2000). *El Género y el Registro en la Traducción del Discurso Profesional: Un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad*. Recuperado de <http://www.ub.es/filis/culturele/tinasuau.html> **[clásica]**
- Munday, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. USA: Routledge **[clásica]**
- Oliver, A. et. al. (Coord.). (2007). *Traducción y Tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC. **[clásica]**
- Orero, P. (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. **[clásica]**

### Complementaria

- Baker, M. (1992). *In Other Words: a Coursebook on Translation*. London: Routledge. **[clásica]**
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y Práctica de la Traducción*. Editorial Gredos. Madrid Tomos I y II. **[clásica]**
- Ivarsson, J. y Carroll, M. (1998). *Subtitling*. Sweden: TransEdit. **[clásica]**
- Landers Clifford E. (2001). *Literary Translation – A practical Guide*. UK: Samuelson-Brown University of Surrey. **[clásica]**
- López Guix, J. y Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de Traducción*. Barcelona: Gedisa Edit. **[clásica]**
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International. **[clásica]**
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. London: Multilingual Matters Ltd. **[clásica]**
- Pereira Rodríguez, A. (2005). *El Subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España*. Quadems. Revista de Traducción. **[clásica]**
- Toda, F. (2005). *Subtitulado y doblaje: Traducción especial (izada)*. Quadems. Revista de Traducción 12. **[clásica]**

Poyatos, F. (2008). *Textual Translation and Live Translation: The total experience of nonverbal communication in literature, theatre and cinema*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. **[clásica]**

Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown University Press. **[clásica]**

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Preferentemente con estudios de Licenciado, maestría o doctorado en: Traducción, Lenguas modernas o Lingüística aplicada.

Contar con experiencia traductora y estudios en traducción especializada o Traducción audiovisual.

Cualidades; creativo, apertura, proactivo, honesto y responsable.



# UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA  
COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA  
PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE

## I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Mexicali. Facultad de Idiomas, extensión Tijuana. Facultad de Idiomas, extensión Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciado en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Publicitaria y Periodística
5. **Clave:** 28302
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapas de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

Equipo de diseño de PUA

Ana Gabriela Rubio Moreno  
José Cortés Godínez

Firma

Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)

José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores

Firma

Fecha: 01 de diciembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje Traducción Publicitaria y Periodística, se encuentra en la etapa terminal de carácter optativo. Al concluir el curso el alumno accederá a conceptos básicos de comunicación, publicidad, mercadotecnia y periodismo; distinguirá los tipos, características y formatos de diversos tipos de textos de estas áreas, así como las normas y convenciones que le permitirán comprender y manejar aspectos más profundos y abstractos, necesarios para elaborar traducciones tanto de textos publicitarios como periodísticos en un entorno real y actualizado, tal como lo demanda el mercado. Es recomendable que el alumno haya cursado y aprobado previamente la asignatura de Traducción directa e inversa.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir textos publicitarios y periodísticos mediante el análisis de los conceptos básicos de mercadotecnia, publicidad, comunicación y periodismo, y la aplicación de las teorías de la traducción publicitaria y periodística con el fin de lograr la comunicación intralingüística con pericia, disposición al trabajo en equipo, tolerancia y respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Entrega portafolio con evidencias que contenga los textos publicitarios y periodísticos traducidos y corregidos, que muestren fidelidad, conserven el sentido de la cultura origen y comuniquen la función con la que fueron diseñados.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la traducción publicitaria y periodística*

**Competencia:**

Identificar los temas relacionados con comunicación, publicidad, mercadotecnia y periodismo; por medio de lectura de diversos textos, para que le faciliten entender el alcance y características particulares de éstos, con una actitud de respeto y tolerancia.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

## 1.1. Publicidad y comunicación

1.1.1. Qué es comunicación

1.1.2. Semántica y semiótica

1.1.3. Qué es publicidad

1.1.4. Elementos de la publicidad

## 1.2. Mercadotecnia

1.2.1. Concepto de mercadotecnia

1.2.2. Mezcla de mercadotecnia

1.2.3. Segmentación de mercados

## 1.3. La publicidad como arma de la mercadotecnia

1.4. Principales corrientes ideológicas y su influencia en la publicidad así como sus finalidades como herramienta de la mercadotecnia

1.4.1. Funcionalismo

1.4.2. Estructuralismo

1.4.3. Marxismo

## **UNIDAD II. *Textos en distintos medios publicitarios y de comunicación***

### **Competencia:**

Diferenciar los distintos tipos de documentos publicitarios, examinando sus características, para traducir correctamente cada uno, de manera analítica, creativa y con respeto a los distintos puntos de vista de sus compañeros.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Breve historia del anuncio publicitario
  - 2.1.1. Tipos de anuncios
  - 2.1.2. Comerciales para TV e Internet
- 2.2. Trípticos y folletos
- 2.3. Propaganda política
- 2.4. Motivación según el mercado y su impacto en este

### **UNIDAD III. Conceptos básicos de periodismo y tipos de textos**

#### **Competencia:**

Contrastar los géneros periodísticos, revisando sus características y teniendo en cuenta las diferencias en cuanto a formato, estructura y lenguaje de cada uno; para realizar traducciones, de manera analítica, creativa y con actitud de apertura a las distintas opiniones en el grupo.

#### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

#### **UNIDAD III.**

3.1. Conceptos de periodismo

3.2. Géneros periodísticos

3.2.1. Nota

3.2.2. Reportaje

3.2.3. Crónica

3.2.4. Editorial

3.2.5. Columna

3.2.6. Crítica

3.2.7. Artículo de opinión

3.2.8. Opinión

3.2.9. Reseña

3.2.10. Entrevista

3.2.11. Encuesta

3.3. Lecturas relacionadas

**UNIDAD IV. *Condicionantes, normas y usos de la traducción de textos publicitarios y textos periodísticos. Normas y convenciones en la traducción de publicidad y textos periodísticos***

**Competencia:**

Comprobar la importancia de las condicionantes, normas y usos, mediante la traducción de textos publicitarios y periodísticos, para obtener un producto congruente con el entorno real, asumiendo una actitud crítica, responsable y de respeto hacia las diversas opiniones dentro del aula.

**Contenido:**

**Duración:** 4 horas

**UNIDAD IV.**

- 4.1. La publicidad global y su relación con la traducción
  - 4.1.1. La publicidad global y el marketing
  - 4.1.2. La estandarización de la campaña publicitaria
  - 4.1.3. Factores determinantes para la estandarización
- 4.2. Aspectos prácticos de la traducción publicitaria La relevancia de las normas para la traducción de textos publicitarios
  - 4.2.1. El enfoque descriptivo-funcional en la teoría de la traducción
  - 4.2.2. Convenciones textuales y normas de traducción
- 4.3. La reconstrucción de las normas como método para la traducción de textos publicitarios y periodísticos
  - 4.3.1. Análisis descriptivo de las normas y estrategias de traducción publicitaria y periodística

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Distinguir los temas relacionados con comunicación, publicidad, mercadotecnia y periodismo por medio de lectura de diversos textos para visualizar el alcance y sus características particulares, con una actitud de respeto y tolerancia hacia el resto de sus compañeros.	Investigar en fuentes electrónicas e impresas actualizadas, conceptos básicos relacionados con la publicidad, y comunicación para presentar por equipos donde cada uno expondrá una parte brindando explicaciones y ejemplos claros durante la presentación. Al final de ésta, aplicarán un breve ejercicio de repaso previamente revisado por el docente.	Proyector, laptop, plumones, pizarrón, fotocopias e Internet.	16 horas
2	Describir los distintos tipos de documentos publicitarios revisando sus características para reexpresar cada uno de manera analítica, creativa y con respeto a los distintos puntos de vista de sus compañeros.	Elaborar la presentación ante el grupo de una traducción comentada, previa búsqueda, selección, traducción y análisis de un anuncio publicitario con la asesoría del docente.	Computadora e Internet	16 horas
3	Realizar traducciones diferenciando los géneros periodísticos y revisando sus características, teniendo en cuenta las diferencias en cuanto a formato, estructura y lenguaje de cada uno, para lograr un producto de calidad con una actitud analítica, creativa y de apertura a las distintas opiniones en el grupo.	Elegir entre crónica, entrevista o reseña para investigar un tema y elaborar de manera individual un documento de uno de estos géneros para entregar de manera impresa, previamente revisado por un compañero.	Proyector, laptop, plumones, pizarrón, fotocopias e Internet.	16 horas

4	Elaborar un análisis comparativo contrastando las condicionantes, normas y usos traduciendo textos publicitarios y periodísticos, para obtener un producto congruente con el entorno real, asumiendo una actitud crítica, responsable y de respeto hacia las diversas opiniones dentro del aula.	Realizar un comparativo de un texto traducido y pertenecientes a uno de los géneros vistos durante las unidades previas donde se identifiquen y señale el uso de convenciones tipográficas y normas de L1 a L2. En formato impreso o pdf.	Proyector, laptop, plumones, pizarrón, fotocopias e Internet.	16 horas
---	--	---	---	----------



## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Hará la introducción a cada unidad, procurando motivar la curiosidad y creatividad del alumno, orientará y tendrá disponibilidad para clarificar dudas, no sin antes incentivar al alumno a buscar resolver las mismas a través de la investigación y la búsqueda de información en diversas fuentes. El docente se mantendrá actualizado y pendiente de las novedades que surjan en los temas pertinentes a la asignatura y el ejercicio de la traducción.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Participará activa, puntual y responsablemente elaborando resúmenes de los conceptos manejados en cada unidad, responderá evaluaciones escritas; hará entrega de traducciones de textos publicitarios y periodísticos acordes a los temas vistos en clase, los cuales seleccionará con interés, de manera apropiada y acorde al formato o tema visto; presentará exposiciones de manera correcta y completa de temas selectos o traducciones comentadas individualmente o en equipo. Al final del curso el alumno elaborará una recopilación de sus trabajos del semestre, con las debidas correcciones y un comentario sobre la utilidad de la materia en su futura práctica profesional.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- Calificación mínima aprobatoria de 60, en una escala de 0 a 100.
- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar, artículos 70 y 71.
- Participación activa en clase.
- Entrega de trabajos y tareas a tiempo..

### Criterios de evaluación

- 4 Exposiciones de teoría y traducciones correspondientes a cada unidad; y 8 Traducciones impresas o el formato que se requiere..... 40%
- 4 exámenes..... 30%
- Asistencia y Participación activa en clase..... 20%
- Evidencia de desempeño: Integración de portafolio..... 10%
- Total.....100%**

**4 Exposiciones de teoría y traducciones correspondientes a cada unidad; y 8 Traducciones impresas o el formato que se requiere:** Exposiciones claras, organizadas y coherentes. Asistencia y participación activa y responsable durante la exposición y presentación. Entrega de traducción completa en el formato correspondiente, con su debida justificación y presentación. Asistencia y participación activa y responsable en la presentación de cada traducción comentada que realice.

**4 exámenes:** Los alumnos presentarán un examen escrito al final de cada unidad.

**Asistencia y Participación activa en clase:** Los alumnos deberán asistir y participar activamente en la clase con preguntas, aportaciones y como espectadores de las presentaciones, independientemente que ya haya expuesto su tema o presentado la traducción comentada correspondiente al tema.

**Evidencia de desempeño:** Integración de portafolio: Entrega portafolio con evidencias que contenga los textos publicitarios y periodísticos traducidos y corregidos, que muestren fidelidad, conserven el sentido de la cultura origen y comuniquen la función con la que fueron diseñados

## IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
Casasúz, J. y Núñez, L. (1991). <i>Estilo y géneros periodísticos</i> . Barcelona: Ariel. <b>[clásica]</b>	Curso general de redacción periodística (2000). Madrid: Paraninfo. <b>[clásica]</b>
Cortés, C. (2005). <i>La traducción periodística</i> . España: Escuela de Traductores de Toledo. <b>[clásica]</b>	Grupo IRIS. (1996). <i>La traducción del texto periodístico</i> . Alicante: Editorial Club Universitario. <b>[clásica]</b>
Cortés-Hernández. (2005). <i>La traducción periodística</i> . España: Escuela de traductores de Toledo. <b>[clásica]</b>	Hernández, M. (2005). <i>La traducción de los géneros periodísticos</i> . <b>[clásica]</b>
Dijk, T. (1990). La noticia como discurso. Barcelona: Paidós. <b>[clásica]</b>	Hernando, B. (1999). <i>Traducción y periodismo o el doble y misterioso escepticismo. Estudios sobre el mensaje periodístico</i> . <b>[clásica]</b>
Gomis, L. (1991). <i>Teoría del periodismo</i> . Barcelona: Paidós. <b>[clásica]</b>	Libro de estilo de El País (1996). Madrid: Ediciones El País. <b>[clásica]</b>
Ferrer, E. (2003). <i>El lenguaje de la publicidad</i> . México: FCE. <b>[clásica]</b>	Libro de estilo de La Vanguardia (1986). Barcelona: La Vanguardia. <b>[clásica]</b>
Frost, E. (2000). <i>El arte de la traición o los problemas de la traducción</i> . México: UNAM. <b>[clásica]</b>	Manual de español urgente de la Agencia Efe (1995). Madrid: Cátedra. <b>[clásica]</b>
Hurtado, A. (2004). <i>Traducción y traductología</i> . España: Cátedra. <b>[clásica]</b>	Martínez A. (1989). <b>El lenguaje periodístico</b> . Madrid: Paraninfo. <b>[clásica]</b>
Leñero, V. (1986). <i>Manual de periodismo</i> . México: Grijalbo. <b>[clásica]</b>	Martínez, C. (2001). Traducción y periodismo. <i>Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción</i> . Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, <a href="http://www.traductores.org.ar">http://www.traductores.org.ar</a> . <b>[clásica]</b>
Leñero, V. (2007). <i>Periodismo de emergencia</i> . México: Debate. <b>[clásica]</b>	
Maillot, J. (1997). <i>La traducción científica y técnica</i> . España: Gredos. <b>[clásica]</b>	Núñez, L. (1993). <b>Métodos de redacción y fundamentos de estilo</b> . Madrid: Síntesis. [clásica]

Montes, A. (2007). *Traducción y globalización*. España: Comares. **[clásica]**

Moya, V. (2004). *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. España: Cátedra. **[clásica]**

Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de la traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. España: Cátedra. **[clásica]**

Schramm, W. (1982). *La ciencia de la comunicación humana*. México: Grijalbo. **[clásica]**

#### **Recursos en línea:**

##### **Centro Virtual Cervantes**

Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/>

TAPIA, M. (1992). *La traducción en los medios de prensa. Babel* 38. Disponible en: <https://tipos-de-traduccion.wikispaces.com/La+traducci%C3%B3n+en+los+medios+de+> **[clásica]**

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

El docente de la asignatura debe contar, preferentemente, con licenciatura y maestría en traducción o área afín y conocimientos del área de ciencias de la comunicación, así como interés por mantenerse actualizado en las novedades que surjan en las áreas pertinentes a la asignatura.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Mexicali. Facultad de Idiomas. Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas. Extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Médica
5. **Clave:** 28303
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Obligatoria
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Olimpia Buenrostro Flores  
Dulce Rodríguez Díaz*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 30 de noviembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

En esta unidad de aprendizaje el alumno adquirirá los conocimientos teórico-prácticos para traducir textos de la especialidad médica. Se ubica en la etapa terminal, es optativa y contribuye a complementar la formación profesional. Asimismo, involucra al alumno en una práctica de gran responsabilidad humana.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Reexpresar el mensaje de la lengua origen a la lengua meta de diversos tipos de textos médicos o con lenguaje especializado, mediante la aplicación de las técnicas de traducción, para transferir el mensaje y evitar errores de traducción en esta especialidad, con actitud analítica y de manera responsable.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Elabora traducciones directas e indirectas de diversos tipos de textos médicos que contengan lenguaje especializado y aplicación del proceso de la traducción.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *La competencia traductora*

**Competencia:**

Analizar diversos tipos de textos médicos o material especializado, mediante la identificación de sus características contextuales, para transferirlo fielmente a la segunda lengua, con actitud crítica, reflexiva y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Competencia textual para la traducción
- 1.2. Lectura y análisis del texto
  - 1.2.1. Características lingüísticas y contextuales del texto
- 1.3. Propósito del texto y del traductor
- 1.4. Tipo de audiencia para quien va dirigido el texto
- 1.5. Denotación y connotación
  - 1.5.1. Falsos amigos, cognados, préstamos y calcos



## **UNIDAD II. *Diferentes concepciones de tipología textual***

### **Competencia:**

Analizar distintos tipos de textos y temas relacionados a la traducción médica, mediante el análisis lingüístico y terminológico propio de cada tema, así como características contextuales e interculturales, para transmitir el mensaje preciso y acertado, de manera fiel, con actitud crítica, reflexiva y responsabilidad social.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Textos que contienen lenguaje especializado
- 2.2. Diversos textos médicos
- 2.3. Diversos temas del área médica
  - 2.3.1. Anatomía general
  - 2.3.2. Farmacología
  - 2.3.3. Sistemas del cuerpo humano

### **UNIDAD III. Documentación dentro del proceso de la traducción médica**

**Competencia:**

Identificar las técnicas de documentación que se utilizan en el proceso de la traducción, a partir de investigaciones, consulta con expertos y otros profesionistas, para familiarizarse con el tema a traducir, con actitud de apertura, tolerancia y respeto.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD III.**

- 3.1. Investigación del tema
- 3.2. Lectura de textos paralelos y textos comparables
- 3.3. Consulta de fuentes vivas
- 3.4. Identificación de estrategias, problemas y errores de traducción
- 3.5. Tipificación de errores de traducción
- 3.6. Resolución de problemas
  - 3.6.1. Formas lingüísticas convencionales
  - 3.6.2. Relacionados con la cohesión textual
  - 3.6.3. De estilo
  - 3.6.4. De gramática
  - 3.6.5. De ortografía y tipografía

## **UNIDAD IV. Ejercicios prácticos utilizando herramientas auxiliares**

### **Competencia:**

Aplicar los recursos tocológicos, utilizando las herramientas auxiliares, para facilitar el proceso traductológico, con apertura, actitud crítica y respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Herramientas básicas de investigación
- 4.2. Diccionarios especializados
- 4.3. Bancos terminológicos
- 4.4. Blogs y páginas Web
- 4.5. Corpora

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Investigar textos y diagnósticos médicos en la lengua origen, mediante el uso de diccionarios especializados, para identificar las características lingüísticas del idioma en cuestión, con apertura, actitud crítica y de manera responsable.	Lee material médico y traduce fielmente.	Bibliografía sugerida, sitios de Internet, computadora, cañón y retroproyector.	8 horas
2	Traducir los textos médicos de una lengua origen a una lengua meta, para transmitir el mensaje de la manera más fiel posible, mediante el uso de diccionarios especializados, con actitud de apertura y responsabilidad.	El alumno de manera individual, realiza la traducción de la transcripción hecha anteriormente.	Bibliografía sugerida, sitios de Internet, computadora, cañón y retroproyector.	8 horas
3	Emplear normativas de control de calidad, observando características problemáticas de usuales como cognados, préstamos y calcos para generar traducciones acertadas, con actitud crítica, apertura y tolerancia.	Realiza traducciones cuidando el control de calidad en los protocolos establecidos.	Bibliografía sugerida, sitios de Internet, computadora, cañón y retroproyector.	16 horas
4	Generar traducciones médicas a partir del uso de diagnósticos reales o especializados para transmitir el mensaje a los receptores del segundo idioma, con actitud creativa, proactiva y tolerancia.	Traduce fielmente diagnósticos o textos clínicos reales de una lengua origen a una lengua meta.	Bibliografía sugerida, sitios de Internet, computadora, cañón y retroproyector.	32 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** *El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos, derechos y obligaciones docente-alumno.*

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Fungir como guía orientador del proceso de aprendizaje, utiliza diversas estrategias de la traducción, recomienda lecturas para generar la participación individual y grupal, revisa las ediciones de los trabajos de los alumnos y emite las recomendaciones pertinentes.
- Favorecerá un ambiente de aprendizaje individual y grupal, valorando las aportaciones y el pensamiento propio del alumno.
- Proporciona lecturas al alumno
- Guía los grupos de análisis y discusión de los textos seleccionados.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Identificar y analizar los aspectos y componentes más relevantes de los medios de comunicación distintos al texto escrito.
- Realizar lectura y análisis del material audiovisual para realizar traducciones, expone y participa en los talleres de clase, para practicar los diversos géneros y experimentar con la tecnología computacional.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.
- La evidencia de desempeño debe reflejarse en este apartado y tener un porcentaje considerado en la calificación total.

### Criterios de evaluación

- 2 exámenes escritos.....	20%
- Reportes de lectura.....	10%
- Participación en clase.....	10%
- Investigación y exposición.....	20%
- Evidencia de desempeño: Elaboración de traducciones directas e indirectas de diversos tipos de textos médicos que contengan lenguaje especializado y aplicación del proceso de la traducción .....	00%
<b>Total</b> .....	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

García-Sancho, L. (2013). *El diccionario de términos médicos de la real academia, Academia nacional de medicina*. Real academia nacional de medicina.

García Yebra, V. (1989). *Teoría y Práctica de la Traducción*. Editorial Gredos. Madrid 1982 Tomos I y II. **[clásica]**

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*, Ediciones Cátedra. **[clásica]**

Navarro, F. (2014). *Diccionario crítico de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición). Madrid: Cosnautas.

Txabarriaga, R. (2009). International Medical Interpreters Association - IMIA. January 2009, [www.imiaweb.org](http://www.imiaweb.org)

Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown University Press. **[clásica]**

#### Referencias electrónicas:

[www.cosnautas.com/catalogo/librorojo](http://www.cosnautas.com/catalogo/librorojo) - Julio 2016

<http://www.imiaweb.org/education/accreditationprogram.asp>

<http://minorityhealth.hhs.gov/assets/pdf/checked/finalreport.pdf>

[http://www.uv.es/ramcv/2013/107\\_VII\\_XIII\\_Dr\\_Garcia-Sancho.pdf](http://www.uv.es/ramcv/2013/107_VII_XIII_Dr_Garcia-Sancho.pdf)

### Complementaria

Balliu, C. (1999). Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y práctico. In *Lengua y cultura: estudios en torno a la traducción: volumen II de las actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (pp. 395-402). [Clásica].

Martínez López, A. (2014). *Traducción y terminología en el ámbito biosanitario (inglés – español)*. New York: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.

Navarro, F. (1997). Anatomía de la traducción médica. In *Lecciones de teoría y práctica de la traducción* (pp. 137-162). Servicio de Publicaciones. [Clásica].

Navarro, F. (1998). Grammatical problems in medicine. *Medicina Clínica*, 110(2), 68-75. [Clásica].

Rodríguez, C. (2000). Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica. *Terminologie et traduction*, (3), 78-97. [Clásica].

Van Hoof, H. (1999). *Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos:(inglés-francés-español)*. Comares. [Clásica].

Ventura, N. (2006). Terminología Médica: Errores Frecuentes en su Traducción. (Spanish). *Medicentro Electrónica*, 10(3), 1. [Clásica].

## **X. PERFIL DEL DOCENTE**

Preferentemente con estudios de Licenciado, maestría o doctorado en: Traducción, Lenguas modernas o Lingüística aplicada.

Contar con experiencia traductora y estudios en traducción especializada y experiencia en docencia.

Cualidades: creativo, apertura, proactivo, honesto y responsable.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Mexicali. Facultad de Idiomas. Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas Extensión Campus Ensenada
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción del Francés al Español
5. **Clave:** 28304
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Sonia Acosta Domínguez  
Eldon Walter Longoria Ramón  
Martha Olvido Ramírez Guzmán*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 01 de diciembre de 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje Traducción del Francés al Español se ubica en la Etapa terminal, es optativa, y corresponde al área de conocimiento de Traducción, del programa de Licenciatura en Traducción. Tiene como propósito que el alumno adquiera los conocimientos teórico-prácticos para traducir textos especializados del francés al español. La unidad de aprendizaje fortalece la competencia traductora, por lo tanto, promueve el uso correcto de las estructuras gramaticales, léxico y cultura de ambas lenguas y el manejo de herramientas tecnológicas, acordes al texto a traducir.

Esta unidad de aprendizaje proporciona al alumno experiencia en la traducción del idioma francés al español, para tener más oportunidades de desarrollo en el mundo laboral.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir textos especializados del francés al español, mediante la identificación y resolución de problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales, durante el proceso traductor, para lograr la calidad de la comunicación en lengua meta, con actitud proactiva y respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Realizar prácticas de traducción de diferentes tipos de textos especializados del francés al español, con una extensión aproximada de 250 a 500 palabras, donde incorpore las etapas del proceso traductor.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. ANTECEDENTES HISTÓRICOS DEL FRANCÉS

**Competencia:**

Analizar la historia y evolución de la lengua francesa, por medio de la investigación documental, para identificar aspectos generales sobre la lengua y cultura francesa, con actitud propositiva, trabajo colaborativo y de respeto.

**Contenido:****Duración:** 8 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Una nueva lengua se desprende del latín.
- 1.2. Estabilización del francés: lengua literaria.
- 1.3. El francés del Renacimiento.
- 1.4. El francés moderno entre Clasicismo y la libre creatividad.

## **UNIDAD II. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE ASPECTOS ORTOGRÁFICOS Y TIPOGRÁFICOS DEL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL**

### **Competencia:**

Analizar aspectos ortográficos y tipográficos del francés y el español, mediante el análisis contrastivo de traducciones cortas, para identificar futuros problemas en el quehacer traductológico, con actitud crítica y de manera responsable.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD II.**

#### 2.1. El uso de las mayúsculas:

2.1.1. Gentilicios

2.1.2. Organismos e instituciones

2.1.3. Cargos y nombramientos

#### 2.2. Guión corto

#### 2.3. Puntuación:

2.3.1. Los dos puntos

2.3.2. El guion largo

#### 2.4. Casos concretos en tipografía:

2.4.1. Espacios

2.4.2. División de palabras al final de la línea

2.4.3. Números

#### 2.5. Siglas

### **UNIDAD III. LA IMPORTANCIA DE LA DOCUMENTACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL**

**Competencia:**

Identificar el tipo de documentación, a partir del género del texto y el área a que pertenece, para realizar la traducción de calidad, con actitud crítica, objetiva y de manera responsable.

**Contenido:**

**Duración:** 8 horas

**UNIDAD III.**

3.1. Manejo de documentación lingüística

3.1.1. Diccionarios y medios de consulta tradicionales

3.2. Manejo de documentación sociocultural

3.2.1. Documentación sociocultural en medios electrónicos

## UNIDAD IV. ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS EN FRANCÉS

### **Competencia:**

Analizar los textos escritos del francés al español, con base en las estructuras lingüísticas y extralingüísticas de ambos idiomas, para lograr una comunicación efectiva, con actitud crítica, objetiva y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 8 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Textos académicos
  - 4.1.1. Artículos académicos
  - 4.1.2. Conferencias magistrales
- 4.2. Textos comerciales
  - 4.2.1. Correspondencia comercial
    - 4.2.1.1. Solicitudes de compra
    - 4.2.1.2. Estados de cuenta
- 4.3. Textos jurídicos
  - 4.3.1. Actas de nacimiento
  - 4.3.2. Actas de matrimonio
- 4.4. Textos literarios
  - 4.4.1. Cuentos cortos
  - 4.4.2. Poemas
- 4.5. Textos técnicos
  - 4.5.1. Hojas de seguridad
  - 4.5.2. Certificación de origen
- 4.6. Textos científicos
  - 4.6.1. Medicina
    - 4.6.1.1. Historial clínico
    - 4.6.1.2. Resultados de estudios especializados
- 4.7. Textos publicitarios
  - 4.7.1. Folletos de productos
  - 4.7.2. Folletos de empresas

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Traducir un texto técnico del francés al español, utilizando las técnicas de traducción y las herramientas pertinentes para comunicar el mensaje de manera fiel, con actitud crítica, trabajo en equipo y respeto.	Los alumnos se integran en equipos, revisan la información documental relacionada con el texto técnico, donde identifican las características, y realizan la traducción del mismo.	Bibliografía y consulta de diccionarios en Internet, laboratorio de traducción.	8 horas
2	Traducir un texto científico del francés al español, utilizando las técnicas de traducción y las herramientas pertinentes para comunicar el mensaje de manera fiel, con actitud crítica, en trabajo colaborativo y con respeto.	El alumno traduce, del francés al español, un texto científico, corto y de una complejidad media. Realiza la documentación a partir de la consulta en diccionarios (monolingües, bilingües, especializados, etc.), textos paralelos y/o corpus lingüísticos e intercambia el primer borrador con un compañero, antes de entregarlo al docente.	Bibliografía y consulta de diccionarios en Internet.	8 horas
3	Traducir un texto comercial del francés al español, utilizando las técnicas de traducción y las herramientas pertinentes para comunicar el mensaje de manera fiel, con actitud crítica, trabajo en equipo y respeto.	El alumno traduce, del francés al español, un texto especializado, corto y de una complejidad media. Realiza la documentación a partir de la consulta en diccionarios (monolingües, bilingües, especializados, etc.), textos paralelos y/o corpus lingüísticos e intercambia el primer borrador con un compañero, antes de entregarlo al docente.	Bibliografía y consulta de diccionarios en Internet.	8 horas

4	Traducir un texto académico del francés al español, utilizando las técnicas de traducción y las herramientas pertinentes para comunicar el mensaje de manera fiel, con actitud crítica, trabajo en equipo y respeto.	Los alumnos se integran en equipos, revisan la información documental relacionada con el texto académico, donde identifican las características, y realizan la traducción del mismo. Intercambian el primer borrador para realizar una coevaluación entre equipos de trabajo.	Bibliografía y consulta de diccionarios en Internet, laboratorio de traducción.	8 horas
---	--	---	---	---------



## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos a entregar, derechos y obligaciones docente-alumno.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

El profesor conduce la asignatura combinando la teoría con la práctica, para incorporar las competencias planteadas en el curso. Favorece un ambiente de aprendizaje individual y grupal, valorando las aportaciones y el pensamiento propio del alumno (realimenta al alumno). Guía los grupos de análisis y discusión de los textos seleccionados. Utiliza la técnica expositiva, motiva la participación del estudiante, revisa traducciones, ejercicios escritos y los que resulten de actividades que se llevan a cabo en la clase.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

El alumno realiza lecturas sobre los textos seleccionados por el docente. Lleva a cabo búsqueda de material bibliográfico relacionado con los temas del curso, a partir de los cuales se fomenta la discusión individual y grupal. Se incorpora a grupos de análisis y discusión, previo a la traducción de los textos seleccionados, como parte indispensable en el proceso traductor. Realiza presentaciones, de manera individual o en equipo, con el apoyo de la herramienta PowerPoint o alguna otra herramienta tecnológica.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- 2 exámenes escritos..... 20%
- Portafolio de evidencias  
(compilación de prácticas de traducción)  
que deberá cumplir con los lineamientos  
establecidos..... 10%
- Participación en clase y eventos  
Académicos..... 10%
- Exposición orales..... 10%
- Prácticas de traducción de diferentes  
tipos de textos especializados del  
francés al español, con una extensión  
aproximada de 250 a 500 palabras,  
donde incorpore las etapas del proceso  
traductor..... 50%
- Total**.....100%

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Alloa, H. y De Torres, S. (2005). *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*. Córdoba, Argentina: Editorial Comunicarte. **[clásica]**
- Callamand, M. (1987). *Grammaire vivante du français*. París: Larousse-Clé International. **[clásica]**
- Durieux, C. (1995) *Apprendre à traduire*. París: La Maison du Dictionnaire. **[clásica]**
- García-Pelayo, R. y Testas, J. (2001). *Dictionnaire moderne français-espagnol; espagnol-français*. París: Larousse. **[clásica]**
- Grevisse, M. (1986) *Le bon usage*. París: Duculot. **[clásica]**
- Martínez De Sousa, J. (2004). *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Asturias: TREA. **[clásica]**
- Moliner, M. (2004) *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. **[clásica]**
- Perret, M. (2008). *Introduction à l'histoire de la langue française*. París: Armand Colin **[clásica]**
- Robert, P. (2016). *Le petit Robert*. París: Educa Books
- Rochel, G. y Pozas Ortega, M. (2001). *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona: Ariel. **[clásica]**
- Tricás Preckler, M. (1995). *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa. **[clásica]**

### Complementaria

- Mounin, G. (1994) *Les Belles Infidèles* [París, Cahiers du Sud, 1955]. Lille: Presses Universitaires de Lille. **[clásica]**
- Mounin, G. (1990). *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963). París: Gallimard. **[clásica]**
- Muñoz Martín, R. (1995). *Lingüística para la traducción*. Vic, Eumo: Biblioteca de Traducció i Interpretació. **[clásica]**

### Enlaces Web

#### De traducción:

- “El atril del traductor” <http://cvc.cervantes.es/aula/default.htm>

#### Buscadores en francés:

- [www.google.fr](http://www.google.fr)
- [www.google.ca](http://www.google.ca)
- [www.yahoo.fr](http://www.yahoo.fr)
- [www.voila.fr](http://www.voila.fr)

#### Diccionarios y enciclopedias en francés:

- [www.le-dictionnaire.com](http://www.le-dictionnaire.com)
- [www.dicorama.com](http://www.dicorama.com)
- [www.dicoweb.levillage.org](http://www.dicoweb.levillage.org)
- [www.universalis-edu.com](http://www.universalis-edu.com)

#### Diccionarios en español:

- <http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm>
- [www.elmundo.es/diccionarios](http://www.elmundo.es/diccionarios)
- <http://tradu.scig.uniovi.es>

#### Diccionarios multilingües:

- [www.lexicool.com](http://www.lexicool.com) (guía de diccionarios bilingües y multilingües)

## X. PERFIL DEL DOCENTE

A continuación se menciona el perfil del docente que podrá impartir la unidad de aprendizaje Traducción del Francés al Español:

- Grado académico: Preferentemente con estudios de Licenciatura en Traducción o área afín, con maestría o una especialidad en Traducción o Docencia/Enseñanza en lenguas. Con una certificación de la lengua francesa (nivel mínimo C1) o con diploma de conocimiento (nivel mínimo C1) de la lengua y cultura francesas, expedido por una universidad francesa.
- Experiencia docente: mínima de un año.
- Cualidades: responsable, proactivo, honesto y respetuoso.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Mexicali. Facultad de Idiomas Extensión Campus Ensenada. Facultad de Idiomas Extensión Campus Tijuana.
2. **Programa Educativo:** Licenciado en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Interpretación ante los Tribunales
5. **Clave:** 28305
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Marissa López Paredes  
Emilio Venustiano Carranza Gallardo  
Juan Carlos Lugo Torres*

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Fecha:** 08 de febrero de 2017

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Esta unidad de aprendizaje es de carácter optativa y se ubica en la etapa terminal, la cual enfatiza el fortalecimiento de habilidades, aptitudes y valores que le permitan al estudiante manejarse de manera integral y profesional en las distintas situaciones que comprende la interpretación judicial en los tribunales del Estado y el país, mediante el estudio de enfoques, técnicas, y estrategias que se han desarrollado para la interpretación jurídica contemporánea en México y en los Estados Unidos.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Aplicar diversos métodos, técnicas y estrategias, mediante los conocimientos prácticos de la interpretación consecutiva, simultánea, a la vista y bilateral, y fundamentándose en las teorías referentes al sistema judicial mexicano, las etapas del proceso penal y civil, las legislaciones con sus reformas más actuales, los códigos de ética, respetando los derechos humanos, para llevar a cabo una interpretación judicial en los tribunales del país, de manera propositiva, con disposición al trabajo en equipo y con actitud de responsabilidad.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Demostración práctica de la interpretación legal consecutiva, simultánea, a la vista y bilateral, donde se apliquen los conocimientos teóricos del área de especialización y la elaboración y comprensión de un glosario terminológico bilingüe español-inglés especializado para intérpretes judiciales.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *El sistema judicial mexicano.*

**Competencia:**

Identificar los conceptos generales del sistema judicial mexicano, mediante el estudio las etapas del proceso penal y civil, sus operadores, así como las legislaciones con sus reformas más actuales, para alcanzar una comprensión integral del papel que juega el intérprete judicial, con actitud reflexiva, de apertura y de manera responsable.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Conceptos generales.
  - 1.1.1. Conformación del Poder Judicial Mexicano.
  - 1.1.2. Etapas del proceso penal y civil.
  - 1.1.3. Operadores.
  - 1.1.4. Instancias y figuras jurídicas.
  - 1.1.5. Audiencias públicas.
  - 1.1.6. Derechos procesales.
- 1.2. Legislaciones del sistema judicial mexicano.
  - 1.2.1. Legislación sustantiva penal y civil.
  - 1.2.2. Legislación adjetiva penal y civil.
  - 1.2.3. Reformas en el Siglo XXI: Nuevo sistema de justicia.

## **UNIDAD II. Códigos de ética, campo laboral e interpretación en tribunales siglo XXI**

### **Competencia:**

Analizar el contexto de la interpretación judicial en México en el Siglo XXI, fundamentándose en conocimientos de los códigos de ética, los requisitos en el campo laboral y los derechos humanos, para comprender el papel que juega el intérprete de lenguas en los tribunales, con una actitud crítica, responsable y profesional.

### **Contenido:**

**Duración:** 4 horas

### **UNIDAD II.**

- 2.1. Los códigos de ética para la interpretación en tribunales.
  - 2.1.1. Valores y actitudes de un intérprete judicial.
  - 2.1.2. Protocolos judiciales para la interpretación en tribunales.
- 2.2. Estado de la cuestión del campo laboral.
  - 2.2.1. El Poder Judicial y los peritos intérpretes.
  - 2.2.2. Los intérpretes en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
  - 2.2.3. La interpretación judicial en el contexto fronterizo.
- 2.3. Lenguaje de derechos humanos y justicia en el campo de la interpretación en tribunales en el Siglo XXI.
  - 2.3.1. Terminología especializada.
  - 2.3.2. Justicia reparatoria vs. Justicia inquisitoria.
  - 2.3.3. Tratados Internacionales y Criterios de Convencionalidad para la autoridad judicial.



### **UNIDAD III. *Las audiencias públicas y los intérpretes***

**Competencia:**

Identificar los distintos métodos de interpretación judicial en tribunales, a partir de las características de cada una de las técnicas: consecutiva, simultánea, a la vista y bilateral, para analizar el contexto en el que se realizan las interpretaciones en los tribunales, mediante la identificación de los métodos de interpretación ante tribunales, para generar la capacidad de emitir la interpretación requerida de acuerdo a las demandas del espacio de trabajo en el sistema judicial mexicano: la audiencia pública, con una actitud objetiva, de respeto a los derechos humanos y con responsabilidad.

**Contenido:**

**Duración:** 8 horas

**UNIDAD III.**

- 3.1. Métodos de interpretación.
- 3.2. Usos y prácticas mixtas.
  - 3.2.1. Consecutiva.
  - 3.2.2. Simultánea.
  - 3.2.3. A la vista.
  - 3.2.4. Bilateral.

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Explicar los conceptos generales del sistema judicial mexicano y los cambios que ha sufrido la forma en la cual se lleva a cabo la interpretación en sus diferentes modalidades, para entender el papel del intérprete judicial mediante la investigación documental de forma individual y grupal con actitud cooperativa y de respeto.	Comprensión de los conceptos generales del sistema judicial mexicano, a partir de reflexión crítica de la exposición oral.	Apoyos audiovisuales, diapositivas, referencias bibliográficas.	4 horas
2	Explicar las legislaciones del sistema judicial mexicano y americano para llevar a cabo un análisis comparativo de las mismas mediante la investigación documental, con actitud crítica y de comunicación del conocimiento.	Recibe indicaciones con respecto a las fuentes referenciales más efectivas, así como para el diseño de diagramas de flujo y cuadros comparados que sintetizen la información.	Referencias bibliográficas, presentaciones orales y apoyo audiovisual.	4 horas
3	Analizar los diferentes códigos de ética existentes en diferentes asociaciones de profesionales para conocer los lineamientos éticos y deontológicos aplicables a la profesión a partir de la investigación documental con una actitud de cooperación y respeto.	Análisis de los códigos de ética a partir de reflexión crítica de la exposición oral.	Apoyos audiovisuales, diapositivas, referencias bibliográficas.	4 horas

4	Identificar el estado de la cuestión del campo laboral del intérprete ante tribunales mediante la visita de un intérprete profesional experto quien explicará al grupo pormenores de la actividad interpretativa especializada donde se llevará a cabo un intercambio de información y experiencias de una manera interactiva y con respeto.	Se invita a un intérprete experto, quien conversa con los estudiantes; el docente promueve preguntas a partir de reflexiones.	Invitado experto.	2 horas
5	Interpretar audiencias mediante el estudio de casos y el empleo de material audiovisual de procesos judiciales civiles para familiarizarse con la terminología y poder realizar interpretaciones de calidad con actitud de respeto y con responsabilidad.	Prácticas aplicadas de interpretación, semanales, en donde se ejerce el rol del intérprete judicial. Práctica de la 1-6 (Asuntos civiles)	Apoyos audiovisuales, laboratorio de interpretación	25 horas
6	Interpretar audiencias mediante el estudio de casos y el empleo de material audiovisual de procesos judiciales penales para familiarizarse con la terminología y poder realizar interpretaciones de calidad con actitud de respeto y con responsabilidad.	Prácticas aplicadas de interpretación, semanales, en donde se ejerce el rol del intérprete judicial. Práctica de la 7-12 (Asuntos penales)	Apoyos audiovisuales, laboratorio de interpretación	25 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El docente presenta al grupo los contenidos de la asignatura que se revisarán durante el periodo de clases; además, proporciona la metodología, los criterios de evaluación, así como los requerimientos de las actividades.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Introduce y expone los contenidos de cada unidad, fomentando la reflexión y comprensión de los estudiantes.
- Aplica, supervisa y evalúa las dinámicas individuales y grupales de interpretación.
- Asesora a los estudiantes en cuanto a sus habilidades, aptitudes, actitudes y valores como intérpretes.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Realiza en clase interpretaciones semanales en sus distintos métodos, con duración de entre 5 a 30 minutos.
- Realiza de tarea interpretaciones semanales en sus distintos métodos, con duración semanal de entre 40-60 minutos.
- Investiga y expone los contenidos teóricos del sistema judicial mexicano y su relación con los intérpretes.
- Elabora un glosario terminológico especializado inglés-español.
- Participación activa del estudiante tanto en la investigación y exposición de los contenidos teóricos como en la producción de las habilidades prácticas de la interpretación, poniendo énfasis en estas últimas, que se desarrollan a lo largo de todo el semestre..

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- La calificación mínima aprobatoria es de 60.
- Contar con 80% de asistencia al curso para derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para examen extraordinario.
- Participación activa en las sesiones.

### Criterios de evaluación

- Examen..... 20%
- Exposiciones..... 25%
- Ejercicios en clase..... 15%
- Demostración práctica de una interpretación simultánea, consecutiva o de enlace ante un público, donde se empleen los métodos, teorías y técnicas de la interpretación y transfiera de la lengua origen a la lengua meta la terminología propia del lenguaje jurídico..... 40%
- Total**.....100%

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Cilia López, J.F. (2013). *Los jueces nacionales frente a los derechos humanos*. México: Porrúa.
- Holl, I. (2012). Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (14), 1-17.
- Kleinert, C.V. (2014). Intérpretes sociales en México: construcción de una etnografía doblemente reflexiva con enfoque decolonial. *In-Traducoes*, (6) 10.
- Kleinert, C.V. y Stallaert, C. (2015). La formación de intérpretes de lenguas indígenas para la justicia en México. Sociología de las ausencias y agencia decolonial. *Sendeban. Revista de Traducción e Interpretación*, (26).
- Martínez Treviño, R. (2014). Las nuevas herramientas del abogado litigante en un sistema de corte acusatorio con visión de derecho garantista. *Nova Iustitia*, (2) 7, 42-66.
- Morgan, C. (2011). The new European directive on the rights to interpretation and translation in criminal proceedings. Braun, S. & J.L. Taylor (Eds.), *Videoconference and remote interpreting in criminal proceedings*. Guildford: Universidad de Surrey, 5-10.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation. Techniques and Exercises*. Estados Unidos: Multilingual Matters Ltd. **[clásica]**
- Pérez Cerdá, L. (2014). *La traducción e interpretación jurídica y jurada en juzgados, notarías y registro civil*. España: Universitat Jaume I.

### Complementaria

- Baker, M. (2013). Translation as an Alternative Space for Political Action. *Social Movement Studies: Journal of Social, Cultural and Political Protest*, (12) 1, 23-47.
- Hidalgo Murillo, J.D. (2012). *La argumentación en la audiencia oral y pública*. México: Flores Editor.
- United Nations Human Rights. (s.f.). *Human Rights Translated. A Business Reference Guide*. Estados Unidos: Monash University/International Business Leaders Forum/ United Nations Human Rights/The Global Compact.
- Weissman, D. (2015). The Politics of Narrative: Law and the Representation of Mexican Criminality. *HeinOnline's Law Journal Library*, (38), 142-181.

Robles Carrillo, E. (2014). *Manual práctico de audiencias en el sistema penal acusatorio, adversarial y oral*. México: Flores Editor.

Steiner, C. y Uribe, P. (Eds.). (2014). *Convención Americana sobre Derechos Humanos comentada*. Bogotá: Konrad Adenauer Stiftung.

The New York State Unified Court System. (2008). *UCS Court Interpreter Manual and Code of Ethics*. Nueva York: UCS. **[clásica]**

## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se incluye las características deseables del docente quien puede impartir la unidad de aprendizaje:

- Preferentemente con estudios de Licenciado en Traducción, interpretación o área afín; o grado de maestría en estudios de interpretación o área afín; o grado de Doctor en estudios de interpretación o área afín.
- Experiencia mínima de 2 años en el área de interpretación ante tribunales.
- Creativo, proactivo, responsable y dinámico.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas Mexicali. Facultad de Idiomas Extensión Campus Ensenada. Facultad de Idiomas Extensión Campus Tijuana.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Interpretación Médica
5. **Clave:** 28306
6. **HC:** 01 **HL:** 00 **HT:** 04 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 01 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

*Eleonora Lozano Bachioqui  
Marissa López Paredes*

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Firma**

**Fecha:** 12 de diciembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Interpretación de Médica es de carácter optativo y pertenece a la etapa terminal de la Licenciatura en Traducción. Tiene como propósito profundizar en las técnicas de la interpretación en el contexto de las ciencias de la salud. Lo anterior se logrará a través de la investigación, la lectura y el análisis de textos sobre la interpretación, así como la realización de ejercicios y prácticas que lleven al alumno a un conocimiento más profundo sobre la interpretación y la terminología médica. Al final del curso, se espera que el alumno logre resolver los problemas lingüísticos y extralingüísticos más importantes que se presentan en la interpretación de médica.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Interpretar en las modalidades simultánea, consecutiva y de enlace discursos orales, aplicando correctamente los métodos, teorías y técnicas de la interpretación, para solucionar los problemas y dificultades que se presentan durante el proceso de la transferencia de una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM) en el marco de las ciencias de la salud, con actitud crítica, abierta y de manera responsable.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Realiza una demostración práctica de una interpretación simultánea, consecutiva o de enlace ante un público, donde se empleen los métodos, teorías y técnicas de la interpretación y transfiera de la lengua origen a la lengua meta la terminología propia del lenguaje médico.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Introducción a la interpretación médica*

**Competencia:**

Explicar el concepto de interpretación médica, sus distintas modalidades y el contexto en el que se presenta; a través de la investigación, el análisis y la discusión fundamentada en grupo, para comprender la base sobre la que sustenta la interpretación en el contexto médico, con actitud crítica y con sentido de compromiso.

**Contenido:****Duración:** 2 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. El concepto y la definición de la interpretación de interpretación médica
  - 1.1.1. El desarrollo de la interpretación médica
  - 1.1.2. El rol del intérprete en el contexto de las ciencias de la salud
- 1.2. Las modalidades de la interpretación médica
  - 1.2.1. Interpretación simultánea
  - 1.2.2. Interpretación consecutiva
  - 1.2.3. Interpretación de enlace

## **UNIDAD II. *El léxico y la terminología en la medicina***

### **Competencia:**

Analizar el léxico y la terminología médica, a través de la lectura y la discusión fundamentada, para identificar las características propias del lenguaje médico que apoyen el desarrollo de la interpretación médica, siempre con actitud objetiva y de respeto hacia los compañeros.

### **Contenido:**

**Duración:** 2 horas

### **UNIDAD II.**

#### 2.1. Introducción al léxico de la medicina

- 2.1.1. Historia del léxico médico en Occidente
- 2.1.2. El latín y el griego en el lenguaje médico
- 2.1.3. Sufijos, prefijos y sufijos
- 2.1.4. El género y el número

#### 2.2. La terminología médica

- 2.2.1. Nociones de anatomía
- 2.2.2. Las especialidades médicas
- 2.2.3. Los síntomas, las enfermedades y el diagnóstico

**UNIDAD III. *La interpretación y la terminología médica en las principales áreas de especialidad***

**Competencia:**

Identificar en discursos orales la terminología relacionada con las distintas áreas de especialidad, a través de la realización de ejercicios y prácticas de interpretación simultánea, para implementar soluciones a los problemas lingüísticos y extralingüísticos que se presentan en la interpretación en el contexto de la medicina y las áreas de especialidad, con una actitud crítica y de respeto.

**Contenido:**

**Duración:** 6 horas

**UNIDAD III.**

- 3.1. La interpretación en la oncología
- 3.2. La interpretación en la neurología
- 3.3. La interpretación en la cardiología
- 3.4. La interpretación en la hematología
- 3.5. La interpretación en la ortopedia
- 3.6. La interpretación en la urología y nefrología

## **UNIDAD IV. *La interpretación y la terminología sobre los principales sistemas del cuerpo***

### **Competencia:**

Identificar en discursos orales relacionados con el tema de los principales sistemas del cuerpo, a través de la realización de ejercicios y prácticas de interpretación consecutiva y de enlace, para implementar soluciones a los problemas lingüísticos y extralingüísticos que se presentan en la interpretación en el contexto de la medicina y los principales sistemas en el cuerpo, con una actitud crítica y de respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 6 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. El sistema respiratorio
- 4.2. El sistema muscular
- 4.3. El sistema sensorial
- 4.4. El sistema inmunológico y linfático
- 4.5. El sistema endocrino
- 4.6. El sistema digestivo
- 4.7. El sistema reproductivo

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Explicar el concepto de la interpretación médica, su desarrollo, las modalidades y el rol del intérprete para establecer las bases sobre las cuales desarrollará la interpretación médica con actitud propositiva, de apertura y respeto.	Elabora y presenta un póster que explica el concepto, el desarrollo y las modalidades de la interpretación médica.	Computadora, Publisher y bibliografía	4 horas
2	Explicar las características del léxico médico apoyándose en las lecturas asignadas para aproximarse a los aspectos lingüísticos de este lenguaje con actitud propositiva, de apertura y respeto.	Elabora un mapa conceptual que resuma las características del lenguaje médico.	Bibliografía y Power Point	4 horas
3	Formular un glosario bilingüe de los términos médicos, basándose en lecturas e investigación documental de anatomía, los síntomas y las principales enfermedades para familiarizarse con la terminología básica del lenguaje médico, con actitud reflexiva y de apertura.	Elabora de un glosario bilingüe con términos del lenguaje de la anatomía general, los síntomas y las principales enfermedades.	Bibliografía, Diccionarios, Internet, computadora; Word o Excel	4 horas

4	<p>Formular glosarios bilingües con los términos más importantes relacionados con las principales áreas de especialidad a partir de lecturas y la investigación documental relacionada con la oncología, neurología, cardiología, hematología, ortopedia, urología y nefrología para profundizar en la terminología de las principales áreas de especialidad, con actitud reflexiva y de apertura.</p>	<p>En equipos, revisa documentos de las principales áreas de especialidad para elaborar (7) glosarios bilingües con términos de las principales áreas de especialidad.</p>	<p>Bibliografía, Diccionarios, Internet, computadora; Word o Excel</p>	8 horas
5	<p>Interpretar en cabina discursos orales utilizando las técnicas de la interpretación simultánea para resolver los problemas lingüísticos, incluidos los terminológicos, y extralingüísticos propios de las principales áreas de especialidad en la medicina, con actitud abierta, responsable y respetuosa.</p>	<p>En parejas, realiza ejercicios de interpretación simultánea en cabina de discursos y textos orales del ámbito de las principales áreas de especialidad, de L2 a L1.</p>	<p>Videos, discursos, textos orales y cabina (laboratorio de interpretación)</p>	18 horas
6	<p>Formular glosarios bilingües relacionados con los principales sistemas del cuerpo a través de la investigación documental relacionada con el sistema respiratorio, el muscular, el sensorial, el inmunológico el linfático, el endócrino, el digestivo y el reproductivo para profundizar en la terminología de los sistemas del cuerpo, con actitud reflexiva y de apertura.</p>	<p>En equipos, revisa literatura relacionada con los principales sistemas del cuerpo humano para laborar (7) glosarios bilingües con términos de los sistemas del cuerpo.</p>	<p>Bibliografía, Diccionarios, Internet, computadora; Word o Excel</p>	8 horas



7	Interpretar discursos orales utilizando las técnicas de la interpretación consecutiva y de enlace para resolver los problemas lingüísticos, incluidos los terminológicos, y extralingüísticos propios de los principales sistemas del cuerpo, con actitud abierta, responsable y respetuosa.	De manera individual, realiza ejercicios de interpretación de enlace y consecutiva relacionados con el tema de los sistemas del cuerpo.	Videos, textos orales y libreta para toma de notas	18 horas
---	--	---	--	----------

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos, derechos y obligaciones docente-alumno.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Aprendizaje basado en técnica expositiva, debate, ejercicios prácticos y otros de acuerdo con la naturaleza de la unidad de aprendizaje.
- Participar como moderador en las discusiones.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Investigación documental, trabajo en equipo, exposiciones, glosarios de términos, ejercicios de interpretación y demás de acuerdo con la naturaleza de la unidad de aprendizaje.
- Participar en las discusiones en clase y emitirán juicios de valor sustentados sobre la interpretación, sus técnicas y su aplicación en el contexto del lenguaje médico.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- Póster.....	05%
- Mapa conceptual.....	05%
- Ejercicios en clase.....	30%
- Elaboración de glosarios.....	20%
- Demostración práctica de una interpretación simultánea, consecutiva o de enlace ante un público, donde se empleen los métodos, teorías y técnicas de la interpretación y transfiera de la lengua origen a la lengua meta la terminología propia del lenguaje médico.....	40%
<b>Total.....</b>	<b>100%</b>

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Angelelli, C. (2004). *Medical interpreting and corss-cultural communication*. Nueva York: Cambridge. **[clásica]**
- Angelelli, C. (2004). *Revisiting the Interpreters Role*. Estados Unidos: John Benjamins North America. **[clásica]**
- Creeze, I. (2013). *Introduction to healthcare for interpreters and translators*. Amsterdam: John Benajmins.
- Duflou, V. (2016). *Becoming a conference interpreter: An ethnography of EU interpreters as a professional community*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gentile, A., Ozolins, U. y Vasilakakos, M. (1996). *Liason Interpreting: A handbook*. Australia: Melbourne University. **[clásica]**
- Gillies, A. (2013). *Conference Interpreting. A Student's Practice Book*. Inglaterra: Routledge.
- Gillies, A. (2014). *Notetaking for consecutive interpreting: a short course*. Inglaterra: Routledge.
- Jones, R. (2014). *Conference Interpreting Explained*. Reino Unido: Routledge.
- Nolan, J. (2012). *Interpretation: techniques and exercises*. Reino Unido: Multilingual Matters.
- Pochhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.). (2004). *Health Care Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins. **[clásica]**
- Setton, R. y Dawrrant, A. (2016). *Conference Interpreting. A complete Course*. Amsterdam: John Benjamins.

### Complementaria

- Bertone, L. (1989). *En Torno de Babel: Estrategias de la Interpretación Simultánea*. Buenos Aires: Hachette S. A. **[clásica]**
- Chernov, G. (2004). *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpretation*. Estados Unidos: John Benjamins North America **[clásica]**
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Estados Unidos: John Benjamins Publishing. **[clásica]**
- Pochhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Inglaterra: Routledge. **[clásica]**
- Seleskovitch, Danica. (1999). *Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication*. Estados Unidos: Pen and Booth. **[clásica]**

Varela Salinas, M. y Meyer, B. (2015). Translating and Interpreting Healthcare Discourses. Berlin: Frank & Timme.

**Sitios Web**

<http://interpreters.free.fr>

## X. PERFIL DEL DOCENTE

- Preferentemente con estudios de Licenciatura en Interpretación o Traducción o área afín.
- Experiencia mínima de dos años interpretación médica.
- Creativo, proactivo, responsable y dinámico.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA**  
**COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN UNIVERSITARIA**  
**PROGRAMA DE UNIDAD DE APRENDIZAJE**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. **Unidad Académica:** Facultad de Idiomas, Campus Mexicali. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Tijuana. Facultad de Idiomas, Extensión Campus Ensenada.
2. **Programa Educativo:** Licenciatura en Traducción
3. **Plan de Estudios:** 2017-2
4. **Nombre de la Unidad de Aprendizaje:** Traducción Directa e Inversa Italiano-Español
5. **Clave:** 28307
6. **HC:** 02 **HL:** 00 **HT:** 02 **HPC:** 00 **HCL:** 00 **HE:** 02 **CR:** 06
7. **Etapa de Formación a la que Pertenece:** Terminal
8. **Carácter de la Unidad de Aprendizaje:** Optativa
9. **Requisitos para Cursar la Unidad de Aprendizaje:**

**Equipo de diseño de PUA**

**Firma**

**Vo.Bo. de subdirector(es) de  
Unidad(es) Académica(s)**

**Firma**

*Rosella García Pérez  
Sonia Acosta Domínguez  
María Guadalupe Montoya Cabrera*

*José Manuel Casillas Domínguez  
María Pérez Nuño  
Olimpia Buenrostro Flores*

**Fecha:** 01 de diciembre del 2016

## **II. PROPÓSITO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

La unidad de aprendizaje de Traducción Directa e Inversa Italiano-Español es de carácter optativo y forma parte de la etapa terminal ubicada en el área de Traducción y tiene como propósito general que el alumno continúe fortaleciendo su competencia traductora para reexpresar de manera clara y precisa textos en italiano y/o español de índole general de extensión corta-media. El alumno aplica el uso correcto de estructuras gramaticales, léxico y cultura de ambas lenguas, de acuerdo al texto a traducir.

Esta unidad de aprendizaje proporciona al alumno experiencia en traducción en el idioma italiano para poder insertarse en el mundo laboral con mayor oportunidad. Se recomienda que el alumno tenga un nivel de italiano mínimo de B1.

## **III. COMPETENCIA DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE**

Traducir textos generales de complejidad sencilla-media y de extensión corta en italiano-español-italiano, aplicando el proceso traductor en modalidad directa e inversa, para facilitar la comunicación en el texto meta, con actitud crítica, objetiva, disposición al trabajo en equipo y respeto.

## **IV. EVIDENCIA(S) DE DESEMPEÑO**

Realiza prácticas de traducción de textos generales y de extensión y complejidad sencilla-media sobre diversas áreas, donde aplique las fases del proceso traductor.



## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### UNIDAD I. *Historia de la lengua italiana*

**Competencia:**

Examinar la historia, los distintos dialectos y evolución del idioma italiano, por medio de investigación documental y electrónica, para identificar aspectos generales sobre la lengua y cultura italiana, mostrando actitud propositiva, crítica y trabajo en equipo.

**Contenido:****Duración:** 4 horas**UNIDAD I.**

- 1.1. Dialectos en Italia
- 1.2. Una nueva lengua se desprende del latín
- 1.3. Estabilización del italiano como lengua oficial en Italia.
- 1.4. El italiano de hoy.
- 1.5. La Academia de la Crusca.

## **UNIDAD II. Aspectos lingüísticos del italiano y el español**

### **Competencia:**

Contrastar los aspectos lingüísticos del italiano y el español, a través del estudio de la gramática, para estructurar textos, con disposición al trabajo en equipo, actitud propositiva y responsable.

### **Contenido:**

**Duración:** 16 horas

### **UNIDAD II.**

#### 2.1. Partes del discurso en italiano

- 2.1.1. Artículos determinativos e indeterminativos
- 2.1.2. Pronombres directos e indirectos
- 2.1.3. Verbos en indicativo y subjuntivo
- 2.1.4. Concordancia y derivaciones del adjetivo
- 2.1.5. Preposiciones simples y articuladas
- 2.1.6. Formación de adverbios

#### 2.2. Particularidades del italiano: uso del CI y NE

### **UNIDAD III. Frases, pesos y medidas**

**Competencia:**

Identificar los modismos equivalentes en italiano y español, así como de las palabras de enlace y frases proposicionales, por medio de análisis de textos generales en lengua origen y su traducción, para traducir textos con coherencia y cohesión, con actitud de trabajo colaborativo y respeto.

**Contenido:**

**Duración:** 6 horas

**UNIDAD III.**

- 3.1. Frases idiomáticas en italiano y español
- 3.2. Palabras de enlace en italiano
- 3.3. Frases proposicionales
- 3.4. Pesos y medidas: moneda, horarios

## **UNIDAD IV. Traducción interlingüística, intralingüística e intersemiótica**

### **Competencia:**

Traducir textos escritos en español e italiano, así como textos audiovisuales en italiano, mediante el uso y respeto las estructuras lingüísticas y extralingüísticas de ambos idiomas, para comunicarse entre usuarios no bilingües, de manera crítica, colaborativa y con actitud colaborativa y respeto.

### **Contenido:**

**Duración:** 6 horas

### **UNIDAD IV.**

- 4.1. Traducción interlingüística de textos generales italiano<>español
- 4.2. Traducción a la vista
- 4.3. Traducción intralingüística e intersemiótica del italiano al español
  - 4.3.1. Gestos italianos

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1-3	Traducir en modalidad directa un texto general sencillo de extensión corta-media aplicando de manera correcta el proceso traductor para que el mensaje llegue a personas de no habla italiana, trabajando con dedicación y de manera colaborativa.	El alumno traduce del italiano al español un texto corto y sencillo de un área general, consulta diccionarios e intercambia la versión final con un compañero antes de entregarla al docente.	Bibliografía y consulta de diccionarios en Internet.	12 horas
4-6	Traducir en modalidad indirecta un texto general sencillo de extensión corta-media, aplicando de manera correcta el proceso traductor para transmitir un mensaje fiel, trabajando con dedicación y de manera colaborativa.	El alumno traduce del español al italiano un texto corto y sencillo de un área general, consulta diccionarios e intercambia la versión final con un compañero antes de entregarla al docente.	Bibliografía y consulta de diccionarios en Internet.	10 horas
7-8	Traducir a la vista un texto general sencillo de extensión corta-media en italiano o español, aplicando de manera correcta el proceso traductor, para reexpresar un mensaje, trabajando con dedicación y con actitud positiva.	El alumno traduce a la vista un texto corto y sencillo de un área general del italiano al español o viceversa.	Bibliografía	4 horas
9-10	Traducir un texto audiovisual sobre gestos italianos para permitir la comunicación entre personas del habla italiana y española, trabajando con actitud crítica, propositiva y respeto.	El alumno produce un texto oral en el mismo idioma transmitiendo la idea los gestos que los italianos utilizan al hablar.	Bibliografía y videos en internet.	6 horas

## VII. MÉTODO DE TRABAJO

**Encuadre:** El primer día de clase el docente debe establecer la forma de trabajo, criterios de evaluación, calidad de los trabajos académicos a entregar, derechos y obligaciones docente-alumno.

### **Estrategia de enseñanza (docente)**

- Técnica expositiva, revisiones de traducción, ejercicios escritos y otros de acuerdo a la naturaleza de la unidad de aprendizaje.

### **Estrategia de aprendizaje (alumno)**

- Investigación, documentación, prácticas de traducción, trabajo en equipo, exposiciones, organizadores gráficos, y demás de acuerdo a la naturaleza de la unidad de aprendizaje.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación será llevada a cabo de forma permanente durante el desarrollo de la unidad de aprendizaje de la siguiente manera:

### Criterios de acreditación

- 80% de asistencia para tener derecho a examen ordinario y 40% de asistencia para tener derecho a examen extraordinario de acuerdo al Estatuto Escolar artículos 70 y 71.
- Calificación en escala del 0 al 100, con un mínimo aprobatorio de 60.

### Criterios de evaluación

- 2 exámenes escritos..... 20%
- Portafolio de evidencias (compilación de prácticas de traducción) que deberá cumplir con los lineamientos establecidos..... 05%
- Participación en clase y eventos académicos..... 05%
- Exposiciones orales..... 10%
- Realiza prácticas de traducción de textos generales y de extensión y complejidad sencilla-media sobre diversas áreas, donde aplique las fases del proceso traductor..... 60%
- Total.....100%**

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Accademia della Crusca. (2016). Disponible en:  
<http://www.accademiadellacrusca.it/it/pagina-d-entrata>
- Caon, F. (2009). *Dizionario dei gesti degli italiani – una prospettiva interculturale*. Perugia: Guerra Edizioni. **[clásica]**
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. España: Editorial Catédra.
- Latino, A. y Muscolino, M. (2005). *Una grammatica italiana per tutti 1*. Roma: Edilingua. **[clásica]**
- Latino, A. y Muscolino, M. (2014). *Una grammatica italiana per tutti 2*. Roma: Edilingua.
- Pittano, G. (2009). *Dizionario dei modi di dire*. Bologna: Zanichelli. **[clásica]**
- Sebastio, L. (s.f.). *Manuale di storia della lingua italiana*. Disponible en:  
<http://www.forpsicom.uniba.it/public/files/Manualedistoriadellalingua.pdf>

### Complementaria

- Di Natale, E. y Zacchei, N. (2006). *In bocca al lupo. Guerra Edizioni. Espressione idiomatiche e modi di dire tipici della lingua italiana*. Perugia: Guerra Edizioni. **[clásica]**



## X. PERFIL DEL DOCENTE

Se incluye las características deseables del docente quien puede impartir la unidad de aprendizaje.

- Grado académico: Preferentemente con estudios de licenciatura en traducción o área afín, con maestría o una especialidad en docencia o lenguas. Con una certificación del idioma italiano mínimo de C1 o con diploma de conocimiento de la lengua y cultura italiana expedido por una universidad italiana de un nivel mínimo de C1.
- Experiencia laboral y docente: mínima de un año.
- Cualidades: proactivo, honesto, respetable, respetuoso.

# **Anexo IV.**

# **Evaluación Diagnóstica**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
Facultad de Idiomas



Evaluación Diagnóstica del Plan de Estudios de la Licenciatura en  
Traducción

Mexicali, B. C., a octubre de 2016.

# UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

Evaluación Diagnóstica del Plan de Estudios de la Licenciatura en Traducción

## **Director**

Mtro. Lázaro Gabriel Márquez Escudero

## **Coordinación General**

Mtra. Ariadna Isolda Pereida Prado  
Dra. Lilia Martínez Lobatos

## **Participantes**

Mtro. José Cortez Godínez  
Lic. Josefina Baltierra Ramírez  
Mtra. Ariadna Isolda Pereida Prado  
Lic. Marco Antonio Velázquez Castro  
Ing. Israel Figueroa Sánchez

## **Apoyo académico y técnico**

### **Ensenada**

Lic. Magdaleno Avilés López  
Mtra. Yolanda del Castillo Negrete  
Lic. Olimpia Buenrostro Flores  
Dra. Carmen Fabiola Estrada Maldonado  
Lic. Susana de Jesús Martínez Ríos Del Río  
Mtro. Saúl González Medina  
Lic. Salvador Montes Carranza  
Mtra. Priscilla Núñez Tapia  
Mtra. Guadalupe Pérez Reyerros  
Lic. Rodrigo Yezcas Piña

### **Tijuana**

Ing. Alejandro Aguirre Fuentes  
MTIC. Margarita Camacho Soto  
Lic. Juan Carlos Lugo Torres  
Mtra. María Pérez Nuño

### **Mexicali**

Mtra. Sonia Acosta Domínguez  
Mtra. Ana Gabriela Guajardo Martínez  
Sotomayor  
Ing. Jossue Enrique Guadiana Rodríguez  
Mtro. Eldon Walter Longoria Ramón  
Mtro. David Guadalupe Toledo Sarracino

### **Tecate**

Mtra. Tania Aguilar Obeso  
Mtra. Myriam Romero Monteverde

## ÍNDICE

	Pág.
<b>1. Introducción</b> .....	7
<b>2. Antecedentes</b> .....	8
2.1 Ámbito institucional.....	9
2.2 Ámbito local.....	10
2.3 Ámbito nacional.....	11
2.4 Ámbito internacional.....	12
2.5 Contextualización.....	13
<b>3. Justificación</b> .....	14
3.1 Origen del programa educativo.....	17
3.2 Fundamentación teórica.....	18
3.3 La traducción y el trabajo por proyecto .....	21
3.4 Situación espacio-temporal.....	26
<b>4. Avance científico y tecnológico en traducción</b> .....	29
4.1 La profesión.....	31
4.2 El perfil ideal de profesorado de traducción e interpretación.....	31
4.3 La formación de traductores, hoy.....	33
4.4 Modelos de excelencia.....	35
4.5 Unesco: TIC y Educación.....	37
4.6 A nivel nacional.....	40
4.7 Baja California.....	41
4.8 Las escuelas mexicanas.....	41
4.9 Tendencias traductológicas actuales.....	43
4.10 La UABC.....	46
4.11 Principios orientadores.....	47
4.12 Las competencias en traducción.....	48
4.13 Certificaciones.....	51
<b>5. Objetivos</b> .....	52
<b>6. Metodología</b> .....	53
<b>7. Análisis de la oferta educativa en el área de Traducción en los ámbitos nacional e internacional</b> .....	57
7.1 Oferta educativa en el ámbito nacional.....	57
7.2 Oferta educativa en el ámbito internacional.....	59
<b>8. Opinión de los egresados de la Licenciatura en Traducción</b> .....	67
8.1. Perfil del egresado.....	67
8.2. Incorporación al mercado laboral.....	69
8.3. Ubicación en el mercado laboral.....	71
8.4. Desempeño profesional.....	73
8.5. Opinión sobre la satisfacción de la formación recibida.....	76
8.6. Opinión sobre la formación.....	79
8.7. Interés por el desarrollo profesional.....	82
<b>9. Opinión de los empleadores de la Licenciatura en Traducción</b> .....	86
9.1 Sector y giro.....	86
9.2 Perfiles requeridos.....	88

9.3 Comentarios y sugerencias.....	90
9.4 Opinión sobre el desempeño de los egresados.....	92
9.5 Valores y actitudes requeridos en el campo laboral.....	95
<b>10. Opinión de los académicos de la Licenciatura en Traducción .....</b>	<b>97</b>
10.1 Perfil de la muestra.....	97
10.2 Plan de estudios.....	98
10.2.1 Opinión del académico sobre la orientación del plan de estudios	98
10.2.2 Opinión del académico sobre el desarrollo de los conocimientos, habilidades y destrezas.....	100
10.2.3 Condiciones de las unidades de aprendizaje.....	101
10.2.3.1 Metodología y contenidos.....	101
10.2.3.2 Secuencia de las unidades de aprendizaje.....	102
10.2.4 Didáctica empleada.....	102
10.2.4.1 Modalidades y métodos de enseñanza.....	102
10.2.4.2 Material de apoyo y recursos empleados para la docencia	103
10.2.4.3 Evaluación.....	104
10.2.4.3.1 Evidencias de desempeño empleadas para la evaluación de competencias específicas.....	104
10.2.4.4 Participación del académico en la formación de valores...	105
10.3 Recursos e infraestructura para la operatividad del plan de estudios	106
10.4 Servicio Social.....	106
10.5 Tutoría.....	107
10.6 Opinión de los académicos sobre el dominio del idioma inglés como requisito de ingreso.....	108
<b>11. Opinión de los alumnos de la Licenciatura en Traducción .....</b>	<b>109</b>
11.1 Perfil de la muestra.....	109
11.2 Plan de estudios.....	114
11.2.1 Condiciones de la unidades de aprendizaje.....	114
11.2.2 Opinión sobre las competencias desarrolladas durante su formación.....	116
11.2.3 Infraestructura y recursos para la operatividad del plan de estudios.....	119
11.2.4 Formación integral.....	122
11.3 Servicio Social.....	123
11.4 Prácticas Profesionales.....	124
11.5 Movilidad.....	125
11.6 Orientación educativa y psicopedagógica.....	126
11.7 Expectativas de egreso.....	126
11.8 Comentarios.....	127
<b>12. Recomendaciones del Consejo para la Acreditación de Programas Educativos en Humanidades A. C.....</b>	<b>127</b>
<b>13. De la infraestructura y personal académico.....</b>	<b>129</b>
13.1 Infraestructura.....	129
13.1.1 Campus Ensenada.....	129
13.1.2 Campus Mexicali.....	129
13.1.3 Campus Tijuana.....	129

13.1.4 Campus Tecate.....	129
13.2 Personal académico.....	130
13.2.1 Campus Ensenada.....	130
13.2.2 Campus Mexicali.....	130
13.2.3 Campus Tijuana.....	130
13.2.4 Campus Tecate.....	131
<b>14. Conclusiones y recomendaciones.....</b>	<b>131</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>138</b>
<b>Anexos.....</b>	<b>143</b>
Anexo A Cuestionario dirigido a los egresados.....	143
Anexo B Cuestionario dirigido a los empleadores.....	150
Anexo C Cuestionario dirigido a los académicos.....	154
Anexo D Cuestionario dirigido a los alumnos.....	159



## **1. Introducción**

El presente trabajo de investigación representa el compromiso que guarda la Universidad Autónoma de Baja California con la sociedad, de mantener una oferta educativa pertinente a las transformaciones sociales y laborales de la región y del país a las que se enfrentan los profesionistas que egresan de sus planes de estudio.

Los planes y programas de estudio son la estructura medular para la formación del profesionista, por lo que la pertinencia de los mismos permite dar respuesta a las necesidades generadas en el sector productivo y social, además de favorecer la inserción de profesionistas participativos, eficaces e innovadores en el desarrollo de los avances científicos y tecnológicos.

Con el propósito de cumplir con el ordenamiento presente en el Estatuto Escolar de la Universidad Autónoma de Baja California, que establece la evaluación permanente y sistematizada de los planes y programas de estudios, la Facultad de Idiomas conformó un grupo de trabajo de los tres campi para la realización de la evaluación diagnóstica de la Licenciatura en Traducción.

El programa de la Licenciatura en Traducción fue aprobado el 25 de mayo de 2006 por el H. Consejo Universitario de la Universidad Autónoma de Baja California, el cual busca formar traductores requeridos en la sociedad baja californiana considerando las tendencias nacionales e internacionales en relación a la traducción de idiomas, responder a las demandas de empleo, además de incrementar las habilidades de sus egresados para la empleabilidad, preparados para un desempeño competitivo, con mayores oportunidades y mejorar su calidad de vida.

Con base a lo anterior, el proceso de evaluación siguió una metodología en la que participan todos los actores externos e internos que influyen en el desarrollo eficiente del programa educativo. Sus opiniones nos permitieron identificar las fortalezas y debilidades que se presentan en cada uno de los procesos involucrados en el desarrollo curricular e identificar

las problemáticas y necesidades en el área de la docencia de idiomas para continuar con un proceso de actualización o modificación del programa educativo.

El presente documento se estructura de acuerdo a la *Guía metodológica para la creación y modificación de los programas educativos de la Universidad Autónoma de Baja California* y presenta las conclusiones y recomendaciones que permitirán la toma de decisiones oportunas para ofrecer un programa educativo pertinente y con un alto nivel de calidad en sus procesos.

## **2. Antecedentes**

La Facultad de Idiomas perteneciente a la DES de Educación y Humanidades, presenta el presente diagnóstico de la carrera de Licenciado en Traducción, respondiendo al Modelo Educativo 2013 de la UABC, sus lineamientos de diseño curricular, aunado a los requerimientos que presenta el ámbito laboral de traducción e interpretación de la región. Dichos requerimientos se han hecho patentes en las áreas de la traducción general y especializada, así como las diversas formas de interpretación que se requieren para agilizar la comunicación en los sectores productivos. Este proyecto atiende las diversas problemáticas comunicativas a través de la transferencia lingüística de los ámbitos jurídico y científico-técnico que se han detectado en el ámbito profesional de la traducción e interpretación en la región.

Al localizarse la Facultad de Idiomas de la UABC en la frontera con la economía más rica del mundo, la de los Estados Unidos de América, se encuentran en una situación privilegiada. Otras regiones, tanto nacionales como extranjeras, reconocen esta situación. La Facultad de Idiomas se posiciona como formadora de traductores en el llamado Triángulo del Suroeste de EEUU y el Noroeste de México.

Esta particular ubicación geográfica de nuestra región, aunada a la realidad global que vivimos, constantemente produce encuentros y desencuentros entre diversas maneras de percibir, comunicarnos y vivir. Las necesidades comunicativas, tanto las interlingüísticas como las interculturales, en este tipo de entornos múltiples demandan profesionales que no

solamente dominen ambos idiomas, sino que desarrollen la pericia de la traducción y que comprendan esta multiplicidad de culturas.

La modificación del Plan de Estudios de la Licenciatura en Traducción, pretende dar sustento a las recomendaciones del COAPEHUM (Consejo para la Acreditación de Programas Educativos en Humanidades), pero más que otra cosa, a la necesidad lógica de revisar la pertinencia de los programas educativos, una vez que han egresado las primeras generaciones de ellos y los egresados están insertos en el mercado de trabajo. De esta revisión de la formación se desprenderá el cambio, mantenimiento o adecuación de las asignaturas que se basan en el análisis, reflexión y desarrollo de proyectos que le brinden al profesional una base teórico-práctica para realizar tareas complejas e innovadoras en el campo disciplinario, así como un amplio conocimiento de nuestro contexto socio-cultural.

## **2.1. Ámbito institucional**

La Universidad Autónoma de Baja California instituye en 1973 el Centro de Idiomas dependiente del Centro Universitario de Comunicación Educativa (CUCE) (Piñera 1997: 134), que posteriormente dependería de la Dirección General de Extensión Universitaria. En sus inicios, el centro que contaba con 5 profesoras, ofrecía cursos de inglés a universitarios y a la comunidad extrauniversitaria. A través de los años fue diversificando su oferta educativa incorporando otros idiomas como francés e italiano, aunque el idioma inglés continuó siendo el de mayor demanda.

En 1991, se presentó ante Consejo Universitario su primer plan de estudios formal, que se denominó Técnico en Traducción Inglés-Español, Español-Inglés. Este programa constaba de 5 semestres y de carácter rígido, conformado por 24 materias obligatorias y un total de 305 créditos. La implementación de este primer programa formal permitió que el entonces Centro de idiomas se convirtiera en la unidad académica independiente denominada Escuela de Idiomas.

En 1996, se presentaron ante Consejo Universitario dos programas de nivel licenciatura. Uno es la Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés y el otro, Licenciado en Traducción del Idioma Inglés. Ya en ese momento la Escuela de Idiomas contaba de una planta docente con nivel licenciatura, suficiente para apoyar los programas de reciente creación. Estos

planes de estudio eran de carácter flexible con un total de 405 créditos. En 1998, ambos programas, tanto la Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés como la de Licenciado en Traducción del Idioma Inglés recibieron la evaluación de los CIEES y obtuvieron un dictamen nivel uno.

En el año 2006, el plan de estudios de la carrera de Licenciado en Traducción del Idioma Inglés se reestructuró y el nombre de la carrera cambió a Licenciado en Traducción. Este nuevo plan de estudios es flexible y tiene un total de 347 créditos.

La mayoría de los profesores de la carrera de traducción se caracterizan por tener una dedicación tanto en la docencia de la traducción como en la práctica profesional, además de que se mantienen en continua actualización. La actual planta docente la integran 5 profesores con licenciatura (2 de ellos estudiando maestría), 8 maestros y 2 doctores. De los ocho maestros: 7 se encuentran elaborando su tesis doctoral en Traducción e Interpretación y se espera que obtengan el grado doctoral entre los años de 2013 a 2015.

## **2.2. Ámbito local**

En la región bajacaliforniana se presenta un acelerado desarrollo en los sectores productivos y económicos los cuales impactan en nuevas demandas para el sector educativo, particularmente el de educación superior. La diversidad étnica, cultural y de los sectores productivos hace de Baja California una amalgama social y económica que demanda necesidades profesionales variadas, en el campo de la traducción e interpretación. Aún cuando éste es un mercado especializado, es posible identificar necesidades específicas como las de la traducción científica-técnica y la jurídica.

El municipio de Ensenada es reconocido por su prestigio como ciudad de intenso desarrollo en el campo científico. En esta ciudad se encuentran importantes instituciones dedicadas a la investigación científica y formación de recursos humanos como el CICESE, el Observatorio Astronómico y el Centro de Ciencias de la Materia Condensada de la UNAM. En estos centros se tiene una intensa actividad en generación del conocimiento que se traduce en una importante producción académica internacional, lo cual constituye un espacio de acción profesional para los traductores en el campo de la traducción científico-técnica.

En el caso de Mexicali, en los últimos años se han impulsado nuevas vocaciones productivas en el sector industrial, principalmente mediante procesos de reconversión productiva hacia

la alta tecnología para innovar a través de la investigación y el desarrollo tecnológico; en concreto la instalación del parque tecnológico Frontera del Silicio (Silicon Border). Este mega-proyecto abre una posibilidad de actividades traductorales importantes, que exige una formación de traductores que hagan frente a los requerimientos de esta nueva derrama económica.

En paralelo a las necesidades traductorales en el campo científico-técnico, existe la de orden jurídico y comercial, que exige una mayor preparación del traductor en activo. El campo de la traducción jurídica es un espacio para la formación y profesionalización de los auxiliares de impartición de justicia.

Los métodos y técnicas de la traducción e interpretación, así como el conocimiento de principios de comunicación, deben ser manejados por los traductores e intérpretes que aspiren a permanecer en el mercado laboral, es por esto que la formación profesional y la educación para toda la vida son herramientas indispensables para el traductor/intérprete contemporáneo.

### **2.3. Ámbito nacional**

Los programas de formación de traductores iniciaron en la ciudad de México en la segunda mitad del siglo XX, en el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, institución privada que fue la primera en el Continente Americano en ofrecer carreras profesionales de traducción e interpretación. Posteriormente, universidades públicas en Jalapa, Guadalajara y Toluca ofrecieron programas de idiomas con un componente de traducción. Actualmente, la traducción se incorpora como área de énfasis en algunos programas de licenciatura que llevan otros nombres, como Licenciatura en Lenguas. En cuanto a programas de posgrado en traducción, el Colegio de México, la Universidad Autónoma de Guadalajara y el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, tienen programas con reconocimiento en la disciplina y su planta docente está formada en traducción. Existe otro posgrado reciente en el Instituto Superior Angloamericano; sin embargo, no se indican los nombres o la formación de su profesorado.

En general, se puede observar que la formación de traductores se encuentra en el centro del país, con excepción de la Licenciatura en Traducción que ofrece la misma UABC y los requerimientos del mercado exigen otras opciones para formar traductores.

## 2.4. **Ámbito internacional**

La importancia de la traducción ha ido en constante crecimiento. Cada vez se valora más su participación en el mundo contemporáneo, donde la comunicación y comprensión entre los diversos pueblos y culturas es esencial para su desarrollo y supervivencia. El primer informe mundial de la UNESCO (2005) denominado “Hacia las sociedades del conocimiento”, subraya que la comprensión mutua no se da por sí sola y cita al filósofo Paul Ricoeur, quien sostiene que ésta se basa en el “milagro de la traducción”, y que además “crea similitud allí donde sólo parecía haber pluralidad”. Es por esto que el informe mundial de la UNESCO enfatiza que “la traducción introduce un acuerdo o una comprensión donde solo imperaban el tumulto y la confusión” (UNESCO 2005:174).

La traducción en la actualidad es una actividad que se lleva a cabo de forma cotidiana en prácticamente todas partes del mundo. La globalización, que inició a fines del siglo XX y que se intensificó en los inicios del siglo XXI, requiere de la comunicación clara, precisa y expedita para utilizarse en una inmensa variedad de medios, situaciones y lugares geográficos. En Europa han proliferado los programas de nivel licenciatura y de posgrado en traducción e interpretación. Entre estos últimos predomina la investigación. Incluso ha surgido la figura del “mediador intercultural”, que más allá de simplemente traducir o interpretar es una persona con amplio conocimiento socio-cultural que funge como vínculo entre las diferentes culturas. En el continente Americano, la formación de traductores se ofrece a nivel licenciatura. En los países latinoamericanos y en los Estados Unidos de América, las pocas universidades que tienen programas de traducción, los ofrecen en su mayoría a nivel de posgrado, como es el caso del Monterrey Institute of International Studies, Georgetown University y Kent State University. También se ofrecen programas aislados de preparación de traductores e intérpretes para diligencias judiciales, la mayoría prepara a intérpretes para los tribunales (*court interpreting*). En el ámbito cercano a la UABC, se tienen los programas de San Diego State University (SDSU) y Southwestern College en el área de San Diego que ofrecen programas preparatorios para intérpretes de tribunales.

Los programas académicos de formación de profesores han adoptado una variedad de enfoques, tanto en el concepto disciplinario, como en el de enseñanza, los cuales se han desarrollado particularmente desde las últimas décadas del siglo XX hasta nuestros días. La Facultad de Idiomas ha adoptado una serie de enfoques y metodologías eclécticas, que primordialmente se basan en los siguientes enfoques:

- Objetivos de aprendizaje de Delisle (1980, 1993 y 1998)
- La profesión y centrado en el alumno de Nord (1988 y 1991)
- Enfoque centrado en el proceso de Gile (1995)
- Investigación cognitiva y psicolingüística aplicada a la formación (Kiraly 1995)
- Enfoque Situacional (1994)
- Enfoque basado en tareas y competencias (Hurtado,1999) y González Davies (2003, 2004)
- Enfoque del equilibrio entre el análisis consciente con el descubrimiento subliminal (1997, 2003)
- Enfoque Socioconstructivista (Kiraly 2002)

La formación de traductores debe recurrir a una variedad y combinación de enfoques para preparar al traductor e intérprete a enfrentar la constante toma de decisiones sobre la forma en que solucionará los problemas que se presenten en y durante la mediación interlingüística que realiza, dependiendo del texto y situación que se presenta.

El programa de traducción aspira a preparar traductores que conozcan y utilicen una variedad de enfoques y metodologías y que a su vez estén preparados para seleccionar y aplicar lo que consideren apropiado para la situación que se presente.

## **2.5. Contextualización**

La Facultad de Idiomas aporta a la sociedad mexicalense los profesionistas egresados de la carrera en Traducción. La UABC es la única institución educativa que atiende las necesidades de traducción e interpretación en la región noroeste del país y esto implica una mayor responsabilidad para seguir cubriendo las necesidades de formación de intermediarios lingüísticos competentes. La UABC cuenta con una planta docente suficiente, preparada y con amplia experiencia en el campo laboral y académico. Los resultados obtenidos en el análisis de necesidades que se realizó para la modificación de la Licenciatura en Traducción, arrojó datos

### 3. Justificación

Existe una demanda constante por parte de los empresarios en la ciudad de Mexicali, y el estado de Baja California en general, de profesionales con manejo competente del idioma inglés. La IP ha externado su preocupación por una desarticulación entre la formación profesional y la oferta del trabajo<sup>9</sup>, lo que ha conducido a las instituciones de educación superior a replantear sus modelos educativos, modificando sus métodos de enseñanza e incrementando la práctica. Según la Secretaría de Desarrollo Económico del Gobierno del Estado de Baja California, ésta es una necesidad patente debido a que Baja California figura entre los estados más competitivos del país<sup>10</sup>:

“Desempeño alto: Distrito Federal, Nuevo León, Baja California, Chihuahua y Aguascalientes. Aunque el Distrito Federal conserva una calificación considerablemente mayor respecto al segundo lugar (Nuevo León), la diferencia hoy es 24% menor que hace tres años...Las principales fortalezas de los cinco estados más competitivos son: Sectores precursores de clase mundial donde todos ocupan las primeras seis posiciones... Las fortalezas comunes son una alta penetración del sistema financiero y de la telefonía. Sectores económicos en vigorosa competencia, que se encuentran entre los primeros cinco lugares...Sus fortalezas comunes son la cantidad de empresas grandes, empresas certificadas con ISO 9000 y empresas de clase mundial (dentro de Expansión 500) en proporción a su ingreso, así como el alto nivel de patentes solicitadas por habitante. Aprovechamiento de las relaciones internacionales, donde todos se encuentran entre los primeros cinco lugares...Los cinco estados cuentan con mayor comercio internacional e inversión extranjera directa (neta), así como mayor tráfico de llamadas de larga distancia internacional. Sociedad incluyente, preparada y sana, ubicados dentro de los diez primeros lugares. Algunas de las coincidencias son las bajas tasas de analfabetismo y un mayor porcentaje de su población económicamente activa con estudios superiores y de posgrado”.

---

9 Particularmente empresarios que asisten a las reuniones del Comité de Vinculación Mexicali Siglo XXI, realizadas en el año 2009, donde el sector escolar (Universidades públicas y privadas, así como instituciones de ambos sectores, de Educación Media Superior), y empresarios de maquiladoras e industrias locales.

<sup>10</sup> Índice de Competitividad Estatal 2008.



Los cambios en las formas de organización del trabajo demandan no sólo una nueva cultura laboral, sino una nueva cultura educativa en las instituciones de enseñanza para que asuman el compromiso de formar a sus estudiantes como personas competentes para el ejercicio de su profesión en un nivel 4, según la Clasificación Internacional Uniforme de Ocupaciones (CIUO) del Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo (OIT), de conformidad con una resolución, en 2003, de la 17a Conferencia Internacional de Estadísticos del Trabajo (CIET)<sup>11</sup> convocada del 3 al 6 de diciembre de 2007.

La licenciatura en Traducción impartida por la Facultad de Idiomas, unidades Mexicali, Tijuana y Ensenada, fue reestructurada en 2006-2, sobre la filosofía educativa del constructivismo y la formación por competencias, la cual surge en los años ochentas<sup>12</sup> en algunos países industrializados<sup>13</sup> que tenían problemas para relacionar el sistema educativo con el productivo, como respuesta a la necesidad de formación de recurso humano calificado que enfrente las demandas laborales.

La respuesta fue y sigue siendo la educación por competencias, la cual constituye un enfoque integral de formación que desde su diseño conecta el mundo del trabajo y la sociedad en general, con el mundo de la educación (Mertens, 1997).

Las competencias son valoradas como un atributo o etiqueta para una colección de conocimientos, habilidades y actitudes, tareas y resultados; es un híbrido que generalmente utiliza términos como liderazgo, solución de problemas y toma de decisiones. Asimismo son definidas como la capacidad de actuar en cargos profesionales o en trabajos conforme al nivel requerido en el empleo; como un conjunto de conocimientos, destrezas y aptitudes necesarias para ejercer una profesión, resolver problemas profesionales de forma autónoma y flexible y ser capaces de colaborar en el entorno profesional y en la organización del trabajo, es decir, la capacidad de un individuo para realizar una actividad con eficiencia.

---

<sup>11</sup> OIT, 2004.

<sup>12</sup> El presente trabajo se basa en el proyecto de Reestructuración de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés Orientada al Desarrollo de Competencias.

<sup>13</sup> Francia, Gran Bretaña, Estados Unidos, Alemania y Australia, por citar los primeros países en incursionar en este modelo.

En los E.U., los usos más comunes para los modelos de competencia son la valoración, selección, promoción, entrenamiento y desarrollo. Para otros estudiosos del tema, el enfoque fundamental ha dependido de la orientación de las profesiones, algunos han enfatizado en los atributos, los conocimientos y las habilidades, otros también han destacado el tipo de trabajo.

En el caso de la Licenciatura en Traducción, se concibe como la formación de estudiantes como un proceso mediante el cual se les provee de los conocimientos, las habilidades y actitudes que necesitan para su desempeño efectivo en el medio laboral. Es decir, educar y formar, teniendo en mente al egresado como profesional laborando en escenarios y condiciones reales de trabajo.

Sin embargo, debido a lo vertiginoso de los cambios en las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) aplicadas a la educación y específicamente a la enseñanza de la Traducción, se hace necesaria una revisión de la Unidades de Aprendizaje, pues en cinco años los conocimientos, y la bibliografía se vuelven obsoletos.

Por lo tanto de acuerdo a los cambios tecnológicos, operativos y de gestión en las formas de producción, la transformación de los empleos y las competencias cabe preguntarse ¿Cuál es la vida útil de los conocimientos adquiridos en la educación formal y la obsolescencia de las experiencias obtenidas de la práctica profesional?

Puede ser que una de las posibles respuestas sea, que depende del contexto industrial, económico de la región Noroeste del país, y particularmente con las realidades de Mexicali con vocación industrial y agrícola, y Zona Costa con espíritu turístico y de servicios.

Siguiendo este razonamiento, puede ser que la vida útil de los conocimientos esté relacionada a la rapidez o lentitud de incorporación al ámbito económico de los profesionales de la traducción, y es menester actualizar los conocimientos, la capacitación de los maestros y la bibliografía para estar a tono con la demanda de egresados competentes en esta área.

Con el fin de lograr la pertinencia en la formación de traductores, la Facultad de Idiomas evaluó y reestructuró el plan de estudios de esta carrera (2006-2), buscando fortalecer la

oferta educativa de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC). A tal efecto, se investigaron:

- 1.- Las problemáticas que resuelven en el mundo del trabajo.
- 2.- Las tareas profesionales que realizan para hacer frente a tales problemáticas.
- 3.- Los campos y/o ámbitos donde las realizan
- 4.- Las capacidades a desarrollar para un desempeño satisfactorio o exitoso.

El fin primordial del presente diagnóstico es conocer la percepción que tienen alumnos, maestros y egresados del estado de la cuestión en Traducción, las necesidades de profesionistas en el área, la funcionalidad de la metodología de la enseñanza de la Traducción, la atingencia de sus contenidos y su vinculación con las necesidades de estos profesionistas en el mercado laboral.

### **3.1 Origen del Programa Educativo**

La Facultad de Idiomas surge con el antecedente del Centro de Idiomas Mexicali en el año de 1974, Ensenada en 1975 y Tecate y Tijuana en 1988 (s.f. Reseña Histórica de la Facultad de Idiomas), organismo que formaba parte de la Dirección General de Extensión Universitaria con sede inicial en la ciudad de Mexicali. Desde ese tiempo a la fecha, ha sido la misma sociedad bajacaliforniana, quien ha demandado su evolución y crecimiento, debido a la situación geográfica, desarrollo industrial, tanto nacional como extranjero, el nivel socioeconómico de la región y una actividad turística siempre en crecimiento.

En el periodo 1991-1, el Centro de Idiomas, Unidad Mexicali oferta la carrera de Técnico en Traducción Inglés-Español, modificando su estatus a Escuela de Idiomas en 1992. En 1996, se crea el Programa Educativo Licenciado en Traducción del Idioma Inglés, dando respuesta a las necesidades identificadas en la región, a partir de los resultados de un estudio de factibilidad. Es así que la Facultad de Idiomas se convierte en la única institución educativa pública en formar profesionales en el campo de la traducción.

En el año 2004, la Escuela de Idiomas adquirió el rango de Facultad con la operación del Programa de Doctorado en Ciencias Educativas, ofrecido en forma conjunta con la DES de Educación y Humanidades.

En 2006, el programa educativo se reestructura y cambia al nombre de Licenciatura en Traducción. El plan de estudios se modificó, orientándose al desarrollo de competencias profesionales, siendo aprobado por el H. Consejo Universitario en mayo de ese año. En 2006, el plan de estudios fue evaluado por los CIEES y obtuvo el nivel 1. Para 2010, el programa educativo fue acreditado por el Consejo para la Acreditación de Programas Educativos en Humanidades, A.C. (COAPEHUM) y en 2016, reacreditado.

Muy diversos son los elementos que son tomados en consideración al momento de revisar y evaluar un plan de estudios, desde las recomendaciones por parte de los organismos acreditadores, hasta las opiniones de empleadores, egresados, docentes y alumnos, la Academia de Traducción de la Facultad de Idiomas y los Cuerpos Académicos. También es importante mencionar a los elementos de operación interna al plan de estudios, como las competencias o alcances formativos, los contenidos temáticos y su articulación, las cargas horarias y crediticias. Todos ellos son referentes y componentes valiosos que fueron tomados en cuenta para presentar este proyecto curricular de modificación de plan de estudios.

### **3.2 Fundamentación teórica**

El grupo de investigación PACTE (Proceso de Adquisición de la competencia traductora y evaluación) fue formado en octubre de 1997 para investigar la adquisición de la competencia traductora en la traducción escrita dentro y fuera del idioma extranjero (traducción inversa y traducción directa). Todos los miembros fundadores del grupo son traductores y profesores de traducción que entrenan a traductores profesionales en la Facultad de Interpretación y Traducción de la Universidad Autónoma de Barcelona (Pacte, 2003).

El grupo define ...”el concepto de la traducción como una actividad comunicativa dirigida a la realización de metas que implica tomar decisiones y solucionar problemas, y requiere del conocimiento experto, como cualquier otra actividad con estas características. En estudios sobre la traducción, este conocimiento experto se llama competencia traductora”.

En 1998, PACTE desarrolló la primera versión de un modelo holístico para la Competencia Traductora y un modelo dinámico para la Adquisición de la competencia traductora (PACTE 1998, 2000, 2001; Hurtado Albir 1999, 2001: 375-408). Los supuestos teóricos y de funcionamiento de la carrera de Licenciado en Traducción se basan en estos modelos.

En este sentido la Dra. Hurtado Albir:

“Estos modelos fueron hechos considerando: (1) trabajo existente en otras disciplinas que definen nociones relacionadas con la adquisición de la competencia traductora; (2) los modelos propuestos para definir la competencia traductora y la adquisición de la competencia traductora; (3) investigación empírica sobre la traducción escrita”.

El Grupo Pacte (2003), para su modelo de competencias investigó en nociones, tales como “competencia”, “conocimiento experto” y “procesos de aprendizaje” en otras disciplinas (por ejemplo, Pedagogía, Psicología y Enseñanza del lenguaje). Dado que ellos consideran a la traducción como un acto de comunicación, recurrieron a estudios de competencia comunicativa. Estos estudios acentúan la diferencia entre competencia (que se define como un sistema de conocimiento y habilidades subyacentes) y la activación de esta competencia bajo ciertas condiciones psicológicas y contextuales. Además, estos estudios consideran que esta competencia se compone de una serie de subcompetencias interrelacionadas, entre las que están todas aquellas que se necesitan para usar el lenguaje.

A continuación, hacemos un recuento del modelo establecido por el Grupo Pacte y sus premisas:

- (1) La competencia traductora es cualitativamente diferente de la competencia bilingüe;
- (2) La competencia traductora es el sistema subyacente de conocimiento necesario para traducir;
- (3) La competencia traductora es un conocimiento experto y, como todo conocimiento experto, comprende el conocimiento declarativo y de procedimiento; éste último es predominante;
- (4) La competencia traductora se compone de un sistema de subcompetencias que se interrelacionan, jerárquicas y que estas relaciones se sujetan a variaciones.
- (5) Las subcompetencias de la competencia traductora se consideran: una subcompetencia del lenguaje en dos lenguas; una subcompetencia extra-lingüística; una subcompetencia

instrumental/profesional; una subcompetencia psicofisiológica; una subcompetencia de transferencia y una subcompetencia estratégica (Pacte, 2003).

Según el planteamiento del Modelo Holístico de la Competencia Traductora 1998:

La ...”subcompetencia instrumental/profesional se definió como el conocimiento y las habilidades asociadas con la práctica de la traducción profesional: el conocimiento y el uso de todas las fuentes de documentación; el conocimiento y el uso de nuevas *tecnologías*; el conocimiento de mercado de trabajo y la profesión (precios, tipos de informes, etc. (sic) (Pacte, 2003)”.

Los mismos autores afirman que “la subcompetencia de transferencia fue la competencia central que integra a todas las demás. Se definió como la habilidad de completar el proceso de transferencia del texto en lengua fuente al texto en lengua meta, esto es, entender el texto en lengua fuente y reexpresarlo en la lengua meta, tomando en cuenta el propósito de la traducción y las características del receptor”.

Además, la subcompetencia estratégica incluyó todos los procedimientos individuales, conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, que se usan para resolver los problemas que se encuentren durante el proceso de la traducción. Esta subcompetencia tiene un papel importante en relación con todas las demás, debido a que se usa para detectar problemas, tomar decisiones y compensar por los errores o debilidades en las otras subcompetencias, abundan.

Todas estas subcompetencias, afirman los autores, interactúan para complementar a la competencia traductora y se integran en cada acto de traducción, establecen interrelaciones, jerarquías y variaciones. Las interrelaciones las controla la subcompetencia estratégica, debido a que su papel es observar y compensar a las otras subcompetencias, mientras compensa las debilidades y resuelve problemas.

En este modelo se consideró que la competencia de transferencia tiene un papel central en la jerarquía e integra a las otras subcompetencias.

Por otro lado, definen al “conocimiento experto como categórico y abstracto y tiene una amplia base de conocimiento; es consciente y puede hacerse explícito; está organizado en

estructuras complejas y puede aplicarse a la resolución de problemas. Un elemento esencial en la comprensión de su funcionamiento y de cómo se adquiere el conocimiento experto, es la distinción que hizo Anderson (1983) entre conocimiento declarativo y de procedimiento operativo (Pacte, 2003)”.

Sin embargo, es necesario hacer una revisión puntual de las últimas tendencias y autores que hablan de la competencia traductora, para estar a tono con las teorizaciones más recientes sobre cómo se desarrolla la competencia traductora, y las nuevas metodologías de la enseñanza de la traducción que se aplican en otras latitudes, y que han funcionado para acortar el tiempo de capacitación de los estudiantes del área. Es necesario actualizar el estado de la cuestión, y que esto se vea reflejado en la Unidades de Aprendizaje sobre las que se basa la docencia en Traducción.

### **3.3 La traducción y el trabajo por proyecto (matriz producto-proceso)**

El hecho de trasladar la terminología y formas de trabajo en la industria a la educación implica implementar formas de trabajo automatizadas y semiautomatizadas para elevar la producción. En este rubro podemos incluir que al alcanzar el traductor la competencia traductora como fin final del conocimiento experto, según Pacte (2003), ya se puede desempeñar como profesional del área.

Sin embargo, en aras del ahorro de costos, tiempo y para el aumento de la productividad del traductor, existe toda una gama de herramientas que pueden apoyarlo en su desempeño, tales como: Traductores Automatizados, Memorias de Traducción, glosarios y diccionarios en línea, manejo, producción y consulta de corpora en varios idiomas y la misma Web, como motor de búsqueda y consulta. Austhemül (2001) y Oliver (2008) hacen énfasis en que las tecnologías se están introduciendo rápidamente en las actividades humanas, incluida la traducción.

Para efectos de referencia podemos decir que mientras el producto-proceso, tiene ya varios años funcionando<sup>14</sup>, el préstamo de esta metodología a la educación es más reciente y se inicia desde Chomsky (1985) a partir de las teorías del lenguaje, instaura el concepto y define *competencias* como la capacidad y disposición para el desempeño. La educación basada en competencias (Holland 1966: 97) se centra en las necesidades, estilos de aprendizaje y potencialidades individuales para que el alumno llegue a utilizar con pericia las habilidades [necesarias] señaladas por el mundo laboral.

Las competencias son un conjunto de conocimientos, habilidades y valores que convergen y permiten llevar a cabo un desempeño de manera eficaz, es decir, que el alumno logre los objetivos de manera eficiente y que obtenga el efecto deseado en el tiempo estipulado y utilizando los mejores métodos y recursos para su realización.

De acuerdo a la Oficina Internacional del Trabajo en Ginebra (2007): “Se entiende por *competencia* la capacidad para llevar a cabo tareas y cometidos correspondientes a un determinado empleo. A los efectos de la CIUO-08<sup>15</sup>, se utilizan dos dimensiones de competencias a fin de disponer las ocupaciones en grupos, es decir el *nivel de competencias* y la *especialización de las competencias*”.

Los avances en investigación de competencias indican que la obtención de las metas radica en los conocimientos de la disciplina, el desarrollo de las habilidades, el crecimiento en hábitos mentales y de conducta que se relacionen con los valores universales y de la misma disciplina, así como en la construcción de competencias de desempeño. La educación basada en competencias se refiere a una experiencia eminentemente práctica, que necesariamente se enlaza a los conocimientos para lograr un fin: el desempeño. En otras palabras, la teoría y la experiencia práctica se vinculan utilizando la teoría para aplicar el conocimiento a la construcción o desempeño de algo. Algunos investigadores han

---

<sup>14</sup> En la década de los 70, comienza a cobrar fuerza el enfoque de competencias con los trabajos de David C. McClelland en los Estados Unidos. A partir de entonces, la gestión por competencias se convierte en el modo de gestionar los recursos humanos en el mundo empresarial para llegar a ser en la década a finales de los 90 un factor clave en la transformación de las organizaciones.

<sup>15</sup> Actualización de la Clasificación Internacional Uniforme de Ocupaciones (CIUO).



demostrado que los rasgos específicos de personalidad se correlacionan con algunos, pero no todos, los aspectos de rendimiento en el trabajo (Hogan & Holland, 2003; Robertson, Baron, Gibbons, MacIver, y Nyfield, 2000; Robertson y Kinder, 1993).

Del mismo modo, la asociación entre rasgos de personalidad y diversas medidas de criterios, tales como el liderazgo, variarán según los contextos, probablemente porque las competencias precisas que sustentan estos criterios no son invariables en estas opciones (Judge, Bono, Llies, y Gerhardt, 2002)<sup>16</sup>.

Esto coincide con nuestras observaciones de un perfil de mayor demanda de habilidades de lectoescritura en inglés y español, por parte de los estudiantes de la Licenciatura en Traducción, por ejemplo, comparado con la de Docente en Idiomas, en nuestra Facultad. De hecho, la licenciatura en Traducción, por su mismo diseño curricular y estructura, está más orientada a la matriz producto-proceso surgida en la industria, y es más patente la creación de productos tangibles (proyectos traductivos e interpretaciones, Glosarios, Bancos de Términos, etc.).

La matriz producto-proceso refleja una relación entre los ciclos de vida, que determina una evolución temporal desde volúmenes bajos de producción con elevada flexibilidad, hacia grandes volúmenes muy estandarizados.

Las principales características de estos dos casos extremos son: Empresas que se caracterizan por pequeños volúmenes de producción con una gran variedad y flexibilidad, bajos costes fijos, maquinaria de propósito general, elevados costes variables unitarios (lo que implica escasa eficiencia), poca automatización y una utilización intensiva del factor trabajo (proyectos). Al caso contrario, pertenecen los procesos automatizados con grandes volúmenes de producción y mucha eficiencia (flujo continuo)<sup>17</sup>.

En el caso de la traducción, existe un nicho de oportunidad en Internet para los traductores egresados que manejan la Traducción Asistida por Computadora. Ellos pueden incrementar

---

<sup>16</sup> Disponible en [<http://www.psych-it.com.au/Psychlopedia/article.asp?id=280>]

<sup>17</sup> Disponible en [<http://www.portalpymes.mendoza.gov.ar/Guias/diseniodeproductosyprocesos.php>]

el volumen de las páginas a traducir utilizando programas informáticos que acortan el tiempo de trabajo a minutos (en cuanto a la traducción en greña/ raw translation), con el manejo de traductores automáticos y memorias de traducción, dando prioridad a la revisión y corrección de la versión final a entregar, y por la que ya han establecido una cotización.

<b>Matriz Producto - Proceso</b>							
<b>Producto y volumen</b>							
	Productos únicos personalizados Variedad infinita Estandarización nula	Volumen medio Productos de gran variedad Estandarización baja	Volumen alto Productos de moderada variedad Estandarización media	Volumen muy alto Un solo producto Commodity Estandarización alta			
<b>Flujo del proceso y distribución</b>	Flujo desordenado Posición fija del producto	<p><b>Proceso por proyecto</b></p> <p><b>Proceso intermitente</b></p> <p><b>Proceso por lotes</b></p> <p><b>Proceso en línea</b></p> <p><b>Proceso continuo</b></p>					
	Flujo muy variado Distribución funcional o proceso						
	Flujo variado Distribución celular						
	Flujo lineal Distribución por producto						
	Flujo lineal Distribución por producto						

Figura 1. Ejemplo de matriz de producto-proceso, donde el proceso traductivo encaja mayormente.

En cuanto a la producción en traducción, existen modelos que intentan explicar los procesos más comunes o al menos los más lógicos para llevar a cabo un proyecto traductivo. Estos intentos académicos de explicar y no prescribir (como se hacía antaño) cómo se traduce y qué podemos hacer para ayudar a nuestros estudiantes alcanzar la automatización, van

desde los TAP's (Think Aloud Protocols)<sup>18</sup> hasta modelos de análisis del proceso-producto como actualmente lo realiza PETRA<sup>19</sup> (Pericia y Entorno de la Traducción).

La utilidad del estudio se verá reflejada en la “fabricación” de un mejor producto con mejores características y competencias (Un egresado de la carrera de Lic. en Traducción) con los últimos conocimientos declarativos e instrumentales sobre traducción aunado al manejo de las TIC aplicadas a la Traducción.

---

<sup>18</sup> Los Protocolos de Pensamiento en Voz Alta (TAP) son un método utilizado para recolectar en pruebas de utilidad en diseño y el desarrollo de producto dentro de la psicología y en un área de las Ciencias Sociales (por ejemplo: lectura, escritura, e Investigación en traducción Orientada al Proceso). El método del Pensamiento en Voz Alta fue introducido en el campo de la utilidad por Clayton Lewis, mientras que él estaba en IBM, y se explica en su obra: *Diseño de una Interface de Tareas Centrada en el Usuario: Una Introducción Práctica* por C. Lewis and J. Rieman. El método se desarrolló basados en las técnicas de análisis de protocolo por de Ericsson y Simon.

Los TAP's involucran a participantes pensando en voz alta, mientras ejecutan una serie de tareas específicas. A los usuarios se les pregunta lo que están viendo y pensando, haciendo, y sintiendo, mientras realizan su tarea. Esto permite a los observadores ver de primera mano el proceso para la terminación de la tarea (no sólo el producto final). A los observadores se les pide que tomen nota de todo lo que los usuarios dicen, sin interpretar sus acciones y palabras. Las sesiones de evaluación a menudo son audio y videograbadas, por lo que los desarrolladores pueden volver a lo que los participantes hicieron, y como reaccionaron. El propósito de este método es hacer explícito lo que está implícito y presente en los sujetos, quienes son capaces de realizar una tarea específica.

<sup>19</sup> El grupo de investigación «Pericia y Entorno de la Traducción» (PETRA) pretende trazar un mapa de los aspectos cognitivos de todo el proceso de traducción profesional centrándose en el conocimiento experto (pericia) como parámetro de referencia. Para ello, aplica una aproximación inductiva experimental a aprehender el comportamiento al traducir, cuyos resultados combina con el análisis de sus productos. También estudia la influencia del entorno y los medios de trabajo en el proceso. En definitiva, se trata de construir una traductología cognitiva inscrita en las ciencias empíricas. En este marco, el proceso de traducción se aborda desde tres perspectivas: la primera se centra en procesos mentales aislados, como se definen en psicología cognitiva: atención (Muñoz 2010), memoria (Muñoz 2009b), comprensión (Fernández & Muñoz 2007), identificación y solución de problemas, creatividad (Marín 2008) y toma de decisiones, entre otros. La segunda contempla estos procesos mentales en su papel en el conjunto de tareas o actividades al traducir, como la documentación (Sánchez 2007) y la revisión y evaluación (Conde 2009) El tercer enfoque es social y contempla las relaciones entre los participantes en el proceso de producción textual y la incidencia e factores tales como la cultura y los conocimientos previos, que muchas veces adoptan la forma de creencias implícitas relativas a normas lingüísticas, comunicativas, estilísticas, de producción, laborales, de mercado y otras vigentes en la sociedad.

### 3.4 Situación espacio-temporal

La frontera es una franja del territorio situada en torno a los límites internacionales. Este término se refiere a una región o franja, mientras que el término límite está ligado a una concepción imaginaria<sup>20</sup>, reza la definición.

Pero la frontera más que separar a dos países, forma una comunidad simbiótica donde conviven las relaciones sociales, económicas y lingüísticas entre dos pueblos que se entrelazan más que dividirse. Hasta el año de 2010<sup>21</sup> según proyecciones del Centro de Investigación y Política Ambiental del Suroeste, vivían en la frontera México-EU alrededor de 14, 907,143 habitantes, en lo que a Tijuana les corresponden 1,761,124 habitantes, a Mexicali 899, 630, y a Tecate 118,455. Por parte de EU, San Diego 3,226,809 y Imperial 150,498.

En este crisol de locales, migrantes, hijos de migrantes, gente que está de visita o de paso, se extienden: los casi 3 mil km de la frontera más cruzada del mundo (que) cuentan con 25 pasos por donde transitan a diario 660,000 de los cinco millones de mexicanos que cuentan con pases de frontera. La mayoría lo hace en vehículo propio, pero un 20% lo hace sencillamente a pie y unos tres millones y medio al año, en autobús (muchos, en líneas interurbanas de cercanías). (Basich y Muñoz, 2009)<sup>22</sup>.

En 2002, (Op. Cit, Pág 5) había en los EEUU 25 millones de personas de origen mexicano (ciudadanos o inmigrantes), de los cuales entre 10 y 15 millones habían nacido fuera del país y casi 9 millones tenían menos de 18 años. Y se concentran en los estados fronterizos, pues suponen al menos el 39% de la población de California y el 57% en Arizona, Nuevo México y Texas. Ello no implica, sin embargo, que todos hablen inglés y español muy bien.

---

<sup>20</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Frontera>

<sup>21</sup> Peach and Williams. 2003. "Population Dynamics of the U.S.-Mexican Border Region." Unpublished, forthcoming SCERP Monograph. San Diego: SCERP/SDSU Press.

<sup>22</sup> Basich y Muñoz [en prensa] Las fronteras reales de la traducción. IV Congreso Internacional de la AIETI, «Traducir en la frontera», 15-17 de octubre de 2009, Universidad de Vigo.

Y nos esbozan un panorama del bilingüismo particular del área: “En general, la población estadounidense es mayoritariamente anglófona (82.1%) y solo un 10% se declara bilingüe. Frente a esta tasa general, en California los bilingües inglés-español son alrededor del 26% de la población; en Texas, el 27%; en Arizona, el 28% y en Nuevo México, el 30%. La proximidad de la frontera parece decisiva, porque en Colorado el 44% de los hispanos se considera anglomonolingüe aunque otro 10-20% admite no hablar inglés muy bien. A pesar de ello, en el año 2000 un 21% de los hispanos se declaraba exclusivamente anglófono y el 12% de quienes usaban el español en el hogar se consideraba al hacerlo hablante de una segunda lengua”.

En este contexto y cotidianeidad, geográfica, económica y sociolingüística, es donde surge la necesidad de capacitar y formar traductores competentes para el mercado de trabajo local y regional.

Es tan importante la interacción en la frontera que está contemplada en el apartado de Desarrollo Regional Sustentable del Plan Estatal de Desarrollo (Pag. 137)<sup>23</sup>:

“Baja California ha conformado polos de desarrollo que se diferencian por su carácter regional. Los de mayor importancia se presentan en la región de Mexicali y su Valle y en el área metropolitana de Tecate-Tijuana-Playas de Rosarito; aunque de manera particular se han desarrollado 10 corredores que cubren el territorio estatal. Sin embargo, también cuenta con dos zonas de influencia binacional, una que parte de Los Ángeles, California, y llega a la zona conurbada transfronteriza de San Diego-Tijuana, y otra con potencial sobre el Golfo de California que parte de Arizona y alcanza las costas del estado de Sonora, incluyendo Mexicali y San Felipe. Una de las características que presenta el Estado respecto de otras regiones del país, e incluso con otros estados fronterizos, es su fuerte vínculo transfronterizo. Se identifica como zona funcional binacional a la comprendida entre Baja California y California, puesto que está conformada por las ciudades de Tecate-Tijuana-Playas de Rosarito en Baja California, y por las ciudades de Calexico, San Diego y Los Ángeles, en el estado de California. Esta zona es la más densa en interacciones transfronterizas de las que se presentan en la frontera norte, donde el polo dominante es el área metropolitana de Los

---

<sup>23</sup> El Plan Estatal de Desarrollo (PED) 2008-2013 del Gobierno del Estado de Baja California se sustenta en los objetivos del Plan Nacional de Desarrollo 2007-2012.

Ángeles, y en el ámbito estatal destacan Mexicali y Tijuana; resulta prioritario para Baja California la creación y modernización de los cruces fronterizos. En el proceso de consolidación del Estado en la región, es indudable el desarrollo económico y el crecimiento urbano de los principales centros de población de la entidad en los últimos 10 años”.

Para realizar la modificación del plan de estudios por competencias es fundamental sustentar la propuesta mediante una evaluación diagnóstica que tiene como objetivo retroalimentar los esfuerzos de la Facultad de Idiomas por aportar profesionistas capaces en el área de la Traducción y la Interpretación.

Para efectuar este tipo de trabajo la UABC, a través de su Departamento de Formación Básica, cuenta con una Guía metodológica para la creación y modificación de los programas educativos de la Universidad Autónoma de Baja California (2010). Cuadernos de Planeación y Desarrollo Institucional<sup>24</sup>; documento tomado como marco de referencia para su realización. A fin de identificar las características, competencias y condiciones reales del campo profesional del traductor.

La encuesta aplicada tuvo los siguientes objetivos: 1.- Definir el perfil de la muestra (características generales de los encuestados): Género, edad, escolaridad y formación. 2.- Caracterizar el desempeño profesional: Trabajo en el área y relación de la formación con la ocupación. 3.- Determinar las competencias profesionales: Ámbito, uso de recursos, conocimientos, habilidades, actitudes, campos de aplicación, áreas de trabajo, competencias del desempeño y tareas profesionales. 4.- Analizar las necesidades y problemáticas de la práctica profesional del traductor.

Los principales beneficiados serán los alumnos inscritos en la carrera de Traducción, pues con una revisión exhaustiva del estado del Plan de Estudios se actualizarán los conocimientos mínimos requeridos para poder egresar como un traductor competitivo y tener una más rápida inserción en el mercado laboral de la región.

---

<sup>24</sup> UABC, Coordinación de Formación Básica, Departamento de Actualización Curricular y Formación Docente, Guía metodológica para la creación y modificación de los programas educativos de la Universidad Autónoma de Baja California (2010).

En segundo lugar, están la industria maquiladora y de la transformación regional, los bufetes jurídicos y las farmacéuticas establecidas en la región, así como todas las empresas que tengan como objeto de trabajo el lenguaje y su traducción.

En tercer lugar, el beneficio se extiende hacia la Facultad y su estatus como institución educativa que ofrece programas de calidad, por la obtención de la acreditación por el COAPEHUM (Consejo para la Acreditación de Programas Educativos en Humanidades), en todas sus unidades académicas, pues uno de los requisitos para conservar dicha acreditación es la revisión de los programas educativos cada 5 años. Esto permitirá a la universidad mantener programas de de calidad, que coincide con el compromiso institucional de mantener los programas académicos actualizados y a la vanguardia de las nuevas teorías y metodologías disciplinarias.

#### **4. Avance científico y tecnológico en traducción**

La traducción, y particularmente la interpretación, han existido desde que se dio la necesidad de comunicarse con hablantes de otra lengua. Las crónicas históricas muestran el papel de intérpretes y traductores en Egipto (siglo III a.C.), en las expediciones de Alejandro Magno (siglo I a.C.), en el Imperio Romano (siglo I, a.C.), en la Francia de Luis IX (siglo XIII), en las expediciones de Napoleón al Medio Oriente y la guerra de independencia de los Estados Unidos de América (siglo XVIII), entre muchos otros ejemplos. No obstante, no necesariamente indican cómo se formaban (Delisle y Woodsworth, 1995: 257-261) y podemos suponer que era, básicamente, de forma autodidacta.

Delisle y Woodsworth (1995: 259) apuntan que, durante la conquista de América, la formación de intérpretes se llevó a cabo haciendo uso de diferentes estrategias y no siempre con los resultados deseados. Los intérpretes potenciales normalmente eran indígenas llevados en contra de su voluntad a aprender el idioma europeo. En el caso de Canadá, en 1534 Cartier capturó a dos indígenas y los llevó a Francia a aprender el idioma. De regreso en Canadá los indígenas actuaron como intérpretes, mas no se podía confiar en su fidelidad, ya que ellos no actuaban en contra de su pueblo.

También Francisco Pizarro, aun en la Florida, envió en 1559 a indígenas a España para que aprendieran castellano. La mayoría de las veces estos intérpretes eran tomados del servicio doméstico, donde habían aprendido el idioma de sus patronos. Delisle y Woodsworth (1995:259) presentan la institución creada por Samuel de Champlain en la ciudad de Quebec en 1608 como la primera formación de traductores e intérpretes en el Nuevo Mundo. La estrategia educativa era enviar a los futuros intérpretes franceses a vivir con alguna tribu india de la localidad, para que aprendieran no sólo el idioma sino también las costumbres a través de la práctica de las actividades cotidianas de esa comunidad. Delisle y Woodsworth (1995:259) comentan que esta formación resultó altamente efectiva para los europeos que deseaban establecer vínculos comerciales como para los que se asentaban permanentemente en la región, e indican que ya Champlain en 1608 conceptualizaba que la formación del intérprete no podía ser solo lingüística, sino que debía incorporar un segmento cultural para poder desempeñarse de manera óptima.

El siglo XVIII favoreció los estudios de traducción y particularmente la enseñanza de la misma. Cronin (apud Tennent, 2005:249) señala que el cambio es paralelo al abandono del latín como lengua de instrucción y de uso comunicativo para reducirse a ser un idioma que se estudiaba para comprender sus textos. Este cambio propició el desarrollo y la enseñanza de la traducción, ya que la actividad primordial para enseñanza del latín fue la traducción de textos. De esa forma, podemos ver la cercanía de la enseñanza del latín con el desarrollo de la enseñanza de la traducción. La traducción, por tanto, se convirtió en una técnica de enseñanza de lenguas, particularmente del latín, que en esa época seguía siendo requisito imprescindible para una persona culta.

Durante el mismo siglo XVIII se gestó también un reconocimiento de la traducción como profesión. Dollerup (1996:20) señala 1782 como la fecha del surgimiento del título de autoriseret traslator (traductor autorizado); que indica que no solamente se consideraba la traducción una profesión, sino que no podía realizar la actividad cualquier persona bilingüe.

Ya durante el siglo XIX, la Revolución Industrial propició e intensificó la actividad de la interpretación. Es en esta época cuando la interpretación de conferencias se inicia, aunque



no como se lleva a cabo hoy en día. "En ese tiempo se realizaba en forma consecutiva para eventos internacionales" (Delisle y Woodsworth, 1995). El desarrollo y requerimientos de la traducción y de la interpretación fueron conformando no sólo la profesión, sino el reconocimiento de la misma.

#### **4.1 La profesión**

Si se considera que el traductor y el intérprete realizan actividades creativas (Basset, 1980:2) que conllevan una continua toma de decisiones, en vez de actividades mecánicas que pueden llevarse a cabo solo con conocimientos lingüísticos que transfieran segmentos de un idioma a otro, entonces podemos deducir que la disciplina de la traducción, como la conocemos hoy, requiere de una formación rigurosa que prepare al futuro intérprete y traductor para hacer la transferencia con conocimientos no sólo lingüísticos, como antes se creía.

La formación del traductor e intérprete requiere de un conocimiento teórico-metodológico de la traducción o interpretación, el desarrollo de habilidades para llevar a cabo la actividad y un variado cúmulo de conocimientos que van desde el dominio de las situaciones culturales de la lengua en cuestión, a temas relacionados con el trabajo por traducir, conocimientos y habilidades de la informática de punta, entre otros. Así, no es de extrañar que el siglo XX fuera el gestor de la traducción como disciplina formal, al incorporarse como estudio universitario.

#### **4.2 El perfil ideal de profesorado de traducción e interpretación**

La educación superior se ha ido transformando para estar en la misma tesitura del cambiante mundo actual, que requiere de un esfuerzo colectivo que no sólo apoye el desarrollo económico, sino que forme individuos críticos y conscientes de las situaciones globales que vivimos y que aporten su esfuerzo y preparación profesional para crear un mundo mejor. Todos los esfuerzos de organizaciones como la ONU, UE, OEA y otras, no serán nunca

suficientes si los centros superiores no aportan egresados que ofrezcan sus conocimientos y valores a favor de una mejor vida para todos.

Antes de considerar el perfil del profesorado, conviene definir el perfil del traductor en formación para así poder establecer cuáles son las características que requerirá el mismo formador. Para este efecto, se ha tomado como referencia el Libro Blanco de Traducción e Interpretación (2004), que edita la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación de España. En él se establece el perfil que deben cumplir las titulaciones. En el caso del Libro Blanco de Traducción e Interpretación (ANECA, 2004:103), las características que el traductor y el intérprete deben tener actualmente para desempeñarse en la disciplina son:

**Tabla 1: Criterios del Libro Blanco de Traducción e Interpretación para formar un buen traductor.**

Comunes	Específicas de los intérpretes	Específicas de los traductores
Sensibilidad hacia otras culturas	Excelente expresión oral Intuición	Capacidad de redacción
Apertura mental	Rapidez de reacción	Espíritu crítico
Capacidad de adaptación		Capacidad de organización
Rigor y precisión		
Capacidad de trabajo en equipo		
Capacidad de trabajo bajo presión		

Fuente: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación de España.  
 Disponible en [http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco\\_traduc\\_def.pdf](http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf)

Cuando analizamos el perfil ideal del profesorado de traducción nos enfrentamos a áreas generales que no sólo sugieren conocimientos y habilidades disciplinarias y docentes; el desempeño del profesor estará también basado en sus propios valores, Actitudes y Creencias (VABS, por sus siglas en inglés; Bolitho, 2001). Estas condiciones, en la mayoría

de los casos, estarán arraigadas en el profesor durante años y quizás, en algunos casos, para toda su vida.

### **4.3 La formación de traductores, hoy**

La educación contemporánea, particularmente la educación superior, no puede concebirse desvinculada de los sucesos, acontecimientos, estructuras y fenómenos mundiales. Según el Plan de Desarrollo Institucional de la UABC en calidad educativa se busca (PDI, 2015-2019:41): "Promover la sólida formación integral de ciudadanos profesionales competentes en los ámbitos local, nacional, transfronterizo e internacional, críticos, creativos, solidarios, emprendedores, con una visión universal, conscientes de su participación en el desarrollo sustentable global y capaces de transformar su entorno con responsabilidad y compromiso ético".

Además de "propiciar que los programas educativos cuenten con el reconocimiento de su calidad por organismos nacionales e internacionales de reconocido prestigio".

Por tanto, si en el pasado las instituciones de educación superior atendían únicamente las necesidades de sus entornos inmediatos, hoy tienen que buscar necesariamente una proyección mayor. La educación superior ocupa un lugar importante entre los motores del desarrollo de países y regiones y, en especial las disciplinas de la traducción e interpretación, experimentan en la actualidad, de manera significativa, el impacto de los rasgos característicos mencionados.

Aunque la traducción es una actividad muy antigua, la formación de traductores se realizaba a partir de la práctica y de forma autodidacta, básicamente (Sager, 1992:107). Antes del siglo XX, en el medio académico se concebía la traducción como una "actividad de apoyo, como medio de perfeccionamiento lingüístico, lo que se ha denominado traducción pedagógica" (Hurtado, 1996:33; Pascua, 2003:12). Quizás la proyección definitiva se recibió a raíz de los conflictos bélicos mayores de ese siglo, tanto en la Primera Guerra Mundial como en la Segunda, donde la traducción y la interpretación tuvieron un papel importante, como también en las etapas posteriores al conflicto (Bowen, 1995:263-64). Durante el siglo

pasado, se fue reconociendo la traducción como disciplina, y como resultado de la transformación del concepto de la misma se inician los primeros programas de formación de traductores en las universidades (Sager, 1992:107).

La formación regulada de traductores e intérpretes no se presenta sino hasta mediados del siglo XX, aunque se inicia en pasos pequeños y experimentales. Dollerup (1996:21) menciona que en 1910 se estableció en Dinamarca la diferencia entre aprender un idioma extranjero y el aprendizaje de la traducción. En esa fecha se abrió la escuela Translatorskolen, una escuela de carácter privado, que fue un primer intento para la formación de traductores pero tenía aun limitaciones teóricas y metodológicas.

La formación universitaria de traductores e intérpretes es relativamente reciente. Kelly (2005:8) señala que las instituciones más antiguas para la formación general de traductores fueron la Universidad Lingüística de Moscú, fundada en 1930 con el nombre de Instituto Maurice Thorez; la Universidad Ruprecht-Karls de Heidelberg (1933); la Universidad de Ginebra (1941) y la Universidad de Viena (1943). La Escuela de Traducción e Interpretación (ETI) de la Universidad de Ginebra se fundó en 1941; en 1953 surge la Escuela Superior Francesa de Interpretación de París que se transforma, en 1957 en la ESIT (Ecole Superieure d'Interpretes et Traducteurs). En la extinta Checoslovaquia se crea en 1963 la Especialización de Traducción e Interpretación de la Facultad de Ciencias Sociales de la Carolina de Praga, que en 1968 se transforma en el Instituto de Traducción e Interpretación. Entre 1974 y 1992 esa cátedra pasa a la Facultad de Filosofía y Letras de la Carolina y, a partir de 1993, lleva el nombre de Traductología.

En este sentido, Kelly (2005:8) comenta sobre la creciente necesidad de contar con traductores e intérpretes, debido principalmente, a la internacionalización de la economía. De ahí el surgimiento de una serie de programas de formación de traductores en varios países.

Las primeras escuelas españolas de traducción e interpretación surgieron a comienzos de la década de los setenta. Por orden de fundación, las dos primeras fueron las de las

universidades Autónoma de Barcelona (1972) y Granada (1979). Con la ampliación de las estructuras europeas, abrieron sus puertas centros de formación en las universidades públicas de Las Palmas de la Gran Canaria, Salamanca, Vigo, País Vasco, Pompeu Fabra (en Barcelona), Valladolid (en Soria), Complutense de Madrid (Felipe II, Aranjuez), Autónoma de Madrid, Jaime I (Castellón), Valencia, Alicante, Córdoba, Pablo de Olavide (Sevilla) y Málaga. A éstas se suman programas de formación no reglada o de posgrado en las universidades de León, Rovira i Virgili (Tarragona), Alcalá de Henares, La Laguna, así como las universidades privadas de Vic (Barcelona), Europea de Madrid y Pontificia Comillas de Madrid, entre otras.

#### **4.4 Modelos de excelencia**

Las instituciones de educación superior se encuentran en una constante competencia por posicionamiento, lo que las obliga a revisar y analizar sus actividades internas y externas, pues sus sistemas administrativos y su producción académica se evalúan a nivel mundial. Para escoger modelos representativos de gran calidad, se ha recurrido a las evaluaciones más conocidas, como el ranking de la Carnegie Foundation for the Advancement of Teaching<sup>25</sup>, fundada en 1905 y avalada por el Congreso de los Estados Unidos en 1906, que tiene como meta apoyar y dignificar la docencia en favor de la educación superior. Anualmente, dicha institución evalúa a universidades y publica sus categorías.

Hoy, la University of California, en Berkeley, (4to lugar, es una universidad con cursos de traducción) y la Ohio State University con licenciatura (67) se encuentran entre las universidades más reconocidas de los Estados Unidos de América. Los ranking académicos de universidades a nivel mundial (Academic Ranking of World Universities), también conocidos como los Ranking de Shangai, presentan las mejores 500 universidades a nivel mundial en una evaluación que se realiza de forma anual.<sup>26</sup>

Los criterios que se utilizan en estas evaluaciones se centran en cuatro áreas principales. El primer criterio se refiere a la calidad de la educación, reconociéndola por los premios que

---

<sup>25</sup> <https://www.carnegiefoundation.org/>

<sup>26</sup> <http://www.shanghairanking.com/ARWU2015.html>

hayan recibido los egresados, como el Nobel y otros galardones de primer nivel. El segundo se refiere a la calidad de los profesores, que se mide por los premios recibidos, y también por la frecuencia de citas de su base de investigadores en 21 áreas diversas de conocimiento. Un tercer criterio evalúa la generación de conocimiento y su difusión. Como ejemplo, se pide que se hayan publicado artículos en Science y Nature, y artículos arbitrados incluidos en los índices de citas, como el Social Science Citation Index o Science Citation Index.

Como último criterio de evaluación aparece el tamaño, tomando como medida la relación del desempeño de profesorado respecto al tamaño de la institución.

Entre las 500 mejores en el año 2015, y que ofrecen programas de formación de traductores se puede observar a la University of Arizona (90) en la columna de las 100 primeras, y la Universidad de Granada (301) que es la sexta u octava más importante de España, y que con un programa de doctorado de intercambio con la UABC formó 7 doctores y 7 maestros en Traducción e Interpretación Avanzada en la Facultad de Idiomas. En el mismo rango encontramos a la San Diego State University (301) que oferta una Certificación en Traducción e Interpretación.

En el ámbito de la traducción también existen organizaciones que incorporan programas de alta calidad. La Conferencia de Institutos Universitarios de Traducción e Interpretación (CIUT), es una organización que cuenta con sólo 33 miembros. Entre sus metas está la de buscar la excelencia en la traducción e interpretación para hacer frente a las exigencias del mundo actual. De este grupo de universidades destacan, en Estados Unidos, el Monterey Institute of International Studies; en Italia, las Universidades de Trieste y Bolonia, y en Francia, la ESIT de la Sorbona (París III).

## 4.5 Unesco: TIC y Educación

El proyecto de los Estándares UNESCO<sup>27</sup> de Competencias en Tecnologías de la Información y Comunicación para Docentes (ECD-TIC, 2008) se enmarca en un contexto político amplio de reforma de la educación y desarrollo sostenible. La educación es pilar fundamental en todo país o comunidad y, como tal, responde a una serie de metas y objetivos, entre los que figuran:

- 1.- Inculcar valores fundamentales y transmitir el legado cultural.
- 2.- Apoyar el desarrollo personal de jóvenes y adultos.
- 3.- Promover la democracia e incrementar la participación social especialmente de mujeres y minorías.
- 4.- Impulsar el entendimiento entre culturas y la solución pacífica de conflictos y, mejorar la salud y el bienestar,
- 5.- Apoyar el desarrollo económico, reducir la pobreza y aumentar la prosperidad de todos.

Los programas de educación de las Naciones Unidas y la UNESCO responden a estas metas y objetivos. Por ejemplo, los Objetivos de Desarrollo del Milenio<sup>28</sup> (ODM), la Educación para Todos<sup>29</sup> (EPT), el Decenio de la Alfabetización de las Naciones Unidas (DNUA) y el Decenio de la Educación para el Desarrollo Sostenible<sup>30</sup> (DEDS) tienen por objeto, sin excepción, reducir la pobreza y mejorar la salud y la calidad de vida. Consideran además, que la educación aporta de manera importante a la consecución de estos objetivos<sup>31</sup>. Todos esos programas apuntan a mejorar la igualdad entre mujeres y hombres y al progreso en el respeto de los derechos humanos, más concretamente, para las minorías. En todos ellos se considera que la educación es elemento clave del desarrollo en la medida en que permite a las personas alcanzar su pleno potencial y adquirir un control cada vez más importante sobre las decisiones que les afectan; además, consideran que la educación es un derecho de todos los ciudadanos. Adicionalmente, la EPT y el DEDS hacen hincapié en la calidad del

---

<sup>27</sup> <http://www.eduteka.org/EstandaresDocentesUnesco.php>

<sup>28</sup> *Objetivos de Desarrollo del Milenio de la ONU* <http://www.un.org/spanish/millenniumgoals/>

<sup>29</sup> *Educación Para Todos* [http://portal.unesco.org/education/es/ev.php-URL\\_ID=53844&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/education/es/ev.php-URL_ID=53844&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

<sup>30</sup> *Educación para el Desarrollo Sostenible* [http://portal.unesco.org/education/es/ev.php-URL\\_ID=27234&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/education/es/ev.php-URL_ID=27234&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

<sup>31</sup> UNESCO, 2005. *Links between the global initiatives in education*, París, UNESCO.

aprendizaje, centrándose no sólo en lo que los estudiantes aprenden, sino también en la manera en que lo aprenden. El DNUA y la EPT se centran en la alfabetización, elemento fundamental de la educación. La EPT, el DEDS y el DNUA hacen énfasis tanto en el aprendizaje no formal, que se da más allá del sistema escolar, como en el aprendizaje en la escuela. La Comisión Internacional sobre la Educación para el siglo XXI<sup>32</sup> va más allá y sostiene que el aprendizaje a lo largo de toda la vida, así como la participación en la sociedad del conocimiento, son factores clave para hacer frente a los desafíos planteados por un mundo en rápida evolución. Esta comisión hace hincapié en los cuatro pilares del aprendizaje: aprender a vivir juntos, aprender a conocer, aprender a hacer y aprender a ser.

El proyecto ECD-TIC hace suyos y amplía los objetivos de los programas de educación descritos en el párrafo anterior, y también acoge la amplia gama de resultados educativos esperados. Al igual que todos los programas de la UNESCO, este proyecto se enfoca en reducir la pobreza y en mejorar la calidad de vida; específicamente, en mejorar la calidad de la educación de la misma manera que lo hacen la EPT y el DEDS. Además, comparte con algunos programas educativos el énfasis en la alfabetización, pero aboga por una definición más amplia de ésta, tal y como se preconiza en el marco del DNUA. Al igual que la Comisión Internacional, se centra en el aprendizaje a lo largo de toda la vida, en los nuevos objetivos del aprendizaje y en la participación en una sociedad del conocimiento basada en la generación y aprovechamiento compartido de éste.

El proyecto ECD-TIC acrecienta esos programas, haciendo hincapié en la relación entre la utilización de las TIC, la reforma educativa y el crecimiento económico. Además, se basa en la hipótesis de que el crecimiento económico sistémico es la clave de la reducción de la pobreza y del aumento de la prosperidad. Esta suposición la corrobora el desarrollo de Estados tan diversos como Singapur, Finlandia, Irlanda, Corea y Chile, que hace 35 años eran países pobres.

---

<sup>32</sup> Delors, J. y otros, 1999. *La educación encierra un tesoro*, París, UNESCO.



También se basa en la hipótesis –formulada en el informe de la UNESCO titulado “Education in and for the information Society”<sup>33</sup>– de que las TIC son motores del crecimiento e instrumentos para el empoderamiento de las personas, que tienen hondas repercusiones en la evolución y el mejoramiento de la educación.

Al mismo tiempo, el proyecto ECD-TIC coincide con la Comisión Internacional sobre la Educación para el siglo XXI en el hecho de que el crecimiento económico a ultranza es incompatible con la equidad, con el respeto de la condición humana y con la salvaguarda de los recursos naturales del planeta. El crecimiento económico no es un bien absoluto. Al igual que el DEEDS, el proyecto ECD-TIC trata de equilibrar el bienestar humano y el desarrollo económico sostenible, armonizándolos mediante una reforma sistémica de la educación.

Los modelos económicos tradicionales asocian el crecimiento económico con el incremento de los factores de producción –compra de más equipos y empleo de mayor número de trabajadores por parte de las empresas de un país–, es lo que los economistas llaman acumulación de capital. En los inicios de su desarrollo, Singapur recurrió a este planteamiento y ofreció a empresas multinacionales mano de obra barata para el montaje de componentes electrónicos. Hoy en día, China está adoptando ese mismo enfoque. Sin embargo, Singapur se percató de que esta orientación del crecimiento no era sostenible, pues el capital adicional genera al final, beneficios cada vez menores.

Otra posibilidad es que la economía de un país crezca gracias al aumento del valor económico generado por sus ciudadanos. Los modelos económicos del “nuevo crecimiento” enfatizan la importancia del nuevo conocimiento, de la innovación y del desarrollo de capacidades humanas como fuentes de crecimiento económico sostenible.

La educación y el desarrollo de capacidades humanas no sólo permiten a los individuos agregar valor a la economía, sino contribuir al patrimonio cultural, participar en la sociedad, mejorar la salud de sus familias y comunidades, preservar el medio ambiente e incrementar su propia capacidad para continuar desarrollándose y realizando aportes; generando así un

---

<sup>33</sup> Guttman, C., 2003. *Education in and for the information society*, París, UNESCO.

círculo virtuoso de realización personal y de contribuciones. Es mediante el acceso a una educación de calidad para todos –sin distinciones de género, etnia, religión o lengua– que se multiplican esas contribuciones personales y que los beneficios del crecimiento económico se distribuyen y disfrutan equitativamente.

#### **4.6 A nivel nacional**

Por su parte, en el Plan de Desarrollo Nacional (2013-2018)<sup>34</sup> encontramos varias referencias al desarrollo e implementación de la tecnología en el aula y la educación en modalidades no presenciales (14):

Un México con Educación de Calidad requiere robustecer el capital humano y formar mujeres y hombres comprometidos con una sociedad más justa y más próspera. El Sistema Educativo Mexicano debe fortalecerse para estar a la altura de las necesidades que un mundo globalizado demanda. Los resultados de las pruebas estandarizadas de logro académico muestran avances que, sin embargo, no son suficientes. La falta de educación es una barrera para el desarrollo productivo del país ya que limita la capacidad de la población para comunicarse de una manera eficiente, trabajar en equipo, resolver problemas, usar efectivamente las tecnologías de la información para adoptar procesos y tecnologías superiores, así como para comprender el entorno en el que vivimos y poder innovar.

También (62) se afirma en el documento que "es necesario innovar el Sistema Educativo para formular nuevas opciones y modalidades que usen las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, con modalidades de educación abierta y a distancia. Y agrega que es importante fomentar las carreras técnicas y vocacionales que permitan la inmediata incorporación al trabajo, propiciando la especialización. Así como la capacitación en el trabajo.

---

<sup>34</sup> [http://www.sev.gob.mx/educacion-tecnologica/files/2013/05/PND\\_2013\\_2018.pdf](http://www.sev.gob.mx/educacion-tecnologica/files/2013/05/PND_2013_2018.pdf)

## 4.7 Baja California

En el Plan de Desarrollo Estatal de Baja California (2014-2019)<sup>35</sup>, dentro del apartado de *Educación para toda la vida* (275) el texto da importancia a “promover en los colectivos escolares el aprendizaje colaborativo, la certificación de competencias específicas en una segunda lengua y el manejo de las tecnologías de la información y comunicación”.

También hace hincapié en el impulso a la innovación en el acceso y uso a las tecnologías de información y comunicación en los procesos educativos, con los medios y equipos propicios para que los alumnos y docentes de Educación Básica se desenvuelvan en una comunidad educativa virtual.

Entre sus estrategias para elevar la calidad de la educación el PDEBC (2014-2019) busca fortalecer la mejora, capacitación y el uso de las tecnologías de la información y comunicación en los procesos educativos y en el desarrollo de competencias para la vida y el trabajo (279).

Como hemos revisado, una modificación de nuestro PE conlleva la actualización en el desarrollo de las competencias y un aumento innegable al uso de las tecnologías aplicadas a la traducción (oral y escrita) en el marco de este mundo demandante y globalizado.

## 4.8 Las escuelas mexicanas

En México, la formación de traductores a nivel superior se inicia también a mediados del siglo XX, cuando es evidente la necesidad de formar personas que realicen las actividades de traducción e interpretación y no sólo recurrir a personas bilingües. El primer programa formal de traductores lo ofreció el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, una institución privada de prestigio internacional establecida en la ciudad de México, precursora en la formación de traductores en el país. Posteriormente surgieron otros programas de traducción en universidades de carácter público y privado.

---

<sup>35</sup> <http://www.bajacalifornia.gob.mx/portal/gobierno/ped/doctos/educacion.pdf>

Según el anuario estadístico de educación superior de ANUIES, sólo en 5 estados del país se ofrece la licenciatura en Traducción. En el ciclo escolar 2014/2015 había 306 hombres y 600 mujeres matriculadas en toda la república. En el estado de Baja California es donde se encuentra el mayor número de estudiantes, específicamente en UABC, donde se matricularon 676 personas, 241 hombres y 435 mujeres, como podemos observar en la Tabla 2.

Como los estudios de traducción son por naturaleza interdisciplinarios, los programas fueron emergiendo en diversas áreas universitarias.

En su mayoría, aparecieron en facultades o departamentos de lingüística o lenguas extranjeras, pero también se abrieron en otros departamentos, como el de literatura. Al abrirse cursos de traducción o sobre traducción, desde los inicios de los años setenta, éstos fueron atrayendo el interés de la plantilla docente del departamento o facultad que los albergaba (Amit-Kochavi, 1992:93). Cuando las universidades ofrecieron cursos de traducción también se fue profesionalizando su estudio.

La formación de traductores en el mundo es de diversa índole. Aun es común encontrar cursos de traducción en programas académicos de lenguas que ofrecen, además, planes con énfasis en traducción. Otros programas ofrecen diplomados, cursos especializados para intérpretes jurados y licenciaturas en traducción, interpretación o una combinación de ambas; también se ofrecen maestrías y doctorados. Las diferencias atañen ahora no únicamente al nivel académico sino también a las áreas de especialidad, y así encontramos posgrados de traducción y terminología, tecnología, localización y cultura.

La interpretación también ha sido objeto de variaciones en la oferta académica y las universidades ofrecen posgrados de traducción consecutiva, simultánea, de conferencia, etc. Las instituciones educativas que los ofrecen también son de diversa índole, pues se pueden encontrar en centros superiores de carácter público, como universidades o centros

de investigación, universidades privadas, institutos privados de preparación técnica, o bien en colegios y asociaciones profesionales.

Sin embargo, los programas de formación de traductores más prestigiados provienen de instituciones de educación superior, aunque no necesariamente de áreas especializadas solo en traducción.

El hecho de que los programas de formación de traductores no siempre emerjan en facultades dedicadas a la traducción en origen, sino que se desarrollen en otras facultades o departamentos como lingüística, lenguas extranjeras, literatura o filosofía, entre otras, "provoca un efecto singular: los cursos que en ellos se desarrollan y ofrecen van íntimamente ligados a los estudios, experiencia e intereses de la planta docente, que no necesariamente tiene perfil de traductor profesional (Amit-Kochavi, 1992:93).

#### **4.9 Tendencias traductológicas actuales**

En cuanto a los métodos implementados para la formación de traductores, varían en función de los antecedentes académicos y experiencias previas de los propios formadores. Kelly (2005: 11-18) describe diversos enfoques que han sido usados o que aún se utilizan en programas académicos de traducción:

Enfoques iniciales. Aprender a traducir traduciendo. Este fue un enfoque muy generalizado, donde el profesor implementaba traducciones sin que el alumno tuviera preparación previa. También les daba su versión como la "correcta", lo cual indicaba que el producto de los alumnos carecía de calidad.

Objetivos de aprendizaje (Delisle, 1980, 1993 y 1998). Quizá fue el primero que introdujo en el área de traducción la noción de establecer objetivos claros para el proceso enseñanza/aprendizaje. En sus publicaciones fue presentando el desafío de objetivos generales y objetivos específicos de aprendizaje y, posteriormente, sugiere formular los

objetivos siguiendo la taxonomía de Bloom. Su aportación fue importante, ya que permitió que el profesorado analizara los resultados que deseaba obtener en su curso.

Enfoque basado en la profesión y centrado en el alumno (Nord, 1988 y 1991). Este enfoque se basa en crear situaciones similares a las que se encuentran en la práctica profesional (ahora la llaman cognición situada), es decir, toda traducción debe tener un motivo realista y con sentido. Nord presenta un modelo funcionalista y orientado a la traducción, También toca temas como desafío curricular, selección de materiales, textos, progresión, actividades de clase, motivación y evaluación de estudiantes. Este enfoque subraya la adquisición gradual de la competencia traductora y una importante participación del profesor, sobre todo, en la fase inicial de la formación.

Enfoque centrado en el proceso (Gile, 1995). Agrupa traducción e interpretación enfatizando sus similitudes, y considera que tanto la traducción como la interpretación son actos de comunicación profesional; aborda el tema de la calidad desde un punto de vista profesional; discute la investigación documental para traducción e interpretación; expresa una visión crítica sobre los métodos de enseñanza; considera que lo importante en la formación es el proceso; propone modelos y conceptos básicos como formación orientada al producto, basada en ensayo y error; el enfoque se concentra en un aspecto; se enfatizan las estrategias de traducción para que los alumnos asimilen como trabajar; hay mayor flexibilidad en la aceptación lingüística o fidelidad. Gile indica que este enfoque orientado hacia el proceso es más apropiado en las etapas tempranas de formación, y que quizá en las etapas posteriores ya será necesario enfocarse en el producto.

Enfoque situacional (Vienne, Gouadec, 1994). Vienne propone este enfoque en 1994, y se basa en la idea de que el procedimiento en el aula debe ser una serie de actividades de traducción llevadas a cabo previamente por el profesor en un ambiente profesional para hacerlo más realista. Es una propuesta funcionalista desde el enfoque teórico, pero difiere de Nord en que Vienne rechaza la simulación de tareas. Otra versión es la de Gouadec (1994), quien propone incorporar al programa académico comisiones reales de traducción para clientes reales. La metodología de Vienne es de análisis situacional del encargo de

traducción donde el profesor responde a las preguntas de los alumnos y brinda un marco para realizarla.

Enfoques basados en tareas (Hurtado, 1999 y González Davies, 2003, 2004) han aplicado el task-based learning utilizado en la enseñanza de idiomas a la enseñanza de la traducción. Este enfoque está basado en el desafío de actividades y promueve un desafío curricular basado en resultados de aprendizaje.

Equilibrando el análisis consciente con el descubrimiento subliminal (Robinson, 1997, 2003, 2a ed.). Presenta un enfoque propio donde enfatiza el equilibrio entre el lento aprendizaje académico y el rápido aprendizaje en el mundo real. Afirma que la traducción es una actividad inteligente que incluye un complejo proceso de aprendizaje consciente e inconsciente. Promueve, además, el aprendizaje para toda la vida.

Enfoque socioconstructivista (Kiraly, 2000). Propone aplicar el socioconstructivismo con un enfoque colaborativo para la formación de traductores. Los elementos básicos son el autoconcepto del alumno y la socialización dentro de la comunidad profesional de traductores, con una auténtica práctica de traducción. Kiraly apoya la elaboración sistemática de los temas que fundamenten la pedagogía de la traducción, una pedagogía basada en una precisa descripción teórica de la práctica de la traducción (Kiraly, 1995:3). Algunas de las aportaciones de Kiraly subrayan la importancia de la autoestima y la imagen personal.

La propuesta incluye algunas recomendaciones para mejorar programas de formación entre los cuales destacan reorganizar la enseñanza basándose en un marco teórico que permita identificar los recursos cognitivos que el alumnado debe desarrollar, además de las herramientas pedagógicas para la enseñanza y la evaluación de la adquisición de las habilidades y el conocimiento. Este enfoque se entiende como antagonista del enfoque basado en tareas (task-based), pero Marco (2004) y Kelly lo ven como enfoques complementarios.

Estos enfoques que han ido desarrollándose conforme la disciplina se fortalece han sido, de alguna manera, resultado de propuestas o prácticas de otras disciplinas, en su mayoría de la enseñanza de idiomas. El hecho de que un número importante de traductores y de formadores de traductores se hayan iniciado en la enseñanza de idiomas les permitió tener conocimiento, acceso y experiencia en esos enfoques, de tal modo que los aplicaron y ajustaron a la traducción. Por otra parte, los enfoques sucesivos se van alimentando de los que se han presentado antes y, paulatinamente, se van consolidando estrategias basadas en el estudio y los resultados de investigación. La enseñanza de la traducción está en pleno desarrollo y seguramente veremos una producción mayor; prueba de ello es el reciente surgimiento de una publicación periódica dedicada exclusivamente a ello: *The Interpreter and Translator Trainer*<sup>36</sup>. Este producto puede considerarse como una clara señal de que la traducción se está constituyendo como campo de estudio.

#### 4.10 La UABC

En el modelo educativo de la UABC se consideran tres atributos primordiales<sup>37</sup>:

1. Flexibilidad curricular
2. Formación integral
3. Sistema de créditos

El currículo flexible se refiere a una estructura curricular con una organización ordenada lógicamente que permite estructurar experiencias de aprendizaje, que de manera gradual formen en el alumno un perfil profesional determinado, se basa en el principio de que la educación debe ser con un enfoque holístico en el cual el alumno ponga en práctica la formación integral y autónoma (2014:51).

Por su parte, la formación integral (53) es concebida en la UABC como un atributo medular del modelo educativo, al articular programas y servicios institucionales orientados a apoyar al alumno a lo largo de las diferentes etapas de su formación mediante estrategias de intervención individual, grupal y masiva, que le permitan: incorporarse y adaptarse al entorno

---

<sup>36</sup> <http://www.tandfonline.com/loi/ritt20>

<sup>37</sup> Universidad Autónoma de Baja California. (2013). Modelo educativo UABC. México: Autor.



escolar; resolver las dificultades que enfrenta en su proceso de enseñanza-aprendizaje; tomar decisiones informadas en el ámbito académico y profesional; vincularse con su medio social, cultural y laboral; y fomentar su salud física y emocional.

Dentro de la flexibilidad curricular, el sistema de créditos (56) es un recurso que permite valorar el desempeño de los alumnos traducido en números, de manera que hace posible visualizar rápidamente el avance en sus estudios profesionales, es decir, representa la unidad de medida en los tiempos que son asignados a las asignaturas en los planes de estudios.

Además, en el Modelo Educativo (57) se estipula que "el crédito es el instrumento para el reconocimiento de aprendizajes y logros y, en general, representa para la UABC una unidad de medida del trabajo del alumno para la consecución de niveles o etapas, grados o títulos y/o para la transferencia de sus logros académicos a otros programas u otras IES nacionales e internacionales, apegado a las políticas y la normatividad institucionales".

#### **4.11 Principios orientadores**

Se encuentran sustentados en la misión, visión y filosofía educativa de la UABC (2014:29), los cuales pretenden conducir los esfuerzos institucionales hacia la consecución de los fines sustantivos y adjetivos de la universidad. Estos preceptos se encuentran centrados en los principales actores del proceso educativo y en su apoyo administrativo y de seguimiento:

1. El alumno es un ser capaz, proactivo y crítico, con pensamiento autónomo y alto sentido de responsabilidad social, corresponsable de su propio proceso de formación integral y profesional y es el centro de la atención de los esfuerzos institucionales.
2. El currículo se sustenta en el humanismo, el constructivismo y la educación a lo largo de la vida; es flexible y está basado en un enfoque por competencias; busca la formación integral del alumno, así como una pertinente vinculación con los sectores social y productivo, que constituyen escenarios de aprendizaje reales.
3. El docente es un facilitador, gestor y promotor del aprendizaje, que está en continua formación para el desarrollo de las competencias necesarias para el mejoramiento de

su quehacer académico. Forma parte de cuerpos colegiados que generan y aplican conocimientos orientados a la solución de los problemas del entorno y coadyuvan al desarrollo regional y nacional.

Como hemos visto, existe una coherencia entre la filosofía educativa de la UABC con las tendencias mundiales, nacionales y regionales en cuanto a la importancia del alumno como centro del desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje, y el nuevo rol del profesor, quien debe facilitar la propia construcción del conocimiento de los estudiantes. Esta filosofía, teorización y metodologías ya permean en la estructura del actual PE. Sin embargo, se requiere de una modificación del programa y actualización de las PUAS, que no se ha realizado desde el semestre 2006-2.

#### **4.12 Las competencias en traducción**

Dentro de los enfoques que forman parte del Modelo Educativo de la UABC<sup>38</sup> (2006:8) destacamos "la perspectiva del enfoque constructivista, (donde) la universidad concibe la educación como un proceso de formación humanista, basado en la educación a lo largo de toda la vida, que tiende a la preservación de los valores universales, la búsqueda permanente de la excelencia, la comunicación, la participación responsable, el liderazgo fundado en las competencias académicas y profesionales, que promueve una actitud emprendedora, creativa e innovadora, valora el esfuerzo y fortalece la pluralidad, la libertad y el respeto entre todos sus miembros".

Para embonar en las corrientes traductológicas contemporáneas conocimos de la existencia de grupos de estudiosos que intentan explicar cómo funciona el traductor, qué pasa en su mente y cómo se forma la competencia traductora (CT). Grupos de estudiosos de la traducción como PACTE (Proceso y Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) que inició como tal en 1997, con su modelo holístico (PACTE, 2003) de la

---

<sup>38</sup> Disponible en <http://www.uabc.mx/formacionbasica/documentos/ModeloEducativodelaUABC.pdf>

Universidad de Barcelona<sup>39</sup>; Petra (Pericia y Entorno de la Traducción) formado por un grupo interdisciplinario de traductólogos cognitivos, entre los más conocidos, han dado pauta a nuestra visión de lo que debe ser un traductor global en la época actual y las herramientas necesarias para enfrentar los retos de este mundo tecnologizado.

De acuerdo al Grupo PACTE de la Universidad de Barcelona (2003) la competencia traductora se compone de una serie de subcompetencias interrelacionadas, entre las que están todas aquellas que se necesitan para usar el lenguaje:

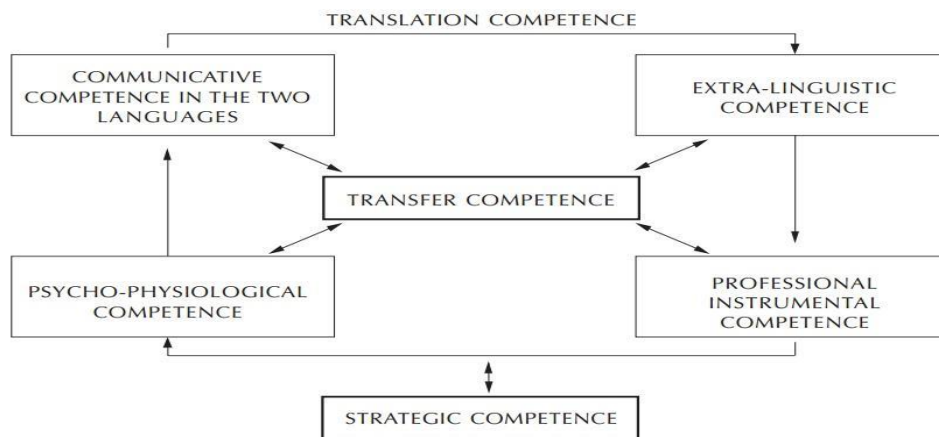


Figura 2. Modelo de la competencia traductora del Grupo PACTE.  
Fuente: Kelly (2002, p. 12).

Las subcompetencias que estableció PACTE (2003, pp. 58-59) son: la bilingüe que es el conocimiento del procedimiento que se necesita para comunicarse en dos lenguas; la subcompetencia extralingüística, donde predomina el conocimiento declarativo, tanto implícito como explícito, sobre el mundo en general y en áreas especiales. Además, el conocimiento sobre la subcompetencia traductora. En éste predomina el conocimiento declarativo, tanto, implícito como explícito, sobre lo es que la traducción y los aspectos de la profesión.

<sup>39</sup> En la actualización de 2005 (PACTE, pp. 617-618) hablan de las tendencias de su última investigación, actualizando las competencias y subcompetencias que integran su modelo de la CT, y donde el grado de pericia, según su hipótesis, influye en el proceso de traducción y en el producto mismo.

Las otras subcompetencias que conforman su modelo, son la instrumental: donde predomina el conocimiento procedimental que se relaciona con el uso de fuentes de documentación y las tecnologías que se aplican a la traducción. Además, la subcompetencia estratégica garantiza la eficiencia del proceso de traducción y soluciona los problemas que se presenten. Esta subcompetencia, afirma el grupo PACTE, influye sobre todas las demás y dirige las interrelaciones entre ellas pues controla el proceso de traducción.

Finalmente, tenemos la subcompetencia psicofisiológica, que abarca los diferentes tipos de componentes cognitivos, de actitudes y mecanismos psicomotrices (dominio del estrés, percepción positiva/negativa del grado de dificultad de la tarea, confianza, memoria, etc.), que fue registrado con un cuestionario postarea.

Aunque el grupo PACTE considera implícita la subcompetencia terminológica dentro de las destrezas lingüísticas que forman parte de la subcompetencia instrumental, otros autores como Montero y Faber (2009, p.5) resaltan la importancia de la terminología en un texto, así como su nivel de adecuación para determinado nivel de especialidad, que son factores determinantes para la calidad de la traducción. Establecen que es necesario "que los traductores sean capaces de identificar las relaciones conceptuales más relevantes y sus formalizaciones léxicas en el discurso. Deben de extraer los patrones y fórmulas semánticas y sintácticas recurrentes en ambos idiomas".

Anteriormente, Cabré et al (2002, pp.168-169) reconocen que los obstáculos de transmisión del conocimiento especializado tiene su origen en la falta de familiaridad del traductor con las unidades terminológicas, su significado en el discurso y su posible correspondencia en la lengua meta. La autora (2000, p.3) define a la terminología puntual, como uno de los niveles de actividad de la terminología, y que es el de "resolución de los problemas estrictos que plantea un texto de traducción". Por su parte, para Schnell y Rodríguez (2010, p.186), la subcompetencia terminológica corresponde a la capacidad de resolver problemas terminológicos y de elaborar información terminológica.

En resumen, es una habilidad cognitivo-investigativa que pone en juego el traductor novato, en este caso, para sacar adelante un proyecto de traducción específico.

Como vemos, el reforzamiento de ciertas competencias es la meta de la modificación del PE, por tanto, es acorde a las necesidades detectadas en la evaluación diagnóstica.

Existen 5 competencias que surgieron de este estudio y que son urgentes de atender en la modificación del PE:

1. La subcompetencia comunicativa (en la lengua materna y la lengua a traducir).
2. La subcompetencia extralingüística (cultura y conocimiento del mundo).
3. La subcompetencia profesional (emprendedurismo y servicio al cliente)
4. La subcompetencia instrumental (manejo adecuado de la tecnología aplicada a la traducción).
5. Interpretación (énfasis en el desarrollo en la traducción oral, consecutiva, de enlace, bilateral, etc.

#### **4.13 Certificaciones**

Una de las ventajas de la modificación del PE es que con el aumento al 18% de materias ligadas a la tecnología, será más fácil conseguir la certificación de nuestros egresados en Tecnologías Aplicadas a la Traducción (Nivel básico, Intermedio y Avanzado en SDL Trados con reconocimiento Internacional), lo que facilitará su inserción al mercado de trabajo en línea, al capacitarlos en la formación de microempresas (Agencias de Traducción) y en vender sus servicios de traducción en la red, como lo hace el 80% de los traductores autónomos del mundo (freelance).

De acuerdo a un estudio realizado (Cortez, Paz y Parada, 2015):

Aunque la mayoría de los estudiantes encuestados de la licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas-Mexicali, sabe de la existencia de las herramientas de apoyo a la traducción y están conscientes de su importancia y de la necesidad de ser competentes en su manejo, dentro del plan de estudios 2006-2 vigente, de 47 asignaturas, sólo el 8.5% tiene alguna relación con la tecnología y con el manejo de programas informáticos, lo cual es un gran desbalance, comparados por ejemplo con el plan de estudios de la carrera de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas de la Universidad Abierta de Cataluña, donde un 18.42% de las materias incluyen las

tecnologías aplicadas o la del grado en Traducción de la Universidad de Granada, que incluye 12%<sup>40</sup>.

El estudio nos dio información sobre un fenómeno que nos debe preocupar y ocupar: La necesidad de capacitar en tecnologías aplicadas en la traducción a nuestros estudiantes. Creemos prioritario atender esta necesidad real que manifiestan los estudiantes y futuros egresados. Apoyarlos en el manejo de T/A<sup>41</sup> y otras herramientas de asistencia a la traducción será más sencillo porque no existe resistencia al cambio, al contrario, lo perciben como una necesidad dentro de su bagaje de competencias; en este caso de su subcompetencia instrumental/ profesional.

Cabe aclarar en no existe examen Ceneval para la Lic. en Traducción. Sólo se ofrece el EGAL-EIN Examen General de Conocimientos y Habilidades para la Acreditación de la Licenciatura en Enseñanza del Inglés,<sup>42</sup> que pueden presentarlo aquellas personas que hayan concluido la Licenciatura en Enseñanza del Inglés (o carreras afines) o bien quienes hayan adquirido los conocimientos y habilidades de manera autodidacta, deseen acreditar la Licenciatura y cuenten como mínimo con el nivel 14 del Certificado Nacional de Nivel de Idioma CENNI, informan en su página web.

Es importante recalcar, que tienen el común ambas carreras es el uso del idioma como herramienta de comunicación bilingüe, sin embargo, las competencias necesarias para ejercer la profesión son distintas y requieren de cierta especialización.

## 5. Objetivos

El objetivo de esta evaluación es diagnosticar la pertinencia que guarda el programa educativo con respecto al sector social y productivo en el entorno geográfico, a través de la

---

<sup>40</sup> El extremo opuesto lo componen la licenciatura en Ciencias del Lenguaje de la Universidad Autónoma de Nuevo León, con un 4.61% de tecnologías aplicadas a la traducción y la Universidad Intercontinental con 0%, en su licenciatura en Traducción, en el Distrito Federal.

<sup>41</sup> Traductores Automatizados (TA).

<sup>42</sup> <http://www.ceneval.edu.mx/ceneval-web/content.do?page=3905>

consulta de todos los actores externos e internos vinculados con la formación profesional del licenciado en Traducción.

Este proceso permitirá específicamente:

- Identificar las competencias profesionales requeridas en el campo laboral y ámbito social.
- Atender a las recomendaciones derivadas del diagnóstico a través de la modificación y/o actualización del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción, bajo el enfoque en competencias profesionales articulando la generación del conocimiento y la extensión de la cultura.
- Actualizar los contenidos del programa educativo incorporando modalidades de enseñanza innovadoras, así como el uso de las tecnologías de la información y comunicación.
- Mantener el nivel de calidad otorgado por el Comité para la Evaluación de los Programas de Educación y Humanidades (COAPEHUM), organismo acreditador reconocido por los Copaes.

## **6. Metodología**

Para llevar a cabo la evaluación del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción, se siguió el procedimiento establecido en la Guía Metodológica para la Creación y Modificación de los Programas Educativos de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC, 2010). Ésta muestra el desarrollo del diagnóstico del programa de manera interna y externa.

La evaluación permitió conocer las fortalezas, debilidades y oportunidades del plan de estudios vigente e identificar las necesidades y problemáticas que deben ser satisfechas por el programa educativo.

### **Evaluación Externa**

Para llevar a cabo la evaluación externa se consultaron a los actores que permiten valorar la eficiencia y pertinencia de la oferta educativa. Dentro de los participantes se consideró a los egresados del programa, empleadores así como a las recomendaciones y requerimientos de los organismos evaluadores y acreditadores, además de los avances tecnológicos y científicos en el área de la traducción. Asimismo, fue necesario consultar otros planes de estudio nacionales e internacionales relacionados con el área de traducción, para conocer la oferta educativa, sus características y enfoques.

La consulta a egresados del programa permitió identificar su status laboral y las actividades profesionales que realizan, además de identificar las necesidades imperantes en el plan de estudios y en los procesos que apoyan al logro del perfil profesional. Lo anterior, con el fin de para contar con un plan de estudios pertinente al contexto que enfrenta el traductor.

Los empleadores participantes del sector privado externaron su opinión respecto a las actividades que realizan los egresados del programa, las competencias requeridas en el campo laboral así como de su desempeño.

La atención a las recomendaciones del Consejo para la Acreditación de Programas Educativos en Humanidades, A.C. (COAPEHUM), organismo acreditador reconocido por el Copaes, fue otro punto revelador de las condiciones y necesidades que guarda el programa educativo para mantener su calidad en la enseñanza.

### **Instrumentos**

El instrumento dirigido a egresados se aplicó en línea a 179 egresados del plan de estudios de los municipios de Mexicali, Ensenada y Tijuana, representando el 44.08% de 406 egresados que conformaban la población total para el periodo 2015-2.



En cuanto a los empleadores, se aplicó un cuestionario a un total de 17 de ellos. El objetivo del instrumento era identificar los requerimientos del entorno laboral y revisar la práctica que se está desarrollando en la profesión. La consulta se realizó en dos momentos: el primero con cinco empleadores y el segundo con doce.

### **Procedimiento**

El cuestionario dirigido a egresados se administró en línea, publicado en el portal de la FI durante el mes de septiembre en el periodo 2011-2. Para el análisis de la información, se empleó el Paquete Estadístico para las Ciencias Sociales versión 18 (SPSS, por sus siglas en inglés) que permitió calcular frecuencias y porcentajes para el proceso de interpretación de los datos obtenidos.

El instrumento dirigido a empleadores se diseñó en base a los objetivos del estudio, siendo distribuido por correo electrónico e impreso. Para el análisis de los datos, se empleó el programa Excel.

### **Evaluación Interna**

Para la realización de la evaluación diagnóstica interna, se consideró una población 46 académicos de los municipios de Ensenada, Mexicali y Tijuana. Considerando la importante participación que tiene el docente para el desarrollo curricular, se conformaron muestras no probabilísticas en cada uno de los municipios, por lo que las muestras quedaron constituidas como se muestra en la Tabla 2.

**Tabla 2: Población y muestra de los académicos por municipio.**

Docentes			
Municipio	Población	Muestra	%
Ensenada	20	20	100
Mexicali	10	10	100
Tijuana	16	9	56
Total	46	39	85

En el caso de los estudiantes, la población comprendió 103 estudiantes del municipio de Ensenada, Mexicali y Tijuana, con el propósito de conocer su opinión respecto al plan de

estudios vigente, prácticas profesionales, servicio social, movilidad, créditos, tutorías, proyectos de vinculación, expectativas de egreso, orientación educativa y normatividad.

Las poblaciones de Ensenada y Tijuana se conformaron por estudiantes de los semestres VI y VII, ya que el programa educativo se implementó a partir del periodo 2008-2 y para el momento del estudio, no se contaba con estudiantes registrados en el semestre VIII en los municipios antes mencionados. La población de Mexicali se integró por estudiantes que cursaban los semestres VI, VII y VIII del programa, por lo que se conformaron muestras no probabilísticas en cada uno de los municipios, quedando constituidas como se observa en la Tabla 3.

**Tabla 3: Población y muestra de alumnos inscritos en los tres últimos semestres.**

Población de alumnos de la Licenciatura en Traducción						
Municipio	Sexto	Séptimo	Octavo	Población	Muestra	Porcentaje
Ensenada	19	16	0	35	35	100
Mexicali	8	5	5	18	18	100
Tijuana	21	29	0	50	38	76
Total				103	91	88

### **Instrumento**

Para los docentes, se diseñó un cuestionario de opinión que permitiera identificar el perfil de la muestra, conocer el estado del plan de estudio, servicio social y tutorías a través de sus opiniones. El instrumento se conformó de 41 reactivos; 31 reactivos cerrados con categorías de respuesta y 10 reactivos de respuesta abierta.

En el caso de los alumnos, se elaboró un cuestionario con 51 reactivos; 39 reactivos cerrados con categorías de respuesta y 12 reactivos de respuesta abierta.

### **Procedimiento**

Con el propósito de obtener información del 100% de la muestra, el instrumento se proporcionó directamente a todos los docentes que conformaban la planta docente del plan estudios durante el periodo 2011-2. La administración del cuestionario se llevó a cabo durante el mes de noviembre del periodo antes mencionado con la ayuda de los profesores

encargados de carrera, los cuales distribuyeron los cuestionarios y recolectaron una vez contestados por los participantes, para proceder con la captura de los datos y posteriormente continuar con el análisis estadístico de los mismos.

El cuestionario dirigido a estudiantes se aplicó de manera autoadministrada, bajo la supervisión de los encargados de carrera para verificar su correcta aplicación y contar con una muestra representativa.

Una vez aplicados los instrumentos, se procedió a analizar la información con el Paquete Estadístico para las Ciencias Sociales versión 18 (SPSS, por sus siglas en inglés) para calcular frecuencias y porcentajes.

## **7. Análisis de la oferta educativa en el área de Traducción en los ámbitos nacional e internacional**

### ***7.1 Oferta educativa en el ámbito nacional***

En el ámbito nacional, la oferta de programas educativos en el área de la traducción es reducida. Actualmente se ofertan 4 programas para la formación de traductores y 4 programas educativos afines en los que se incluye formación en el área de la interpretación (ANUIES, 2016). Como se aprecia (ver Tabla 4), la oferta educativa de programas para la formación de traductores se localiza principalmente en la zona metropolitana y oriente-centro del país. Por lo que el programa de la Licenciatura en Traducción que ofrece la UABC, a través de la Facultad de Idiomas, representa una opción educativa que beneficia a la población estudiantil que habita en las zonas norte-centro, noreste, así como en la península de Baja California.

Los programas educativos nacionales se caracterizan por ofrecer una formación integral de los estudiantes y estar diseñados bajo el enfoque por competencias. Los programas pretenden formar profesionales en la traducción del idioma español, segunda lengua y francés, principalmente, incorporando dentro del mapa curricular unidades de aprendizaje para el desarrollo de la competencia comunicativa y lingüística en estos idiomas además de espacios curriculares optativos para el estudio de otros idiomas.

Los programas analizados se ofrecen en modalidades de estudio presenciales y en sistemas escolarizados con una duración de ocho a diez semestres, considerando como requisito de ingreso el dominio del idioma segunda lengua en un nivel intermedio.

Los egresados de los programas pueden desempeñarse en dependencias gubernamentales, empresas nacionales e internacionales, organizaciones privadas, agencias publicitarias, editoriales, embajadas, instituciones educativas y culturales, así como de manera independiente.

**Tabla 4: Instituciones Educativas Nacionales.**

Entidad	Institución Educativa	Naturaleza	Programa Educativo	Características
Baja California	Universidad Autónoma de Baja California	Pública	Lic. en Traducción	Modalidad de estudio: Presencial, semiescolarizada Créditos: 347 Áreas de formación: Área de idiomas Duración: 8 semestres
Distrito Federal	Instituto Superior de Interpretes y Traductores	Particular	Lic. en Traducción	Modalidad de estudio: Presencial Créditos: no indica Áreas de formación: no indica Duración: 10 cuatrimestres
Distrito Federal	Universidad Intercontinental	Particular	Lic. en Traducción	Modalidad de estudio: Presencial Créditos: no indica Áreas de formación: no indica Duración: 8 semestres
Puebla	Instituto de Lenguas El Universo del Lenguaje, A.C	Particular	Lic. en Traducción de Lenguas Modernas	Modalidad de estudio: Presencial Créditos: 314 Áreas de formación: no indica Duración: 4-6 años

Distrito Federal	Universidad Tecnológica Americana	Particular	Licenciatura en Intérprete y Traducción	Modalidad de estudio: Presencial Créditos: no indica Áreas de formación: no indica Duración: no indica
Puebla	Instituto Angloamericano de Puebla	Particular	Licenciatura de Idiomas en el Área de Traducción	Modalidad de estudio: Presencial Créditos: no indica Áreas de formación: no indica Duración: 4 años
Querétaro	Universidad Interamericana del Norte	Particular	Licenciatura en Lengua Inglesa con Enfoques Bicultural y Traducción	No se encuentra en oferta educativa
Tamaulipas	Universidad de Relaciones y Estudios Internacionales	Particular	Licenciatura en Lenguas Extranjeras en la Especialidad de Interpretación y Traducción	Modalidad de estudio: Presencial Créditos: no indica Áreas de formación: no indica Duración: 9 semestres

Fuente: ANUIES. (2016). Directorio Nacional de Instituciones de Educación Superior. Recuperado de <http://www.anuies.mx/html/diries/index.php>

## **7.2 Oferta educativa en el ámbito internacional**

En el ámbito internacional destacan instituciones educativas que ofrecen programas para la formación de traductores, así como programas educativos que integran la formación en el área de la interpretación.

Los programas europeos están diseñados bajo el enfoque por competencias y se ofrecen en modalidades de estudio presenciales y en sistemas escolarizados. Los PE pretenden desarrollar en los estudiantes competencias que se clasifican en competencias instrumentales, interpersonales y sistémicas en el área de la traducción; así como en la interpretación hacia una primera y segunda lengua extranjera. En el caso de la Universidad de Granada, el plan de estudios comprende competencias académico-disciplinares y competencias profesionales.

Como requisito de ingreso se solicita el dominio del idioma segunda lengua en un nivel intermedio o B1 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL). En el caso de un tercer idioma, algunas instituciones educativas solicitan un nivel básico o A2+ en caso que este sea el árabe o chino.

De acuerdo con el portal de la Universidad Autónoma de Barcelona, las modalidades fundamentales de la traducción y la interpretación que ofertan son la traducción escrita, la traducción audiovisual, la localización, la traducción a vista, la interpretación bilateral y la interpretación consecutiva tanto en ámbitos tradicionales y consolidados (traducción especializada y editorial) como en ámbitos más actuales (traducción e interpretación en hospitales, centros educativos, juzgados, etc.).

Los estudiantes deben tener, en el idioma B que deseen cursar (segunda lengua, francés o alemán), un nivel mínimo correspondiente al nivel B1 (para francés y alemán) y B2 (para segunda lengua), del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Se condicionan a los estudiantes que elijan francés o alemán como idioma B a acreditar sus conocimientos mediante certificación expedida por un organismo competente o, en su defecto, presentarse a una tutoría de profesores de la FTI para determinar dichos conocimientos. Los estudiantes que elijan segunda lengua como idioma B harán una prueba de acceso realizada en la FTI para determinar si tienen el nivel adecuado.

En general los planes de estudio en España presentan créditos que fluctúan entre los 240 y 300 con una duración de cuatro años. Para el logro de las competencias profesionales y el desarrollo del perfil de egreso, los programas educativos integran mecanismos de vinculación en donde los estudiantes realizan prácticas en el sector empresarial o de manera independiente. Asimismo, se promueve la movilidad estudiantil a través del Programa Erasmus y la cooperación en proyectos comunes con universidades extranjeras.

**Tabla 5: Instituciones Educativas Europeas que ofertan programas educativos para la formación de traductores**

Nombre del programa	Institución Educativa	Naturaleza	Características
Licenciado en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga, España	Pública	Modalidad de estudio: no indica Créditos:300 Áreas de formación: no indica
Grado en Lenguas Modernas y Traducción	Facultad de filosofía y letras. Campus Histórico Alcalá de Henares, Madrid	Pública	Modalidad de estudio: Presencial Créditos: 240 Áreas de formación: Filosofía y letras, Humanidades.
Grado en Traducción e Interpretación	Facultad de Filosofía y Letras. España, Málaga	Pública	Modalidad de estudio: Presencial Créditos:240 Áreas de formación: Filología, Literatura y Lingüística
Grado en Traducción e interpretación	Universidad de Granada, España	Pública	Modalidad de estudios: Presencial Créditos:240 Duración 4 años Áreas de formación: no indica
Grado en Traducción e Interpretación.	Universidad Autónoma de Barcelona	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada, semestral, 4 años Créditos: 240 Áreas de formación: Traducción del Alemán, Francés e Inglés
Grado en Traducción y Comunicación Intercultural	Universidad Europea de Madrid, España	Privada	Modalidad de estudio: escolarizada, semestral, 4 años Créditos: 240 Áreas de formación: Traducción publicitaria, gastronómica, literaria y cultural
Estudios de Traducción	Universidad Ruprecht Karl de Heidelberg	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada, semestral, 3 años Créditos: 360 Áreas de formación: Conocimientos básicos y específicos de la asignatura y metodología y habilidades prácticas necesarias para emprender con éxito una carrera profesional en el campo de la traducción.

Licenciatura en Traducción	Universidad de Leipzig	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada, semestral, 3 años. Créditos: 360 Áreas de formación: Traducción e interpretación, conocimiento de las herramientas y métodos de trabajo con respecto a la terminología y la lexicografía y conocimiento de las herramientas profesionales actuales.
Licenciatura en artes en Interpretación y Traducción	Universidad de Middlesex (Londres, Inglaterra)	Privada	Modalidad de estudio: escolarizada, semestral, 3 años. Créditos: 360 Áreas de formación: Servicio público de interpretación para la salud, o servicio público para la interpretación legal.

De acuerdo con U.S. Bureau of Labor Statistics (United States Department of Labor, 2016), los traductores e intérpretes son una de las profesiones con mayor crecimiento de empleo proyectado en Estados Unidos. Se espera un crecimiento de 28.7% de empleo para el año 2024. Se menciona que 49,460 traductores e intérpretes cuentan con trabajo, mientras que en el año 2024 habrá 14,195 personas más desempeñando esta profesión. *(OOH, Edición 2014-15)*.

En E.U. se ofertan 17 licenciaturas de ciencias en Traducción, Lingüística, Alemán, Traducción del Ruso, Estudios Latinoamericanos e Ibéricos, Literatura y Cultura Alemana (Traducción), Literatura y Cultura Española (Traducción), Literatura y Cultura Rusa (Traducción), Estudios Lingüísticos, Formación en Interpretación, Traducción del Francés, Traducción del Español, Interpretación del Lenguaje de Señas, Interpretación del Lenguaje de Señas al Segunda lengua, Lenguaje de Señas Norteamericano e Interpretación.

Por ejemplo, la Universidad Brigham Young, en Provo, Utah, oferta la licenciatura en Ciencias de la Traducción al Español por 5,150 dólares al semestre, al igual que la Universidad Estatal de Kent, Ohio, (que no informa del costo) ambas a estudiar en 4 años. Además esta última Universidad oferta la licenciatura en artes de Literatura, Cultura y Traducción del Español (4 años) con un costo total de 33,526 dólares.



Por su parte, la Universidad de Oregon tiene la licenciatura en Lingüística, con un costo total de 32,022 dólares que puede ser cursada en 3 años.

La Universidad de Massachusetts en Boston cuenta con un programa de Estudios Latinoamericanos e Ibéricos (Estudios de Traducción) con un costo anual de 30, 230 dólares y una duración de 4 años. Lo que tienen en común los 17 programas es que el estudiante egresa como traductor e intérprete.

**Tabla 6: Instituciones Educativas Estadounidenses que ofertan programas educativos para la formación de traductores.**

Instituciones Educativas que ofertan programas educativos afines			
Nombre del programa	Institución Educativa	Naturaleza	Características
B.Sc. Translation (Spanish) <sup>43</sup>	Kent State University	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada y a distancia. Mínimo 120 horas-créditos a nivel técnico (lower-division) y 45 a nivel universitario para graduarse (upper-division). 2.000 GPA (Grade Point Average/Promedio general de calificación) mínimo para egresar. 12 semestres. Intercambio estudiantil en país de lengua a traducir.
German Literary and Cultural Translation (Ger 61240)	Kent State University	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada y a distancia. Mínimo 120 horas-créditos a nivel técnico (lower-division) y 45 a nivel univertario para graduarse (upper-division). 2.000 GPA (Grade Point Average/Promedio general de calificación) mínimo para egresar. 12 semestres. Intercambio estudiantil en país de lengua a traducir.
B.A. Interdisciplinary Social Sciences -	University of South Florida	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada. Mínimo 120 horas-créditos. 4 años. Tiempo completo.

<sup>43</sup> <https://www.kent.edu/mcls/bachelor-science-degrees-translation>

Interpreter Training <sup>44</sup>			
B.A. Linguistics <sup>45</sup>	University of Oregon	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada. Mínimo 120 horas-créditos. 4 años. Intercambio estudiantil en país de lengua a traducir.
French-Spanish-English Translation, B.A. <sup>46</sup>	University of Ottawa	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada. Mínimo 120 horas-créditos. 4 años.
American Sign Language and English Interpretation, B.A. <sup>47</sup>	University of Wisconsin Milwaukee	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada. Mínimo 120 horas-créditos. 48 meses.
American Sign Language and English Interpretation, B.Sc <sup>48</sup> .	Eastern Kentucky University Richmond campus	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada. Mínimo 120 horas-créditos. 48 meses.
B.A. Spanish Translation	University of Texas Arlington	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada. Mínimo 120 horas-créditos. 48 meses.
B.A. Spanish Translation <sup>49</sup>	University of Texas Birmingham	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada. Mínimo 120 horas-créditos. 48 meses. Intercambio estudiantil en país de lengua a traducir.
BA Spanish (Linguistic Studies) <sup>50</sup>	University of Southampton	Pública	Modalidad de estudio: escolarizada. Mínimo 120 horas-créditos. 4 años. Tiempo completo. Intercambio estudiantil en país de lengua a traducir.

<sup>44</sup> <https://usfweb.usf.edu/academics/undergraduate-majors.aspx>

<sup>45</sup> <https://linguistics.uoregon.edu/major-requirements>

<sup>46</sup> <http://www.bachelorsportal.eu/study-options/269353270/translation-interpreting-canada.html>

<sup>47</sup> <https://uwm.edu/translation-interpreting-studies/>

<sup>48</sup> <http://aslie.eku.edu/>

<sup>49</sup> <https://www.studyportals.com/>

<sup>50</sup> [http://www.southampton.ac.uk/humanities/undergraduate/courses/modern\\_languages\\_spanish\\_portuguese\\_latin\\_american\\_studies/r401\\_ba\\_spanish\\_linguistic\\_studies.page](http://www.southampton.ac.uk/humanities/undergraduate/courses/modern_languages_spanish_portuguese_latin_american_studies/r401_ba_spanish_linguistic_studies.page)

--	--	--	--

### **En resumen**

Como vemos, los programas hacen hincapié en la importancia que juegan las metodologías docentes innovadoras, donde el aprendizaje se basa en simulaciones de casos prácticos reales, seminarios de trabajo práctico y la elaboración de portafolios. Las competencias profesionales que la mayor parte de los programas revisados buscan construir perfilan al egresado de la siguiente forma, con:

- Iniciativa y creatividad para romper fronteras y para innovar buscando la excelencia.
- Dominio oral y escrito de dos lenguas extranjeras.
- Aptitudes para trabajar al más alto nivel en los tiempos marcados y con unos estándares de calidad.
- Conocimiento global del mercado y habilidades precisas para generar contactos profesionales.
- Uso de las más modernas tecnologías y de las herramientas informáticas propias del sector de la traducción.
- Capacidad para traducir textos en los más variados formatos: Internet, audiovisual, software, etc., así como para servir de intermediario en diferentes situaciones comunicativas.

Los campos ocupaciones enlistados por las instituciones educativas internacionales, son los siguientes:

- Organismos internacionales
- Empresas multinacionales

- Departamentos de comercio exterior
- Agencias de traducción
- Freelance para clientes internacionales
- Emprendedor en proyectos empresariales propios
- Profesor de idiomas en centros educativos
- Mediador intercultural en organismos oficiales
- Industria de los contenidos digitales (Internet, doblaje, videojuegos, software)

El plan de estudios de la Licenciatura en Traducción se caracteriza por basar los procesos formativos en el aprendizaje y desarrollo de competencias para solucionar problemas de trabajo específicos, más que en la adquisición y memorización de conocimientos teóricos en abstracto; incorporar la práctica como elemento fundamental formativo, tanto para la adquisición de competencias como para la evaluación del desempeño, desde el inicio de la formación, mediante estancias en sitios reales de trabajo, uso de modelos representacionales y desarrollo de escenarios de simulación; privilegiar la práctica sobre la teoría para que esta última tenga un aprendizaje significativo en los estudiantes y desarrollen así las competencias que la carrera ofrece, vincular la teoría con la práctica, la educación con el trabajo y la información con la formación, durante la carrera y no una vez que se haya egresado.

La estructura curricular flexible posibilita lograr una formación en el área de la interpretación, considerando que el plan de estudios vigente incorpora unidades de aprendizaje optativas con el fin de otorgar a los estudiantes las herramientas al egresar en el caso de que decida especializarse o laborar en dicha área.

De este modo, la Licenciatura en Traducción permite lograr que el estudiante se aproxime a la formación integral para la vida y el mundo real del trabajo, constituyéndose en oferta educativa de calidad y pertinente, digna de sumarse a los esfuerzos de la UABC para cumplir con las demandas de su entorno.

## **8. Opinión de los egresados de la Licenciatura en Traducción**

Con el fin de evaluar la pertinencia del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción, se aplicó un cuestionario de opinión en línea a 179 egresados del plan de estudios de los municipios de Mexicali, Ensenada y Tijuana, representando el 44.08 % de 406 egresados que conformaron la población total para el periodo 2015-2.

### **8.1 Perfil del egresado**

La muestra se conformó de un 68.7% de mujeres y un 31.3% de hombres. En cuanto a la edad de los egresados, el 50% se encuentra dentro del rango de edad de 18 a 25 años, mientras un 44.4%, se encuentra entre el rango de 26 a 35 años de edad. La mayor parte de la muestra mantiene un estado civil de soltero, representada por el 77.7% y un 16.2%, casado

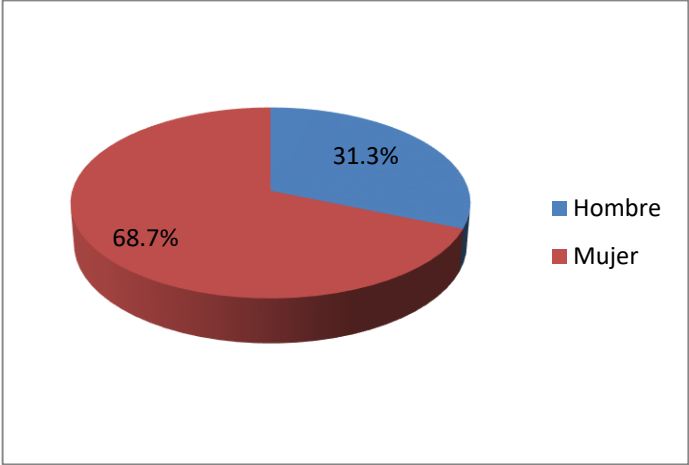


Figura 3. Género  
Fuente: Elaboración propia

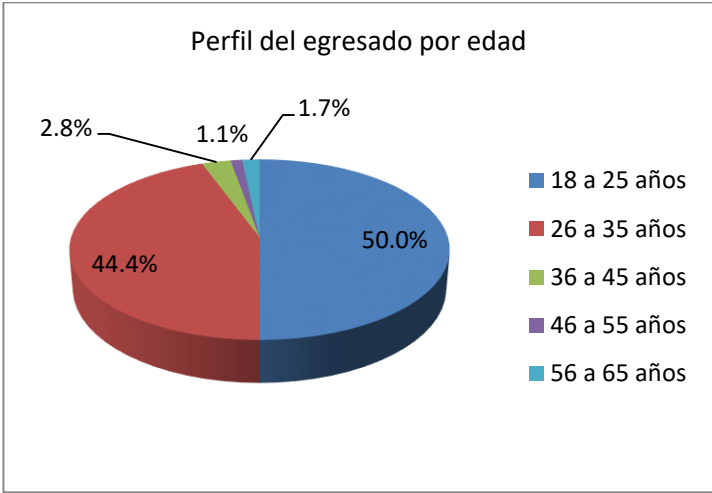


Figura 4. Edad  
Fuente: Elaboración propia

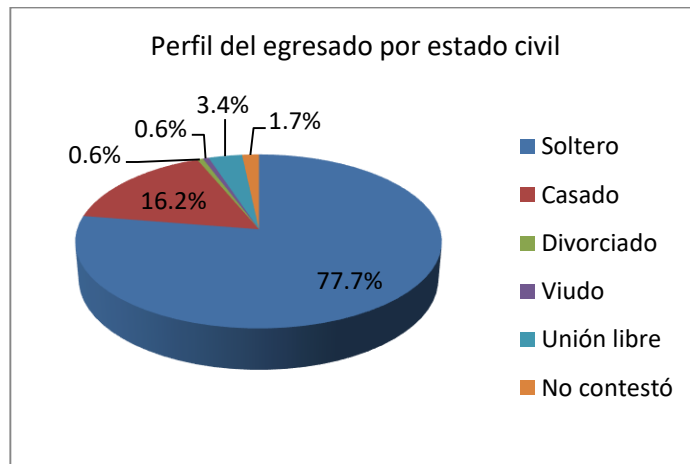


Figura 5. Estado civil  
Fuente: Elaboración propia

En cuanto a la escolaridad de los egresados, se observa que ha continuado con su formación tanto en cursos formales como no formales, destacándose estudios en programas de maestría, con un 29.4%, así como estudios de nivel de licenciatura, con un 16.2% y el estudio de alguna especialidad, con un 13.2%. Del mismo modo, es notorio el interés por mantenerse actualizados, ya que el rubro de diplomados y cursos representan el 14.7%, respectivamente.

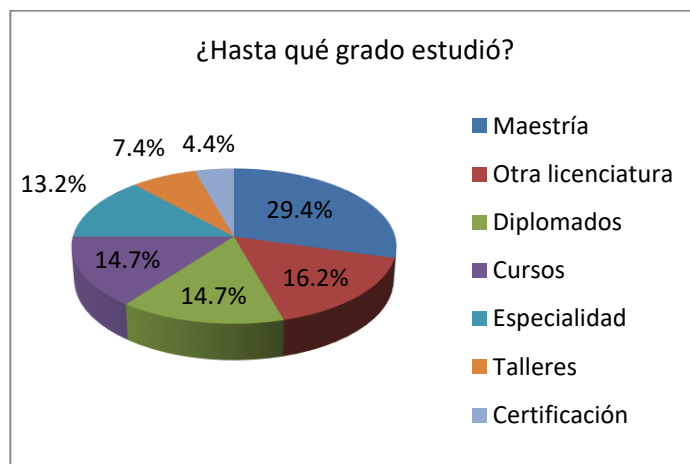


Figura 6. Escolaridad  
Fuente: Elaboración propia

## 8.2 Incorporación al mercado laboral

De la muestra consultada, el 74.3% se encuentra trabajando en comparación con el 25.7% que señaló no estar trabajando actualmente. En cuanto al tiempo para la obtención de un trabajo inmediatamente posterior al egreso, el 48% señaló haber demorado de 0 a 6 meses, un 13.4 % demoró de 6 meses a un año y un 12.8% entre 1 y 3 años. Con respecto al ingreso mensual, los egresados indicaron contar con una percepción de \$ 9, 690.79 a diferencia de lo percibido inicialmente.

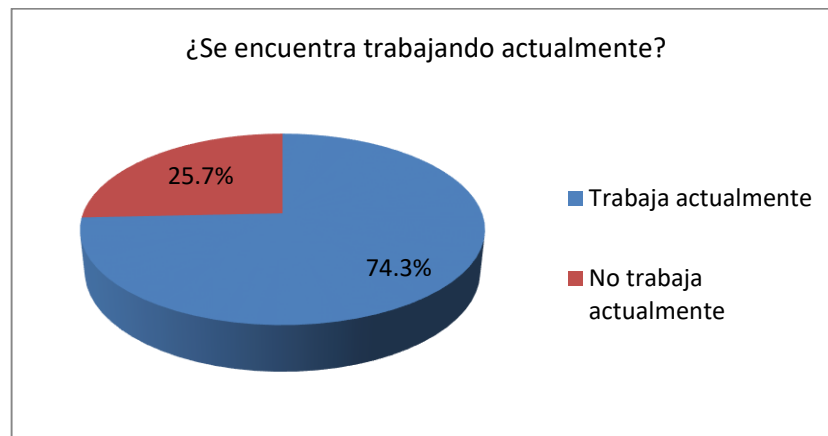


Figura 7. Egresados con empleo  
Fuente: Elaboración propia

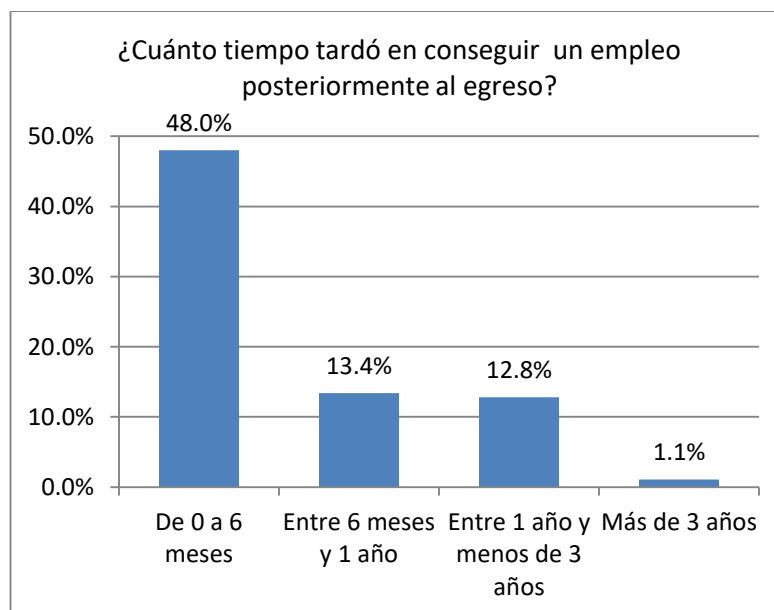


Figura 8. Tiempo para obtener empleo  
Fuente: Elaboración propia



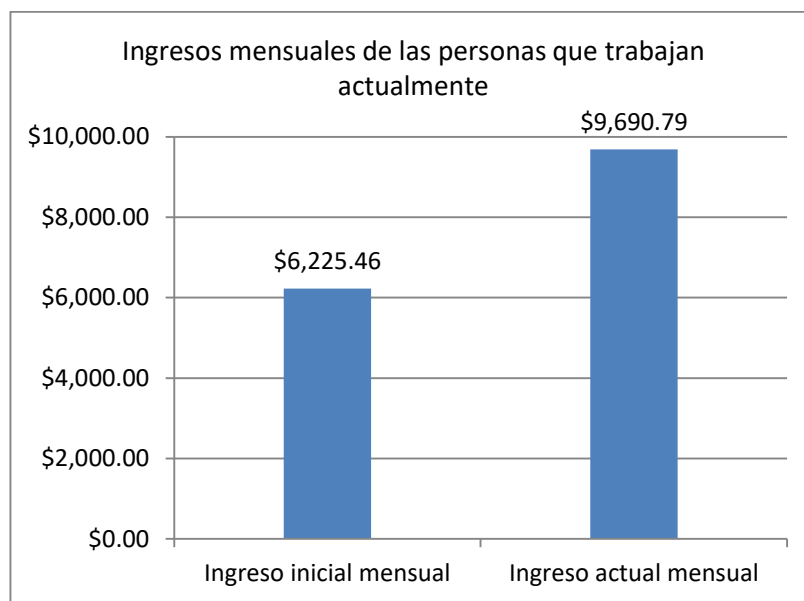


Figura 9. Ingreso mensual  
Fuente: Elaboración propia

### 8.3 Ubicación en el mercado laboral

En cuanto a la ubicación de los egresados en el mercado laboral, el 61.4 % consiguió empleo en el periodo inmediato posterior al egreso. El 44.6% mencionó que su puesto mantiene relación con su formación; el 33.1% considera que su puesto de trabajo no guarda relación con su carrera y un 22.3% indicó ser autoempleado. De los que se desempeñan en un puesto relacionado con su carrera, el 38.6% es maestro; 17.1% es traductor y 7.1% interpreta. Por otro lado, el 21.2% de los que cuentan con un puesto no relacionado con su carrera, señaló tener un puesto operativo, 13.5% dedicarse a la docencia y un 9.6%, ser asistente administrativo.

De los egresados que se encuentran laborando, el 75 % se desempeña en empresas privadas y un 24.2% en públicas.

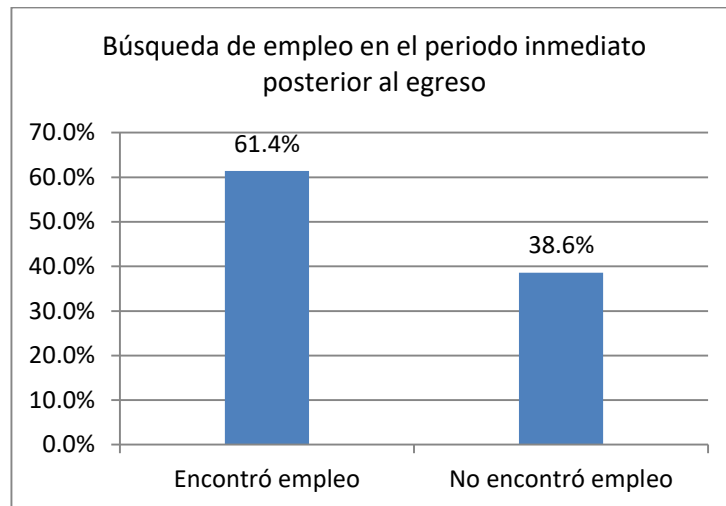


Figura 10. Obtención de empleo en el periodo inmediato posterior al egreso  
Fuente: Elaboración propia

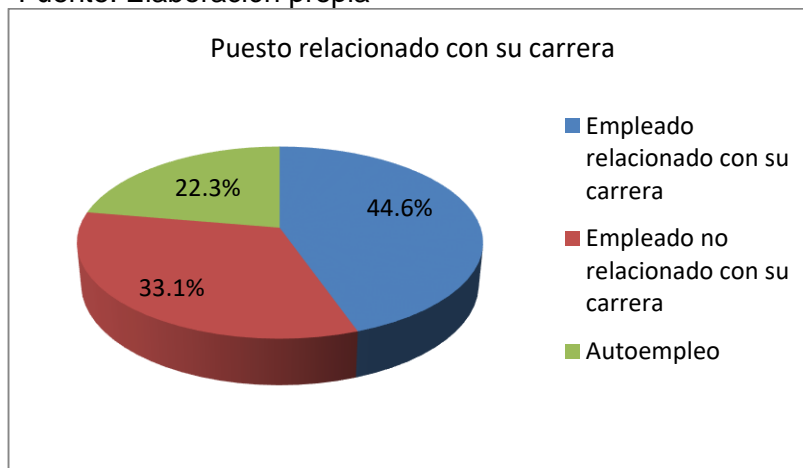


Figura 11. Puesto relacionado con su carrera.  
Fuente: Elaboración propia

**Tabla 7: Tipo de puestos.**

Puesto relacionado con su carrera	Porcentaje
Maestro	38.6%
Traductor	17.1%
Intérprete	7.1%
Puesto no relacionado con su carrera	Porcentaje
Operativo	21.2%
Maestro	13.5%
Asistente administrativo	9.6%

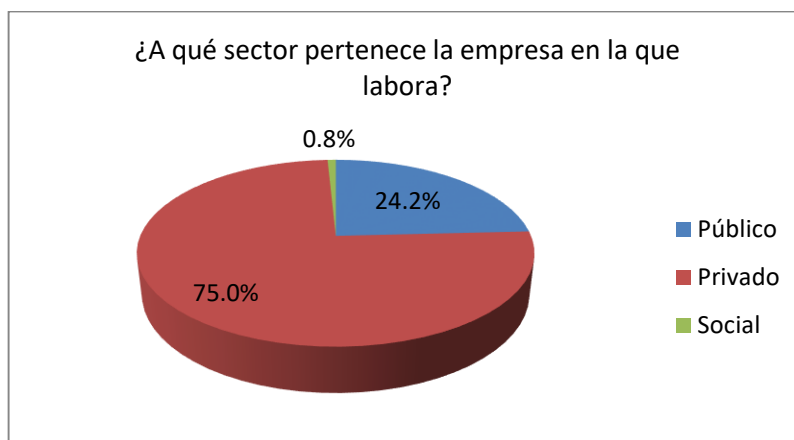


Figura 12. Sector  
Fuente: Elaboración propia

#### 8.4 Desempeño profesional

En cuanto a las labores desempeñadas por los egresados, se observa que el 81.8% ha desempeñado labores relacionadas con su formación, principalmente interpretaciones, 56.9%; traducciones, 10.8% y un 32.3% ha realizado ambas actividades. El porcentaje promedio dedicado a cada actividad es de 61% a traducir y 39% a interpretar.

Las actividades específicas que han realizado son: la traducción de manuales técnicos, con un 66.9 %; traducciones de documentos legales, 53.8%; traducción de textos científicos, 47.7%; traducciones de material audiovisual, 45.4% y traducciones de folletos turísticos, 33.8%, entre otras, señalando que existe una coincidencia entre los estudios realizados y su empleo actual (46.4%).

En cuanto a las competencias que necesitan desarrollar los egresados de la Licenciatura en Traducción, se observan opiniones equitativas relacionadas con la necesidad de desarrollar habilidades para la interpretación, 27.6%; competencias para el autoempleo, 23.8%; competencias para la comunicación oral y escrita, 23.6 % y para el uso de la tecnología, 24.1%.

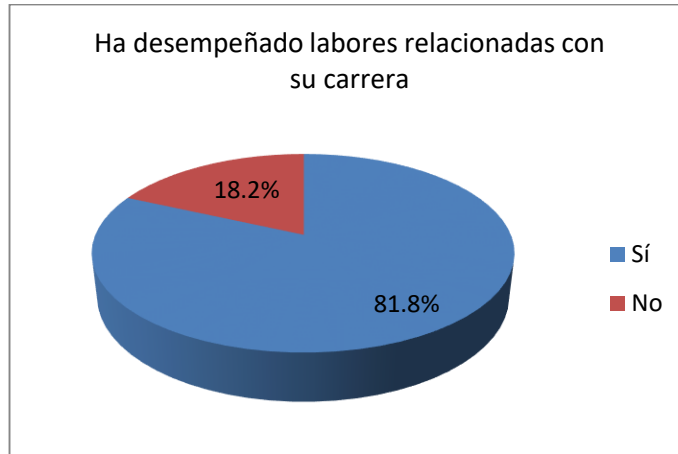


Figura 13. Labores desempeñadas con su carrera  
Fuente: Elaboración propia

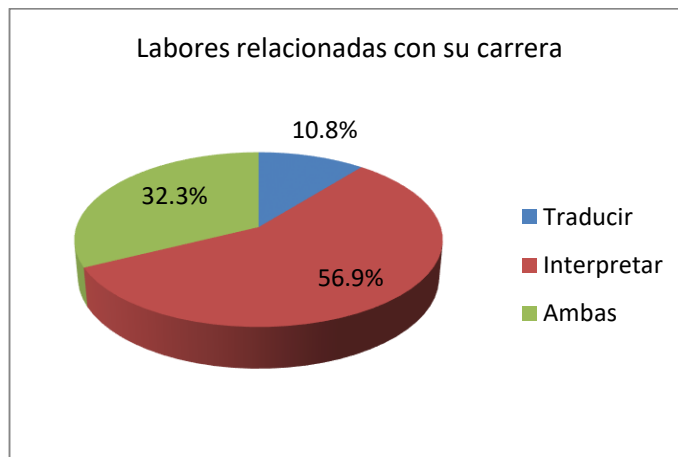


Figura 14 Labores relacionadas con su carrera  
Fuente: Elaboración propia

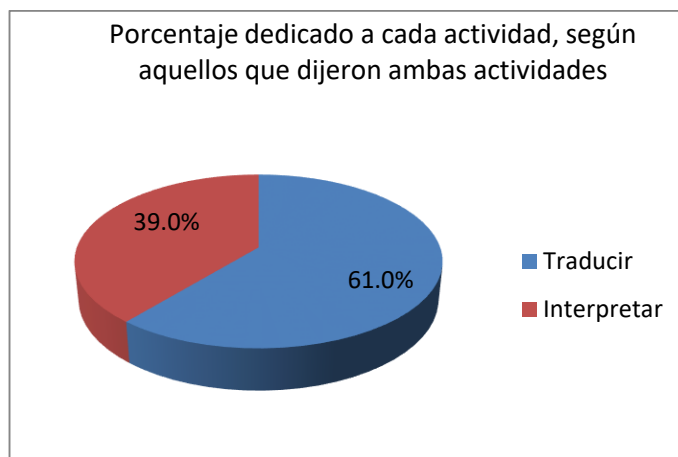


Figura 15. Porcentaje dedicado a cada actividad  
Fuente: Elaboración propia



Figura 16. Actividades específicas que han realizado los egresados.  
Fuente: Elaboración propia

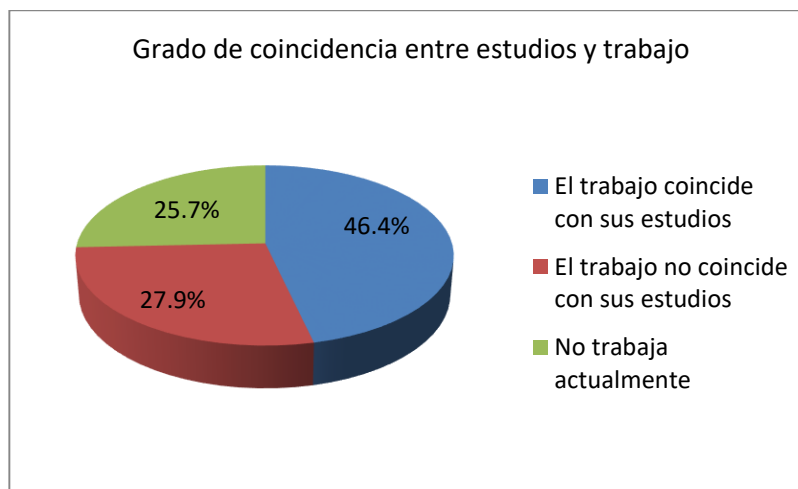


Figura 17. Grado de coincidencia entre estudios y trabajo  
Fuente: Elaboración propia

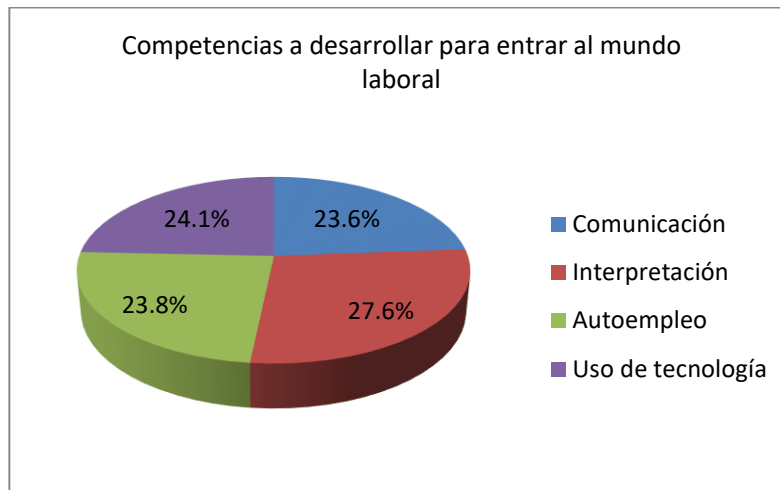


Figura 18. Competencias requeridas para el desempeño profesional del trabajo laboral  
Fuente: Elaboración propia

### 8.5 Opinión sobre la satisfacción de la formación recibida

En cuanto a la satisfacción que muestran los egresados sobre la formación recibida, el 58.1% indicó estar satisfecho y un 41.9% se encuentra insatisfecho, coincidiendo con la opinión que expresaron en cuanto al cumplimiento de las expectativas que tenían al egresar de la licenciatura con respecto a los conocimientos adquiridos, en donde el 8.9% indicó haber sido totalmente cumplidas y un 49.2%, cumplidas. Las razones por las cuales se han cumplido sus expectativas en su totalidad, destacan: la remuneración económica y crecimiento profesional con un 37.5%, respectivamente, así como la capacidad profesional con un 31.3%. En cuanto al lugar de trabajo y la experiencia previa se representó por un 18.8% cada uno. Las expectativas cumplidas las expresan a través de su opinión en cuanto a la experiencia previa (28.4%), la capacidad profesional (23.9%), el crecimiento profesional (21.6%) y el lugar d trabajo (18.2), entre otras subcategorías con menores porcentajes. Las razones que expresaron los que consideran poco o nada cumplidas las expectativas que tenían al egresar, destacan el poco campo laboral y lugar de trabajo.

No obstante, en ambas categorías, se encuentran consideradas las subcategorías: remuneración económica y experiencia previa, por lo que se infiere la necesidad de propiciar los espacios curriculares y oportunidades para realizar prácticas *in situ*, a través de la vinculación con empresas traductoras y empleadores.

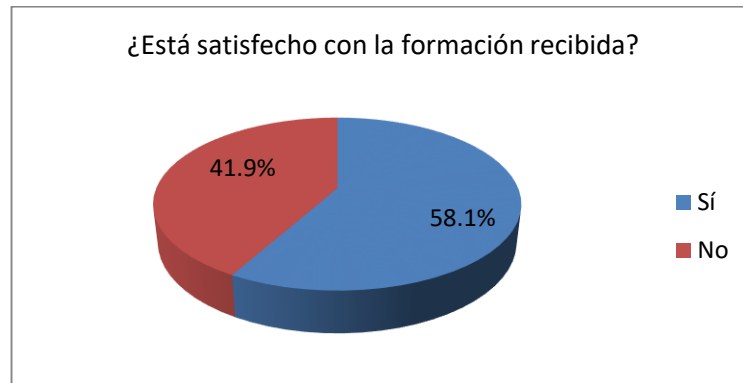


Figura 19. Satisfacción con la formación recibida  
Fuente: Elaboración propia.

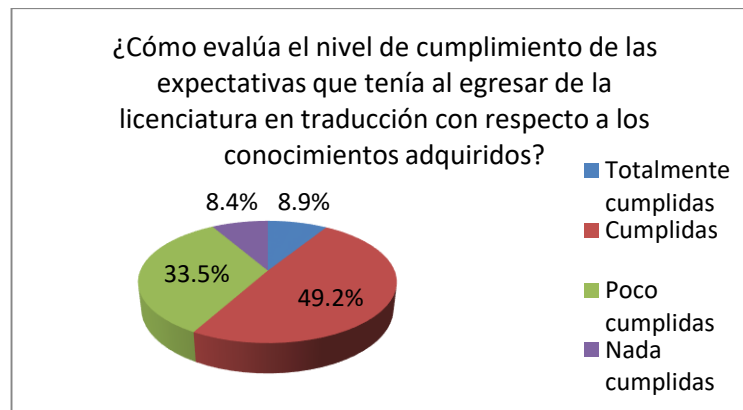


Figura 20. Cumplimiento de expectativas  
Fuente: Elaboración propia





**Tabla 8: Expectativas totalmente cumplidas.**

Totalmente cumplidas	Porcentaje
Remuneración económica	37.5%
Crecimiento profesional – Plan de vida y carrera	37.5%
Capacidad profesional	31.3%
Lugar de trabajo	18.8%
Experiencia previa	18.8%
Se siente preparada para ser traductora	12.5%
Flexibilidad de horario	6.3%
No batalló nada para encontrar trabajo	6.3%
Intercambio estudiantil	6.3%
Seguimiento de estudiar otro idioma	6.3%
Le gustó la carrera	6.3%
Falta de práctica	6.3%

**Tabla 9: Expectativas cumplidas**

Cumplidas	Porcentaje
Experiencia previa	28.4%
Capacidad profesional	23.9%
Crecimiento profesional – Plan de vida y carrera	21.6%
Lugar de trabajo	18.2%
Remuneración económica	10.2%
Flexibilidad de horario	9.1%
Poco campo laboral	8.0%
Está aplicando lo que ha aprendido, conocimientos adquiridos	3.4%
Encontró buen trabajo	3.4%
Buenos maestros	2.3%

**Tabla 10: Expectativas poco cumplidas.**

Poco cumplidas	Porcentaje
Poco campo laboral	28.8%
Lugar de trabajo	18.6%
Remuneración económica	8.5%
Experiencia previa	8.5%
No ejerce como traductora	6.8%
Falta de título	6.8%
Capacidad profesional	3.4%
Poco valorado trabajo	3.4%
Otras personas que no tienen licenciatura en traducción se pueden emplear como traductores	3.4%
Han tardado con su título	3.4%

**Tabla 11: Expectativas no cumplidas.**

No cumplidas	Porcentaje
Poco campo laboral	33.3%
Lugar de trabajo	26.7%
Experiencia previa	13.3%
Remuneración económica	6.7%
Crecimiento profesional – Plan de vida y carrera	6.7%
Capacidad profesional	6.7%
No ha buscado trabajo	6.7%

## 8.6 Opinión sobre la formación

Dentro de las competencias a desarrollar durante la formación del licenciado en traducción, los egresados opinaron sobre las relacionadas con la comunicación, la interpretación, el autoempleo y el uso de las tecnologías; destacándose dentro de la competencia comunicativa, el ser capaz de comunicarse fluidamente en un segundo idioma, traducir en otro idioma, conocer la cultura de la lengua meta, redactar de manera fluida y conocer las estructuras gramaticales. Dentro de la competencia interpretativa, el 97.8% señaló estar muy de acuerdo en que es necesario ser capaz de interpretar en otro idioma; así como conocer sobre la cultura a la que se interpreta, 63.1%. No obstante, señalaron estar de acuerdo en que es necesario desarrollar las habilidades de toma de nota, con un 54.7%; manejar la interpretación social, 57% y manejar cabina de interpretación, 53.6%.

En cuanto a la opinión emitida con relación a las habilidades para el autoempleo, 69.3% expresó estar muy de acuerdo en desarrollar la habilidad de saber dar un buen servicio al cliente; 57%, presupuestar un proyecto; 54.2%, considerar la resolución de problemas; 54.2%, saber publicitarse en internet; sin embargo, un 33.5% consideró estar muy de acuerdo pertenecer a una asociación de traductores a diferencia del 41.9% que señaló en estar de acuerdo.

Otra competencia a la que hacen referencia los egresados, es el empleo de la tecnología de las cuales el 48% indicó estar muy de acuerdo en saber utilizar memorias de traducción, subtitular y doblar, 39.7%. El 47.5% indicó estar de acuerdo en saber traducir páginas web, traducir programas, utilizar traductores, gestionar terminología y saber maquetar.

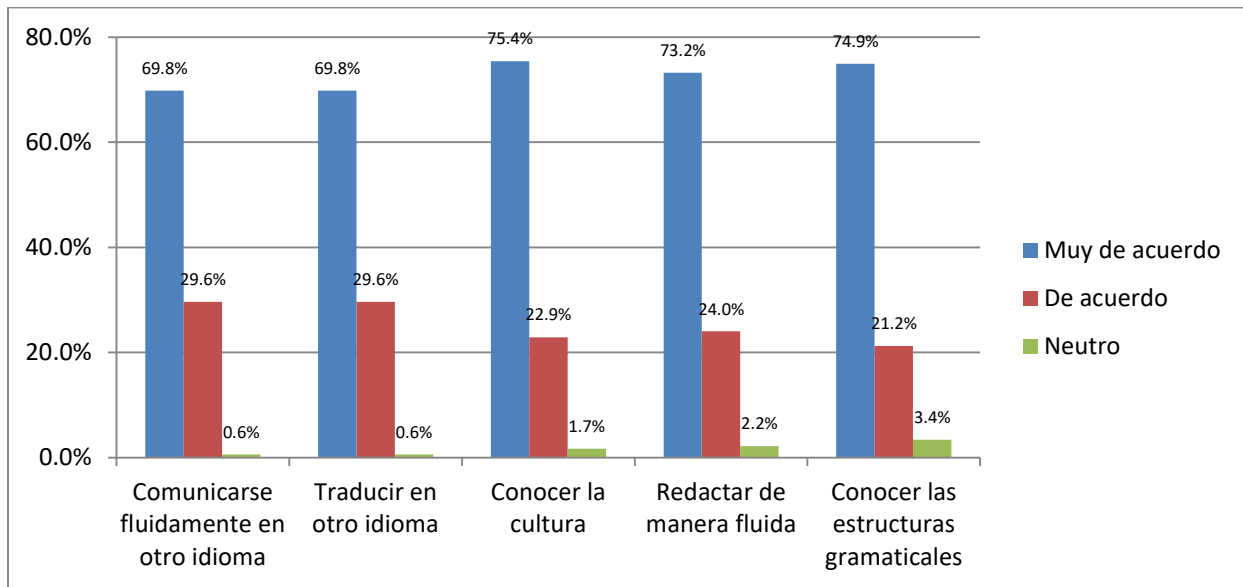


Figura 21. Comunicación  
Fuente: Elaboración propia

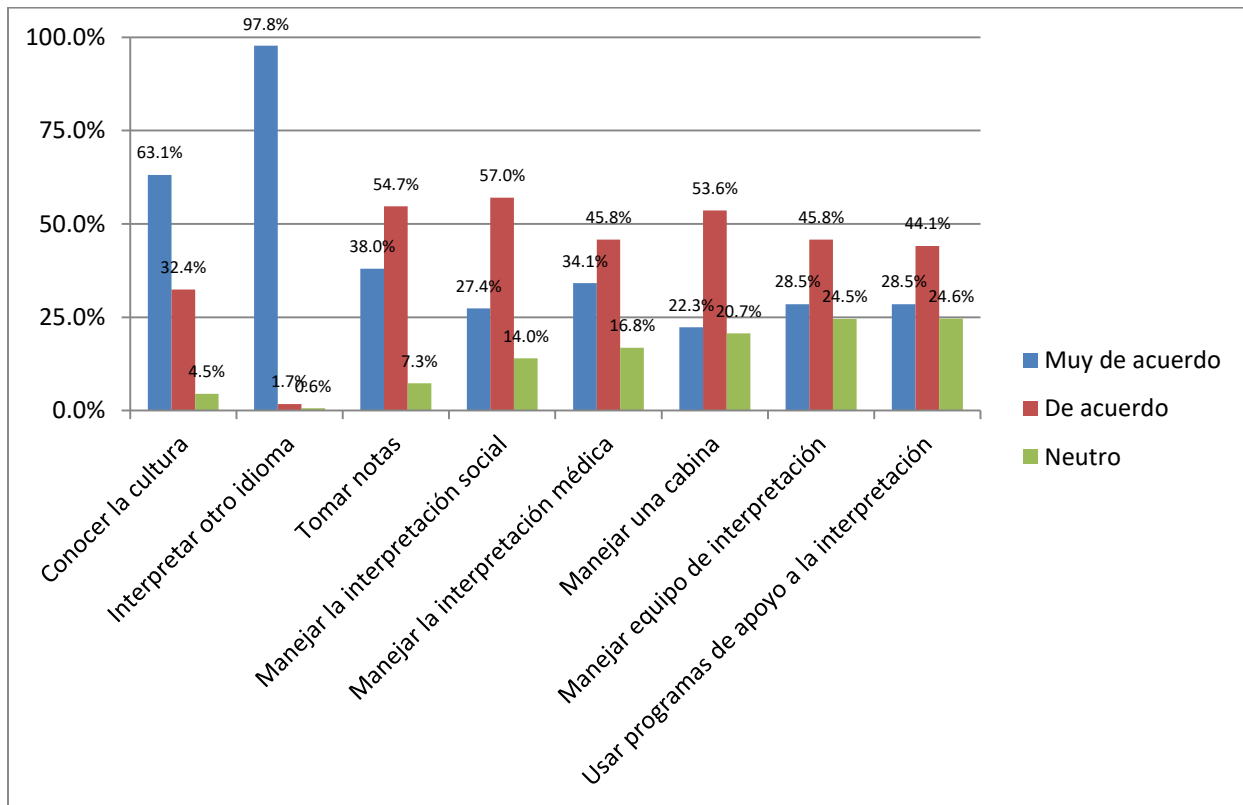


Figura 22. Interpretación  
Fuente: Elaboración propia

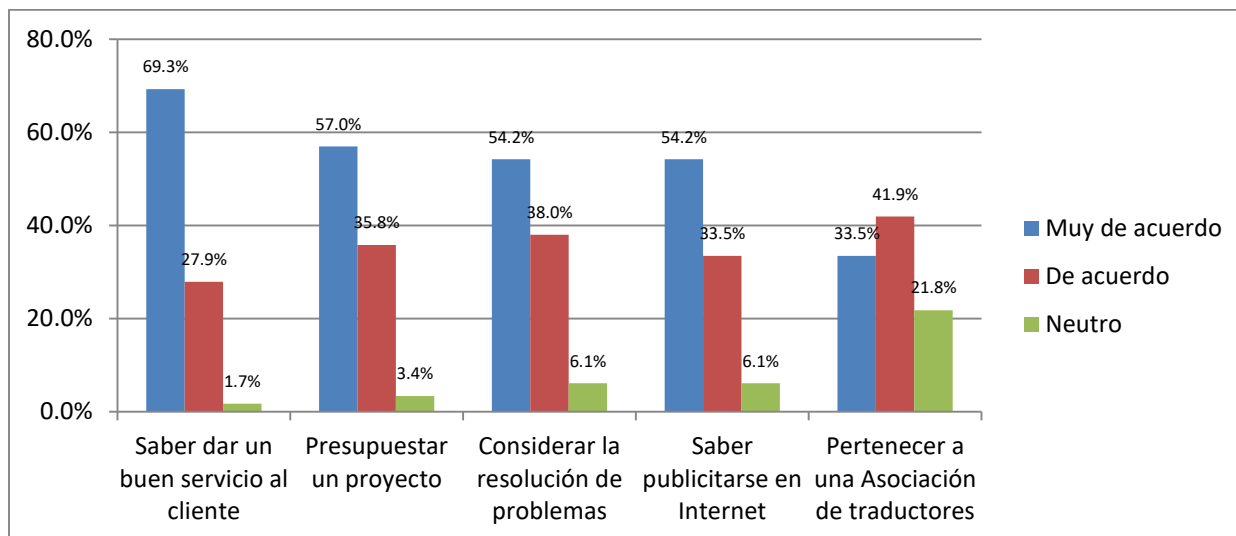


Figura 23. Autoempleo  
Fuente: Elaboración propia

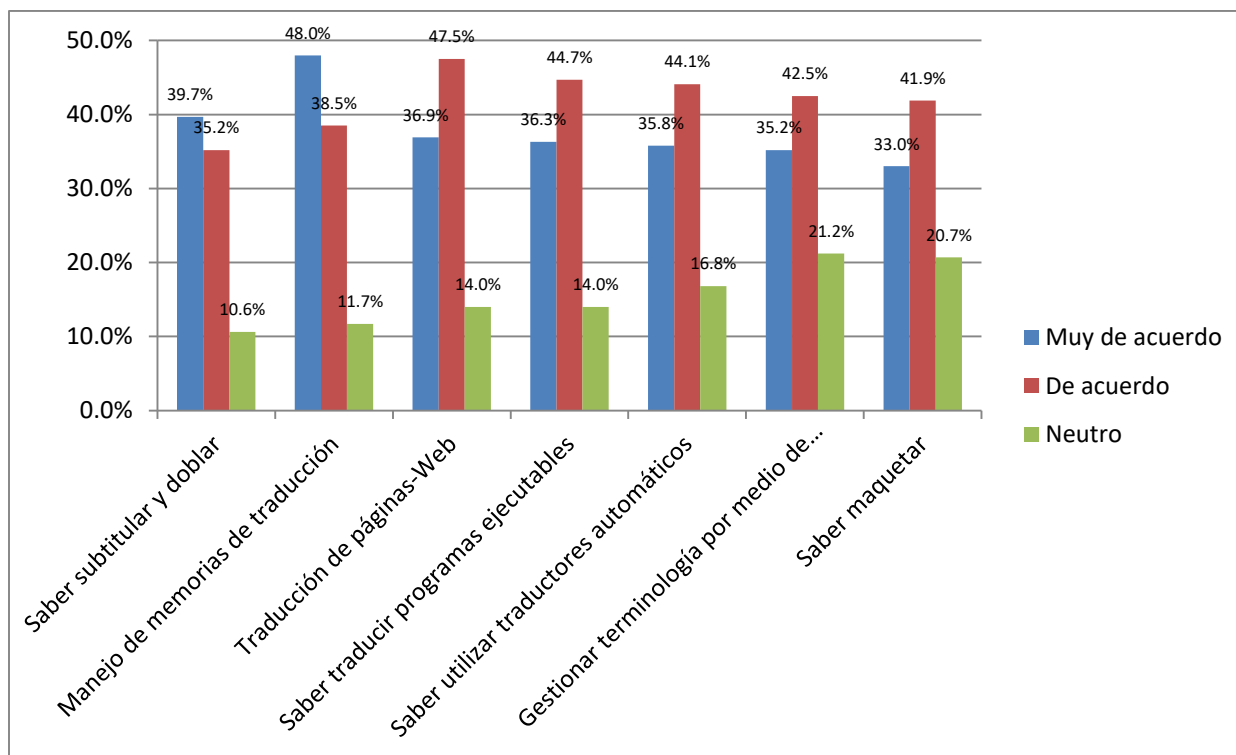


Figura 24. Empleo de la tecnología  
Fuente: Elaboración propia

## **8.7 Interés por el desarrollo profesional**

Como se aprecia en la figura 25, más de la mitad de los egresados, representada por un 66.5% de los participantes, manifestó no haber continuado estudios. El resto de los participantes, representado por un 33.5%, mencionó haber continuado con estudios, principalmente en un programa de maestría, 29.4%. El resto de los egresados que continuaron estudios mencionaron haber cursado otra licenciatura, que se representa con un 16.2%, diplomados y cursos con 14.7%, respectivamente y un 13.2%, especialidad. Dentro de las áreas en las que han realizado estudios de posgrado, sobresale lenguas modernas, con un 33.5% y docencia, representada por un 20%.

Otro hallazgo notable, es el hecho de que los egresados del PE de Lic. en Traducción mostraron interés en seguir con su formación profesional, principalmente en la traducción médica y traducción legal. Sin embargo, la traducción técnica, literaria y subtítulo fueron seleccionadas, pero en menor porcentaje. Cabe señalar, que los participantes expresaron que les gustaría continuar sus estudios a través de programas de posgrado, destacándose notablemente el nivel de maestría con un 42.5%, a diferencia de un programa de doctorado, el cual se representa con un 5.9%; talleres con un 6.8% y en menores porcentajes, estudios de especialidad y diplomados, entre otras.

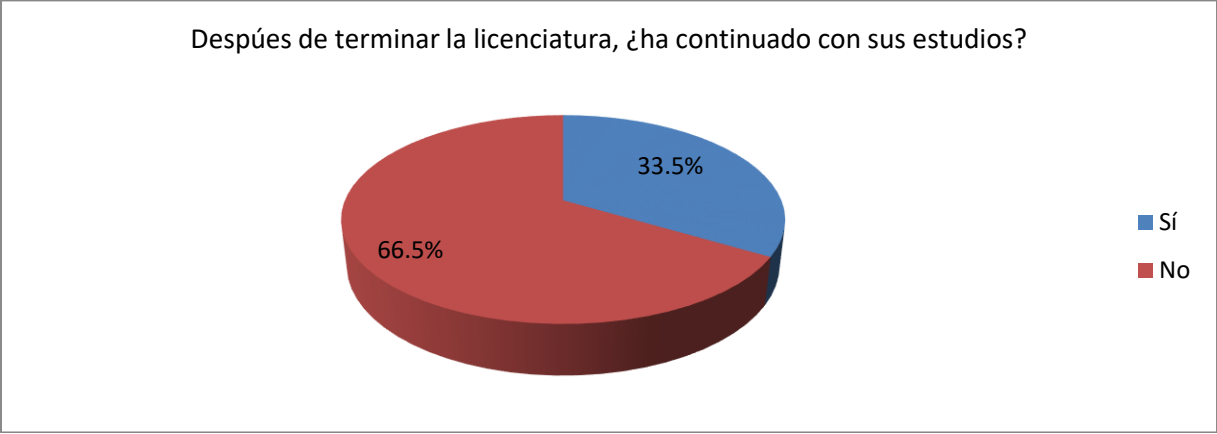


Figura 25. Continuación de estudios  
 Fuente: Elaboración propia

**Tabla 12: Grado académico de estudios realizados posterior al egreso.**

Grado académico	Porcentaje
Maestría	29.4%
Otra licenciatura	16.2%
Diplomados	14.7%
Cursos	14.7%
Especialidad	13.2%
Talleres	7.4%
Certificación	4.4%

**Tabla 13: Áreas de formación de estudios realizados posterior al egreso.**

Áreas de formación	Porcentaje
Lenguas modernas	33.3%
Docencia	20.0%
Administración	8.3%
Idioma francés	8.3%
Traducción	5.0%
Idioma japonés	5.0%
Lengua de señas	3.3%
Mercadotecnia	3.3%
Idioma inglés	3.3%
Música	1.7%
Psicología	1.7%
Licenciatura de teología	1.7%
Interpretación médica	1.7%
Legal	1.7%
Biotecnología	1.7%

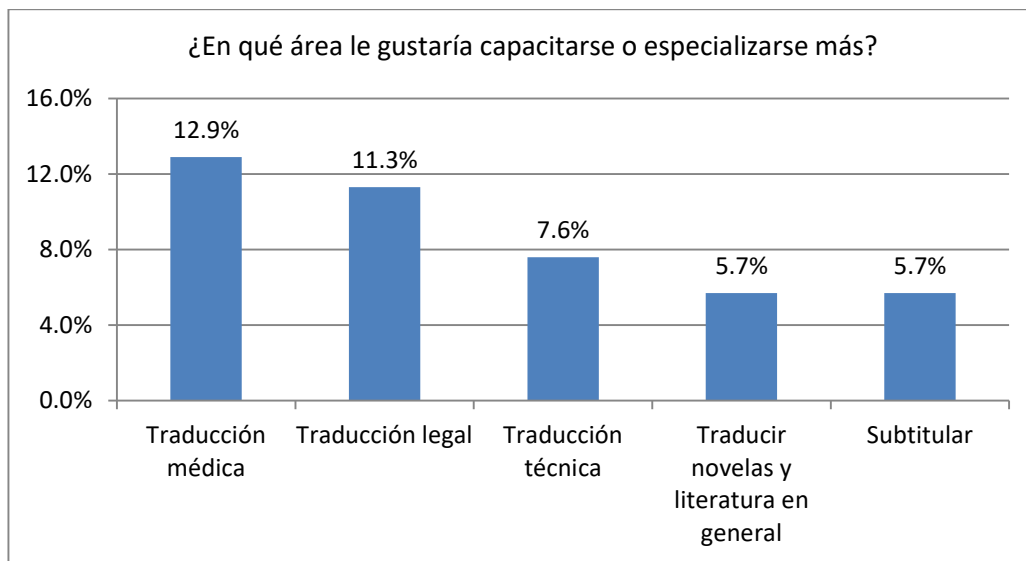


Figura 26. Áreas para la capacitación o especialización.  
Fuente: Elaboración propia

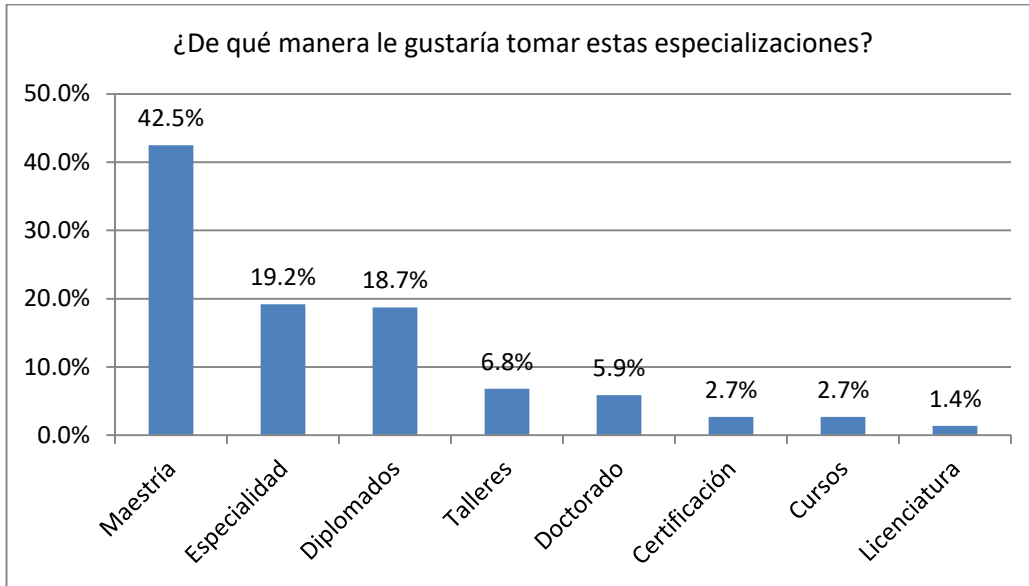


Figura 27. Interés en continuar estudios  
Fuente: Elaboración propia



## **9. Opinión de empleadores**

La consulta a empleadores permite identificar los requerimientos del entorno laboral y revisar la práctica que se está desarrollando en la profesión. Es decir, provee información relevante sobre las competencias profesionales requeridas, las necesidades de formación del traductor, las actividades laborales realizadas por los egresados de la carrera de Lic. en Traducción y el desempeño general de dichos egresados, desde la perspectiva de quien contrata o es fuente de empleo.

El estudio de diagnóstico se llevó a cabo inicialmente en 2011, sin embargo, se consideró pertinente realizar nuevas encuestas a empleadores a finales de 2016, con el fin de complementar la información obtenida en ese entonces.

Se consultaron cinco empleadores en 2011 y doce en 2016, con el objetivo de identificar los requerimientos del entorno laboral, revisar la práctica que se está desarrollando en la profesión y obtener información relevante sobre las competencias profesionales requeridas, las necesidades de formación del traductor, las actividades laborales realizadas por los egresados de la Licenciatura en Traducción y el desempeño general de dichos egresados, desde la perspectiva de quien contrata o es fuente de empleo.

### **9.1 Sector y giro**

Entre las actividades desempeñadas por los egresados (ver figura 28), destacan: la traducción (escrita) de la segunda lengua al español, con 100% y la traducción (escrita) del español a la segunda lengua, con 60%. En menor medida se llevan a cabo actividades de interpretación (oral) de la segunda lengua al español e interpretación (oral) del español al segunda lengua, con 40% cada una.

2011



Figura 28. Actividades realizadas por los egresados

En 2016, entre las actividades desempeñadas por los egresados (ver figura 29), destacan: la traducción (escrita) del inglés al español, con 82% y la traducción (oral) del español al inglés y viceversa, con un 73%. El español y el inglés son los idiomas más utilizados en la actividad traductora, debido a la zona geográfica en la que se encuentra Baja California. Es importante hacer notar que cerca del 30% realiza traducción a otros idiomas, incluso cerca del 20% de los encuestados manifiesta que efectúan otro tipo de actividades, lo que pone de relieve que casi 1 de cada 3 actividades de traducción están asociados a idiomas distintos al inglés, se infiere que hay más industrias o empresas que provienen de distintos países y por lo tanto, hay una demanda considerable de servicios.

2016

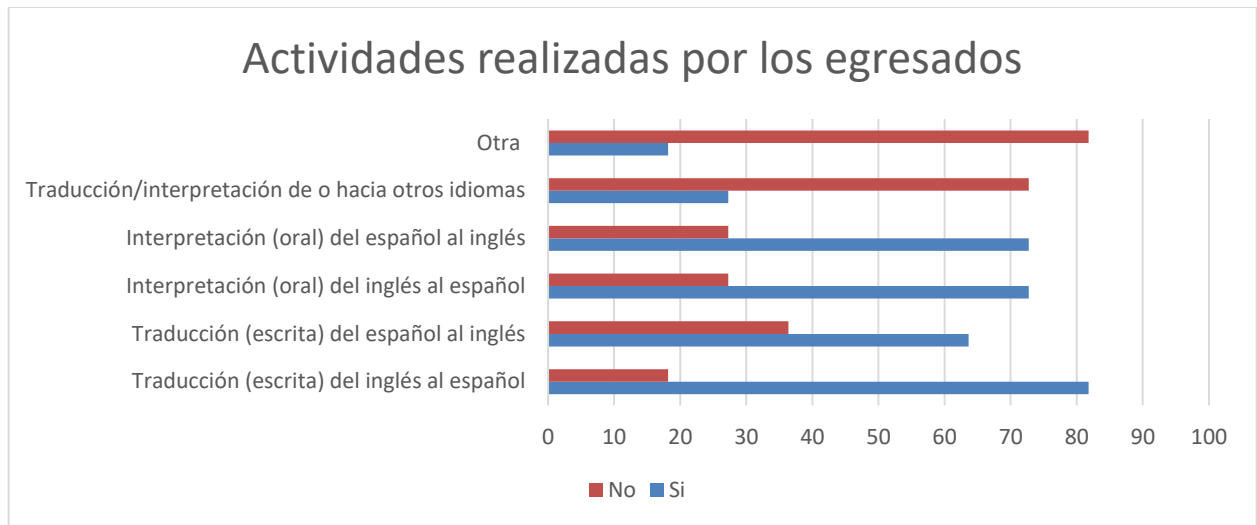


Figura 29. Actividades realizadas por los egresados

A partir del análisis comparativo de los resultados de ambos periodos, se observa un incremento en las actividades de traducción e interpretación hacia otros idiomas, y del inglés al español.

## 9.2 Perfiles requeridos

En 2011, el 100% de los empleadores encuestados asegura que los traductores deben desarrollar ciertos conocimientos, habilidades, actitudes y valores para el buen desempeño en el campo profesional. Se observa que el 80% de ellos considera que la competencia en el uso de la tecnología debe ser parte importante en la formación del profesional de la traducción. El 40% coincide en las siguientes competencias profesionales: conocimiento en el área técnica; competencia terminológica y capacitación integral como necesarias para los traductores y el otro 60% no las considera como indispensables. Solamente el 20% de los encuestados piensa que la formación en valores y el conocimiento en el área legal son competencias que se deberían integrar en el desarrollo profesional del traductor y el 80% no las incluyó como prioritarias. (Ver figura 30).

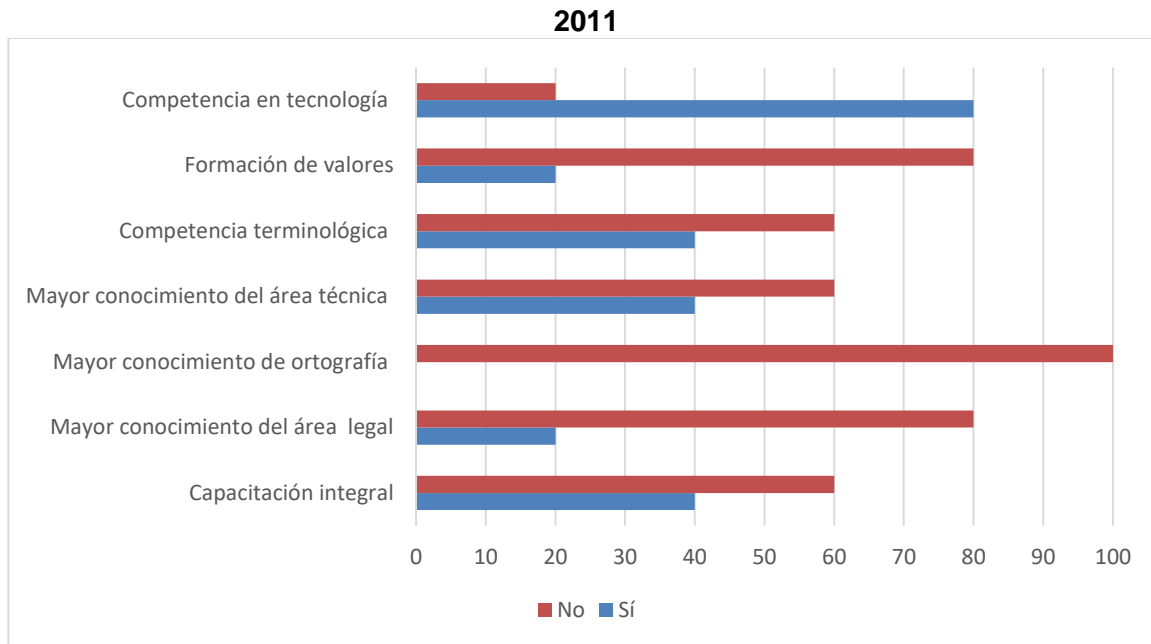


Figura 30. Conocimientos y habilidades requeridos en el campo profesional.

En 2016, las habilidades y conocimientos requeridos en el campo profesional (ver figura 31), se enfocan a las competencias Tecnológica y Terminológica, ambas con un 55%.

La competencia tecnológica agiliza la labor del traductor, aumenta la productividad y calidad en su trabajo. De la misma manera, los conocimientos en el área técnica y ortográfica también son importantes, ya que ambos aspectos son condiciones que presentan los empleadores, con un 36%. Finalmente, en cuanto al área legal, un 20% menciona que es importante.

2016

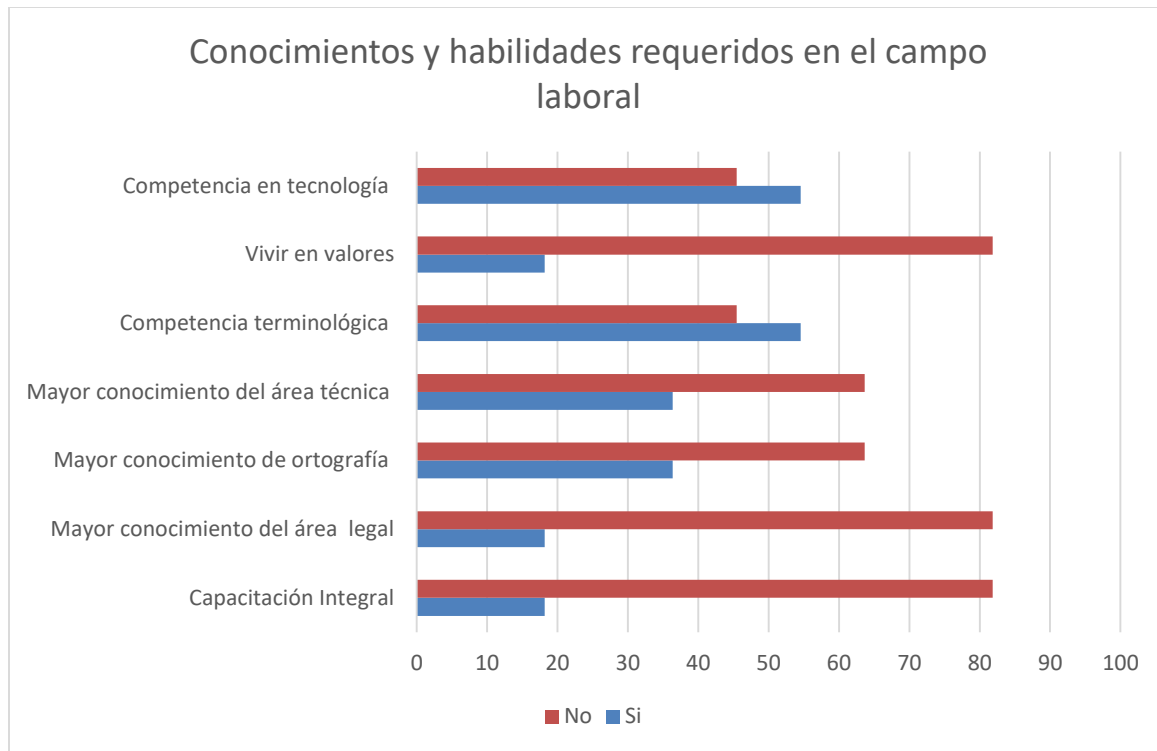


Figura 31. Conocimientos y habilidades requeridos en el campo profesional

A partir del análisis comparativo de los resultados de ambos periodos, se observa que la competencia tecnológica se mantiene como una de las más sobresalientes, mientras que el nivel de demanda por parte de los empleadores en relación a las competencias terminológicas incrementó en el 2016.

### 9.3 Comentarios y sugerencias

En 2011, en relación a los comentarios y sugerencias de los empleadores, un 60% comentó que para una formación profesional de excelencia es necesario considerar la educación para la vida; un 40% indicó ser necesario propiciar en el futuro traductor el desarrollo de la competencia terminológica; y un 40% señaló la importancia de la competencia lectora. (Ver figura 32).

2011

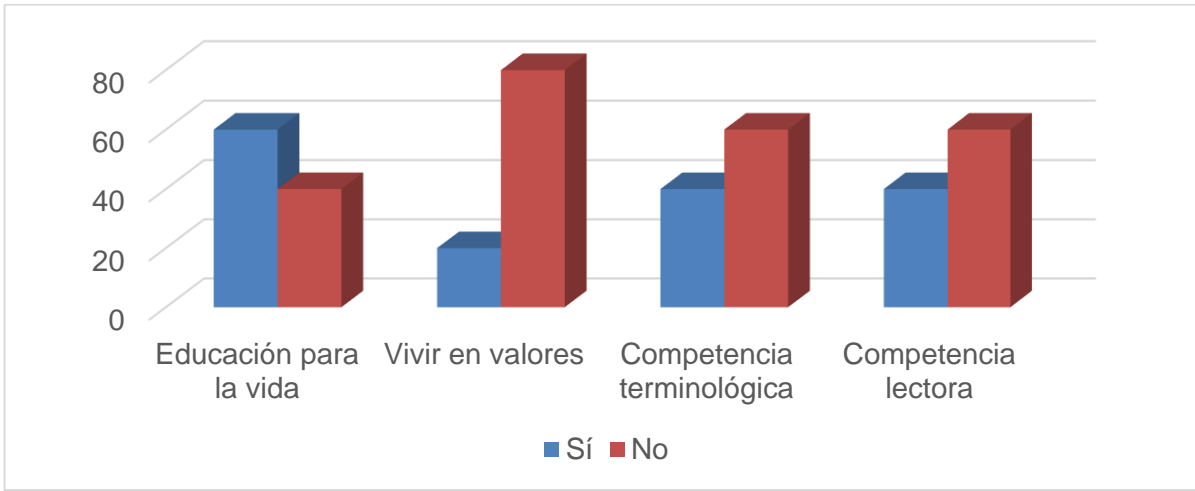


Figura número 32. Comentarios y sugerencias

En 2016, los empleadores expresaron una serie de sugerencias y comentarios que consideran importantes para mejorar la calidad del trabajo que desempeñan los egresados de la licenciatura en traducción (ver figura 33). Un 60% de los empleadores indicó que es muy importante una educación para la vida, y un 30% estableció la importancia de vivir de acuerdo a sus valores. Solamente un 10% consideró relevantes las competencias lectora, oral y terminológica.

2016

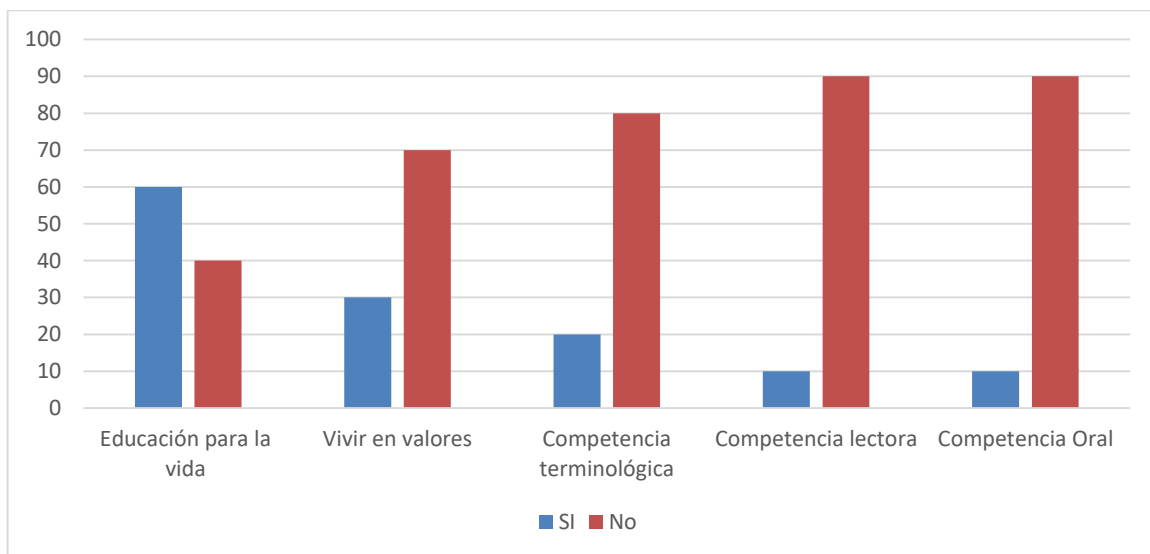


Figura 33. Comentarios y sugerencias.

A partir del análisis comparativo de los resultados de ambos periodos, se observa que hay una tendencia hacia la parte humanista, lo que coincide con el sustento filosófico de la UABC, destacando los valores y una educación para la vida, manteniendo un equilibrio en los indicadores de este apartado.

#### **9.4 Opinión sobre el desempeño de los egresados**

En 2011, el 80% de los empleadores consultados calificó el desempeño de los egresados de Traducción que laboran con ellos como excelente, mientras que el 20% restante lo ubicó como bueno.

La opinión favorable sobre el desempeño de los egresados puede definirse de manera más precisa señalando los aspectos en los que, de acuerdo con los empleadores, los egresados tienen dominio y aquellos en los cuales les falta mejorar (ver figura 34). En ese sentido, el 100% de los encuestados considera que los egresados tienen dominio en los siguientes aspectos: conocimientos teóricos de la carrera, conocimiento y manejo de técnicas de traducción, aceptación y respeto a la autoridad y discreción en el ejercicio de su trabajo. De la misma manera, 80% estima que tienen dominio en pronunciación y expresión oral en la segunda lengua o idioma de interpretación, redacción en la segunda lengua u otro idioma, manejo de paquetes computacionales, trabajo en equipo, responsabilidad laboral y diálogo con respeto y tolerancia. Por el contrario, 40% estima que a los egresados les falta mejorar en corrección de textos, búsqueda de información para un problema o una situación dada, así como lectura y comprensión en ambos idiomas.

2011

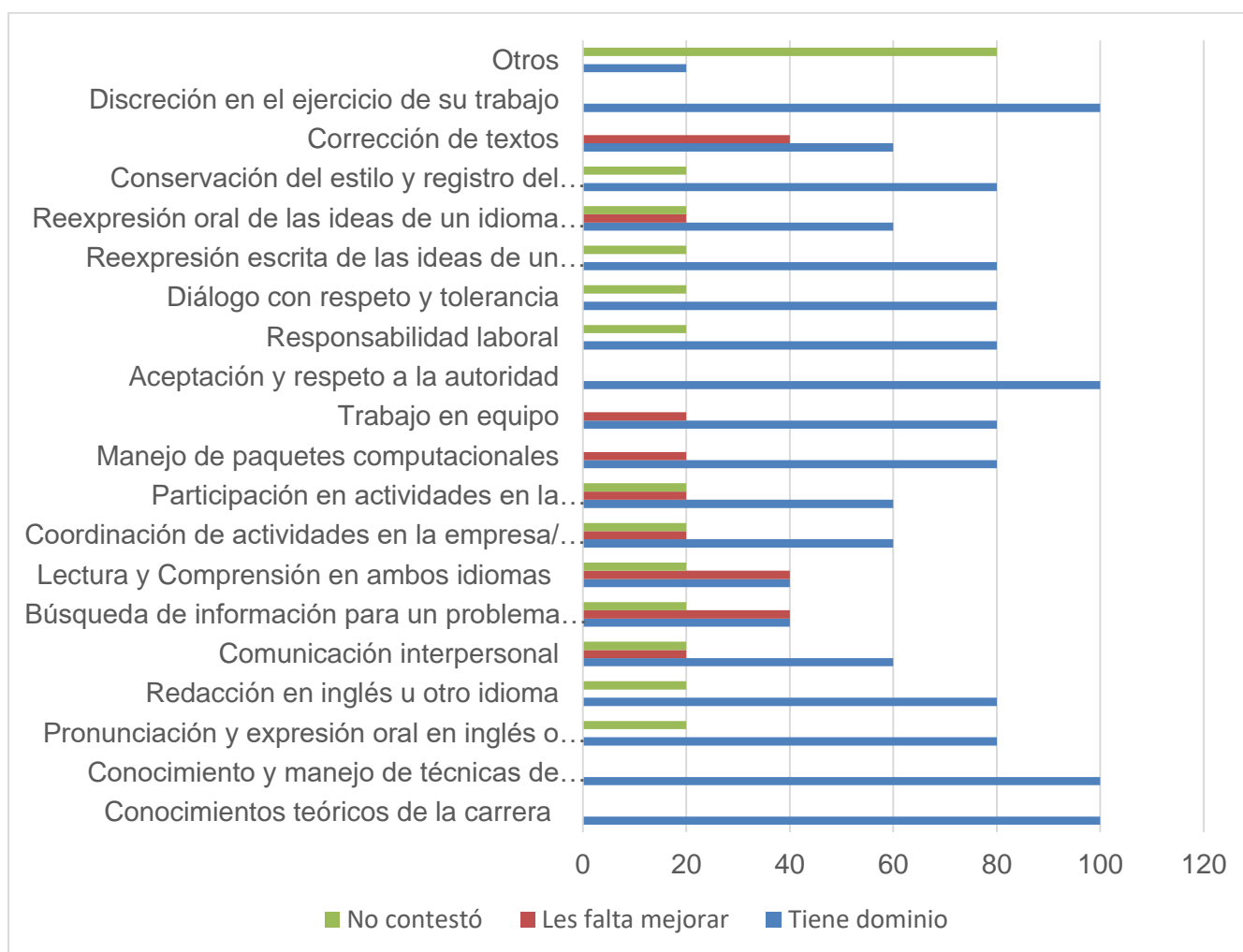


Figura 34. Aspectos dominados por los egresados y áreas de oportunidad.

En 2016, el 66.6% de los empleadores consultados (ver figura 35) indicó que es excelente el desempeño de los egresados del PE, mientras que el 33.3% restante lo consideró bueno.

La opinión favorable sobre el desempeño de los egresados puede definirse de manera más precisa señalando los aspectos en los que, de acuerdo con los empleadores, los egresados tienen dominio y aquellos en los que presentan áreas de oportunidad. En ese sentido, el 100% de los encuestados considera que los egresados tienen dominio en los siguientes aspectos: discreción en el ejercicio de su trabajo, aceptación y respeto a la autoridad, trabajo en equipo, manejo de paquetes computacionales. Un 64% expresó que el egresado cuenta con el dominio de pronunciación y expresión oral en inglés o idioma al que se interprete. Por



último, un 40% de los empleadores indica áreas de oportunidad en los aspectos de participación en actividades de la empresa o institución.

**2016**

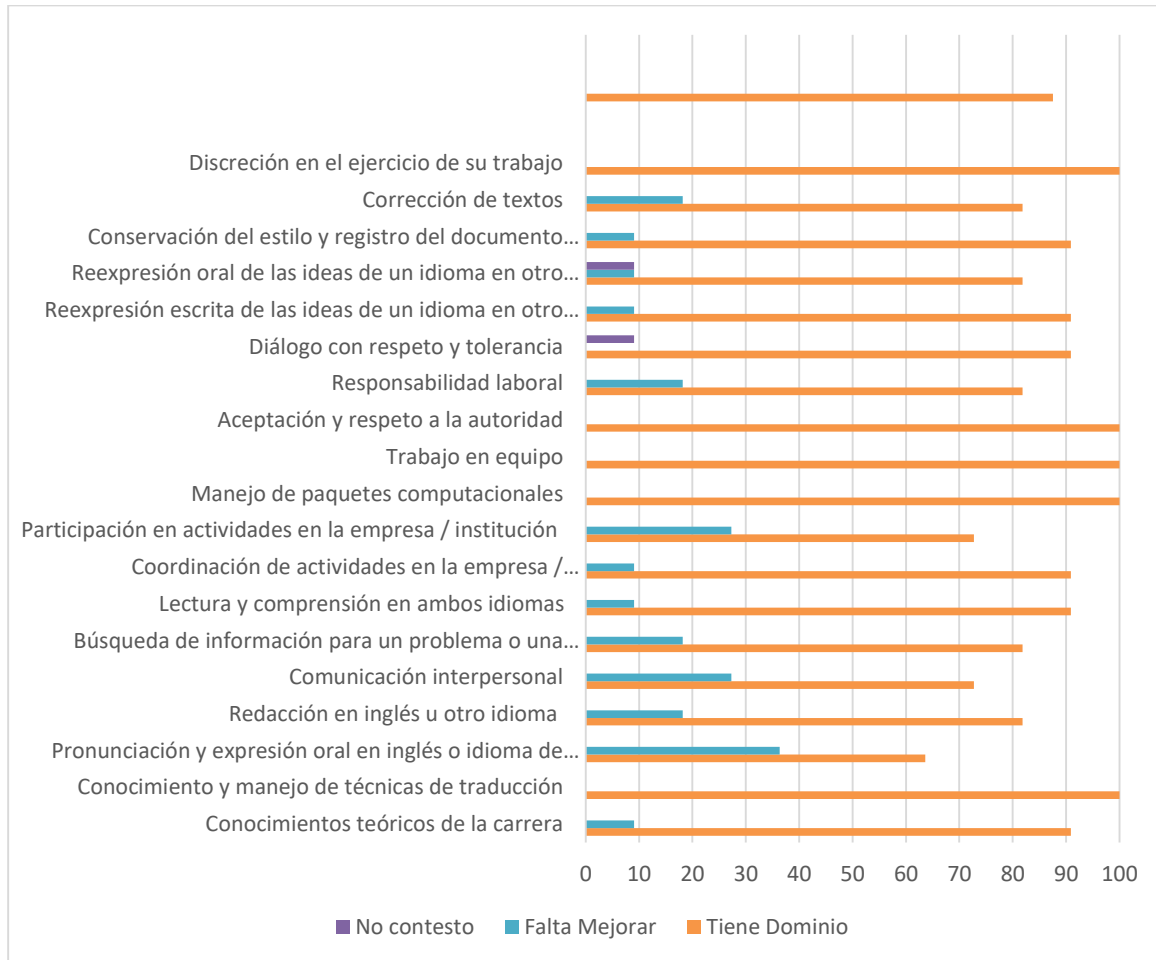


Figura 35. Aspectos dominados por los egresados y áreas de oportunidad

A partir del análisis comparativo de los resultados de ambos periodos, se observa que, de acuerdo con la opinión de los empleadores, los egresados desarrollan las competencias propias de su profesión. Igualmente, coinciden que deben mejorarse algunos aspectos lingüísticos, reforzar actitudes y valores para el trabajo.

## 9.5 Valores y actitudes requeridos en el campo laboral

En 2011, desde el punto de vista de los empleadores, entre los principales valores y actitudes exigidos por la demanda en el campo profesional del traductor se encuentran: el diálogo con un 80%, la tolerancia con un 80% y la solidaridad con un 40%; y en segundo lugar, la justicia. la libertad y la paz, con un 20%. (Ver figura 36).

**2011**

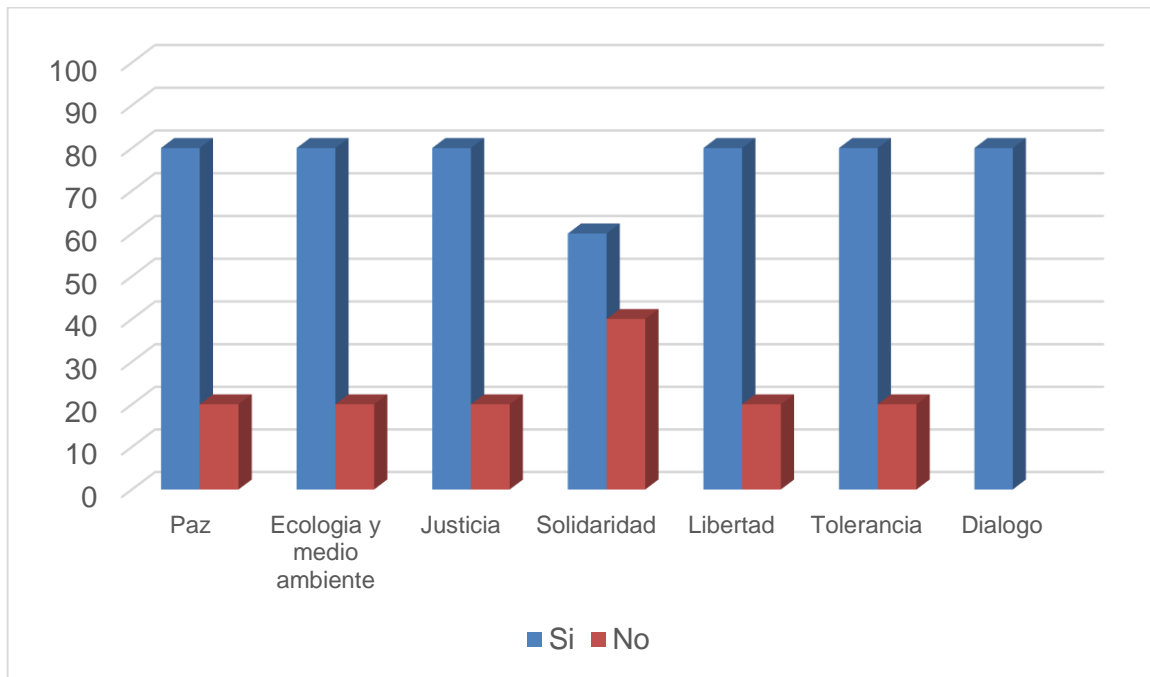


Figura 36. Valores y actitudes requeridos en el campo profesional.

En 2016, desde el punto de vista de los empleadores, entre los principales valores y actitudes exigidos por la demanda en el campo profesional del traductor destacaron: la responsabilidad con un 90%, la proactividad con un 45%, la puntualidad, honestidad, respeto y la solidaridad con un 27%. Asimismo, el trabajo en equipo alcanzó una consideración del 18%. (Ver figura 37).

**2016**

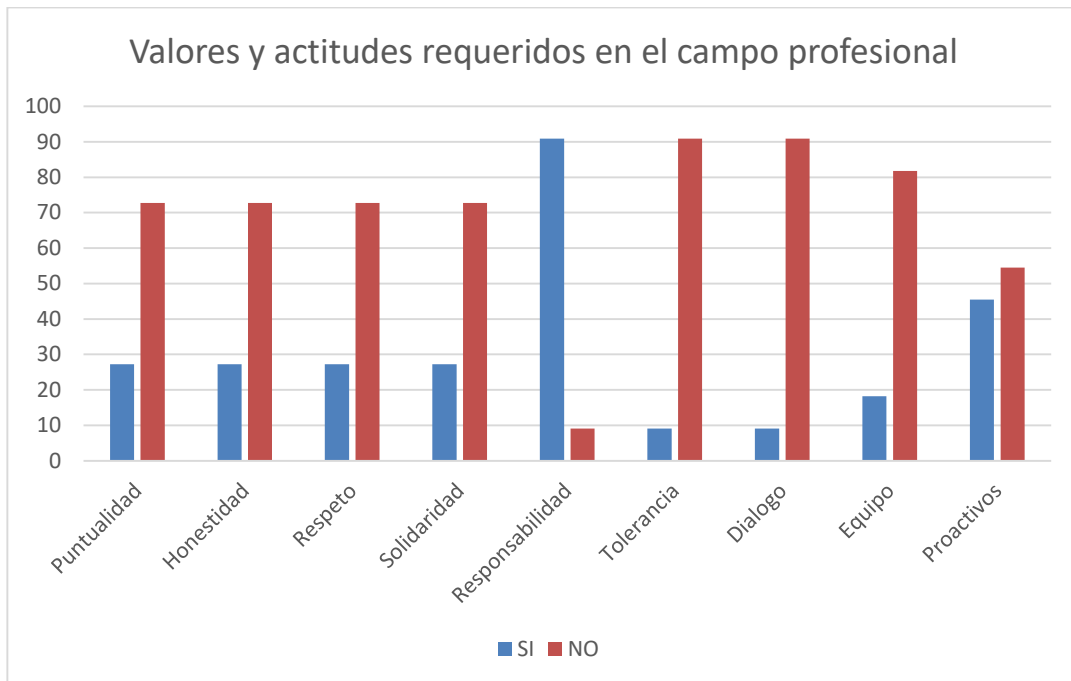


Figura 37. Actitudes y valores requeridos en el campo profesional.

A partir del análisis comparativo de los resultados de ambos periodos, se observa que en opinión de los empleadores, el aspecto más sobresaliente entre las actitudes y valores es la responsabilidad, así como contar con una actitud proactiva, es decir, que el egresado tenga iniciativa y capacidad para anticiparse a problemas o necesidades futuras.

## 10. Opinión de los académicos de la Licenciatura en Traducción

Con el fin de describir el funcionamiento y operatividad del plan de estudios, se aplicó un cuestionario dirigido a docentes de la Licenciatura en Traducción que laboraban en los municipios de Ensenada, Mexicali y Tijuana durante el periodo 2012-1. El instrumentó permitió describir el perfil docente, la orientación de plan de estudios vigente a la luz de la opinión docente, las condiciones de las unidades de aprendizaje, la didáctica empleada por los docentes que laboran en el programa, los recursos e infraestructura para la operatividad del plan, su opinión sobre el servicio social y la función del tutor además sugerencias para la mejora del mismo.

### 10.1. Perfil de la muestra

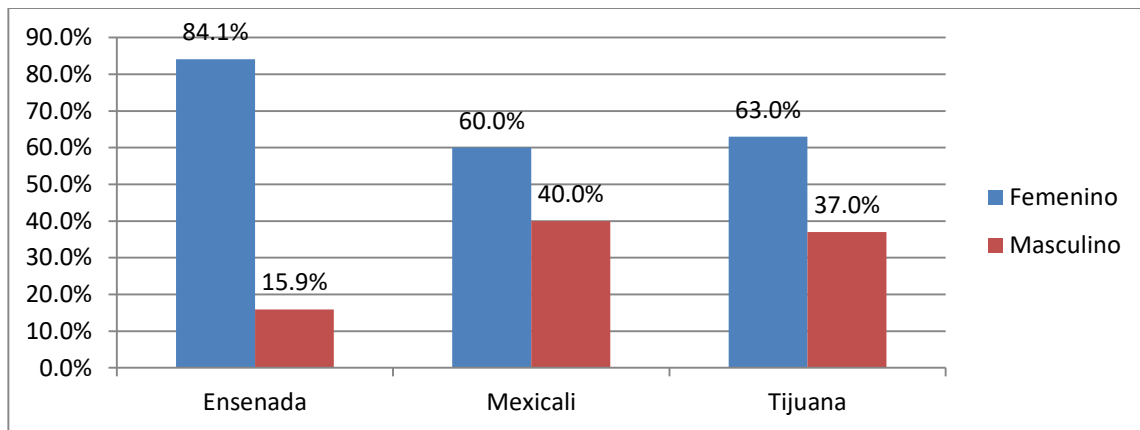


Figura 38. Género por municipio  
Fuente: Elaboración propia

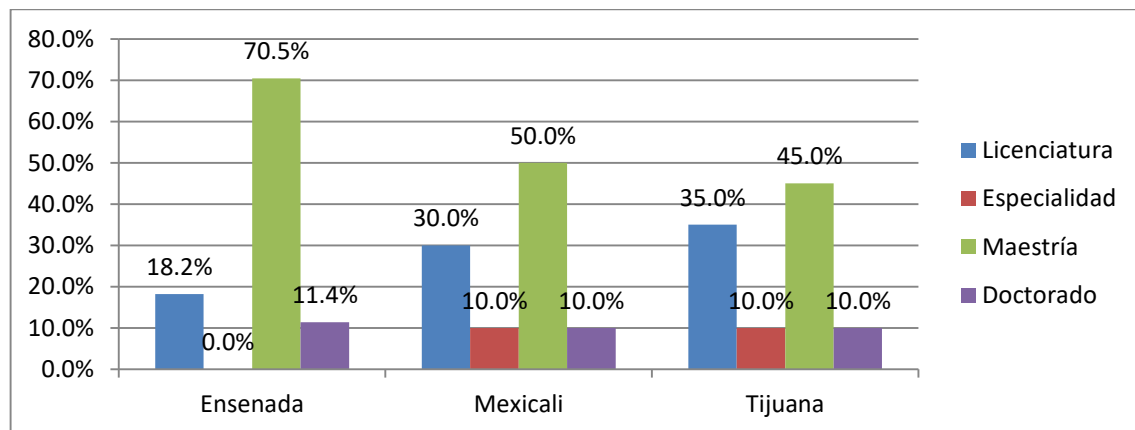


Figura 39. Escolaridad por municipio, Fuente: Elaboración propia

La muestra encuestada en los tres municipios se conformó principalmente por mujeres, sobresaliendo el municipio de Mexicali con un 84.09%.

La mayor parte de las muestras participantes fueron profesores de asignatura, principalmente. En cuanto a la escolaridad de los docentes que participaron, la mayoría cuenta con el grado de licenciatura en el área de la traducción. El nivel de posgrado sobresalió significativamente en los tres municipios, ya que en los municipios de Ensenada y Tijuana, los docentes cuentan con estudios de maestría y doctorado en el área de lingüística aplicada u otras áreas y en Mexicali en el área de la traducción.

## 10.2. Plan de estudios

### 10.2.1. Opinión del académico sobre la orientación del plan de estudios

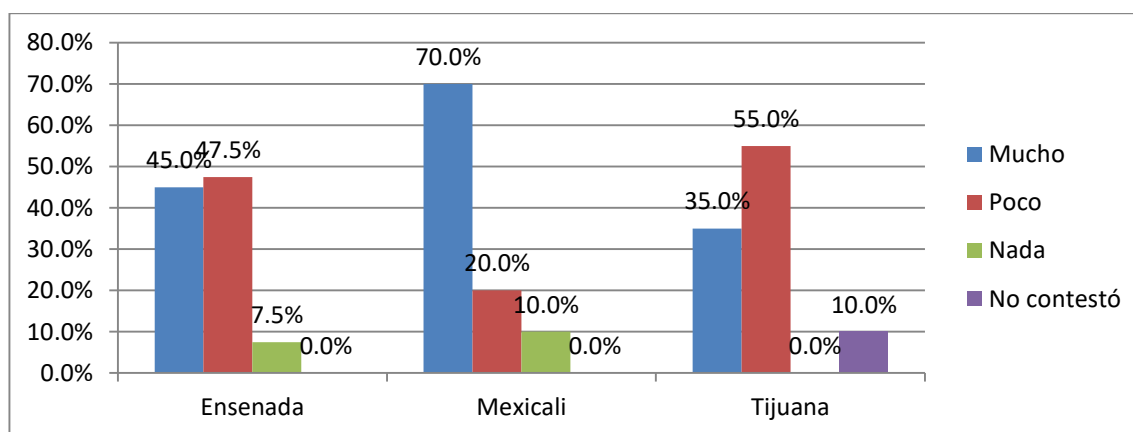


Figura 40. Opinión sobre la orientación del plan de estudios para satisfacer las necesidades del campo laboral

Fuente: Elaboración propia

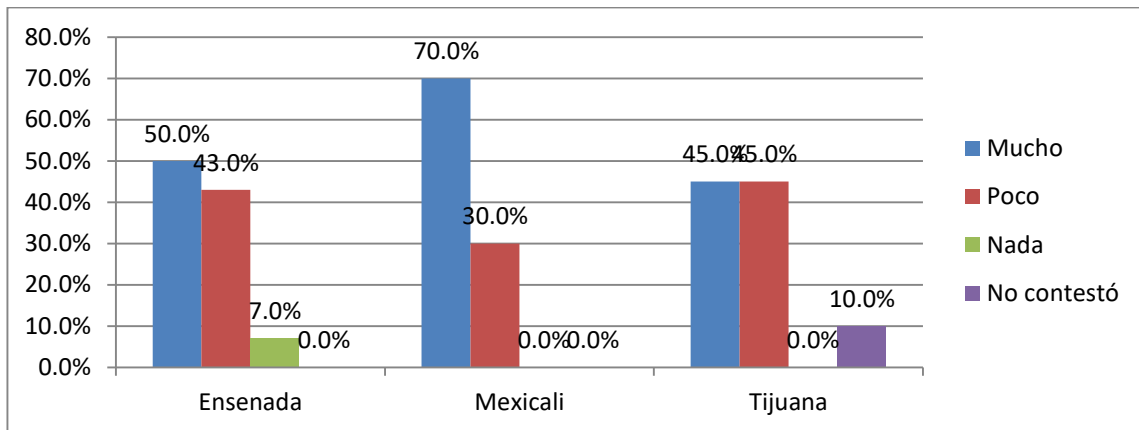


Figura 41. Opinión sobre la orientación del plan de estudios para satisfacer las necesidades de los alumnos  
Fuente: Elaboración propia

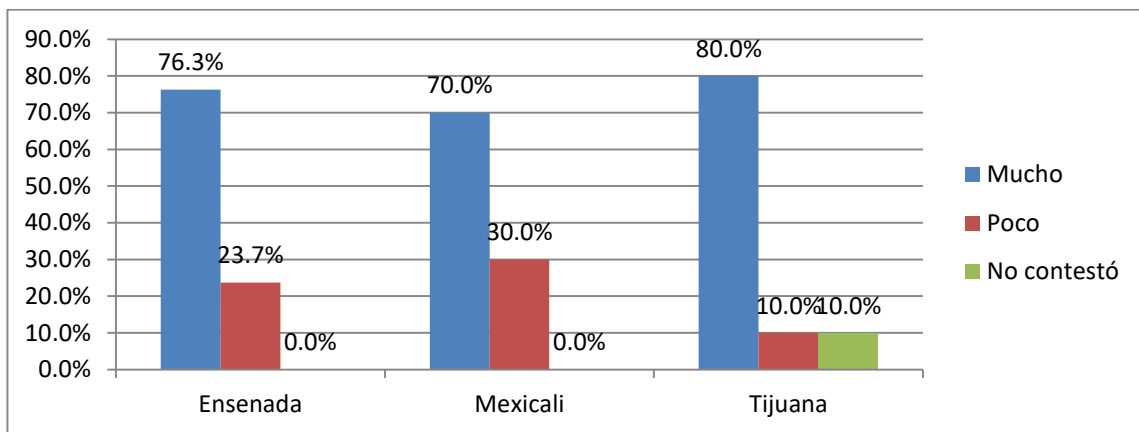


Figura 42. ¿Considera que el plan de estudios es afín al modelo educativo de la UABC?  
Fuente: Elaboración propia

Los docentes participantes de los municipios de Ensenada y Tijuana consideraron que el plan de estudios está poco orientado a satisfacer las necesidades del campo laboral; no obstante, es importante mencionar que en ambos municipios no se contaba con egresados del programa educativo al momento del estudio. Sin embargo, el 70% de los docentes que conformaron la muestra del municipio de Mexicali indicó que el programa satisface las necesidades del campo laboral.

La mayor parte de los docentes encuestados manifestaron que el plan de estudios satisface las necesidades del alumno. De igual manera, coincidieron en que el programa es afín al modelo educativo de la UABC.

## 10.2.2. Opinión del académico sobre el desarrollo de los conocimientos, habilidades y destrezas

**Tabla 14: Opinión del académico sobre el desarrollo de los conocimientos, habilidades y destrezas.**

Marque si el plan de estudios proporciona al alumno los siguientes conocimientos, habilidades y destrezas:	Ensenada %		Mexicali %		Tijuana %	
	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
Conocimientos generales de naturaleza científica y humanística	51	20.4	80	20		
Espacios curriculares para el desarrollo de la comunicación oral, escrita y/o gráfica en un tercer idioma	42.9	20.4	50	50	45	45
Conocimientos teóricos amplios y actualizados ( docencia / traducción)	53.1	22.4	100		56	33
Conocimientos técnicos de la disciplina ( docencia / traducción)	69.4	10.2	100		56	32
Capacidad analítica y lógica	36.7	28.6	60	40	44	44
Capacidad para aplicar conocimientos adquiridos durante la carrera	44.9	18.4	90	10	77	11.5
Espacios curriculares para la formación de los valores universales	24.5	36.7	60	40	10.5	79
Los espacios curriculares necesarios para el desarrollo de la habilidad para la comunicación oral, escrita y/o gráfica en español	57.1	14.3	80	20	21	63
Los espacios curriculares necesarios para el desarrollo de la habilidad para la comunicación oral, escrita y/o gráfica en inglés	53.1	14.3	60	30	45	45
Los espacios curriculares para utilizar las TIC	26.5	36.7	70	30	22	64
Los espacios curriculares para el desarrollo de la autonomía	30.6	34.7	60	40	44	44
Habilidad para el manejo de métodos y técnicas de trabajo en su área	49	20.4	80	20	55	33
Toma de decisiones y resolución de problemas	32.7	28.6	90	10	44	44
Competencia investigativa y textual	34.7	28.6	60	40	22.2	66.7
Competencia instrumental	26.5	36.7	30	70	11.1	77.8
Competencia terminológica	24.5	36.7	100	0	77.8	11.1
Competencia traductora	26.5	32.7	90	10	77.8	11.1
Competencia estratégica	32.7	28.6	50	50	33.3	55.6

De acuerdo a los resultados obtenidos, la planta docente de los tres municipios coincidió que no se cuenta con los espacios curriculares suficientes para el desarrollo de la comunicación oral, escrita y/o gráfica en el segundo y tercer idioma, así como en la formación de valores universales, desarrollo de la autonomía y el uso de las TIC.

Por otro lado, los profesores encuestados señalaron que los alumnos cuentan con la competencia traductora necesaria para el desarrollo de la profesión.

### 10.2.3. Condiciones de las unidades de aprendizaje

#### 10.2.3.1. Metodología y contenidos

**Tabla 15: Metodología y contenidos.**

Materias obligatorias y optativas	Cambios		Reubicarla (etapa)
	Metodología	Contenido	
Lectura y redacción en español	✓	✓	
Ética, responsabilidad social y transparencia	✓		
Estructura socioeconómica de México	✓		
Lingüística de corpus		✓	
Morfología del segundo idioma		✓	
Lectura y redacción en el segundo idioma	✓	✓	
Métodos de investigación terminológica		✓	
Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español		✓	
Lingüística cognitiva	✓	✓	
Análisis comparativo del régimen federal de México-EE.UU.	✓	✓	✓
Traducción del segundo idioma al español		✓	
Traducción directa e indirecta		✓	
Legislación y practica del traductor y el intérprete			✓
Análisis contrastivo	✓		
Traducción legal	✓		
Introducción a la traducción técnica	✓		
Análisis y disertación de textos en español	✓	✓	

Conforme a las opiniones emitidas por los docentes, se identificó que 17 unidades de aprendizaje requieren de una actualización en cuanto a su metodología y contenido. Otras dos fueron señaladas con necesidad de ser reubicadas de etapa de formación



### 10.2.3.2. Secuencia de las unidades de aprendizaje

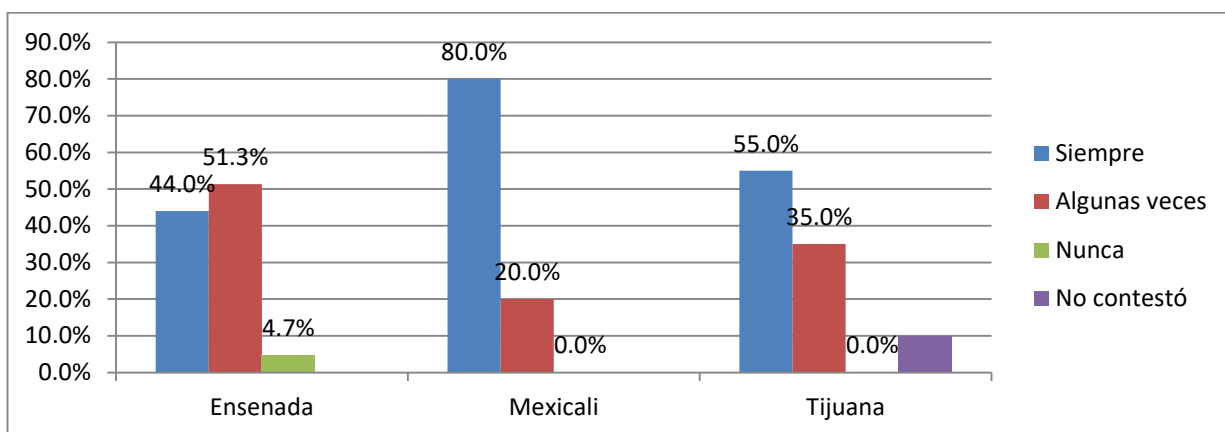


Figura 43. Secuencia de unidades de aprendizaje

Fuente: Elaboración propia

Los resultados indicaron que la mayoría de los docentes encuestados en los municipios de Mexicali y Tijuana, están de acuerdo con la secuencia que guardan las unidades de aprendizaje. Sin embargo, en Ensenada existe alguna insatisfacción en el tema.

### 10.2.4. Didáctica empleada

#### 10.2.4.1. Modalidades y métodos de enseñanza

Tabla 16: Modalidades de enseñanza.

Modalidades de enseñanza	Ensenada %	Mexicali %	Tijuana %
Clases teóricas	65.3	90	77
Seminarios-talleres	34.7	40	14
Clases prácticas	77.6	90	87
Prácticas externas	34.7	20	36
Atención personalizada a los discentes	32.7	50	36
Estudio y trabajo en grupo (horario semipresencial)	49	50	54
Estudio y trabajo autónomo, individual (horario semipresencial)	44.9	60	13

**Tabla 17: Métodos de enseñanza.**

Métodos de enseñanza	Ensenada %	Mexicali %	Tijuana %
Método expositivo/lección magistral	65.3	70	89
Estudio de casos	20.4	40	89
Resolución de ejercicios y problemas	75.5	100	62
Aprendizaje basado en problemas	40.8	70	32
Aprendizaje orientado a proyectos	55.1	40	47
Aprendizaje cooperativo	69.4	80	30
Contrato de aprendizaje	14.3	40	--

(--) Método no empleado

Las modalidades de enseñanza que emplean con mayor frecuencia los docentes encuestados son: clases teóricas y clases prácticas. El resto de las opciones presentaron diferencias significativas que son importantes considerar. En cuanto a los métodos de enseñanza que destacan en los tres municipios son: método expositivo, lección magistral y resolución de ejercicios y problemas. Los menos empleados son: aprendizaje orientado a proyectos y el contrato de aprendizaje.

A pesar de que el docente procede con una variedad de formas para desarrollar su actividad docente, existen tendencias dominantes en determinados métodos por lo que es necesario continuar con la formación sobre otro tipo de métodos que se puedan utilizar adaptables a las características, necesidades y estilos de aprendizaje de los alumnos.

#### 10.2.4.2. Material de apoyo y recursos empleados para la docencia

**Tabla 18: Material de apoyo y recursos empleados para la docencia.**

Material de apoyo y recursos	Ensenada %	Mexicali %	Tijuana %
Ilustraciones	94.7	40	33
Apuntes	100	90	55
Pizarrón	87.8	100	56
Pizarrón electrónico	47.2	50	67
Presentaciones en power point	92.9	100	66
Estudio de casos concretos	87.5	90	66
Material auditivo	90.2	30	11
Material audiovisual	95	100	44
Sitios de internet	85.7	100	44
Centro de Autoacceso de Idiomas	56.8	40	22
Material bibliográfico electrónico y bases de datos de la UABC	86.05	80	66.7

De acuerdo a los datos obtenidos, la mayoría de los docentes encuestados emplea materiales y recursos para la instrucción. Sin embargo, existen recursos que muestran diferencias significativas entre los municipios, como son: material auditivo, sitios de internet y Centro de Autoacceso.

### 10.2.4.3. Evaluación

#### 10.2.4.3.1. Evidencias de desempeño empleadas para la evaluación de competencias específicas

**Tabla 19: Evidencias de desempeño empleadas para la evaluación de competencias específicas.**

Evidencias empleadas	Ensenada %	Mexicali %	Tijuana %
Ensayos	61.2	50	11
Notas o reportes técnicos	36.7	30	-
Reseñas	2.8	10	--
Entrevistas	10.2	20	--
Exposición de temas	14.3	90	78
Proyectos	73.5	90	54
Estudios de casos	59.2	50	33
Examen escrito	22.4	70	88
Simulación de casos	49	20	33
Investigaciones de campo	4.1	40	33
Identificación y resolución de problemas	20.4	90	33
Participación activa en experiencias de aprendizaje	22.4	70	47
Documentación	36.7	70	32
Presentación y argumentación de hechos	53.1	70	33
Integración de portafolios o carpeta de evidencia	22.4	70	35
Examen oral	16.3	20	33

Para llevar a cabo la evaluación de competencias específicas, el docente incorpora una variedad de sistemas de evaluación de las cuales sobresalen las siguientes: la exposición de temas, ensayos, integración de portafolios de evidencias, participación activa en experiencia de aprendizaje y proyectos. Aunque el resto de las opciones se utilizan en menor grado, se concluye que el docente sigue un sistema de evaluación acorde al modelo educativo basado en competencias de la universidad.

#### 10.2.4.4. Participación del académico en la formación de valores

Tabla 20: Participación del académico en la formación de valores y actitudes.

Valores y actitudes que se fomentan en clase	Ensenada	Mexicali	Tijuana
Disciplinados	•	•	•
Propositivos	•	•	•
Creativos	•	•	•
Emprendedores	•	•	•
Respetuosos	•	•	•
Tolerantes	•	•	•
Dispuestos al diálogo	•	•	•
Solidarios	•	•	•
Dispuestos a aprender	•	•	•
Responsables de su propio aprendizaje	•	•	•
Abiertos al cambio	•	•	•
Interesados en encontrar soluciones	•	•	•
Interesados por aprender	•	•	•
Interesados por superar sus limitaciones y lograr metas	•	•	•
Dispuestos a corregir y reemprender acciones	•	•	•
Sensibles a las manifestaciones del grupo	•	•	•
Interesados en nuevas formas de enseñanza utilizando las TIC	•	•	•
Creativos para optimizar recursos	•	•	•
Interesados por mantenerse informados mediante lectura de periódicos, revistas y libros de interés general	✓	X	•
Más participativos en asuntos de interés público	✓	X	•
Promotores de iniciativas benéficas para la colectividad	✓	X	X
Sensibles a los problemas ambientales	✓	X	X
Respetuosos a los derechos de autor	✓	✓	✓
Solidarios con los compañeros de clase	✓	✓	✓

En cuanto a la opinión de los docentes encuestados con respecto a la formación en valores, consideraron participar en el fomento de los mismos. No obstante, existe coincidencia entre los municipios de Mexicali y Tijuana en la falta de implementación de estrategias que fomenten la responsabilidad social.

### 10.3. Recursos e infraestructura para la operatividad del plan de estudios

Tabla 21: Áreas en las que se recibe apoyo.

Áreas en las que se recibe apoyo	Ensenada		Mexicali		Tijuana	
	SI	NO	SI	NO	SI	NO
Material didáctico	19	8	70	30	23	77
Impresión de material didáctico	24	9	60	40	48	52
Paquetería (software)	13	14	30	70	31	69
Equipo de cómputo	22	11	80	20	83	17
Material bibliográfico	15	12	70	30	23	77
Seminarios, paneles, coloquios	12	15	20	80	32	68
Servicio de biblioteca	30	7	80	20	66	34
Acceso a Internet	29	6	90	10	47	53
Becas	15	13	20	80	23	77
Intercambio académico	9	17	30	70	18	82
Cuerpos académicos	12	15	30	70	33	67
Cursos de actualización en la Facultad de Idiomas.	28	5	80	20	36	64
Cursos fuera de su Unidad Académica	21	13	40	60	48	52
Eventos con presentación (ponencia)	15	15	20	80	34	66
Eventos con presentación y publicación de memorias	9	17	20	80	12	80

	Apoyos recibidos
	Apoyos no recibidos

La mayoría de los participantes opinó que es insuficiente el apoyo que se recibe para realizar sus actividades académicas. Entre los rubros en los cuales se cuenta con el apoyo suficiente, se encuentran los siguientes: equipo de cómputo, servicio de biblioteca y acceso a internet.

### 10.4. Servicio Social

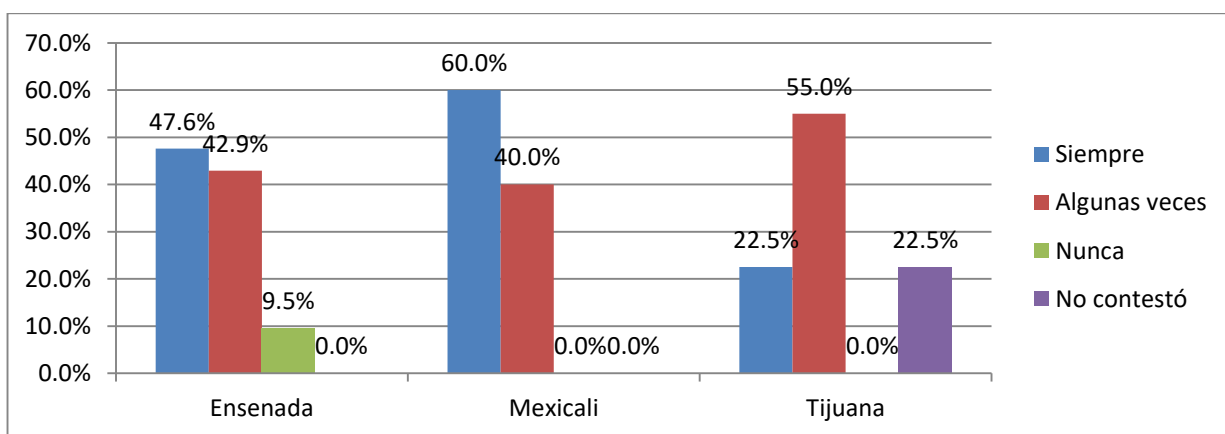


Figura 44. Opinión sobre la contribución de los programas de servicio social para la formación óptima del estudiante

Fuente: Elaboración propia

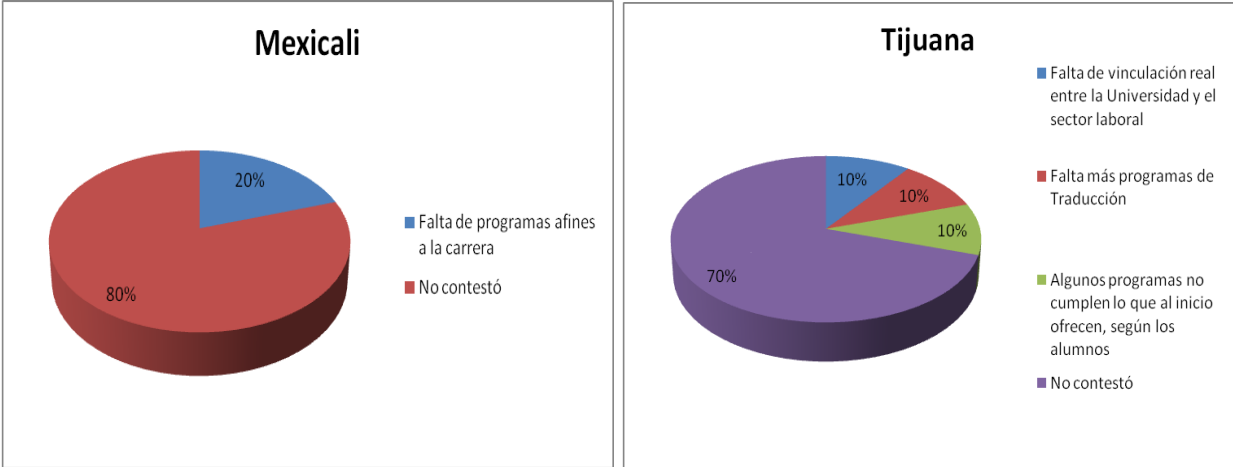


Figura 45. Argumentos expuestos por los docentes  
Fuente: Elaboración propia

Los docentes participantes de los municipios de Ensenada y Mexicali coincidieron en que los programas de servicio social contribuyen a la formación de los alumnos, sin embargo, los participantes del municipio de Tijuana manifestaron que algunas veces se presenta dicha contribución, debido a la falta de programas en el área y a la poca vinculación entre la UABC y el sector laboral.

**10.5. Tutoría**

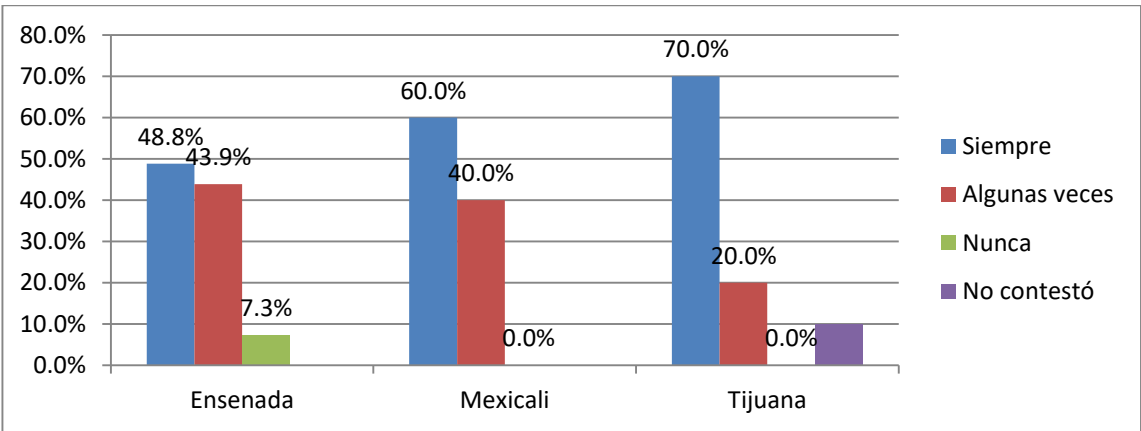


Figura 46. Opinión sobre la función del tutor.  
Fuente: Elaboración propia

En cuanto a la función del tutor, la mayor parte de los docentes encuestados indicó que es benéfico contar con este apoyo para que el alumno mejore su desempeño durante el proceso de formación.

## 10.6. Opinión de los docentes sobre el dominio del idioma inglés como requisito de ingreso

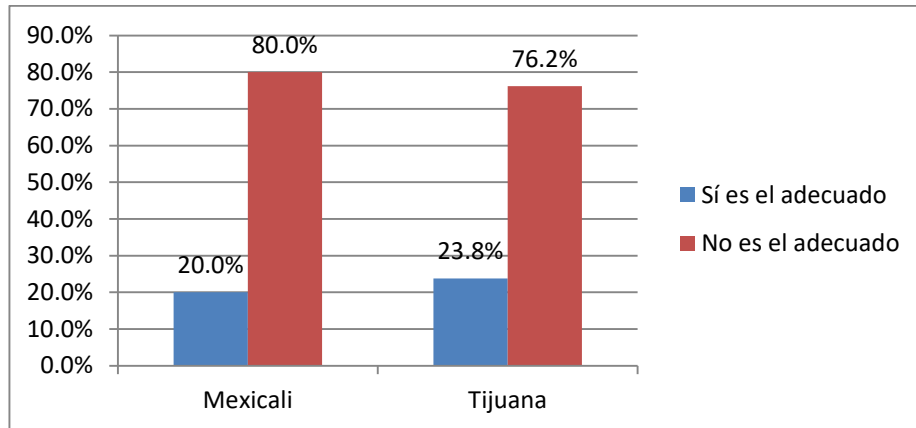


Figura 47. Opinión del dominio del idioma inglés que se requiere para el ingreso.

Fuente: Elaboración propia

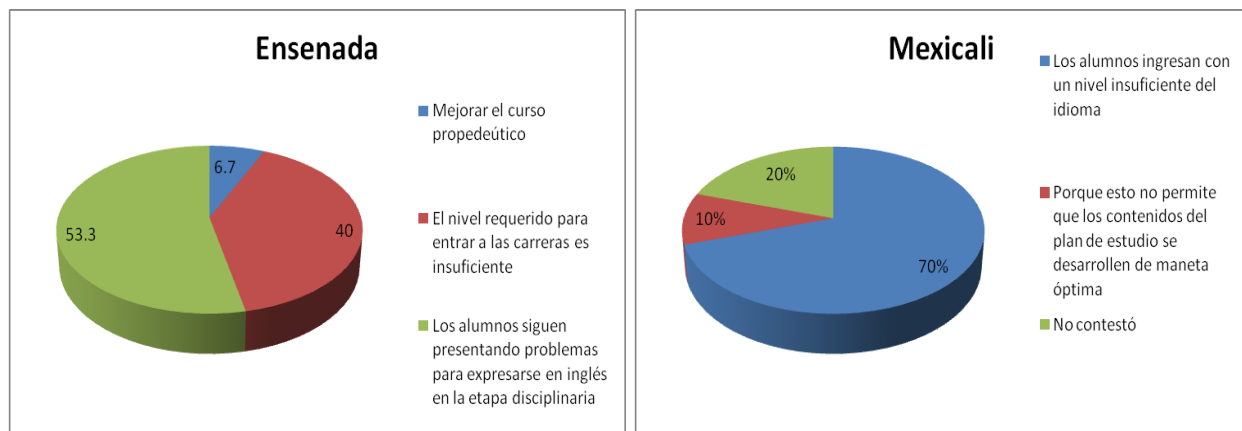


Figura 48. Argumentos expuestos por los docentes

Fuente: Elaboración propia

La mayoría de los docentes encuestados opinó que el nivel de dominio del idioma inglés de los estudiantes para ingresar a la carrera es insuficiente y consideraron que es importante mejorar el curso propedéutico y respetar el requisito de ingreso establecido en el plan de estudios vigente.

## **11. Opinión de los alumnos de la Licenciatura en Traducción**

Con el fin de describir el funcionamiento y operatividad del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción, se aplicó un cuestionario dirigido a estudiantes de la Licenciatura en Traducción de los municipios de Mexicali, Tijuana y Ensenada, durante el periodo 2011-2. El instrumento permitió describir el perfil del estudiante, la vigencia del plan de estudios a la luz de su opinión, las condiciones de las unidades de aprendizaje, la didáctica empleada por los docentes que laboran en el programa, los recursos e infraestructura para la operatividad del plan, su opinión sobre el servicio social y la función del tutor además sugerencias para la mejora del mismo, los siguientes apartados muestran los resultados de la misma.

### **11.1. Perfil de la muestra**

La muestra, a nivel estatal, se conformó principalmente por un 55.3 % de mujeres, ya que en los municipios de Ensenada suman el 66.7% de los encuestados, mientras que en Mexicali son el 50%, y por su parte en Tijuana conformaron el 50%. La edad de los estudiantes encuestados a nivel Estado fue en promedio de 22 años, lo que nos habla de una población estudiantil mucho más joven que hace seis años en la Unidad Mexicali, donde el promedio era de 45 <sup>51</sup>.

En cuanto a los semestres que cursaban los estudiantes encuestados que formaron parte de la muestra: El 61.11% estudiaba el octavo semestre en la Unidad Mexicali, el 121.92 % asistía a clases en el séptimo a nivel estatal, y el 114.17% lo hacía en el sexto nivel, tanto en Mexicali, como en las Unidades Tijuana y Ensenada. Esto, tomando en cuenta un total integrado del 300% por las tres unidades académicas.

De la muestra seleccionada a nivel estatal, el 80.89% dijo tener un promedio de 81 a 85 puntos porcentuales en su rendimiento escolar (la escala es de 0 a 100 de calificación). En el caso de Tijuana, el mayor porcentaje de estudiantes encuestados manifestó que promediaba entre 86 y 90 en su cárdex escolar.

### **Género**

---

<sup>51</sup> Reestructuración de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés Orientada al Desarrollo de Competencias.



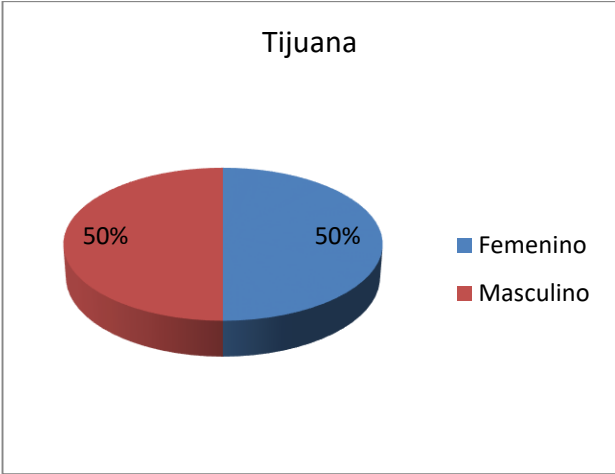
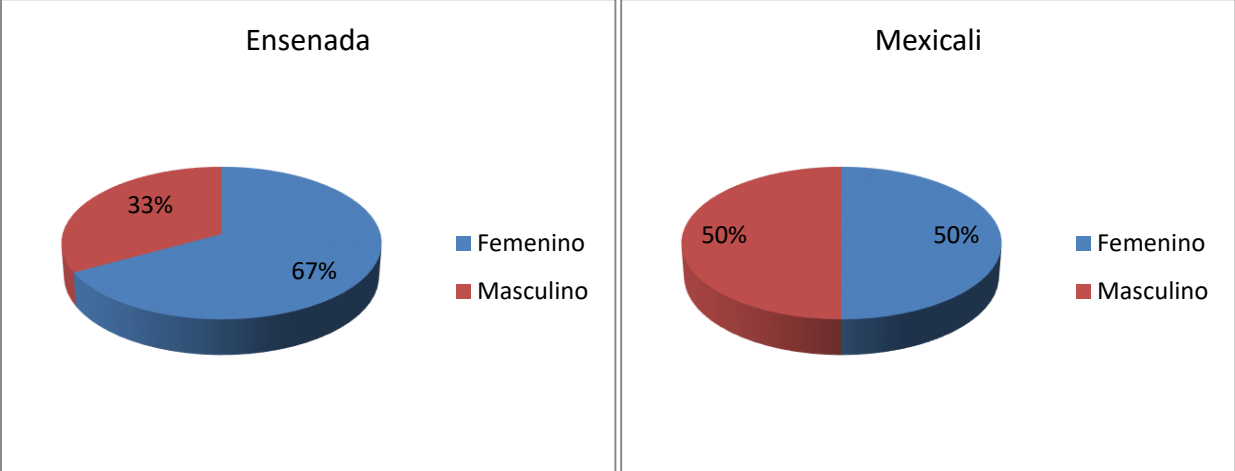


Figura 49. Género.

## Edad

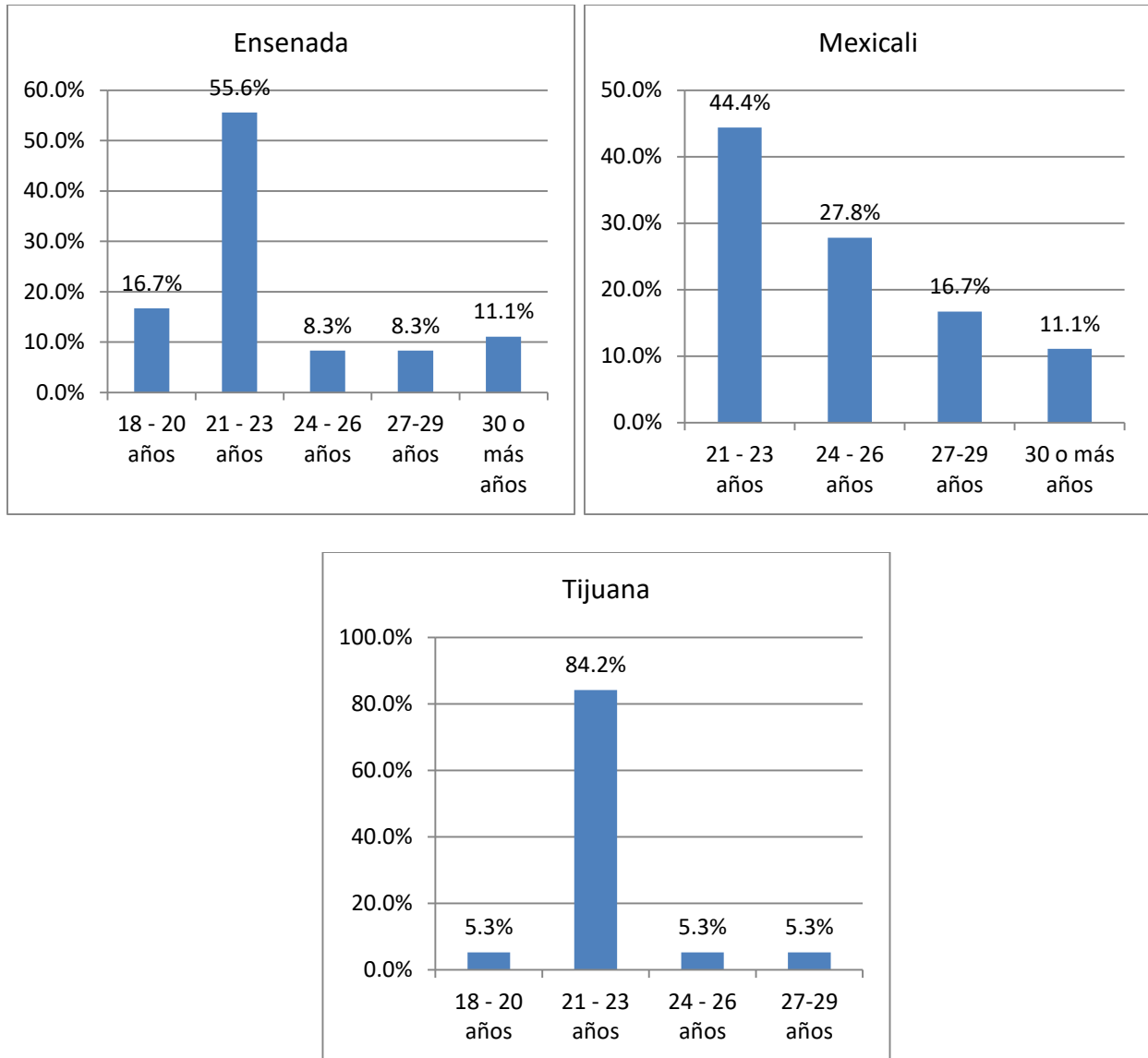


Figura 50. Edad

### Semestre de la carrera que cursan actualmente

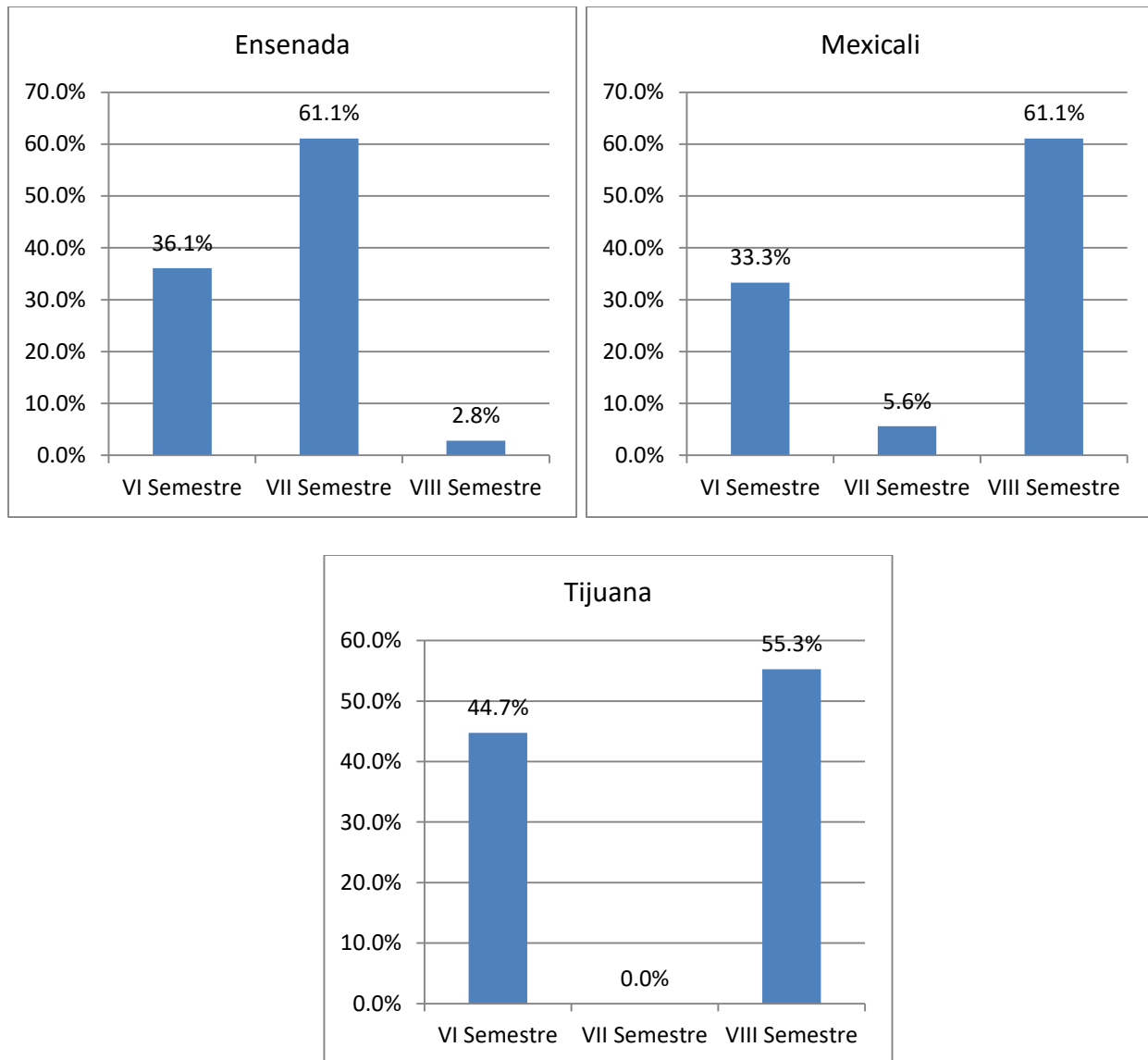


Figura 51. Semestre de la carrera que cursan actualmente.

## Promedio general de calificaciones

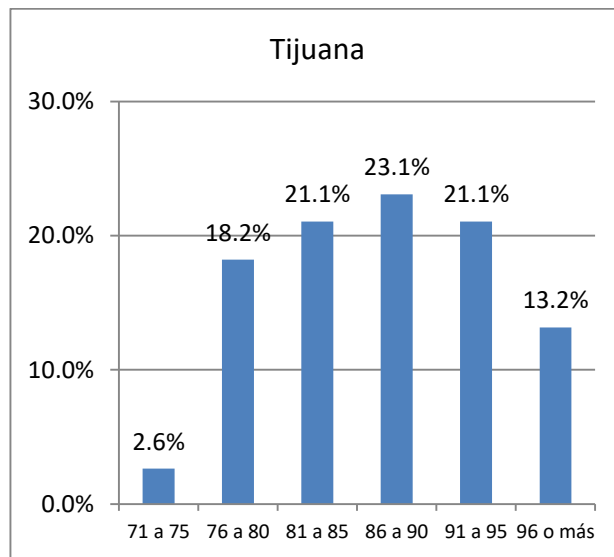
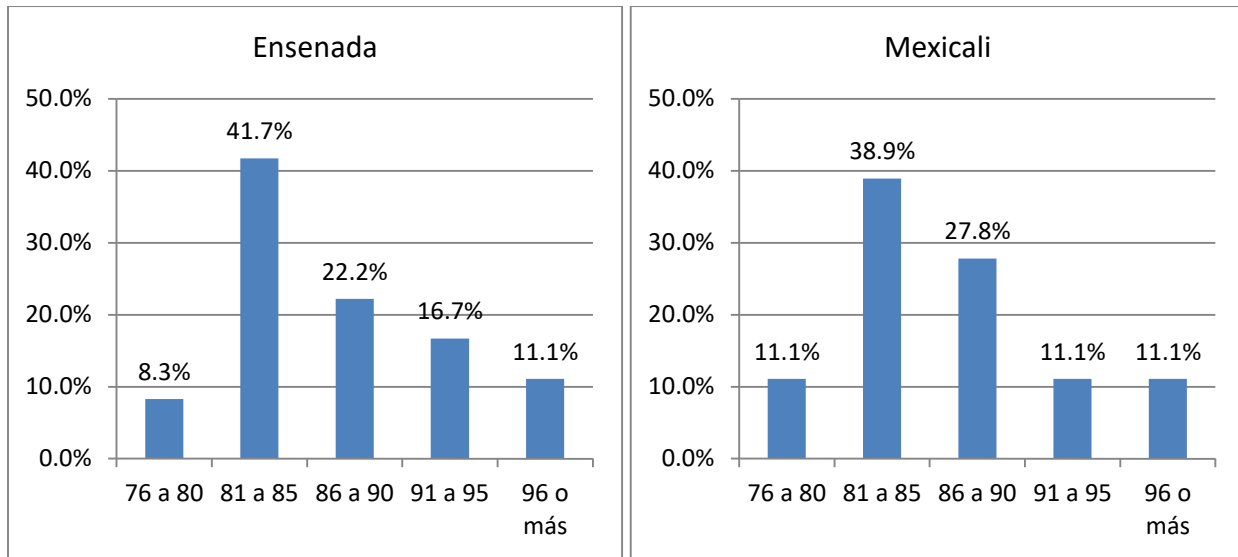


Figura 52. Promedio general

## 11.2 Plan de estudios

### 11.2.1. Condiciones de las unidades de aprendizaje

**Tabla 22: Materias obligatorias (Mexicali).**

Materias obligatorias (Mexicali)	Sin cambios	Cambios		Reubicarla (etapa)
		Metodología	Contenido	
Lectura y redacción en español	55.6%	22.22%	5.56%	
Computación	33.33	5.56	27.78	
Ética, responsabilidad social y transparencia	61.1	11.1	0	
Morfosintaxis española	NC	55.6	27.8	
Morfosintaxis del segundo idioma	16.7	61.1	22.2	
Análisis y disertación de textos en el segundo idioma	NC	38.9	38.9	
Técnicas de investigación documental	44.4	22.2	16.7	
Estructura socioeconómica de México	66.7	11.1	NC	5.6
Análisis y producción de textos en el segundo idioma	55.6	27.8	0	
Estudio del desarrollo del segundo idioma	16.7	77.8	5.6	
Lingüística contrastiva	44.4	33.3	0	
Análisis del discurso	61.1	16.7	0	
Seminario de investigación	22.2	38.9	0	11.1

**Tabla 23: Materias optativas (Mexicali).**

Materias optativas (Mexicali)	Sin Cambios	Cambios		Reubicarla (etapa)
		Metodología	Contenido	
Francés I	83.3	2.9	5.7	NC
Tecnologías aplicadas a la Traducción	31.4	2.9	NC	5.7
Desarrollo de habilidades del pensamiento	72.3	11.1	NC	NC

Según la opinión de los estudiantes encuestados, las materias: Morfosintaxis del segundo idioma, Estudio del desarrollo del segundo idioma, Análisis y disertación de textos en el segundo idioma y Seminario de investigación, deben de impartirse mediante una nueva metodología. Por otra parte, hace falta una revisión de los contenidos de las unidades de aprendizaje de las materias de: Computación, Morfosintaxis del segundo idioma, Morfosintaxis española, Análisis y disertación de textos en el segundo idioma. Sobre la reubicación de materias, las que obtuvieron alguna mención fueron: Tecnologías aplicadas a la Traducción e Interpretación, Seminario de investigación y Estructura socioeconómica de México. El resto de las materias, según las respuestas de los alumnos, pueden seguir sin cambios.

**Tabla 24: Materias obligatorias (Zona Costa).**

Materias obligatorias Zona Costa	Sin Cambios	Cambios		Reubicarla (etapa)
		Metodología	Contenido	
Lectura y redacción en español	84.2	0	2.6	
Computación	34.2	21.1	0	13.2
Ética, responsabilidad social y transparencia	0	0	0	
Morfosintaxis española	84.2	2.6	0	
Morfosintaxis del segundo idioma	73.7	13.2	2.6	
Análisis y disertación de textos en el segundo idioma	78.9	5.3	2.6	
Técnicas de investigación documental	39.5	0	5.3	2.6
Estructura socioeconómica de México	28.9	15.8	10.5	
Análisis y producción de textos en el segundo idioma	76.3	10.5	2.6	
Estudio del desarrollo del segundo idioma	68.4	5.3	2.6	
Lingüística contrastiva	73.7	7.9	5.3	
Análisis del discurso	68.4	10.5	2.6	7.9
Seminario de investigación	13.4	27.4	9.2	

**Tabla 25: Materias optativas (Zona Costa).**

Materias optativas Zona Costa	Sin Cambios	Cambios		Reubicarla (etapa)
		Metodología	Contenido	
Francés I	34.2	7.9	0	5.3
Desarrollo de habilidades del pensamiento	26.3	2.5	0	

Por su parte para los estudiantes encuestados en Tijuana y Ensenada, las materias que sugieren sufran cambios en su metodología son: Computación y Seminario de investigación. Por otra parte, hace falta una revisión de los contenidos de las unidades de aprendizaje de las materias de: Lectura y redacción en español, Computación, Morfosintaxis del segundo idioma, Morfosintaxis española, Técnicas de investigación documental, Estructura socioeconómica de México, Análisis y producción de textos en el segundo idioma, Análisis y disertación de textos en el segundo idioma, Estudio del desarrollo del segundo idioma, Análisis contrastivo y Análisis del discurso. El resto de las materias, según las respuestas de los alumnos, pueden seguir sin cambios.

## 11.2.2 Opinión sobre las competencias desarrolladas durante su formación

Tabla 26: Competencias desarrolladas durante su formación.

	Ensenada				Mexicali				Tijuana			
	MUCHO	ALGO	POCO	NO CONTESTO	MUCHO	ALGO	POCO	NO CONTESTO	MUCHO	ALGO	POCO	NO CONTESTO
Conocimientos generales de naturaleza científica y humanística	19.4%	36.1%	38.9%	5.6%	61.1%	22.2%	11.1%	5.6%	5.6%	19.4%	36.1%	38.9%
Competencia lingüística en español	75%	22.2%	2.8%		66%	33%			68.4%	28.9%	2.6%	
Competencia lingüística en el segundo idioma	72.2%	27.8%			44.4%	33.3%	11.1%	11.1%	57.9%	31.6%	10.5%	
Competencia lingüística en el tercer idioma	75%	25%			33.3%	16.7%	38.9%	11.1%	39.5%	34.2%	26.3%	
Conocimientos teóricos amplios y actualizados	75%	22.2%	2.8%		50%	38.9%	5.6%	5.6%	50%	34.2%	15.8%	
Conocimientos técnicos de la disciplina	47.2%	33.3%	13.9%	5.6%	44.4%	33.3%	16.7%	5.6%	50%	26.3%	23.7%	
Capacidad analítica y lógica	64.1%	28.2%			50%	50%			81.6%	18.4%		
Capacidad para aplicar conocimientos adquiridos durante la carrera	47.2%	47.2%			66.7%	33.3%			68.4%	31.6%		
Conocimiento de técnicas de investigación documental y de campo	80.6%	16.7%			22.2%	50.0%	22.2%	5.6%	50%	26.3%	23.7%	
Terminología específica de las diferentes áreas del conocimiento	66.7%	25.6%			44.4%	38.9%	11.1%	5.6%	52.6%	28.9%	18.4%	
Conocimientos culturales de la lengua origen y lengua meta	75.0%	19.4%			33.38%	38.9%	22.2%	5.6%	47.4%	39.5%	13.2%	
Conocimientos de técnicas y reglas de redacción	66.7%	27.8%	5.6%		50%	27.8%	16.7%	5.6%	63.2%	31.6%	5.3%	
Habilidades para la búsqueda de terminología utilizando las TICS	86.1%	11.1%	2.8%		55.6%	27.8%	11.1%	5.6%	52.6%	36.8%	10.5%	
Competencia investigativa y textual	72.2%	27.8%			55.6%	27.8%	11.1%	5.6%	81.58%	18.42%		
Habilidad para el manejo de métodos y técnicas traductológicas	76.9%	15.4%			44.4%	44.4%	5.6%	5.6%	44.7%	42.1%	13.2%	
Toma de decisiones y resolución de problemas	61.5%	28.2%			61.1%	38.9%			52.6%	47.4%		

De acuerdo a los datos recabados, en general se aprecia que el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción permite que el estudiante adquiera conocimientos de naturaleza científica y humanística, conocimientos teóricos y técnicos de la disciplina así como el desarrollo de habilidades para el manejo de métodos y técnicas de trabajo en su área de formación. También son bien percibidas las enseñanzas en la formación de valores, utilización de las TIC, desarrollo de la autonomía, toma de decisiones y resolución de problemas además del desarrollo de la competencia traductora, terminológica y textual.

En contraste con lo anterior, se observa que la mitad los estudiantes que participaron en la muestra de Mexicali, sienten que les faltan destrezas en su capacidad analítica y lógica,

aunado a esto, también en el rubro de técnicas de investigación. También existe la percepción de los estudiantes de que necesitan mayores conocimientos de la cultura origen y meta a traducir. Algo que llama la atención, es que las expectativas sobre los conocimientos que reciben los estudiantes de Tijuana y Ensenada son más altas, y creen que les ayudarán poco para su desarrollo profesional. Esto puede tener una explicación es que aún no egresa la primera generación, y se está consolidando la planta de maestros en el área de traducción e interpretación. El perfil de los docentes está mayormente enfocado a la enseñanza de docencia de idiomas y están capacitándose en la docencia de traducción. Es importante la formación de cuadros especializados en el área, por medio del estudio de posgrados, para homologar los conocimientos de los profesores de traducción, y cambiar el imaginario de los estudiantes.

De acuerdo a los resultados, el 54.17 % y 56.25% que corresponde a los Municipios de Mexicali y Tijuana, respectivamente, coinciden en que las unidades de aprendizaje muestran una secuencia ordenada que permite lograr el perfil de egreso. Por otro lado, en Ensenada se observa una ligera diferencia en las opiniones sobre la secuencia.

Cabe señalar, que hay indicadores que permiten deducir la necesidad de analizar la secuencia de las unidades de aprendizaje.

## **Opinión de los estudiantes sobre la formación de valores**



**Tabla 27: Valores y actitudes que se fomentan en clase.**

Valores y actitudes que se fomentan en clase	Mexicali %		Tijuana %	
	Sí	No	Sí	No
Disciplinado	73.7%	26.3%	42.1%	57.9%
Analítico	55%	45%	81.6%	18.4
Propositivo	27%	73%	78.9%	21.1%
Creativo	38%	62%	68.4%	31.6%
Emprendedor	33%	67%	73.7%	26.3%
Respetuoso	38%	62%	63.2%	36.8
Tolerante	55%	45%	60.5%	39.5%
Dispuesto al diálogo	38%	62%	57.9%	42.1%
Solidario	33%	67%	55.3%	44.7%
Organizado	44%	56%	57.9%	42.1%
Interesado en mantenerme informado mediante lectura de periódicos, revistas y libros de interés general	38%	62%	52.6%	47.4%
Participativo en asuntos de interés público	27%	73%	63.2%	36.8%
Responsable con el medio ambiente	33%	67%	73.7%	26.3%
Responsable de mi propio aprendizaje	72%	28%	63.2%	36.8%
Capaz para aplicar conocimientos	66%	34%	68.4%	31.6%
Abierto al cambio	55%	45%	65.8%	34.2%
Interesado en encontrar soluciones	33%	67%	52.6%	47.4%
Interesado por aprender	44%	56%	55.3%	44.7%
Interesado por superar mis limitaciones y lograr metas	44%	56%	60.5%	39.5%
Dispuesto a corregir y reemprender acciones	38%	62%	57.9%	42.1%
Sensible a las manifestaciones del grupo	11%	89%	73.7%	26.3%
Creativo para optimizar recursos	16%	84%	78.9%	21.1%
Participe en proyectos de investigación	16%	84%	78.9%	21.1%
Interesado en conocer nuevas técnicas para traducir utilizando las TIC	50%	50%	55.3%	44.7%
Interesado en ser promotor de iniciativas benéficas para la colectividad	22%	78%	89.5%	10.5%
Respetuoso a los derechos de autor	61%	39%	68.4%	31.6%

A nivel Estado, los estudiantes participantes en la encuesta dijeron que el componente valoral que reciben durante el estudio de la carrera les ha ayudado a fomentar el ser: Disciplinado, analítico, propositivo, creativo, emprendedor, respetuoso, tolerante, solidario, organizado, interesado en mantenerse informado mediante lectura de periódicos, revistas y libros de interés general, interesado por superar sus limitaciones y lograr metas, Interesado en conocer nuevas técnicas para traducir utilizando las TIC, interesado en ser promotor de iniciativas benéficas para la colectividad, respetuoso a los derechos de autor, responsable con el medio ambiente, responsable de su propio aprendizaje, capaz para aplicar conocimiento, y abierto al cambio.

Por otra parte se encontró mucha apatía, en importantes rubros como el mostrarse: dispuesto al diálogo, participativo en asuntos de interés público, interesado en encontrar

soluciones, interesado por aprender, dispuesto a corregir y reemprender acciones, sensible a las manifestaciones del grupo, creativo para optimizar recursos. Todo lo anterior nos dice que se diluye su responsabilidad social y que en cierto modo es indiferente a los sucesos sociales que lo rodean. El poco interés en ser partícipe en proyectos de investigación, puede ser una respuesta a que ya no es necesario presentar una tesina en la mayoría de las facultades por tener programas de calidad reconocidos.

### 11.2.3 Infraestructura y recursos para la operatividad del plan de estudios

**Tabla 28: Áreas de infraestructura en las que se recibe apoyo.**

Áreas en las que se recibe apoyo	Ensenada %		Mexicali %		Tijuana %	
	Si	No	Si	No	Si	No
Salones inadecuados o con poca capacidad	76.89	87.65	44.44	55.56	78.90	56.65
Paquetería (software)	54.55	54.56	65.56	54.45	76.56	78.87
Equipo de cómputo	45.56	45.56	16.67	83.33	23.34	98.89
Material bibliográfico	NC	NC	11.11	88.89	56.56	89.67
Servicio de biblioteca	30	7	NC	NC	9	7
Acceso a Internet	29	6	17	6	14	2
Becas	15	13	10	13	3	13

	Apoyos recibidos
	Apoyos no recibidos

En cuanto a infraestructura y espacios para el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje: Existe una percepción tanto en Mexicali como en Tijuana, de que el material bibliográfico no es suficiente para la demanda del estudiantado. Lo mismo pasa con la disponibilidad de computadoras, por ejemplo, en Mexicali se cuenta con dos laboratorios equipados con 42 computadoras, y quizá al ser requerido por una población de 400 estudiantes de licenciaturas aproximadamente, no sean suficientes. Con relación a los salones los alumnos encuestados en Mexicali y Ensenada manifestaron estar a disgusto (en un 10%, promedio) con los espacios físicos donde reciben sus clases. Con relación a la paquetería informática de que dispone la Facultad, están de acuerdo con la vigencia y modernidad de la misma.

El servicio de Biblioteca es calificado como aceptable tanto en Ensenada como en Tijuana. Y el contar con acceso a Internet desde los campi es valorado como positivo por los alumnos, quienes en varios casos cuentan con su laptop y hacen sus tareas en los kioscos donde baja la señal de Internet.

**Frecuencia con la que se emplea material bibliográfico electrónico y bases de datos de la UABC**

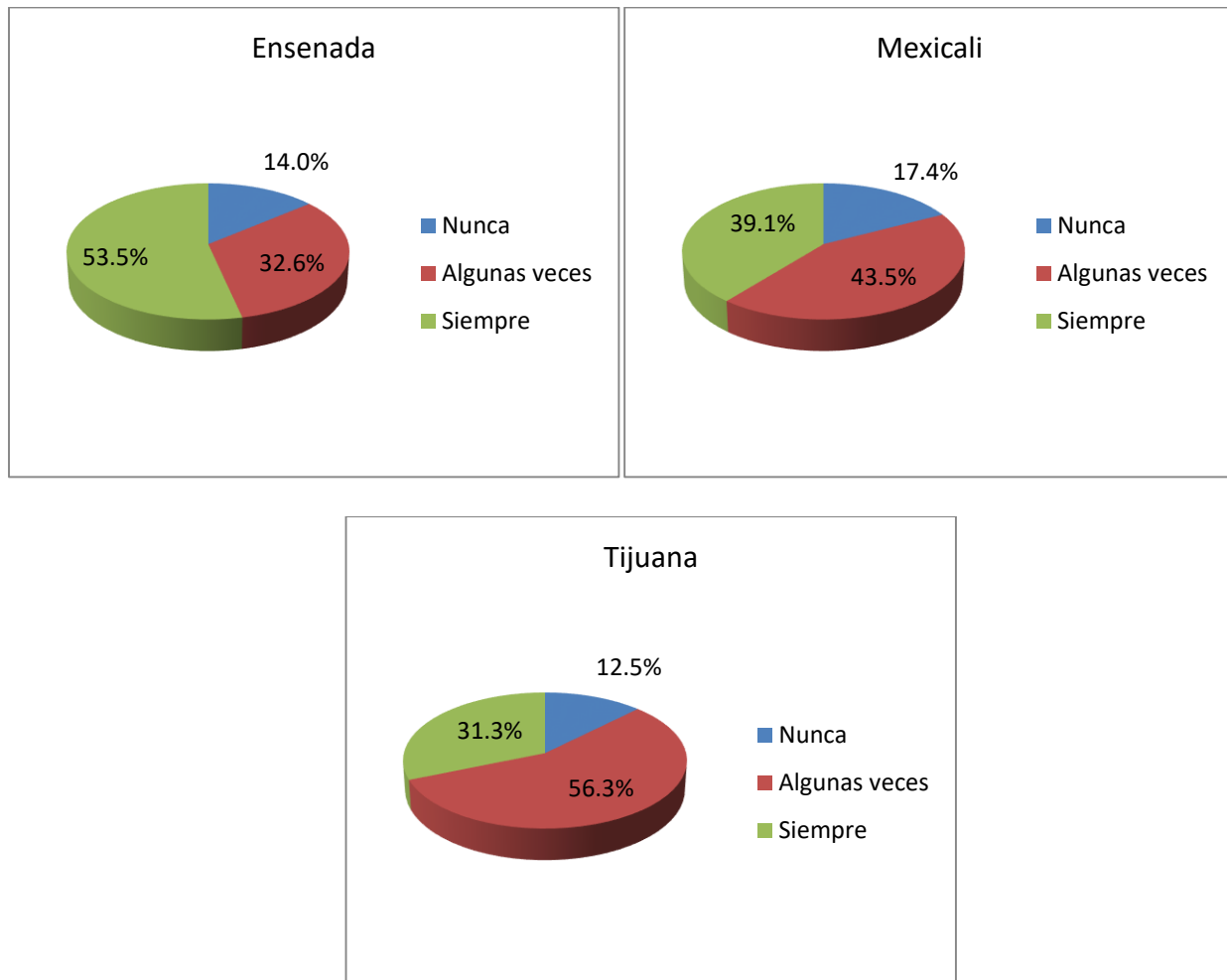


Figura 53. Frecuencia con la que se emplea material bibliográfico electrónico y bases de datos de la UABC

En el caso de los rubros relacionados con el material y recursos empleados por los estudiantes, se observan que se da la consulta de manera frecuente hasta por el 30% de los encuestados en los municipios de Ensenada, Tijuana y Mexicali.

Sobre esta bibliografía y revistas electrónicas así como las bases de datos de la UABC, la mayor parte de la muestra externó utilizarlos algunas veces. Además, es frecuente que los alumnos de traducción utilicen motores de búsqueda populares como Google, Yahoo, Hotmail, Wikipedia, Safari, Ópera, etc., y diccionarios electrónicos en línea para resolver significados de palabras o conceptos (Wordreference, Foreignword, Webster, Britannica, RAE, El Castellano, Ask, etc.). Esto es un complemento de la bibliografía requerida para los programas de la unidad de aprendizaje que se esté desarrollando en clase.

### Material bibliográfico disponible en las Unidades Académicas para la impartición de clases

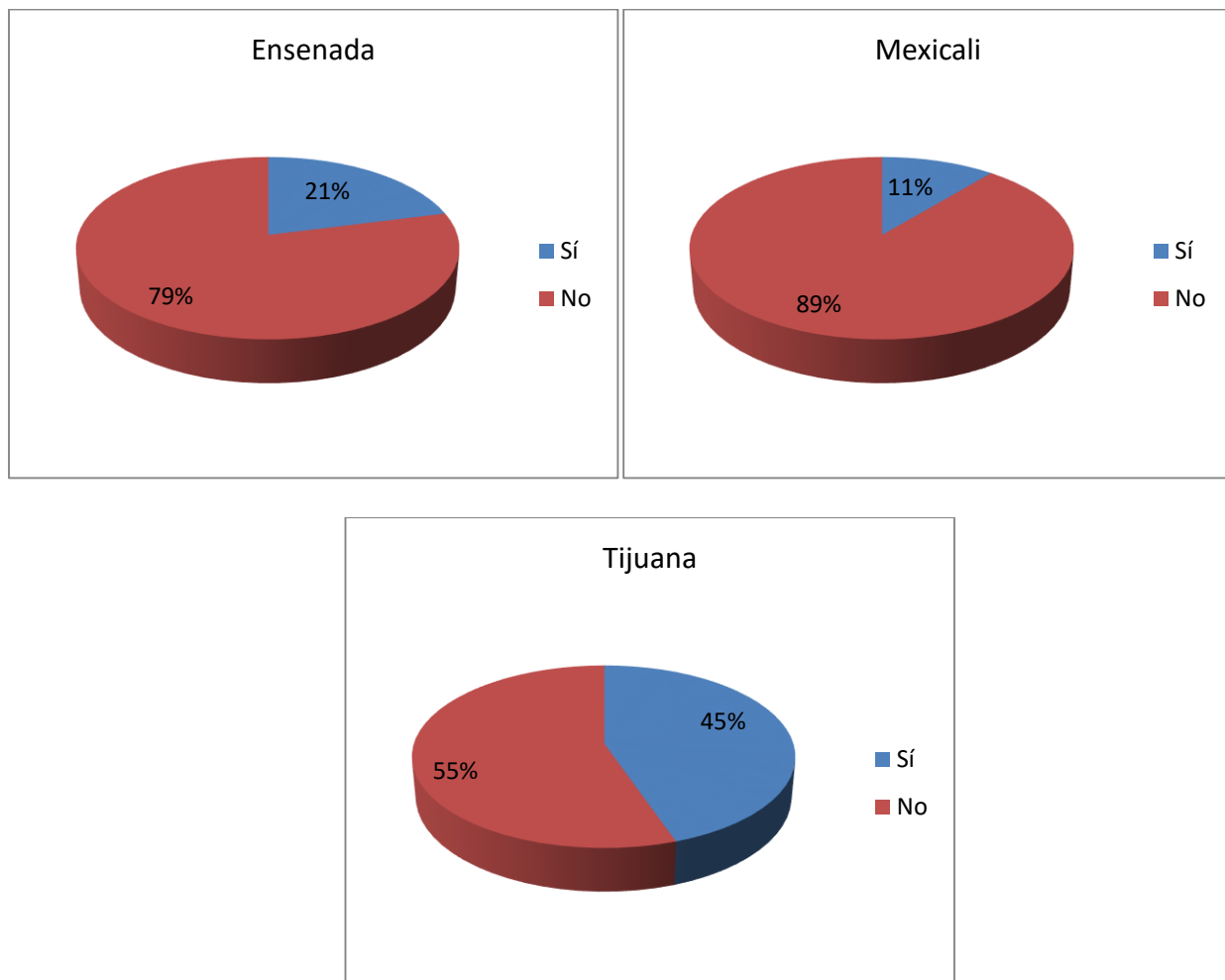


Figura 54. Material bibliográfico disponible en las Unidades Académicas para la impartición de clases

Por otra parte, vemos que la disponibilidad de bibliografía es solventada en su mayor parte, según la opinión de los mismos encuestados en Mexicali y Ensenada. Sin embargo en Tijuana, sí es patente que se necesita agilizar la requisición y entrega de textos de trabajo.

#### 11.2.4. Formación Integral

##### ¿Has participado en actividades deportivas y culturales para la obtención de créditos?

**Tabla 29: Participación en actividades deportivas y culturales.**

Actividades	Ensenada %			Mexicali %			Tijuana %		
	Si	No	No contestó	Si	No	No contestó	Si	No	No contestó
Participación en actividades deportivas	8	92	0	5.5	89	5.5	10.5	84.2	5.2
Participación en actividades culturales	22	78	0	11	78	11	24	71	5

El rango de jóvenes encuestados que participa en actividades deportivas con valor en créditos fluctúa entre el 8.33 al 10.53% de la muestra. La falta de interés es el motivo por lo que no participaban, alcanzando un rango del 80% al 91%. Aquí se refleja la falta de cultura deportiva que se viene arrastrando desde la primaria, y que está causando problemas de salud en la actualidad en México

En Mexicali, el 71.1% no ha cursado actividades culturales para la obtención de créditos, mientras que el 23.7% sí lo ha realizado. En Tijuana el 71.1% no ha cursado actividades culturales por obtención de créditos, mientras que el 23.7% sí. Por otra parte, en Ensenada, el 77% de los estudiantes no han cursado actividades culturales y el 22.2%, sí. En este caso falta el fomento a la formación integral del alumno en la cultura.

#### 11.3 Servicio Social

**Tabla 30: Actividades realizadas durante el Servicio Social Profesional.**

Actividades realizadas en el Servicio Social 2ª etapa	Traducción de textos jurídicos
---	--------------------------------

	Sí	No
Ensenada	0	0
Mexicali	16.67	83.33
Tijuana	2.63	97.37

En el rubro de aplicación de conocimientos adquiridos durante el estudio de la Licenciatura en Traducción, podemos constatarlo con las actividades realizadas por los estudiantes cuando están en plena prestación de Servicio Social Profesional (Segunda Etapa).

Mientras que el 83% de los estudiantes de la Lic. en Traducción encuestados en Mexicali, realizó o está realizando su servicio social 2da etapa traduciendo textos jurídicos, en Tijuana un 97.37% no realizó traducciones de textos jurídicos en su servicio social 2ª etapa, y un escaso 2.63% sí lo hizo. Donde hubo ausencia de traducción de textos jurídicos fue en Ensenada, prevaleciendo en 49% los textos de carácter comercial, seguidos por los documentos técnicos con un 20% y finalmente los científicos, con 6%.

## 11.4 Prácticas Profesionales

### ¿Te encuentras realizando las prácticas profesionales?

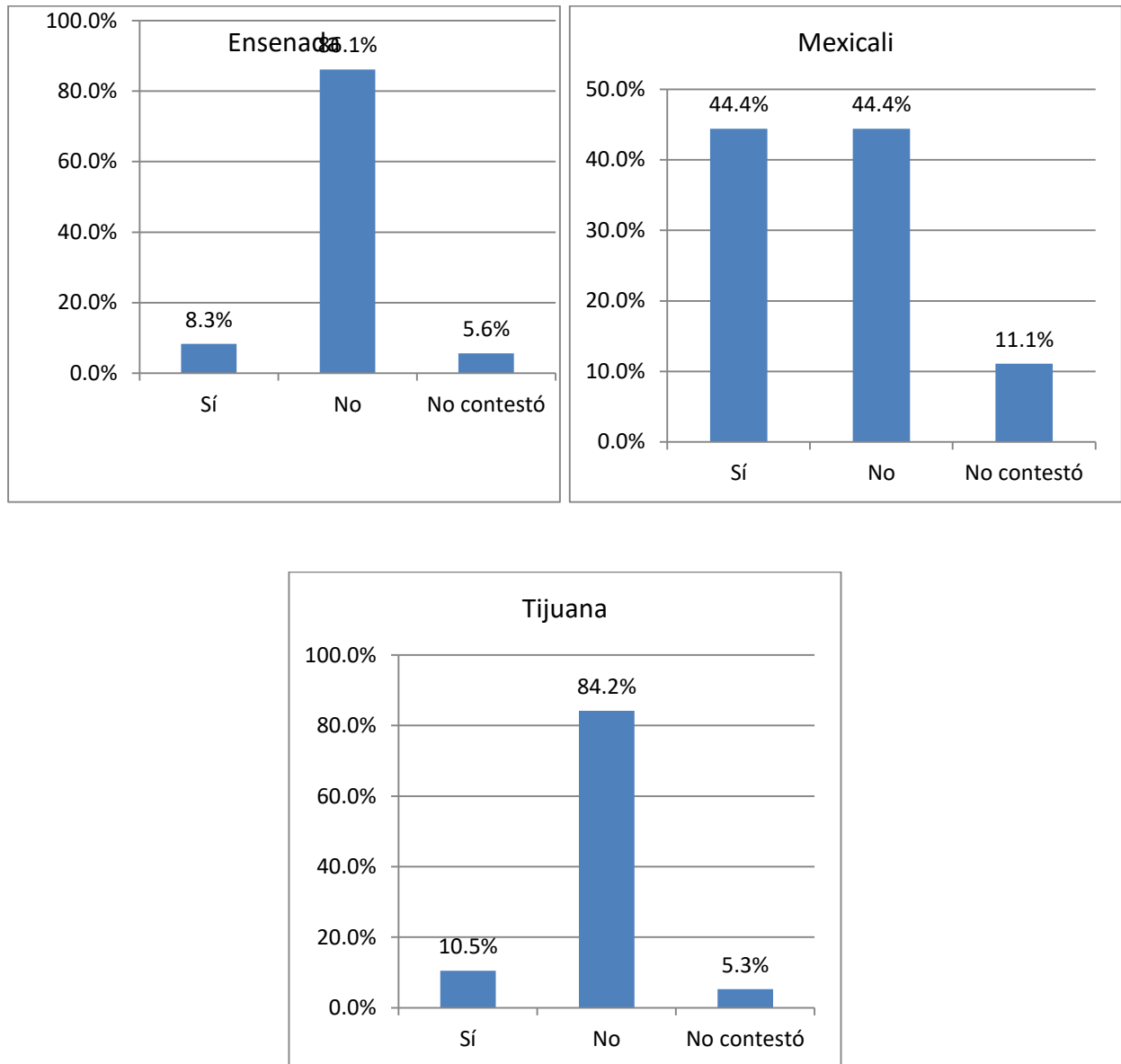


Figura 55. Realización de prácticas profesionales.

Con relación a la realización de las Prácticas Profesionales, el 44% de los estudiantes participantes en la muestra de Mexicali, se encuentran cumpliendo con el requisito, el otro 44% de ellos, no. En Tijuana, el 84.2% aún no se encuentra inscrito, mientras que el 10.5% sí. En Ensenada: El 8.3% de la muestra manifestó que está en activo, mientras el 86.1% que estudia en la Etapa Terminal, dijo que no las ha realizado.

### Si tu respuesta es no, explica la razón

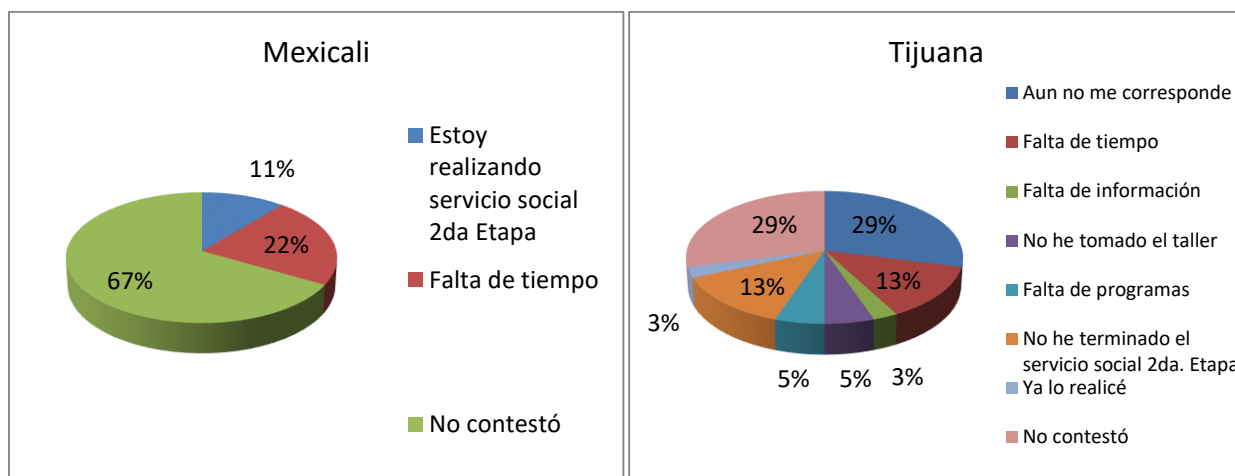


Figura 56. Razones de no realización de prácticas profesionales.

En Mexicali, el 11% de los alumnos que no se encuentra realizando las prácticas profesionales es por estar realizando el servicio social 2da etapa, y el 22% no lo hace por falta de tiempo. En Tijuana el 28.9% de los alumnos no realiza sus prácticas profesionales porque aún no le corresponde; el 13.2% no las realiza por falta de tiempo, el 13.2% no ha terminado su servicio social 2ª. Etapa. El 5.3% considera que no hay programas, otro 5.3% no ha tomado el taller.

## 11.5 Movilidad

Tabla 31: Participación en movilidad estudiantil.

Tipo de movilidad	2012	2013	2014	2015	2016	Total
Internacional	15	20	34	18	8	95
Nacional	4	4	6	4	0	18
Regional	119	0	250	0	178	547
<b>Total</b>	<b>138</b>	<b>24</b>	<b>290</b>	<b>22</b>	<b>186</b>	<b>660</b>

Participación de estudiantes en movilidad e intercambio estudiantil



## 11.6 Orientación Educativa y Psicopedagógica

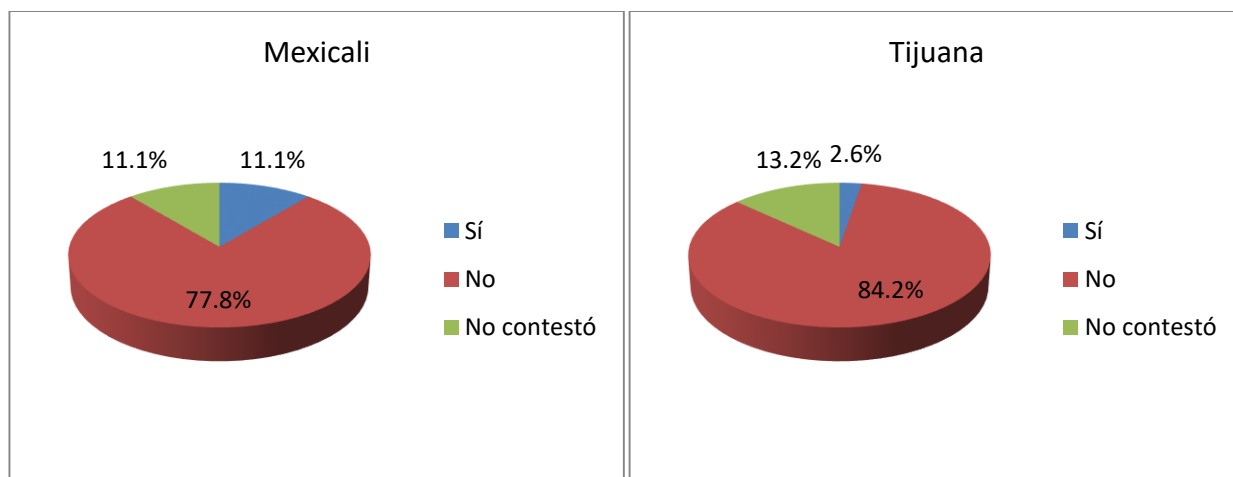


Figura 57. Requerimiento de asesoría en Orientación Educativa y Psicopedagógica.

De la muestra encuestada en Mexicali, el 11% de los estudiantes de la Licenciatura en Traducción opina que ha requerido de asesoría por parte del Departamento de Orientación Educativa y Psicopedagógica, mientras que otro 11% de ellos opina que no. Y de los alumnos que manifestaron que han necesitado asesoría por parte del Departamento, el 11% lo ha hecho para solicitar información sobre la carrera. Por otro lado, en Tijuana: El 32% de los alumnos no ha recibido asesoría por parte del Departamento de Orientación Educativa y Psicopedagógica, el 1% sí, y el 5% no contestó.

## 11.7 Expectativas de egreso

En cuanto a las expectativas de egreso, el trabajar fuera del país y hacer algo que le gusta fueron las opciones con mayor porcentaje, por lo que el concepto de “aldea global” permea en las expectativas a futuro, y ven factible ejercer su profesión en otra localidad. Ver Tabla 32.

Tabla 32: Expectativas de egreso en alumnos de Ensenada, Mexicali y Tijuana.

Expectativas	Ensenada	Mexicali	Tijuana
Trabajar fuera del país	14%	28 %	26 %
Tener ingresos atractivos	6%	5 %	24 %
Hacer algo que me gusta	25%	23 %	16 %
Tener mi propio despacho de traducción	14%	11 %	0%
Trabajar como interprete	14%	11 %	16 %

Estudiar fuera del país	11%	11 %	10 %
Adquirir prestigio social	6%	0%	0%
No contestó	2%	0%	0%
Otro	8%	11 %	8 %

## 11.8 Comentarios

Dentro de las recomendaciones mencionadas, es notable apreciar que las muestras representativas de los tres municipios expresaron necesario capacitar al personal académico, mejorar el equipo de interpretación y estudiar el tercer idioma desde el inicio de su formación.

**Tabla 33: Comentarios generales para el mejoramiento del programa educativo.**

Comentarios considerados necesarios para mejorar tanto el plan de estudios como las condiciones de la carrera y de formación:	Ensenada	Mexicali	Tijuana
Falta de capacitación de profesores	10%	11%	21%
Mejorar el equipo de interpretación	8%	6%	5%
Reestructurar el plan de estudios	0%	28%	24%
Estudio del tercer idioma al inicio de la carrera	7%	5%	16%
Ajustar horario del tercer idioma a el horario de la licenciatura	0%	0%	8%
Mejorar el acceso equipos de cómputo y acceso a internet	10%	0%	5%
Iniciar con interpretación en el segundo periodo	0%	0%	3%
Contar con mayor materias de interpretación	0%	0%	3 %
Eliminar materias	5%	0%	5%
Otros	10%	0%	10%
No contestó	50%	50%	0%

## 12. Recomendaciones del Consejo para la Acreditación de Programas Educativos en Humanidades A.C.

La acreditación de los programas educativos de la Licenciatura en Docencia de Idiomas y la Licenciatura en Traducción fue otorgada a la Facultad de Idiomas, Mexicali en el año 2011 por el Consejo para la Acreditación de Programas Educativos en Humanidades (COAPEHUM).

Algunas de las recomendaciones otorgadas a los programas de licenciatura son:

**Tabla 34: Recomendaciones otorgadas a los programas de licenciatura.**

<b>Criterio</b>	<b>Licenciatura en Traducción</b>
1. Personal académico	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Determinar las líneas de generación para aplicación del conocimiento para registrarse en PROMEP y que promuevan una enseñanza profunda, reflexiva, crítica social e históricamente comprometida con la Licenciatura en Traducción.</li> <li>▪ Incrementar las plazas de PTC para que las técnicas académicas puedan acceder a otros niveles de compromiso con el PE.</li> </ul>
2. Estudiantes	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Mantener un sistema de seguimiento de los egresados del PE.</li> <li>▪ Evaluar por arriba del 60% el nivel de inglés exigido para ingresar al PE.</li> <li>▪ Alentar a los alumnos a participar en intercambios, y a su regreso compartir experiencias para motivar a otros.</li> <li>▪ Dar a conocer el programa de Formación Integral del estudiante, mediante actividades culturales y deportivas.</li> </ul>
3. Plan de Estudios	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Clarificar la misión, visión y políticas en el plan de estudios.</li> <li>▪ Establecer lineamientos que orienten la selección de métodos de enseñanza-aprendizaje específicos, incluyendo la evaluación por competencias.</li> <li>▪ Sopesar la conveniencia de flexibilizar el plan de estudios.</li> <li>▪ Consultar a un mayor número de egresados y empleadores sobre el plan de estudios y tomar en consideración sus peticiones.</li> <li>▪ Incluir en el PE contenidos relacionados con la gestión, administración de empresas, trato con clientes, así como para conformar equipos de traducción.</li> <li>▪ Incluir prácticas o actividades extracurriculares desde el inicio del PE.</li> </ul>
4. Investigación	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Impulsar la formación de CA's que cultiven líneas de investigación relacionadas con el PE de traducción y registrarlas en PROMEP.</li> <li>▪ Que los proyectos de investigación de los profesores formen parte de las líneas específicas aprobadas para el PE.</li> <li>▪ Integrar más alumnos a los proyectos de los CA's.</li> <li>▪ Publicar los proyectos de la investigación relacionados con el PE de traducción en medios de mayor rigor científico como libros en editoriales de reconocido prestigio académico y revistas arbitradas.</li> </ul>
5. Extensión	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Diseñar directorios de empresas con servicios de traducción y establecer convenios de colaboración con el PE.</li> <li>▪ Incrementar la participación de los estudiantes en actividades deportivas para lograr un círculo integral.</li> <li>▪ Establecer y describir con claridad los mecanismos de vinculación con empleadores, especialmente del sector empresarial en forma colegiada o institucional para lograr un mejor desarrollo y oportunidades laborales a la carrera.</li> </ul>
6. Recursos financieros	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Adquirir equipo especializado para realizar prácticas de interpretación simultánea y fortalecer el área de interpretación.</li> </ul>

e infraestructura.	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ofrecer el acceso a revistas electrónicas especializadas con texto completo.</li> <li>▪ Incrementar el acervo bibliográfico impreso y digital en el área del conocimiento del programa y en otros idiomas adicionales al inglés, disponibles en el centro de autoacceso.</li> </ul>
<b>7. Normatividad y Gestión</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hacer más eficiente la tramitación para la obtención de becas, servicio social y lo relacionado con el departamento escolar.</li> <li>▪ Agilizar los trámites para hacer intercambios o para participar en el programa de movilidad.</li> </ul>

### **13. De la infraestructura y personal académico**

#### **13.1. Infraestructura**

##### **13.1.1 Campus Ensenada**

En el campus Ensenada, la Facultad de Idiomas cuenta con dos edificios, 17 aulas, un Centro de Medios de Auto-Acceso de Idiomas (CEMAAI), un área administrativa, una sala para el resguardo de material didáctico, un laboratorio de cómputo y 10 cubículos.

##### **13.1.2 Campus Mexicali**

La Facultad de Idiomas, campus Mexicali, cuenta con dos edificios, 42 aulas, un CEMAAI, un área administrativa, una sala de usos múltiples, tres laboratorios de cómputo, un aula magna, 35 cubículos, una sala para maestros, una biblioteca y un almacén para el material didáctico.

##### **13.1.3 Campus Tijuana**

La unidad de Tijuana, de la Facultad de Idiomas cuenta con dos edificios, 16 aulas, un CEMAAI, un área administrativa, un almacén para el resguardo de material didáctico, una sala de juntas, un laboratorio de cómputo, una sala audiovisual, 26 cubículos, una sala para maestros.

##### **13.1.4 Campus Tecate**

La Facultad de Idiomas, Tecate dentro del campus universitario, cuenta con 7 aulas oficinas administrativas, 5 cubículos para coordinaciones, sala de maestros y, además del CEMAAI

con cupo para 75 usuarios, así como un acervo bibliográfico de 160 ejemplares para uso del personal docente independiente del sistema central de bibliotecas de la UABC. El personal administrativo y de intendencia.

## **13.2 Personal académico**

### **13.2.1 Campus Ensenada**

La planta docente de la Facultad de Idiomas, Campus Ensenada, se integra 41 profesores que apoyan en el desarrollo del plan de estudios de la *Licenciatura en Docencia de Idiomas y de Traducción*. De los 41 docentes, 4 son profesores de tiempo completo, 4 tiempos completos de técnicos académicos, 4 medios tiempos de técnicos académicos y el resto son profesores de asignatura. En cuanto al nivel académico de los docentes: 1 cuenta con grado de Doctor, 21 cuentan con maestría y 41 con licenciatura. De estos 41 docentes; 3 actualmente cursan programa de Doctorado en Investigación Educativa, 1 cursa la Maestría en Ciencias Educativas, 1 la Maestría en Enseñanza del Idioma Inglés, 3 están elaborando el trabajo terminal de la Maestría en Docencia.

### **13.2.2 Campus Mexicali**

La planta docente de la Facultad de Idiomas, Campus Mexicali, se integra por 118 profesores, de los cuales solamente 52 apoyarían en el desarrollo del plan de estudios de la *Licenciatura en Traducción*, ya que el resto forma parte de los cursos no formales de los diferentes idiomas que ofrece la Facultad. De los 52 profesores, 19 son de tiempo completo y el resto son profesores por asignatura. En cuanto al nivel académico de los docentes: 9 cuentan con maestría y 43 con licenciatura, de estos 52 docentes; 13 se encuentran cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación y 3 el programa de Doctorado en Educación, así mismo, 3 docentes son candidatos a maestros y uno se encuentra cursando la Maestría en Educación.

### **13.2.3 Campus Tijuana**

La planta docente de la Facultad de Idiomas en Tijuana se integra por 68 profesores para la implementación del plan de estudios de la *Licenciatura en Traducción*. El Campus Tijuana cuenta con 11 profesores de carrera de tiempo completo, 13 técnicos académicos de tiempo

completo, 1 técnico académico de medio tiempo y 43 profesores de asignatura. En cuanto al nivel académico de los docentes que apoyan en la impartición de unidades de aprendizaje del plan de estudio: 6 cuentan con doctorado, 43 con maestría, 2 con especialidad y 16 con licenciatura.

#### **13.2.4 Campus Tecate**

La planta docente de la Facultad de Idiomas, Campus Tecate, se integra por 18 profesores, de los cuales solamente 11 apoyarían en el desarrollo del plan de estudios de la *Licenciatura en Traducción*, ya que el resto forma parte de los cursos no formales de los diferentes idiomas que ofrece la Facultad. De los 11 docentes antes mencionados, uno es profesor de carrera tiempo completo definitivo, otro es técnico académico tiempo completo definitivo y tres son técnicos académicos de tiempo completo interino el resto de los seis maestros son de asignatura. En cuanto al nivel académico de los docentes: 5 cuentan con maestría y 6 con licenciatura, de estos 11 docentes; Uno actualmente cursa el programa de Doctorado en Investigación Educativa y otro docente cursa el programa de Maestría en Docencia.

#### **14. Conclusiones y recomendaciones**

Con el objetivo de diagnosticar la pertinencia que guarda el programa educativo de la Licenciatura en Traducción con respecto al sector social y productivo en el entorno geográfico regional, nacional e internacional, se consultaron a los actores externos e internos vinculados con la formación profesional del traductor.

El proceso permitió identificar fortalezas y debilidades que presenta el programa en los elementos que lo integran y en su pertinencia, tomando en consideración las tendencias disciplinares, profesionales, necesidades especiales del sector productivo y social, el grado de vinculación de los estudiantes y su participación en intercambios estudiantiles.

**Tabla 35: Conclusiones y recomendaciones.**

Egresados	
<b>Fortalezas</b>	<p>Los egresados son contratados en el periodo inmediato posterior a su egreso.</p> <p>La mayor parte de los egresados cuenta con un puesto de trabajo que se relaciona con su formación, realizando actividades en la docencia, traducción e interpretación.</p> <p>La mayoría de los egresados son empleados de una empresa u organización, se encuentran traductores trabajando de manera independiente y otros combinando ambos trabajos.</p> <p>En cuanto a su desempeño profesional, los egresados han realizado labores relacionadas con su carrera, principalmente interpretación, además de traducir o realizar ambas tareas.</p> <p>Los egresados expresan estar satisfechos con la formación recibida, manifestando que las expectativas de egreso fueron cumplidas.</p> <p>Se cuenta con egresados interesados en continuar sus estudios o especializaciones a través de estudios de posgrado, diplomados y talleres.</p>
<b>Debilidades</b>	<p>Los egresados expresan la necesidad de desarrollar competencias para:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comunicarse fluidamente en el idioma de especialización</li> <li>- Traducir en otro idioma</li> <li>- Conocer los aspectos culturales de la lengua meta para traducir e interpretar.</li> <li>- Redactar de manera fluida en el idioma de especialización.</li> <li>- Conocer las estructuras gramaticales la lengua meta</li> <li>- Interpretar en el idioma de especialización.</li> <li>- Tomar notas</li> <li>- Manejar la interpretación social</li> <li>- Manejar la interpretación médica</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Manejar cabina y equipo de interpretación</li> <li>- Usar programas de apoyo para la interpretación.</li> <li>- El autoempleo</li> <li>- Utilizar memorias de traducción.</li> <li>- Subtitular y doblar</li> <li>- Traducir programas ejecutables</li> <li>- Utilizar traductores automáticos</li> <li>- Gestionar terminología por medio de programas.</li> <li>- Maquetar.</li> </ul> <p>Consideran importante incrementar los espacios para la realización de prácticas <i>in situ</i> de manera progresiva, culminando con prácticas profesionales con el objetivo de contar con mayor experiencia al egresar.</p>
<b>Empleadores</b>	
<b>Fortalezas</b>	<p>El desempeño de los egresados de Traducción es calificado como excelente.</p> <p>Se cuenta con egresados que tienen dominio en los siguientes aspectos: conocimientos teóricos de la carrera, conocimiento y manejo de técnicas de traducción, aceptación y respeto a la autoridad y discreción en el ejercicio de su trabajo, así como dominio de la lengua a la cual o de la cual se traduce o interpreta.</p>
<b>Debilidades</b>	<p>Se exige mayor conocimiento en el área técnica, capacitación integral y mayor conocimiento en el área legal.</p> <p>Se requieren habilidades relacionadas con el manejo de tecnología, competencia terminológica y lectora, además de vivir en valores.</p> <p>Se recomienda actualización permanente por parte de los traductores.</p>
<b>Académicos</b>	
<b>Fortalezas</b>	<p>Se cuenta con una planta docente formada en el área de la traducción.</p> <p>En el municipio de Mexicali, se considera que el plan de estudios está orientado a satisfacer las necesidades del campo laboral.</p>



	<p>El plan de estudios está orientado a las necesidades de los alumnos y ser afín al modelo educativo de la UABC.</p> <p>Los alumnos cuentan con la competencia traductora necesaria para el desarrollo de la profesión.</p> <p>El programa de tutorías beneficia el desempeño del alumno durante el proceso de formación.</p>
<b>Debilidades</b>	<p>Falta la habilitación de los profesores de Ensenada y Tijuana en la didáctica de la traducción.</p> <p>En los municipios de Ensenada y Tijuana, los docentes opinan que el plan de estudios está poco orientado a satisfacer las necesidades del campo laboral.</p> <p>Falta de espacios curriculares para el desarrollo de la comunicación oral, escrita y/o gráfica en la segunda y tercera lengua, así como en la formación de valores universales, desarrollo de la autonomía y el uso de las TIC.</p> <p>Es insuficiente el apoyo que recibe el docente para realizar actividades académicas.</p> <p>El nivel de dominio del inglés de los estudiantes que ingresan a la carrera es insuficiente.</p>
<b>Alumnos</b>	
<b>Fortalezas</b>	<p>Los estudiantes realizan actividades de servicio social segunda etapa en el área de traducción de acuerdo al contexto regional.</p> <p>Se fomentan los valores tales como: ser disciplinado, analítico, propositivo, creativo, emprendedor, respetuoso, tolerante, solidario, organizado, interesado en mantenerse informado mediante lectura de periódicos, revistas y libros de interés general, Interesado por superar sus limitaciones y lograr metas, Interesado en conocer nuevas técnicas para traducir utilizando las TIC, Interesado en ser promotor de iniciativas benéficas para la colectividad, Respetuoso a los derechos de autor, Responsable con el medio ambiente, Responsable de su propio aprendizaje, Capaz para aplicar conocimiento, y Abierto al cambio.</p> <p>Los alumnos se muestran satisfechos con los programas informáticos con que se cuenta.</p> <p>Los alumnos se muestran satisfechos con la conectividad de internet en los kioskos.</p>

	<p>Se cuenta con acceso de consulta a bases de datos de la institución y externos.</p> <p>Existe suficiente bibliografía en Ensenada y Mexicali relacionada a los contenidos de las unidades de aprendizaje del plan de estudios.</p> <p>Los estudiantes encuestados están realizando prácticas profesionales.</p> <p>Los estudiantes de traducción tienen una visión global al egresar sobre el campo de trabajo del traductor.</p>
<p><b>Debilidades</b></p>	<p>Se necesita ejercitar la capacidad de análisis y pensamiento lógico.</p> <p>Falta de materias relacionadas con el idioma de la cultura de la que y a la cual se va a traducir o interpretar.</p> <p>Se requiere de una materia de seguimiento de investigación enfocada a la traducción.</p> <p>Existe la necesidad de capacitar y habilitar la planta docente de Tijuana y Ensenada.</p> <p>Se requiere dar seguimiento a la secuencia de las unidades de aprendizaje en Ensenada.</p> <p>Falta de actualización de contenidos en algunas de las unidades de aprendizaje de la etapa básica, etapa terminal y unidades de aprendizaje optativas.</p> <p>Se necesita fomentar la responsabilidad social.</p> <p>Es necesario promover la participación de los alumnos en proyectos de investigación.</p> <p>Hay Insuficiencia en material bibliográfico y equipo de cómputo en Tijuana.</p> <p>Falta de interés en actividades extracurriculares por parte de los alumnos.</p> <p>Falta consolidar las modalidades de acreditación del tercer idioma.</p> <p>Existe ausentismo del docente en Tijuana y Ensenada.</p> <p>Información insuficiente de los programas de servicio social 2ª etapa.</p> <p>Poca participación de los estudiantes en intercambios nacionales e internacionales por insuficiente apoyo financiero aunado a la falta de información del programa de movilidad.</p>

	<p>Falta de capacitación sobre el sistema de tutorías al personal docente.</p> <p>Falta de mayor atención por el Departamento de Orientación Educativa y Psicológica hacia los alumnos del PE.</p>
<b>Organismo Acreditador</b>	
<b>Recomendaciones</b>	<p>Clarificar la misión, visión y políticas en el plan de estudios.</p> <p>Establecer lineamientos que orienten la selección de métodos de enseñanza-aprendizaje específicos, incluyendo la evaluación por competencias.</p> <p>Sopesar la conveniencia de flexibilizar el plan de estudios.</p> <p>Consultar a un mayor número de egresados y empleadores sobre el plan de estudios y tomar en consideración sus peticiones.</p> <p>Incluir en el PE contenidos relacionados con la gestión, administración de empresas, trato con clientes, así como para conformar equipos de traducción.</p> <p>Incluir prácticas o actividades extracurriculares desde el inicio del PE.</p>

De acuerdo a los resultados y conclusiones obtenidas a partir del proceso de evaluación diagnóstica del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción, se identifican las siguientes problemáticas:

- Limitado conocimiento del sistema del español y de la segunda lengua para comunicarse.
- Escasez de conocimientos de los diversos aspectos socioculturales y geopolíticos.
- Deficiencia en la aplicación de la metodología profesional en el campo de la traducción e interpretación.
- Incipiente formación de visión emprendedora que limita al profesionista para el autoempleo.
- Limitado conocimiento de las tecnologías desarrolladas para llevar a cabo el proceso de traducción e interpretación.

- Falta de espacios para realizar prácticas *in situ* con el objetivo de obtener mayor experiencia, previamente al egreso.

Sobre este diagnóstico se plantean cuatro ejes principales para formar traductores para competir en el campo laboral de manera exitosa:

1.- Mayor énfasis en el desarrollo de las competencias requeridas para el proceso de interpretación a través de programas de unidad de aprendizaje.

2.- Incremento de materias de tecnologías aplicadas a la traducción.

3.- Capacitación en la creación de microempresas (agencias y bufetes de traducción) y en servicio al cliente.

4.- Mejora de la competencia comunicativa, tanto de forma oral como escrita en la lengua materna y la lengua a traducir.

En respuesta a los lineamientos establecidos en el Estatuto Escolar de la Universidad Autónoma de Baja California, los cuales establecen la evaluación permanente y sistematizada de los programas educativos con el propósito de mantener y/o elevar la calidad de los planes y programas de estudios, se recomienda llevar a cabo la modificación del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción, aprobada en sesión ordinaria del H. Consejo Universitario en mayo de 2006, con el propósito de ofrecer un programa educativo pertinente a las necesidades del sector productivo y social de la región, así como del contexto nacional e internacional.

La modificación del plan de estudios favorecerá el desempeño profesional del egresado en la solución de problemas concernientes de su profesión. Asimismo, reforzará la planeación estratégica de los procesos inherentes a la operatividad del programa educativo, además de elevar el nivel de calidad otorgado por el organismo acreditador.

## Bibliografía

- Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. (2004). *Título de grado de traducción e interpretación*. Libro Blanco. ANECA: Madrid. Disponible en [http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco\\_traduc\\_def.pdf](http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf)
- Amit-kochavi, H. (1992). "Moving translator training from the humanities to the social sciences: an Israeli case study". En C. Dollerup y A.
- Asociación Nacional de Universidad e Instituciones de Educación Superior (2014). *Anuario Estadístico Educación Superior – Licenciatura, Ciclo Escolar 2014-2015. Anuarios estadísticos de Educación Superior*. México: ANUIES
- Asociación Nacional de Universidad e Instituciones de Educación Superior (2016). Directorio de Instituciones de Educación Superior. Recuperado de <http://www.anuies.mx/anuies/instituciones-de-educacion-superior/Catálogo>
- Asociación Nacional de Universidad e Instituciones de Educación Superior (2011). *Mercado laboral de profesionistas en México. Diagnostico y prospectiva al año 2010*. México: ANUIES. Recuperado el 2 de agosto de 2012, de [http://www.anuies.mx/e\\_proyectos/html/ciesa.htm](http://www.anuies.mx/e_proyectos/html/ciesa.htm)
- Bassnett-Mcguire, S. (1980). *Translation studies*. Londres: Methuen.
- Bolitho, R. & Wright, T. (2001). *Starting from where they are at. An appropriate methodology in training*. Conferencia presentada en el congreso TESOL 2001 en Francia y publicada en TESOL, vol. 8.
- Bowen, M. (1995). "Community Interpreting". En: *The Jerome Quarterly*, vol. 10, núm. 3, pp. 7-9.

- Delisle, J. & Woodsworth, J. (eds.). (1995). *Translators Through History*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de traductologie, 2.
- Delisle, J. (1993). La traduction raisonnée. *Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Presses de l'Université de Ottawa. Delisle, J. (1998).
- Delisle, J. (1998). "Definition, redaction et utilité des objectifs d'apprentissage en enseignement de la traduction". En Isabel García Izquierdo y Joan Vendegal (Eds.). *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Castellón Universitat Jaume I.
- Dollerup, C. & Appel, V. (eds.). (1996). *Teaching translation and interpreting 3*. Papers from the Third Language International Conference, Elsinore Denmark. (2005).
- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for translator and interpreter training*. Ámsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Gobierno de la República (2013). Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018. Recuperado de <http://pnd.gob.mx/>
- Gobierno del Estado de Baja California (2012). *Actualización del Programa Sectorial de Educación 2009-2013*. Mexicali: Coordinación Estatal de Comunicación Social y Relaciones Públicas. Recuperado en agosto de 2012, de <http://www.educacionbc.edu.mx/see/programasectorial/>
- Gobierno del Estado de Baja California (2014). Educación para toda la vida. *Plan Estatal de Desarrollo de Baja California 2014-2019*. Recuperado de <http://www.bajacalifornia.gob.mx/portal/gobierno/ped/ped.jsp>

- Gonzalez Davies, M. (2003). *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro.
- Gouadec, D. (1994). Traduction et informatique: les implications pour la formation. En *Revista Langages*, núm. 116: pp59-74
- Guttman, C., (2003). *Education in and for the information society*, Paris: UNESCO
- Hurtado Albir, A. (1996). *La enseñanza de la traducción directa "general" objetivos de aprendizaje y metodología*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Hurtado Albir, A. (ed.). (1999). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2011). *Censo de población y vivienda 2010*. México: Recuperado el 3 de agosto de 2012, de <http://www.inegi.org.mx/Sistemas/temasV2/Default.aspx?s=est&c=17484>
- Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kiraly, D. (2000). *A social constructivist approach to translator Education. Empowerment from theory to practice*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Mungaray, A. (2006). *Por una buena educación. Reflexiones sobre innovación, calidad y pertinencia en educación superior*. Mexicali, México: UABC
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation*, Ámsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991.
- Pascua Febles, I. et al. (2003). *Introducción a los estudios de traducción*. Coruña: Netbiblo.
- Presidencia de la República (2007). *Plan Nacional de Desarrollo 2007-2012*. Recuperado en septiembre de 2009, de <http://pnd.presidencia.gob.mx/>
- Robinson, D. (1997). *Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation*. Londres/Nueva York: Routledge.

- Robinson, D. (2003). *Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation*. Second edition. Londres/Nueva York: Routledge.
- Sager, J. C. (1992). *La industria de la lengua, la lingüística computacional, los trabajos del UMIST, la traducción especializada y su técnica*. Barcelona: Universidad de Barcelona-Servicio de la lengua catalana.
- Secretaría de Economía (2011). Comportamiento de la inversión extranjera directa (IED) a nivel nacional y subnacional: seguridad y otros factores. México: Recuperado el 3 de agosto de 2012, de [http://www.economia.gob.mx/files/comunidad\\_negocios/comision\\_nacional/comportamientoied.pdf](http://www.economia.gob.mx/files/comunidad_negocios/comision_nacional/comportamientoied.pdf)
- Tennet, M. (ed.). (2005). *Training for the new millenium*. Amsterdam/Filadelfia: Benjamins.
- UNESCO (2008). *Estándares de competencias en tecnologías de la información y comunicación para docentes*. Recuperado de <http://www.eduteka.org/EstandaresDocentesUnesco.php>
- Universidad Autónoma de Baja California (2006). *Estatuto Escolar de la Universidad Autónoma de Baja California*. Mexicali: UABC
- Universidad Autónoma de Baja California (2006). *Modelo Educativo de la Universidad Autónoma de Baja California*. Mexicali: UABC
- Universidad Autónoma de Baja California (2013). *Modelo Educativo de la Universidad Autónoma de Baja California*. Mexicali: UABC
- Universidad Autónoma de Baja California (2015). *Plan de Desarrollo Institucional 2015-2019*. Mexicali: UABC.



Vienne, J. (1994). "Toward a pedagogy of 'translation in situation'". En *Perspectives: Studies in Translatology*. 2. pp. 51-59

## ANEXOS

### ANEXO A Cuestionario dirigido a los egresados

## Instrumento de levantamiento

Buen día/tardes, hablo con: \_\_\_\_\_(Nombre de la base de datos) si no es la persona pedir hablar con ella, en caso de no encontrarla en este número, pedir otro teléfono de contacto  
(Si nos comentan que el egresado es finado, indicarlo a continuación y despedirse cordialmente)

\_\_\_ Egresado Finado (FILTRO, fin de la entrevista)

Mi nombre es \_\_\_\_\_ hablo de UABC, nos encontramos realizando una entrevista de seguimiento y actualización de datos de los egresados de la UABC ¿Me permite hacerle unas preguntas?

**ID1. ¿De qué carrera egresó?** \_\_\_\_\_

**ID2. ¿En qué año?** \_\_\_\_\_

**ID3. ¿En qué ciudad?** \_\_\_\_\_

**1. ¿Actualmente se encuentra trabajando?**

1. \_\_ Sí (Pasar a pregunta 4) 2. \_\_ No

**2. Señale la razón más importante por la que no se encuentra trabajando actualmente** (No dar opciones seleccionar todas las que se mencionen)

1.-Falta de Experiencia 2.-Falta de oportunidades laborales para la carrera 3.-Por edad me descartan de los procesos de reclutamiento 4.-Los puestos que se ofrecen pagan muy poco 5.-Los puestos que se ofrecen no me satisfacen profesionalmente 6.-Baja expectativa de crecimiento laboral dentro de las empresas.

7.-Falta de disponibilidad Horaria 8.-Falta de disponibilidad Geográfica 9.-Otro \_\_\_\_\_

**3. Después de egresar, ¿trabajó?**

1. \_\_ Sí 2. \_\_ No (PASAR A LA PREGUNTA 20)

**4. ¿De qué manera desempeñó/ desempeña su trabajo?**

1.-Ofreciendo servicios por mi cuenta (autoempleo pasa a la p....) 2.-Soy empleado en una empresa/organización 3.- Las dos anteriores del 100% de horas que trabaja (ó) ¿Cuánto le dedica/dedicó al

1.-Auto empleo \_\_\_\_\_ 2.-A ser empleado \_\_\_\_\_ (debe sumar 100%)

**6. ¿A qué sector pertenece la empresa en la que labora/ha laborado o a las que les ofrece/ ha ofrecido sus servicios?**

1. \_\_Público 2. \_\_Privado 3. \_\_Social

Especificar industria: 1.-Administración Pública 2.-Agropecuario 3.-Costrucción 4.-Educación 5.-Energía 6.- Financiero 7.-Forestal 8.-Gran Comercio 9.-Industria Maquiladora 10.-Inmobiliario 11.-Minería 12.-Pequeño comercio 13.-Pesca 14.-Retail 15.-Salud 16.-Trasporte y telecomunicaciones 17.-Turismo 18.-

Otra: \_\_\_\_\_

**INDICACIÓN: SÓLO SI LABORÁ O HA LABORADO EN UNA EMPRESA/ORGANIZACIÓN PREGUNTAR SI SOLO HA SIDO AUTOEMPLEO PASAR A PREGUNTA 12.**

**7. ¿Cuánto tiempo lleva laborando en la empresa?** \_\_\_\_\_ (En la que labora actualmente o en la que más tiempo haya laborado)

**8. Cuántos empleados tiene la organización** \_\_\_\_\_ Clasificar: Grande/mediana/Micro/Pequeña (En la que labora actualmente o en la que más tiempo haya laborado)

**9. ¿En qué área trabaja/trabajó?**

- 1.-Producción 2.- Administración 3.- Recursos Humanos 4.- Ventas 5.- Compras  
6.- Mercadotecnia 7.- Atención al cliente 8.- Mantenimiento 9.- Informática 10.- Docencia  
11.-Dirección 12.- Asesor/Consultoría 13.- Finanzas 14.- Almacén 15.- Jurídico 16.- Otros\_\_\_\_\_

**10. ¿Qué puesto desempeña? (Dar opciones)**

- 1.-Propietario y Directivo 2.-Propietario 3.-Directivo 4.-Mando Medio 5.-Operativo  
6.- Otro\_\_\_\_\_

**11. ¿Cuánto tiempo lleva en dicho puesto? \_\_\_\_\_**

**12.- El tiempo dedicado al trabajo (autoempleo)/ empresa es de (mencionar opciones)**

1. Tiempo completo 2. Medio tiempo 3. Eventual

**13. ¿Cuánto tiempo tardó en conseguir un trabajo relacionado con su carrera al egresar? (PASAR A LA PREGUNTA 19)**

- 1.- De 0 a 6 meses 2.- Entre 6 meses y menos de 1 año 3.- Entre 1 año y menos de 3 años 4.- 3 años o más

**14 ¿Al egresar, recuerda cuál fue su ingreso inicial? (Mensual) (Dar opciones)**

- 1.- Menos de 5,000 2.- 6,000 a 10,000 3.- 11,000 a 15,000 4.- 16,000 a 20,000 5.- 21000 a 30,000  
6.- Más de 31,000

**15. ¿Cuál es su ingreso actual? (Mensual) (Dar opciones)**

- 1.- Menos de 10,000 2.- 10,000 a 15,000 3.- 16,000 a 20,000 4.- 21,000 a 30,000 5.- 31,000 a 40,000  
6.- 41,000 a 50,000 7.- 51,000 o más

**16.- ¿Desempeña o ha desempeñado labores relacionadas con su carrera?**

1. \_\_ Sí 2. \_\_ No

**17.- ¿Qué tipo de actividades relacionadas con su carrera ha desempeñado?**

- 1.-Traducir 2.-Interpretar 3.-Las dos: del 100% de sus trabajos realizados hasta el momento que porcentaje ha sido 1.-Traducción \_\_\_\_\_% 2.-Interpretación \_\_\_\_\_% (la suma debe de dar 100%)

**17.1 Especificar actividades que ha realizado: (mencionar y seleccionar todas las que se seleccionen)**

Traducción de documentos legales.....	( )	Traducción de manuales técnicos.....	( )
Traducción de material audiovisual.....	( )	Traducción de textos científicos.....	( )
Interpretación de conferencias.....	( )	Traducción de folletos turísticos.....	( )
Interpretación médica.....	( )	Traducción de videojuegos.....	( )

**18.-¿Cómo evalúa el nivel de cumplimiento de las expectativas que tenía al egresar de la carrera de traducción , respecto de su situación actual?**

- 1.-Totalmente cumplidas 2.- Cumplidas 3.-Poco Cumplidas 4.-Nada Cumplidas

**19.-¿Qué factores toma en cuenta para medir el cumplimiento de sus expectativas? (no dar opciones)**

- 1.-Remuneración Económica 2.-Lugar de trabajo 3.-Flexibilidad de Horario 4.-Crecimiento Profesional (plan de vida y carrera) 5.-Capacidad profesional 6.-Experiencia previa 7.-Otra \_\_\_\_\_

**20. Después de terminar la licenciatura, ¿ha continuado sus estudios?**

- 1.- Sí 2.- No (pasa a la p...23)

**21. ¿A qué nivel ha seguido estudiando?**

1. \_\_ Especialidad 2. \_\_ Maestría 3. \_\_ Doctorado 4. \_\_ Diplomados 5. \_\_ Talleres  
6. \_\_ Certificación 7. Otros \_\_\_\_\_

**22. ¿En qué institución los realizó?**

1.- UABC 2.- CETYS 3.- UVM 4.- Xochicalco 5.- Instituto Tecnológico 6.- CICESE 7.- UNEA 8.- CUT 9.- UNAM 10.- UNID 11.- UNIDEP 12.- Iberoamericana 13.- 16 de Septiembre 14.- Universidad Autónoma de Durango 15.- Vizcaya de las Américas 16.-Otra \_\_\_\_\_

23.- Dígame por favor según su opinión ¿qué tan de acuerdo está en que los egresados de su carrera deban de desarrollar más las siguientes competencias para entrar en el mundo laboral?

Competencias	Muy de acuerdo	De acuerdo	Indiferente	Desacuerdo	Muy en desacuerdo
	Comunicación				
Poder comunicarse fluidamente en (idioma de especialización) otro idioma.					
Poder traducir en (idioma de especialización) otro idioma.					
Conocer la cultura de la (s) lengua (s) de la (s) cual (es) traduzco.					
Redactar de manera fluida en...(idioma de especialización)					
Conocer las estructuras gramaticales de la lengua que traduzco.					
	Interpretación				
Poder interpretar en (idioma de especialización) otro idioma.					
Conocer la cultura de la (s) lengua (s) de la (s) cual (es) interpreto.					
Tomar notas.					
Sé manejar una cabina.					
Uso de programas de apoyo a la interpretación en mi equipo. ¿Cuál? _____					
Manejo de equipo de interpretación. ¿Cuál? _____					
Manejo la interpretación social					
Manejo la interpretación médica					
	Autoempleo				
Saber presupuestar una traducción/interpretación					
Saber cómo formar una microempresa.					
Sé dar un buen servicio al cliente.					
Saber publicitarse en Internet					
Pertenezco a una Asociación o portal de traductores, ¿cuál? _____					
	Tecnología				
Manejo de memorias de traducción como SDL Trados/Word Fast/ Deja Vú u otra, ¿cuál? _____					
Traducción de páginas-Web					
Saber traducir programas ejecutables					

Saber subtitular y doblar.					
Gestionar terminología por medio de Multiterm / Word Fast u otro programa, ¿cuál?					
Saber maquetar.					
Se utilizar traductores automáticos					

24.-Dígame por favor en que área desearía capacitarse o especializarse más (respuesta de impulso, selecciona todas las que mencionen)

Traducir de idiomas diferentes al inglés	Traducir páginas de Internet.....( )
Interpretar de idiomas diferentes al inglés.....( )	Traducir guiones y libretos.....( )
Interpretar a idiomas diferentes al español.....( )	Traducir segmentos radiofónicos..( )
Didáctica de la traducción.....( )	Investigación terminológica.....( )
Investigación traductológica.....( )	Traducir publicaciones especializadas.....( )
Doblar películas.....( )	Interpretar conferencias.....( )
Traducir documentos especializados.....( )	Traducir manuales en general....( )
Editar documentos de índole diversa.....( )	Interpretar videgrabaciones.....( )
Traducir manuales de Ingeniería Aeroespacial.....( )	Traducir software.....( )
Audio describir para débiles visuales y auditivos.....( )	Conferencista en temas del área .( )
Realizar interpretación médica en hospitales de la región.....( )	Corregir estilos.....( )
Crear una agencia de traducción para ser traductor autónomo.....( )	Diseñar páginas de Internet.....( )
Creación de Bancos de datos y diccionarios.....( )	Transcribir documentos.....( )
Traducir y localizar videojuegos.....( )	Traducir folletos turísticos.....( )
Ser guía de turistas.....( )	Interpretar conferencias.....( )
Traducir novelas y literatura en general...( )	Enseñanza de idiomas.....( )
Diseñar programas para traducir.....( )	Investigar problema de las lenguas ...( )





**25.-¿De qué manera estaría interesado en tomar estas especializaciones?**

1. \_\_ Especialidad 2. \_\_ Maestría 3. \_\_ Doctorado 4. \_\_ Diplomados 5. \_\_ Talleres 6. \_\_ Certificación  
7. No estoy interesado en seguir estudiando en este momento 8.-Otro \_\_\_\_\_

**Datos Generales**

Nombre: \_\_\_\_\_ Matrícula: \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_ años

Género: 1.- Hombre 2.-Mujer

Estado Civil: 1.- Soltero 2.- Casado 3.- Unión Libre 4.- Divorciado 5.- Viudo

Teléfono (Celular) \_\_\_\_\_ (Casa) \_\_\_\_\_ (Trabajo) \_\_\_\_\_

Sería tan amable de proporcionarme una dirección en donde podamos hacerle llegar información: \_\_\_\_\_

Correo electrónico: \_\_\_\_\_

**De parte de la Universidad Autónoma de Baja California agradecemos su tiempo y que pase un excelente día.**



ANEXO B Cuestionario dirigido a los empleadores

## Universidad Autónoma de Baja California Facultad de Idiomas

### ENCUESTA A EMPLEADORES

**Esta encuesta forma parte de las acciones que realiza la Facultad de Idiomas para mejorar la calidad del plan de estudios de la carrera de Lic. en Docencia de Idiomas. El propósito es obtener información sobre las necesidades de formación del docente de idiomas en relación con las demandas y características de su actividad laboral, por lo que es de suma importancia su valiosa opinión. Sus respuestas serán anónimas y se manejarán con estricta confidencialidad. Gracias de antemano por su participación.**

#### INFORMACIÓN GENERAL DEL EMPLEADOR

##### 1. Datos de la empresa o institución

a. Nombre: \_\_\_\_\_

b. \_\_\_\_\_

Domicilio: \_\_\_\_\_

c. Teléfono: \_\_\_\_\_

d. \_\_\_\_\_

Sector:  Público  Privado

e. Nivel educativo o giro de servicios: \_\_\_\_\_

##### 2. Datos del encuestado

a. Sexo:  Masculino  Femenino

b. Profesión: \_\_\_\_\_

c. Cargo: \_\_\_\_\_

**Instrucciones:** Por favor, marque con una "X" la opción que mejor se ajuste a su situación y/o responda brevemente lo que se le pide.

1. ¿Cuántos egresados de la carrera de Docencia de Idiomas tiene contratados en su empresa o institución?

De 1 a 5

De 6 a 10

Más de 10

2. ¿Qué actividades desempeñan los egresados de Docencia de Idiomas en su empresa o institución? Marque todas las opciones que apliquen en su caso.

- Docencia del idioma inglés
- Docencia de otro(s) idioma(s)
- Elaboración de material didáctico
- Diseño de planes y programas de estudios
- Coordinación de área
- Otra (especifique): \_\_\_\_\_

3. En general, ¿cómo califica el desempeño de los egresados de Docencia de Idiomas que laboran con usted?

- Excelente
- Bueno
- Regular
- Malo

4. ¿En cuáles de los siguientes aspectos considera que los docentes que trabajan en su empresa o institución tienen dominio y en cuáles les falta mejorar?

<b>Aspectos</b>	<b>Tienen dominio</b>	<b>Les falta mejorar</b>
1. Conocimientos teóricos de la carrera de docencia		
2. Conocimiento y manejo de procedimientos metodológicos y técnicas inherentes a la docencia		
3. Pronunciación y expresión oral en inglés o idioma a enseñar		
4. Redacción en inglés o idioma de enseñanza		
5. Detección y atención de problemas en el aprendizaje de sus alumnos		
6. Manejo de sus grupos		
7. Comunicación interpersonal		
8. Búsqueda de información para un problema o una situación dada		
9. Lectura y comprensión en ambos idiomas		
10. Comunicación con el grupo		
11. Utilización de técnicas didácticas novedosas		
12. Elaboración y calificación de instrumentos de evaluación		
13. Evaluación del aprendizaje de sus alumnos		
14. Coordinación de actividades en la vida colegiada de la institución		
15. Participación en actividades de la vida colegiada institucional		
16. Coordinación de actividades en el aula		
17. Manejo de paquetes computacionales		
18. Participación en la elaboración de planes y programas de estudio		
19. Elaboración de programas de cursos		
20. Desarrollo o aplicación de los programas de sus cursos		
21. Evaluación de los programas de sus cursos		
22. Elaboración de planes de clase		
23. Implementación de planes de clase conforme a lo planeado		
24. Diseño de estrategias adecuadas para que sus alumnos aprendan		
25. Aplicación de estrategias de aprendizaje planeadas		
26. Evaluación y reestructuración de estrategias de aprendizaje		

27. Trabajo en equipo		
28. Aceptación y respeto a la autoridad		
29. Responsabilidad laboral		
30. Diálogo con respeto y tolerancia		
31. Empleo de información surgida del grupo para realimentar el aprendizaje		
32. Impartición de clases		
33. Elaboración de material didáctico		
34. Impartición de cursos a otros maestros		
Otros: _____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

5. De acuerdo con la demanda en el campo laboral de la docencia de idiomas, ¿qué conocimientos, habilidades, actitudes y valores debe tener el profesionista en cuestión?

Conocimientos (saber):

Habilidades (saber hacer):

Actitudes y valores (ser):

6. Por favor, agregue todos los comentarios o sugerencias que en su opinión nos puedan ser de utilidad para ofrecer una formación profesional de excelencia en la Facultad de Idiomas de la UABC.

**¡Gracias por su cooperación!**

## ANEXO C Cuestionario dirigido a los académicos

### OPINIÓN DE LOS DOCENTES SOBRE LA LICENCIATURA EN DOCENCIA DE IDIOMAS Y LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN

Este cuestionario tiene como propósito obtener información que permita identificar los problemas y aciertos de los planes de estudios de **Lic. en Docencia de Idiomas y Lic. en Traducción**. Por lo que su participación es de suma importancia. Los datos recabados serán utilizados de manera confidencial y sólo para fines estadísticos.

**INSTRUCCIONES:** Por favor escriba en el paréntesis de su derecha el número que corresponda, de acuerdo a la respuesta elegida.

1. Género

1	Femenino	2	Masculino	.....	( )
---	----------	---	-----------	-------	-----

2. Seleccione su nivel máximo de estudios:

1	Licenciatura	2	Especialidad	3	Maestría	4	Doctorado	.....	( )
---	--------------	---	--------------	---	----------	---	-----------	-------	-----

3. ¿Está usted titulado de su último grado de estudios?

1	Sí	2	No	.....	( )
---	----	---	----	-------	-----

4. Pertenece a la planta docente de:

1	Docencia	2	Traducción	3	Ambas	.....	( )
---	----------	---	------------	---	-------	-------	-----

5. ¿En qué fecha se incorporó a la planta docente de la(s) licenciatura(s)?

1	2010-2011	2	2008-2009	3	2006-2007	4	2004-2005	.....	( )
5	2002-2003	6	2000-2001	7	1998-1999	8	1996-1997		

6. Seleccione el área específica de su formación:

1	Lic. en Docencia del Idioma Inglés	4	Lic. en Ciencias de la Educación	7	Lic. en Derecho	10	Otra (especifique)	.....	( )
2	Lic. en Traducción del Idioma Inglés	5	Lic. en Pedagogía	8	Lic. en Diseño Gráfico				
3	Lic. en Lengua y Literatura	6	Lic. en Psicología	9	Ingeniero en Sistemas Computacionales				

7. Mencione los 3 últimos cursos que ha tomado para su actualización en el área específica de su formación:

Nombre del curso	Lugar	Fecha (aproximada)

8. Mencione los 3 últimos que ha tomado para su actualización como docente:

Nombre del curso	Lugar	Fecha (aproximada)

9. Su contratación actual en la Facultad de Idiomas es:

1	Profesor de tiempo completo	2	Medio tiempo	3	Por asignatura	4	Por honorarios	.....	( )
---	-----------------------------	---	--------------	---	----------------	---	----------------	-------	-----

10. Seleccione el área en la cual desempeña su principal actividad (Señale aquella en donde tenga mayor cantidad de horas):

1	Administración	4	Impartición de clases	7	Tutorías	10	Investigación	.....	( )
2	Producción de material	5	Coordinación	8	Asistencia técnica	11	Aprendizaje autónomo		
3	Educación continua	6	Vinculación	9	Capacitación docente	12	Otra (diga cuál)		

11. Seleccione la que considere su principal actividad en la Facultad de Idiomas:

1	Impartir clases	4	Elaborar material didáctico	7	Realizar proyectos de investigación
2	Modificar planes de estudio	5	Realizar tutorías de grupo	8	Coordinar alguna área

3	Apoyar en CEMAAI	6	Dirigir tesis	9	Otra(s) (diga cuál [es] )	..... ( )
---	------------------	---	---------------	---	---------------------------	-----------

12. Marque con una **X** las actividades profesionales más comunes que, en su opinión, el desempeño como docente requiere:

Impartir clases	Coordinar alguna área	Promover el autoaprendizaje	Impartir clases en el sector empresarial Otra(s) (especifique):
Planear cursos	Supervisar programas	Elaborar cartas descriptivas	
Evaluar alumnos	Elaborar material didáctico	Realizar proyectos de investigación	
Capacitar a otros docentes	Dirigir tesis	Realizar tutorías individuales / grupales	

13. Señale con una **X** (tantas veces como sea necesario) las áreas en las que recibe apoyo:

Material didáctico	Servicio de biblioteca	Cursos de actualización en la Facultad de Idiomas.
Impresión de material didáctico	Acceso a Internet	Cursos fuera de su Unidad Académica
Paquetería (software)	Becas	Eventos con presentación (ponencia)
Equipo de cómputo	Intercambio académico	Eventos con presentación y publicación de memorias
Material bibliográfico	Horas de formación académica	Organización de congresos
Seminarios, paneles, coloquios	Cuerpos académicos	Otra(s)(especifique)

14. En caso de no recibir apoyos en las áreas mencionadas arriba, escriba las razones que considera han sido la causa de ello:

15. Escriba el nombre de la (s) materia(s) que ha impartido en dos o más ocasiones y señale con una **X** (las veces que sea necesario), los cambios que considera deben de hacerse:

Materias	Sin cambios (como está)	Cambios		Reubicarla (etapa)	Eliminarla (¿Por qué?)
		Metodología	Contenido		

16. Marque con una **X**, las veces que sea necesario, las modalidades de enseñanza que Ud. planea para la impartición de las clases que indicó en la pregunta anterior:

<input type="checkbox"/>	Clases teóricas	<input type="checkbox"/>	Atención personalizada a los discentes
<input type="checkbox"/>	Seminarios-talleres	<input type="checkbox"/>	Estudio y trabajo en grupo (horario semipresencial)
<input type="checkbox"/>	Clases prácticas	<input type="checkbox"/>	Estudio y trabajo autónomo, individual (horario semipresencial)
<input type="checkbox"/>	Prácticas externas	<input type="checkbox"/>	Otro: (diga cuál)

17. Marque con una **X**, las veces que sea necesario, los métodos de enseñanza que emplea con más frecuencia en su actividad docente.

<input type="checkbox"/>	Método expositivo/lección magistral	<input type="checkbox"/>	Aprendizaje orientado a proyectos
<input type="checkbox"/>	Estudio de casos	<input type="checkbox"/>	Aprendizaje cooperativo
<input type="checkbox"/>	Resolución de ejercicios y problemas	<input type="checkbox"/>	Contrato de aprendizaje
<input type="checkbox"/>	Aprendizaje basado en problemas	<input type="checkbox"/>	Otro: (diga cuál)

18. De las materias que enlistó anteriormente, escriba las estrategias que emplea para el fomento de los valores universales

Materias	Estrategia	Valor a Fomentar

19. Indique con qué frecuencia cuenta con material bibliográfico disponible, en su Unidad Académica, para impartir su(s) materia(s):

1	Siempre	2	Algunas veces	3	Nunca	..... ( )
---	---------	---	---------------	---	-------	-----------

20. Indique con qué frecuencia considera dentro del material bibliográfico libros electrónicos, revistas electrónicas y artículos publicados en las bases de datos de la UABC:

1	Siempre	2	Algunas veces	3	Nunca	..... ( )
---	---------	---	---------------	---	-------	-----------

21. Indique con qué frecuencia presenta a los estudiantes, al inicio de cada periodo, el programa de unidad de aprendizaje, incluyendo la metodología de trabajo y los métodos de evaluación:

1	Siempre	2	Algunas veces	3	Nunca	..... ( )
---	---------	---	---------------	---	-------	-----------

22. Seleccione las evidencias de desempeño con las que evalúa la competencia específica de la (s) asignatura (s) que imparte:

	Ensayos		Presentación de prototipos
	Notas o reportes técnicos		Simulación de casos
	Crónicas		Investigaciones de campo
	Reseñas		Identificación y resolución de problemas
	Entrevistas		Participación activa en experiencias de aprendizaje
	Exposición de temas		Documentación
	Proyectos		Presentación y argumentación de hechos
	Estudios de casos		Integración de portafolios o carpeta de evidencia
	Examen escrito		Examen oral

23. Mencione las actividades remediales que realiza para los alumnos que no logran el aprendizaje:

---



---



---



---



---

24. Marque con una **X** las técnicas o estrategias de enseñanza que utiliza en clases (Indique en el cuadro, el porcentaje de cada una, de tal manera que la suma dé 100%)

	Elaboración de mapas mentales	Foro		Estudio de caso		Mesa redonda
	Elaboración de mapas conceptuales	Simposium		Seminario		Lluvia de ideas
	Grupo de discusión	Debate		Preguntas guía, literales y exploratorias		Técnicas grupales
	Mural	Tríptico		Portafolio		Otra:

25. En mis clases, programo actividades para estimular a que los alumnos sean:

	Siempre	Casi siempre	Algunas veces	Nunca
1) Disciplinados				
2) Propositivos				
3) Creativos				
4) Emprendedores				
5) Respetuosos				
6) Tolerantes				



7)	Dispuestos al diálogo				
8)	Solidarios				
9)	Dispuestos a aprender				
10)	Responsables de su propio aprendizaje				
11)	Abiertos al cambio				
12)	Interesados en encontrar soluciones				
13)	Interesados por aprender				
14)	Interesados por superar sus limitaciones y lograr metas				
15)	Dispuestos a corregir y reemprender acciones				
16)	Sensibles a las manifestaciones del grupo				
17)	Abiertos a las distintas propuestas teóricas en la enseñanza de idiomas				
18)	Interesados en conocer nuevas formas de enseñanza utilizando las TIC				
19)	Creativos para optimizar recursos				
20)	Creativos al proponer actividades remediales que faciliten el aprendizaje apoyado en las TIC				
21)	Interesados por mantenerse informados mediante lectura de periódicos, revistas y libros de interés general				
22)	Más participativos en asuntos de interés público				
23)	Promotores de iniciativas benéficas para la colectividad				
24)	Sensibles a los problemas ambientales				
25)	Respetuosos a los derechos de autor				
26)	Solidarios con los compañeros de clase				

26. De los siguientes materiales de apoyo y recursos, marque con una **X** la frecuencia con que los utiliza:

	Siempre	Casi siempre	Algunas veces	Nunca
Ilustraciones				
Apuntes				
Pizarrón				
Pizarrón electrónico				
Presentaciones en power point				
Estudio de casos concretos				
Material auditivo				
Material audiovisual				
Sitios de internet				
Centro de Autoacceso de Idiomas				
Otro(s) (especifique)				

27. ¿Considera que los programas de servicio social que se ofrecen, contribuyen para que el alumno adquiera una formación profesional óptima?

1	Siempre	2	Algunas veces	3	Nunca	..... ( )
---	---------	---	---------------	---	-------	-----------

28. Si su respuesta a la pregunta anterior fue **algunas veces** o **nunca**, diga por qué:

---



---



---

29. Considera que el plan de estudios está orientado a:

	Mucho	Poco	Nada
Satisfacer necesidades de los alumnos			
Satisfacer necesidades de los maestros			
Satisfacer necesidades de la UABC			
Satisfacer las demandas del campo laboral			
Diversificar la formación del alumno			
Otra(s) (especifique)			

30. Marque con una **X** (cuantas veces sea necesario) si el plan de estudios proporciona al alumno:

Conocimientos generales de naturaleza científica y humanística	Los espacios curriculares necesarios para el desarrollo de la habilidad para la comunicación oral, escrita y/o gráfica en español
Los espacios curriculares necesarios para el desarrollo de la habilidad para la comunicación oral, escrita y/o gráfica en un tercer idioma	Los espacios curriculares necesarios para el desarrollo de la habilidad para la comunicación oral, escrita y/o gráfica en inglés

Conocimientos teóricos amplios y actualizados ( docencia / traducción)	Competencia terminológica (para elaborar glosarios y bancos de términos)
Competencia investigativa y textual	Los espacios curriculares para el desarrollo de la autonomía
Conocimientos técnicos de la disciplina ( docencia / traducción)	Habilidad para el manejo de métodos y técnicas de trabajo en su área
Capacidad analítica y lógica	Toma de decisiones y resolución de problemas
Capacidad para aplicar conocimientos adquiridos durante la carrera	Competencia traductora
Los espacios curriculares para utilizar las TIC	Competencia estratégica
Espacios curriculares para la formación de los valores universales	Otro(s) (diga cuál)(es)
Competencia instrumental	

31. ¿Considera que la formación a lo largo de la carrera permite al estudiante aplicar los conocimientos necesarios en el campo laboral?

1	Siempre	2	Algunas veces	3	Nunca	..... ( )
---	---------	---	---------------	---	-------	-----------

32. Si su respuesta a la pregunta anterior fue **algunas veces** o **nunca**, diga por qué:

---



---



---

33. ¿Considera que la secuencia en la que se ofrecen las materias es la adecuada?

1	Siempre	2	Algunas veces	3	Nunca	..... ( )
---	---------	---	---------------	---	-------	-----------

34. Si su respuesta a la pregunta anterior fue **algunas veces** o **nunca**, diga por qué:

---



---



---

35. ¿Considera que la función del tutor beneficia al alumno de manera significativa?

1	Siempre	2	Algunas veces	3	Nunca	..... ( )
---	---------	---	---------------	---	-------	-----------

36. Si su respuesta a la pregunta anterior fue **algunas veces** o **nunca**, diga por qué:

---



---



---

37. ¿Considera usted importante el intercambio estudiantil en el ámbito nacional / internacional?

1	Siempre	2	Algunas veces	3	Nunca	..... ( )
---	---------	---	---------------	---	-------	-----------

38. Si su respuesta a la pregunta anterior fue **algunas veces** o **nunca**, diga por qué:

---



---



---

39. ¿Considera que el dominio del idioma inglés que se requiere para ingresar a las carreras es el adecuado?

1	Sí	2	No	..... ( )
---	----	---	----	-----------

40. Si su respuesta a la pregunta anterior fue **no**, diga por qué:

---



---



---

41. Por favor agregue todos los comentarios que considere necesarios para mejorar ya sea: a) el plan de estudios, b) las condiciones del docente para un mejor desempeño y, c) la formación profesional del estudiante:

---



---



---

¡GRACIAS!

## ANEXO D Cuestionario dirigido a los alumnos

### OPINIÓN DE LOS ESTUDIANTES SOBRE LA FORMACIÓN RECIBIDA EN LA LIC. EN TRADUCCIÓN

Este cuestionario tiene como propósito obtener información que permita mejorar la formación para la profesión en traducción. Por ello es importante contar con tu valiosa opinión. La claridad y veracidad de tus respuestas son fundamentales para ofrecer un programa de calidad. Los datos recabados serán utilizados de manera confidencial y sólo para fines estadísticos.

**INSTRUCCIONES:** Escribe en el paréntesis de la derecha el número que corresponda, de acuerdo a la respuesta elegida.

1.- Género

1 Femenino                       2 Masculino                      ..... ( )

2.- Tu edad está entre:

1 18-20     2 21-23     3 24-26     4 27-29     5 30 o más    ..... ( )

3.- ¿De qué Estado provienes?

1 Baja California     3 Sonora     5 Distrito Federal  
 2 Baja California Sur     4 Sinaloa     6 Otro (di cuál)    ..... ( )

4.- Semestre de la carrera que cursas actualmente:

1 6º semestre     2 7º semestre     3 8º semestre    ..... ( )

5.- ¿Por qué elegiste la Licenciatura en Traducción? Marca sólo un opción

1 Por tradición familiar                       6 Porque me gustan los idiomas  
 2 Por necesidad                                       7 Por el gusto de traducir  
 3 Por reubicación                                       8 Por tener conocimiento previo del idioma Inglés  
 4 Por recomendación de alguien                       9 Para tener mi propio bufete de traducción  
 5 Por conveniencia laboral                       10 Otra (di cuál)..... ( )

6.- ¿Fue la Licenciatura en Traducción tu primera opción al escoger tu carrera?

1 Sí                       2 No                      ..... ( )

7.- ¿Cuáles son tus expectativas al terminar la carrera? Marca sólo una opción

1 Adquirir prestigio social                       5 Estudiar fuera del país  
 2 Tener ingresos económicos atractivos                       6 Trabajar como intérprete  
 3 Hacer algo que me gusta                       7 Trabajar fuera del país  
 4 Tener mi propia despacho de traducción                       8 Otras (di cuáles)..... ( )

8.- ¿Qué promedio general de calificaciones tienes en la carrera hasta ahora?

1 7.1 a 7.5     2 7.6 a 8.0     3 8.1 a 8.5     4 8.6 a 9.0     5 9.1 a 9.5     6 Más de 9.5    ..... ( )

9.- ¿En qué tipo de escuela estudiaste la preparatoria?

1 De gobierno                       2 Particular o de paga     3 Extranjera                      ..... ( )

10.- ¿En dónde realizaste tus estudios de preparatoria?

1 Bachillerato general     2 Bachillerato técnico     3 Otra (di cuál)                      ..... ( )

11.- ¿En qué modalidad cursaste la preparatoria?

1 Escolarizada                       2 Abierta                      ..... ( )

12.- ¿Qué idioma estudias actualmente?

1 Alemán                       3 Francés                       5 Japonés  
 2 Español                       4 Inglés                       6 Italiano                      ..... ( )

13.- ¿Qué nivel de idiomas estudias?  
1 Primero 2 Segundo 3 Tercero 4 Cuarto 5 Quinto 6 Sexto ..... ( )

14.- ¿Estás trabajando actualmente?  
1 Sí 2 No ..... ( )

15.- Escribe el nombre de la empresa, escuela o centro de idiomas en donde trabajas el mayor número de horas:  
1. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

16.- ¿Cuántas horas trabajas a la semana?  
1 De 5 a 10 2 De 11 a 20 3 21 o más ..... ( )

17.- Si tu trabajo se relaciona con tu carrera, escribe 3 actividades que realices:

1. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

18.- Si tu trabajo se relaciona con tu carrera, ¿cuánto te han servido los conocimientos recibidos en la Facultad de Idiomas para realizar las actividades de tu trabajo?  
1 Mucho 2 Poco 3 Nada ..... ( )

19.- Si tu trabajo no se relaciona con tu carrera, escribe las actividades más importantes que realizas en él:

1. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

20.- Si trabajas como traductor, señala el sector donde laboras más horas.  
1 Sector privado 2 Sector público 3 Trabajador independiente 4 Sector de servicios 5 Sector empresarial ..... ( )

21.- ¿Cuál fue el requisito para ser contratado como traductor? Marca sólo una opción.  
1 Estar estudiando la carrera 2 Aprobar los exámenes de selección 3 Acudir a una entrevista formal 4 Otro (di cuál) ..... ( )

22.- ¿Cuál es tu principal responsabilidad como traductor? Marca sólo una opción.

1 Traducir Inglés-Español 2 Traducir Español-Inglés 3 Coordinar traducciones 4 Interpretar del Español-Inglés 5 Interpretar Inglés-Español 6 Investigar Terminologías 7 Revisar traducciones 8 Otro(s): ..... ( )

23.- ¿Cuál fue el principal medio a través del cual encontraste trabajo como traductor? Marca sólo una opción.  
1 Bolsa de trabajo 2 Anuncio en el periódico 3 Invitación expresa de una empresa 4 Recomendación de un amigo o familiar 5 Recomendación de un profesor 6 Relaciones hechas en empleos anteriores 7 Por el servicio social 8 Creación de un negocio propio 9 Integración a un negocio familiar 10 Otro (di cuál) ..... ( )

24.- ¿Obtuviste ya la liberación del servicio social 2ª etapa?

1 Sí  2 No ..... ( )

25.- En caso de que no hayas liberado tu servicio social 2ª etapa, ¿cuál ha sido la razón para no liberarlo?

1 Por temor  2 Por falta de tiempo  3 Por falta de programas afines  4 Otra (di cuál)..... ( )

26.- Menciona el nombre del lugar donde realizaste o realizas tu servicio social 2ª etapa:

27.- Señala con una X cuál(es) de las siguientes actividades realizas o realizaste en tu servicio social 2ª. Etapa:

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Traducir textos jurídicos                          | <input type="checkbox"/> Corregir traducciones           |
| <input type="checkbox"/> Traducir documentos comerciales                    | <input type="checkbox"/> Interpretar en entrevistas      |
| <input type="checkbox"/> Traducir manuales técnicos                         | <input type="checkbox"/> Interpretar en mesas de trabajo |
| <input type="checkbox"/> Traducir documentos científicos                    | <input type="checkbox"/> Interpretar en reuniones        |
| <input type="checkbox"/> Transcribir documentos traducidos con anterioridad | <input type="checkbox"/> Otra (di cuál)                  |
| <input type="checkbox"/> Traducir documentos literarios                     |  |

28.- Señala con una X el(os) problema(s) que se te hayan presentado durante tus estudios:

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Ninguno   | <input type="checkbox"/> Maestros autoritarios                                     |
| <input type="checkbox"/> Cierre de materias  | <input type="checkbox"/> Maestros impuntuales                                      |
| <input type="checkbox"/> Traslape de materias  | <input type="checkbox"/> Maestros que no dominan su materia                        |
| <input type="checkbox"/> Materias que me han quedado rezagadas o atrasadas           | <input type="checkbox"/> Maestros que faltan a clases                              |
| <input type="checkbox"/> Falta de lugares para prácticas profesionales               | <input type="checkbox"/> Maestros que no dan clases                                |
| <input type="checkbox"/> Horarios dispersos con horas libres                         | <input type="checkbox"/> Maestros que saben su materia pero no saben enseñar       |
| <input type="checkbox"/> Horarios que no se ajustan a mis necesidades                | <input type="checkbox"/> Maestros que no cumplen con los contenidos del curso      |
| <input type="checkbox"/> Falta de lugares para el servicio social                    | <input type="checkbox"/> Falta de tiempo para estudiar                             |
| <input type="checkbox"/> Horarios que se traslapan con los del servicio social       | <input type="checkbox"/> Falta de hábitos de estudio                               |
| <input type="checkbox"/> Poca oferta de optativas                                    | <input type="checkbox"/> Estudio pero me va mal en los exámenes                    |
| <input type="checkbox"/> No he tenido tutor en la carrera                            | <input type="checkbox"/> No le dedico mucho tiempo a la escuela                    |
| <input type="checkbox"/> Falta de información para tomar optativas en otros lugares  | <input type="checkbox"/> No cuento con acceso a internet en casa                   |
| <input type="checkbox"/> Desconozco si tengo tutor                                   | <input type="checkbox"/> Falto mucho a clases                                      |
| <input type="checkbox"/> Falta de tiempo para asistir con mi tutor                   | <input type="checkbox"/> No me gusta trabajar en grupo                             |
| <input type="checkbox"/> Los horarios de mi tutor no coinciden con los míos          | <input type="checkbox"/> No estudio responsablemente para mis exámenes             |
| <input type="checkbox"/> No encuentro a mi tutor en sus horas indicadas para tutoría | <input type="checkbox"/> No me organizo para entregar mis trabajos a tiempo        |
| <input type="checkbox"/> Salones inadecuados o con poca capacidad                    | <input type="checkbox"/> No conozco mis calificaciones hasta el final del semestre |
| <input type="checkbox"/> Falta del equipo de cómputo para los estudiantes            | <input type="checkbox"/> Falta de material bibliográfico en la biblioteca          |

Otros (di cuáles):

1.

2.

3.

29.- Señala con una X, qué eres capaz de hacer gracias a la formación recibida en la carrera:

<b>Gracias a lo aprendido en la carrera, soy capaz de:</b>	
Analizar las características lingüísticas y extralingüísticas del mensaje, con el fin de identificar la terminología específica del área y las posibles dificultades del texto.	
Comprender y transmitir información en forma oral y escrita en el idioma español y lengua meta	

Identificar las características de la cultura en la que se circunscribe el mensaje oral o escrito	
Comunicarme de manera oral en un tercer idioma	
Comunicarme de manera escrita en un tercer idioma	
Comunicarme de manera oral en inglés	
Comunicarme de manera escrita en inglés	
Identificar y solucionar problemas	
Consultar las diferentes fuentes de información, tales como diccionarios, bases de datos, enciclopedias, textos especializados y/o fuentes vivas, con el fin de identificar la correspondencia apropiada de los términos utilizados en el texto origen	
Analizar las dos culturas involucradas en la transferencia de mensajes con el fin de establecer las diferencias entre ellas	
Investigar el contexto de la lengua origen con el fin de comprender la intención del mensaje	
Utilizar las diferentes técnicas y estrategias traductológicas	
Revisar, corregir y editar el mensaje en lengua meta	
Identificar las semejanzas y diferencias de los pueblos involucrados en el proceso de transferencia	
Utilizar los diferentes programas electrónicos que se aplican a la traducción para la elaboración del formato del texto	
Redactar diferentes tipos de composiciones	

30.- De la formación que has recibido en la carrera, qué tanto obtuviste de...

	Muchos	Algunos	Pocos
Conocimientos generales de naturaleza científica y humanística			
Conocimientos lingüísticos del español			
Conocimientos lingüísticos del inglés			
Conocimientos lingüísticos de un tercer idioma			
Conocimientos teóricos y actualizados del proceso de traducción			
Conocimiento de técnicas de investigación documental y de campo			
Terminología específica de las diferentes áreas del conocimiento			
Conocimientos culturales de la lengua origen y lengua meta			
Conocimientos de técnicas y reglas de redacción			
Habilidades para la búsqueda de terminología utilizando las tecnologías de la información			
Conocimientos técnicos de la disciplina			
Habilidades para el manejo de métodos y técnicas traductológicas			

31.- La formación que he recibido, te ha estimulado para ser.....

Disciplinado	Responsable de mi propio aprendizaje
Análítico	Capaz para aplicar conocimientos
Propositivo	Abierto al cambio
Creativo	Interesado en encontrar soluciones
Emprendedor	Interesado por aprender
Respetuoso	Interesado por superar mis limitaciones y lograr metas
Tolerante	Dispuesto a corregir y reemprender acciones
Dispuesto al diálogo	Sensible a las manifestaciones del grupo
Solidario	Creativo para optimizar recursos

Organizado	Participe en proyectos de investigación
Interesado en mantenerme informado mediante lectura de periódicos, revistas y libros de interés general	Interesado en conocer nuevas técnicas para traducir utilizando las TIC
Participativo en asuntos de interés público	Interesado en ser promotor de iniciativas benéficas para la colectividad
Responsable con el medio ambiente	Respetuoso a los derechos de autor

32.- Según tu opinión, señala con una **X** (las veces que sea necesario), los cambios que deben hacerse a las siguientes materias:

Materias	Sin cambios (como está)	Cambios		Reubicarla (etapa)	Eliminarla (¿Por qué?)
		Metodología	Contenido		
Morfología española					
Morfología del segundo idioma					
Lectura y redacción en el segundo idioma					
Lectura y redacción en español					
Computación					
Ética, responsabilidad social y transparencia					
Morfosintaxis española					
Morfosintaxis del segundo idioma					
Análisis y disertación de textos en el segundo idioma					
Análisis y disertación de textos en español					
Técnicas de investigación documental					
Estructura socioeconómica de México					
Historia de la traducción e interpretación					
Gramática avanzada en el segundo idioma					
Análisis y producción de textos en el segundo idioma					
Análisis y producción de textos en español					
Introducción a la teoría y práctica de la traducción					
Desarrollo del mundo moderno					
Lingüística contrastiva					
Análisis del discurso					
Teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma					
Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español					
Análisis comparativo del régimen federal de México - EE.UU.					
Métodos de investigación terminológica					
Introducción a la interpretación					
Traducción del español al segundo idioma					
Traducción del segundo idioma al español					
Lingüística de corpus					
Traducción directa e indirecta					
Recursos tecnológicos aplicados a la traducción e interpretación					
Teoría y práctica de la interpretación					
Seminario de investigación					
Legislación y práctica del traductor y el intérprete					

33.- Según tu opinión, señala con una **X**, los cambios que deben hacerse a las siguientes materias optativas:

Materias	Sin cambios (como está)	Cambios		Reubicarla (etapa)	Eliminarla (¿Por qué?)
		Metodología	Contenido		

Alemán I					
Alemán II					
Alemán III					
Aspectos socio-históricos de la frontera					
Computación avanzada					
Comunicación e información audiovisual					
Desarrollo de habilidades del pensamiento					
Emprendedores					
Estudio del desarrollo del segundo idioma					
Etimologías grecolatinas					
Fonética y fonología					
Francés I					
Francés II					
Francés III					
Grandes figuras de la literatura hispanoamericana					
Historia y cultura binacional					
Introducción al derecho					
Italiano I					
Italiano II					
Italiano III					
Japonés I					
Japonés II					
Japonés III					
Literatura española					
Literatura inglesa					
Literatura mexicana					
Literatura norteamericana					
Oratoria					
Ortografía del español					
Ortografía del segundo idioma					
Redacción avanzada en español					
Redacción avanzada en el segundo idioma					
Semiótica					
Teorías de la administración					
Introducción a la interpretación ante los tribunales					



Interpretación ante los tribunales					
Introducción a la interpretación de conferencias					
Interpretación de conferencias					
Introducción a la interpretación de enlace					
Interpretación de enlace					
Introducción a la interpretación social					
Interpretación social					
Introducción a la traducción científica					
Traducción científica					
Introducción a la traducción comercial					
Traducción comercial					
Introducción a la traducción legal					
Traducción legal					
Introducción a la traducción literaria					
Traducción literaria					
Introducción a la traducción técnica					
Traducción técnica					
Lingüística cognitiva					
Traducción multimedia					
Traducción publicitaria y periodística					
Otras:					

34.- ¿Has recibido asesoría adecuada y oportuna en relación a los procedimientos para la realización de las prácticas profesionales?

1 Sí                      2 No ..... ( )

35.- Si tu respuesta es **no**, explica la razón

---



---



---

36.- ¿Te encuentras realizando las prácticas profesionales?

1 Sí                      2 No ..... ( )

37.- Si tu respuesta es **no**, explica la razón

---



---



---

38.- Si tu respuesta es **sí**, indica la frecuencia con que se presentan algunos de los lineamientos establecidos en el Reglamento General para la Prestación de Prácticas Profesionales:

Lineamientos	Siempre	Casi siempre	Algunas veces	Nunca
Recibir información del programa de prácticas profesionales al que has sido asignado				
Ser asignadas tareas conforme al programa				
Realizar actividades acordes a tu perfil profesional				
Contar, por parte de la unidad receptora, con los instrumentos y apoyos necesarios para el desarrollo de las actividades				
Recibir un trato digno y de respeto				

39. ¿Has requerido de asesoría por parte del Departamento de Orientación Educativa y Psicopedagógica?

1 Sí                      2 No ..... ( )

40.- Si tu respuesta es **sí**, explica de qué manera te ha ayudado la orientación recibida para tu formación profesional:

---

---

41.- ¿Has participado en intercambios estudiantiles? ( )  
1 Sí 2 No .....

42.- Si tu respuesta es **no**, ¿cuál ha sido el motivo? ( )  
1 Falta de información 2 Falta de apoyo financiero 3 No cuento con el promedio mínimo 4 Otros: \_\_\_\_\_

43.- ¿Has cursado actividades deportivas para la obtención de créditos? ( )  
1 Sí 2 No .....

44.- Si tu respuesta es **no**, explica la razón:

---

---

45.- ¿Has cursado actividades culturales para la obtención de créditos? ( )  
1 Sí 2 No .....

46.- Si tu respuesta es **no**, explica la razón:

---

---

47.- ¿Te gustaría realizar estudios de posgrado? ( )  
1 Sí 2 No .....

48.- ¿En qué área o temática te interesaría realizar tus estudios de posgrado?

---

---

49.- Por favor agrega todos los comentarios que consideres necesarios para mejorar tanto el plan de estudios como las condiciones de la carrera y de tu formación:

---

---

---

---

---

---

---

---

¡Gracias por tu apoyo!